

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000001

2. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000002

3. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000003

4. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000004

5. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000005

6. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000006

7. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000007

8. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000008

9. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000009

10. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000010

11. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000011

12. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000012

13. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000013

14. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000014

15. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000015

16. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000016

17. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000017

18. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000018

19. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000019

20. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000020

21. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000021

22. 拥挤的街道(the Crowded Street) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拥挤的街道(The Crowded Street)

第1/22页

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t]
THE CROWDED STREET
这 挤 街道

拥挤的街道

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

- [wɒld]
ANDERBY WOLD
- 沃尔德

安德比·沃尔德

[ðə; ði] ['bɒdli] [hed]
THE BODLEY HEAD
这 博德利 头

博德利出版社

[ðə; ði]
THE
这

这

['kraʊdɪd] [stri:t]
CROWDED STREET
挤 街道

拥挤的街道

[baɪ] ['winifrid] ['hoʊltbi]
BY WINIFRED HOLTBY
经过 温妮弗雷德 霍尔特比

作者：温妮弗雷德·霍尔特比

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑ:n] [leɪn] [ðə; ði] ['bɒdli] [hed] ['limitɪd] .
JOHN LANE THE BODLEY HEAD LTD .
约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 .

约翰·莱恩 博德利出版社有限公司

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1924
第一的 已发布 在 -

首次出版于1924年

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] ['limitɪd] .
MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN BY JARROLD AND SONS LTD .
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过 贾罗德 和 儿子们 有限公司 .

英国 JARROLD AND SONS LTD. 制造和印刷

[ˈnɔrwɪtʃ]
NORWICH
诺维奇

诺维奇

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒiːn] [ˈfɪnli] [məˈkwɪljəm]
JEAN FINLAY McWILLIAM
牛仔裤 芬利 麦克威廉

珍·芬利·麦克威廉

[æn; ən] [ʌnˈwɜːrðɪ] [rɪˈtɜːrn]
AN UNWORTHY RETURN
一个 不配 返回

不配的回报

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
FOR THE DELIGHT OF
为了 这 喜 的

为了取悦

[hɜːr; hər] [ˈletərz]
HER LETTERS
她 信件

她的信件

" [bɪˈweɪ] !
" **Beware** !
" 提防 !

“提防！

[juː; jʊ] [met] [tuː] [ˈtrævələz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn]
You met two travellers in the town
你 遇见 二 旅行者 在 这 镇

你在镇上遇到了两个旅行者。

[huː] [ˈprɔːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn]
Who promised you that they would take you down
WHO 承诺 你 那 他们 会 拿 你 向下

谁曾向你承诺过要扳倒你

[ðə; ðɪ] [ˈvæli] [fɑːr] [əˈweɪ]
The valley far away
这 谷 远的 离开

远处的山谷

[tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈkɑːrniɪv(ə)] [ðɪs] [ˈsʌmɜːz] [deɪ]
To some strange carnival this summer's day
到 一些 奇怪的 狂欢 这 夏季 天

今夏某天，去参加某个奇特的嘉年华

[teɪk] [ker] ,
Take care ,
拿 关心 ,

小心，

[lest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːt]
Lest in the crowded street
免得 在 这 挤 街道

以免在拥挤的街道上

[ðeɪ] [ˈhɜːri] [pæst][juː; jʊ][wið; wɪθ] [fə'getɪŋ] [fi:t] ,
They hurry past you with forgetting feet ,
他们 匆忙 过去的 你 和 遗忘 脚 ,
他们匆匆走过，脚步匆匆，仿佛忘记了什么。

[ænd; ənd] [li:v] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .
And leave you standing there .
和 离开 你 常设 那里 .
然后把你一个人留在那儿。

" [ˈvɪrə] [ˈbrɪtən]
" Vera Brittain
" 维拉 布里坦
维拉·布里坦

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ˈprɒʊlɔːg] — [dɪ'sembər] , - [wʌn]
Prologue — December , 1900 1
序幕 — 十二月 , - 1
序言——1900年12月1日

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我
第一卷

[kler] — [dʒuːn] , - - [ˈeɪprəl] , - -
Clare — June , 1903 - April , 1907 15
克莱尔 — 六月 , - - 四月 , - -
克莱尔——1903年6月至1907年4月 15

[bʊk] [iː]
BOOK II
书 二
第二卷

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] — [ˈdʒænjueɪ] , - - [sep'tembər] , - -
Mrs . Hammond — January , 1914 - September , 1915 97
太太 . 哈蒙德 — 一月 , - - 九月 , - -
哈蒙德夫人——1914年1月至1915年9月，共97岁

[bʊk] [aɪ'aɪ'aɪ]
BOOK III
书 三、
第三卷

[ˈkɑːni] — [sep'tembər] , - - [ˈfebruəri] , - -
Connie — September , 1915 - February , 1916 171
康妮 — 九月 , - - 二月 , - -
康妮——1915年9月至1916年2月 171

[bʊk] [aɪ ˈviː]
BOOK IV
书 第四
第四卷

[ˈdiːljə] — [ˈmɑːrtʃ] , - - [ˈdʒænjʊəri] , - -
Delia — March , 1919 - January , 1920 235
德莉娅 — 行进 , - - 一月 , - -

德莉娅——1919年3月至1920年1月 235

[ˈbʊk] [viː]
BOOK V
书 V

第五卷

[ˈmjəriəl] — [ˈbːgəst] , - -
Muriel — August , 1920 289
穆里尔 — 八月 , - -

穆里尔——1920年8月 289

[ˈprɒʊbːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[dɪˈsembər] , - -
December , 1900
十二月 , - -

1900年12月

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt]
THE CROWDED STREET
这 挤 街道

拥挤的街道

[ˈprɒʊbːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
From the crowded doorway to the piano at the other end of the room
从 这 挤 门口 到 这 钢琴 在 这 其他 结尾 的 这 房间
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [stretʃt] ,
the surface of the floor stretched ,
这 表面 的 这 地面 拉伸 ,

从拥挤的门口到房间另一端的钢琴，地板表面呈放射状延伸。

[ˈɡoʊldən] , [ˈempti] , [əˈlʊrɪŋ] .
golden , empty , alluring .
金的 , 空的 , 诱人 .

金色的，空旷的，诱人的。

[ˈleɪdɪz] [ɪn] [waɪt] [ˈtreɪlɪŋ] [ɡaʊnz] , [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz][æt; ət]
Ladies in white trailing gowns , the mothers and aunts of other little girls at
女士们 在 白色的 尾随 礼服 , 这 母亲们 和 姑姑们 的 其他 小的 女孩们 在
[ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

身着白色曳地长裙的女士们，还有派对上其他小女孩的母亲和阿姨们，

[ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [swɒnz] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] .
drifted across it like swans on a lake .
漂移 穿过 它 喜欢 天鹅 在 一个 湖 .

它们像湖上的天鹅一样缓缓飘过。

[ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ˈfloʊtɪd] [ˈæftər][ðəm; ðəm] , [ˈsɪlvər] - [waɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] .
Their reflections floated after them , silver - white along the gold .
他们的 反思 漂浮 后 他们 , 银 - 白色的 沿着 这 金子 .
他们的倒影在金色的背景下飘荡, 银白色。

[wen] [ˈmjəriəl] [rʌbd] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪts] [ˈpɑːlɪʃt]
When Muriel rubbed her foot against the floor she could feel with joy its polished
什么时候 穆里尔 摩擦 她 脚 反对 这 地面 她 可以 感觉 和 喜悦 它是 抛光
[ˈslɪpərɪnəs] ,
slipperiness ,
滑溜溜的 ,
穆里尔用脚蹭地板时, 欣喜地感受到地板光滑的质感。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] [baɪ] [ˈvelvɪt] - [braʊn] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
broken only at rare intervals by velvet - brown knots in the wood .
破碎的 仅有的 在 稀有的 间隔 经过 天鹅绒 - 棕色的 绳结 在 这 木头 .
只有极少数情况下, 木头上会出现天鹅绒般的棕色结节, 使画面显得断断续续。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
Mrs . Marshall Gurney was talking to Mrs . Hammond ,
太太 . 马歇尔 格尼 曾是 说 到 太太 . 哈蒙德 ,
马歇尔·格尼夫人正在和哈蒙德夫人说话。

[soʊ][ˈmjəriəl][kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
so Muriel could wait in the shelter of the doorway .
所以 穆里尔 可以 等待 在 这 庇护所 的 这 门口 .
这样, 穆里尔就可以躲在门口避难了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən]
Soon she too would have to cross that shining space and join the other children
很快 她 也 会 有 到 又 那 灼灼 空间 和 加入 这 其他 孩子们
[ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .
on the chairs near the wall .
在 这 椅子 靠近 这 墙 .
很快, 她也必须穿过那片闪亮的空间, 和其他孩子一起坐在墙边的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
She was grateful for the interval of waiting .
她 曾是 感激的 为了 这 间隔 的 等待 .
她很感激这段等待的时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ,
It was fun to stand there ,
它 曾是 乐趣 到 站立 那里 ,
站在那里感觉很有趣。

[ˈpɪrɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [skəːts] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [kræks] [ˈrʌnɪŋ]
peering round her mother's skirts at the straight rows of cracks running
窥视 圆形的 她 母亲的 裙子 在 这 直的 行 的 裂缝 跑步
[təˈɡeðər] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [met] [ˈsʌmwər] [ˈʌndər] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
together up the floor till they met somewhere under the piano .
一起 向上 这 地面 直到 他们 遇见 某处 在下面 这 钢琴 .
她从母亲的裙摆后探出头, 看到地板上有一排排笔直的裂缝, 一直延伸到钢琴下面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ˈdʒækɪts][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [smɔːl] [ˈɡɜːlz][ɪn]
It was fun to watch the black jackets of small boys approaching small girls in
它 曾是 乐趣 到 手表 这 黑色的 夹克 的 小的 男孩们 接近 小的 女孩们 在
[stɪf] [ˈmʌzɪn] [ˈdresɪz] [huː] [ɡruː] [laɪk] [ˈpeɪpər] [ˈflaʊərz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
stiff muslin dresses who grew like paper flowers round the walls .
僵硬的 细棉布 连衣裙 WHO 生长 喜欢 纸 花朵 圆形的 这 墙壁 .
看着穿着黑色夹克的小男孩走向穿着硬挺薄纱连衣裙的小女孩, 这些小女孩像纸花一样沿着墙壁生长, 真是很有趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
It was fun to tell herself over and over again that this was the Party ,
它 曾是 乐趣 到 告诉 她自己 超过 和 超过 再次 那 这 曾是 这 派对 ,
[ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
the Party ,
这 派对 ,

她一遍又一遍地告诉自己，这就是派对，派对，这让她觉得很有趣。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] — [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [waɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈpɑːrti] [leɪ] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv]
the Party — and even while saying it to know that the Party lay in none of
这 派对 — 和 甚至 尽管 说 它 到 知道 那 这 派对 躺 在 没有任何 的
[ðiːz] [θɪŋz] ;
these things ;
这些 事物 ;

党——即便在说这些话的时候也知道，党并不属于这些事物；

[ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][nɔːr][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði][pɪŋk] [ˈsæʃɪz] [nɔːr][ðə; ði] [ˈproʊgræmz] ,
neither in the palms nor the piano , the pink sashes nor the programmes ,
两者都不 在 这 棕榈树 也不 这 钢琴 , 这 粉色的 腰带 也不 这 节目 ,

既不在棕榈树上，也不在钢琴上；既不在粉红色的绶带上，也不在节目单上。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [ˈpenslɪz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [sɪˈdʌktɪvli] [frʌm; frəm][ˈskɑːrlət][kɔːrdz] ;
even though these had pencils dangling seductively from scarlet cords ;
甚至 尽管 这些 有 铅笔 悬挂 诱人地 从 猩红 绳索 ;

尽管这些铅笔用鲜红色的绳子诱人地垂挂着；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈdʒelɪz] [ænd; ʌnd][paɪld] - [ʌp][ˈtraɪfəlz] [siːn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən]
nor in the glimpse of jellies and piled - up trifles seen through the half - open
也不 在 这 一瞥 的 果冻 和 堆积 - 向上 琐事 已见 通过 这 一半 - 打开
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [red] [ˈkɑːrpəts][tuː; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði]
door of the supper - room as she walked along red carpets to shake the
门 的 这 晚餐 - 房间 作为 她 步行 沿着 红色的 地毯 到 摇 这
[ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːniːz] [waɪt] - [ɡlɒvd] [hænd] .
terrifying splendour of Mrs . Marshall Gurney's white - gloved hand .
恐怖 辉煌 的 太太 . 马歇尔 格尼的 白色的 - 戴手套 手 .

她沿着红地毯走向马歇尔·格尼夫人，握住她戴着白手套、光彩夺目的手时，透过半开的餐厅门瞥见的果冻和堆积如山的甜点，也丝毫没有察觉到。

[noʊ] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪˈluːsɪv] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
No , the Party lay in some illusive , indefinable essence of delight ,
不 , 这 派对 躺在 一些 虚幻 , 无法定义的 本质 的 喜 ,

不，党的本质在于某种难以捉摸、无法定义的愉悦感。

[əˈweɪtɪŋ] [ˈmjʊəriəl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
awaiting Muriel beyond the golden threshold of the hall .
等待中 穆里尔 超过 这 金的 临界点 的 这 大厅 .

在大厅金色的门槛外，等待着穆里尔。

" [ˈmjʊəriəl][hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpɑːrti] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd]
" Muriel has been looking forward so much to your party , " Mrs . Hammond
" 穆里尔 有 到过 寻找 向前 所以 很多 到 你的 派对 , " 太太 . 哈蒙德

[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“穆里尔一直非常期待你的派对，”哈蒙德太太说道。

" [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [əˈsembli] [ruːmz; rɒmz] [bɪˈfɔːr] .
" She has never been to one at the Assembly Rooms before .
" 她 有 绝不 到过 到 一 在 这 集会 房间 前 .

“她以前从未去过议会厅。”

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] .
" **Mrs . Hammond was small and soft and dove - like .**
" 太太 : 哈蒙德 曾是 小的 和 柔软的 和 鸽子 - 喜欢 :
" 哈蒙德夫人身材娇小，性情温柔，像鸽子一样。 "

[ʃi:; ʃi] [ku:d] ['dʒentli] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [spu:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mjʊəriəl] [æz; əz] "
She cooed gently when she talked , and visitors spoke of her to Muriel as "
她 咕咕 轻轻地 什么时候 她 谈话 , 和 访客 辐 的 她 到 穆里尔 作为 "
[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] .
Your Dear Mother .
你的 亲爱的 母亲 :

她说话时声音温柔，来访者都称呼她为“你亲爱的母亲”。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] ['laɪlək] ['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
" **For the Party she wore a new lilac satin gown and amethysts round her**
" 为了 这 派对 她 穿着 一个 新的 紫丁香 缎 袍 和 紫水晶 圆形的 她
['prɪti] [θroʊt] .
pretty throat .
漂亮的 喉 :

“参加派对时，她穿了一件淡紫色缎面新礼服，漂亮的脖子上戴着紫水晶项链。”

['mjʊəriəl] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Muriel knew that she was more beautiful than anyone in the world .
穆里尔 知道 那 她 曾是 更多的 美丽的 比 任何人 在 这 世界 :
穆里尔知道自己比世界上任何人都漂亮。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['θroʊti] [vɔɪs] [ðæt] [brɪ'lo:ŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
Mrs . Marshall Gurney replied in the deep throaty voice that belonged to her
太太 : 马歇尔 格尼 回复 在 这 深的 喉音 嗓音 那 属于 到 她
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] .
because she was Mrs . Marshall Gurney .
因为 她 曾是 太太 : 马歇尔 格尼 :

马歇尔·格尼夫人用她那低沉沙哑的声音回答道，因为她就是马歇尔·格尼夫人。

['mjʊəriəl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
Muriel could not hear what she said , but Mrs . Hammond answered with her
穆里尔 可以 不是 听到 什么 她 说 , 但 太太 : 哈蒙德 回答 和 她
['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
gentle little laugh ,
温和的 小的 笑 ,

穆里尔听不清她说了什么，但哈蒙德太太用她那温柔的轻笑声回答了她。

" [oʊ] , [jes] , [ʃi:z] ['oʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃaɪ] .
" **Oh , yes , she's only eleven and rather shy .**
" 哦 , 是的 , 她是 仅有的 十一 和 相当 害羞的 :
“哦，是的，她只有十一岁，而且很害羞。”

" [soʊ] ['mjʊəriəl] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" **So Muriel knew that they were talking about her .**
" 所以 穆里尔 知道 那 他们 是 说 关于 她 :
所以穆里尔知道他们在谈论她。

[groʊn] - [ʌps] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]
Grown - ups , of course , always did talk about children as though they were not
生长 - UPS , 的 课程 , 总是 做过 讲话 关于 孩子们 作为 尽管 他们 是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

当然，成年人总是谈论孩子的时候，就好像孩子不存在一样。

[ˈmjʊəriəl] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fi:l] [hɑ:t] [ɪnˈsaɪd] [æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Muriel wished that it wouldn't make her feel hot inside as though she had
穆里尔 希望 那 它 不会 制作 她 感觉 热的 里面 作为 尽管 她 有
[bɪn] [ˈnɔːti] ,
been naughty ,
到过 淘气 ,

穆里尔希望这不会让她感到内心燥热，好像自己做了什么坏事一样。

[ɔːr] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
or had begun to cry in front of strangers .
或者 有 开始 到 哭 在 正面 的 陌生人 .

或者当着陌生人的面哭了起来。

[ˈkɑːni] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈenviəsli] , [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
Connie , she thought enviously , rather liked it .
康妮 , 她 想法 羡慕地 , 相当 喜欢 它 .

她羡慕地想，康妮似乎很喜欢这样。

[wʌt] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] ?
What did anything matter ?
什么 做过 任何事物 事情 ?

这一切又有什么意义呢？

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] .
She was at the Party .
她 曾是 在 这 派对 .

她当时也在派对上。

[hɜːr; həɹ] [nuː] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈdresmeɪkər] .
Her new dress had been made by her mother's dressmaker .
她 新的 裙子 有 到过 制成 经过 她 母亲的 裁缝 .

她的新裙子是她母亲的裁缝做的。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈstændɪŋ] ,
It had cost her hours of breathless standing ,
它 有 成本 她 小时 的 喘不过气 常设 ,

她为此气喘吁吁地站了好几个小时。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [stiɪl] [waɪl] [ðæt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈleɪdi] [krept] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [niːz] ,
trying to keep still while that dignified lady crept round her on her knees ,
尝试 到 保持 仍然 尽管 那 凝重 女士 悄悄地爬 圆形的 她 在 她 膝盖 ,

她努力保持静止，任由那位仪态端庄的女士跪着在她身边悄悄靠近。

[wɪð; wɪθ] [pɪnz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,
with pins in her mouth ,
和 别针 在 她 嘴 ,

嘴里叼着别针，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [laɪk] [ˈkɑːni] ,
for all the world as though she were only nine and a half like Connie ,
为了 全部 这 世界 作为 尽管 她 是 仅有的 九 和 一个 一半 喜欢 康妮 ,

她看起来就像康妮一样，只有九岁半。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [berz] .
and were playing at bears .
和 是 玩耍 在 熊 .

他们当时在玩扮熊的游戏。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlenθi] [ˈserəməʊni] [ʌ; əv] [ˈdresɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ]
There had been a lengthy ceremony of dressing before the nursery fire , with
 那里 有 到过 一个 冗长 仪式 的 敷料 前 这 苗圃 火 , 和
 [ˈkɑːni] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌɪrɪˈpresəbli] ,
Connie dancing around irrepressibly ,
 康妮 跳舞 大约 不可抑制地 ,
 在育婴室火灾发生前, 曾举行过一场漫长的穿衣仪式, 康妮在周围止不住地跳来跳去。

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ɑːn] [ˈmjʊəriəlz] [ˈsænd(ə)lz] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈmɪtnz] ,
wanting to try on Muriel's sandals and silk mittens ,
 想要 到 尝试 在 穆里尔的 凉鞋 和 丝绸 连指手套 ,
 想试穿穆里尔的凉鞋和丝绸手套 ,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɔːft] [fəʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæʃ] .
and to touch the soft folds of her sash .
 和 到 触碰 这 柔软的 折叠 的 她 窗扇 .
 并触摸她柔软的腰带褶皱。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kɪŋspɔːt] ,
All **the** **way** **to** **Kingsport** ,
 全部 这 方式 到 金斯波特 ,
 一直到金斯波特，

[ˈdæŋɡlɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] - [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːəm] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [roʊd]
dangling her legs from the box - seat of the brougham — she always rode
 悬挂 她 腿 从 这 盒子 - 座位 的 这 布鲁厄姆 — 她 总是 骑

[ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrnər] ,
outside with Turner ,
 外部 和 车工 ,

她把双腿悬在马车的箱式座椅上——她总是和特纳一起在外面骑马。

[br'kæz, br'kɔ:z][tu:; tə][sɪt][ɪn'saɪd] [meɪd] [hɜ:r; hær] [sɪk] — ['mjʊəriəl][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv]
because to sit inside made her sick — Muriel had watched the thin slip of
 因为 到 坐 里面 制成 她 生病的 — 穆里尔 有 观看 这 薄的 滑 的
 [ə; eɪ] [mu:n] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɒlɪdz] ,
a moon ride with her above the dark rim of the wolds ,
 一个 月亮 骑 和 她 多于 这 黑暗的 轮缘 的 这 沃尔兹 ,
 因为坐在室内会让她感到恶心——穆里尔曾看着一轮纤细的月亮与她一同掠过黑暗的山丘边缘。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ['sɔ:ftli] [tu;; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][tu;; tə]

and she had sung softly to herself and to the moon and to

和 她 有 唱 轻轻 到 她自己 和 到 这 月亮 和 到

[vɪk'tɔ:riə] ,

Victoria ,

维多利亚 ,

她轻声哼唱着歌，仿佛在对自己、对着月亮、对着维多利亚。

[ðə; ði][oʊld] ['kæriɪdʒ] [hɔ:rs] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpa:rti] , [ðə; ði][ˈpa:rti] , [ðə; ði][ˈpa:rti] .
the old carriage horse , " I'm going to the Party , the Party , the Party .
 这 老的 运输 马 , " 我是 去 到 这 派对 , 这 派对 , 这 派对 .
 老马车夫说：“我要去参加派对，参加派对，参加派对。”

" [ænd; ʌnd] [hɪr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
" And here she was .
 " 和 这里 她 曾是 .

她就在这里。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hə] ['spelbaʊnd] .
The ecstasy caught and held her spellbound .
 这 狂喜 捕捉 和 握住 她 着迷 .
 那份狂喜让她神魂颠倒，无法自拔。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [fʊl] [naʊ] .

Most of the chairs round the wall were full now .
最多 的 这 椅子 圆形的 这 墙 是 满的 现在 .

墙边的大部分椅子现在都坐满了人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [əˈpɑːn][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] .

Mrs . Marshall Gurney had been seized upon by Mrs . Cartwright .
太太 . 马歇尔 格尼 有 到过 查获 之上 经过 太太 . 卡特赖特 .

马歇尔·格尼夫人被卡特赖特夫人抓住了。

" [ɪts] [ˈnɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈdænsɪŋ] , " [sed] [ˈmjʊriəlz] [ˈmʌðər] .

" It's nearly time to begin dancing , " said Muriel's mother .
" 它是 几乎 时间 到 开始 跳舞 , " 说 穆里尔的 母亲 .

“差不多该开始跳舞了，”穆里尔的母亲说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][jʊr; jər] [ˈprəʊgræm] [fɪld] .

" We must get your programme filled .
" 我们 必须 得到 你的 程序 已填 .

我们必须尽快安排好你的课程。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [hɪr] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] .

There are a lot of little boys here whom you know .
那里 是 一个 很多 的 小的 男孩们 这里 谁 你 知道 .

这里有很多你认识的小男孩。

[lʊk] , [ðeəz; ðəz] [ˈfredi] [ˈmeɪs(ə)n] .

Look , there's Freddy Mason .
看 , 有 弗雷迪 石匠 .

看，那是弗雷迪·梅森。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [dɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

You remember him , dear , don't you ?
你 记住 他 , 亲爱的 , 不 你 ?

亲爱的，你还记得他吧？

" [ˈmjʊriəl] [rɪˈmembər] [ˈfredi] .

" Muriel remembered Freddy .
" 穆里尔 记得 弗雷迪 .

“穆里尔还记得弗雷迪。”

[wʌnz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fɑːrm] ,

Once , when they had all gone to tea at his father's farm ,
一次 , 什么时候 他们 有 全部 已消失 到 茶 在 他的 父亲的 农场 ,

有一次，他们都去他父亲的农场喝茶的时候，

[ˈfredi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkɑːni] [ænd; ænd][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stæks] .

Freddy had taken Connie and her to play on the stacks .
弗雷迪 有 已采取 康妮 和 她 到 玩 在 这 堆栈 .

弗雷迪带着康妮和她去玩堆栈游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈlædər] — [ˈdɪzi] [wɜːrk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [best][ʌv; əv] [taɪmz] ,

They had climbed a ladder — dizzy work this at the best of times ,
他们 有 攀登 一个 梯子 — 晕眩的 工作 这 在 这 最好的 的 时代 ,

他们爬上了梯子——即使在最好的情况下，这都是一项令人头晕目眩的工作。

[ˈpærəlaɪzɪŋ] [wen] [ˈfredi] [ˈfɑːləʊd] [klaʊz][ɑːn] [wʌnz] [hiːlz] , [rɪˈkaʊntɪŋ] [ˈɡrɪzli] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt]

paralysing when Freddy followed close on one's heels , recounting grisly details of recent
瘫痪 什么时候 弗雷迪 随后 关闭 在 一个人的 高跟鞋 , 重新计算 可怕的 细节 的 最近的

[ˈæksədənts] .
accidents .
事故 .

弗雷迪紧随其后，讲述着最近发生的事故的可怕细节，这让人感到恐惧和麻木。

[hæf] - [wei] [ʌp] , ['mjʊəriəl][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər][hændz] [slɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [weit] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt]
Half - way up , Muriel had felt her hands slip under the weight of a great
一半 - 方式 向上 , 穆里尔 有 毛毡 她 双手 滑 在下面 这 重量 的 一个 伟大的
[sæk] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
sack of corn ,
解雇 的 玉米 ,

爬到半山腰时, 穆里尔感到双手在重重的玉米袋下滑了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and the earth sprang up to meet her before the grinding thud of her
和 这 地球 弹簧 向上 到 见面 她 前 这 研磨 砰的一声 的 她
['ʃoʊldər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
shoulder on the ground ,
肩膀 在 这 地面 ,

她的肩膀重重地摔在地上, 发出沉闷的撞击声, 泥土随即向她涌来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fel] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] [men][hæd; həd] ['fɔ:lən] .
when she fell as those poor men had fallen .
什么时候 她 跌倒 作为 那些 贫穷的 男人 有 倒下 .

当她像那些可怜的男人一样倒下时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skræmbld] ['fɪrfeɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['bɑ:rlɪ] [strɔ:] ,
She had scrambled fearfully across the slippery barley straw ,
她 有 打乱 恐惧地 穿过 这 滑 大麦 稻草 ,
她惊恐地爬过湿滑的大麦秸秆,

['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; ei] [fɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ,
shuddering from the pain of a fall that she had felt ,
颤抖 从 这 疼痛 的 一个 落下 那 她 有 毛毡 ,
她因摔倒的疼痛而颤抖不已。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [mɪ'rækjələsli] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] ,
although she still miraculously crouched on the top of the stack ,
虽然 她 仍然 奇迹般地 蹲着 在 这 顶部 的 这 堆 ,
尽管她奇迹般地仍然蹲在了叠叠纸堆的顶端,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
instead of lying broken in the yard .
反而 的 说谎 破碎的 在 这 院子 .

而不是破碎地躺在院子里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['fredi:z] ['lʌvli]
She had sat with her legs hanging over space at the top of Freddy's lovely
她 有 卫星 和 她 腿 绞刑 超过 空间 在 这 顶部 的 弗雷迪的 迷人的
[slaɪd] ,
slide ,
滑动 ,

她坐在弗雷迪那漂亮的滑梯顶端, 双腿悬空。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tretʃərəs] [strɔ:] [wɪð; wɪθ] ['despəret] ['fɪŋgərz] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][henz] , [smɔ:l]
clutching at the treacherous straw with desperate fingers , watching the hens , small
紧握 在 这 奸诈 稻草 和 绝望的 手指 , 观看 这 母鸡 , 小的
[æz; əz] [flaɪz] ,
as flies ,
作为 苍蝇 ,

用绝望的手指紧紧抓住那根摇摇欲坠的稻草, 看着那些像苍蝇一样小的母鸡们。

[pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [fɪr] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
pecking in the yard below , while fear tickled the soles of her feet ,
啄食 在 这 院子 以下 , 尽管 害怕 挠痒 这 鞋底 的 她 脚 ,
楼下院子里传来鸟儿啄食的声音, 恐惧感却让她脚底发痒。

[ænd; ʌnd] [fɪr] [briːðd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpeɪlɪŋ] [tʃiːks] .
and fear breathed on her paling cheeks .
和 害怕 呼吸 在 她 苍白 脸颊 .

恐惧的气息拂过她苍白的脸颊。

[ðen] , [æz; əz][ˈmɜːsɪf(ə)] [rɪˈliːs] [ɔːr] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈægəni] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ʃɒr] [wɪtʃ] , [ˈfredi]
Then , as merciful release or culminating agony , she was not sure which , Freddy
然后 , 作为 仁慈 发布 或者 高潮 痛苦 , 她 曾是 不是 当然 哪个 , 弗雷迪
[hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] ,
had pushed her over ,
有 推动 她 超过 ,

然后, 或许是仁慈的解脱, 或许是极致的痛苦——她也说不准——弗雷迪把她推倒了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪmplɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [rʌʃ] ,
and she had dropped limply down , down , down , with a blinding rush ,
和 她 有 掉落 软弱无力 向下 , 向下 , 向下 , 和 一个 失明 匆忙 ,
她无力地、一下一下地倒了下去, 一阵眩晕袭来。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [strɔː] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [stæk] , [pæst] [hoʊp] , [pæst] [fɪr] , [pæst] [spiːtʃ] ,
till she lay half buried in straw below the stack , past hope , past fear , past speech ,
直到 她 躺 一半 埋葬 在 稻草 以下 这 堆 , 过去的 希望 , 过去的 害怕 , 过去的 演讲 ,
直到她半埋在草垛下的稻草里, 希望、恐惧、言语都已消逝。

[pæst] [ˈægəni] .
past agony .
过去的 痛苦 .

过去的痛苦。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
That had been a long time ago .
那 有 到过 一个 长的 时间 前 .

那是很久以前的事了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [naʊ] [waːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈfredi] .
But she did not now want to dance with Freddy .
但 她 做过 不是 现在 想 到 舞蹈 和 弗雷迪 .

但她现在不想和弗雷迪跳舞了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [prɪm] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] .
" I don't think — — " she began in her prim little voice .
" 我 不 思考 — — " 她 开始 在 她 原始 小的 嗓音 .

“我不认为——”她用她那稚嫩的小声音开口道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] — " [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈfredi] ,
She was about to add — " that I want to dance with Freddy ,
她 曾是 关于 到 添加 — " 那 我 想 到 舞蹈 和 弗雷迪 ,
她正要补充道——“我想和弗雷迪跳舞”,

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
" when Mrs . Hammond finished her sentence for her .
" 什么时候 太太 : 哈蒙德 完成的 她 句子 为了 她 .

“当哈蒙德夫人替她说完这句话时。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːl] [waːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] .
" Of course he'll want to dance with you , dear .
" 的 课程 地狱 想 到 舞蹈 和 你 , 亲爱的 .

“他当然会想和你跳舞, 亲爱的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [went] [ɑ:n][ɪn] [ˈmjəriəlz] [maɪnd] — [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
" **Mrs . Hammond claimed that she knew what went on in Muriel's mind — her own**
" 太太 : 哈蒙德 声称 那 她 知道 什么 去 在 在 穆里尔的 头脑 — 她 自己的
[ˈtʃaɪldz] [maɪnd] .
child's mind .
孩子的 头脑 :

“哈蒙德夫人声称她知道穆里尔——她自己孩子——的内心想法。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmjəriəlz] [ˈhezəteɪtɪŋ] [ˈsentənsɪz] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .
She often finished Muriel's hesitating sentences for her .
她 经常 完成的 穆里尔的 犹豫不决 句子 为了 她 :

她经常替穆里尔把犹豫不决的话说完。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] , [daɪɹ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpru:vɪd] [ˈdʒentli] .
" **You mustn't be so shy , dear , " she reproved gently** .
" 你 不得 是 所以 害羞的 , 亲爱的 , " 她 责备 轻轻地 :

“亲爱的，你别这么害羞，”她温柔地责备道。

" [wel] , [ˈfredi] , [haʊ] [ɪz][jʊɹ; jəɹ] [ˈmʌðəɹ] ?
" **Well , Freddy , how is your mother ?**
" 出色地 , 弗雷迪 , 如何 是 你的 母亲 ?

“弗雷迪，你妈妈怎么样了？ ”

[aɪ] [hoʊp] [hɜ:r; həɹ][kəʊld][ɪz] [ˈbetəɹ] .
I hope her cold is better .
我 希望 她 寒冷的 是 更好的 :

希望她的感冒好转了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmjəriəl] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know my little Muriel , don't you ?
你 知道 我的 小的 穆里尔 , 不 你 ?

你认识我的小穆里尔，对吧？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[juː; jʊ][wɜ:r; wəɹ][soʊ][kaɪnd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [jʊɹ; jəɹ][naɪs][fɑ:rm] [ðæt] [ˈsʌməɹ] .
You were so kind showing her round your nice farm that summer .
你 是 所以 种类 显示 她 圆形的 你的 好的 农场 那 夏天 :

那年夏天，你非常热情地带她参观了你美丽的农场。

[daɪɹ] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [bɔɪ] [ju:v] [groʊn] [sɪns] [ðen] !
Dear me , what a big boy you've grown since then !
亲爱的 我 , 什么 一个 大的 男生 你已经 生长 自从 然后 !

我的天哪，你现在长这么大了！

[ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdaɪdnt] [juː; jʊ] , [daɪɹ] ?
She did enjoy it , didn't you , dear ?
她 做过 享受 它 , 没有 你 , 亲爱的 ?

她确实很享受，对吧，亲爱的？

" [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈmjəriəlz] [tʃer] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [strɔ:] , [ˈslɪpɪŋ] ,
" **The edge of Muriel's chair had become a shelf of yielding straw , slipping ,**
" 这 边缘 的 穆里尔的 椅子 有 变得 一个 架子 的 屈服 稻草 , 滑倒 ,
[ˈslɪpɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜ:r; həɹ] .
slipping beneath her .
滑倒 下面 她 :

“穆里尔的椅子边缘变成了一块柔软的稻草架，在她身下不断滑动。”

[maɪlz] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] , [henz] , [smɔ:l] [æz; əz] [flaɪz] , [pekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] .
Miles away below , hens , small as flies , pecked on the polished floor .
迈尔斯 离开 以下 , 母鸡 , 小的 作为 苍蝇 , 啄食 在 这 抛光 地面 .
在几英里外的下方, 小如苍蝇的母鸡在光滑的地板上啄食。

" [wɜrz, 'hwɜrz][jɔr; jər] ['prɒʊgræm] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
" **Where's your programme , dear ?** " **asked Mrs . Hammond .**
" 在哪里? 你的 程序 , 亲爱的 ? " 问 太太 . 哈蒙德 .
“亲爱的, 你的节目单呢?”哈蒙德太太问道。

[ˈmjəriəl] [prə'du:st] [aɪ 'ti:] ,
Muriel produced it ,
穆里尔 生产 它 ,
穆里尔制作了它,
[bʌt; bət] [hoʊp] [daɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði][ˈska:rlət][ˈpens(ə)] [mu:vd] [ɪn] ['fredi:z] ['stʌbi] ['fɪŋgərz]
but hope died in her heart as the scarlet pencil moved in Freddy's stubby fingers
但 希望 死亡 在 她 心 作为 这 猩红 铅笔 已搬 在 弗雷迪的 矮胖的 手指
.
:
.
但当弗雷迪粗短的手指间移动着那支鲜红的铅笔时, 她心中的希望也随之破灭了。

[ˈpɒʊlkə] , [bɑ:rn] - [dæns] , [wɔ:lts]
Polka , barn - dance , waltz
波尔卡舞曲 , 谷仓 - 舞蹈 , 华尔兹
波尔卡舞、谷仓舞、华尔兹。 . . .

[hɜ:r; hər] [aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
Her eye ran down the list of dances .
她 眼睛 跑 向下 这 列表 的 舞蹈 .
她的目光扫过了舞蹈列表。

['fredi:z] [neɪm] [ə'loʊn] ['ma:rd] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [peɪdʒ] .
Freddy's name alone marred the virgin whiteness of the opposite page .
弗雷迪的 姓名 独自的 受损 这 处女 白人 的 这 对面的 页 .
弗雷迪的名字本身就破坏了对面页的纯白。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['pɒʊlkə][ʃi; ʃɪ] ['fɪvəd] .
At the thought of the second polka she shivered .
在 这 想法 的 这 第二 波尔卡舞 她 瑟瑟发抖 .
想到第二首波尔卡舞曲, 她不禁打了个寒颤。

[stiɪl] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌn] [dæns] .
Still , he had only asked for one dance .
仍然 , 他 有 仅有的 问 为了 一 舞蹈 .
但他只邀请我跳一支舞。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spɔɪl] [ðə; ði]['pɑ:rti] .
That could not spoil the Party .
那 可以 不是 剧透 这 派对 .
那不可能破坏派对气氛。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt]
A gentleman with a red flower in his buttonhole crossed the room and sat
一个 绅士 和 一个 红色的 花 在 他的 纽扣孔 交叉 这 房间 和 卫星
[daʊn] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
down by the piano .
向下 经过 这 钢琴 .
一位胸前别着一朵红花的绅士穿过房间, 在钢琴旁坐了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi;; hi] [wɔ:kt] ,
From the way that he walked ,
从 这 方式 那 他 步行 ,

从他走路的姿势来看，

[ˈmjəriəl] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌni] [wʌnz] .
Muriel knew that he was going to be one of the funny ones .
穆里尔 知道 那 他 曾是 去 到 是 一 的 这 有趣的 一个 .

穆里尔知道他会是班上最搞笑的人之一。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [tel] .
She could always tell .
她 可以 总是 告诉 .

她总能分辨出来。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][piˈænoʊ] [laɪk] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪl] , [ˈoʊnli] [ˈprɪti:ə] .
The gentleman ran his fingers along the piano like playing a scale , only prettier .
这 绅士 跑 他的 手指 沿着 这 钢琴 喜欢 玩耍 一个 规模 , 仅有的 更漂亮 .

那位先生用手指在钢琴上滑动，就像在弹奏音阶一样，只是更加优美。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈmʌzliŋ] [ˈdresɪz] [wʊd] [twɜ:rl] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] **In a minute the black coats and muslin dresses would twirl together in a solemn**
在 一个 分钟 这 黑色的 外套 和 细棉布 连衣裙 会 捻 一起 在 一个 庄严

[ˈpɒlkə] .
polka .
波尔卡舞 .

片刻之后，黑色外套和薄纱连衣裙便会一起旋转，跳起庄严的波尔卡舞。

[ˈmjəriəl] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [dæns] .
Muriel did not want to dance .
穆里尔 做过 不是 想 到 舞蹈 .

穆里尔不想跳舞。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪgʒərz] [ˈwi:vɪŋ] [streɪndʒ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] **She wanted to sit and watch the moving figures weaving strange patterns of**
她 通缉 到 坐 和 手表 这 移动 数据 编织 奇怪的 图案 的
[ˈʃædʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [flɔ:r] .
shadow across the gleaming floor .
阴影 穿过 这 闪闪发光 地面 .

她想坐下来，观看那些移动的人影在闪亮的地板上投射出奇特的光影图案。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
She wanted to hear the music ,
她 通缉 到 听到 这 音乐 ,

她想听音乐。

[ænd; ənd][tu;; tə][tæp][hɜ:r; hər] [fʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [tu;; tə][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ɪts] **and to tap her foot against the side of her chair to the beat of its**
和 到 轻敲 她 脚 反对 这 边 的 她 椅子 到 这 打 的 它是
" [wʌn] ,
" **One** ,
" 一 ,

然后她用脚轻轻敲击椅子的侧面，随着“一”的节拍，

[tu:] , [θri:] , [fɔ:r] .
two , three , four .
二 , 三 , 四 .

二、三、四。

" [ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] [dɪˈzɔ:lvd] .
" **The rows round the wall dissolved** .
" 这 行 圆形的 这 墙 溶解 .

“墙边的人群散开了。”

[ɔ:ˈredi] [ˈnænsi] [ˈkɑ:rtraɪt] — [ə; eɪ] [ˈfɔ:rwərd] [tʃaɪld] ;
Already Nancy Cartwright — a forward child ,
已经 南希 卡特赖特 — 一个 向前 孩子 ;
南希·卡特赖特——一个性格外向的孩子——

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sed] — [hæd; həd] [ˈlɔrd] [hɜ:r; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈpɑ:rtənər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Mrs . Hammond said — had lured her blushing partner towards the centre of
太太 . 哈蒙德 说 — 有 诱饵 她 脸红 伙伴 向 这 中心 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

哈蒙德夫人说——她把脸红的伴侣引到了房间中央。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌp(ə)l] [ˈfɑ:lʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] .
A second couple followed , and a third .
一个 第二 夫妻 随后 , 和 一个 第三 .

随后又来了第二对夫妇，接着是第三对。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtənər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" **Haven't you got a partner for this ?** " **asked Mrs . Hammond** .
" 还没有 你 得到 一个 伙伴 为了 这 ? " 问 太太 . 哈蒙德 .

“你没有搭档吗？”哈蒙德太太问道。

" [nɑ:t][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ˈmʌðər] , " [ˈmjəriəl] [ˈmɜ:mə-d] , [ˈveɪgli] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
" **Not just for this , Mother ,** " **Muriel murmured , vaguely aware of duty unfulfilled** .
" 不是 只是 为了 这 , 母亲 , " 穆里尔 低声说道 , 依稀 意识到的 的 责任 未实现的 .
“不仅仅是为了这件事，母亲，”穆里尔低声说道，隐约意识到自己还有未尽的职责。

" [oʊ] , [dɪr] , [wel] , [let][emˈi:][si:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" **Oh , dear , well , let me see ,** " **said Mrs . Hammond** .
" 哦 , 亲爱的 , 出色地 , 让 我 看 , " 说 太太 . 哈蒙德 .

“哦，天哪，让我想想，”哈蒙德太太说。

[ʃi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd][brˈgæən][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ru:m] .
She rose and began to search the room .
她 玫瑰 和 开始 到 搜索 这 房间 .

她起身开始在房间里搜寻。

[ˈmjəriəl] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] , [tu:; tə] [kɔ:l] , [tu:; tə] [stɑ:p][hɜ:r; hər] ;
Muriel wanted to run , to call , to stop her ;
穆里尔 通缉 到 跑步 , 到 称呼 , 到 停止 她 ;

穆里尔想跑，想打电话，想阻止她；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [ˈventʃər] [ˈɪntu:] [ðæt] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nsəz] .
but she dared not venture into that revolving traffic of dancers .
但 她 敢于 不是 风险投资 进入 那 旋转 交通 的 舞者 .

但她不敢冒险进入那熙熙攘攘的舞者人群中。

[ʃi:; ji] [sæt] [ˈveri] [sti:l] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪŋ] [skə:ts] [brʌʃt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
She sat very still , while the circling skirts brushed against her knees .
她 卫星 非常 仍然 , 尽管 这 盘旋 裙子 刷过 反对 她 膝盖 .

她静静地坐着，飘动的裙摆拂过她的膝盖。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] ,
If only she could be quiet , and watch and listen ,
如果 仅有的 她 可以 是 安静的 , 和 手表 和 听 ,

如果她能安静下来，静静地观察和聆听就好了。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈvɪdʒɪl][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
somehow during her vigil the Party would come upon her .
不知何故 期间 她 守夜 这 派对 会 来 之上 她 .

不知何故，在她守夜期间，党会找到她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [swʌŋ] [dɑ:rk] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [ˈlɒ:rəl] [ænd; ənd] [ˈhɑ:li] , [ænd; ənd]
From the ceiling swung dark festoons of gleaming laurel and holly , and
从这天花板摇摆黑暗的 花环 的 闪闪发光 月桂树 和 冬青 , 和
[ˈvɪvɪd][flægz] ,
vivid flags ,
生动 旗帜 ,

天花板上垂挂着闪闪发光的月桂和冬青枝编成的深色花环， 以及色彩鲜艳的旗帜。

[ænd; ənd][ˈlæntərnz][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] .
and lanterns of orange and vermilion .
和 灯笼 的 橙子 和 朱红 .

还有橙色和朱红色的灯笼。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [læf] [ræn] [aʊt] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpɪŋ] [tu:n] .
A child's laugh rang out , challenging the echoes of the skipping tune .
一个 孩子的 笑 响铃 出去 , 具有挑战性的 这 回声 的 这 跳过 调 .

孩子的笑声响起，与跳跃的旋律交相辉映。

[oʊ] , [bi:; bi] [stɪl] , [bi:; bi] [stɪl] , [sed] [ˈmjʊriəlz] [ˈdænsɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hɪr] [fæl; fəl][bi:; bi]
Oh , be still , be still , said Muriel's dancing heart , and somehow here shall be
哦 , 是 仍然 , 是 仍然 , 说 穆里尔的 跳舞 心 , 和 不知何故 这里 将 是
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

哦，安静下来，安静下来，穆里尔跳动的心脏说道，不知怎的，这里会有快乐。

[ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:'ænəsts, 'pi:ənists] [nek] .
The drooping leaves of a palm tickled the back of the pianist's neck .
这 下垂 树叶 的 一个 棕榈 挠痒 这 后退 的 这 钢琴家的 脖子 .

棕榈树下垂的叶子轻轻拂过钢琴家的后颈。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [stɔ:pt] [ˈbæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ˈkɔrdz] [ænd; ənd] [swu:p] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]
His left hand stopped banging out the bass chords and swooped as though to
他的 左边 手 停止 砰砰作响 出去 这 低音 和弦 和 俯冲 作为 尽管 到
[kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] .
kill a fly .
杀 一个 飞 .

他的左手停止了敲击低音和弦，猛地挥了过去，仿佛要打死一只苍蝇。

[aɪ 'ti:] [mɪst] [ðə; ði] [li:f] ,
It missed the leaf ,
它 错过 这 叶子 ,

它错过了那片叶子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪt'self] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] [tu:; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔrtɪ:si:mə] [ʌv; əv]
and flung itself back on to the keyboard to do justice to the Fortissima of
和 扔 本身 后退 在 到 这 键盘 到 做 正义 到 这 强音 的
[ðə; ði][ˈkəʊdə] .
the Coda .
这 结尾 .

然后猛地跳回键盘上，完美地演奏了尾声的强音部分。

[bæk] [swʌŋ] [ðə; ði] [li:f] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
Back swung the leaf over the edge of his collar .
后退 摇摆 这 叶子 超过 这 边缘 的 他的 衣领 .

背影将树叶甩过衣领边缘。

[ʌp] [went] [ðə; ði][hænd] , [ˈklatʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] .
Up went the hand , clutching and waving .
向上 去 这 手 , 紧握 和 挥手 .

那只手高高举起，紧紧抓住，挥舞着。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ˈrɔɪəl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʊʊlkə] .

There followed a battle royal between the palm and the polka .
那里 随后 一个 战斗 皇家 之间 这 棕榈 和 这 波尔卡舞 .

随后，棕榈舞和波尔卡舞之间展开了一场激烈的较量。

[ˈmjʊəriəlz] [tʃʌklz] [naʊ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [θroʊt] , [bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [tʃaɪld] , [ˈi:; ji] [sɔ:t] **Muriel's chuckles now rose to her throat , but , being a polite child , she sought**
穆里尔的 轻笑 现在 玫瑰 到 她 喉 , 但 , 存在 一个 有礼貌的 孩子 , 她 寻求
[tu:; tə][ˈstaɪf(ə)][ðem; ðəm] .

to stifle them .
到 窒息 他们 .

穆里尔的笑声涌上喉头，但她是个懂礼貌的孩子，所以努力克制住了笑声。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˈkɑ:ni] .

This would be something to tell Connie .
这 会 是 某物 到 告诉 康妮 .

这事儿得跟康妮说说。

[ˈkɑ:ni] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtraɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz][su:ˈpɜ:rb] .
Connie might be trying sometimes , but her sense of humour was superb .
康妮 可能 是 尝试 有时 , 但 她 感觉 的 幽默 曾是 高超 .

康妮有时可能有点固执，但她的幽默感非常棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [tʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [rentʃt] [ə; eɪ] [li:f]
With a savage tug the gentleman at the piano had wrenched a leaf
和 一个 野蛮的 拖船 这 绅士 在 这 钢琴 有 扭动 一个 叶子

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] .
from the palm and flung it aside .
从 这 棕榈 和 扔 它 旁边 .

钢琴前的绅士猛地一拽，从棕榈树上扯下一片叶子，扔到一边。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊʊlkə][hi:; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s] .

At the expense of the polka he had striven for peace .
在 这 费用 的 这 波尔卡舞 他 有 努力 为了 和平 .

他为了和平，不惜牺牲波尔卡舞曲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈræptʃər] , [ˈmjʊəriəl] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [li:f] .
With a sudden burst of rapture , Muriel saw that it was the wrong leaf .
和 一个 突然 爆裂 的 狂喜 , 穆里尔 锯 那 它 曾是 这 错误的 叶子 .

穆里尔突然欣喜若狂地发现，那是错误的叶子。

[hɜ:r; hə] [ˈlæftər] [broʊk] [aʊt] , [dɪˈlɪʃəs] , [ʌnkənˈtrəʊləbl] .

Her laughter broke out , delicious , uncontrollable .
她 笑声 打破 出去 , 可口的 , 不可控的 .

她爆发出一阵爽朗的笑声，美妙动人，无法抑制。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [diˈlaɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [meɪd] .

Of such delights was the Party made .
的 这样的 美味 曾是 这 派对 制成 .

党正是由这些乐趣所缔造的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [stʊd] [baɪ] [ˈmjʊəriəlz] [saɪd] .

Mrs . Hammond stood by Muriel's side .
太太 . 哈蒙德 站立 经过 穆里尔的 边 .

哈蒙德夫人站在穆里尔身边。

" [ˈmjʊəriəl] , [daɪ] , [haɪ] [ɪz] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] .

" Muriel , dear , here is Godfrey Neale .
" 穆里尔 , 亲爱的 , 这里 是 戈弗雷 尼尔 .

“穆里尔，亲爱的，这位是戈弗雷·尼尔。”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ænd; ənd][hæz; həz][na:t][gɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] .
He arrived late and has not got a partner for this dance .
他 到达的 晚的 和 有 不是 得到 一个 伙伴 为了 这 舞蹈 .
他来晚了，而且没有舞伴。

" [ˈmjəriəl] [roʊz] [pə'laɪtli] [tuː; tə][du:][hɜ:r; hər][ˈdu:ti] .
" Muriel rose politely to do her duty .
" 穆里尔 玫瑰 礼貌地 到 做 她 责任 .
穆里尔礼貌地起身履行她的职责。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [pli:zd] [ðæt] [ˈgɑ:dfri] [hæd; həd][na:t] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər]
Mrs . Hammond was so obviously pleased that Godfrey had not found a partner
太太 . 哈蒙德 曾是 所以 明显地 高兴 那 戈弗雷 有 不是 成立 一个 伙伴
. . .
哈蒙德夫人显然很高兴戈弗雷没有找到合伙人。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][du:][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] .
And , after all , the thing to do at parties was to dance .
和 , 后 全部 , 这 事物 到 做 在 各方 曾是 到 舞蹈 .
毕竟，在派对上最应该做的事情就是跳舞。

[ˈmjəriəl][dɪd][na:t] [dæns] [wel] .
Muriel did not dance well .
穆里尔 做过 不是 舞蹈 出色地 .
穆里尔跳舞跳得不好。

[ˈmædəm] [ˈbɑ:rtlət] , [hu:z] [ˈklæsɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Madame Bartlett , whose classes she attended every Wednesday , said that she was a
夫人 巴特利特 , 谁 课程 她 参加 每一个 周三 , 说 那 她 曾是 一个
[stɪk] .
stick .
戳 .
巴特利特夫人说她像根棍子，她每周三都会去上她的课。

[ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [meɪd] [kli:n] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Music was beautiful , especially the sort that made clean patterns of sound ,
音乐 曾是 美丽的 , 尤其 这 种类 那 制成 干净的 图案 的 声音 ,
音乐很美，尤其是那种能发出清晰音型的音乐。

[ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [laɪk] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
interlacing like bare branches against a clear sky .
交织 喜欢 裸 分支 反对 一个 清除 天空 .
如同光秃秃的树枝在晴朗的天空下交错缠绕。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈmjəriəlz] [maɪnd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈmu:vmənt] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][dɪd][na:t] .
But while Muriel's mind responded to its movement her body did not .
但 尽管 穆里尔的 头脑 回应 到 它是 移动 她 身体 做过 不是 .
但是，尽管穆里尔的意识对它的动作做出了反应，但她的身体却没有。

[ʃiː; ʃi] [hɑ:pt] [raʊnd] [ˈgɑ:dfri] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ka:nsələt] [pə'laɪtnəs] .
She hopped round Godfrey with disconsolate politeness .
她 跳跃 圆形的 戈弗雷 和 沮丧的 礼貌 .
她带着沮丧的礼貌绕着戈弗雷走了一圈。

[ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ˈfeðəri] [ˈslendərnəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:gres] [ɪn'dʊrəb(ə)] .
Only her feathery slenderness made his progress endurable .
仅有的 她 羽毛状的 苗条 制成 他的 进步 可忍受的 .
只有她纤细如羽的身材才让他的跋涉变得可以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtɔːləɹ][ðæni; ðən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['oʊldəɹ] .

He was taller than she , and much , much older .

他 曾是 更高 比 她 , 和 很多 , 很多 老 .

他比她高, 而且年纪比她大得多。

[kwɔːt] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Quite fourteen , she thought with awe .

相当 十四 , 她 想法 和 敬畏 .

她惊叹道: “竟然十四岁了。”

[ˈgɑːdfri] ['niːl] , [ˈgɑːdfri] ['niːl] ; ['veɪɡli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
Godfrey Neale , Godfrey Neale ; vaguely she was aware of him as something

戈弗雷 尼尔 , 戈弗雷 尼尔 ; 依稀 她 曾是 意识到的 的 他 作为 某物

[ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ,

splendid and remote ,

灿烂 和 偏僻的 ,

戈弗雷·尼尔, 戈弗雷·尼尔; 她隐约觉得他既辉煌又遥远。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌvli] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][tɔːl][ˈaɪərni] [ɡerts] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] -
of a lovely house behind tall iron gates on the road to Wearminster .

的 一个 迷人的 房子 在后面 高的 铁 大门 在 这 路 到 - .

在通往韦尔明斯特的路上, 一栋漂亮的房子, 高高的铁门后面。

[ðeɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː] [əˈnʌðəɹ] [ˈkʌp(ə)l] .

They bumped into another couple .

他们 撞 进入 其他 夫妻 .

他们碰巧遇到了另一对情侣。

[ˈmjʊəriəl] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdevəsteɪtɪŋli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
Muriel became suddenly and devastatingly aware of her own shortcomings .

穆里尔 成为 突然 和 毁灭性的 意识到的 的 她 自己的 缺点 .

穆里尔突然痛苦地意识到自己的不足之处。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðɪːz] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ['ækjəɹəsi] .
She tried to remedy these by moving her feet with conscientious accuracy .

她 尝试 到 补救 这些 经过 移动 她 脚 和 尽责的 准确性 .

她试图通过一丝不苟地移动双脚来纠正这些问题。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [haːp] !

" One , two , three , hop !

" 一 , 二 , 三 , 跳 !

“一、二、三, 跳! ”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [haːp] ! "

One , two , three , hop ! "

一 , 二 , 三 , 跳 ! "

一、二、三, 跳!

" [aɪ][beg][jʊɹ; jəɹ][ˈpɑːrd(ə)n] , " ['mɜːmɜːd] ['gɑːdfri] .

" I beg your pardon , " murmured Godfrey .

" 我 求 你的 赦免 , " 低声说道 戈弗雷 .

“请再说一遍,”戈弗雷低声说道。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌkaʊntɪŋ] [əˈlaʊd] .

Only then did she realize that she had been counting aloud .

仅有的 然后 做过 她 意识到 那 她 有 到过 计数 大声 .

直到那时她才意识到自己一直在大声数数。

[ðə; ði][nekst][hɑ:p] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wið; wiθ] [ʌnik'spektɪd] [ˈvaɪələns] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈgɑ:dfri:z] [ˈʃaɪnɪŋ]
The next hop brought her down with unexpected violence on to Godfrey's shining
这 下一个 跳 带来 她 向下 和 意外 暴力 在 到 戈弗雷的 灼灼
[ˈdænsɪŋ] [pʌmp] .
dancing pump .
跳舞 泵 .

下一次跳跃让她猝不及防地重重摔在了戈弗雷闪亮的舞动高跟鞋上。

" [ˈsɑ:ri] ! "
" **Sorry !** "
" 对不起 ! "

“对不起！ ”

" [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , that's nothing** .
" 哦 , 那就是 没有什么 .

“哦，那没什么。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɪkt] [em 'i:][æt; ət][ef] — [ˈfʊtər] [læst] [wi:k] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] .
A fellow kicked me at f — footer last week and made no end of a bump .
一个 同伴 踢 我 在 f — 页脚 最后的 星期 和 制成 不 结尾 的 一个 撞 .
"
"
"

上周有个家伙踢了我的脚，还狠狠地撞了我一脚。

" [dɪd][hi:; hi] [ˈri:əli] ?
" **Did he really ?**
" 做过 他 真的 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[dɪd][aɪ 'ti:][hɜ:rt] ? "
Did it hurt ? "
做过 它 伤害 ? "

疼吗？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
" **Oh , nothing to speak of** .
" 哦 , 没有什么 到 说话 的 .

“哦，没什么好说的。”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈʃeɪv] !
That was a near shave !
那 曾是 一个 靠近 刮胡子 !

真是千钧一发！

" [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rn] ,
" **In her concern** ,
" 在 她 忧虑 ,

“出于她的关心，

[ˈmjʊəriəl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv]
Muriel started suddenly to the right and nearly accomplished the downfall of
穆里尔 开始 突然 到 这 正确的 和 几乎 完成 这 倒台 的
[ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [pɑːm] .
the offending palm .
这 犯罪 棕榈 .

穆里尔突然向右猛冲，几乎将那只碍事的棕榈树打倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈsʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə][leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈdæzlɪŋ] [ˈkriːtʃər]
She had just been summoning her courage to lay before this dazzling creature
她 有 只是 到过 召唤 她 勇气 到 躺 前 这 耀眼的 生物
[hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [kɑːnvərˈseɪʃən] [ɡɪft] ,
her greatest conversational gift ,
她 最 对话 礼物 ,
她刚刚鼓起勇气，准备把她最拿手的谈吐展现给这个光彩夺目的生物。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪklɪŋ] [ˈepɪsoʊd] .
the story of the tickling episode .
这 故事 的 这 挠痒痒 插曲 .
挠痒痒事件的故事。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈleɪtɪst] [ˈperəl] [pʊt] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [flaɪt] .
But their latest peril put her tale to flight .
但 他们的 最新的 危险 放 她 故事 到 航班 .
但他们最近遭遇的危险让她不得不放弃讲述自己的故事。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Still , she felt that some further effort was required of her .
仍然 , 她 毛毡 那 一些 更远 努力 曾是 必需的 的 她 .
不过，她觉得自己还需要付出更多努力。

" [duː;][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] ?
" **Do you often go to parties ?**
" 做 你 经常 去 到 各方 ?

你经常参加聚会吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən]
" **She whispered so softly that he had to ask her to repeat her question**
" 她 低声说道 所以 轻轻 那 他 有 到 问 她 到 重复 她 问题
.
:
.

她说话的声音太轻了，他不得不请她重复一遍问题。

[rɪpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈɛmfəsaɪzd] [ɪts] [ɪˈnænəti] .
Repetition emphasized its inanity .
重复 强调 它是 空虚 .

重复反而凸显了它的荒谬。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ɡʌlpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
She blushed , gulping and trying to control her quavering voice .
她 脸红了 , 吞咽 和 尝试 到 控制 她 颤抖 嗓音 .

她脸红了，咽了口唾沫，努力控制自己颤抖的声音。

" [duː;][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] ? "
" **Do you often go to parties ?** "
" 做 你 经常 去 到 各方 ? " "

你经常参加聚会吗？

" [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
" **Not very often** .
" 不是 非常 经常 .

不常发生。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] .
These things are a bit slow .
这些 事物 是 一个 少量 慢的 .

这些东西有点慢。

[aɪ][laɪk] [ˈfʊtər] , [ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] .
I like footer , and riding .
我 喜欢 页脚 , 和 骑术 .

我喜欢脚踏式骑行。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈwɪntʃɪstər] [nekst] [ˈb:ɪəm] . "
I'm going to Winchester next autumn . "
我是 去 到 温彻斯特 下一个 秋天 . "

我明年秋天要去温彻斯特。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ˈmjʊəriəl] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [mɪˈstɪəriəs] [kəˈnekʃən] [baʊnd] [ˈwɪntʃɪstər] [tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] .
" **Muriel wondered what mysterious connexion bound Winchester to parties .**
" 穆里尔 想知道 什么 神秘 连接 边界 温彻斯特 到 各方 .

“穆里尔想知道温彻斯特与派对之间究竟有什么神秘的联系。”

[ˈwɪntʃɪstər] , [ˈkaʊntɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] .
Winchester , county town of Hampshire .
温彻斯特 , 县 镇 的 汉普郡 .

温彻斯特，汉普郡的郡治。

[wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] ?
Was that right ?
曾是 那 正确的 ?

是这样吗？

[ˈhæmpʃə] — [ˈwɪntʃɪstər] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [ɪtʃən] .
Hampshire — Winchester - on - the - Itchen .
汉普郡 — 温彻斯特 - 在 - 这 - 伊琴 .

汉普郡——伊钦河畔温彻斯特。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ɡʊd] [æt; ət] [dʒɪˈɑ:grəfi] .
Muriel had been considered rather good at geography .
穆里尔 有 到过 经过考虑的 相当 好的 在 地理 .

穆里尔的地理成绩一直被认为相当不错。

[ˈpleɪsɪz][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈri:əl][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Places could come real to you .
地点 可以 来 真实的 到 你 .

这些地方可能会变得触手可及。

[ˈwɪntʃɪstər] .
Winchester .
温彻斯特 .

温彻斯特。

[ˈpɑ:rtɪz] .
Parties .
各方 .

派对。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərnz] ,
She saw the city , rich with swinging lanterns ,
她 锯 这 城市 , 富有的 和 摇摆 灯笼 ,

她看到这座城市，到处都是摇曳的灯笼，美不胜收。

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [stri:tɪs] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [tju:nz] [ʌv; əv] ['pɒʊlkə] [bi:t]
while down the lighted streets from every window the tunes of polkas beat
尽管 向下 这 照明 街道 从 每一个 窗户 这 曲调 的 波尔卡舞曲 打
[ænd; ənd] [sæŋ] .
and sang .
和 唱 .

灯光璀璨的街道上，每家每户的窗户里都传出波尔卡舞曲的旋律。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] !
" **One , two , three , four !**
" 一 , 二 , 三 , 四 !

“一、二、三、四！”

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] !
One , two , three , four !
一 , 二 , 三 , 四 !

一、二、三、四！

" [ðə; ði] ['mju:zɪk] [stɑ:pt] .
" **The music stopped** .
" 这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ɪn][ðə; ði] ['feri] [stri:tɪs] [ʌv; əv] ['wɪntɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['kɪŋspɔ:t]
In the fairy streets of Winchester , and in the Assembly Rooms of Kingsport
在 这 仙女 街道 的 温彻斯特 , 和 在 这 集会 房间 的 金斯波特
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
there was silence .
那里 曾是 沉默 .

温彻斯特的仙境般的街道上，以及金斯波特的集会厅里，一片寂静。

['gɑ:dfri] [dra:pt] ['mjʊəriəlz] [hænd][ænd; ənd] [klæpt] ['vɪgərəsli] .
Godfrey dropped Muriel's hand and clapped vigorously .
戈弗雷 掉落 穆里尔的 手 和 鼓掌 大力 .

戈弗雷松开了穆里尔的手，用力地拍了拍手。

[hi:; hi] [feɪst] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə][faɪnd] ['evri] [wʌn][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]
He faced life with a genial determination to find every one as pleasant as
他 面对 生活 和 一个 和蔼可亲 决心 到 寻找 每一个 一 作为 令人愉快的 作为
[ðeɪ] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
they so obviously found him .
他们 所以 明显地 成立 他 .

他以和蔼可亲的决心面对生活，努力让每个人都像他们明显觉得他一样和蔼可亲。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mjʊəriəl] , [hi:; hi] [smaɪld] [daʊn]
Though he had not exactly enjoyed his dance with Muriel , he smiled down
尽管 他 有 不是 确切地 享受 他的 舞蹈 和 穆里尔 , 他 微笑 向下
[æt; ət][hɜ:r; hər]['kaɪndli] .
at her kindly .
在 她 亲切地 .

虽然他并不十分享受与穆里尔的共舞，但他还是友好地低头对她微笑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][bæd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [dæns] [fɔ:r; fər] [nʌts] .
She was a queer little thing , but not bad , though she couldn't dance for nuts .
她 曾是 一个 酷儿 小的 事物 , 但 不是 坏的 , 尽管 她 不能 舞蹈 为了 坚果 .
她是个古怪的小家伙，但人还不错，虽然她跳舞跳得一塌糊涂。
[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɡreɪtfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She smiled back at him gratefully , as though she said ,
她 微笑 后退 在 他 感激不尽 , 作为 尽管 她 说 ,
她感激地回以微笑，仿佛在说：

" [θækŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][na:t] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] ['bædli][aɪ] [dæns] .
" **Thank you for not telling me how badly I dance .**
" 感谢 你 为了 不是 讲述 我 如何 糟糕 我 舞蹈 .

谢谢你没有告诉我我跳舞跳得有多糟糕。

" [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'fə:d] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑ:n][hɜːr; hər] .
" **He enjoyed the comfortable feeling of having conferred a favour on her .**
" 他 享受 这 舒服的 感觉 的 拥有 授予 一个 偏爱 在 她 .

他很享受帮了她一个忙后那种舒服的感觉。

[ˈmjʊəriəlz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] .
Muriel's smiles were like that .
穆里尔的 微笑 是 喜欢 那 .

穆里尔的笑容就是这样。

[ðə; ði]['pɒʊlkə][wʌz; wəz][na:t] [rɪ'pi:tɪd] .
The polka was not repeated .
这 波尔卡舞 曾是 不是 重复 .

波尔卡舞曲没有再次出现。

[ðə; ði]['piːənɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm] .
The pianist turned to concentrate his attention upon the palm .
这 钢琴家 转向 到 集中 他的 注意力 之上 这 棕榈 .

钢琴家转过身，将注意力集中在手掌上。

[ˈgɑːdfri] [led] ['mjʊəriəl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Godfrey led Muriel back to her mother .
戈弗雷 引领 穆里尔 后退 到 她 母亲 .

戈弗雷把穆里尔送回了她母亲身边。

" [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [dɪr] ? "
" **Did he ask you for any more dances , dear ?** "
" 做过 他 问 你 为了 任何 更多的 舞蹈 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，他有没有再邀请你跳舞？”

" [noʊ] , ['mʌðər] .
" **No , mother .**
" 不 , 母亲 .

“不，母亲。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .
" **That was the first dance .**
" 那 曾是 这 第一的 舞蹈 .

那是我们的第一支舞。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] ['fɑːləʊd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['nænsi] ['kɑːrtˌraɪts]
A second and third followed while Mrs . Hammond talked to Nancy Cartwright's
一个 第二 和 第三 随后 尽管 太太 : 哈蒙德 谈话 到 南希 卡特赖特
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在哈蒙德太太与南希·卡特赖特的母亲交谈期间，又响起了第二声和第三声铃响。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mjʊəriəl] .
and no one took any notice of Muriel .
和 不 一 采取 任何 注意 的 穆里尔 .

没有人注意到穆里尔。

[ʃiː; ʃɪ][sæt]['kwaɪətli] , [end'ʒɑɪɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] .
She sat quietly , enjoying the Party .
她 卫星 悄悄 , 享受 这 派对 .

她静静地坐着，享受着派对。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
There seemed to be no better thing than to watch and listen .
那里 似乎 到 是 不 更好的 事物 比 到 手表 和 听 .
似乎没有什么比观看和聆听更好的方式了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [tɜ:rnd] .
Mrs . Hammond turned .
太太 . 哈蒙德 转向 .
哈蒙德太太转过身。

" [let] [em 'i:] [si:] [jʊr; jər] ['prɒɡræm] , [dɪr] .
" Let me see your programme , dear .
" 让 我 看 你的 程序 , 亲爱的 .
亲爱的, 让我看看你的节目单。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['empti] [peɪdʒ] ['frɛdi:z] [neɪm] [sprɔ:ld] , [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ɪts] [aɪsə'leɪʃn] .
" On the empty page Freddy's name sprawled , conspicuous in its isolation .
" 在 这 空的 页 弗雷迪的 姓名 蔓延 , 显眼的 在 它是 隔离 .
“在空白的页面上, 弗雷迪的名字赫然醒目地写着, 孤零零的, 格外引人注目。

" [dɪr] [em 'i:] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈnænsi] ['kɑ:rtˌraɪts] ['mʌðər] , " ['dʌznt] ['mjʊəriəl] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɪldrən]
" Dear me , " observed Nancy Cartwright's mother , " doesn't Muriel know the children
" 亲爱的 我 , " 观察到 南希 卡特赖特 母亲 , " 不 穆里尔 知道 这 孩子们
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“我的天哪, ”南希·卡特赖特的母亲说道, “穆里尔难道不认识这里的孩子们吗? ”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ˈnænsi] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
I must get Nancy to introduce her to some little boys .
我 必须 得到 南希 到 介绍 她 到 一些 小的 男孩们 .
我得让南希介绍她认识一些小男孩。

[ˈnænsi:z] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜ:rt] .
Nancy's getting such a little flirt .
南希的 获得 这样的 一个 小的 调情 .

南希真是个小妖精。

[soʊ]['pɑ:pjələr] . . . "
So popular . . . "
所以 受欢迎的 "

太受欢迎了....."

" ['mjʊəriəl][ɪz] ['veri] [ʃaɪ] .
" Muriel is very shy .
" 穆里尔 是 非常 害羞的 .

穆里尔非常害羞。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [kwaɪt] [stɪf] .
" Mrs . Hammond's voice was , for her , quite stiff .
" 太太 . 哈蒙德的 嗓音 曾是 , 为了 她 , 相当 僵硬的 .
“哈蒙德太太的声音对她来说显得有些僵硬。”

" [ʃi:; ji] ['ri:əli] [noʊz] [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn] .
" She really knows almost every one .
" 她 真的 知道 几乎 每一个 一 .
她几乎认识所有人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
But of course I like a child to be a child ;
但 的 课程 我 喜欢 一个 孩子 到 是 一个 孩子 ;
但我当然希望孩子能保持孩子应有的样子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhæznt] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][wei] [ðiːz] [ˈkɪŋspɔːrt] [ˈtʃɪldrən] [duː] .
and she hasn't been going about in the way these Kingsport children do .
和 她 还没有 到过 去 关于 在 这 方式 这些 金斯波特 孩子们 做 .
她不像金斯波特的那些孩子那样到处走动。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈplaɪd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈkɪŋspɔːrt]
" But in spite of her implied contempt for the more sophisticated Kingsport
" 但 在 尽管如此 的 她 暗示 鄙视 为了 这 更多的 复杂的 金斯波特
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
“尽管她对那些更世故的金斯波特的孩子们流露出轻蔑之情，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [roʊz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər]
Mrs . Hammond rose at the end of the dance and found another partner for
太太 . 哈蒙德 玫瑰 在 这 结尾 的 这 舞蹈 和 成立 其他 伙伴 为了
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
her daughter .
她 女儿 .
舞会结束后，哈蒙德夫人起身为女儿另找了一位舞伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [pɪŋk] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ˈiːtn] [ˈdʒækɪt] .
He was a small , pink person in a very short Eton jacket .
他 曾是 一个 小的 , 粉色的 人 在 一个 非常 短的 伊顿公学 夹克 .
他个子矮小，皮肤粉红，穿着一件很短的伊顿夹克。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmjʊəriəl] ,
He danced even worse than Muriel ,
他 跳舞 甚至 更糟 比 穆里尔 ,
他跳舞跳得比穆里尔还糟糕。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈpraːɡres] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ]
and in their progress they managed to do a considerable amount of damage
和 在 他们的 进步 他们 管理 到 做 一个 大量 数量 的 损害
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌpəlz] .
to the other couples .
到 这 其他 情侣 .
在他们的行动过程中，他们设法对其他夫妇造成了相当大的损害。

[ˈæftər] [tuː] [tɜːrnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
After two turns round the room he deserted her with relief .
后 二 转弯 圆形的 这 房间 他 荒凉的 她 和 宽慰 .
他绕着房间转了两圈后，如释重负地离开了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] ,
She stood by the door , a little dazed and intimidated ,
她 站立 经过 这 门 , 一个 小的 茫然 和 受到恐吓 ,
她站在门口，有些茫然和害怕。

[waɪl] [faːr] [əˈwei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [tʃer] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
while far away she could see the haven of her mother's chair separated from
尽管 远的 离开 她 可以 看 这 避风港 的 她 母亲的 椅子 分开 从
[hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈmʌzɪn] [ˈdresɪz] .
her by a whirlpool of frothing muslin dresses .
她 经过 一个 漩涡 的 起泡 细棉布 连衣裙 .
虽然远远地她能看到母亲的椅子，那是她避风港，但与她之间隔着一团翻腾的薄纱裙。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [pʊr] [ˈrəʊziː][ˈhɑːrpər] .
Near the door sat poor Rosie Harpur .
靠近 这 门 卫星 贫穷的 罗西 哈珀 .
可怜的罗西·哈珀坐在门口附近。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] " [pʊɹ] [ˈrəʊzi:] " [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
Everybody called her " poor Rosie " in a general conspiracy of pity .
大家 称为 她 " 贫穷的 罗西 " 在 一个 一般的 阴谋 的 遗憾 :
大家出于同情，都叫她“可怜的罗西”。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɑːnst] [wʌn] [dæns] .
She had not yet danced one dance .
她 有 不是 然而 跳舞 一 舞蹈 :
她还没跳过一支舞呢。

[hɜːr; həɹ] [plʌmp] [hændz] [grɑːspt] [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈprɒvɜːrəm] .
Her plump hands grasped an empty programme .
她 丰满 双手 抓住 一个 空的 程序 :
她那双丰满的手紧紧攥着一份空白的节目单。

[hɜːr; həɹ] [raʊnd] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [waɪt] [fraːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmelən] [ɑːn]
Her round head nodded above the frill of her white frock like a melon on
她 圆形的 头 点头 多于 这 褶边 的 她 白色的 连衣裙 喜欢 一个 瓜 在
[ə; eɪ] [plet] .
a plate .
一个 盘子 :
她圆圆的脑袋从白色连衣裙的褶边上方晃动着，像盘子里的甜瓜一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪt] , [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [ˈmjʊəriəl][ʌv; əv]
She had straight , yellow hair and staring blue eyes , and reminded Muriel of
她 有 直的 , 黄色的 头发 和 凝视 蓝色的 眼睛 , 和 提醒 穆里尔 的
[hɜːr; həɹ] [dɑːl] ,
her doll ,
她 玩具娃娃 ,
她有着笔直的黄色头发和炯炯有神的蓝色眼睛，让穆里尔想起了她的洋娃娃。

[ˈægəθə] , [huːm] [θriː] [ˈɪrɜː] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] .
Agatha , whom three years ago she had discarded without regret .
阿加莎 , 谁 三 年 前 她 有 丢弃 没有 后悔 :
三年前，她毫不后悔地抛弃了阿加莎。

[ˈfʌnəli] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [pʊɹ] [ˈrəʊzi:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
Funnily enough , Mrs . Marshall Gurney was talking about poor Rosie at that moment
有趣的是 足够的 , 太太 : 马歇尔 格尼 曾是 说 关于 贫穷的 罗西 在 那 片刻
:
:
巧合的是，当时马歇尔·格尼夫人正在谈论可怜的罗西。

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [hɪr] [kwaɪt] [wel] .
Muriel could hear quite well .
穆里尔 可以 听到 相当 出色地 :
穆里尔听力很好。

" [pʊɹ] [ˈrəʊzi:] , [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] .
" Poor Rosie , I really don't know what to do with that child .
" 贫穷的 罗西 , 我 真的 不 知道 什么 到 做 和 那 孩子 :
“可怜的罗茜，我真不知道该拿这个孩子怎么办。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] .
I wish that they wouldn't bring her to parties .
我 希望 那 他们 不会 带来 她 到 各方 :
我希望他们不要带她去参加聚会。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈperənts] - [seɪk] ,
One has to ask her of course , for the parents ' sake ,
一 有 到 问 她 的 课程 , 为了 这 父母 - 清酒 ,
当然，为了父母的利益，必须问问她。

[bʌt; bət] [its] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnərz] .

but it's hopeless to try to find her partners .
但 它是 绝望 到 尝试 到 寻找 她 合作伙伴 .

但想找到她的伴侣是徒劳的。

" [ˈmjʊəriəlz] [ˈɔːrdərli] [maɪnd] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈaɪtəm][ˈʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .

" Muriel's orderly mind registered a new item of information .
" 穆里尔的 秩序 头脑 挂号的 一个 新的 物品 的 信息 .

“穆里尔条理清晰的头脑接收到了一条新的信息。”

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈgɪvəbl] [sɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈpɑːrtnərz] .

The unforgivable sin at a party was to have no partners .
这 不可饶恕 罪 在 一个 派对 曾是 到 有 不 合作伙伴 .

聚会上最不可饶恕的罪过就是没有舞伴。

[tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] .

To sit quietly in the drawing - room at home was a virtue .
到 坐 悄悄 在 这 绘画 - 房间 在 家 曾是 一个 美德 .

在家里的客厅里安静地坐着是一种美德。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋˌspɔːrt] [əˈsembli] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l]

The same conduct in the Kingsport Assembly Rooms was an undesirable .
这 相同的 执行 在 这 金斯波特 集会 房间 曾是 一个 不理想的

[ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈnɔːtɪnəs] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

combination of naughtiness and misfortune .
组合 的 顽皮 和 不幸 .

在金斯波特集会厅发生的同样行为，是顽劣和不幸的糟糕结合。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ɪts] [fʊl] [mægˈnɪfɪsns] , [wʌn][ˈmʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl]

In order to realize the Party in its full magnificence , one must have a full .
在 命令 到 意识到 这 派对 在 它是 满的 壮丽 , 一 必须 有 一个 满的

[ˈproʊgræm] .

programme .
程序 .

为了充分发挥党的辉煌，必须制定完整的纲领。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [ˈfeɪljər] .

All else was failure .
全部 别的 曾是 失败 .

其他一切都是失败。

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] — [ɔːl] [ðɪs] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər]

Enjoyment of the music , the people , the prettiness — all this counted for .
享受 的 这 音乐 , 这 人们 , 这 美丽 — 全部 这 计数 为了

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .
没有什么 .

欣赏音乐、结识朋友、感受美景——这一切都毫无意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

It was not the Party .
它 曾是 不是 这 派对 .

不是党的问题。

[ʃeɪm] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .

Shame fell upon her .
耻辱 跌倒 之上 她 .

她蒙受了耻辱。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dæns] [ˈendɪd] ,

Taking advantage of the general confusion when the dance ended , .
采取 优势 的 这 一般的 困惑 什么时候 这 舞蹈 结束 ,

趁着舞会结束后大家一片混乱，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
she tried to steal unobserved from the room .
她 尝试 到 偷 未被观察到的 从 这 房间 .

她试图悄悄地从房间里偷东西。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] , [haʊ'evər] , [sɔː] [hɜːr; hər] .
Mrs . Marshall Gurney , however , saw her .
太太 . 马歇尔 格尼 , 然而 , 锯 她 .

然而，马歇尔·格尼夫人却看到了她。

" [wel] , [ˈmjʊriəl] , [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] ?
" **Well , Muriel , quarrelled with your partner ?**
" 出色地 , 穆里尔 , 争吵 和 你的 伙伴 ?

“穆里尔，你和你的伴侣吵架了吗？ ”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ? " **How are you getting on ?** "
如何 是 你 获得 在 ? "

你最近怎么样？

" [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . " **Very well , thank you .** "
" 非常 出色地 , 感谢 你 . "

“好的，谢谢。”

" [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] ? **Plenty of partners ?**
" 很多 的 合作伙伴 ?

合作伙伴很多吗？

" [ˈplenti] ? **Plenty ?**
" 很多 ?

“足够吗？ ”

[oʊ] , [jes] , [ˈplenti] . **Oh , yes , plenty .**
哦 , 是的 , 很多 .

哦，是的，很多。

[θriː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] . **Three was more than enough .**
三 曾是 更多的 比 足够的 .

三个就足够了。

[ˈmjʊriəl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ] .
Muriel tried to reconcile her conscience to the lie .
穆里尔 尝试 到 调和 她 良心 到 这 说谎 .

穆里尔试图让自己的良心接受这个谎言。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . **Yes , thank you , " she said .**
" 是的 , 感谢 你 , " 她 说 .

“是的，谢谢。”她说。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪdi][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] . **The great lady nodded .**
这 伟大的 女士 点头 .

这位伟大的女士点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , [ðen] . **That's right , then .**
" 那就是 正确的 , 然后 .

“没错。”

" ['mjʊəriəl][ræn] [ə'wei] .
" **Muriel ran away** .
" 穆里尔 跑 离开 .

“穆里尔逃跑了。”

[ʃiː, ʃi] ['hædnt] [təʊld][ə; ei] ['stɔːri] .
She hadn't told a story .
她 之前没有 讲述 一个 故事 .

她并没有讲故事。

[ʃiː, ʃi] ['hædnt] .
She hadn't .
她 之前没有 .

她没有。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] .
All the same , she felt as though she had .
全部 这 相同的 , 她 毛毡 作为 尽管 她 有 .

尽管如此，她还是觉得自己做到了。

[ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ə; ei] ['twɑɪlaɪt] ['ælkəʊv] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]
Under the stairs she found a twilight alcove that would serve to hide her

在下面 这 楼梯 她 成立 一个 暮 壁龛 那 会 服务 到 隐藏 她
confusion .
困惑 .

她在楼梯下发现了一个光线昏暗的壁龛，可以用来掩饰自己的困惑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [,aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌ; əv] ['vɔɪsɪz] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
She was about to enter it when the murmur of voices told her that it

[wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['ɑːkjupaɪd] .
was already occupied .
曾是 已经 占领 .

她正要进去时，低语声告诉她里面已经有人了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ʃiː, ʃi][ræn] , ['grəʊɪŋ] [naʊ] [ə; ei][lɪt(ə)l] ['despəɪət] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ]
Back to the cloak - room she ran , growing now a little desperate in her longing

[fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] .
for solitude .
为了 孤独 .

她跑回衣帽间，渴望独处，心中渐渐涌起一丝绝望。

[ə; ei] ['mʌðərli] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd][ˈbjuːgəlz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
A motherly old lady in black silk and bugles looked up from her seat by the

[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

一位慈祥的老妇人身穿黑色丝绸长袍，头戴黑色短号，从火炉旁的座位上抬起头来。

" [wel] , ['dɪri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːst] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Well , dearie , have you lost something ?**

" 出色地 , 亲爱的 , 有 你 丢失的 某物 ?

“亲爱的，你是不是丢了什么东西？ ”

" [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [ə; ei] ['sekənd] [prɪˌvæɪrɪ'keɪʃn] , ['mjʊəriəl] [fled] .
" **Not daring to risk a second prevarication , Muriel fled** .
" 不是 大胆 到 风险 一个 第二 推诿 , 穆里尔 逃亡 .

“穆里尔不敢再冒一次说谎的风险，于是逃走了。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌpər] - [ru:m] [stʊd] ['oʊpən] .

The door of the supper - room stood open .
这 门 的 这 晚餐 - 房间 站立 打开 .

餐厅的门敞开着。

[ˌɪnˈsaɪd][ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [ʌv; əv] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈdʒelɪz][ænd; ənd]

Inside she saw a glitter of glass and silver , of quivering crimson jellies and
里面 她 锯 一个 闪光 的 玻璃 和 银 , 的 颤抖 赤红 果冻 和

[haɪ] - [paɪld] [kriːmz] ,

high - piled creams ,
高的 - 堆积 乳霜 ,

她看到里面闪烁着玻璃和银器的光芒，还有颤动的深红色果冻和高高的奶油。

[ʌv; əv][dʒʌgz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] [kʌp][ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] .

of jugs brimming with orange cup and lemonade .
的 水罐 充满 和 橙子 杯子 和 柠檬水 .

满满几壶橙汁和柠檬水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɡroʊn] - [ʌps][tuː; tə][draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsæŋktʃueri] .

There were no questioning grown - ups to drive her from that sanctuary .
那里 是 不 提问 生长 - UPS 到 驾驶 她 从 那 避难所 .

没有大人盘问她，把她从那个庇护所赶走。

[ʃiː; ji] [slɪpt] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

She slipped inside and curled up on a chair near the door .
她 滑倒了 里面 和 卷曲 向上 在 一个 椅子 靠近 这 门 .

她溜进屋里，蜷缩在门口附近的一把椅子上。

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ʌv; əv] [əˈkeɪzən(ə)l] [feɪnt] [ˈekoʊz]

From far away came sounds of music , of laughter , of occasional faint echoes
从 远的 离开 来了 声音 的 音乐 , 的 笑声 , 的 偶然 头晕的 回声

[ʌv; əv] [əˈplɔːz] .

of applause .
的 掌声 .

远处传来音乐声、笑声，偶尔还夹杂着微弱的掌声。

[ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər] [ˈproʊɡræm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [sæʃ] [ænd; ənd] ,

She drew her programme from its hiding - place in her sash and ,
她 画 她 程序 从 它是 隐藏 - 地方 在 她 窗扇 和 ,

她从腰带里掏出节目单，然后

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [bɪˈtwiːn]

with her head cocked on one side and the tip of her tongue between
和 她 头 上膛 在 一 边 和 这 提示 的 她 舌头 之间

[hɜːr; hər][ɪps] ,

her lips ,
她 嘴唇 ,

她歪着头，舌尖抵在嘴唇之间，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] .

began to write .
开始 到 写 .

开始写作。

" [fɜːrst][ˈpɒʊlkə] . . .

" First polka . . .
" 第一的 波尔卡舞 . . .

“第一首波尔卡舞曲.....”

[ˈɡɑːdfri] .

Godfrey .
戈弗雷 .

戈弗雷。

" [fɜːrst] [ˈfɒtɪ] . . .
" **First Schottische** . . .
" 第一的 苏格兰 . . .

“第一苏格兰语...

[ˈbɪli] .
Billie .
比莉 .

比莉。

" [fɜːrst] [wɔːltz] . . .
" **First waltz** . . .
" 第一的 华尔兹 . . .

“第一支华尔兹.....”

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .
" **And so on , to the end of the list** .
" 和 所以 在 , 到 这 结尾 的 这 列表 .

如此往复，直到名单的末尾。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɒʊgræm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
When the programme was full she surveyed it with pride .
什么时候 这 程序 曾是 满的 她 调查 它 和 自豪 .

当节目单排满时，她自豪地环顾四周。

[naʊ] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] .
Now , if anybody asked her , it could be exhibited without shame .
现在 , 如果 任何人 问 她 , 它 可以 是 展出 没有 耻辱 .

现在，如果有人问起，她可以毫无羞耻地展示出来。

[haʊ] [ˈprɪti] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [lʊkt] !
How pretty the tables looked !
如何 漂亮的 这 表格 看起来 !

桌子看起来真漂亮！

[ɪn] [ˈevri] [ˈtʌmblər] [ə; eɪ] [dʒæpəˈniːz] [sɜːrviˈet] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfəʊldɪd] .
In every tumbler a Japanese serviette of coloured paper had been folded .
在 每一个 不倒翁 一个 日本人 餐巾纸 的 有色 纸 有 到过 折叠 .

每个玻璃杯里都放着一张折叠好的彩色日式餐巾纸。

[wʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] , [wʌn] [ə; eɪ] [kraʊn] .
One was like a lily , one a crown .
一 曾是 喜欢 一个 百合 , 一 一个 王冠 .

一个像百合花，一个像皇冠。

[ˈniːlɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɪkˈstætɪkli] [ˈoʊvər] [wʌn] [əˈreɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrp(ə)] [fæn] .
Kneeling up on her chair she hung ecstatically over one arranged like a purple fan .
跪着 向上 在 她 椅子 她 悬挂 欣喜若狂 超过 一 安排 喜欢 一个 紫色的 扇子 .

她跪在椅子上，欣喜若狂地俯身看着一个摆成紫色扇形的摆件。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [dɪʃ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [swiːts] [ænd; ənd] [ˈtʃɒkəlɪts] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈpeɪpər] , [stʊd] [æt; ət]
A silver dish , filled with pink sweets and chocolates in silver paper , stood at
一个 银 盘子 , 已填 和 粉色的 糖果 和 巧克力 在 银 纸 , 站立 在

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊ] .
her elbow .
她 弯头 .

她手边放着一个银盘，里面盛满了用银纸包裹的粉红色糖果和巧克力。

[həʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'tʃæntɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !
How perfectly enchanting it all was !
如何 完美 妖娆 它 全部 曾是 ！

这一切真是太美好太迷人了！

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][maɪnd] [ɪf] ['mjəriəl] [tʊk] [wʌn] [swi:t] .
Nobody could mind if Muriel took one sweet .
无人 可以 头脑 如果 穆里尔 采取 一 甜的 。

如果穆里尔拿了一块糖，没人会介意。

[ðeɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['pa:rti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['pa:rti] .
They belonged to the Party , and she was at the Party .
他们 属于 到 这 派对 , 和 她 曾是 在 这 派对 。

他们都属于党，她也参加了党务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
They were there for her .
他们 是 那里 为了 她 。

他们都陪伴在她身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dæns]
And as she did not dance .
和 作为 她 做过 不是 舞蹈

而她并没有跳舞.....

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pa:rti] .
She used so little of the Party .
她 用过的 所以 小的 的 这 派对 。

她很少利用党的力量。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] ['tentətɪv] ['fɪŋgəz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swi:t] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [swi:t] ,
She stretched out tentative fingers and took a sweet , the smallest sweet ,
她 拉伸 出去 暂定的 手指 和 采取 一个 甜的 , 这 最小 甜的 ,

她试探性地伸出手指，拿起了一颗糖，一颗最小的糖。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ɡri:di] [tʃaɪld] .
for she was not a greedy child .
为了 她 曾是 不是 一个 贪婪的 孩子 。

因为她并不是一个贪婪的孩子。

['deɪntɪli] ['baɪtɪŋ][aɪ 'ti:] , [krʌm] [baɪ] [krʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rm]['lɪt(ə)l] [ti:θ] ,
Daintily biting it , crumb by crumb with her firm little teeth ,
轻柔地 咬 它 , 屑 经过 屑 和 她 公司 小的 牙齿 ,

她用她那结实的小牙齿，一粒一粒地轻轻咬着面包屑。

[ʃi:; ʃi] [eɪt] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [dɪ'lait] .
she ate every morsel with fastidious delight .
她 吃 每一个 小块 和 挑剔 喜 。

她一丝不苟地津津有味地吃完了每一口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pa:rti] .
This was the Party .
这 曾是 这 派对 。

这就是派对。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:lmoʊst] .
At last it had come to her , almost .
在 最后的 它 有 来 到 她 , 几乎 。

她终于几乎明白了。

[ˈʃiːldɪd] [ˈseɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈlɑːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪŋˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
Shielded safely from the alarming and incomprehensible regulations of the
屏蔽 安全 从 这 令人担忧 和 难以理解 法规 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

免受世界上那些令人担忧和难以理解的规章制度的影响，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈweɪkfl] [θruː] [naɪts] [ʌv; əv]
she could find the glorious thing that had kept her wakeful through nights of
她 可以 寻找 这 辉煌 事物 那 有 保留 她 清醒 通过 夜晚 的
[æntɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

她终于找到了那个让她在漫漫长夜里辗转难眠、充满期待的美好事物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] .
She did not notice when the music ceased .
她 做过 不是 注意 什么时候 这 音乐 停止 .

她没有注意到音乐何时停止。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Suddenly there came a sound of voices from the corridor .
突然 那里 来了 一个 声音 的 声音 从 这 走廊 .

突然，走廊里传来人声。

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd] [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
An invisible hand flung wide the door , and they were upon her .
一个 无形的 手 扔 宽的 这 门 , 和 他们 是 之上 她 .

一只无形的手猛地推开门，他们扑向了她。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈmʌðərz]
The room was full of people , and they were looking at her , mothers
这 房间 曾是 满的 的 人们 , 和 他们 是 寻找 在 她 , 母亲们
[wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
with disapproving faces ,
和 不赞同 面孔 ,

房间里挤满了人，他们都看着她，其中不乏面带不赞同的母亲们。

[ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [smʌŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] - [aɪd] [ˈwʌndər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər]
little girls and boys with smug and round - eyed wonder , her own mother
小的 女孩们 和 男孩们 和 踌躇满志 和 圆形的 - 眼睛 想知道 , 她 自己的 母亲
[ˈhɔːrɪfaɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ,
horrified , almost in tears ,
惊恐万分 , 几乎 在 眼泪 ,

小女孩和小男孩们带着沾沾自喜和充满好奇的眼神看着她，而她自己的母亲则惊恐万分，几乎要哭了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] , [ˈtæktfl] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌfrəbl] .
Mrs . Marshall Gurney , tactful and insufferable .
太太 . 马歇尔 格尼 , 委婉 和 令人难以忍受的 .

马歇尔·格尼夫人，既圆滑又令人难以忍受。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈmjʊəriəl][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːts] .
" **Of course your little Muriel is welcome to the sweets** .
" 的 课程 你的 小的 穆里尔 是 欢迎 到 这 糖果 .

当然，您的小穆里尔可以尽情享用糖果。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhʌŋɡri] .
I dare say that she felt hungry .
我 敢 说 那 她 毛毡 饥饿的 .

我敢说她当时感到饿了。

[ˈtʃɪldrən] [soʊ] [lʌv] [ði:z] [ˈɑ:mənd] [ˈfɑ:ndənt] — [frʌm; frəm] [ˈfʊlɜ:z] . "
Children so love these almond fondants — from Fuller's ."
孩子们 所以 爱 这些 杏仁 翻糖 — 从 富勒 . "

孩子们都非常喜欢富勒牌杏仁糖。

" [oʊ] , [ˈmjʊəriəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈnɔ:ti] ?
" **Oh , Muriel , how could you be so naughty ?**
" 哦 , 穆里尔 , 如何 可以 你 是 所以 淘气 ?

“哦，穆里尔，你怎么能这么淘气呢？ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
" **It was dreadful to see her mother look like that .**
" 它 曾是 可怕 到 看 她 母亲 看 喜欢 那 .

“看到她母亲那副样子，真是太可怕了。”

" [ˈmjʊəriəl] [ˈhæməndz] [bɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:ts] !
" **Muriel Hammond's been stealing all the sweets !**
" 穆里尔 哈蒙德的 到过 偷窃 全部 这 糖果 !

“穆里尔·哈蒙德把所有的糖果都偷走了！ ”

[aɪ] [seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [left] [ju: ˈes] [ˈeni] [ˈsʌpər] ?
I say , do you think she's left us any supper ?
我 说 , 做 你 思考 她是 左边 我们 任何 晚餐 ?

我说，你觉得她给我们留了晚饭吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfredi] [ˈmeɪs(ə)n] .
" **That was Freddy Mason .**
" 那 曾是 弗雷迪 石匠 .

那是弗雷迪·梅森。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
He was laughing .
他 曾是 笑 .

他笑了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈlæfɪŋ] .
They were all laughing .
他们 是 全部 笑 .

他们都笑了。

[ˈlæfɪŋ] [ɔ:r] [ˈskoʊldɪŋ] , [ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [weɪ] [ænd; ənd] [pri:ˈtendɪŋ] [na:t][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] .
Laughing or scolding , or looking the other way and pretending not to notice .
笑 或者 责骂 , 或者 寻找 这 其他 方式 和 假装 不是 到 注意 .

大笑或责骂，或者视而不见，假装没看见。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmeəz] .
It was more terrible than the worst of nightmares .
它 曾是 更多的 糟糕的 比 这 最差的 的 噩梦 .

比最可怕的噩梦还要可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] [stɪl] .
But the hour that followed was more terrible still .
但 这 小时 那 随后 曾是 更多的 糟糕的 仍然 .

但接下来的一个小时更加可怕。

[hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [streɪt] [ˈhoʊm] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈgɜ:rni]
Her mother wanted to take her straight home , but Mrs . Marshall Gurney
她 母亲 通缉 到 拿 她 直的 家 , 但 太太 . 马歇尔 格尼

[wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðæt] .
would not allow that .
会 不是 允许 那 .

她母亲想直接带她回家，但马歇尔·格尼太太不允许。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðæt] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔːr] [ɔːl] [θruː] [ˈsʌpər] .
There she had to sit on that chair by the door all through supper .
那里 她 有 到 坐 在 那 椅子 经过 这 门 全部 通过 晚餐 .

她不得不坐在门口的那把椅子上吃晚饭。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ][ˈpættəɪz][ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd][ˈdʒelɪz] .
She had to try to eat the patties and cakes and jellies .
她 有 到 尝试 到 吃 这 肉饼 和 蛋糕 和 果冻 .

她不得不试着吃掉那些肉饼、蛋糕和果冻。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈswɑːləʊ] .
She simply could not swallow .
她 简单地 可以 不是 吞 .

她根本吞咽困难。

" [ʃiːz] [fʊl] [ʌp] [ɔːl'redɪ] , " [sed] [ˈnænsɪ] [ˈkɑːrtraɪt] [ˈruːθləsli] .
" **She's full up already ,** " **said Nancy Cartwright ruthlessly .**
" 她是 满的 向上 已经 , " 说 南希 卡特赖特 无情地 .

“她已经吃饱了，”南希·卡特赖特无情地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈmjʊəriəl][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [swiːt] ,
How could Muriel explain that it had only been one little pink sweet ,
如何 可以 穆里尔 解释 那 它 有 仅有的 到过 一 小的 粉色的 甜的 ,

穆里尔该如何解释那只是一颗粉红色的小糖果呢？

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːts] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][fæt] [raʊnd] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmənd] [ɑːn]
the smallest of the sweets , not even the fat round one with an almond on
这 最小 的 这 糖果 , 不是 甚至 这 胖的 圆形的 一 和 一个 杏仁 在
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?

最小的糖果，甚至不是那种上面有杏仁的胖圆糖？

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪˈskeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪmd] ,
They made their escape as soon as possible , Muriel and her shamed ,
他们 制成 他们的 逃脱 作为 很快 作为 可能的 , 穆里尔 和 她 羞愧 ,
[ʌn'hæpi] [ˈmʌðər] .
unhappy mother .
不开心 母亲 .

穆里尔和她羞愧难当、郁郁寡欢的母亲尽快逃走了。

[ðə; ðɪ] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
The drive home was almost the worst of all .
这 驾驶 家 曾是 几乎 这 最差 的 全部 .

回家的路程几乎是最糟糕的。

" [ˈmjʊəriəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈnɔːti] , [dɪr] ?
" **Muriel , how could you be so naughty , dear ?**
" 穆里尔 , 如何 可以 你 是 所以 淘气 , 亲爱的 ?

“穆里尔，亲爱的，你怎么能这么淘气呢？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪsəˈpɔɪnt] [emˈiː][soʊ] ?
How could you disappoint me so ?
如何 可以 你 辜负 我 所以 ?

你怎么能让我如此失望？

" [fæt] [terz] [ræn] [daʊn] [ˈmjʊəriəlz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [dˈrɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Fat tears ran down Muriel's cheeks , and dripped on to the collar of her**
" 胖的 眼泪 跑 向下 穆里尔的 脸颊 , 和 滴落 在 到 这 衣领 的 她
[ˈskaːrlət] [kloʊk] .
scarlet cloak .
猩红 披风 .

“穆里尔的眼泪像滚烫的泪珠一样顺着脸颊流下来，滴落在她猩红色斗篷的领子上。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][raɪd] [aʊt'saɪd] , [hæf] - [wei]
Because her mother had forgotten that she had to ride outside , half - way
因为 她 母亲 有 被遗忘的 那 她 有 到 骑 外部 , 一半 - 方式
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

因为她妈妈忘记了回家途中还要骑车到外面去，

[ˈmjʊəriəl] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [fi:l] [sɪk] .
Muriel began to feel sick .
穆里尔 开始 到 感觉 生病的 .

穆里尔开始感到不舒服。

[bʌt; bət][fi:; ji] [dɛrd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
But she dared say nothing ,
但 她 敢于 说 没有什么 ,

但她什么也不敢说。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] ['eɪdɪəns] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] .
for all that she could say must be used as evidence against her .
为了 全部 那 她 可以 说 必须 是 用过的 作为 证据 反对 她 .

她说所有话都必须作为对她不利的证据。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['mjʊəriəl] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['nɔ:ti] [ænd; ənd][soʊ] ['ɡri:di] .
" **I never thought that my little Muriel could be so naughty and so greedy .**
" 我 绝不 想法 那 我的 小的 穆里尔 可以 是 所以 淘气 和 所以 贪婪的 .

“我从没想过我的小小穆里尔会这么淘气、这么贪婪。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪz] [dəʊnt][ɡoʊ][ænd; ənd] [i:t] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['slʌpər] ?
Didn't you know that people at parties don't go and eat up all the supper ?
没有 你 知道 那 人们 在 各方 不 去 和 吃 向上全部 这 晚餐 ?

难道你不知道，参加聚会的人并不会把所有的晚餐都吃光吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] [wɪl] [θɪŋk] .
I don't know what Mrs . Marshall Gurney will think .
我 不 知道 什么 太太 . 马歇尔 格尼 将要 思考 .

我不知道马歇尔·格尼夫人会怎么想。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)] .
" **It was dreadful .**
" 它 曾是 可怕 .

“太可怕了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [swi:t] ?
But how could she explain that it had only been the smallest sweet ?
但 如何 可以 她 解释 那 它 有 仅有的 到过 这 最小 甜的 ?

但她该如何解释那只是一小块糖果呢？

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [hoʊm] , ['kɑ:ni] [wʌz; wəz] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ðə; ði]
When they reached home , Connie was bobbing up and down on her bed in the
什么时候 他们 达到 家 , 康妮 曾是 上下摆动 向上 和 向下 在 她 床 在 这
[ˈfaɪər,lɪt] ['nɜ:rsəri] .
firelit nursery .
篝火 苗圃 .

他们到家时，康妮在壁炉照亮的育婴室里，躺在床上上下跳动。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['lʌvli] ?
" **Was it lovely ?**
" 曾是 它 迷人的 ?

“很美好吗？ ”

" [ʃiː; ji] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['lʌvli] , ['mjəriəl] ?
" **Was it lovely , Muriel ?**
" 曾是 它 迷人的 , 穆里尔 ?

“穆里尔，感觉很棒吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [spɜːd] ['mjəriəl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Mrs . Hammond spared Muriel the pain of a reply .**
" 太太 : 哈蒙德 幸存 穆里尔 这 疼痛 的 一个 回复 .

哈蒙德夫人没有让穆里尔承受回复的痛苦。

" ['mjəriəl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [gɜːrl] , ['kɑːni] .
" **Muriel has been a very naughty girl , Connie .**
" 穆里尔 有 到过 一个 非常 淘气 女孩 , 康妮 .

康妮，穆里尔一直是个非常淘气的女孩。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ænd][gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ænd][nɔːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
And you must lie down and go to sleep and not talk to her .
和 你 必须 说谎 向下 和 去 到 睡觉 和 不是 讲话 到 她 .

你必须躺下睡觉，不要和她说话。

" [tuː; tə][biː; bi][təʊld][nəʊ] [mɔːr] ?
" **To be told no more ?**
" 到 是 讲述 不 更多的 ?

“不再告知？”

['mjəriəl] ['nɔːti] ?
Muriel naughty ?
穆里尔 淘气 ?

穆里尔淘气吗？

[gʊd] ['mjəriəl] ?
Good Muriel ?
好的 穆里尔 ?

好，穆里尔？

['mjəriəl] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [tuː; tə] ['nɔːti] ['kɑːni] ?
Muriel who had always been held up as a model to naughty Connie ?
穆里尔 WHO 有 总是 到过 握住 向上 作为 一个 模型 到 淘气 康妮 ?

一直以来都被当作淘气康妮的榜样的穆里尔？

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] .
Here indeed was a nine days ' wonder .
这里 的确 曾是 一个 九 天 - 想知道 .

这的确是一场持续九天的奇迹。

['kɑːni] ['snʌgəld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [səb'mɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['blæŋkɪts] ;
Connie snuggled down with expectant submission in her blankets ;
康妮 依偎着 向下 和 怀孕 提交 在 她 毯子 ;

康妮蜷缩在毯子里，满怀期待地顺从着。

[bʌt; bət][iːv(ə)n][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [kɪst] ['mjəriəl] " [gʊd] [naɪt] " [wɪð; wɪθ] [greɪv]
but even after Mrs . Hammond had kissed Muriel " Good night " with grave
但 甚至 后 太太 : 哈蒙德 有 亲吻 穆里尔 " 好的 夜晚 " 和 严重
[dɪs'plezər] [ðə; ði] ['kʌlpɪt] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
displeasure the culprit would say nothing .
不满 这 罪魁祸首 会 说 没有什么 .

即使哈蒙德太太非常不高兴地吻了穆里尔，道了声“晚安”，肇事者仍然一句话也不说。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfaɪər] - [laɪt][wɪð; wɪθ][waɪd] , [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] ,
She lay gazing at the flickering fire - light with wide , tear - filled eyes ,
她 躺 凝视 在 这 闪烁 火 - 光 和 宽的 , 撕 - 已填 眼睛 ,
她躺着, 泪眼婆娑地望着摇曳的火光。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ðə; ði][ˈpaːrti][wʌz; wəz] [spɔɪlt] , [ðə; ði][ˈpaːrti]
and saying over and over to herself , " The Party was spoilt , The Party
和 说 超过 和 超过 到 她自己 , " 这 派对 曾是 被宠坏了 , 这 派对
[wʌz; wəz] [spɔɪlt] .
was spoilt .
曾是 被宠坏了 .

她一遍又一遍地对自己说：“党被毁了，党被毁了。”

" [fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpɪnəs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ˈæŋɡwɪ] ,
" For , in her unhappiness , this was the most poignant anguish ,
" 为了 , 在 她 不快乐 , 这 曾是 这 最多 令人心酸的 痛苦 ,
“因为，在她所有的不幸中，这是最令人心碎的痛苦。”

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkruːəltɪ] [ʌ; əv] [ɪˈvents] [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpaːrti] .
that by some mysterious cruelty of events Muriel had never found the Party .
那 经过 一些 神秘 残酷 的 活动 穆里尔 有 绝不 成立 这 派对 .
由于某些神秘而残酷的事件，穆里尔始终未能加入党。

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[kler]
CLARE
克莱尔

克莱尔

[dʒuːn] , - — [ˈeɪprəl] , -
June , 1903 — April , 1907
六月 , - — 四月 , -

1903年6月—1907年4月

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌ; əv][dʒuːn] 23rd , - , [oʊld] [dɪk] [ˈhæmənd] , [ðen] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] [jʌŋ]
On the evening of June 23rd , 1852 , Old Dick Hammond , then still known as Young
在 这 晚上 的 六月 23rd , - , 老的 迪克 哈蒙德 , 然后 仍然 已知 作为 年轻的
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

1852年6月23日晚，老迪克·哈蒙德，当时还被称为小迪克，

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] - [ʃɑːp] , [draːpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] ,
locked the door of the little oil - shop , dropped the key in his pocket ,
已锁定 这 门 的 这 小的 油 - 店铺 , 掉落 这 钥匙 在 他的 口袋 ,
他锁上小油铺的门，把钥匙扔进口袋里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈwestwərd] [ʌp] [ˈmɪd(ə)] [striːt] [ɪn] -
and turned westward up Middle Street in Marshington .
和 转向 向西 向上 中间 街道 在 - .

然后向西沿着马辛顿的米德尔街走去。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈwɪndmɪl] [kraʊnd] [ðə; ði]
Beyond the village , black against the sunset , a broken windmill crowned the
超过 这 村庄 , 黑色的 反对 这 日落 , 一个 破碎的 风车 加冕 这
[ˈswelɪŋ] [hɪl] ,
swelling hill ,
肿胀 爬坡道 ,
村庄之外, 夕阳映衬下, 一座破败的风车耸立在隆起的山丘之巅, 显得漆黑一片。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪl] [kraʊnd] -
even as the hill crowned Marshington .
甚至 作为 这 爬坡道 加冕 -
即使山丘耸立在马辛顿之上。

" [wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **One day , he vowed to himself ,**
" 一 天 , " 他 发誓 到 他自己 ,
“总有一天,”他暗自发誓,

" [maɪ] [sʌn] [jæl; ʃəl] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] .
" **my son shall marry a lady and build a house on Miller's Rise .**
" 我的 儿子 将 结婚 一个 女士 和 建造 一个 房子 在 米勒的 上升 :
“我的儿子将娶一位女士为妻, 并在米勒高地上建造一座房子。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [sæk] [hæd; həd]
" **It was typical of Dick that he made his vow before the first sack had**
" 它 曾是 典型的 的 迪克 那 他 制成 他的 发誓 前 这 第一的 解雇 有
[bɪn] [soʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfækt(ə)rɪ] [ðæt] [ˈventʃuəli] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːdərət]
been sold from the factory that eventually brought to him his moderate
到过 卖 从 这 工厂 那 最终 带来 到 他 他的 缓和
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 :
“迪克的性格很典型, 在他最终获得小财富的那家工厂卖出第一袋麻袋之前, 他就发了誓。”

[jet] [mɔːr] [ˈtɪpɪk(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɒmptɪtjuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈstɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]
Yet more typical was the promptitude with which he forestalled his son and
然而 更多的 典型的 曾是 这 迅速 和 哪个 他 阻止 他的 儿子 和
[brɪˈgæn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] .
began himself to build the house at Miller's Rise .
开始 他自己 到 建造 这 房子 在 米勒的 上升 :
然而, 更典型的是, 他抢在儿子之前, 亲自开始在米勒高地建造房屋。

[wen] [jʌŋ] [ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] [roʊd] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ˈbɜːrtɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈreɪtʃəl] [ˈbenɪt] ,
When Young Arthur Hammond rode to Market Burton to court Rachel Bennet ,
什么时候 年轻的 亚瑟 哈蒙德 骑 到 市场 伯顿 到 法庭 瑞秋 贝内特 ,
年轻的亚瑟·哈蒙德骑马前往马基特伯顿追求瑞秋·贝内特时,

[ə; eɪ] [haʊs] [stəd] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] .
a house stood already prepared and waiting for his lady .
一个 房子 站立 已经 准备 和 等待 为了 他的 女士 :
一栋房子已经准备就绪, 静候他的爱人。

[wətˈevər] [ˈʌðər] [əbˈdʒekʃənz] [ðə; ði] [ˈbenɪt] [ˈfæməli] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [əˈgenst] [ˈreɪtʃəlz] [ˈlʌvər] ,
Whatever other objections the Bennet family might have raised against Rachel's lover ,
任何 其他 反对意见 这 贝内特 家庭 可能 有 提高 反对 瑞秋的 情人 ,
无论班纳特一家对瑞秋的情人还提出了什么其他反对意见,

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fəriŋ] [hɜ:r; hær][ðə; ði]['faɪnɪst] [hoʊm] [ɪn]
at least they could not deny that he was offering her the finest home in
在 至少 他们 可以 不是 否定 那 他 曾是 提供 她 这 最好的 家 在

Marshington .

至少他们无法否认，他为她提供的是马辛顿最好的房子。

[fɪfti:n] ['jɪrɪz] ['æftər] ['ɑ:rθɜ:z] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['dweliŋ]
Fifteen years after Arthur's wedding , the house was more than a mere dwelling
十五 年 后 亚瑟的 婚礼 , 这 房子 曾是 更多的 比 一个 仅仅 住宅
[pleɪs] .
place .
地方 .

亚瑟结婚十五年后，这栋房子已经不仅仅是一个住所了。

[waɪnd] [ænd; ænd][reɪn][hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] [ə'ɡresɪv] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:lz] ,
Wind and rain had dimmed the aggressive yellow of the brick walls ,
风 和 雨 有 调暗 这 挑衅的 黄色的 的 这 砖 墙壁 ,
风雨侵蚀使砖墙原本鲜艳的黄色变得黯淡了许多。

[hæf] ['kʌvəd] [naʊ] [baɪ] ['aɪvɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['spredɪŋ] [fænz][ʌv; əv][æmpə'la:psɪs] .
half covered now by ivy and the spreading fans of ampelopsis .
一半 涵盖 现在 经过 常春藤 和 这 传播 粉丝 的 安佩洛普斯 .
现在一半都被常春藤和蔓生的葡萄藤覆盖着。

[ðə; ði] ['tendər] ['ɑ:lɪv] [ænd; ænd] [feɪnt] ['sɪlvər] - [ɡri:n] [ʌv; əv] ['laɪkənz] [hæd; həd] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sleɪts]
The tender olive and faint silver - green of lichens had crept across the slates
这 投标 橄榄 和 头晕的 银 - 绿色的 的 地衣 有 悄悄地爬 穿过 这 石板
['ru:fɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['geɪbl] .
roofing the shallow gables .
屋顶 这 浅的 山墙 .
嫩橄榄色和淡银绿色的地衣爬满了浅山墙的石板屋顶。

[ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] ['sloʊpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:rəl] [hedʒ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
The smooth lawn sloping to the laurel hedge along the road ,
这 光滑的 草地 倾斜的 到 这 月桂树 对冲 沿着 这 路 ,
平坦的草坪沿着道路向月桂树篱倾斜，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɡɑ:rdn] ['əʊvəst'ɒkt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['sʌfəd] [frʌm; frəm] [pə'reniəl] [ɪndɪ'dʒestʃən] , [ðə; ði]
the kitchen garden overstocked until it suffered from perennial indigestion , the
这 厨房 花园 库存过剩 直到 它 遭受 从 多年生 消化不良 , 这
[stɪf] ['bɔ:rdərz][baɪ][ðə; ði] [draɪv] ,
stiff borders by the drive ,
僵硬的 边界 经过 这 驾驶 ,
菜园里植物过于繁茂，以至于长期处于生长不良的状态；车道旁的边界也十分僵硬。

[wer'ɪn] [bɪ'ɡoʊniə] , [ləʊ'bɪ:liə][ænd; ænd] [dʒɪ'reɪnjəmz] [wɜ:r; wər] ['jɪrli] [pla:ntɪd] [aʊt] , [rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv]
wherein begonias , lobelia and geraniums were yearly planted out , regardless of
其中 秋海棠 , 罗贝利亚 和 天竺葵 是 每年 已种植 出去 , 不管 的
[ɪk'spens] ;
expense ;
费用 ;
其中每年都会种植秋海棠、山梗菜和天竺葵，不计成本；

[ɔ:l] [ði:z] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vəʊz] [ʌv; əv][oʊld] [dɪk] ['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] [ɪn][noʊ]
all these testified that the vows of Old Dick Hammond had been fulfilled in no
全部 这些 作证 那 这 誓言 的 老的 迪克 哈蒙德 有 到过 已完成 在 不
['ɡrʌdʒɪŋ] ['spɪrɪt] .
grudging spirit .
勉强地 精神 .
所有这些人都证明，老迪克·哈蒙德的誓言已经毫无怨言地履行完毕。

" [ɪˈlev(ə)n][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [θri:] [ˈri:əl] [gʊd] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp]
" **Eleven bedrooms , three real good sitting - rooms , and no making up**
" 十一 卧室 , 三 真实的 好的 坐着 - 房间 , 和 不 制作 向上
[fɔ:r; fər][lɔ:st] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] ,
for lost space on the kitchens ,
为了 丢失的 空间 在 这 厨房 ,
“十一间卧室，三个非常棒的起居室，厨房空间虽小，但绝对物有所值。”

" [dɪk] [hæd; həd] [dɪˈklerd] .
" **Dick had declared .**
" 迪克 有 声明 .
迪克曾这样说道。
" [wen] [ju:; jʊ][gʊv][ɪn][fɔ:r; fər] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] , [gʊv] [ˈhænsəm] .
" **When you go in for bricks and mortar , go handsome .**
" 什么时候 你 去 在 为了 砖块 和 砂浆 , 去 英俊的 .
“当你要投资房地产时，要追求外表出众。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] .
It's a good investment .
它是 一个 好的 投资 .
这是一笔不错的投资。

[ˈhaʊzɪz] [ɪz] [ˈsəmət] .
Houses is summat .
房屋 是 总结 .
房子是总而言之。

" [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdɪks] [fʊlˈfɪlmənt]
" **The house had been something more than the symbol of Old Dick's fulfilment**
" 这 房子 有 到过 某物 更多的 比 这 象征 的 老的 迪克的 履行
.
:
.
“这栋房子不仅仅是老迪克梦想成真的象征。”

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]
It had been the fortress from which Rachel Hammond had advanced with
它 有 到过 这 堡垒 从 哪个 瑞秋 哈蒙德 有 先进的 和
[ˈpeɪ(ə)nt] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [riːˈkæptʃər] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [graʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:fɪtɪd] [baɪ] [ˈmæɪrɪŋ]
patient fortitude to recapture the social ground that she had forfeited by marrying
病人 坚韧 到 夺回 这 社会的 地面 那 她 有 丧失 经过 结婚
[dɪk] [ˈhæməndz] [sʌn] .
Dick Hammond's son .
迪克 哈蒙德的 儿子 .
瑞秋·哈蒙德曾以这座堡垒为依托，凭借着坚韧不拔的毅力，逐步夺回了因嫁给迪克·哈蒙德的儿子而失去的社会地位。
[oʊld] [dɪk] [hæd; həd] [ˈmɜ:rsɪfəli] [daɪd] .
Old Dick had mercifully died .
老的 迪克 有 仁慈地 死亡 .

老迪克终于死了，真是解脱。
[wen] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnju:d] [ɪgˈzɪstəns] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][soʊl][ˈɑ:bstək(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When his continued existence became the sole obstacle to the fulfilment of his
什么时候 他的 持续 存在 成为 这 唯一 障碍 到 这 履行 的 他的
[vəʊ] ,
vow ,
发誓 ,
当他继续存在成为实现誓言的唯一障碍时，

[ˈneɪtʃər] [pəˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ][læst] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [aɪˈtiː] .
nature performed her last service to him and removed it .
自然 执行 她 最后的 服务 到 他 和 已移除 它 :

大自然完成了它最后的使命，将它带走了。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪziə] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl]
The death of her father - in - law had made it a little easier for Rachel
这 死亡 的 她 父亲 - 在 - 法律 有 制成 它 一个 小的 更轻松 为了 瑞秋
[ˈhæmənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Hammond to live down the origin of his son ,
哈蒙德 到 居住 向下 这 起源 的 他的 儿子 ,

公公的去世让瑞秋·哈蒙德更容易摆脱他儿子出身的阴影。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][baɪ] - [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] ,
but even by 1903 she still spoke with deference to Mrs . Marshall Gurney ,
但 甚至 经过 - 她 仍然 辐 和 尊重 到 太太 : 马歇尔 格尼 ,
但即使到了1903年，她仍然对马歇尔·格尼夫人毕恭毕敬。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ðɪ] [nuː] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ɔɪl] - [ʃɑːp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and never passed the new store on the site of the old oil - shop without a
和 绝不 通过了 这 新的 店铺 在 这 地点 的 这 老的 油 - 店铺 没有 一个
[ˈʃʌdə] .
shudder .
不寒而栗 :

每次路过原油店旧址上的新商店，都会感到一阵不寒而栗。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
She kept her difficulties to herself ,
她 保留 她 困难 到 她自己 ,
她把自己的困难都藏在心里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] [ˈbɪtrɪs] [nuː] [haʊ] [ɡreɪt] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn]
and no one but her sister Beatrice knew how great at times had been
和 不 一 但 她 姐姐 贝娅特丽丝 知道 如何 伟大的 在 时代 有 到过
[ðə; ðɪ][ˈtræveɪl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊl] .
the travail of her soul .
这 劳作 的 她 灵魂 :

除了她的妹妹贝阿特丽斯之外，没有人知道她内心有时承受着多么巨大的痛苦。

[ˈbɪtrɪs] [əˈloʊn] [stʊd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈkɔːləz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈævənuː]
Beatrice alone stood by her when she ignored the early callers from the Avenue
贝娅特丽丝 独自的 站立 经过 她 什么时候 她 忽略 这 早期的 来电者 从 这 大街
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈterəs] .
and the Terrace .
和 这 阳台 :

当她对来自大道和露台的早到者置之不理时，只有贝娅特丽丝陪伴在她身边。

[noʊ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ðɪ]
No small amount of courage had enabled a young bride to refuse the
不 小的 数量 的 勇气 有 已启用 一个 年轻的 新娘 到 拒绝 这
[ˈprɒfəd] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ˌɔːkʃəˈniəz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
proffered friendship of auctioneers ' wives and the Nonconformist section of the
提供的 友谊 的 拍卖师 - 妻子们 和 这 非国教徒 部分 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

这位年轻的新娘鼓起勇气，拒绝了拍卖商妻子们和村里非国教徒们的友谊。

[wen] [rɪˈfjuːz(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [pəˈpetʃuəl] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
when refusal might have meant perpetual isolation .
什么时候 拒绝 可能 有 意思是 永久 隔离 :
而拒绝可能意味着永远的孤立。

[oʊld] [dɪk] ['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] [ˈwɪtnəs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Old Dick Hammond had been a mighty witness before the Lord among the
老的 迪克 哈蒙德 有 到过 一个 强大的 证人 前 这 主 之中 这
[pɹɪmɪtɪvz] ;
Primitives ;
原始 ;

老迪克·哈蒙德曾是原始部落中一位在上帝面前作见证的有力人物；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ] [æŋˈzaɪəti][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [sæt][ɪn]
but for a whole year of nerve - racking anxiety his daughter - in - law sat in
但 为了 一个 所有的 年 的 神经 - 货架 焦虑 他的 女儿 - 在 - 法律 卫星 在
[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ,
the new house that he had built ,
这 新的 房子 那 他 有 建造 ,
但整整一年，他的儿媳妇都生活在他亲手建造的新房子里，焦虑不安。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌpər] - [tuː; tə] [huːm] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)]
awaiting the calls of that Upper Marshington to whom Church was a symbol
等待中 这 呼叫 的 那 上 - 到 谁 教会 曾是 一个 象征
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)] [sæɪˈveɪ(ə)n] ,
of social salvation ,
的 社会的 救恩 ,
等待着上马辛顿地区居民的召唤，对他们而言，教堂是社会救赎的象征。

[ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [nɑːnkənˈfɔːrməti] .
and Chapel of more than ecclesiastical Nonconformity .
和 教堂 的 更多的 比 教会的 不合格 .
以及超越教会非国教范畴的教堂。

[ˈbɪtrɪs] [əˈloʊn][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][wɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði]
Beatrice alone supported Mrs . Hammond when she carried the war into the
贝娅特丽丝 独自的 有 太太 . 哈蒙德 什么时候 她 携带 这 战争 进入 这
[ˈenəmi] - [kæmp][baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] ['benɪt] ['relatɪvz] ,
enemies ' camp by inviting a formidable series of Bennet relatives ,
敌人 - 营 经过 邀请 一个 强大 系列 的 贝内特 亲属 ,
当哈蒙德太太邀请了一系列班纳特家族的亲戚，将战火烧到敌营时，只有比阿特丽斯支持她。

[ˈmɑːrkit] ['bɜːrtɪn] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] ['bɑːləu] ['kʌznz] [tuː; tə][ˈpɜːrɪfaɪ][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ˈætməsˌfɪr]
Market Burton acquaintances , and Barlow cousins to purify the social atmosphere
市场 伯顿 熟人 , 和 巴洛 表兄弟姐妹 到 净化 这 社会的 气氛
[ʌv; əv] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] .
of Miller's Rise .
的 米勒的 上升 .
Market Burton 的熟人和 Barlow 的表亲们净化了 Miller's Rise 的社交氛围。

[ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] [ðiːz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [rɪˈzɜːrvz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hæmənd] [pjuː] .
Sunday after Sunday these invincible reserves appeared in the Hammond pew .
星期日 后 星期日 这些 无敌 储备 出现 在 这 哈蒙德 座位 .
每个星期天，这些所向披靡的后备力量都会出现在哈蒙德教堂的长椅上。
[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðæt] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sləʊ] [bʌt; bət][ˈsɑːlɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd]
The success of that campaign had been slow but solid , and Mrs . Hammond
这 成功 的 那 活动 有 到过 慢的 但 坚硬的 , 和 太太 . 哈蒙德
,
.
,

那场运动的成功来得缓慢但稳步，哈蒙德夫人

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][elm] - [ˈʃædəʊd] [ˈgɑːrdn][ɑːn][ðɪs] [ˈsʌmə] [ˌæftərˈnuːn] [boʊd] [ɪn] [ˈɡreɪʃəs]
sitting in her elm - shadowed garden on this summer afternoon bowed in gracious
坐着 在 她 榆树 - 阴影 花园 在 这 夏天 下午 鞠躬 在 亲切
[bʌt; bæt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [weɪvd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋz]
but satisfactory acknowledgment to the hand that waved from Mrs . Waring's
但 令人满意的 致谢 到 这 手 那 挥手 从 太太 . 警告的
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

在这个夏日的午后，她坐在榆树荫下的花园里，优雅而得体地向沃林太太马车上挥来的手鞠躬致意。

[ˈroʊlɪŋ] [ˈhænsəməli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
rolling handsomely along the road .
滚动 英俊地 沿着 这 路 .

沿着道路平稳地滚动。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hær] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈdriːməli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
She put down her sewing and gazed dreamily beyond the garden .
她 放 向下 她 缝纫 和 凝视 梦幻般地 超过 这 花园 .

她放下手中的针线活，眼神迷离地望向花园之外。

[ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈsʌmə] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] , [ˈmeltɪŋ] [təˈɡeðər] [ˈɪntuː]
The air was heavy with sweet summer sounds and scents , melting together into
这 空气 曾是 重的 和 甜的 夏天 声音 和 气味 , 融化 一起 进入
[ə; eɪ] [ˈmɜːrmərəs] [ˈfreɪgrəns] ;
a murmurous fragrance ;
一个 低语 香味 ;

空气中弥漫着甜蜜的夏日声音和香气，交融在一起，形成一种低语般的芬芳；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wind][ɑːn] [nuː] - [moʊn] [græs] , [ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] , [ðə; ði]
the breath of the wind on new - mown grass , the cooing of doves , the
这 气息 的 这 风 在 新的 - 修剪过的 草 , 这 咕咕 的 鸽子 , 这
[ˈsliːpi] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [biːz] .
sleepy orchestra of bees .
困 乐队 的 蜜蜂 .

微风拂过新割的草地，鸽子咕咕叫着，蜜蜂嗡嗡地鸣叫着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ˈmjʊriəl][ænd; ənd] [ˈkɑːni] ,
On the upper stretch of lawn the two little girls , Muriel and Connie ,
在 这 上 拉紧 的 草地 这 二 小的 女孩们 , 穆里尔 和 康妮 ,

在草坪的上半部分，两个小女孩，穆里尔和康妮，

[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈpriːtens] [æt; ət][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [mɪs] [ˈdaɪsən] .
were making a restless pretence at lessons with the governess , Miss Dyson .
是 制作 一个 不安 虚伪 在 课程 和 这 家庭教师 , 错过 戴森 .

在家庭教师戴森小姐的课堂上，他们装出一副焦躁不安的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hær][wɜːrk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hær] [smuːð] [ˈfɔːrhed] .
Mrs . Hammond paused in her work , a faint frown on her smooth forehead .
太太 . 哈蒙德 暂停 在 她 工作 , 一个 头晕的 皱眉 在 她 光滑的 前额 .

哈蒙德太太停下了手中的工作，光滑的额头上微微皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈsɪstər] :
Then she spoke , to herself rather than to her sister :
然后 她 辐 , 到 她自己 相当 比 到 她 姐姐 :

然后她开口说话了，与其说是对她妹妹说，不如说是自言自语：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [sed] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [ɪz] [ˈsendɪŋ] [ˈædəleɪd] [tuː; tə] [skuːl] . "
" **Mrs . Cartwright said yesterday that Mrs . Waring is sending Adelaide to school** . "
" 太太 . 卡特赖特 说 昨天 那 太太 . 警告 是 发送 阿德莱德 到 学校 . "

“卡特赖特太太昨天说，沃林太太要送阿德莱德去上学。”

" [sku:l] ? " ['ekəud] ['bitris] .
" **School** ? " **echoed** **Beatrice** .
" 学校 ? " 回声 贝娅特丽丝 .

“学校？”贝娅特丽丝重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第2/22页

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɔːfərd] [noʊ] [kluː] [jet] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɔːr][tuː; tə][dɪˈkraɪ] .
Having been offered no clue yet , she knew not whether to approve or to decry .
拥有 到过 提供 不 线索 然而 , 她 知道 不是 无论 到 批准 或者 到 谴责 .

由于尚未得到任何线索, 她不知道该赞同还是反对。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [spɛnt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnˈmæriɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli][hæd; həd]
Seventeen years spent as the one unmarried daughter of a large family had
十七 年 花费 作为 这 一 未婚 女儿 的 一个 大的 家庭 有
[tɔːt] [ˈbitrɪs] [ˈbenɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈoʊnli][əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈsʌfrəns] .
taught Beatrice Bennet that she existed only upon other people's sufferance .
教授 贝娅特丽丝 贝内特 那 她 存在 仅有的 之上 其他 人们的 忍耐 .

作为大家庭中唯一的未婚女儿, 比阿特丽斯·班纳特在十七年的时间里明白, 她的存在仅仅是建立在别人的容忍之上。

[saɪns] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd][daɪd] ,
Since her parents had died ,
自从 她 父母 有 死亡 ,

自从她的父母去世后,

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈbrʌðər] [ɔːr]
she passed her time in a continual succession of visits from one brother or
她 通过了 她 时间 在 一个 持续的 演替 的 访问 从 一 兄弟 或者
[ˈsɪstər][tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
sister to another ,
姐姐 到 其他 ,

她把时间花在了兄弟姐妹之间不断地探望上。

[ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hɑːspɪˈtæləti][baɪ] [ˈlendiŋ] [hɜːr; hər] [əˈpruːv(ə)] , [sʌt] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
paying for their hospitality by lending her approval , such as it was ,
付费 为了 他们的 热情好客 经过 贷款 她 赞同 , 这样的 作为 它 曾是 ,

她以表示赞同的方式来回报他们的热情款待, 尽管这种赞同也只能算是赞同而已。

[tuː; tə] [ˈredʒɪstər][ɔːr][tuː; tə] [kənˈfɜːrm][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɪnjənz] .
to register or to confirm their own opinions .
到 登记 或者 到 确认 他们的 自己的 意见 .

登记或确认自己的观点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
Mrs . Hammond had not hitherto expressed her opinion on the subject of
太太 . 哈蒙德 有 不是 迄今为止 表达 她 观点 在 这 主题 的
[skuːlz] .
schools .
学校 .

哈蒙德夫人此前从未就学校问题发表过意见。

[ˈbitrɪs] [kʊd; kəd] [ˈðerfɔːr] [ˈoʊnli] [weɪt] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
Beatrice could therefore only wait and listen .
贝娅特丽丝 可以 所以 仅有的 等待 和 听 .

因此, 贝娅特丽丝只能等待和倾听。

" [tuː; tə] [skuːl] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [keɪt] [ˈsaɪləns] .
" To school ? " she repeated , as her sister kept silence .
" 到 学校 ? " 她 重复 , 作为 她 姐姐 保留 沉默 .

“去学校?”她重复道, 而她的妹妹则保持沉默。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sku:l] ? "

" **Did she say to which school ?** "

" 做过 她 说 到 哪个 学校 ? "

她有没有说要去哪所学校？

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

" **She was uncertain** .

" 她 曾是 不确定 .

她感到犹豫不决。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

" **Mrs . Hammond resumed her sewing** .

" 太太 . 哈蒙德 恢复 她 缝纫 .

哈蒙德太太继续缝纫。

[hɜːr; hər] [plʌmp] , [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['bjuːtɪfli] - ['pɑːlɪft] [neɪlz] , [kən'veɪd] [ɪn] [rɪ'poʊz]

Her plump , white hands with round , beautifully - polished nails , conveyed in repose

她 丰满 , 白色的 双手 和 圆形的 , 非常漂亮 - 抛光 指甲 , 传递 在 休息

[ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒent(ə)l] [ɪnɪ'fektɪvnəs] .

a deceptive impression of gentle ineffectiveness .

一个 欺骗性的 印象 的 温和的 无效 .

她那双丰满白皙的手，指甲圆润光滑，在放松的状态下，给人一种温柔无力的错觉。

[də'rektli; da'rektli][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hem] , [ɪn'sɜːtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Directly she began to hem , inserting and withdrawing her needle with

直接地 她 开始 到 她们 , 插入 和 撤退 她 针 和

[ʃɑːrp] , [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənts] ,

sharp , decisive movements ,

锋利的 , 决定性 移动 ,

她立即开始缝边，针脚进出动作干脆利落。

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['daɪəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgə] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]

the flashing diamonds on her finger cut through the idle softness of that first

这 闪烁 钻石 在 她 手指 切 通过 这 闲置的 柔软 的 那 第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression .

印象 .

她手指上闪耀的钻石打破了第一印象中那种漫不经心的柔和感。

[hɜːr; hər][hændz] ['nevər] ['flʌtəd] [ʌn'sɜːrtɪnli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Her hands never fluttered uncertainly above her work .

她 双手 绝不 飘动 不确定性 多于 她 工作 .

她的双手从未在工作中犹豫不决地挥动过。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [də'rektli; da'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [eɪm] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [kept] [stiːl] .

She moved directly to the achievement of her aim , or she kept still .

她 已搬 直接地 到 这 成就 的 她 目的 , 或者 她 保留 仍然 .

她要么直接采取行动实现目标，要么就保持原地不动。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['soʊd] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [iːz] , [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər] ['kɑːni] .

Just now she sewed , with rapid ease , a petticoat for Connie .

只是 现在 她 缝制的 , 和 迅速的 舒适 , 一个 衬裙 为了 康妮 .

刚才她轻而易举地为康妮缝制了一件衬裙。

" ['kɒniːz] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːrvd] .

" **Connie's hard on her things , " she observed** .

" 康妮的 难的 在 她 事物 , " 她 观察到 .

“康妮对她的东西很粗暴，”她说道。

" [ju:d] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [həʊ] [fæst][ʃi:; ʃɪ] [grəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [terz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **You'd hardly believe how fast she grows , and then she tears them like a great**
" 你会 几乎 相信 如何 快速地 她 生长 , 和 然后 她 眼泪 他们 喜欢 一个 伟大的
[ta:m] - [bɔɪ] .
tom - boy .
汤姆 - 男生 .

“你简直无法想象她长得有多快，然后她像个假小子一样把它们撕碎。”

" [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [ˈklɪpɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [θred] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [ˈɑ:rp] [ˈsɪzərz] .
" **She sighed , clipping off a thread with her sharp scissors .**
" 她 叹了口气 , 剪裁 离开 一个 线 和 她 锋利的 剪刀 .

她叹了口气，用锋利的剪刀剪掉了一根线头。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈædəleɪd] . "
" **Mrs . Waring seems to be thinking of York for Adelaide . "**
" 太太 . 警告 似乎 到 是 思维 的 约克 为了 阿德莱德 . "

“沃林夫人似乎在考虑用约克郡代替阿德莱德。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [sku:lz] [ɪn] [jɔ:k] , " [səˈdʒestɪd] [ˈbɪtrɪs] .
" **There are good schools in York , " suggested Beatrice .**
" 那里 是 好的 学校 在 约克 , " 建议 贝娅特丽丝 .

“约克有很多好学校，”比阿特丽斯建议道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [red] [ˈmænər] [sku:l] .
" **Well , there's the Red Manor School .**
" 出色地 , 有 这 红色的 庄园 学校 .

“嗯，还有红庄园学校。”

[mɪs] - [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
Miss Burdass is a lady .
错过 - 是 一个 女士 .

伯达斯小姐是一位女士。

[ˈdeɪzi] [ænd; ənd][ˈma:rdʒɜ:i, 'ma:rdʒrɪ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [ˈædəleɪd] .
Daisy and Marjorie are going there , and now perhaps Adelaide .
雏菊 和 玛乔丽 是 去 那里 , 和 现在 也许 阿德莱德 .

黛西和玛乔丽要去那里，现在也许还要去阿德莱德。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] . "
But I'm not sure . "
但 我是 不是 当然 . "

但我不太确定。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈma:rʃl] [ˈɡɜ:ni:z] [ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈhæznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Mrs . Marshall Gurney's little girl still has a governess , hasn't she ?**
" 太太 . 马歇尔 格尼的 小的 女孩 仍然 有 一个 家庭教师 , 还没有 她 ?

“马歇尔·格尼太太的小女儿现在还有家庭教师，是吗？”

" [səˈdʒestɪd] [ˈbɪtrɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhelpf(ə)] [er] .
" **suggested Beatrice with a helpful air .**
" 建议 贝娅特丽丝 和 一个 有帮助 空气 .

“贝娅特丽丝好心地建议道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [aɪz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv] [mɪs]
Mrs . Hammond's eyes turned for one instant to the drooping figure of Miss
太太 . 哈蒙德的 眼睛 转向 为了 一 立即的 到 这 下垂 数字 的 错过
[ˈdaɪsən] ,
Dyson ,
戴森 ,

哈蒙德太太的目光瞬间转向了戴森小姐低垂的身影。

[naʊ] ['treɪlɪŋ] ['waɪəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
now trailing wearily towards the house .
现在 尾随 疲劳 向 这 房子 .

现在疲惫地向房子走去。

" [ˈmɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trezər] [ɪn] [mɪs] ['evənz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['draɪli] .
" Mrs . Marshall Gurney found a treasure in Miss Evans , " she remarked dryly .
" 太太 . 马歇尔 格尼 成立 一个 宝藏 在 错过 埃文斯 , " 她 评论 干巴巴地 .
"马歇尔·格尼夫人从埃文斯小姐身上发现了一件宝贝,"她冷冷地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [traɪd] [faɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
" I have already tried five for the children .
" 我 有 已经 尝试 五 为了 这 孩子们 .

我已经为孩子们试过五种了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
You know that ;
你 知道 那 ;

你知道的;

[bʌt; bət] [ðei] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] ['fi:b(ə)] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [laɪk] [ðɪs] [mɪs] ['daɪsən][ɔ:r][pɜ:rt] .
but they seem to be either feeble sorts of creatures like this Miss Dyson or pert
但 他们 似乎 到 是 任何一个 微弱 排序 的 生物 喜欢 这 错过 戴森 或者 活泼
[jʌŋ] ['mɪŋksɪz] [laɪk] [ðæt] ['pɒtər] [gɜ:rl] .
young minxes like that Porter girl .
年轻的 小妖精 喜欢 那 搬运工 女孩 .

但她们要么像戴森小姐那样柔弱, 要么像波特小姐那样活泼俏皮。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] ['hæznt] [gɑ:t][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] .
Mrs . Marshall Gurney hasn't got to deal with Arthur .
太太 . 马歇尔 格尼 还没有 得到 到 交易 和 亚瑟 .

马歇尔·格尼太太不用应付亚瑟。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['nevər] [ə'l(j)u:d] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Mrs . Hammond never alluded directly to those other troubles of her
" 太太 . 哈蒙德 绝不 暗示 直接地 到 那些 其他 麻烦 的 她
['mærid] [laɪf] [ʌŋkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['soʊʃ(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] ;
married life unconnected with her husband's social position ;
已婚 生活 未连接 和 她 丈夫的 社会的 位置 ;

"哈蒙德夫人从未直接提及她婚姻生活中与丈夫社会地位无关的其他烦恼;

[bʌt; bət] ['bitrɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [naʊ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] .
but Beatrice nodded now in perfect comprehension .
但 贝娅特丽丝 点头 现在 在 完美的 理解 .

但贝娅特丽丝点了点头, 完全理解了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪnstɜ:z] ['laɪs(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['hʌzbændz] .
With a spinster's licence , she always believed the worst of husbands .
和 一个 老处女 执照 , 她 总是 相信 这 最差 的 丈夫们 .

作为一名老处女, 她总是对丈夫抱有最坏的幻想。

" [bɪ'saɪdz] , " [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [kən'tɪnju:d] , " [ɪts] [nɑ:t]['oʊnli] ['gʌvənɪsɪz] .
" Besides , " her sister continued , " it's not only governesses .
" 除了 , " 她 姐姐 持续 , " 它是 不是 仅有的 家庭教师 .

"此外,"她姐姐继续说道, "不仅仅是家庭教师。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ləest] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
I was talking it over last night with Mr . Hammond .
我 曾是 说 它 超过 最后的 夜晚 和 先生 . 哈蒙德 .

我昨晚和哈蒙德先生讨论过这件事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] ,
" **She called her husband Mr . Hammond sometimes from habit ,**
" 她 称为 她 丈夫 先生 : 哈蒙德 有时 从 习惯 ,
" 她有时出于习惯称呼丈夫哈蒙德先生 ,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz]
because her subconscious mind recognized that conversation with Beatrice was
因为 她 潜意识 头脑 认可 那 对话 和 贝娅特丽丝 曾是
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfɪəriər] ,
conversation with an inferior ,
对话 和 一个 下 ,
因为她的潜意识里意识到, 和贝阿特丽斯交谈就是和比自己低的人交谈。

[ænd; ænd] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; hər] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and prompted her accordingly .
和 提示 她 因此 :
并据此提醒了她。

" [hiː; hi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][məst; məst][ɡoʊ] [ˈsʌmwer] [wer] [ðeɪl] [meɪk] [naɪs]
" **He agreed with me that the girls must go somewhere where they'll make nice**
" 他 同意 和 我 那 这 女孩们 必须 去 某处 在哪里 他们会 制作 好的
[frendz] .
friends .
朋友们 :
"他同意我的看法, 认为女孩们应该去一个能结交好朋友的地方。"

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈveri] [fjuː] [naɪs] [ˈpiːp(ə)] [raʊnd] [ˈkɪŋ,spɔːrt] .
After all , there are really very few nice people round Kingsport .
后 全部 , 那里 是 真的 非常 很少 好的 人们 圆形的 金斯波特 :
毕竟, 金斯波特附近真正好人寥寥无几。

" [ˈbɪtrɪs] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ɡlæns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [flæt] [medəʊz] [tuː; tə] [wer] [ˈkɪŋ,spɔːrt]
" **Beatrice followed her sister's glance beyond the flat meadows to where Kingsport**
" 贝娅特丽丝 随后 她 姐妹 瞥一眼 超过 这 平坦的 草地 到 在哪里 金斯波特
[leɪ] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] - .
lay veiled in a light haze from the river Leame .
躺 含蓄 在 一个 光 阴霾 从 这 河 - :
"贝娅特丽丝顺着姐姐的目光望去, 越过平坦的草地, 看到了笼罩在利姆河薄雾中的金斯波特。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [roʊz][soʊ] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ænd] [ˈgaːdnz] [ðæt] [ɪts] [ˈsɪlvər] [ˈhaʊzɪz]
The city rose so slightly from the fields and gardens that its silver houses
这 城市 玫瑰 所以 轻微地 从 这 字段 和 花园 那 它是 银 房屋
[ɡliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] [pɔːd] [ɑːn] [stretʃt] [ɡriːn] [klɒθ] ,
gleamed like a pool of mercury poured on stretched green cloth ,
闪闪发光 喜欢 一个 水池 的 汞 倾倒 在 拉伸 绿色的 布 ,
这座城市从田野和花园中缓缓升起, 银色的房屋闪闪发光, 就像一池水银倾倒在绷紧的绿布上。

[ˈliːvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][drɔːps][ænd; ænd] [ˈflætnd] [bɔːlz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [roʊld] [təˈgeðər] - ,
leaving little drops and flattened balls before it had rolled together Marshington ,
离开 小的 滴 和 扁平的 球 前 它 有 滚动 一起 - ,
[deɪnz] , - ,
Danes , Kepplethorpe ,
丹麦人 , - ,
在滚动融合之前, 留下了一些小水滴和扁平的小球。马辛顿、丹尼斯、凯普尔索普

[ænd; ænd] [swaːnfɪːld] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [həˈraɪz(ə)n] .
and Swanfield over on the pale horizon .
和 斯旺菲尔德 超过 在 这 苍白 地平线 :
还有远处地平线上的斯旺菲尔德。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfuːtʃər] , " ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [riˈmɑːkt] .
" **I have to think of the future** , " **Mrs . Hammond remarked** .
" 我 有 到 思考 的 这 未来 , " 太太 : 哈蒙德 评论 :
"我必须考虑未来,"哈蒙德夫人说道。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Her sister nodded .
她 姐姐 点头 :
她妹妹点了点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] , [ðen] ? "
" **Have you decided , then ?** "
" 有 你 决定 , 然后 ? "
"那你决定好了吗? "

" [aɪ][dɪd] ['menʃ(ə)n] - [tuː; tə] ['ɑːrθər] .
" **I did mention Heathcroft to Arthur** .
" 我 做过 提到 - 到 亚瑟 :
"我的确向亚瑟提到了希思克罗夫特。"

['mɪsɪz] . [ˈhæŋ,kɑːks] [skuːl] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['bɪʃəp] [ˌrekə'mendz] [aɪ ˈtiː] ,
Mrs . Hancock's school is not very large , but the dear Bishop recommends it ,
太太 : 汉考克的 学校 是 不是 非常 大的 , 但 这 亲爱的 主教 建议 它 ,
汉考克夫人的学校规模不大,但尊敬的主教却推荐它。

[ænd; ænd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪtən] [ʌv; əv] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðer; ðər]
and I understand that even the Setons of Edenthorpe thought of sending their
和 我 理解 那 甚至 这 塞顿斯 的 - 想法 的 发送 他们的
[ˈlɪt(ə)] ['gɜːlz][ðer; ðər] . "
little girls there . "
小的 女孩们 那里 : "
据我了解, 就连埃登索普的塞顿家族也考虑过把他们的小女儿送到那里去。

" [ðə; ði] ['sɪtən] .
" **The Setons** .
" 这 塞顿斯 :
"塞顿家族。"

[naʊ] , [let][em ˈiː] [siː] , [ɑːnt] [ðeɪ] [sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːlz] ? "
Now , let me see , aren't they some connection of the Neales ? "
现在 , 让 我 看 , 不是 他们 一些 联系 的 这 尼尔斯 ? "
让我想想, 他们是不是跟尼尔家族有什么关系?

" ['mɪsɪz] . ['niːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈhenesi] , [ænd; ænd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Mrs . Neale was a Miss Henessey , and the Henesseys are cousins to the**
" 太太 : 尼尔 曾是 一个 错过 轩尼诗 , 和 这 - 是 表兄弟姐妹 到 这
[west] ['raɪdɪŋ] ['sɪtən] .
West Riding Setons .
西方 骑术 塞顿斯 :
"尼尔夫人是亨尼西小姐, 亨尼西家族与西约克郡塞顿家族是表亲。"

" [ɔːl] ['benɪt] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [dʒiːniˈælədʒi] [baɪ] [feɪθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] .
" **All Bennets had the gift of tracing genealogies by faith rather than by sight** .
" 全部 班内特 有 这 礼物 的 追踪 家谱 经过 信仰 相当 比 经过 视线 :
"班纳特家族的所有成员都拥有凭借信念而非眼见来追溯家谱的天赋。"

[ə; eɪ][naɪˈiːv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [bɜːrθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ðæt] [əˈrouz][nɑːt]
A naive confidence in the magic of Birth dignified a curiosity that arose not
一个 幼稚的 信心 在 这 魔法 的 出生 凝重 一个 好奇心 那 出现 不是
[frʌm; frəm] ['snaʊbɪʃnəs] [əˈloʊn] .
from snobbishness alone .
从 势利眼 独自的 :
对生育魔力的天真自信, 使一种并非仅仅源于势利的好奇心显得高贵而体面。

[ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpˈtɜːrnd] [ˈdeɪzɪ] - [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
A shadow fell across the lawn , darkening the upturned daisy - faces at their feet .
一个 阴影 跌倒 穿过 这 草地 , 变暗 这 翻转 雏菊 - 面孔 在 他们的 脚 .

一道阴影落在草坪上，将他们脚下向上翻卷的雏菊花脸染成了黑色。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" **Well , well , well !**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[ˈgɒsɪpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhedz] [ɔːf][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [juː; jʊ] [tuː] [ˈwɪmɪn] ? " [buːmd] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz]
Gossiping your heads off as usual , you two women ? " boomed Mr . Hammond's
八卦 你的 头部 离开 作为 通常 , 你 二 女性 ? " 蓬勃发展 先生 . 哈蒙德的
[ˈhɑːrtɪ] [vɔɪs] .
hearty voice .
爽朗 嗓音 .

“你们两个女人又像往常一样在八卦闲话了？ ”哈蒙德先生洪亮的声音说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðem; ðəm] , [ˈpɑːndərəs] ,
They turned and looked up to where his figure dominated them , ponderous ,
他们 转向 和 看起来 向上 到 在哪里 他的 数字 占主导地位 他们 , 沉重的 ,
[əˈɡresɪv] , [英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][ˈenərdʒɪ] .
aggressive , radiating heat and energy .
挑衅的 , 散热 热 和 活力 .

他们转过身，抬头望去，只见他高大的身影笼罩着他们，沉重、咄咄逼人，浑身散发着热度和能量。

[ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,
Arthur Hammond had driven from the mill ,
亚瑟 哈蒙德 有 驱动 从 这 磨 ,

亚瑟·哈蒙德驾车离开了磨坊，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [legz][wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz] [ˈdaʊnwərdz] [ɪn] [ˈleðər] [ˈgeɪtərz] ,
but his great legs were encased from the knees downwards in leather gaiters ,
但 他的 伟大的 腿 是 包裹 从 这 膝盖 向下 在 皮革 绑腿 ,
但他那双粗壮的大腿从膝盖以下都包裹在皮质绑腿里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz] [ˈʌpwərdz] [ɪn][væst] [tʃekt] [ˈbrɪtʃɪz] .
and from the knees upwards in vast checked breeches .
和 从 这 膝盖 向上 在 广阔的 已检查 马裤 .

膝盖以上是宽大的格子短裤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈdɑːrkli] [red] [her] [dæmp][wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪŋ]
His face was crimson , and his thick , darkly red hair damp with perspiration
他的 脸 曾是 赤红 , 和 他的 厚的 , 黑暗 红色的 头发 潮湿 和 汗
.
.
.

他脸涨得通红，浓密的深红色头发被汗水浸湿了。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
He wiped his head and whiskers with a blue silk handkerchief ,
他 擦拭 他的 头 和 胡须 和 一个 蓝色的 丝绸 手帕 ,

他用一条蓝色丝绸手帕擦了擦头发和胡须。

[ˈsmuːðɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈɪntuː] [ˌjeɪp] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
smoothing carefully into shape the heavy moustache of which he was
平滑 小心 进入 形状 这 重的 胡子 的 哪个 他 曾是
[ɪnˈbɔːrdɪnətli] [praʊd] .
inordinately proud .
过度 自豪的 .

他小心翼翼地将自己引以为傲的浓密胡须捋成形状。

[hi:; hi] [bi:md] [kən'tentɪdli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .
He beamed contentedly upon his women .
他 光束 心满意足地 之上 他的 女性 .
他满脸满足地看着他的女人们。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [eɪt]] . , ['haʊz] [trɪks] ?
Well , Mrs . H . , how's tricks ?
" 出色地 , 太太 . H . , 怎么样 技巧 ?
"H夫人，戏法怎么样？ "

" [hɪz; ɪz][waɪf] [flʌʃt] ['slɑɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪz] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] ,
His wife flushed slightly at the vulgarity of his phrase , even while she felt ,
" 他的 妻子 酡 轻微地 在 这 粗俗 的 他的 短语 , 甚至 尽管 她 毛毡 ,
"他妻子因他那句粗俗的话而微微脸红，尽管她内心也感到....."

['feɪntli] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [dɪsɪn'tʃæntmənt] , [ðə; ði] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [və'rɪləti] .
faintly across a gulf of disenchantment , the fascination of his great virility .
淡淡的 穿过 一个 海湾 的 幻灭 , 这 魅力 的 他的 伟大的 男性活力 .
隔着一道失望的鸿沟，隐隐约约地，他那强大的男性魅力依然令人着迷。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˈɑ:rθər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
We have been discussing a school for the children , Arthur , she said ,
" 我们 有 到过 讨论 一个 学校 为了 这 孩子们 , 亚瑟 , " 她 说 ,
"我们一直在讨论给孩子们办学校的事，亚瑟，"她说。

[hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [vɔɪs] [æz; əz]['ju:zuəl] [rɪ'æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [dʒen'tɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
her pretty voice as usual reacting with increased gentility in his presence .
她 漂亮的 嗓音 作为 通常 反应 和 增加 绅士风度 在 他的 在场 .
她那甜美的声音一如既往地在他面前显得更加温柔。

" ['bɪtrɪs] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ðæt] - [hæz; həz] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] . "
Beatrice agrees with me that Hardrascliffe has many advantages . "
" 贝娅特丽丝 同意 和 我 那 - 有 许多 优势 . "
"贝娅特丽丝同意我的看法，哈德拉斯克利夫有很多优势。"

" [bi:] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] , [wʌt] ?
Bee knows a thing or two , what ?
" 蜜蜂 知道 一个 事物 或者 二 , 什么 ?
"小蜜蜂知道些什么，对吧？ "

[wel] , ['mɪsɪz] . [eɪt]] . , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Well , Mrs . H . , I leave it to you .
出色地 , 太太 . H . , 我 离开 它 到 你 .
好了，H夫人，这事就交给您了。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [bi:] , [bʌt; bət][aɪ][let][maɪ][waɪf][du:][ðə; ði] ['spendɪŋ] .
I make the cash , Bee , but I let my wife do the spending .
我 制作 这 现金 , 蜜蜂 , 但 我 让 我的 妻子 做 这 开支 .
Bee，我挣钱，但我让妻子负责花钱。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was true .
" 它 曾是 真的 .
"这是真的。"

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][pɜ:rsprɪ'kæsəti][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .
His faith in her perspicacity was absolute .
他的 信仰 在 她 洞察力 曾是 绝对 .
他对她的洞察力深信不疑。

[hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['wʊmənɦʊd] [hæd; həd] ['nevər] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv]
His offences against her womanhood had never dimmed his appreciation of
他的 罪行 反对 她 女性 有 绝不 调暗 他的 欣赏 的
[hɜ:r; həɹ] ['wɪzdəm] .
her wisdom .
她 智慧 .

他对她女性尊严的冒犯，从未减弱他对她智慧的赞赏。

" [ju:; jʊ] [ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ɑ:rθər] ? " ['mɪsɪz] . ['hæmənd]
" You really think that it would be the best thing , Arthur ? " Mrs . Hammond
" 你 真的 思考 那 它 会 是 这 最好的 事物 , 亚瑟 ? " 太太 . 哈蒙德
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“你真的认为这是最好的办法吗，亚瑟？”哈蒙德太太问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['defərəns] ['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp]
with an assumption of deference only permitted when she had already made up
和 一个 假设 的 尊重 仅有的 允许 什么时候 她 有 已经 制成 向上
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

只有当她已经下定决心时，才允许表现出顺从的态度。

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay :
" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læsɪz] .
Do what ye will with the lasses .
做 什么 是的 将要 和 这 姑娘们 .

你们想怎么处置这些姑娘就怎么处置吧。

[ɪf] [ðeid] - [ə; eɪ] [bɪn] [lædz] , [aɪ] [maɪt] [hɑ:] - [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .
If they'd ' a been lads , I might ha ' had sommat to say .
如果 他们会 - 一个 到过 小伙子们 , 我 可能 哈 - 有 索马特 到 说 .

如果他们是小伙子，我或许会说些什么。

" [hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] ['gɑ:rdn] [tʃer] .
" He lowered his great bulk slowly into the third garden chair .
" 他 降低 他的 伟大的 大部分 缓慢地 进入 这 第三 花园 椅子 .

他缓缓地将庞大的身躯坐进了第三把花园椅里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)]['gɜ:lz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['deɪzɪd] [b:ɪn] , ['kɑ:ni] ['dænsɪŋ] [ə'hed] , ['mjʊəriəl]
The little girls came running across the daisied lawn , Connie dancing ahead , Muriel
这 小的 女孩们 来了 跑步 穿过 这 雏菊 草地 , 康妮 跳舞 前方 , 穆里尔
['fa:lʊɪŋ] [mɔ:r] [sɪ'dertli] .
following more sedately .
下列的 更多的 平静地 .

小女孩们跑过长满雏菊的草坪，康妮在前跳着舞，穆里尔则比较沉稳地跟在后面。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] ,
Though she was fourteen ,
尽管 她 曾是 十四 ,

虽然她只有十四岁，

['mjʊəriəl] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lənd] [dres] [ænd; ənd] [raʊnd] [strɔ:] [hæt] .
Muriel still looked a child in her short holland dress and round straw hat .
穆里尔 仍然 看起来 一个 孩子 在 她 短的 荷兰 裙子 和 圆形的 稻草 帽子 .

穆里尔穿着荷兰短裙，戴着圆草帽，看起来仍然像个孩子。

" [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] , " [ˈrɪd] [ˈkɑːni] .
" **Father** , **Father** , " **shrilled Connie** .
" 父亲 , 父亲 , " 尖锐的 康妮 .

“爸爸，爸爸！”康妮尖叫道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ?
" **When did you come home** ?
" 什么时候 做过 你 来 家 ?

你什么时候回家的？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkɪŋspɔrt] ?
Have you been to Kingsport ?
有 你 到过 到 金斯波特 ?

你去过金斯波特吗？

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [nuː] [beɪ] [mer] [goʊ] ?
How did the new bay mare go ?
如何 做过 这 新的 湾 母马 去 ?

那匹新来的枣红色母马怎么样了？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [əˈlaɪk] , [ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] .
" **They were singularly alike , Arthur Hammond and his younger daughter** .
" 他们 是 单独地 同样 , 亚瑟 哈蒙德 和 他的 年轻 女儿 .

“亚瑟·哈蒙德和他的小女儿非常相似。”

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [əˈfʊrəns] .
He smiled down at her with fond assurance .
他 微笑 向下 在 她 和 喜爱 保证 .

他带着宠溺的笑容俯视着她，语气中充满了安慰。

" [fiː; fi] [went] [laɪk][oʊld] [mɪs] [ˈdiːl] [goʊz] [wen] [fiː; fi] [siːz] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [tiː] - [ˈkɔːrnər] .
" **She went like old Miss Deale goes when she sees the curate coming round t ' corner** .
" 她 去 喜欢 老的 错过 迪尔 去 什么时候 她 看到 这 策展 未来 圆形的 t - 角落 .
"
"
"

“她就像老迪尔小姐看到牧师从拐角处走过来时那样，吓得魂飞魄散。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfɑːðər] ?
" **What do you mean , father** ?
" 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

“父亲，您是什么意思？”

[haʊ] [dʌz] [fiː; fi][goʊ] ? "
How does she go ? "
如何 做 她 去 ? "

她怎么样了？

" [ˈɑːrθər] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
" **Arthur , I wish that you wouldn't say such things before the children** ,
" 亚瑟 , 我 希望 那 你 不会 说 这样的 事物 前 这 孩子们 ,

“亚瑟，我希望你不要在孩子们面前说这种话。”

" [rɪˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [swiːt] [vɔɪs] .
" **reproved his wife's sweet voice** .
" 责备 他的 妻子的 甜的 嗓音 .

“责备地听着妻子甜美的声音。”

[hi:; hi] [læft] [ɪ'no:rməsli] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈkɑ:ni] [ˈkloʊzər][tu:; tə]
He laughed enormously , putting his hand out and drawing Connie closer to
他 笑了 非常 , 推杆 他的 手 出去 和 绘画 康妮 更近 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他哈哈大笑，伸出手把康妮拉近自己身边。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt]
and thinking what a jolly thing it was to be sitting in his pleasant
和 思维 什么 一个 快乐的 事物 它 曾是 到 是 坐着 在 他的 令人愉快的
[ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [dʌn] ,
garden with the day's work done ,
花园 和 这 天 工作 完毕 ,
他心想，一天的工作结束后，坐在自己宜人的花园里是多么惬意的事啊。

[ænd; ənd][æn; ən] [i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌŋ,ɪntəˈrʌptɪd] [ˌdoʊmeˈstɪsəti,da:meˈstɪsəti] [brɪˈfɔ:r] [him; ɪm] .
and an evening of uninterrupted domesticity before him .
和 一个 晚上 的 不间断 家庭生活 前 他 .
摆在他面前的，是一段不受打扰的家庭时光。

" [eɪ] , [ˈkɑ:ni] , " [hi:; hi] [æskt] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [eɪ] ?
" **Ay , Connie ,** " **he asked ,** " **how would you like to go to school , eh ?**
" 哎 , 康妮 , " 他 问 , " 如何 会 你 喜欢 到 去 到 学校 , 嗯 ?
“哎，康妮，”他问道，“你想去上学吗？ ”

[æt; ət] - [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] , [ˈhu:d] [bi:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
At Hardrascliffe with old Mrs . Hancock , who'd beat you like anything if you're a
在 - 和 老的 太太 : 汉考克 , 谁会 打 你 喜欢 任何事物 如果 你是 一个
[bæd][gɜ:rl] ? " **bad girl ?** "
坏的 女孩 ? "

在哈德拉斯克利夫，和老汉考克太太在一起，如果你是个坏女孩，她会狠狠揍你一顿。

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] !
" **Oh , Father !**
" 哦 , 父亲 !
“哦，父亲！

" [ˈkɑ:ni] [gləʊd] [ˈræptʃərəsli] , [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [fɑ:r][hɪz; ɪz] [θrets] [wɜ:r; wər] [ˈsɪriəs] .
" **Connie glowed rapturously , understanding exactly how far his threats were serious** .
" 康妮 发光 欣喜若狂 , 理解 确切地 如何 远的 他的 威胁 是 严肃的 .
康妮欣喜若狂，她完全明白他的威胁有多么严重。

[ˈmjʊəriəl] [stʊd] [ˈkwaɪətli] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [slɪm] [hændz] [klɑ:spt] , [hɜ:r; hər] [greɪv] [aɪz]
Muriel stood quietly before them , her slim hands clasped , her grave eyes
穆里尔 站立 悄悄 前 他们 , 她 苗条的 双手 紧握 , 她 严重 眼睛
[kənˈtemplətɪv] .
contemplative .
沉思的 .

穆里尔静静地站在他们面前，纤细的双手交握在一起，严肃的眼神中充满了沉思。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [braʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ft]
She saw the sun lighting the pale brown of her mother's hair to the soft
她 锯 这 太阳 灯光 这 苍白 棕色的 的 她 母亲的 头发 到 这 柔软的
[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][goʊld] .
shadow of gold .
阴影 的 金子 .

她看到阳光将母亲浅棕色的头发染成柔和的金色。

[ʃiː, ʃi] [saʊː] [ðə, ði] [di:p] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈnts] [ˈfloʊɪŋ] [skɜːrt] [əˈgenst] [ðə, ði] [ˈspeklɪd] [ɡriːn]
She saw the deep blue of her aunt's flowing skirt against the speckled green
她 锯 这 深的 蓝色的 的 她 姑姑的 流动 裙子 反对 这 斑驳的 绿色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə, ði] [ʌnˈməʊn] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] .
and white of the unmown stretch of lawn .
和 白色的 的 这 未割草的 拉紧 的 草地 .

她看到姑姑飘逸的长裙呈深蓝色，与绿白相间的未修剪草坪形成鲜明对比。

[ʃiː, ʃi] [saʊː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ðer; ðər] [tuː] [red] [ˈhedz] [təˈgeðər] ,
She saw her father and sister , their two red heads together ,
她 锯 她 父亲 和 姐姐 , 他们的 二 红色的 头部 一起 ,
她看见了她的父亲和妹妹，他们俩都是红头发。

[ˈplɑːtɪŋ] [sʌm; səm] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈbɔɪstərəs] [ˈtʃaɪldɪŋəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈkjuːliərli] [ðerz] .
plotting some game of boisterous childishness that was peculiarly theirs .
绘制 一些 游戏 的 喧闹的 童心 那 曾是 奇特地 他们的 .
他们策划着一些只有他们自己才有的、喧闹幼稚的游戏。

[ʃiː, ʃi] [saʊː] [ðə, ði][waɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə, ði][laɪm] [triːz] [ˈtʌmblɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [tuː; tə] [ˈdelɪkət] [ˈpætərn]
She saw the wind among the lime trees tumbling their leaves to delicate patterns
她 锯 这 风 之中 这 酸橙 树木 翻滚 他们的 树叶 到 精美的 图案
[ʌv; əv] [ɡriːn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
of green light and shade .
的 绿色的 光 和 阴影 .
她看到风吹过菩提树，吹动树叶，变幻出精致的绿色光影图案。

[hɜːr; həɹ] [waɪd] [aɪz] [ˈnæərəʊd] [waɪð; wɪθ][ðə, ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [θɔːt] .
Her wide eyes narrowed with the intensity of her secret thought .
她 宽的 眼睛 范围缩小 和 这 强度 的 她 秘密 想法 .
她睁大的眼睛因心中强烈的思绪而眯了起来。

" [ˈmʌðər] , " [ʃiː, ʃi] [æskt] [ˌʌnɪkˈspektrɪli] ,
" **Mother , " she asked unexpectedly ,**
" 母亲 , " 她 问 不料 ,
“妈妈,”她突然问道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈfæməliz] [ɪn] - [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][wiː; wi]
" **do you suppose that there are many families in Marshington as happy as we**
" 做 你 认为 那 那里 是 许多 家庭 在 - 作为 快乐的 作为 我们
[ɑːr; ər] ?
are ?
是 ?
你认为马辛顿有很多家庭像我们一样幸福吗？

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃædɔʊ] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪnd] - [bloʊn] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
" **A faint shadow crossed her mother's face , like a wind - blown cloud across a**
" 一个 头晕的 阴影 交叉 她 母亲的 脸 , 喜欢 一个 风 - 吹 云 穿过 一个
[ˈflaʊər] .
flower .
花 .
“母亲的脸上掠过一道淡淡的阴影，就像风吹散的云朵掠过花朵一样。”

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] [waɪð; wɪθ][ðə, ði][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɪˈzɜːrvd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
Then she answered with the gentleness that she reserved especially for her
然后 她 回答 和 这 温柔 那 她 预订的 尤其 为了 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
然后她用只有对自己的孩子才会有的温柔语气回答了她。

" [wel] , [dir] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['meni] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .
" **Well , dear , I hope that many families are happy .**
" 出色地 , 亲爱的 , 我 希望 那 许多 家庭 是 快乐的 .

“亲爱的，我希望很多家庭都幸福美满。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hæmənd] , ['θrʌstɪŋ] ['kɑ:ni] [ə'saɪd] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ]
" **But Mr . Hammond , thrusting Connie aside , clapped his hand against his thigh**
" 但 先生 . 哈蒙德 , 推进 康妮 旁边 , 鼓掌 他的 手 反对 他的 大腿
[ænd; ənd] [gə'fʊ:d] ['laʊdli] .
and guffawed loudly .
和 哈哈大笑 高声 .

“但是哈蒙德先生一把推开康妮，拍了拍大腿，放声大笑。”

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [bi:t] ['evriθɪŋ] .
" **Well , if that doesn't beat everything .**
" 出色地 , 如果 那 不 打 一切 .

“好吧，如果这还不能打倒所有人的话。”

[ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] - [ən] , [ðæt] [ɪz] .
That's a real good ' un , that is .
那就是 一个 真实的 好的 - 联合国 , 那 是 .

那真是个好东西。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [wel] , [wel] , [wel] .
A happy family , well , well , well .
一个 快乐的 家庭 , 出色地 , 出色地 , 出色地 .

幸福的一家人，真好，真好，真好。

[wɪtʃ] [pʊts] [em 'i:][ɪn][maɪnd] , [bi:] ,
Which puts me in mind , Bee ,
哪个 放置 我 在 头脑 , 蜜蜂 ,

这让我想起了小蜜蜂，

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][bə:b] ['hɪksən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fæməli] ?
did you ever hear tell of Bob Hickson and his happy family ?
做过 你 曾经 听到 告诉 的 鲍勃 希克森 和 他的 快乐的 家庭 ?

你听说过鲍勃·希克森和他幸福的家庭的故事吗？

" ['bitrɪs] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [prə'feɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] [teɪl] [brɪ'fɔ:r] ,
" **Beatrice , part of whose profession it was to have heard no tale before ,**
" 贝娅特丽丝 , 部分 的 谁 职业 它 曾是 到 有 听到 不 故事 前 ,

“贝娅特丽丝，她的职业之一就是从未听过任何故事，

['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['skætərd] [wɪts] [tu:; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .
gathered her scattered wits to give attention .
聚集 她 疏散 智慧 到 给 注意力 .

她努力集中精神，集中注意力。

['kɑ:ni] , [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] ,
Connie , bored by the prospect of a tale that she had heard before ,
康妮 , 无聊的 经过 这 前景 的 一个 故事 那 她 有 听到 前 ,

康妮对这个她以前听过的故事感到厌倦了。

[dɑ:nst] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['bʌtərklɒp] ; [bʌt; bət]['mɪjəriəl] , [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər]
danced off among the grass and buttercups ; but Muriel , who had put her
跳舞 离开 之中 这 草 和 毛茛 ; 但 穆里尔 , who 有 放 她

['kwɛstʃən] ['sɪriəsli] ,
question seriously ,
问题 严重地 ,

她翩翩起舞地消失在草丛和毛茛花丛中；但穆里尔却认真地提出了她的问题，

[stʊd] [ˈpeɪntli] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplʌz(ə)ld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈbʌft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] .
stood patiently watching , a little puzzled , a little rebuffed , a little sad .
站立 耐心 观看 , 一个 小的 困惑 , 一个 小的 拒绝 , 一个 小的 伤心 .
他耐心地站在那里看着, 有些困惑, 有些受挫, 有些难过。

[i:]
II
三

二

[soʊ][ˈmjʊriəl][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈsu:təb(ə)l] [frendʃɪps] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
So Muriel was sent to cultivate suitable friendships under the guidance of Mrs .
所以 穆里尔 曾是 发送 到 培育 合适的 友谊 在下面 这 指导 的 太太 .
[ˈhæŋkək] .
Hancock .
汉考克 .

于是, 穆里尔被派去在汉考克夫人的指导下结交合适的朋友。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [lɜːrnt] [θɪŋz] ,
Because she believed that school was a place where one learnt things ,
因为 她 相信 那 学校 曾是 一个 地方 在哪里 一 学会了 事物 ,
[ˈhæŋkək] .
因为她认为学校是学习知识的地方,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
she had been pleased to go .
她 有 到过 高兴 到 去 .

她很高兴能去。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] , [tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][æz; əz][noʊ][wʌn] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd]
She wanted to draw , to paint , to play the piano as no one before had
她 通缉 到 画 , 到 画 , 到 玩 这 钢琴 作为 不 一 前 有
[pleɪd] [aɪˈtiː] .
played it .
玩 它 .

她想画画, 想涂鸦, 想弹钢琴, 想弹出前所未有的感觉。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈhaɪər] [ˌmæθəˈmæɪtɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .
Most of all , she wanted to learn about Higher Mathematics and the Stars .
最多 的 全部 , 她 通缉 到 学习 关于 更高 数学 和 这 星星 .
[ˌmæθəˈmæɪtɪks] .
她最想了解的是高等数学和星空。

[ˈmjʊriəl] [felt] [ˈræðər] [veɪg] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ˌmæθəˈmæɪtɪks] .
Muriel felt rather vague about the exact meaning of Higher Mathematics .
穆里尔 毛毡 相当 模糊的 关于 这 精确的 意义 的 更高 数学 .
[ˌmæθəˈmæɪtɪks] .
穆里尔对高等数学的确切含义感到相当模糊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ˈfɪɡjərz] [ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
But she knew that she found in figures a sober and unfailing delight .
但 她 知道 那 她 成立 在 数据 一个 清醒 和 永不失败 喜 .
[dɪˈlaɪt] .
但她知道, 数字能给她带来一种冷静而持久的快乐。

[ðeɪ] [slɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][laɪk][ˈwɔːtər] , [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈfæktərz] ,
They slid through her mind like water , separating easily into their factors ,
他们 滑行 通过 她 头脑 喜欢 水 , 分离 容易地 进入 他们的 因素 ,
[ˈfæktərz] .
它们像水一样滑过她的脑海, 轻易地分解成各种因素。

[ˌjuːˈnaɪtɪŋ] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər][ˈmʌltɪp(ə)lɪz][ænd; ənd] [əˈdɪʃənz] ,
uniting quickly for multiples and additions ,
联合 迅速地 为了 倍数 和 新增内容 ,
[ˈfæktərz] .
快速合并, 用于倍增和加法,

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðer; ðər] [pɒsə'bilitiz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [pu:l] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['peblz]
revealing their possibilities at a glance as a clear pool reveals the pebbles
揭示 他们的 可能性 在 一个 瞥一眼 作为 一个 清除 水池 揭示 这 鹅卵石
[br'loo] [Its]['wɔ:tər] .
below its water .
以下 它是 水 .

就像清澈的池塘能让人一眼看到水底的鹅卵石一样，它们的可能性也一目了然。

[ðen] [ɪn] ['fɪgjərz] [leɪ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [tru:θ] .
Then in figures lay a comforting assurance of absolute truth .
然后 在 数据 躺 一个 令人感到安慰 保证 的 绝对 真相 .

数字中蕴含着令人安心的绝对真理保证。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['mjʊriəl][wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [moʊst] [kən'klʊzənz] [wɜ:r; wər]
In a world where Muriel was beginning to suspect that most conclusions were
在 一个 世界 在哪里 穆里尔 曾是 开始 到 怀疑 那 最多 结论 是
[æt; ət][best][ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ,
at best a compromise ,
在 最好的 一个 妥协 ,

在穆里尔开始怀疑大多数结论充其量只是妥协的世界里，

[ʃi:; ji] [faʊnd] [traɪ'ʌmfənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz]
she found triumphant satisfaction in the unquestionable certainty that , in all places
她 成立 凯 满意 在这 毋庸置疑 肯定 那 , 在 全部 地方
[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
and at all times ,
和 在 全部 时代 ,

她从毫无疑问的确定性中获得了极大的满足感，那就是，在任何地点、任何时间，

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪd] [fɔ:r] .
two and two made four .
二 和 二 制成 四 .

二加二等于四。

[æt; ət] - , ['mjʊriəlz] [ɑ:d] [teɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
At Marshington , Muriel's odd tastes had been discouraged .
在 - , 穆里尔的 奇怪的 口味 有 到过 灰心 .

在马辛顿，穆里尔的古怪爱好一直不被鼓励。

[æt; ət] [sku:l] , [ʃi:; ji] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .
At school , she felt assured that she would reach her heart's desire .
在 学校 , 她 毛毡 保证 那 她 会 抵达 她 心脏的 欲望 .

在学校里，她确信自己一定能实现心愿。

[ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] [f'rendʃɪps] , [wɪn][ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz] , ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:trɪf(ə)l]
She would make wonderful friendships , win all the prizes , filling her beautiful
她 会 制作 精彩的 友谊 , 赢 全部 这 奖品 , 填充 她 美丽的
['mʌðəz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
mother's heart with pride ,
母亲的 心 和 自豪 ,

她会结交美好的朋友，赢得所有奖项，让她的美丽母亲感到无比自豪。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪəmfz] .
and Heathcroft with the glory of her triumphs .
和 - 和 这 荣耀 的 她 胜利 .

以及希思克罗夫特和她辉煌的胜利。

[br'fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] , [ʃi:; ji][br'gæn][tu:; tə] [meɪk] [dɪs'kʌvərɪz] .
Before a week had passed , she began to make discoveries .
前 一个 星期 有 通过了 , 她 开始 到 制作 发现 .

不到一周，她就开始有所发现。

[fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
First , with a dull ache of disappointment ,
第一的 , 和 一个 乏味的 疼痛 的 失望 ,

首先 , 带着一丝淡淡的失望之痛 ,

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] - [ˈæftər][ɔːl] ; [ɪnˈdiːd] ,
she found that school was not so different from Marshington after all ; indeed ,
她 成立 那 学校 曾是 不是 所以 不同的 从 - 后 全部 ; 的确 ,
她发现学校和马辛顿其实并没有那么大的区别 ; 事实上 ,

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
in a queer way the new place seemed to be more familiar than her home ,
在 一个 酷儿 方式 这 新的 地方 似乎 到 是 更多的 熟悉的 比 她 家 ,
奇怪的是 , 这个新地方似乎比她的家更让她感到熟悉。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
as the type may be more familiar than the individual .
作为 这 类型 可能 是 更多的 熟悉的 比 这 个人 .

因为类型可能比个人更为人熟知。

[æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] , " [ˈmjʊriəl] ,
At home , for instance , her mother said , " Muriel ,
在 家 , 为了 实例 , 她 母亲 说 , " 穆里尔 ,
例如 , 在家里 , 她的母亲说 : “穆里尔 ,

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ˈkʌbərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪdiə(r)] .
I wish that you would keep the school - room cupboard a little tidier .
我 希望 那 你 会 保持 这 学校 - 房间 橱柜 一个 小的 更整洁 .

我希望你能把教室的橱柜收拾得更整洁一些。

" [æt; ət] [skuːl] [ʌnˈtaɪdɪnəs] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][kraɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][ˈɔːrdər][ˈmɑːrks] ,
" At school untidiness became a crime , to be punished by order marks ,
" 在 学校 邋遢 成为 一个 犯罪 , 到 是 受到惩罚 经过 命令 标记 ,
“在学校里 , 不整洁是一种犯罪行为 , 会被记过。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm][ɔːr][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
to the disgrace of the whole form or bedroom .
到 这 耻辱 的 这 所有的 形式 或者 卧室 .

令整个房间或卧室蒙羞。

[ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l][ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] - [laɪf][wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər]
The accidental regulations of Marshington life were shaken out of their
这 偶然 法规 的 - 生活 是 摇晃 出去 的 他们的

[ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ænd] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ɪnˈfæləbl] [ruːlz] .
environment and transformed into infallible rules .
环境 和 转变 进入 绝对正确 规则 .

马辛顿生活中那些偶然形成的规则 , 从其环境中被剥离出来 , 并转化为绝对正确的规则。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaʊndɪd] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət]
For Mrs . Hancock had been a wise woman when she founded her private
为了 太太 . 汉考克 有 到过 一个 明智的 女士 什么时候 她 创立 她 私人的
[skuːl] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz][æt; ət] - .
school for girls at Hardrascliffe .
学校 为了 女孩们 在 - .

汉考克夫人是一位很有智慧的女性 , 她在哈德拉斯克利夫创办了女子私立学校。

[ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klaʊzd] [ɪn]
Opening in business an eye to the main chance that she would have closed in
开幕 在 商业 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 那 她 会 有 关闭 在
[ˈpraɪvət] [laɪf] ,
private life ,
私人的 生活 ,

她在事业上的开放 , 让她看到了在私人生活中本会关闭的主要机遇。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
she realized that a head mistress has to make a choice .
她 已实现 那 一个 头 情妇 有 到 制作 一个 选择 .

她意识到校长必须做出选择。

[ˌdʒenəˈeɪʒənz] [ɑːr; ər] [laɪk] [diˈvɪnɪtɪz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [huː] [ɪz][naɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [əˈgenst]
Generations are like divinities , and he who is not for them is against
几代人 是 喜欢 神祇 , 和 他 WHO 是 不是 为了 他们 是 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

世代如同神明，不站在世代一边的人就是反对世代的人。

[ə; eɪ] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈperənts] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
A school must be run either for the parents or for the children .
一个 学校 必须 是 跑步 任何一个 为了 这 父母 或者 为了 这 孩子们 .

学校的办学目的要么是为了家长，要么是为了孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] ,
As a business woman ,
作为 一个 商业 女士 ,

作为一名女商人，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperənts] [huː] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [ˈfæktər]
Mrs . Hancock knew that the parents who pay the bills are the indispensable factor
太太 . 汉考克 知道 那 这 父母 WHO 支付 这 账单 是 这 必不可少 因素
[ʌv; əv] [səkˈses] .
of success .
的 成功 .

汉考克夫人知道，支付账单的父母是成功不可或缺的因素。

[ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,
She also knew that , for most of her parents ,
她 还 知道 那 , 为了 最多 的 她 父母 ,

她也知道，对于她的大多数父母来说，

[ðə; ði] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [eɪm][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]
the unacknowledged aim of education was to teach their children to be
这 未被承认 目的 的 教育 曾是 到 教 他们的 孩子们 到 是
[ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
a comfort to them .
一个 舒适 到 他们 .

教育未被公开承认的目标是教会他们的孩子成为他们的慰藉。

[ænd; ænd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈperənts] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks]
And how could a child be a comfort to parents whom she makes
和 如何 可以 一个 孩子 是 一个 舒适 到 父母 谁 她 制作
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] ?
uncomfortable ?
不舒服 ?

一个孩子如果让父母感到不舒服，又怎么能安慰他们呢？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [dɪˈtɜːrɪnd] [ðæt] [noʊ][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Mrs . Hancock determined that no education received in her school should be
太太 . 汉考克 决定 那 不 教育 已收到 在 她 学校 应该 是
[rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈzæstər] .
responsible for this disaster .
负责的 为了 这 灾难 .

汉考克夫人认定，她在学校接受的任何教育都不应该为这场灾难负责。

[ˈpɑːsəbli] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; həɹ] [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][tɜːrm] , [ˈmjəriəl]
Possibly these considerations influenced her when , during her first term , Muriel
可能 这些 考虑因素 影响 她 什么时候 , 期间 她 第一的 学期 , 穆里尔
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [æskt] [fɜːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
unexpectedly asked for an interview .
不料 问 为了 一个 面试 .

或许正是这些考虑因素影响了她，在她第一个任期内，穆里尔出人意料地要求面试。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] " [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃaɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [stʊd] [bɪˈfɔːr]
In response to her " Come in , my dear , " a small shy person stood before
在 回复 到 她 " 来 在 , 我的 亲爱的 , " 一个 小的 害羞的 人 站立 前
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
听到她那句“进来吧，亲爱的”，一个娇小腼腆的人站在了她面前。

[huːz] [slɑɪt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
whose slight figure was tense with a tremendous effort of courage .
谁 轻微 数字 曾是 紧张 和 一个 巨大的 努力 的 勇气 .
他瘦弱的身躯因极强的勇气而紧绷起来。

" [wel] , [ˈmjəriəl] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɔk] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈmʌðərli] [ˈmæənər] [soʊ] [mʌt]
" Well , Muriel ? " Mrs . Hancock smiled , with that famous motherly manner so much
" 出色地 , 穆里尔 ? " 太太 : 汉考克 微笑 , 和 那 著名的 母性 方式 所以 很多
[preɪzd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] .
praised among her parents .
赞扬 之中 她 父母 .
“怎么样，穆里尔？”汉考克夫人微笑着，带着她父母非常赞赏的那种慈母般的气质。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɔk] — — " [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈmjəriəl] .
" Mrs . Hancock — — " hesitated Muriel .
" 太太 : 汉考克 — — " 犹豫了一下 穆里尔 .
“汉考克夫人——”穆里尔犹豫了一下。

[hɜːr; həɹ] [təˈmerəti] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [diːp] [dɪˈzaɪər] .
Her temerity was born of deep desire .
她 鲁莽 曾是 出生 的 深的 欲望 .
她的鲁莽源于内心深处的渴望。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd] [θɪŋz] —
" You said that those of us who wanted to learn special subjects and things —
" 你 说 那 那些 的 我们 WHO 通缉 到 学习 特别的 主题 和 事物 —
[ˈekstrəz] — [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] . "
extras — might come and ask you . "
额外 — 可能 来 和 问 你 . "
“你说过，我们这些想学习特殊科目和额外知识的人可以来问你。”

" [wel] , [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] , [ðoʊ] , [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [sed] — — [naʊ] , [let] [em ˈiː]
" Well , dear , I don't remember , though , that your mother said — — Now , let me
" 出色地 , 亲爱的 , 我 不 记住 , 尽管 , 那 你的 母亲 说 — — 现在 , 让 我
[siː] ,
see ,
看 ,
“嗯，亲爱的，不过我不记得你妈妈说过——” “让我想想，

[wer] [ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈletər] ?
where is her letter ?
在哪里 是 她 信 ?
她的信在哪里？

" ['mɪsɪz] . ['hæŋkək] [sə:tʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['pepərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [desk] .

" **Mrs . Hancock searched among the orderly papers on her desk .**
" 太太 : 汉考克 搜索 之中 这 秩序 文件 在 她 桌子 :

汉考克夫人翻找着桌上整齐的文件。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ʃi:; ji] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eni] ['ekstrəz] , [ɪk'sept] ['dresmeɪkɪŋ]

" **I don't remember that she asked for you to learn any extras , except dressmaking**
" 我 不 记住 那 她 问 为了 你 到 学习 任何 额外 , 除了 服装制作
, [pər'hæps] ,
, **perhaps** ,
, 也许 ,

“我不记得她要求你学习过其他技能，或许除了服装制作之外。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ɪn][tu:; tə][jər; jər] [taɪm] - ['teɪbl] . "

if it fitted in to your time - table . "
如果 它 适配 在 到 你的 时间 - 桌子 : "

如果时间安排允许的话。”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['mʌðər] .

" **It wasn't Mother .**
" 它 不是 母亲 :

“那不是母亲。”

[ɪts] [em 'i:] .

It's me .
它是 我 :

这就是我。

" ['mjʊəriəl] [grəʊpt] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'tu:tərd] [rɪ'kwest] .

" **Muriel groped her way to an untutored request .**
" 穆里尔 摸索 她 方式 到 一个 未经训练的 要求 :

“穆里尔摸索着提出了一个未经指导的要求。”

" [aɪ][wɑ:nt] — [pli:z] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][ɑ:n] [ə'stra:nəmi] ? "

" **I want — please , may I have lessons on Astronomy ? "**
" 我 想 — 请 , 可能 我 有 课程 在 天文学 ? "

“我想——请问，我可以学习天文学吗？ ”

" [ə'stra:nəmi] ?

" **Astronomy ?**
" 天文学 ?

“天文学？”

" ['mɪsɪz] . ['hæŋkək] [gɑ:spt] .

" **Mrs . Hancock gasped .**
" 太太 : 汉考克 倒吸一口气 :

汉考克夫人倒吸了一口气。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

" **My dear child , what are you talking about ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , 什么 是 你 说 关于 ?

“我亲爱的孩子，你在说什么？ ”

" ['mjʊəriəl] , [hu:z] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [groʊn] - [ʌps] [wʌz; wəz] [sə'blaɪmli] [haɪ] ,

" **Muriel , whose opinion of the wisdom of all grown - ups was sublimely high ,**
" 穆里尔 , 谁 观点 的 这 智慧 的 全部 生长 - UPS 曾是 极致地 高的 ,

“穆里尔对所有成年人的智慧都给予了极高的评价，

[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

did not take it upon herself to explain .
做过 不是 拿 它 之上 她自己 到 解释 :

她没有主动解释。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][prəuˈtestɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈwaːntɪd][tuː; tə] , [ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ˈwaːntɪd][tuː; tə] , [noʊ]
She only protested fervently that she wanted to , always had wanted to , know
她 仅有的 抗议 热切地 那 她 通缉 到 , 总是 有 通缉 到 , 知道
[mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][staːrɪz] ,
more about the stars ,
更多的 关于 这 明星 ,

她只是极力抗议说, 她想, 一直都想, 更多地了解星星。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and to do calculations and things .
和 到 做 计算 和 事物 .

以及进行计算等等。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [ˈsɪli] .
It must be confessed that it all sounded rather silly .
它 必须 是 坦白 那 它 全部 听起来 相当 愚蠢的 .

必须承认, 这一切听起来都相当荒谬。

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ɔːˈdæsəti] [ʌ; əv][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] , [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The triumphant thing , the towering audacity of her desire , collapsed into the
这 凯 事物 , 这 参天 大胆 的 她 欲望 , 倒塌 进入 这
[fjuːˈtɪləti][ʌ; əv] [ˈruːɪnd] [hoʊps] .
futility of ruined hopes .
无用 的 毁坏 希望 .

她那曾经辉煌的愿望, 她那高不可攀的胆识, 最终都化作了希望破灭的徒劳。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
She felt that the tears were coming .
她 毛毡 那 这 眼泪 是 未来 .

她感到眼泪快要涌出来了。

[hɜːr; hər] [juːˈniːk] [ədˈventʃər] [bɪˈjɑːnd] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [ɪˈfersmənt] [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] .
Her unique adventure beyond habitual self - effacement was going to fail .
她 独特的 冒险 超过 习惯性的 自己 - 抹杀 曾是 去 到 失败 .

她这种超越惯常自我谦逊的独特冒险注定要失败。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] .
She gazed appealingly at the head mistress .
她 凝视 吸引人的 在 这 头 情妇 .

她用充满爱意的眼神望着女校长。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] [faʊnd] [kənˈsəʊlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [deθ]
with a kindness that Muriel found consoling even though it sounded the death
和 一个 善良 那 穆里尔 成立 安慰 甚至 尽管 它 听起来 这 死亡
[nel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊps] ,
knell to her hopes ,
丧钟 到 她 希望 ,

穆里尔觉得这种善意令人感到安慰, 尽管它也宣告了她希望的破灭。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhænkək] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt][ˈsuːtəb(ə)]
Mrs . Hancock explained how there were some things that it was not suitable
太太 . 汉考克 解释 如何 那里 是 一些 事物 那 它 曾是 不是 合适的
[fɔːr; fər][ˈgɜːlɪz][tuː; tə] [lɜːrɪn] .
for girls to learn .
为了 女孩们 到 学习 .

汉考克夫人解释说, 有些东西不适合女孩学习。

[ə'strɔ:nəmi] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [pər'su:t] [fɔ:r; fər]
Astronomy , the science of the stars , was a very instructive pursuit for
天文学 , 这 科学 的 这 明星 , 曾是 一个 非常 有指导意义的 追逐 为了
[ə'strɒnəməz] ,
astronomers ,
天文学家 ,

天文学，即研究星体的科学，对天文学家来说是一项非常有启发意义的学科。

[ænd; ənd] [prə'fesəz] ([ðɪ:z] ['lætər] ['bi:ɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑ:rt]) ,
and professors (these latter being evidently a race apart) ,
和 教授们 (这些 后者 存在 显然 一个 种族 除) ,

还有教授们（后者显然是另一个种族），

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [lɜ:rn] .
but it was not one of those things necessary for a girl to learn .
但 它 曾是 不是 一 的 那些 事物 必要的 为了 一个 女孩 到 学习 .

但这并非女孩必须学习的技能之一。

" [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][help] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [wen] [ju:; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['fju:tʃər] [laɪf] , [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp]
" **How will it help you , dear , when you , in your future life , have , as I hope**
" 如何 将要 它 帮助 你 , 亲爱的 , 什么时候 你 , 在 你的 未来 生活 , 有 , 作为 我 希望
,
,
,

“亲爱的，当你将来拥有，正如我希望的那样，这对你有什么帮助呢？”

[ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ?
a house to look after ?
一个 房子 到 看 后 ?

需要照看房子吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][æn; ən]['ekstrə] ,
If you really want to take up an extra ,
如果 你 真的 想 到 拿 向上 一个 额外的 ,

如果你真的想额外承担一项任务，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] .
I will write to your mother about the dressmaking .
我 将要 写 到 你的 母亲 关于 这 服装制作 .

我会写信给你的母亲，告诉她关于服装制作的事情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwait] ['klevər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You are quite clever with your fingers , I think ,
你 是 相当 聪明的 和 你的 手指 , 我 思考 ,

我觉得你的手指很灵活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['ju:zuəl][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , [pər'hæps] — — "
and though it is usual to begin a little later , perhaps — — "
和 尽管 它 是 通常 到 开始 一个 小的 之后 , 也许 — — "

虽然通常会晚一点开始，但也许——”

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — — " ['mjʊriəl] [brɪ'gæn] .
" **But , but — — " Muriel began .**
" 但 , 但 — — " 穆里尔 开始 .

“可是，可是——”穆里尔开口道。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [naʊ] [kwait] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
She knew now quite certainly that she had resolved to become a great
她 知道 现在 相当 当然 那 她 有 已解决 到 变得 一个 伟大的
[ˌmæθəmə'tɪʃn] .
mathematician .
数学家 .

她现在非常确定自己决心要成为一名伟大的数学家。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][jʊr][wʌt][ðɪs][ɪn'vɑːlvd] ,
She was not quite sure what this involved ,
她 曾是 不是 相当 当然 什么 这 涉及 ,
她不太清楚这其中究竟意味着什么。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][treɪs][hɜːr; hər][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][wen][ʃiː, ʃi][fɜːrst][riːd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
nor could she trace her resolution to the day when she first read The Life of
也不 可以 她 痕迹 她 解决 到 这 天 什么时候 她 第一的 读 这 生活 的
[ˈmeri][ˈsʌməvɪl][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][faɪn][ˈwɪmɪn][ˈsɪriːz] .
Mary Somerville in the Lives of Fine Women Series .
玛丽 萨默维尔 在 这 生活 的 美好的 女性 系列 .
她也无法追溯自己下定决心的契机，是第一次阅读《优秀女性传记系列》中的《玛丽·萨默维尔的一生》。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][feɪt][held][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr][ɪk'saɪtɪŋ][ðæn; ðən]
She was certain that fate held for her something more exciting than
她 曾是 肯定 那 命运 握住 为了 她 某物 更多的 激动人心 比
[ˈdresmeɪkɪŋ][ˈlesnz; 'lesənz] ,
dressmaking lessons ,
服装制作 课程 ,
她确信命运会给她安排比服装制作课程更令人兴奋的事情。

[ænd; ənd][jet][hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˈfeɪljər][sæpt][hɜːr; hər][ˈkʌrɪdʒ] .
and yet her initial failure sapped her courage .
和 然而 她 最初的 失败 精疲力竭 她 勇气 .
然而，最初的失败却打击了她的勇气。

[ʃiː, ʃi][rɪ'zaɪnd][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhænkɒk] .
She resigned herself to the wisdom of Mrs . Hancock .
她 辞职 她自己 到 这 智慧 的 太太 . 汉考克 .
她最终接受了汉考克夫人的智慧。

[wət'evər][daʊts][ˈmjʊəriəl][maɪt][hæv; həv][felt][ə'baʊt][ðæt][ˈwɪzdəm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhænkɒk][hæd; həd]
Whatever doubts Muriel might have felt about that wisdom , Mrs . Hancock had
任何 疑虑 穆里尔 可能 有 毛毡 关于 那 智慧 , 太太 . 汉考克 有
[nʌn] .
none .
没有任何 .
无论穆里尔对这种智慧抱有怎样的疑虑，汉考克夫人却毫无疑问。

[ək'septəns][ʌv; əv][ðə; ði][kən'klʊʒənz][riːtʃt][baɪ][ɪk'spɪəriənst][ænd; ənd][ˈoʊldər][ˈpiːp(ə)l] , [ˈmjʊəriəl]
Acceptance of the conclusions reached by experienced and older people , Muriel
验收 的 这 结论 达到 经过 经验丰富的 和 老 人们 , 穆里尔
[wʌz; wəz][təʊld] ,
was told ,
曾是 讲述 ,
穆里尔被告知，接受经验丰富、年纪较大的人得出的结论是：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈlesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi][lɜːrnt][baɪ][ræʃ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ][juːθ] .
was one of the first lessons to be learnt by rash , unthinking youth .
曾是 一 的 这 第一的 课程 到 是 学会了 经过 皮疹 , 不假思索 青年 .
这是鲁莽、不经思考的年轻人要吸取的第一课。
[wʌn][deɪ][ˈmjʊəriəl][wʊd][læf][æt; ət][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪʃ][ˈfænsɪs] .
One day Muriel would laugh at her childish fancies .
一 天 穆里尔 会 笑 在 她 幼稚 幻想 .
总有一天，穆里尔会嘲笑她那些幼稚的幻想。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][kən'sɪdərd][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ˈʌðər][ˈgɜːlz] , [dɪd][ʃiː, ʃi] ?
She did not want to be considered different from other girls , did she ?
她 做过 不是 想 到 是 经过考虑的 不同的 从 其他 女孩们 , 做过 她 ?
她不想被认为与其他女孩不同，对吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɒk] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][hoʊld][hɜːrˈself] [əˈluːf] , [tuː; tə]
Mrs . Hancock had noticed with regret a tendency to hold herself aloof , to
太太 . 汉考克 有 注意到 和 后悔 一个 趋势 到 抓住 她自己 超然 , 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] .
be a little odd .
是 一个 小的 奇怪的 .

汉考克夫人遗憾地注意到，她有种孤僻的性格，有点古怪。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] .
That should not be .
那 应该 不是 是 .

不应该这样。

[ˈmjəriəl][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [ˈwaɪzər] [ˈpiːp(ə)l] .
Muriel must learn to conform to the standards of other , wiser people .
穆里尔 必须 学习 到 符合 到 这 标准 的 其他 , 更明智 人们 .

穆里尔必须学会遵守其他更有智慧的人的标准。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɒk] .
One day she would be grateful to Mrs . Hancock .
一 天 她 会 是 感激的 到 太太 . 汉考克 .

总有一天她会感激汉考克夫人的。

[ˈmjəriəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] .
Muriel , of course , was grateful .
穆里尔 , 的 课程 , 曾是 感激的 .

当然，穆里尔对此心存感激。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈluːfnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt][ʌv; əv]
She failed to explain to her head mistress that her aloofness was not of
她 失败的 到 解释 到 她 头 情妇 那 她 冷漠 曾是 不是 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ;
her own making ;
她 自己的 制作 ;

她没能向校长解释清楚，她的冷漠并非出于自愿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] .
but she had learnt her lesson .
但 她 有 学会了 她 课 .

但她已经吸取了教训。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈɡen] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɒk] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
She never again asked Mrs . Hancock for anything until she said good - bye to
她 绝不 再次 问 太太 . 汉考克 为了 任何事物 直到 她 说 好的 - 再见 到
[hɜːr; hər] [ɑːn][hɜːr; hər] [læst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .
her on her last day at school .
她 在 她 最后的 天 在 学校 .

直到她在学校最后一天向汉考克太太道别之前，她再也没有向汉考克太太提出过任何要求。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]
And yet that interview affected her life more deeply than she might have
和 然而 那 面试 做作的 她 生活 更多的 深 比 她 可能 有
[ɡest] .
guessed .
猜对了 .

然而，那次采访对她生活的影响比她预想的还要深刻。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈdresmeɪkɪŋ] [ˈklæsɪz] , [ˈmjəriəl] [met] [kler] .
For at the dressmaking classes , Muriel met Clare .
为了 在 这 服装制作 课程 , 穆里尔 遇见 克莱尔 .

在服装制作课上，穆里尔遇到了克莱尔。

[ˌɑːrəˈraɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈmjəriəlz] [ˈsekənd] [tɜːrm] .

It happened during Muriel's second term .

它 发生 期间 穆里尔的 第二 学期 .

这件事发生在穆里尔的第二个任期内。

[ʃiː ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] ,

She sat in the big school - room ,

她 卫星 在 这 大的 学校 - 房间 ,

她坐在宽敞的教室里，

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [ʌp] [θriː] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

opposite to the door that led up three steps into the hall .

对面的 到 这 门 那 引领 向上 三 步骤 进入 这 大厅 .

与通往大厅的门相对，那扇门有三级台阶。

[ðə; ði] [ˈdresmeɪkɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈmjəriəl] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈkerfəli]

The dressmaking class was half over , and Muriel , while her fingers carefully

这 服装制作 班级 曾是 一半 超过 , 和 穆里尔 , 尽管 她 手指 小心

[tækt] [ˈgæðərd] [ˈnʌnz] [ˈveɪlɪŋ] ,

tacked gathered nun's veiling ,

已钉住 聚集 修女的 面纱 ,

服装制作课已经过了一半，穆里尔一边用手指小心翼翼地缝着修女的面纱，

[əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [dæns] [əˈwei] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [deɪ] - [driːm] .

allowed her thoughts to dance away as usual into a delightful day - dream .

允许 她 想法 到 舞蹈 离开 作为 通常 进入 一个 愉快 天 - 梦 .

她任由思绪像往常一样飘向远方，进入了一段美好的白日梦。

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmjəriəl] [juːst] [hɜːr; hər] [ˈliːzər] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [kəmˈpouz] [ðə; ði][nekst]

Always at this time Muriel used her leisure moments to compose the next

总是 在 这 时间 穆里尔 用过的 她 闲暇 时刻 到 撰写 这 下一个

[ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɪriəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [waɪtʃ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] .

instalment of a secret serial history of which she was the heroine .

分期付款 的 一个 秘密 序列号 历史 的 哪个 她 曾是 这 女英雄 .

每到这个时候，穆里尔都会利用空闲时间创作她自己担任女主角的秘密连载历史小说的下一章。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪljɜːz] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

In her dreams , her failures and timidities slipped from her .

在 她 梦境 , 她 失败 和 胆怯 滑倒了 从 她 .

在梦里，她的失败和怯懦都消失了。

[ʃiː ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈfæsnertɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] .

She became fascinating and audacious .

她 成为 迷人 和 大胆的 .

她变得魅力四射、胆识过人。

[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][laɪf] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [əˈdɔːrɪŋ] [frendz] , [ʃiː ʃɪ] [stʊd] [traɪˈʌmfənt] ,

Mistress of life , surrounded by adoring friends , she stood triumphant ,

情妇 的 生活 , 包围 经过 崇拜 朋友们 , 她 站立 凯 ,

她如同人生的主人，被一群爱戴她的朋友们簇拥着，昂首挺立，凯旋而归。

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ədˈventʃər] .

poised on the threshold of some great adventure .

准备 在 这 临界点 的 一些 伟大的 冒险 .

即将踏上一段伟大冒险的征程。

[æ̯t; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈhæviŋ] [ˈreskjʊ:d] [ðə; ði] [hed] [gɜ:r] , [ˈrɔzəli] [krʊk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
At the moment , having rescued the head girl , Rosalie Crook , from a terrible
在这片刻 , 拥有获救这头女孩 , 罗莎莉克鲁克 , 从一个糟糕的
[deθ] [baɪ] [ˈdraʊniŋ] ,
death by drowning ,
死亡经过溺水 ,

此刻, 他们刚刚从溺水的险境中救出了女学生会主席罗莎莉·克鲁克。

[ˈmjʊriəl] , [stiɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdripiŋ] , [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][stɔ:rm] - [swept] [si:] - [ʃɔ:r]
Muriel , still pale and dripping , was received upon the storm - swept sea - shore
穆里尔 , 仍然苍白和滴落 , 曾是已收到之上这风暴 - 扫荡海 - 支撑
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] " [ðem; ðəm] ,
into the magic circle of " Them ,
进入这魔法圆圈的" 他们 ,
穆里尔脸色依然苍白, 浑身湿透, 被暴风雨席卷的海岸迎入了“他们”的魔法圈。

" [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
" the great ones .
" 这伟大的一个 .

伟大的人物。

" [ðeɪ] " [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈli:t] , [ðə; ði] [ˈpri:fekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ˈkæptɪnz] , [ðə; ði][ˈpɑ:pjələr]
" They " were the élite , the prefects and the games captains , the popular
" 他们 " 是这精英 , 这级长和这游戏队长 , 这受欢迎的
[ænd; ənd] [ˈfeɪməs] ,
and famous ,
和著名的 ,
“他们”指的是精英阶层, 包括级长和运动会队长, 那些受欢迎且有名的人。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [preˈsti:ʒ] [ʌv; əv] [trəˈdɪ(ə)n] - [ˈmeɪkɪŋ] [ju:θ] .
surrounded by the ineffable prestige of tradition - making youth .
包围经过这难以言喻的声望的 传统 - 制作青年 .

被创造传统的青年所散发的难以言喻的威望所包围。

[jet] [ˈrɔzəli] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] , [bent] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] .
Yet Rosalie , with tear - filled eyes , bent forward to her companions .
然而罗莎莉 , 和撕 - 已填眼睛 , 弯曲向前到她同伴 .

然而, 罗莎莉眼中噙满泪水, 俯身看向她的同伴们。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [ˈmjʊriəl][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈlʊʊnli] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] ?
" Did you know , " she cried , " that Muriel has often been lonely and neglected ?
" 做过你 知道 , " 她 哭 , " 那 穆里尔 有 经常 到过 孤独 和 被忽视的 ?

“你知道吗,”她喊道, “穆里尔经常感到孤独和被忽视? ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ˈaʊərli] [dred] [ʌv; əv][kra:k] - [wɔ:ks] ,
Do you know that she has lived in hourly dread of croc - walks ,
做 你 知道 那 她 有 居住地 在 每小时 恐惧 的 鳄鱼 - 散步 ,

你知道她每时每刻都生活在对鳄鱼出没的恐惧之中吗?

[fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] ;
for fear lest she should not have a partner ;
为了 害怕 免得 她 应该 不是 有 一个 伙伴 ;

因为她害怕自己找不到伴侣;

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈrʌŋk] [ɪn] [ˈterər] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] [deɪ] ,
that she has shrunk in terror from Speech Day ,
那 她 有 缩小 在 恐怖 从 演讲 天 ,

她因为害怕演讲日而畏缩不前。

[ɪn] [keɪs] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][sɪt][nekst][ðem; ðəm] ?
in case no one should ask her to sit next them ?
在 案件 不 一 应该 问 她 到 坐 下一个 他们 ?

万一没人邀请她坐在他们旁边呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [tuː] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
That she has been at school two terms , but nobody has asked her to
那 她 有 到过 在 学校 二 条款 , 但 无人 有 问 她 到
[biː; bi][ðer; ðər] [frend] ?
be their friend ?
是 他们的 朋友 ?

她已经在学校待了两个学期了，但是没有人主动和她交朋友？

[huː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [frend] [naʊ] ?
Who will be her friend now ?
WHO 将要 是 她 朋友 现在 ?

现在谁会是她的朋友？

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [ˈɑːnər] , [ˈgɜːlz] , [ðæt] [ˈɑːnər] .
I , for one , would have liked that honour , girls , that honour .
我 , 为了 一 , 会 有 喜欢 那 荣誉 , 女孩们 , 那 荣誉 .

我个人非常希望获得那份荣誉，姑娘们，那份荣誉。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] ,
" **Her voice quivered with emotion as They , with one accord ,**
" 她 嗓音 颤抖 和 情感 作为 他们 , 和 一 符合 ,
"她的声音因激动而颤抖，他们异口同声地说，

[rouz][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ˈmjəriəl] [ˈhæmənd] .
rose to claim the friendship of Muriel Hammond .
玫瑰 到 宣称 这 友谊 的 穆里尔 哈蒙德 .

起身声称与穆里尔·哈蒙德建立了友谊。

[ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪnd] [swept] [ðer; ðər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [æz; əz] . . .
The raging wind swept their ringing voices out to sea , as . . .
这 愤怒 风 扫荡 他们的 铃声 声音 出去 到 海 , 作为 . . .

狂风将他们洪亮的声音吹向大海，正如.....

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [ˈentərd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [kler] [djuːˈkeɪn] .
the door opened and Mrs . Hancock entered , followed by Clare Duquesne .
这 门 打开 和 太太 . 汉考克 进入 , 随后 经过 克莱尔 杜肯大学 .

门开了，汉考克夫人走了进来，克莱尔·杜奎斯内随后也走了进来。

[ˈmjəriəl] [rouz] [əˈbiːdiəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] -
Muriel rose obediently with the rest of the class , according to the Heathcroft
穆里尔 玫瑰 顺从地 和 这 休息 的 这 班级 , 根据 到 这 -

[ruːl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,
rule of courtesy ,
规则 的 礼貌 ,

按照希思克罗夫特学院的礼仪规则，穆里尔和其他同学一样顺从地站了起来。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ˈæk(ə)n] [əˈpɪrd] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈliːdʒəns]
but afterwards the action appeared as the natural result of instinctive allegiance
但 然后 这 行动 出现 作为 这 自然的 结果 的 本能 忠诚

[tuː; tə][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
to the triumphant personality ,
到 这 凯 性格 ,

但事后看来，这一行为似乎是出于对胜利者的本能忠诚而自然产生的。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kler] .
not of the head mistress , but of Clare .
不是 的 这 头 情妇 , 但 的 克莱尔 .

不是女校长的，而是克莱尔的。

[ˈhoʊlsəm] [æz; əz][æn; ən][ˈæp(ə)] , [ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] [sepˈtembər] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd]
Wholesome as an apple , tranquil as a September morning , and
健康 作为 一个 苹果 , 宁静 作为 一个 九月 早晨 , 和
[ˌʌnmɪˈstɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
unmysterious as a glass of water ,
不神秘的 作为 一个 玻璃 的 水 ,
像苹果一样健康, 像九月的清晨一样宁静, 像一杯水一样简单明了。

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [held] [fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl] [ɔːl] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈtʃæntmənt] .
she yet held for Muriel all mystery and all enchantment .
她 然而 握住 为了 穆里尔 全部 神秘 和 全部 魅力 .

她仍然为穆里尔保留着所有的神秘和魅力。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈmjʊəriəl] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]
From that moment , without calculation or condition , Muriel gave her heart to
从 那 片刻 , 没有 计算 或者 状况 , 穆里尔 给予 她 心 到
[kler] [djuːˈkeɪn] .
Clare Duquesne .
克莱尔 杜肯大学 .

从那一刻起, 穆里尔毫无保留地将自己的心交给了克莱尔·杜奎恩。

" [naʊ] , [ˈgɜːlz] , " [əˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɒk] .
" **Now , girls , " announced Mrs . Hancock .**
" 现在 , 女孩们 , " 宣布 太太 . 汉考克 .

“好了, 姑娘们,”汉考克夫人宣布道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] " [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
She never called her pupils " young ladies ,
她 绝不 称为 她 学生 " 年轻的 女士们 ,

她从不称呼她的学生为“年轻的女士们”,

" [ˈhævɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðer; ðər][ˈperənts] [ðæt] [ðɪs] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [dʒenˈtɪləti] .
" **having informed their parents that this savoured of middle - class gentility .**
" 拥有 知情的 他们的 父母 那 这 细细品味 的 中间 - 班级 绅士风度 .

“他们告诉父母, 这很有中产阶级绅士风度。”

[ðeɪ] ,
They ,
他们 ,

他们,

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
anxious to fling off the least suspicion of resemblance to the class to which
焦虑的 到 一扔 离开 这 至少 怀疑 的 相似 到 这 班级 到 哪个
[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪˈlɔːŋd] ,
they almost all belonged ,
他们 几乎 全部 属于 ,

他们急于摆脱任何与他们几乎都所属的阶层相似的嫌疑。

[hæd; həd] [əˈpruːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
had approved with emphasis .
有 得到正式认可的 和 强调 .

已表示赞同, 并强调了这一点。

" [naʊ] , [ˈgɜːlz] , [aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɪn][jɔːr; jər] [klæs] [fɔːr; fər] [kler] [djuːˈkeɪn] .
" **Now , girls , I want you to make room in your class for Clare Duquesne .**
" 现在 , 女孩们 , 我 想 你 到 制作 房间 在 你的 班级 为了 克莱尔 杜肯大学 .

“现在, 女孩们, 我希望你们在班里给克莱尔·杜奎恩腾出一个位置。”

[ʃiː, ji][hæz; həz] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
She has come unexpectedly in the middle of the term because her mother
她有来不料在这中间的这学期因为她母亲
[hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [helθ]
has been called to the South of France on account of her father's health
有到过称为到这南的法国在帐户的她父亲的健康
由于父亲的健康问题，母亲被召回法国南部，她因此在学期中途意外地来到学校。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspeʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
I want you therefore to be specially kind to her , and to give her
我想你所以到是特别种类到她，和到给她
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwelkəm] ,
a pleasant welcome ,
一个令人愉快的欢迎 ,
因此，我希望你们对她格外友善，并热情欢迎她。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
as I know that you will
作为我知道那你将要
我知道你会的。

" [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [prɪˈperd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [bʌt; bət] [ðɪs]
" Having made her speech , Mrs . Hancock prepared to withdraw , but this
" 拥有制成她演讲，太太。汉考克准备到提取，但这
[səˈpraɪzɪŋ] [kler] [fɔːˈstɔːld] [hɜːr; hər] .
surprising Clare forestalled her :
奇怪克莱尔阻止她 :
“汉考克夫人讲完话后正准备离开，但出乎意料的是，克莱尔抢先一步离开了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈmensli] , " [ʃiː, ji] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [klipt] , [prɪˈsaɪs] [vɔɪs] ,
" Thank you immensely , " she said in her clipped , precise voice ,
" 感谢你非常，" 她说在她剪辑，精确的嗓音，
“非常感谢，”她用简洁明了的声音说道。
[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [jet] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
speaking as though English were a well - known yet foreign language to her .
请讲作为尽管英语是一个出色地 - 已知然而外国的语言到她
她的语气就像英语是她既熟悉又陌生的语言。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
" It is very kind of you to take so much trouble over me .
" 它是非常种类的的你到拿所以很多麻烦超过我 :
“你为我费了这么多心思，真是太好了。”
[bʌt; bət] , " [ʃiː, ji] [ˈbʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [tʃiːk] ,
But , " she bubbled with laughter , the dimples quivering in her rounded cheek ,
但，" 她冒泡和笑声，这酒窝颤抖在她圆润脸颊，
“但是，”她咯咯地笑了起来，圆脸颊上的酒窝微微颤动。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈtælənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈniːd(ə)] .
" I have no talent with my needle .
" 我有不天赋和我的针 :
“我针线活一窍不通。”

[ˈfelɪks] [bet][em ˈiː][faɪv] [fræŋks] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lɜːrən] [iːˈv(ə)n][tuː; tə] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
Félix bet me five francs that I would never learn even to sew on a button .
费利克斯 赌注 我 五 法郎 那 我会 绝不 学习 甚至 到 缝 在 一个 按钮 :
费利克斯跟我打赌五法郎，说我永远也学不会缝纽扣。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] , [ˈslaɪtli] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [stiɪl] [bəˈneɪvələntli] [ˈɡreɪəs] , [smaɪld] [ˈkaɪndli] .
" Mrs . Hancock , slightly surprised , but still benevolently gracious , smiled kindly .
" 太太：汉考克，轻微地惊讶，但仍然仁慈地亲切，微笑亲切地 :
汉考克夫人略感惊讶，但仍然和蔼可亲，露出了和蔼的微笑。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['felɪks] , [kler] ? "
" **And who is Félix , Clare ?** "
" 和 WHO 是 费利克斯 , 克莱尔 ? "

“克莱尔，费利克斯是谁？”

" ['felɪks] ?
" **Félix ?**
" 费利克斯 ?

“费利克斯？”

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

[ˈhi:z] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
He's my father .
他是 我的 父亲 .

他是我的父亲。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] .
" **She turned to the class with an engaging air of frankness .**
" 她 转向 到 这 班级 和 一个 引人入胜 空气 的 坦率 .

她转向全班同学，语气坦率而富有感染力。

" [ju:; jə] [noʊ] , [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['felɪks] ,
" **You know , Mamma and I always call him Félix ,**
" 你 知道 , 妈妈 和 我 总是 称呼 他 费利克斯 ,

“你知道吗，妈妈和我一直都叫他费利克斯。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [heɪts] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem ˈi:] [seɪ] [ˈmæmə] [ɔ:r][ˈpɑ:pə] .
because she hates to hear me say Mamma or Papa .
因为 她 讨厌 到 听到 我 说 妈妈 或者 爸爸 .

因为她讨厌听到我叫她妈妈或爸爸。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [hɜ:r; hər] [fi:l] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,
It makes her feel her age , she says ,
它 制作 她 感觉 她 年龄 , 她 说道 ,

她说，这让她觉得自己老了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [fi:l] [jɜr; jər][eɪdʒ] — [ɑ:n]
and when you are on the stage it is a crime to feel your age — on
和 什么时候 你 是 在 这 阶段 它 是 一个 犯罪 到 感觉 你的 年龄 — 在
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪr] [ˈpʌblɪk] ,
account of the dear public ,
帐户 的 这 亲爱的 民众 ,

当你在舞台上时，感到自己的年龄是一种罪过——因为有亲爱的观众在场。

[ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] ?
is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [klerz] [vɔɪs] [ˈdi:pənd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsəʊfɪ] - ,
" **Clare's voice deepened to the rich intonation of Sophie O'Hallaghan ,**
" 克莱尔的 嗓音 加深 到 这 富有的 语调 的 苏菲 - ,

克莱尔的声音变得低沉浑厚，如同索菲·奥哈拉汉一般。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] - [əˈmerɪkən] [ˈæktɹəs] [hu:] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði][hæf] - [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][lɔ:rd]
the charming Irish - American actress who had married the half - brother of Lord
这 迷人 爱尔兰 - 美国人 演员 WHO 有 已婚 这 一半 - 兄弟 的 主
[ˈpəʊəl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ,
Powell of Eppleford , and who was ,
鲍威尔 的 - , 和 WHO 曾是 ,

那位迷人的爱尔兰裔美国女演员嫁给了埃普尔福德的鲍威尔勋爵的同父异母兄弟，她.....

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [klerz] [ˈmʌðər] .
incidentally , Clare's mother .
顺便 , 克莱尔的 母亲 .

顺便提一下，她是克莱尔的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɔk] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə][daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [klerz] [ˈmʌðər] .
Mrs . Hancock had not intended to divulge the profession of Clare's mother .
太太 . 汉考克 有 不是 故意的 到 泄露 这 职业 的 克莱尔的 母亲 .

汉考克夫人原本并不打算透露克莱尔母亲的职业。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərɪd] , [ðə; ði][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈbɪʃəp] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; həɪr][maɪnd]
It was , she considered , the approval of the dear Bishop always in her mind
它 曾是 , 她 经过考虑的 , 这 赞同 的 这 亲爱的 主教 总是 在 她 头脑
,
.
,

她心想，这其中始终萦绕着她敬爱的主教的认可。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [kler] [tu;; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
a delicate subject upon which one might have expected Clare to preserve a little
一个 精美的 主题 之上 哪个 一 可能 有 预期的 克莱尔 到 保存 一个 小的
[ˈretɪsnz] .
reticence .
沉默寡言 .

这是一个敏感话题，人们或许会认为克莱尔会对此保持一些沉默。

[ɪˈspeʃəli] [sɪnz] [ˈfelɪks] [dju:ˈkeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərət] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]
Especially since Félix Duquesne had been considerate enough to write his
尤其 自从 费利克斯 杜肯大学 有 到过 周到 足够的 到 写 他的
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [bʌt; bət] [ɪmˈbærəsɪŋ] [frentʃ] [prəʊz] [ɪn] — [frentʃ] ,
distinguished but embarrassing French prose in — French ,
杰出的 但 尴尬的 法语 散文 在 — 法语 ,

尤其是考虑到费利克斯·杜克内非常体贴地用法语写下了他那杰出但令人尴尬的法语散文。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [θru:] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] , [ʌv; əv] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [ˈvælju:] [æz; əz][ə; eɪ]
and was , through his family connections , of unprecedented value as a
和 曾是 , 通过 他的 家庭 连接 , 的 空前的 价值 作为 一个
[ˈperənt] .
parent .
父母 .

并且，凭借他的家庭关系，他成为了一位无比重要的家长。

[bʌt; bət] [kler] [nu:] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈretɪsnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]
But Clare knew no more of reticence than a lark on a spring morning or a
但 克莱尔 知道 不 更多的 的 沉默寡言 比 一个 云雀 在 一个 春天 早晨 或者 一个
[ˈket(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪl] .
kettle on the boil .
壶 在 这 熬 .

但克莱尔的沉默寡言，就像春日清晨的云雀或沸腾的水壶一样，毫无保留。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɑ:ks] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪfnəs] ,
She saw no reason for Mrs . Hancock's sudden stiffness ,
她 锯 不 原因 为了 太太 . 汉考克的 突然 刚性 ,

她不明白汉考克太太为何突然变得如此僵硬。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ɜ:r'bænəti] .

and continued to smile at her with complete urbanity .
和 持续 到 微笑 在 她 和 完全的 城市化 .

他继续面带微笑，举止十分得体。

" [wel] , [kler] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] ,
" **Well , Clare ,** " **replied the head mistress** ,
" 出色地 , 克莱尔 , " 回复 这 头 情妇 ,

“好吧，克莱尔，”校长回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [sku:l] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][jʊɹ; jər]
" **I think that perhaps while you are at school you had better refer to your**
" 我 思考 那 也许 尽管 你 是 在 学校 你 有 更好的 参考 到 你的

[fɑ:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['prɑ:pər]['taɪ(ə)] .
father by his proper title .
父亲 经过 他的 恰当的 标题 .

“我认为，或许你在学校的时候，最好用正确的称谓来称呼你的父亲。”

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['empti] [pleɪs] , [mɪs] [ri:v] , [fɔ:r; fər] [kler] ?
Is there an empty place , Miss Reeve , for Clare ?
是 那里 一个 空的 地方 , 错过 里夫 , 为了 克莱尔 ?

里夫小姐，克莱尔能有个位置吗？

[naʊ] ['gɜ:lz] , [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [wɜ:rk] .
Now girls , go on with your work .
现在 女孩们 , 去 在 和 你的 工作 .

好了，姑娘们，继续工作吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][let] [klerz] [ə'raɪv(ə)] [ɪntə'rʌpt] [aɪ 'ti:] .
There is no reason for you to let Clare's arrival interrupt it .
那里 是 不 原因 为了 你 到 让 克莱尔的 到达 打断 它 .

你没有理由让克莱尔的到来打断这一切。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnju:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You can continue just the same .
你 能 继续 只是 这 相同的 .

您可以继续照常进行。

" [ɪ:; jɪ] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['mæskɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌn'i:zɪnɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ['ɡreɪəs]
" **She swept from the room , masking a faint uneasiness behind her gracious**
" 她 扫荡 从 这 房间 , 掩蔽 一个 头晕的 不安 在后面 她 亲切

[ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,
majesty of deportment ,
威严 的 仪态 ,

她昂首阔步地走出房间，优雅高贵的举止掩盖了内心的一丝不安。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['wɪzdəm] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [nu:] ['pju:p(ə)]
but for the first time questioning her wisdom in admitting this new pupil
但 为了 这 第一的 时间 提问 她 智慧 在 承认 这 新的 瞳孔

.
:
.

但她第一次开始质疑自己录取这位新学生的明智性。

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [haʊ'evər] , ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][wʌns][hæd; həd] ['feɪvərd] ['mjʊəriəl] .
In the school - room , however , Providence for once had favoured Muriel .
在 这 学校 - 房间 , 然而 , 普罗维登斯 为了 一次 有 受青睐 穆里尔 .

然而，在教室里，上帝这一次却眷顾了穆里尔。

[ðə; ði] ['empti] [tʃer] [tu;; tə] [wɪtʃ] [kler] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [mɪs] [ri:v] [wʌz; wəz][nekst][tu;; tə]
The empty chair to which Clare was conducted by Miss Reeve was next to
这 空的 椅子 到 哪个 克莱尔 曾是 实施 经过 错过 里夫 曾是 下一个 到
[hɜ:rɪz] ,
hers ,
她的 ,

里夫小姐领着克莱尔坐到的那张空椅子上，就在她旁边。

[ænd; ənd] [wen] [kler] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] ['mjʊəriəl] [nu:] ,
and when Clare turned towards her with that dazzling smile Muriel knew ,
和 什么时候 克莱尔 转向 向 她 和 那 耀眼的 微笑 穆里尔 知道 ,

当克莱尔带着那迷人的微笑转向她时，穆里尔就知道，

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['mɪsɪz] . ['hænkɒk] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['nevər][bi;; bi][kwɑɪt][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər]
for all Mrs . Hancock might say , that things would never be quite the same for
为了 全部 太太 . 汉考克 可能 说 , 那 事物 会 绝不 是 相当 这 相同的 为了
[hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

尽管汉考克夫人可能会说，她的一切都再也回不到从前了。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði][tɜ:rm]['æftər] [klerz] [ə'raɪv(ə)] ['mjʊəriəl] [leɪ] [ɪn][bed] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [blɜ:r] [ə'genst] [ðə; ði]
The term after Clare's arrival Muriel lay in bed staring at the faint blur against the
这 学期 后 克莱尔的 到达 穆里尔 躺 在 床 凝视 在 这 头晕的 模糊 反对 这
[wɔ:l] [wer] [kler] [leɪ] [ə'sli:p] .
wall where Clare lay asleep .
墙 在哪里 克莱尔 躺 睡着了 .

克莱尔到来后的那个学期，穆里尔躺在床上，凝视着墙上克莱尔熟睡时模糊的身影。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] ,
The room was dark and still ,
这 房间 曾是 黑暗的 和 仍然 ,

房间里一片漆黑，静悄悄的。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [peɪl] [trænz'lu:s(ə)nt] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [stɜ:rd] [æz; əz]
but near the pale translucent panels of the window the curtains stirred as
但 靠近 这 苍白 半透明 面板 的 这 窗户 这 窗帘 搅拌 作为
[ðooʊ] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['gɜ:lz] .
though moved by the breathing of the seven girls .
尽管 已搬 经过 这 呼吸 的 这 七 女孩们 .

但是，靠近窗户浅色半透明面板的地方，窗帘仿佛被七个女孩的呼吸带动着动了起来。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)] [ðæt] [hæd; həd][led] [kler] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [stɪl] [ɪn'dɔrd] .
The miracle that had led Clare to her on that first day still endured .
这 奇迹 那 有 引领 克莱尔 到 她 在 那 第一的 天 仍然 忍受 .

那天将克莱尔引向她的奇迹依然存在。

[kler] [ænd; ənd]['mjʊəriəl] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .
Clare and Muriel slept in the same room .
克莱尔 和 穆里尔 睡着了 在 这 相同的 房间 .

克莱尔和缪丽尔睡在同一个房间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] .
Of course that did not mean that they were friends .
的 课程 那 做过 不是 意思是 那 他们 是 朋友们 .

当然，这并不意味着他们是朋友。

[kler] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] [raɪt] [ɪntu:][ðə; ði][moʊst]
Clare had immediately marched with her cheerful serenity right into the most
克莱尔 有 立即地 行军 和 她 快乐 宁静 正确的 进入 这 最多
[ɪk'sklu:sɪv] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
exclusive circle of the elect ,
独家的 圆圈 的 这 选 ,
克莱尔立刻以她那份开朗平静的姿态，迈入了精英阶层中最尊贵的圈子。

[ʌv; əv] " [ðəm; ðəm] .
of " Them .
的 " 他们 :
“他们。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [kler] [wʌz; wəz][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] ; [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [haɪ]
" But to see Clare was an education ; to speak with her a high
" 但 到 看 克莱尔 曾是 一个 教育 ; 到 说话 和 她 一个 高的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 :
“但是见到克莱尔是一种学习；与她交谈是一次奇妙的冒险。”

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [bæθ] - [sɔ:ltz][ænd; ənd]
To sleep in the same room with her , to see her bath - salts and
到 睡觉 在 这 相同的 房间 和 她 , 到 看 她 洗澡 - 盐 和
[hɜ:r; həɹ] ['paʊdər] ,
her powder ,
她 粉末 ,
和她睡在同一个房间，看到她的浴盐和爽身粉，

[ˈoʊnli] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] - [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈdɔ:tər] , [tu:; tə]
only permitted at Heathcroft because she was her father's daughter , to
仅有的 允许 在 - 因为 她 曾是 她 父亲的 女儿 , 到
[tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] ,
touch her underclothing ,
触碰 她 内衣 ,
只有在希斯科罗夫特庄园，因为她是她父亲的女儿，才被允许触摸她的内衣。

[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeldʒən][ˈkɑ:nvent'kɑ:nvənt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [pər'petʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði]
embroidered in a Belgian convent — this was to live perpetually on the
绣花 在 一个 比利时人 修道院 — 这 曾是 到 居住 永恒地 在 这
[ˈθreʃhəʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [wɜ:rld] ,
threshold of a marvellous world ,
临界点 的 一个 奇妙 世界 ,
这件刺绣作品出自比利时的一座修道院——这意味着永远生活在一个奇妙世界的门槛上。

[rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɔ:r] - .
removed by millions of miles from school or Marshington .
已移除 经过 百万 的 英里 从 学校 或者 - :
距离学校或马辛顿数百万英里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ðɪs] [kler] [dʒu:'keɪn] .
She was wonderful , this Clare Duquesne .
她 曾是 精彩的 , 这 克莱尔 杜肯大学 :
这位克莱尔·杜奎恩真是太棒了。

[æt; ət] [naɪt] [ˈmjʊəriəl] [wʊd] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [tel]
At night Muriel would raise her head above the bed - clothes and try to tell
在 夜晚 穆里尔 会 增加 她 头 多于 这 床 - 衣服 和 尝试 到 告诉
[hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tru:] ,
herself that this was really true ,
她自己 那 这 曾是 真的 真的 ,
夜里，穆里尔会从被子里抬起头，努力说服自己这一切都是真的。

[ðæt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld][pi:p(ə)l][soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [kler] [ænd; ənd]
that the world was large enough to hold people so different as Clare and
那 这 世界 曾是 大的 足够的 到 抓住 人们 所以 不同的 作为 克莱尔 和
['mjəriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

世界足够大，可以容纳像克莱尔和缪丽尔这样性格迥异的人。

['mjəriəl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [breɪv] [dri:mz] , [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [i:gər] ,
Muriel , for all her brave dreams , knew herself to be of those whose eager ,
穆里尔 , 为了 全部 她 勇敢的 梦境 , 知道 她自己 到 是 的 那些 谁 渴望的 ,
尽管穆里尔怀揣着勇敢的梦想，但她也清楚自己是那些急于求成的人之一。

['klʌtʃɪŋ] [hændz][let][slɪp][praɪzɪz] , [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ]
clutching hands let slip prizes , friendships and achievement , as quickly as they
紧握 双手 让 滑 奖品 , 友谊 和 成就 , 作为 迅速地 作为 他们
[græsp][ðəm; ðəm] .
grasp them .
抓牢 他们 .

紧握的双手，如同抓握奖赏、友谊和成就一般，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [kler] , [ˈleɪzi] , [ˈkerləs] , [ˈhæpi] [kler] , [læft] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [wʌz; wəz]
But Clare , lazy , careless , happy Clare , laughed when she made mistakes , was
但 克莱尔 , 懒惰的 , 粗心 , 快乐的 克莱尔 , 笑了 什么时候 她 制成 错误 , 曾是
[ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'ɾɪθmətɪk] ,
amused by her arithmetic ,
觉得好笑 经过 她 算术 ,
但是，懒散、粗心、快乐的克莱尔，犯错时会哈哈大笑，她对自己的算术感到好笑。

['hoʊpləsli] [kən'fju:zd] [baɪ][pri:mə'tʃər; pri:mə'tʊr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['metrɪk] ['sɪstəm] , [keəd]
hopelessly confused by premature acquaintance with the metric system , cared
绝望地 使困惑 经过 过早 熟人 和 这 指标 系统 , 关心
[ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪ'ræɪtɪk] ['speliŋ] ,
nothing for her erratic spelling ,
没有什么 为了 她 不稳定的 拼写 ,

由于过早接触公制单位而感到困惑不已，她丝毫不在意自己拼写错误百出。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['wi:kli] [mɑ:rks][baɪ][hɜ:r; hər] ['stægərɪŋ] [prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn]
and swung up her average of weekly marks by her staggering proficiency in
和 摇摆 向上 她 平均的 的 每周 标记 经过 她 令人震惊 熟练程度 在
['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

她凭借惊人的语言天赋，大幅提高了每周的平均成绩。

[hɜ:r; hər] [su:'preməsi] [æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [kɔ:st][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [ˈefərt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Her supremacy at singing and dancing cost her no more effort than the
她 霸权 在 歌唱 和 跳舞 成本 她 不 更多的 努力 比 这
[ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['reɪmənt] [kɔ:st][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
wearing of fine raiment cost the lilies of the field .
穿着 的 美好的 服饰 成本 这 百合花 的 这 场地 .

她歌舞技艺超群，付出的努力并不比野百合花穿华丽的衣服付出的努力更多。

[hɜ:r; hər] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][wɜ:z; wər] [mɔ:r] ['flu:ənt][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [klɪpt] , [ək'sentʃueɪtɪd]
Her French and German were more fluent than her clipped , accentuated
她 法语 和 德语 是 更多的 流利 比 她 剪辑 , 强调
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

她的法语和德语比她那生硬、带有口音的英语要流利得多。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [swɜː] [ɪn] [ˈspæniʃ] , [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn] [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈlɛtər] [ɪn]
She could swear in Spanish , order a dinner in Dutch , and write a love - letter in
她 可以 发誓 在 西班牙语 , 命令 一个 晚餐 在 荷兰语 , 和 写 一个 爱 - 信 在
 [ɪtˈæliən] .
Italian .
意大利语 .

她会用西班牙语骂人，用荷兰语点餐，还会用意大利语写情书。

[ɪmpɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stri:t] - [ˈɜ:rtʃɪn] , [səfɪstɪkətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:kteɪl] , [ˈfɪrləs] [ʌv; əv][laɪf] , [lʌvd]
Impish as a street-urchin, sophisticated as a cocktail, fearless of life, loved
 顽皮的 作为 一个 街道 - 顽童 , 复杂的 作为 一个 鸡尾酒 , 无畏 的 生活 , 喜爱

[baɪ][aɪˈti:][ænd; ɐnd][ɪts] [ˈlʌvər] ,
by it and its lover ,
 经过 它 和 它是 情人 ,

顽皮如街头顽童，精致如鸡尾酒，无畏生活，深受生活及其爱人的喜爱。

judging no man as no man judged her , she dazzled Heathcroft as a glorious ,

评判 不 男人 作为 不 男人 评判 她 , 她 眼花缭乱 - 作为 一个 辉煌 ,

她不评判任何人, 正如任何人也不评判她一样, 她以光彩照人的姿态令希思克罗夫特惊艳不已。

[ˈɡoʊldən] [ˈkri:tʃər] [nɑ:t] [rɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:mən] [kleɪ] .

golden creature not wrought from common clay .
金的 生物 不是 锻 从 常见的 黏土 .

并非由普通黏土铸造的金色生物。

[mɪˈʒɪəriəlz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ædə'reɪʃ(ə)n].
Muriel's heart went out to her in a great wave of adoration.
 穆里尔的 心 去 出去 到 她 在 一个 伟大的 海浪 的 崇拜

穆里尔心中涌起一股强烈的爱慕之情。

['pæʃənət] ['ɪməʃ(ə)n] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] ,
Passionate emotion , stronger than any she had known ,
 热情的 情感 , 更强 比 任何 她 有 已知 ,

那是一种比她以往经历过的任何情感都更加强烈的激情。

even on the hushed silver morning of her First Communion ,
甚至 在 这 静静地 银 早晨 的 她 第一的 圣餐

即使是在她第一次领圣餐的静谧清晨，

[fɪld] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [ˈbɔːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [waɪnd] .
filled **her** **small** **body** **like** **a** **mighty** **wind** .
 已填 她 小的 身体 喜欢 一个 强大的 风 .

一股强劲的风充满了她娇小的身躯。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ji] [briːd] [ɪk'stætɪkli] .
" Oh , I would die for her , " she breathed ecstatically .
" 哦 , 我 会 死 为 了 她 , " 她 呼 吸 欣 喜 若 狂 .

“哦，我愿意为她而死，”她欣喜若狂地喘息着说。

[ʊs][gɑ:d] , [ɪf] [ju:v] [plænd] ['eniθɪŋ] ['ɔ:f(ə)] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] [kler] , [let][aɪ 'ti:] ['hæpən]
" O God , if you've planned anything awful to happen to Clare , let it happen
 " 哦 上帝 , 如果 你已经 计划 任何事物 可怕 到 发生 到 克莱尔 , 让 它 发生
 [tu:; tə][em 'i:] [ɪn'sted] .
to me instead .
 到 我 反而 .

“哦，上帝，如果你计划让克莱尔遭遇什么可怕的事情，那就让它发生在我身上吧。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [keəd] .
I could bear anything for her , even if she never knew how I cared .
 我 可以 熊 任何事物 为了 她 , 甚至 如果 她 绝不 知道 如何 我 关心 .

为了她，我可以忍受任何事，即使她永远不会知道我有多么在乎她。

[bʌt; bət][du:] [let] [em 'i:] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

But do let me know her .
但 做 让 我 知道 她 .

但请务必让我认识她。

[let] [em 'i:] [get] [tu;; tə] [bi;; bi] [hɜ:r; hər] [frend] !

Let me get to be her friend !
让 我 得到 到 是 她 朋友 !

让我成为她的朋友吧！

" [fər'lo:rn] [hoʊp] , [θɔ:t] ['mjɔ:riəl] [nekst] [deɪ] , [prɪ'peəriŋ] [rɪ'lʌktəntli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sku:l] [wɔ:k] .

" Forlorn hope , thought Muriel next day , preparing reluctantly for the school walk .
" 绝望 希望 , 想法 穆里尔 下一个 天 , 准备 勉强 为了 这 学校 走 .

“希望渺茫，”第二天，穆里尔心想，不情愿地准备着上学的路程。

[æz; əz] [ˈju:zuəl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['træpiŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɑ:rtnər] .

As usual the time was trapping her , and she had no partner .
作为 通常 这 时间 曾是 诱捕 她 , 和 她 有 不 伙伴 .

时间像往常一样困住了她，而她又没有伴侣。

[laɪf] [æt; ət] - ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:rgənəɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtnər] ['sɪstəm] ,

Life at Heathcroft being organized upon the partner system ,
生活 在 - 存在 组织 之上 这 伙伴 系统 ,

希斯科罗夫特的生活是按照伴侣制度组织的，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mjɔ:riəlz] ['deɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] ['terər] — [tu;; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tu;; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ,

this was Muriel's daily and hourly terror — to have no one to walk with ,
这 曾是 穆里尔的 日常的 和 每小时 恐怖 — 到 有 不 一 到 走 和 ,

这就是穆里尔每天每时每刻的恐惧——无人陪伴。

[tu;; tə] [bi;; bi] ['drɪvɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn'tru:dər] [tu;; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['kʌp(ə)] [ɪn] [ðə; ði]

to be driven as an enforced intruder to walk with the last couple in the
到 是 驱动 作为 一个 强制执行 入侵者 到 走 和 这 最后的 夫妻 在 这

[ˈkra:kədəɪl] ,

crocodile ,
鳄鱼 ,

被迫作为入侵者与鳄鱼车里的最后一对夫妇同行。

[tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʃekt] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒu:nɪəs] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs]

to feel the checked resentment of the juniors upon whom she was thus
到 感觉 这 已检查 怨恨 的 这 青少年 之上 谁 她 曾是 因此

[ɪm'pouzɪd] .

imposed .
强加 .

她感受到了那些被迫与她为伍的后辈们压抑的怨恨。

[ʃi;; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [glæs] ,

She stood in front of the small glass ,
她 站立 在 正面 的 这 小的 玻璃 ,

她站在小玻璃杯前，

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['seɪlə] [hæt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [braʊn] [pleɪt] , [ænd; ənd]

pushing the elastic of her sailor hat beneath her long , brown plait , and
推动 这 松紧带 的 她 水手 帽子 下面 她 长的 , 棕色的 编 , 和

[ˈθɪŋkɪŋ] , " [wel] ,

thinking , " Well ,
思维 , " 出色地 ,

她把水手帽的松紧带塞到长长的棕色辫子下面，心想：“嗯，

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑ:nɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [nekst] [tɜ:rm] .

there's one thing about Connie coming here next term .
有 一 事物 关于 康妮 未来 这里 下一个 学期 .

康妮下学期来这里这件事有一件事。

[aɪl] ['nevər][hæv; həv][tuː; tə][wɔːk] [ə'loʊn] [ə'gen] .

I'll never have to walk alone again .
患病的 绝不 有 到 走 独自的 再次 .

我再也不用独自走路了。

" [wɪtʃ] [dʒʌst] [ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji] [nuː] [hɜːr; hər] ['kɑːni] .

" Which just showed how little at this time she knew her Connie .
" 哪个 只是 显示 如何 小的 在 这 时间 她 知道 她 康妮 .

“这正好说明她当时对康妮有多么不了解。”

[ðen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [klɜːz] [vɔɪs] .

Then she heard Clare's voice .
然后 她 听到 克莱尔的 嗓音 .

然后她听到了克莱尔的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mjʊəriəl] ?

" Will you not walk with me , Muriel ?
" 将要 你 不是 走 和 我 , 穆里尔 ?

“穆里尔，你不愿意和我一起走吗？ ”

" ['mjʊəriəl] [gɑːspt] .

" Muriel gasped .
" 穆里尔 倒吸一口气 .

穆里尔倒吸了一口气。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [kler] [hæd; həd]['spʊkən] .

She could not believe that Clare had spoken .
她 可以 不是 相信 那 克莱尔 有 说 .

她简直不敢相信克莱尔竟然开口说话了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lðər] ['mjʊəriəl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][noʊ] ['lðər] [vɔɪs] [laɪk] [klɜːz] .

But there was no other Muriel in the school , and no other voice like Clare's .
但 那里 曾是 不 其他 穆里尔 在 这 学校 , 和 不 其他 嗓音 喜欢 克莱尔的 .

但学校里没有另一个叫穆里尔的人，也没有另一个像克莱尔那样的声音。

[jet] , [kler] , [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] " [ðem; ðəm] , " ['fɔːli] [ʃiː; ji] [wʊd] ['nevər][æsk][['mjʊəriəl] ?

Yet , Clare , who could walk with " Them , " surely she would never ask Muriel ?
然而 , 克莱尔 , WHO 可以 走 和 " 他们 , " 一定 她 会 绝不 问 穆里尔 ?

然而，克莱尔能够与“他们”同行，她肯定不会去问穆里尔吧？

[ðeɪ] ['nevər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

They never walked with those who were not of the elect .
他们 绝不 步行 和 那些 WHO 是 不是 的 这 选 .

他们从不与非选民同行。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ][ɪm'perəl][ðer; ðər]['dɪgnəti] .

They would not so imperil their dignity .
他们 会 不是 所以 威胁 他们的 尊严 .

他们不会如此损害自己的尊严。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kler] ['nevər] ['bɑːðərd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

But , of course , Clare never bothered about her dignity .
但 , 的 课程 , 克莱尔 绝不 烦恼 关于 她 尊严 .

当然，克莱尔从来不在乎自己的尊严。

['ɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] ['mjʊəriəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] " [ðem; ðəm] , " [kler] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , "

Years afterwards , when Muriel referred to " Them , " Clare asked with interest , "
年 然后 , 什么时候 穆里尔 指 到 " 他们 , " 克莱尔 问 和 兴趣 , "

[huː] [wɜːr; wər] - [ðeɪ] - ?

Who were ' They ' ?
WHO 是 - 他们 - ?

多年以后，当穆里尔提到“他们”时，克莱尔饶有兴趣地问道：“‘他们’是谁？”

" [bʌt; bət] [wen] ['mjʊəriəl] [sed] , " [oʊ] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['rɔʒəli] [ænd; ənd] ['kæθi] [ænd; ənd] [pə'triʃə] .
" **But when Muriel said , " Oh , you , and Rosalie and Cathie and Patricia .**
" 但 什么时候 穆里尔 说 , " 哦 , 你 , 和 罗莎莉 和 凯茜 和 帕特里夏 .
" 但是当穆里尔说, '哦, 你, 还有罗莎莉、凯茜和帕特里夏。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['kəʊntɪd] .
All the people who counted .
全部 这 人们 who 计数 .

所有重要的人。

" [ðen] [kler] [læft] .
" **Then Clare laughed .**
" 然后 克莱尔 笑了 .

然后克莱尔笑了。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][wʌn] ?
" **Oh , was I one ?**
" 哦 , 曾是 我 一 ?

“哦, 我是其中之一吗? ”

[haʊ] ['pɜ:rʃɪktli] ['θrɪlɪŋ] !
How perfectly thrilling !
如何 完美 惊险 !

真是太刺激了!

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] .
And I never knew .
和 我 绝不 知道 .

我竟然一直都不知道。

[wʌt] [θɪŋz] [wiː; wi] [mɪs] !
What things we miss !
什么 事物 我们 错过 !

我们错过了多少美好事物啊!

" [bʌt; bət] [naʊ] ['mjʊəriəl] ['oʊnli] [blaʃt] [ænd; ənd] [æskt] : " [aɪ][beg][jɜː; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? "
" **But now Muriel only blushed and asked : " I beg your pardon ? "**
" 但 现在 穆里尔 仅有的 脸红了 和 问 : " 我 求 你的 赦免 ? "
但现在穆里尔只是脸红了, 问道: “你说什么? ”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɑːrtnər] , " [kler] [sed] .
" **I haven't got a partner , " Clare said .**
" 我 还没有 得到 一个 伙伴 , " 克莱尔 说 .

“我没有伴侣,”克莱尔说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" **Will you walk with me ?**
" 将要 你 走 和 我 ?

你愿意和我一起走吗?

" ['mjʊəriəl] , [ˈblaʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ˈænsər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Muriel , blushing and palpitating , answered , " If you like .**
" 穆里尔 , 脸红 和 心悸 , 回答 , " 如果 你 喜欢 .

穆里尔脸红心跳, 回答说: “如果你愿意的话。”

" [ˈɔ:lweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] , [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪfɜː] [ænd; ənd] [mɔːr]
" **Always , when she was profoundly moved , she became a little stiffer and more**
" 总是 , 什么时候 她 曾是 深刻地 已搬 , 她 成为 一个 小的 更硬 和 更多的
[prɪm] , [nɑ:t] [gəʊʃ] ,
prim , not gauche ,
原始 , 不是 左撇子 ,
“每当她深受感动时, 她总是会变得有些拘谨和矜持, 而不是笨拙。”

[bʌt; bət][ˈprɪm] , [ˈlaɪk][ə; eɪ][ˈvɪktɔːriən] [ˈtiːpɑːt] , [ˌɔːr][ə; eɪ][bɪt][ˈʌv; əv] [ˈsprɪɡd] [ˈmʌzliːn] .
but prim , like a Victorian teapot , or a bit of sprigged muslin .
但 原始 , 喜欢 一个 维多利亚时代 茶壶 , 或者 一个 少量 的 枝繁叶茂 细棉布 .
但却很拘谨, 就像维多利亚时代的茶壶, 或者一块缀满花边的细棉布。

[ˈkler] [ˈnevər] [ˈnɒʊtɪst] .
Clare never noticed .
克莱尔 绝不 注意到 .

克莱尔从未注意到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbluː] [ˈsɜːrdʒ] [ˈkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][er] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænɪkɪn] [ˈtraɪɪŋ]
She was arranging her blue serge coat with the air of a mannequin trying
她 曾是 安排 她 蓝色的 哔叽 外套 和 这 空气 的 一个 人体模型 尝试
[ɑːn][ə; eɪ][ˈpærɪs][ˈmɑːd(ə)] .
on a Paris model .
在 一个 巴黎 模型 .

她摆弄着身上的蓝色斜纹呢大衣, 那架势就像一个模特在试穿巴黎时装。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][ˈkɑːlər] [streɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Would you mind holding my collar straight ?** " **she asked .**
" 会 你 头脑 保持 我的 衣领 直的 ? " 她 问 .
“你能帮我把衣领拉直吗?”她问道。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkraːkədəɪl] .
They took their place in the crocodile .
他们 采取 他们的 地方 在 这 鳄鱼 .

它们占据了鳄鱼体内的位置。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈesplənaːdˌespləneɪd] [ˈkler] [ˈtʃætəd] .
All the way along the Esplanade Clare chattered .
全部 这 方式 沿着 这 滨海大道 克莱尔 喋喋不休 .

克莱尔一路沿着滨海大道喋喋不休。

[ˈmjuəriəl][æ; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈmʌtʃ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈɡʊd] [ˈfʊːrtʃən] [tuː; tə]
Muriel at the time was too much bewildered by her strange good fortune to
穆里尔 在 这 时间 曾是 也 很多 困惑 经过 她 奇怪的 好的 财富 到
[rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈkler] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
remember everything that Clare was saying ,
记住 一切 那 克莱尔 曾是 说 ,
当时, 穆里尔被自己奇特的好运弄得不知所措, 根本记不住克莱尔说的所有话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [riˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪmˈpre(ə)ŋ] [ˈʌv; əv] [ˈkler] [ˈsketɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈhoʊˈtel][ɪn]
but she retained a glowing impression of Clare skating outside a gay hotel in
但 她 保留 一个 发光 印象 的 克莱尔 溜冰 外部 一个 同性恋 酒店 在
[ˈswɪtsərˌlənd] ,
Switzerland ,
瑞士 ,

但她仍然对克莱尔在瑞士一家同性恋酒店外滑冰的场景印象深刻。

[ˈʌv; əv] [ˈkler] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːks][æ; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmiːdiː] [ˈfrɑːŋˈseɪz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ][ˈʌv; əv][hɜːr; hər]
of Clare in a box at the Comédie Française , listening to one of her
的 克莱尔 在 一个 盒子 在 这 喜剧 法语 , 聆听 到 一 的 她
[ˈfɑːðəˈz] [ˈpleɪz] ,
father's plays ,
父亲的 演出 ,

克莱尔坐在法兰西喜剧院的一个包厢里, 聆听她父亲的一部戏剧。

[ˈʌv; əv] [ˈkler] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiː] - [ˈsɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] .
of Clare crossing the Irish Channel in a ship , and being sea - sick all the way .
的 克莱尔 过境 这 爱尔兰 渠道 在 一个 船 , 和 存在 海 - 生病的全部 这 方式 .
克莱尔乘船横渡爱尔兰海峡, 一路晕船。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ʌn'kwɛstʃənəb(ə)][pruːf][ʌv; əv][klerz][ə'trækʃ(ə)n][ðæt][iːv(ə)n]
It was perhaps the most unquestionable proof of Clare's attraction that even
它 曾是 也许 这 最多 毋庸置疑 证明 的 克莱尔的 景点 那 甚至
[hɜːr; hər][siː]-[ˈsɪknəs][bɪ'keɪm][dɪ'stɪŋɡwɪft].
her sea - sickness became distinguished .
她 海 - 疾病 成为 杰出的 .

克莱尔的魅力或许最无可辩驳的证据就是，就连她的晕船症状都变得引人注目。

[bɪ'fɔːr][ˈmjʊəriəl][hæd; həd][sed][θriː][wɜːrdz],[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][klɪfs][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]
Before Muriel had said three words , the girls had reached the cliffs beyond the
前 穆里尔 有 说 三 字 , 这 女孩们 有 达到 这 悬崖 超过 这
[ˈɛsplənɑːdˌɛsplənɛɪd].
Esplanade .
滨海大道 .

穆里尔还没说三个字，女孩们就已经到达了滨海大道对面的悬崖边。

[bɪ'jɑːnd][ðə; ði][ˈæsfoːlt][ænd; ənd][klɪpt][bɑːks][hedʒz][ʌv; əv][ðə; ði][praːmə'neɪd],[ðə; ði][klɪfs]
Beyond the asphalt and clipped box hedges of the Promenade , the cliffs
超过 这 沥青 和 剪辑 盒子 对冲 的 这 长廊 , 这 悬崖
[sprɔːld][ʌn'taɪdɪli].
sprawled untidily .
蔓延 杂乱无章 .

穿过滨海大道上的沥青路面和修剪整齐的黄杨树篱，悬崖就杂乱地蔓延开来。

[ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][iːv(ə)n][ˈriːəl][klɪfs],[bʌt; bət][ˈræɡɪd][sloʊps],[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][kɔːrs][græs]
They were not even real cliffs , but ragged slopes , overgrown with coarse grass
他们 是 不是 甚至 真实的 悬崖 , 但 破烂不堪 连续下坡 , 长得太茂盛了 和 粗 草
[ænd; ənd][ˈtæməɪɪsk],
and tamarisk ,
和 桤 ,

它们甚至算不上真正的悬崖，而是崎岖不平的山坡，上面长满了粗糙的草和桤柳。

[ˈsprɪŋkld][wɪð; wɪθ][ˈjæroʊ],[ænd; ənd][pætʃt][wɪð; wɪθ][ˈstʌntɪd][bʊʃɪz][ʌv; əv][ˈrʌsti][gɔːrs].
sprinkled with yarrow , and patched with stunted bushes of rusty gorse .
撒上 和 蓍草 , 和 已修补 和 发育不良 灌木丛 的 生锈的 金雀花 .

点缀着蓍草，并零星分布着矮小的锈色金雀花灌木。

[fɑːr][bɪ'loʊ][ðə; ði][taɪd][krept][ʌp][ɪn][ˈsɜːrkl],[flæt][æz; əz][ˈpeɪpər],[ænd; ənd][wɑːt][bæk],
Far below the tide crept up in circles , flat as paper , and washed back ,
远的 以下 这 潮 悄悄地爬向上 在 界 , 平坦的 作为 纸 , 和 洗过 后退 ,
[ˌtʃoʊsɪz] .
潮水在很远的地方缓缓涌上来，像纸一样平，然后又被冲了回去。

[ˈdræɡɪŋ][wɪð; wɪθ][waɪt][ˈsɪkəlz][æt; ət][ðə; ði][ˈʃelvɪŋ][sænd].
dragging with white sickles at the shelving sand .
拖拽 和 白色的 镰刀 在 这 货架 沙 .

用白色镰刀拖拽着沙丘。

[ðə; ði][pleɪs][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzɜːrtɪd][lʊk],[ænd; ənd][kler][wʌz; wəz][bɔːrd].
The place had a deserted look , and Clare was bored .
这 地方 有 一个 荒凉的 看 , 和 克莱尔 曾是 无聊的 .

这里显得荒凉冷清，克莱尔感到无聊。

"[wʌt][jæl; ʃəl][wiː; wi][duː][naʊ]? "[iː; ʃɪ][æskt][əˈblaɪdʒɪŋli],
" **What shall we do now ?** " **she asked obligingly ,**
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 她 问 乐意地 ,

“我们现在该怎么办？”她顺从地问道。

[wen][mɪs][riːv][geɪv][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][breɪk][ræŋk].
when Miss Reeve gave the order to break rank .
什么时候 错过 里夫 给予 这 命令 到 休息 秩 .

当里夫小姐下令脱离队伍时。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mjʊəriəl] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; hər] .

She waited for Muriel to entertain her .
她 等待 为了 穆里尔 到 招待 她 .

她等着穆里尔来逗她开心。

" [oʊ] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mjʊəriəl] ['feɪtəli] .

" Oh , I'll do anything you like , " said Muriel fatally .
" 哦 , 患病的 做 任何事物 你 喜欢 , " 说 穆里尔 致命的 .

“哦，我什么都愿意为你做。”穆里尔冷冷地说。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] .

They strolled along the winding path .
他们 漫步 沿着 这 绕线 小路 .

他们沿着蜿蜒的小路漫步。

[ə'brʌptli] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [roʊz][ə; eɪ] [stiːp] [rɑːk] , ['wɪtnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [taɪm] [brɪ'foːr] [ðə; ði]

Abruptly to their right rose a steep rock , witness of the time before the
突然 到 他们的 正确的 玫瑰 一个 陡 岩石 , 证人 的 这 时间 前 这

[ˈlændslaɪd] ,

landslide ,
滑坡 ,

突然，在他们右侧耸立着一块陡峭的岩石，那是山体滑坡发生前的见证。

[wen] [ðə; ði] [klɪfs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪfs] .

when the cliffs had been cliffs .
什么时候 这 悬崖 有 到过 悬崖 .

当悬崖还是真正的悬崖时。

[fɔːr; fər] [fɪftiːn] [fiːt] [aɪ 'tiː] [fraʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .

For fifteen feet it frowned above the way to the sands .
为了 十五 脚 它 皱眉 多于 这 方式 到 这 沙子 .

它在通往沙滩的路上耸立了十五英尺，阴沉沉的。

[kler] [stʊd] [stiːl] , [geɪzɪŋ] [æ; ət][aɪ 'tiː][ɪn] [kən'templətɪv] ['saɪləns] .

Clare stood still , gazing at it in contemplative silence .
克莱尔 站立 仍然 , 凝视 在 它 在 沉思的 沉默 .

克莱尔静静地站在那里，凝视着它，陷入沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æ; ən][aɪ'diːə] .

Then she had an idea .
然后 她 有 一个 主意 .

然后她想到了一个主意。

" ['mjʊəriəl] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [duː] [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [klaɪm] [ðæt] [rɑːk] .

" Muriel , " she suggested , " do let's see if we can climb that rock .
" 穆里尔 , " 她 建议 , " 做 我们来吧 看 如果 我们 能 爬 那 岩石 .

“穆里尔，”她建议道，“我们去看看能不能爬上那块岩石吧。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [juː 'es] [naʊ] .

No one can see us now .
不 一 能 看 我们 现在 .

现在没人能看到我们了。

[mɪs] ['riːvzɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Miss Reeves's miles away .
错过 里夫斯的 英里 离开 .

里夫斯小姐远在几英里之外。

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] .

I'll go first .
患病的 去 第一的 .

我先来。

[kʌm] [ɑ:n] , [du:] .

Come on , do .
来 在 , 做 .

来吧，做吧。

" [kler] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

" Clare was like that .
" 克莱尔 曾是 喜欢 那 .

克莱尔就是这样的人。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['nɒʊtɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
She never noticed natural things except as a potential background to her own
她 绝不 注意到 自然的 事物 除了 作为 一个 潜在的 背景 到 她 自己的
[ʃækʃ(ə)n] .

action .
行动 .

她从不注意自然事物，只把它们当作自己行动的潜在背景。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ækt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praːmpt] .

But , having decided to act , she was prompt .
但 , 拥有 决定 到 行为 , 她 曾是 迅速的 .

但是，一旦决定采取行动，她便立即行动起来。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] [rɑːk] .

She tore off her gloves and faced the rock .
她 撕裂 离开 她 手套 和 面对 这 岩石 .

她扯下手套，面对着岩石。

['mjʊəriəl] [stʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [dʌm] [baɪ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .

Muriel stood , suddenly smitten dumb by an agony of apprehension .
穆里尔 站立 , 突然 迷恋 哑的 经过 一个 痛苦 的 忧虑 .

穆里尔站着，突然被一阵极度的恐惧和焦虑击得说不出话来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [kler] [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

But without looking back , Clare began to climb .
但 没有 寻找 后退 , 克莱尔 开始 到 爬 .

但克莱尔没有回头，开始向上攀登。

['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ʃiː; ʃɪ] ['skræmbld] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][hænd] - [grɪps] [ænd; ənd] ['bʌrəʊɪŋ] [toʊz] ,

Agile as a cat , she scrambled with firm hand - grips and burrowing toes ,
敏捷 作为 一个 猫 , 她 打乱 和 公司 手 - 握把 和 掘穴 脚趾 ,

她身手敏捷如猫，用强有力的爪子和灵活伸出的脚趾四处攀爬。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

clutching at the sheer side of the rock and chuckling to herself .
紧握 在 这 透明 边 的 这 岩石 和 轻笑 到 她自己 .

她紧紧抓住岩石的陡峭侧面，低声笑着。

" [kler] !

" Clare !
" 克莱尔 !

“克莱尔！ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] .

You can't .
你 不能 .

你不能。

[juːl] [fɔːl] .

You'll fall .
你会 落下 .

你会摔倒。

[ˈjuːl] [biː; bi] [kɪld] .
You'll be killed .
你会 是 被杀 .

你 会 被 杀 的 。

" [ˈmjʊəriəl] [ment] [tuː; tə][kraɪ][aɒt] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" Muriel meant to cry out all these things , but somehow she said nothing .
" 穆里尔 意思是 到 哭 出 去 全 部 这 些 事 物 , 但 不 知 何 故 她 说 没 有 什 么 .
“穆里尔本想把这些话都喊出来，但不知为何她什么也没说。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [waɪl] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈnʌmnəs] [rɒbd] [hɜːr; hər]
She only stood at the bottom of the rock while a sick numbness robbed her
她 仅 有 的 站 立 在 这 底 部 的 这 岩 石 尽 管 一 个 生 病 的 麻 木 被 抢 劫 她
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .
of her strength .
的 她 力 量 .

她 只 能 站 在 岩 石 底 部 ， 一 种 病 态 的 麻 木 感 夺 走 了 她 的 力 气 。

[ðen] [kler] [wʌz; wəz][ʌp] .
Then Clare was up .
然 后 克 莱 尔 曾 是 向 上 .

然 后 轮 到 克 莱 尔 了 。

[ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈiːzəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
She swung herself easily on to the summit of the rock .
她 摇 摆 她 自 己 容 易 地 在 到 这 首 脑 的 这 岩 石 .

她 轻 松 地 荡 到 了 岩 石 顶 上 。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwɪndɪ] [skaɪ] .
Her figure was outlined against a windy sky .
她 数 字 曾 是 概 述 反 对 一 个 刮 风 天 空 .

在 刮 风 的 天 空 下 ， 她 的 身 影 勾 勒 出 清 晰 的 轮 廓 。

[hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] .
Her laughing face looked down at Muriel .
她 笑 脸 看 起 来 向 下 在 穆 里 尔 .

她 笑 着 低 头 看 着 穆 里 尔 。

" [ɪts] [ˈɡlɔːriəs] [ʌp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] .
" It's glorious up here , " she called .
" 它 是 辉 煌 向 上 这 里 , " 她 称 为 .

“这里景色真美！”她喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪnd] !
" But what a wind !
" 但 什 么 一 个 风 ！

“但是风好大啊！”

[aɪ] [seɪ] , [duː] [kʌm] [ɑːn] , [ˈmjʊəriəl] !
I say , do come on , Muriel !
我 说 , 做 来 在 , 穆 里 尔 ！

我 说 ， 来 吧 ， 穆 里 尔 ！

" [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈmjʊəriəl] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] .
" Before she had thought what she was doing , Muriel began to climb .
" 前 她 有 想 法 什 么 她 曾 是 正 在 做 , 穆 里 尔 开 始 到 爬 .

“穆里尔还没来得及思考自己在做什么，就开始往上爬。”

" [wətˈevər] [aɪ][duː] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [fʌŋk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kler] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" Whatever I do , I mustn't funk in front of Clare , " she thought .
" 任 何 我 做 , 我 不 得 放 克 在 正 面 的 克 莱 尔 , " 她 想 法 .

“无论如何，我都不能在克莱尔面前出丑，”她心想。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡəz] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
Her fingers tore at the sharp ledges of the rock .
她 手指 撕裂 在 这 锋利的 壁架 的 这 岩石 .
她的手指撕扯着岩石锋利的边缘。

[hɜːr; hər] [tʊʊz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrfɪs] .
Her toes slipped on the uneven surface .
她 脚趾 滑倒了 在 这 不均匀 表面 .
她的脚趾在不平整的地面上打滑了。

[ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)l] [ruːt] [ʌv; əv] [bruːm] .
She grasped at a brittle root of broom .
她 抓住 在 一个 脆 根 的 扫帚 .
她抓住了一根脆弱的扫帚根。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
It came away in her hand .
它 来了 离开 在 她 手 .
它落入了她的手中。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fel] .
She almost fell .
她 几乎 跌倒 .
她差点摔倒。

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Unused to climbing , blind with fear , she hardly saw the places for her
未使用的 到 攀登 , 瞎的 和 害怕 , 她 几乎 锯 这 地方 为了 她
[hændz][tuː; tə][hoʊld] .
hands to hold .
双手 到 抓住 .
由于不习惯攀爬，加上恐惧让她几乎看不见手该抓的地方。

[kler] , [kəmˈpliːtli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [ˌsteəd] [ˈkɑːmli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
Clare , completely oblivious of her distress , stared calmly out to sea .
克莱尔 , 完全地 浑然不觉 的 她 痛苦 , 凝视 平静地 出去 到 海 .
克莱尔全然不觉自己的痛苦，平静地凝视着大海。

" [oʊ] , [ˈmjʊriəl] , [ðeəz; ðəz] [sʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈstiːməɹ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
" **Oh , Muriel , there's such a big steamer on the horizon .**
" 哦 , 穆里尔 , 有 这样的 一个 大的 汽船 在 这 地平线 .
“哦，穆里尔，地平线上有一艘巨大的轮船。”

[duː] [ˈhɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] .
Do hurry up and tell me where it's going .
做 匆忙 向上 和 告诉 我 在哪里 它是 去 .
快点告诉我它要去哪里。

" [bʌt; bət][ˈmjʊriəl][kʊd; kəd][naːt] [ˈhɜːri] .
" **But Muriel could not hurry .**
" 但 穆里尔 可以 不是 匆忙 .
但穆里尔不能着急。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] , [bɪˈjɑːnd] [saɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [fɪr] .
She was beyond hope , beyond sight , almost beyond fear .
她 曾是 超过 希望 , 超过 视线 , 几乎 超过 害怕 .
她已无望，无视，几乎无所畏惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ˈfredi] [ˈmeɪsənz] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædəɹ] ,
For she had just remembered Freddy Mason's stories of the Ladder ,
为了 她 有 只是 记得 弗雷迪 石匠的 故事的 这 梯子 ,
因为她刚刚想起了弗雷迪·梅森讲的关于“梯子”的故事。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [men] ['kæriŋ] [sæks] [ʌp] [ai 'ti:] [hæd; həd] [əʊvə'bælənst] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [tu;; tə]
and how the men carrying sacks up it had overbalanced and fallen to
和 如何 这 男人 携带 麻袋 向上 它 有 过平衡 和 倒下 到
[ðer; ðər] [du:m] ,
their doom ,
他们的 厄运 ,

以及那些扛着麻袋上山的人们如何失去平衡，坠落身亡。

[fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] [br'loʊ] .
far in the yard below .
远的 在 这 院子 以下 .

在下面院子里很远的地方。

[hɜ:r; hər] [græsp] ['lu:snd] .
Her grasp loosened .
她 抓牢 松动 .

她的手松开了。

[rɑ:k] [ænd; ənd] [skaɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
Rock and sky swung round her .
岩石 和 天空 摇摆 圆形的 她 .

岩石和天空在她周围旋转。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [slɪpt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] .
Her feet slipped on the narrow ledge .
她 脚 滑倒了 在 这 狭窄的 壁架 .

她的脚在狭窄的窗台上滑了一下。

[ʃi; ji] [mʌst; məst] [nɑ:t] [feɪl] [kler] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [test] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɪdʒ] .
She must not fail Clare ; here was the time to test her courage .
她 必须 不是 失败 克莱尔 ; 这里 曾是 这 时间 到 测试 她 勇气 .

她不能让克莱尔失望；现在正是考验她勇气的时候。

[fɪr] [swu:p] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [tɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑ:k] , [pɔ:d] [dra:ps] [ʌv; əv]
Fear swooped upon her , tore her fingers from the rock , poured drops of
害怕 俯冲 之上 她 , 撕裂 她 手指 从 这 岩石 , 倾倒 滴 的
[pɜ:rspə'reɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
perspiration on her forehead .
汗 在 她 前额 .

恐惧如潮水般涌来，让她手指从岩石上挣脱，汗珠顺着额头滴落。

" [kler] ! " ['ri:kt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ʃɒrli] [hɜ:rz] .
" Clare ! " shrieked a voice that was not surely hers .
" 克莱尔 ! " 尖叫 一个 嗓音 那 曾是 不是 一定 她的 .

“克莱尔！”一个听起来不像是她的声音尖叫道。

" [kler] , [aɪm] ['slɪpɪŋ] !
" Clare , I'm slipping !
" 克莱尔 , 我是 滑倒 !

“克莱尔，我快不行了！”

" [klerz] [raʊnd] [feɪs] [ə'pɪrd] [br'twi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [skaɪ] .
" Clare's round face appeared between the edge of the rock and the reeling sky .
" 克莱尔的 圆形的 脸 出现 之间 这 边缘 的 这 岩石 和 这 卷轴 天空 .

“克莱尔圆圆的脸出现在岩石边缘和摇晃的天空之间。”

[klerz] [vɔɪs] [ri'mɑ:kt] [ɪmpə'tɜ:rbəbli] : " [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ju;; jʊ] [du:] [fɔ:l] [ju;; jʊ] ['hævnt] [fɑ:r] [tu;; tə]
Clare's voice remarked imperturbably : " Oh , well , if you do fall you haven't far to
克莱尔的 嗓音 评论 沉着冷静 : " 哦 , 出色地 , 如果 你 做 落下 你 还没有 远的 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,

克莱尔的声音平静而沉着地说：“哦，好吧，就算你摔倒了，也不会摔得很远。”

[soʊ][aɪˈtiː][wəʊnt][hɜːrt] .
so it won't hurt .
所以 它 惯于 伤害 。

所以不会有伤害。

[bʌt; bət][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt]
But hold on a bit
但 抓住 在 一个 少量

但稍等片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] .
and I'll give you a hand .
和 患病的 给 你 一个 手 。

我会帮你一把。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [əˈɡen] .
" She came over the edge again .
" 她 来了 超过 这 边缘 再次 。

她再次崩溃了。

[hɜːr; hər][ˈsɒːlɪd] , [ˈfeɪplɪ] [ˈæŋklz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəlz] [hæt] , [hɜːr; hər] [aɪz] .
Her solid , shapely ankles were on a level with Muriel's hat , her eyes .
她 坚硬的 , 优美 脚踝 是 在 一个 等级 和 穆里尔的 帽子 , 她 眼睛 。

她结实匀称的脚踝与穆里尔的帽子和她的眼睛齐平。

[ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [riːtʃt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈmjʊəriəlz] [ˈklʌtʃɪŋ] , [ˈstɪki] [wʌn] .
A firm hand reached down for Muriel's clutching , sticky one .
一个 公司 手 达到 向下 为了 穆里尔的 紧握 , 黏 一 。

一只有力的手伸向穆里尔，抓住了她紧紧攥着的、黏糊糊的手。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 。

“没关系。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 。

一起来吧。

[juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dæb][ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][jɔːr; jər] [noʊz] , [ˈmjʊəriəl] .
You've got a great dab of mud on your nose , Muriel .
你已经 得到 一个 伟大的 轻拍 的 泥 在 你的 鼻子 , 穆里尔 。

穆里尔，你鼻子上沾了一大坨泥巴。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] .
" She never faltered .
" 她 绝不 犹豫不决 。

她从未动摇过。

[ˈsʌmhəʊ] [ðei] [bəʊθ] [ˈskræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
Somehow they both scrambled over the edge .
不知何故 他们 两个都 打乱 超过 这 边缘 。

他们俩不知怎么地都翻过了悬崖边。

[ˈmjʊəriəl] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːrt] [tɜːrf] , [tuː] [sɪk] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
Muriel flung herself down on the short turf , too sick and humiliated to notice
穆里尔 扔 她自己 向下 在 这 短的 草皮 , 也 生病的 和 受辱 到 注意

[ˈiːv(ə)n] [kler] .
even Clare .
甚至 克莱尔 。

穆里尔瘫倒在短草坪上，她感到恶心和羞辱，甚至没有注意到克莱尔。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dis'greɪst] [hɜːr'self] .
She had disgraced herself .
她 有 蒙羞的 她自己 .

她让自己蒙羞。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [feɪld] .
She had failed .
她 有 失败的 .

她失败了。

[hɜːr; hər] ['kəʊədɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪgrənt] .
Her cowardice was flagrant .
她 怯懦 曾是 明目张胆 .

她的懦弱表现得十分明显。

[fɑːr][frʌm; frəm] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr'self] [hə'roʊɪkli] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] [klerz] [oʊn] ['seɪfti] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz]
Far from conducting herself heroically , she had risked Clare's own safety because
远的 从 进行 她自己 英勇地 , 她 有 冒险 克莱尔的 自己的 安全 因为
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
she was afraid .
她 曾是 害怕的 .

她非但没有表现得英勇，反而因为害怕而危及了克莱尔自身的安全。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [nɜːrv] [hæd; həd] [feɪld] [ðen] .
Far more than her nerve had failed then .
远的 更多的 比 她 神经 有 失败的 然后 .

远不止她当时的勇气崩溃那么简单。

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [pɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['feɪkən] .
Her confidence in her whole personality was shaken .
她 信心 在 她 所有的 性格 曾是 摇晃 .

她对自己整个人格的自信动摇了。

[blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'liːt] ['blæknəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [stretʃt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Black with the unlit blackness of youth , the future stretched before her .
黑色的 和 这 未点燃 黑 的 青年 , 这 未来 拉伸 前 她 .

她浑身漆黑，如同青春未开的黑暗，未来在她面前展开。

" ['mjʊəriəl] " — [wen] [kler] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wɔːrm][ænd; ənd]['ɡoʊldən] — "
" Muriel " — when Clare pronounced her name it sounded warm and golden — "
" 穆里尔 " — 什么时候 克莱尔 发音 她 姓名 它 听起来 温暖的 和 金的 — "

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] [ɑːr; ər][laɪk] ['tʃɪldrən] ?
do you not think that the girls here are like children ?
做 你 不是 思考 那 这 女孩们 这里 是 喜欢 孩子们 ?

“穆里尔”——克莱尔念出她的名字时，声音温暖而悦耳——“你不觉得这里的女孩们就像孩子一样吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第3/22页

" ['mjʊəriəl] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n]
" **Muriel opened her eyes and stared as if to discover some connection**
" 穆里尔 打开 她 眼睛 和 凝视 作为 如果 到 发现 一些 联系
[brɪ'twiːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪs'greɪsfl] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪʃnəs] .
between this remark and her own disgraceful exhibition of childishness .
之间 这 评论 和 她 自己的 可耻 展览 的 童心 .

“穆里尔睁开眼睛，盯着看，似乎想发现这句话和她自己幼稚可笑的行为之间有什么联系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
But there was none .
但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[kler] , [ə'staʊndɪŋ] , [ɪn'kælkjələbl] [kler] , [hæd; həd][nɑːt][ɪːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] ['mjʊəriəl]
Clare , astounding , incalculable Clare , had not even noticed the tragedy of Muriel
克莱尔 , 惊人 , 不可估量 克莱尔 , 有 不是 甚至 注意到 这 悲剧 的 穆里尔
.
:
.

令人震惊、不可思议的克莱尔，竟然没有注意到穆里尔的悲剧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [klaɪm] , [juː; jʊ] ['kudnt] ,
She had taken it for granted that if you couldn't climb , you couldn't ,
她 有 已采取 它 为了 的确 那 如果 你 不能 爬 , 你 不能 ,
她一直认为，如果你不会爬山，你就什么都做不了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][jɜːr; jər] [əˈfer] .
and that was your affair .
和 那 曾是 你的 事务 .

那是你的私事。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ['medɪtətɪvli] :
She continued meditatively :
她 持续 冥想地 :

她继续沉思：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
" **You must know what I mean , for you are different .**
" 你 必须 知道 什么 我 意思是 , 为了 你 是 不同的 .
“你一定明白我的意思，因为你与众不同。”

" [oʊ] , ['ɡlɔːrɪəs] ['traɪʌmf] !
" **Oh , glorious triumph !**
" 哦 , 辉煌 胜利 !

“哦，辉煌的胜利！”

[ˈmɪsɪz] . ['hæŋkək] [fər'ɡɑːtn] , ['mjʊəriəl] [ɡləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Hancock forgotten , Muriel glowed at the delightful thought that she was
太太 : 汉考克 被遗忘的 , 穆里尔 发光 在 这 愉快 想法 那 她 曾是
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

忘记了汉考克太太，穆里尔想到自己与众不同，心中充满了喜悦。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [əbʒɜ:rvd] ？
" Have you not observed ？
" 有 你 不是 观察到 ？

你难道没有注意到吗？

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd] [ə'feərz] [di:] [kɜ:r] ？
How many of them have had affaires de cœur ？
如何 许多 的 他们 有 有 事务 德 心 ？

他们当中有多少人有过婚外情？

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] ！ "
But very few ！ "
但 非常 很少 ！ "

但数量很少！

" [ə'feərz] [di:] [kɜ:r] ？
" Affaires de cœur ？
" 事务 德 心 ？

“Affaires de cœur？

" [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][tuː; tə] [gru:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:gər] [frentʃ] [və'kæbjəleri; vu:'kæbjəleri] [wen] [wʌn]
" It is hard to grope with a meagre French vocabulary when one
" 它 是 难的 到 摸索 和 一个 微薄 法语 词汇 什么时候 一

[hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][wʌn] ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd] [tu:] ['spɪrɪtʃuəl] ['kraɪsɪz] .
has just emerged from one physical and two spiritual crises .
有 只是 出现 从 一 身体的 和 二 精神 危机 .

“当一个人刚刚经历了一次身体上的危机和两次精神上的危机之后，要用有限的法语词汇来学习是很困难的。”

[ə'feərz] ！
Affaires ！
事务 ！

事务！

[ˈmjʊəriəlz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [freɪzi'ɑ:lədʒɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] .
Muriel's knowledge of Marshington phraseology assisted her .
穆里尔的 知识 的 - 用语 协助 她 .

穆里尔对马辛顿术语的了解对她有所帮助。

[di:] [kɜ:r] — [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
De Cœur — of the heart .
德 心 — 的 这 心 .

De Cœur——心之。

[ʌv; əv] [kɜ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [waɪ] , [kler] , [juː; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] ！ "
" Why , Clare , you can't mean being in love ！ "
" 为什么 , 克莱尔 , 你 不能 意思是 存在 在 爱 ！ "

“克莱尔，你说的肯定不是恋爱吧！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ？ " [æskt] [kler] [sə'ri:nli] .
" And why not ？ " asked Clare serenely .
" 和 为什么 不是 ？ " 问 克莱尔 平静地 .

“为什么不呢？ ”克莱尔平静地问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] [ə'ferz] .
" I have had five affairs .
" 我 有 有 五 事务 .

我曾有过五次婚外情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:'bɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [pleɪd] [wið; wiθ]
There was the student at the Sorbonne , and the man who played with
那里 曾是 这 学生 在 这 索邦大学 , 和 这 男人 who 玩 和
[ˈmæmə] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Mamma in New York ,
妈妈 在 新的 约克 ,

一个是索邦大学的学生，另一个是和妈妈在纽约一起演奏的男人。

[ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈmaɪk(ə)] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — — "
and my cousin Michael at Eppleford , and , and — — "
和 我的 表哥 迈克尔 在 - , 和 , 和 — — "

还有我在埃普尔福德的表弟迈克尔，还有，还有——”

" [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ðem; ðəm] ? "
" But were you in love with them ? "
" 但 是 你 在 爱 和 他们 ? "

但你爱过他们吗？

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] !
" My dear child , no !
" 我的 亲爱的 孩子 , 不 !

“我亲爱的孩子，不！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ? "
Why should I be ? "
为什么 应该 我 是 ? "

我为什么要这样？

" [ðen] , [haʊ] ? "
" Then , how ? "
" 然后 , 如何 ? "

“那么，该怎么做呢？ ”

" [dɪr] [em 'i:] , [ʃe'ri:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ə'træktɪv] ?
" Dear me , chérie , have you never observed that I am very attractive ?
" 亲爱的 我 , 亲爱的 , 有 你 绝不 观察到 那 我 是 非常 吸引人的 ?

“亲爱的，你难道从来没觉得我很有魅力吗？ ”

" [hɜ:r; hər] [læf] [ræŋ] [aʊt] , ['merɪ] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] .
" Her laugh rang out , merry and spontaneous .
" 她 笑 响铃 出去 , 欢乐 和 自发的 .

她的笑声响亮而欢快。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [feɪs] !
" What a solemn face !
" 什么 一个 庄严 脸 !

“多么严肃的表情啊！ ”

[ˈmjʊəriəl] , [du:][ju:; jʊ] ['evər] [smaɪl] ?
Muriel , do you ever smile ?
穆里尔 , 做 你 曾经 微笑 ?

穆里尔，你还会笑吗？

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈɪrz] .
No , no , I shan't fall in love for years .
不 , 不 , 我 不会 落下 在 爱 为了 年 .

不，不，我几年内都不会恋爱。

[pər'hæps] ['nevər] .
Perhaps never .
也许 绝不 .

或许永远不会。

[bʌt; bət] [kraʊdʒ] [ænd; ənd] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] [men] [wi] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wɪθ] [em 'i:] .
But crowds and crowds of men will fall in love with me .
但 人群 和 人群 的 男人 将要 落下 在 爱 和 我 :

但会有成群结队的男人爱上我。

[ðæts] [waɪ] ['felɪks] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] .
That's why Félix decided that I had better come to school .
那就是 为什么 费利克斯 决定 那 我 有 更好的 来 到 学校 :

所以费利克斯决定我最好来上学。

- [ðeə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:] [su:n] , - [hi:; hi] [sed] .
' They're beginning too soon , ' he said .
- 它们是 开始 也 很快 , - 他 说 :

“他们开始得太早了,”他说。

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kʌt] [aʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [jet] , [tʃaɪld] . -
' You mustn't cut out your mother yet , child . '
- 你 不得 切 出去 你的 母亲 然而 , 孩子 : -

“孩子, 你还不能和母亲断绝关系。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [said] .
And he sighed .
和 他 叹了口气 :

他叹了口气。

['hi:z] ['terəbli] [sentrɪ'ment(ə)l] , [maɪ] ['felɪks] .
He's terribly sentimental , my Félix .
他是 可怕 感伤的 , 我的 费利克斯 :

我的费利克斯是个非常感性的人。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
I'm sure I didn't mind .
我是 当然 我 没有 头脑 :

我肯定我不介意。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:] [bɔ:z] [em 'i:] .
On the whole it bores me .
在 这 所有的 它 钻孔 我 :

总的来说, 我觉得很无聊。

[men] [ɪn] [lʌv] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['terəbli] [ə'laɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [dəunt] [ju:; jʊ] ?
Men in love are so terribly alike , I think , don't you ?
男人 在 爱 是 所以 可怕 同样 , 我 思考 , 不 你 ?

我觉得恋爱中的男人都非常相似, 你不觉得吗?

" ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !
" **Fascinating , incredible conversation !**
" 迷人 , 极好的 对话 !

“精彩绝伦的对话! ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ri:əli] , [aɪm] ['ræðər] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [tu:; tə] ['felɪks] , " [kler] [kən'tɪnju:d] ['seɪdʒli] .
" **Of course , really , I'm rather grateful to Félix , " Clare continued sagely .**
" 的 课程 , 真的 , 我是 相当 感激的 到 费利克斯 , " 克莱尔 持续 睿智地 :

“当然, 我真的非常感谢费利克斯,”克莱尔意味深长地继续说道。

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [tu:] [su:n] .
" **It's no use getting it all over too soon .**
" 它是 不 使用 获得 它 全部 超过 也 很快 :

“太快结束这一切是没用的。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [deɪ] [wʌn] [maɪt] [ɡoʊ] [tu:] [fɑ:r] ,
And of course one day one might go too far ,
和 的 课程 一 天 一 可能 去 也 远的 ,

当然, 总有一天人可能会做得太过火。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [jet] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

and really I don't want to marry yet , however rich he was .
和 真的 我 不 想 到 结婚 然而 , 然而 富有的 他 曾是 .

说实话, 不管他多么富有, 我都不想现在结婚。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? "

" [bʌt; bət] , [kler] , [du:] — [du:][men] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɪf] [wi:; wi][let][ðem; ðəm] ? "

" But , Clare , do — do men fall in love with all women if we let them ? "
" 但 , 克莱尔 , 做 — 做 男人 落下 在 爱 和 全部 女性 如果 我们 让 他们 ? "

“但是, 克莱尔, 如果我们放任不管, 男人真的会爱上所有女人吗? ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢? ”

[els] [waɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Else why be a woman ?
别的 为什么 是 一个 女士 ?

否则, 为什么要做女人?

" [kler] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] .

" Clare responded with tranquility .
" 克莱尔 回应 和 宁静 .

克莱尔平静地回应道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , [pʊr] [dɪrʒ] , [laɪk] [mɪs] [ri:v] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]

" Of course there are some , poor dears , like Miss Reeve , I suppose , and
" 的 课程 那里 是 一些 , 贫穷的 亲爱的们 , 喜欢 错过 里夫 , 我 认为 , 和

[moʊst] ['sku:lɪmɪstrəs] ,

most schoolmistresses ,
最多 女教师 ,

“当然也有一些可怜的姑娘, 比如里夫小姐, 我想, 还有大多数女教师。”

[ænd; ənd] ['mɪʃənəriz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] ['wɪmɪn] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

and missionaries , and things , but they are hardly women , are they ? "
和 传教士 , 和 事物 , 但 他们 是 几乎 女性 , 是 他们 ? "

还有传教士之类的, 但他们很难算是女人, 对吧?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

我.....我不知道。

[aɪ] — —

I — —
我 — —

我 -

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , ['mjuəriəl][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z]

" Somehow , it must be confessed , Muriel had always thought of these
" 不知何故 , 它 必须 是 坦白 , 穆里尔 有 总是 想法 的 这些

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz] ['wɪmɪn] .

unfortunates as women .
不幸的 作为 女性 .

“不知何故, 必须承认, 穆里尔一直把这些不幸的人看作是女人。”

[ðæt] [ˈmɪrli] [ˈʊd] [hɜːr; hær][ˈterəb(ə)] [sɪmˈplɪsəti] .
That merely showed her terrible simplicity .
那 仅仅 显示 她 糟糕的 简单 .

那只能说明她天性单纯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ˌiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˈʊʊvər][hɜːr; hær] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
With a sigh , she pondered over her ignorance of Life .
和 一个 叹 , 她 沉思 超过 她 无知 的 生活 .

她叹了口气，反思自己对人生的无知。

" [oʊ] , [ˈmjʊəriəl] , [duː] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] [riːv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] !
" Oh , Muriel , do look at Miss Reeve coming up the path !
" 哦 , 穆里尔 , 做 看 在 错过 里夫 未来 向上 这 小路 !

“哦，穆里尔，快看，里夫小姐正沿着小路走过来！ ”

" [kler] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [piəd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
" Clare darted forward and peered over the edge of the rock .
" 克莱尔 飞镖 向前 和 窥视 超过 这 边缘 的 这 岩石 .

克莱尔猛地向前一窜，从岩石边缘向外张望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪs] [hoʊˈtel] , [ðə; ði] [səˈfɪstɪkətɪd] [fəˈlɑːsəfər] [ɑːn] [laɪf] ,
The young lady from the Swiss hotel , the sophisticated philosopher on Life ,
这 年轻的 女士 从 这 瑞士 酒店 , 这 复杂的 哲学家 在 生活 ,

[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

had vanished .
有 消失了 .

那位来自瑞士酒店的年轻女士，那位对人生充满洞见的哲学家，消失了。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɜːrtʃɪn] , [ˈɪmpɪʃ] , [ˈgrɪnɪŋ] , [dɪsˈrepjətəbl] , [tʊk] [hɜːr; hær] [pleɪs] .
The Irish urchin , impish , grinning , disreputable , took her place .
这 爱尔兰 顽童 , 顽皮的 , 咧嘴笑 , 声名狼藉的 , 采取 她 地方 .

那个爱尔兰顽童，顽皮地咧嘴笑着，名声不佳，取代了她的位置。

" [duː][dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hær][hæt] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] !
" Do just watch her hat bobbing along the path !
" 做 只是 手表 她 帽子 上下摆动 沿着 这 小路 !

“你只要看看她的帽子沿着小路晃来晃去就行了！ ”

[ɪts] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [suːp] [pleɪt] .
It's as round as a soup plate .
它是 作为 圆形的 作为 一个 汤 盘子 .

它像汤盘一样圆。

[waɪ] [duː][ˈpiːp(ə)] [wer] [sʌtʃ] [hæts] ?
Why do people wear such hats ?
为什么 做 人们 穿 这样的 帽子 ?

人们为什么戴这样的帽子？

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fərˈbɪdn] [baɪ] [lɔː] .
It should be forbidden by law .
它 应该 是 禁止 经过 法律 .

应该依法禁止。

[hɪr] , [hænd][em ˈiː][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈlɪt(ə)] [stoʊnz] .
Here , hand me one of those little stones .
这里 , 手 我 一 的 那些 小的 石头 .

来，递给我一块这样的小石头。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪpnətaɪzd] , ['mjəriəl] [əu'beɪd] .
" **Unthinking and hypnotized , Muriel obeyed .**
" 不假思索 和 被催眠 , 穆里尔 服从 .

“穆里尔没有思考，仿佛被催眠了一般，服从了。”

[plɑ:p] ! [went] [ðə; ði] [stoʊn] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] ['ri:vz] [raʊnd] [hæt] .
Pop ! went the stone , right into the middle of Miss Reeve's round hat .
噗通 ! 去 这 石头 , 正确的 进入 这 中间 的 错过 里夫的 圆形的 帽子 .

噗通！石头正好落进了里夫小姐的圆帽子里。

[kler] [wʌz; wəz] [bæk] [br'haɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] .
Clare was back behind the rock .
克莱尔 曾是 后退 在后面 这 岩石 .

克莱尔又躲到了岩石后面。

" [oʊ] , [kler] , [fi:l] [si:] [ju:; jʊ] , " ['ægənaɪzd] ['mjəriəl] .
" **Oh , Clare , she'll see you , " agonized Muriel .**
" 哦 , 克莱尔 , 壳 看 你 , " 痛苦的 穆里尔 .

“哦，克莱尔，她会见到你的，”穆里尔痛苦地说。

[kler] ['tʃʌklɪd] .
Clare chuckled .
克莱尔 轻笑 .

克莱尔轻笑了一声。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] .
" **She won't .**
" 她 惯于 .

她不会。

[aɪ] ['nevər] [get] [faʊnd] [aʊt] .
I never get found out .
我 绝不 得到 成立 出去 .

我从来不会被发现。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **But for once she was wrong .**
" 但 为了 一次 她 曾是 错误的 .

但这一次，她错了。

[hɜ:r; hər] ['krɪmz(ə)n] [skɑ:rf] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [weɪvd] [ə; eɪ] [braɪt] ['penən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] .
Her crimson scarf , blown by the wind , waved a bright pennon from the rock .
她 赤红 围巾 , 吹 经过 这 风 , 挥手 一个 明亮的 佩农 从 这 岩石 .

她那鲜红的围巾被风吹动，在岩石上飘扬出一面明亮的旗帜。

['nʊsbɑ:di] [els] [æt; ət] - [wɔ:r] [sʌt] [ə; eɪ] [skɑ:rf] .
Nobody else at Heathcroft wore such a scarf .
无人 别的 在 - 穿着 这样的 一个 围巾 .

希斯克罗夫特庄园里没有其他人戴过这样的围巾。

" [kler] [dju:'keɪn] , [kler] [dju:'keɪn] !
" **Clare Duquesne , Clare Duquesne !**
" 克莱尔 杜肯大学 , 克莱尔 杜肯大学 !

“克莱尔·杜克内，克莱尔·杜克内！”

" [mɪs] ['ri:vz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪpt] [tu:; tə] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [saʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
" **Miss Reeve's shrill voice was ripped to ribbons of sound by the wind .**
" 错过 里夫的 尖锐 嗓音 曾是 撕裂 到 丝带 的 声音 经过 这 风 .

“里夫小姐尖锐的声音被风撕成了碎片。”

[kler] [lent] [daʊn] , ['smɑɪlɪŋ] [br'haɪnli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .
Clare leant down , smiling benignly upon the furious lady on the path .
克莱尔 倾斜 向下 , 微笑 良性地 之上 这 狂怒 女士 在 这 小路 .

克莱尔俯下身，面带和蔼的微笑看着路上那位怒气冲冲的女士。

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] ?
" You called ?
" 你 称为 ?

你打的电话？

" [fi:; ji] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .
" she inquired politely .
" 她 询问 礼貌地 .

她礼貌地问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðər; ðər] ?
" What are you doing there ?
" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么？

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ? "
How dare you ? "
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样？

" [haʊ] [der] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ?
" How dare I come down ?
" 如何 敢 我 来 向下 ?

我怎么敢下来？

[wel] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] ['ræðər] [sti:p] .
Well , it does look rather steep .
出色地 , 它 做 看 相当 陡 .

嗯，看起来确实挺陡的。

[aɪm][nɔ:t] [fɔr] [ðæt][wi:; wi][kæn; kən] [ðɪs] [wei] , "
I'm not sure that we can this way , "
我是 不是 当然 那 我们 能 这 方式 , "
[pɒndəd] [kler] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
pondered Clare , her head on one side .
沉思 克莱尔 , 她 头 在 一 边 .

“我不确定我们这样能不能行，”克莱尔沉思着，头歪向一边。

" [dəunt] [dɪ'lɪbəɪətli] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .
" Don't deliberately misunderstand me .
" 不 故意地 误解 我 .

“不要故意误解我的意思。”

[hu:] [θru:] [ðæt] [stoʊn] ? "
Who threw that stone ? "
WHO 扔 那 石头 ? "

谁扔的石头？

" [ðə; ði] [stoʊn] ?
" The stone ?
" 这 石头 ?

“石头？ ”

" [klerz] [ɪnəs(ə)nt] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət] ['mjʊəriəl] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][sɪt'u'eɪf(ə)n][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ]
" Clare's innocent voice repeated , but Muriel knew that the situation was growing
" 克莱尔的 清白的 嗓音 重复 , 但 穆里尔 知道 那 这 情况 曾是 生长
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

“克莱尔天真无邪的声音再次响起，但穆里尔知道情况正在变得严重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] — [ɪn]
With the ardent heroism of a martyr , she flung herself into the breach — in
和 这 热心 英雄主义 的 一个 烈士 , 她 扔 她自己 进入 这 违反 — 在
[ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
other words ,
其他 字 ,

她怀着殉道者般的热忱和英雄气概, 奋不顾身地冲进了敌阵——换句话说,

[hɜːr; hər] [hed] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kler] .
her head appeared over the rock by the side of Clare .
她 头 出现 超过 这 岩石 经过 这 边 的 克莱尔 .

她的头从克莱尔身旁的岩石上方探了出来。

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [hæd; həd] [ˈvæŋkwɪt] [fɪr] , [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Desire to serve her beloved had vanquished fear , hesitation and
欲望 到 服务 她 心爱 有 战败者 害怕 , 犹豫 和
[ˌkɑːnʃiˈenʃəsənəs] .
conscientiousness .
尽责性 .

侍奉心爱之人的愿望战胜了恐惧、犹豫和良心。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [klerz] [fɔːlt] , [mɪs] [riːv] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **It wasn't Clare's fault , Miss Reeve , " she called .**
" 它 不是 克莱尔的 过错 , 错过 里夫 , " 她 称为 .

“里夫小姐, 这不是克莱尔的错,”她喊道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtraɪn] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pæθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] ,
" **We were trying to get to the other path , and — and I slipped ,**
" 我们 是 尝试 到 得到 到 这 其他 小路 , 和 — 和 我 滑倒了 ,

“我们当时正试图走另一条路, 然后——我滑倒了,

[ænd; ənd] [ðæt] [set][sʌm; səm] [stoʊnz] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kler] [keɪm] [tuː; tə][stɔːp][ˌem ˈiː] [ˈfɔːlɪŋ] ,
and that set some stones rattling down , and Clare came to stop me falling ,
和 那 放 一些 石头 嘎嘎作响 向下 , 和 克莱尔 来了 到 停止 我 坠落 ,
于是, 一些石头哐啷落地, 克莱尔赶紧过来扶住我, 不让我摔倒。

[ænd; ənd][aɪ][duː;][ˈhoʊp] [ðæt] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][hɜːrt] .
and I do hope that nobody's hurt .
和 我 做 希望 那 没有人 伤害 .

我希望没有人受伤。

" [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]
" **Relieved to find that this was not a situation requiring to be dealt with**
" 松了口气 到 寻找 那 这 曾是 不是 一个 情况 需要 到 是 已处理 和

[baɪ][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
by a major punishment ,
经过 一个 主要的 惩罚 ,

“令人欣慰的是, 这种情况并不需要处以重罚。”

[æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [æt; ət][ðə; ði] [best][ʌv; əv] [taɪmz] , [ˈdevəsteɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt]
an embarrassing ordeal at the best of times , devastating when the culprit
一个 尴尬的 考验 在 这 最好的 的 时代 , 毁灭性的 什么时候 这 罪魁祸首

[wʌz; wəz] [kler] [dʒuːˈkeɪn] ,
was Clare Duquesne ,
曾是 克莱尔 杜肯大学 ,

即使在最好的情况下, 这也是一件令人尴尬的磨难; 而当罪魁祸首是克莱尔·杜奎恩时, 这更是毁灭性的打击。

[mɪs] [riːv] [kənˈtentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ster] .
Miss Reeve contented herself with a haughty stare .
错过 里夫 满足 她自己 和 一个 傲慢 盯 .

里夫小姐傲慢地瞪着别人, 心满意足了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [br'heɪvɪŋ] [veri] ['naɪsli] .

" **I do not think that you two have been behaving very nicely** .

" 我 做 不是 思考 那 你 二 有 到过 行为 非常 很好 .

我认为你们两个的行为不太好。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['leɪdɪlaɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ðiːz] [haɪ] ['rɑːks] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]

It is not ladylike to climb these high rocks , and I am sure that it is

它 是 不是 淑女 到 爬 这些 高的 岩石 , 和 我 是 当然 那 它 是

['deɪndʒərəs] .

dangerous .

危险的 .

攀爬这些高耸的岩石有失淑女风范，而且我确信这很危险。

[pliːz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌnz] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Please come down at once , both of you .

请 来 向下 在 一次 , 两个都 的 你 .

你们两个请立刻下来。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][skoʊld] [tuː] ['hedz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['bɑːdɪz] ,

" **It was impossible to scold two heads detached from bodies** ,

" 它 曾是 不可能的 到 骂 二 头部 分离的 从 身体 ,

“不可能责骂两个与身体分离的头颅，

[ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] ['tʃerəbz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] [klaʊd] .

appearing from the sky like cherubs from a Christmas card cloud .

出现 从 这 天空 喜欢 小天使 从 一个 圣诞节 卡片 云 .

像圣诞贺卡上的小天使从云朵中出现一样，从天而降。

['mjʊəriəl][ænd; ənd] [kler] [wɪð'druː] .

Muriel and Clare withdrew .

穆里尔 和 克莱尔 退出 .

穆里尔和克莱尔退出了。

['seɪfli] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] , [kler] ['tʃʌkld] [dɪ'laɪtɪdli] .

Safely back behind the rock , Clare chuckled delightedly .

安全 后退 在后面 这 岩石 , 克莱尔 轻笑 欣喜地 .

安全回到岩石后面后，克莱尔高兴地咯咯笑了起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , ['mjʊəriəl] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

" **I didn't know you had it in you , Muriel ; that was quite magnificent** .

" 我 没有 知道 你 有 它 在 你 , 穆里尔 ; 那 曾是 相当 壮丽 .

“我不知道你还有这方面的才能，穆里尔；这真是太棒了。”

" [bʌt; bət] ['mjʊəriəl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [klerz] , ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæən][tuː; tə]

" **But Muriel , to her own surprise as much as Clare's , suddenly began to**

" 但 穆里尔 , 到 她 自己的 惊喜 作为 很多 作为 克莱尔的 , 突然 开始 到

[kraɪ] , [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['helpləsli] ,

cry , aloud and helplessly ,

哭 , 大声 和 无助地 ,

“但令穆里尔自己和克莱尔都感到惊讶的是，她突然放声大哭，无助地哭了起来。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] .

like a little child .

喜欢 一个 小的 孩子 .

像个小孩子一样。

" [bʌt; bət] , ['mjʊəriəl] , [ɪ'eriː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

" **But , Muriel , chérie , what is the matter ?** "

" 但 , 穆里尔 , 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ? "

“可是，穆里尔，亲爱的，到底怎么了？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd] .
I'm so sorry to be so stupid .
我是 所以 对不起 到 是 所以 愚蠢的 .

我真抱歉自己这么愚蠢。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
I think — I — you know , I didn't mean to tell a lie .
我 思考 — 我 — 你 知道 , 我 没有 意思是 到 告诉 一个 说谎 .

我想——我——你知道，我不是故意要说谎的。

[,aɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] [aʊt] . "
It just came out . "
它 只是 来了 出去 . "

它就这么出来了。

" [ju:; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
But you didn't .
但 你 没有 .

但你没有。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pæθ] — ['sʌmtaɪm] .
We were going to the lower path — sometime .
我们 是 去 到 这 降低 小路 — 有时 .

我们打算去下面的小路——总有一天。

[ænd; ænd] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['lu:snd] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [fʊt] .
And that stone was loosened with your foot .
和 那 石头 曾是 松动 和 你的 脚 .

那块石头是被你的脚踢松的。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][dɪd][slɪp] .
And you did slip .
和 你 做过 滑 .

你确实失足了。

[ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][laɪ] .
That wasn't a lie .
那 不是 一个 说谎 .

那不是谎言。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
It was a stroke of genius .
它 曾是 一个 中风 的 天才 .

这是神来之笔。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] , [kler] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˈmjəriəl] .
" **Then , with a sudden access of delighted interest , Clare turned upon Muriel .**
" 然后 , 和 一个 突然 使用权 的 高兴极了 兴趣 , 克莱尔 转向 之上 穆里尔 .
" 然后, 克莱尔突然兴致勃勃地转向穆里尔。"

" [maɪ] [daɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['temprəmənt] ?
" **My dear , is it possible that you have a temperament ?**
" 我的 亲爱的 , 是 它 可能的 那 你 有 一个 气质 ?
" 亲爱的, 你是不是有脾气? "

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [gest] [aɪ 'ti:] .
And I never guessed it .
和 我 绝不 猜对了 它 .
我完全没想到。

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [ɑ:d] .
But how very odd .
但 如何 非常 奇怪的 .
真是太奇怪了。

[aɪ][fʊd; jəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] .
I should not have thought it somehow .
我 应该 不是 有 想法 它 不知何故 .
我真不该那样想。

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [fʊʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
It just shows that you never can tell .
它 只是 演出 那 你 绝不 能 告诉 .
这说明你永远无法预料。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['su:ɪt] ['dʌmplɪŋz] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] .
And I have been so bored with these suet dumplings of girls .
和 我 有 到过 所以 无聊的 和 这些 羊脂 饺子 的 女孩们 .
我已经厌倦了这些像猪油饺子一样的女孩子。

" [ðem; ðəm] !
" **Them !**
" 他们 !
" 他们!

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [ænd; ʌnd] ['seɪkrɪd] " [ðem; ðəm] " ['su:ɪt] ['dʌmplɪŋz] !
The elect and sacred " Them " suet dumplings !
这 选 和 神圣 " 他们 " 羊脂 饺子 !
被选中的神圣“他们”——牛油饺子!

[ˈmjəriəl][fər'gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [terz] .
Muriel forgot her tears .
穆里尔 忘了 她 眼泪 .
穆里尔忘记了她的眼泪。

" [ɔ:l'ðoo] [aɪ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['temprəmənt] [maɪ'self] .
" **Although I , thank heaven , I have no temperament myself .**
" 虽然 我 , 感谢 天堂 , 我 有 不 气质 我 .
" 虽然我, 谢天谢地, 自己没有坏脾气。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['felɪks] [sez] [ðæt] [aɪ][fæl; əl] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
That is why Félix says that I shall never be a singer .
那 是 为什么 费利克斯 说道 那 我 将 绝不 是 一个 歌手 .
所以费利克斯才说我永远成不了歌手。

" [fi:; ji] [flæʃt] [hɜ:r; həɹ] ['dæzɪŋ] [smaɪl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ˈmjəriəl] , [hu:] ,
" **She flashed her dazzling smile upon the embarrassment of Muriel , who ,**
" 她 闪光灯 她 耀眼的 微笑 之上 这 尴尬 的 穆里尔 , who ,
" 她露出了灿烂的笑容, 这让穆里尔感到很尴尬,

[ˈrezələʊtli] [dɪˈtɜːrmd] [tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] — [wətˈevər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] —
resolutely determined to acquire a temperament — whatever this might be —
坚决地 决定 到 获得 一个 气质 — 任何 这 可能 是 —
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
下定决心立即获得某种性情——无论那是什么性情，

[wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈprɑːvɪdəns] [huː] [sendz] [səkˈses] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
was returning thanks to a benevolent providence who sends success to people in
曾是 返回 谢谢 到 一个 仁慈 普罗维登斯 WHO 发送 成功 到 人们 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈfeɪljəz] .
spite of their own failures .
尽管如此 的 他们的 自己的 失败 .
他的回归要归功于仁慈的上天，上天会保佑那些即使失败也能获得成功的人们。

[viː]
V
V
[frendʃɪps] [æt; ət] - [ʊd; ʃəd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][biː; bi] [ˈredʒɪstərd] , [laɪk] [bəːθs] , [ˈdeθs] ,
Friendships at Heathcroft should usually be registered , like births , deaths ,
友谊 在 - 应该 通常 是 挂号的 , 喜欢 出生 , 死亡人数 ,
[ænd; ənd] [ˈmæridʒz] ,
and marriages ,
和 婚姻 ,
在希斯科罗夫特庄园，友谊关系通常应该像出生、死亡和婚姻一样进行登记。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtɪtuːd] .
with all due publicity and certitude .
和 全部到期的 宣传 和 确定性 .
经过充分宣传，并有十足把握。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ˈmjʊəriəl] [ðæt] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] ,
It was just like Muriel that , right up to the moment of leaving school ,
它 曾是 只是 喜欢 穆里尔 那 , 正确的 向上 到 这 片刻 的 离开 学校 ,
就像穆里尔一样，直到离开学校的那一刻，

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [kɔːl] [hɜːrˈself] [klerz] [frend] .
she should never know whether she could really call herself Clare's friend .
她 应该 绝不 知道 无论 她 可以 真的 称呼 她自己 克莱尔的 朋友 .
她永远不应该知道自己是否真的能称自己为克莱尔的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætɆːrm] ,
She stood on the platform ,
她 站立 在 这 平台 ,
她站在站台上，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [kler] [ɔːf][tuː; tə]
waiting for the arrival of the York train that was to carry Clare off to
等待 为了 这 到达 的 这 约克 火车 那 曾是 到 携带 克莱尔 离开 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
等待着载着克莱尔前往伦敦的约克火车到来。

[ˈlaɪpsɪɡ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [feɪm] .
Leipzig , singing lessons and Fame .
莱比锡 , 歌唱 课程 和 名声 .
莱比锡、声乐课和名声。

[ˈkler] , [ˈreɪdiənt] , [ˈblɒsəməɪn] [ɔ:ˈlredi] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][hæt][sent][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmæmə]
Clare , radiant , blossoming already into a young lady in a hat sent by her mamma
克莱尔 , 辐射状 , 盛开 已经 进入 一个 年轻的 女士 在 一个 帽子 发送 经过 她 妈妈
[frʌm; frəʊm][ˈpærɪs] ,
from Paris ,
从 巴黎 ,

克莱尔容光焕发，戴着妈妈从巴黎寄来的帽子，已经亭亭玉立，宛如一位亭亭玉立的少女。

[ˈsmaɪld] [səˈri:nli] [frʌm; frəʊm][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] .
smiled serenely from the carriage window down at Muriel .
微笑 平静地 从 这 运输 窗户 向下 在 穆里尔 .

他从马车车窗里平静地看着穆里尔，微微一笑。

" [eɪ ˈju:] [rɪvˈwɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" Au revoir , " she laughed .
" 奥 再见 , " 她 笑了 .

“再见，”她笑着说。

[hɜ:r; həɹ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ˈlaɪtli] [drɔ:pt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmjʊəriəl] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔ:r] [tu:; tə] [li:v]
Her rich voice lightly dropped the words for Muriel to take up or to leave
她 富有的 嗓音 轻轻 掉落 这 字 为了 穆里尔 到 拿 向上或者 到 离开

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] .
as she would .
作为 她 会 .

她那富有磁性的嗓音轻轻地说道，让穆里尔自行决定是接受还是离开。

[ˈkler] [dɪd][nɔ:t] [ker] .
Clare did not care .
克莱尔 做过 不是 关心 .

克莱尔毫不在意。

" [gʊd] - [baɪ] , [kler] , " [ˈmjʊəriəl] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:ləməli] .
" Good - bye , Clare , " Muriel replied solemnly .
" 好的 - 再见 , 克莱尔 , " 穆里尔 回复 庄严地 .

“再见，克莱尔，”穆里尔郑重地回答道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃi:k] ,
She made no fuss about it , for that would have been cheek ,
她 制成 不 大惊小怪 关于 它 , 为了 那 会 有 到过 脸颊 ,

她对此没有大惊小怪，因为那样太没礼貌了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
as though she had some right to mind saying good - bye .
作为 尽管 她 有 一些 正确的 到 头脑 说 好的 - 再见 .

仿佛她有权利在意道别似的。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] .
" I hope that you will have a good time in Germany .
" 我 希望 那 你 将要 有 一个 好的 时间 在 德国 .

我希望你在德国玩得开心。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɪŋəɹ] .
I expect that when I see you again you will be a famous singer .
我 预计 那 什么时候 我 看 你 再次 你 将要 是 一个 著名的 歌手 .

我希望下次见到你时，你已经是一位著名歌手了。

[bʌt; bət][dəʊnt] [fəɹˈget] [ðæt] [ɪf] [ˈevəɹ][ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] [wi:; wi][ʊd; ʊd] [lʌv]
But don't forget that if ever you should want to stay in Yorkshire we should love
但 不 忘记 那 如果 曾经 你 应该 想 到 停留 在 约克郡 我们 应该 爱

[tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət] [ˈmɪlɜ-z] [raɪz] . "
to have you at Miller's Rise . "
到 有 你 在 米勒的 上升 . "

但别忘了，如果您以后想留在约克郡，我们非常欢迎您入住米勒高地酒店。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [[ɛːriː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][naːt] [fər'get] .

" **Oh , thank you , chérie , I shall not forget .**
" 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 , 我 将 不是 忘记 .

“哦，谢谢你，亲爱的，我不会忘记的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈmjəriəl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːləŋ] [ˈflaʊər]
" **She smiled and waved her hand , tossing back to Muriel , like a fallen flower**
" 她 微笑 和 挥手 她 手 , 抛掷 后退 到 穆里尔 , 喜欢 一个 倒下 花
,
,
,
,

她笑着挥了挥手，像抛下一朵凋零的花一样，把手扔回给穆里尔。

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst] [sʌtʃ] [təˈrɪfɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][prəˈpoʊz] .

the invitation that had cost such terrific courage to propose .
这 邀请 那 有 成本 这样的 了不起 勇气 到 提出 .

发出邀请需要莫大的勇气。

[bʌt; bət][ˈmjəriəl] [rʌʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkæɪrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)] [laɪn] [tuː; tə] [ˈkɪŋ.spɔːrt]
But Muriel rushed away to her own carriage on the local line to Kingsport
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] [ðæt] [eɪkt] [ˈsʌlənlɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
with a sense of desolation that ached sullenly beneath the excitement of being
和 一个 感觉 的 荒凉 那 疼痛 闷闷不乐地 下面 这 激动 的 存在

[groʊn] - [ʌp][æt; ət][læst] .

grown - up at last .
生长 - 向上 在 最后的 .

但穆里尔匆匆赶到她自己的马车上，乘坐当地线路前往金斯波特，心中充满了孤独感，这种孤独感在她终于长大成人的兴奋之下，隐隐作痛。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmjəriəl] [dɪd][naːt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][ˈbeɪbiːz] ,

Because Muriel did not much care for babies ,
因为 穆里尔 做过 不是 很多 关心 为了 婴儿 ,

因为穆里尔不太喜欢婴儿，

[ðeɪ] [pərˈsuːd] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈreɪlweɪ] [treɪnz] [ænd; ənd] [ˈbʌsɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [ˈfeɪθflnəs] .

they pursued her in railway trains and buses with relentless faithfulness .
他们 追击 她 在 铁路 火车 和 公交车 和 狠 忠诚 .

他们乘坐火车和公共汽车，始终如一地追随着她。

[ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həːld] [hɜːrˈself][ˈæftər] [ˈkɒniːz] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][hɔːt]
The carriage into which she hurled herself after Connie's vanishing figure was hot
这 运输 进入 哪个 她 投掷 她自己 后 康妮的 消失 数字 曾是 热的

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] ,

and overcrowded ,
和 过度拥挤 ,

她追着康妮消失的身影跳进的那辆马车里，车厢里又热又拥挤。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˈmjəriəl] [sæt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈmʌðəːz] [niː] ,
and directly opposite to Muriel sat a baby , wriggling on its mother's knee ,
和 直接地 对面的 到 穆里尔 卫星 一个 婴儿 , 扭动 在 它是 母亲的 膝盖 ,

在穆里尔的正对面坐着一个婴儿，正扭动着身子坐在母亲的膝盖上。

[ɪts] [maʊθ] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] .

its mouth smeared with chocolate and crumbs of biscuits .
它是 嘴 涂抹 和 巧克力 和 面包屑 的 饼干 .

它的嘴上沾满了巧克力和饼干碎屑。

" [dɪsˈɡʌstɪŋ] , " [θɔːt] [ˈmjəriəl] .

" **Disgusting , " thought Muriel .**
" 令人作呕 , " 想法 穆里尔 .

“真恶心，”穆里尔心想。

" [haʊ] [laɪk] ['kɑ:ni] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['beɪbi:z] .

" How like Connie to choose a carriage full of babies .
" 如何 喜欢 康妮 到 选择 一个 运输 满的 的 婴儿 .

“康妮真有她的风格，居然会选择一辆满载婴儿的婴儿车。”

" [fɔ:r; fər] ['kɑ:ni] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['frendli] , [ˈɔ:lweɪz] ['skreɪpɪŋ]
" For Connie was at this time indiscriminately friendly , always scraping

" 为了 康妮 曾是 在 这 时间 不加区分地 友好的 , 总是 刮擦
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['beɪbi:z] , [ɔ:l] [krʌmz] [ænd; ənd] [tʃɔ:klət] ,
acquaintance with babies , all crumbs and chocolate ,
熟人 和 婴儿 , 全部 面包屑 和 巧克力 ,

“因为康妮当时热情好客，总是和婴儿们套近乎，浑身都是面包屑和巧克力。”

[ɔ:r] ['pʌpɪz] , [ɔ:l] [smelz] [ænd; ənd] [fli:z] .
or puppies , all smells and fleas .
或者 小狗 , 全部 气味 和 跳蚤 .

或者小狗，到处都是气味和跳蚤。

[ænd; ənd] [naʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] ,
And now , because of her lack of sensitiveness ,
和 现在 , 因为 的 她 缺少 的 敏感性 ,

而现在，由于她缺乏同理心，

['mjʊəriəl][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] ,
Muriel at this crisis in her life had to endure a slow train ,
穆里尔 在 这 危机 在 她 生活 有 到 忍受 一个 慢的 火车 ,

在人生的这个危机时刻，穆里尔不得不忍受缓慢的火车旅程。

[wer] [æt; ət] ['evri] ['steɪ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
where at every station people with baskets crowded in upon her ,
在哪里 在 每一个 车站 人们 和 篮子 挤 在 之上 她 ,

每到一个车站，都有提着篮子的人们蜂拥而至，围住她。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hɜ:ɪdli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'məʊfənz] .
even more hurriedly than her own overwhelming emotions .
甚至 更多的 匆匆 比 她 自己的 压倒 情绪 .

甚至比她自己汹涌澎湃的情绪还要匆忙。

['kɑ:ni] [wʊd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hæf][æn; ən]
Connie would come by this train , because it arrived at Marshington half an
康妮 会 来 经过 这 火车 , 因为 它 到达的 在 - 一半 一个

['aʊər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spres] ,
hour before the express ,
小时 前 这 表达 ,

康妮会乘坐这趟火车，因为它比特快列车早半小时到达马辛顿。

[ænd; ənd] ['mjʊəriəl] [ˈɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'selfɪ] .
and Muriel always tried to be unselfish .
和 穆里尔 总是 尝试 到 是 无私 .

穆里尔总是努力做到无私。

[fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ,
She might have guessed what it would be like ,
她 可能 有 猜对了 什么 它 会 是 喜欢 ,

她或许已经猜到会是什么样子了。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
for circumstances never had much reverence for her feelings .
为了 情况 绝不 有 很多 尊敬 为了 她 情怀 .

因为环境从来都不尊重她的感受。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [mʌtʃ] ['mætər]
Perhaps that was why she had come to think that they did not much matter
也许 那 曾是 为什么 她 有 来 到 思考 那 他们 做过 不是 很多 事情
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

或许正因如此，她才开始觉得他们对自己并不重要。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
The world was all right .
这 世界 曾是 全部 正确的 .

世界一切安好。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [θɪŋz] .
It was she who was wrong , caring for all the wrong things .
它 曾是 她 WHO 曾是 错误的 , 关怀 为了 全部 这 错误的 事物 .

错的是她，她关心的全是错的事。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] , [haʊ'evər] [hɑːrd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] , [stɑ:p][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [kler] ,
She could not , however hard she tried , stop herself from loving Clare ,
她 可以 不是 , 然而 难的 她 尝试 , 停止 她自己 从 爱 克莱尔 ,

无论她多么努力，都无法阻止自己爱上克莱尔。

[ðʊʊ] ['pæʃənət] ['frendʃɪps] [bɪ'twi:n] [gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrmlɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ]
though passionate friendships between girls had been firmly discouraged by the
尽管 热情的 友谊 之间 女孩们 有 到过 牢牢 灰心 经过 这

['sensəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæŋkək] .
sensible Mrs . Hancock .
明智的 太太 . 汉考克 .

尽管明事理的汉考克夫人坚决反对女孩之间发展热烈的友谊。

[ðer; ðər] ['ɪntɪməsɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdərd] , [wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli] ['sɪli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dɪ'zæstrəs] .
Their intimacy , she considered , was usually silly and frequently disastrous .
他们的 亲密关系 , 她 经过考虑的 , 曾是 通常 愚蠢的 和 频繁地 灾难性的 .

她认为，他们的亲密关系通常是愚蠢的，而且常常会带来灾难性的后果。

[ɪf] ['kæərɪd] [tuː][fɑːr] , [aɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [rekt] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [wɪ'ðəʊt] ['ɔːfərɪŋ] ['eni]
If carried too far , it even wrecked all hope of matrimony without offering any
如果 携带 也 远的 , 它 甚至 损毁 全部 希望 的 婚姻 没有 提供 任何

[sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
satisfaction in return .
满意 在 返回 .

如果走得太远，甚至会毁掉婚姻的一切希望，而且没有任何回报。

[ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ɪ'mʊʃ(ə)n] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd]['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][baɪ][sə'saɪətɪ]
Love was a useful emotion ordained by God and regulated by society
爱 曾是 一个 有用 情感 受戒 经过 上帝 和 受监管 经过 社会

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] ;
for the propagation of the species ;
为了 这 传播 的 这 物种 ;

爱情是一种有用的情感，是上帝所规定、社会所规范的，目的是为了物种的繁衍；

[ɔːr] [els] [aɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
or else it inspired sometimes the devotion of a daughter to a mother ,
或者 别的 它 灵感 有时 这 虔诚 的 一个 女儿 到 一个 母亲 ,

或者，它有时也能激发女儿对母亲的孝顺之情。

[ɔːr][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
or a parent to a child .
或者 一个 父母 到 一个 孩子 .

或者父母对孩子而言。

[ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ɔːr][æn; ən] [ænt] .
It could even be extended to a relative , such as a cousin or an aunt .
它 可以 甚至 是 扩展 到 一个 相对的 , 这样的 作为 一个 表哥 或者 一个 阿姨 :
甚至可以扩展到亲戚, 例如表兄弟姐妹或姑姑/姨妈。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [daɪˈluːtɪd][fɔːrm][aɪˈtiː] [maɪt] [ɪmˈbreɪs] [hjuːˈmænəti] , [ɪnˈdʒendərɪŋ] [ə; eɪ] [veɪɡ]
Or in a somewhat diluted form it might embrace Humanity , engendering a vague
或者 在 一个 有些 稀 形式 它 可能 拥抱 人类 , 产生 一个 模糊的
[ˈdʒʊʊn] - [ʌv; əv] - [ɑːrk] - [ˈflɒrəns] - [ˈnaɪtɪŋgeɪl] - [ˈmɪsɪz] . - [ˈbiːtʃər] - - [fɪˈlænθrəpi] ,
Joan - of - Arc - Florence - Nightingale - Mrs . - Beecher - Stowish philanthropy ,
琼 - 的 - 弧 - 佛罗伦萨 - 夜莺 - 太太 . - 比彻 - - 慈善事业 ,
或者, 在某种程度上, 它可能会拥抱全人类, 从而产生一种模糊的、类似圣女贞德、弗洛伦斯·南丁格尔、比彻夫人和斯托夫人式的慈善精神。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmjəriəl] [əsˈpaɪəd] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈhoʊp][ʌv; əv][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] .
to which Muriel aspired faintly , but without much hope of realization .
到 哪个 穆里尔 渴望 淡淡的 , 但 没有 很多 希望 的 实现 .
穆里尔对此略有向往, 但并不抱太大希望。

[bʌt; bət] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [ˈsentɪmənt] .
But Love between two girls was silly sentiment .
但 爱 之间 二 女孩们 曾是 愚蠢的 情绪 .
但两个女孩之间的爱情只是一种愚蠢的情感。

[baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kler] , [ˈmjəriəl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈfuːlɪʃnəs] .
By loving Clare , Muriel knew that she had been guilty of extreme foolishness .
经过 爱 克莱尔 , 穆里尔 知道 那 她 有 到过 有罪的 的 极端 愚蠢 .
穆里尔知道, 爱上克莱尔是她犯下的极其愚蠢的错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] .
And she wanted so much to be good .
和 她 通缉 所以 很多 到 是 好的 .
她非常渴望成为一个好人。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkɑːks] [ˈferˈwel] [ˈɪntərvjuː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
The words of Mrs . Hancock's farewell interview returned to her through the
这 字 的 太太 . 汉考克的 告别 面试 返回 到 她 通过 这
[smʊʊk] - [ˈleɪdn] [ˈætˌmæsˌfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
smoke - laden atmosphere of the train .
抽烟 - 满载 气氛 的 这 火车 .
汉考克夫人告别采访中的话语透过火车上烟雾缭绕的空气再次传到她耳边。

" [maɪ] [daɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd]
" My dear , to - morrow you are going to take your place in the world outside
" 我的 亲爱的 , 到 - 明天 你 是 去 到 拿 你的 地方 在 这 世界 外部
[jɔːr; jər] [skuːl] ,
your school ,
你的 学校 ,
“亲爱的, 明天你就要离开学校, 步入社会, 在外面的世界里闯荡一番了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
and there are one or two things that I want you to remember .
和 那里 是 一 或者 二 事物 那 我 想 你 到 记住 .
还有一两件事我想让你记住。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɪŋzliːz] , - [biː; bi] [ɡʊd] ,
I believe that sometimes you girls laugh at those words of Kingsley's , ' Be good ,
我 相信 那 有时 你 女孩们 笑 在 那些 字 的 金斯利的 , - 是 好的 ,
[swiːt] [meɪd] ,
sweet maid ,
甜的 女佣 ,
我相信你们女孩有时会嘲笑金斯利说的那句话: “乖乖的, 甜美的姑娘。”

[ænd; ənd][let] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['klevər] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] , ['mjəriəl] .
and let who will be clever , ' but they contain a great truth , Muriel .
和 让 WHO 将要 是 聪明的 , - 但 他们 包含 一个 伟大的 真相 , 穆里尔 .

让那些自作聪明的人去吧，但其中蕴含着伟大的真理，穆里尔。

[ˈkærəktər] , [maɪ] [daɪr] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmənli] ['wʊmən] , [ðæt] ['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ]
Character , my dear , to be a fine womanly woman , that matters so much more
特点 , 我的 亲爱的 , 到 是 一个 美好的 女性 女士 , 那 事情 所以 很多 更多的
[ðæn; ðən] [ɪntə'lektʃuəl] [ə'tʃi:vmənt] .
than intellectual achievement .
比 知识分子 成就 .

亲爱的，品格，做一个优秀的女人，远比智力成就重要得多。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [fɜ:rst][jɔ:ɹ; jər] ['perənts] , [ðen] , [aɪ][hoʊp] , [jɔ:ɹ; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][jɔ:ɹ; jər] [tʃɪldrən] ,
To serve first your parents , then , I hope , your husband and your children ,
到 服务 第一的 你的 父母 , 然后 , 我 希望 , 你的 丈夫 和 你的 孩子们 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [pjʊr] ,
to be pure ,
到 是 纯的 ,

首先要孝敬父母，然后，我希望，也要孝敬丈夫和儿女，要保持纯洁。

[ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'vɔʊtɪd] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [prer] [fɔ:ɹ; fər] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['gɜ:lz] .
unselfish and devoted , that is my prayer for each one of my girls .
无私 和 奉献 , 那 是 我的 祷告 为了 每个 一 的 我的 女孩们 .
[fɔ:ɹ; fər] [wɜ:rdz] .
无私奉献，这是我对我每个女儿的祈祷。

" ['mɪsɪz] . ['hænkək] [kɔft] .
" **Mrs . Hancock coughed .**
" 太太 . 汉考克 咳嗽 .

汉考克夫人咳嗽了一声。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɑ:məli][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [fɔ:ɹ; fər] [wɜ:rdz] ,
She had repeated this little homily so often that she did not hesitate for words ,
她 有 重复 这 小的 讲道 所以 经常 那 她 做过 不是 犹豫 为了 字 ,
[fɔ:ɹ; fər] [wɜ:rdz] .
她已经把这句小道理重复了无数遍，所以说说话时毫不犹豫。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'gest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hɪrər] ,
and yet now and then , unguessed by her hearers ,
和 然而 现在 和 然后 , 未猜到的 经过 她 听众 ,
[hɜ:r; hər] [hɪrər] .
然而，时不时地，在听众们意想不到的情况下，

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]
would come a moment of wistful doubting whether this message contained the final
会 来 一个 片刻 的 怅惘 怀疑 无论 这 信息 包含 这 最终的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] .
expression of her wisdom .
表达 的 她 智慧 .

片刻间，她会流露出惆怅的怀疑，这是否就是她智慧的最终表达。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ['wɜ:ɹldli] ['wɪzdəm] , ['mɪsɪz] . ['hænkək] , [laɪk] ['mjəriəl] , ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
Below her worldly wisdom , Mrs . Hancock , like Muriel , wanted to be good .
以下 她 世俗 智慧 , 太太 . 汉考克 , 喜欢 穆里尔 , 通缉 到 是 好的 .
[wɜ:ɹldli] [wɪzdəm] .
在世俗的智慧之下，汉考克夫人和缪丽尔一样，都渴望做一个好人。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [sku:l] ['mɑ:toʊ] , [daɪr] , - - ['sɔ:teɪ] ['mi:] , - ['hæpi] [ɪn]
" **I want you to remember the school motto , dear , ' Læta sorte mea , ' Happy in**
" 我 想 你 到 记住 这 学校 座右铭 , 亲爱的 , - - 排序 梅亚 , - 快乐的 在
[maɪ][lɑ:t] .
my lot .
我的 很多 .

“亲爱的，我希望你记住学校的校训：‘Læta sorte mea’，‘安于现状’。

[gɑ:d] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [gɪv] [ju:; jə] ['hæpɪnəs] ,
God will , I hope , give you happiness ,
上帝 将要 , 我 希望 , 给 你 幸福 ,
我希望上帝会赐予你幸福。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][send][ju:; jə] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sa:roʊ] [ju:; jə] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,
but if He chooses to send you disappointment and sorrow you will , I hope ,
但 如果 他 选择 到 发送 你 失望 和 悲哀 你 将要 , 我 希望 ,
但如果祂选择让你失望和悲伤, 我希望你会接受。

[rɪ'zaɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [wɪl] .
resign yourself to His dear will .
辞职 你自己 到 他的 亲爱的 将要 .
顺从祂的旨意吧。

" [fər'get] ?
" Forget ?
" 忘记 ?
“忘记?

[haʊ] [kʊd; kəd]['mjuəriəl] [fər'get] ?
How could Muriel forget ?
如何 可以 穆里尔 忘记 ?
穆里尔怎么可能忘记呢?

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['swi:tli] ['sɑ:ləm] .
It had been so sweetly solemn .
它 有 到过 所以 甜蜜地 庄严 .
那场面真是既温馨又庄重。

[ə; eɪ][væst][dɪ'zaɪər] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðen] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] , [tu:; tə][bi:; bi]
A vast desire seized upon her then to serve , to be devoted , to be
一个 广阔的 欲望 查获 之上 她 然后 到 服务 , 到 是 奉献 , 到 是
[ˈfeɪθf(ə)] .
faithful .
忠实 .
那时, 她心中燃起了强烈的愿望, 想要服务他人, 全身心投入, 忠贞不渝。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsɜ:rvis] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nelt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ˈtʃænsɪ] ,
Sometimes at the early service she had knelt in the dim chancel ,
有时 在 这 早期的 服务 她 有 跪下 在 这 暗淡 圣坛 ,
有时在清晨的礼拜仪式上, 她会跪在昏暗的圣坛里。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)] [fleɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər][tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ]
and thought the fluttering candle flames above the altar to be stirred by the
和 想法 这 飘动 蜡烛 火焰 多于 这 坛 到 是 搅拌 经过 这
[sɔ:ft] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [goʊst] .
soft breathing of the Holy Ghost .
柔软的 呼吸 的 这 圣 鬼 .
他心想, 祭坛上摇曳的烛火是圣灵轻柔的呼吸所致。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈɑ:rdər] [fɔ:r; fər][self] - [æbni'geɪ(ə)n][ænd; ənd]
Then , too , she had prayed with passionate ardour for self - abnegation and
然后 , 也 , 她 有 祈祷 和 热情的 热情 为了 自己 - 放弃 和
[fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
for service .
为了 服务 .
那时, 她也曾满怀热情地祈祷, 祈求自我牺牲和服务他人。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [swept] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈmɑ:ti] [wɪŋz] ,
But last night the desire had swept upon her with rushing , mighty wings ,
但 最后的 夜晚 这 欲望 有 扫荡 之上 她 和 匆忙 , 强大的 翅膀 ,
但昨晚, 欲望如同疾驰的巨翼般席卷了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋ,kɑːks] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeləkwənt] [aɪz] ,
and she had stood gazing into Mrs . Hancock's face with eloquent eyes ,
和 她 有 站立 凝视 进入 太太 . 汉考克的 脸 和 雄辩 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
and murmuring , " I will try .
和 淙淙 , " 我 将要 尝试 :
她站在那里，用充满魅力的眼神凝视着汉考克夫人的脸，喃喃自语道：“我会试试的。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .
I will try .
我 将要 尝试 :
我会尝试。

" [ˈkɒniːz] [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [swʌŋ] [ˈmjʊəriəl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪts]
" Connie's strident voice swung Muriel back from the dream of life to its
" 康妮的 刺耳的 嗓音 摇摆 穆里尔 后退 从 这 梦 的 生活 到 它是
[ˈbɪznəs] :
business :
商业 :
康妮尖锐的声音把穆里尔从对生活的憧憬中拉回到了现实生活中:

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtɑːmi] ?
" Did you say that his name was Tommie ?
" 做过 你 说 那 他的 姓名 曾是 汤米 ?
“你说他的名字叫汤米？ ”

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's a nice name , isn't it ?
那就是 一个 好的 姓名 , 不是 它 ?
这名字不错，不是吗？

[ˈtɑːmi] , [tɑːm] !
Tommie , Tom !
汤米 , 汤姆 !
汤米，汤姆！

[noʊ] , [maɪ][ˈsɪstər] [ˈɪznt] [faːnd][ʌv; əv][ˈbeɪbiːz] . "
No , my sister isn't fond of babies . "
不 , 我的 姐姐 不是 喜爱 的 婴儿 . "
不，我妹妹不喜欢小孩子。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] , " [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈmjʊəriəl] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [teɪsts] [tuː; tə] [ˈʌðər]
" Oh , I am , " protested Muriel , always ready to sacrifice her tastes to other
" 哦 , 我 是 , " 抗议 穆里尔 , 总是 准备好 到 牺牲 她 口味 到 其他
[ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] .
people's feelings .
人们的 情怀 .
“哦，我当然，”穆里尔抗议道，她总是愿意为了顾及他人的感受而牺牲自己的喜好。

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
" Sometimes , " she added , respectful to the truth .
" 有时 , " 她 额外 , 尊重 到 这 真相 :
“有时候，”她补充道，语气中带着对事实的尊重。

[hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd]
Her appealing eye sought those of the baby's mother , who nodded
她 上诉 眼睛 寻求 那些 的 这 婴儿的 母亲 , WHO 点头
[ʌndərˈstændɪŋli] .
understandingly .
理解地 .
她那双迷人的眼睛看向了婴儿的母亲，母亲理解地点了点头。

" [bɔ:] , [bles] [ju:; jɔ] !
" **Lor , bless you !**
" 洛尔 , 保佑 你 !

主啊, 保佑你!

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ə; eɪ][bɪt] [skerd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [eɪ] ?
A bit scared of 'em , eh ?
一个 少量 害怕的 的 - 呃 , 嗯 ?

有点怕他们啊?

[ju:; jɔ] [wert] [tɪl] [ju:v] [hæd; həd] [ert] [ɑ:n] - [ɪm] [laɪk] [em 'i:] .
You wait till you've had eight on 'em like me .
你 等待 直到 你已经 有 八 在 - 呃 喜欢 我 .

你得等到像我一样, 被他们揍了八次才行。

[ðen] [ə; eɪ] - ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .
Then a bairn's neither here nor there as the saying goes .
然后 一个 - 两者都不 这里 也不 那里 作为 这 说 去 .

正如俗语所说, 孩子既不在这里也不在那里。

[ɑ:v] [gɑ:t][sɪks][æn; ən] - ['berɪd] [tu:] , ['dɪrɪ] [em 'i:] , [bʌt; bət] ['aɪvɪz] [ɪn] ['sɜ:rvis] [naʊ] , [soʊ][aɪm][nɑ:t]
Ah've got six an 'buried two , dearie me , but Ivy's in service now , so I'm not
啊, 得到 六 一个 - 埋葬 二 , 亲爱的 我 , 但 常春藤 在 服务 现在 , 所以 我是 不是
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

我有六个孩子, 埋葬了两个, 天哪, 但是艾薇现在在工作, 所以我没什么可抱怨的。

[ðə; ði][bɔ:(r)dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [æz; əz][aɪ] [sez] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən] , [hu:z] [hæd; həd] [fɔ:r'ti:n] .
The Lord's will be done , as I says to Mrs . Dalton , who's had fourteen .
这 主场 将要 是 完毕 , 作为 我 说道 到 太太 . 道尔顿 , 谁是 有 十四 .

正如我对已经生了十四个孩子的达尔顿太太所说, 愿主的旨意成就。

[ðə; ði][bɔ:(r)dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [soʊ] [bɔ:n] [æz; əz][hi:; hi][dəʊnt][oʊvər'du:][aɪ 'ti:] . "
The Lord's will be done so long as He don't overdo it . "
这 主场 将要 是 完毕 所以 长的 作为 他 不 过度 它 . "

只要主不做得太过分, 祂的旨意就会实现。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [smaɪld] ['mjʊəriəl] ['faɪli] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]
" **Of course , " smiled Muriel shyly , feeling somehow that the answer was**
" 的 课程 , " 微笑 穆里尔 害羞地 , 感觉 不知何故 那 这 回答 曾是
[ɪn'ædɪkwət] .
inadequate .
不足 .

“当然,”穆里尔羞涩地笑了笑, 总觉得这个回答不够充分。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ri:əli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
Was that really the end of it all ?
曾是 那 真的 这 结尾 的 它 全部 ?

事情真的就此结束了吗?

[sɪks][ə'laɪv][ænd; ənd] [tu:] ['berɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [wɪl] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
Six alive and two buried , and the Lord's will being done ,
六 活 和 二 埋葬 , 和 这 主场 将要 存在 完毕 ,

六个人活着, 两个人埋葬了, 主的旨意成就了。

[waɪl] [wʌnz] [feɪs] [gru:] [ˈflɔːrɪd][ænd; ənd] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəlɪ] [veɪnz]
while one's face grew florid and coarse , with a network of purplish veins
尽管 一个人的 脸 生长 佛罗里达 和 粗 , 和 一个 网络 的 紫红色 静脉
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
across the cheek ,
穿过 这 脸颊 ,
与此同时, 一个人的脸变得红肿粗糙, 脸颊上布满了紫色的血管网。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] [ɪn][æn; ən] [ˈendləs] [reɪs] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbreɪst] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]
and days and nights passed in an endless race to keep abreast with small
和 天 和 夜晚 通过了 在 一个 无尽的 种族 到 保持 并排 和 小的
[dəˈmestɪk] [ˈduːtiz] ?
domestic duties ?
国内的 职责 ?
日日夜夜都在无休止地奔波, 忙于处理琐碎的家务?

[ˈlaɪfs] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
Life's not like that .
生活的 不是 喜欢 那 .
生活并非如此。

[ˈlaɪfs] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ˈvaʊd] [ˈmjʊəriəl] .
Life's not like that , vowed Muriel .
生活的 不是 喜欢 那 , 发誓 穆里尔 .
“生活并非如此,”穆里尔坚定地说。

[ˈfɪrslɪ] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈeksərəb(ə)] [duːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n[ʌv; əv][hɜːr; hər]
Fiercely she fought this sense of inexorable doom for the salvation of her
激烈地 她 战斗 这 感觉 的 无情的 厄运 为了 这 救恩 的 她
[driːmz] .
dreams .
梦境 .
她奋力与这种无法避免的厄运感作斗争, 以拯救她的梦想。

[ˈfɔːrli] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][set] [wɪðɪn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ˈmænz]
Surely God made the world most beautiful , and set within it to delight man's
一定 上帝 制成 这 世界 最多 美丽的 , 和 放 之内 它 到 喜 男人的
[hɑːrt] [ˈmjuːzɪk] ,
heart music ,
心 音乐 ,
上帝创造的世界无比美丽, 并在其中放置了悦耳动听的音乐, 以愉悦人类的心灵。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [sents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [daːn] [θruː] [ˈliːfləs] [triːz] .
and lingering scents , and the clear light of dawn through leafless trees .
和 挥之不去的 气味 , 和 这 清除 光 的 黎明 通过 无叶 树木 .
还有挥之不去的香气, 以及透过光秃秃的树木洒下的清晨阳光。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [mæn][ðə; ði] [ˈhoʊlɪnəs] [ʌv; əv] [lɔː] , [hiː; hi][set][ðə; ði][stɑːrɜːz][tuː; tə] [raɪd][ðər; ðər] [ˈkɔːrsɪz] ;
To teach man the holiness of law , He set the stars to ride their courses ;
到 教 男人 这 圣洁 的 法律 , 他 放 这 明星 到 骑 他们的 课程 ;
为了教导世人律法的神圣性, 祂安排星辰运行其轨道;

[fɔːr; fər] [ˈpeɪ](ə)ns] , [hiː; hi] [ˈjoʊd] [ðə; ði] [sləʊ] [fərˈtɪləti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] ,
for patience , He showed the slow fertility of earth ; for wisdom ,
为了 耐心 , 他 显示 这 慢的 生育力 的 地球 ; 为了 智慧 ,
为了耐心, 祂展示了大地缓慢的肥沃; 为了智慧,

[hiː; hi] [ˈgræntɪd] [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈhʌŋgər] [ðæt] [wɒd] [snætʃ] [ɪts] [ˈsiːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
He granted an eternal hunger that would snatch its secret from the lightning ,
他 的确 一个 永恒 饥饿 那 会 抢夺 它是 秘密 从 这 闪电 ,
他赐予了一种永恒的渴望, 这种渴望将从闪电中夺取其秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈrɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][tu:mz][ʌv; əv][ˈeɪnfənt][men] .

and their riddle from the tombs of ancient men .
和 他们的 谜语 从 这 陵墓 的 古老的 男人 .

以及他们从古代墓穴中发现的谜题。

[hiː; hi][geɪv][mæn][ˈbjuːti][ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][dɪˈlaɪt][ɪn][swɪft] , [friː] , [ˈmuːvmənt] .

He gave man beauty of body , and delight in swift , free , movement .
他 给予 男人 美丽 的 身体 , 和 喜 在 迅速 , 自由的 , 移动 .

他赋予人类优美的体态, 以及轻快、自由的运动带来的愉悦。

[hiː; hi][geɪv][hɪm; ɪm][ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈsɜːrvɪs] .

He gave him friendship , and the joy of service .
他 给予 他 友谊 , 和 这 喜悦 的 服务 .

他给予了他友谊和服务他人的快乐。

[ænd; ənd] , [lest][ðɪːz][θɪŋz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː][swi:t] , [ænd; ənd][kloɪ][wɪð; wɪθ][ˈswiːtnəs] , [hiː; hi]

And , lest these things should be too sweet , and cloy with sweetness , He
和 , 免得 这些 事物 应该 是 也 甜的 , 和 克洛伊 和 甜味 , 他

[geɪv][hɪm; ɪm][ˈdeɪndʒər] ,

gave him danger ,
给予 他 危险 ,

为了避免这些事情太过甜蜜, 甜腻得令人作呕, 祂给了他危险。

[ðæt][mæn][maɪt][noʊ][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ədˈventʃər] .

that man might know the glory of adventure .
那 男人 可能 知道 这 荣耀 的 冒险 .

那个人或许会懂得冒险的荣耀。

[ænd; ənd] , [lest][mæn][ʃʊd; ʃəd][groʊ][ˈwɪri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɑːndərɪŋ] , [ɡɑːd][geɪv][ðə; ði][læst][ænd; ənd]

And , lest man should grow weary in his wandering , God gave the last and
和 , 免得 男人 应该 生长 厌倦 在 他的 漫游 , 上帝 给予 这 最后的 和

[ˈdiːpəst][ˈmɜːrsɪ] , [deθ] .

deepest mercy , Death .
最深处 怜悯 , 死亡 .

为了避免人类在漂泊中感到厌倦, 上帝赐予了最后也是最深沉的怜悯——死亡。

[nɑːt][kwɑɪt][ɪn][ˈdefɪnət][wɜːrdz] , [ˈmjʊəriəl][θɔːt][ðɪs] ,

Not quite in definite words , Muriel thought this ,
不是 相当 在 定 字 , 穆里尔 想法 这 ,

穆里尔心想, 虽然没有明确地说出来。

[bʌt; bət][ˈsʌmhəʊ][hɜːr; hər][hɑːrt][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][laɪf][wʌz; wəz][ðɪs][ˈdʒɔɪəs] , [ˈriːgl][ˈdʒɜːrni] .

but somehow her heart told her that Life was this joyous , regal journey .
但 不知何故 她 心 讲述 她 那 生活 曾是 这 欢乐 , 尊贵 旅行 .

但不知为何, 她的内心告诉她, 人生是一段充满欢乐、庄严的旅程。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡroʊn][ʌp] .

She was grown up .
她 曾是 生长 向上 .

她已经长大了。

[ðə; ði][hoʊl][wɜːrld][leɪ][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər] .

The whole world lay before her .
这 所有的 世界 躺 前 她 .

整个世界都展现在她面前。

[ðə; ði][ɡreɪt][ədˈventʃər] , [wɪtʃ][dʒʌst][məst; məst][end][raɪt] , [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][bɪˈɡɪn] .

The great adventure , which just must end right , was about to begin .
这 伟大的 冒险 , 哪个 只是 必须 结尾 正确的 , 曾是 关于 到 开始 .

一场伟大的冒险即将开始, 它必须以完美的结局收尾。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pleɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ˈʃəʊldəz] .
She raised her hand to feel the long plait falling between her narrow shoulders .
她 提高 她 手 到 感觉 这 长的 编 坠落 之间 她 狭窄的 肩膀 .

她抬起手，摸了摸垂落在她纤细双肩间的长辫子。

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][koʊld] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
Soon there would be a cold feeling at the back of her neck .
很快 那里 会 是 一个 寒冷的 感觉 在 这 后退 的 她 脖子 .

很快，她的后颈就会感到一阵冰冷。

[hɜːr; hər] [her] [wʊd] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər][hæt] .
Her hair would be twisted up below her hat .
她 头发 会 是 扭曲 向上 以下 她 帽子 .

她的头发会盘起来，垂在帽子下面。

[dɪd] [ˈbiːɪŋ] [groʊn] [ʌp] [ˈriːəli] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ?
Did being grown up really make such a difference ?
做过 存在 生长 向上 真的 制作 这样的 一个 不同之处 ?

长大成人真的会带来这么大的变化吗？

[ðə; ði] [treɪn] [dʒɜːrk] [ɑːn] .
The train jerked on .
这 火车 猛地一抖 在 .

火车猛地向前颠了一下。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [flæt] , [dʌn] [ˈkʌntri] [slɪd][pæst] [ˈwɪrəli] .
Beyond the window the flat , dun country slid past wearily .
超过 这 窗户 这 平坦的 , 逼债 国家 滑行 过去的 疲劳 .

窗外，平坦、灰暗的乡村景色疲惫地掠过。

[hɑːt][dʒʊˈlaɪ] [fiːldz] , [ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdʌsti] [ˈjeləʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] , [ˈpædək] [draɪd][tuː; tə]
Hot July fields , ripening into dusty yellow for the harvest , paddocks dried to
热的 七月 字段 , 成熟 进入 尘土飞扬 黄色的 为了 这 收成 , 围场 干燥 到
[ˈrʌstɪd] [fɔːn] ,
rusted fawn ,
生锈的 讨好 ,

七月酷暑，田野里的作物成熟后变成尘土般的黄色，等待收割；牧场干涸成锈褐色。

[ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [əˈlɒtmənts] , [ˈverɪgeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,
hundreds and hundreds of allotments , variegated as a patchwork quilt ,
数百 和 数百 的 分配地 , 斑 作为 一个 拼布 被子 ,
[ˈspeklɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪzi] [tuːl] [ˈʃedz] ,
speckled with crazy tool sheds ,
斑驳的 和 疯狂的 工具 棚屋 ,

成百上千块菜地，像一块拼布被子一样五颜六色，点缀着各式各样的工具棚。

[siːmd] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [daɪks] , [splæʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ɡriːn]
seamed with straight dykes , splashed here and there with the silver - green
缝合 和 直的 堤坝 , 溅起 这里 和 那里 和 这 银 - 绿色的
[ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒz] ,
of cabbages ,
的 卷心菜 ,

笔直的堤坝交错纵横，间或点缀着银绿色的卷心菜。

[ɔːr][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈmɑːtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [ˈbɔːrdər][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈflaʊərz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
or the faded motley of a wilted border of July flowers — this was the
或者 这 褪色 杂乱无章 的 一个 枯萎的 边界 的 七月 花朵 — 这 曾是 这
[ˈkʌntri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] - .
country that surrounded Marshington .
国家 那 包围 - .

或者说，是七月里凋零的花朵斑驳褪色的景象——这就是马辛顿周围的乡村。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] - [swept] [wʊɪldz] , [ðə; ði] [steɪl] [ˈflæt nəəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
After the ringing splendor of the wind - swept wolds , the stale flatness of the
后 这 铃声 辉煌 的 这 风 - 扫荡 沃尔兹 , 这 陈旧 平坦 的 这
[pleɪn] [si:md] [ˈdʌbli] [dɪˈpresɪŋ] .
plain seemed doubly depressing .
清楚的 似乎 双倍 沉闷 .

听过风吹拂的山丘的壮丽景色之后，平原的单调乏味显得更加令人沮丧。

[bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪˈprest] .
But Muriel was not depressed .
但 穆里尔 曾是 不是 郁闷 .

但穆里尔并没有抑郁。

- [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˌreziˈdenʃ(ə)l] [ˈsʌbɜ:rb] [ʌv; əv] [ˈkɪŋ,spɔ:rt] ,
Marshington to her was not a select residential suburb of Kingsport ,
- 到 她 曾是 不是 一个 选择 住宅 市郊 的 金斯波特 ,
在她看来，马辛顿并非金斯波特的高档住宅郊区。

[ˈkɑ:mpenseɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] [baɪ][ɪts] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
compensating for its ugliness by its respectability .
补偿 为了 它是 丑陋 经过 它是 体面 .

它以体面来弥补自身的丑陋。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] , [ˈʌvli] [wɜ:rld] ,
It was the threshold of life , the gateway to a brimming , lovely world ,
它 曾是 这 临界点 的 生活 , 这 网关 到 一个 充满 , 迷人的 世界 ,
那是人生的门槛，是通往一个充满生机、美好世界的门户。

[wens] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɑ:rt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] .
whence she might start upon a thousand strange adventures .
何处 她 可能 开始 之上 一个 千 奇怪的 冒险 .

她或许会由此开启一千段奇特的冒险之旅。

[ɪts] [rɔ:] , [red] [ˈvɪləz] [wɜ:r; wəɹ] [trænsˈfɪɡjəd] .
Its raw , red villas were transfigured .
它是 生的 , 红色的 别墅 是 变形 .

它那些原始的红色别墅焕然一新。

[ɪts] [ˈga:dnz] [ɡləʊd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
Its gardens glowed to meet her .
它是 花园 发光 到 见面 她 .

花园里洋溢着光芒迎接她的到来。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [elm] - [kraʊnd] [hɪl] [ʌv; əv]
When she could see from the right - hand window the elm - crowned hill of
什么时候 她 可以 看 从 这 正确的 - 手 窗户 这 榆树 - 加冕 爬坡道 的
[ˈmɪlɜ:z] [raɪz] ,
Miller's Rise ,
米勒的 上升 ,

当她从右侧的窗户望出去，可以看到榆树覆盖的米勒山丘时，

[hɜ:r; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜ:r; həɹ] .
her excitement almost choked her .
她 激动 几乎 窒息 她 .

她兴奋得几乎喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [hæf] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:z] [ˈnevər] [raɪz] ,
She leaned back in her seat , half wishing that she need never rise ,
她 倾斜 后退 在 她 座位 , 一半 祝 那 她 需要 绝不 上升 ,

她向后靠在椅背上，心里暗暗希望自己永远不必起身。

[bʌt; bət] ['kɑːni] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but Connie darted to the window .
但 康妮 飞镖 到 这 窗户 .

但康妮却飞快地跑向了窗边。

" [aɪ] [seɪ] , [mjuː] , ['hædnt][wiː; wi] ['betə] [pəl] [ðə; ði][bægz] [daʊn] ?
" I say , Mu , hadn't we better pull the bags down ?
" 我 说 , 亩 , 之前没有 我们 更好的 拉 这 包 向下 ?
“我说，穆，我们是不是应该把袋子拿下来？”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[ðeəz; ðəz][jɔː; jə] ['tenɪs] ['rækɪt] .
There's your tennis racket .
有 你的 网球 球拍 .

你的网球拍在那儿。

['wɜːz, 'hwɜːz][maɪ] [bʊk] [bɑːks] ?
Where's my book box ?
在哪里? 我的 书 盒子 ?

我的书箱在哪儿?

[maɪ] [bʊk] [bɑːks] , [mjuː] ? [gʊd] - [baɪ] , ['tɑːmi] , [baɪ] - [baɪ] !
My book box , Mu ? Good - bye , Tommie , bye - bye !
我的 书 盒子 , 亩 ? 好的 - 再见 , 汤米 , 再见 - 再见 !

我的书箱，Mu? 再见，Tommie，拜拜!

[siː] , ['mjʊəriəl] , ['hiːz] [tɑː] - [ɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][æt; ət][juː 'es] !
See , Muriel , he's ta - ing his little hand at us !
看 , 穆里尔 , 他是 ta - ing 他的 小的 手 在 我们 !

瞧，穆里尔，他正朝我们挥小手呢!

['ɪznt] [hiː; hi][æn; ən]['eɪndʒl] ?
Isn't he an angel ?
不是 他 一个 天使 ?

他难道不是天使吗?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] !
Oh , there's Father !
哦 , 有 父亲 !

哦，那是父亲!

['kuːiː] , ['fɑːðər] , ['kuːiː] !
Cooee , father , cooee !
库伊 , 父亲 , 库伊 !

爸爸，咕咕!

[wɪə(r)] [hɪr] !
We're here !
是 这里 !

我们到了!

[wɪə(r)] [hɪr] !
We're here !
是 这里 !

我们到了!

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætəd] .
It really mattered .
它 真的 重要 .

这真的很重要。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][belt] [ðæt] ['fa:sənd] [trimli] [ɑ:n][tu:; tə] [wʌnz] [nu:] [sɜ:rdʒ][skɜ:rt] ,
To have a belt that fastened trimly on to one's new serge skirt ,
到 有 一个 腰带 那 系紧 修剪整齐 在 到 一个人的 新的 哔叽 裙子 ,
拥有一条能完美搭配新买的斜纹呢裙的腰带，

[ə; ei] ['seɪfti] - [pɪn] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [ɪt'self] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [vju:] ,
a safety - pin that under no circumstances would expose itself to public view ,
一个 安全 - 别针 那 在下面 不 情况 会 暴露 本身 到 民众 看法 ,
一种在任何情况下都不会暴露在公众视野中的安全别针。

[ə; ei] [strɔ:] [hæt] [ðæt] [sæt] ['dʒɔ:ntɪli] ([soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['dʒɑ:nti]) [ə'pɑ:n] [wʌnz]
a straw hat that sat jauntily (so long as it was not too jaunty) upon one's
一个 稻草 帽子 那 卫星 轻快地 (所以 长的 作为 它 曾是 不是 也 轻快的) 之上 一个人的
[paɪld] [ʌp] [her] ,
piled up hair ,
堆积 向上 头发 ,
一顶草帽，俏皮地（只要不太俏皮）戴在盘起的头发上。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] " ['bi:ɪŋ] ['taɪdi] .
all these things meant more than just " being tidy .
全部 这些 事物 意思是 更多的 比 只是 " 存在 整齐的 .

所有这都不仅仅是“保持整洁”那么简单。

" ['bi:ɪŋ] [groʊn] [ʌp][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] .
" **Being grown up was puzzling** .
" 存在 生长 向上 曾是 令人费解 .

“长大成人让我感到困惑。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
It seemed to make no difference at all in most things ,
它 似乎 到 制作 不 不同之处 在 全部 在 最多 事物 ,
在大多数事情上，这似乎没有任何影响。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['mætər] ['fraɪtəli] [ɪn][kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .
and then to matter frightfully in quite unexpected ways .
和 然后 到 事情 可怕地 在 相当 意外 方式 .

然后，它会以完全出乎意料的方式产生可怕的影响。

[aɪ 'ti:] [ment] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
It meant , for instance ,
它 意思是 , 为了 实例 ,

例如，这意味着：

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [nu:] ['du:tɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [nu:] ['vælju:z] .
not so much the assumption of new duties as the acceptance of new values .
不是 所以 很多 这 假设 的 新的 职责 作为 这 验收 的 新的 值 .

与其说是承担新的职责，不如说是接受新的价值观。

[wʌz; wəz][fi:; ji] [mɔ:r] ['stu:pɪd][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][dɪd] ['evri] [wʌn] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] ?
Was she more stupid than other people , or did every one feel like this at first ?
曾是 她 更多的 愚蠢的 比 其他 人们 , 或者 做过 每一个 一 感觉 喜欢 这 在 第一的 ?
她比其他人更笨吗？ 还是每个人一开始都这么觉得？

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] ['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
She was travelling in a land of which she only imperfectly understood the
她 曾是 旅行 在 一个 土地 的 哪个 她 仅有的 不完美地 理解 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

她前往一个她只略懂当地语言的国度。

[wʊd] [ʃiː ʃi] [lɜːrn] ['ɡrædʒuəli] , [æz; əz] [wʌn] [lɜːrnt] ['frentʃ] [æt; ət] - ,
Would she learn gradually , as one learnt French at Heathcroft ,
会 她 学习 逐步地 , 作为 一 学会了 法语 在 - ,

她会像在希思克罗夫特学习法语那样，循序渐进地学习吗？

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [nuː] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃ] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
or would the new significance of things suddenly flash out at her ,
或者 会 这 新的 意义 的 事物 突然 闪光 出去 在 她 ,

或者，事物的新意义会突然在她眼前闪现吗？

[laɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪfər] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ?
like the meaning of a cipher when one has found the key ?
喜欢 这 意义 的 一个 密码 什么时候 一 有 成立 这 钥匙 ?

就像找到密钥后密码的含义一样？

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **My dear child , you were never thinking of going to the Club with that**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 绝不 思维 的 去 到 这 俱乐部 和 那
[ˈterəb(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] ?
terrible handkerchief ?
糟糕的 手帕 ?

“我亲爱的孩子，你当初真的没想过要带着那条难看的手帕去俱乐部吗？ ”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [wʌn] .
You must have a linen one .
你 必须 有 一个 亚麻布 一 .

你必须要有了一件亚麻布的。

[sent] ?
Scent ?
香味 ?

香味？

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
No , I think not for a young girl .
不 , 我 思考 不是 为了 一个 年轻的 女孩 .

不，我觉得不适合小女孩。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæst] , [aɪ] [θɪŋk] , ['bɪtrɪs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
It seems a little fast , I think , Beatrice , don't you ?
它 似乎 一个 小的 快速地 , 我 思考 , 贝娅特丽丝 , 不 你 ?

我觉得好像有点快，贝娅特丽丝，你不觉得吗？

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] ,
And whatever happens ,
和 任何 发生 ,

无论发生什么，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [mʌst; məst] [naːt] [ɡɪv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɪz] [fæst] .
a girl in her first season must not give people the impression that she is fast .
一个 女孩 在 她 第一的 季节 必须 不是 给 人们 这 印象 那 她 是 快速地 .

一个刚入行的新人女孩不能给人留下她速度很快的印象。

" ['pi:p(ə)] .
" **People** .
" 人们 .

“人们。

['pi:p(ə)] .
People .
人们 .

人们。

[ʌn'tɪl] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['mjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] ['wʊəfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Until she had grown up , Muriel had been woefully ignorant of how important

['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] .
People were .
人们 是 .

在长大成人之前，穆里尔对人的重要性一无所知。

[æɪt; ət] - , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɔːti] , [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [gɑːd] .
At Heathcroft , if you were naughty , you offended God .

在 - , 如果 你 是 淘气 , 你 被冒犯了 上帝 .

在希斯科罗夫特，如果你调皮捣蛋，就等于冒犯了上帝。

[æɪt; ət] - , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] " [kwɪr] " [juː; jʊ] [ə'fendɪd] ['pi:p(ə)] .
At Marshington , if you were " queer " you offended People .

在 - , 如果 你 是 " 酷儿 " 你 被冒犯了 人们 .

在马辛顿，如果你是“同性恋”，你就会冒犯《人物》杂志。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lesər] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['nɒtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['lesər] ['deɪəti; 'diːəti] ,
Perhaps the lesser offence was noticed by the lesser deity ,

也许 这 较少 罪行 曾是 注意到 经过 这 较少 神 ,

或许是那件较轻的罪行被地位较低的神明注意到了。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt]
and yet the eye of the All - Seeing could hardly have been more observant

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,

than the eye of People ,

比 这 眼睛 的 人们 ,

然而，全知全能者的眼睛也不可能比人类的眼睛更敏锐。

[huː] ['meʒərd] [wɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ] ['lɪnɪn]
who measured worth by the difference between a cotton and a linen

WHO 测量 值得 经过 这 不同之处 之间 一个 棉布 和 一个 亚麻布

['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .

手帕 .

他们以棉质手帕和亚麻手帕之间的区别来衡量价值。

['mjʊəriəl][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [klʌb] [sɪns] [ʃiː ʃɪ]
Muriel was going for the first time to the Recreation Club since she

穆里尔 曾是 去 为了 这 第一的 时间 到 这 娱乐 俱乐部 自从 她

[hæd; həd] [left] [skuːl] .

had left school .

有 左边 学校 .

这是穆里尔离开学校后第一次去娱乐俱乐部。

['kɑːni] , [huː] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] , [kæəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Connie , who , being still a schoolgirl , cared for none of these things ,

康妮 , WHO , 存在 仍然 一个 女学生 , 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 ,

康妮当时还是个学生，对这些事毫不在意。

[wɔ:kt] [br'said] [h3:r; h3r][In] ['sʌlki] ['saɪləns] .
walked beside her in sulky silence .
步行 旁 她 在 闷闷不乐的 沉默 ；

我闷闷不乐地跟在她身边走着。

[ʃi:; ʃi] [dis'laɪkt] [ð3; ði] [klʌb] , [br'k3z, br'kɔ:z] , [3z; 3z][3; eɪ]['dʒu:ni3r] ['memb3r] ,
She disliked the Club , because , as a junior member ,
她 不喜欢 这 俱乐部 , 因为 , 作为 一个 初级 成员 ,
她不喜欢这个俱乐部, 因为作为一名初级会员,

[ʃi:; ʃi][kʊd; k3d]['ʊ3nli][sɪt][3:n][ð3; ði] [p3vɪli3n] [steps] [tu:; t3] [w3:tʃ] [ð3; ði] [sɪ'dert] [3ek'tɪv3tɪz] [ʌv; 3v][h3:r; h3r]
she could only sit on the Pavilion steps to watch the sedate activities of her
她 可以 仅有的 坐 在 这 亭 步骤 到 手表 这 稳重 活动 的 她
['eld3z] .
elders .
长者 ；

她只能坐在亭子台阶上, 观看长辈们平静的活动。

[ð3; ði] [klʌb] ['bi:ɪŋ] [3:n][ð3; ði] [nɔ:rθ] - [west] [saɪd][ʌv; 3v] - ,
The Club being on the north - west side of Marshington ,
这 俱乐部 存在 在 这 北 - 西方 边 的 - ,
俱乐部位于马辛顿的西北侧,

[ð3; ði] ['h3em3ndz] [h3ed; h3d] [3'b33t] [h3ef][3; eɪ][m3ɪl] [tu:; t3] [w3:k] [frʌm; fr3m] ['mɪl3-z] [raɪz] ,
the Hammonds had about half a mile to walk from Miller's Rise ,
这 哈蒙德 有 关于 一半 一个 英里 到 走 从 米勒的 上升 ,
哈蒙德一家从米勒高地步行大约有半英里。

[3; eɪ][h3ef] - [m3ɪl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['h3em3nd] [ɪm'pru:vd] [b3ɪ]['faɪn(3)l] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [tu:; t3][h3:r; h3r]
a half - mile which Mrs . Hammond improved by final injunctions to her
一个 一半 - 英里 哪个 太太 ； 哈蒙德 改进 经过 最终的 禁令 到 她
['d3:t3r] .
daughter .
女儿 ；

哈蒙德夫人通过对女儿的最终判决, 改善了半英里的路程。

" [ð3; ði][f3:rst] [taɪm] [ɪz][sʊθ][ɪm'pɔ:rt(3)nt] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The first time is so important , dear , " she said .
" 这 第一的 时间 是 所以 重要的 , 亲爱的 , " 她 说 .
“第一次非常重要, 亲爱的,”她说。

[b3ɪ][ð3; ði] [taɪm] [ð3æt] [ðeɪ] [h3ed; h3d] [rɪ:tʃt] [ð3; ði]['waɪ3r - ['t3:pt] [geɪt] ,
By the time that they had reached the wire - topped gate ,
经过 这 时间 那 他们 有 达到 这 金属丝 - 顶峰 门 ,
当他们到达那道有铁丝网的大门时,

['mʃʊri3l][wʌz; w3z][ɪn][3; eɪ] [stert] [ʌv; 3v]['frɪdʒɪd][3end; 3nd][self] - ['k3:ŋf3s] ['ter3r] .
Muriel was in a state of frigid and self - conscious terror .
穆里尔 曾是 在 一个 状态 的 寒冷 和 自己 - 有意识的 恐怖 .
穆里尔当时处于一种冰冷而又极度恐惧的状态。

[ɪn][3; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] ['f3:lʊd] [h3:r; h3r] ['mʌð3-z] ['laɪl3k] - ['kʌl3rd] ['lɪnɪn] [3'krɔ:s] [ð3; ði] [waɪd] [gr3es]
In a dream she followed her mother's lilac - coloured linen across the wide grass
在 一个 梦 她 随后 她 母亲的 紫丁香 - 有色 亚麻布 穿过 这 宽的 草
[p3eθ] [tu:; t3][ð3; ði] [p3vɪli3n] ,
path to the Pavilion ,
小路 到 这 亭 ,
在梦中, 她循着母亲淡紫色的亚麻布, 穿过宽阔的草径, 来到了凉亭。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [hæt]
wondering whether she ought to smile at Mrs . Lane , and whether her hat
好奇 无论 她 应该 到 微笑 在 太太 : 车道 , 和 无论 她 帽子
[wʌz; wəz] [streɪt] ,
was straight ,
曾是 直的 ,

她犹豫着是否应该对莱恩太太微笑，以及她的帽子是否戴正了。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [pɪn] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [jet] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .
and whether that terrible pin was showing yet above her skirt .
和 无论 那 糟糕的 别针 曾是 显示 然而 多于 她 裙子 .
以及那枚难看的别针是否还露在她的裙子上面。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈseɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːni] ,
But at last she was seated safely on the steps with Connie ,
但 在 最后的 她 曾是 坐着 安全 在 这 步骤 和 康妮 ,
但最终她和康妮安全地坐在了台阶上。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
while Mrs . Hammond was swept away by Mrs . Cartwright for a game of
尽管 太太 : 哈蒙德 曾是 扫荡 离开 经过 太太 : 卡特赖特 为了 一个 游戏 的
[kroʊˈkeɪ] .
croquet .
槌球 .

哈蒙德太太则被卡特赖特太太拉去玩槌球了。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [kwɪt] [stiːl] ,
She sat quite still ,
她 卫星 相当 仍然 ,
她静静地坐着，一动不动。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fəˈmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs]
waiting for the familiarity of the things she saw to remove the strangeness
等待 为了 这 熟悉的 的 这 事物 她 锯 到 消除 这 奇怪
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
of her new attitude towards them .
的 她 新的 态度 向 他们 .

她等待着对眼前事物的熟悉感消除她对它们新态度的陌生感。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [hɜːr; hər] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
At least she could play her old game of Watching People ,
在 至少 她 可以 玩 她 老的 游戏 的 观看 人们 ,
至少她还能玩她以前玩的“观察别人”的游戏。

[ə; eɪ] [geɪm] [meɪd] [ˈdʌbli] [ˈθɪɹɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [riːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]
a game made doubly thrilling by the realization that now she , too , was one of
一个 游戏 制成 双倍 惊险 经过 这 实现 那 现在 她 , 也 , 曾是 一 的
[ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] .
the grown - ups .
这 生长 - UPS .

意识到自己现在也是大人中的一员，让这场游戏变得更加激动人心。

[ðæt] [θɔːt] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːniːz]
That thought amused her a little as she listened to Mrs . Marshall Gurney's
那 想法 觉得好笑 她 一个 小的 作为 她 听着 到 太太 : 马歇尔 格尼的
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

听着马歇尔·格尼太太丰富多彩的谈话，这个想法让她觉得有点好笑。

[əˈθɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtraɪt] .
authoritative voice in conversation with Colonel Cartwright .
权威性 嗓音 在 对话 和 上校 卡特赖特 .

与卡特赖特上校对话时，语气权威。

[əbˈsɜːrd] [ðæt] [ˈmjəriəl] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ɡroʊn] [ʌp] - [laɪk] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtraɪt] !
Absurd that Muriel should now be grown up - like Colonel Cartwright !
荒诞 那 穆里尔 应该 现在 是 生长 向上 - 喜欢 上校 卡特赖特 !

穆里尔现在竟然长得像卡特赖特上校一样大了，真是荒谬！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][wʌns] [sed] .
He was not a real colonel , Mrs . Hammond had once said .
他 曾是 不是 一个 真实的 上校 , 太太 . 哈蒙德 有 一次 说 .

哈蒙德夫人曾说过，他并不是真正的上校。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [soʊp] .
He had made lots of money by manufacturing soap .
他 有 制成 很多 的 钱 经过 制造业 肥皂 .

他靠制造肥皂赚了很多钱。

([wʌz; wəz][soʊp] [mɔːr] [ˈvʌlgər] [ðæn; ðən] [sæks] ?
(**Was soap more vulgar than sacks ?**
(曾是 肥皂 更多的 庸俗 比 麻袋 ?

(肥皂比麻袋更庸俗吗？)

[ˈfɑːðər] [meɪd] [sæks] .)
Father made sacks .)
父亲 制成 麻袋 .)

父亲做了麻袋。)

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔːlənˈtɪr] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]
But he had taken advantage of the Volunteer Movement to win a
但 他 有 已采取 优势 的 这 志愿者 移动 到 赢 一个

[ˈblʌdləs] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] - .
bloodless victory over the more exclusive circles of Marshington .
无血 胜利 超过 这 更多的 独家的 界 的 - .

但他利用志愿军运动，不流血地战胜了马辛顿那些更为封闭的圈子。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] , [huː] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈlðərwaɪz] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [kriˈeɪtər]
Even Mrs . Marshall Gurney , who would hardly otherwise have known the creator
甚至 太太 . 马歇尔 格尼 , WHO 会 几乎 否则 有 已知 这 创作者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrtraɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
of the Cartwright Complexion ,
的 这 卡特赖特 肤色 ,

就连马歇尔·格尼夫人，如果不是因为卡特赖特肤色，她几乎不可能认识这位肤色疗法的创始人。

[lʌvd] [tuː; tə] [ˈpʌŋktʃueɪt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][laɪf][baɪ] " [ɑː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd] " [oʊ] ,
loved to punctuate her comments upon life by " Ah , Colonel , " and " Oh ,
喜爱 到 圈点 她 评论 之上 生活 经过 " 啊 , 上校 , " 和 " 哦 ,

[ˈkɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

她喜欢在评论人生时加上“啊，上校”和“哦，上校”这样的语气词。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] [naʊ] .
" **She was saying it now .**
" 她 曾是 说 它 现在 .

她刚才就是这么说的。

" [ɑː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . "
" **Ah , Colonel , if it were merely a question of leaving the Parish . "**
" 啊 , 上校 , 如果 它 是 仅仅 一个 问题 的 离开 这 教区 . "

“啊，上校，如果仅仅是离开教区的问题就好了。”

" [ˈduːsɪd] [faɪn] [gɜːrl] , [ðoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] , [ˈduːsɪd] [faɪn] [gɜːrl] .
" Deuced fine girl , though , Mrs . Marshall Gurney , deuced fine girl .
" 过度 美好的 女孩 , 尽管 , 太太 : 马歇尔 格尼 , 过度 美好的 女孩 :
“不过，马歇尔·格尼夫人，真是个漂亮姑娘，真是个漂亮姑娘。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgæləntli] [hɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈæksent] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [bəˈrɑːʒ] [ʌv; əv]
" The colonel gallantly hid the traces of a Yorkshire accent behind a barrage of
" 这 上校 英勇地 隐藏 这 痕迹 的 一个 约克郡 口音 在后面 一个 弹幕 的
[ˈmɪləteri] [freɪzɪz] .
military phrases .
军队 短语 :

“上校英勇地用一连串的军事术语掩盖了自己约克郡口音的痕迹。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪʌb] .
" We shall miss her at the Club .
" 我们 将 错过 她 在 这 俱乐部 :
“我们会想念她在俱乐部的时光。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈniːl] .
I must say that I like to see her playing with young Neale .
我 必须 说 那 我 喜欢 到 看 她 玩耍 和 年轻的 尼尔 :
我必须说，我很喜欢看她 and 年轻的尼尔一起玩耍。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dæmɪd] [faɪn] [ˈkʌp(ə)l] . "
They make a damned fine couple ."
他们 制作 一个 该死的 美好的 夫妻 : "
他们真是天造地设的一对。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" Oh , there's nothing in that , I do assure you , Colonel .
" 哦 , 有 没有什么 在 那 , 我 做 保证 你 , 上校 :
“哦，这里面没有任何事，我向您保证，上校。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [frəm; frəm] [em ˈiː] .
Take it from me .
拿 它 从 我 :

相信我。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [teɪks] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈdiːljə] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [əˈbaʊt]
He really takes no more notice of Delia than of any of the other girls about
他 真的 需要 不 更多的 注意 的 黛莉娅 比 的 任何 的 这 其他 女孩们 关于
[hɪr] .
here .
这里 :

他对黛莉娅的关注程度，和其他女孩没什么两样。

[ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈpræktɪs] [æt; ət] [ˈtenɪs] [ðæn; ðən]
Except , of course , that she has had rather more practice at tennis than
除了 , 的 课程 , 那 她 有 有 相当 更多的 实践 在 网球 比
[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
most of the others ,
最多 的 这 其他的 ,

当然，她打网球的时间比大多数人都要多得多。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ɡeɪm] , [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpleɪər] .
and he likes a good game , being such a splendid player .
和 他 点赞 一个 好的 游戏 , 存在 这样的 一个 灿烂 玩家 :
他很喜欢玩游戏，因为他本身就是一位非常优秀的球员。

[hiː; hi] [ˈpleɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He plays for his college at Oxford , you know .
他 演出 为了 他的 大学 在 牛津 , 你 知道 :
你知道，他在牛津大学为他的学院效力。

[ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [hi; hi][ˈtʊld] ['fɪlɪs] — — "
The other day , he told Phyllis — — "
这 其他 天 , 他 讲述 菲莉斯 — — "

前几天, 他告诉菲莉斯——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] " — ['mɪsɪz] .
" **Of course** " — **Mrs** .
" 的 课程 " — 太太 .

“当然”——夫人

[ˈpɑ:rkəz] [grʌf] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈplez(ə)nt] [ˈæmb(ə)l] — " ['gɑ:dfri] ['ni:l] [nu:]
Parker's gruff masculine voice cut across her pleasant amble — " Godfrey Neale knew
帕克的 粗暴 男性 嗓音 切 穿过 她 令人愉快的 缓行 — " 戈弗雷 尼尔 知道
[ðə; ði] [vɒnz] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] ['mɪsɪz] . ['ni:l] [kɒndɪˈsendɪd] [tu; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ] ['eni]
the Vaughans long before Mrs . Neale condescended to associate with any
这 沃恩斯 长的 前 太太 . 尼尔 居高临下的 到 联系 和 任何

[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 .

帕克粗犷的男声打断了她愉悦的漫步——“戈弗雷·尼尔早在尼尔太太屈尊与我们任何人交往之前就认识沃恩一家了。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] ['braɪld] .
" **Mrs . Marshall Gurney bridled** .
" 太太 . 马歇尔 格尼 勒住 .

“马歇尔·格尼夫人很不高兴。”

['mjʊəriəl][kʊd; kəd] [hɪr] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] [ɪn] ['evri] [kri:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbæskɪt] [tʃer] .
Muriel could hear offended dignity in every creak of her basket chair .
穆里尔 可以 听到 被冒犯了 尊严 在 每一个 吱嘎声 的 她 篮子 椅子 .

穆里尔能从她那把篮子椅发出的每一次吱嘎声中听出她尊严受到冒犯。

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:kə] , " [ʃi; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] .
" **I hardly think so , Mrs . Parker , " she said with majesty** .
" 我 几乎 思考 所以 , 太太 . 帕克 , " 她 说 和 威严 .

“我可不这么认为, 帕克夫人, ”她威严地说。

" [aɪ] [ju:st] [tu; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] [wen] ['gɑ:dfri] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **I used to dine at the Weare Grange when Godfrey was quite a little boy** .
" 我 用过的 到 用餐 在 这 我们是 农庄 什么时候 戈弗雷 曾是 相当 一个 小的 男生 .

“戈弗雷还是个小男孩的时候, 我经常去韦尔格兰奇餐厅吃饭。”

['æftər][hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] ['æli:s] ['ni:l] [tɜ:rnd] [tu; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
After her trouble Alice Neale turned to me a great deal .
后 她 麻烦 爱丽丝 尼尔 转向 到 我 一个 伟大的 交易 .

遭遇困境后, 爱丽丝·尼尔经常向我寻求帮助。

[waɪ] , ['gɑ:dfri] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] . . . "
Why , Godfrey and Phyllis . . . "
为什么 , 戈弗雷 和 菲莉斯 . . . "

为什么, 戈弗雷和菲莉斯.....

" ['gɑ:dfri] ['ni:l] ['nevər] [lʊks] [æt; ət] ['fɪlɪs] [em] . [dʒi:] . , " ['wɪspəd] ['kɑ:ni] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" **Godfrey Neale never looks at Phyllis M . G . , " whispered Connie with scorn** .
" 戈弗雷 尼尔 绝不 看起来 在 菲莉斯 M . G . , " 低声说道 康妮 和 轻蔑 .

“戈弗雷·尼尔从来不看菲莉斯·MG一眼, ”康妮轻蔑地低声说道。

" [ʊld][ˈmɪsɪz] . [em] . [dʒi:] . [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈbʊzəm] [frendz] .
" **Old Mrs . M . G . always makes out that they are bosom friends** .
" 老的 太太 . M . G . 总是 制作 出去 那 他们 是 怀 朋友们 .

“老太太MG总是装出一副她们是知己好友的样子。”

[ˈdʌznt] [hiː; hi] [plɪɪ] [ˈbjʊːtɪfli] , [ðʊʊ] ?
Doesn't he play beautifully , though ?
不 他 玩 非常漂亮 , 尽管 ?

他踢得真漂亮，不是吗？

" [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [set][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] .
" On the court to the right of the Pavilion , a vigorous set was in progress .
" 在 这 法庭 到 这 正确的 的 这 亭 , 一个 蓬勃 放 曾是 在 进步 .
“在凉亭右侧的球场上，一场激烈的比赛正在进行中。”

[ðæt] [tɔːl] [ˈsplendɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈflænəlz] ,
That tall splendid young man in the perfect flannels ,
那 高的 灿烂 年轻的 男人 在 这 完美的 法兰绒 ,

那位身材高挑、英俊潇洒的年轻男子，穿着完美的法兰绒衬衫，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [dʒʌst][ˈoʊpən] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [braʊn] [θroʊt] ,
with his shirt just open enough to show his fine brown throat ,
和 他的 衬衫 只是 打开 足够的 到 展示 他的 美好的 棕色的 喉 ,

他衬衫敞开着，露出漂亮的棕色喉咙。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈpleɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃʊr] , [swɪft] [ˈmuːvmənts]]
and the conquering air of the accomplished player in his sure , swift movements
和 这 征服 空气 的 这 完成 玩家 在 他的 当然 , 迅速 移动

, [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] ,
, that was Godfrey Neale ,
, 那 曾是 戈弗雷 尼尔 ,

戈弗雷·尼尔那娴熟的技巧和迅捷的动作，展现出一种征服者的气场。

[ˈriːəli] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] , [noʊ][ˌɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [bʌt; bət][həˈroʊɪk] [ˈfɪgjər] ,
really and in the flesh Godfrey Neale , no longer a mythical but heroic figure ,
真的 和 在 这 肉 戈弗雷 尼尔 , 不 更长 一个 神话 但 英勇 数字 ,
[huːz] [ɪkˈsplɒɪts] ,
whose exploits ,
谁 漏洞 ,

真实的戈弗雷·尼尔，不再是神话人物而是英雄人物，他的功绩

[ˈrɪʃɪz] [ænd; ænd] [teɪsts] [wɜːr; wər] [ˈwɪspəd] [ˈbreθləsli] [æt; ət] - [tiː] - [teɪblz] ,
riches and tastes were whispered breathlessly at Marshington tea - tables ,
财富 和 口味 是 低声说道 气喘吁吁 在 - 茶 - 表格 ,

在马辛顿的茶桌旁，人们屏息凝神地低语着财富和品味。

[ɔːr] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] .
or described by the more imaginative with the assurance of intimacy .
或者 描述 经过 这 更多的 富有想象力的 和 这 保证 的 亲密关系 .

或者用更富想象力的方式描述，充满亲密感。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] .
That was Godfrey Neale .
那 曾是 戈弗雷 尼尔 .

那是戈弗雷·尼尔。

[ænd; ænd][ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And Muriel had actually spoken to him .
和 穆里尔 有 实际上 说 到 他 .

穆里尔确实和他谈过话。

[wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [ˈjɪrz] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [ˈmemərəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈbɪtər] [ˈeɪm]
Once at a dance , years and years ago , a party memorable for bitter shame
一次 在 一个 舞蹈 , 年 和 年 前 , 一个 派对 难忘 为了 苦的 耻辱
,
/
,

很多年前的一次舞会上，那是一场令人难忘、充满耻辱的聚会。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈspoʊkən][bʌt; bət] [dɑ:nst][wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:dfri] .
Muriel had not only spoken but danced with Godfrey .
穆里尔 有 不是 仅有的 说 但 跳舞 和 戈弗雷 .

穆里尔不仅和戈弗雷说了话，还和他跳了舞。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdaɪər][kəˈlæməti] .
He had been a witness of her dire calamity .
他 有 到过 一个 证人 的 她 可怕的 灾害 .

他亲眼目睹了她遭遇的可怕灾难。

[dɪd][hi:; hi] [rɪˈmembər] ?
Did he remember ?
做过 他 记住 ?

他还记得吗？

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [dɪˈstɪŋktli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
" **Well , I think it distinctly lacking in a sense of duty ,**
" 出色地 , 我 思考 它 明显地 缺乏 在 一个 感觉 的 责任 ;
" 嗯 , 我认为它明显缺乏责任感."

[ðæt] [ˈdi:ljə] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˈgæliˌvæn,tɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈgetɪŋ]
that Delia should go gallivanting off to college just now when her father's getting
那 德莉娅 应该 去 四处游荡 离开 到 大学 只是 现在 什么时候 她 父亲的 获得
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

德莉娅竟然在她父亲年老的时候就去上大学，真是岂有此理！

" [ðə; ði] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] [kənˈtɪnju:d] .
" **the denunciation from the veranda continued .**
" 这 谴责 从 这 阳台 持续 .
" 阳台上的谴责声还在继续。"

" [oʊld] ? " [snæpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈfɔ:rti] - [faɪv] [hɜ:rˈself] .
" **Old ? " snapped Mrs . Parker , who was only forty - five herself .**
" 老的 ? " 啪啪 太太 : 帕克 , WHO 曾是 仅有的 四十 - 五 她自己 .
" 老了? "帕克太太厉声说道，她自己才四十五岁。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ]
" **I was not thinking of his age , but that we should have to get a**
" 我 曾是 不是 思维 的 他的 年龄 , 但 那 我们 应该 有 到 得到 一个
[ˈkjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

“我当时没考虑他的年龄，而是想到我们可能得找个助理牧师。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and I don't know who's going to pay for him .
和 我 不 知道 谁是 去 到 支付 为了 他 .
我不知道谁来付他的费用。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][du:ɪ][hoʊp][ɪz] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] , [ˈdi:ljə] [wɪl] [lɜ:rn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:mən] [pəˈlaɪtnəs] .
All that I do hope is that , after all this , Delia will learn a little common politeness .
全部 那 我 做 希望 是 那 , 后 全部 这 , 德莉娅 将要 学习 一个 小的 常见的 礼貌 .
我只希望，经历了这一切之后，德莉娅能学会一点基本的礼貌。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrerli] [met][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] . "
I have rarely met a more disagreeable young woman than she is now . "
我 有 很少 遇见 一个 更多的 令人不快的 年轻的 女士 比 她 是 现在 . "
我很少见到比她更令人讨厌的年轻女性。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkərz]
I can't see why we should have to pay for a curate in order that the vicar's
我 不能 看 为什么 我们 应该 有 到 支付 为了 一个 策展 在 命令 那 这 牧师的
[dɔːtər] [maɪt] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
daughter might learn to be a lady ,
女儿 可能 学习 到 是 一个 女士 ,

我不明白为什么我们要花钱请一位助理牧师，才能让牧师的女儿学习如何做一个淑女。

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] , [kwɑɪt] [ˈtɑːrtli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **said Mrs . Marshall Gurney , quite tartly for her .**
" 说 太太 . 马歇尔 格尼 , 相当 酸涩的 为了 她 .

“马歇尔·格尼夫人说道，语气对她来说相当尖刻。”

[ˈjuːʒʊəli; ˈjuːʒəli][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd]
Usually her consciousness of her own superiority helped her to regard
通常 她 意识 的 她 自己的 优势 帮助 她 到 看待
[wɪð; wɪθ] [ˈtɑːlərəns] [ðə; ði] [ˈfeɪljʌz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
with tolerance the failures of other people .
和 宽容 这 失败 的 其他 人们 .

通常情况下，她对自己优越感的认知帮助她宽容地看待他人的失败。

[bʌt; bət] [ˈdiːljə] [vɔːn] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] - [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
But Delia Vaughan , as the one person in Marshington who refused to
但 德莉娅 沃恩 , 作为 这 一 人 在 - WHO 拒绝 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ,
recognize that superiority ,
认出 那 优势 ,

但德莉娅·沃恩是马辛顿镇唯一一个拒绝承认这种优越感的人，

[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] .
had committed the unpardonable sin .
有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 .

犯下了不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She had done more than that .
她 有 完毕 更多的 比 那 .

她做的远不止这些。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrts] [tuː; tə] [wer] [ˈfɪlɪs] , [ˈtʃɑːrmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
Mrs . Marshall Gurney looked across the courts to where Phyllis , charming in her
太太 . 马歇尔 格尼 看起来 穿过 这 法院 到 在哪里 菲利斯 , 迷人 在 她
[bluː] [dres] ,
blue dress ,
蓝色的 裙子 ,

马歇尔·格尼夫人望向庭院对面，只见菲利斯身着蓝色连衣裙，显得十分迷人。

[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [ˈdʌb(ə)l] [waɪl] [ˈdiːljə] [flɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
was playing languidly in a ladies ' double while Delia flaunted her intimacy with
曾是 玩耍 懒洋洋地 在 一个 女士们 - 双倍的 尽管 德莉娅 炫耀 她 亲密关系 和
[ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] .
Godfrey Neale .
戈弗雷 尼尔 .

德莉娅在女子双打比赛中懒洋洋地玩耍，而德莉娅则在一旁炫耀她与戈弗雷·尼尔的亲密关系。

[hɜːr; hər] ['hevi] [feɪs] ['hɑːndnd] .
Her heavy face hardened .
她 重的 脸 硬化 .

她沉重的脸庞变得严肃起来。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [fiː; ji] [gets] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] .
" I can't think where she gets it from .
" 我 不能 思考 在哪里 她 获得 它 从 .

“我想不出她是从哪里学来的。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [ʌv; əv] ['keɪswɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Her mother was a delightful woman , one of the Meadows of Keswick , you know ,
她 母亲 曾是 一个 愉快 女士 , 一 的 这 草地 的 凯西克 , 你 知道 ,

她的母亲是一位和蔼可亲的女士，住在凯西克草甸，你知道的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪr] ['vɪkər] , [iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'præktɪkəl] , [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
and the dear vicar , even if he is a little unpractical , is a scholar and a
和 这 亲爱的 牧师 , 甚至 如果 他 是 一个 小的 不切实际 , 是 一个 学者 和 一个
[dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

这位亲爱的牧师，即使有点不切实际，也是一位学者和一位绅士。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
I hear that his last book has been a great success .
我 听到 那 他的 最后的 书 有 到过 一个 伟大的 成功 .

我听说他上一本书非常畅销。

" ['mɪstər] . [vɔːn] [roʊt] [bʊks] .
" Mr . Vaughan wrote books .
" 先生 . 沃恩 写道 图书 .

沃恩先生写过书。

[ðæt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn] [ɪt'self] [fɔːr; fər]['mjuəriəl] .
That was magic in itself for Muriel .
那 曾是 魔法 在 本身 为了 穆里尔 .

对穆里尔来说，那本身就是一种奇迹。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪn] [bɪ'twiːn] ['skjʊtɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌbsədi] , [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]
A Critical Survey of the Relation between Scutage and the Subsidy , his latest
一个 批判的 民意调查 的 这 关系 之间 盾板 和 这 补贴 , 他的 最新的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

他的最新力作是《对盾牌税与补贴之间关系的批判性考察》。

[dɪd][nɑːt] [saʊnd] ['fraɪtəli] ['θrɪlɪŋ] ,
did not sound frightfully thrilling ,
做过 不是 声音 可怕地 惊险 ,

听起来并不惊险刺激。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['skɑːlərʃɪp] [wɪt] [left] -
but it was a manifestation of profound scholarship which left Marshington
但 它 曾是 一个 表现 的 深刻的 奖学金 哪个 左边 -
[ˈmɪstəˌfaɪd] [bʌt; bət][kəm'pleɪs(ə)nt] .
mystified but complacent .
困惑 但 自满 .

但这正是深厚学识的体现，令马辛顿既困惑又满足。

- [laɪkt] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ɪts] [ˈvɪkərz] [ˌækəˈdemɪk] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ]
Marshington liked to feel that its vicar's academic distinction was in some way a
- 喜欢 到 感觉 那 它是 牧师的 学术的 区别 曾是 在 一些 方式 一个
[ˈtrɪbjʊ:t] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
tribute to its own intelligence .
贡 到 它是自己的 智力 .

马辛顿喜欢认为，其牧师的学术成就某种程度上是对其自身智慧的肯定。

" [ˈdʒɑ:li] [gʊd] [ˈɑ:t] ！ " [kraɪd] [ˈkɑ:nɪ] ,
" **Jolly good shot ! " cried Connie ,**
" 乔利 好的 射击 ！ " 哭 康妮 ,
" 好棒的一枪！ "康妮喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔ:l] [ˈsɜ:rvis] [frʌm; frəm] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [ˈrɪkəʃeɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]
as a cannon - ball service from Godfrey Neale ricocheted along the grass and
作为 一个 大炮 - 球 服务 从 戈弗雷 尼尔 反弹 沿着 这 草 和
[strʌk] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [θʌmp] .
struck the step of the Pavilion with a resounding thump .
击 这 步 的 这 亭 和 一个 高亢 扑通 .
戈弗雷·尼尔的传球如同炮弹般飞过草地，砰的一声击中了凉亭的台阶。

" [ˈmjʊriəl] , [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [ˈwʌndərf(ə)l] ？ "
" **Muriel , isn't his service wonderful ? "**
" 穆里尔 , 不是 他的 服务 精彩的 ？ "
"穆里尔，他的服务是不是很棒？ "

" [ˈsplendɪd] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmjʊriəl] [ˈæbsəntli] , [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈfɜ:rðər] [skræps][ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp]
" **Splendid , " murmured Muriel absently , straining to catch further scraps of gossip**
" 灿烂 , " 低声说道 穆里尔 心不在焉地 , 紧张 到 抓住 更远 碎屑 的 闲话
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
from the group behind her .
从 这 团体 在后面 她 .

“太棒了，”穆里尔心不在焉地低声说道，努力想听清身后那群人说的更多闲话。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [daʊn] [əˈgen] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [rɪˈmɑ:rk] [ˈæsɪdli] :
She settled down again just in time to hear Mrs . Parker remark acidly :
她 定居 向下 再次 只是 在 时间 到 听到 太太 : 帕克 评论 酸性地 :
她刚安顿下来，就听到帕克太太尖刻地说：

" [ˈdi:ljə] [vɔ:n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈgɜ:lz] [hu:] [praɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] ,
" **Delia Vaughan is one of those girls who pride themselves that ,**
" 德莉娅 沃恩 是 一 的 那些 女孩们 WHO 自豪 他们自己 那 ,
“德莉娅·沃恩是那种以此为傲的女孩之一，

[haʊˈevər] [əbˈdʒekʃənəbl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][iːv(ə)n] [mɔ:r] [əˈfensɪv]
however objectionable they may be to your face , they are even more offensive
然而 令人反感的 他们 可能 是 到 你的 脸 , 他们 是 甚至 更多的 进攻
[bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
behind your back .
在后面 你的 后退 .

尽管当面说这些话可能让你觉得难以接受，但背后说这些话会更加令人反感。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kɔ:l][ˌaɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [aʊtˈspʊʊkən] .
She may call it being outspoken .
她 可能 称呼 它 存在 直言不讳 .
她或许会称之为直言不讳。

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ ˈti:] [ʃɪr] [ɪl] - [ˈbri:dɪŋ] .
I call it sheer ill - breeding .
我 称呼 它 透明 患病的 - 选育 .
我认为这纯粹是缺乏教养。

" [ðə; ði][set][wʌz; wəz][ˈʊʊvər] .

" The set was over .
" 这 放 曾是 超过 .

演出结束了。

[ˈbɑːbi] [ˈmeɪs(ə)n] [kəˈlektɪd] [ðə; ði][bɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [ˈpɑːkə] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Bobby Mason collected the balls , and Daisy Parker fluttered round him
鲍比 石匠 集 这 球 , 和 雏菊 帕克 飘动 圆形的 他
[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

鲍比·梅森捡起了球，黛西·帕克在他周围蹑手蹑脚地走来走去，一副歉意的样子。

" [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [soʊ][ˈbædli] .

" I'm so sorry that I played so badly .
" 我是 所以 对不起 那 我 玩 所以 糟糕 .

“我很抱歉我打得这么糟糕。”

" [aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə][ˈmjʊəriəl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌfi]
" It always seemed curious to Muriel that Mrs . Parker should have such a fluffy
" 它 总是 似乎 好奇的 到 穆里尔 那 太太 . 帕克 应该 有 这样的 一个 蓬松的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“穆里尔一直觉得很奇怪，帕克太太竟然会有一个这么毛茸茸的女儿。”

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈdeɪzi] [məst; məst][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌfeməˈnɪnəti] [frʌm; frəm]
She supposed that Daisy must have inherited her femininity from
她 据称 那 雏菊 必须 有 遗传 她 女性气质 从
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她认为黛西的女性气质一定是遗传自她的父亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɔːstɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] [ˈgɑːrmənts] , [lʊkt] [mɔːr]
Mrs . Parker , with her caustic tongue and masculine garments , looked more
太太 . 帕克 , 和 她 腐蚀性物质 舌头 和 男性 服装 , 看起来 更多的
[laɪk][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈdiːljə] [vɔːn] .
like the mother of Delia Vaughan .
喜欢 这 母亲 的 德莉娅 沃恩 .

帕克夫人说话尖刻，穿着男性化的服装，看起来更像是德莉娅·沃恩的母亲。

[ˈmjʊəriəl] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ˈstroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Muriel shivered with delightful apprehension as the victors strolled towards the
穆里尔 瑟瑟发抖 和 愉快 忧虑 作为 这 胜利者 漫步 向 这
[steps] .
steps .
步骤 .

胜利者们踱步走向台阶时，穆里尔既兴奋又忐忑不安，浑身颤抖。

[laɪf] [kʊd; kəd] [ˈnevər][biː; bi] [dʌl] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈbiːɪŋs] [soʊ] [roʊˈmæntɪkli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz]
Life could never be dull while it contained beings so romantically distinguished as
生活 可以 绝不 是 乏味的 尽管 它 包含 生物 所以 浪漫地 杰出的 作为
[ˈdiːljə] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] .
Delia and Godfrey Neale .
德莉娅 和 戈弗雷 尼尔 .

有像德莉娅和戈弗雷·尼尔这样充满浪漫情怀的人物在身边，生活永远不会乏味。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['gɑːdfri] [seɪ] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stæmə] , " [θæŋks] ['ɔːfli] , [piː] —
She heard Godfrey say , with his charming little stammer , " Thanks awfully , p —
她 听到 戈弗雷 说 , 和 他的 迷人 小的 结巴 , " 谢谢 非常 , p —
[ˈpɑːrtnər] .
partner .
伙伴 .

她听到戈弗雷用他那迷人的结巴说道：“非常感谢，p—伙伴。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [geɪm] .
That was a splendid game .
那 曾是 一个 灿烂 游戏 .

那是一场精彩的比赛。

" - [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] ['gɑːdfriːz] ['stæmə] .
" **Marshington gloried in Godfrey's stammer .**
" - 光荣的 在 戈弗雷的 结巴 .

“马辛顿对戈弗雷的口吃感到沾沾自喜。”

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
In him it appeared as a gracious concession to human weakness ,
在 他 它 出现 作为 一个 亲切 让步 到 人类 弱点 ,
在他看来, 这似乎是对人性弱点的一种宽容的让步。

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪntɪstər] , [ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [greɪndʒ] ,
a sign that in spite of Winchester , Oxford , and the Weare Grange ,
一个 符号 那 在 尽管如此 的 温彻斯特 , 牛津 , 和 这 我们是 农庄 ,
这表明, 尽管有温彻斯特、牛津和韦尔格兰奇,

['gɑːdfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [laɪk] [ɪn'fɜːmətɪz] [tuː; tə] ['lðər] [men] .
Godfrey was a man of like infirmities to other men .
戈弗雷 曾是 一个 男人 的 喜欢 弱点 到 其他 男人 .
戈弗雷和其他男人一样, 也患有一些疾病。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['stæmə] [ɪm'prest] ['diːljə] [vɔːn] .
But not even the stammer impressed Delia Vaughan .
但 不是 甚至 这 结巴 印象深刻 德莉娅 沃恩 .

但就连口吃也没能打动德莉娅·沃恩。

[ðæt] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] [drɑːpt] ['aɪdlɪ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [steps] [kwɔɪt] [klaʊz][tuː; tə]
That disagreeable young woman dropped idly on to the Pavilion steps quite close to
那 令人不快的 年轻的 女士 掉落 闲散地 在 到 这 亭 步骤 相当 关闭 到
[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Muriel and sat leaning forward ,
穆里尔 和 卫星 倾斜 向前 ,

那个令人讨厌的年轻女子漫不经心地走到凉亭台阶上, 离穆里尔很近, 然后向前倾着身子坐了下来。

[hɜːr; hər] ['rækɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] .
her racket against her knees .
她 球拍 反对 她 膝盖 .

她的球拍抵着膝盖。

" ['gɑːdfri] , [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [tiː] ?
" **Godfrey , is there any tea ?**
" 戈弗雷 , 是 那里 任何 茶 ?

“戈弗雷, 有茶吗?”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **she suggested .**
" 她 建议 .

她建议道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [geɪm] [wɒz; wəz] [du:] [tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [pleɪ] ,
" And you need not think that the splendid game was due to your good play ,
" 和 你 需要 不是 思考 那 这 灿烂 游戏 曾是 到期的 到 你的 好的 玩 ,
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

“朋友，你不必认为这场精彩的比赛是因为你发挥出色。”

[jʊr; jər][fɜ:rst] [tu:] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] .
Your first two services were abominable .
你的 第一的 二 服务 是 可恶 .

你们前两次的服务简直糟糕透了。

" ['fænsɪ] ['eniwʌn] ['derɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə] ['gɑ:dfri] ['ni:l] [laɪk] [ðæt] !
" Fancy anyone daring to talk to Godfrey Neale like that !
" 想要 任何人 大胆 到 讲话 到 戈弗雷 尼尔 喜欢 那 !

“真不敢相信有人竟然敢那样跟戈弗雷·尼尔说话！”

['gɑ:dfri] ['hændɪd][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] [tu:; tə] ['di:ljə] .
Godfrey handed a tea - cup to Delia .
戈弗雷 递交 一个 茶 - 杯子 到 德莉娅 .

戈弗雷递给德莉娅一个茶杯。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
" Would you like some bread and butter ,
" 会 你 喜欢 一些 面包 和 黄油 ,

“你想来点面包和黄油吗？”

[ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ][dʒi:] — [get][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bʌnz] ? "
or shall I get you some of those little round buns ? "
或者 将 我 买 — 得到 你 一些 的 那些 小的 圆形的 面包 ? "

或者我给你买些小圆面包怎么样？

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['ʃʊgər] [ɑ:n][tɑ:p] ? " [æskt] ['di:ljə] .
" Have they sugar on top ? " asked Delia .
" 有 他们 糖 在 顶部 ? " 问 德莉娅 .

“上面撒糖了吗？”德莉娅问道。

" ['ʃʊgər] ?
" Sugar ?
" 糖 ?

“糖？”

[noʊ] , ['kʌrənts] , [nɑ:t] ['ʃʊgər] .
No , currants , not sugar .
不 , 醋栗 , 不是 糖 .

不，是葡萄干，不是糖。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [bʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] . "
There is only one bun with sugar on it , and I want it for myself . "
那里 是 仅有的 一 包子 和 糖 在 它 , 和 我 想 它 为了 我 . "

只有一个撒了糖的面包，我想自己留着。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" Then you can't have it .
" 然后 你 不能 有 它 .

“那你就不能拥有它。”

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best]
How like a man to think that he has an indisputable right to the best
如何 喜欢 一个 男人 到 思考 那 他 有 一个 无可争议的 正确的 到 这 最好的
[bʌn] .
bun .
包子 .

真像个男人，居然认为自己有权享用最好的面包。

[brɪŋ] [em ˈiː] [ðə; ðɪ] [ˈʊgər] [wʌn] , [ænd; ənd] — [ˈgɑːdfri] , [mɪs] [ˈhæmənd] [ˈhæznt] [hæd; həd] [ˈeni] [tiː] [jet]
Bring me the sugar one , and — Godfrey , Miss Hammond hasn't had any tea yet
带来 我 这 糖 一 , 和 一 戈弗雷 , 错过 哈蒙德 还没有 有 任何 茶 然而
.
.
.

把加糖的拿来，还有——戈弗雷，哈蒙德小姐还没喝茶呢。

[hæv; həv] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈhæmənd] ? "
Have you , Miss Hammond ? "
有 你 , 错过 哈蒙德 ? "

哈蒙德小姐，您有吗？

" [ʊ] , [es] — [ˈsaːri] , " [sed] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈmjʊəriəl] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [kʌp] .
" **Oh , s — sorry ,** " **said Godfrey Neale , and handed to Muriel his other cup .**
" 哦 , s — 对不起 , " 说 戈弗雷 尼尔 , 和 递交 到 穆里尔 他的 其他 杯子 .
“哦，对不起，”戈弗雷·尼尔说着，把另一个杯子递给了穆里尔。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈdiːljə] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmjʊəriəl] .
Never before had Delia appeared to notice the existence of Muriel .
绝不 前 有 德莉娅 出现 到 注意 这 存在 的 穆里尔 .

德莉娅以前似乎从未注意到穆里尔的存在。

[ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
Godfrey had never spoken to her since the Party .
戈弗雷 有 绝不 说 到 她 自从 这 派对 .

自党成立以来，戈弗雷就再也没和她说过话。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdiːljə] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri]
And here was Delia attending to her desire for tea , and Godfrey
和 这里 曾是 德莉娅 参加 到 她 欲望 为了 茶 , 和 戈弗雷

[ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] !
handing her his own cup !
处理 她 他的 自己的 杯子 !

德莉娅正想喝茶，戈弗雷就把自己的茶杯递给了她！

[ðə; ðɪ] [ˈtreɪtər] [blʌʃɪz] [gləʊd] [ɪn] [ˈmjʊəriəlz] [feɪs] ,
The traitor blushes glowed in Muriel's face ,
这 叛徒 脸红 发光 在 穆里尔的 脸 ,

叛徒的羞愧之色在穆里尔脸上泛起红晕。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðəmˈselvz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [nek] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈædɔʊz] [ʌv; əv] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
and chased themselves across her neck like the shadows of cloud across the
和 追逐 他们自己 穿过 她 脖子 喜欢 这 阴影 的 云 穿过 这

[ˈtenɪs] [kɔːrts] .
tennis courts .
网球 法院 .

它们在她脖子上追逐嬉戏，就像网球场上云朵的影子一样。

" [ʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" **Oh , I'm all right ,** " **she gasped .**
" 哦 , 我是 全部 正确的 , " 她 倒吸一口气 .

“哦，我没事，”她喘着气说。

" [pli:z] [ki:p] [ðæt] .
" **Please keep that** .
" 请 保持 那 .

请保留它。

[its] [jʊr; jər] [kʌp] , [ˈiznt] [aɪ ˈti:] ?
It's your cup , isn't it ?
它是 你的 杯子 , 不是 它 ?

这是你的杯子，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðɪs] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈɑ:nər] .
" **She could not bear this unendurable honour** .
" 她 可以 不是 熊 这 难以忍受 荣誉 .

她无法承受这份难以忍受的荣誉。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] .
" **You must have that** .
" 你 必须 有 那 .

你必须拥有那个。

[ˈgɑ:dfri] [kæn; kən] [fetʃ] [əˈhʌðər] .
Godfrey can fetch another .
戈弗雷 能 拿来 其他 .

戈弗雷可以再去拿一个。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [fæt] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] . "
He is growing fat and lazy . "
他 是 生长 胖的 和 懒惰的 . "

他变得越来越胖，越来越懒。

" [ˈkɑ:ni] , " [ˈdespəɾətli] [ˈblʌndəd] [ˈmjʊriəl] ,
" **Connie , " desperately blundered Muriel** ,
" 康妮 , " 绝望地 犯错 穆里尔 ,

“康妮，”穆里尔慌乱地、语无伦次地说。

[ˈsi:kɪŋ] [æz; əz] [ˈju:zuəl] [tu:; tə] [kæst] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɡɪfts] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
seeking as usual to cast the responsibility of life's gifts on to someone else ,
寻求 作为 通常 到 投掷 这 责任 的 生活的 礼物 在 到 某人 别的 ,

一如既往地试图将人生馈赠的责任推卸给别人。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðɪs] ? "
" **don't you want this ?** "
" 不 你 想 这 ? "

“你不想这样吗？ ”

" [ˈgɑ:dfri] , [get] [tu:] [mɔ:r] [kʌps] , " [sed] [ˈdi:ljə] .
" **Godfrey , get two more cups , " said Delia** .
" 戈弗雷 , 得到 二 更多的 杯子 , " 说 德莉娅 .

“戈弗雷，再去拿两个杯子，”德莉娅说。

[bʌt; bət] [ˈkɑ:ni] [ʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈplaɪd] :
But Connie unexpectedly replied :
但 康妮 不料 回复 :

但康妮却出人意料地回答道：

" [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [vɔ:n] , [ˈfredi] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [em ˈi:] [sʌm; səm] . "
" **No thank you , Miss Vaughan , Freddy Mason promised to bring me some** . "
" 不 感谢 你 , 错过 沃恩 , 弗雷迪 石匠 承诺 到 带来 我 一些 . "

“不用了，沃恩小姐，弗雷迪·梅森答应给我带一些来。”

" [dɪd][hi:; hi] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmjʊəriəl] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃeltʰɪŋ] [stɜ:ɹ][ʌv; əv] [ˈgɑ:dfri:z] [dɪˈpɑ:rtʃər] [bæk]
" **Did he ?** " **whispered Muriel , under the sheltering stir of Godfrey's departure back**
" 做过 他 ? " 低声说道 穆里尔 , 在下面 这 庇护所 搅拌 的 戈弗雷的 离开 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
to the Pavilion .
到 这 亭 .

“他真的去了吗？”穆里尔在戈弗雷返回凉亭的喧闹声中低声问道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
" **No , of course he didn't .**
" 不 , 的 课程 他 没有 .

“不，他当然没有。”

[bʌt; bət][du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [vɔ:n] [gɜ:rl] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f][ɪn] [frʌnt]
But do you think I was going to have that Vaughan girl showing off in front
但 做 你 思考 我 曾是 去 到 有 那 沃恩 女孩 显示 离开 在 正面
[ʌv; əv][em ˈi:] ?
of me ?
的 我 ?

但你觉得我会让那个沃恩家的女孩在我面前炫耀吗？

[ju:v] [gɑ:t][noʊ][praɪd] , [ˈmjʊəriəl] .
You've got no pride , Muriel .
你已经 得到 不 自豪 , 穆里尔 .

你一点自尊心都没有，穆里尔。

" [soʊ][ˈæftər] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈmjʊəriəl] , [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [praɪd] , [dræŋk] [ˈɡreɪtʃəli] [ðə; ði][kʌp]
" **So after Godfrey Neale returned , Muriel , being without pride , drank gratefully the cup**
" 所以 后 戈弗雷 尼尔 返回 , 穆里尔 , 存在 没有 自豪 , 喝 感激不尽 这 杯子
[ʌv; əv] [jeɪm] ,
of shame ,
的 耻辱 ,

“所以，戈弗雷·尼尔回来后，穆里尔毫无自尊，欣然接受了羞耻的滋味。”

[waɪl] [ˈkɑ:ni] [θə:stɪd] [ˈpraʊdli] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
while Connie thirsted proudly by her side .
尽管 康妮 口渴 自豪地 经过 她 边 .

而康妮则骄傲地站在她身边，口渴难耐。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [kroʊˈkeɪ] ,
At that moment , Mrs . Hammond , returning from her croquet ,
在 那 片刻 , 太太 . 哈蒙德 , 返回 从 她 槌球 ,

就在这时，哈蒙德太太打完槌球回来了，

[əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rtraɪt] .
appeared round the corner of the Pavilion with Mrs . Cartwright .
出现 圆形的 这 角落 的 这 亭 和 太太 . 卡特赖特 .

卡特赖特夫人和她一起出现在凉亭的拐角处。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈmjʊəriəl][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
She saw Muriel on the steps .
她 锯 穆里尔 在 这 步骤 .

她在台阶上看到了穆里尔。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [keɪks] .
She saw Godfrey Neale bending over her with a plate of little cakes .
她 锯 戈弗雷 尼尔 弯曲 超过 她 和 一个 盘子 的 小的 蛋糕 .

她看到戈弗雷·尼尔弯下腰，手里端着一盘小蛋糕。

[ˈmjʊəriəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡli:m] [ðæt] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Muriel , looking up , saw the sudden gleam that crossed her face ,
穆里尔 , 寻找 向上 , 锯 这 突然 闪耀 那 交叉 她 脸 ,

穆里尔抬起头，看到她脸上突然闪过一丝光芒。

[laɪk] ['wɪntər] ['sʌnlʌɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [pu:l] .
like winter sunlight on a melting pool .
喜欢 冬天 阳光 在 一个 融化 水池 .

就像冬日的阳光洒在融化的池水中。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , ['mɪstər] . ['ni:l] .
" Good afternoon , Mr . Neale .
" 好的 下午 , 先生 . 尼尔 .

“下午好，尼尔先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第4/22页

[hoʊm] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
Home from Oxford , I suppose ?
家 从 牛津 , 我 认为 ?

我想, 应该是从牛津回来了吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['tenɪs] ? "
Have you had some good tennis ?"
有 你 有 一些 好的 网球 ? "

你今天打网球打得怎么样?

" [aɪ] [θɔːt] [es] — [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [bʌt; bət][maɪ][ˈpɑːrtnər] [telz] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **I thought s — so , Mrs . Hammond , but my partner tells me that I have**
" 我 想法 s — 所以 , 太太 : 哈蒙德 , 但 我的 伙伴 讲述 我 那 我 有
[bɪn] ['pleɪɪŋ] [əˈbɑːmɪnəbli] ,
been playing abominably ,
到过 玩耍 极其可憎 ,

“我当时也是这么想的, 哈蒙德夫人, 但是我的搭档告诉我, 我演奏得糟透了。”

" [smaɪld] ['gɔːdfri] .
" **smiled Godfrey .**
" 微笑 戈弗雷 :

戈弗雷笑了。

" ['mjʊəriəl] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] ['mɪstər] . ['niːl] , " ['mjʊəriəlz] ['mʌðər] [bɪ'gæən] .
" **Muriel , I hope that you haven't been scolding Mr . Neale , " Muriel's mother began .**
" 穆里尔 , 我 希望 那 你 还没有 到过 责骂 先生 : 尼尔 , " 穆里尔的 母亲 开始 :
“穆里尔, 我希望你没有责骂尼尔先生,”穆里尔的母亲开口说道。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtˌraɪts] [aɪ] [flæʃt] ['beɪlfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Mrs . Cartwright's eye flashed balefully upon her .
太太 : 卡特赖特 眼睛 闪光灯 悲惨地 之上 她 :

卡特赖特太太恶狠狠地瞪了她一眼。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['mjʊəriəl][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spər] .
Between them , Muriel was in despair .
之间 他们 , 穆里尔 曾是 在 绝望 :

两人之间, 穆里尔感到绝望。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ə; eɪ][laɪ] ,
To say nothing was to act a lie ,
到 说 没有什么 曾是 到 行为 一个 说谎 ,

保持沉默就等于撒谎。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['mʌðər] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnə-d] [baɪ] ['gɔːdfriːz]
to let her mother go on thinking that she had been honoured by Godfrey's
到 让 她 母亲 去 在 思维 那 她 有 到过 荣幸 经过 戈弗雷的
['pɑːrtnərʃɪp] .
partnership .
合伙 :

让她母亲继续认为戈弗雷的合作让她感到荣幸。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] .
He would think that she was showing off .
他 会 思考 那 她 曾是 显示 离开 :

他会认为她是在炫耀。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl̩] [pəˈziʃ(ə)n] .
It was an unendurable position .
它 曾是 一个 难以忍受 位置 .

这是一个令人难以忍受的处境。

[ˈmjəriəl] [blʌʃt] ; [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈsmaɪlɪŋli] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [əˈweɪtɪd] [ɪn]
Muriel blushed ; Godfrey Neale hesitated smilingly ; Mrs . Cartwright awaited in
穆里尔 脸红了 ; 戈弗雷 尼尔 犹豫了一下 微笑着 ; 太太 . 卡特赖特 等待中 在
[ˈtraɪʌmf] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈerər] .
triumph the revelation of Mrs . Hammond's error .
胜利 这 启示 的 太太 . 哈蒙德的 错误 .

穆里尔脸红了；戈弗雷·尼尔笑着犹豫了一下；卡特赖特太太得意洋洋地等待着哈蒙德太太的错误被揭露。

[ˈdiːliəz] [klɪr] [vɔɪs] [kʌt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] :
Delia's clear voice cut the tension of the listeners :
德莉娅的 清除 嗓音 切 这 紧张 的 这 听众 :

德莉娅清晰的声音缓解了听众的紧张情绪：

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [skəʊldɪd] [ˈgɑːdfri] .
" As a matter of fact , it was I who scolded Godfrey .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是 我 WHO 责骂 戈弗雷 .

事实上，是我训斥了戈弗雷。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhæmənd] [ɑːr; ər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðər; ðər] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][em ˈiː] . "
He and Miss Hammond are just about to take their revenge on me . "
他 和 错过 哈蒙德 是 只是 关于 到 拿 他们的 复仇 在 我 . "

他和哈蒙德小姐正准备报复我。

" [wel] , [aɪ][ˈhoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [tuː] [haːrd][ɑːn][juː; jʊ] , " [smaɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
" Well , I hope that they are not too hard on you , " smiled Mrs . Hammond ,
" 出色地 , 我 希望 那 他们 是 不是 也 难的 在 你 , " 微笑 太太 . 哈蒙德 ,
“嗯，我希望他们不会对你太苛刻，”哈蒙德太太笑着说。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] , [waɪl] [ˈmjəriəl][sæt] [ˈspiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði]
and passed on to her triumph , while Muriel sat speechless at the
和 通过了 在 到 她 胜利 , 尽管 穆里尔 卫星 无言 在 这
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [ɪˈvents] .
unexpected turn of events .
意外 转动 的 活动 .

并继续庆祝她的胜利，而穆里尔则因事态的意外转变而哑口无言。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdiːljə] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ? " [æskt] [ˈgɑːdfri] , [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [səɪˈpraɪz]
" Look here , Delia , is that a challenge ? " asked Godfrey , too polite to show surprise
" 看 这里 , 德莉娅 , 是 那 一个 挑战 ? " 问 戈弗雷 , 也 有礼貌的 到 展示 惊喜
.
.
.

“德莉娅，你看，这是在挑战我吗？”戈弗雷问道，他礼貌地掩饰不住惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[dəˈrektli; daˈrektli][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] .
Directly I have finished my tea .
直接地 我 有 完成的 我的 茶 .

我立刻就喝完了茶。

[gʊʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['denɪs] ['smɔɫ,wʊd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
Go and find Dennis Smallwood and tell him that he can play with me
去 和 寻找 丹尼斯 斯莫尔伍德 和 告诉 他 那 他 能 玩 和 我
.
:
.

去找丹尼斯·斯莫伍德，告诉他他可以和我一起玩。

[hiːz] [æskt] [em 'iː] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['præktɪs] [fɔːr; fər]
He's asked me about six times to - day , because he wants to practise for
他是 问 我 关于 六 时代 到 - 天 , 因为 他 想要 到 实践 为了
[ðə; ðɪ] ['tɔrnəmənt] .
the tournament .
这 比赛 .

他今天问了我大约六次，因为他想为比赛做准备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz] [ɪf] [mɪs] ['hæmənd] [hæz; hæz][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
Of course this is if Miss Hammond has no objection , " she added ,
的 课程 这 是 如果 错过 哈蒙德 有 不 异议 , " 她 额外 ,
“当然，前提是哈蒙德小姐没有异议，”她补充道。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mjʊriəl] [huː] [sæt] ['krʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [bred]
inclining her head towards the miserable Muriel who sat crumbling her bread
倾斜 她 头 向 这 悲惨的 穆里尔 WHO 卫星 摇摇欲坠 她 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and butter ,
和 黄油 ,

她朝坐在那里掰碎面包和黄油的可怜的穆里尔点了点头。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [en'ɡʌlft]
and wishing that she might plunge into her tea - cup and remain engulfed
和 祝 那 她 可能 暴跌 进入 她 茶 - 杯子 和 保持 吞噬
[ðər; ðər][fɔːr; fər][evər] .
there for ever .
那里 为了 曾经 .

她多么希望自己能一头扎进茶杯里，永远沉浸其中。

[ðə; ðɪ][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɒdʒ][ɪz] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] ,
The proximity of the gods is exhilarating ,
这 邻近 的 这 神 是 令人振奋 ,
与神灵亲近令人振奋。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [mə'ʃiːnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but when they descend from their machines they are apt to be a little
但 什么时候 他们 下降 从 他们的 机器 他们 是 易于 到 是 一个 小的
[oʊvər'welmɪŋ] .
overwhelming .
压倒 .

但当他们从机器上下来时，往往会让人感到有些不知所措。

" [aɪ] — [aɪm][soʊ][bæd] , " ['stæməd] ['mjʊriəl] .
" **I — I'm so bad , " stammered Muriel .**
" 我 — 我是 所以 坏的 , " 结结巴巴 穆里尔 .
“我.....我太糟糕了，”穆里尔结结巴巴地说。

" [aɪv] ['hɑːrdli] [pleɪd] [ðɪs] [jɪr] .
" **I've hardly played this year .**
" 我已经 几乎 玩 这 年 .
“我今年几乎没怎么上场比赛。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [spɔɪl] [jɔː; jər] [geɪm] . "
I shall spoil your game .
我 将 剧透 你的 游戏 . "

我会让你的游戏泡汤。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [wel] , " [ri'mɑ:kt] ['di:ljə] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] ,
" If I had thought that you played well , " remarked Delia imperturbably ,
" 如果 我 有 想法 那 你 玩 出色地 , " 评论 德莉娅 沉着冷静 ,
“如果我认为你打得很好,”德莉娅镇定自若地说,

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈhændɪkæp][fɔːr; fər] ['gɑ:dfri] ?
" do you think that I should have chosen you as a handicap for Godfrey ?
" 做 你 思考 那 我 应该 有 选定 你 作为 一个 让分 为了 戈弗雷 ?
“你认为我应该选择你作为戈弗雷的障碍吗? ”

" [æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
" After that , there could be no escape .
" 后 那 , 那里 可以 是 不 逃脱 .
“在那之后, 就再也逃不掉了。”

['gɑ:dfri] [rɪ'tɜ:rnd] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'blaɪdʒɪŋ] ['denɪs] .
Godfrey returned , followed by the obliging Dennis .
戈弗雷 返回 , 随后 经过 这 乐于助人 丹尼斯 .
戈弗雷回来了, 随后是乐于助人的丹尼斯。

['di:ljə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] .
Delia stood up and flung off her jacket .
德莉娅 站立 向上 和 扔 离开 她 夹克 .
黛莉娅站起身, 脱掉了外套。

['mjʊəriəl] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] .
Muriel felt a little sick .
穆里尔 毛毡 一个 小的 生病的 .
穆里尔感觉有点不舒服。

[ðɪːz] [θɪŋz] ['sɪmplɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] .
These things simply did not happen .
这些 事物 简单地 做过 不是 发生 .
这些事情根本没有发生过。

[ɪf] ['oʊnli][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
If only she could be a success .
如果 仅有的 她 可以 是 一个 成功 .
如果她能成功就好了。

[ɪf] ['oʊnli][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l] [pleɪ] ['brɪliəntli] .
If only she could by some miracle play brilliantly .
如果 仅有的 她 可以 经过 一些 奇迹 玩 精彩 .
如果她能奇迹般地发挥出色就好了。

[fɪː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ] [dɪ'lʌɪt] [ɑ:n][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [feɪs] .
She tried to picture the delight on her mother's face .
她 尝试 到 图片 这 喜 在 她 母亲的 脸 .
她努力想象母亲脸上喜悦的表情。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [fɪː; ʃɪ][roʊz] , ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] ['rækɪt] .
In a dream she rose , nervously fingering her racket .
在 一个 梦 她 玫瑰 , 紧张地 指法 她 球拍 .
梦中她起身, 紧张地摆弄着球拍。

" ['mjʊəriəl] ! " [keɪm] ['kɒniːz] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
" Muriel ! " came Connie's hoarse whisper .
" 穆里尔 ! " 来了 康妮的 嘶哑 耳语 .
“穆里尔! ”康妮沙哑地低语道。

" [jɔːr; jəɹ] ['seɪftɪ] - ['pɪnz] ['joʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] !
" **Your safety - pin's showing at the back !**
" 你的 安全 - 别针 显示 在 这 后退 !

“你的别针露出来了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] .
" **She clutched at her belt .**
" 她 紧握 在 她 腰带 .

她紧紧抓住自己的腰带。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **Excuse me , " she murmured .**
" 原谅 我 , " 她 低声说道 .

“对不起,”她低声说道。

" [tɔːs] [fɔːr; fər] [kɔːrts] , [pliːz] , " [kə'mɑːndɪd] ['diːljə] , [ɪg'noːɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **Toss for courts , please , " commanded Delia , ignoring her .**
" 折腾 为了 法院 , 请 , " 命令 德莉娅 , 忽略 她 .

“请掷硬币决定谁胜谁负,”德莉娅命令道, 完全无视了她。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['meɪʒəɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [br'twiːn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Excuse me , " she repeated , measuring the distance between the steps and the**
" 原谅 我 , " 她 重复 , 测量 这 距离 之间 这 步骤 和 这

[kloʊk] - [ruːm] [dɔːr] .
cloak - room door .
披风 - 房间 门 .

“打扰一下,”她重复道, 同时量了量台阶和衣帽间门之间的距离。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [wel] [br'haɪnd][ðə; ði] [ruːf] , " [sed] ['diːljə] .
" **The sun ought to be fairly well behind the roof , " said Delia .**
" 这 太阳 应该 到 是 相当 出色地 在后面 这 屋顶 , " 说 德莉娅 .

“太阳应该已经基本落到屋顶后面了,”德莉娅说。

" [rʌf] . "
" **Rough .** "
" 粗糙的 . "

“粗糙的。”

" [smuːð] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **Smooth it is .**
" 光滑的 它 是 .

确实很顺滑。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] , " [kraɪd] ['gɔːdfri] .
You'll have to face the sun , " cried Godfrey .
你会 有 到 脸 这 太阳 , " 哭 戈弗雷 .

“你得面对太阳,”戈弗雷喊道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['hæmənd] . "
" **Come along , Miss Hammond .** "
" 来 沿着 , 错过 哈蒙德 . "

“跟我来, 哈蒙德小姐。”

" [bʌt; bət] — — " [prəʊ'testɪd] ['mjɔəriəl] ['wiːkli] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
" **But — — " protested Muriel weakly , but too late .**
" 但 — — " 抗议 穆里尔 弱 , 但 也 晚的 .

“可是——”穆里尔虚弱地抗议道, 但为时已晚。

[ˈdenɪs] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bɔːlz][ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['liːʒərlɪ] [wɪð; wɪθ] ['diːljə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Dennis gathered up the balls and sauntered leisurely with Delia across the court .
丹尼斯 聚集 向上 这 球 和 漫步 悠闲 和 德莉娅 穿过 这 法庭 .

丹尼斯捡起球, 和德莉娅悠闲地漫步穿过球场。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][left] , [hɜːr; hər][bæk][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,
Muriel was left , her back and the terrible ,
穆里尔 曾是 左边 , 她 后退 和 这 糟糕的 ,
穆里尔被留下了, 她的背和可怕的.....

[ɪnˈdiːsnt] [ˈseɪfti] - [pɪn][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][fʊl] [geɪz][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] - [ɪn][ðə; ði][pəˈvɪliən] .
indecent safety - pin exposed to the full gaze of Social Marshington in the Pavilion .
不雅 安全 - 别针 裸露 到 这 满的 目光 的 社会的 - 在 这 亭 .
在展馆里, 一枚不雅的安全别针暴露在社交马辛顿的注视之下。

[wʌnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ðæt] [waɪl] [ˈɑːpɪŋ] [ɪn][ˈmɪd(ə)l] [striːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz]
Once , she had a nightmare that while shopping in Middle Street all her clothes
一次 , 她 有 一个 恶梦 那 尽管 购物 在 中间 街道 全部 她 衣服
[fel] [ɔːf] .
fell off .
跌倒 离开 .
她曾经做过一个噩梦, 梦见自己在米德尔街购物时, 所有的衣服都掉了。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
Even that had not been as embarrassing as this .
甚至 那 有 不是 到过 作为 尴尬的 作为 这 .
即便如此, 也远不及这件事尴尬。

[ˈɡɑːdfri] [wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði][net] .
Godfrey was measuring the net .
戈弗雷 曾是 测量 这 网 .
戈弗雷正在测量渔网。

" [bɪt] [ˈhaɪər] , [ˈsmɔːlwɜd] .
" Bit higher , Smallwood .
" 少量 更高 , 斯莫尔伍德 .
“再高一点, 斯莫伍德。”

[dʒiː] — [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wʌn] [ðə; ði][tɔːs] , [mɪs] [ˈhæmənd] .
G — good thing that we won the toss , Miss Hammond .
G — 好的 事物 那 我们 韩元 这 折腾 , 错过 哈蒙德 .
G——幸好我们赢得了掷硬币, 哈蒙德小姐。

[ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈɔːf(ə)l] .
The sun's awful .
这 太阳的 可怕 .
阳光真可怕。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][tɔːs] !
" A good thing that they won the toss !
" 一个 好的 事物 那 他们 韩元 这 折腾 !
“幸好他们赢得了掷硬币! ”

[ˈmjʊəriəl] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈvɪliən] , [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi]
Muriel , hearing a burst of laughter from the Pavilion , felt sure that somebody
穆里尔 , 听力 一个 爆裂 的 笑声 从 这 亭 , 毛毡 当然 那 某人
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][pɪn] .
had seen the pin .
有 已见 这 别针 .
听到凉亭里传来一阵哄笑声, 穆里尔确信有人看到了那枚别针。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .
She gave a sickly smile .
她 给予 一个 病弱的 微笑 .
她露出了一个病态的笑容。

[ðə; ði] [ˈlðər] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The other courts were deserted .
这 其他 法院 是 荒凉的 .

其他法庭都空无一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .
The whole of Marshington was there on the veranda .
这 所有的 的 - 曾是 那里 在 这 阳台 .

马辛顿一家都聚集在阳台上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɪts] [ti:] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən]
The whole of Marshington , finishing its tea , had nothing better to do than
这 所有的 的 - , 精加工 它是 茶 , 有 没有什么 更好的 到 做 比
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][set] .
to watch the set .
到 手表 这 放 .

马辛顿镇的所有人喝完下午茶后，除了观看这出戏之外，也没什么其他事可做了。

[ˈmjʊəriəl] [felt] [ˈfɪfti] [aɪz] [ˈbɔ:riŋ] [hoʊlz] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hju'milieitɪd] [bæk] .
Muriel felt fifty eyes boring holes into her humiliated back .
穆里尔 毛毡 五十 眼睛 无聊的 孔 进入 她 受辱 后退 .

穆里尔感觉有五十双眼睛在她屈辱的背上狠狠地瞪着她。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [si:] .
Her mother would see .
她 母亲 会 看 .

她母亲会看到的。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [si:] [ðə; ði][pɪn] .
Her mother would see the pin .
她 母亲 会 看 这 别针 .

她母亲会看到那枚别针。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
And the first time was so important .
和 这 第一的 时间 曾是 所以 重要的 .

第一次至关重要。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ri:'kæptər] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeɪn] .
She made a despairing effort to recapture her self - possession .
她 制成 一个 绝望 努力 到 夺回 她 自己 - 拥有 .

她绝望地努力想重新找回自我。

[æt; ət] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpleɪər] .
At Heathcroft she had been counted as quite a steady player .
在 - 她 有 到过 计数 作为 相当 一个 稳定的 玩家 .

在希思克罗夫特学院，她一直被认为是一位相当稳定的球员。

[wel] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] - .
Well , now she would show Marshington .
出色地 , 现在 她 会 展示 - .

现在她要向马辛顿展示一下了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] - [pɪn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [pleɪ]
She would show them that , in spite of the safety - pin , she could at least play
她 会 展示 他们 那 , 在 尽管如此 的 这 安全 - 别针 , 她 可以 在 至少 玩
[ˈtenɪs] .
tennis .
网球 .

她要向他们证明，即使别着安全别针，她至少也能打网球。

[ɪf] ['gɑ:dfri] ['ni:l] [laɪkt] [gɜ:lz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [pleɪd] [wel] ,
If Godfrey Neale liked girls because they played well ,
如果 戈弗雷 尼尔 喜欢 女孩们 因为 他们 玩 出色地 ,

如果戈弗雷·尼尔喜欢女孩是因为她们球踢得好,

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɜ:r; hər] .
then he should have no cause to dislike her .
然后 他 应该 有 不 原因 到 不喜欢 她 .

那么他就没有理由讨厌她了。

" ['sɜ:rvis] ! " [kɔ:ld] ['di:ljə] .
" Service ! " called Delia .
" 服务 ! " 称为 德莉娅 .

“服务！”德莉娅喊道。

['mjʊriəl] ['sti:ld] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['efərt] .
Muriel steeled herself for effort .
穆里尔 钢铁般的意志 她自己 为了 努力 .

穆里尔鼓起勇气，准备迎接挑战。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] [keɪm] ['draɪvɪŋ] , [kli:n] [ænd; ənd] [streɪt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
The first ball came driving , clean and straight , across the court .
这 第一的 球 来了 驾驶 , 干净的 和 直的 , 穿过 这 法庭 .

第一球势大力沉地直奔球场而来。

['mjʊriəl] , [deɪzd] [bʌt; bət][,ɑ:ptɪ'mɪstɪk] , [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['rækɪt] .
Muriel , dazed but optimistic , put out her racket .
穆里尔 , 茫然 但 乐观的 , 放 出去 她 球拍 .

穆里尔虽然有些茫然，但依然乐观，她放下了球拍。

[ðə; ði][bɔ:l] [sped][ɑ:n] [ˌʌn'tjekt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [steps] .
The ball sped on unchecked and bounded against the Pavilion steps .
这 球 加速 在 未经核实 和 有界 反对 这 亭 步骤 .

球高速滚动，无人阻挡，撞到了凉亭的台阶上。

" [fɪfti:n] [lʌv] ! " [kɔ:ld] ['denɪs] .
" Fifteen love ! " called Dennis .
" 十五 爱 ! " 称为 丹尼斯 .

“十五岁啦！”丹尼斯喊道。

" [hɑ:rd] [lʌk] , " [kən'səʊl] ['gɑ:dfri] .
" Hard luck , " consoled Godfrey .
" 难的 运气 , " 安慰 戈弗雷 .

“真倒霉，”戈弗雷安慰道。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mjʊriəl] .
" I'm so sorry , " murmured Muriel .
" 我是 所以 对不起 , " 低声说道 穆里尔 .

“我很抱歉，”穆里尔低声说道。

['gɑ:dfri] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sekənd] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['di:ljə] .
Godfrey returned the second serve to Delia .
戈弗雷 返回 这 第二 服务 到 德莉娅 .

戈弗雷回击了德莉娅的第二个发球。

[ʃi:; ʃi] [flæʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She flashed it back to him .
她 闪光灯 它 后退 到 他 .

她把那东西闪回给他看。

['ri:əli] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [naɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [draɪv] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][soʊ] [r'fɪ(ə)ntli] .
Really , it wasn't nice for a girl to drive so straight and so efficiently .
真的 , 它 不是 好的 为了 一个 女孩 到 驾驶 所以 直的 和 所以 高效 .

说真的，一个女孩开车开得这么直、这么高效，其实不太好。

[ˈdiːliəz] [tɔːl] , [waɪt] [ˈfɪɡjər] [brɪˈkeɪm] [tuː; tə][ˈmjʊəriəl] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈlevələnt] [ænd; ənd] [ˈruːθləs] .
Delia's tall , white figure became to Muriel something malevolent and ruthless .
德莉娅的 高的 , 白色的 数字 成为 到 穆里尔 某物 恶意的 和 无情 .

在穆里尔眼中, 德莉娅高挑白皙的身影变得邪恶而冷酷无情。

[ˈgɑːdfri] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][bɔːl] [əˈgen] ,
Godfrey returned the ball again ,
戈弗雷 返回 这 球 再次 ,

戈弗雷再次将球传回。

[bʌt; bət] [ˈdenɪs] [æt; ət][ðə; ði][net] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][bɔːl] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn]
but Dennis at the net put out his long arm and sent the ball crashing down
但 丹尼斯 在 这 网 放 出去 他的 长的 手臂 和 发送 这 球 崩溃 向下
[æt; ət] [ˈmjʊəriəlz] [fi:t] ,
at Muriel's feet ,
在 穆里尔的 脚 ,

但网前的丹尼斯伸出长臂, 将球狠狠地击向穆里尔脚下。

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [sɔːr] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ri:tʃ] , [brɪˈɑːnd] [hoʊp] .
to rise and soar far above her head , beyond her reach , beyond hope .
到 上升 和 翱翔 远的 多于 她 头 , 超过 她 抵达 , 超过 希望 .

升腾而起, 翱翔于她头顶之上, 远远超出她的掌控, 超出她的希望。

" [θɜːrti] [lʌv] , " [kɔːld] [ˈdenɪs] .
" Thirty love , " called Dennis .
" 三十 爱 , " 称为 丹尼斯 .

“三十个爱,”丹尼斯说道。

" [maɪ] [fɔːlt] .
" My fault .
" 我的 过错 .

我的错。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [wel] , " [sed] [ˈgɑːdfri] .
I didn't place it well , " said Godfrey .
我 没有 地方 它 出色地 , " 说 戈弗雷 .

“我没放好,”戈弗雷说。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈmjʊəriəl] .
" I am so sorry , " pleaded Muriel .
" 我 是 所以 对不起 , " 恳求 穆里尔 .

“我非常抱歉,”穆里尔恳求道。

[hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] [keɪm] [əˈgen] .
Her time of trial came again .
她 时间 的 审判 来了 再次 .

她的审判时刻再次来临。

[fiː; ji] [stʊd] [ʌp] [breɪv] [ænd; ənd] [stɪf] .
She stood up brave and stiff .
她 站立 向上 勇敢的 和 僵硬的 .

她勇敢而挺直地站了起来。

" [pleɪ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtər] .
" Play ! " called the vicar's daughter .
" 玩 ! " 称为 这 牧师的 女儿 .

“开始演奏! ”牧师的女儿喊道。

[ˈmjʊəriəl] [pleɪd] .
Muriel played .
穆里尔 玩 .

穆里尔上场了。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɡʊdˈwɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [klaʊd] - [flekt] [skaɪ] .
She played with such goodwill that the ball rose into the cloud - flecked sky .
她 玩 和 这样的 善意 那 这 球 玫瑰 进入 这 云 - 有斑点的 天空 .

她玩得如此投入，以至于球飞向了点缀着云朵的天空。

" [fɔːrtɪ] [lʌv] , " [kɔːld] [ˈdenɪs] , [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [ˈɑːbdəreɪt] .
" Forty love , " called Dennis , polite but obdurate .
" 四十 爱 , " 称为 丹尼斯 , 有礼貌的 但 顽固的 .

“四十个爱人，”丹尼斯礼貌但固执地说道。

[ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] , [ɪnˈfektɪd] [pərˈhæps][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [ˈɪmpətəns] , [lɔːst] [ðə; ðɪ][nekst] [pɔɪnt] .
Godfrey Neale , infected perhaps by his partner's impotence , lost the next point .
戈弗雷 尼尔 , 已感染 也许 经过 他的 合伙人的 阳痿 , 丢失的 这 下一个 观点 .

或许是受到搭档阳痿的影响，戈弗雷·尼尔输掉了下一分。

" [geɪm] , " [əˈnaʊnst] [ˈdenɪs] .
" Game , " announced Dennis .
" 游戏 , " 宣布 丹尼斯 .

“游戏开始了。”丹尼斯宣布道。

" [ˈniːl] , [lʊk] [tuː; tə][jər; jər] [ˈlɔːrəlz] . "
" Neale , look to your laurels . "
" 尼尔 , 看 到 你的 月桂树 . "

“尼尔，你还是关注一下你的成就吧。”

" [jər; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈpɑːrtnər] .
" Your service , partner .
" 你的 服务 , 伙伴 .

感谢您的服务，合作伙伴。

" [ˈɡɑːdfri] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmin] [smaɪl] .
" Godfrey smiled his charming smile .
" 戈弗雷 微笑 他的 迷人 微笑 .

戈弗雷露出了他迷人的微笑。

" [aɪ] [mest] [ʌp] [ðæt] [læst] [geɪm] [ˈfɪrfəli] .
" I messed up that last game fearfully .
" 我 搞砸了 向上 那 最后的 游戏 恐惧地 .

“我上一场比赛输得太糟糕了。”

" [hæd; həd][hiː; hi][nɔːt] [siːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɔːlt] ?
" Had he not seen that it was her fault ?
" 有 他 不是 已见 那 它 曾是 她 过错 ?

难道他没看出这是她的错吗？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːrˈberəns] .
She could have kissed his hand for his forbearance .
她 可以 有 亲吻 他的 手 为了 他的 宽容 .

她本可以亲吻他的手，感谢他的宽容。

[nɪˈɡoʊʃiː;eɪtɪŋ] [ˈkerfəli] , [soʊ][æz; əz][nɔːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪmfəl] [pɪn]
Negotiating carefully , so as not to expose to him at least the shameful pin
谈判 小心 , 所以 作为 不是 到 暴露 到 他 在 至少 这 可耻 别针
,
.
.

谈判时要谨慎，以免让他至少看到那枚可耻的别针。

[ˈmjʊəriəl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [bɔːlz] .
Muriel picked up the balls .
穆里尔 挑选 向上 这 球 .

穆里尔捡起了球。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dr'saɪd] ['weðər] [tuː; tə][hoʊld] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
She could not decide whether to hold two or three .
她 可以 不是 决定 无论 到 抓住 二 或者 三 .
她拿不定主意要拿两个还是三个。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [æt; ət] - ?
Which had she generally done at Heathcroft ?
哪个 有 她 一般来说 完毕 在 - ?
她在希斯科罗夫特通常做什么？

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .
She could remember nothing .
她 可以 记住 没有什么 .
她什么都记不起来了。

[ðeɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [grʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['slɪpəri] , ['heviərðən'ler][ðæn; ðən]
They seemed suddenly to have grown large and slippery , heavier than
他们 似乎 突然 到 有 生长 大的 和 滑 , 较重 比
['kænən] - [bɔːlz] .
cannon - balls .
大炮 - 球 .
它们似乎突然变得又大又滑，比炮弹还重。

[fɔːrli] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [boʊlz] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tenɪs] ?
Surely it must be bowls that she was playing , and not tennis ?
一定 它 必须 是 碗 那 她 曾是 玩耍 , 和 不是 网球 ?
她肯定是在打保龄球，而不是网球吧？

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .
She was losing her nerve .
她 曾是 输 她 神经 .
她开始失去勇气。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː]['ɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɔːp][aɪ 'tiː] .
She felt it going , and she could not stop it .
她 毛毡 它 去 , 和 她 可以 不是 停止 它 .
她感觉到了，却无力阻止。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .
She would not lose her nerve .
她 会 不是 失去 她 神经 .
她不会失去勇气。

[ʃiː, ʃɪ] [stept] [bæk] ['kerfəli] , [θriː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] .
She stepped back carefully , three paces from the line .
她 步 后退 小心 , 三 步幅 从 这 线 .
她小心翼翼地后退了一步，离线还有三步远。

" ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː, ʃɪ] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
" **Service ,** " **she called , in a voice that would not have roused a rabbit .**
" 服务 , " 她 称为 , 在 一个 嗓音 那 会 不是 有 唤醒 一个 兔子 .
“服务人员,”她喊道，声音轻柔得连兔子都不会惊动。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] [hɪt][ðə; ði][net] ,
That , as it happened , was unimportant , for her first ball hit the net ,
那 , 作为 它 发生 , 曾是 不重要 , 为了 她 第一的 球 打 这 网 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sekənd] ,
and her second ,
和 她 第二 ,
但结果证明，这并不重要，因为她的第一个球打网了，而她的第二个球，

[sləʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mɪ'steɪks] , [seɪld] ['dʒentli] ['ɪntuː;] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrt] .
slow and careful to avoid mistakes , sailed gently into the wrong court .
慢的 和 小心 到 避免 错误 , 航行 轻轻地 进入 这 错误的 法庭 :
缓慢而谨慎地避免犯错，轻轻地驶入了错误的法庭。

" [lʌv] [fɪftiːn] , " [sed] ['gɑːdfri] .
" Love fifteen , " said Godfrey .
" 爱 十五 , " 说 戈弗雷 :
“爱十五，”戈弗雷说。

" [bæd] [lʌk] , ['pɑːrtnər] . "
" Bad luck , partner . "
" 坏的 运气 , 伙伴 : "
“运气不好，伙伴。”

" [soʊ] ['saːri] , " [rɪ'piːtɪd] ['mjʊəriəl] [mə'kænikli] .
" So sorry , " repeated Muriel mechanically .
" 所以 对不起 , " 重复 穆里尔 机械地 :
“非常抱歉，”穆里尔机械地重复道。

[ʃiː; ji] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wel] .
She would serve the next one well .
她 会 服务 这 下一个 一 出色地 :
她会很好地服侍下一任。

" [pleɪ] !
" Play !
" 玩 !
“玩！”

" [ʃiː; ji] ['fəʊtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃiː; ji] [smoʊt] .
" she shouted , and with all her strength she smote .
" 她 喊叫 , 和 和 全部 她 力量 她 猛击 :
她大声喊叫，并用尽全力猛击。

" [oʊ] ! [oʊ] , ['mɪstər] . [ˈniːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['saːri] !
" Oh ! Oh , Mr . Neale , I am so sorry !
" 哦 ! 哦 , 先生 : 尼尔 , 我 是 所以 对不起 !
“哦！哦，尼尔先生，我太抱歉了！”

" [fɔːr; fər] ['mjʊəriəlz] [bɔːl] , ['drɪvŋ] [æt; ət][læst] [fer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
" For Muriel's ball , driven at last fair across the court ,
" 为了 穆里尔的 球 , 驱动 在 最后的公平的 穿过 这 法庭 ,
“穆里尔的球终于被打到了球场的另一端，而且是公平的。”

[hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɑːrtnər] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
had hit the unfortunate partner right between his shoulders .
有 打 这 不幸 伙伴 正确的 之间 他的 肩膀 :
一拳打在了那位不幸的搭档的双肩之间。

" [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .
" My fault , " he said gallantly .
" 我的 过错 , " 他 说 英勇地 :
“是我的错，”他坦然说道。

" [aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" I got in the way .
" 我 得到 在 这 方式 :
我挡路了。

[aɪ] [stɔːpt] [ə; eɪ][es] — ['splendɪd] ['sɜːrvɪs] [tuː] .
I stopped a s — splendid service too .
我 停止 一个 s — 灿烂 服务 也 :
我停下来是因为——服务也非常好。

" [ɪn'taɪərlɪ] [ˈʌn'hə:vð] , [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ə; eɪ] [bɔːl] [soʊ] [ˈkɔːʃəsli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [drɑːpt] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [riːtʃt]
" **Entirely unnerved** , **she sent a ball so cautiously that it dropped before it reached**
" 完全 不安 , 她 发送 一个 球 所以 谨慎地 那 它 掉落 前 它 达到
[ðə; ðɪ] [net] .
the net .
这 网 .

“她完全慌乱起来，小心翼翼地击球，结果球还没碰到网就掉了下来。”

[ˈɡɑːdfri] [pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Godfrey picked it up and brought it to her .
戈弗雷 挑选 它 向上 和 带来 它 到 她 .

戈弗雷捡起它，把它拿给了她。

[ˈkrɪmz(ə)n] - [feɪst] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
Crimson - faced now , **she was forcing back her tears** .
赤红 - 面对 现在 , 她 曾是 强制 后退 她 眼泪 .

她脸涨得通红，强忍着泪水。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ˈkaɪndli] , [ˈkerləsli] , [nɑːt] [iːv(ə)n] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfərt] .
He looked down at her , **kindly** , **carelessly** , **not even noticing her discomfort** .
他 看起来 向下 在 她 , 亲切地 , 粗心大意 , 不是 甚至 注意到 她 不适 .

他低头看着她，神情和善，漫不经心，甚至没有注意到她的不适。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [ðæt] [juː; jə] [hɪt] [em 'iː] [dʒʌst] [naʊ] .
" **I say** , " **he said** , " **I'm awfully glad that you hit me just now** .
" 我 说 , " 他 说 , " 我是 非常 高兴的 那 你 打 我 只是 现在 .

“我说,”他说,“我非常高兴你刚才打了我。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈdiːliəz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʃiːl] [stɑːp] ,
It's a favourite trick of Delia's , **but if she sees other people doing it she'll stop** ,
它是 一个 最喜欢的 诡计 的 德莉娅的 , 但 如果 她 看到 其他 人们 正在做 它 壳 停止 ,
这是黛莉娅最喜欢的伎俩，但如果她看到别人这样做，她就会停止。

[dʒʌst] [frʌm; frəm] [pərˈvɜːrsəti] .
just from perversity .
只是 从 反常 .

纯粹出于变态心理。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪkloʊn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
She's a bit like a cyclone when she gets going , **isn't she** ?
她是 一个 少量 喜欢 一个 气旋 什么时候 她 获得 去 , 不是 她 ?

她一旦开始行动，就像旋风一样，不是吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈhjuːmərəs] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **The humorous twist of his smile** , **the appeal to her criticism of his**
" 这 幽默 捻 的 他的 微笑 , 这 上诉 到 她 批评 的 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他笑容中带着一丝幽默，他以此回应了她对他朋友的批评，

[ðə; ðɪ] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [suːðd] [ˈmjəriəlz] [ˈɪndʒərd] [ˈvænəti] .
the flattery of his attention , **soothed Muriel's injured vanity** .
这 奉承 的 他的 注意力 , 舒缓 穆里尔的 受伤 虚荣 .

他殷勤的奉承抚慰了穆里尔受伤的自尊心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪɡld] .
She giggled .
她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [ʃi:; ji] ['wɪspəd] :
Then with a sudden burst of confidence , she whispered :
然后 和 一个 突然 爆裂 的 信心 , 她 低声说道 :

然后, 她突然自信起来, 低声说道:

" [ʃi:z] [laɪk][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" She's like the Day of Judgment , I think .
" 她是 喜欢 这 天 的 判断 , 我 思考 :

“我觉得她就像世界末日审判的化身。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ɔ:l][maɪ] [mɪs'du:ɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hə] [saɪt] .
I always remember all my misdoings in her sight .
我 总是 记住 全部 我的 不当行为 在 她 视线 :

在她面前, 我总是会想起我做的所有错事。

[aɪ] — [aɪm] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
I — I'm terrified of her .
我 — 我是 恐惧 的 她 :

我.....我害怕她。

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 :

他笑了。

" [soʊ][eɪ'em][aɪ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] .
" So am I , to tell the honest truth .
" 所以 是 我 , 到 告诉 这 诚实的 真相 :

说实话, 我也是。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [spɔ:rt] ['ri:əli] , [soʊ][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] .
But she's a ripping sport really , so for goodness ' sake don't tell a soul .
但 她是 一个 撕裂 运动 真的 , 所以 为了 善良 - 清酒 不 告诉 一个 灵魂 :

但她其实是个非常开明的人, 所以千万别告诉任何人。

" [ðeɪ] [læft] , [ʃerɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] [tə'geðər] , [ˈmjəriəl][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ['ni:l] .
" They laughed , sharing a secret together , Muriel and Godfrey Neale .
" 他们 笑了 , 分享 一个 秘密 一起 , 穆里尔 和 戈弗雷 尼尔 :

“他们笑着, 分享着一个秘密, 穆里尔和戈弗雷·尼尔。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sentəns] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hə][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With one sentence he had drawn her in to the magic circle of his
和 一 句子 他 有 绘制 她 在 到 这 魔法 圆圈 的 他的

[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 :

他只用一句话, 就把她拉进了他亲密关系的魔法圈里。

[ʃi:; ji][fər'gɑ:t][hɜ:r; hə] ['dʌb(ə)l] [fɔ:ltz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪftɪ] - [pɪn] .
She forgot her double faults and the safety - pin .
她 忘了 她 双倍的 故障 和 这 安全 - 别针 :

她忘记了双误和安全别针。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæən][tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
She began to play to redeem his game against the girl who terrified him .
她 开始 到 玩 到 赎回 他的 游戏 反对 这 女孩 WHO 恐惧 他 :

她开始下棋, 是为了弥补他输给那个吓坏了他的女孩的失利。

[hɜ:r; hə][nekst] [sɜ:rv] [went] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
Her next serve went straight and hard .
她 下一个 服务 去 直的 和 难的 :

她的下一个发球又直又快。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ə'meɪzmənt] , [ˈdiːljə] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [aɪ 'tiː] .

In her amazement , Delia failed to return it .
在 她 惊愕 , 德莉娅 失败的 到 返回 它 .

德莉娅惊愕不已，竟忘了归还它。

" [fɪftiːn] [θɜːrti] , " [kraɪd] [ˈgɑːdfri] .

" Fifteen thirty , " cried Godfrey .
" 十五 三十 , " 哭 戈弗雷 .

“十五点三十分，”戈弗雷喊道。

" [wel] [dʌn] , [ˈpɑːrtnər] .

" Well done , partner .
" 出色地 完毕 , 伙伴 .

干得好，伙伴。

[duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] .

Do it again .
做 它 再次 .

再来一次。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [nɑːt][wʌns][nɔːr] [twais] .

" She did it again , not once nor twice .
" 她 做过 它 再次 , 不是 一次 也不 两次 .

她又一次这么做了，不是一次也不是两次。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [set] , [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ker] ,

For the rest of the set , she played with serious care ,
为了 这 休息 的 这 放 , 她 玩 和 严肃的 关心 ,

在接下来的曲目中，她演奏得非常认真细致。

[ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdfriːz] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈvɒlɪz] .

keeping out of the way for Godfrey's smashing volleys .
保持 出去 的 这 方式 为了 戈弗雷的 粉碎 截击 .

躲开戈弗雷势大力沉的凌空抽射。

[ðə; ðɪ] [er] [ˈʃɪməd] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [ɡoʊld] .

The air shimmered with dancing gold .
这 空气 闪闪发光 和 跳舞 金子 .

空气中闪烁着舞动的金光。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ʃoʊn] [græs] [soʊ] [ɡriːn] .

Never before shone grass so green .
绝不 前 闪耀 草 所以 绿色的 .

从未见过如此翠绿的草地。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [bɔːlz] [soʊ] [waɪt] .

Never were balls so white .
绝不 是 球 所以 白色的 .

球从未如此洁白过。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [soʊ] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] .

Never was the joy of swift movement so exhilarating .
绝不 曾是 这 喜悦 的 迅速 移动 所以 令人振奋 .

快速移动带来的快乐从未如此令人兴奋。

[ðeɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ][nekst] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] .

They won the next game and the next .
他们 韩元 这 下一个 游戏 和 这 下一个 .

他们赢下了下一场比赛，又赢了再下一场比赛。

[ˈdiːljə] , [hæf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmənd] [ˈtʃaɪldz] [ˈspɪrɪt] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbædli] .

Delia , half amused at the little Hammond child's spirit , was playing badly .
德莉娅 , 一半 觉得好笑 在 这 小的 哈蒙德 孩子的 精神 , 曾是 玩耍 糟糕 .

德莉娅被小哈蒙德家孩子那股劲头逗乐了，自己却玩得很糟糕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ˈmjʊəriəl] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋz] [vɔɪs] :

From the Pavilion , Muriel heard Mrs . Waring's voice :
从 这 亭 , 穆里尔 听到 太太 : 警告的 嗓音 :

从凉亭里, 穆里尔听到了沃林太太的声音:

" [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [pleɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .

" Your little daughter plays a good game , Mrs . Hammond .
" 你的 小的 女儿 演出 一个 好的 游戏 , 太太 : 哈蒙德 :

“哈蒙德太太, 您的小女儿玩游戏玩得很好。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] . "

You must be pleased to have her at home now . "
你 必须 是 高兴 到 有 她 在 家 现在 : "

她回家后, 你一定很高兴吧。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .

" Yes , it is delightful .
" 是的 , 它 是 愉快 :

“是的, 这很令人愉快。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər] [ˈdredfəli] , " [ˈænsər] [ˈmjʊəriəlz] [ˈmʌðər] .

Naturally I missed her dreadfully , " answered Muriel's mother .
自然 我 错过 她 极其糟糕 , " 回答 穆里尔的 母亲 :

“我当然非常想念她,”穆里尔的母亲回答道。

[ˈsʌmwʌn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][net] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɔːr][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)n]

Someone beyond the net was asking , " Shall we play it out or have sudden
某人 超过 这 网 曾是 问 , " 将 我们 玩 它 出去 或者 有 突然

[deθ] ? "

death ? "

死亡 ? "

网络之外有人问道: “我们是继续比赛还是直接进入突然死亡阶段? ”

" [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , " [dɪˈklerd] [ˈdiːljə] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] [dɪd][nɑːt]

" Sudden death , " declared Delia , in the voice of a judge ; but Muriel did not
" 突然 死亡 , " 声明 德莉娅 , 在 这 嗓音 的 一个 法官 ; 但 穆里尔 做过 不是

[ker] .

care .

关心 :

“猝死,”德莉娅用法官的语气宣布; 但穆里尔并不在意。

[ˈniːðər] [deθ] , [ˈpestɪləns] , [nɔːr] [ˈfæmɪn] [kʊd; kəd] [əˈfraɪt] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

Neither death , pestilence , nor famine could affright her now .
两者都不 死亡 , 瘟疫 , 也不 饥荒 可以 恐惧 她 现在 :

如今, 死亡、瘟疫和饥荒都吓不倒她。

" [geɪm] — [ænd; ənd][set] , " [sed] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] .

" Game — and set , " said Godfrey Neale .
" 游戏 — 和 放 , " 说 戈弗雷 尼尔 :

“比赛结束, 胜负已定。”戈弗雷·尼尔说道。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [mɪs] [ˈhæmənd] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] !

" By Jove , Miss Hammond , we must have some more like that !
" 经过 朱庇特 , 错过 哈蒙德 , 我们 必须 有 一些 更多的 喜欢 那 !

“天哪, 哈蒙德小姐, 我们一定要再来一些这样的! ”

" [ˈsʌnɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

" Sunning herself in his smile , she walked back to the Pavilion .
" 日光浴 她自己 在 他的 微笑 , 她 步行 后退 到 这 亭 :

她沐浴在他的笑容中, 走回了凉亭。

[kən'grætʃələtɔːrɪ] [smaɪlz] [met] [hɜːr; həɹ] .

Congratulatory smiles met her .
祝贺 微笑 遇见 她 .

她收到了祝贺的笑容。

[fɔːr; fəɹ] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ˈʌtərli] [ʌn'ɡest] [baɪ] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] .

For some reason , utterly unguessed by her , she had become a heroine .
为了 一些 原因 , 完全地 未猜到的 经过 她 , 她 有 变得 一个 女英雄 .

出于某种她自己也完全没有预料到的原因，她成了一位女英雄。

[ðæt] [ˈdiːliəz] [dɪ'fi:t] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈhʌni] [tuː; tə] - [ˈnevər] [ə'kɜːrd]

That Delia's defeat could be sweeter than honey to Marshington never occurred
那 德莉娅的 击败 可以 是 更甜 比 蜂蜜 到 - 绝不 发生

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .

to her .
到 她 .

德莉娅的失败对马辛顿来说可能比蜂蜜还甜，她做梦也没想到。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [keɪm] .

She accepted the glory of the moment as it came .
她 公认 这 荣耀 的 这 片刻 作为 它 来了 .

她欣然接受了这荣耀的时刻。

" [aɪ] [seɪ] , [mjuː] " — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ˈkɑːni] .

" I say , Mu " — she had forgotten Connie .
" 我 说 , 宙 " — 她 有 被遗忘的 康妮 .

“我说，穆”——她已经忘记了康妮。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .

She turned upon her now with sudden irritation .
她 转向 之上 她 现在 和 突然 刺激 .

她突然恼怒地转向她。

[bʌt; bət] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈtraɪʌmf] .

But Connie had had no triumph .
但 康妮 有 有 不 胜利 .

但康妮并没有取得任何胜利。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] .

She was thirsty .
她 曾是 渴 .

她口渴了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] .

She was bored .
她 曾是 无聊的 .

她感到无聊。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [sək'ses] — " [duː]

She thought that Muriel had had enough success — " do
她 想法 那 穆里尔 有 有 足够的 成功 — " 做

她认为穆里尔已经足够成功了——“做

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊɹ; jəɹ] [ˈseɪfti] - [ˈpɪnz] [klʌm] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt] [jʊɹ; jəɹ] [blaʊs] [ɔːl] [aʊt]

you know that your safety - pin's come undone , and you've got your blouse all out
你 知道 那 你的 安全 - 别针 来 未完成 , 和 你已经 得到 你的 女式衬衫 全部 出去

[brɪ'haɪnd] ?

behind ?
在后面 ?

你知道你的别针松开了，衬衫都露出来了吗？

" ['mjʊəriəl] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .
" Muriel fled to the cloak - room .
" 穆里尔 逃亡 到 这 披风 - 房间 .

“穆里尔逃进了衣帽间。”

[viː,ar'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mjʊəriəlz] [der'bjʊː][æ; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .
The excitement of Muriel's début at the Club was not repeated .
这 激动 的 穆里尔的 首次亮相 在 这 俱乐部 曾是 不是 重复 .

穆里尔在俱乐部的首秀所带来的兴奋感并未重现。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [went] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twais] ['gɑːdfri] ['niːl] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She certainly went often enough , and once or twice Godfrey Neale spoke to her
她 当然 去 经常 足够的 , 和 一次 或者 两次 戈弗雷 尼尔 辐 到 她
.
:
.

她去的次数确实不少，戈弗雷·尼尔也曾一两次和她交谈过。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] , [həʊ'evər] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
She did not , however , play with him again ,
她 做过 不是 , 然而 , 玩 和 他 再次 ,

然而，她之后再也没有和他一起玩过。

[bʌt; bət][sæt][fɔːr; fər][moʊst] [æftər'nuːnz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌn'tɪl] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn]
but sat for most afternoons on the steps of the Pavilion until asked to join
但 卫星 为了 最多 下午 在 这 步骤 的 这 亭 直到 问 到 加入
[ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['nænsɪ] ['kɑːrtraɪt] [ænd; ənd] ['sɪbl] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [pʊr] ['rəʊziː]
a Ladies ' Double with Nancy Cartwright and Sybil Mason and poor Rosie
一个 女士们 - 双倍的 和 南希 卡特赖特 和 西比尔 石匠 和 贫穷的 罗西
['hɑːrpər] ,
Harpur ,
哈珀 ,

但大多数下午她都坐在凉亭的台阶上，直到有人邀请她和南希·卡特赖特、西比尔·梅森以及可怜的罗西·哈珀一起参加女子双人赛。

[huː] [hæd; həd][ɔːlsəʊ][dʒʌst] [left] [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['tenɪs] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
who had also just left school , and who could play tennis no better than she
WHO 有 还 只是 左边 学校 , 和 WHO 可以 玩 网球 不 更好的 比 她
[dɑːnst] .
danced .
跳舞 .

她也刚离开学校，网球打得和跳舞一样糟糕。

[ðen] [ðə; ði] ['tenɪs] ['siːz(ə)n] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['kɑːni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] ,
Then the tennis season closed , and Connie returned to school ,
然后 这 网球 季节 关闭 , 和 康妮 返回 到 学校 ,

随后网球赛季结束，康妮回到了学校。

[ænd; ənd]['mjʊəriəl] [lɜːrnt] [həʊ] [tuː; tə][ɔːrdər][dʒɔɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃɜːz] [ænd; ənd] ['stɔːrɪz]
and Muriel learnt how to order joints from the butcher's and stores
和 穆里尔 学会了 如何 到 命令 关节 从 这 肉铺 和 商店
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊsɜːz] ,
from the grocer's ,
从 这 杂货店 ,

穆里尔学会了如何从肉铺订购肉块，以及如何从杂货店购买食材。

[ænd; ənd] [pæst] [keɪks] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] [ti:] - ['pɑ:rtɪz] ,
and passed cakes at her mother's tea - parties ,
和 通过了 蛋糕 在 她 母亲的 茶 - 各方 ,
她还在母亲举办的茶会上分发蛋糕。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðɜ:z] ['ju:niən][ænd; ənd][ðə; ði][dʒi:] .
and helped her with the accounts for the Mother's Union and the G .
和 帮助 她 和 这 账户 为了 这 母亲的 联盟 和 这 G .
[ef] . [es] . ,
F . S . ,
F . S . ,

并帮助她处理母亲联盟和GFS的账目，
[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [wen] [hɜ:r; həɹ]['ri:əl] [laɪf] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [br'gɪn] .
and wondered when her real Life was going to begin .
和 想知道 什么时候 她 真实的生活 曾是 去 到 开始 .
她不禁开始思考，自己真正的生活何时才能开始。

[ðen] [keɪm] [noʊ'vembər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rd] ['meɪɜ:z] [dæns] ,
Then came November and the Lord Mayor's dance ,
然后 来了 十一月 和 这 主 市长的 舞蹈 ,
然后到了十一月，市长舞会也如期举行。

[ænd; ənd]['mɜ:riəl] [wʊk] [ʌp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
and Muriel woke up next morning to remember that she had come out .
和 穆里尔 觉醒 向上 下一个 早晨 到 记住 那 她 有 来 出去 .
第二天早上，穆里尔醒来后才想起自己已经出来了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪf] ['oʊnli][hɜ:r; həɹ] [her] [hæd; həd] [kept] ['taɪdi] .
It would all have been wonderful , if only her hair had kept tidy .
它 会 全部 有 到过 精彩的 , 如果 仅有的 她 头发 有 保留 整齐的 .
如果她的头发能保持整洁，一切都会很美好。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][sæt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [ɑ:rmz]
Next morning she sat before her looking - glass and wrestled with aching arms
下一个 早晨 她 卫星 前 她 寻找 - 玻璃 和 摔跤 和 疼痛 武器
[tu:; tə] [kjʊɹ] [hɜ:r; həɹ] [her] [ʌv; əv][ɪts] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsɪ] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] ['hevi] ['lɑ:ks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
to cure her hair of its irresistible tendency to fall in heavy locks upon her
到 治愈 她 头发 的 它是 无法抗拒 趋势 到 落下 在 重的 锁 之上 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

第二天早上，她坐在镜子前，忍受着手臂酸痛的折磨，努力控制头发总是沉重地垂落在肩膀上的毛病。
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][bənd] , [ðə; ði] ['sʌpər] , [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['medli] [ʌv; əv]
It had spoilt everything , the band , the supper , the confused medley of
它 有 被宠坏了 一切 , 这 乐队 , 这 晚餐 , 这 使困惑 混合曲 的
[neɪmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['prəʊgræm] .
names upon her programme .
姓名 之上 她 程序 .

它毁了一切：乐队、晚餐，还有节目单上那一串乱七八糟的名字。
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][bɔ:l] , ['mɜ:riəl] [brɔ:t] [hoʊm] ['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ]
From her first ball , Muriel brought home only the memory of a scrambling
从 她 第一的 球 , 穆里尔 带来 家 仅有的 这 记忆 的 一个 争抢
[rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] ,
rush to the cloak - room ,
匆忙 到 这 披风 - 房间 ,
穆里尔第一次参加舞会，带回家的只有匆忙冲进衣帽间的记忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['wɜ:rid] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'blʌv] [hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] .
and of her mother's worried face bending above hers in the long mirror .
和 的 她 母亲的 担心 脸 弯曲 多于 她的 在 这 长的 镜子 .

镜子里映出她母亲忧虑的脸庞，俯身在她上方。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θɪn] , ['sɑ:ləm] [feɪs] [ɪn]
She rested her chin on her hands and gazed at her thin , solemn face in
她 休息 她 下巴 在 她 双手 和 凝视 在 她 薄的 , 庄严 脸 在
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

她双手托着下巴，透过镜子凝视着自己瘦削而严肃的脸庞。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [pleɪn] , [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wəd] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ]
wondering whether she was really very plain , or whether she would improve with
好奇 无论 她 曾是 真的 非常 清楚的 , 或者 无论 她 会 提升 和
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我在想她是不是真的相貌平平，还是随着时间推移会变得更漂亮。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] [sed] [ðæt] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [dʌn] .
as Mrs . Cartwright said that Adelaide had done .
作为 太太 : 卡特赖特 说 那 阿德莱德 有 完毕 .

正如卡特赖特夫人所说，阿德莱德也这样做过。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [ðæt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [hɪr] ['æni] ,
She was so much absorbed by these reflections that she did not at first hear Annie ,
她 曾是 所以 很多 吸收 经过 这些 反思 那 她 做过 不是 在 第一的 听到 安妮 ,

她完全沉浸在这些思考中，以至于一开始没有听到安妮说话。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [hu:] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:sten'teɪʃəs]
the housemaid , who knocked and came straight in with the ostentatious
这 保姆 , WHO 敲门 和 来了 直的 在 和 这 炫耀的
[fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] .
familiarity of the old servant .
熟悉 的 这 老的 仆人 .

女佣敲了敲门，径直走了进来，带着老仆人那种炫耀式的亲昵。

" [mɪs] ['mjʊəriəl] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **Miss Muriel , a telegram for you .** "
" 错过 穆里尔 , 一个 电报 为了 你 : " "

“穆里尔小姐，这是给你的电报。”

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **For me ?**
" 为了 我 ?

“为我？”

" [pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] [tu:; tə]['mjʊəriəl] .
" **People were not in the habit of sending telegrams to Muriel .**
" 人们 是 不是 在 这 习惯 的 发送 电报 到 穆里尔 .

“人们没有给穆里尔发电报的习惯。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .
She was not that kind of person .
她 曾是 不是 那 种类 的 人 .

她不是那种人。

" [ɪts] [ədrest] [tu:; tə]['mjʊəriəl] ['hæmənd] , " [ri'mɑ:kt] ['æni] ['stɑ:lɪdli] .
" **It's addressed to Muriel Hammond , " remarked Annie stolidly .**
" 它是 已解决 到 穆里尔 哈蒙德 , " 评论 安妮 沉稳地 .

“收件人是穆里尔·哈蒙德，”安妮平静地说。

[ʃiː; ji] , [tuː] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [tuː; tə] [mɪs] ['mjʊəriəl] .
She , too , found something unbecoming in the sending of telegrams to Miss Muriel .
她 , 也 , 成立 某物 不体面 在 这 发送 的 电报 到 错过 穆里尔 .
她也觉得给穆里尔小姐发电报有些不妥。

[ˈmjʊəriəl] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['fɪŋɡəd] [aɪ 'tiː] .
Muriel took the envelope and fingered it .
穆里尔 采取 这 信封 和 用手指 它 .
穆里尔拿起信封，摩挲着它。

" ['wɛrɪz, 'hʍɛrɪz] ['mʌðər] ?
" **Where's Mother ?**
" 在哪里? 母亲 ?
妈妈在哪里?

" [ʃiː; ji] [æskt] ['sləʊli] .
" **she asked slowly .**
" 她 问 缓慢地 .
她缓缓问道。

" ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
" **Mrs . Hammond's in the kitchen .** "
" 太太 . 哈蒙德的 在 这 厨房 . "
“哈蒙德太太在厨房。”

" [oʊ] .
" **Oh .**
" 哦 .
“哦。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mjʊəriəlz] ['treɪnɪŋ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kjuːrɪ'ɑːsəti] .
" **For a moment , Muriel's training fought with her curiosity .**
" 为了 一个 片刻 , 穆里尔的 训练 战斗 和 她 好奇心 .
“有一瞬间，穆里尔的训练与她的好奇心发生了冲突。”

[ðen] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] ['kɒŋkəd] .
Then her training conquered .
然后 她 训练 征服 .
然后，她的训练让她取得了成功。

[ʃiː; ji] [siːzd] [hɜːr; hər][roʊp][ʌv; əv] [her] , ['twɪstɪd] [aɪ 'tiː] ['laɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
She seized her rope of hair , twisted it lightly round her head ,
她 查获 她 绳索 的 头发 , 扭曲 它 轻轻 圆形的 她 头 ,
她抓住自己那一头秀发，轻轻地绕在头上。

[ænd; ənd] [fled] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['envələʊp] .
and fled downstairs with the unopened envelope .
和 逃亡 楼下 和 这 未开封 信封 .
然后带着未开封的信封逃下楼去。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['menjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Mrs . Hammond was alone in the kitchen writing up the menu for the day .
太太 . 哈蒙德 曾是 独自的 在 这 厨房 写作 向上 这 菜单 为了 这 天 .
哈蒙德太太独自一人在厨房里写当天的菜单。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪ,braʊz] [æt; ət] ['mjʊəriəlz] ['flaɪɪŋ] ['entrəns] .
She raised her eyebrows at Muriel's flying entrance .
她 提高 她 眉毛 在 穆里尔的 飞行 入口 .
她对穆里尔飞身而入的举动挑了挑眉。

" [wel] , [daɪr] ?
" **Well , dear ?**
" 出色地 , 亲爱的 ?
“怎么样，亲爱的？ ”

[oʊ] , [ˈmjʊəriəl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [her] ? "

Oh , Muriel , what have you been doing to your hair ? "

哦 , 穆里尔 , 什么 有 你 到过 正在做 到 你的 头发 ? "

哦, 穆里尔, 你的头发怎么了?

" [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

" Doing it :

" 正在做 它 :

“正在做。”

[oʊ] , [ˈmʌðər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "

Oh , Mother , there's a telegram . "

哦 , 母亲 , 有 一个 电报 . "

“哦, 妈妈, 有一封电报。”

" [fɔːr; fər][em ˈiː] , [dɪr] ? "

" For me , dear ? "

" 为了 我 , 亲爱的 ? "

“为了我吗, 亲爱的? ”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

[ɪts] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

It's for me .

它是 为了 我 .

这是给我的。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [stiːl] [əˈfreɪd] [lest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv]

" She hesitated , still afraid lest her mother should consider the receipt of

telegrams by her improper .

她 犹豫了一下 , 仍然 害怕的 免得 她 母亲 应该 考虑 这 收据 的

电报 经过 她 不当 .

她犹豫了片刻, 仍然害怕母亲会认为她接收电报是不合适的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

To her surprise , Mrs . Hammond took it quite calmly .

到 她 惊喜 , 太太 . 哈蒙德 采取 它 相当 平静地 .

令她惊讶的是, 哈蒙德太太对此表现得相当平静。

" [wel] , [ˈmjʊəriəl] , [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ?

" Well , Muriel , who is it from ?

" 出色地 , 穆里尔 , WHO 是 它 从 ?

“那么, 穆里尔, 是谁寄来的? ”

" [ˈmjʊəriəl] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] :

" Muriel opened the envelope and read :

" 穆里尔 打开 这 信封 和 读 :

穆里尔打开信封, 读道:

" [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [wiːk] [ɔːr] [lɔːŋgər] - [hæv; həv] [ˈmiːz(ə)lɪz] [ˈfiːlɪks] [nɑːt] [duː]

" Can you have me week or longer harribels have measles Felix not due

England till 24th no money to go Italy Duquesne .

能 你 有 我 星期 或者 更长 - 有 麻疹 菲利克斯 不是 到期的

英格兰 直到 24th 不 钱 到 去 意大利 杜肯大学 .

“你能让我待一周或更长时间吗? 哈里贝尔得了麻疹。费利克斯要到24号才回英格兰, 没钱去意大利。杜肯

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] .
 " **She read it to herself** .
 " 她 读 它 到 她自己 .

她独自读了起来。

[ʃiː, ʃɪ] [riːd] [əɪ 'tiː] [ə'ləʊd] [tuː, tə] [hɜːr, hər] ['mʌðər] .
She read it aloud to her mother .
她 读 它 大声 到 她 母亲 .

她大声朗读给妈妈听。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'lɪːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She could not believe her eyes .
她 可以 不是 相信 她 眼睛 .

她简直不敢相信自己的眼睛。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
 " What does it mean ? " asked Mrs . Hammond .
 " 什么 做 它 意思是 ? " 问 太太 . 哈蒙德 .

“这是什么意思？”哈蒙德太太问道。

['mjʊəriəl] ['Ik'spleɪnd] .
Muriel explained .
 穆里尔 解释 .

穆里尔解释道。

" [its] [kler] , [kler] [dju:'kein] .
 " **It's Clare , Clare Duquesne** .
 " 它是 克莱尔 , 克莱尔 杜肯大学 .

“是克莱尔，克莱尔·杜奎恩。”

[juː; jə] [rɪ'membə] , [maɪ] [greɪt] [frend] [æt; ət] - , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] [ɪg'zæktli][maɪ] [frend]
You **remember** , **my** **great** **friend** **at** **Heathcroft** , **at** **least** **she** **wasn't** **exactly** **my** **friend**
 你 记住 , 我的 伟大的 朋友 在 - , 在 至少 她 不是 确切地 我的 朋友
 ,
 ,
 ,

你还记得吗？我在希斯科罗夫特的那位好朋友，至少她并不算是我的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
but I always wanted her to be .
 但 我 总是 通缉 她 到 是 .

但我一直希望她能成为那样的人。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː, tə] [ˈdʒɜːrməni] [tuː, tə] [lɜːrn] [ˈsɪŋɪŋ] . "

She went to Germany to learn singing . "

她 去 到 德国 到 学习 歌唱 . "

她去德国学习唱歌。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .
 " **Yes** , **but** **I** **don't** **understand** .
 " 是的 , 但 我 不 理解 .

“是的，但我不太明白。”

[dʌz] [ʃiː ʃi][wɑːnt][tuː tə] [kʌm] [hɪr] ? "
Does she want to come here ? "
做 她 想 到 来 这里 ? "

她想来这里吗？

" [wel] — [aɪ] — [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [θɪŋk] .
 " **Well** — **I** — **she** — **I** **think** .
 " 出色地 — 我 — 她 — 我 思考 .

“嗯——我——她——我想。”

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wið; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
It looks as though she had been going to stay with the Harribels , and
它 看起来 作为 尽管 她 有 到过 去 到 停留 和 这 - , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] . "
they had measles . "
他们 有 麻疹 . "

看来她原本打算去哈里贝尔家住，而他们家得了麻疹。

" [bʌt; bət] , [huː] [ɪz] [ˈfelɪks] ? "
" **But , who is Félix ?** "
" 但 , WHO 是 费利克斯 ? "

“但是，费利克斯是谁？”

" [ˈfelɪks] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈfelɪks] [djuːˈkeɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈraɪtər] ; [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [frentʃ]
" **Félix is her father , Félix Duquesne , you know , the writer ; he writes in French**
" 费利克斯 是 她 父亲 , 费利克斯 杜肯大学 , 你 知道 , 这 作家 ; 他 写 在 法语
,
:
,

“费利克斯是她的父亲，费利克斯·杜克内，你知道，就是那位作家；他用法语写作。”

[ænd; ənd] [ɪts] [klɜːz] [ˈmʌðər] [huː] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; jəl][biː; bi] [kɔːld] [ˈfelɪks] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] -
and it's Clare's mother who insists that he shall be called Félix because '
和 它是 克莱尔的 母亲 WHO 坚持 那 他 将 是 称为 费利克斯 因为 -
[ˈmʌðər] - [ænd; ənd] - [ˈfɑːðər] - [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]
Mother ' and ' Father ' make her feel so old and when you are on the
母亲 - 和 - 父亲 - 制作 她 感觉 所以 老的 和 什么时候 你 是 在 这
[steɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈpʌblɪk] ,
stage you have to keep young because of the dear public ,
阶段 你 有 到 保持 年轻的 因为 的 这 亲爱的 民众 ,

克莱尔的母亲坚持要叫他费利克斯，因为“母亲”和“父亲”这两个名字让她觉得自己老了，而当你站在舞台上时，你必须保持年轻，因为亲爱的观众们。

" [ˈmjʊəriəl] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]
" **Muriel explained , feeling that somehow she was not being as clear as she might**
" 穆里尔 解释 , 感觉 那 不知何故 她 曾是 不是 存在 作为 清除 作为 她 可能
[hæv; həv] [wɪʃt] .
have wished .
有 希望 .

“穆里尔解释道，她觉得自己好像表达得不够清楚。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **But , my dear child ,**
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 ,

但是，我亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ]
you can't expect her to come here on her own invitation like this at a
你 不能 预计 她 到 来 这里 在 她 自己的 邀请 喜欢 这 在 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
moment's notice .
瞬间 注意 .

你不能指望她像这样突然主动来这里。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[ænd; ʌnd][ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] .
And uninvited .
和 不速之客 .

而且是不请自来。

[ˈriːəli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] . "
Really , I don't know what girls are coming to . "
真的 , 我 不 知道 什么 女孩们 是 未来 到 . "

我真的不知道女孩们都来干什么。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [seɪ] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈevər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiːd] [kʌm] ,
" **But I did say — I mean I didn't ever think that she'd come** ,

“但我确实说过——我的意思是，我从没想过她会来，

[ˈoʊnli][aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
only I did say that I knew we should be pleased to see her .
仅有的 我 做过 说 那 我 知道 我们 应该 是 高兴 到 看 她 .

我只是说过，我知道我们应该为见到她而高兴。

[juː; jʊ] [siː] — —
You see — —
你 看 — —

你看 -

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [fraʊnd] .
" **Mrs . Hammond frowned** .
" 太太 : 哈蒙德 皱眉 .

哈蒙德夫人皱起了眉头。

" [naʊ] [ˈmjʊriəl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Now Muriel , this is really too bad of you** .
" 现在 穆里尔 , 这 是 真的 也 坏的 的 你 .

“穆里尔，你这样做真的太糟糕了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] ?
Can't you see what a position you put me into ?
不能 你 看 什么 一个 位置 你 放 我 进入 ?

你难道看不出你把我置于多么尴尬的境地吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You know how much I want you to have the things that you like ,
你 知道 如何 很多 我 想 你 到 有 这 事物 那 你 喜欢 ,

你知道我多么希望你能拥有你喜欢的东西，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [tuː; tə]
and I should have been glad enough to let you have a school friend to
和 我 应该 有 到过 高兴的 足够的 到 让 你 有 一个 学校 朋友 到

[steɪ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈprɔːpər] [taɪm] ,
stay at some proper time ,
停留 在 一些 恰当的 时间 ,

我本应该很高兴地让你的同学在合适的时间来家里住一段时间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] [laɪk] [dʒʌst] [ˈeniwʌn] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [naʊ] — — "
but you know that Father doesn't like just anyone , and just now — — "
但 你 知道 那 父亲 不 喜欢 只是 任何人 , 和 只是 现在 — — "

但你知道，父亲并非对任何人都有好感，而且就在刚才——”

" [wel] , [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [ɪts] [ˌɪnkənˈvi:niənt]
" **Well , mother , of course if we can't have her — I mean if it's inconvenient**
" 出色地 , 母亲 , 的 课程 如果 我们 不能 有 她 — 我 意思是 如果 它是 不方便
— —
== ==
== ==

“嗯，妈妈，当然，如果我们不能让她来——我是说，如果这不方便的话——”
" [hoʊp] [daɪd] [frʌm; frəm] [ˈmjʊəriəlz] [ɡreɪ] [aɪz] .
" **Hope died from Muriel's grey eyes .**
" 希望 死亡 从 穆里尔的 灰色的 眼睛 .
“希望从穆里尔灰色的眼睛里消失了。”

[fɔ:r] [mʌnθs] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈɑ:rgjumənt] , [wen] [nɑ:t] [ˈwɪkɪd] , [wʌz; wəz]
Four months at home had taught her that argument , when not wicked , was
四 几个月 在 家 有 教授 她 那 争论 , 什么时候 不是 邪恶 , 曾是
[ˈfju:t(ə)] .
futile .
徒劳 .

在家待了四个月，她明白了，争论，如果不是出于恶意，就是徒劳的。
[aɪˈti:] [ment] [nɑ:t] [dʒʌst] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈdɪfɪkəlt]
It meant not just difference of opinion , but a way of making things difficult
它 意思是 不是 只是 不同之处 的 观点 , 但 一个 方式 的 制作 事物 难的
[fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
for Mrs . Hammond ,
为了 太太 . 哈蒙德 ,
这不仅意味着意见分歧，而且还意味着一种给哈蒙德太太制造麻烦的方式。

[hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ræn] [ˈsmu:ðli] .
who had to see that the house ran smoothly .
WHO 有 到 看 那 这 房子 跑 顺利 .
谁负责确保房子运转顺畅。

" [wel] , [daɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [haʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [aɪˈti:] [ɔ:l] [ɪz] .
" **Well , dear , of course you must see how impossible it all is .**
" 出色地 , 亲爱的 , 的 课程 你 必须 看 如何 不可能的 它 全部 是 :
“亲爱的，你当然应该明白这一切有多么不可能。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɡɜ:rl] .
I don't know anything about this girl .
我 不 知道 任何事物 关于 这 女孩 .
我对这个女孩一无所知。

[aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:li] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
I'm very busy just now , and surely she must have other friends in England ?
我是 非常 忙碌的 只是 现在 , 和 一定 她 必须 有 其他 朋友们 在 英格兰 ?
我现在很忙，而且她肯定在英国还有其他朋友吧？

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈneɪm] .
It's a queer name .
它是 一个 酷儿 姓名 .
这是一个很奇怪的名字。

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈfrentʃ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Is she French or something ? "
是 她 法语 或者 某物 ? "
她是法国人吗？

" [hæf] [ˈfrentʃ] , [hæf] [ˈaɪrɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Half French , half Irish , I think .**
" 一半 法语 , 一半 爱尔兰 , 我 思考 .
“我想，我有一半法国血统，一半爱尔兰血统。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" I don't think that she has any relatives in England .

" 我不思考那她有任何亲属在英格兰 .
我认为她在英国没有任何亲戚。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpaʊəlz] [æt; ət] - [ɪn] [ˌdɒniˈɡɔːl] .
" The nearest that I know of are the Powells at Eppleford in Donegal .

" 这最近的 那我知道的是这 鲍威尔 在 - 在 多尼戈尔 .
据我所知，最近的是多尼戈尔郡埃普尔福德的鲍威尔一家。

" [ˈmjʊriəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌlən] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" Muriel's voice was sullen with resignation .

" 穆里尔的 嗓音 曾是 忧郁 和 辞职 .
“穆里尔的声音里充满了无奈和沮丧。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkriːsɪz]
" She had turned from her mother and stood , smoothing out the creases

" 她 有 转向 从 她 母亲 和 站立 , 平滑 出去 这 褶皱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ,
" from the telegram ,

" 从 这 电报 ,
她转身背对着母亲，站起身来，抚平电报上的褶皱。

[waɪl] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [kler] [ˈfeɪdɪd][ɪntuː][ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
" while an enchanting vision of Clare faded into the limbo of impossibilities .

" 尽管 一个 妖娆 想象 的 克莱尔 褪色 进入 这 炼狱 的 不可能的事 .
而克莱尔的迷人幻影却渐渐消失在不可能的虚无之中。

" [ˈpaʊəlz] , [æt; ət] - ?
" Powells , at Eppleford ?

" 鲍威尔 , 在 - ?
“鲍威尔，在埃普尔福德吗？ ”

[ʃʊrli] , [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ?
" Surely , where have I heard that ?

" 一定 , 在哪里 有 我 听到 那 ?
我肯定在哪儿听过这句话？

[waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋkək] [spʊk] , [lɔːrd] [ˈpaːwelz] [niːs] ? " Why , is this the girl of whom Mrs . Hancock spoke , Lord Powell's niece ? "

" 为什么 , 是 这 这 女孩 的 谁 太太 . 汉考克 辐 , 主 鲍威尔书店 侄女 ? " Why , is this the girl of whom Mrs . Hancock spoke , Lord Powell's niece ? "

" 怎么，这就是汉考克夫人提到的那个女孩吗？ 鲍威尔勋爵的侄女？ "

" [jes] .
" Yes .

" 是的 .
“是的。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? " [saɪd] [ˈmjʊriəl] ,
" Did she tell you about her ? " sighed Muriel ,

" 做过 她 告诉 你 关于 她 ? " 叹了口气 穆里尔 ,
她跟你说过她吗？ “穆里尔叹了口气。”

[stɪl] [wɪˈðəʊt] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [klaʊz] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)]
" still without hope and rather wishing that her mother would close a painful

" 仍然 没有 希望 和 相当 祝 那 她 母亲 会 关闭 一个 痛苦
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" conversation .

" 对话 .
仍然没有希望，反而希望母亲能结束这场痛苦的谈话。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] .
She had been good .
她 有 到过 好的 .

她一直都很好。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prest] [klerz] [kleɪmz] .
She had not pressed Clare's claims .
她 有 不是 按下 克莱尔的 索赔 .

她没有坚持克莱尔的说法。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [seɪk] , [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [haʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː, ʃi]
For her mother's sake , no one should ever know how bitter a disappointment she
为了 她 母亲的 清酒 , 不 一 应该 曾经 知道 如何 苦的 一个 失望 她
[hæd; həd] ['swɑːləʊd] [daʊn] ,
had swallowed down ,
有 吞咽 向下 ,

为了她母亲的缘故, 谁也不应该知道她曾默默承受了多么痛苦的失望。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
there by the kitchen table .
那里 经过 这 厨房 桌子 .

就在厨房餐桌旁边。

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" But , dear , you never told me that she was a particular friend of yours .
" 但 , 亲爱的 , 你 绝不 讲述 我 那 她 曾是 一个 特别的 朋友 的 你的 .

“但是, 亲爱的, 你从未告诉我她是你的一位特别的朋友。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['dʒænit] ['sʌmbəːdi] [ɔːr] [ʌðər] — — "
I thought that that Janet somebody or other — — "
我 想法 那 那 珍妮特 某人 或者 其他 — — "

我以为那个叫珍妮特的人——”

" [oʊ] , [kler] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][maɪ] [frend] .
" Oh , Clare wasn't exactly my friend .
" 哦 , 克莱尔 不是 确切地 我的 朋友 .

“哦, 克莱尔算不上是我的朋友。”

" [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌmbəːdi] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]
" These things could not be explained even to somebody as sweet and
" 这些 事物 可以 不是 是 解释 甚至 到 某人 作为 甜的 和

['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['mjʊriəlz] ['mʌðər] .
beautiful as Muriel's mother .
美丽的 作为 穆里尔的 母亲 .

“即使是像穆里尔的母亲那样温柔美丽的人, 也无法解释这些事情。”

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌvli] [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpjələr] .
" She was so lovely and so popular .
" 她 曾是 所以 迷人的 和 所以 受欢迎的 .

她非常可爱, 也很受欢迎。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
She knew all the — all the people I didn't know .
她 知道 全部 这 — 全部 这 人们 我 没有 知道 .

她认识所有——所有我不认识的人。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezəluːt] ['stoʊsɪzəm] , ['mjʊriəl] [gʌlpt] .
" In spite of her resolute stoicism , Muriel gulped .
" 在 尽管如此 的 她 坚决 斯多葛主义 , 穆里尔 吞咽 .

尽管穆里尔表现得十分坚强, 但她还是咽了口唾沫。

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ə'vəːtɪd] [feɪs] .
Her mother looked sharply at her averted face .
她 母亲 看起来 尖锐地 在 她 避免了 脸 .

她母亲锐利地瞥了她一眼，目光躲闪着。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt] , [ðen] ? "
" You really want her so much , then ? "
" 你 真的 想 她 所以 很多 , 然后 ? "

“那你真的很想要她吗？”

" [oʊ] , ['mʌðər] ! "
" Oh , mother ! "
" 哦 , 母亲 ! "

“哦，妈妈！”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tʊ:k] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
" Well , I must talk to your father .
" 出色地 , 我 必须 讲话 到 你的 父亲 .

“嗯，我必须和你父亲谈谈。”

[aɪ 'tiː][dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
It just might be arranged .
它 只是 可能 是 安排 .

或许可以安排。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tʊʊld][,em 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [brɪfɔːr] , [dɪr] .
But I do wish that you had told me about this before , dear .
但 我 做 希望 那 你 有 讲述 我 关于 这 前 , 亲爱的 .

但我真的希望你早点告诉我这件事，亲爱的。

[juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
You make things so difficult for me .
你 制作 事物 所以 难的 为了 我 .

你让我的处境变得如此艰难。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː] , [dɪr] ? "
Why didn't you tell me , dear ? "
为什么 没有 你 告诉 我 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你为什么不告诉我？

" [ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈʌn'tɪl] [naʊ] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" There didn't seem to be anything to tell until now , " said Muriel .
" 那里 没有 似乎 到 是 任何事物 到 告诉 直到 现在 , " 说 穆里尔 .

“直到现在，似乎都没有什么可说的了，”穆里尔说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɔːtn] [,em 'iː] .
" I thought that she had quite forgotten me .
" 我 想法 那 她 有 相当 被遗忘的 我 .

我以为她已经完全忘记我了。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ˈænsər] [maɪ] ['letərz] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [laɪkt] [,em 'iː] [mʌt] . "
She never answered my letters ; I thought that she hadn't liked me much . "
她 绝不 回答 我的 信件 ; 我 想法 那 她 之前没有 喜欢 我 很多 . "

她从不回我的信；我以为她不太喜欢我。

" [dɪr] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] [ˈbækwərd] .
" Dear , you mustn't be so — so backward .
" 亲爱的 , 你 不得 是 所以 — 所以 落后 .

“亲爱的，你一定不至于这么——这么落后吧。”

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
People will take you at your own valuation , you know ,
人们 将要 拿 你 在 你的 自己的 估值 , 你 知道 ,

人们会根据你自己的评价来评判你，你知道的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əbˈdʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][praɪd] [ðæt] [eɪps] [hjuːˈmɪləti] .
and there is nothing more objectionable than the pride that apes humility .
和 那里 是 没有什么 更多的 令人反感的 比 这 自豪 那 猿猴 谦逊 .
没有什么比伪装谦逊的骄傲更令人反感的了。

[naʊ] [rʌn] [əˈweɪ] .
Now run away .
现在 跑步 离开 .

现在快跑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [jet] ?
Have you done the flowers yet ?
有 你 完毕 这 花朵 然而 ?

你已经把花摆好了吗？

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我猜也是。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [ˈtaɪdi][jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [ɪn] .
And for goodness ' sake tidy your hair , and tell me when your father comes in .
和 为了 善良 - 清酒 整齐的 你的 头发 , 和 告诉 我 什么时候 你的 父亲 来 在 .
in .
在 .

看在上帝的份上，把头发梳理整齐，你父亲回来的时候告诉我。

" [ðen] — [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ? "
" Then — then , will you ask him ? "
" 然后 — 然后 , 将要 你 问 他 ? "

“那么——那么，你会问他吗？”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [æsk][hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] — — [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" Yes , yes , I'll ask him , though I can't say what — — Why , my dear child !
" 是的 , 是的 , 患病的 问 他 , 尽管 我 不能 说 什么 — — 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 !
“是的，是的，我会问他，虽然我不能说问什么——哎呀，我亲爱的孩子！”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[naʊ] [dəʊnt] [krʌʃ] [maɪ] [dres] !
Now don't crush my dress !
现在 不 压碎 我的 裙子 !

别压坏我的裙子！

" [fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [weɪst] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ʌndərˈstændɪŋ] .
" For Muriel had flung her arms round her mother's waist in an ecstasy of gratitude for her sympathetic understanding .
" 为了 穆里尔 有 扔 她 武器 圆形的 她 母亲的 腰部 在 一个 狂喜 的 感激 为了 她 交感神经 理解 .

“穆里尔欣喜若狂地拥抱着母亲的腰，感谢母亲的体贴和理解。

[viː,ar'aɪ] VIII 八

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː, hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [nuː] [ˈtʃesnʌt] [mer] ,
Because he wanted to drive the new chestnut mare ,
因为 他 通缉 到 驾驶 这 新的 板栗 母马 ,
因为他想驾驭那匹新来的栗色母马,

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [mi:t] [kler] .
Mr . Hammond chose to go to the station to meet Clare .
先生 . 哈蒙德 选择 到 去 到 这 车站 到 见面 克莱尔 .
哈蒙德先生选择去车站与克莱尔见面。

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mer] .
Muriel could come too if she liked , but the real reason was the mare .
穆里尔 可以 来 也 如果 她 喜欢 , 但 这 真实的 原因 曾是 这 母马 .
如果穆里尔愿意, 她也可以来, 但真正的原因是那匹母马。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
If there was one thing that Mr . Hammond prided himself upon more than
如果 那里 曾是 一 事物 那 先生 . 哈蒙德 自豪 他自己 之上 更多的 比
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
如果说哈蒙德先生有什么最引以为豪的事情, 那就是

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] .
it was his knowledge of horseflesh .
它 曾是 他的 知识 的 马肉 .
那是他对马匹身体的了解。

[ðə; ði] [nuː] [mer] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [ˈpɜːrʃɪkt] , [frʌm; frəm][əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈkwɪvərɪŋ]
The new mare was delicately perfect , from aristocratic shoulder to quivering
这 新的 母马 曾是 轻柔地 完美的 , 从 贵族 肩膀 到 颤抖
[ˈnɑːstrəl] .
nostril .
鼻孔 .
这匹新来的母马精致完美, 从高贵的肩部到微微颤动的鼻孔, 无一不体现着优雅。

[ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][sɔːft] [veɪnz] [ˈtremblɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
A network of soft veins trembled beneath the shining velvet of her neck .
一个 网络 的 柔软的 静脉 颤抖 下面 这 灼灼 天鹅绒 的 她 脖子 .
她颈项上光滑如丝绒般的肌肤下, 一条条柔软的血管微微颤动。

[ˈmjʊəriəl] , [ˈterəfaɪd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ˈnɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [dɔːg]
Muriel , terrified lest they should arrive too late , and always nervous in the high dog
穆里尔 , 恐惧 免得 他们 应该 到达 也 晚的 , 和 总是 紧张的 在 这 高的 狗
- [kɑːrt] ,
- **cart** ,
- 大车 ,
穆里尔害怕他们到达太晚, 坐在高高的狗车里总是很紧张。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [drɔː] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɜːz] [bæk] ,
watched her father draw the lash of the whip lightly across the mare's back ,
观看 她 父亲 画 这 睫毛 的 这 鞭 轻轻 穿过 这 母马的 后退 ,
她看着父亲用鞭子轻轻抽打母马的背部,

[ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌtəli] [æz; əz][æn; ən][ˈæŋɡlər] [pleɪz] [ə; eɪ][flaɪ] .
playing it subtly as an angler plays a fly .
玩耍 它 微妙地 作为 一个 垂钓者 演出 一个 飞 .
像钓鱼者操控鱼饵一样巧妙地操控它。

[hiː; hi] [fləːtid] [wið; wiθ][ðə; ði] [mər] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [fləːtid] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈprɪti]
He flirted with the mare as another man might have flirted with a pretty
他调情和这母马作为其他男人可能有一个漂亮的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

他像其他男人调戏漂亮姑娘那样调戏那匹母马。

[ˈtʃʌklɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdeɪntli] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd] [kəˈprɪjəs] .
chuckling because she was so daintily feminine and capricious .
轻笑因为她曾是所以轻柔地女性 和 任性 .

她既娇柔妩媚又任性，让人忍不住轻笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [kler] .
He had forgotten Muriel and Clare .
他有被遗忘的穆里尔和克莱尔 .

他已经忘记了穆里尔和克莱尔。

" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈsɔːftli] , [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" Father , " she spoke softly , being more than a little afraid of him ,
" 父亲 , " 她 辐 轻轻 , 存在 更多的 比 一个 小的 害怕的 的 他 ,
" “父亲,”她轻声说道，语气中带着一丝恐惧。

" [wiːl] [ˈnevər] [biː; bi][ðər; ðər][ɪn] [taɪm] .
" we'll never be there in time .
" 出色地 绝不 是 那里 在 时间 .

我们永远无法及时赶到。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrɪŋ] [smʊk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] .
" She watched for the curling smoke between the chimneys .
" 她 观看 为了 这 冰壶 抽烟 之间 这 烟囱 .

她注视着烟囱间袅袅升起的烟雾。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [treɪn] [əˈraɪvd] ? " " [θriː] . - . "
" By Jove , what time did you say that your friend's train arrived ? " " 3 . 45 . "
" 经过 朱庇特 , 什么 时间 做过 你 说 那 你的 朋友们 火车 到达的 ? " " 3 . - . "

“天哪，你说你朋友的火车几点到的？”“3点45分。”

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [tel] [tɑːm] [ˈbænɪstər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɔːrdər] ,
" Well , now , if I hadn't had to stop to tell Tom Bannister about that order ,
" 出色地 , 现在 , 如果 我 之前没有 有 到 停止 到 告诉 汤姆 栏干 关于 那 命令 ,
" “唉，要不是我得停下来告诉汤姆·班尼斯特那道命令的话……”

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
we might just have done it .
我们可能只是有完毕它 .

我们或许真的做到了。

[ˈmerbi] - [biː; bi] [leɪt] .
Maybe train'll be late .
或许 - 是 晚的 .

火车可能会晚点。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] ,
" But the train was not late ,
" 但 这 火车 曾是 不是 晚的 ,

但是火车并没有晚点。

[æz; əz] [treɪnz] [ˈnevər][ɑːr; ər] [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] .
as trains never are except when you need them to be punctual .
作为 火车 绝不 是 除了 什么时候 你 需要 他们 到 是 准时 .

火车从来不会准时，除非你需要它们准时。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stri:m] [ʌv; əv] - [ˈreɪdənts] [hæd; həd] [ˈtrɪklɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt]
A little stream of Marshington residents had trickled out of the wicket - gate
一个 小的 溪流 的 - 居民 有 涓涓细流 出去 的 这 便门 - 门
[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)] [stri:t] [brɪʃɔ:r]
and separated up and down the stragging length of Middle Street before
和 分开 向上 和 向下 这 零散的 长度 的 中间 街道 前
[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] [dru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][jɑ:rd] .
Muriel and her father drew up in the station yard .
穆里尔 和 她 父亲 画 向上 在 这 车站 院子 .

一小群马辛顿居民从车站小门缓缓走出，沿着蜿蜒的米德尔街三三两两地走来走去，然后穆里尔和她的父亲把车停在了
车站院子里。

[ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [stɜ:rd] [ˈmjʊəriəl] ,
A shudder of apprehension stirred Muriel ,
一个 不寒而栗 的 忧虑 搅拌 穆里尔 ,
穆里尔不禁打了个寒颤，感到一阵不安。

[hu:] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmoʊmənt] [fɪrd] [lest] [kler] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈraɪvd] , [ɔ:r] [lest] ,
who for one awful moment feared lest Clare should never have arrived , or lest ,
WHO 为了 一 可怕 片刻 害怕 免得 克莱尔 应该 绝不 有 到达的 , 或者 免得 ,
[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] ,
having arrived ,
拥有 到达的 ,
那一瞬间，谁曾害怕克莱尔永远不会到来，或者，即使来了，又会怎样呢？

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfendɪd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɪ] .
she should have been offended that nobody was there to meet her .
她 应该 有 到过 被冒犯了 那 无人 曾是 那里 到 见面 她 .
她应该感到生气，因为没有人来迎接她。

[haʊ] [laɪk] [ˈfɑ:ðər] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [kler] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
How like Father not to bother just because he thought Clare a child !
如何 喜欢 父亲 不是 到 打扰 只是 因为 他 想法 克莱尔 一个 孩子 !
父亲真是的，就因为他觉得克莱尔还是个孩子，就懒得管她！

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] ,
But when they appeared in the station , there at the end of the platform ,
但 什么时候 他们 出现 在 这 车站 , 那里 在 这 结尾 的 这 平台 ,
但当他们出现在车站，站在站台尽头时，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [θri:] [su:t] - [ˈkeɪsɪz] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [rʌgz] , [ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)] , [ə; eɪ][hæt][ˈbɑ:ks] ,
surrounded by three suit - cases , a roll of rugs , a side - saddle , a hat box ,
包围 经过 三 套装 - 案例 , 一个 卷 的 地毯 , 一个 边 - 鞍 , 一个 帽子 盒子 ,
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
周围堆放着三个行李箱、一卷地毯、一个侧鞍、一个帽盒、一条长长的.....

[θɪn] [ˈdɑ:kʃənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [li:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] , [stʊd] [kler] .
thin dachshund on a lead , and all the porters , stood Clare .
薄的 腊肠犬 在 一个 带领 , 和 全部 这 搬运工 , 站立 克莱尔 .
克莱尔，牵着一只瘦长的腊肠犬，所有的搬运工都站在那里。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
She turned and saw them .
她 转向 和 锯 他们 .
她转过身，看到了他们。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
She came to meet them .
她 来了 到 见面 他们 .
她来和他们见面。

[mɔ:ɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] ,
More beautiful and radiant than ever , in a grey travelling cloak ,
更多的 美丽的 和 辐射状 比 曾经 , 在 一个 灰色的 旅行 披风 ,
身披灰色旅行斗篷, 比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [toʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈska:rlət] [kwɪl] ,
and a little grey toque with a scarlet quill ,
和 一个 小的 灰色的 帽子 和 一个 猩红 鹅毛笔 ,
还有一顶灰色小帽, 帽檐上插着一根猩红色的羽毛笔。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:ɹɪd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz][tu:; tə] [ɡri:t] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ˈflɪkərɪŋ]
she hurried forward with outstretched hands to greet them , the dimples flickering
她 慌忙 向前 和 伸展 双手 到 迎接 他们 , 这 酒窝 闪烁
[ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃi:k] .
in her cheek .
在 她 脸颊 .
她张开双臂上前迎接他们, 脸颊上的酒窝闪烁着光芒。

" [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] ?
" You are Mr . Hammond , I am sure ?
" 你 是 先生 . 哈蒙德 , 我 是 当然 ?
“我确定您就是哈蒙德先生吗? ”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [jɔ:ɹˈself] [tu:; tə] [mi:t] [emˈi:] !
But how good of you to come yourself to meet me !
但 如何 好的 的 你 到 来 你自己 到 见面 我 !
你能亲自来见我, 真是太好了!

" [hɜ:ɹ; həɹ] [smɔ:l] - [ɡlʌv] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [pɔ:] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]
" Her small suède glove slipped into his capacious paw and rested there a
" 她 小的 - 手套 滑倒了 进入 他的 宽敞 爪子 和 休息 那里 一个
[ˈmoʊmənt][b:ŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈhesəsəri] ,
moment longer than was necessary ,
片刻 更长 比 曾是 必要的 ,
她的小绒面手套滑进了他宽大的手掌里, 在那里停留的时间比必要的要长一些。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfɪrləs] , [ˈfrendli] , [ðə; ði] [li:st] [ˈlɪt(ə)l][bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɹld]
while she smiled up at him , fearless , friendly , the least little bit in the world
尽管 她 微笑 向上 在 他 , 无畏 , 友好的 , 这 至少 小的 少量 在 这 世界
[əˈmjʊ:zd] .
amused .
觉得好笑 .
她仰头对他微笑, 无所畏惧, 友善亲切, 带着一丝不易察觉的愉悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈhɔ:ɹməs] [ˈfɑ:ðər][fɔ:ɹ; fər] [ˈflʌni] [ˈlɪt(ə)l][ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] !
He was such an enormous father for funny little Muriel Hammond !
他 曾是 这样的 一个 巨大的 父亲 为了 有趣的 小的 穆里尔 哈蒙德 !
他真是了个了不起的父亲, 对可爱的小穆里尔·哈蒙德关爱有加!

[ˈmjʊəriəl] [sɔ:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [bɪɡ] [red] [feɪs] , [fɜ:rst] [ɡreɪv] , [ðen] [sərˈpraɪzd] ,
Muriel saw her father's big red face , first grave , then surprised ,
穆里尔 锯 她 父亲的 大的 红色的 脸 , 第一的 严重 , 然后 惊讶 ,
穆里尔看到父亲涨红的脸, 先是神情严肃, 然后是惊讶。

[ðen] [ˈbrɔ:dnɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [smaɪl] .
then broadening out into a delighted smile .
然后 扩大 出去 进入 一个 高兴极了 微笑 .
然后, 脸上绽放出欣喜的笑容。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
His blue eyes twinkled .
他的 蓝色的 眼睛 闪烁 .
他湛蓝的眼睛闪闪发光。

" [wel] , [naʊ] , [mɪs] [dju:'keɪn] , [ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt][oʊ] - [welkəm]
" **Well , now , Miss Duquesne , a nice sort o ' welcome**
" 出色地 , 现在 , 错过 杜肯大学 , 一个 好的 种类 o - 欢迎

“嗯，杜肯小姐，这真是个不错的欢迎方式。”

[wi:; wi] [geɪv] [ju:; jə] ['li:vɪŋ] [ju:; jə][laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ðɪ]['plætʃɔ:rm] .
we gave you leaving you like this all alone on the platform .
我们 给予 你 离开 你 喜欢 这 全部 独自的 在 这 平台 .

我们把你一个人留在平台上，就这样离开了。

" [hi:; hi] [wɪŋkt] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['pɔ:təz] .
" **He winked gaily at the surrounding porters .**
" 他 眨眼 兴高采烈地 在 这 周围 搬运工 .

他兴高采烈地向周围的搬运工眨了眨眼。

['mjʊəriəl] [ʃræŋk] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] .
Muriel shrank back , a little hurt .
穆里尔 缩小 后退 , 一个 小的 伤害 .

穆里尔畏缩了一下，似乎有些受伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] [laɪk][oʊld] [frendz] , [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .
They had greeted one another like old friends , as though she did not count .
他们 有 问候 一 其他 喜欢 老的 朋友们 , 作为 尽管 她 做过 不是 数数 .

他们像老朋友一样互相问候，仿佛她根本不在他们心中。

[ðen] [kler] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
Then Clare saw her .
然后 克莱尔 锯 她 .

然后克莱尔看到了她。

" ['mjʊəriəl] , [maɪ] [dɪr] !
" **Muriel , my dear !**
" 穆里尔 , 我的 亲爱的 !

“穆里尔，我亲爱的！ ”

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['rɪpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] !
How perfectly ripping to see you again !
如何 完美 撕裂 到 看 你 再次 !

再次见到你真是太棒了！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] .
My dear , it is good of you to have me .
我的 亲爱的 , 它 是 好的 的 你 到 有 我 .

亲爱的，你拥有我真是太好了。

[bɪ'hoʊld][em 'i:] , [ə; eɪ][loʊn] ['kri:tʃər] [bɔ:st][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]
Behold me , a lone creature lost in London , and the Harribels , with whom I
看哪 我 , 一个 孤独 生物 丢失的 在 伦敦 , 和 这 - , 和 谁 我

[wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] ,
was to stay ,
曾是 到 停留 ,

瞧瞧我，一个迷失在伦敦的孤身一人，还有我要暂住的哈里贝尔一家。

[ɔ:l]['oʊvər] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ænd] [θɪŋz] . "
all over measles and things . "
全部 超过 麻疹 和 事物 . "

到处都是麻疹之类的东西。

" ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jə] , [mɪs] [dju:'keɪn] .
" **Very glad to have you , Miss Duquesne .**
" 非常 高兴的 到 有 你 , 错过 杜肯大学 .

“非常高兴您能来，杜肯小姐。”

" [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [stɪf] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [ʃɒr] [saɪn] , [æz; əz] [ˈmjʊəriəl]
" Mr . Hammond rubbed a stiff hand across his chin , a sure sign , as Muriel
" 先生 . 哈蒙德 摩擦 一个 僵硬的 手 穿过 他的 下巴 , 一个 当然 符号 , 作为 穆里尔
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

“哈蒙德先生僵硬地用手摩挲着下巴，穆里尔知道，这肯定是个征兆。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] .
that he was pleased .
那 他 曾是 高兴 .

他很高兴。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈlʌɡɪdʒ] , [eɪ] ?
" Now then , what about all this luggage , eh ?
" 现在 然后 , 什么 关于 全部 这 行李 , 嗯 ?

那么，这些行李怎么办呢？

" [kler] [ɪkˈspleɪnd] [ˈvɑːljəbli] .
" Clare explained volubly .
" 克莱尔 解释 滔滔不绝 .

克莱尔滔滔不绝地解释道。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈfraɪtʃəli] [ˈsɔːri] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Oh , I'm frightfully sorry , but , you see ,
" 哦 , 我是 可怕地 对不起 , 但 , 你 看 ,

“哦，我真是太抱歉了，但是，你看，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪm]
I had to bring all my things from Germany because I don't know when I'm
我 有 到 带来 全部 我的 事物 从 德国 因为 我 不 知道 什么时候 我是
[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ,
going back ,
去 后退 ,

我不得不把所有东西都从德国带过来，因为我不知道什么时候才能回去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)] [ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈdʒɪmi] [ˈpəʊəl] [ˈpraːmɪst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [maʊnt] [wen] [aɪ]
and the side - saddle is because Jimmie Powell promised me a mount when I
和 这 边 - 鞍 是 因为 吉米 鲍威尔 承诺 我 一个 山 什么时候 我
[ɡoʊ][tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
go to Ireland .
去 到 爱尔兰 .

之所以用侧鞍，是因为吉米·鲍威尔答应我去爱尔兰的时候给我一匹马。

[ænd; ənd] [frɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] .
And Fritz was a most embarrassing gift from a student .
和 弗里茨 曾是 一个 最多 尴尬的 礼物 从 一个 学生 .

而弗里茨则是学生送的最令人尴尬的礼物。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I was in such a hurry that I couldn't make up my mind what to do with
我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 那 我 不能 制作 向上 我的 头脑 什么 到 做 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我当时太着急了，根本没想好该怎么处置他。

[soʊ][aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['klɪstəmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [roʊld] [ʌp][ɪn]
so I brought him all the way through the customs and everything rolled up in
所以 我 带来 他 全部 这 方式 通过 这 海关 和 一切 滚动 向上 在
[ðə; ði] [rʌgz] ,
the rugs ,
这 地毯 ,

所以我把他一路带过海关，所有东西都卷在地毯里。

[wið; wiθ][maɪ] [ʌm'breləz] .
with my umbrellas .
和 我的 雨伞 .

带着我的雨伞。

[hi:; hi] [heitɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He hated it , and I don't really care for him ,
他 憎恨 它 , 和 我 不 真的 关心 为了 他 ,

他讨厌这样，而我也不太喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:st] [dɔ:gz] - [hoʊm] [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let][em 'i:] [dɪ'spəʊz]
and if there's a lost dogs ' home here , for goodness ' sake let me dispose
和 如果 有 一个 丢失的 狗 - 家 这里 , 为了 善良 - 清酒 让 我 处置

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['peɪnləsli] .
of him painlessly .
的 他 无痛 .

如果这里有流浪狗收容所，看在上帝的份上，让我无痛地处置它吧。

[daʊn] , [maɪ] [frend] , [daʊn] ! "
Down , my friend , down ! "
向下 , 我的 朋友 , 向下 ! "

下来吧，我的朋友，下来吧！

" [oʊ] , ['hi:z] [nɔ:t][ə; eɪ][bæd][lɪt(ə)l] [taɪk] , " ['kɑ:mentəd] ['mɪstər] . ['hæmənd] [wið; wiθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
" Oh , he's not a bad little tyke , " commented Mr . Hammond with the eye of
" 哦 , 他是 不是 一个 坏的 小的 小孩 , " 评论 先生 . 哈蒙德 和 这 眼睛 的

[ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .
a connoisseur .
一个 行家 .

“哦，他可不是个坏小子，”哈蒙德先生以鉴赏家的眼光评论道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ðɪs] ['ʌðər] [stʌf] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
" But it's all this other stuff I'm thinking about .
" 但 它是 全部 这 其他 东西 我是 思维 关于 .

但我满脑子想的都是其他这些事。

[lʊk] [hɪr] , [mɪs] [dju:'keɪn] ,
Look here , Miss Duquesne ,
看 这里 , 错过 杜肯大学 ,

杜肯小姐，请看这里。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] [wið; wiθ][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [bæg] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
can you manage to - night with one of these bag things and have the
能 你 管理 到 - 夜晚 和 一 的 这些 包 事物 和 有 这

[rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bu:dl] [sent] [ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
rest of the caboodle sent up to - morrow ?
休息 的 这 杂物 发送 向上 到 - 明天 ?

今晚你能用其中一个袋子装好东西，然后让剩下的东西明天送过来吗？

[maɪ]['mænz] [sɪk] [ɔ:r][aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [naʊ] . "
My man's sick or I'd have him come down for ' em now . "
我的 男人的 生病的或者 ID 有 他 来 向下 为了 - 呃 现在 . "

我的人病了，不然我现在就让他下来帮他们了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] ['mænɪdʒ] .
" Of course I'll manage .
" 的 课程 患病的 管理 ”：

“我当然能应付。”

[ˈoʊnli] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Only , wait a minute .
仅有的 ， 等待 一个 分钟 ”：

等等。

" [kler] [stʊd] ['mediteɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['pɒtər] ['resld] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Clare stood meditating while the youngest porter wrestled valiantly with the
" 克莱尔 站立 冥想 尽管 这 最小的 搬运工 摔跤 英勇地 和 这
[ˈdɑ:kʃʊnd] ,
dachshund ,
腊肠犬 ”，

克莱尔静静地站着冥想，而最年轻的搬运工则英勇地与腊肠犬搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:lərənt] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
and the others gazed with tolerant amusement at the eccentricities of this
和 这 其他的 凝视 和 宽容 娱乐 在 这 怪癖 的 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ”，

其他人则带着宽容的笑意注视着这位年轻女士的古怪举动。

[hu:] [æt; ət] [li:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɪp] .
who at least seemed to be worth a good tip .
WHO 在 至少 似乎 到 是 值得 一个 好的 提示 ”：
至少看起来值得给点小费。

" [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [kənˈtɪnju:d] [kler] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [æt; ət]
" Now the point is , " continued Clare , looking as though for enlightenment at
" 现在 这 观点 是 ， " 持续 克莱尔 ， 寻找 作为 尽管 为了 启示 在
[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['pɒtər] ,
the youngest porter ,
这 最小的 搬运工 ”，

“现在的问题是，”克莱尔继续说道，目光似乎在向最年轻的搬运工寻求启示，

" [maɪ] [naɪt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [bæg] , [bʌt; bət][maɪ] ['jeləʊ] [dres] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðɪs]
" my night things are in that bag , but my yellow dress , which I must wear this
" 我的 夜晚 事物 是 在 那 包 ， 但 我的 黄色的 裙子 ， 哪个 我 必须 穿 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ”，

“我的睡衣都在那个包里，但我今晚必须穿的那件黄色连衣裙.....”

[ɪz][ɪn] [ðɪs] [trʌŋk] .
is in this trunk .
是 在 这 树干 ”：

就在这个箱子里。

" ['mjʊriəl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi][dəʊnt]
" Muriel was about to say , " Oh , don't trouble about that , because we don't
" 穆里尔 曾是 关于 到 说 ， " 哦 ， 不 麻烦 关于 那 ， 因为 我们 不
[tʃeɪndʒ] [æt; ət] [naɪt] ,
change at night ,
改变 在 夜晚 ”，

穆里尔正要说：“哦，别担心，因为我们晚上不会换衣服。”

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [waɪ] [ɔːrd] ['pɑ:wəlz] [ni:s] [wʌz; wəz] ['steɪn] [æt; ət] ['mɪlɜːz] [raɪz]
" **when she remembered that while Lord Powell's niece was staying at Miller's Rise**
" 什么时候 她 记得 那 尽管 主 鲍威尔书店 侄女 曾是 入住 在 米勒的 上升
[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [leɪt] ['dɪnə] .
they were to have late dinner .
他们 是 到 有 晚的 晚餐 .

“这时她想起，鲍威尔勋爵的侄女住在米勒高地时，她们要一起吃顿晚饭。”

" [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] [kler] .
" **I know , " cried Clare .**
" 我 知道 , " 哭 克莱尔 .

“我知道，”克莱尔喊道。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ](ə)n] .
" **A sudden inspiration .**
" 一个 突然 灵感 .

灵光一闪。

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] ?
Can you wait just two minutes ?
能 你 等待 只是 二 分钟 ?

你能等两分钟吗？

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ænd][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ,
I'll take the dress from the trunk and put it into the case ,
患病的 拿 这 裙子 从 这 树干 和 放 它 进入 这 案件 ,

我会把裙子从箱子里拿出来，放进箱子里。

[ænd; ænd] [ðen] [wi:l] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
and then we'll be all right .
和 然后 出色地 是 全部 正确的 .

那样我们就没事了。

[jes] , [goʊ][ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [pliːz] .
Yes , go on holding the dog , please .
是的 , 去 在 保持 这 狗 , 请 .

是的，请继续抱着狗。

['mjʊəriəl] , [ʃɛ'riː] , [teɪk] [maɪ] [glʌvz] .
Muriel , chérie , take my gloves .
穆里尔 , 亲爱的 , 拿 我的 手套 .

穆里尔，亲爱的，拿着我的手套。

['mɪstər] . ['hæmənd] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ænd][ʌn'duː] [ðɪːz] [stræps][fɔːr; fər][em 'iː] ?
Mr . Hammond , will you be an angel and undo these straps for me ?
先生 . 哈蒙德 , 将要 你 是 一个 天使 和 撤销 这些 肩带 为了 我 ?

哈蒙德先生，您能做个天使，帮我解开这些肩带吗？

" ['mjʊəriəl] [gɑːspt] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .
" **Muriel gasped horror - stricken .**
" 穆里尔 倒吸一口气 恐怖 - 受打击的 .

穆里尔惊恐地倒吸了一口气。

['iːv(ə)n] [kler] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [teɪk] [ðɪːz] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
Even Clare could surely not take these liberties with impunity .
甚至 克莱尔 可以 一定 不是 拿 这些 自由 和 免责 .

即使是克莱尔，也肯定不能如此肆无忌惮。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [nu:] [mer] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
But Mr . Hammond seemed to have forgotten the new mare and to be
但 先生 . 哈蒙德 似乎 到 有 被遗忘的 这 新的 母马 和 到 是
[ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɑ:v(ə)] [roʊl] [ʌv; əv][ˈeɪndʒl] .
reconciled to his novel rôle of angel .
和解 到 他的 小说 角色 的 天使 .
但哈蒙德先生似乎已经忘记了那匹新母马，并欣然接受了他扮演天使的新角色。

[hi:; hi] [nelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈplætfo:rm] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət][ˈstræps] ,
He knelt upon the platform , breathing heavily as he tugged at straps ,
他 跪下 之上 这 平台 , 呼吸 重度 作为 他 拉扯 在 肩带 ,
[ʌnˈfæsənd] [ˈlɑ:ks] ,
unfastened locks ,
解开 锁 ,
他跪在平台上，气喘吁吁地拉扯着皮带，解开锁扣。

[ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [waɪl] [kler] [daɪvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [ˈtʃu:] [ˈpeɪpər] ,
and chuckled to himself while Clare dived into a foam of tissue paper ,
和 轻笑 到 他自己 尽管 克莱尔 潜水 进入 一个 泡沫 的 组织 纸 ,
克莱尔一头扎进一堆纸巾泡沫里时，他忍不住轻笑出声。

[ˈbɪləʊɪŋ] [ˈɪfɑ:n] [ænd; ənd] [ˈfro:θɪŋ] [leɪs] .
billowing chiffon and frothing lace .
翻滚 薄纱 和 起泡 蕾丝 .
飘逸的雪纺和轻盈的蕾丝。

" [ðer; ðər] , [dʒʌst][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **There , just hold that a minute .**
" 那里 , 只是 抓住 那 一个 分钟 .
“好了，稍等一下。”

" [kler] [θɹʌst] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:səmər] [ˌɑ:ndʒəˈreɪ][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈpɒtər]
Clare thrust a tray full of gossamer lingerie into the arms of the eldest porter
克莱尔 推力 一个 托盘 满的 的 游丝 内衣 进入 这 武器 的 这 长子 搬运工
,
.
,
克莱尔将一托盘轻薄的内衣塞进年纪最大的搬运工怀里，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:ɹˈself] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [foʊldz][ʌv; əv] [ˈpɹɪmrəʊz] [ʃɪfɑ:n] .
while she herself shook out the cloudy folds of primrose chiffon .
尽管 她 她自己 摇晃 出去 这 多云 折叠 的 报春花 薄纱 .
她自己抖开了淡黄色雪纺纱上朦胧的褶皱。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ðæt] [pru:vɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [frɪts] .
It must have been this that proved too much for the patience of Fritz .
它 必须 有 到过 这 那 已证实 也 很多 为了 这 耐心 的 弗里茨 .
一定是这件事让弗里茨的耐心彻底耗尽了。

[ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] [ˈslɪpər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] , [ɪts] [ˈflʌfɪnəs] [ˈdaʊtləs] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv]
A fur - lined slipper fell from the tray , its fluffiness doubtless reminiscent of
一个 毛皮 - 衬里 拖鞋 跌倒 从 这 托盘 , 它是 蓬松 毫无疑问 令人怀念的 的
[ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈræbɪtɪŋ] .
happy days of rabbiting .
快乐的 天 的 兔子 .
一只毛茸茸的拖鞋从托盘上掉了下来，它蓬松的触感无疑会让人想起当年快乐地捕兔的日子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈpɒtər] .
With a bound he broke from the hold of the youngest porter .
和 一个 边界 他 打破 从 这 抓住 的 这 最小的 搬运工 .
他猛地挣脱了最年轻搬运工的束缚。

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [ʃɑ:t] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈplætɆ:rm] .

A streak of yellow shot along the platform .

一个 条纹 的 黄色的 射击 沿着 这 平台 .

一道黄色光束沿着站台射出。

[ðə; ði][fɜ:r] - [laɪnd] [ˈslɪpər] [ˈvæniʃt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [dra:pt] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

The fur - lined slipper vanished , Mr . Hammond dropped the lid of the case ,

这 毛皮 - 衬里 拖鞋 消失了 , 先生 . 哈蒙德 掉落 这 盖 的 这 案件 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:kʃənd] ,

and the dachshund ,

和 这 腊肠犬 ,

那只毛皮衬里的拖鞋不见了, 哈蒙德先生放下了箱子的盖子, 腊肠犬.....

[fri:] [æt; ət][ləst] , [fərˈgɑ:t][ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪkˈspɪriəns] .

free at last , forgot the tedium of his late experience .

自由的 在 最后的 , 忘了 这 乏味 的 他的 晚的 经验 .

终于自由了, 忘记了晚年经历的枯燥乏味。

[kler] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdn] [ɑ:rmz] , [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pərˈsu:t] .

Clare , regardless of her laden arms , started in pursuit .

克莱尔 , 不管 的 她 满载 武器 , 开始 在 追逐 .

克莱尔不顾双臂负重, 开始追赶。

[ˈmjəriəl] [ˈfɑ:lʊd] .

Muriel followed .

穆里尔 随后 .

穆里尔随后跟了上去。

[frɪts] , [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [kəˈlektər] , [daɪvd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbʊkstɔ:l] ,

Fritz , evading the ticket collector , dived under the bookstall ,

弗里茨 , 逃避 这 票 集电极 , 潜水 在下面 这 书摊 ,

弗里茨躲过检票员, 钻进了书摊底下。

[ðen] [aʊt] [əˈgen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

then out again towards the wicket - gate just as a tall ,

然后 出去 再次 向 这 便门 - 门 只是 作为 一个 高的 ,

然后又像一个高大的人一样, 朝球门方向走去,

[twi:d] - [klæd] [ˈfɪgjər] [ˈstroʊld] [ˈli:ʒərli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætɆ:rm] .

tweed - clad figure strolled leisurely on to the platform .

粗花呢 - 覆膜 数字 漫步 悠闲 在 到 这 平台 .

身穿粗花呢服装的身影悠闲地走上站台。

" [frɪts] ! " [kraɪd] [kler] .

" Fritz ! " cried Clare .

" 弗里茨 ! " 哭 克莱尔 .

“弗里茨！”克莱尔喊道。

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

" Catch him , catch him !

" 抓住 他 , 抓住 他 !

抓住他, 抓住他！

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ʃɑ:t] [daʊn] .

" A long arm shot down .

" 一个 长的 手臂 射击 向下 .

“长臂射落。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:'tɑ:nɪk] [dri:mz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd]
A sudden squawk announced the breaking of Teutonic dreams of liberty , and
一个 突然 发牢骚 宣布 这 打破 的 条顿 梦境 的 自由 , 和
[kler] [stʊd] ,
Clare stood ,
克莱尔 站立 ,

一声突如其来的尖叫宣告了日耳曼人自由之梦的破灭，克莱尔站了起来。

[hɜːr; hær][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɪʊ:] ['peɪpər] , [ə; eɪ] ['fɪlmi] ['naɪtdres] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm]
her arms full of tissue paper , a filmy nightdress , a single bedroom
她 武器 满的 的 组织 纸 , 一个 电影 睡衣 , 一个 单身的 卧室
['slɪpər] ,
slipper ,
拖鞋 ,

她怀里抱着满满的纸巾，一件薄薄的睡衣，还有一只单只的拖鞋。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] ['ni:l] .
face to face with Godfrey Neale .
脸 到 脸 和 戈弗雷 尼尔 .

与戈弗雷·尼尔面对面。

['sɔ:ləmlɪ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hær][ə; eɪ] ['mæŋɡld] ['slɪpər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]
Solemnly he held out to her a mangled slipper and an armful of
庄严地 他 握住 出去 到 她 一个 残缺不全 拖鞋 和 一个 满满的 的
[prəu'test, 'prəu-] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['dɑːkshʊnd] .
protesting , elongated dachshund .
抗议 , 细长的 腊肠犬 .

他神情肃穆地递给她一只破旧的拖鞋和一只抗议的、身形修长的腊肠犬。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think that these are yours , " he said .**
" 我 思考 那 这些 是 你的 , " 他 说 .

“我想这些是你的，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mjʊəriəl] [sɔː] [ðem; ðəm][stænd][ɪn] ['saɪləns] .
For a moment Muriel saw them stand in silence .
为了 一个 片刻 穆里尔 锯 他们 站立 在 沉默 .

穆里尔看到他们沉默地站了一会儿。

[ðen] , [saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ʌnkən'trəʊləbl] ['læftər] .
Then , simultaneously , they broke out into uncontrollable laughter .
然后 , 同时地 , 他们 打破 出去 进入 不可控的 笑声 .

然后，他们同时爆发出无法控制的大笑。

[aɪ'eks]

IX
第九章

第九章

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər][dɔːg] , [mjuː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **Of course , if it had been your dog , Mu , it would have run into the**
" 的 课程 , 如果 它 有 到过 你的 狗 , 亩 , 它 会 有 跑步 进入 这
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

“当然，如果那是你的狗穆，它就会撞到牧师身上了。”

" ['kɑːni] [əb'zɜːrvd] ['kʌtɪŋli] .
" **Connie observed cuttingly .**
" 康妮 观察到 尖锐地 .

康妮尖刻地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ][dɔ:ɡ] , " [saɪd] [ˈmjəriəl] .
" **But I haven't got a dog , " sighed Muriel .**
" 但 我 还没有 得到 一个 狗 , " 叹了口气 穆里尔 .
"但我没有养狗,"穆里尔叹了口气。

[ˈkɑ:ni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
Connie looked at her with pity .
康妮 看起来 在 她 和 遗憾 .
康妮怜悯地看着她。

[ˈri:əli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ji] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ˈmjəriəl][wʌz; wəz] [kwait] [ɔ:l][ðer; ðər] .
Really there were times when she wondered whether Muriel was quite all there .
真的 那里 是 时代 什么时候 她 想知道 无论 穆里尔 曾是 相当 全部 那里 .
其实有时候她会怀疑穆里尔是不是精神不太正常。

[mʌmps] [æt; ət] - [hæd; həd] [kənˈspaiər] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:z(ə)lɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈkɑ:ni]
Mumps at Heathcroft had conspired with measles in London to throw Connie
腮腺炎 在 - 有 密谋 和 麻疹 在 伦敦 到 扔 康妮
[wʌnz] [əˈgen] [ˈɪntu:] [klɜ:z] [ˈkʌmpəni] .
once again into Clare's company .
一次 再次 进入 克莱尔的 公司 .
希思克罗夫特的腮腺炎和伦敦的麻疹仿佛串通一气，让康妮再次与克莱尔相伴。

[sku:l] [hæd; həd][ˈbrookən][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] ,
School had broken up early ,
学校 有 破碎的 向上 早期的 ,
学校提前放学了。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɪlɜ:z] [raɪz] [tu:] [deɪz] [ˈæftər] [klɜ:z] [spekˈtækjələr] [dɪˈsent] [əˈpɑ:n]
and Connie arrived at Miller's Rise two days after Clare's spectacular descent upon
和 康妮 到达的 在 米勒的 上升 二 天 后 克莱尔的 壮观的 下降 之上
[hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] .
her family .
她 家庭 .
克莱尔对家人造成严重伤害两天后，康妮也来到了米勒高地。

[ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:nər] .
She failed to appreciate the honour .
她 失败的 到 欣赏 这 荣誉 .
她未能珍惜这份荣誉。

" [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [si:] [ˈeni] [wʌn] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [fʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
" **Never in my life did I see any one make so much fuss of a girl .**
" 绝不 在 我的 生活 做过 我 看 任何 一 制作 所以 很多 大惊小怪 的 一个 女孩 .
我这辈子都没见过有人对一个女孩如此大惊小怪。

[jʊə(r)] [ɔ:l][dæft] .
You're all daft .
你是 全部 愚蠢 .

你们都是傻瓜。

[ˈmʌðɜ:z] [æz; əz][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaʊtər] [ˈpɪdʒɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [gɑ:t][lɔ:rd] [ˈpɑ:wəlɪz] [ni:s]
Mother's as set up as a pouter pigeon because she's got Lord Powell's niece
母亲的 作为 放 向上 作为 一个 嘟嘴 鸽子 因为 她是 得到 主 鲍威尔书店 侄女
[ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ,
staying here ,
入住 这里 ,
母亲现在高兴得像只鸽子，因为鲍威尔勋爵的侄女住在她家。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] [brɪŋz] [ˈgɑ:dfri] [æt; ət][læst][tu:; tə][kɔ:l] — [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and Mrs . Neale brings Godfrey at last to call — if you can say that it
和 太太 : 尼尔 带来 戈弗雷 在 最后的 到 称呼 — 如果 你 能 说 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] .
was a call .
曾是 一个 称呼 :
最后, 尼尔太太带着戈弗雷来拜访——如果这能算得上是拜访的话。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [stænd] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [let] [əˈloʊn][dʒʌst][ˈmɪsɪz] .
I wouldn't stand this eleventh hour patronage from a duchess , let alone just Mrs .
我 不会 站立 这 第十一 小时 赞助 从 一个 公爵夫人 , 让 独自的 只是 太太 :
[ˈni:l] ,
Neale ,
尼尔 ,
我绝不会容忍一位公爵夫人, 更何况只是尼尔夫人, 在最后一刻才给予我这种庇护。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ʃi:z] [ˈkreɪzi] [ˈeniweɪ] .
and every one knows that she's crazy anyway .
和 每一个 — 知道 那 她是 疯狂的 反正 :
而且大家都知道她是个疯子。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [ˈfɑ:ðər] !
And look at Father !
和 看 在 父亲 !
瞧瞧我父亲!

[ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhi:d] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɪˈfɔ:r] . "
The way he goes on as though he'd never seen a girl before . "
这 方式 他 去 在 作为 尽管 他会 绝不 已见 一个 女孩 前 : "
他表现得好像从来没见过女孩一样。

" [ˈkɑ:ni] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈhɔ:rid] . "
" Connie , don't be horrid . "
" 康妮 , 不 是 可怕的 : "
“康妮, 别这么刻薄。”

" [ˈhɔ:rid] [jɔ:r'self] .
" Horrid yourself .
" 可怕的 你自己 :
你真可怕。

[ju:; jə] [si:] [ɪf] [aɪm][nɔ:t] [raɪt] .
You see if I'm not right .
你 看 如果 我是 不是 正确的 :
你看看我说的是不是对的。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [kɑ:nt] [stænd][hɜ:r; hər] [ˈri:əli] ,
And Mother can't stand her really ,
和 母亲 不能 站立 她 真的 ,
母亲其实很讨厌她。

[ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə]
only she won't say anything before she's had a chance to show her off to
仅有的 她 惯于 说 任何事物 前 她是 有 一个 机会 到 展示 她 离开 到
[ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv] - . "
the rest of Marshington . "
这 休息 的 - : "
只是在有机会向马辛顿镇的其他人炫耀一番之前, 她什么也不会说。

" [ðæt] [ˈɪznt] [tru:] .
" That isn't true .
" 那 不是 真的 :
“那不是真的。”

[jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpli] [ˈhɔːrɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈklevər] ,
You're being simply horrid because you think it's clever ,
你是 存在 简单地 可怕的 因为 你 思考 它是 聪明的 ,
你这样做简直太恶劣了, 因为你觉得自己很聪明。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [kler] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈfɑːðər] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and you're jealous of Clare because Father takes a lot of notice of her .
和 你是 嫉妒的 的 克莱尔 因为 父亲 需要 一个 很多 的 注意 的 她 .
你嫉妒克莱尔, 因为父亲很关注她。

[ɪts] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
It's only because she's a visitor .
它是 仅有的 因为 她是 一个 游客 .
那是因为她只是个访客。

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] . "
You're always so unreasonable . "
你是 总是 所以 不合理 . "
你总是这么不讲道理。

" [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][brɪt] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [huːz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
" Wait till she's been in the house a bit longer , and you'll see who's unreasonable .
" 等待 直到 她是 到过 在 这 房子 一个 少量 更长 , 和 你会 看 谁是 不合理 .
“等她在家待久一点, 你就会知道谁才是不讲理的人了。”

" [ˈmjʊəriəl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˈkɑːni] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈprɒfɪsɪz] .
" Muriel turned away and left Connie to her dark prophecies .
" 穆里尔 转向 离开 和 左边 康妮 到 她 黑暗的 预言 .
“穆里尔转身离开, 留下康妮独自面对她那些黑暗的预言。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd]
There were times when her younger sister exasperated her by a shrewd
那里 是 时代 什么时候 她 年轻 姐姐 恼怒 她 经过 一个 精明
[ɪŋtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈperənts] - [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈmjʊəriəl] [rɪˈdʒektɪd][æz; əz][bəʊθ] [ʌnˈplez(ə)nt]
interpretation of their parents ' motives which Muriel rejected as both unpleasant
解释 的 他们的 父母 - 动机 哪个 穆里尔 拒绝 作为 两个都 令人不快的
[ænd; ənd] [ʌnˈtruː] .
and untrue .
和 不属实 .
有时, 她妹妹会用精明的解读来揣测父母的动机, 这让她很恼火, 而穆里尔则认为这种解读既令人不快又不真实。

[ˈkɑːni] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈnæsti] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)] ,
Connie had no business to go about saying nasty things about people ,
康妮 有 不 商业 到 去 关于 说 可恶的 事物 关于 人们 ,
康妮根本不应该到处说别人的坏话。

[dʒʌst][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [laɪf] [ðæn; ðən][ˈmjʊəriəl] [huː] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ʌp] .
just to pretend that she knew more about Life than Muriel who was grown up .
只是 到 假装 那 她 知道 更多的 关于 生活 比 穆里尔 WHO 曾是 生长 向上 .
只是想假装她比已经长大的穆里尔更懂人生。

[ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [kæmˈpeɪn] .
That conversation took place the day before Mrs . Hammond opened her campaign .
那 对话 采取 地方 这 天 前 太太 . 哈蒙德 打开 她 活动 .
那次谈话发生在哈蒙德夫人正式开始竞选活动的前一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ]
She was sitting before the dressing - table in her room , finishing her morning
她 曾是 坐着 前 这 敷料 - 桌子 在 她 房间 , 精加工 她 早晨
[ˈtɔɪlət] .
toilet .
洗手间 .
她坐在房间的梳妆台前, 完成晨间洗漱。

[ʃiː ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈdʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [plʌmp] [ɑːrmz] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She knew that in her dressing - jacket , with her plump arms bare from the
她 知道 那 在 她 敷料 - 夹克 , 和 她 丰满 武器 裸 从 这
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

她知道，穿着晨衣外套，露出丰满的双臂，从手肘到脚踝都露在外面，

[ʃiː ʃɪ] [lʊkt] [ˈgɜːrlɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
she looked girlish and very charming .
她 看起来 少女 和 非常 迷人 .

她看上去很有少女气息，非常迷人。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] [gliːmd] [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtaɪmz] [θeft] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] .
The silver in her hair gleamed like moonlight rather than Time's theft of colour .
这 银 在 她 头发 闪闪发光 喜欢 月光 相当 比 时间 盗窃 的 颜色 .

她银亮的头发闪耀着月光般的光芒，而非岁月偷走的色彩。

[ʃiː ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [sprɛd] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː ʃɪ] [kɔɪld] [aɪ ˈtiː]
She rather liked to see it spread softly about her shoulders before she coiled it
她 相当 喜欢 到 看 它 传播 轻轻 关于 她 肩膀 前 她 卷曲 它
[haɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] .
high upon her head .
高的 之上 她 头 .

她很喜欢看头发柔顺地披散在肩上，然后再盘到头顶。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
From the dressing - room she could hear her husband whistling through his
从 这 敷料 - 房间 她 可以 听到 她 丈夫 吹口哨 通过 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

她从更衣室里能听到丈夫用牙齿吹口哨的声音。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsterb(ə)] [bɔɪ] [ˈhɪslz] [wen] [hiː; hi] [grʌmz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
as a stable boy whistles when he grooms a horse .
作为 一个 稳定的 男生 哨声 什么时候 他 新郎 一个 马 .

就像马厩男孩给马梳毛时吹口哨一样。

[θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] - [glæs] ,
Through the open door she could see him standing before his shaving - glass ,
通过 这 打开 门 她 可以 看 他 常设 前 他的 剃须 - 玻璃 ,

透过敞开的门，她看到他站在剃须镜前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第5/22页

[ˈbrʌʃɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [hɪz; ɪz][ˈwaɪəri] [θæt] [ʌv; əv] [her] .
brushing vigorously his wiry thatch of hair .
刷牙 大力 他的 细长的 苦 的 头发 .

他用力地梳理着自己浓密的硬发。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [set] [daʊn] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈsɔːftli] :
Mrs . Hammond set down her own brush and called softly :
太太 . 哈蒙德 放 向下 她 自己的 刷子 和 称为 轻轻 .

哈蒙德太太放下自己的画笔，轻声说道：

" [ˈɑːrθər] !
" **Arthur** !
" 亚瑟 !

“亚瑟！ ”

" [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [stɔːpt] .
" **The whistling stopped** .
" 这 吹口哨 停止 .

口哨声停止了。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][fleks][ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Mr . Hammond put down his brushes and began to flex and unflex his
先生 . 哈蒙德 放 向下 他的 刷子 和 开始 到 弹性 和 放松 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

哈蒙德先生放下画笔，开始伸展和放松双臂。

[ðen] [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrm][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [pɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] .
then ran his hands down the firm line from his arm - pits to his thighs .
然后 跑 他的 双手 向下 这 公司 线 从 他的 手臂 - 坑 到 他的 大腿 .

然后，他的手顺着腋下到大腿的结实线条向下抚摸。

" [ˈhɑːrdli] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [sper] [fleʃ] , [baɪ] [gɔːʃ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪˈreləvəntli] .
" **Hardly an ounce of spare flesh , by gosh , " he remarked irrelevantly** .
" 几乎 一个 盎司 的 空闲的 肉 , 经过 天哪 , " 他 评论 无关紧要 .

“哎呀，身上一点赘肉都没有，”他漫不经心地说道。

" [fjuː] [tjæps] [oʊ] - [maɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Few chaps o ' my age could say the same thing** .
" 很少 小伙子们 o - 我的 年龄 可以 说 这 相同的 事物 .

“很少有和我同龄的人能说出同样的话。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ted] [ˈhɑːbsən] ?
Have you seen Ted Hobson ?
有 你 已见 泰德 霍布森 ?

你见过泰德·霍布森吗？

[greɪt] [kɔːrs] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈoʊvər] - [fed] [ˈfeləʊ] , [ˈhiːz] [groʊn] .
great coarse - looking , over - fed fellow , he's grown .
伟大的 粗 - 寻找 , 超过 - 美联储 同伴 , 他是 生长 .

他体型庞大，外表粗犷，吃得太胖了，但他已经长大了。

[lɪfts] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [seɪ] .
Lifts his elbow a bit too often they say .
电梯 他的 弯头 一个 少量 也 经常 他们 说 .

他们说 he 抬肘的次数有点太多了。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] — — "
Nothing like that for — — "
没有什么 喜欢 那 为了 — — "

没有那种事——”

" [ˈɑːrθər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [kler] [ɪz] [hɪr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] -
" **Arthur , you know I think that while Clare is here we ought to give a dinner** -
" 亚瑟 , 你 知道 我 思考 那 尽管 克莱尔 是 这里 我们 应该 到 给 一个 晚餐 -
[ˈpɑːrtɪ] . "
party . "
派对 . "

“亚瑟，你知道吗，我觉得克莱尔在这里的时候，我们应该举办一个晚宴。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈtɪpl] [maɪ'self] — —
" **Of course I don't object to a moderate tippie myself** — —
" 的 课程 我 不 目的 到 一个 缓和 小酌 我 — —

“当然，我自己并不反对适量小酌——”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌkər] [ʌv; əv] [θɔːt] [əˈpɪrd] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈfɔːrhed] .
" **A little pucker of thought appeared on Mrs . Hammond's forehead .**
" 一个 小的 撅嘴 的 想法 出现 在 太太 . 哈蒙德的 前额 .

哈蒙德太太的额头上浮现出一丝沉思的表情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈmɑːrʃl] [ˈgəːnɪz] [pər'hæps] , [ænd; ənd]
" **I was thinking of just a few people , the Marshall Gurneys perhaps , and**
" 我 曾是 思维 的 只是 一个 很少 人们 , 这 马歇尔 格尼 也许 , 和
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtraɪt] ,
Colonel Cartwright ,
上校 卡特赖特 ,

“我当时只想到几个人，也许是马歇尔·格尼夫妇，还有卡特赖特上校，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [vɔːn] [naʊ] [ðæt] [ˈdiːliəz] [əˈweɪ] .
and Mr . Vaughan now that Delia's away .
和 先生 . 沃恩 现在 那 德莉娅的 离开 .

现在德莉娅不在家，沃恩先生也跟着去了。

[ˈɑːrθər] !
Arthur !
亚瑟 !

亚瑟！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ? "
Are you listening ? "
是 你 聆听 ? "

你在听吗？

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" **Yes , yes , my dear .**
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的，是的，亲爱的。”

[let] - [ɪm] [ɔːl] [kʌm] .
Let ' em all come .
让 - 呃 全部 来 .

让他们都来吧。

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] . "
Have a dozen dinner - parties for all I care . "
有 一个 打 晚餐 - 各方 为了 全部 我 关心 . "

我爱办十几场晚宴就办。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:lz] , ['ɑ:rθər] .
" **And the Neales , Arthur .**
" 和 这 尼尔斯 , 亚瑟 .

“还有尼尔一家，亚瑟。”

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][kɔ:l] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ɪ; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [evər'læstɪŋ] [dɔ:gz] . " **I returned her call yesterday , but she was out with those everlasting dogs .** "
我 返回 她 称呼 昨天 , 但 她 曾是 出去 和 那些 永恒 狗 . "
我昨天给她回了电话，但她和那几条永远跑不掉的狗出去了。

" [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" **Knows a good dog , the old lady .**
" 知道 一个 好的 狗 , 这 老的 女士 .

“这位老太太认识一条好狗。”

[jes] , [goʊ] [ə'hed] .
Yes , go ahead .
是的 , 去 前方 .

好的，请继续。

[æsk][ðə; ði] [ni:lz] .
Ask the Neales .
问 这 尼尔斯 .

去问问尼尔一家。

[æsk][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
Ask the Prince of Wales .
问 这 王子 的 威尔士 .

去问问威尔士亲王吧。

[æsk][ðə; ði] [hoʊl] ['blu:miŋ] ['rɔɪəl] ['fæməli] . "
Ask the whole blooming royal family . "
问 这 所有的 盛开 皇家 家庭 . "

去问问整个皇室家族吧。

" ['ɑ:rθər] , [aɪ][du:] [wɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['sɪriəsli] .
" **Arthur , I do wish that you would take this seriously .**
" 亚瑟 , 我 做 希望 那 你 会 拿 这 严重地 .

“亚瑟，我真希望你能认真对待这件事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪts] [æz; əz] [mʌt] [jɔr; jər]['du:ti][æz; əz][maɪn] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ]
You know perfectly well that it's as much your duty as mine to do what you
你 知道 完美 出色地 那 它是 作为 很多 你的 责任 作为 矿 到 做 什么 你
[kæn; kən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] . "
can for the girls . "
能 为了 这 女孩们 . "

你很清楚，尽你所能帮助这些女孩子，既是你的责任，也是我的责任。

" [oʊ'hoʊ] !
" **Oho !**
" 哦 ！

“哦吼！ ”

[ɪts] [ðə; ði]['gɜ:lz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
It's the girls , is it ?
它是 这 女孩们 , 是 它 ？

是那几个女孩吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌfʌsɪfɪ'keɪʃən] , [eɪ] ?
And what do you expect to get for them out of all this fussification , eh ?
和 什么 做 你 预计 到 得到 为了 他们 出去 的 全部 这 融合 , 嗯 ？

你觉得他们费这么大劲儿能得到什么好处呢？

" [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] [naʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
" He stood in the doorway now between the two rooms , smiling down at her
" 他 站立 在 这 门口 现在 之间 这 二 房间 , 微笑 向下 在 她
,
:
,

"他站在两间房间之间的门口，低头微笑着看着她，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zmənt] .
his eyes twinkling with amusement .
他的 眼睛 闪烁 和 娱乐 .

他眼中闪烁着玩味的光芒。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈkɑ:ni] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪkər] ? "
" Are you going to marry Connie off to the vicar ? "
" 是 你 去 到 结婚 康妮 离开 到 这 牧师 ? "

"你打算把康妮嫁给牧师吗？ "

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstu:pɪd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] , " [snæpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" You needn't pretend to be stupid when you aren't , " snapped Mrs . Hammond .
" 你 不必 假装 到 是 愚蠢的 什么时候 你 不是 , " 啪啪 太太 : 哈蒙德 .

"你明明不傻，没必要装傻，"哈蒙德太太厉声说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtempər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][frʌm; frəm]
When she saw him in a good temper she could sometimes take a holiday from
什么时候 她 锯 他 在 一个 好的 脾气 她 可以 有时 拿 一个 假期 从
[hɜ:r; həɹ][həˈbɪtʃuəl] [ˈpeɪ(ə)ns] .
her habitual patience .
她 习惯性的 耐心 .

当她看到他心情好的时候，她有时会暂时放下她一贯的耐心。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] ,
She began to gather up her rings ,
她 开始 到 收集 向上 她 戒指 ,

她开始收拾她的戒指，

[ænd; ənd][slɪp][ðəm; ðəm][wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ˈfɪŋgəɹz] .
and slip them one after the other on to her white fingers .
和 滑 他们 一 后 这 其他 在 到 她 白色的 手指 .

然后将它们一个接一个地套在她白皙的手指上。

[hɪɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [hæf] - [hu:p] , [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] .
Here was the diamond half - hoop , her engagement ring .
这里 曾是 这 钻石 一半 - 箍 , 她 订婚 戒指 .

这就是那枚钻石半环戒指，她的订婚戒指。

[ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [bʌt; bət][ʌnəˈrɪdʒənəl] .
Arthur had been generous but unoriginal .
亚瑟 有 到过 慷慨的 但 缺乏原创性 .

亚瑟虽然慷慨，但缺乏创意。

[hɪɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈemərəld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌnɪmu:n] .
Here was the emerald that he had bought during their honeymoon .
这里 曾是 这 翠 那 他 有 买 期间 他们的 蜜月 .

这是他们在蜜月旅行时他买的祖母绿宝石。

[hɪɹ] , [ðə; ði] [ˈru:bi] [set] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈsplendɪd] [pɜ:rlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər]
Here , the ruby set between two splendid pearls that he had bought her after
这里 , 这 红宝石 放 之间 二 灿烂 珍珠 那 他 有 买 她 后
[ðæt] [əˈfer] .
that affair .
那 事务 .

这里，镶嵌着一颗红宝石，两侧是两颗璀璨的珍珠，那是他在那次风流韵事之后买给她的。

[ʃiː, ʃi] ['twɪstɪd] [əɪ 'tiː] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgəɹ] [rɪ'flektɪvli] .
She twisted it round on her finger reflectively .

她 扭曲 它 圆形的 在 她 手指 反思地 .

她若有所思地在手指上转动着它。

[hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] ['hɑːdnɪd] .
Her gentle face hardened .

她 温和的 脸 硬化 .

她温柔的脸庞变得冷峻起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪɹ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ['dʒɪŋɡlɪŋ] ['penslz] , ['penɪz]
From the dressing - room she could hear her husband jingling pencils , pennies

从 这 敷料 - 房间 她 可以 听到 她 丈夫 叮当 铅笔 , 便士
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
and his watch ,

和 他的 手表 ,
她从更衣室里能听到丈夫摇晃铅笔、硬币和手表的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [trænˈsfəːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
as he transferred them from the chest to his pockets .

作为 他 转移 他们 从 这 胸部 到 他的 口袋 .

他把它们从箱子里转移到口袋里。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; həɹ] ['fotəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [keɪs] ?
" **Does he still keep her photograph in his watch case ?**

" 做 他 仍然 保持 她 照片 在 他的 手表 案件 ?

“他现在还把她的照片放在表盒里吗? ”

" [ʃiː, ʃi] ['wʌndəɹd] .
" **she wondered** .

" 她 想知道 .

她心想。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ɑːrθəɹ] , [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɪk'strævəɡəntli] ,
That would be like Arthur , to repent extravagantly ,

那 会 是 喜欢 亚瑟 , 到 悔改 奢侈地 ,

那会很像亚瑟王的作风，会大肆忏悔。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'diːd] [tuː; tə] [saɪ] ['oʊvəɹ] .
and then to keep one little trace of his misdeed to sigh over .

和 然后 到 保持 一 小的 痕迹 的 他的 不当行为 到 叹 超过 .

然后，还要留下一点他做错事的痕迹，让他可以叹息。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
Mrs . Hammond was not a sentimentalist .

太太 . 哈蒙德 曾是 不是 一个 感伤主义者 .

哈蒙德夫人并非一个多愁善感的人。

[ʃiː, ʃi] [klæpt] [ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [ænd; ʌnd] ['daɪmənd] ,
She clapped the ruby ring down on top of the emerald and diamond ,

她 鼓掌 这 红宝石 戒指 向下 在 顶部 的 这 翠 和 钻石 ,

她把红宝石戒指重重地放在祖母绿和钻石戒指上面。

[ænd; ʌnd] [smaɪld] ['feɪntli] [wɪ'ðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [hwɜːɪŋ]
and smiled faintly without too much bitterness as she heard the faint whirring

和 微笑 淡淡的 没有 也 很多 苦味 作为 她 听到 这 头晕的 嗡嗡声

[saʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːrθəɹ] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
sound of Arthur winding up his watch .

声音 的 亚瑟 绕线 向上 他的 手表 .

听到亚瑟给手表上弦的轻微嗡嗡声，她微微一笑，没有丝毫苦涩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['preljʊ:d] [tu;; tə] [dɪ'sent] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
" **It was his inevitable prelude to descent for breakfast** .

" 它 曾是 他的 不可避免的 序幕 到 下降 为了 早餐 .

这是他下楼吃早餐的必然序曲。

" [ju:l] ['ɔ:rdər][sʌm; səm] [mɔ:r] ['bɜ:rgændi] , [ɑ:rθər] , [wəʊnt][ju;; jʊ] ? "
" **You'll order some more Burgundy , Arthur , won't you ?** "

" 你会 命令 一些 更多的 勃艮第 , 亚瑟 , 惯于 你 ? "

“亚瑟，你还会再点些勃艮第葡萄酒的，对吧？”

" ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [fɪz] [ʌp] [waɪ] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['hædnt] [wi;; wi] ? "
" **Better have a few bottles of fizz up while we're about it , hadn't we ?** "

" 更好的 有 一个 很少 瓶子 的 嘶嘶 向上 尽管 是 关于 它 , 之前没有 我们 ?

“趁着这个机会，我们最好开几瓶香槟庆祝一下，不是吗？”

" ['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Mr . Hammond was dressed and disposed to take the world and the**

" 先生 . 哈蒙德 曾是 穿着 和 处置 到 拿 这 世界 和 这

['dɪnər] - ['pɑ:rti] [mɔ:r] ['sɪriəsli] .
dinner - party more seriously .

晚餐 - 派对 更多的 严重地 .

“哈蒙德先生衣着考究，一副认真对待世事和晚宴的样子。”

[laɪk] ['meni] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] [men] [hi;; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [mætʃərəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Like many middle - aged men he laid aside maturity with his clothes ,

喜欢 许多 中间 - 老年人 男人 他 铺设 旁边 到期 和 他的 衣服 ,

像许多中年男人一样，他随着衣着的变化而告别了成熟。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sku:lɒɪ] [ɪn][pə'dʒɑ:məz] , ['fi:lɪŋ] [laɪk] [wʌn] [tu:] .
and looked like a schoolboy in pyjamas , feeling like one too .

和 看起来 喜欢 一个 男生 在 睡衣 , 感觉 喜欢 一 也 .

他看起来像个穿着睡衣的小学生，感觉也像个小学生。

" [nɑ:t] [ʃæm'peɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:rθər] .
" **Not champagne , I think , Arthur** .

" 不是 香槟酒 , 我 思考 , 亚瑟 .

“我想，亚瑟，应该不是香槟。”

[wi;; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi] [θɔ:t] [ɑ:sten'teɪʃəs] .
We don't want to be thought ostentatious .

我们 不 想 到 是 想法 炫耀的 .

我们不想被认为炫耀。

[θɪŋz] [mʌst; məst][bi;; bi] [raɪt] .
Things must be right .

事物 必须 是 正确的 .

事情一定没问题。

" [rɪ'lʌktəntli] [hi;; hi] [ə'gri:d] .
" **Reluctantly he agreed** .

" 勉强 他 同意 .

他勉强同意了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] ['pɑ:rtɪz] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][hɜ:rz] ,
Though his taste in parties differed from hers ,

尽管 他的 品尝 在 各方 不同 从 她的 ,

虽然他对派对的喜好与她不同，

[hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
he had to admit that in these things she was right .

他 有 到 承认 那 在 这些 事物 她 曾是 正确的 .

他不得不承认，在这些事情上她是对的。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; hər] ,
Although he chaffed her ,
虽然 他 擦伤 她 ,

虽然他惹恼了她，

[hi:; hi] [peɪd] [ðɪs] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [ək'na:lɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] ['soʊɪŋ]
he paid this tribute of acknowledgment to the long years of patient sowing
他 有薪酬的 这 贡 的 致谢 到 这 长的 年 的 病人 播种
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊ(ə)] [graʊnd] [ɪn] - [ʌn'tɪl] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ni:lz] [wɜ:r; wər][raɪp][fɔ:r; fər]
of the social ground in Marshington until now at last the Neales were ripe for
的 这 社会的 地面 在 - 直到 现在 在 最后的 这 尼尔斯 是 成熟 为了
[ˈhɑ:rvɪst] .
harvest .
收成 .

他以此表达了对马辛顿多年来耐心耕耘的社会基础的敬意，直到现在，尼尔家族终于迎来了收获的时机。

[hæf] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æm'bɪ(ə)n] ,
Half amused at the object of her ambition ,
一半 觉得好笑 在 这 目的 的 她 志向 ,

她对她追求的目标感到既好笑又有点恼火。

[pli:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r'self] [ɪf] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
pleased to allow her to please herself if that did not interfere with his
高兴 到 允许 她 到 请 她自己 如果 那 做过 不是 干扰 和 他的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

只要不影响他的舒适，他很乐意让她自娱自乐。

[praʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kwɛst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] ,
proud that she was successful in the quest that she had undertaken ,
自豪的 那 她 曾是 成功的 在 这 寻求 那 她 有 已 ,

她为自己成功完成所承担的任务而感到自豪。

[ˈɑ:rθər] ['hæmənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['bɜ:rgændi] .
Arthur Hammond went downstairs to order some more of the best Burgundy .
亚瑟 哈蒙德 去 楼下 到 命令 一些 更多的 的 这 最好的 勃艮第 .

亚瑟·哈蒙德下楼去订购了一些最好的勃艮第葡萄酒。

[eks]
X
X

X

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Dinner was over .
晚餐 曾是 超过 .

晚餐结束了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ][fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['waɪldɪst] [dri:mz] .
It had succeeded so far beyond Mrs . Hammond's wildest dreams .
它 有 成功了 所以 远的 超过 太太 : 哈蒙德的 最狂野的 梦境 .

它取得的成功远远超出了哈蒙德太太最狂野的梦想。

['mɪsɪz] . ['ni:l] [hæd; həd] [tɔ:kt] [dɔ:gz][ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['hæmənd] ,
Mrs . Neale had talked dogs and horses with Mr . Hammond ,
太太 : 尼尔 有 谈话 狗 和 马匹 和 先生 : 哈蒙德 ,

尼尔太太和哈蒙德先生谈论过狗和马。

[ænd; ʌnd] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektɪvli] [səbˈduːd] [bɪˈtwiːn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtraɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]
and Clare had been effectively subdued between Colonel Cartwright and the
和 克莱尔 有 到过 有效地 低沉的 之间 上校 卡特赖特 和 这
[ˈkjʊərət] .
curate .
策展 .

克莱尔被卡特赖特上校和牧师夹在中间，有效地控制住了。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [hɪmˈself] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [er] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The colonel himself had lent a distinguished air of political interest to the
这 上校 他自己 有 借出的 一个 杰出的 空气 的 政治的 兴趣 到 这
[ˈpɑːrtɪ] ,
party ,
派对 ,
[ˈpɜːvɪŋ] [ðæt] [ðiːz] " [kənˈfaʊndɪd] [ˈrædɪklz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ˈmɪsɪz] .
proving that these " confounded Radicals will be the death of the country , Mrs .
证明 那 这些 " 令人困惑 自由基 将要 是 这 死亡 的 这 国家 , 太太 .
[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

上校本人为该党增添了一种杰出的政治色彩。

[ˈpɜːvɪŋ] [ðæt] [ðiːz] " [kənˈfaʊndɪd] [ˈrædɪklz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ˈmɪsɪz] .
proving that these " confounded Radicals will be the death of the country , Mrs .
证明 那 这些 " 令人困惑 自由基 将要 是 这 死亡 的 这 国家 , 太太 .
[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

哈蒙德夫人，这证明这些“该死的激进分子”将会害死这个国家。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ʌnd] [ɪnˈʃʊərəns] [ænd; ʌnd] [ˈwʌtnɔːt] .
All this talk of Home Rule and Insurance and whatnot .
全部 这 讲话 的 家 规则 和 保险 和 什么 .
[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ɪbɪd] [dʒɔːrdʒ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡɪv]
What I say is that the people were happy enough before Lloyd George began to give
什么 我 说 是 那 这 人们 是 快乐的 足够的 前 劳埃德 乔治 开始 到 给

- [ɪm] - [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
'em eightpennyworth of conceit of themselves .
- 呢 - 的 自负 的 他们自己 .

我的意思是，在劳合·乔治开始给人们灌输那点可怜的自负之前，人们原本过得挺幸福的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] , [huːz] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪsɪnˈɡeɪdʒ] [ˈɡɑːdfri] [niːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" Mrs . Marshall Gurney , whose efforts to disengage Godfrey Neale's attention from
" 太太 . 马歇尔 格尼 , 谁 努力 到 脱离接触 戈弗雷 尼尔的 注意力 从
[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
Muriel had been unavailing ,
穆里尔 有 到过 徒劳无功 ,
[ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [ˈɡɑːdfri] [niːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" Mrs . Marshall Gurney , whose efforts to disengage Godfrey Neale's attention from
" 太太 . 马歇尔 格尼 , 谁 努力 到 脱离接触 戈弗雷 尼尔的 注意力 从
[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
Muriel had been unavailing ,
穆里尔 有 到过 徒劳无功 ,

“马歇尔·格尼夫人试图让戈弗雷·尼尔将注意力从穆里尔身上转移开来，但她的努力都徒劳无功。”

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈædmərəb(ə)l][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n]
had been forced to console herself with the admirable saddle of mutton
有 到过 强制 到 安慰 她自己 和 这 令人钦佩的 鞍 的 羊肉
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɑːˈneɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋspɔːrt] ,
and the carnations from Kingsport ,
和 这 康乃馨 从 金斯波特 ,
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈædmərəb(ə)l][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n]
had been forced to console herself with the admirable saddle of mutton
有 到过 强制 到 安慰 她自己 和 这 令人钦佩的 鞍 的 羊肉
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɑːˈneɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋspɔːrt] ,
and the carnations from Kingsport ,
和 这 康乃馨 从 金斯波特 ,

她只能用那令人赞叹的羊肉鞍和来自金斯波特的康乃馨来安慰自己。

[ˈnaɪnpəns] [ɪːtʃ] .
ninepence each .
九便士 每个 .
[ˈnaɪnpəns] [ɪːtʃ] .
ninepence each .
九便士 每个 .

每人九便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'fleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['kɑ:ni] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs][ɪn][hɜ:r; həɹ]
And the soufflé had been a dream , and Connie looked quite nice in her
和 这 舒芙蕾 有 到过 一个 梦 , 和 康妮 看起来 相当 好的 在 她
[blu:] [dres] ,
blue dress ,
蓝色的 裙子 ,
那道舒芙蕾简直太美味了, 康妮穿着蓝色连衣裙看起来也很漂亮。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and , best of all ,
和 , 最好的 的 全部 ,
而且, 最重要的是,

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈmjəriəl][tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl]
something had happened to Muriel to startle her out of her usual
某物 有 发生 到 穆里尔 到 惊吓 她 出去 的 她 通常
[dʌm] [ˈnɜ:rvəsneɪs] .
dumb nervousness .
哑的 紧张 .
穆里尔身上发生了什么事, 让她从平常那种呆滞的紧张状态中惊醒过来。

[ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈteɪkən][baɪ][hɜ:r; həɹ] .
Godfrey Neale really seemed to be quite taken by her .
戈弗雷 尼尔 真的 似乎 到 是 相当 已采取 经过 她 .
戈弗雷·尼尔似乎真的被她迷住了。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈteɪbl] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Mrs . Hammond looking down the charmingly appointed table smiled to herself .
太太 . 哈蒙德 寻找 向下 这 迷人地 任命 桌子 微笑 到 她自己 .
哈蒙德夫人望着布置精美的餐桌, 不禁露出微笑。

[waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Why not , indeed , why not ?
为什么 不是 , 的确 , 为什么 不是 ?
为什么不呢? 为什么不呢?

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][men] [ri:ə'piəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['eksələnt] [pɔ:rt] ,
Afterwards , when the men reappeared from their cigars and excellent port ,
然后 , 什么时候 这 男人 再次出现 从 他们的 雪茄 和 出色的 港口 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
there was music in the drawing - room .
那里 曾是 音乐 在 这 绘画 - 房间 .
随后, 当男人们从雪茄和上等波特酒中醒来时, 客厅里响起了音乐。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] , [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [lʊkt] [ˈhɜ:rɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [kler] [dju:'keɪn]
As he entered , Godfrey Neale looked hurriedly round the room for Clare Duquesne
作为 他 进入 , 戈弗雷 尼尔 看起来 匆匆 圆形的 这 房间 为了 克莱尔 杜肯大学
.
:
.
戈弗雷·尼尔进门后, 急忙环顾房间, 寻找克莱尔·杜奎斯内。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
He was uneasy and puzzled .
他 曾是 不安 和 困惑 .
他感到不安和困惑。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈdɪnər] [hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
All through the interminable dinner he had searched across the barrier of flowers
全部 通过 这 没完没了 晚餐 他 有 搜索 穿过 这 障碍 的 花朵
[fɔ:r; fər] [klerz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] ,
for Clare's charming face ,
为了 克莱尔的 迷人 脸 ,
在漫长的晚餐过程中, 他一直隔着花丛寻找克莱尔迷人的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪnpəni] [kɑ:'neɪʃənz] [hæd; həd] [blɑ:kt] [hɪz; ɪz] [vju:] .
but the ninepenny carnations had blocked his view .
但 这 九便士 康乃馨 有 已屏蔽 他的 看法 .
但是那些九便士一朵的康乃馨挡住了他的视线。
[wʌns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] , [fɒl] - ['θroʊtɪd] [ænd; ənd] ['meri] .
Once he heard her laugh , full - throated and merry .
一次 他 听到 她 笑 , 满的 - 喉咙 和 欢乐 .
他曾听见她开怀大笑, 爽朗而欢快。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['mjʊəriəlz] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [teɪl] ['æftər] [teɪl] [ʌv; əv]
And all the time Muriel's prim little voice had told him tale after tale of
和 全部 这 时间 穆里尔的 原始 小的 嗓音 有 讲述 他 故事 后 故事 的
[kler] [æt; ət] [sku:l] ,
Clare at school ,
克莱尔 在 学校 ,
而穆里尔那稚嫩的小嗓音, 一直以来都在给他讲述克莱尔在学校里的故事。

[kler] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [kler] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][sændz][æt; ət] - [ɑ:n][ə; eɪ]
Clare on the Continent , Clare galloping wildly along the sands at Hardrascliffe on a
克莱尔 在 这 大陆 , 克莱尔 疾驰 疯狂地 沿着 这 沙子 在 - 在 一个
[rʌf] ['hækni] ,
rough hackney ,
粗糙的 哈克尼 ,
克莱尔在欧洲大陆, 克莱尔骑着一匹粗糙的马在哈德拉斯克利夫的沙滩上疯狂驰骋,

['æftər][ə; eɪ][mæd] ['sætərdeɪ] ['aʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sku:l] ['frendz] ['brʌðər] .
after a mad Saturday outing with a school friend's brother .
后 一个 疯狂的 周六 外出 和 一个 学校 朋友们 兄弟 .
在和一位同学的哥哥度过了一个疯狂的周六外出之后。
['gɑ:dfri] [felt] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪsnd]
Godfrey felt somehow that he would not have liked that brother , but he listened
戈弗雷 毛毡 不知何故 那 他 会 不是 有 喜欢 那 兄弟 , 但 他 听着

[tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz] ,
to the tales ,
到 这 故事 ,
戈弗雷隐约觉得他不会喜欢那个兄弟, 但他还是听了那些故事。
['ɡri:di] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
greedy for more .
贪婪的 为了 更多的 .

贪得无厌。
['mjʊəriəl] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
Muriel , delighted to find in a man such unexpected interest and sympathy ,
穆里尔 , 高兴极了 到 寻找 在 一个 男人 这样的 意外 兴趣 和 同情 ,
穆里尔很高兴在一个男人身上发现了如此意想不到的兴趣和同情心。
[ʌn'lɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
unlocked to him the doors of her mind ,
已解锁 到 他 这 门 的 她 头脑 ,
她为他打开了她心灵的大门,

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l][ˈhɪrəʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [hɪðəˈtuː] [səˈprest] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
and poured forth all the wistful hero - worship hitherto suppressed for fear of
和 倾倒 前进 全部 这 怅惘 英雄 - 崇拜 迄今为止 被抑制 为了 害怕 的
[ˈrɪdɪkjʊːl] .
ridicule .
嘲笑 .

并倾泻出所有此前因害怕被嘲笑而压抑的、充满渴望的英雄崇拜之情。

[ˈgɑːdfri] , [kəmˈpliːtli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sʌnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [klɜːz]
Godfrey , completely oblivious of her , sunned himself in the wonder of Clare's
戈弗雷 , 完全地 浑然不觉 的 她 , 阳光照射 他自己 在 这 想知道 的 克莱尔的
[swɪft] [vaɪˈtæləti] .
swift vitality .
迅速 活力 .

戈弗雷完全没有注意到她，沉浸在克莱尔旺盛的活力带来的惊奇之中。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [left] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [dɪd][hiː; hi] [tʃek] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Only when Muriel had left the past for the future did he check her with
仅有的 什么时候 穆里尔 有 左边 这 过去的 为了 这 未来 做过 他 查看 她 和
[əˈbrʌpt] ,
abrupt ,
突然 ,

只有当穆里尔将过去抛诸脑后，走向未来时，他才突然制止了她。

[ɔːlmoʊst] [dɪsˈkɜːrtiəs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [əˈflɪktɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv]
almost discourteous questioning , afflicted suddenly again with his worst kind of
几乎 无礼 提问 , 受苦的 突然 再次 和 他的 最差 种类 的
[ˈstæməɪɪŋ] .
stammering .
结巴 .

他几乎是无礼地提问，突然又开始结巴，而且结巴的症状非常严重。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːltəd] [ðen] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
She had faltered then , played with her fork , and looked up at him
她 有 犹豫不决 然后 , 玩 和 她 叉 , 和 看起来 向上 在 他
[wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] .
with wide , wondering eyes .
和 宽的 , 好奇 眼睛 .

她当时犹豫了一下，摆弄着叉子，抬起头，睁大眼睛，满脸疑惑地看着他。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [nɑːt] [kler] , [bʌt; bət][ˈmjʊriəl] ,
So , for a moment , he had seen , not Clare , but Muriel ,
所以 , 为了 一个 片刻 , 他 有 已见 , 不是 克莱尔 , 但 穆里尔 ,
[ˈmoʊlərl] .
所以，那一刻，他看到的不是克莱尔，而是缪丽尔。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,
facing her as for the first time and noticing her solemn childish face ,
面向 她 作为 为了 这 第一的 时间 和 注意到 她 庄严 幼稚 脸 ,
[hɜːr; hər][ˈmoʊbəl] [maʊθ] ,
her mobile mouth ,
她 移动的 嘴 ,

仿佛第一次见到她一般，我注意到她那张严肃而稚气未脱的脸，以及她灵活的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈtrʌstfəlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sləʊ] , [ˈkwaɪət] [ɡlæns] .
and the questioning trustfulness of her slow , quiet glance .
和 这 提问 信赖 的 她 慢的 , 安静的 瞥一眼 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
还有她缓慢而平静的目光中流露出的质疑和信任。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] ,
In a moment she had answered his question ,
在 一个 片刻 她 有 回答 他的 问题 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
她很快就回答了他的问题。

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [bɔ:st][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts]
and each lost the sense of the other in the concentration of their thoughts
和 每个 丢失的 这 感觉 的 这 其他 在 这 专注 的 他们的 想法
[ɑ:n] [kler] .
on Clare .
在 克莱尔 .

两人都全神贯注于克莱尔，以至于忽略了对方的存在。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi][daɪd][na:t] [si:] [hɜ:r; hər] ;
At first , on looking round the drawing - room , he did not see her ;
在 第一的 , 在 寻找 圆形的 这 绘画 - 房间 , 他 做过 不是 看 她 ;
起初, 他环顾客厅, 却没看到她;
[ðen] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
then she became clear to him , withdrawn from the circle round the fireplace ,
然后 她 成为 清除 到 他 , 撤回 从 这 圆圈 圆形的 这 壁炉 ,
然后, 他看清了她, 她已经从围坐在壁炉旁的人群中退了出来。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈrɛkt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈkɜ:tənz] .
sitting with head erect against a heavy background of dark curtains .
坐着 和 头 直立 反对 一个 重的 背景 的 黑暗的 窗帘 .
他端坐着, 头挺直, 背景是厚重的深色窗帘。

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'laɪt] [ˈwɪndəʊ] - [beɪ] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv]
The gloom of the unlit window - bay had quenched the glowing crimson of
这 愁云 的 这 未点燃 窗户 - 湾 有 淬火 这 发光 赤红 的
[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,
昏暗的窗台灯光熄灭了她裙子上鲜艳的深红色。

[bʌt; bət][ɪts][fəʊldz][ʌv; əv] [stɪl] [brʊð'keɪd] [flʊəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ] -
but its folds of still brocade flowed round her like the drapery in a Pre -
但 它是 折叠 的 仍然 锦缎 流动 圆形的 她 喜欢 这 布料 在 一个 预 -
[ˈrenəsɑ:ns] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
Renaissance drawing .
复兴 绘画 .

但它那层层叠叠的锦缎仍然在她周围飘动, 就像文艺复兴前绘画中的帷幔一样。

[ðə; ði] [dres] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ber] ,
The dress covered her arms , but left her shoulders bare ,
这 裙子 涵盖 她 武器 , 但 左边 她 肩膀 裸 ,
裙子遮住了她的手臂, 但露出了肩膀。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz] [leɪ] [tə'geðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈflaʊər] ,
so that her clasped hands lay together on her lap like a pale flower ,
所以 那 她 紧握 双手 躺 一起 在 她 膝 喜欢 一个 苍白 花 ,
她交握的双手像一朵苍白的花朵一样平放在膝上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈʃəʊldəz] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər]
and the faint glimmer of her perfect shoulders moved him to sudden anger
和 这 头晕的 微光 的 她 完美的 肩膀 已搬 他 到 突然 愤怒
[ə'genst] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [ˈrɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪn] .
against the shadow that robbed him of the purity of their line .
反对 这 阴影 那 被抢劫 他 的 这 纯度 的 他们的 线 .
她完美肩膀上微微闪烁的光芒, 让他突然对夺走他们血统纯正的阴影感到愤怒。

[waɪ] [daɪd][ʃi:; ʃi] [wer] [ðæt] [kwɪr] [aʊt'reɪdʒəs] [dres] ?
Why did she wear that queer outrageous dress ?
为什么 做过 她 穿 那 酷儿 令人愤慨 裙子 ?
她为什么穿那件奇装异服?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ji] ['nevər] ['spuːkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [smaɪld] [dɪ'mjʊrli]
Why had she never spoken to him before dinner , but only smiled demurely
为什么 有 她 绝不 说 到 他 前 晚餐 , 但 仅有的 微笑 端庄地
[æz; əz][ʃiː; ji] [boʊd] ?
as she bowed ?
作为 她 鞠躬 ?

为什么她在晚餐前从未和他说过话，只是端庄地微笑着鞠躬？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ɔ'stend, 'ɒstend][ænd; ænd]['neɪpəlz][tuː; tə]
What right had she to come straight from Ostend and Naples to
什么 正确的 有 她 到 来 直的 从 奥斯坦德 和 那不勒斯 到
- ,
Marshington ,
- ,

她有什么权利直接从奥斯坦德和那不勒斯来到马辛顿？

[wer] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [dʌl] [ænd; ænd] [stɪf] ?
where the girls were all dull and stiff ?
在哪里 这 女孩们 是 全部乏味的 和 僵硬的 ?
那些女孩都那么呆板僵硬吗？

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][fæst] .
Besides , she was fast .
除了 , 她 曾是 快速地 .
此外，她速度很快。

[ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [eksɪ'bɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
That ridiculous exhibition at the station .
那 荒谬的 展览 在 这 车站 .
车站里那个荒唐的展览。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['gɔːdfri] [heɪtɪd] .
That was just the sort of thing that Godfrey hated .
那 曾是 只是 这 种类 的 事物 那 戈弗雷 憎恨 .
这正是戈弗雷最讨厌的那种事。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər] , [ðʊv] [æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ænd] —
And his mother disliked her , though as usual she said nothing , and —
和 他的 母亲 不喜欢 她 , 尽管 作为 通常 她 说 没有什么 , 和 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他的母亲不喜欢她，虽然像往常一样什么也没说，而且——嗯，

[ɔːltə'geðər] ['gɔːdfri] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [kler]
altogether Godfrey felt that he had good reason to be angry with Clare
共 戈弗雷 毛毡 那 他 有 好的 原因 到 是 生气的 和 克莱尔
[djuː'keɪn] .
Duquesne ,
杜肯大学 .

总而言之，戈弗雷觉得他有充分的理由生克莱尔·杜奎恩的气。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,
He pushed his way through the chairs to the window seat ,
他 推动 他的 方式 通过 这 椅子 到 这 窗户 座位 ,
他挤过椅子，走到靠窗的座位上。

[ˌdɪsrɪ'ɡɑːdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˌdʒent(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['mɑːrʃl] ['gɜːniːz] ['pælɪd]
disregarding Mrs . Hammond's gentle invitation and Phyllis Marshall Gurney's pallid
不予理会 太太 : 哈蒙德的 温和的 邀请 和 菲莉斯 马歇尔 格尼的 苍白
[smɑɪl] .
smile .
微笑 :

不顾哈蒙德夫人的温柔邀请和菲莉斯·马歇尔·格尼苍白的笑容。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [siːt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
He sat down on the narrow window seat beside her ,
他 卫星 向下 在 这 狭窄的 窗户 座位 旁 她 ,

他坐在她身旁狭窄的窗边座位上。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [spart] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
making himself as uncomfortable as possible out of spite against her .
制作 他自己 作为 不舒服 作为 可能的 出去 的 尽管如此 反对 她 :

出于对她的怨恨，他让自己尽可能地感到不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [draːft] .
There was a wretched draught .
那里 曾是 一个 可怜 草稿 :

当时风特别大。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊoɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [mɪs] [djuː'keɪn] ?
" **Are you going to sing , Miss Duquesne ?**
" 是 你 去 到 唱歌 , 错过 杜肯大学 ?

“杜肯小姐，你要唱歌吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['frendli] [vɔɪs] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['griːvəns] .
His usually friendly voice bristled with his grievance .
他的 通常 友好的 嗓音 竖起的 和 他的 不满 :

他平时友善的声音里充满了不满。

[kler] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
Clare looked up at him in surprise .
克莱尔 看起来 向上 在 他 在 惊喜 :

克莱尔惊讶地抬头看着他。

" [huː] [tuʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] ? "
" **Who told you that I sang ?** "
" WHO 讲述 你 那 我 唱 ? "

谁告诉你我会唱歌了？

" [mɪs] [ˈhæmənd] [tuʊld][em 'iː] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊoɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
" **Miss Hammond told me during dinner that you are going to be a professional**
" 错过 哈蒙德 讲述 我 期间 晚餐 那 你 是 去 到 是 一个 专业的
[ˈsɪŋər] .
singer .
歌手 :

“哈蒙德小姐在晚餐时告诉我，你将来会成为一名职业歌手。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

" [du:][ju:; jʊ] [dɪsə'pru:v] ?
" **Do you disapprove ?**
" 做 你 不赞成 ？

你不赞成吗？

" [kler] [kən'tɪnju:d] [tʃɪrfəli] .
" **Clare continued cheerfully .**
" 克莱尔 持续 愉快地 .

克莱尔继续愉快地说道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌn'ri:znɪŋli] [ru:d] .
" **Yes , " he said , unreasoningly rude .**
" 是的 , " 他 说 , 无理地 粗鲁的 .

“是的,”他无理地粗鲁说道。

" [aɪ][du:] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[dɪ'saɪdɪdli] .
Decidedly .
绝对地 .

果断地。

[ju:; jʊ] , [sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] ['eni] [æs] — —
You , singing for the public , for just any ass — —
你 , 歌唱 为了 这 民众 , 为了 只是 任何 屁股 — —

你，为公众唱歌，为任何傻瓜唱歌——

" [fi:; ji] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][da:rk] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
" **She opened her dark eyes very wide .**
" 她 打开 她 黑暗的 眼睛 非常 宽的 .

她睁大了她那双深邃的眼睛。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?
" **But why not ?**
" 但 为什么 不是 ？

“为什么不呢？ ”

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər] ['æsɪz] .
Not all the public are asses .
不是 全部 这 民众 是 亚斯 .

并非所有公众都是蠢货。

[bɪ'saɪdʒ] , [maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
Besides , my mother does it .
除了 , 我的 母亲 做 它 .

此外，我妈妈也这么做。

[fi:; ji][ækts] . "
She acts . "
她 行为 . "
"

她会表演。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] — ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] .
" **Oh , I did — didn't mean that .**
" 哦 , 我 做过 — 没有 意思是 那 .

“哦，我的确——我不是那个意思。”

[aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌmhaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] . "
I mean , it seems somehow such a waste . "
我 意思是 , 它 似乎 不知何故 这样的 一个 浪费 . "
"

我的意思是，这似乎有点浪费。

" [weɪst] ？ [kɑ:m] ['vu:] - - ！
" **Waste ？ Comme vous êtes drôle ！**
" 浪费 ？ 您 - - ！

“浪费？ Comme vous êtes drôle！”

[aɪ'el'es][sɒnt] [tu:] [fu:z] , [lez] [æŋ'gleɪ] .
Ils sont tous fous , les anglais .
伊尔斯 儿子 我们 福斯 , 莱斯 英语 .

这是英国人的声音。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ˈti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [heitɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
" **She laughed again , teasing him , knowing how much he hated for her to**
" 她 笑了 再次 , 戏弄 他 , 会心 如何 很多 他 憎恨 为了 她 到
[spi:k] [frentʃ] ,
speak French ,
说话 法语 ,

她又笑了起来，逗弄他，因为她知道他有多讨厌她说法语。

[ˈpɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
partly because it was a foreign language ,
部分 因为 它 曾是 一个 外国的 语言 ,

部分原因是因为它是一门外语，

[ˈpɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ˈdredɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; əd] [meɪk]
partly because he dreaded more than anything in the world that she should make
部分 因为 他 令人恐惧的 更多的 比 任何事物 在 这 世界 那 她 应该 制作
[ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a fool of him .
一个 傻子 的 他 .

部分原因是，他最害怕的就是被她出丑。

" [waɪ] [ə; eɪ] [weɪst] ？
" **Why a waste ？**
" 为什么 一个 浪费 ？

为什么要浪费？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈbetər] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ？ "
Is it not better to sing for the many than for the few ？"
是 它 不是 更好的 到 唱歌 为了 这 许多 比 为了 这 很少 ？ "

为众人歌唱难道不比为少数人歌唱更好吗？

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
It is not .
它 是 不是 .

它不是。

" [hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ɪnˈdɪɡnəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] , [ˈoʊnli] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]
" **He fumbled indignantly with his ideas , only knowing that he could not bear**
" 他 笨手笨脚 愤慨地 和 他的 想法 , 仅有的 会心 那 他 可以 不是 熊
[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
the thought of her ,
这 想法 的 她 ,

他愤愤不平地思索着，心中只有一个念头：他无法忍受想起她。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [fu:l] [tu; tə] [geɪp] [æt; ət] , ['eni] [ɪ] - [bred] , [ˈfɔ:rən] [fu:l] , [ˈgri:si] **standing on show for any fool to gape at , any ill - bred , foreign fool , greasy**
常设 在 展示 为了 任何 傻子 到 张开 在 , 任何 患病的 - 繁殖 , 外国的 傻子 , 腻
[ˈdʒɜ:mənz] , **Germans** ,
德国人 ,

站在那里供任何傻瓜围观，任何没教养的外国傻瓜，油腻的德国佬，

[ˈnɪŋkəmpu:p] [ˈfrentʃmən] , [ɪˈtæljənz] — [ʊx; ɜ:] ! **nincompoop Frenchmen , Italians — ugh !**
笨蛋 法国人 , 意大利人 — 啊 !

愚蠢的法国人，意大利人——呃！

" [haʊ] [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈni:l] . **" How very English you are , Mr . Neale .**
" 如何 非常 英语 你 是 , 先生 . 尼尔 .

“尼尔先生，您真是太有英国范儿了。”

[ðæt] [prəˈpraɪətəri] [ˈɪnstɪŋkt] . **That proprietary instinct .**
那 所有权 本能 .

那种占有欲。

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [lənd] , [ˈleɪdɪz] , [ˈmju:zɪk] . **You want everything for yourself , land , ladies , music .**
你 想 一切 为了 你自己 , 土地 , 女士们 , 音乐 .

你想独占一切：土地、女人、音乐。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɑ:n] [em 'i:] [laɪk] [ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ɑ:n] [jɔr; jər] [wʊdz] . **You would like to put up a notice on me like you put up on your woods .**
你 会 喜欢 到 放 向上 一个 注意 在 我 喜欢 你 放 向上 在 你的 树林 .

你想在我身上贴告示，就像你在树林里贴告示一样。

- [ˈtrespəsəz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] . - " **' Trespassers will be prosecuted . ' "**
- 擅闯者 将要 是 被起诉 . - "

“擅闯者将被起诉。”

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [wʊdz] ? " **" When did you see my woods ? "**
" 什么时候 做过 你 看 我的 树林 ? " "

“你是什么时候看到我的树林的？ ”

" [hʌʃ] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈsmɔɫwʊd] [sɪŋ] . **" Hush , I want to hear Mr . Smallwood sing .**
" 嘘 , 我 想 到 听到 先生 . 斯莫尔伍德 唱歌 .

“嘘，我想听斯莫伍德先生唱歌。”

" [ˈgɑ:dfri] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sɪŋ] . **" Godfrey could not sing .**
" 戈弗雷 可以 不是 唱歌 .

戈弗雷不会唱歌。

[hi:; hi] [disˈlaɪkt] [ˈfeləʊz] [hu:] [ˈtʃɜ:rʌpt] [ɪˈneɪnli] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] **He disliked fellows who chirruped inanely in drawing - rooms ; but he had**
他 不喜欢 伙伴们 WHO 啁啾 愚蠢地 在 绘画 - 房间 ; 但 他 有

[tu:; tə] [saɪ] [ðər; ðər] , **to sit there ,**
到 坐 那里 ,

他讨厌那些在客厅里无聊地闲聊的人；但他不得不坐在那里。

[kən'səʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [klerz] [ɪn'tent] , [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
consoling himself by watching Clare's intent , uplifted face .
安慰 他自己 经过 观看 克莱尔的 意图 , 提升 脸 :

他看着克莱尔专注而昂首挺胸的脸庞，感到一丝安慰。

" [oʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [oʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
" **O flower of all the world , O flower of all ,**
" 哦 花 的 全部 这 世界 , 哦 花 的 全部 ,
" 哦，世间万物之花，哦，万物之花，

[aɪ] [si:] [ði:] [ɪn][maɪ] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][aɪ] [der]
I see thee in my garden and I dare
我 看 你 在 我的 花园 和 我 敢

我在花园里看见你，我敢

[tu:; tə] [ʌv] [ði:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [dɪ'zɜ:rts] [bi:; bi] [smɔ:l] ,
To love thee , and though my deserts be small ,
到 爱 你 , 和 尽管 我的 沙漠 是 小的 ,
爱你，即便我功德微薄，

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈflaʊər] [aɪ] [wɒd] [wer] . "
Thou art the only flower I would wear . "
你 艺术 这 仅有的 花 我 会 穿 : "

你是我唯一愿意佩戴的花朵。

" [oʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [θɔ:t] [ˈgɑ:dfri] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [klerz] [ˈgloʊɪŋ] [dres] ,
" **O flower of all the world , " thought Godfrey , seeing only Clare's glowing dress ,**
" 哦 花 的 全部 这 世界 , " 想法 戈弗雷 , 看到 仅有的 克莱尔的 发光 裙子 ,
[hɜ:r; həɾ][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“哦，世间最美的花朵啊，”戈弗雷心想，他的目光只落在克莱尔闪闪发光的裙子和她的双手上。

[hɜ:r; həɾ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɑ:rmz] .
her perfect arms .
她 完美的 武器 :

她完美的双臂。

" [aɪ] [der] [tu:; tə] [ʌv] [ði:] , " [ˈtraɪʌmft] [ˈdenɪs] [ˈsmɔ:lˌwɒdz] [ˈplez(ə)nt] [ˈbæɪtəʊn] [ˈvɔɪs] .
" **I dare to love thee , " triumphed Dennis Smallwood's pleasant baritone voice .**
" 我 敢 到 爱 你 , " 胜利 丹尼斯 小木屋 令人愉快的 男中音 嗓音 :

“我敢爱你，”丹尼斯·斯莫伍德悦耳的男中音高声唱道。

[kler] [dju:'keɪn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni] , [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜ:rmən]
Clare Duquesne was going back to Germany , to flirt with dapper little German
克莱尔 杜肯大学 曾是 去 后退 到 德国 , 到 调情 和 衣着考究 小的 德语
[ˈɑ:fəsəɾz] .
officers .
警官 :

克莱尔·杜奎恩要回到德国，去和那些衣着考究的德国小军官们调情。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
A good thing that she was going .
一个 好的 事物 那 她 曾是 去 :

她去是件好事。

[ˈgɑ:dfri] [nu:] [hɜ:r; həɾ] [taɪp] .
Godfrey knew her type .
戈弗雷 知道 她 类型 :

戈弗雷很了解她这种类型。

" [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [sɔ:ŋ] , [ðæt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **A rotten song , that , isn't it ?**
" 一个 烂 歌曲 , 那 , 不是 它 ?
"这首歌真烂，不是吗？"

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .
"他低吼道。

" [ˈsmɔɫwʊd] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] .
" **Smallwood plays a decent game of tennis .**
" 斯莫尔伍德 演出 一个 体面的 游戏 的 网球 .
"斯莫伍德网球打得不错。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈhi:d] [stɪk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
I wish that he'd stick to it ."
我 希望 那 他会 戳 到 它 . "
我希望他能坚持下去。

" [hi:; hi] [sɪŋz] [ˈræðər] [wel] .
" **He sings rather well .**
" 他 唱歌 相当 出色地 .
他唱歌很好听。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[mɒn] [dju:] ! "
Mon Dieu !"
星期一 上帝 ! "
我的天哪！

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][ɔ:l] [səˈlɪsɪtu:d] .
" **Godfrey was all solicitude .**
" 戈弗雷 曾是 全部 关怀 .
戈弗雷非常关心人。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .
"没有什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈkɑ:ni] [ɪz][ˈgouɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]
Except that our friend Connie is going to sing , and I — I have heard her
除了 那 我们的 朋友 康妮 是 去 到 唱歌 , 和 我 — 我 有 听到 她
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .
不过，我们的朋友康妮要唱歌，而我——我以前听过她唱歌。

" [hɜ:r; hər] [ˈwɪspər] [su:ðd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈrʌfld] [ˈfi:lɪŋz] .
" **Her whisper soothed the young man's ruffled feelings .**
" 她 耳语 舒缓 这 年轻的 男人的 褶皱的 情怀 .
她的轻声细语抚慰了这位年轻人激动的心情。

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .
He did what all the evening he had been intending not to do .
他 做过 什么 全部 这 晚上 他 有 到过 意图 不是 到 做 .
他做了他整个晚上都不想做的事。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmənd] [meɪ'nɑ:ʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
This connection with the Hammond ménage had gone far enough .
这 联系 和 这 哈蒙德 三人行 有 已消失 远的 足够的 .
与哈蒙德家族的这种联系已经发展到一定程度了。

[hi:; hi][sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [lʊk] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ]['evər] [ker] [tu:; tə][raɪd] , [mɪs] [dju:'keɪn] ? "
" Look here , do you ever care to ride , Miss Duquesne ? "
" 看 这里 , 做 你 曾经 关心 到 骑 , 错过 杜肯大学 ? "
“杜肯小姐, 您有没有兴趣骑马呢? ”

" [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [maʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" When I have a mount , " she answered .
" 什么时候 我 有 一个 山 , " 她 回答 .
“等我有坐骑,”她回答道。

" [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][gəʊ] [nɔ:rθ] [ə'gen] ! " [frɪld] ['kɑ:ni] .
" When the birds go north again ! " shrilled Connie .
" 什么时候 这 鸟类 去 北 再次 ! " 尖锐的 康妮 .
“等鸟儿们再次北飞的时候!”康妮尖叫道。

" [aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [pər'hæps] , [aɪv] [gɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒɑ:li][lɪt(ə)l] [mer] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi:z] [hæk] .
" I wondered if perhaps , I've got rather a jolly little mare , a perfect lady's hack .
" 我 想知道 如果 也许 , 我已经 得到 相当 一个 快乐的 小的 母马 , 一个 完美的 女士的 黑客 .
“我当时想, 或许我有一匹相当快乐的小母马, 一匹完美的女士坐骑。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][gəʊɪŋ][tu:; tə][raɪd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [bɪn] ['ɔ:fli] [fɪt] ,
My mother was going to ride her , but she hasn't been awfully fit ,
我的 母亲 曾是 去 到 骑 她 , 但 她 还没有 到过 非常 合身 ,
我妈妈本来打算骑她, 但她身体不太好。

[ænd; ənd][hæznt] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [mʌtʃ] .
and hasn't been riding much .
和 还没有 到过 骑术 很多 .
而且最近骑车的次数也不多。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tʃærəti] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɜ:r; hər]
It would be a perfect charity if you would be good enough to exercise her
它 会 是 一个 完美的 慈善机构 如果 你 会 是 好的 足够的 到 锻炼 她
.
:
.

如果你能抽出时间带她锻炼, 那将是一件非常有意义的慈善事。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [wʌn] [æftər'nu:n] .
If you could come up one afternoon .
如果 你 可以 来 向上 一 下午 .
如果你能抽出一个下午过来就好了。

" [kler] [smaɪld] [dɪ'mjʊrli] .
" Clare smiled demurely .
" 克莱尔 微笑 端庄地 .
克莱尔腼腆地笑了笑。

" [wel] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [dʌz] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt] , [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l] [kʌm] [ʌp] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] . "

" **Well , if Mrs . Hammond does not object , we might all come up one afternoon .** "

" 出色地 , 如果 太太 : 哈蒙德 做 不是 目的 , 我们 可能 全部 来 向上 一 下午 . "

" 嗯 , 如果哈蒙德太太不反对的话 , 我们或许可以找个下午一起上来。 "

" [ɔ:l] ? "

" **All ?** "

" 全部 ? "

" 全部? "

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][tu:; tə][goʊ][əˈloʊn] , [ˈfɔ:li] ?

" **Well , you can hardly expect me to go alone , surely ?**

" 出色地 , 你 能 几乎 预计 我 到 去 独自的 , 一定 ?

" 你总不能指望我一个人去吧? "

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn]

" **He saw that it was not possible , but a new scheme was at work in**

" 他 锯 那 它 曾是 不是 可能的 , 但 一个 新的 方案 曾是 在 工作 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his mind .

他的 头脑 :

" 他意识到这不可能 , 但他的脑海中正在酝酿一个新的计划。 "

" [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [get][ðə; ðɪ][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər][tu:; tə][æsk][ʌp][ðə; ðɪ] [ˈhæmənd] [ˈgɜ:lz][wʌn] [ˌæftərˈnu:n]

" **Look here , I'll get the mater to ask up the Hammond girls one afternoon**

" 看 这里 , 患病的 得到 这 母 到 问 向上 这 哈蒙德 女孩们 一 下午

[nekst] [wi:k] ,

next week ,

下一个 星期 ,

" 听着 , 我下周找个下午让妈妈去问问哈蒙德家的女孩们。 "

[ɪf] [ju:l] [sɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] .

if you'll sing to us to - night .

如果 你会 唱歌 到 我们 到 - 夜晚 :

如果你今晚愿意为我们唱歌的话。

" [kler] [fraʊnd] .

" **Clare frowned .**

" 克莱尔 皱眉 :

克莱尔皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] ,

" **You see , " she confided ,**

" 你 看 , " 她 坦白 ,

" 你看 , "她悄声说道 ,

" [aɪv] [rɪˈsi:vɪd] [nɑ:t][ɪgˈzæktli][ˈɔ:rdərz][bʌt; bət] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ðɪ]

" **I've received not exactly orders but intimations that I am to keep in the**

" 我已经 已收到 不是 确切地 订单 但 暗示 那 我 是 到 保持 在 这

[ˈbækgraʊnd] [tu:; tə] - [naɪt] .

background to - night .

背景 到 - 夜晚 :

"我收到的与其说是命令 , 不如说是暗示 , 那就是我今晚要保持低调。 "

[aɪl] [sɪŋ] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] . "

I'll sing when I go to tea with your mother . "

患病的 唱歌 什么时候 我 去 到 茶 和 你的 母亲 : "

我去和你妈妈喝下午茶的时候会唱歌。

" [ju:l] [sɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈgɑ:dfri] .

" **You'll sing to - night , " said Godfrey .**

" 你会 唱歌 到 - 夜晚 , " 说 戈弗雷 :

"你今晚要唱歌 , "戈弗雷说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [naʊ] [ðæt] [fɪ:; fi] [fʊd; fəd] [du:][soʊ] ,
He was determined now that she should do so ,
他 曾是 决定 现在 那 她 应该 做 所以 ,
他现在下定决心要让她这样做。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,
not so much because he wanted to hear her ,
不是 所以 很多 因为 他 通缉 到 听到 她 ,
倒不是因为他想听她说话,

[æz; əz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪld] [aɪ 'ti:] .
as because he wanted her to do something just because he willed it .
作为 因为 他 通缉 她 到 做 某物 只是 因为 他 意志 它 .
因为他想让她做某事, 仅仅是因为他想让她做。

[dʒʌst][weɪt] [ʌn'tɪl] ['kɑ:ni] [hæz; həz] [sent] [ðoʊz] [bɜ:rdz] [nɔ:rθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ]
" Just wait until Connie has sent those birds north again , and then you shall
" 只是 等待 直到 康妮 有 发送 那些 鸟类 北 再次 , 和 然后 你 将
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .
“等康妮再次把那些鸟儿送往北方, 你们就可以唱歌了。”

" [fɪ:; fi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɑ:ni] [left] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [gɑ:dfri] [roʊz] .
" She shook her head , but as Connie left the piano , Godfrey rose .
" 她 摇晃 她 头 , 但 作为 康妮 左边 这 钢琴 , 戈弗雷 玫瑰 .
“她摇了摇头, 但当康妮离开钢琴时, 戈弗雷站了起来。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] .
" Mrs . Hammond , " he said , " we have had a great stroke of luck .
" 太太 . 哈蒙德 , " 他 说 , " 我们 有 有 一个 伟大的 中风 的 运气 .
“哈蒙德夫人,”他说, “我们真是走了大运。”

[aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [mɪs] [dju:'keɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] .
I have persuaded Miss Duquesne to sing .
我 有 被说服 错过 杜肯大学 到 唱歌 .
我已经说服杜肯小姐唱歌了。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] , [ænd; ənd] [kler] ['fɑ:ləʊd] ['mjʊəriəl][tu:; tə]
" So Mrs . Hammond had to be delighted , and Clare followed Muriel to
" 所以 太太 . 哈蒙德 有 到 是 高兴极了 , 和 克莱尔 随后 穆里尔 到
[ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,
“所以哈蒙德太太一定很高兴, 克莱尔跟着穆里尔走到钢琴旁。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and whispered to her .
和 低声说道 到 她 .
然后低声对她说。

['mjʊəriəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Muriel nodded once or twice , a frown of responsibility upon her face .
穆里尔 点头 一次 或者 两次 , 一个 皱眉 的 责任 之上 她 脸 .
穆里尔点了一两下头, 脸上带着一丝责任感的表情。

[fɪ:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kʌmpənɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [kler] ['meni] [taɪmz] [æt; ət]
She was a good accompanist , and had played for Clare many times at
她 曾是 一个 好的 伴奏者 , 和 有 玩 为了 克莱尔 许多 时代 在
Heathcroft .
她是一位优秀的伴奏者, 曾在希思克罗夫特为克莱尔演奏过很多次。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈwɪŋkt] [æt; ət][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈkɑ:rtraɪt] .
Mr . **Hammond** , **leaning back in his chair** , **winked at Colonel Cartwright** .
先生 . 哈蒙德 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 眨眼 在 上校 卡特赖特 .

哈蒙德先生向后靠在椅子上, 朝卡特赖特上校眨了眨眼。

" [naʊ] [wi:; wi][[æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tri:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now we shall have a treat , " he said .
" 现在 我们 将 有 一个 对待 , " 他 说 .

“现在我们要好好犒劳一下自己了,”他说。

[ˈmjʊəriəl] [brɪˈgæən][tu:; tə] [pleɪ] .
Muriel began to play .
穆里尔 开始 到 玩 .

穆里尔开始演奏。

[hɜ:ɹ; həɹ][sɔ:ft] [dres] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Her soft dress faded into the white walls of the room .
她 柔软的 裙子 褪色 进入 这 白色的 墙壁 的 这 房间 .

她柔软的裙子与房间的白色墙壁融为一体。

[hɜ:ɹ; həɹ] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbru:ðɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [əˈbʌv] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] .
Her hair was a brooding shadow above her earnest face .
她 头发 曾是 一个 沉思 阴影 多于 她 认真 脸 .

她的头发像一片阴郁的阴影, 笼罩着她严肃的脸庞。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [kler] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [peɪl] [nɔ:ɹ] [ˈʃædʊʊ] .
But about Clare was nothing pale nor shadowy .
但 关于 克莱尔 曾是 没有什么 苍白 也不 阴暗的 .

但克莱尔身上丝毫没有苍白或阴暗的气息。

[hɜ:ɹ; həɹ][ˈvɪvɪd] [dres] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
Her vivid dress had caught all light and colour from the room , and
她 生动 裙子 有 捕捉 全部 光 和 颜色 从 这 房间 , 和

[held][ðem; ðəm] ,
held them ,
握住 他们 ,

她那件色彩鲜艳的裙子捕捉了房间里所有的光线和色彩, 并将它们牢牢地挂在身上。

[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɑ:ɹˈbæərɪk] [ˈsplendər] .
glowing with barbaric splendour .
发光 和 野蛮 辉煌 .

闪耀着野蛮的辉煌。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [nɑ:t] [ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ][ˈmju:zɪk] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
She stood , not stooping over her music like the Marshington young ladies ,
她 站立 , 不是 弯腰 超过 她 音乐 喜欢 这 - 年轻的 女士们 ,

她站着, 不像马辛顿家的年轻女士们那样弯腰弹琴。

[bʌt; bət][baɪ][hɜ:ɹˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ] ,
but by herself in front of the piano ,
但 经过 她自己 在 正面 的 这 钢琴 ,

但她独自一人坐在钢琴前,

[hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [ˈlɪftɪd] [ˈpraʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [ju:θ] .
her head lifted proudly with the triumphant power of undaunted youth .
她 头 抬起 自豪地 和 这 凯 力量 的 无所畏惧 青年 .

她骄傲地抬起头, 带着无畏的青春的胜利力量。

[ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] [pɔ:zd] .
The accompaniment paused .
这 伴奏 暂停 .

伴奏戛然而止。

[ðə; ði][ləst] [kɔ:rd] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈstiːlnəs] .
The last chord hung for a moment poised above the waiting stillness .
这 最后的 弦 悬挂 为了 一个 片刻 准备 多于 这 等待 寂静 .

最后一个和弦在静谧的等待中悬停了片刻。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [kler] [lɒkt] [fɒl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪkspektənt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] .
Across the room Clare looked full into the expectant face of Godfrey Neale .
穿过 这 房间 克莱尔 看起来 满的 进入 这 怀孕 脸 的 戈弗雷 尼尔 .

克莱尔隔着房间，与戈弗雷·尼尔充满期待的脸对视。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] .
Then she sang .
然后 她 唱 .

然后她唱了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [-] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ˈpleɪntɪvli] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]
She had chosen Mignon's song , and at first she sang plaintively the cry of
她 有 选定 米尼翁 歌曲 , 和 在 第一的 她 唱 哀怨地 这 哭 的

[ðə; ði][b:st][ˈmeɪd(ə)n] .
the lost maiden .
这 丢失的 少女 .

她选择了米尼翁的歌，起初她哀怨地唱着迷失少女的哭喊声。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] ,
But , at the end of the verse , with the sweeping melody of the refrain ,
但 , 在 这 结尾 的 这 诗 , 和 这 扫荡 旋律 的 这 避免 ,

但是，在诗节的结尾，伴随着副歌那气势磅礴的旋律，

[ʃi:; ʃi] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [fɒl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
she released the full power of her voice .
她 发布 这 满的 力量 的 她 嗓音 .

她释放了自己声音的全部力量。

" [kenst] [di:ˈju][i:z] [ˈwoʊl] ?
" **Kennst du es wohl ?**
" 肯斯特 杜 es 沃尔 ?

"Kennst du es wohl?

[dæhɪn] !
Dahin !
达欣 !

达欣!

[dæhɪn] !
Dahin !
达欣 !

达欣!

- - [ɪtʃ] [em aɪ ˈti:][dəˈrektər] , [oʊ] [ˈmi:n] [geli:tə] , - .
Möcht ' ich mit dir , o mein Geliebter , ziehn .
- - ich 密特 目录 , o 我的 盖利布特 , - .

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [pʊld] [hɜ:rˈself] [təˈgeðər] .
" **Mrs . Hammond pulled herself together .**
" 太太 : 哈蒙德 拉 她自己 一起 .

哈蒙德夫人振作起来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdʒɜ:rmən] .
She could not understand German .
她 可以 不是 理解 德语 .

她听不懂德语。

[ˈniːðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [kʊd; kəd] [ˈɑːrθər] [ɔːr][ðə; ði][ˈgɜːlz] ;
Neither , **she** **was** **thankful** **to** **reflect** , **could** **Arthur** **or** **the** **girls** ;
两者都不 , 她 曾是 感恩 到 反映 , 可以 亚瑟 或者 这 女孩们 ;
她庆幸地反思道, 亚瑟和女孩们也都做不到这一点;

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
but **of** **one** **thing** **she** **was** **certain** .
但 的 一 事物 她 曾是 肯定 .
但有一件事她非常确定。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [wið; wiθ] [sʌt] [ɪmˈpæʃnd] [əˈpiːl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
No **one** **could** **have** **sung** **with** **such** **impassioned** **appeal** **a** **song** **that** **was**
不 一 可以 有 唱 和 这样的 热情洋溢 上诉 一个 歌曲 那 曾是
[kəmˈpliːtli] [ˈprɑːpər] .
completely **proper** .
完全地 恰当的 .
没有人能以如此饱含深情的方式演唱一首完全合乎礼仪的歌曲。

[ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [kler] [mʌst; məst] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .
She **decided** **that** **Clare** **must** **sing** **no** **more** .
她 决定 那 克莱尔 必须 唱歌 不 更多的 .
她决定克莱尔不许再唱歌了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Directly **the** **song** **was** **over** ,
直接地 这 歌曲 曾是 超过 ,
歌曲刚结束,

[ʃiː; ʃi][roʊz] [əˈmɪd][ðə; ði] [spɑːnˈteɪniəs] [əˈplɔːz] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l]
she **rose** **amid** **the** **spontaneous** **applause** **that** **for** **once** **replaced** **the** **conventional**
她 玫瑰 之中 这 自发的 掌声 那 为了 一次 替换 这 传统的
[θæŋks] [ʌv; əv] - " [ˈmjuːzɪk(ə)l][æt; ət][ˈhoʊmz] . "
thanks **of** **Marshington** **"** **musical** **at** **homes** **"** . "
谢谢 的 - " 音乐 在 房屋 . "
在热烈的掌声中, 她起身离开, 掌声一反常态地取代了马辛顿“家庭音乐会”的传统致谢。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] , [kler] , [daɪ] .
" **Thank** **you** **so** **much** **,** **Clare** **,** **dear** **:** .
" 感谢 你 所以 很多 , 克莱尔 , 亲爱的 .
“亲爱的克莱尔, 非常感谢你。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] .
That **was** **very** **nice** .
那 曾是 非常 好的 .
那真是太好了。

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən][baɪ] [hɑːrt] .
And **how** **clever** **of** **you** **to** **remember** **all** **that** **German** **by** **heart** .
和 如何 聪明的 的 你 到 记住 全部 那 德语 经过 心 .
你真聪明, 居然能把所有德语都背下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd] .
You **must** **have** **worked** **very** **hard** .
你 必须 有 工作 非常 难的 .
你一定非常努力。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈɑːrθər] ,
And **now** **,** **Arthur** **,**
和 现在 , 亚瑟 ,
现在, 亚瑟,

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈniːl] [ɔːf]
did you say that you were going to carry the colonel and Mr . Neale off
做过 你 说 那 你 是 去 到 携带 这 上校 和 先生 . 尼尔 离开
[tuː; tə] [brɪdʒ] ?
to bridge ?
到 桥 ?

你刚才说你要把上校和尼尔先生带到桥上去吗？

[ˈmɪstər] . [vɔːn] , [juː; jʊ] [pleɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
Mr . Vaughan , you play , don't you ?
先生 . 沃恩 , 你 玩 , 不 你 ?

沃恩先生，你会演奏乐器，对吧？

" [soʊ] [ˈɡɑːdfri] [hɜːrd] [kler] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **So Godfrey heard Clare sing no more , but at the end of the evening ,**
" 所以 戈弗雷 听到 克莱尔 唱歌 不 更多的 , 但 在 这 结尾 的 这 晚上 ,
" 所以戈弗雷再也没听到克莱尔唱歌，但在当晚结束时，

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [met] [əˈgen] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
when the company met again to say good - bye , she smiled up at him .
什么时候 这 公司 遇见 再次 到 说 好的 - 再见 , 她 微笑 向上 在 他 .

公司再次聚会道别时，她抬头对他微笑。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ?
" **Well , " she said , " and when are we coming to tea ?**
" 出色地 , " 她 说 , " 和 什么时候 是 我们 未来 到 茶 ?

“那么,”她说,“我们什么时候来喝茶呢?”

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbruːəm] ,
" **All the way home in his mother's stuffy little brougham ,**
" 全部 这 方式 家 在 他的 母亲的 闷 小的 布鲁厄姆 ,

“一路坐着他母亲那辆闷热的小马车回家，

[ˈɡɑːdfri] [fərˈɡɑːt] [kler] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] [ɑːn][ðə; ði]
Godfrey forgot Clare and talked about the roof to be repaired on the
戈弗雷 忘了 克莱尔 和 谈话 关于 这 屋顶 到 是 已修复 在 这
- [ˈkɒtɪdʒz] ,
Thaskholme cottages ,
- 小屋 ,

戈弗雷忘了克莱尔，开始谈论萨斯霍尔姆小屋需要修理的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][æt; ət] - ;
and the agent at Mardlehammar ;
和 这 代理人 在 - ;

以及马德尔哈默的代理人；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [soː]
but as he ran up the shallow steps of the Weare Grange he suddenly saw
但 作为 他 跑 向上 这 浅的 步骤 的 这 我们是 农庄 他 突然 锯
[kler] [ˈstændɪŋ] ,
Clare standing ,
克莱尔 常设 ,

但当他跑上韦尔庄园的浅台阶时，突然看到克莱尔站在那里。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [hɜːr; hər] [prəˈvɑːkətɪv]
the delicate contour of her face outlined against the curtain , her provocative
这 精美的 轮廓 的 她 脸 概述 反对 这 窗帘 , 她 挑衅
[smaɪl] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
smile teasing him .
微笑 戏弄 他 .

她精致的脸庞轮廓映衬在窗帘上，她那挑逗的笑容撩拨着他。

" [dæmd] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l][mɪŋks] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi]
" **Damned pretty little minx** , " **he told himself , determined that he would not be**
" 该死的 漂亮的 小的 minx , " 他 讲述 他自己 , 决定 那 他 会 不是 是
[kɔːt] [soʊ] [suːn] .
caught so soon .
捕捉 所以 很快 .

“该死的漂亮小妖精，”他对自己说，决心不能这么快就被抓住。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwɪslɪŋ] ,
And , as he undressed , the song which he found himself whistling ,
和 , 作为 他 脱光衣服 , 这 歌曲 哪个 他 成立 他自己 吹口哨 ,
当他脱下衣服时，他发现自己哼起了那首歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd][fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [tuːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [klɜːz] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [ˈdenɪs]
with a cheerful disregard for time or tune , was not Clare's song , but Dennis
和 一个 快乐 漠视 为了 时间 或者 调 , 曾是 不是 克莱尔的 歌曲 , 但 丹尼斯
[ˈsmɔːlˌwɒdz] .
Smallwood's .
小木屋 .

这首歌欢快地无视时间或曲调，但它不是克莱尔的歌，而是丹尼斯·斯莫伍德的歌。

" [oʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] .

" **O flower of all the world , O flower of all** .
" 哦 花 的 全部 这 世界 , 哦 花 的 全部 .

“哦，世间万物之花，哦，万物之花。”

" [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]

" **XI**
" 十一

十一

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈkɑːni] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [reɪn] ; [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd]
During the morning , Connie had hoped that it would rain ; but wind and
期间 这 早晨 , 康妮 有 希望 那 它 会 雨 ; 但 风 和
[ˈweðər] [ˈnevər] [ˈfeɪvəd] [hɜːr; hər] .
weather never favoured her .
天气 绝不 受青睐 她 .

早上，康妮一直盼望着下雨；但风雨总是不眷顾她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈmjuːtənəsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [roʊd] ,

She walked mutinously along the muddy road ,
她 步行 叛逆地 沿着 这 浑 路 ,

她愤然地沿着泥泞的道路走去，

[ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpʌdlz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [liːv] [hɜːr; hər]
splashing in and out of puddles in the vain hope that she might thus leave her
溅起水花 在 和 出去 的 水坑 在 这 徒劳 希望 那 她 可能 因此 离开 她
[mɑːrk][əˈpɑːn] [klɜːz] [ˈpɑːlɪʃt] [buːts] .
mark upon Clare's polished boots .
标记 之上 克莱尔的 抛光 靴子 .

她奋力地在水坑里扑腾，妄想着这样就能在克莱尔锃亮的靴子上留下自己的印记。

[haʊ] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [klɜː] ,

How exactly like Clare ,
如何 确切地 喜欢 克莱尔 ,

和克莱尔简直一模一样，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd][ˈhæbɪtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ][tuː; tə]
to be walking booted and habited along the road to the Weare Grange to
到 是 步行 已启动 和 居住地 沿着 这 路 到 这 我们是 农庄 到
[raɪd][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] ,
ride with Godfrey Neale ,
骑 和 戈弗雷 尼尔 ,

穿着靴子和长袍，沿着通往韦尔庄园的路步行，与戈弗雷·尼尔一起骑马。

[waɪl] [ˈkɑːni] , [huː] [əˈdɔːrd] [ˈhɔːrsɪz] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
while Connie , who adored horses , was only going to tea with his mother .
尽管 康妮 , WHO 受人喜爱 马匹 , 曾是 仅有的 去 到 茶 和 他的 母亲 .

而喜爱马匹的康妮只是去和他母亲喝下午茶而已。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [mæd] , " [rɪˈflektɪd] [ˈkɑːni] [ˈbɪtərli] .
" And she's mad , " reflected Connie bitterly .
" 和 她是 疯狂的 , " 反映 康妮 苦涩地 .

“她疯了,”康妮苦涩地想。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , " [rɪˈmɑːkt] [kler] .
" It was nice of him to send for the saddle , " remarked Clare .
" 它 曾是 好的 的 他 到 发送 为了 这 鞍 , " 评论 克莱尔 .

“他派人去取马鞍，真是太好了,”克莱尔说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] [ˈkæriŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði]
" I thought that I should have to walk there carrying it on my head like the
" 我 想法 那 我 应该 有 到 走 那里 携带 它 在 我的 头 喜欢 这
[ˈleɪdɪz] [wɔːk] [ɪn] [ˈpæləstəɪn] . "
ladies walk in Palestine . "
女士们 走 在 巴勒斯坦 . "

“我当时想，我应该像巴勒斯坦的妇女那样，把它顶在头上走过去。”

" [wʌt] ? " [sed] [ˈkɑːni] [ˈwɪrəli] .
" What ? " said Connie wearily .
" 什么 ? " 说 康妮 疲劳 .

“什么？”康妮疲惫地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ?
" Have you been there too ?
" 有 你 到过 那里 也 ?

你也去过那里吗？

" [ˈmjʊəriəl] [læft] [ˈnɜːrvəsli] .
" Muriel laughed nervously .
" 穆里尔 笑了 紧张地 .

穆里尔紧张地笑了笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
It was difficult to keep the peace .
它 曾是 难的 到 保持 这 和平 .

维持和平很困难。

" [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][raɪd] [sɪns] [ˈfɑːðəːz] [ˈæksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've never been allowed to ride since Father's accident , " she said .
" 我们已经 绝不 到过 允许 到 骑 自从 父亲的 事故 , " 她 说 .

“自从父亲出事后，我们就一直被禁止骑车,”她说。

" [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] -
" Years ago he let his favourite horse down on the road from Kepplethorpe
" 年 前 他 让 他的 最喜欢的 马 向下 在 这 路 从 -
[ˈmɑːrkɪt] .
market .
市场 .

“多年前，他把心爱的马从凯普尔索普市场那边的路上放了下来。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbædli] [hɜːrt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ribs][ˈbroʊkən] .
It was badly hurt , I think , and he had two ribs broken .
它 曾是 糟糕 伤害 , 我 思考 , 和 他 有 二 肋骨 破碎的 .

我觉得他伤得很重，两根肋骨都断了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [ˈnevər] [sed]
But he was frightfully angry with it for failing him , so he never said
但 他 曾是 可怕地 生气的 和 它 为了 失败 他 , 所以 他 绝不 说
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,
anything to anyone ,
任何事物 到 任何人 ,

但他对它让他失望感到非常愤怒，所以他什么也没跟任何人说。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] .
though he must have been in great pain .
尽管 他 必须 有 到过 在 伟大的 疼痛 .

他当时一定非常痛苦。

[hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɡɔːt][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [went] [bæk]
He just walked back to the house and got his gun , and went back
他 只是 步行 后退 到 这 房子 和 得到 他的 枪 , 和 去 后退
[ænd; ənd] [ɑːt] [aɪˈtiː] .
and shot it .
和 射击 它 .

他直接走回房子里，拿了枪，然后回去开了枪。

[hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [ɪl]
He fainted afterwards , and was brought home and was frightfully ill
他 昏厥 然后 , 和 曾是 带来 家 和 曾是 可怕地 患病的
[fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] ,
for ages ,
为了 年龄 ,

他随后昏倒了，被送回家后病得很重，持续了很长时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɔːt] [ˈbetər] [hiː; hi][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [let] [ˈeni] [ʌv; əv]
and when he got better he sold all his hunters and wouldn't let any of
和 什么时候 他 得到 更好的 他 卖 全部 他的 猎人 和 不会 让 任何 的
[juːˈes][raɪd] [əˈɡen] .
us ride again .
我们 骑 再次 .

等他康复后，他把所有的猎马都卖了，也不让我们任何人再骑马了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˈdraɪvɪŋ] . "
But he loves driving . "
但 他 爱 驾驶 . "

但他喜欢开车。

" [ɑː] , [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , " [ˈmɜːmɜːd] [kler] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər]
" Ah , poor Mr . Hammond , " murmured Clare , but without much interest , for
" 啊 , 贫穷的 先生 . 哈蒙德 , " 低声说道 克莱尔 , 但 没有 很多 兴趣 , 为了
[ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [tɜːrnd] ,
the road had turned ,
这 路 有 转向 ,

“啊，可怜的哈蒙德先生，”克莱尔低声说道，但并无太大兴趣，因为路已经拐弯了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [tɔːl] [ɡerts] [ʌv; əv] [ˈdelɪkətli] [rɔːt]
and to the right the hedge was broken by tall gates of delicately wrought
和 到 这 正确的 这 对冲 曾是 破碎的 经过 高的 大门 的 轻柔地 锻
[ˈaɪərnwɜːrk] ,
ironwork ,
铁工 ,

右侧的树篱被高大的、做工精巧的铁艺大门所打破。

[æz; əz][ˈfrædʒ(ə)l][ɪn] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] [riˈæləti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd]
as fragile in appearance and as strong in reality as the barrier that enclosed
作为 脆弱的 在 外貌 和 作为 强的 在 现实 作为 这 障碍 那 内
[ðə; ði] [niːlz] [frʌm; frəm] -
the Neales from Marshington .
这 尼尔斯 从 -
外表看似脆弱，实则坚固，就像将尼尔一家与马辛顿隔绝开来的屏障一样。

[bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] , [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [streɪt] , [ˈfaɪnɪŋ] [roʊd] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [skweɪ]
Beyond the gates , half a mile of straight , shining road led to the grey square
超过 这 大门 , 一半 一个 英里 的 直的 , 灼灼 路 引领 到 这 灰色的 正方形
[haʊs] .
house .
房子 .
穿过大门，半英里长的笔直闪亮的道路通向那座灰色的方形房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrk] ,
There was no park ,
那里 曾是 不 公园 ,
没有公园，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪ] [faɪn] [ˈelmz][ænd; ənd] [ˈtʃes,nʌt]
but in the fields between the house and highway fine elms and chestnuts
但 在 这 字段 之间 这 房子 和 公路 美好的 榆树 和 栗子
[spred] [ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [baʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪəri] [ˈkæt(ə)l] ,
spread their naked boughs above the great Weare cattle ,
传播 他们的 裸 树枝 多于 这 伟大的 我们是 牛 ,
但是，在房子和公路之间的田野里，美丽的榆树和栗树光秃秃地伸展着枝条，遮蔽着庞大的韦尔牛群。

[ˈgreɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [səˈrenəti] [ɑːn][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [græs] .
grazing with slow serenity on the vivid grass .
放牧 和 慢的 宁静 在 这 生动 草 .
在翠绿的草地上，悠闲地、平静地吃着草。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] , " [əbˈzɜːrvd] [kler] .
" **So this is the Weare Grange , " observed Clare .**
" 所以 这 是 这 我们是 农庄 , " 观察到 克莱尔 .
“原来这就是韦尔庄园，”克莱尔说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [haʊs] !
" **What a delightful house !**
" 什么 一个 愉快 房子 !
“多么令人愉悦的房子啊！ ”

[bʌt; bət] , [djuː] , [haʊ] [dʌl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
But , Dieu , how dull to live here all the year round .
但 , 上帝 , 如何 乏味的 到 居住 这里 全部 这 年 圆形的 .
但是，天哪，一年到头住在这里该有多无聊啊。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˈmjʊəriəl][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk] .
" **But to Muriel the place was magic .**
" 但 到 穆里尔 这 地方 曾是 魔法 .
但对穆里尔来说，这个地方充满魔力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [muːvd] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [ˈwɪndəʊz] .
She could not believe that real people moved behind those solemn windows .
她 可以 不是 相信 那 真实的 人们 已搬 在后面 那些 庄严 视窗 .
她无法相信，那些庄严肃穆的窗户后面，真的有人在走动。

[ðə; ði] [stɪl] ['wɪntər] [deɪ] , [ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] , [ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] ['stoʊnwɜːrk] [ʌv; əv]
The still winter day , the cold light of the pale sun , the mouldering stonework of
这 仍然 冬天 天 , 这 寒冷的 光 的 这 苍白 太阳 , 这 模压 石方 的
[ðə; ði] ['terəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,

冬日静谧，苍白的阳光透着寒意，露台的石砌结构斑驳斑驳。

[wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
were all part of a waking dream .
是 全部 部分 的 一个 醒来 梦 .

这一切都像是一场白日梦。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] , ['staːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wet] [baʊ] , [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] - [draːps][ɑːn]
A thrush , starting suddenly from a wet bough , shook down the rain - drops on
一个 画眉 , 开始 突然 从 一个 湿的 买 , 摇晃 向下 这 雨 - 滴 在
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
to her face .
到 她 脸 .

一只画眉鸟突然从湿漉漉的树枝上飞起，抖落脸上的雨滴。

[ʃiː; ji] [wʊʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [driːm] .
She woke from her dream .
她 觉醒 从 她 梦 .

她从梦中醒来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] .
This was the Weare Grange .
这 曾是 这 我们是 农庄 .

这里是韦尔庄园。

[ʃiː; ji][ænd; ænd] ['kɑːni] [ænd; ænd] [kler] [wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] [tiː] .
She and Connie and Clare were going there to tea .
她 和 康妮 和 克莱尔 是 去 那里 到 茶 .

她和康妮、克莱尔要去那里喝茶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] .
This was the amazing adventure which the gods had brought her .
这 曾是 这 惊人的 冒险 哪个 这 神 有 带来 她 .

这是众神带给她的奇妙冒险。

[ʃiː; ji][dɪd][hoʊp] [ðæt] ['kɑːni] [wʊd] [br'heɪv] .
She did hope that Connie would behave .
她 做过 希望 那 康妮 会 表现 .

她确实希望康妮能守规矩。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
The bell of the Weare Grange was one of the most powerful defences of that
这 钟 的 这 我们是 农庄 曾是 一 的 这 最多 强大的 防御 的 那
[ˈsoʊʃ(ə)l] ['fɔːrtɹəs] .
social fortress .
社会的 堡垒 .

韦尔庄园的钟是这座社会堡垒最强大的防御工事之一。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈrʌsti] [hed] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈstrɪŋgi] [nek] .
It had a round , rusty head , and a long , stringy neck .
它 有 一个 圆形的 , 生锈的 头 , 和 一个 长的 , 细丝 脖子 .

它有着圆圆的、锈迹斑斑的脑袋，以及一条又长又细的脖子。

['mjʊəriəl] [pʊt] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd] ([ænd; ænd] [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] [hɜːr; həɹ] [nuː] [glʌv]) [ænd; ænd] [pʊld] .
Muriel put up her hand (and incidentally her new glove) and pulled .
穆里尔 放 向上 她 手 (和 顺便 她 新的 手套) 和 拉 .

穆里尔举起手（顺便也举起了她的新手套），拉了拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['skri:tʃɪŋ] [saʊnd] .
There was a harsh screeching sound .
那里 曾是 一个 残酷的 尖叫 声音 .

传来一声刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [nek] [ɪk'stendɪd] [θri:] [gʊd] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
The neck extended three good inches from the wall .
这 脖子 扩展 三 好的 英寸 从 这 墙 .

脖子从墙壁伸出足足三英寸。

[ʃiː; ʃi] [let] [ai 'tiː][ɡoʊ] .
She let it go .
她 让 它 去 .

她放手了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'gen] .
She pulled again .
她 拉 再次 .

她又拉了一下。

[noʊ] ['feɪntɪst] ['tɪŋk(ə)] [ri:tʃt] [hɜ:r; həʀ] [ɪrɪz] .
No faintest tinkle reached her ears .
不 最微弱 小便 达到 她 耳朵 .

她耳边连一丝铃声都没有。

" [let] [em 'iː][traɪ] , " [sed] ['kɑːni] .
" Let me try , " said Connie .
" 让 我 尝试 , " 说 康妮 .

“让我试试,”康妮说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ai 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] .
" No , no , it may have rung .
" 不 , 不 , 它 可能 有 梯子 .

“不，不，它可能响过。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] , [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] ['draːpɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" They waited on the shallow steps , smudged with bird droppings and the
" 他们 等待 在 这 浅的 步骤 , 模糊的 和 鸟 粪 和 这
[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [pɔː] - [mɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .
multitudinous paw - marks of the dogs .
众多 爪子 - 标记 的 这 狗 .

他们站在浅浅的台阶上，台阶上沾满了鸟粪和无数狗爪印。

[ˈmjʊəriəlz] ['kɜːrɪdʒ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['trɪkl] [ə'veɪ] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ai 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
Muriel's courage began to trickle away more rapidly than it had come .
穆里尔的 勇气 开始 到 涓涓细流 离开 更多的 快速 比 它 有 来 .

穆里尔的勇气消逝的速度比它到来的速度还要快。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɑːrʃl] ['gəːnɪz] [frʌm; frəm][ɔ:l] - [hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə]
No wonder that only the Marshall Gurneys from all Marshington had dared to
不 想知道 那 仅有的 这 马歇尔 格尼 从 全部 - 有 敢于 到

[kɔ:l][ə'pɑːn][ðə; ði] [niːlz] .
call upon the Neales .
称呼 之上 这 尼尔斯 .

难怪整个马辛顿只有马歇尔·格尼家族敢于拜访尼尔家族。

[ðæt] [bel] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [snʌb] .
That bell was in itself a social snub .
那 钟 曾是 在 本身 一个 社会的 冷落 .

那声钟响本身就是一种社交上的冷落。

" [jʊə(r)] [noʊ] [ɡʊd] .
" You're no good .
" 你是 不 好的 .

你没用。

[let] [em 'i:][traɪ] , " ['ɜ:dʒd] ['kɑ:ni] .
Let me try , " urged Connie .
让 我 尝试 , " 敦促 康妮 .

“让我试试吧,”康妮催促道。

[ʃi: ʃi] [θrʌst] ['mjəriəl] [ə'saɪd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hær] [ni:] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
She thrust Muriel aside , pressing her knee against the wall ,
她 推力 穆里尔 旁边 , 紧迫 她 膝盖 反对 这 墙 ,

她一把推开穆里尔, 膝盖抵着墙壁。

[ænd; ænd] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
and tugged at the bell with both hands .
和 拉扯 在 这 钟 和 两个都 双手 .

他双手用力拉铃铛。

[ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , ['skri:tɪŋ] [saʊnd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['tɪŋk(ə)] ,
A grinding , screeching sound , followed by a far - off tinkle ,
一个 研磨 , 尖叫 声音 , 随后 经过 一个 远的 - 离开 小便 ,

一阵刺耳的摩擦声, 随后是远处传来叮叮当当的响声。

[ri'wɔ:did] [hɜ:r; hær][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)] - [feɪst] [jʌŋ] ['mænsɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər]
rewarded her just as a cheerful - faced young manservant appeared in answer
奖励 她 只是 作为 一个 快乐 - 面对 年轻的 男仆 出现 在 回答

[tu:; tə] ['mjəriəlz] ['sekənd] [rɪŋ] .
to Muriel's second ring .
到 穆里尔的 第二 戒指 .

穆里尔第二次按铃时, 一个面带笑容的年轻男仆出现了, 算是给了她奖励。

[hi:; hi] [tʊk] ['mjəriəl] [ʌnpri'perd] .
He took Muriel unprepared .
他 采取 穆里尔 毫无准备 .

他让穆里尔措手不及。

" [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [ɪz]['mɪsɪz] . ['ni:l] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Er — er — is Mrs . Neale at home ?
" 呃 — 呃 — 是 太太 . 尼尔 在 家 ?

“呃——呃——尼尔太太在家吗?”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜ:rd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][væst] [hɔ:l] , [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʃaɪ] [g'ri:tɪŋz] ,
" There was a blurred vision of vast hall , a confusion of shy greetings ,
" 那里 曾是 一个 模糊 想象的 的 广阔的 大厅 , 一个 困惑 的 害羞的 问候 ,

“眼前浮现出一片模糊的景象: 一个巨大的大厅, 夹杂着羞涩的问候声, 一片混乱。”

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] [ænd; ænd] [kler] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['fɔ:rtres]
the departure of Godfrey and Clare to the stables , and the fortress
这 离开 的 戈弗雷 和 克莱尔 到 这 马厩 , 和 这 堡垒

[wʌz; wəz] ['entərd] .
was entered .
曾是 进入 .

戈弗雷和克莱尔前往马厩, 堡垒随即被攻入。

" [wʌns] [wiː; wi] ['riːəli] [get] ['stɑːrtɪd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] , " ['mjʊəriəl][toʊld][hɜːr'self] .
" Once we really get started it will be easier , " Muriel told herself .
" 一次 我们 真的 得到 开始 它 将要 是 更轻松 , " 穆里尔 讲述 她自己 :
“一旦我们真正开始行动, 一切都会变得更容易,”穆里尔对自己说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
It was not so .
它 曾是 不是 所以 :

事实并非如此。

[ˈmɪsɪz] . ['niːl] [hæd; həd] ['drægd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kenəlz] [ænd; ənd] ['ræbɪt] -
Mrs . Neale had dragged herself away from her kennels and rabbit -
太太 : 尼尔 有 拖拽 她自己 离开 从 她 犬舍 和 兔子 -
[hʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [rɪ'kwest] ,
hutches at her son's request ,
小屋 在 她 儿子的 要求 ,
应儿子的要求, 尼尔太太才依依不舍地离开了她的狗舍和兔笼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]
but even her devotion to him could not make her genial to the
但 甚至 她 虔诚 到 他 可以 不是 制作 她 和蔼可亲 到 这
[ˈhæmənd] ['gɜːlz] .
Hammond girls .
哈蒙德 女孩们 :

即使她对他忠贞不渝, 也无法让她对哈蒙德家的女孩们和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [dis'laɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
She disliked the whole affair ,
她 不喜欢 这 所有的 事务 ,

她讨厌整件事。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and only the knowledge that she could not stop it had brought her to
和 仅有的 这 知识 那 她 可以 不是 停止 它 有 带来 她 到
[feɪs] ['mjʊəriəl][ænd; ənd] ['kɑːni] ,
face Muriel and Connie ,
脸 穆里尔 和 康妮 ,

只有意识到自己无力阻止这一切, 才让她鼓起勇气面对穆里尔和康妮。

['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [eɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv]
seated in her great eighteenth - century drawing - room , across the wreckage of
坐着 在 她 伟大的 第十八 - 世纪 绘画 - 房间 , 穿过 这 残骸 的
[hɜːr; hər] [æftər'nuːn] .
her afternoon .
她 下午 :

她坐在自己那间宏伟的十八世纪客厅里, 对面是她下午的残局。

[ʃiː; ʃi] [ə'tækt] ['mjʊəriəl][fɜːrst] .
She attacked Muriel first .
她 遭到攻击 穆里尔 第一的 .

她先攻击了穆里尔。

" [duː][juː; jʊ][raɪd] [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you ride too ? " she asked .
" 做 你 骑 也 ? " 她 问 :

“你也骑车吗?”她问。

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] . "
" No , I'm afraid I don't . "
" 不 , 我是 害怕的 我 不 . "
“不, 恐怕我没有。”

" [aɪ][ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈvæli] [haʊndz] .
" **I often used to meet your father with the Weare Valley hounds .**
" 我 经常 用过的 到 见面 你的 父亲 和 这 我们是 谷 猎犬 .
“我以前经常和你的父亲以及韦尔谷猎犬队见面。”

" [ˈmjəriəl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈdʌmli] .
" **Muriel nodded dumbly .**
" 穆里尔 点头 默默地 .
穆里尔呆呆地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [jɔː; jər][ˈsɪstər] [raɪd] ?
" **Your sister ride ?**
" 你的 姐姐 骑 ?
你妹妹骑车吗？

" [ˈkɑːni] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Connie made no answer .**
" 康妮 制成 不 回答 .
康妮没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] ,
She was looking through the long windows ,
她 曾是 寻找 通过 这 长的 视窗 ,
她正透过长长的窗户向外望去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [kler] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [ˈkæntərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
from which she could see Clare and Godfrey cantering side by side along the
从 哪个 她 可以 看 克莱尔 和 戈弗雷 慢跑 边 经过 边 沿着 这
[ˈlev(ə)l] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ɡræs] .
level green of the wet grass .
等级 绿色的 的 这 湿的 草 .
从那里，她可以看到克莱尔和戈弗雷并肩沿着湿润草地的平坦绿色地带小跑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmjəriəl] .
Mrs . Neale turned again to Muriel .
太太 . 尼尔 转向 再次 到 穆里尔 .
尼尔太太再次转向穆里尔。

" [juː; jʊ] [laɪk] [dɔːgz] ? "
" **You like dogs ?** "
" 你 喜欢 狗 ? "
你喜欢狗吗？

" [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" **Not very much .** "
" 不是 非常 很多 . "
“不多。”

" [kæts] ? " [flæʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] .
" **Cats ?** " **flashed Mrs . Neale .**
" 猫 ? " 闪光灯 太太 . 尼尔 .
“猫？”尼尔太太问道。

" [ˈferli] , [wen] [ðeə(r)] [kliːn] .
" **Fairly , when they're clean .**
" 相当 , 什么时候 它们是 干净的 .
“公平地说，前提是它们干净。”

" [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] .
" A withering glance .
" 一个 枯萎 瞥一眼 .

一个冷漠的眼神。

" [pər'hæps][juː; jə] [laɪk] ['ɡoʊldfɪʃ] ? "
" Perhaps you like goldfish ? "
" 也许 你 喜欢 金鱼 ? "

“或许你喜欢金鱼？”

" ['ferli] .
" Fairly .
" 相当 .

“相当。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [miːn] [aɪ][duː] ['ræðər] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mjʊriəl] .
I mean I do rather , " confessed the hapless Muriel .
我 意思是 我 做 相当 , " 坦白 这 不幸的 穆里尔 .

“我的意思是，我确实很想这么做，”不幸的穆里尔坦白道。

[ɪn'tæntɪd] ['kɑːslz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] ['oʊɡrɪs] [ɔːr] [tuː] .
Enchanted castles are apt to conceal an ogress or two .
迷人的 城堡 是 易于 到 隐藏 一个 食人魔 或者 二 .

魔法城堡里往往藏着一两个女妖。

[ˈmɪsɪz] . ['niːl] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['wɪəri] [ɡreɪndʒ] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Mrs . Neale felt disposed to let the Weare Grange live up to its reputation .
太太 . 尼尔 毛毡 处置 到 让 这 我们是 农庄 居住 向上 到 它是 名声 .

尼尔夫人觉得应该让韦尔庄园不负盛名。

[brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['bɔːrdəm] [ænd; ænd] ['mjʊriəlz] [tɪ'mɪdəti] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɪrd]
Between her abrupt boredom and Muriel's timidity , the afternoon appeared

[ɪn'tɜːrminəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːni] .
interminable to Connie .
没完没了 到 康妮 .

康妮感到一阵突如其来的无聊，加上穆里尔的胆怯，让这个下午显得格外漫长。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ænd] ['dræftɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
She hated the white and draughty drawing - room .
她 憎恨 这 白色的 和 通风的 绘画 - 房间 .

她讨厌那间又白又漏风的客厅。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɡɪlt] [klaːk] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
She hated the small gilt clock ticking in the corner .
她 憎恨 这 小的 镀金 钟 滴答 在 这 角落 .

她讨厌角落里那只滴答作响的镀金小钟。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ænd; ænd] [dɪs'kʌmfərt] ,
She hated the mixture of ceremony and discomfort ,
她 憎恨 这 混合物 的 仪式 和 不适 ,

她讨厌这种既繁文缛节又令人不适的氛围。

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈskwɑ:lər] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd][ðə; ði] [haʊs] [ʃer] [baɪ] [ˈgɑ:dfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
of wealth and squalor that characterized the house shared by Godfrey and his
的 财富 和 肮脏不堪 那 特征化的 这 房子 共享 经过 戈弗雷 和 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

戈弗雷和他母亲共同居住的房屋里，既有富裕的一面，也有肮脏的一面。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd]
The place seemed to be getting at her , making her feel vulgar and
这 地方 似乎 到 是 获得 在 她 , 制作 她 感觉 庸俗 和
[ˈsku:lɡɜ:lɪʃ] .
schoolgirlish .
女学生般的 .

这个地方似乎让她感到不舒服，让她觉得自己很庸俗，像个小女生。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] [ˈraɪdɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈmædənd]
The thought of Clare and Godfrey riding together in the winter sunshine maddened
这 想法 的 克莱尔 和 戈弗雷 骑术 一起 在 这 冬天 阳光 疯狂的
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
her with jealousy .
她 和 妒忌 .

一想到克莱尔和戈弗雷在冬日的阳光下一起骑马，她就嫉妒得发狂。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmjəriəl] [hu:] [rɪˈli:v] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
But it was Muriel who relieved the situation .
但 它 曾是 穆里尔 WHO 松了口气 这 情况 .

但最终还是穆里尔化解了危机。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌɒŋgər] [pɔ:z] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
After a longer pause than ever ,
后 一个 更长 暂停 比 曾经 ,

经过比以往任何时候都更长的停顿之后，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfʊtəgræf] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði]
she looked round the room and saw a single photograph on a table near the
她 看起来 圆形的 这 房间 和 锯 一个 单身的 照片 在 一个 桌子 靠近 这
[ˈfaɪər] - [pleɪs] .
fire - place .
火 - 地方 .

她环顾房间，看到壁炉附近的桌子上放着一张照片。

" [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈni:l] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" Is that Mr . Neale when he was a little boy ?
" 是 那 先生 . 尼尔 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ?

“那是尼尔先生小时候的照片吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" she asked in desperation .
" 她 问 在 绝望 .

她绝望地问道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] .
That was enough for Mrs . Neale .
那 曾是 足够的 为了 太太 . 尼尔 .

尼尔太太觉得这就足够了。

[əˈpɑ:n][wʌn][ˈsʌbdʒekt][əˈloʊn][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; həɹ][həˈbɪtʃuəl] [ˈsaɪləns] ,
Upon one subject alone could she be trusted to break her habitual silence ,
之上 一 主题 独自的 可以 她 是 可信 到 休息 她 习惯性的 沉默 ,
只有在一件事上，她才会打破她一贯的沉默。

[ænd; ənd] ['mjʊəriəlz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kwestʃənɪŋ] [went] [də'rekt][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
and Muriel's ingenuous questioning went direct to her heart .

和 穆里尔的 天真无邪 提问 去 直接的 到 她 心 .

穆里尔天真的提问直击她的内心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
From the drawing - room to the smoking - room ,

从 这 绘画 - 房间 到 这 吸烟 - 房间 ,

从客厅到吸烟室，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] ,
from the smoking - room to the long gallery marched the procession of three ,

从 这 吸烟 - 房间 到 这 长的 画廊 行军 这 游行 的 三 ,

从吸烟室到长廊，三人列队行进。

[ri:kə'pɪtʃə,leɪtɪŋ] [pɪk'tɔ:riəli] [ænd; ənd] [fəʊtə'græfɪkli] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri]
recapitulating pictorially and photographically the stupendous progress of Godfrey

总结 形象地 和 摄影 这 惊人的 进步 的 戈弗雷

['ni:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ,
Neale from the nursery to Oxford ,

尼尔 从 这 苗圃 到 牛津 ,

以图画和照片的形式，回顾戈弗雷·尼尔从幼年到牛津的惊人历程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd][tu:; tə][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] [ænd; ənd]
and from Oxford to the mastership of the Weare Grange and

和 从 牛津 到 这 大师级 的 这 我们是 农庄 和

Mardlehammar .

从牛津到韦尔格兰奇和马德尔哈默的院长。

['kɑ:ni] , ['stʌmblɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , ['trɪpɪŋ] ['əʊvər][dɔ:gz][ænd; ənd] ['kɑ:pəntə] [tu:lz] ,
Connie , stumbling behind the other two , tripping over dogs and carpentering tools ,

康妮 , 踉跄 在后面 这 其他 二 , 绊倒 超过 狗 和 木工 工具 ,

康妮跌跌撞撞地跟在另外两人身后，被狗和木工工具绊倒。

[gru:] [fʊl] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] .
grew full and more full of passionate resentment .

生长 满的 和 更多的 满的 的 热情的 怨恨 .

心中充满了强烈的怨恨。

[wen] [ðə; ði]['raɪdərz] [ə'pɪrd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['terəs] , [soʊ][wɔ:rm] , [soʊ] ['hæpi] ,
When the riders appeared again by the terrace , so warm , so happy ,

什么时候 这 骑手 出现 再次 经过 这 阳台 , 所以 温暖的 , 所以 快乐的 ,

当骑手们再次出现在露台上时，他们是如此热情，如此快乐。

[soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , ['kɑ:ni] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [wɔ:rm][nɔ:r]
so pleased with life and with themselves , Connie , who was neither warm nor

所以 高兴 和 生活 和 和 他们自己 , 康妮 , who 曾是 两者都不 温暖的 也不

['hæpi] , [nɔ:r] [pli:zd] ,
happy , nor pleased ,

快乐的 , 也不 高兴 ,

康妮对自己和生活都感到无比满意，但她既不热情也不快乐，更谈不上高兴。

[kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
could bear it no longer .

可以 熊 它 不 更长 .

再也无法忍受了。

" [wel] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['ni:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪf] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kri:k]
" **Well** , " **snapped Mrs . Neale** , **with her stiff smile that seemed to creak**
" 出色地 , " 啪啪 太太 : 尼尔 , 和 她 僵硬的 微笑 那 似乎 到 吱嘎声
[frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ju:z] .
from lack of use .
从 缺少 的 使用 :

“好吧,”尼尔太太厉声说道, 她脸上僵硬的笑容似乎因为很久没笑了而显得有些不自然。

" [gʊd] [raɪd] ? "
" **Good ride ?** "
" 好的 骑 ? "

“旅途愉快吗? ”

" ['rɪpɪŋ] .
" **Ripping** .
" 撕裂 :

撕裂。

[ˈɡoʊldən][gɜ:rl] [went] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd] [mɪs] [dju:'keɪn] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ɛs'pi:] — ['spɔ:rtswʊmən] .
Golden Girl went like a bird , and Miss Duquesne is a real sp — sportswoman .
金的 女孩 去 喜欢 一个 鸟 , 和 错过 杜肯大学 是 一个 真实的 sp — 女运动员 :

金牌女孩像鸟儿一样飞驰而去, 杜肯小姐是一位真正的运动健将。

" ['kɑ:ni] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [pæst]['mjʊəriəl] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] .
" **Connie pushed her way past Muriel down the terrace steps** .
" 康妮 推动 她 方式 过去的 穆里尔 向下 这 阳台 步骤 :

康妮推开穆里尔, 走下了露台台阶。

" ['mɪstər] . ['ni:l] , [kæn; kən][aɪ][traɪ] ? "
" **Mr . Neale , can I try ?** "
" 先生 : 尼尔 , 能 我 尝试 ? "

“尼尔先生, 我可以试试吗? ”

" [oʊ] , ['kɑ:ni] , " [bɪ'gæn] ['mjʊəriəlz] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] .
" **Oh , Connie , began Muriel's shocked voice** .
" 哦 , 康妮 , " 开始 穆里尔的 震惊 嗓音 :

“哦, 康妮,”穆里尔震惊地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [raɪd] , [mɪs] ['hæmənd] ?
" **Do you ride , Miss Hammond ?**
" 做 你 骑 , 错过 哈蒙德 ?

“哈蒙德小姐, 您会骑马吗? ”

[aɪm][soʊ] ['sɔ:ri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 :

我很抱歉。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
I thought that you didn't .
我 想法 那 你 没有 :

我以为你没有。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] , " [laɪd; li:d] ['gɑ:dfri] .
I would have found you a mount , " lied Godfrey .
我 会 有 成立 你 一个 山 , " 撒谎了 戈弗雷 :

“我会给你找个坐骑的,”戈弗雷撒谎道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [let]
" **I used to ride a lot before Father had his accident and would not let**
" 我 用过的 到 骑 一个 很多 前 父亲 有 他的 事故 和 会 不是 让
[juː'es] ['eni] [mɔːr] .
us any more .
我们 任何 更多的 :

“父亲出事后，就不让我们骑车了，以前我经常骑车。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] - , [wer] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [nɑːt]
" **The story was well known in Marshington , where picturesque incidents were not**
" 这 故事 曾是 出色地 已知 在 - , 在哪里 如画 事件 是 不是
[ˈka:mən] .
common .
常见的 :

“这个故事在马辛顿广为人知，因为那里并不常发生风景如画的事件。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [kəd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
Here was a trouble that Mrs . Neale could understand .
这里 曾是 一个 麻烦 那 太太 : 尼尔 可以 理解 :

这是尼尔太太能够理解的难题。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] , [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traːt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [waɪl] [aɪ] [ˈɔːrdər] [tiː]
" **If she really wants to , let her have a trot down the drive while I order tea**
" 如果 她 真的 想要 到 , 让 她 有 一个 小跑 向下 这 驾驶 尽管 我 命令 茶
:
" :
" :

“如果她真的想的话，就让她沿着车道小跑一会儿，我去点茶。”

" [ˈkɑːni] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" **Connie , you can't** .
" 康妮 , 你 不能 :

康妮，你不能。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] , " [prəu'testɪd] [ˈmjəriəl] .
You can't really , " protested Muriel .
你 不能 真的 , " 抗议 穆里尔 :

“你根本做不到，”穆里尔抗议道。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈstɔːrmd] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [ˈniːl] [ˈsɪtədel] , [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ˈkreditəbli]
To have stormed successfully the Neale citadel , to have come creditably
到 有 暴风雨 成功地 这 尼尔 堡垒 , 到 有 来 值得称赞地
[θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
through the ordeal of the drawing - room ,
通过 这 考验 的 这 绘画 - 房间 ,
成功攻克尼尔的堡垒，体面地经受住了客厅的考验，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈkɑːni] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .
and then for Connie to behave like this , was too bad .
和 然后 为了 康妮 到 表现 喜欢 这 , 曾是 也 坏的 :

康妮竟然做出这样的事，真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ˈkɑːni] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
But Connie was determined .
但 康妮 曾是 决定 :

但康妮决心已定。

[ðə; ði] ['dɔ:gid] [lʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [nu:] [wel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [hæd; həd]
The dogged look which Mrs . Hammond knew well upon her husband's face had
这 顽强 看 哪个 太太 : 哈蒙德 知道 出色地 之上 她 丈夫的 脸 有
[dr'sendɪd] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ni] .
descended upon Connie .
下降 之上 康妮 :

哈蒙德太太很熟悉她丈夫脸上那种坚毅的神情，如今也出现在了康妮脸上。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ] ['gɑ:dfri] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌmpɪʃ] ['sku:lɡɜ:rl]
As for Godfrey , he had no desire to ride with a lumpish schoolgirl
作为 为了 戈弗雷 , 他 有 不 欲望 到 骑 和 一个 笨重的 女学生
[ˈæftər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌæftər'nu:n] ,
after that wonderful afternoon ,
后 那 精彩的 下午 ,

至于戈弗雷，在那美好的下午之后，他再也不想和一个笨拙的女学生一起骑马了。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəm'pʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and yet even he felt a slight compunction at the way in which he had
和 然而 甚至 他 毛毡 一个 轻微 愧疚 在 这 方式 在 哪个 他 有
[ju:st] [ðə; ði] [tu:] ['hæmənd] ['gɜ:lz] .
used the two Hammond girls .
用过的 这 二 哈蒙德 女孩们 :

然而，即便如此，他对自己利用哈蒙德家两个女孩的方式也感到一丝愧疚。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['gleɪ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
He knew the glacial atmosphere of his mother's drawing - room .
他 知道 这 冰川 气氛 的 他的 母亲的 绘画 - 房间 :
他熟悉母亲客厅里那种冰冷的气氛。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɔ:r] ['eniθɪŋ] , " ['mjʊəriəl]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" But she hasn't a habit or anything , " Muriel pleaded .
" 但 她 还没有 一个 习惯 或者 任何事物 , " 穆里尔 恳求 :
“但她没有任何不良嗜好，”穆里尔恳求道。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 :
“那没关系。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['rɪdn] [wɪ'dəʊt] , " [læft] [kler] .
I have often ridden without , " laughed Clare .
我 有 经常 骑 没有 , " 笑了 克莱尔 :
“我经常不穿骑行服就骑车，”克莱尔笑着说。

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [wɪp] .
" Here , take my whip .
" 这里 , 拿 我的 鞭 :
“来，拿着我的鞭子。”

" [ʃi:; ʃi] [held] ['ɡoʊldən][gɜ:rl][fɔ:r; fəɹ] ['gɑ:dfri] ,
" She held Golden Girl for Godfrey ,
" 她 握住 金的 女孩 为了 戈弗雷 ,
她为戈弗雷抱着“金发女郎”，

[waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [wɔ:l] .
while he went to tie his own horse to a ring on the terrace wall .
尽管 他 去 到 领带 他的 自己的 马 到 一个 戒指 在 这 阳台 墙 :
他去把自己的马拴在露台墙上的马圈上。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈluːs(ə)n] [bluː] [ˈbɔɪz] [gəːθs] [ænd; ənd][taɪ][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] [raʊnd]
She watched him loosen Blue Boy's girths and tie one end of the reins round
她 观看 他 松开 蓝色的 男孩们 周长 和 领带 一 结尾 的 这 缰绳 圆形的
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

她看着他松开蓝男孩的肚带，把缰绳的一端系在马圈上。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ? " [æskt] [ˈkɑːni] .
" Aren't you going to ride ? " asked Connie .
" 不是 你 去 到 骑 ? " 问 康妮 .

“你不打算骑车吗？”康妮问道。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] - [seɪk] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But even for his conscience ' sake Godfrey would not risk the breaking of the
但 甚至 为了 他的 良心 - 清酒 戈弗雷 会 不是 风险 这 打破 的 这
[ˈjelʊʊ] [ˈmɛrɪz] [niːz] .
yellow mare's knees .
黄色的 母马的 膝盖 .

即使是为了良心，戈弗雷也不会冒着弄断那匹黄母马膝盖的风险。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɔːk] [ðɪs] [taɪm] .
" No , I think I shall walk this time .
" 不 , 我 思考 我 将 走 这 时间 .

“不，我想这次我还是走路吧。”

" [ˈkɑːni] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɛr] .
" Connie stood before the mare .
" 康妮 站立 前 这 母马 .

康妮站在母马面前。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mɪˈrækjələsli] [ˈtɔːləɹ] .
Somehow she seemed to have grown miraculously taller .
不知何故 她 似乎 到 有 生长 奇迹般地 更高 .

不知何故，她似乎奇迹般地长高了不少。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)l][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈraɪdər][mʌst; məst][sɪt][wʌz; wəz] [maɪlz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
The saddle upon which her rider must sit was miles up in the air .
这 鞍 之上 哪个 她 骑士 必须 坐 曾是 英里 向上 在 这 空气 .

骑手所坐的马鞍高高地悬在空中。

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [hed] [tɔːst] [ˈrestləsli] .
The chestnut head tossed restlessly .
这 板栗 头 抛掷 躁动不安 .

那颗栗色的脑袋不安地晃动着。

[ˈiːv(ə)n] [klɛrɪz] [kəˈresɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwel] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [aɪ] .
Even Clare's caressing fingers could not quell the baleful frenzy of the rolling eye .
甚至 克莱尔的 爱抚 手指 可以 不是 荡平 这 有害的 狂热 的 这 滚动 眼睛 .

即使是克莱尔温柔的抚摸也无法平息那只翻白眼的邪恶狂潮。

[ˈgɑːdfri] [rɪˈtɜːrnd] .
Godfrey returned .
戈弗雷 返回 .

戈弗雷回来了。

" [naʊ] , [pʊt][jɔːr; jər] [fʊt] [ɑːn][maɪ] [niː] , [mɪs] [ˈhæmənd] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] [soʊ] ,
" Now , put your foot on my knee , Miss Hammond , and hold the reins so ,
" 现在 , 放 你的 脚 在 我的 膝盖 , 错过 哈蒙德 , 和 抓住 这 缰绳 所以 ,

“现在，哈蒙德小姐，把你的脚放在我的膝盖上，然后握住缰绳，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [hɪr] .
and the saddle here .
和 这 鞍 这里 .

还有这里的马鞍。

[aɪ][jæl; jəl] [kaʊnt] [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ʌp] .
I shall count one , two , three , up .
我 将 数数 一 , 二 , 三 , 向上 .

我将数一、二、三，向上。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ʌp] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp] .
When I say up , you must jump .
什么时候 我 说 向上 , 你 必须 跳 .

我说“跳”的时候，你就得跳。

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] .
Don't worry about the stirrup .
不 担心 关于 这 镫 .

不用担心马镫。

[ðæt] [kʌmz] [ˈleɪtər] .
That comes later .
那 来 之后 .

那以后再说。

" [ˈkɑ:ni] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][dəˈrek(ə)nz] .
" Connie obeyed the directions .
" 康妮 服从 这 方向 .

康妮遵照指示行事。

[ˈɡoʊldən][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [laɪk] [ˈælis] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Golden Girl seemed to grow before her like Alice in Wonderland after she had
金的 女孩 似乎 到 生长 前 她 喜欢 爱丽丝 在 仙境 后 她 有
[ˈi:tn] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [keɪk] .
eaten the magic cake .
吃 这 魔法 蛋糕 .

金发女郎仿佛像爱丽丝在仙境中吃了魔法蛋糕后那样，在她面前越长越大。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [keɪk] [ʃi:; ʃi] [ert] ?
Was it a cake she ate ?
曾是 它 一个 蛋糕 她 吃 ?

她吃的是蛋糕吗？

[ˈkɑ:ni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] .
Connie could not remember .
康妮 可以 不是 记住 .

康妮记不起来了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [si:] [ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:r] [kler] , [ɔ:r] [ˈɡɑ:dfri] .
She could hardly see the sky , or Clare , or Godfrey .
她 可以 几乎 看 这 天空 , 或者 克莱尔 , 或者 戈弗雷 .

她几乎看不见天空，也看不见克莱尔，更看不见戈弗雷。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈjeləʊ] [mer] [blɒtɪd] [aʊt] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
A huge yellow mare blotted out heaven and earth .
一个 巨大的 黄色的 母马 印迹 出去 天堂 和 地球 .

一匹巨大的黄色母马遮蔽了天地。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ʌp] ! " [kɔ:ld] [ˈɡɑ:dfri] .
" One , two , three , UP ! " called Godfrey .
" 一 , 二 , 三 , 向上 ! " 称为 戈弗雷 .

“一、二、三，上！”戈弗雷喊道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp] , [mis] ['hæmənd] . "

" **Oh** , **but** **you** **must** **jump** , **Miss Hammond** . "

" 哦 , 但 你 必须 跳 , 错过 哈蒙德 . "

“哦，哈蒙德小姐，您必须跳下去。”

" [soʊ] ['sɑ:ri] .

" **So sorry** .

" 所以 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ] ['wɒznt] [kwɔɪt] ['redi] , " [laɪd; li:d] ['kɑ:ni] .

I wasn't quite ready , " **lied** **Connie** .

我 不是 相当 准备好 , " 撒谎了 康妮 .

“我还没完全准备好，”康妮撒谎道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ə'gen] ? "

" **Will you count again** ? "

" 将要 你 数数 再次 ? "

“你愿意再数一遍吗？ ”

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [dʒʌmp] !

" **One** , **two** , **three** , **JUMP** !

" 一 , 二 , 三 , 跳 !

“一、二、三，跳！ ”

" ['kɑ:ni] [dʒʌmpt] .

" **Connie jumped** .

" 康妮 跳了起来 .

康妮跳了起来。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [mer] [dʒʌmpt] ['ɔ:lsoʊ] ,

Unluckily the mare jumped also ,

不幸的是 这 母马 跳了起来 还 ,

不幸的是，那匹母马也跳了起来。

[ænd; ænd] ['kɑ:ni] ['lændɪd] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌd(ə)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]['oʊvər] ['gɑ:dfri:z]

and **Connie landed back into a puddle sending a shower of water over Godfrey's**

和 康妮 登陆 后退 进入 一个 水坑 发送 一个 淋浴 的 水 超过 戈弗雷的

[pɜ:rfɪkt] ['brɪtʃɪz] .

perfect breeches .

完美的 马裤 .

康妮又落回了水坑里，溅起的水花淋湿了戈弗雷完美的马裤。

" [oʊ] , ['kɑ:ni] , [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

" **Oh** , **Connie** , **give it up** .

" 哦 , 康妮 , 给 它 向上 .

“哦，康妮，放弃吧。”

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " ['wɪspəd] ['mjʊriəl] .

Don't make a fool of yourself , " **whispered Muriel** .

不 制作 一个 傻子 的 你自己 , " 低声说道 穆里尔 .

“别出丑，”穆里尔低声说道。

[ðen] [fi:; fi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sku:l] - [deɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɑ:k] .

Then she remembered her own school - days , and the rock .

然后 她 记得 她 自己的 学校 - 天 , 和 这 岩石 .

然后她想起了自己的学生时代，还有那块石头。

" [lʊk] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['splæʃɪŋ] [pʊr] ['mɪstər] . ['ni:l] . "

" **Look how you are splashing poor Mr** . **Neale** . "

" 看 如何 你 是 溅起水花 贫穷的 先生 . 尼尔 . "

“看看你把可怜的尼尔先生弄得浑身湿透了。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['gɑ:dfri] [hə'roʊɪkli] .
" **That's all right** , " **said Godfrey heroically** .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 戈弗雷 英勇地 .

“没关系,”戈弗雷英勇地说。

[ˈæftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæmənd] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [nɑ:t]
After all it was the Hammond girl who was making a fool of herself , not
后 全部 它 曾是 这 哈蒙德 女孩 WHO 曾是 制作 一个 傻子 的 她自己 , 不是
[hi:; hi] .
he .
他 .

毕竟, 出丑的是哈蒙德家的女孩, 而不是他。

" [naʊ] [ðen] , [wi:l] [traɪ] [ə'gen] .
" **Now then , we'll try again** .
" 现在 然后 , 出色地 尝试 再次 .

那么, 我们再试一次。

" ['kɑ:ni] [dʒʌmpt] .
" **Connie jumped** .
" 康妮 跳了起来 .

康妮跳了起来。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] [si:md] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kəʊld] [klaɪr] [er] .
A strong hand seemed to lift her up , up into the cold clear air .
一个 强的 手 似乎 到 举起 她 向上, 向上 进入 这 寒冷的 清除 空气 .

仿佛有一只强有力的手将她托了起来, 托进了冰冷清澈的空气中。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]
She jumped with such a will that she almost seemed to fall on to the other
她 跳了起来 和 这样的 一个 将要 那 她 几乎 似乎 到 落下 在 到 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] ,
side of the mare ,
边 的 这 母马 ,
她跳跃的劲头如此之大, 以至于几乎要翻到母马的另一侧去。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [kwat] .
but not quite .
但 不是 相当 .

但还不完全是。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['maʊntɪd] [æt; ət] [læst] , [waɪl] ['gɑ:dfri] ['ni:l] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌdi] [bu:t] [ɪn]
There she was , mounted at last , while Godfrey Neale placed her muddy boot in
那里 她 曾是 , 安装 在 最后的 , 尽管 戈弗雷 尼尔 放置 她 浑 启动 在
[ðə; ði] ['stɪrəp] ,
the stirrup ,
这 镫 ,
她终于骑上了马, 戈弗雷·尼尔把她沾满泥巴的靴子放进马镫里。

她终于骑上了马, 戈弗雷·尼尔把她沾满泥巴的靴子放进马镫里。

[ænd; ænd] [kler] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [sɜ:rdʒ] [skɜ:rt] .
and Clare arranged her short serge skirt .
和 克莱尔 安排 她 短的 哔叽 裙子 .

克莱尔整理了一下她的短斜纹呢裙。

" [ɑ:] , [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] , " [sed] [kler] .
" **Ah , now that is excellent** , " **said Clare** .
" 啊 , 现在 那 是 出色的 , " 说 克莱尔 .

“啊, 那真是太好了,”克莱尔说。

" [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [soʊ] , [ænd; ænd] [pres] [jʊr; jər] [left] [ni:] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑ:ml] .
" **Hold the reins so , and press your left knee well against the pommel** .
" 抓住 这 缰绳 所以 , 和 按 你的 左边 膝盖 出色地 反对 这 柄头 .

“握住缰绳, 并将左膝紧紧抵住鞍头。”

[sɪt] [skwɛr] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] . "
Sit square and face the horse's head ."
坐 正方形 和 脸 这 马匹 头 . "

坐姿端正，面向马头。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['hɔrsəz] [hed] ！ " [læft] ['kɑ:ni] .
" **You and your horse's head ！**" **laughed Connie .**
" 你 和 你的 马匹 头 ！ " 笑了 康妮 .

“你和你那颗马头！”康妮笑道。

" [ju:; jʊ][tɔ:k] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] .
" **You talk as though I'd never been up before .**
" 你 讲话 作为 尽管 ID 绝不 到过 向上 前 .

“你说话的口气好像我从来没起来过一样。”

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɜ:r; hər][dɪ'faɪənt] ['geɪəti] , [ʃi:; ʃɪ][felt] [ðæt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ]['hɑ:rdli][hæd; həd] .
" **But for all her defiant gaiety , she felt that indeed she hardly had .**
" 但 为了 全部 她 桀骜不驯 欢乐 , 她 毛毡 那 的确 她 几乎 有 .

“但尽管她表现得兴高采烈，她却觉得自己实际上几乎没有什么。”

[ˈɡoʊldən][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] , [lɑ:p] - ['lɑ:bɪŋ] ['pɒʊni] .
Golden Girl was different from the old , lop - lobbing pony .
金的 女孩 曾是 不同的 从 这 老的 , 垂落 - 抛掷 小马 .

“金发女郎”与以前那种耷拉着脑袋的矮种马截然不同。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [θrʌst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [dɪs'kwaiətɪŋ] [hed] ,
When she thrust down her disquieting head ,
什么时候 她 推力 向下 她 令人不安的 头 ,

当她低下那令人不安的头颅时，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][lɪt(ə)l] [ɪ'hʌf] [bɪ'twi:n] ['kɑ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l][draɪv] .
there seemed to be little enough between Connie and the gravel drive .
那里 似乎 到 是 小的 足够的 之间 康妮 和 这 碎石 驾驶 .

康妮和碎石车道之间似乎几乎没有什么阻隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第6/22页

[stɪl] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Still there she was .
仍然 那里 她 曾是 .

她仍然站在那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [bɪˈlʊʊ] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] , [ˈɡrɪmli] [əˈmjuːzd] ,
She looked patronizingly down at the group below , at Mrs . Neale , grimly amused ,
她 看起来 居高临下地 向下 在 这 团体 以下 , 在 太太 . 尼尔 , 阴沉地 觉得好笑 ,

她居高临下地看着下面的众人，又看着尼尔太太，脸上带着一丝苦笑。

[æt; ət] [kler] [ˈlæfɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ˈmjəriəl] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

at Clare laughing back at her , at Muriel , white - faced and anxious .
在 克莱尔 笑 后退 在 她 , 在 穆里尔 , 白色的 - 面对 和 焦虑的 .

克莱尔笑着回应她，而穆里尔则脸色苍白，神情焦虑。

" [aɪm] [ˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I'm ready , " she said .
" 我是 准备好 , " 她 说 .

“我准备好了，”她说。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [sɪˈdentli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

They began to walk sedately down the drive .
他们 开始 到 走 平静地 向下 这 驾驶 .

他们开始沿着车道缓缓走下去。

[naʊ] [ðæt] [ˈɡoʊldən][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈkɑːni] [faʊnd] [aɪˈtiː] [les] [əˈlɑːrɪŋ] .

Now that Golden Girl was actually moving , Connie found it less alarming .
现在 那 金的 女孩 曾是 实际上 移动 , 康妮 成立 它 较少的 令人担忧 .

既然《金发女郎》真的开始动了，康妮觉得没那么可怕了。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːrˈself] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] .

Indeed , she told herself , it was good beyond all dreams of goodness .
的确 , 她 讲述 她自己 , 它 曾是 好的 超过 全部 梦境 的 善良 .

她告诉自己，这简直好得超乎想象。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [blæŋk] [ˈwɪndəʊz] .

The great house gaped at her from a score of long , blank windows .
这 伟大的 房子 张开的 在 她 从 一个 分数 的 长的 , 空白的 视窗 .

透过二十扇长长的、空白的窗户，那座大房子向她敞开着。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [stʊd] [kler] , [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈspektətər] [ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə] ,

On the steps stood Clare , now only a spectator in the drama ,
在 这 步骤 站立 克莱尔 , 现在 仅有的 一个 旁观者 在 这 戏剧 ,

克莱尔站在台阶上，如今她只是这场戏剧中的一个旁观者。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [wɔːkt] [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] ,

and by the side of the mare walked Godfrey Neale ,
和 经过 这 边 的 这 母马 步行 戈弗雷 尼尔 ,

戈弗雷·尼尔走在母马旁边。

[ˈkɒniːz] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmerz] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ]

Connie's companion for as long as she could keep the mare's head turned away
康妮的 伴侣 为了 作为 长的 作为 她 可以 保持 这 母马的 头 转向 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] .

from the house down the long drive .
从 这 房子 向下 这 长的 驾驶 .

只要康妮能让母马的头背对着房子，沿着长长的车道走下去，它就一直是康妮的伙伴。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **You all right ?** " **he asked** .
" 你 全部 正确的 ? " 他 问 .

“你没事吧？”他问道。

" [ˈræðər] .
" **Rather** .
" 相当 .

“相当。

[dəʊnt] [ˈba:ðər] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] , [pli:z] .
Don't bother to hold the reins , please .
不 打扰 到 抓住 这 缰绳 , 请 .

请不要拉缰绳。

[aɪm] [ˈri:əli] [kwɪt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
I'm really quite used to it .
我是 真的 相当 用过的 到 它 .

我已经很习惯了。

" [ˈdu:biəsli] [hi:; hi][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] .
" **Dubiously he let her go** .
" 可疑地 他 让 她 去 .

他犹豫了一下，还是放她走了。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ʃi:; ji] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mer] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wɪp] .
Just to show her independence , she touched the mare lightly with her whip .
只是 到 展示 她 独立 , 她 感动 这 母马 轻轻 和 她 鞭 .

为了表达自己的独立，她用鞭子轻轻地抽打了一下母马。

[aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] .
It started .
它 开始 .

开始了。

" [ˈstedi] , [ˈstedi] , [oʊld][gɜ:rl] .
" **Steady , steady , old girl** .
" 稳定的 , 稳定的 , 老的 女孩 .

“稳住，稳住，老伙计。”

[raɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnæfl] , [mɪs] [ˈhæmənd] .
Ride her on the snaffle , Miss Hammond .
骑 她 在 这 衔铁 , 错过 哈蒙德 .

哈蒙德小姐，骑上这匹马，用衔铁。

[hɜ:r; həɹ] [maʊθs] [ˈɔ:fli] [ˈsensətɪv] .
Her mouth's awfully sensitive .
她 嘴巴 非常 敏感的 .

她的嘴唇非常敏感。

[ʃi:; ji] [wəʊnt] [stænd][ðə; ði][kɜ:rb] .
She won't stand the curb .
她 惯于 站立 这 抑制 .

她不会站在路边。

" [kə:bz] [ænd; ənd] [ˈsnæfl] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˈkɑ:ni] .
" **Curbs and snaffles were all the same to Connie** .
" 路缘 和 衔铁 是 全部 这 相同的 到 康妮 .

“在康妮看来，马衔和马勒都一样。”

[ði:z] [ˈslɪpəri] , [ˈraɪdɪŋ] [strips] [ʌv; əv] [ˈleðər] [slɪd] [θru:] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz][ðə; ði] [mer]
These slippery , writhing strips of leather slid through her hands as the mare
这些 滑 , 扭动 条状物 的 皮革 滑行 通过 她 双手 作为 这 母马
[tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
tossed her head .
抛掷 她 头 .

随着母马甩头，这些滑溜溜、扭动的皮条从她手中滑过。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
She struggled to arrange them to her satisfaction .
她 挣扎 到 安排 他们 到 她 满意 .

她费了好大劲才把它们摆放好，使自己满意。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪstər] . [ˈni:l] [maɪt] [seɪ] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər]
In another minute Mr . Neale might say , " Don't you think that we had better
在 其他 分钟 先生 . 尼尔 可能 说 , " 不 你 思考 那 我们 有 更好的
[tɜ:rn] ?
turn ?
转动 ?

再过一会儿，尼尔先生可能会说：“你不觉得我们最好转身吗？”

" [ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə] [klɜrz] [ˈi:zi]
" and back they would go to that awful drawing - room and to Clare's easy
" 和 后退 他们 会 去 到 那 可怕 绘画 - 房间 和 到 克莱尔的 简单的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

然后他们又会回到那间可怕的客厅，回到克莱尔轻松获胜的场景。

[ˈkɑ:ni] [sæt] [streɪt] , [hɜ:r; həɹ] [red] , [wɪnd] - [bloʊn] [hed] [haɪ] .
Connie sat straight , her red , wind - blown head high .
康妮 卫星 直的 , 她 红色的 , 风 - 吹 头 高的 .

康妮笔直地坐着，被风吹得通红的脑袋高高昂起。

[ðə; ði] [reɪnz] [slɪpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [held] [klɜrz] [ˈraɪdɪŋ] - [krɑ:p] .
The reins slipped in her left hand , but her right held Clare's riding - crop .
这 缰绳 滑倒了 在 她 左边 手 , 但 她 正确的 握住 克莱尔的 骑术 - 庄稼 .

她左手上的缰绳滑落了，但她的右手还握着克莱尔的马鞭。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪd] [laɪk] [kler] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She would show them that even if she could not ride like Clare she too was a
她 会 展示 他们 那 甚至 如果 她 可以 不是 骑 喜欢 克莱尔 她 也 曾是 一个
[ˈspɔ:rtswʊmən] .
sportswoman .
女运动员 .

她要向他们证明，即使她骑马不如克莱尔那么厉害，她也是一名运动员。

[əˈɡen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈflɪkt] [hɜ:r; həɹ] [wɪp] .
Again she flicked her whip .
再次 她 轻弹 她 鞭 .

她又一次挥动了鞭子。

[ðə; ði] [mer] [ˈbroʊk] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [tra:t] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˈkɑ:ni] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
The mare broke into an uneasy trot , shaking Connie up and down in the
这 母马 打破 进入 一个 不安 小跑 , 摇晃 康妮 向上 和 向下 在 这
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈsæd(ə)] .
unfamiliar saddle .
陌生 鞍 .

母马开始不安地小跑起来，把康妮在陌生的马鞍上颠簸得上下起伏。

" [hʊʊld][hɑ:rd] , " [kɔ:ld] [gɑ:dfri] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [slæk] [rein] .
" **Hold hard** , " **called Godfrey** , **stretching out his hand for the slack rein** .
" 抓住 难的 , " 称为 戈弗雷 , 伸展 出去 他的 手 为了 这 松弛 缰绳 :
"拉紧,"戈弗雷喊道, 同时伸出手去拉松弛的缰绳。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] , " [kraɪd] ['kɑ:ni] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][set] [ti:θ] , [geɪv] [ðə; ði] [mer] [ə'hʌðər] [kʌt] .
This is splendid , " **cried Connie and** , **with set teeth** , **gave the mare another cut** .
这 是 灿烂 , " 哭 康妮 和 , 和 放 牙齿 , 给予 这 母马 其他 切 .
“太棒了!”康妮喊道, 然后咬牙切齿地又给母马割了一刀。

[ðə; ði] [mer] [ʃʌdəd] .
The mare shuddered .
这 母马 颤抖 .

母马颤抖了一下。

[fɔ:r; fər][wʌŋ]['moʊmənt] ['kɑ:ni] [felt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [raɪz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
For one moment Connie felt the earth rise to meet her .
为了 一 片刻 康妮 毛毡 这 地球 上升 到 见面 她 .
那一刻, 康妮感觉大地仿佛向她升起。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌdənlɪ] [dʒəʊltɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['sædə)] .
Then she was suddenly jolted down into the saddle .
然后 她 曾是 突然 猛然一震 向下 进入 这 鞍 .
然后她突然被猛地推倒在马鞍上。

[ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [trɑ:t] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] , [ðə; ði] [wɪnd] [brʌʃt] [pæst]
The shaking trot gave place to a rhythmical rise and fall , **the wind brushed past**
这 摇晃 小跑 给予 地方 到 一个 有节奏的 上升 和 落下 , 这 风 刷过 过去的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
颤抖的小跑变成了有节奏的起伏, 风拂过她的身影。

['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪd] [braɪt] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] [her] ,
touching her wide bright eyes , **her flying hair** ,
接触 她 宽的 明亮的 眼睛 , 她 飞行 头发 ,
抚摸她明亮的大眼睛, 抚摸她飘逸的头发

[ænd; ənd] ['kɑ:ni] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
and Connie was away at full gallop down the drive .
和 康妮 曾是 离开 在 满的 驰骋 向下 这 驾驶 .
康妮策马飞奔而去。

" [stɑ:p][hɜ:r; hər] , " [kraɪd] [kler] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] .
" **Stop her** , " **cried Clare** , **running down the terrace steps** .
" 停止 她 , " 哭 克莱尔 , 跑步 向下 这 阳台 步骤 .
“拦住她!”克莱尔喊着, 跑下了露台台阶。

" [stɑ:p][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] .
" **Stop her** , **you idiot** .
" 停止 她 , 你 笨蛋 .
“阻止她, 你这个白痴。”

[ðə; ði] ['mɜrz] ['bəʊltɪŋ] . "
The mare's bolting . "
这 母马的 螺栓连接 . "
母马挣脱缰绳狂奔了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðə; ði] [geɪt] [wɪl] [stɑ:p][hɜ:r; həɹ] , " ['gɑ:dfri] [kɔ:ld] .
The gate will stop her , " **Godfrey called** .
这 门 将要 停止 她 , " 戈弗雷 称为 .

“大门会阻止她,”戈弗雷喊道。

[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
For all his swiftness he could not reach her now .
为了 全部 他的 速度 他 可以 不是 抵达 她 现在 .

尽管他身手敏捷,但现在也到不了她身边了。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] .
" **It won't** .
" 它 惯于 .

不会的。

[wi:; wi] [left] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
We left it open .
我们 左边 它 打开 .

我们没关门。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] ? " **Don't you remember ?** "
不 你 记住 ? "

你不记得了吗?

" [oʊ] , [dæm] !
" **Oh , damn !**
" 哦 , 该死 !

“哦, 该死! ”

" ['kɑ:ni] ['mætəd] [les] [tu:; tə] ['gɑ:dfri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mer] , [bʌt; bət][bəʊθ][wɜ:r; wəɹ] ['sɪriəs]
" **Connie mattered less to Godfrey than the mare , but both were serious**
" 康妮 重要 较少的 到 戈弗雷 比 这 母马 , 但 两个都 是 严肃的
[ˌprɒpə'ziʃənz] .
propositions .
命题 .

“康妮对戈弗雷来说不如那匹母马重要, 但两者都是值得认真考虑的事情。”

[hi:; hi] [stɑ:pt] [naʊ] .
He stopped now .
他 停止 现在 .

他停了下来。

[kler] , ['rʌnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Clare , running , was nearly up to him .
克莱尔 , 跑步 , 曾是 几乎 向上 到 他 .

克莱尔一路奔跑, 几乎追上了他。

[hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] .
He faced her on the drive .
他 面对 她 在 这 驾驶 .

他在车道上与她对视。

[ðəɹ; ðəɹ][wʌz; wəz]['nəʊbəɹ:di] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] [ðen] [bʌt; bət] [kler] [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ,
There was nobody else in the world then but Clare and Godfrey ,
那里 曾是 无人 别的 在 这 世界 然后 但 克莱尔 和 戈弗雷 ,

当时世界上除了克莱尔和戈弗雷, 再也没有其他人了。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːbləm][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
looking for some solution of the problem into each other's eyes .
寻找 为了 一些 解决方案 的 这 问题 进入 每个 其他的 眼睛 .
在彼此的眼神中寻找解决问题的办法。

[ˈmjəriəl] , [ˈhʌrɪŋ] [brˈhaɪnd] [kler] , [felt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
Muriel , hurrying behind Clare , felt this even then .
穆里尔 , 匆忙 在后面 克莱尔 , 毛毡 这 甚至 然后 .
紧跟在克莱尔身后的穆里尔, 那时就感受到了这一点。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [kler] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [bluː] [bɔɪ] .
Without a word , Clare ran back to Blue Boy .
没有 一个 单词 , 克莱尔 跑 后退 到 蓝色的 男生 .
克莱尔一言不发地跑回了蓝男孩身边。

" [kwɪk] .
" **Quick** .
" 快的 .
“快的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][ruːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
You must catch her before she reaches the road , " she said , tugging at the
你 必须 抓住 她 前 她 到达 这 路 , " 她 说 , 拉扯 在 这
[ˈnɔːtɪd] [stræp] .
knotted strap .
打结的 带子 .
“你必须在她到达马路之前抓住她,”她说着, 拉了拉打结的带子。

" [ðə; ði] - [nɔːt] [ˈfɑːsənd] , " [kraɪd] [ˈmjəriəl] , [huː] [nuː] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
" **The girth's not fastened , " cried Muriel , who knew just enough to see this** .
" 这 - 不是 系紧 , " 哭 穆里尔 , WHO 知道 只是 足够的 到 看 这 .
“腰带没系好!”穆里尔喊道, 她略懂皮毛, 一眼就看出了这一点。

[ˈgɑːdfri] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] .
Godfrey never listened .
戈弗雷 绝不 听着 .

戈弗雷从不听劝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] , [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [pərˈsuːt]
He was mounted , had turned , and was off along the drive in pursuit
他 曾是 安装 , 有 转向 , 和 曾是 离开 沿着 这 驾驶 在 追逐
[ʌv; əv] [ˈkɒniːz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
of Connie's flying figure .
的 康妮的 飞行 数字 .
他骑上马, 转身沿着车道追赶康妮飞驰的身影。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mer] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][hɑːrd] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv]
The yellow mare was going hard , making for the gate at the south end of
这 黄色的 母马 曾是 去 难的 , 制作 为了 这 门 在 这 南 结尾 的
[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 .
那匹黄色的母马飞奔着, 朝着车道南端的栅栏门跑去。

[ˈgɑːdfri] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [swəːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Godfrey , seeing this , swerved suddenly to the right .
戈弗雷 , 看到 这 , 急转弯 突然 到 这 正确的 .
戈弗雷见状, 猛地向右急转弯。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where's he going ?**
" 在哪里? 他 去 ?
他要去哪里?

[ðə; ði] [geɪts] [nɑ:t][ðer; ðər] , " [kraɪd] ['mjʊəriəl] , [ˈrʌniŋ] ['blaɪndli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
The gate's not there , " cried Muriel , running blindly along the drive .
这 大门 不是 那里 , " 哭 穆里尔 , 跑步 盲目地 沿着 这 驾驶 .
“大门不在那里！”穆里尔一边沿着车道盲目地跑着，一边喊道。

[kler] ['fa:loʊd] , [ˈpɪkiŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['delɪkətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔ:ki] ['pʌdlz] .
Clare followed , picking her way delicately among the chalky puddles .
克莱尔 随后 , 挑选 她 方式 轻柔地 之中 这 粉笔 水坑 .
克莱尔跟在后面，小心翼翼地穿过白垩质水坑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sta:pt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [hɔ:rs] .
Then she stopped , watching the stooping figure on the great black horse .
然后 她 停止 , 观看 这 弯腰 数字 在 这 伟大的 黑色的 马 .
然后她停了下来，注视着骑在黑色大马上 的 佝偻身影。

" ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hedʒ] .
" He's going to take the hedge .
" 他是 去 到 拿 这 对冲 .
他会采取对冲策略。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['hi:d] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [li:p] [aɪ 'ti:] [jet] !
And he said that he'd never found a horse to leap it yet !
和 他 说 那 他会 绝不 成立 一个 马 到 飞跃 它 然而 !
他说他还没找到能跳过这个障碍的马呢！

['bra:vʊ] , [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] !
Bravo , the sportsman !
Bravo , 这 运动员 !
好样的，运动员！

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .
她喘了口气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .
她的眼睛闪闪发光。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['pɑ:rtɪd][hɜ:r; hər][lɪps] .
A smile of excitement parted her lips .
一个 微笑 的 激动 分手了 她 嘴唇 .
她脸上绽放出兴奋的笑容。

[ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ['flɪkəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
The dimple flickered on her cheek .
这 酒窝 闪烁 在 她 脸颊 .
她脸颊上的酒窝微微一动。

['mjʊəriəl] [ɡɑ:spt] .
Muriel gasped .
穆里尔 倒吸一口气 .
穆里尔倒吸了一口气。

" [tu:; tə][dʒʌmp] ?
" To jump ?
" 到 跳 ?
“要跳吗？ ”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɜ:rθ] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [reɪn] ?
With his girth unfastened , and only one rein ?
和 他的 周长 解开 , 和 仅有的 一 缰绳 ?
他的肚带解开了，只剩下一根缰绳？

" [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['sɒbd] .
" **She nearly sobbed** .
" 她 几乎 啜泣 .

她几乎哭了出来。

" ['hi:l] ['nevər][duː][aɪ 'tiː] . " **He'll never do it** .
" 地狱 绝不 做 它 . "

“他绝不会这么做。”

" [hiː; hi] [wɪl] .
" **He will** .
" 他 将要 .

他会的。

[hiː; hi] [wɪl] .
He will .
他 将要 .

他会的。

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] ['raɪdɪŋ] ?
Did you ever see such riding ?
做过 你 曾经 看 这样的 骑术 ?

你见过这样的骑行方式吗？

" [ə'boʊv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [ə'genst] [ðə; ði][træns'pærənt] , ['wɔːtər] - ['kɒlərd]
" **Above the blackness of the hedge , against the transparent , water - coloured**
" 多于 这 黑 的 这 对冲 , 反对 这 透明的 , 水 - 有色
['ʃɪməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
shimmer of the sky ,
闪烁 的 这 天空 ,

“在漆黑的树篱之上，映衬着透明如水彩般闪烁的天空，

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdəɪ] [θɹʌst] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlu'et] .
the great horse and his rider thrust up suddenly a black silhouette .
这 伟大的 马 和 他的 骑士 推力 向上 突然 一个 黑色的 轮廓 .

那匹骏马和它的骑手突然冲上来，形成一道黑色的身影。

[ðeɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðʌs] , [pɔɪzd] [brɪ'twiːn] [zɪːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [ðen] ['dɪsə'pɪəd] .
They hung for a moment thus , poised between earth and sky , then disappeared .
他们 悬挂 为了 一个 片刻 因此 , 准备 之间 地球 和 天空 , 然后 消失 .

它们就这样悬停了一会儿，介于天地之间，然后消失了。

" [ɑː] , [gʊd] , " ['wɪspəd] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [pjʊə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" **Ah , good , " whispered Clare , with a little sigh of pure enjoyment** .
" 啊 , 好的 , " 低声说道 克莱尔 , 和 一个 小的 叹 的 纯的 享受 .

“啊，真好，”克莱尔轻声说道，带着纯粹的喜悦叹了口气。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [kɪld] , " [moʊn] ['mjʊəriəl] .
" **But they'll be killed , " moaned Muriel** .
" 但 他们会 是 被杀 , " 呻吟 穆里尔 .

“但他们会被杀的，”穆里尔呻吟道。

" [nɔːt] [ðeɪ] , " [læft] [kler] .
" **Not they , " laughed Clare** .
" 不是 他们 , " 笑了 克莱尔 .

“他们可不是，”克莱尔笑着说。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
The two girls walked in silence down the drive .
这 二 女孩们 步行 在 沉默 向下 这 驾驶 .

两个女孩默默地沿着车道走去。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [hu:f] - [ma: rks] [swə:vɪd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , ['kʌtɪŋ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði][tɜ:rf] ,
By the gate the hoof - marks swerved to one side , cutting deeply into the turf ,
经过 这 门 这 蹄 - 标记 急转弯 到 一 边 , 切割 深 进入 这 草皮 ,
大门旁的蹄印偏向一侧, 深深地刻入草地。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['kɑ:ni] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] ['despəɾət] ['efərt] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] .
as though Connie had made one desperate effort to pull up .
作为 尽管 康妮 有 制成 一 绝望的 努力 到 拉 向上 .
仿佛康妮曾拼尽全力想要停下来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [rʌf] , [tʃɔ:k] [roʊd] .
Then they went on again , along the rough , chalk road .
然后 他们 去 在 再次 , 沿着 这 粗糙的 , 粉笔 路 .
然后他们继续沿着崎岖的白垩土路前行。

" [ðeɪv] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lo:ŋ] [wei] , " [ri'mɑ:kt] [kler] [ɪmpə'tɜ:rbəbli] .
" They've gone a long way , " remarked Clare imperturbably .
" 他们有 已消失 一个 长的 方式 , " 评论 克莱尔 沉着冷静 .
“他们已经走了很远的路了,”克莱尔镇定自若地说道。

" [jɜ:r; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] . "
" Your sister is having a good run for her money . "
" 你的 姐姐 是 拥有 一个 好的 跑步 为了 她 钱 . "
你姐姐最近过得挺滋润的。

" [oʊ] , [kler] , [dəʊnt][dʒoʊk] .
" Oh , Clare , don't joke .
" 哦 , 克莱尔 , 不 开玩笑 .
“哦, 克莱尔, 别开玩笑。”

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɪld] ? "
What if they are killed ? "
什么 如果 他们 是 被杀 ? "
如果他们被杀了怎么办?

" [kɪld] ?
" Killed ?
" 被杀 ?
“被杀了? ”

['nɑ:nsens] .
Nonsense .
废话 .
废话。

[waɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
Why , here they are !
为什么 , 这里 他们 是 !
瞧, 它们就在这里!

" ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðeɪ] [keɪm] , ['gɑ:dfri] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][bəʊθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]
" Over the brow of the rising ground they came , Godfrey leading both the horses
" 超过 这 眉头 的 这 上升 地面 他们 来了 , 戈弗雷 领导 两个都 这 马匹
,
.
,
“他们翻过隆起的山脊而来, 戈弗雷牵着两匹马,

[ˈkɑːni] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈlɪmpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Connie by his side , limping a little , spattered with mud from head to foot ,
康妮 经过 他的 边 , 跛行 一个 小的 , 溅射 和 泥 从 头 到 脚 ,
[hɜːr; həɹ] [her] [waɪld] ,
her hair wild ,
她 头发 荒野 ,

康妮在他身边，走路有点跛，浑身沾满了泥巴，头发蓬乱。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈfleɪmɪŋ] .
her cheeks flaming .
她 脸颊 炽盛 .

她双颊绯红。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fɔːl] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈdʒuːbɪləntli] .
" I didn't fall off , " she announced jubilantly .
" 我 没有 落下 离开 , " 她 宣布 欢欣雀跃 .

“我没掉下去！”她高兴地宣布。

" [nɔːt] [ʌnˈtɪl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
" Not until right at the very end .
" 不是 直到 正确的 在 这 非常 结尾 .

直到最后才发生。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
Oh , it was glorious .
哦 , 它 曾是 辉煌 .

哦，真是太棒了。

[aɪ] [ˈɡæləpt] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈniːl] [ˈɡæləpt] .
I galloped , and Mr . Neale galloped .
我 疾驰 , 和 先生 . 尼尔 疾驰 .

我策马奔腾，尼尔先生也策马奔腾。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] , [ˈhædnt][wiː; wi] , [ˈmɪstər] . [ˈniːl] ?
We had a race , hadn't we , Mr . Neale ?
我们 有 一个 种族 , 之前没有 我们 , 先生 . 尼尔 ?

我们赛跑过，对吧，尼尔先生？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][ðə; ði] [hedʒ] ?
Did you see him jump the hedge ?
做过 你 看 他 跳 这 对冲 ?

你看到他跳过树篱了吗？

[oʊ] , [ˈmjʊəriəl] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [kwɪr] .
Oh , Muriel , you do look queer .
哦 , 穆里尔 , 你 做 看 酷儿 .

哦，穆里尔，你看上去确实有点古怪。

[jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈpɔːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [hed] .
Your eyes are popping out of your head .
你的 眼睛 是 爆米花 出去 的 你的 头 .

你简直惊呆了。

[wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
Were you frightened ?
是 你 害怕 ?

你当时害怕吗？

[aɪ] ['wɒznt] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt] , [ɔ:'ðʊʊ] [wi;; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ]
I wasn't frightened a bit , although we went at a terrific rate right down the
我 不是 害怕 一个 少量 , 虽然 我们 去 在 一个 了不起 速度 正确的 向下 这
[fi:lɪd] . "
field . "
场地 . "

虽然我们一路狂奔，但我一点也不害怕。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [læft] ['gɑ:dfri] .
" **I was , " laughed Godfrey** .
" 我 曾是 , " 笑了 戈弗雷 .

“我的确是，”戈弗雷笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] .
" **I was in a blue funk** .
" 我 曾是 在 一个 蓝色的 放克 .

我当时情绪低落。

" [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Clare looked at him** .
" 克莱尔 看起来 在 他 .

克莱尔看着他。

" [haʊ] [haɪ] [ɪz] [ðæt] [fens] ? "
" **How high is that fence ?** "
" 如何 高的 是 那 栅栏 ? "

那道围栏有多高？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[en] — ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
N — nothing much .
N — 没有什么 很多 .

N——没什么特别的。

" [aɪ 'ti:] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] [ðen] , [leɪst] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['blækθɔ:rn] , [ə; eɪ]['næsti]
" **It confronted them then , laced thick and high with blackthorn , a nasty**
" 它 面对 他们 然后 , 系带 厚的 和 高的 和 黑刺李 , 一个 可恶的
[ɑ:bstək(ə)] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [best] [kən'dɪ(ə)nz] .
obstacle under the best conditions .
障碍 在下面 这 最好的 状况 .

“当时他们面对的是一片密密麻麻、高耸入云的黑刺李，即使在最好的情况下，这也是一个棘手的障碍。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [gɜ:rθ][ænd; ənd][wʌn] [reɪn] , " [hæf] - ['wɪspəd] [kler] .
" **With a loose girth and one rein , " half - whispered Clare** .
" 和 一个 松动的 周长 和 — 缰绳 , " 一半 : 低声说道 克莱尔 .

“用一条缰绳，轻轻地勒住肚带，”克莱尔低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] ['raɪdɪŋ] , ['mɪstər] . ['ni:l] .
" **That was great riding , Mr . Neale** .
" 那 曾是 伟大的 骑术 , 先生 . 尼尔 .

“尼尔先生，您骑得真棒。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tə'geðər] , ['kɑ:ni] ['tʃætərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] .
" **They walked back to the house together , Connie chattering all the way** .
" 他们 步行 后退 到 这 房子 一起 , 康妮 喋喋不休 全部 这 方式 .

他们一起走回了家，康妮一路叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʌpˈbɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
She was upborne upon the wings of triumph .
她 曾是 向上 之上 这 翅膀 的 胜利 .

她乘着胜利的翅膀飞升。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ˈkɒŋkəd] [ˈmjʊəriəlz] [ˈpruːdɪʃnəs] , [ænd; ənd] [klɜːz]
She had conquered her fear , conquered Muriel's prudishness , and Clare's
她 有 征服 她 害怕 , 征服 穆里尔的 保守 , 和 克莱尔的
[ətˈrækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,

她克服了恐惧，克服了穆里尔的矜持，也克服了克莱尔的爱慕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] .
and the indifference of the Weare Grange .
和 这 漠不关心 的 这 我们是 农庄 .

以及韦尔庄园的冷漠。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .

她很高兴。

[ˈmjʊəriəl] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɑːrteɪk] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈɔːlsʊʊ] [wʌt]
Muriel saw her happiness with a sudden heartache , for she saw also what
穆里尔 锯 她 幸福 和 一个 突然 心痛 , 为了 她 锯 还 什么
[ˈkɑːni] [dɪd][nɑːt] [siː] .
Connie did not see .
康妮 做过 不是 看 .

穆里尔看到康妮的幸福时，心中突然涌起一阵心痛，因为她也看到了康妮没有看到的東西。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ədˈventʃər] .
She saw that this adventure was not even their adventure .
她 锯 那 这 冒险 曾是 不是 甚至 他们的 冒险 .

她意识到，这根本就不是他们俩的冒险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɜːz] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfriːz] — [klɜːz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːrˈself]
It was Clare's and Godfrey's — Clare's because she had taken upon herself
它 曾是 克莱尔的 和 戈弗雷的 — 克莱尔的 因为 她 有 已采取 之上 她自己
[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈreskjuː] ,
the command of rescue ,
这 命令 的 救援 ,

这是克莱尔和戈弗雷的——是克莱尔的，因为她主动承担了救援的指挥权。

[ˈgɑːdfriːz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [preɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən]
Godfrey's because her whisper of praise had fallen upon him like an
戈弗雷的 因为 她 耳语 的 称赞 有 倒下 之上 他 喜欢 一个
[ˈækələɪd] .
accolade .
赞誉 .

戈弗雷是因为她那句轻声的赞扬如同嘉奖一般降临在他身上。

[ˈkɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ]
Connie had been merely a pretext for Godfrey to perform deeds of daring
康妮 有 到过 仅仅 一个 借口 为了 戈弗雷 到 履行 契约 的 大胆
[brɪˈfɔːr] [kler] .
before Clare .
前 克莱尔 .

康妮只不过是戈弗雷在克莱尔面前做出大胆举动的借口而已。

[æ̣t; ət] [ti:] - [tʰaɪm] ,
At tea - time ,
在 茶 - 时间 ,

下午茶时间，

[ðʊʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ə'ten(ə)n] [ˈgɑ:dfri] [ˈhændɪd][tu:; tə] [ˈkɑ:ni] [keɪks] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
though with remorseful attention Godfrey handed to Connie cakes and little
尽管 和 懊悔的 注意力 戈弗雷 递交 到 康妮 蛋糕 和 小的
[ˈbɪskɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,
biscuits such as she loved ,
饼干 这样的 作为 她 喜爱 ,

尽管戈弗雷带着歉意，还是递给康妮她爱吃的蛋糕和小饼干。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kler] [tu:; tə] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] ,
it was Clare to whom , in the intervals of his duties as a host ,
它 曾是 克莱尔 到 谁 , 在 这 间隔 的 他的 职责 作为 一个 主持人 ,
在履行主人职责的间隙，克莱尔经常与他交谈。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
he turned and smiled .
他 转向 和 微笑 .

他转过身，笑了。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈrɪtn] [ru:l] [æt; ət] [ˈmɪlɜ:z] [raɪz] [ðæt] [wʌn] [beɪðd] [æt; ət] [naɪt] , [nɔ:t][ɪn]
There was an unwritten rule at Miller's Rise that one bathed at night , not in
那里 曾是 一个 不成文 规则 在 米勒的 上升 那 一 洗澡 在 夜晚 , 不是 在
[ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

米勒高地有一条不成文的规定，那就是要在晚上洗澡，而不是早上。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [bɑ:ðz] [kən'sʊmd] [ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] [ˈwɔ:tər] ,
Morning baths consumed the washing - up water ,
早晨 浴室 消耗 这 洗涤 - 向上 水 ,

早晨的洗澡用水都用在了洗碗水上。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər]
and even if they did not they had not been the custom , and so were
和 甚至 如果 他们 做过 不是 他们 有 不是 到过 这 风俗 , 和 所以 是
[nɔ:t] [əˈpru:vd] .
not approved .
不是 得到正式认可的 .

即使他们没有这样做，那也不是当时的习俗，因此不被认可。

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [ək'septɪd] [ɔ:l] [də'mestɪk] [ˈθɪəri:z] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] , [fraʊnd] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz] ,
Muriel , who accepted all domestic theories with reverence , frowned anxiously as ,
穆里尔 , WHO 公认 全部 国内的 理论 和 尊敬 , 皱眉 焦虑地 作为 ,
穆里尔对所有国内理论都抱有敬畏之心，她焦虑地皱起了眉头，

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ru:m] ,
on her way to her mother's room ,
在 她 方式 到 她 母亲的 房间 ,

在她去母亲房间的路上，

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [klerz] [vɔɪs] [ʌp'reɪzd] [ɪn] [əbˈljʊʃən.eri] [sɔ:ŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈbæθru:m] [dɔ:r] .
she heard Clare's voice upraised in ablutionary song behind the bathroom door .
她 听到 克莱尔的 嗓音 抬起 在 盥洗室 歌曲 在后面 这 浴室 门 .

她听到克莱尔的声音从浴室门后传来，那是她唱的盥洗歌。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪʃ:r] ,
Ever since the episode of the ride a week before ,
曾经 自从 这 插曲 的 这 骑 一个 星期 前 ,
自从一周前那次骑行事件发生后,

[ˈmjʊəriəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rid] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə] [kler] .
Muriel had been worried by her mother's attitude to Clare .
穆里尔 有 到过 担心 经过 她 母亲的 态度 到 克莱尔 .
穆里尔一直很担心母亲对克莱尔的态度。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪlz] [wen] [ˈmjʊəriəl] [keɪm] [ɪn] .
Mrs . Hammond was polishing her nails when Muriel came in .
太太 : 哈蒙德 曾是 抛光 她 指甲 什么时候 穆里尔 来了 在 :
哈蒙德太太正在涂指甲油，这时穆里尔走了进来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfərəns] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ru:m]
It was their custom to hold a little conference in Mrs . Hammond's room
它 曾是 他们的 风俗 到 抓住 一个 小的 会议 在 太太 : 哈蒙德的 房间
[brɪʃ:r] [ˈbrekfəst] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɜ:rlɪ] [əˈpɑ:n] [ˈbɪznəs] .
before breakfast if Mr . Hammond had left the house early upon business .
前 早餐 如果 先生 : 哈蒙德 有 左边 这 房子 早期的 之上 商业 :
如果哈蒙德先生因公事早早出门，他们通常会在早餐前在哈蒙德太太的房间里开个小会。

" [wel] , [dɪr] ?
" Well , dear ?
" 出色地 , 亲爱的 ?
“怎么样，亲爱的？ ”

[ju:; jʊ] [drest] ?
You dressed ?
你 穿着 ?
你穿好衣服了吗？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈtaɪərd] [ˈæftər] [læst] [naɪt] ?
Are you tired after last night ?
是 你 疲劳的 后 最后的 夜晚 ?
昨晚睡得好累吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [neɪlz] [ˈʃoʊn] [laɪk] [ˈpɑ:lɪft] [pɪŋk] [glæs] [æz; əz] [ji:; jɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə]
" Mrs . Hammond's nails shone like polished pink glass as she held them up to
" 太太 : 哈蒙德的 指甲 闪耀 喜欢 抛光 粉色的 玻璃 作为 她 握住 他们 向上 到
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 :
“哈蒙德太太把指甲举到光下，指甲像抛光过的粉红色玻璃一样闪闪发光。”

" [ˈmjʊəriəl] , [ðæt] [ˈwɒznt] [kler] [hu:m] [aɪ] [hɜ:rd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] ?
" Muriel , that wasn't Clare whom I heard just now in the bathroom , was it ?
" 穆里尔 , 那 不是 克莱尔 谁 我 听到 只是 现在 在 这 浴室 , 曾是 它 ?
“穆里尔，我刚才在浴室里听到的不是克莱尔的声音，对吧？ ”

[ˈdɪdnt] [ˈæni] [teɪk] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [ha:t] [ˈwɔ:tər] ?
Didn't Annie take her some hot water ?
没有 安妮 拿 她 一些 热的 水 ?
安妮没给她拿热水吗？

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi] — — "
Surely you told her that we — — "
一定 你 讲述 她 那 我们 — — "
你肯定告诉过她我们——”

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ləst] [naɪt] .
" **I expect it was because of the dance last night** .
" 我 预计 它 曾是 因为 的 这 舞蹈 最后的 夜晚 .
“我猜是因为昨晚的舞会。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [bæθ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] .
It was too late to bath when we came in .
它 曾是 也 晚的 到 洗澡 什么时候 我们 来了 在 .
我们进来的时候已经太晚了，没法洗澡了。

" [ˈri:s(ə)ntli] , [ˈmjəriəl] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [klɜ:z] [ˈækʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
" **Recently , Muriel always seemed to be explaining Clare's actions to her mother** .
" 最近 , 穆里尔 总是 似乎 到 是 解释 克莱尔的 行动 到 她 母亲 .
.
.
.
“最近，穆里尔似乎总是在向她母亲解释克莱尔的行为。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdu:ti] [ðæt] [fi:; fi] [heitɪd] .
It was a duty that she hated .
它 曾是 一个 责任 那 她 憎恨 .
这是她极其厌恶的职贵。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəseri] .
" **I think it unnecessary** .
" 我 思考 它 不必要 .
我觉得没必要。

[kler] [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈselfɪ] , [ɔ:r] [els] [ɪnkən'sɪdərət] .
Clare is evidently a little selfish , or else inconsiderate .
克莱尔 是 显然 一个 小的 自私 , 或者 别的 不体贴 .
克莱尔显然有点自私，或者说有点不体贴。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
This house is not a hotel .
这 房子 是 不是 一个 酒店 .
这栋房子不是酒店。

" ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Wasn't it ?**
" 不是 它 ?
难道不是吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [ˈmjəriəl] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] [tu:; tə] [kler] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
For a moment of bitterness , Muriel wondered whether to Clare it was
为了 一个 片刻 的 苦味 , 穆里尔 想知道 无论 到 克莱尔 它 曾是
[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] .
much more .
很多 更多的 .

一时间，穆里尔感到一阵苦涩，她想知道对克莱尔来说，这是否远不止于此。

[fi:; fi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [ˈgɑ:rdn] .
She crossed to the window , and stood looking out into the rain - soaked garden .
她 交叉 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 进入 这 雨 - 浸泡过 花园 .
她走到窗边，站在那里望着被雨水浸透的花园。

" [ˈmjəriəl] , " [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
" **Muriel , " her mother's voice continued from the dressing - table** ,
" 穆里尔 , " 她 母亲的 嗓音 持续 从 这 敷料 - 桌子 ,
“穆里尔，”她母亲的声音从梳妆台那边传来。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔ:n] [jɔ; jə] [frend] [in'tendz] [tu:; tə] [steɪ] ? "

" **do you know how long your friend intends to stay ?** "

" 做 你 知道 如何 长的 你的 朋友 意图 到 停留 ? "

你知道你朋友打算待多久吗？

" [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] 24th .

" **Her father comes to England on the 24th** .

" 她 父亲 来 到 英格兰 在 这 24th .

“她父亲将于24日抵达英国。”

" [ˈmjʊəriəl] [nu:] [wʌt] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] .

" **Muriel knew what would follow** .

" 穆里尔 知道 什么 会 跟随 .

“穆里尔知道接下来会发生什么。”

" [oʊ] .

" **Oh** .

" 哦 .

“哦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .

" **There was another pause** .

" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] [brʌʃ] , [brʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [neɪl][pæd] .

Muriel could hear the soft brush , brush of her mother's nail pad .

穆里尔 可以 听到 这 柔软的 刷子 , 刷子 的 她 母亲的 指甲 软垫 .

穆里尔能听到妈妈用指甲垫轻轻刷动的声音。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

" **Well , of course that's all right** .

" 出色地 , 的 课程 那就是 全部 正确的 .

“当然没问题。”

[wi:; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

We can manage , I suppose ,

我们 能 管理 , 我 认为 ,

我想我们应该能应付。

[ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ˈræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər]

though of course it comes rather hard on me now that I am so busy over

尽管 的 课程 它 来 相当 难的 在 我 现在 那 我 是 所以 忙碌的 超过

[ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

Christmas and everything .

圣诞节 和 一切 .

当然，现在我忙于圣诞节和其他各种事情，所以这件事对我来说确实有点难办。

[sti:l] , [ɪf] [kler] [laɪks] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][æz; əz][fɪ:; fɪ][faɪndz][ju: 'es] ,

Still , if Clare likes to take us as she finds us ,

仍然 , 如果 克莱尔 点赞 到 拿 我们 作为 她 发现 我们 ,

不过，如果克莱尔喜欢接受我们本来的样子，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][get] [θru:] .

I dare say that we shall get through .

我 敢 说 那 我们 将 得到 通过 .

我敢说我们一定能挺过去。

[sti:l] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] — — [oʊ] , [ænd; ənd]
Still I had thought that perhaps she would have been able to — — Oh , and
仍然 我 有 想法 那 也许 她 会 有 到过 有能力的 到 — — 哦 , 和
[ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] ,
that reminds me ,
那 提醒 我 ,

不过我当时还是觉得她或许能够——哦，这让我想起来，

[ə'baʊt] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [daɪr] , [æt; ət][ðə; ðɪ] - - .
about Saturday night , dear , at the Warings ' .
关于 周六 夜晚 , 亲爱的 , 在 这 - - .

亲爱的，大概是星期六晚上，在沃林家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [wen] [wi:; wi][goʊ][aʊt] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [kler] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd][ɪn]
There is no need when we go out like that for Clare to push herself forward in
那里 是 不 需要 什么时候 我们 去 出去 喜欢 那 为了 克莱尔 到 推 她自己 向前 在
[ðæt] [weɪ] .
that way .
那 方式 .

我们那样出去玩的时候，克莱尔没必要那样主动出击。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] , ['æftər][ɔ:l] ,
She is only our visitor , after all ,
她 是 仅有的 我们的 游客 , 后 全部 ,

她毕竟只是我们的访客。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['wəriŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['kɒni:z] ['sɪŋɪŋ]
and that time Mrs . Waring particularly wanted to hear how Connie's singing
和 那 时间 太太 . 警告 特别 通缉 到 听到 如何 康妮的 歌唱
[hæd; həd] [ɪm'pru:vɪd] .
had improved .
有 改进 .

当时，沃林太太特别想听听康妮的歌声是否有所进步。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [mə'nɑ:pələɪz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prəʊgræm] . "
There was no need for a stranger to monopolize the whole programme . "
那里 曾是 不 需要 为了 一个 陌生人 到 独占 这 所有的 程序 . "

完全没必要让一个陌生人垄断整个节目。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['æskɪŋ] [kler] [tu:; tə] [sɪŋ] . "
"**But they kept asking Clare to sing . "**
" 但 他们 保留 问 克莱尔 到 唱歌 . "

但他们一直要求克莱尔唱歌。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [pə'lɑɪtnəs] ,
"**Naturally , they had to say something out of politeness ,**
" 自然 , 他们 有 到 说 某物 出去 的 礼貌 ,

“当然，出于礼貌，他们总得说点什么。”

[bʌt; bət]['noʊbə:di] [ment] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] .
but nobody meant her to go on and on like that .
但 无人 意思是 她 到 去 在 和 在 喜欢 那 .

但没人希望她一直这样说下去。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][læst]
However , I should not have mentioned even that if it had not been for last
然而 , 我 应该 不是 有 提及 甚至 那 如果 它 有 不是 到过 为了 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然而，如果不是昨晚发生的事，我甚至都不该提起这件事。

" ['mjʊəriəl][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['fɪgjər] [brʊ:r] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
" **Muriel could feel the stiffening of her mother's figure before the looking - glass**
" 穆里尔 可以 感觉 这 刚度 的 她 母亲的 数字 前 这 寻找 - 玻璃
.
:
.

“穆里尔能感觉到母亲在镜子前的身形变得僵硬起来。”

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [breɪst] [hɜ:r'self][fʊ:r; fər]['bæt(ə)l] .

She , too , braced herself for battle .
她 , 也 , 支撑 她自己 为了 战斗 .

她也做好了战斗准备。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] , ['mʌðər] . "

" **I — I don't know what you mean , mother .**
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 , 母亲 . "

“我.....我不知道您是什么意思，妈妈。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

" **Now you know perfectly well what I mean .**
" 现在 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 .

现在你完全明白我的意思了。

[kler] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

Clare is a very nice girl in a way ,
克莱尔 是 一个 非常 好的 女孩 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，克莱尔是个非常好的女孩。

[ænd; ænd][ʌp] [tɪl] [naʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [brɪn] [kwɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

and up till now it has been quite a pleasant visit .
和 向上直到 现在 它 有 到过 相当 一个 令人愉快的 访问 .

到目前为止，这次访问一直都很愉快。

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli] .

I have managed to keep things running smoothly .
我 有 管理 到 保持 事物 跑步 顺利 .

我成功地让一切运转顺畅。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

But I realize that , with her continental upbringing ,
但 我 意识到 那 , 和 她 大陆 教养 ,

但我意识到，鉴于她在欧洲大陆的成长经历，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ræðər] ['dɪfrənt] ['stændərdz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] ['pra:pər][ɪn]

she has rather different standards from those which we think proper in
她 有 相当 不同的 标准 从 那些 哪个 我们 思考 恰当的 在

-
Marshington .
-

她的标准与我们马辛顿人认为合适的标准截然不同。

[haʊ] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][dɪd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri] ['ni:l] ?

How many dances did she have last night with Godfrey Neale ?
如何 许多 舞蹈 做过 她 有 最后的 夜晚 和 戈弗雷 尼尔 ?

昨晚她和戈弗雷·尼尔跳了多少支舞？

" [ðen] ['mjʊəriəl] [nuː] [ðæt] [kler] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

" **Then Muriel knew that Clare would have to go .**
" 然后 穆里尔 知道 那 克莱尔 会 有 到 去 .

“然后穆里尔就知道克莱尔必须走了。”

" [oʊ] , [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [pər'hæps] .
" **Oh , five or six perhaps** .
" 哦 , 五 或者 六 也许 .

“哦，大概五六个吧。”

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪst] - ['frʌʊdɪd] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑ:d(ə)n] [lɔ:n] ,
" **Between the mist - shrouded valley and the sodden lawn** ,
" 之间 这 薄雾 - 被遮蔽的 谷 和 这 烂 草地 ,

在雾气弥漫的山谷和泥泞的草坪之间，

[ˈmjʊriəl] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst]
Muriel could see a vision of Clare and Godfrey as they had danced
穆里尔 可以 看 一个 想象 的 克莱尔 和 戈弗雷 作为 他们 有 跳舞
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

穆里尔仿佛看到了克莱尔和戈弗雷一起跳舞的幻象。

[ʌv; əv] [klerz] ['læfɪŋ] [feɪs] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rm] [prest] ['fɜ:rmlɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
of Clare's laughing face , of her strong young arm pressed firmly against his
的 克莱尔的 笑 脸 , 的 她 强的 年轻的 手臂 按下 牢牢 反对 他的

[blæk] [kəʊt] ,
black coat ,
黑色的 外套 ,

克莱尔的笑脸，她年轻有力的手臂紧紧地贴在他的黑色外套上，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tɜ:rnɪŋ] ['fɪgjərz] .
of the swing and balance of their turning figures .
的 这 摇摆 和 平衡 的 他们的 转弯 数据 .

他们旋转动作的摆动和平衡。

[fi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
She caught her breath .
她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [wel] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , " [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ'stend, 'ɔstend] ,
" **Well , " remarked Mrs . Hammond , " that may be all right for Ostend** ,
" 出色地 , " 评论 太太 : 哈蒙德 , " 那 可能 是 全部 正确的 为了 奥斯坦德 ,

“嗯，”哈蒙德太太说道，“这对奥斯坦德来说或许不错。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ðæt] ['gɑ:dfri] [həʊldz] [ɪn] - — —
but when you consider the position that Godfrey holds in Marshington — —
但 什么时候 你 考虑 这 位置 那 戈弗雷 持有 在 - — —

但当你考虑到戈弗雷在马辛顿的地位时——

" [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['fɪgjərz] [swei] [tɔ:rdz] ['mjʊriəl] .
" **The dancing figures swayed towards Muriel** .
" 这 跳舞 数据 摇摆 向 穆里尔 .

舞者们向穆里尔走来。

[soʊ] [nɪr] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['hæpɪnəs] .
So near they came , they almost warmed her with their glowing happiness .
所以 靠近 他们 来了 , 他们 几乎 温暖 她 和 他们的 发光 幸福 .

他们走得那么近，他们洋溢的幸福几乎温暖了她。

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; həʀ] [smɔːl] , [kəʊld][hændz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]
She pressed her small , cold hands against the window - sill , and gazed out
她 按下 她 小的 , 寒冷的 双手 反对 这 窗户 - 窗台 , 和 凝视 出去
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [triːz] .
towards the dripping trees .
向 这 滴落 树木 :

她将冰冷的小手按在窗台上，凝视着滴水的树木。

" [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] ['fæsn] [maɪ] [dres] , [dɪr] .
" **Just come and fasten my dress , dear .**
" 只是 来 和 系 我的 裙子 , 亲爱的 :

亲爱的，过来帮我系一下裙子吧。

[noʊ] , [ðə; ðɪ] ['bɔːtəm] [hʊks] [fɜːrst] .
No , the bottom hooks first .
不 , 这 底部 钩子 第一的 :

不，是底部先钩住。

[kleɪz] ['veri] ['selfɪ] .
Clare's very selfish .
克莱尔的 非常 自私 :

克莱尔非常自私。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fəʀ][hɜːr'self] .
She wants everything for herself .
她 想要 一切 为了 她自己 :

她想把一切都据为己有。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **Was she ?**
" 曾是 她 ?

是吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
Was she ?
曾是 她 ?

是吗？

['mjʊəriəl] , ['fæsnɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['æŋɡlz] [nuː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][læst]
Muriel , fastening hooks and eyes at complicated angles knew that in spite of last
穆里尔 , 紧固 钩子 和 眼睛 在 复杂的 角度 知道 那 在 尽管如此 的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

穆里尔一边用复杂的角度扣着钩扣，一边知道，尽管昨晚发生了很多事，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fəʀ] [kler] [tuː; tə] [steɪ] .
in spite of everything , she had a fierce desire for Clare to stay .
在 尽管如此 的 一切 , 她 有 一个 凶猛的 欲望 为了 克莱尔 到 停留 :

尽管如此，她仍然强烈希望克莱尔留下来。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] ['niːl] ?
What if she did dance with Godfrey Neale ?
什么 如果 她 做过 舞蹈 和 戈弗雷 尼尔 ?

如果她真的和戈弗雷·尼尔跳舞了呢？

[huː] [els] [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜːr; həʀ][fɔːr; fəʀ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][fɔːr; fəʀ] ['derɪŋ] ?
Who else could match her for charm and for daring ?
WHO 别的 可以 匹配 她 为了 魅力 和 为了 大胆 ?

还有谁能像她一样魅力四射、胆识过人？

[ˈjet] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈmjʊəriəl][ˈtoʊld][hɜ:ˈrself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈti:] [fʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
Yet , even while Muriel told herself that this was as it should be ,
然而 , 甚至 尽管 穆里尔 讲述 她自己 那 这 曾是 作为 它 应该 是 ,
然而 , 即使穆里尔告诉自己事情本该如此 ,

[ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdrægɪŋ] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋ,spɔrt] [dæns] ,
she remembered the dragging hours of the Kingsport dance ,
她 记得 这 拖拽 小时 的 这 金斯波特 舞蹈 ,
她还记得金斯波特舞会那漫长的几个小时 ,

[waɪl] [ʃi:; ji][sæt][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [pæst] [hɜ:r; hər] ,
while she sat by the wall and the couples passed her ,
尽管 她 卫星 经过 这 墙 和 这 情侣 通过了 她 ,
她靠墙坐着 , 看着情侣们从她身边走过 .

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [ˈdresɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
the girls ' dresses swinging out against her knees .
这 女孩们 - 连衣裙 摇摆 出去 反对 她 膝盖 .
女孩们的裙摆在她膝盖上摆动 .

[ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd]
She remembered how she had tried to compose her face into an interested
她 记得 如何 她 有 尝试 到 撰写 她 脸 进入 一个 感兴趣的
[ˈjet] [ɪnˈdɪfrənt] [smaɪl] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər][fæn] ,
yet indifferent smile above her fan ,
然而 冷漠 微笑 多于 她 扇子 ,
她记得自己当时是如何努力在扇子上方摆出一副既感兴趣又漠不关心的微笑 .

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ji][dɪd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ji] [laɪkt] [aɪ ˈti:] ,
as though she did this sort of thing because she liked it ,
作为 尽管 她 做过 这 种类 的 事物 因为 她 喜欢 它 ,
就好像她做这种事是因为她喜欢这么做一样 .

[nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈvæliənt] [ˈefərts] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [ˈprəʊgræm] [wɜ:r; wər]
not because her mother's valiant efforts to fill her programme were
不是 因为 她 母亲的 英勇 努力 到 充满 她 程序 是
[ʌnəˈveɪlɪŋ] .
unavailing .
徒劳无功 .

并非因为她母亲为填满节目单所做的努力没有奏效 .

[ðæt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [aʊt] [wʌz; wəz][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] .
That fear of being left out was horrible .
那 害怕 的 存在 左边 出去 曾是 可怕 .
那种被排斥的恐惧感太可怕了 .

" [ɪf] [kler] [dʌz] [goʊ] , " [θɔ:t] [ˈmjʊəriəl] , " [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ˈgɑ:dfri] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
" **If Clare does go , " thought Muriel , " that won't make Godfrey look at me .**
" 如果 克莱尔 做 去 , " 想法 穆里尔 , " 那 惯于 制作 戈弗雷 看 在 我 .
“如果克莱尔真的走了 ,”穆里尔心想 , “戈弗雷就不会看我一眼了 .”

" [ʃi:; ji] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] [ˈbrekfəst] .
" **She went downstairs to order breakfast .**
" 她 去 楼下 到 命令 早餐 .
她下楼去点早餐 .

" [ɪf] [kler] [ˈdʌznt] [goʊ] , [ˈgɑ:dfri] [wɪl] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət] [eniwʌn] [els] .
" **If Clare doesn't go , Godfrey will never look at anyone else .**
" 如果 克莱尔 不 去 , 戈弗雷 将要 绝不 看 在 任何人 别的 .
“如果克莱尔不去 , 戈弗雷永远不会考虑其他人 .”

" [waɪ] [ker] [hu:m] ['gɑ:dfri] [lʊkt] [æt; ət] , [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ?
" **Why care whom Godfrey looked at , whom he knew ?**
" 为什么 关心 谁 戈弗雷 看起来 在 , 谁 他 知道 ?
" 戈弗雷为什么要在乎他看谁, 认识谁呢? "

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðɪs] ['saɪlənt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [wɪl] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ]
Why did she feel this silent force of her mother's will coming between her
为什么 做过 她 感觉 这 沉默的 力量 的 她 母亲的 将要 未来 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] ['frendʃɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evə] [noʊ] ?
and the most glorious friendship that she could ever know ?
和 这 最多 辉煌 友谊 那 她 可以 曾经 知道 ?
为什么她会感到母亲的意志以无声的力量横亘在她和她所能拥有的最美好的友谊之间?

[hu:] [kæəd] [ɪf] [kler] [dɑ:nst] ['evri] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri] ['ni:l] — [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
Who cared if Clare danced every dance with Godfrey Neale — not that she would ,
WHO 关心 如果 克莱尔 跳舞 每一个 舞蹈 和 戈弗雷 尼尔 — 不是 那 她 会 ,
谁会在乎克莱尔是否和戈弗雷·尼尔跳每一支舞——反正她也不会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪdɪŋ] [ɔ:r]
because she said that he bored her just a little when he was not riding or
因为 她 说 那 他 无聊的 她 只是 一个 小的 什么时候 他 曾是 不是 骑术 或者
['dænsɪŋ] [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ?
dancing or doing something with his body ?
跳舞 或者 正在做 某物 和 他的 身体 ?
因为她说, 当他不骑马、不跳舞或不做其他肢体动作时, 她觉得他有点无聊?

[ɪf] ['oʊnli][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk]
If only all the people whom she loved would care for one another and not make
如果 仅有的全部 这 人们 谁 她 喜爱 会 关心 为了 — 其他 和 不是 制作
[hɜ:r; həɹ] [fi:l] [dis'loɪəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [dɪs'teɪsts] ,
her feel disloyal because she could not share in their distastes ,
她 感觉 不忠 因为 她 可以 不是 分享 在 他们的 厌恶 ,
如果她所爱的所有人都能彼此关爱, 不会因为她无法认同他们的厌恶而让她感到不忠, 那该多好啊。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] !
how simple life would be !
如何 简单的 生活 会 是 !
生活该有多简单啊!

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn'sterz] , ['mjʊəriəl] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [mi:t] [kler] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
As she ran downstairs , Muriel heard her mother meet Clare on the landing .
作为 她 跑 楼下 , 穆里尔 听到 她 母亲 见面 克莱尔 在 这 降落 .
穆里尔跑下楼时, 听到她母亲在楼梯平台上与克莱尔碰面。

" [wel] , [kler] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Well , Clare , good morning .**
" 出色地 , 克莱尔 , 好的 早晨 .
“克莱尔, 早上好。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər][læst] [naɪt] ?
How are you after last night ?
如何 是 你 后 最后的 夜晚 ?
昨晚之后你感觉怎么样?

[nɑ:t]['taɪərd] ?
Not tired ?
不是 疲劳的 ?
不累吗?

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[soʊ][naɪs][juː; jʊ] [lʊkt] [tuː] !
So nice you looked too !
所以 好的 你 看起来 也 !

你看起来也很漂亮！

" [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
" **XIII**
" 十三

“十三

[kler] [went] ; [ðə; ði] ['wɪntər] ['dænsəz, 'dænsɪz] [keɪm] , [ænd; ɐnd] ['mjʊəriəlz] ['prəʊgræm] [stɪl] [rɪ'meɪnd]
Clare went ; the winter dances came , and Muriel's programme still remained
克莱尔 去 ; 这 冬天 舞蹈 来了 , 和 穆里尔的 程序 仍然 剩余
[hæf] ['empti] .
half empty .
一半 空的 .

克莱尔走了；冬日舞会来临，而穆里尔的节目单上仍然空着一半。

['kɑːni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .
Connie returned to Heathcroft .
康妮 返回 到 - .

康妮回到了希思克罗夫特。

[ænt] ['bitrɪs] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ɐnd] [went] .
Aunt Beatrice came to stay and went .
阿姨 贝娅特丽丝 来了 到 停留 和 去 .

贝娅特丽丝阿姨来住过一段时间，然后就离开了。

['mjʊəriəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .
Muriel continued to be grown up .
穆里尔 持续 到 是 生长 向上 .

穆里尔继续长大成人。

[hɜːr; hær] [her] [sæt] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][hɜːr; hær] ['ʃəʊldəz] [naʊ] .
Her hair sat more securely on her shoulders now .
她 头发 卫星 更多的 安全地 在 她 肩膀 现在 .

她的头发现在更服帖地披在肩上了。

[ʃiː; ji] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [nek] [ə'bʌv] [æn; ən] ['iːvniŋ] [frɑːk] .
She grew accustomed to the whiteness of her neck above an evening frock .
她 生长 习惯 到 这 白人 的 她 脖子 多于 一个 晚上 连衣裙 .

她渐渐习惯了晚礼服下露出的白皙脖颈。

[ʃiː; ji] [peɪd] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ['mʌðər] ; [ʃiː; ji] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
She paid calls with her mother ; she dusted the drawing - room .
她 有薪酬的 呼叫 和 她 母亲 ; 她 掸去灰尘 这 绘画 - 房间 .

她陪母亲拜访了别人；她打扫了客厅。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'sɪdʒuəsli] ,
She went to church assiduously ,
她 去 到 教会 勤勉地 ,

她虔诚地去教堂做礼拜。

[ˈsi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
seeking in the Early Service for an emotional satisfaction that she could find no
寻求 在 这 早期的 服务 为了 一个 情绪 满意 那 她 可以 寻找 不
[ˈʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

她希望通过早祷获得情感上的满足，而这种满足感是她在其他任何途径都无法获得的。

[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈɪlɪŋ] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] .
She bought and read shilling copies of the classics .
她 买 和 读 先令 副本 的 这 经典 .

她买了很多本价值几先令的经典著作，并把它们读了个精光。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈstʌdi] [əˈstrɔ:nəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [θri:] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈteksbʊks]
She began to study Astronomy with the help of three second - hand textbooks
她 开始 到 学习 天文学 和 这 帮助 的 三 第二 - 手 教科书
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
and a toy telescope ,
和 一个 玩具 望远镜 ,

她借助三本二手教科书和一台玩具望远镜开始学习天文学。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈhændɪkæpt] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [tuɪ(ə)n] .
but here she found herself handicapped by lack of instruments and tuition .
但 这里 她 成立 她自己 残疾人 经过 缺少 的 仪器 和 学费 .

但她在这里却因为缺乏乐器和老师而处境艰难。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [klʌb] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
She did the Nursing Club accounts for her mother ,
她 做过 这 护理 俱乐部 账户 为了 她 母亲 ,

她帮她母亲做了护理俱乐部的账目。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˈtʃærətəbl] [wɜ:rk] .
who was at this time much occupied by charitable works .
WHO 曾是 在 这 时间 很多 占领 经过 慈善 作品 .

他当时主要从事慈善工作。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [piˈænoʊ][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [ˈfrɔɪlɪn] [haɪslɜː] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [ɪn] [ˈkɪŋspɔrt] .
She took piano lessons with Fräulein Heissler every Wednesday in Kingsport .
她 采取 钢琴 课程 和 弗劳莱因 海斯勒 每一个 周三 在 金斯波特 .

她每周三在金斯波特跟随海斯勒小姐学习钢琴。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlækɪŋ] .
The days passed quickly enough , and yet something seemed to be lacking .
这 天 通过了 迅速地 足够的 , 和 然而 某物 似乎 到 是 缺乏 .

日子过得很快，但总感觉少了点什么。

[ðen] , [ɪn][ˈeɪprəl] , [keɪm] [klɜ:z] [ˈletər] .
Then , in April , came Clare's letter .
然后 , 在 四月 , 来了 克莱尔的 信 .

然后，四月份，克莱尔的信来了。

[ˈmjəriəl] [dɪr] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [əˈmju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
Muriel dear , it may amuse you to hear that I am going to be married .
穆里尔 亲爱的 , 它 可能 娱乐 你 到 听到 那 我 是 去 到 是 已婚 .

亲爱的穆里尔，你可能会觉得我即将结婚的消息很有趣。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌfɜ:rdrɪˈnændoʊ][ælvɜːɑ:douz] .
His name is Ferdinando Alvarados .
他的 姓名 是 费迪南多 阿尔瓦拉多斯 .

他的名字是费迪南多·阿尔瓦拉多斯。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈspænjərd] , [bʌt; bət][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ˈmoʊstli][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
He is a Spaniard , but he lives mostly in South America ,
他 是 一个 西班牙人 , 但 他 生活 大多 在 南 美国 ,
他是西班牙人, 但主要居住在南美洲。

[wer] [aɪˈti:][ɪz] [ˈɡlɔ:riəsli] [wɔ:rm][ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n][ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡrɪˈtɑ:r] .
where it is gloriously warm and you live on oranges and play the guitar .
在哪里 它 是 辉煌地 温暖的 和 你 居住 在 橙子 和 玩 这 吉他 .
那里气候温暖宜人, 人们以橘子为生, 弹着吉他。

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
I am not going to have a career , thank Heaven ,
我 是 不是 去 到 有 一个 职业 , 感谢 天堂 ,
谢天谢地, 我不会有自己的事业。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ɪnˈsted] .
but I'm going to try being very rich instead .
但 我是 去 到 尝试 存在 非常 富有的 反而 .
但我打算努力成为一个非常富有的人。

[ˈfelɪks] [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɑ:r; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [bʌt; bət] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:di] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
Félix and Mamma are disappointed but resigned , and Ferdie is the most
费利克斯 和 妈妈 是 失望的 但 辞职 , 和 费迪 是 这 最多
[əˈmju:zɪŋ] [θɪŋ] [ɡɔ:d][ˈevər] [meɪd] .
amusing thing God ever made .
有趣 事物 上帝 曾经 制成 .
费利克斯和妈妈虽然失望, 但也无奈接受, 而费迪则是上帝创造的最有趣的东西。

[aɪ] [əˈdɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][eɪˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I adore him and am very happy .
我 崇拜 他 和 是 非常 快乐的 .
我非常喜欢他, 我感到非常幸福。

[ˈni:dləs] [tu:; tə][seɪ] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Needless to say , he thinks that I am the loveliest thing in the world ,
不必要 到 说 , 他 思考 那 我 是 这 最可爱的 事物 在 这 世界 ,
毋庸置疑, 他认为我是世界上最可爱的人。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] .
which just shows his good taste .
哪个 只是 演出 他的 好的 品尝 .
这正体现了他的好品味。

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡet] [ˈmærid] ?
When are you going to get married ?
什么时候 是 你 去 到 得到 已婚 ?
你打算什么时候结婚?

[haʊ] [ɪz] [dɪr] , [kweɪnt] - ?
How is dear , quaint Marshington ?
如何 是 亲爱的 , 古雅 - ?
亲爱的、古朴的马辛顿怎么样了?

[dɪd][aɪ][ˈevər] [raɪt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌemˈi:][ðər; ðər] ?
Did I ever write to thank you for the good time that you gave me there ?
做过 我 曾经 写 到 感谢 你 为了 这 好的 时间 那 你 给予 我 那里 ?
我有没有写信感谢你带给我的美好时光?

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ][dɪd] .
I don't believe I did .
我 不 相信 我 做过 .
我不认为我做过。

[fə'rgɪv] [em 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ['prɑ:pərli] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɔ:] .
I never was brought up properly , as I think that your mother saw .
我 绝不 曾是 带来 向上 适当地 , 作为 我 思考 那 你的 母亲 锯 .

我想你母亲也看出来了，我从小就没有受到良好的教育。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['mɪstər] . ['ni:l] [naʊ] ,
If you ever see Mr . Neale now ,
如果 你 曾经 看 先生 . 尼尔 现在 ,

如果你现在见到尼尔先生，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['naɪsər] [maʊnt] [ðæn; ðən] ['gəʊldən] [gɜ:rl] .
tell him that I never met a nicer mount than Golden Girl .
告诉 他 那 我 绝不 遇见 一个 更漂亮 山 比 金的 女孩 .

告诉他，我从未见过比金姑娘更漂亮的坐骑。

[maɪ] ['kʌzənz] [dʒi:z] [ɪn] ['aɪərlənd][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
My cousin's gees in Ireland were nothing to her .
我的 表亲 鹅 在 爱尔兰 是 没有什么 到 她 .

我表妹在爱尔兰的那些事对她来说根本不算什么。

[jɔ:rz] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Yours to eternity ,
此致 到 永恒 ,

永远属于你，

[kler] .
Clare .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [klʌb] ['pɪknɪk] .
The letter came the day before the Conservative Club Picnic .
这 信 来了 这 天 前 这 保守的 俱乐部 野餐 .

信件是在保守党俱乐部野餐会的前一天寄到的。

[ˈpɑ:lətɪks][ɪn] - [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] [ə'kju:t] [ɪntrəst] [ðæt] [jɪr] .
Politics in Marshington were of particularly acute interest that year .
政治 在 - 是 的 特别 急性 兴趣 那 年 .

那一年，马辛顿的政治局势尤其引人注目。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rnɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [held] [ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mrs . Marshall Gurney , it is true , held the presidency of the Club for the
太太 . 马歇尔 格尼 , 它 是 真的 , 握住 这 总统职位 的 这 俱乐部 为了 这

[θɜ:rd] [taɪm] ['rʌnɪŋ] ,
third time running ,
第三 时间 跑步 ,

玛歇尔·格尼夫人确实连续第三次担任俱乐部主席。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑ:bsən][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['treʒərə] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pleɪs]
but when Mrs . Hobson was elected treasurer Mrs . Waring had to replace
但 什么时候 太太 . 霍布森 曾是 当选 财务主管 太太 . 警告 有 到 代替

['mɪsɪz] . ['pɑ:kə] [æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] .
Mrs . Parker as the secretary .
太太 . 帕克 作为 这 秘书 .

但当霍布森夫人当选为财务主管时，沃林夫人不得不取代帕克夫人担任秘书一职。

" [wət'eɪvər] [ðə; ði][men] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][du:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:kə] , ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ,
" **Whatever the men may choose to do , " said Mrs . Parker , justly indignant .**
" 任何 这 男人 可能 选择 到 做 , " 说 太太 : 帕克 , 公正地 愤怒 ,
" 不管男人们选择做什么, "帕克夫人义愤填膺地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌst] ['eniwʌn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [kə'mɪti] .
" **I will not countenance the introduction of just anyone on our committee .**
" 我 将要 不是 面容 这 介绍 的 只是 任何人 在 我们的 委员会 .
" 我不会容忍任何人被引入我们的委员会。"

[hɑ:bsən] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kən'sɜ:rvətɪv] .
Hobson himself may be a very decent man and a good Conservative .
霍布森 他自己 可能 是 一个 非常 体面的 男人 和 一个 好的 保守的 .
霍布森本人或许是一位非常正直的人, 也是一位优秀的保守党人。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪkənz] [waɪf][ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
But we never have had a publican's wife on the committee ,
但 我们 绝不 有 有 一个 酒馆老板 妻子 在 这 委员会 ,
但我们委员会里从来没有过酒馆老板的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɔ:p][aɪ 'ti:][wi:; wi] ['nevər] [wɪl] .
and if I can stop it we never will .
和 如果 我 能 停止 它 我们 绝不 将要 .
如果我能阻止它, 我们就永远不会阻止它。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔ: r'θʌmbriə] [gouz][ɪn][fɔ:r; fər] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [tɑ:lə'reɪʃn] ,
Even if the Duchess of Northumbria goes in for indiscriminate toleration ,
甚至 如果 这 公爵夫人 的 诺森布里亚 去 在 为了 不加区分的 容忍 ,
即使诺森布里亚公爵夫人采取不加区分的宽容态度,

[ɪn] [ænə'bel] ['mɑ:rʃl] ['gɜ:ni] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [pjʊr] [æfek'teɪʃ(ə)n] .
in Annabelle Marshall Gurney that sort of thing is pure affectation .
在 安娜贝尔 马歇尔 格尼 那 种类 的 事物 是 纯的 做作 .
安娜贝尔·马歇尔·格尼的那种行为纯粹是装腔作势。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [nɑ:nkən'fɔ:rmɪst] [kla:ks] [ɪn] ['mɑ:rʃl]
One might as well be a Radical , like all the Nonconformist clerks in Marshall
— 可能 作为 出色地 是 一个 激进的 , 喜欢 全部 这 非国教徒 职员 在 马歇尔
['gɜ:ni:z] ['ɑ:fɪs] .
Gurney's office .
格尼的 办公室 .

他完全可以像马歇尔·格尼办公室里所有不墨守成规的职员一样, 成为一个激进分子。
" [soʊ]['mɪsɪz] . ['pɑ:kə] [left][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['reɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sted] .
" **So Mrs . Parker left the committee , and Mrs . Waring reigned in her stead .**
" 所以 太太 : 帕克 左边 这 委员会 , 和 太太 : 警告 统治 在 她 坚定 .
于是帕克夫人离开了委员会, 沃林夫人接替了她的位置。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
Mrs . Hammond ,
太太 : 哈蒙德 ,
哈蒙德夫人

[hu:] [hæd; həd]['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ʃu] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] (" [ðə; ði] [nu:]
who had only recently decided to show an interest in politics (" The new
WHO 有 仅有的 最近 决定 到 展示 一个 兴趣 在 政治 (" 这 新的
[kən'sɜ:rvətɪv] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] ") ,
Conservative candidate was such a nice man ") ,
保守的 候选人 曾是 这样的 一个 好的 男人 ") ,
他最近才决定对政治表现出兴趣 (“这位新的保守党候选人真是个好人的”),

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈment(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [rɪˈzɑ:lvd] [nɑ:t][tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
after some mental struggle resolved not to follow Mrs . Parker into the wilderness ,
后 一些 精神的 斗争 已解决 不是 到 跟随 太太 : 帕克 进入 这 荒野 ,
经过一番内心挣扎，他决定不跟随帕克太太进入荒野。

[ɔ:lˈðʊʊ] [fi; ji][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)][ˈælaɪ] ,
although she had once been a useful ally ,
虽然 她 有 一次 到过 一个 有用 盟友 ,
虽然她曾经是一个有用的盟友，

[bʌt; bət] [dɪˈklerd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [səˈpɔ:rtər] [ʌv; əv] [dɪˈmɑ:krəsi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈgɜ:rni] .
but declared herself a supporter of Democracy and Mrs . Marshall Gurney .
但 声明 她自己 一个 支持者 的 民主 和 太太 : 马歇尔 格尼 :
但她公开表示自己是民主的支持者和马歇尔·格尼夫人的支持者。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈstresɪŋ] [ðæt][ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][ˈmɪstər] .
It was therefore particularly distressing that the day before the picnic Mr .
它 曾是 所以 特别 令人痛心 那 这 天 前 这 野餐 先生 :
[ˈhæmənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈhaʊnst] [hɪmˈself][tu;; tə][bi;; bi] [ʌnˈwel] ,
Hammond should have announced himself to be unwell ,
哈蒙德 应该 有 宣布 他自己 到 是 不适 ,
因此，哈蒙德先生在野餐前一天宣布自己身体不适，这尤其令人感到遗憾。

[ænd; ənd][hæv; həv][rɪˈtaɪərd][tu;; tə][bed] .
and have retired to bed .
和 有 退休 到 床 :
然后就去睡觉了。

" [ʊʊ] , [wel] , [daɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [təʊld][ˈmjʊriəl] , " [ju;; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu;; tə][goʊ]
" **Oh , well , dear , " Mrs . Hammond told Muriel , " you will just have to go**
" 哦 , 出色地 , 亲爱的 , " 太太 : 哈蒙德 讲述 穆里尔 , " 你 将要 只是 有 到 去
[əˈloʊn] . " **alone** . "
独自的 : "
“哦，亲爱的，”哈蒙德太太对穆里尔说，“你只能独自前往了。”

" [ʊʊ] , [noʊ] , [ˈmʌðər] .
" **Oh , no , Mother** :
" 哦 , 不 , 母亲 :
“哦，不，母亲。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu;; tə][du:][ðæt] .
I should hate to do that .
我 应该 恨 到 做 那 :
我应该很不愿意那样做。

[du:][let][emˈi:] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [ˈfɑ:ðər] , [ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈwʌnts]
Do let me stay and look after Father , you know that there's nothing really wants
做 让 我 停留 和 看 后 父亲 , 你 知道 那 有 没有什么 真的 想要
[ˈdu:ɪŋ] .
doing .
正在做 :
请让我留下来照顾父亲吧，你知道其实也没什么事可做。

[ju;; jʊ][goʊ] [ɪnˈsted] . "
You go instead . "
你 去 反而 : "
你代替我去。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" **It's quite impossible** .
" 它是 相当 不可能的 :
“这完全不可能。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈslʌpər] - [treɪ] .
" **Mrs** . **Hammond** **picked up** **her** **husband's supper** - **tray** .
" 太太 . 哈蒙德 挑选 向上 她 丈夫的 晚餐 - 托盘 .
哈蒙德太太拿起她丈夫的晚餐托盘。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jə] [kæn; kən] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
" **I like** **to** **think** **that** **you** **can** **enjoy** **yourself** .
" 我 喜欢 到 思考 那 你 能 享受 你自己 .
“我希望你能玩得开心。”

[goʊ] [əˈbɔːŋ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Go along , **dear** , **and** **have** **a** **good time** .
去 沿着 , 亲爱的 , 和 有 一个 好的 时间 .
亲爱的, 去吧, 玩得开心。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] .
I shall manage .
我 将 管理 .
我能应付。

" [ˈmjʊəriəl] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] .
" **Muriel** **knew** **that** **her** **mother** **had** **wanted** **to** **go** .
" 穆里尔 知道 那 她 母亲 有 通缉 到 去 .
“穆里尔知道她母亲一直想去。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
She knew that , **as** **far** **as** **Mr** . **Hammond** **was** **concerned** ,
她 知道 那 , 作为 远的 作为 先生 . 哈蒙德 曾是 担心的 ,
她知道, 就哈蒙德先生而言,

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .
the maids could **have** **administered** **to** **his** **wants** .
这 女佣 可以 有 管理 到 他的 想要 .
女仆们本可以满足他的需求。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [led] [ˈmɪsɪz]
But **she** **had** **slowly** **come** **to** **realize** **that** **the** **passion** **which** **had** **once** **led** **Mrs**
但 她 有 缓慢地 来 到 意识到 那 这 热情 哪个 有 一次 引领 太太
 . [ˈhæmənd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪndɪˈskreɪn] [kʊd; kəd] [stiɪl] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [əˈsaɪd]
 . **Hammond** **to** **commit** **her** **single** **social** **indiscretion** **could** **still** **draw** **her** **aside**
 . 哈蒙德 到 犯罪 她 单身的 社会的 轻率 可以 仍然 画 她 旁边
 [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [muːvd] [ˈmjʊəriəl]
from **that** **concentration** **on** **her** **position** **which** **had** **once** **or** **twice** **moved** **Muriel**
从 那 专注 在 她 位置 哪个 有 一次 或者 两次 已搬 穆里尔

[tuː; tə] [veɪg] [ʌnˈiːzɪnis] .
to **vague** **uneasiness** .
到 模糊的 不安 .

但她渐渐意识到, 曾经驱使哈蒙德太太犯下那一次社交失当行为的激情, 仍然能够使她分心, 无法专注于自己的地位,
而这种专注曾一两次让穆里尔感到莫名的不安。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [sprɪŋ] [hæt] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [jet]
She **had** **not** **wanted** **to** **go** , **and** **her** **spring** **hat** **had** **not** **come** **yet**
她 有 不是 通缉 到 去 , 和 她 春天 帽子 有 不是 来 然而
 [frʌm; frəm] [ˈkɪŋspɔrt] ,
from **Kingsport** ,
从 金斯波特 ,

她原本不想去, 而且她从金斯波特寄来的春帽还没到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk][hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][æt; ət]
and the morning of the picnic had been strained and harassed at
和 这 早晨 的 这 野餐 有 到过 紧张 和 骚扰 在
[hoʊm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,
home because of Father ,
家 因为 的 父亲 ,
野餐当天早上, 因为父亲的原因, 家里气氛紧张, 令人烦躁。

[ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and Mother's disappointment , and the rest of it .
和 母亲的 失望 , 和 这 休息 的 它 .
还有母亲的失望, 以及其他种种。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][tuː; tə]
By the time that she arrived at the yard from whence the picnic was to
经过 这 时间 那 她 到达的 在 这 院子 从 何处 这 野餐 曾是 到
[stɑːrt][ɪn] [haɪrd] [ˌwæɡəˈnet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [niːd] [hæv; həv] [kʌm] .
start in hired waggonettes she was wishing that she never need have come .
开始 在 雇用 马车 她 曾是 祝 那 她 绝不 需要 有 来 .
当她乘坐租来的马车到达野餐出发的院子时, 她真希望自己从未想过要来。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈseɪbəlz] ,
There stood Mrs . Marshall Gurney with a bunch of primroses on her sables ,
那里 站立 太太 . 马歇尔 格尼 和 一个 束 的 报春花 在 她 貂 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈweɪɪŋ] ,
and Mrs . Waring ,
和 太太 . 警告 ,
站在那里的是马歇尔·格尼夫人, 她身穿貂皮大衣, 胸前别着一束报春花; 还有沃林夫人,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈelɪɡəntli] [ˈwɜːrɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɔːrɱjet] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
looking elegantly worried as she stooped with her lorgnette over a bunch of
寻找 优雅地 担心 作为 她 弯腰 和 她 望远镜 超过 一个 束 的
[ˈpepərz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːbsən] ,
papers , and Mrs . Hobson ,
文件 , 和 太太 . 霍布森 ,
她佝偻着身子, 用望远镜看着一堆文件, 脸上带着优雅的忧虑, 而霍布森太太

[ˈfʌsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈlredi] [ˈleɪdn]
fussing backwards and forwards between the gate and the already laden
唠叨 向后 和 前进 之间 这 门 和 这 已经 满载
[ˌwæɡəˈnet] .
waggonettes .
马车 .
在大门和已经装满货物的货车之间来回奔波。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [lʊkt] [ˈterəbli] [smaːrt][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd][self] [əbˈzɔːrbd] .
Everybody looked terribly smart and confident and self absorbed .
大家 看起来 可怕 聪明的 和 自信的 和 自己 吸收 .
每个人看起来都非常聪明、自信, 而且很自我中心。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwæɡəˈnet] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [waɪd] .
The space between Muriel and the waggonettes was painfully wide .
这 空间 之间 穆里尔 和 这 马车 曾是 痛苦地 宽的 .
穆里尔和马车之间的距离宽得令人难受。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
She wanted to shrink away on to her seat and be forgotten .
她 通缉 到 收缩 离开 在 到 她 座位 和 是 被遗忘的 .
她只想蜷缩在座位上, 被人遗忘。

" ['eni] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wæ^ə'net] ? " [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] .
" **Any room in the last waggonette ?** " **called Mrs . Marshall Gurney** .
" 任何 房间 在 这 最后的 马车 ? " 称为 太太 : 马歇尔 格尼 :

“最后一辆篷车里还有空位吗？”马歇尔·格尼太太喊道。

" [kwɔ:t] [fɒl] [ʌp] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . [hɑ:bsən] ,
" **Quite full up** , " **returned Mrs . Hobson** ,
" 相当 满的 向上 , " 返回 太太 : 霍布森 ,

“已经装满了，”霍布森太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tæləɪk] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] ['æksent][bʌt; bət]
with the metallic crispness of one who may have a Yorkshire accent but
和 这 金属 脆度 的 一 WHO 可能 有 一个 约克郡 口音 但
[noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['hævnt] .
knows that she is as good as many of those who haven't .
知道 那 她 是 作为 好的 作为 许多 的 那些 WHO 还没有 :

带着一种金属般的清脆感，虽然她可能带有约克郡口音，但她知道自己和许多没有约克郡口音的人一样优秀。

" ['eni] [ru:m] [ɪn][jɔr; jər] ['kæɪɪdʒ] , ['fɪlɪs] ?
" **Any room in your carriage , Phyllis ?**
" 任何 房间 在 你的 运输 , 菲莉斯 ?

“菲莉斯，你的马车里还有空位吗？”

" [bʌt; bət] ['fɪlɪs] ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['oʊnli]
" **But Phyllis Marshall Gurney regretted that she had promised to keep the only**
" 但 菲莉斯 马歇尔 格尼 后悔 那 她 有 承诺 到 保持 这 仅有的
[si:t] [ə'veɪləb(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [els] ,
seat available in her carriage for somebody else ,
座位 可用的 在 她 运输 为了 某人 别的 ,

“但菲莉斯·马歇尔·格尼后悔自己答应把车厢里唯一空着的座位留给了别人。”

[ænd; ənd] [blʌʃt] ['di:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] .
and blushed deeply as she said it .
和 脸红了 深 作为 她 说 它 :

她说这话时，脸颊绯红。

['mjɔriəl][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [dɪ'fi:tɪd] , [wen] ['di:ljə] [vɔ:n] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Muriel was almost ready to retire defeated , when Delia Vaughan called to her
穆里尔 曾是 几乎 准备好 到 退休 战败 , 什么时候 德莉娅 沃恩 称为 到 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['kæɪɪdʒ] .
from the first carriage .
从 这 第一的 运输 :

穆里尔几乎就要垂头丧气地退出来了，这时德莉娅·沃恩从第一辆马车上喊住了她。

['greɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪm'bærəst] , ['mjɔriəl] [went] ['fɔ:rwəd] ,
Grateful but embarrassed , Muriel went forward ,
感激的 但 尴尬的 , 穆里尔 去 向前 ,

穆里尔既感激又尴尬，继续向前走去。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [nu:] [twi:d] [skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'li:t] [ʌv; əv]
and climbed in among the knees and new tweed skirts of the élite of
和 攀登 在 之中 这 膝盖 和 新的 粗花呢 裙子 的 这 精英 的
:
Marshington .
:

然后，她钻进了马辛顿精英们穿着新粗花呢裙摆的膝盖间。

[ʃiː ʃi] ['kaʊntɪd] [ðəm; ðəm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , ['ædələɪd] ['wəriŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ['denɪs]
She counted them surreptitiously , Adelaide Waring and a cousin , Dennis
她 计数 他们 偷偷摸摸 , 阿德莱德 警告 和 一个 表哥 , 丹尼斯
['smɒlˌwʊd] , ['nænsi] ['kɑːrtraɪt] , ['bɑːbi] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['diːljə] .
Smallwood , Nancy Cartwright , Bobby Mason and Delia .
斯莫尔伍德 , 南希 卡特赖特 , 鲍比 石匠 和 德莉娅 .

她偷偷地数了数, 阿德莱德·沃林和她的表弟丹尼斯·斯莫伍德、南希·卡特赖特、鲍比·梅森和德莉娅。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['evri] [gɜːrɪ] [ɪk'sept] [hɜːr'self] .
A man for every girl except herself .
一个 男人 为了 每一个 女孩 除了 她自己 .

每个女孩都想找个男人, 唯独不想让自己成为别人的伴侣。

[waɪz] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ʃiː ʃi] [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Wise by experience , she sighed , thinking of the long day before her .
明智的 经过 经验 , 她 叹了口气 , 思维 的 这 长的 天 前 她 .

她经验老道, 叹了口气, 想到即将面临的漫长一天。

[æt; ət] - , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈpɑːrtnər] ,
At Heathcroft , if you had no partner ,
在 - , 如果 你 有 不 伙伴 ,

在希思克罗夫特, 如果你没有伴侣,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['krɑːkədəɪl] .
you could at least walk with the last couple in the crocodile .
你 可以 在 至少 走 和 这 最后的 夫妻 在 这 鳄鱼 .

你至少可以和鳄鱼车里的最后那对夫妇一起走走。

[æt; ət] - [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][saɪt][ænd; ənd] [lʊk] [fər'lɔːrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
At Marshington it seemed that you could only sit and look forlorn among the
在 - 它 似乎 那 你 可以 仅有的 坐 和 看 绝望 之中 这
[ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
sandwiches :
三明治 :

在马辛顿, 你似乎只能坐在那里, 孤零零地看着那些三明治。

[ðə; ði] [ˌwæɡə'net] ['weɪtɪd] .
The waggonettes waited .
这 马车 等待 .

马车停了下来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][staːrt] ? " [æskt] ['ædələɪd] .
" **Are we never going to start ?** " **asked Adelaide .**
" 是 我们 绝不 去 到 开始 ? " 问 阿德莱德 .

“我们难道永远都不开始吗?”阿德莱德问道。

[ˈmɪsɪz] . ['mɑːrʃl] ['gɜːrni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'mɪti] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] ['hɜːrɪdli] .
Mrs . Marshall Gurney and her committee were conferring hurriedly .
太太 : 马歇尔 格尼 和 她 委员会 是 授予 匆匆 .

马歇尔·格尼夫人和她的委员会正在匆匆商议。

" [dɪd] ['enɪbɑːdi] [siː] ['mɪstər] . ['niːl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] ?
" **Did anybody see Mr . Neale on the way down ?**
" 做过 任何人 看 先生 : 尼尔 在 这 方式 向下 ?

“有人看到尼尔先生下山了吗?”

" [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['ɑːnər] .
" **Nobody had enjoyed that honour .**
" 无人 有 享受 那 荣誉 .

“没有人享受过这份荣誉。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" I suppose that he is coming ?
" 我 认为 那 他 是 未来 ？

我想他应该会来吧？

" [frʌm; frəm] ['evri] [wæ^ə'net] ['mjəriəl][kəd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
" From every waggonette Muriel could feel the tension of anxiety .
" 从 每一个 马车 穆里尔 可以 感觉 这 紧张 的 焦虑 。

“从每辆马车里，穆里尔都能感受到紧张焦虑的气氛。”

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['pɪknɪk] [wɪ'ðəʊt] ['gɑ:dfri] ['ni:l] [wəd] [bi:; bi][laɪk] [læm] [wɪ'ðəʊt] [mɪnt] [sɔ:s] .
A Primrose Picnic without Godfrey Neale would be like lamb without mint sauce .
一个 报春花 野餐 没有 戈弗雷 尼尔 会 是 喜欢 羊肉 没有 薄荷 酱 。

没有戈弗雷·尼尔的Primrose Picnic就像没有薄荷酱的羊肉一样。

['fɪlɪs] ['mɑ:rʃl] ['gɜ:ni:z] ['prɪti] [feɪs] [gru:] [peɪl] [br'ni:θ] [hɜ:r; hær][pɪŋk][hæt] .
Phyllis Marshall Gurney's pretty face grew pale beneath her pink hat .
菲利斯 马歇尔 格尼的 漂亮的 脸 生长 苍白 下面 她 粉色的 帽子 。

菲利斯·马歇尔·格尼漂亮的脸蛋在粉红色帽子的遮挡下变得苍白。

" [ɑ:], [hɪr] [ðə; ði] ['kɒŋkəɪɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] , " [læft] ['nænsɪ] ,
" Ah , here the conquering hero comes , " laughed Nancy ,
" 啊 , 这里 这 征服 英雄 来 , " 笑了 南希 ,

“啊，凯旋的英雄来了，”南希笑着说。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'kʃər] [ɪn][ðə; ði][pəʊz] [ʌv; əv]['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ]['terəb(ə)] .
who was still secure in the pose of enfant terrible .
WHO 曾是 仍然 安全的 在 这 姿势 的 孩子 糟糕的 。

他仍然摆出一副桀骜不驯的姿态。

" [ɪts] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's more effective to be late , isn't it ?
" 它是 更多的 有效的 到 是 晚的 , 不是 它 ？

“迟到反而更有效，不是吗？ ”

" ['gɑ:dfri] ['ni:l] ['stroʊld] [ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
" Godfrey Neale strolled into the yard .
" 戈弗雷 尼尔 漫步 进入 这 院子 。

戈弗雷·尼尔漫步走进院子。

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] [su:'pɜ:rb]
His breeches were beautiful , his smile the most disarming , his confidence superb
他的 马裤 是 美丽的 , 他的 微笑 这 最多 解除武装 , 他的 信心 高超

。
:
。

他的马裤很漂亮，他的笑容最迷人，他的自信更是无与伦比。

['fɪlɪs] ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rnɪ] [grɪpt] [mɔ:r] ['taɪtlɪ] [ðə; ði][hænd] - [reɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [wæ^ə'net] .
Phyllis Marshall Gurney gripped more tightly the hand - rail of her waggonette .
菲利斯 马歇尔 格尼 紧握 更多的 紧紧 这 手 - 轨 的 她 马车 。

菲利斯·马歇尔·格尼更紧地抓住了马车的扶手。

[di:ljə] [vɔ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] .
Delia Vaughan nodded carelessly .
德莉娅 沃恩 点头 粗心大意 。

德莉娅·沃恩漫不经心地点了点头。

[ˈɡɑːdfri] [meɪd] [hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Godfrey made his apology to the waiting committee , and moved towards the
戈弗雷 制成 他的 道歉 到 这 等待 委员会 , 和 已搬 向 这
[ˈkæɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

戈弗雷向等候的委员会成员道了歉，然后走向马车。

[ˈmjʊəriəl] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræpɪdli] .
Muriel calculated rapidly .
穆里尔 计算 快速 .

穆里尔迅速地计算着。

[ɪf] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [wæ^ə'net] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
If he joined the waggonette in which she sat he would make the numbers of
如果 他 加入 这 马车 在 哪个 她 卫星 他 会 制作 这 数字 的
[ˈmeɪlz] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [ˈiːkwəl] .
males and females equal .
男性 和 女性 平等的 .

如果他加入她所在的篷车，就能使车上男女人数相等。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
She held her breath .
她 握住 她 气息 .

她屏住了呼吸。

[ˈɡɑːdfri] [heɪld] [maɪlz] [bjʊː'kænən] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈkæɪdʒ] ,
Godfrey hailed Miles Buchanan in the last carriage ,
戈弗雷 赞誉 迈尔斯 布坎南 在 这 最后的 运输 ,

戈弗雷向最后一节车厢里的迈尔斯·布坎南打招呼，

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪs] ['mɑːrʃl] ['gɜːrni] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
exchanged a greeting with Phyllis Marshall Gurney in the second ,
交换 一个 问候 和 菲利斯 马歇尔 格尼 在 这 第二 ,
[ɪk'seɪndʒd] [wɪθ; wɪθ] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ,
第二回合中，他与菲利斯·马歇尔·格尼互致问候。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp] [br'saɪd] ['diːljə] [vɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] .
and then climbed up beside Delia Vaughan in the first .
和 然后 攀登 向上 旁 德莉娅 沃恩 在 这 第一的 .

然后爬到第一层，和德莉娅·沃恩并肩而上。

[ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪz] ['rætlɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ɪntuː;][ə; eɪ][wɜːrld] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] .
The carriages rattled down the village street into a world glittering and green .
这 马车 摇晃 向下 这 村庄 街道 进入 一个 世界 闪闪发光 和 绿色的 .

马车沿着村庄街道隆隆驶入一个闪闪发光、绿意盎然的世界。

[ɪn] ['evri] ['medʊ] [ðə; ði] [græs] [stretʃt] ['ʌpraɪt] [bleɪdz] [laɪk] ['θɜːrstɪ] [tʌŋz] [tuː; tə] [drɪŋk]
In every meadow the grass stretched upright blades like thirsty tongues to drink
在 每一个 草地 这 草 拉伸 直立 刀片 喜欢 渴 舌头 到 喝

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] ;
from the dripping trees ;
从 这 滴落 树木 ;

在每一片草地上，青草都伸长了直立的叶片，像干渴的舌头一样，从滴水的树上汲取水分；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ænd; ənd] [bluː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [sprɪŋ] [skaɪ] [laɪk] [wɪnd] -
but the clouds had broken and blew about a radiant spring sky like wind -
[tɔːst] ['feðz-z] .
tossed feathers .
抛掷 羽毛 .

但云层散开，飘浮在灿烂的春日天空，如同被风吹拂的羽毛。

" [ɪts] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] , " [əb'zɜ:rvd] ['ædəleɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" **It's going to be fine , " observed Adelaide complacently .**
" 它是 去 到 是 美好的 , " 观察到 阿德莱德 自满地 .
" "一切都会好起来的,"阿德莱德自满地说道。

" [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [nu:] [laɪt] [twi:dz] . "
" **I'm glad that I put on my new light tweeds .** "
" 我是 高兴的 那 我 放 在 我的 新的 光 粗花呢 . " "
"我很高兴穿上了我的新浅色粗花呢套装。"
" ['stʌnɪŋ] , " ['kɑ:mentəd] ['denɪs] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈeɪpt] [leg] .
" **Stunning , " commented Dennis , exhibiting his well - shaped leg .**
" 令人惊叹的 , " 评论 丹尼斯 , 展出 他的 出色地 - 形状 腿 .
"太棒了,"丹尼斯评论道, 同时展示了他线条优美的腿。

" [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [laɪt] [twi:dz] ?
" **What about my own light tweeds ?**
" 什么 关于 我的 自己的 光 粗花呢 ?
"那我自己的浅色粗花呢衣服呢? "

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
" **Everybody seemed to be in high spirits .**
" 大家 似乎 到 是 在 高的 烈酒 .
"每个人看起来都兴致很高。"

[æftər][ɔ:l] , [ðə; ðɪ] [draɪv] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ][bæd] , [θɔ:t] ['mjʊəriəl] .
After all , the drive would not be so bad , thought Muriel .
后 全部 , 这 驾驶 会 不是 是 所以 坏的 , 想法 穆里尔 .
毕竟, 开车去那里应该不会那么糟糕, 穆里尔心想。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [ðə; ðɪ] [greɪ] , [flæt] [roʊd][ʌn'waɪnd][laɪk] ['rɪbən] [br'haɪnd][ðə; ðɪ] [wæ^ə'net] .
She could watch the grey , flat road unwind like ribbon behind the waggonette .
她 可以 手表 这 灰色的 , 平坦的 路 放松 喜欢 丝带 在后面 这 马车 .
她可以看着灰色的平坦道路像丝带一样在马车后蜿蜒展开。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [kleɪ] - [red] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pləʊd] [lænd] ,
She could see the clay - red furrows of the ploughed land ,
她 可以 看 这 黏土 - 红色的 沟壑 的 这 耕作 土地 ,
她能看到耕地上黏土红色的沟壑,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] ['sɜ:rklaɪŋ] [br'haɪnd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]
and she could hear the cry of sea - birds circling behind and around the
和 她 可以 听到 这 哭 的 海 - 鸟类 盘旋 在后面 和 大约 这
[pləʊ] .
plough .
犁 .
她能听到海鸟在犁后和犁周围盘旋的鸣叫声。

[sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [er] .
Some magic lingered in the fresh spring air .
一些 魔法 徘徊不去 在 这 新鲜的 春天 空气 .
清新的春日空气中弥漫着一丝魔力。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:] ,
Lunch was pleasant enough too ,
午餐 曾是 令人愉快的 足够的 也 ,
午餐也相当愉快。

[ɔ:l'dʒʊ] [fi:, fi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'stedi] [bɔ:g] [bɪ'twi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:bsən][ænd; ənd]
although she found herself seated on an unsteady log between Mrs . Hobson and
虽然 她 成立 她自己 坐着 在 一个 不稳定 日志 之间 太太 : 霍布森 和
[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:rtraɪt] ,
Colonel Cartwright ,
上校 卡特赖特 ,

尽管她发现自己坐在霍布森夫人和卡特赖特上校之间一根不稳的圆木上，

[hu:] [hæd; həd] [ˈmoʊtəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
who had motored to the woods .
WHO 有 机动车 到 这 树林 :

那些开车进树林的人。

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He at least was bent upon enjoyment .
他 在 至少 曾是 弯曲 之上 享受 :

他至少一心想享受生活。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈʃʊɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ]
As an old campaigner he insisted upon showing every one how to do everything
作为 一个 老的 活动家 他 坚持 之上 显示 每一个 一 如何 到 做 一切
,
:
,

作为一名资深竞选者，他坚持要亲自示范给每个人看，教他们如何做每件事。

[frʌm; frəm] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [tu:] [mætʃɪz] , [tu:; tə][ˈoʊpənɪŋ] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ]
from lighting a fire with two matches , to opening ginger - beer bottles with
从 灯光 一个 火 和 二 比赛 , 到 开幕 姜 - 啤酒 瓶子 和
[ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] - [stɪk] .
a walking - stick .
一个 步行 - 戳 :

从用两根火柴生火，到用拐杖打开姜汁啤酒瓶。

" [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] , [ˈpɪknɪks] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] [tu:; tə][ˈmjʊəriəl] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər]
" Dangerous things , picnics , " he declared to Muriel , determined to show her
" 危险的 事物 , 野餐 , " 他 声明 到 穆里尔 , 决定 到 展示 她
[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒɔ:li] [tu:] .
how to be jolly too .
如何 到 是 快乐的 也 :

“野餐可是危险的事儿，”他向穆里尔说道，决心也要让她学会快乐。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [fi:, fi] [sed] [sɪˈdeɪtli] :
Anxious to learn , she said sedately :
焦虑的 到 学习 , 她 说 平静地 :

她渴望学习，语气平静地说：

" [waɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] ?
" Why , Colonel ?
" 为什么 , 上校 ?

为什么，上校？

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He winked at her .
" 他 眨眼 在 她 :

他朝她眨了眨眼。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsɪ] , ['hæpi] ['aʊəz][ænd; ənd] ['wɒdlənd] ['bəʊəz]
" **Ah , the spring , and a young man's fancy , happy hours and woodland bowers**
" 啊 , 这 春天 , 和 一个 年轻的 男人的 想要 , 快乐的 小时 和 林地 鲍尔斯
,
:
:

“啊，春天，还有年轻人的幻想，快乐时光和林间凉亭，

[ænd; ənd] ['ʃæpə,rəʊnz] [ə'sli:p] ['ʌndə] [ðə; ði] [tri:z] . "
and chaperons asleep under the trees ."
和 监护人 睡着了 在下面 这 树木 : "
:
:
:
监护人则睡在树下。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['mjəriəl] [pə'laɪtli] ,
" **I don't think that that sounds very dangerous ,** " **said Muriel politely ,**
" 我 不 思考 那 那 声音 非常 危险的 , " 说 穆里尔 礼貌地 ,
:
:
:
“我觉得这听起来并不危险，”穆里尔礼貌地说。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [laɪt] ['flʌtə] [ʌv; əv] ['læftə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər]
and received a light flutter of laughter from the party as a reward for
和 已收到 一个 光 扑 的 笑声 从 这 派对 作为 一个 报酬 为了
[hɜ:r; hər][na:,i:v'teɪ] .
her naïveté .
她 天真 :
:
:
:
她的天真无邪赢得了在场众人一阵轻笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði]['deɪndʒə] [leɪ] .
But she was soon to learn where for her the danger lay .
但 她 曾是 很快 到 学习 在哪里 为了 她 这 危险 躺 :
:
:
:
但她很快就会发现，危险究竟在哪里。

['æftə] [lʌntʃ] ['ædəleɪdz] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə] . - , [sed] [tu:; tə] ['nænsɪ] :
After lunch Adelaide's cousin , Mr . Weathergay , said to Nancy :
后 午餐 阿德莱德的 表哥 , 先生 : - , 说 到 南希 :
:
:
:
午饭后，阿德莱德的表兄韦瑟盖先生对南希说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [hɪr] , [æt; ət] - ,
" **There's a jolly old church , I hear , at Ribbleswaite ,**
" 有 一个 快乐的 老的 教会 , 我 听到 , 在 - ,
:
:
:
“我听说里布尔斯韦特有一座非常古老的教堂，

[ðæt] [si:mz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] .
that seems the sort of thing one ought to see .
那 似乎 这 种类 的 事物 一 应该 到 看 :
:
:
:
这似乎是值得一看的东西。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
Won't you show it to me ?
惯于 你 展示 它 到 我 ?
:
:
:
你不给我看看吗？

" [ænd; ənd] ['nænsɪ] ['gɪɡld] [ðæt] [tʃɜ:rtʃɪz] [wə:nt, weənt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['wɒdnt]
" **And Nancy giggled that churches weren't much in her line , but she wouldn't**
" 和 南希 咯咯地笑 那 教堂 不是 很多 在 她 线 , 但 她 不会
[maɪnd][ə; eɪ] [wɔ:k] .
mind a walk .
头脑 一个 走 :
:
:
:
“南希咯咯地笑着说，教堂不太符合她的喜好，但她不介意散散步。”

[ðen] [maɪlz] [bjʊ:'kænən] [bɔ:r] [ɔ:f] ['fri:də] ['meɪs(ə)n] ,
Then Miles Buchanan bore off Freda Mason ,
然后 迈尔斯 布坎南 钻孔 离开 弗雷达 石匠 ,
:
:
:
然后迈尔斯·布坎南把弗雷达·梅森赶走了，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈbrʌðəɹz] [ˈræŋɡəld] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə] [ˈeskɔ:rt][ˈmɪsɪz] . [ˈfærəl] , [ə; eɪ]
and her two brothers wrangled for the right to escort Mrs . Farrell , a
和 她 二 兄弟 争吵 为了 这 正确的 到 护送 太太 : 法雷尔 , 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,
charming girl ,
迷人 女孩 ,

她的两个兄弟争着要陪同迷人的法雷尔夫人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
who was staying with the Warings .
WHO 曾是 入住 和 这 - .

当时住在沃林家的人。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈskætəɹd] [ˈɪntu:] [ˈkʌpəlz] [ænd; ənd] .
The company scattered into couples and quartettes .
这 公司 疏散 进入 情侣 和 四重唱 .

公司成员分散成几对或几组四人小队。

[ˈmjʊəriəl] [stɪl] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɔ:g] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [lɔ:n] [kɔ:rs] [græs] , [ænd; ənd]
Muriel still sat on her log , playing with a strand of long coarse grass , and
穆里尔 仍然 卫星 在 她 日志 , 玩耍 和 一个 链 的 长的 粗 草 , 和
[ˈheɪtɪŋ] [ˈpɪknɪks] .
hating picnics .
憎恨 野餐 .

穆里尔仍然坐在她的圆木上，玩弄着一根又长又粗的草，讨厌野餐。

[ʃi;; ʃɪ] [sɔ:] [ˈni:ðəɹ] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [wʊdɪz] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [kri:m] [ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
She saw neither the budding woods nor the delicate cream of primroses upon the
她 锯 两者都不 这 萌芽 树林 也不 这 精美的 奶油 的 报春花 之上 这
[bæŋks] .
banks .
银行 .

她既没看到萌芽的树林，也没看到河岸上娇嫩的报春花。

[ʃi;; ʃɪ] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪɡnəˌmɪni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pəˈzɪ](ə)n] ,
She saw only the ignominy of her own position ,
她 锯 仅有的 这 耻辱 的 她 自己的 位置 ,

她看到的只有自己处境的耻辱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈvə:tid] [hed] [ʃi;; ʃɪ] [dʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sɔ:ft] [tɜ:rf][æz; əz] [ˈkʌp(ə)] [ˈæftəɹ]
and with averted head she dug her fingers into the soft turf as couple after
和 和 避免了 头 她 挖 她 手指 进入 这 柔软的 草皮 作为 夫妻 后
[ˈkʌp(ə)] [ˈvæniʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈfoʊliɪdʒ] .
couple vanished through the trembling curtain of foliage .
夫妻 消失了 通过 这 发抖 窗帘 的 叶子 .

她扭过头去，手指深深地抠进柔软的草皮里，看着一对对情侣消失在颤动的树叶帘幕中。

[ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðer; ðəɹ] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃeɪm] ,
She was glad that her mother was not there to see her shame ,
她 曾是 高兴的 那 她 母亲 曾是 不是 那里 到 看 她 耻辱 ,

她庆幸母亲不在场，否则她就会看到自己这副狼狈的样子。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈpra:bəbli] [ˈoʊnli] [ment] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈrespɪt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛɪɪŋ] [wʌz; wəz]
and yet this probably only meant a short respite , because Mrs . Waring was
和 然而 这 大概 仅有的 意思是 一个 短的 喘息 , 因为 太太 : 警告 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)n][tu;; tə] [brɪˈtreɪ] ,
certain to betray ,
肯定 到 背叛 ,

但这可能只是短暂的喘息，因为沃林夫人肯定会背叛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [brɪʔɔːr] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈhæməndz] ['dɔːtər] .
as she had done before , the curious solitude of Mrs . Hammond's daughter .
作为 她 有 完毕 前 , 这 好奇的 孤独 的 太太 : 哈蒙德的 女儿 :
就像她以前做的那样, 哈蒙德太太的女儿有一种奇特的孤独感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [miːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈdiːliəz] [ˈkerləs] [vɔɪs] :
From the other side of the abandoned meal she could hear Delia's careless voice :
从 这 其他 边 的 这 弃 一顿饭 她 可以 听到 黛莉娅的 粗心 嗓音 :
从被遗弃的餐盘另一边, 她能听到黛莉娅漫不经心的声音:

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈgɑːdfri] .
" Well , you can lie and smoke in the sun if you like , Godfrey .
" 出色地 , 你 能 说谎 和 抽烟 在 这 太阳 如果 你 喜欢 , 戈弗雷 :
“好吧, 戈弗雷, 如果你愿意, 你可以躺在阳光下抽烟。”

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [wet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [fæt][frʌm; frəm] [ˈaɪdlənəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] .
The grass is wet , and you are growing fat from idleness , but I don't care .
这 草 是 湿的 , 和 你 是 生长 胖的 从 懒惰 , 但 我 不 关心 :
草地湿漉漉的, 你因为游手好闲而变得肥胖, 但我不在乎。

[aɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['soʊʃəlɪst] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ˈprɪmrəʊz] [deɪ] [ˈprɑːpərli]
I , the only Socialist among you , am going to celebrate Primrose Day properly
我 , 这 仅有的 社会主义 之中 你 , 是 去 到 庆祝 报春花 天 适当地
[ænd; ənd] [pɪk] [ˈprɪmrəʊz] .
and pick primroses .
和 挑选 报春花 :
我, 你们当中唯一的社会主义者, 要好好庆祝报春花节, 去采摘报春花。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː] , [ˈmjʊriəl] ?
Coming too , Muriel ?
未来 也 , 穆里尔 ?
穆里尔, 你也来吗?

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈdiːljə] [wʌz; wəz][ʌnˈpɑːpjələɪr] , [məˈhɒpəˌlaɪzɪŋ] [ˈgɑːdfri] [ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] ,
" No wonder that Delia was unpopular , monopolizing Godfrey all through lunch ,
" 不 想知道 那 黛莉娅 曾是 不受欢迎的 , 垄断 戈弗雷 全部 通过 午餐 ,
难怪黛莉娅不受欢迎, 她整个午餐时间都霸占着戈弗雷。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈbændənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈloʊn] .
and then abandoning him to smoke his pipe alone .
和 然后 放弃 他 到 抽烟 他的 管道 独自的 :
然后就任由他独自一人抽烟斗。

[ðə; ði] [ʃɪr] [ˈwaːntən] [weɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈpɔːld] [ˈmjʊriəl] .
The sheer wanton waste of it appalled Muriel .
这 透明 放肆 浪费 的 它 震惊 穆里尔 :
如此肆意挥霍令穆里尔感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 :
她摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æɪ; ət][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" No , thank you , " she said , shivering a little at her courage .
" 不 , 感谢 你 , " 她 说 , 瑟瑟发抖 一个 小的 在 她 勇气 :
“不, 谢谢。”她说, 为自己的勇气感到有些颤抖。

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['diːljə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər]
To have gone with Delia would have been to put an end to her
到 有 已消失 和 德莉娅 会 有 到过 到 放 一个 结尾 到 她
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

如果和德莉娅一起走，就能结束她的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] .
but it would also have been a confession of defeat .
但 它 会 还 有 到过 一个 忏悔 的 击败 .

但那也将是一种认输的表现。

['diːljə] [went] , [ænd; ɐnd]['mjəriəl][wʌz; wəz] [left] [ə'ləʊn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɔːg] .
Delia went , and Muriel was left alone upon her log .
德莉娅 去 , 和 穆里尔 曾是 左边 独自的 之上 她 日志 .

黛莉娅走了，穆里尔独自一人留在了原木上。

['bɑːbi] ['meɪs(ə)n] , [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['færəl] ,
Bobby Mason , defeated by his brother in the contest for Mrs . Farrell ,
鲍比 石匠 , 战败 经过 他的 兄弟 在 这 竞赛 为了 太太 . 法雷尔 ,

鲍比·梅森在与哥哥争夺法雷尔夫人的比赛中败给了他。

[wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [saɪən'tɪfɪk][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
was pretending to do something scientific to the fire ,
曾是 假装 到 做 某物 科学 到 这 火 ,

假装在对火进行一些科学实验，

[ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['mɑːrʃl] ['gɜːrni] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [rɪ'pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən]
and Mrs . Marshall Gurney was directing the repacking of the luncheon
和 太太 . 马歇尔 格尼 曾是 导演 这 重新包装 的 这 午餐

['bæskəts] .
baskets .
篮子 .

马歇尔·格尼夫人正在指导重新打包午餐篮。

[fiː; ji] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðen] ['bekənd] ['bɑːbi] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
She looked round the clearing , then beckoned Bobby majestically to her side .
她 看起来 圆形的 这 清理 , 然后 招手 鲍比 雄伟地 到 她 边 .

她环顾四周的空地，然后威严地招手让鲍比到她身边。

" [gʊʊ][ænd; ɐnd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmənd] [gɜːrɪ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,
" Go and make yourself agreeable to the Hammond girl , for goodness ' sake ,
" 去 和 制作 你自己 同意 到 这 哈蒙德 女孩 , 为了 善良 - 清酒 ,
" [fiː; ji] [kə'mɑːndɪd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

“看在上帝的份上，去讨好一下哈蒙德的姑娘吧，”她命令道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [hɪr] .
" We want to hold a committee meeting here .
" 我们 想 到 抓住 一个 委员会 会议 这里 .

“我们想在这里召开一次委员会会议。”

" ['mjəriəl][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Muriel could feel the young man approaching her .
" 穆里尔 可以 感觉 这 年轻的 男人 接近 她 .

“穆里尔感觉到那个年轻人正向她走来。”

[fiː; ji] [gest] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
She guessed why he had come .
她 猜对了 为什么 他 有 来 .

她猜到了他来的目的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['kraɪɪŋ] [wið; wiθ] [feɪm] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] .
" She was half crying with shame and weariness .

" 她 曾是 一半 哭泣 和 耻辱 和 疲劳 .

她羞愧又疲惫，几乎要哭出来了。

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [mɪs] ['hæmənd] ?
" Like to see the jolly old church , Miss Hammond ?

" 喜欢 到 看 这 快乐的 老的 教会 , 错过 哈蒙德 ?

“哈蒙德小姐，想去看看那座古老的教堂吗？ ”

" ['dʌmli] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dumbly she nodded .

" 默默地 她 点头 .

她呆呆地点了点头。

[ðeɪ] [tuː] [went] .
" They too went .

" 他们 也 去 .

他们也去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːtʃɪz] ['kɜːrtsɪ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
" The young birches curtsied round them .

" 这 年轻的 白桦树 屈膝礼 圆形的 他们 .

幼小的白桦树向它们行屈膝礼。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ɜːrθi] [sent] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [liːf] [moʊld] [ænd; ənd] [wet] [græs] [roʊz] [tuː; tə]
" A delicate earthy scent of ferns and leaf mould and wet grass rose to

" 一个 精美的 泥土 香味 的 蕨类植物 和 叶子 模具 和 湿的 草 玫瑰 到

[ðer; ðər] ['nɒstrəlz] .
" their nostrils .

" 他们的 鼻孔 .

一股淡淡的泥土气息，混合着蕨类植物、落叶腐殖土和湿草的香味，扑鼻而来。

['mʃʊəriəl] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɑːbi] ['meɪs(ə)n] [seɪ] :
" Muriel saw and felt nothing , but she heard Bobby Mason say :

" 穆里尔 锯 和 毛毡 没有什么 , 但 她 听到 鲍比 石匠 说 :

穆里尔什么也没看见也没感觉到，但她听到鲍比·梅森说：

" [bɪn] [tuː; tə] ['bɜːrli] [wʊdz] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] ['hæmənd] ? "
" Been to Burley Woods before , Miss Hammond ? "

" 到过 到 伯利 伍兹 前 , 错过 哈蒙德 ? "

“哈蒙德小姐，您以前去过伯利伍兹吗？ ”

" [noʊ] . [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" No . Have you ? "

" 不 . 有 你 ? "

“没有。你有吗？ ”

" [ɜːr; ər] — [noʊ] .
" Er — no .

" 呃 — 不 .

“呃——不。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɡɑːlf] [ðɪs] [jɪr] , [mɪs] ['hæmənd] ? "
" Going to play golf this year , Miss Hammond ? "

" 去 到 玩 高尔夫球 这 年 , 错过 哈蒙德 ? "

“哈蒙德小姐，今年打算打高尔夫球吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

" **No . I don't think so .**
" 不 ； 我 不 思考 所以 ；

不，我不这么认为。

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ? "

Are you ? "
是 你 ？ "

你是？ "

" [noʊ] — [ɜːr; əɹ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [juː; jʊ] [noʊ] .

" **No — er , in the office you know .**
" 不 — 呃 ， 在 这 办公室 你 知道 ；

“不——呃，在办公室里，你知道的。”

[men] [laɪk] [maɪ'self] [ˈhævnt] [maɪtʃ] [taɪm] . "

Men like myself haven't much time . "
男人 喜欢 我 还没有 很多 时间 ； "

像我这样的男人时间不多。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] .

" **I suppose not .**
" 我 认为 不是 ；

我想应该不是吧。

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [gruː] [mɔːr] [ˈgluːmi] .

" **The silence grew more gloomy .**
" 这 沉默 生长 更多的 阴沉 ；

寂静愈发令人窒息。

[ˈmjʊəriəl] [rɪ'hɜːst] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

Muriel rehearsed to herself the coming interview with her mother .
穆里尔 排练 到 她自己 这 未来 面试 和 她 母亲 ；

穆里尔在心里默默地演练着即将与母亲的面谈。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [dɪr] ? "

" **And what did you do , dear ?** "
" 和 什么 做过 你 做 ， 亲爱的 ？ "

“那你做了什么，亲爱的？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ˈmeɪs(ə)n] . "

" **Oh , I went for a walk to see an old church with Bobby Mason .** "
" 哦 ， 我 去 为了 一个 走 到 看 一个 老的 教会 和 鲍比 石匠 ； "

“哦，我和鲍比·梅森一起去散步，参观了一座古老的教堂。”

" [oʊ] . [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] , [aɪ][ɪk'spekt] .

" **Oh . That was nice , I expect .**
" 哦 ； 那 曾是 好的 ， 我 预计 ；

哦，那应该挺好的。

[ðæt] [ˈbɔɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] .

That boy's coming on , I think .
那 男孩们 未来 在 ， 我 思考 ；

我觉得那孩子快要上来了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈɑːfɪs] ,

They say that he's doing very well in his father's office ,
他们 说 那 他是 正在做 非常 出色地 在 他的 父亲的 办公室 ；

他们说他在他的办公室里做得很好。

" [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət] [ˈmjʊəriəlz] [feɪs] ,

" **followed by a swift look at Muriel's face ,**
" 随后 经过 一个 迅速 看 在 穆里尔的 脸 ，

然后迅速瞥了一眼穆里尔的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪsənz][wɜːr; wər] [kwɪt] [sək'sesf(ə)l] [ˈtɪmbər] [ˈmɜːtjənts] [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
and a reflection that the Masons were quite successful timber merchants even if
和 一个 反射 那 这 共济会 是 相当 成功的 木材 商人 甚至 如果
[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pjʊːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['breɪnləs] .
the boys were reputed to be a little brainless .
这 男孩们 是 知名 到 是 一个 小的 没脑子 .
这也反映出，即使梅森家族的男孩们被认为有点愚笨，但他们作为木材商人却相当成功。

[ˈmjʊəriəl][dɪd][soʊ] [mʌt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ['hæpi] .
Muriel did so much want to make her mother happy .
穆里尔 做过 所以 很多 想 到 制作 她 母亲 快乐的 .
穆里尔非常想让母亲开心。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'prest] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [wert] .
The silence oppressed them like a heavy weight .
这 沉默 受压迫者 他们 喜欢 一个 重的 重量 .
沉默像一块巨石压在他们身上，令他们喘不过气来。

[,aɪ 'tiː] [gruː] ['fiːkənd] [wɪð; wɪθ] [ˈðər] ['saɪlənsɪz] .
It grew fecund with other silences .
它 生长 多产的 和 其他 沉默 .
它孕育着其他的沉默。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [wɒdz] .
They walked through the springing woods .
他们 步行 通过 这 弹簧 树林 .
他们穿过生机勃勃的树林。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
It was like that all the afternoon .
它 曾是 喜欢 那 全部 这 下午 .
整个下午都是这样。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] , ['diːljə]
Then , when they had returned to the clearing and had finished tea , Delia
然后 , 什么时候 他们 有 返回 到 这 清理 和 有 完成的 茶 , 德莉娅
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .
然后，当他们回到林间空地喝完茶后，德莉娅回来了。

[ˈgɑːdfri] ['niːl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tə'geðər] .
Godfrey Neale had gone to find her and they appeared together .
戈弗雷 尼尔 有 已消失 到 寻找 她 和 他们 出现 一起 .
戈弗雷·尼尔去找了她，他们一起出现了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .
她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
Her thin cheeks glowed with colour .
她 薄的 脸颊 发光 和 颜色 .
她纤瘦的双颊泛起了红晕。

[æn; ən] ['elfɪ] , ['siːkrətɪv] [smaɪl][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˈkwɪvəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
An elfish , secretive smile of happiness quivered on her lips ,
一个 精灵鱼 , 神秘的 微笑 的 幸福 颤抖 在 她 嘴唇 ,
她唇边浮现出一抹精灵般神秘而又幸福的微笑，微微颤动着。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ][fʊl][ʌv; əv][ˈpɪmɹəʊz][ænd; ənd][greɪt][spreɪz][ʌv; əv][biːtʃ][liːvz] .
and her hands were full of primroses and great sprays of beech leaves .
和 她 双手 是 满的 的 报春花 和 伟大的 喷雾 的 山毛榉 树叶 .

她手里捧着报春花和一大束山毛榉树叶。

"[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gʊd][taɪm]? "[æskt][ˈfɪlɪs][ˈmɑːrʃl][ˈgɜːrni][ˈwɪstfəli] .
" **Did you have a good time ?** " **asked Phyllis Marshall Gurney wistfully** .
" 做过 你 有 一个 好的 时间 ? " 问 菲莉斯 马歇尔 格尼 怅然地 .
"你玩得开心吗?"菲莉斯·马歇尔·格尼怅然地问道。

[ˈdiːljə][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Delia nodded .
德莉娅 点头 .

德莉娅点了点头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][tuː; tə][iːt][hɜːr; həɹ][tiː] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][rest][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt] .
She was standing to eat her tea , for the rest had finished .
她 曾是 常设 到 吃 她 茶 , 为了 这 休息 有 完成的 .
她站着吃茶, 因为其他人都吃完了。

[ə; eɪ][θɪk][slæb][ʌv; əv][keɪk][rɪˈpleɪst][ðə; ði][ˈpɪmɹəʊz] ,
A thick slab of cake replaced the primroses ,
一个 厚的 板 的 蛋糕 替换 这 报春花 ,
一大块蛋糕取代了报春花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈgɔːdfri][ˈswuːp][əˈpɑːn][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːrtlɪt] .
and she and Godfrey swooped upon the last of the tartlets .
和 她 和 戈弗雷 俯冲 之上 这 最后的 的 这 挞 .

于是她和戈弗雷迅速抢到了最后几个小馅饼。

[ˈmjʊəriəl][klaɪmd][ˈɪntuː;][ðə; ði][wæ^əˈnet] , [ænd; ənd][sæt][stɪl] , [ˈheɪtɪŋ][ˈdiːljə] .
Muriel climbed into the waggonette , and sat still , hating Delia .
穆里尔 攀登 进入 这 马车 , 和 卫星 仍然 , 憎恨 德莉娅 .

穆里尔爬进马车, 一动不动地坐着, 恨透了德莉娅。

[ˈsʌmwɛr][ɪn][ðə; ði][wʊdz][ðæt][deɪ][hæd; həd][ˈlɜːkt][ˈhæpɪnəs][ænd; ənd][ˈbjuːti][ænd; ənd][geɪ][ˈlɪbərti] .
Somewhere in the woods that day had lurked happiness and beauty and gay liberty .
某处 在 这 树林 那 天 有 潜伏 幸福 和 美丽 和 同性恋 自由 .

那天, 幸福、美丽和同性恋自由就潜藏在树林的某个角落。

[ˈdiːljə] , [huː][keəd][fɔːr; fəɹ][noʊ][wʌn] , [huː][wʌz; wəz][ˈselfɪ] , [hæd; həd][bɪn][ˈfriː][tuː; tə][faɪnd]
Delia , who cared for no one , who was selfish , had been free to find
德莉娅 , WHO 关心 为了 不 一 , WHO 曾是 自私 , 有 到过 自由的 到 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

德莉娅是个冷漠自私的人, 她可以自由地找到他们。

[ænd; ənd][ˈgɔːdfri][ˈniːl][hæd; həd][ˈfɑːləʊd][hɜːr; həɹ][ʌnˈsɔːt] .
And Godfrey Neale had followed her unsought .
和 戈弗雷 尼尔 有 随后 她 不请自来 .

戈弗雷·尼尔是主动追随她的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][naʊ] , [ˈsɔːftli][ˈʌndəɹ][ˈkʌvəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrætɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
She was talking to him now , softly under cover of the rattling of the
她 曾是 说 到 他 现在 , 轻轻 在下面 覆盖 的 这 嘎嘎作响 的 这
[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

她现在正轻声和他说话, 声音掩护在车轮的嘎嘎声中。

[ˈoʊnli][ˈmjʊəriəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ˈefərt] [kʊd; kəd] [hɪr] [streɪ] ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
only Muriel with an effort could hear stray fragments of their conversation .
仅有的 穆里尔 和 一个 努力 可以 听到 流浪 片段 的 他们的 对话 .
只有穆里尔费了好大劲才勉强听到他们谈话的零星片段。

[ˈdi:ljə] [wʌz; wəz] ˈskoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][gɜ:rl] .
Delia was scolding him about some girl .
黛莉娅 曾是 责骂 他 关于 一些 女孩 .
黛莉娅因为某个女孩的事训斥他。

" [maɪ] [dɪr] ˈgɑ:dfri] ,
" My dear Godfrey ,
" 我的 亲爱的 戈弗雷 ,
我亲爱的戈弗雷，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈstreɪndʒər][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
you are as tenacious of your rights over a practical stranger as you are
你 是 作为 顽强 的 你的 权利 超过 一个 实际的 陌生人 作为 你 是
ˈoʊvər][jʊr; jər] [oʊn] ˈtenənts] .
over your own tenants .
超过 你的 自己的 租户 .
你对待一个几乎是陌生人的权利，就像对待自己的房客一样坚持己见。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] ˈpra:bəbli] [fərˈgɑ:t][ju:; jʊ] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
The girl probably forgot you months ago .
这 女孩 大概 忘了 你 几个月 前 .
那女孩可能几个月前就把你忘了。

" [ðə; ðɪ] ˈkæərɪdʒ] [dʒəʊltɪd][ɑ:n] .
" The carriage jolted on .
" 这 运输 猛然一震 在 .
马车颠簸了一下继续前行。

[ˈbɑ:bi] [smʊkt] ˈmu:dɪli] .
Bobby smoked moodily .
鲍比 熏制 情绪低落地 .
鲍比闷闷不乐地抽着烟。

[hɪz; ɪz]ˈdu:ti][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
His duty for the day had been done .
他的 责任 为了 这 天 有 到过 完毕 .
他当天的工作已经完成了。

[ˈædələɪd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ˈkʌz(ə)n] .
Adelaide chatted with her cousin .
阿德莱德 聊天 和 她 表哥 .
阿德莱德和她的表妹聊天。

[ˈdi:ljə] [wʌz; wəz] ˈtɔ:kɪŋ] [əˈɡen] .
Delia was talking again .
黛莉娅 曾是 说 再次 .
黛莉娅又开始说话了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [tʃɑ:rm] .
" You think too much of your unconquerable charm .
" 你 思考 也 很多 的 你的 不可征服的 魅力 .
你太高估自己那不可战胜的魅力了。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][ʌn'tɪl][kwaɪt][θriː][ˈwɪmɪn][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
You won't be fit to speak to until quite three women have refused to
你 惯于 是 合身 到 说话 到 直到 相当 三 女性 有 拒绝 到
['mæri][juː; jʊ].
marry you .
结婚 你 .

除非有三个女人拒绝嫁给你，否则你没资格跟人说话。

" [ˈgɑːdfri][pʊld][ˈplæsiðli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp].
" **Godfrey pulled placidly at his pipe** .
" 戈弗雷 拉 平静地 在 他的 管道 .

戈弗雷平静地抽着烟斗。

[hiː; hi][ə'pɪrd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][ˈlektʃərɪŋ],
He appeared to enjoy her lecturing ,
他 出现 到 享受 她 讲课 ,
他似乎很享受她的讲解。

[æz; əz][ˈpiːp(ə)][duː][huː][prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðər; ðər][pɜːrsə'næləti][ˈkrɪtɪsaɪzd][ˈræðər][ðæn; ðən]
as people do who prefer to have their personality criticized rather than
作为 人们 做 WHO 更喜欢 到 有 他们的 性格 批评 相当 比
[ɪg'noːrd].
ignored .
忽略 .

就像有些人宁愿自己的个性被批评也不愿被忽视一样。

['mjʊəriəl][θɔːt][ðæt][ʃiː; ʃi][ʌndər'stʊd].
Muriel thought that she understood .
穆里尔 想法 那 她 理解 .

穆里尔觉得她明白了。

" [ðeə(r)][ˈtɔːkɪŋ][ə'baʊt][kler], "[ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːr'self].
" **They're talking about Clare** , " **she said to herself** .
" 它们是 说 关于 克莱尔 , " 她 说 到 她自己 .

“他们在谈论克莱尔,”她自言自语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdʌznt][noʊ][ðæt][ʃiːz][ɪn'geɪdʒd].
" **And he doesn't know that she's engaged** .
" 和 他 不 知道 那 她是 已订婚的 .

“而且他不知道她已经订婚了。”

" [ʃiː; ʃi][felt][glæd][ðæt][ʃiː; ʃi][nuː][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][ˈniːðər][ˈdiːljə][noːr][ˈgɑːdfri][nuː].
" **She felt glad that she knew something which neither Delia nor Godfrey knew** .
" 她 毛毡 高兴的 那 她 知道 某物 哪个 两者都不 德莉娅 也不 戈弗雷 知道 .

她感到很高兴自己知道一些德莉娅和戈弗雷都不知道的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ˈpaʊərləs], [bʌt; bət][ɑːrmd].
She was no longer powerless , **but armed** .
她 曾是 不 更长 无力 , 但 武装 .

她不再无能为力，而是拥有了武器。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd], [ɪf][ʃiː; ʃi][wʊd], [meɪk][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðɪːz][tuː]
She could , **if she would** , **make a difference to the lives of these two**
她 可以 , 如果 她 会 , 制作 一个 不同之处 到 这 生活 的 这些 二
[əʊ'lɪmpiənz].
Olympians .
奥运选手 .

如果她愿意，她可以改变这两位奥运选手的命运。

[ʃiː; ʃi], ['mjʊəriəl], [kʊd; kəd][wʌn][deɪ][seɪ][tuː; tə][ˈgɑːdfri][ˈniːl], "[duː;][juː; jʊ][noʊ][ðæt][maɪ][frend],
She , **Muriel** , **could one day say to Godfrey Neale** , " **Do you know that my friend** ,
她 , 穆里尔 , 可以 一 天 说 到 戈弗雷 尼尔 , " 做 你 知道 那 我的 朋友 ,
她, 穆里尔, 有一天可能会对戈弗雷·尼尔说:“你知道我的朋友,

拥挤的街道(The Crowded Street)

第7/22页

[kler] [dju:'kein] , [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ?
Clare Duquesne , is going to be married ?
克莱尔 杜肯大学 , 是 去 到 是 已婚 ?

克莱尔·杜奎恩要结婚了吗?

" [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ðen] .
" He would take notice of her then .
" 他 会 拿 注意 的 她 然后 .

“他那时就会注意到她了。”

[fɪ:; fɪ] [stɪl] [felt] [praʊd] , [ðəʊ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
She still felt proud , though chilled and stiff , as she climbed out of the
她 仍然 毛毡 自豪的 , 尽管 冷藏 和 僵硬的 , 作为 她 攀登 出去 的 这
[wæ^ə'net] ,
waggonette ,
马车 ,

虽然浑身冰冷僵硬，但她从马车里爬出来时，仍然感到自豪。

[ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] .
and said good - bye to Mrs . Marshall Gurney .
和 说 好的 - 再见 到 太太 . 马歇尔 格尼 .

并向马歇尔·格尼夫人道别。

[wen] ['di:ljə] [vɔ:n] [sə'dʒestɪd] , " [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [jɔ:r; jər] [wei] .
When Delia Vaughan suggested , " I'm going your way .
什么时候 德莉娅 沃恩 建议 , " 我是 去 你的 方式 .

当德莉娅·沃恩提议时，“我要走你的路。”

[ʌl; ʃəl] [wi:; wi] [wɔ:k] [tə'geðər] ?
Shall we walk together ?
将 我们 走 一起 ?

我们一起走吧?

" [fɪ:; fɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɪ:; fɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ɔfəz]
" she answered with indifference , as though she were accustomed to such offers
" 她 回答 和 漠不关心 , 作为 尽管 她 是 习惯 到 这样的 优惠
.
:
.

她冷漠地回答，仿佛对这样的提议习以为常。

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ? " [æskt] ['di:ljə] [æz; əz] [ðeɪ] [left]
" Well , and how do you like living at Marshington ? " asked Delia as they left
" 出色地 , 和 如何 做 你 喜欢 活的 在 - ? " 问 德莉娅 作为 他们 左边
[ðə; ðɪ] [jɑ:rd] .
the yard .
这 院子 .

“那么，你觉得在马辛顿住怎么样？”德莉娅一边问，一边离开了院子。

" ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [fɪ:; fɪ] ['ænsər] ['prɪmli] .
" Very much , thank you , " she answered primly .
" 非常 很多 , 感谢 你 , " 她 回答 纯粹 .

“非常感谢。”她一本正经地回答道。

" [gʊd] , [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [deɪ] ? "

" **Good , what do you do with yourself all day ?** "

" 好的 , 什么 做 你 做 和 你自己 全部 天 ? "

“好，你整天都做些什么呢？”

" [aɪ] [help] [maɪ] ['mʌðər] .

" **I help my mother** .

" 我 帮助 我的 母亲 .

我帮助我的母亲。

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [klʌb] ['leɪtli] .

We have been very busy with the Nursing Club lately .

我们 有 到过 非常 忙碌的 和 这 护理 俱乐部 最近 .

最近我们一直忙于护理俱乐部的工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

And I sew a good deal .

和 我 缝 一个 好的 交易 .

而且我缝纫技术很好。

[ænd; ənd] [aɪ] ['stʌdi] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ə'strɔ:nəmi] . "

And I study music and astronomy . "

和 我 学习 音乐 和 天文学 . "

我学习音乐和天文学。

" ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ə'strɔ:nəmi] ?

" **Music and astronomy ?**

" 音乐 和 天文学 ?

音乐和天文学？

" [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

" **The vicar's daughter looked at her in genuine surprise** .

" 这 牧师的 女儿 看起来 在 她 在 真的 惊喜 .

牧师的女儿一脸惊讶地看着她。

" [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [mi:di'i:vəl] [ðæt] [saʊndz] !

" **How delightfully mediæval that sounds !**

" 如何 令人愉悦 中世纪 那 声音 !

“听起来多么充满中世纪风情啊！”

[bʌt; bət] [waɪ] [ə'strɔ:nəmi] ?

But why astronomy ?

但 为什么 天文学 ?

但为什么是天文学呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['stʌdi] [aɪ 'ti:] [ɪn] - ['prɔ:pərli] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?

You can't study it in Marshington properly , can you ?

你 不能 学习 它 在 - 适当地 , 能 你 ?

在马辛顿没法好好学习它，对吧？

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] ?

Do you mean it seriously ?

做 你 意思是 它 严重地 ?

你是认真的吗？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] ['sʌmwɛr] ?

Are you going to college or somewhere ?

是 你 去 到 大学 或者 某处 ?

你打算上大学吗？

" ['mjʊəriəl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Muriel shook her head** .

" 穆里尔 摇晃 她 头 .

穆里尔摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ][kəd; kəd][nɑ:t][goʊ] [ə'wei] .
I could not go away .
我 可以 不是 去 离开 .

我无法离开。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ni:d] [em 'i:][æt; ət] [hoʊm] .
My mother and father need me at home .
我的 母亲 和 父亲 需要 我 在 家 .

我父母需要我待在家里。

[aɪ][dʒʌst][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] .
I just do a little reading on my own .
我 只是 做 一个 小的 阅读 在 我的 自己的 .

我平时会自己读点书。

" ['di:ljə] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['si:krət] [feɪs] .
" **Delia looked wonderingly at her small , secret face** .
" 德莉娅 看起来 惊奇地 在 她 小的 , 秘密 脸 .

德莉娅惊奇地看着她那张小小的、神秘的脸。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃi: ʃɪ] [bɪ'gæn] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Look here , she began , you can't go on like that , you know** .
" 看 这里 , " 她 开始 , " 你 不能 去 在 喜欢 那 , 你 知道 .

“听着，”她开口说道，“你不能再这样下去了，你知道的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ki:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
If you are really keen on a thing , and it's a good thing ,
如果 你 是 真的 敏锐的 在 一个 事物 , 和 它是 一个 好的 事物 ,

如果你真的很喜欢某样东西，而且它确实是一件好事，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] .
you ought to go and do it .
你 应该 到 去 和 做 它 .

你应该去做这件事。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['wertɪŋ] [tɪl] ['pi:p(ə)] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
It is no use waiting till people tell you that you may go .
它 是 不 使用 等待 直到 人们 告诉 你 那 你 可能 去 .

等到别人告诉你你可以走了是没用的。

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊə-dz] [wei] [ʌv; əv] ['ɪftɪŋ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els]
Asking permission is a coward's way of shifting responsibility on to some one else
问 允许 是 一个 懦夫的 方式 的 转变 责任 在 到 一些 一 别的
.
:
.

请求许可是一种懦夫把责任推卸给别人的方式。

['ri:dɪŋ] [æt; ət] - !
Reading at Marshington !
阅读 在 - !

在马辛顿阅读！

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fju:'tɪləti][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] .
It's only a sort of disguise for the futility of life here .
它是 仅有的 一个 种类 的 伪装 为了 这 无用 的 生活 这里 .

这只是掩盖人生虚无的一种伪装。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
I've tried it .
我已经 尝试 它 .

我试过了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] .
" **She was warming up to her favourite topic** .
" 她 曾是 变暖 向上 到 她 最喜欢的 话题 .

她开始对她最喜欢的话题感兴趣了。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gləʊd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [biːtʃ] .
Her dark eyes glowed above the trailing boughs of beech .
她 黑暗的 眼睛 发光 多于 这 尾随 树枝 的 山毛榉 .

她那双深邃的眼睛在山毛榉枝条的映衬下闪闪发光。

['mjʊəriəl] , [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [eksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][hɜːr; hər] .
Muriel , unaccustomed to exhibitions of strong feeling , looked coldly at her .
穆里尔 , 不习惯 到 展览 的 强的 感觉 , 看起来 冷冷地 在 她 .

穆里尔不习惯看到别人流露出强烈的感情，她冷冷地看着她。

" [duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][jɜː; jər][laɪf] ? " [æskt] ['diːljə] .
" **Do you seriously intend to stay here all your life ?** " **asked Delia** .
" 做 你 严重地 打算 到 停留 这里 全部 你的 生活 ? " 问 德莉娅 .

“你真的打算一辈子都待在这里吗？”德莉娅问道。

" [tuː; tə] [wɔːʃ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [miːl] [wɪl] [sɔɪl] ,
" **To wash dishes that the next meal will soil** ,
" 到 洗 菜肴 那 这 下一个 一顿饭 将要 土壤 ,

“清洗下一顿饭要弄脏的碗碟，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['flaʊərz] [ðæt] [wɪl] ['wɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
to arrange flowers that will wither in a week ,
到 安排 花朵 那 将要 枯萎 在 一个 星期 ,

挑选一周后就会凋谢的花朵，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃl] ['gɜːrni] [wɪl] [seɪ] ,
to walk in fear and trembling of what Mrs . Marshall Gurney will say ,
到 走 在 害怕 和 发抖 的 什么 太太 . 马歇尔 格尼 将要 说 ,

提心吊胆，生怕马歇尔·格尼太太会说什么。

[ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt][gɑːt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
although you know quite well that she hasn't got the intelligence to say anything

[wɜːrθ] ['seɪŋ] ?
worth saying ?
值得 说 ?

虽然你很清楚她根本没有足够的智慧说出任何有价值的话？

" [ɪn'telɪdʒəns] ?
" **Intelligence ?**
" 智力 ?

“智力？

[ˈmjʊəriəl] [rɪˈmembər] [haʊ] [wʌns][ʃiː ʃi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ænt] [ˈbitrɪs] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪk]
Muriel remembered how once she had suggested to Aunt Beatrice that she would like
穆里尔 记得 如何 一次 她 有 建议 到 阿姨 贝娅特丽丝 那 她 会 喜欢
[tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [ˈkaːlɪdʒ] ,
to go to college ,
到 去 到 大学 ,

穆里尔记得她曾经向比阿特丽斯姨妈提出过自己想上大学的想法。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , " [wel] , [daɪr] ,
and Aunt Beatrice had replied , " Well , dear ,
和 阿姨 贝娅特丽丝 有 回复 , " 出色地 , 亲爱的 ,
贝娅特丽丝姨妈回答说：“好吧，亲爱的，

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
it isn't as if you were as clever as all that , is it ?
它 不是 作为 如果 你 是 作为 聪明的 作为 全部 那 , 是 它 ?
你又没那么聪明，对吧？

" [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [ˈmjʊəriəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈluːsɪv] [ˌmæθəˈmætiːks] [praɪz]
" And reluctantly Muriel , with the memory of the elusive mathematics prize
" 和 勉强 穆里尔 , 和 这 记忆 的 这 难以捉摸的 数学 奖
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,
“而穆里尔不情愿地，脑海中浮现出那梦寐以求的数学奖的画面，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
had had to admit that she was not as clever as all that .
有 有 到 承认 那 她 曾是 不是 作为 聪明的 作为 全部 那 .
她不得不承认，自己并没有那么聪明。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] [ˈklevər] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
" We can't all be clever , " she said , without much joy in the thought .
" 我们 不能 全部 是 聪明的 , " 她 说 , 没有 很多 喜悦 在 这 想法 .
“我们不可能都很聪明，”她说，心里并没有多少喜悦。

" [ˈklevər] ? [huː] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈklevər] ?
" Clever ? who said that we all had to be clever ?
" 聪明的 ? WHO 说 那 我们 全部 有 到 是 聪明的 ?
“聪明？谁说我们都必须聪明？”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But we have to have courage .
但 我们 有 到 有 勇气 .
但我们必须要有勇气。

[ðə; ði] [hoʊl] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
The whole position of woman is what it is to - day ,
这 所有的 位置 的 女士 是 什么 它 是 到 - 天 ,
如今女性的整体地位就是这样了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] ,
because so many of us have followed the line of least resistance ,
因为 所以 许多 的 我们 有 随后 这 线 的 至少 反抗 ,
因为我们当中有太多人选择了阻力最小的道路，

[ænd; ənd][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ˈplæsiɪdli] [ɪn][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [prəˈvɪn(ə)l] [taʊn] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈmæriɪd] .
and have sat down placidly in a little provincial town , waiting to get married .
和 有 卫星 向下 平静地 在 一个 小的 省级 镇 , 等待 到 得到 已婚 .
他们平静地坐在一个偏远的小镇上，等待着结婚。

[nɒʊ] [ˈwʌndə] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [gʊd] [fɔ:r; fə] .
No wonder that the men have thought that this is all that we are good for .
不 想知道 那 这 男人 有 想法 那 这 是全部 那 我们 是 好的 为了 .
难怪男人们会认为我们存在的意义仅限于此。

" [ˈmjʊəriəl] [ləkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪs'teɪst] .
" **Muriel looked at her with grave distaste** .
" 穆里尔 看起来 在 她 和 严重 厌恶 .
穆里尔用极其厌恶的眼神看着她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðə] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌfrə'dʒets] .
She knew what her mother had to say about the suffragettes .
她 知道 什么 她 母亲 有 到 说 关于 这 妇女参政论者 .
她知道母亲对妇女参政论者的看法。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪ'di:əlɪst] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈdi:ljə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **Because I happened to be an idealist** , " **remarked Delia** , **with the**
" 因为 我 发生 到 是 一个 理想主义者 , " 评论 德莉娅 , 和 这
[sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] [ə'dresɪŋ] [eɪ'ti:n] ,
solemnity of twenty - two addressing eighteen ,
严肃 的 二十 - 二 解决 十八 ,
“因为我碰巧是个理想主义者，”德莉娅用二十二岁对十八岁的那种庄重语气说道。

" - [kʊd; kəd] [ˈnevə] [fə'gɪv] [em 'i:] .
" **Marshington could never forgive me** .
" - 可以 绝不 原谅 我 .
“马辛顿永远不会原谅我。”

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fə'gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fə] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ] [edʒu'keɪ] (ə)n [ɪnkəm'pli:t] [ən'les] [aɪ] [sɔ:t]
It could not forgive me for thinking my education incomplete unless I sought
它 可以 不是 原谅 我 为了 思维 我的 教育 未完成 除非 我 寻求
[aɪ 'ti:] [brɪ'ʤɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv] - [ˈmeɪtrənz] .
it beyond the councils of Marshington matrons .
它 超过 这 议会 的 - 女舍监 .
它无法原谅我，认为除非我向马辛顿的女舍监们寻求建议之外的教育，否则我的教育是不完整的。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
I happened to think that service of humanity was sometimes more important
我 发生 到 思考 那 服务 的 人类 曾是 有时 更多的 重要的
[ðæn; ðən] [rɪˌspektə'bɪləti] .
than respectability .
比 体面 .
我个人认为，服务人类有时比追求体面更重要。

[aɪ] [ˈvælju:d] [tru:θ] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [ˈkə:tɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'vɪn] (ə)l [ˈtaʊn] ,
I valued truth more highly than the conventional courtesies of a provincial town ,
我 有价值的 真相 更多的 高度 比 这 传统的 礼貌 的 一个 省级 镇 ,
我更看重真理，而不是小镇上那些循规蹈矩的礼节。

[waɪl] - [s'pendz] [hæf] [ɪts] [taɪm] [ɪn] [ˈspəriŋ] [ˈʌðə] [ˈpi:pəlz] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn] [ˈɔ:rdə] [ðæt] [aɪ 'ti:]
while Marshington spends half its time in sparing other people's feelings in order that it
尽管 - 花费 一半 它是 时间 在 节省 其他 人们的 情怀 在 命令 那 它
[meɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'fektʃuəli] [ˈru:ɪn] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] .
may the more effectually ruin their reputations .
可能 这 更多的 有效地 废墟 他们的 声誉 .
而马辛顿则花费一半的时间来顾及他人的感受，以便更有效地毁掉他们的名誉。

" ['mjʊəriəl] [rɪ'membə] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['di:ljə] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Muriel remembered hearing what Delia had said to Mrs . Cartwright over the**
" 穆里尔 记得 听力 什么 德莉娅 有 说 到 太太 : 卡特赖特 超过 这
['nɜ:rsɪŋ] [klʌb] [ə'kaʊnts] .
Nursing Club accounts .
护理 俱乐部 账户 :

“穆里尔记得她听到德莉娅对卡特赖特太太谈论护理俱乐部账目的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] .
She felt interested but uncomfortable .
她 毛毡 感兴趣的 但 不舒服 :

她感到感兴趣，但又觉得不自在。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪətɪ] ,
She had never been to a college debating society ,
她 有 绝不 到过 到 一个 大学 辩论 社会 ,

她从未参加过大学辩论社。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] ['ru:dnəs] [dɪ'fendɪd] [ɑ:n]
and was unaccustomed to hearing what she called rudeness defended on
和 曾是 不习惯 到 听力 什么 她 称为 粗鲁 辩护 在
[ˈprɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 :

她不习惯听到有人以原则为由为她所谓的粗鲁行为辩护。

[ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪs'trʌstɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bɪ:; bi][æ; ɛn][aɪ'di:əlɪst] , [tu:] ,
Also , she distrusted all this talk , feeling that she could be an idealist , too ,
还 , 她 不信任 全部 这 讲话 , 感觉 那 她 可以 是 一个 理想主义者 , 也 ,

此外，她对所有这些说法都不信任，觉得自己也可能是一个理想主义者。

[wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌt] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
without making so much fuss about it .
没有 制作 所以 很多 大惊小怪 关于 它 :

没有大张旗鼓地宣传。

" [bʌt; bət][ʌ; əv] [kɔ:rs] , " [kən'tɪnju:ɪd] ['di:ljə] , " ['wɪmɪn] [ɪn] - [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
" **But of course , " continued Delia , " women in Marshington are not expected to**
" 但 的 课程 , " 持续 德莉娅 , " 女性 在 - 是 不是 预期的 到

[hæv; həv] [aɪ'di:lz] , ['oʊnli][seks] .
have Ideals , only sex .
有 理想 , 仅有的 性别 :

“但是，”德莉娅继续说道，“当然，马辛顿的女性不被期望有理想，只有性。”

" ['mjʊəriəl] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] .
" **Muriel knit her brows** .
" 穆里尔 针织 她 眉毛 :

穆里尔皱起了眉头。

[seks] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər]['dʒendər] , ['mæskjəlɪn] , ['femənɪn] [ɔ:r]
Sex conveyed to her merely a synonym for gender , masculine , feminine or
性别 传递 到 她 仅仅 一个 代名词 为了 性别 , 男性 , 女性 或者
[ˈnu:tər] .
neuter .
中性 :

在她看来，“性”仅仅是性别的同义词，可以是男性、女性或中性。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [graʊnd] .
She sought for more familiar ground .
她 寻求 为了 更多的 熟悉的 地面 :

她想寻找更熟悉的地方。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] ['mʌðər] [ni:dz] [em 'i:][æt; ət][hoʊm] .
" **I certainly am not going to college , because my mother needs me at home .**
" 我 当然 是 不是 去 到 大学 , 因为 我的 母亲 需求 我 在 家 .
" "我肯定不会去上大学, 因为我妈妈需要我待在家里。"

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [hɪr] .
I am not unhappy here .
我 是 不是 不开心 这里 .

我在这里并不感到不开心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .
Some of us have to stay at home .
一些 的 我们 有 到 停留 在 家 .

我们当中有些人必须待在家里。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈdu:ti] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['stɪfli] .
I have my duty too , " she added stiffly .
我 有 我的 责任 也 , " 她 额外 僵硬地 .

"我也有我的职责,"她僵硬地补充道。

[ˈdi:ljə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] ['læʃɪz] .
Delia looked at her , a queer sidelong glance below her long lashes .
黛莉娅 看起来 在 她 , 一个 酷儿 横 瞥一眼 以下 她 长的 睫毛 .

黛莉娅看了她一眼, 长长的睫毛下露出一丝古怪的斜眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Then she laughed a little .
然后 她 笑了 一个 小的 .

然后她轻笑了一声。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] [pər'sʊ] [maɪ] ['selfɪ] [æm'biʃənz]
" **And I am being properly called to order for pursuing my selfish ambitions**
" 和 我 是 存在 适当地 称为 到 命令 为了 追求 我的 自私 抱负
[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ?
while you are following the path of virtue ?
尽管 你 是 下列的 这 小路 的 美德 ?

"我追求自私的野心却因此受到谴责, 而你却在遵循美德之路? "

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tri:z] .
" **They had come to the Vicarage gate , and stood below the budding trees .**
" 他们 有 来 到 这 牧师住宅 门 , 和 站立 以下 这 萌芽 树木 .
他们来到了牧师住宅的大门前, 站在正在发芽的树木下。

" [wel] , [wel] , " [smaɪld] ['di:ljə] , " [aɪ][hoʊp] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
" **Well , well , " smiled Delia , " I hope that you will be happy .**
" 出色地 , 出色地 , " 微笑 黛莉娅 , " 我 希望 那 你 将要 是 快乐的 .
" "嗯, 嗯,"黛莉娅笑着说, "我希望你会幸福。"

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['ɑ:rgju:ɪŋ] .
I suppose that it's no good arguing .
我 认为 那 它是 不 好的 争论 .

我想争论也没用。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
But for goodness ' sake stay with your eyes open .
但 为了 善良 - 清酒 停留 和 你的 眼睛 打开 .

但看在上帝的份上, 睁大眼睛吧。

[rɪ'membə] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn] - , [ænd; ənd]
Remember , there's only one thing that counts for a girl in Marshington , and
记住 , 有 仅有的 一 事物 那 计数 为了 一个 女孩 在 - , 和
[ðæt] [ɪz][seks] [sək'ses] .
that is sex success .
那 是 性别 成功 .

记住, 在马辛顿, 女孩子只关心一件事, 那就是性方面的成功。

[tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .
Turn and twist how you will , it comes to that in the end .
转动 和 捻 如何 你 将要 , 它 来 到 那 在 这 结尾 .
无论你怎么挣扎, 最终都会走到那一步。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] .
The whole of this sort of life is arranged round that one thing .
这 所有的 的 这 种类 的 生活 是 安排 圆形的 那 一 事物 .
这种生活方式的一切都围绕着那一件事展开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
Of course it's an important thing , but it's not the only one .
的 课程 它是 一个 重要的 事物 , 但 它是 不是 这 仅有的 一 .
当然, 这很重要, 但并非唯一重要的事情。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] , [steɪ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
If that's what you are after , stay by all means , and play the game .
如果 那就是 什么 你 是 后 , 停留 经过 全部 方法 , 和 玩 这 游戏 .
如果你追求的就是这个, 那就留下来, 继续玩游戏吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [aɪ 'tiː] [wel] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ,
But if you can't play it well , or if you really care for anything else ,
但 如果 你 不能 玩 它 出色地, 或者如果 你 真的 关心 为了 任何事物 别的 ,
但如果你玩不好, 或者你更在意其他的事情,

[klɪr] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
clear out , and go before it is too late .
清除 出去 , 和 去 前 它 是 也 晚的 .
赶紧离开, 趁还来得及。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **She opened the gate of the Vicarage garden , and stood for a moment**
" 她 打开 这 门 的 这 牧师住宅 花园 , 和 站立 为了 一个 片刻
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['mjəriəl] .
looking down at Muriel .
寻找 向下 在 穆里尔 .
她打开牧师住宅花园的大门, 站在那里, 低头看着穆里尔。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['mjəriəl] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ɡreɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] [ðæt]
To her surprise Muriel answered her gravely , with a wistful obstinacy that
到 她 惊喜 穆里尔 回答 她 严重地 , 和 一个 怅惘 固执 那
['stɪfnd] [hɜːr; hər][slɪm] ,
stiffened her slim ,
僵硬 她 苗条的 ,
令她惊讶的是, 穆里尔严肃地回答了 她, 语气中带着一丝惆怅的固执, 这让她纤细的身子都僵硬了。

[smɔːl] ['fɪɡjər] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ækt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
small figure as though for some great act of courage .
小的 数字 作为 尽管 为了 一些 伟大的 行为 的 勇气 .
小小身影, 仿佛在做着什么英勇壮举。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] , [mɪs] [vɔ:n] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk]
" **It's all right to talk , Miss Vaughan , but we all have to do what we think**
" 它是 全部 正确的 到 讲话 , 错过 沃恩 , 但 我们 全部 有 到 做 什么 我们 思考
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“沃恩小姐，说话是可以的，但我们都必须做自己认为正确的事。”

[ˈhævnt] [wi:; wi] ?
haven't we ?
还没有 我们 ?

难道不是吗？

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [kɑ:nt] [tʃu:z] .
And some of us can't choose .
和 一些 的 我们 不能 选择 .

而我们当中有些人却无法做出选择。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] .
We have to take life as it comes .
我们 有 到 拿 生活 作为 它 来 .

我们必须顺其自然。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [maɪ]['du:ti] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ] [wer]
I don't see why I shouldn't be doing just as much my duty here as you where
我 不 看 为什么 我 不应该 是 正在做 只是 作为 很多 我的 责任 这里 作为 你 在哪里
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you are .
你 是 .

我不明白为什么我不能像你一样，在这里尽到我的职责。

" [ðen] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **Then , feeling that she was not being very explicit , she added ,**
" 然后 , 感觉 那 她 曾是 不是 存在 非常 显式 , 她 额外 ,
“然后，她觉得自己表达得不够清楚，于是又补充道:”

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] . "
" **I hope that you will be very happy at Cambridge . "**
" 我 希望 那 你 将要 是 非常 快乐的 在 剑桥 . "
“我希望你在剑桥过得很开心。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['di:ljə] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['grævəti] .
" **Thank you , " said Delia with equal gravity .**
" 感谢 你 , " 说 德莉娅 和 平等的 重力 .
“谢谢，”德莉娅同样严肃地说。

[ðen] [kwɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [læft] .
Then quite suddenly she laughed .
然后 相当 突然 她 笑了 .

然后她突然笑了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ju:v] [snʌbd] [em 'i:] , ['mjəriəl] , [ju:; jʊ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .
" **That's the second time you've snubbed me , Muriel , you strange child .**
" 那就是 这 第二 时间 你已经 冷落 我 , 穆里尔 , 你 奇怪的 孩子 .
“这是你第二次冷落我了，穆里尔，你这个奇怪的孩子。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[dəʊnt] [heit] [em 'i:] [tu:] [mʌt] .
Don't hate me too much .
不 恨 我 也 很多 .

别太恨我。

" [ʃiː; ji] [held] [aʊt] [hɜːr; hær][hænd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [liːvz] [ʃiː; ji][hæd; həd]
" She held out her hand , then with a flutter of bright green leaves she had
" 她 握住 出去 她 手 , 然后 和 一个 扑 的 明亮的 绿色的 树叶 她 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

她伸出手，然后伴随着一阵翠绿的树叶飘动，她就消失了。

[laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] , [kwɪr] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] .
lithe as a wood nymph , queer , graceful , and confusing .
轻盈 作为 一个 木头 仙女 , 酷儿 , 优美 , 和 令人困惑 .

身姿轻盈如林中仙女，古怪、优雅、令人困惑。

['mjʊəriəl] [wɔːkt] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] , ['diːljə] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]
Muriel walked home , thinking of Clare and Godfrey , Delia and college , and
穆里尔 步行 家 , 思维 的 克莱尔 和 戈弗雷 , 德莉娅 和 大学 , 和
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][seks] - [sək'ses] .
the meaning of sex - success .
这 意义 的 性别 - 成功 .

穆里尔走回家，想着克莱尔和戈弗雷，德莉娅和大学，以及性成功的意义。

[wen] [ʃiː; ji] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hær] ['mʌðər] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] ['fɑːðɜːz] [ruːm]
When she arrived home , she found her mother coming from her father's room
什么时候 她 到达的 家 , 她 成立 她 母亲 未来 从 她 父亲的 房间
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [treɪ] .
with an empty tray .
和 一个 空的 托盘 .

她到家时，发现母亲端着空托盘从父亲的房间里出来。

[ðə; ði] ['hæpi] , ['sætɪsfɑɪd] [ɪk'spre(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hær] [feɪs] [wɔːr] ['rerli] [træns'fɪɡjəd] [hɜːr; hær] .
The happy , satisfied expression that her face wore rarely transfigured her .
这 快乐的 , 使满意 表达 那 她 脸 穿着 很少 变形 她 .
她脸上那幸福满足的表情很少能改变她的容貌。

[ʃiː; ji] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli] [wen] [ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hær] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sed] : "
She looked charming as a girl when she smiled at her daughter and said : "
她 看起来 迷人 作为 一个 女孩 什么时候 她 微笑 在 她 女儿 和 说 : "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

她像个小女孩一样，微笑着看着女儿，说道：“嗯，

[dɪr] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
dear , did you have a good time ?
亲爱的 , 做过 你 有 一个 好的 时间 ?

亲爱的，你玩得开心吗？

" [ænd; ənd] ['mjʊəriəl] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
" And Muriel replied , " Yes , thank you , mother .
" 和 穆里尔 回复 , " 是的 , 感谢 你 , 母亲 .

“穆里尔回答说：‘是的，谢谢您，妈妈。’

[ˈbɑːbi] ['meɪs(ə)n] [tʊk] [em 'i:] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .
Bobby Mason took me to see the old church at Ribbleswaite .
鲍比 石匠 采取 我 到 看 这 老的 教会 在 - .

鲍比·梅森带我去参观了里布尔斯韦特的老教堂。

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ðɪ]
" **That night she stood before her bedroom window and pulled back the**
" 那 夜晚 她 站立 前 她 卧室 窗户 和 拉 后退 这
[ˈkɜːtənz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [drɔːn] .
curtains that Mrs . Hammond liked her to keep drawn .
窗帘 那 太太 . 哈蒙德 喜欢 她 到 保持 绘制 .
“那天晚上，她站在卧室窗前，拉开了哈蒙德太太希望她一直拉上的窗帘。

(" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ][bæd] , [dɪr] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] .
(" **It looks so bad , dear , to see an uncurtained bedroom window .**
(" 它 看起来 所以 坏的 , 亲爱的 , 到 看 一个 未遮挡的窗帘 卧室 窗户 .
" (" 亲爱的，卧室窗户没有窗帘，看起来真糟糕。"
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] . ")
Even if people can't see anything , they always think that they can . ")
甚至 如果 人们 不能 看 任何事物 , 他们 总是 思考 那 他们 能 . ")
即使人们什么也看不见，他们也总是认为自己能看见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [skaɪ] ,
There were no stars in the deep sky ,
那里 是 不 明星 在 这 深的 天空 ,
深邃的夜空中没有星星。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [roʊz][ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl]
but from the darkness of the garden rose the thin and unmistakable
但 从 这 黑暗 的 这 花园 玫瑰 这 薄的 和 毋庸置疑
[breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
breath of the spring .
气息 的 这 春天 .
但从花园的黑暗中升起了春天那纤细而独特的气息。

[ˈmjʊriəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] .
Muriel stood with outstretched arms holding back the curtains .
穆里尔 站立 和 伸展 武器 保持 后退 这 窗帘 .
穆里尔张开双臂，拉开窗帘。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈperələs] , [ɡroʊn] - [ʌp] [wɜːrld] ,
Down there in the valley lay the wonderful , perilous , grown - up world ,
向下 那里 在 这 谷 躺 这 精彩的 , 危险的 , 生长 - 向上 世界 ,
山谷深处，是奇妙而又充满危险的成人世界。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪts][ˈkɑːrnɪv(ə)][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ˈroʊməns] .
holding its carnival of adventure and romance .
保持 它是 狂欢 的 冒险 和 浪漫 .
举办一场充满冒险和浪漫的嘉年华。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪtɪd] [ˈkɑːni] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [skuːl] .
She pitied Connie , a child who was still at school .
她 可怜的 康妮 , 一个 孩子 WHO 曾是 仍然 在 学校 .
她很同情康妮，一个还在上学的孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪtɪd] [ˈdiːljə] , [huː] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [stiːl] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
She pitied Delia , who was , after all , still at college ,
她 可怜的 德莉娅 , WHO 曾是 , 后 全部 , 仍然 在 大学 ,
她很同情德莉娅，毕竟她还在上大学。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [skuːl] .
which was only a kind of glorified school .
哪个 曾是 仅有的 一个 种类 的 光荣的 学校 .
那只不过是一所徒有其名的学校而已。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] [niːlz] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr] [ˈsaːroʊ] , [ʃiː, ʃɪ]
She thought of herself , holding the key to Godfrey Neale's happiness or sorrow , she
她 想法 的 她自己 , 保持 这 钥匙 到 戈弗雷 尼尔的 幸福 或者 悲哀 , 她
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她想到自己, 自己掌握着戈弗雷·尼尔幸福或悲伤的关键, 只有她一个人。

[huː] [nuː] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
who knew that Clare was going to be married .
WHO 知道 那 克莱尔 曾是 去 到 是 已婚 .

谁能想到克莱尔要结婚了呢?

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] , [huː] , [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd][ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
She was sorry for Godfrey , who , she was sure , had fallen in love with
她 曾是 对不起 为了 戈弗雷 , WHO , 她 曾是 当然 , 有 倒下 在 爱 和
[kler] ;
Clare ;
克莱尔 ;

她为戈弗雷感到难过, 她确信戈弗雷已经爱上了克莱尔;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæən; ðən] [ˈpɪti] .
but the thought of her power was more exciting to her than pity .
但 这 想法 的 她 力量 曾是 更多的 激动人心 到 她 比 遗憾 .

但是, 想到自己的力量, 她感到兴奋的程度超过了怜悯。

[oʊ] , [ˈlʌvli] , [rɪtʃ] , [fʊl] , [æd'ventʃərəs] [laɪf] , [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Oh , lovely , rich , full , adventurous life , teeming with experience , glowing with
哦 , 迷人的 , 富有的 , 满的 , 冒险的 生活 , 繁盛 和 经验 , 发光 和
[ˈbjʊːti] , [ˈhɜːri] , [ˈhɜːri] , [ˈhɜːri] !
beauty , hurry , hurry , hurry !
美丽 , 匆忙 , 匆忙 , 匆忙 !

哦, 美好、丰富、充实、充满冒险的生活, 充满体验, 闪耀着美丽, 快点, 快点, 快点!

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɜːrɪn] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] , [ɪn][jʊr; jər] [streɪndʒ] [ˈkɑːrɪv(ə)] [ʌv; əv] [ʌv]
Let me come to you and learn your secret , in your strange carnival of love
让 我 来 到 你 和 学习 你的 秘密 , 在 你的 奇怪的 狂欢 的 爱
[ænd; ənd] [terz] !
and tears !
和 眼泪 !

让我来到你身边, 探寻你的秘密, 在你那奇特的爱与泪的狂欢节中!

[ðə; ðɪ][sɔːft] [wɪnd] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self]
The soft wind fanned her cheeks as though it were the breath of life itself
这 柔软的 风 扇形 她 脸颊 作为 尽管 它 是 这 气息 的 生活 本身
.
:
.

微风拂过她的脸颊, 仿佛那是生命的气息。

[ʃiː, ʃɪ][sæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv]
She sank upon her knees , holding out her arms to the heavy darkness of
她 沉没 之上 她 膝盖 , 保持 出去 她 武器 到 这 重的 黑暗 的
[ðə; ðɪ][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

她跪倒在地, 伸出双臂拥抱阴沉的夜空。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæli] , [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] - [wɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
Down in the valley , the lights of Marshington winked at her , one by one .
向下 在 这 谷 , 这 灯 的 - 眨眼 在 她 , 一 经过 一 .

山谷下方, 马辛顿的灯光一盏盏地向她闪烁。

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 三

第二卷

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd]
MRS . HAMMOND
太太 . 哈蒙德

哈蒙德夫人

[ˈdʒænjʊəri] , - — [sepˈtembər] , -
January , 1914 — September , 1915
一月 , - — 九月 , -

1914年1月—1915年9月

[ˌeks,ɑːˈvi:]
XIV
十四

十四

[əˈɡenst] [ðə; ði][kɑːr][ðə; ði][wɪnd] [həːld] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæŋɡri] [spiə] [ʌv; əv]
Against the car the wind hurled the challenge of a thousand angry spears of
反对 这 车 这 风 投掷 这 挑战 的 一个 千 生气的 长矛 的

[reɪn] .
rain .
雨 .

狂风裹挟着千百根愤怒的雨矛，猛烈地拍打着汽车。

[wɪð; wɪθ] [bloʊ] [ˈæftər] [bloʊ] [ðeɪ] [əˈseɪld] [ðə; ði] [ˈleðər] [hʊd] ,
With blow after blow they assailed the leather hood ,
和 吹 后 吹 他们 遭受攻击 这 皮革 兜帽 ,

他们一下又一下地猛击皮罩，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][fɔːl] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [roʊd] .
only to break and fall helplessly to the streaming road .
仅有的 到 休息 和 落下 无助地 到 这 流媒体 路 .

结果却无力地摔倒在湍急的道路上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , " [ɡroʊn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" **What a night for a dance ,** " **groaned Mrs . Hammond .**
" 什么 一个 夜晚 为了 一个 舞蹈 , " 呻吟 太太 . 哈蒙德 .

“今晚真是个不适合跳舞的夜晚啊，”哈蒙德太太抱怨道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv]
" **If I had known what it was going to be like , I really shouldn't have**
" 如果 我 有 已知 什么 它 曾是 去 到 是 喜欢 , 我 真的 不应该 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“如果我知道会是这样，我真不该来的。”

[ðʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] .
though I hate to disappoint you .
尽管 我 恨 到 辜负 你 .

虽然我很不想让你失望。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [stiːl] [hæv; həv] [kʌm] ,
" **But even if she had known , she must still have come ,**
" 但 甚至 如果 她 有 已知 , 她 必须 仍然 有 来 ,

“但即便她知道，她也一定会来。”

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪː ʃɪ] [heitɪd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] .

and not only because she hated to disappoint the girls .
和 不是 仅有的 因为 她 憎恨 到 辜负 这 女孩们 .

不仅仅是因为她不想让女孩们失望。

[fɔ:r; fər] [ˈmætərz] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdespəreɪt] .

For matters at Miller's Rise were growing desperate .
为了 事情 在 米勒的 上升 是 生长 绝望的 .

米勒高地的情况变得越来越危急。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]

Morning after morning Mrs . Hammond had come downstairs to find her
早晨 后 早晨 太太 . 哈蒙德 有 来 楼下 到 寻找 她

[ˈdɔtɜːz] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [saɪn] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪnwərd]
daughters confronting her like the outward and visible sign of an inward
女儿们 面对 她 喜欢 这 向外 和 可见的 符号 的 一个 向内

[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfeɪljər] ,

and spiritual failure ,
和 精神 失败 ,

每天早晨，哈蒙德太太下楼后都会发现女儿们与她对峙，仿佛这是她内心精神崩溃的外在表现。

[ˈkɑ:ni] [ˈɔ:lweɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˈmɪjəriəl] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrli] [mɔ:r] [pɪrɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

Connie always bored and restless , Muriel becoming yearly more prim and silent .
康妮 总是 无聊的 和 不安 , 穆里尔 成为 每年 更多的 原始 和 沉默的 .

康妮总是感到无聊和烦躁，而穆里尔则一年比一年变得更加拘谨和沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dʌŋ] .

It was 1914 already , and nothing done .
它 曾是 - 已经 , 和 没有什么 完毕 .

当时已经是1914年了，却什么也没做。

[ˈædələɪd] [ˈwɛrɪŋz] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [jɔ:k] [ɜ:rnd] £2 , - [ə; eɪ] [jɪr] .

Adelaide Waring's husband at York earned £2 , 000 a year .
阿德莱德 警告的 丈夫 在 约克 获得 £2 , - 一个 年 .

阿德莱德·沃林的丈夫在约克工作，年收入为 2000 英镑。

[ˈnænsi] [ˈkɑ:rtraɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnænsi] [bjuːˈkæənən] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈdeɪzi] [ˈpɑ:kə] , [æz; əz] [ˈdeɪzi]

Nancy Cartwright was now Nancy Buchanan , and even Daisy Parker , as Daisy
南希 卡特赖特 曾是 现在 南希 布坎南 , 和 甚至 雏菊 帕克 , 作为 雏菊

- ,

Weathergay ,
- ,

南希·卡特赖特现在叫南希·布坎南，就连黛西·帕克也叫黛西·韦瑟盖了。

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔ:rnər] [hʌʊs] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] ,

lived in a little corner house along the Avenue , and kept a nice little maid ,
居住地 在 一个 小的 角落 房子 沿着 这 大街 , 和 保留 一个 好的 小的 女佣 ,

她住在大道边一栋小街角房子里，还雇了一个很贤惠的小女佣。

[ænd; ənd] [peɪd] [kɔ:lz] ,

and paid calls ,
和 有薪酬的 呼叫 ,

以及付费电话，

[ænd; ənd] [ˈʃɑ:pt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪkər] [ˈbæskəts][ɑ:n]

and shopped down the village street with one of those painted wicker baskets on
和 购物 向下 这 村庄 街道 和 一 的 那些 绘 柳条 篮子 在

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

her arm .
她 手臂 .

她挎着一个彩绘柳条篮，沿着村里的街道逛街。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mə'kɪsək] .

Of course there was Dr . McKissack .
的 课程 那里 曾是 博士 ； 麦基萨克 ；

当然还有麦基萨克博士。

[ˈfɔrli] , [ˈfɔrli] [hi:; hi][mʌst; məst] [mi:n] [ˈsʌmθɪŋ] .

Surely , surely he must mean something .
一定 ， 一定 他 必须 意思是 某物 ；

他说的肯定有道理。

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][wɜ:; wər] [mɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑ:ni] .

If only one were more certain of Connie .
如果 仅有的 一 是 更多的 肯定 的 康妮 ；

如果能更确定康妮的为人就好了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðæt] [kwɪr] ,

If only that queer ,
如果 仅有的 那 酷儿 ；

如果只是那个古怪的人，

[ˈrekləs] [streɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][du:] [ʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [men]

reckless strain in her nature would not make her do unconventional things that men
鲁莽 拉紧 在 她 自然 会 不是 制作 她 做 非传统 事物 那 男人

[disˈlaɪkt] .

disliked .
不喜欢 ；

她天性中那种鲁莽的劲头并不会让她去做男人不喜欢的非常规事情。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ˈɑ:rθər] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsʌmhaʊ] ,

She was so like Arthur , and yet in a woman , somehow ,
她 曾是 所以 喜欢 亚瑟 ； 和 然而 在 一个 女士 ； 不知何故 ；

她和亚瑟如此相像，然而，不知为何，她却是一个女人。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t][du:][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ˈɑ:rθər] .

it did not do to be like Arthur .
它 做过 不是 做 到 是 喜欢 亚瑟 ；

像亚瑟那样做是不行的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [feɪs] [gru:] [ˈwɪri] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]

In the darkness of the car , Mrs . Hammond's face grew weary , thinking of bitter
在 这 黑暗 的 这 车 ； 太太 ； 哈蒙德的 脸 生长 厌倦 ； 思维 的 苦的

[θɪŋz] .

things .
事物 ；

在昏暗的车厢里，哈蒙德太太的脸上浮现出疲惫的神色，她想起了一些痛苦的事情。

[hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌblz] [wɜ:; wər][nɑ:t] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɪnstərʰʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜːz] .

Her troubles were not confined to the spinsterhood of her daughters .
她 麻烦 是 不是 受限 到 这 独身 的 她 女儿们 ；

她的烦恼不仅限于女儿们终身未嫁。

[ðə; ði][kɑ:r] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈɪntu:][ðə; ði] [mi:n] [stri:t] [ðæt] [kraʊtʃt]

The car lurched and jolted round a corner into the mean street that crouched
这 车 踉跄了一下 和 猛然一震 圆形的 一个 角落 进入 这 意思是 街道 那 蹲着

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɪŋspɔrt] [ˈθɜ:rəʊfeəz] .

before the Kingsport thoroughfares .
前 这 金斯波特 干道 ；

汽车猛地一颠簸，转过一个弯，驶入金斯波特主干道前那条狭窄的街道。

" [ˈmjʊəriəl] , [aɪ][du:] [wɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tred] [ɑ:n][maɪ] [ʃu:] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈkɑ:ni] .

" Muriel , I do wish that you would not tread on my shoe , " complained Connie .
" 穆里尔 ， 我 做 希望 那 你 会 不是 踏 在 我的 鞋 ； " 抱怨 康妮 ；

“穆里尔，我希望你不要踩到我的鞋，”康妮抱怨道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪ] [best] [wʌnz] .
" **You know that they're my best ones** .
" 你 知道 那 它们是 我的 最好的 一个 .

你知道它们是我最好的作品。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [nu:] [pər] ['eni] [deɪ] . "
It isn't as if I could get a new pair any day . "
它 不是 作为 如果 我 可以 得到 一个 新的 一对 任何 天 . "

我又不是随时都能买到新鞋。

" [aɪm] ['sa:ri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] . "
I didn't see . "
我 没有 看 . "

我没看见。

" [noʊ] . [ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [si:] .
" **No . You never do see** .
" 不 . 你 绝不 做 看 .

不，你永远也看不到。

[ˈmʌðər] , [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈlaʊəns] ?
Mother , why can't we have an allowance ?
母亲 , 为什么 不能 我们 有 一个 津贴 ?

妈妈，为什么我们不能有零花钱？

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:stli] [dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n] ['fɑ:ðər] .
I'm sick of this beastly dependence upon Father .
我是 生病的 的 这 兽 依赖性 之上 父亲 .

我厌倦了这种对父亲的兽性依赖。

[ɪts] [ɔ:l] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['vænəti] .
It's all to gratify his vanity .
它是 全部 到 满足 他的 虚荣 .

这一切都是为了满足他的虚荣心。

[ˈhi:l] [teɪk] [ju: 'es] [ɪn] [tu:; tə] ['kɪŋspɔrt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [hæt] ,
He'll take us in to Kingsport to buy a rotten hat ,
地狱 拿 我们 在 到 金斯波特 到 买 一个 烂 帽子 ,

他会带我们去金斯波特买一顶破帽子，

[laɪk] [wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [maɪ] [vəlʊr] [brɪfɔ:r] ['krɪsməs] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]
like when he bought my velour before Christmas , and I was simply pining for
喜欢 什么时候 他 买 我的 丝绒 前 圣诞节 , 和 我 曾是 简单地 思念 为了

[nu:] [fə:z] .
new furs .
新的 毛皮 .

就像圣诞节前他给我买了丝绒衣服，而我当时正渴望着新的皮草。

[ɪts] [dʒʌst] [tu:; tə] [hɪr] [ju: 'es] [seɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [tu:; tə] [fi:l] [haʊ] ['dʒenərəs] [hi:; hi] [ɪz] . "
It's just to hear us say thank you , and to feel how generous he is . "
它是 只是 到 听到 我们 说 感谢 你 , 和 到 感觉 如何 慷慨的 他 是 . "

我们只是想听他说声谢谢，感受一下他的慷慨。

" [oʊ] , ['kɑ:ni] , [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ] [best] .
" **Oh , Connie , I've told you before that I have done my best** .
" 哦 , 康妮 , 我已经 讲述 你 前 那 我 有 完毕 我的 最好的 .

“哦，康妮，我以前跟你说过，我已经尽力了。”

[dəʊnt] [let] [ju: 'es] [stɑ:rt] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] . "

Don't let us start the discussion all over again . "

不 让 我们 开始 这 讨论 全部 超过 再次 . "

别让我们重新开始讨论这个问题了。

" [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,

" It's all very well ,

" 它是 全部 非常 出色地 ,

“一切都很好，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [let] [em 'i:] [goʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['tɪkɪn] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [ðer; ðər] ['wʊdnt]

but if you'd only let me go on that chicken farm with Hilda there wouldn't

但 如果 你会 仅有的 让 我 去 在 那 鸡 农场 和 希尔达 那里 不会

[hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] . "

have been any need to discuss it . "

有 到过 任何 需要 到 讨论 它 . "

但如果你当初让我和希尔达一起去那个养鸡场，那就根本不需要讨论这件事了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə] - [naɪt] ['i:ðər] .

" And you wouldn't have been going to a dance to - night either .

" 和 你 不会 有 到过 去 到 一个 舞蹈 到 - 夜晚 任何一个 .

“而且你今晚也不会去参加舞会。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [peɪ] .

You know quite well that you would never have made it pay .

你 知道 相当 出色地 那 你 会 绝不 有 制成 它 支付 .

你很清楚，你永远不可能从中获利。

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɔ:l] [ðæt] [ə'gen] , ['fɔ:li] .

We don't want to start all that again , surely .

我们 不 想 到 开始 全部 那 再次 , 一定 .

我们当然不想重蹈覆辙。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [naʊ] ,

" They were passing through the main streets now ,

" 他们 是 通过 通过 这 主要的 街道 现在 ,

他们现在正穿过主要街道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [lʊkt] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['stʌfɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .

and the lamps looked through into the warm stuffiness of the car .

和 这 灯 看起来 通过 进入 这 温暖的 鼻塞 的 这 车 .

车灯透过缝隙照进温暖闷热的车厢里。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɹɪdʒ] ,

" At any rate , " said Mrs . Hammond , calling up her courage ,

" 在 任何 速度 , " 说 太太 . 哈蒙德 , 呼叫 向上 她 勇气 ,

“无论如何，”哈蒙德太太鼓起勇气说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [dæns] .

" it is going to be a nice dance .

" 它 是 去 到 是 一个 好的 舞蹈 .

“这将是一场精彩的舞蹈。”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

" She had said that so many times .

" 她 有 说 那 所以 许多 时代 .

“她说过很多次了。”

" [ju:; jʊ] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪdnt] [ju:; jʊ] , ['kɑ:ni] ? "

" You did say that the doctor was coming , didn't you , Connie ? "

" 你 做过 说 那 这 医生 曾是 未来 , 没有 你 , 康妮 ? "

“你刚才不是说医生要来吗，康妮？”

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [maɪt] .
" He said he might .
" 他 说 他 可能 ：

他说他可能会。

" ['kɒni:z] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɔ:f] - [hænd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sɒfənd] ,
" Connie's manner was off - hand , but in the darkness her face softened ,
" 康妮的 方式 曾是 离开 - 手 , 但 在 这 黑暗 她 脸 软化 ,
康妮的态度漫不经心，但在黑暗中，她的表情柔和了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ekspek'teɪŋ] .
and her brown eyes glowed with expectation .
和 她 棕色的 眼睛 发光 和 期待 。

她棕色的眼睛里闪烁着期待的光芒。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['tʌpəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [skɑ:tʃ] ['dɑ:ktər] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
She didn't care twopence for the little Scotch doctor , she told herself ; but she
她 没有 关心 两便士 为了 这 小的 苏格兰威士忌 医生 , 她 讲述 她自己 ; 但 她
[wʌz; wəz] [sɪk] ,
was sick ,
曾是 生病的 ,

她告诉自己，她才不在乎那个苏格兰小医生呢；但她病了。

[sɪk] , [sɪk] [ʌv; əv] ['mɪlɜ:z] [raɪz] .
sick , sick of Miller's Rise .
生病的 , 生病的 的 米勒的 上升 。

真是受够了米勒的崛起。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [faɪn] [jʌŋ] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] ['nʊʊbɑ:di] [keəd] [tu:; tə] [si:] .
She was sick of dressing up her fine young body , which nobody cared to see .
她 曾是 生病的 的 敷料 向上 她 美好的 年轻的 身体 , 哪个 无人 关心 到 看 。

她厌倦了精心打扮自己年轻美好的身体，却没有人愿意欣赏。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɔ:l][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]
She was sick of living through the long months of the year all on top of
她 曾是 生病的 的 活的 通过 这 长的 几个月 的 这 年 全部 在 顶部 的
['mjʊəriəl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Muriel and her mother ,
穆里尔 和 她 母亲 ,

她厌倦了每年漫长的几个月里都得顶着穆里尔和她母亲的重担生活。

[sɪk] [ʌv; əv] [si:nz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
sick of scenes with her father ,
生病的 的 场景 和 她 父亲 ,

她厌倦了和父亲的手戏，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [let][hɜ:r; hər][goʊ] [ə'weɪ] [nɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ðæt]
because he would neither let her go away nor give her the allowance that
因为 他 会 两者都不 让 她 去 离开 也不 给 她 这 津贴 那

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərɪd] ['nesəserɪ] .
she considered necessary .
她 经过考虑的 必要的 。

因为他既不让她离开，也不给她她认为必要的零用钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['fretf(ə)] [hɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z]
And she was sick of her mother's fretful hints and of her father's
和 她 曾是 生病的 的 她 母亲的 烦躁 提示 和 的 她 父亲的
['stʊ:pɪd] ['tʃæfɪŋ] .
stupid chaffing .
愚蠢的 摩擦 。

她厌倦了母亲焦躁不安的暗示和父亲愚蠢的唠叨。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈsɪnəmə][rəʊˈmænsɪz] , [wer] [truː] [lʌv] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪʌmft] .
She was weary of cinema romances , where true love always triumphed .
她 曾是 厌倦 的 电影 浪漫故事 , 在哪里 真的 爱 总是 胜利 .
她厌倦了电影里的爱情故事, 因为在那些故事里, 真爱总是最终战胜一切。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] - [riˈæləti] [wer] [hɜːr; hər] [skuːl] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz]
She was weary of Marshington reality where her school friends and neighbours
她 曾是 厌倦 的 - 现实 在哪里 她 学校 朋友们 和 邻居
[smɜːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈdaɪmənd] [hæf] - [ˈhuːps] ,
smirked at her above their diamond half - hoops ,
他冷笑了一声。 在 她 多于 他们的 钻石 一半 - 篮球 ,
她厌倦了马辛顿的现实, 在那里, 她的同学和邻居们戴着钻石半圆耳环, 对着她冷笑。

[ɔːr] [ˈsɪmpəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊvər][paɪlz][ʌv; əv] [ˈtruːsoʊ] [ˌɑːndʒəˈreɪ] .
or simpered at her over piles of trousseau lingerie .
或者 谄媚地 在 她 超过 堆 的 嫁妆 内衣 .
或者对着她堆成小山的嫁妆内衣谄媚奉承。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [prəˈpəʊzɪz] ;
At twenty - one she had smiled when other girls talked about proposals ;
在 二十 - 一 她 有 微笑 什么时候 其他 女孩们 谈话 关于 提案 ;
二十一岁时, 当其他女孩谈论求婚时, 她会露出微笑;

[æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈɪrɪtəbli] ;
at twenty - two she had blushed and answered irritably ;
在 二十 - 二 她 有 脸红了 和 回答 易怒地 ;
二十二岁时, 她脸红了, 不耐烦地回答;

[æt; ət] [ˈtwenti] - [θriː] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd] [ˈfeɪmləsli] [ænd; ənd] [ˈfriːkt] [hɜːr; hər] [ˈnɔɪzi] , [ˈdʒɑːli]
at twenty - three she had lied shamelessly and shrieked her noisy , jolly
在 二十 - 三 她 有 撒谎了 厚颜无耻 和 尖叫 她 嘈杂 , 快乐的
[læf] .
laugh .
笑 .
二十三岁时, 她厚颜无耻地撒谎, 发出响亮、欢快的笑声。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [tuː; tə][laɪ] .
At twenty - four she would have no further need to lie .
在 二十 - 四 她 会 有 不 更远 需要 到 说谎 .
到了二十四岁, 她就不需要再撒谎了。

[ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈmærid] [laɪf]
She pushed back a curl of springing hair , and tried to imagine married life
她 推动 后退 一个 卷曲 的 弹簧 头发 , 和 尝试 到 想象 已婚 生活
[wɪð; wɪθ] [hjuː] [məˈkɪsək] .
with Hugh McKissack .
和 休 麦基萨克 .
她拨开一缕蓬松的卷发, 试着想象与休·麦基萨克的婚后生活。

[ðə; ði] [wɪnd] [enˈfəʊldɪd] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [kəˈres] [ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [wɪŋz] , [tuːˈmʌltʃuəs] [æz; əz]
The wind enfolded the car in the fierce caress of brushing wings , tumultuous as
这 风 包裹 这 车 在 这 凶猛的 抚摸 的 刷牙 翅膀 , 动荡的 作为
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
风像翅膀拂过般猛烈地抚摸着汽车, 如同爱情般汹涌澎湃。

[æz; əz] [lʌv] , [θɔːt] [ˈkɑːni] .
as love , thought Connie .
作为 爱 , 想法 康妮 .
“就像爱一样,”康妮心想。

" [lʌv] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] ,
" Love , " she whispered to herself , " Love , love , love ,
" 爱 , " 她 低声说道 到 她自己 , " 爱 , 爱 , 爱 ,
"爱,"她低声对自己说, "爱, 爱, 爱."

" [æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ][æn; ən] [ɪnkæn'teɪn] [ʃiː ʃi][kəd; kəd][kɔːl][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" as though by an incantation she could call it to her .
" 作为 尽管 经过 一个 咒语 她 可以 称呼 它 到 她 .
"仿佛她可以通过咒语把它召唤到她身边。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['ruʊməns] [ʌv; əv][ˈemiliːn, -lain][baɪ] ['sɪlvɪə] ['kɑːrltən] ,
There was a sentence in The Romance of Emmeline by Sylvia Carlton ,
那里 曾是 一个 句子 在 这 浪漫 的 艾米琳 经过 西尔维娅 卡尔顿 ,
西尔维娅·卡尔顿的《艾米琳的浪漫故事》中有一句话:

[ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪt'self][ɪntuː][hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [maɪnd] . " . . .
that had sung itself into her seeking mind . " ∴ ∴ ∴
那 有 唱 本身 进入 她 寻求 头脑 . " ∴ ∴ ∴
那声音已然传入她求索的心灵深处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .
And as he approached her , her heart beat faster .
和 作为 他 接近 她 , 她 心 打 快点 .
当他靠近她时, 她的心跳加速了。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .
In all that crowded room they were alone .
在 全部 那 挤 房间 他们 是 独自的 .
在拥挤的房间里, 只有他们两个人。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'rest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]
He only took her hand , but his eyes caressed her , and youth and
他 仅有的 采取 她 手 , 但 他的 眼睛 被爱抚 她 , 和 青年 和
[sprɪŋ] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
spring , sweet with laughter ,
春天 , 甜的 和 笑声 ,
他只是握住了她的手, 但他的目光却温柔地抚摸着她, 充满了青春和春天的气息, 带着甜蜜的笑声。

['klæməərəs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrdsɔːŋ] , [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
clamorous with birdsong , leapt from the loneliness to meet them .
喧闹的 和 鸟鸣 , 跳跃 从 这 孤独 到 见面 他们 .
鸟鸣声此起彼伏, 打破了寂静, 迎接它们的到来。

[ðer; ðər][ˈfɔːrm(ə)l] ['griːtɪŋ] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['poʊəm] ,
Their formal greeting sang like a passionate poem ,
他们的 正式的 问候 唱 喜欢 一个 热情的 诗 ,
他们正式的问候如同一首充满激情的诗篇,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æməərəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the shadows of her eyes he saw the amorous darkness of the
和 在 这 阴影 的 她 眼睛 他 锯 这 多情 黑暗 的 这
[ˈpɜːrfjuːmd] [naɪt] . "
perfumed night . "
香 夜晚 . "

在她眼眸的阴影里, 他看到了芬芳夜色中那爱欲的黑暗。

" [hjuː] [mə'kɪsək] , " [θɔːt] ['kɑːni] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
" Hugh McKissack , " thought Connie , remembering the way in which his kind ,
" 休 麦基萨克 , " 想法 康妮 , 记住 这 方式 在 哪个 他的 种类 ,
"休·麦基萨克,"康妮心想, 想起了他那种人,

[ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [piəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
short - sighted eyes peered through his glasses .
短的 - 目击者 眼睛 窥视 通过 他的 眼镜 .

近视的眼睛透过眼镜向外窥视。

[kʊd; kəd][men] [ˈevə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ?
Could men ever make you feel like that ?
可以 男人 曾经 制作 你 感觉 喜欢 那 ?

男人能让你有这种感觉吗？

[ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] , [ˈfredi] [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈkæptɪn] [ˈlæŋkæstər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [met][æt; ət] [ˈbrɒd,steɪz]
Godfrey Neale , Freddy Mason , Captain Lancaster whom they had met at Broadstairs
戈弗雷 尼尔 , 弗雷迪 石匠 , 队长 兰开斯特 谁 他们 有 遇见 在 布罗德斯泰尔
.
.
.

戈弗雷·尼尔、弗雷迪·梅森、兰开斯特上尉，他们曾在布罗德斯泰尔遇到过。

[ʃi:; ji] [let][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈpɑ:səb(ə)l] " [pæs] [θru:] [hɜ:r; həɪ][maɪnd] .
She let a procession of " possibles " pass through her mind .
她 让 一个 游行 的 " 可能 " 经过 通过 她 头脑 .

她让一系列“可能性”在脑海中闪过。

[æt; ət] [li:st] [ɪf] [hju:] [lʌvd] [hɜ:r; həɪ][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɪ] [əˈweɪ] .
At least if Hugh loved her he would take her away .
在 至少 如果 休 喜爱 她 他 会 拿 她 离开 .

如果休爱她，他至少会带她离开。

" [let] [naʊ] [ðəɪ] [ˈsɜ:rvənt] [dɪˈpɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , " [θɔ:t] [ˈkɑ:ni] [ˈfu:lɪʃli] , " [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðəɪ]
" Let now thy servant depart in peace , " thought Connie foolishly , " according to thy
" 让 现在 你的 仆人 离开 在 和平 , " 想法 康妮 愚蠢地 , " 根据 到 你的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“现在就让你的仆人安然离去吧，”康妮傻傻地想，“遵照你的话。”

[fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [hæθ] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:]
For my reproach hath been taken away from me
为了 我的 责备 有 到过 已采取 离开 从 我

我的羞辱已经从我身上除去了.....

" [ʃi:; ji] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [jet] [ˈɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][kraɪ] .
" She felt strangely happy and yet urged by a strong desire to cry .
" 她 毛毡 奇怪的 快乐的 和 然而 敦促 经过 一个 强的 欲望 到 哭 .

她感到一种莫名的快乐，但同时又强烈地想要哭泣。

" [ˈmjʊəriəl] , [dʒʌst] [si:] [ɪf] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌt] .
" Muriel , just see if that window is quite shut .
" 穆里尔 , 只是 看 如果 那 窗户 是 相当 关闭 .

“穆里尔，看看那扇窗户是不是关得严严实实的。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dra:ft] . "
There is such a draught . "
那里 是 这样的 一个 草稿 . "

真是干旱啊。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ðer; ðər] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] - [smiəd] [glæs] ,
" We're just there , " said Muriel , peering through the rain - smeared glass ,
" 是 只是 那里 , " 说 穆里尔 , 窥视 通过 这 雨 - 涂抹 玻璃 ,

“我们就在那儿，”穆里尔透过被雨水浸湿的玻璃向外望去说道。

[ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊk] -
and wondering if she would be able to catch Mrs . Cartwright in the cloak -
和 好奇 如果 她 会 是 有能力的 到 抓住 太太 ； 卡特赖特 在 这 披风 -
[ruːm] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] .
room to ask about the nursing subscriptions .
房间 到 问 关于 这 护理 订阅 ；

她心想自己能不能在衣帽间里拦住卡特赖特太太，问问她关于护理订阅的事。

[ˈmjʊəriəlz] [laɪf][hæd; həd] ['sentərd] ['lɑːrdʒli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪŋ] [klʌb] ,
Muriel's life had centred largely round the Nursing Club ,
穆里尔的生活 有 居中 很大程度上 圆形的 这 护理 俱乐部 ,
穆里尔的生活主要围绕着护理俱乐部展开。

[ˈevər] [sɪns] ['mɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ['vælɜːɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [ˈgɜːlz] - ['reskjʊː] [wɜːrk] ,
ever since Mrs . Potter Vallery had taken up the Fallen Girls ' Rescue Work ,
曾经 自从 太太 ； 波特 瓦莱里 有 已采取 向上 这 倒下 女孩们 - 救援 工作 ,
自从波特·瓦莱丽夫人开始从事营救坠落少女的工作以来，

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'mɪti] .
and Mrs . Hammond had abandoned the Club for her committee .
和 太太 ； 哈蒙德 有 弃 这 俱乐部 为了 她 委员会 ；
哈蒙德夫人为了她的委员会而放弃了俱乐部。

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ʌp] ?
" Is there an awning up ?
" 是 那里 一个 棚 向上 ?
“有遮阳篷吗？ ”

[aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] .
I do hope that there is .
我 做 希望 那 那里 是 ；
我真心希望有这样的事。

[wer] [ɪz][maɪ][bæg] , [ˈgɜːlz] ?
Where is my bag , girls ?
在哪里 是 我的 包 ； 女孩们 ?
我的包在哪儿，姐妹们？

" [ðə; ðɪ][kɑːrz] [krɔːld] [ˈfɔːrwərd] ,
" The cars crawled forward ,
" 这 汽车 爬行 向前 ,
汽车缓慢向前行驶，

[ˈspɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ˈsætn][ænd; ʌnd][fəːz] [ænd; ʌnd] [ˈgliːmɪŋ] [ʃɜːrt] [frʌnts] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
spilling their burdens of satin and furs and gleaming shirt fronts on to the
溢出 他们的 负担 的 缎 和 毛皮 和 闪闪发光 衬衫 前线 在 到 这
[dæmp] [red] [felt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] .
damp red felt below the awning .
潮湿 红色的 毛毡 以下 这 棚 ；

她们将身上的缎子、皮草和闪亮的衬衫前襟倾倒在遮阳篷下潮湿的红色毡布上。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæməndz] [pæst] ,
As the Hammonds passed ,
作为 这 哈蒙德 通过了 ,
当哈蒙德一家经过时，

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [soʊkt] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪltɪŋ] [pluːmz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɪndʒɪ]
a girl in a rain - soaked hat trimmed with wilting plumes called from the dingy
一个 女孩 在 一个 雨 - 浸泡过 帽子 修剪过的 和 枯萎 羽流 称为 从 这 昏暗的
[gruːp] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] :
group watching on the pavement :
团体 观看 在 这 路面 ；
一个戴着被雨水浸透、饰有枯萎羽毛的帽子的女孩，从人行道上昏暗的人群中喊道：

" [gʊd] [ˈiːvniŋ] , [ˈmɪsɪz] ! - [æmənd] , - [ˈoʊps][juː; jɒ][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrself] ! "

" **Good evening , Mrs . ' Ammond , ' opes you enjoy yourself ! "**

" 好的 晚上 , 太太 . - 阿蒙德 , - 操作 你 享受 你自己 ! "

“晚上好，阿蒙德夫人，希望您玩得开心！”

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrl] ? " [æskt] [ˈmjʊəriəl] , [ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

" **Who was that girl ? " asked Muriel , slipping off her cloak .**

" WHO 曾是 那 女孩 ? " 问 穆里尔 , 滑倒 离开 她 披风 .

“那个女孩是谁？”穆里尔一边问，一边脱下斗篷。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈfraʊnd] .

Her mother frowned .

她 母亲 皱眉 .

她母亲皱起了眉头。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] .

" **One of the girls who used to be at St . Catherine's .**

" 一 的 这 女孩们 WHO 用过的 到 是 在 英石 . 凯瑟琳的 .

“以前在圣凯瑟琳学校就读的其中一个女孩。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]

They have no business to come and waste their time watching the people

他们 有 不 商业 到 来 和 浪费 他们的 时间 观看 这 人们

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] .

arriving at a dance .

抵达 在 一个 舞蹈 .

他们没必要来这里浪费时间观看人们陆续到达舞会。

[wiː; wi] [gɒːt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [tuː] .

We got her into a decent situation too .

我们 得到 她 进入 一个 体面的 情况 也 .

我们也帮她找到了一个不错的工作。

" [ˈmjʊəriəl] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˈprɪti] [θɪŋz] [hɜːrself] , [θɔːt] ,

" **Muriel , who liked to see pretty things herself , thought ,**

" 穆里尔 , WHO 喜欢 到 看 漂亮的 事物 她自己 , 想法 ,

穆里尔自己也喜欢欣赏美好的事物，她心想：

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [ˈgɜːlz]

" **Now that is just the sort of thing that I should have thought that those girls**

" 现在 那 是 只是 这 种类 的 事物 那 我 应该 有 想法 那 那些 女孩们

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [duː] .

would have liked to do .

会 有 喜欢 到 做 .

“这正是我以为那些女孩会喜欢做的事情。”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstriːts] [ʌv; əv] [ˈkɪŋspɔrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈiːvniŋ] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]

" **For the streets of Kingsport on a winter evening were curiously devoid of**

" 为了 这 街道 的 金斯波特 在 一个 冬天 晚上 是 奇怪的是 缺乏 的

[ˈkʌlər] ,

colour ,

颜色 ,

“冬日傍晚，金斯波特的街道出奇地缺乏色彩。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪŋk] [ænd; ənd] [moʊv] [ænd; ənd] [ˈlemən] - [ˈkʌlərd] [kloʊk] [gliːmd]

and the procession of pink and mauve and lemon - coloured cloaks gleamed

和 这 游行 的 粉色的 和 淡紫色 和 柠檬 - 有色 斗篷 闪闪发光

[laɪk] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlɪŋ] [ˈlæntərn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

like the lights from a revolving lantern down the pavement .

喜欢 这 灯 从 一个 旋转 灯笼 向下 这 路面 .

一队队粉色、淡紫色和柠檬色的斗篷闪闪发光，就像旋转灯笼的灯光照耀着人行道。

[ˈkɑːni] [ˈmɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherpɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , " [wʌt] [ˈɔːf(ə)] [tʃiːk] .
Connie murmured with a hairpin in her mouth , " What awful cheek .
康妮 低声说道 和 一个 簪 在 她 嘴 , " 什么 可怕 脸颊 .

康妮嘴里叼着一根发夹，低声说道：“真是厚颜无耻。”

" [ˈbiːɪŋ] [ʌnkənˈvenʃən(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət] [taɪmz] [θruː] [læk] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl]
" Being unconventional in her own behaviour at times through lack of self - control
" 存在 非传统 在 她 自己的 行为 在 时代 通过 缺少 的 自己 - 控制
,
,
,

“由于缺乏自制力，她有时行为举止会显得不合常规。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən]
she had little patience for other people who had suffered from an
她 有 小的 耐心 为了 其他 人们 WHO 有 遭受 从 一个
[ægrəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈfens] .
aggravation of the same offence .
加重 的 这 相同的 罪行 .

她对其他遭受同样罪行加重处罚的人缺乏耐心。

[ˈmjəriəl] , [huːz] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈskruːpjələsli] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] , [hæd; həd] [mɔːr]
Muriel , whose behaviour was always scrupulously regulated , had more
穆里尔 , 谁 行为 曾是 总是 一丝不苟地 受监管 , 有 更多的
[ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)] .
sympathy to spare for the exceptional .
同情 到 空闲的 为了 这 非凡的 .

穆里尔的行为一向严谨自律，因此她对特殊情况往往格外同情。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][es ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] .
All the same , she did not know very much about St . Catherine's .
全部 这 相同的 , 她 做过 不是 知道 非常 很多 关于 英石 . 凯瑟琳的 .

尽管如此，她对圣凯瑟琳学院了解甚少。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊm] .
Her mother would never let her go near the Home .
她 母亲 会 绝不 让 她 去 靠近 这 家 .

她母亲绝不会让她靠近孤儿院。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][naɪs] [ðæt] [ʌnˈmærid] [ˈɡɜːlz][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
It was not nice that unmarried girls should know about these things .
它 曾是 不是 好的 那 未婚 女孩们 应该 知道 关于 这些 事物 .

未婚女孩了解这些事情并不好。

[ˈmjəriəl] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪnˈkjʊəriəs] ,
Muriel , whose mind was singularly incurious ,
穆里尔 , 谁 头脑 曾是 单独地 不好奇的 ,

穆里尔，一个极其缺乏好奇心的人，

[əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [səbˈstænjəli] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd]
accepted without question the convention that only substantially married women could
公认 没有 问题 这 习俗 那 仅有的 实质性 已婚 女性 可以
[ˈseɪfli] [tʌtʃ] [ðer; ðər][ˈfɔːləŋ] [ˈsɪstər] .
safely touch their fallen sisters .
安全 触碰 他们的 倒下 姐妹 .

人们毫不质疑地接受了只有已婚妇女才能安全地触碰已故姐妹的习俗。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mjʊəriəl] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][moʊst] ['zeləs] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] , [soʊ][fɜːrm] , [soʊ]
Her mother , Muriel heard , was most zealous in their cause , so firm , so
她 母亲 , 穆里尔 听到 , 曾是 最多 热心 在 他们的 原因 , 所以 公司 , 所以
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

据穆里尔说, 她的母亲对她们的事业非常热心, 既坚定又明智。

[soʊ][iːkə'na:mɪk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [kə'miti] .
so economical upon the House Committee .
所以 经济 之上 这 房子 委员会 .

众议院委员会来说, 这真是太省钱了。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðæt] [kə'miti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
It had been her work upon that committee that had brought her to
它 有 到过 她 工作 之上 那 委员会 那 有 带来 她 到
[ðə; ði] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the notice of the Bishop .
这 注意 的 这 主教 .

正是她在那个委员会的工作使她引起了主教的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'bɪləti] .
There was no doubting her ability .
那里 曾是 不 怀疑 她 能力 .

她的能力毋庸置疑。

['betər] [liːv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [θɔːt] ['mjʊəriəl] ; [jet] ,
Better leave such work to her , thought Muriel ; yet ,
更好的 离开 这样的 工作 到 她 , 想法 穆里尔 ; 然而 ,

“这种活儿还是留给她吧,”穆里尔心想; 然而,

[æz; əz][fɪː; fɪ] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['bæŋɡl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ɡlʌv] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [ðə; ði]['gɜːlz]
as she clasped a bangle over her white glove in the cloak - room , the girl's
作为 她 紧握 一个 手镯 超过 她 白色的 手套 在 这 披风 - 房间 , 这 女孩们
[aɪz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
eyes haunted her ,
眼睛 闹鬼的 她 ,

当她在衣帽间里把手镯戴在白手套上时, 女孩的眼神一直萦绕在她心头, 挥之不去。

['mɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
mocking from the rain .
嘲讽 从 这 雨 .

雨水嘲弄着。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['koʊzi]['faɪər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dekərəs] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] ['mɪlɜːz] [raɪz] ,
Beyond this room with its cosy fire , beyond the decorous safety of Miller's Rise ,
超过 这 房间 和 它是 舒适 火 , 超过 这 得体 安全 的 米勒的 上升 ,

走出这间有舒适炉火的房间, 走出米勒高地庄庄严安全的氛围,

[leɪ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] , [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['ruːɪn] .
lay a world of tears and darkness , of sudden joy and hopeless ruin .
躺 一个 世界 的 眼泪 和 黑暗 , 的 突然 喜悦 和 绝望 废墟 .

这是一个充满泪水和黑暗、突如其来的喜悦和绝望的毁灭的世界。

['mjʊəriəl] ['fɪvəd] , [ðen] ['faːləʊd] ['kɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Muriel shivered , then followed Connie and her mother from the room .
穆里尔 瑟瑟发抖 , 然后 随后 康妮 和 她 母亲 从 这 房间 .

穆里尔打了个寒颤, 然后跟着康妮和她母亲离开了房间。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
It was , at least , another world .
它 曾是 , 在 至少 , 其他 世界 .

那至少是另一个世界。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ðei] [met] ['mɪsɪz] . [ˈwəriŋ] , [sti] [slɪm] [ænd; ənd] [ˈeɪlɪɡənt] [ɪn] [peɪl] [greɪ] ['sætn] .
In the door - way they met Mrs . Waring , still slim and elegant in pale grey satin .
在 这 门 - 方式 他们 遇见 太太 : 警告 , 仍然 苗条 的 和 优雅 的 在 苍白 灰色 的 缎 :
他们在门口遇到了沃林夫人, 她身着浅灰色缎子连衣裙, 依然苗条优雅。

" [ɑː] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ji] [smaɪld] .
" Ah , I'm so glad that you were able to come , " she smiled .
" 啊 , 我是 所以 高兴 的 那 你 是 有能力的 到 来 , " 她 微笑 :
“啊, 我很高兴你能来,”她笑着说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] .
" And the girls .
" 和 这 女孩们 :
还有那些女孩们。

[haʊ] [naɪs] ; ['ædəleɪd] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] [frʌm; frəm] [jɔːk] .
How nice ; Adelaide has brought a few friends of Sydney's from York .
如何 好的 ; 阿德莱德 有 带来 一个 很少 朋友们 的 悉尼 的 从 约克 :
真好; 阿德莱德带来了几位悉尼在约克的朋友。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I must introduce them to you .
我 必须 介绍 他们 到 你 :
我必须把他们介绍给你。

[ðeəz; ðəz] [æen; ən] [ˈerɪk] - [ænd; ənd] [ˈtoʊni] [ˈbɑːrtŋ] , [sʌtʃ] [dɪr] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈædəleɪd] .
There's an Eric Fennington and Tony Barton , such dear boys and devoted to Adelaide .
有 一个 埃里克 - 和 托尼 巴顿 , 这样的 亲爱的 男孩们 和 奉献 到 阿德莱德 :
埃里克·芬宁顿和托尼·巴顿都是非常可爱的孩子, 他们热爱阿德莱德。

[ʃiːz] [soʊ] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's so popular in York , you know .
她是 所以 受欢迎 的 在 约克 , 你 知道 :
你知道, 她在约克很受欢迎。

[ˈnɔːti] [gɜːrl] ,
Naughty girl ,
淘气 女孩 ,
淘气女孩,

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɪdni] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
I tell her that Sydney will be jealous if she always has a trail of young men following her about .
我 告诉 她 那 悉尼 将要 是 嫉妒 的 如果 她 总是 有 一个 踪迹 的 年轻 的 男人
[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .
下列 的 她 关于 :
我告诉她, 如果她身边总是跟着一群年轻男人, 悉尼会嫉妒的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ʌnˈmæɪrɪd] [ˈgɜːlz] [duː] [ɪf] [steɪd] [ˈmeɪtrənz] [laɪk] [hɜːr; hər] [məˈnɑːpəlaɪz]
And then , what will the unmarried girls do if staid matrons like her monopolize
和 然后 , 什么 将要 这 未婚 女孩们 做 如果 稳重 女舍监 喜欢 她 独占
[ɔːl] [ðə; ði] [men] ?
all the men ?
全部 这 男人 ?
那么, 如果像她这样沉稳的少妇垄断了所有男人, 未婚女孩该怎么办呢?

" ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [smaɪld] [ˈdʒentli] .
" Mrs . Hammond smiled gently .
" 太太 : 哈蒙德 微笑 轻轻地 :
哈蒙德夫人温柔地笑了。

" [ɑ:] , [wel] , [ju:; jɔ] [noʊ] .
" **Ah , well , you know** .
" 啊 , 出色地 , 你 知道 .

“啊，嗯，你知道的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sti:l] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [men] [left] [ɪn] - .
There are still just a few men left in Marshington .
那里 是 仍然 只是 一个 很少 男人 左边 在 - .

马辛顿现在只剩下几个男人了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][æz; əz] [əd'ventʃərəs] [æz; əz] [ˈædəleɪd] , ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [jɔ:k] .
We are not all as adventurous as Adelaide , going to York .
我们 是 不是 全部 作为 冒险的 作为 阿德莱德 , 去 到 约克 .

我们并非都像阿德莱德那样有冒险精神，会去约克。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来.....

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌdʒenə'rei(ə)n] — — " [fi:; fi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʊdli] [pɔ:nt]
a different generation — — " She glanced across the room to the goodly paunch
一个 不同的 一代 — — " 她 瞥了一眼 穿过 这 房间 到 这 很好 大肚子
[ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] [her] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] [rʌðərfərd] ,
and receding hair of Sydney Rutherford ,
和 消退 头发 的 悉尼 卢瑟福 ,

“不同的世代——”她瞥了一眼房间另一边的悉尼·卢瑟福，只见他挺着个大肚子，头发也越来越稀疏了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪŋ] £2 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
who was earning £2 , 000 a year and who looked every penny of it .
WHO 曾是 收入 £2 , - 一个 年 和 WHO 看起来 每一个 一分钱 的 它 .

他年收入2000英镑，而且看起来也确实值这个价。

[ðen] [fi:; fi] [broʊk] [ɔ:f] .
Then she broke off .
然后 她 打破 离开 .

然后她就挂断了电话。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [ˈvælɜ-i] .
" **Oh , there is Mrs . Potter Vallery** .
" 哦 , 那里 是 太太 . 波特 瓦莱里 .

“哦，那是波特·瓦莱丽夫人。”

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][læst]
I promised to keep her in countenance as the only woman here in a last
我 承诺 到 保持 她 在 面容 作为 这 仅有的 女士 这里 在 一个 最后的
[ˈjɪrz] [dres] .
year's dress .
年 裙子 .

我答应让她保持风度，因为她是这里唯一一个穿着去年款式的裙子的女人。

" [ˈoʊnli] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [ˈvælɜ-i] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd]
" **Only since her acquaintance with Mrs . Potter Vallery had Mrs . Hammond**
" 仅有的 自从 她 熟人 和 太太 . 波特 瓦莱里 有 太太 . 哈蒙德
[derd] [tu:; tə][seɪ] [ˈnæsti] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈleɪdɪz] .
dared to say nasty things to the Marshington ladies .
敢于 到 说 可恶的 事物 到 这 - 女士们 .

“自从认识了波特·瓦莱里太太之后，哈蒙德太太才敢对马辛顿家的女士们说些难听的话。”

[ðə; ði] [rɪ'li:f] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .
The relief , after so many years of restraint , was immense .
这 宽慰 , 后 所以 许多 年 的 克制 , 曾是 巨大 .

经过多年的克制，这种解脱感是巨大的。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] ,
She crossed the room , leaving Mrs . Cartwright ,
她 交叉 这 房间 , 离开 太太 : 卡特赖特 ,
她穿过房间, 留下卡特赖特太太。

[huːm] [ˈmjəriəl][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [kɫʌb] , [klæs]
whom Muriel had just released from contemplation of the Nursing Club , Class
谁 穆里尔 有 只是 发布 从 沉思 的 这 护理 俱乐部 , 班级
[ə; eɪ] . [səbˈskraɪbəz] ,
A . Subscribers ,
一个 : 订阅者 ,
穆里尔刚刚将他从对护理俱乐部A级会员的思考中解救出来。

[tuː; tə] [kiːp] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [ˈkʌmpəni] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
to keep Mrs . Waring company near the door .
到 保持 太太 : 警告 公司 靠近 这 门 :
让沃林太太在门口有人陪伴。

" [pʊr] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæmənd] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [kwɑɪt] [θɪn] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" Poor Rachel Hammond is growing quite thin , isn't she ? "
" 贫穷的 瑞秋 哈蒙德 是 生长 相当 薄的 , 不是 她 ? "
“可怜的瑞秋·哈蒙德越来越瘦了, 不是吗? ”

" [jes] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][fæn] .
" Yes , " murmured Mrs . Waring into her fan .
" 是的 , " 低声说道 太太 : 警告 进入 她 扇子 :
“是的,”沃林太太对着扇子低声说道。

" [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ɪz][hɑːrd][wɜːrk] .
" Running after Honourables is hard work .
" 跑步 后 尊敬的各位 是 难的 工作 :
追随议员们可不是件轻松的事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [seɪ] " — [ˈmɪsɪz] .
And then , of course , they say " — Mrs .
和 然后 , 的 课程 , 他们 说 " — 太太 :
然后, 当然, 他们会说“——夫人

[ˈwəriŋ] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — " [ðæt] [ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] — — " [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər]
Waring dropped her voice — " that Arthur Hammond — — " She shrugged her
警告 掉落 她 嗓音 — " 那 亚瑟 哈蒙德 — — " 她 耸了耸肩 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 :
沃林压低了声音——“那个亚瑟·哈蒙德——”她耸了耸肩。

" [wel] , [pʊr] [ˈwʊmən] !
" Well , poor woman !
" 出色地 , 贫穷的 女士 !
“唉, 可怜的女人! ”

[pʊr] [ˈwʊmən] !
poor woman !
贫穷的 女士 !
可怜的女人!

[aɪ][hoʊp] [ɪts] [nɑːt] [truː] .
I hope it's not true .
我 希望 它是 不是 真的 :
我希望这不是真的。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪːlɪz] - [rɪ'læksɪŋ] .
I dare say that she feels Marshington relaxing .
我 敢 说 那 她 感觉 - 放松 .
我敢说她觉得马辛顿很放松。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtˌraɪts] [gʊd] [ˈhjuːmər] [led] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ˈhjuːmən] [ˈtrʌb(ə)l]
" Mrs . Cartwright's good humour led her always to attribute human trouble
" 太太 . 卡特赖特 好的 幽默 引领 她 总是 到 属性 人类 麻烦
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdiːfekt; dɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [loʊˈkæləti] .
to the defects of impersonal locality .
到 这 缺陷 的 不具个人色彩 地点 .
“卡特赖特夫人乐观开朗，总是把人类的困境归咎于缺乏人情味的地域环境的缺陷。

[aɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ˈpiːp(ə)l] .
It saved her from having to blame people .
它 已保存 她 从 拥有 到 责备 人们 .
这让她免去了责怪别人的麻烦。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [wel] [ɔːl] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
" I'm sure that I haven't been well all this winter .
" 我是 当然 那 我 还没有 到过 出色地全部 这 冬天 .
“我确信整个冬天我的身体都不太好。”

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʌkstən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
I did think of going to Buxton in the spring ,
我 做过 思考 的 去 到 巴克斯顿 在 这 春天 ,
我确实考虑过春天去巴克斯顿。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [sez] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [duː] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [gʊd] . "
but Mrs . Marshall Gurney says that it didn't do her a scrap of good . "
但 太太 . 马歇尔 格尼 说道 那 它 没有 做 她 一个 废料 的 好的 . "
但马歇尔·格尼夫人说，这对她一点好处也没有。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
" But I don't think that it was for a change of air so much as a
" 但 我 不 思考 那 它 曾是 为了 一个 改变 的 空气 所以 很多 作为 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ðæt] [ænəˈbel] [went] [tuː; tə] [ˈbʌkstən] . "
change of scene that Annabelle went to Buxton . "
改变 的 场景 那 安娜贝尔 去 到 巴克斯顿 . "
但我认为安娜贝尔去巴克斯顿与其说是为了换换空气，不如说是为了换换环境。

" [siːn] ? "
" Scene ? "
" 场景 ? "
“场景？ ”

" [siːn] .
" Scene .
" 场景 .
“场景。

[fɔːr; fər] [ˈfɪlɪs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
For Phyllis and for herself .
为了 菲利斯 和 为了 她自己 .
为了菲利斯，也为了她自己。

[æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] .
An exclusive view of the Weare Grange becomes a little tiring after a time .
一个 独家的 看法 的 这 我们是 农庄 变成 一个 小的 令人疲惫 后 一个 时间 .
长时间独享韦尔庄园的景色也会让人有些厌倦。

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [meɪ] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [suːn] ,
I dare say that Mrs . Hammond may try for a change soon ,
我 敢 说 那 太太 : 哈蒙德 可能 尝试 为了 一个 改变 很快 ,
我敢说, 哈蒙德夫人可能很快就会尝试做出改变。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['steɪɪŋ] ['paʊər] .
but I rather think that she has the more staying power .
但 我 相当 思考 那 她 有 这 更多的 入住 力量 :
但我更认为她更有持久力。

" ['hævɪŋ] [traɪd][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'bændənd] [aɪ 'tiː] ,
" **Having tried the waiting game herself and abandoned it ,**
" 拥有 尝试 这 等待 游戏 她自己 和 弃 它 ,
她自己也曾尝试过等待, 但最终放弃了。

['mɪsɪz] . ['weɪɪŋ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːntest] [ðæt]
Mrs . Waring felt that she had a right to find amusement in a contest that
太太 : 警告 毛毡 那 她 有 一个 正确的 到 寻找 娱乐 在 一个 竞赛 那
[hæd; həd][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] - ,
had once engaged almost the whole of Marshington ,
有 一次 已订婚的 几乎 这 所有的 的 - ,
沃林夫人觉得, 她有权从一场曾经几乎吸引了整个马辛顿镇的竞赛中找到乐趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdərd] , [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)] [raʊnd] .
but which had now , she considered , been reduced to the final round .
但 哪个 有 现在 , 她 经过考虑的 , 到过 减少 到 这 最终的 圆形的 :
但她认为, 现在已经到了最后一轮了。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['paːtər] ['vælɜːɪ] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd]
Meanwhile , having secured her smile from Mrs . Potter Vallery , Mrs . Hammond
同时 , 拥有 安全 她 微笑 从 太太 : 波特 瓦莱里 , 太太 : 哈蒙德
[rɪːvjuːd] [hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] - ['prəʊgræmz] .
reviewed her daughters ' programmes .
已审核 她 女儿们 - 节目 :
与此同时, 哈蒙德夫人从波特·瓦莱里太太那里得到了一个微笑后, 开始审阅她女儿们的节目单。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɜːrli] [ə'raɪvlz] , ['faːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]
She had grown accustomed to these early arrivals , followed by a determined
她 有 生长 习惯 到 这些 早期的 到达 , 随后 经过 一个 决定
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['pɑːrtnərz] ,
search for partners ,
搜索 为了 合作伙伴 ,
她已经习惯了这些早到的人, 随后便开始积极寻找伴侣。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃepəd] [streɪ] [jʌŋ] [men] ['dʒentli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['gɜːlz] .
while she shepherded stray young men gently up to her waiting girls .
尽管 她 牧羊人 流浪 年轻的 男人 轻轻地 向上 到 她 等待 女孩们 :
她温柔地引导迷途的年轻男子来到等候着她的女孩们身边。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [wel] ,
She did it well ,
她 做过 它 出色地 ,
她做得很好。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [men][tuː; tə] ['ʌðər]
and also contrived to achieve a reputation for introducing men to other
和 还 人为的 到 达到 一个 名声 为了 介绍 男人 到 其他
['piːpəlz] ['dɒtɜːz] ;
people's daughters ;
人们的 女儿们 ;
而且她还设法获得了介绍男人认识别人女儿的名声;

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [mɔ: r] ['klevər] [stroʊks] [ʌv; əv] ['steɪtsmə n]ɪp] .
this was one of her more clever strokes of statesmanship .
这 曾是 一 的 她 更多的 聪明的 笔画 的 政治家风范 .

这是她高明的政治手腕之一。

[tu:; tə] - [naɪt] [fi:; ji] [felt] [ðæt] [hɜ: r; hə r] ['bɜ: rd(ə)n] [mɑ: t] [bi:; bi] ['iziə] .
To - night she felt that her burden might be easier .
到 - 夜晚 她 毛毡 那 她 负担 可能 是 更轻松 .

今晚她觉得她的负担可能会减轻一些。

[fɔ: r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ: rkiŋ] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .
For some time things had been working up to a climax .
为了 一些 时间 事物 有 到过 在职的 向上 到 一个 高潮 .

一段时间以来，事情一直在朝着高潮发展。

[wel] , [ɪf] ['kɑ: ni] [went] [brɪfɔ: r] ['mjʊriəl] , [wʌt] ['mætər] ?
Well , if Connie went before Muriel , what matter ?
出色地 , 如果 康妮 去 前 穆里尔 , 什么 事情 ?

如果康妮比穆里尔先走，那又有什么关系呢？

" [let] [em 'i:] [si:] , ['mjʊriəl] ,
" **Let me see , Muriel** ,
" 让 我 看 , 穆里尔 ,

让我看看，穆里尔，

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ: rst] [wɔ: lts] [ɔ: r][ðə; ði] [fɪfθ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ: r; wər] ['gouŋ] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ]
was it the first waltz or the fifth that you were going to have with
曾是 它 这 第一的 华尔兹 或者 这 第五 那 你 是 去 到 有 和
[gɑ: dfri] ['ni: l] ?
Godfrey Neale ?
戈弗雷 尼尔 ?

你和戈弗雷·尼尔要跳的第一支华尔兹还是第五支？

[ðə; ði] [fɪfθ] ?
The fifth ?
这 第五 ?

第五个？

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ænd; ʌnd] ['kɑ: ni] , [let] [em 'i:] [si:] , [wər] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ: ktɜ:] . [mə'kɪsək]
And Connie , let me see , where was it you said that Dr . McKissack
和 康妮 , 让 我 看 , 在哪里 曾是 它 你 说 那 博士 . 麦基萨克
[ˈpra: mɪst] [tu:; tə] [mi: t] [ju: 'es] ? "
promised to meet us ? "
承诺 到 见面 我们 ? "

康妮，让我想想，你刚才在哪儿说过麦基萨克医生答应和我们见面？

" [hi:; hi] ['nevər] [ɪg'zæktli] [sed] , " ['kɑ: ni] [brɪ'gæn] .
" **He never exactly said , " Connie began** .
" 他 绝不 确切地 说 , " 康妮 开始 .

“他从来没说过，”康妮开口道。

" ['hi: z] ['u: vər][ðər; ðər] , ['tɔ: kiŋ] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ: rɪ][ɪn] [gri: n] .
" **He's over there , talking to that girl in green** .
" 他是 超过 那里 , 说 到 那 女孩 在 绿色的 .

“他在那边，正和那个穿绿色衣服的女孩说话。”

[ðeɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
They've just come in , " said Muriel .
他们有 只是 来 在 , " 说 穆里尔 .

“他们刚进来,”穆里尔说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['hi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ju: 'es] ; [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:v] [kʌm] .
" I expect that he's waiting for us ; I'll go and tell him that we've come .
" 我 预计 那 他是 等待 为了 我们 ; 患病的 去 和 告诉 他 那 我们已经 来 .
“我猜他正在等我们；我会去告诉他我们来了。”

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" As Mrs . Hammond crossed the room , she was thinking ,
" 作为 太太 . 哈蒙德 交叉 这 房间 , 她 曾是 思维 ,
“哈蒙德太太穿过房间时，她正在想，

" ['dɪki] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['deɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [dæns] . . .
" Dickie Weathergay proposed to Daisy at the Tennis Dance . . .
" 迪基 - 建议的 到 雏菊 在 这 网球 舞蹈 . . .
迪基·韦瑟盖在网球舞会上向黛西求婚.....

[hjuː] [mə'kɪsək] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'kɪsək] , [maɪ][sʌŋ] - [ɪn] - [bɔː] .
Hugh McKissack , Dr . McKissack , my son - in - law .
休 麦基萨克 , 博士 . 麦基萨克 , 我的 儿子 - 在 - 法律 .
休·麦基萨克，麦基萨克博士，我的女婿。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [skɑːtʃ] ['fæməli] .
A very old Scotch family .
一个 非常 老的 苏格兰威士忌 家庭 .

一个非常古老的苏格兰家族。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['kɑːni] [ki:ps] [hɜːr; hər] [her] ['taɪdi][fɔːr; fər][wʌns] .
I only hope that Connie keeps her hair tidy for once .
我 仅有的 希望 那 康妮 保持 她 头发 整齐的 为了 一次 .
我只希望康妮能有一次把头发梳理整齐。

[ə; eɪ]['dɑːktər] .
A doctor .
一个 医生 .

医生。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [mæn] .
A professional man .
一个 专业的 男人 .

一位专业人士。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" But when the tender smile curved her lips as she approached the young man
" 但 什么时候 这 投标 微笑 弯曲 她 嘴唇 作为 她 接近 这 年轻的 男人
,
.
,
.

但当她走向那个年轻人时，温柔的笑容在她嘴角勾起，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
it was because she had thought for a moment of her husband .
它 曾是 因为 她 有 想法 为了 一个 片刻 的 她 丈夫 .
因为她有一瞬间想起了她的丈夫。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'kɪsək] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .
Dr . McKissack turned with a slight flush to face her greeting .
博士 . 麦基萨克 转向 和 一个 轻微 冲洗 到 脸 她 问候 .
麦基萨克博士脸颊微红地转过身，迎上她的问候。

[ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfeɪmləs] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ˈsʌpəz] [əˈprest]
Being not entirely shameless , the memory of many Sunday night suppers oppressed
存在 不是 完全 不要脸 , 这 记忆 的 许多 星期日 夜晚 晚餐 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他并非完全不知羞耻，许多个星期天晚上的晚餐记忆令他感到压抑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
But he was a Scotchman , and wanted to marry , and had no
但 他 曾是 一个 苏格兰人 , 和 通缉 到 结婚 , 和 有 不
[ˈpraɪvət] [miːnz] ,
private means ,
私人的 方法 ,

但他是个苏格兰人，想结婚，却没有私人财产。

[ænd; ənd][kəʊld][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwelkəm] .
and cold saddle of mutton had been welcome .
和 寒冷的 鞍 的 羊肉 有 到过 欢迎 .

一盘冰凉的羊肉令人欣喜。

" [ɑː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [gʊd] , [gʊd] .
" **Ah , Mrs . Hammond , good , good** :
" 啊 , 太太 : 哈蒙德 , 好的 , 好的 .

“啊，哈蒙德夫人，很好，很好。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
And how are ye ?
和 如何 是 是的 ?

你好吗？

[glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
Glad you were able to come .
高兴的 你 是 有能力的 到 来 .

很高兴你能来。

" [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [ˈweɪtɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi][felt] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
" **Seeing her pretty , waiting face , he felt more nervous than was reasonable** .
" 看到 她 漂亮的 , 等待 脸 , 他 毛毡 更多的 紧张的 比 曾是 合理的 .

看到她美丽而充满期待的脸庞，他感到比正常情况下更加紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But he was a man of courage :
但 他 曾是 一个 男人 的 勇气 :

但他是个勇敢的人。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] , [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] .
Had he not been , he never could have enjoyed his saddle of mutton .
有 他 不是 到过 , 他 绝不 可以 有 享受 他的 鞍 的 羊肉 .

如果他不是，他就永远无法享受到他的羊肉鞍。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [fiˈɑːnsɪ] .
" **I want to introduce you to my fiancée** .
" 我 想 到 介绍 你 到 我的 未婚妻 .

我想把我的未婚妻介绍给你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈhemɪŋ,weɪ] .
I think that you know Miss Hemmingway .
我 思考 那 你 知道 错过 海明威 .

我想你认识海明威小姐。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['groʊsər] , [boʊd] .
" **Mrs . Hammond , who did not know the daughter of a retired grocer , bowed .**
" 太太 : 哈蒙德 , WHO 做过 不是 知道 这 女儿 的 一个 退休 杂货商 , 鞠躬 :
哈蒙德太太并不认识这位退休杂货商的女儿, 她鞠了一躬。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] .
She even continued to smile .
她 甚至 持续 到 微笑 :
她甚至还一直面带微笑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 :
“当然。

[aɪ][eɪ'em][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] .
I am so pleased to meet you at last .
我 是 所以 高兴 到 见面 你 在 最后的 :
终于见到你, 我太高兴了。

[ˈnæt(ə)rəli][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
Naturally I remember having seen you at dances and things for years ,
自然 我 记住 拥有 已见 你 在 舞蹈 和 事物 为了 年 ,
[ˈhævnt] [aɪ] ?
haven't I ?
还没有 我 ?
当然, 我肯定记得这些年来在舞会之类的场合见过你, 对吧?

[bʌt; bət] [wi:v] ['nevər] ['ri:əli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] .
But we've never really managed to meet .
但 我们已经 绝不 真的 管理 到 见面 :
但我们一直没能真正见面。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ['kæʒuəli]
" **She was even able to search out Mrs . Cartwright , and to remark casually**
" 她 曾是 甚至 有能力的 到 搜索 出去 太太 : 卡特赖特 , 和 到 评论 随意地
:
:
:
:
她甚至还找到了卡特赖特太太, 并漫不经心地评论道:

" [si:n] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌp(ə)l] ?
" **Seen the latest couple ?**
" 已见 这 最新的 夫妻 ?
看到最近那对夫妇了吗?

[ðæt] ['hemɪŋ,weɪ] [gɜ:rl][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [mə'kɪsək] ?
That Hemmingway girl and Dr . McKissack ?
那 海明威 女孩 和 博士 : 麦基萨克 ?
那个海明威家的女孩和麦基萨克医生?

[ˈhi:z] [dʒʌst][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
He's just told me that they are engaged .
他是 只是 讲述 我 那 他们 是 已订婚的 :
他刚刚告诉我他们订婚了。

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
" **Mrs . Cartwright nodded comfortably .**
" 太太 : 卡特赖特 点头 舒适地 :
卡特赖特夫人安心地点了点头。

" [jes] , [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **Yes , it's been coming on for a long time , I understand .**
" 是的 , 它是 到过 未来 在 为了 一个 长的 时间 , 我 理解 .
" 是的, 我知道, 这种情况已经持续很久了。"

[aɪm][soʊ][glæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [pʊr] [gɜ:rl] .
I'm so glad for her sake , poor girl .
我是 所以 高兴的 为了 她 清酒 , 贫穷的 女孩 .
我真替她高兴, 可怜的女孩。

[ˈpi:p(ə)l] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [naɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
People haven't been very nice to her ."
人们 还没有 到过 非常 好的 到 她 . "
人们对她不太友好。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [hu:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,
" **Well , I had never come across her before , but , considering who she is ,**
" 出色地 , 我 有 绝不 来 穿过 她 前 , 但 , 考虑 WHO 她 是 ,
" 嗯, 我之前从未见过她, 但是, 考虑到她是谁,

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [kwaɪt] [ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
I thought that she seemed quite a nice sort of girl .
我 想法 那 她 似乎 相当 一个 好的 种类 的 女孩 .
我觉得她看起来是个挺不错的女孩。

[moʊst][ˈsu:təb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
Most suitable , I think .
最多 合适的 , 我 思考 .
我认为非常合适。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I know the doctor a little .
我 知道 这 医生 一个 小的 .
我跟这位医生略有交集。

[ju:st] [tu:; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] . "
Used to entertain him when he first came here ."
用过的 到 招待 他 什么时候 他 第一的 来了 这里 . "
他刚来的时候, 我经常用来逗他开心。

" [jes] . [aɪ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , " ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] [sed]
" **Yes . I know how good you always are to the boys , " Mrs . Cartwright said**
" 是的 . 我 知道 如何 好的 你 总是 是 到 这 男孩们 , " 太太 . 卡特赖特 说
[wɪ'daʊt] ['aɪrəni] .
without irony .
没有 讽刺 .
"是的, 我知道你对孩子们一直都很好,"卡特赖特太太没有丝毫讽刺意味地说。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [maɪnd] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['restfl] ;
Because she had a charitable mind , Mrs . Hammond found her restful ;
因为 她 有 一个 慈善 头脑 , 太太 . 哈蒙德 成立 她 宁静 ;
因为她心地善良, 哈蒙德太太觉得她很安宁;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
but when she had left the shelter of her disarming simplicity ,
但 什么时候 她 有 左边 这 庇护所 的 她 解除武装 简单 ,
但当她离开那份令人卸下防备的纯真之后,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [sə'raʊndɪd] [ə'gen] [baɪ] - , ['pɑ:rkəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,
and found herself surrounded again by Warings , Parkers and their friends ,
和 成立 她自己 包围 再次 经过 - , 帕克斯 和 他们的 朋友们 ,
[hɜ:r; hər] ['kɜ:riɪdʒ] ['ɔ:lməʊst] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
her courage almost failed her .
她 勇气 几乎 失败的 她 .
她发现自己再次被沃林一家、帕克一家和他们的朋友们包围了，她的勇气几乎崩溃了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ni:ɪdɪd] [aɪ 'ti:][soʊ][ɔ:f(ə)n] ['leɪtli] .
She had needed it so often lately .
她 有 需要 它 所以 经常 最近 .
她最近经常需要它。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
The infamy of it !
这 骂名 的 它 !
真是臭名昭著！

[ðə; ðɪ] ['greɪsləs] , ['wɪkɪd] [ɪn'grætɪtu:d] !
The graceless , wicked ingratitude !
这 毫无风度 , 邪恶 忘恩负义 !
如此卑鄙无耻、忘恩负义！

[ɔ:l] [ðæt] [kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['sæmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sædlz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
All that cold chicken and salmon , and the saddles of mutton .
全部 那 寒冷的 鸡 和 三文鱼 , 和 这 马鞍 的 羊肉 .
那些冷鸡肉、鲑鱼，还有羊肉。

[bɪ'saɪdɪz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
Besides , she had liked the little man .
除了 , 她 有 喜欢 这 小的 男人 .
此外，她还挺喜欢那个矮个子男人的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
She had thought that he liked her .
她 有 想法 那 他 喜欢 她 .
她原以为他喜欢她。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
She could have sworn that he liked her .
她 可以 有 宣誓 那 他 喜欢 她 .
她可以肯定地说，他喜欢她。

['kɑ:ni] .
Connie .
康妮 .
康妮。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['taɪtli] [glʌvd] [hændz] [lɒkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər][fæn] .
Her small , tightly gloved hands locked round her fan .
她 小的 , 紧紧 戴手套 双手 已锁定 圆形的 她 扇子 .
她戴着紧手套的小手紧紧地握着扇子。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['respɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She felt tired and suddenly old ; but there could be no respite for her .
她 毛毡 疲劳的 和 突然 老的 ; 但 那里 可以 是 不 喘息 为了 她 .
她感到疲惫不堪，突然觉得自己老了；但她却没有喘息的机会。

[ɔ:l'redi] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [dæns] .
Already the orchestra was groaning and wailing before the first dance .
已经 这 乐队 曾是 呻吟 和 哀嚎 前 这 第一的 舞蹈 .
在第一支舞开始之前，乐队就已经开始发出呻吟和哀鸣声了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv][ˈpɑːrtnərz] .
The girls must have partners .
这 女孩们 必须 有 合作伙伴 .

女孩们必须有舞伴。

[ˈkɑːni] [mʌst; məst][biː; bi][ˈtuːld] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌpˈset] .
Connie must be told without being upset .
康妮 必须 是 讲述 没有 存在 沮丧的 .

必须告诉康妮，但不能让她难过。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːni] .
It was difficult to tell with Connie .
它 曾是 难的 到 告诉 和 康妮 .

康妮的情况很难判断。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [laɪk] [ˈɑːrθər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)lti][ˈfɔːr; fər]
She rather liked to make a scene , like Arthur , but without his faculty for
她 相当 喜欢 到 制作 一个 场景 , 喜欢 亚瑟 , 但 没有 他的 学院 为了
[səkˈses] .
success .
成功 .

她像亚瑟一样喜欢制造事端，但却没有亚瑟那样的成功能力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [druː] [ðə; ði][sɔːft] [ˈfeðz-z] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈfɔːrhed] ,
Mrs . Hammond drew the soft feathers of her fan across her aching forehead ,
太太 . 哈蒙德 画 这 柔软的 羽毛 的 她 扇子 穿过 她 疼痛 前额 ,

哈蒙德太太用扇子柔软的羽毛轻轻拂过疼痛的额头。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
and went into the ball - room .
和 去 进入 这 球 - 房间 .

然后走进了宴会厅。

[ˈædəleɪd] [ˈrʌðərfərd] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
Adelaide Rutherford was leading her young men across the floor .
阿德莱德 卢瑟福 曾是 领导 她 年轻的 男人 穿过 这 地面 .

阿德莱德·卢瑟福正带领着她的年轻男人们穿过舞池。

[naʊ] [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈkɑːni] [wɜːr; wər][ˈsensəb(ə)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferli] [fʊl] [ˈproʊgræm] ,
Now if only Connie were sensible and had a fairly full programme ,
现在 如果 仅有的 康妮 是 明智的 和 有 一个 相当 满的 程序 ,

如果康妮能明智一些，并且安排一些比较充实的日程就好了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [stiːl] [ˈkæri] [θɪŋz] [ɔːf] .
she might still carry things off .
她 可能 仍然 携带 事物 离开 .

她或许还能把事情办成。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈædəˌleɪdz] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm]
She certainly looked well to - night , and one of Adelaide's young men from
她 当然 看起来 出色地 到 - 夜晚 , 和 一 的 阿德莱德的 年轻的 男人 从

[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

她今晚看起来气色真好，还有一位来自约克的阿德莱德年轻男子，

[waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] - , [siːmd] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkɒniːz]
while talking to Gertrude Larkinton , seemed continually to be watching Connie's
尽管 说 到 格特鲁德 - , 似乎 持续 到 是 观看 康妮的

[geɪ] [bluː] [dres] .
gay blue dress .
同性恋 蓝色的 裙子 .

在与格特鲁德·拉金顿交谈时，他似乎一直在注视着康妮那件漂亮的蓝色连衣裙。

[sə'poozɪŋ] [ðæt] ['kɑ:nɪ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['pɜ:rfədi] , [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ]
Supposing that Connie , unconscious of the doctor's perfidy , were keeping
假如 那 康妮 , 无意识 的 这 医生的 背信弃义 , 是 保持
[ˈdænsəz, 'dænsɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
dances for him ?
舞蹈 为了 他 ?

假设康妮对医生的背叛毫不知情，一直在为他举办舞会呢？

[ʃi; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld] , [ænd; ənd][tu:ld] ['kwɪkli] .
She must be told , and told quickly .
她 必须 是 讲述 , 和 讲述 迅速地 .
必须告诉她，而且要尽快告诉她。

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] , [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] [best] , [bʌt; bət][ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈrəʊzi:]
Muriel , who did not mind , would do it best , but Muriel was talking to Rosie
穆里尔 , WHO 做过 不是 头脑 , 会 做 它 最好的 , 但 穆里尔 曾是 说 到 罗西
[ˈhɑ:rpər] .
Harpur .
哈珀 .

穆里尔并不介意，她会做得最好，但穆里尔正在和罗西·哈珀说话。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mjʊəriəlz] ['ɪrɪteɪɪŋ] ['hæbɪts] .
That was one of Muriel's irritating habits .
那 曾是 一 的 穆里尔的 令人恼火的 习惯 .
那是穆里尔令人讨厌的习惯之一。

[ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [æz; əz] [pʊr] ['rəʊzi:] ['hɑ:rpər][ænd; ənd]
People might begin to think of them together , as poor Rosie Harpur and
人们 可能 开始 到 思考 的 他们 一起 , 作为 贫穷的 罗西 哈珀 和
[pʊr] ['mjʊəriəl] ['hæmənd] .
poor Muriel Hammond .
贫穷的 穆里尔 哈蒙德 .

人们可能会开始把她们俩联系在一起，把她们看作是可怜的罗西·哈珀和可怜的缪丽尔·哈蒙德。

[ˈfeɪljər] [ɪz][soʊ] [kən'teɪdʒəs] .
Failure is so contagious .
失败 是 所以 传染性 .

失败具有很强的传染性。

" ['mjʊəriəl] , [daɪr] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
" **Muriel , dear , just a moment .** " "
" 穆里尔 , 亲爱的 , 只是 一个 片刻 . "

“穆里尔，亲爱的，稍等一下。”

" [jes] , ['mʌðər] ? "
" **Yes , Mother ?** " "
" 是的 , 母亲 ? "

“是的，母亲？”

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['eni] [dæns] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] .
" **Is she — do you know whether she has been keeping any dance for Dr** .
" 是 她 — 做 你 知道 无论 她 有 到过 保持 任何 舞蹈 为了 博士 .
[mə'kɪsək] ? "
McKissack ? " "
麦基萨克 ? "

“你知道她有没有和麦基萨克医生有过什么暧昧关系吗？”

" ['sevrəl] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Several , I think .** " "
" 一些 , 我 思考 . "

“我想应该有好几个吧。”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [naʊ] , [ðæt] ['hi:z] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['hɛmɪŋweɪ] [gɜ:rl] .
" **You've got to tell her , now , that he's engaged to that Hemmingway girl .**
" 你已经 得到 到 告诉 她 , 现在 , 那 他是 已订婚的 到 那 海明威 女孩 .
" 你现在就得告诉她, 他已经和海明威家的那个女孩订婚了。"

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['kwɪvəd] ['fɪɹsli] .
" **Her voice quivered fiercely .**
" 她 嗓音 颤抖 激烈地 .
" 她的声音剧烈颤抖。"

" [ɪts] [dɪs'greɪsfl] .
" **It's disgraceful .**
" 它是 可耻 .
" 这太丢人了。"

" [dɪs'greɪsfl] .
Disgraceful .
可耻 .
可耻。"

" ['mjʊəriəlz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] , [kʊld] [smaɪl] .
" **Muriel's mouth twisted into a small , cold smile .**
" 穆里尔的 嘴 扭曲 进入 一个 小的 , 寒冷的 微笑 .
" 穆里尔的嘴角勾起一丝冷笑。"

" [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ɪts] ['hæpənd] .
" **It's not the first time that it's happened .**
" 它是 不是 这 第一的 时间 那 它是 发生 .
" 这并非第一次发生这种情况。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [səɹ'praɪzd] ?
Are you surprised ?
是 你 惊讶 ?
你感到惊讶吗？"

" ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪ:z] [rɪ'və:sɪz] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wɒz] ['hɑ:rdli] ['ɪntrəstɪd] .
" **Being used to these reverses , she was hardly interested .**
" 存在 用过的 到 这些 反转 , 她 曾是 几乎 感兴趣的 .
" 由于已经习惯了这些挫折, 她几乎提不起兴趣。"

[ðə; ðɪ][ɪt(ə)] ['dɑ:ktər][wɒz; wɒz][dʒʌst][wɒŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [men] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðər; ðər]
The little doctor was just one of the many men who had come to their
这 小的 医生 曾是 只是 一 的 这 许多 男人 WHO 有 来 到 他们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
这位小医生只是众多前来他们家就诊的医生之一。"

[ænd; ənd] [gɔ:n] .
and gone .
和 已消失 .
然后就消失了。"

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [səɹ'praɪzd] .
Then she saw that her mother had been surprised .
然后 她 锯 那 她 母亲 有 到过 惊讶 .
然后她发现母亲一脸惊讶。"

['pɪtɪ] [æz; əz][ju:ʒuəl] [frouz] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [stɪf] ['ʃaɪnəs] ,
Pity as usual froze her to stiff shyness ,
遗憾 作为 通常 冻住了 她 到 僵硬的 害羞 ,
怜悯之心像往常一样让她僵硬地羞涩起来。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [əˈweɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; həɹ]
though she wanted then to carry Mrs . Hammond away home and kiss her
尽管 她 通缉 然后 到 携带 太太 : 哈蒙德 离开 家 和 吻 她
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

虽然她当时很想把哈蒙德太太抱回家，亲吻她让她感觉好些，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] [æz; əz][ə; eɪ]
for she had looked for a moment as small and defenceless as a
为了 她 有 看起来 为了 一个 片刻 作为 小的 和 毫无防备 作为 一个
[hɜːrt] [tʃaɪld] .
hurt child .
伤害 孩子 :

因为那一刻，她看起来就像一个受伤的孩子，渺小而无助。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɜːrt] [tʃaɪld] .
But Mrs . Hammond was not a hurt child .
但 太太 : 哈蒙德 曾是 不是 一个 伤害 孩子 :

但哈蒙德太太并不是一个受伤的孩子。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] .
She braced herself for battle .
她 支撑 她自己 为了 战斗 :

她做好了战斗的准备。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ˈkɑːni] .
" **We must tell Connie** .
" 我们 必须 告诉 康妮 :

我们必须告诉康妮。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [jɔːk] [liːv] [ˈgɜːrtɹuːd] - [tuː; tə][æsk]
" **She had seen the young man from York leave Gertrude Larkinton to ask**
" 她 有 已见 这 年轻的 男人 从 约克 离开 格特鲁德 - 到 问
[ˈædəleɪd] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ,
Adelaide some question ,
阿德莱德 一些 问题 ,

她看到那个来自约克的年轻人离开格特鲁德·拉金顿去问阿德莱德一些问题，

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈkɒniːz] [bluː] [dres] .
looking all the time in the direction of Connie's blue dress .
寻找 全部 这 时间 在 这 方向 的 康妮的 蓝色的 裙子 :

他一直盯着康妮的蓝色连衣裙看。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈkɑːni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həɹ]
If only Connie could have this little piece of flattery to soothe her
如果 仅有的 康妮 可以 有 这 小的 片 的 奉承 到 舒缓 她
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
directly she had been told about the doctor ,
直接地 她 有 到过 讲述 关于 这 医生 ,

如果康妮能直接听到医生告诉她的这句小小的恭维话，就能让她安心多了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] [ˈæftər][ðə; ði][doʊs] , [aɪˈtiː] [maɪt] [dʒʌst] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
like a chocolate after the dose , it might just save the situation .
喜欢 一个 巧克力 后 这 剂量 , 它 可能 只是 节省 这 情况 :

就像服药后吃块巧克力，或许能挽救局面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] .
Mrs . Hammond hurried to her daughter .
太太 : 哈蒙德 慌忙 到 她 女儿 :

哈蒙德太太急忙走向她的女儿。

" ['kɑ:ni] , ['ju:l] ['nevər] [ges] .
" **Connie , you'll never guess .**
" 康妮 , 你会 绝不 猜测 .

康妮，你绝对猜不到。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['lartli] .
" **They must take it lightly .**
" 他们 必须 拿 它 轻轻 .

他们必须轻视这件事。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] , ['iznt] [aɪ 'ti:] , ['mjəriəl] ? "
" **Such a piece of news , isn't it , Muriel ?** "
" 这样的 一个 片 的 消息 , 不是 它 , 穆里尔 ? "

“真是个令人震惊的消息，不是吗，穆里尔？”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" **Oh , I suppose so .**
" 哦 , 我 认为 所以 .

“哦，我想也是。”

['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [məkɪsək] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɛmɪŋweɪ] [gɜ:rl] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , "
Dr . McKissack and that Hemmingway girl are going to be married , "
博士 . 麦基萨克 和 那 海明威 女孩 是 去 到 是 已婚 , "
[ri'mɑ:kt] ['mjəriəl] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
remarked Muriel without enthusiasm .
评论 穆里尔 没有 热情 .

“麦基萨克医生和那个海明威家的女孩要结婚了，”穆里尔毫无热情地说道。

['ædələɪd] [wʌz; wəz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Adelaide was leading the young man across the room .
阿德莱德 曾是 领导 这 年轻的 男人 穿过 这 房间 .

阿德莱德领着那个年轻人穿过房间。

['kɑ:ni] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Connie started and looked up .
康妮 开始 和 看起来 向上 .

康妮猛地抬起头。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **How did you hear ?**
" 如何 做过 你 听到 ?

你是怎么知道的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **she asked quickly .**
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [hi:; hi] [tuʊld] [em 'i:] [naʊ] .
" **He told me now .**
" 他 讲述 我 现在 .

他现在才告诉我。

[ʃi:z] [hɪr] .
She's here .
她是 这里 .

她来了。

[ɪn] [ðə; ði] [gri:n] [dres] .
In the green dress .
在 这 绿色的 裙子 .

穿着绿色连衣裙的那位。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['jɪrz] [lɔːŋ] ,
" **They waited for a time that seemed to be years long** ,
" 他们 等待 为了 一个 时间 那 似乎 到 是 年 长的 ,
他们等待的时间似乎长达数年,

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] " [ðə; ði][pɪŋk] ['leɪdi] " ['sʌmənd] ['kʌpəlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .
while the first notes of " The Pink Lady " summoned couples from their seats .
尽管 这 第一的 笔记 的 " 这 粉色的 女士 " 被召唤 情侣 从 他们的 座位 .
《粉红佳人》的前奏响起时, 情侣们纷纷起身离开座位。

[ðen] ['kɒniːz] [fɪl] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
Then Connie's shrill laugh rang out .
然后 康妮的 尖锐 笑 响铃 出去 .
随后, 康妮发出了一声尖锐的笑声。

" [soʊ] [juːv] ['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] ?
" **So you've only just heard ?**
" 所以 你已经 仅有的 只是 听到 ?
“所以你现在才听说? ”

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][tuːld][em 'iː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
You know , he told me days ago .
你 知道 , 他 讲述 我 天 前 .
你知道吗, 他几天前就告诉我了。

" ['ædələɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] .
" **Adelaide was there with her young man** .
" 阿德莱德 曾是 那里 和 她 年轻的 男人 .
“阿德莱德和她的年轻男友当时也在那里。”

" [hə'loʊ] , ['ædi] , ['haʊz] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Hullo , Addie , how's the world with you ?** "
" 你好 , 艾迪 , 怎么样 这 世界 和 你 ? "
“你好, 艾迪, 你最近怎么样? ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɪt] , [θæŋks] , [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] .
" **I am very fit , thanks , and I want to introduce you to Mr . Fennington** ,
" 我 是 非常 合身 , 谢谢 , 和 我 想 到 介绍 你 到 先生 .
[ɔːr] ['ræðər] ,
or rather ,
或者 相当 ,
“我身体很好, 谢谢。我想向您介绍芬宁顿先生, 或者更确切地说,

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
he wants to be introduced to you .
他 想要 到 是 介绍 到 你 .
他想认识你。

['hiːz] [bɪn] ['pestərɪŋ] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['iːvɪŋ] .
He's been pestering me all the evening .
他是 到过 纠缠 我 全部 这 晚上 .
他整个晚上都在纠缠我。

" ['ædələɪd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Adelaide smiled indulgently** .
" 阿德莱德 微笑 纵容地 .
阿德莱德宠溺地笑了笑。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['plenti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [æən; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['pɑ:rtnər][tu:; tə][ðə; ði]
Out of her plenty she could afford to throw an occasional partner to the
出去 的 她 很多 她 可以 买得起 到 扔 一个 偶然 伙伴 到 这
[ˈhæmənd] [ˈgɜ:lz] .
Hammond girls .
哈蒙德 女孩们 :

她家境富裕，所以偶尔给哈蒙德家的女孩们找个舞伴也无妨。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [wɪð'dru:z] , [wel] [pli:zd] .
Mrs . Hammond and Muriel withdrew , well pleased .
太太 : 哈蒙德 和 穆里尔 退出 , 出色地 高兴 :

哈蒙德夫人和穆里尔心满意足地离开了。

" [noʊ][ˈpɑ:rtnər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] , [dɪr] ?
" **No partner for this one , dear ?**
" 不 伙伴 为了 这 一 , 亲爱的 ?

“亲爱的，这位没有伴侣吗？”

[oʊ] , [wel] , [ðæts] [ðæt] .
Oh , well , that's that .
哦 , 出色地 , 那就是 那 :

哦，好吧，就这么定了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ˈnevər] [toʊld][ju: 'es] , [ðoʊ] ?
I wonder why she never told us , though ?
我 想知道 为什么 她 绝不 讲述 我们 , 尽管 ?

我很好奇她为什么从来没告诉我们？

[ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
She'll be all right this evening , I think .
壳 是 全部 正确的 这 晚上 , 我 思考 :

我想她今晚应该没事。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ment] [ˈbɪznəs] .
That young man meant business .
那 年轻的 男人 意思是 商业 :

那个年轻人是认真的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "
And what about you ? "
和 什么 关于 你 ? "
"

那你呢？

" [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh , I'm all right .**
" 哦 , 我是 全部 正确的 :

“哦，我没事。”

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Don't worry about me .
不 担心 关于 我 :

别担心我。

" [wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ə'baʊt] [ˈeniwʌn] ?
" **What need to worry about her , about anyone ?**
" 什么 需要 到 担心 关于 她 , 关于 任何人 ?

“有什么好担心她的，或者任何人的？”

[ˈmjʊəriəl][sæt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbru:diŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ]
Muriel sat against the wall , her brooding eyes fixed on the kaleidoscope of colour
穆里尔 卫星 反对 这 墙 , 她 沉思 眼睛 固定的 在 这 万花筒 的 颜色
[brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
before her .
前 她 .

穆里尔靠墙坐着，她忧郁的目光凝视着眼前万花筒般的色彩。

[tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][fæn] ,
Two years ago , she would have smiled uncomfortably over her fan ,
二 年 前 , 她 会 有 微笑 不舒服地 超过 她 扇子 ,
[ˈtʌnz] [ˈpɪnz] [ˈtʌnz] .
两年 前 , 她 面对 粉丝 时 会 露出 尴尬 的 笑容 .

[priˈtendɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][na:n] - [ɪɡˈzɪstənt] [ˈpɑ:rtnər] .
pretending to wait for a non - existent partner .
假装 到 等待 为了 一个 非 - 存在的 伙伴 .

假装等待一个并不存在的伴侣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpri:tens] .
But now she was tired of pretence .
但 现在 她 曾是 疲劳的 的 虚伪 .

但她现在厌倦了伪装。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
The world was like that .
这 世界 曾是 喜欢 那 .

世界就是这样。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dɑ:nst] [ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,
There were always some people who danced and some who sat by the wall ,
那里 是 总是 一些 人们 WHO 跳舞 和 一些 WHO 卫星 经过 这 墙 ,
[ˈtʌnz] [ˈpɪnz] [ˈtʌnz] .
总有人在跳舞，也有人靠墙坐着。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈɡʌtɜ:d] [ɪn][ðer; ðær] [ˈsa:kəts] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv]
watching until the candles guttered in their sockets , until the dancers wearied of
观看 直到 这 蜡烛 有排水沟的 在 他们的 插座 , 直到 这 舞者 疲惫 的
[ɪnˈsɜ:rkɪ] [ɑ:rmz] ,
encircling arms ,
包围 武器 ,

一直看到烛光在烛台上熄灭，直到舞者们厌倦了环抱的手臂，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bli:k] , [ɡreɪ] [laɪt] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊ] .
until the bleak , grey light peered through the curtained window .
直到 这 苍凉 , 灰色的 光 窥视 通过 这 帘幕 窗户 .

直到阴冷灰暗的光线透过窗帘照射进来。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
Muriel was just one of those .
穆里尔 曾是 只是 一 的 那些 .

穆里尔只是其中之一。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˈkɑ:ni] [pæst] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæən][frʌm; frəm] [jɔ:k] , [hɜ:r; həɹ] [red] [hed] [haɪ] ,
Connie passed , dancing with the young man from York , her red head high ,
康妮 通过了 , 跳舞 和 这 年轻的 男人 从 约克 , 她 红色的 头 高的 ,
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [braɪt] .
her eyes bright .
她 眼睛 明亮的 .

康妮走过来，和那位来自约克的年轻男子跳舞，她高高昂起红发，双眼明亮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:ni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] ?
Which was Connie , one of the dancers , or one of those who watched ?
哪个 曾是 康妮 , 一 的 这 舞者 , 或者 一 的 那些 WHO 观看 ?
康妮是舞者之一, 还是观众之一?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] ['kɑ:ni] .
It was hard to tell about Connie .
它 曾是 难的 到 告诉 关于 康妮 .
很难说康妮的情况如何。

[ˈnoʊbə:di] [maɪt] [æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
Nobody might ask her to dance , and yet , and yet ,
无人 可能 问 她 到 舞蹈 , 和 然而 , 和 然而 ,
也许没人会邀请她跳舞, 然而, 然而

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmhəʊ] ['pɪktʃər] ['kɑ:ni] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .
Muriel could not somehow picture Connie sitting by the wall .
穆里尔 可以 不是 不知何故 图片 康妮 坐着 经过 这 墙 .
穆里尔怎么也想象不出康妮坐在墙边的样子。

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [wʌnz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
But to go forward on one's own was against the rules of the game .
但 到 去 向前 在 一个人的自己的 曾是 反对 这 规则 的 这 游戏 .
但擅自行动是违反游戏规则。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [geɪm] [mɔ:r] [hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ru:lz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]
And never was game more hedged about with rules than this which women
和 绝不 曾是 游戏 更多的 对冲 关于 和 规则 比 这 哪个 女性
[pleɪd] [fɔ:r; fər] [kən'tentmənt] [ɔ:r] [dɪ'speɪr] .
played for contentment or despair .
玩 为了 满意 或者 绝望 .
从来没有哪款游戏比这款游戏规则更复杂, 女人们玩这款游戏是为了获得满足或绝望。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['sɪli] [θɔ:ts] .
These were silly thoughts .
这些 是 愚蠢的 想法 .
这些都是愚蠢的想法。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['mjʊəriəl][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [ɔ:r] ['despərət] .
Nobody was asking Muriel to be contented or desperate .
无人 曾是 问 穆里尔 到 是 满足 或者 绝望的 .
没有人要求穆里尔感到满足或绝望。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bi:ɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skɑ:tʃ] ['dɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz]
She was simply being sentimental because the little Scotch doctor , who was
她 曾是 简单地 存在 感伤的 因为 这 小的 苏格兰威士忌 医生 , WHO 曾是
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæməndz] ,
nothing to the Hammonds ,
没有什么 到 这 哈蒙德 ,
她只是多愁善感罢了, 因为那个苏格兰小医生对哈蒙德一家来说根本算不上什么。

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] .
had become engaged .
有 变得 已订婚的 .
已经订婚了。

[hɜ:r; həɹ][nekst]['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] . [məlveɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Her next partner , Mr . Mullvaney from the Bank of England ,
她 下一个 伙伴 , 先生 . 穆尔瓦尼 从 这 银行 的 英格兰 ,
她的下一位合伙人, 来自英格兰银行的穆尔瓦尼先生,

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] .

had come across the room to claim her .

有 来 穿过 这 房间 到 宣称 她 .

他穿过房间来认领她。

[ðə; ði] [dæns] [pæst] [mʌt] [æz; əz] [ˈlðər] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .

The dance passed much as other dances .

这 舞蹈 通过了 很多 作为 其他 舞蹈 .

这场舞和其他舞蹈一样，进行得非常顺利。

[ˈmjʊriəlz] [ˈpɑ:rtnərz][wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [bʌt; bət][rɪˈlaɪəb(ə)l] .

Muriel's partners were scattered but reliable .

穆里尔的 合作伙伴 是 疏散 但 可靠的 .

穆里尔的合作伙伴分散各地，但都很可靠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第8/22页

[ˈkɑːni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈhæpi] .
Connie seemed to be more than usually happy .
康妮 似乎 到 是 更多的 比 通常 快乐的 .

康妮看起来比平时更开心。

[ˈevriwɛr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [lʊkt] ,
Everywhere that Mrs . Hammond looked ,
到处 那 太太 . 哈蒙德 看起来 ,

哈蒙德太太的目光所及之处，

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈdɔːtə] **she seemed to see the bright hair and laughing face of her younger daughter**
她 似乎 到 看 这 明亮的 头发 和 笑 脸 的 她 年轻 女儿

.
:
.

她仿佛看到了小女儿亮丽的头发和灿烂的笑容。

[ðən] , [ˈæftə] [ˈsʌpə] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
Then , after supper , the strange thing happened .
然后 , 后 晚餐 , 这 奇怪的 事物 发生 .

晚饭后，奇怪的事情发生了。

[ˈmjʊəriəlz] [wɔːltz][wɪð; wɪθ] [ˈgɔːdfri] [ˈniːl] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [wɔːltz] [ðæt] [hiː; hi] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [ˈɔːfəd]
Muriel's waltz with Godfrey Neale had come , the waltz that he unflinchingly offered
穆里尔的 华尔兹 和 戈弗雷 尼尔 有 来 , 这 华尔兹 那 他 始终如一 提供

[hɜːr; həɪ] .
her :
她 :

穆里尔与戈弗雷·尼尔的华尔兹终于到来了，那是他一直向她发出的华尔兹邀请。

[ˈgɔːdfri] [laɪkt] [ˌregjʊˈlærəti][ænd; ənd] [trəˈdɪ(ə)n] .
Godfrey liked regularity and tradition .
戈弗雷 喜欢 规律性 和 传统 .

戈弗雷喜欢规律和传统。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːltst] [sɪˈdɜːtli] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑːn][ə; ei] [plʌʃ] - [ˈkʌvəd] [ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði]
They had waltzed sedately , and now sat on a plush - covered sofa in the
他们 有 华尔兹 平静地 , 和 现在 卫星 在 一个 豪华的 - 涵盖 沙发 在 这

[ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈsaɪlənt][æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
corridor , silent as usual ,
走廊 , 沉默的 作为 通常 ,

他们刚才翩翩起舞，现在像往常一样默默地坐在走廊里一张铺着柔软绒布的沙发上。

[fɔːr; fəɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə] .
for they had little enough to say to one another .
为了 他们 有 小的 足够的 到 说 到 一 其他 .

因为他们彼此之间几乎没有什么可说的。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgɔːdfri] [ˈniːl]
Even the excitement of thinking that she really was dancing with Godfrey Neale
甚至 这 激动 的 思维 那 她 真的 曾是 跳舞 和 戈弗雷 尼尔

[hæd; həd] [left] [ˈmjʊəriəl] .
had left Muriel .
有 左边 穆里尔 .

就连以为自己真的在和戈弗雷·尼尔跳舞的兴奋之情也消失了，穆里尔也失去了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɔːŋ] [ðə; ði][gəʊl][ʌv; əv] - ['meɪdn̩ˌhʊd] .
He had been too long the goal of Marshington maidenhood .
他 有 到过 也 长的 这 目标 的 - 少女时代 .

他一直是马辛顿少女时代的目标，而且时间太长了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['draɪftɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ]
She wished that the passage were not so draughty , and that she did not feel so dumb .
她 希望 那 这 通道 是 不是 所以 通风的 , 和 那 她 做过 不是 感觉 所以 哑的 .

她希望走廊里不要那么冷风，也希望自己不要那么笨。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [klɪr] , [ʃrɪl] [læf] .
Suddenly from behind a screen along the passage , rang out a clear , shrill laugh .
突然 从 在后面 一个 屏幕 沿着 这 通道 , 响铃 出去 一个 清除 , 尖锐 笑 .

突然，从走廊尽头的屏风后面传来一声清脆尖锐的笑声。

[ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɪs] [ˈjætərd] [ðə; ði]ˈsaɪləns] [mɔːr] [ˈboʊldli][ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [ˈkænən] [ʃɑːt] .
A resounding kiss shattered the silence more boldly than a cannon shot .
一个 高亢 吻 破碎 这 沉默 更多的 大胆地 比 一个 大炮 射击 .

一声响亮的吻打破了寂静，其震撼力比炮声还要强烈。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][slæp] — [ber] [fle] [ɑːn] [fle] .
There followed the sound of a slap — bare flesh on flesh .
那里 随后 这 声音 的 一个 拍击 — 裸 肉 在 肉 .

随后传来一声耳光——肌肤相亲的声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] !
A voice called , broken with laughter , " Oh , you naughty boy !
一个 嗓音 称为 , 破碎的 和 笑声 , " 哦 , 你 淘气 男生 !

一个声音喊道，带着笑声：“哦，你这个淘气的男孩！”

" ['mjʊəriəl][ænd; ənd] ['gɑːdfri] [sæt][ʌp] .
" Muriel and Godfrey sat up .
" 穆里尔 和 戈弗雷 卫星 向上 .

穆里尔和戈弗雷坐了起来。

[sʌt] [θɪŋz] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [ɪn] - [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] .
Such things simply did not happen in Marshington ball - rooms .
这样的 事物 简单地 做过 不是 发生 在 - 球 - 房间 .

这种事在马辛顿的舞厅里根本不可能发生。

['mjʊəriəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfriːz] [ˈfɪgjər] .
Muriel always remembered the stiffening of Godfrey's figure .
穆里尔 总是 记得 这 刚度 的 戈弗雷的 数字 .

穆里尔始终记得戈弗雷身体僵硬的情景。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [soʊ] [ɪmˈfætkli] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
He hated so emphatically all that sort of thing .
他 憎恨 所以 强调地 全部 那 种类 的 事物 .

他极其厌恶所有这类事情。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
And yet , she herself shuddered with fear .
和 然而 , 她 她自己 颤抖 和 害怕 .

然而，她自己却吓得浑身发抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
For she thought that she had recognized the voice .
为了 她 想法 那 她 有 认可 这 嗓音 .

因为她觉得她认出了这个声音。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moumənt][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wəd] [pleɪ] .

In another moment the orchestra would play .
在 其他 片刻 这 乐队 会 玩 .

片刻之后，乐团将开始演奏。

[ðə; ði][nekst] [dæns] [wəd] [brɪ'ɡɪn] .

The next dance would begin .
这 下一个 舞蹈 会 开始 .

下一支舞即将开始。

[ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [maɪt] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .

Probably the couple might emerge from behind the screen .
大概 这 夫妻 可能 出现 从 在后面 这 屏幕 .

这对夫妇或许会从屏风后面走出来。

[aɪ'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ni] .

It couldn't have been Connie .
它 不能 有 到过 康妮 .

不可能是康妮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['sɪli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wəd] ['nevər][du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

She was sometimes rather silly , but she would never do a thing like that .
她 曾是 有时 相当 愚蠢的 , 但 她 会 绝不 做 一个 事物 喜欢 那 .

她有时确实有点傻气，但她绝不会做那样的事。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

All the same , it was not safe to wait until she was sure .
全部 这 相同的 , 它 曾是 不是 安全的 到 等待 直到 她 曾是 当然 .

尽管如此，等到她完全确定之后再做决定也是不安全的。

['mjʊəriəl] ['nevər] [nu:] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['gɑ:dfri] ['ni:l] [tu:; tə]

Muriel never knew whether she ran away because she did not want Godfrey Neale to know ,
穆里尔 绝不 知道 无论 她 跑 离开 因为 她 做过 不是 想 戈弗雷 尼尔 到
know ,
知道 ,

穆里尔始终不知道她逃跑是不是因为不想让戈弗雷·尼尔知道。

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:'self] .

or because she did not want to know herself .
或者 因为 她 做过 不是 想 到 知道 她自己 .

或许是因为她自己不想了解自己。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .

She always tried to hide unpleasant truths for as long as possible .
她 总是 尝试 到 隐藏 令人不快的 真相 为了 作为 长的 作为 可能的 .

她总是尽可能长时间地隐瞒令人不快的真相。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] ['ræðər] [ə; eɪ] [dra:ft] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" Isn't there rather a draught here ? " she asked .
" 不是 那里 相当 一个 草稿 这里 ? " 她 问 .

“这里是不是有点漏风？”她问道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ['strəʊlɪŋ] [bæk] ?

" Shall we be strolling back ?
" 将 我们 是 漫步 后退 ?

我们散步回去吧？

" [ðeɪ] [went] , [ænd; ænd]['mjʊəriəl] [θrʌst] [.mis'ɡɪvɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] .

" They went , and Muriel thrust misgivings from her mind .
" 他们 去 , 和 穆里尔 推力 疑虑 从 她 头脑 .

“他们走了，穆里尔把心中的疑虑抛诸脑后。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

As she undressed that night , her mother came to her .
作为 她 脱光衣服 那 夜晚 , 她 母亲 来了 到 她 .

那天晚上她脱衣服的时候, 她母亲走了过来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɒniːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" I think that Connie's all right now , don't you ?

" 我 思考 那 康妮的 全部 正确的 现在 , 不 你 ?

“我觉得康妮现在没事了, 你觉得呢? ”

" [ðə; ði] [ˌmis'gɪvɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] .

" The misgivings returned .

" 这 疑虑 返回 .

疑虑再次涌上心头。

[hæd; həd] ['kɑːni] [kɛəd] ?

Had Connie cared ?

有 康妮 关心 ?

康妮在乎吗?

" [oʊ] , [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] .

" Oh , quite all right , I think , mother .

" 哦 , 相当 全部 正确的 , 我 思考 , 母亲 .

“哦, 我想, 没关系, 妈妈。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd]['mjʊəriəl][wɪð; wɪθ] [ˌmis'gɪvɪŋz] ?

" What business had Muriel with misgivings ?

" 什么 商业 有 穆里尔 和 疑虑 ?

“穆里尔有什么事会让她心存疑虑呢? ”

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [,riːə'fʊəd] .

Mrs . Hammond was pitifully tired and needed to be reassured .

太太 . 哈蒙德 曾是 可怜地 疲劳的 和 需要 到 是 放心 .

哈蒙德太太疲惫不堪, 需要人安慰。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [ðen] , [dɪr] .

" Well , good night , then , dear .

" 出色地 , 好的 夜晚 , 然后 , 亲爱的 .

“那么, 晚安, 亲爱的。”

[wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrɪd] , [niːd] [wiː; wi] ?

We needn't have worried , need we ?

我们 不必 有 担心 , 需要 我们 ?

我们其实不必担心, 对吧?

[ˈriːəli] , [aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

Really , I'm very glad that it has turned out like this .

真的 , 我是 非常 高兴的 那 它 有 转向 出去 喜欢 这 .

真的, 我很高兴事情最终是这样的结果。

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; ei] ['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] . "

He is rather a commonplace young man . "

他 是 相当 一个 平凡 年轻的 男人 . "

他只是个很普通的年轻人。

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .

" Oh , I never thought that there was anything in it .

" 哦 , 我 绝不 想法 那 那里 曾是 任何事物 在 它 .

“哦, 我从没想过里面会有什么东西。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kɒniːz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mjʊəriəl] .

" The memory of Connie's face before she had laughed returned to Muriel .

" 这 记忆 的 康妮的 脸 前 她 有 笑了 返回 到 穆里尔 .

“康妮大笑之前的表情在穆里尔脑海中浮现出来。”

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈkɑːni] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .
Yet she could not have cared for him , not Connie , for that little man .
然而 她 可以 不是 有 关心 为了 他 , 不是 康妮 , 为了 那 小的 男人 .
然而, 她不可能喜欢他, 康妮不可能喜欢那个小个子男人。

" [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [ɔːf] [ˈveri] [ˈnɑːslɪ] . "
" Well , then , it all went off very nicely . "
" 出色地 , 然后 , 它 全部 去 离开 非常 很好 . "
" 嗯, 那一切都进行得很顺利。"

" [ˈveri] . [gʊd] [naɪt] .
" Very . Good night .
" 非常 . 好的 夜晚 .
" 非常好。晚安。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
" The door closed .
" 这 门 关闭 .
门关上了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [sɔːft] [ˈslɪpərz] [pædɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmjəriəl] [went] [tuː; tə]
Her mother's soft slippers padded away down the passage , and Muriel went to
她 母亲的 柔软的 拖鞋 带衬垫 离开 向下 这 通道 , 和 穆里尔 去 到
[bed] .
bed .
床 .
她母亲柔软的拖鞋沿着走廊缓缓走去, 穆里尔上床睡觉了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [hɜːr; hər] [θɔːts] [streɪd] [ɪn] [ˈdraʊzi] [kənˈfjuːz(ə)n] ,
But through the early morning darkness her thoughts strayed in drowsy confusion ,
但 通过 这 早期的 早晨 黑暗 她 想法 迷路了 在 昏昏欲睡 困惑 ,
但清晨的黑暗中, 她的思绪在睡意朦胧中飘忽不定。

[ænd; ənd][ˈfiː; ʃi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [læf]
and she saw again the glittering ball - room , and heard that horrible laugh
和 她 锯 再次 这 闪闪发光 球 - 房间 , 和 听到 那 可怕 笑
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,
from behind the screen ,
从 在后面 这 屏幕 ,
她再次看到了金碧辉煌的舞厅, 又听到了屏风后面传来那可怕的笑声。

[ænd; ənd] [sɔː] , [ðoʊ] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
and saw , though she had forgotten them during the curious evening ,
和 锯 , 尽管 她 有 被遗忘的 他们 期间 这 好奇的 晚上 ,
尽管在那个奇特的夜晚, 她已经忘记了他们, 但她还是看到了他们。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][ðə; ði][reɪn] - [dɑːrk] [striːt] .
the mocking eyes of a girl in the rain - dark street .
这 嘲讽 眼睛 的 一个 女孩 在 这 雨 - 黑暗的 街道 .
雨夜昏暗的街道上, 一个女孩的眼神充满嘲讽。

[ˈeksˈviː]
XV
十五
十五

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈmjəriəl] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəˈdʒʌst] [hɜːr; hər]
It had all happened so quickly that Muriel found no time to readjust her
它 有 全部 发生 所以 迅速地 那 穆里尔 成立 不 时间 到 重新调整 她
[θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ˈrɪvnts] ,
thoughts to the hurried sequence of events ,
想法 到 这 慌忙 顺序 的 活动 ,
这一切发生得太快了, 穆里尔根本来不及调整思绪, 适应这一系列匆忙发生的事情。

[ˈdiːliəz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈkɒniːz] [ˈkwɪənɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [tiː] [æt; ət]
Delia's engagement , Connie's queerness about it , and the invitation to tea at
德莉娅的 订婚 , 康妮的 酷儿 关于 它 , 和 这 邀请 到 茶 在
[ðə; ðɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] .
the Vicarage .
这 牧师住宅 .

德莉娅的订婚，康妮对此的古怪态度，以及去牧师住宅喝茶的邀请。

" [gʊʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ˈkɑːni] [hæd; həd] [sed] .
" Go by all means , " Connie had said .
" 去 经过 全部 方法 , " 康妮 有 说 .

“你尽管去吧，”康妮说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [pleɪ] [gɑːlf] ,
It was a wet day , and she could not even play golf ,
它 曾是 一个 湿的 天 , 和 她 可以 不是 甚至 玩 高尔夫球 ,
那天阴雨绵绵，她连打高尔夫球都做不到。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] .
and nobody had asked her out , and she was bored .
和 无人 有 问 她 出去 , 和 她 曾是 无聊的 .
没有人约她出去，她感到很无聊。

" [ɪf] [jʊː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpætrənaɪzd] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [rɪˈfɔːrm] [liːg] ,
" If you like to be patronized all over about this Twentieth Century Reform League ,
" 如果 你 喜欢 到 是 受惠 全部 超过 关于 这 第二十 世纪 改革 联盟 ,
“如果你喜欢别人对你二十世纪改革联盟的各种居高临下的态度，

[ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈdiːljə] [rʌnz] , [gʊʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
or whatever it is that Delia runs , go by all means .
或者 任何 它 是 那 德莉娅 跑步 , 去 经过 全部 方法 .
或者不管德莉娅经营的是什麼，都去吧。

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː] . "
But don't expect me . "
但 不 预计 我 . "

但别指望我会来。

" [ˈdɪdnt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [mæn] ?
" Didn't Mrs . Cartwright say that he was quite a distinguished man ?
" 没有 太太 . 卡特赖特 说 那 他 曾是 相当 一个 杰出的 男人 ?
卡特赖特太太不是说过他是一位非常杰出的人物吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdriːmɪli] .
" Mrs . Hammond murmured dreamily .
" 太太 . 哈蒙德 低声说道 梦幻般地 .

“哈蒙德太太梦呓般地低语道。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ðæt] [ˈdiːljə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv] [dɪˈfaɪd] - , [bʌt; bət][hæv; həv]
It was hard that Delia should not only have defied Marshington , but have
它 曾是 难的 那 德莉娅 应该 不是 仅有的 有 违抗 - , 但 有
[dɪˈfaɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [səkˈses] ,
defied it with success ,
违抗 它 和 成功 ,

德莉娅不仅违抗了马辛顿的命令，而且还成功地违抗了，这令人难以置信。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈstedəli] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekɹətəriˌɪp] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
moving steadily from college to a secretaryship in London ,
移动 稳步 从 大学 到 一个 秘书 在 伦敦 ,
从大学毕业后，稳步晋升为伦敦的秘书。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [rɪ'fɔːrm] [liːg] .
and from this to the organization of the Twentieth Century Reform League .
和 从 这 到 这 组织 的 这 第二十 世纪 改革 联盟 .

由此发展成为二十世纪改革联盟的组织。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [liːg] ,
Mrs . Hammond could not approve of the Reform League ,
太太 . 哈蒙德 可以 不是 批准 的 这 改革 联盟 ,
哈蒙德夫人无法赞同改革联盟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] .
but she had to admit that the list of Vice - Presidents impressed her .
但 她 有 到 承认 那 这 列表 的 副 - 总统们 印象深刻 她 .
但她不得不承认，副总统名单给她留下了深刻的印象。

[ænd; ænd] [naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːrtɪn] ['eliːət] ['ædɪd] [tuː; tə] ['diːliəz] [traɪ'ʌmfl] [prə'seɪʃ(ə)n]
And now , here was this Martin Elliott added to Delia's triumphal procession
和 现在 , 这里 曾是 这 马丁 埃利奥特 额外 到 德莉娅的 凯旋的 游行
[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .
现在，马丁·艾略特也加入了德莉娅辉煌的人生旅程。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [brɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['diːljə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌtəːlə'reɪʃn]
She sighed , aware that she had never thought before of Delia with such toleration
她 叹了口气 , 意识到的 那 她 有 绝不 想法 前 的 德莉娅 和 这样的 容忍
.
.
.

她叹了口气，意识到自己以前从未如此宽容地看待过德莉娅。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'pleɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['neglɪdʒəb(ə)] .
The girl might be unpleasant , but she was not negligible .
这 女孩 可能 是 令人不快的 , 但 她 曾是 不是 微不足道 .
这个女孩或许令人讨厌，但她并非无关紧要。

[pər'hæps] ['mjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [kwɪr] , [hæf] ['wɪstf(ə)l] ,
Perhaps Muriel had been wise to maintain with her that queer , half wistful ,
也许 穆里尔 有 到过 明智的 到 维持 和 她 那 酷儿 , 一半 怅惘 ,
[hæf] [æn,tægə'nɪstɪk] ['frendʃɪp] .
half antagonistic friendship .
一半 敌对的 友谊 .
或许穆里尔明智地与她保持了那种奇特的、半怀念半敌对的友谊。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] , [praɪ'sperəti] [ænd; ænd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
" His book , Prosperity and Population , is supposed to have
" 他的 书 , 繁荣 和 人口 , 是 据称 到 有
[ˌrevə'lʊːʃənəɪzɪd] [ˌsəʊsi'ɔːlədʒi] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
revolutionized sociology , " said Muriel .
革命性的 社会学 , " 说 穆里尔 .
“他的著作《繁荣与人口》被认为彻底改变了社会学，”穆里尔说。

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slʌm] ['set(ə)lmənt] , " ['kɑːni] [sniəd] .
" The warden of a slum settlement , " Connie sneered .
" 这 典狱长 的 一个 贫民窟 沉降 , " 康妮 冷笑 .
“贫民窟的管理员，”康妮冷笑道。

" [ʃiːz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She's welcome to him .
" 她是 欢迎 到 他 .
“她可以去见他。”

[stɪl] , [ɪts] [səɪ'praɪzɪŋ] [ˈriːəli] [ðæt] [ʃiːz] [kɔːt] [ˈeniθɪŋ] .
Still , it's surprising really that she's caught anything .
仍然 , 它是 奇怪 真的 那 她是 捕捉 任何事物 .

不过, 她居然会感染病毒, 这确实令人惊讶。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] ,
She must be over thirty ,
她 必须 是 超过 三十 ,

她肯定超过三十岁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈskɪni] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
and that skinny figure of hers and then all those stories about her being a
和 那 瘦骨嶙峋的 数字 的 她的 和 然后 全部 那些 故事 关于 她 存在 一个
[ˌsʌfrəˈdʒet] ,
suffragette ,
妇女参政论者 ,

还有她那纤瘦的身材, 以及所有关于她是妇女参政论者的传闻,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈprɪzn] .
and going to prison .
和 去 到 监狱 .

然后锒铛入狱。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [naɪs] [men] [heɪt] .
It's just the kind of thing that all nice men hate .
它是 只是 这 种类 的 事物 那 全部 好的 男人 恨 .

这正是所有好男人都讨厌的那种事。

" [soʊ] [ˈkɑːni] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈprəʊtests] ,
" So Connie , in spite of Mrs . Hammond's protests ,
" 所以 康妮 , 在 尽管如此 的 太太 . 哈蒙德的 抗议活动 ,
" 所以康妮, 尽管哈蒙德太太反对,

[hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈdiːliəz] [hæf] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [æt; ət] [tiː] [æt; ət]
had refused Delia's half - smiling invitation to meet Mr . Elliott at tea at
有 拒绝 德莉娅的 一半 - 微笑 邀请 到 见面 先生 . 埃利奥特 在 茶 在
[ðə; ðɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
the Vicarage ,
这 牧师住宅 ,

他拒绝了德莉娅带着几分微笑发出的邀请, 即在牧师住宅与埃利奥特先生共进下午茶。

[ænd; ənd][ˈmʊəriəl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] [əˈloʊn] .
and Muriel found herself walking down the road alone .
和 穆里尔 成立 她自己 步行 向下 这 路 独自的 .
穆里尔发现自己独自一人走在路上。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
She felt strangely excited ,
她 毛毡 奇怪的 兴奋的 ,

她感到一种莫名的兴奋,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] [ðoʊ] [ɪnˈsɪstənt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɪ]
because of the absurd though insistent feeling that there existed between her
因为 的 这 荒诞 尽管 坚持 感觉 那 那里 存在 之间 她

[ænd; ənd] [ˈdiːljə] [sʌm; səm][taɪ] .
and Delia some tie .
和 德莉娅 一些 领带 .

因为她心中有一种荒谬却又执拗的感觉, 觉得她和德莉娅之间存在某种联系。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈdiːljə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [ˈɑːfɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk]
It was as though Delia in her London office , looking up from the work
它 曾是 作为 尽管 德莉娅 在 她 伦敦 办公室 , 寻找 向上 从 这 工作
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] ,
which her brilliant ,
哪个 她 杰出的 ,

仿佛德莉娅在伦敦的办公室里，从她才华横溢的工作中抬起头来，

[kəˈreɪdʒəs] [maɪnd][dəˈrektɪd] , [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmjʊəriəl][ɪn] - , [ˈlɪvɪŋ] [hɜːr; hər][dræb]
courageous mind directed , might think of Muriel in Marshington , living her drab
勇敢 头脑 指导 , 可能 思考 的 穆里尔 在 - , 活的 她 单调
[ɪnɪˈfektʃuəl] [laɪf] [əˈmʌŋ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪz] ,
ineffectual life among tea - parties ,
无效 生活 之中 茶 - 各方 ,

勇敢的头脑或许会想起马辛顿的穆里尔，她过着单调乏味、碌碌无为的生活，周旋于茶会之间。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [driːmz] , [ænd; ənd] [maɪt] [seɪ][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ðer; ðər]
and nursing accounts and faded dreams , and might say to herself , " There
和 护理 账户 和 褪色 梦境 , 和 可能 说 到 她自己 , " 那里
,
:
,

以及那些抚慰心灵的往事和逐渐消逝的梦想，她可能会对自己说：“就这样，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [goʊz] [ˈdiːljə] [vɔːn] .
but for the grace of God , goes Delia Vaughan :
但 为了 这 优雅 的 上帝 , 去 德莉娅 沃恩 .
德莉娅·沃恩说，幸亏有上帝的恩典。

" [moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [θɔːt] [ˈmjʊəriəl] [ˈsædli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfædoʊ] [ˈsʌmwer] , [ə; eɪ]
" Most successful people , thought Muriel sadly , have a shadow somewhere , a
" 最多 成功的 人们 , 想法 穆里尔 令人遗憾的是 , 有 一个 阴影 某处 , 一个
[pɜːrsəˈnæləti] [ˈferɪŋ] [ðer; ðər][dɪˈzaɪɜːz] ,
personality sharing their desires ,
性格 分享 他们的 欲望 ,

“大多数成功人士，”穆里尔悲伤地想，“都有一个阴影，一个与他们有着相同欲望的人格。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈbɪləti] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][ˈkwɑːləti] [ðæt] [meɪks]
and even part of their ability , but without just the one quality that makes
和 甚至 部分 的 他们的 能力 , 但 没有 只是 这 一 质量 那 制作
[səkˈses] .
success :
成功 .

他们甚至具备部分能力，但却缺少成功所需的那一项特质。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːrˈself] [ˈfɪrslɪ] .
" All the same , I was right , " she told herself fiercely .
" 全部 这 相同的 , 我 曾是 正确的 , " 她 讲述 她自己 激烈地 .
“尽管如此，我还是对的，”她坚定地对自己说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈmʌðər] .
" I had to look after Mother .
" 我 有 到 看 后 母亲 .

我必须照顾母亲。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
I had no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðerz] .
It was not my fault , but theirs .
它 曾是 不是 我的 过错 ; 但 他们的 :

这不是我的错，而是他们的错。

[ˈpi:p(ə)l][dəʊnt] [tʃuːz] .
People don't choose .
人们 不 选择 :

人们没有选择权。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɡert] .
" **She stopped to unfasten the bars of the big Vicarage gate .**
" 她 停止 到 解开 这 酒吧 的 这 大的 牧师住宅 门 :

她停下来，打开了牧师住宅大门的栏杆。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wet] [ɔːl] [deɪ] ,
It had been wet all day ,
它 有 到过 湿的 全部 天 ;

一整天都下着雨。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪfəʊld] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
and the garden was musical with the manifold noises of the rain ,
和 这 花园 曾是 音乐 和 这 歧管 噪音 的 这 雨 ;

雨水在花园里发出各种各样的声响，宛如一首动听的乐章。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ˈrʌnəlz] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] [wɔːt] [ˈpeblz] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] ,
of the murmuring runnels through the clean washed pebbles of the drive ,
的 这 淙淙 沟渠 通过 这 干净的 洗过 鹅卵石 的 这 驾驶 ;

潺潺溪水流过车道上干净的鹅卵石路面，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
of the ceaseless rustle of water in the branches .
的 这 不停歇 沙沙 的 水 在 这 分支 :

树枝间潺潺流水声不绝于耳。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈɡɑːrdn] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ænd] [ˈpraːmɪs] .
All the spring garden sang with youth and promise .
全部 这 春天 花园 唱 和 青年 和 承诺 :

整个春园都洋溢着青春与希望的歌声。

[ðə; ði][ˈkrɒʊkəs] [ˈtʃælɪs] [hæd; həd] [ˌoʊvəˈfloʊd] .
The crocus chalices had overflowed .
这 番红花 圣杯 有 溢出 :

番红花杯里的花已经溢出来了。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌps] , [ˈʃaʊərɪŋ]
Here and there the wind had overturned their brimming cups , showering
这里 和 那里 这 风 有 翻覆 他们的 充满 杯子 ; 淋浴

[ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡræs] [brɪˈloʊ] ,
their burden to the grass below ,
他们的 负担 到 这 草 以下 ;

风不时吹翻他们盛满水的杯子，将里面的水洒落在下面的草地上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ænd][reɪn] .
in a mystical communion of earth and rain .
在 一个 神秘 圣餐 的 地球 和 雨 :

在大地与雨水的神秘交融中。

[ˈmjʊəriəl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɡert] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] .
Muriel stood by the gate , listening and looking .
穆里尔 站立 经过 这 门 ; 聆听 和 寻找 :

穆里尔站在门口，一边听一边看。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][ləst] ['aʊə] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n] ['bju:ti] ,
As though this were the last hour that she would look on beauty ,
作为 尽管 这 是 这 最后的小时 那 她 会 看 在 美丽 ,
仿佛这是她最后一次欣赏美的感觉,

[ʃi:; ji] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['i:gərlɪ] [tu:; tə] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
she opened her heart eagerly to scent and sound and colour .
她 打开 她 心 急切地 到 香味 和 声音 和 颜色 .
她敞开心扉, 热情地感受气味、声音和色彩。

[ðə; ði] [di:p] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'prest] [hɜ:r; həɹ] .
The deep significance of the spring oppressed her .
这 深的 意义 的 这 春天 受压迫者 她 .
春天的深远意义令她感到压抑。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [tri:z] , [ə; eɪ]['faɪəɹ,lɪt] ['wɪndooʊ] [gləʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ʌv; əv][wɔ:rm] ['lɪkwɪd] [laɪt]
Beyond the sodden trees , a firelit window glowed like a jewel of warm liquid light
超过 这 烂 树木 , 一个 篝火 窗户 发光 喜欢 一个 宝石 的 温暖的 液体 光
.
:
.

透过被雨水浸透的树木, 一扇被火光照亮的窗户像一颗温暖的液态光芒宝石般闪耀。
[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['di:ljə] [naʊ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] .
Undoubtedly that was where Delia now sat with her lover .
无疑 那 曾是 在哪里 德莉娅 现在 卫星 和 她 情人 .
毫无疑问, 德莉娅现在就和她的情人坐在那里。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃə-z] [sləʊ] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] .
Muriel had no part in the silent movement of nature's slow regeneration .
穆里尔 有 不 部分 在 这 沉默的 移动 的 自然的 慢的 再生 .
穆里尔没有参与到大自然缓慢而无声的再生过程中。

['di:ljə] , [hu:] [hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l][wɜ:rld] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][men][ænd; ənd]
Delia , who had striven in the artificial world of books and men and
德莉娅 , WHO 有 努力 在 这 人造的 世界 的 图书 和 男人 和
['dʒæŋɡlɪŋ] [ru:lz] [ʌv; əv] ['ɡʌvənmənt] ,
jangling rules of government ,
叮当作响 规则 的 政府 ,
德莉娅曾在书籍、人际关系和繁琐的政府规章制度构成的虚假世界里奋斗过,

[wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'kɪn][tu:; tə] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔ:təɹ] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][æn; ən]['oʊldəɹ] [lɔ:]
was now to be akin to wind and water , obedient to an older law
曾是 现在 到 是 类似的 到 风 和 水 , 听话 到 一个 老 法律
[ðæn; ðən]['mænz] .
than man's .
比 男人的 .
如今, 它们将如同风和水一般, 服从于比人类更古老的法则。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][best] [frʌm; frəm][bəʊθ] [wɜ:rld] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] .
She had won the best from both worlds , because she had been selfish .
她 有 韩元 这 最好的 从 两个都 世界 , 因为 她 有 到过 自私 .
她之所以能同时拥有两个世界的优点, 是因为她很自私。

[waɪz] , ['fɔ:rtʃənət] , [brɪ'lʌvɪd] ['di:ljə] !
Wise , fortunate , beloved Delia !
明智的 , 幸运 , 心爱 德莉娅 !
聪明、幸运、可爱的黛莉娅!

[wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn] ['laɪfs] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Was there no justice in life's scheme of things ?
曾是 那里 不 正义 在 生活的 方案 的 事物 ?
难道人生就没有公平可言吗?

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [sək'ses] [nɔ:r] [lʌv] , [nɔ:r] [ˈeni] [greɪt] [ɪ'moʊ(ə)n] , [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd]
Muriel , who had neither success nor love , nor any great emotion , moved forward
穆里尔 , WHO 有 两者都不 成功 也不 爱 , 也不 任何 伟大的 情感 , 已搬 向前
[ˈsloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

穆里尔既没有成功, 也没有爱情, 更没有什么强烈的情感, 她缓慢地向前走着。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] [ˈfɪgjər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈdri:pɪŋ] [tri:z] .
a small grey figure beneath the dripping trees .
一个 小的 灰色的 数字 下面 这 滴落 树木 .

树下滴水处有一个灰色的小身影。

[ˈdi:ljə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Delia opened the door for her .
德莉娅 打开 这 门 为了 她 .

德莉娅为她打开了门。

" [dɪd][ju:; jʊ][get] [wet] ?
" **Did you get wet ?**
" 做过 你 得到 湿的 ?

你淋湿了吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:t] [əˈweɪ] .
You must be washed away .
你 必须 是 洗过 离开 .

你必须被冲走。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈkri:tʃər] , [θɔ:t] [ˈmjʊəriəl] , [ˈdʒentlər] , [ˈseɪnər] ,
" **She was a new creature , thought Muriel , gentler , saner ,**
" 她 曾是 一个 新的 生物 , 想法 穆里尔 , 更温和 , 更理智 ,
“她就像变了一个人,”穆里尔心想, “更温柔, 更理智了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [blu:m] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [lent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [tʃɑ:rm] .
with an indefinable bloom of happiness that lent to her real charm .
和 一个 无法定义的 盛开 的 幸福 那 借出的 到 她 真实的 魅力 .

她脸上洋溢着一种难以言喻的幸福, 更添她独特的魅力。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
" **If I had known that you were going to walk ,**
" 如果 我 有 已知 那 你 是 去 到 走 ,
“如果我知道你要步行,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I should have told that idle creature Godfrey Neale to call for you with his
我 应该 有 讲述 那 闲置的 生物 戈弗雷 尼尔 到 称呼 为了 你 和 他的
[kɑ:r] . " **car** . "
车 . "

我真应该让那个游手好闲的戈弗雷·尼尔开车来接你。

" [ˈfɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ju:z] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:r] [wen] [ɪts] [wet] .
" **Father does not like us to use our car when it's wet** .
" 父亲 做 不是 喜欢 我们 到 使用 我们的 车 什么时候它是 湿的 .
“父亲不喜欢我们在雨天开车。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
I did not know that Godfrey Neale was coming .
我 做过 不是 知道 那 戈弗雷 尼尔 曾是 未来 .

我不知道戈弗雷·尼尔会来。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][met][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [dæns] [ɪn] [ˈkɪŋ.spɔrt] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][hæd; həd]
" **She had not met him since that dance in Kingsport when the girl had**
" 她 有 不是 遇见 他 自从 那 舞蹈 在 金斯波特 什么时候 这 女孩 有
[læft] .
laughed .
笑了 .

“自从在金斯波特的那场舞会上，那个女孩笑了之后，她就再也没见过他了。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
She did not want to meet him now ,
她 做过 不是 想 到 见面 他 现在 ,
她现在不想见他。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːliəz]
when she had intended to forget everything except her sympathy with Delia's
什么时候 她 有 故意的 到 忘记 一切 除了 她 同情 和 德莉娅的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

她原本打算忘记一切，只留下对黛莉娅幸福的同情。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʊk] - [laɪnd] [ruːm] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd] [ˈfaɪərlaɪt] .
They entered the comfortable , book - lined room , splashed with liquid firelight .
他们 进入 这 舒服的 , 书 - 衬里 房间 , 溅起 和 液体 火光 .
他们走进这间舒适的、摆满书籍的房间，房间里洒满了液态的火光。

[ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [siː] .
The chairs and tables and people seemed to float as in a fiery sea .
这 椅子 和 表格 和 人们 似乎 到 漂浮 作为 在 一个 火热 海 .
椅子、桌子和人仿佛漂浮在火海之中。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklɪrli] [ʌnˈtɪl] [ˈdiːljə] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] .
She could see nothing clearly until Delia followed her with a lamp .
她 可以 看 没有什么 清楚地 直到 德莉娅 随后 她 和 一个 灯 .
直到黛莉娅拿着灯跟在她身后，她才看清东西。

" [ˈfɑːðər] , [ˈmɑːrtɪn] , [mɪs] [ˈhæmənd] .
" **Father , Martin , Miss Hammond** .
" 父亲 , 马丁 , 错过 哈蒙德 .
“神父，马丁，哈蒙德小姐。”

[ˈmjəriəl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑːrtɪn] .
Muriel , this is Martin .
穆里尔 , 这 是 马丁 .
穆里尔，这位是马丁。

[ˈgɑːdfri] [ˈniːl] [juː; jʊ] [noʊ] .
Godfrey Neale you know .
戈弗雷 尼尔 你 知道 .
你认识戈弗雷·尼尔吗？

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [tiː] - [kʌps] , [ænd; ənd][men] .
" **The room seemed to be full of books , tea - cups , and men** .
" 这 房间 似乎 到 是 满的 的 图书 , 茶 - 杯子 , 和 男人 .
房间里似乎摆满了书籍、茶杯和男人。

[ˈmɪstər] . [vɔːn] [smaɪld] [ˈblændli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
Mr . Vaughan smiled blandly through his spectacles .
先生 . 沃恩 微笑 平淡地 通过 他的 眼镜 .
沃恩先生透过眼镜露出了淡淡的微笑。

[ˈɡɑːdfri] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈboʊd] [ˈbjʊːtɪfli] .
Godfrey rose and bowed beautifully .
戈弗雷 玫瑰 和 鞠躬 非常漂亮 .

戈弗雷起身，优雅地鞠了一躬。

[ðen] [ˈmjʊəriəl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈɛliːət] .
Then Muriel found herself shaking hands with Martin Elliott .
然后 穆里尔 成立 她自己 摇晃 双手 和 马丁 埃利奥特 .

然后，穆里尔发现自己正和马丁·艾略特握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [aɪˈrɑːnɪk] , [liːn]
He was not at all as she had expected him to be , ironic , lean
他 曾是 不是 在 全部 作为 她 有 预期的 他 到 是 , 讽刺的是 , 倾斜
[ænd; ənd] [ˈskaːlərlɪ] .
and scholarly .
和 学术性的 .

他完全不像她想象中的那样，冷嘲热讽，身材精瘦，学识渊博。

[fiː; ji][ˈsteərd][ˈoʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [ɔːrt] , [ˈstɑːki] [mæn] , [drest] [laɪk][ðə; ði] [ˈæbiə] [kaɪnd][ʌv; əv]
She stared openly at the short , stocky man , dressed like the shabbier kind of
她 凝视 公然 在 这 短的 , 矮壮 男人 , 穿着 喜欢 这 更破旧 种类 的
[ˈfɑːrmər] ,
farmer ,
农民 ,

她毫不掩饰地盯着那个矮壮的男人，他穿着像个衣衫褴褛的农民。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈhjuːmərəs] [feɪs] .
and smiling at her from a broad humorous face .
和 微笑 在 她 从 一个 广阔 幽默 脸 .

他咧嘴一笑，露出了幽默的笑容。

[hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪdi] [her] [stʊd] [ʌp][ɑːn][end] , [hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] ,
His untidy hair stood up on end , his tie was crooked ,
他的 凌乱 头发 站立 向上 在 结尾 , 他的 领带 曾是 歪 ,

他凌乱的头发竖了起来，领带也歪了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈpʌɡˈneɪʃəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
giving a curious effect below his unexpectedly pugnacious mouth and chin ,
给予 一个 好奇的 影响 以下 他的 不料 好斗的 嘴 和 下巴 ,

他那出乎意料地好斗的嘴巴和下巴，给人一种奇特的视觉效果。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt]
so that he always looked as though he had just emerged from a street
所以 那 他 总是 看起来 作为 尽管 他 有 只是 出现 从 一个 街道
[roʊ] ,
row ,
排 ,

所以他总是看起来像是刚从街头争吵中走出来一样。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] , [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] .
which indeed , more frequently than most people , he had .
哪个 的确 , 更多的 频繁地 比 最多 人们 , 他 有 .

事实上，他比大多数人更频繁地拥有这种经历。

[ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈmæənərz]
Altogether the effect of him was so surprising that Muriel forgot her manners
共 这 影响 的 他 曾是 所以 奇怪 那 穆里尔 忘了 她 礼仪
.
:
.

他给人的感觉太过惊人，以至于穆里尔忘记了礼仪。

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hə] ['skru:təni] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He bore her scrutiny for a moment .
他 钻孔 她 审查 为了 一个 片刻 .

他忍受了她片刻的审视。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['di:lə] .

Then he turned to Delia .
然后 他 转向 到 德莉娅 .

然后他转向德莉娅。

" ['di:lə] , [fi:; fi] ['dʌznt] [laɪk] [em 'i:] .

" Delia , she doesn't like me .
" 德莉娅 , 她 不 喜欢 我 .

“德莉娅不喜欢我。”

[fi:; fi] ['dʌznt] [laɪk] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] . "

She doesn't like me a bit . "
她 不 喜欢 我 一个 少量 . "

她一点也不喜欢我。

" [aɪm] [nɑ:t] [sə'praɪzd] .

" I'm not surprised .
" 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hu:lɪgən] .

You look like a perfect hooligan .
你 看 喜欢 一个 完美的 流氓 .

你看起来像个十足的流氓。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [ə'gen] ?

Have you been arguing with Father again ?
有 你 到过 争论 和 父亲 再次 ?

你又跟父亲吵架了吗？

['mjəriəl] , [dəunt] [maɪnd] [ðem; ðəm] .

Muriel , don't mind them .
穆里尔 , 不 头脑 他们 .

穆里尔，别理他们。

[klɪr] [sʌm; səm] [bʊks] [ɔ:f] [ðæt] [si:t] [ænd; ənd] [saɪt] [daʊn] . "

Clear some books off that seat and sit down . "
清除 一些 图书 离开 那 座位 和 坐 向下 . "

“把座位上的书拿走，坐下吧。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'splɒdɪd] ['mjəriəl] , [nɑ:t] ['saɪtɪŋ] [daʊn] , [br'kəz, br'kɔ:z] [fi:; fi] [faʊnd]

" But I do like him , " exploded Muriel , not sitting down , because she found
" 但 我 做 喜欢 他 , " 爆炸了 穆里尔 , 不是 坐着 向下 , 因为 她 成立

['noʊwər] [tu:; tə] [saɪt] ,

nowhere to sit ,
无处 到 坐 ,

“但我确实喜欢他，”穆里尔脱口而出，她没有坐下，因为她找不到地方坐。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [kraʊnd] [baɪ] [æ; ən] [ɪŋk] - [pɑ:t] .

except a pile of formidable looking volumes crowned by an ink - pot .
除了 一个 桩 的 强大 寻找 卷 加冕 经过 一个 墨水 - 锅 .

除了堆放在最上面、看起来很厚重的几卷书之外，没有别的。

" ['di:lə] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['fɑ:kɪŋ] ['hoʊstəs] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['vɪkər] ['maɪldli] ,

" Delia , you are a shocking hostess , " remarked the vicar mildly ,
" 德莉娅 , 你 是 一个 令人震惊 女主人 , " 评论 这 牧师 轻微地 ,

“黛莉娅，你真是个糟糕的女主人，”牧师温和地说道。

[ˈhændɪŋ] [ˈmjʊəriəl][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈiːtn] [skɑ:n; skoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] -
handling Muriel his own plate and a half - eaten scone with the well -
处理 穆里尔 他的 自己的 盘子 和 一个 一半 - 吃 司康饼 和 这 出色地 -
[ɪnˈtenʃnd] [ˈveɪgnəs] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌt] [ˈmʌndeɪn] [ˈɑːbdʒekts]
intentioned vagueness that characterized his dealings with all such mundane objects
有意的 模糊性 那 特征化的 他的 交易 和 全部 这样的 平凡的 对象

[æz; əz] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈkɑːlər] - [stʌdz] .
as tea - things and collar - studs .
作为 茶 - 事物 和 衣领 - 螺柱 .

他递给穆里尔自己的盘子和半块烤饼，语气带着善意的含糊，就像他对待茶具和领扣等所有世俗物品一样。

" [ˈsɑːrɪ] , [ˈmjʊəriəl] .
" Sorry , Muriel .
" 对不起 , 穆里尔 .

“对不起，穆里尔。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈfɑːðər] .
It's all right , Father .
它是 全部 正确的 , 父亲 .

没关系，父亲。

" [ˈdiːljə] [ˈkwaɪətli] [trænsˈfɜːd] [ðə; ði][skɑ:n; skoʊn][tuː; tə][ɪts] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ˈoʊnər] ,
" Delia quietly transferred the scone to its rightful owner ,
" 德莉娅 悄悄 转移 这 司康饼 到 它是 正当的 所有者 ,
“德莉娅悄悄地把烤饼还给了它的主人。”

[klɪrd] [ə; eɪ] [siːt] [fɜːr; fər][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] .
cleared a seat for Muriel and passed her a clean plate .
已清除 一个 座位 为了 穆里尔 和 通过了 她 一个 干净的 盘子 .

给穆里尔腾出一个座位，并递给她一个干净的盘子。

" [ˈmjʊəriəlz] [juːst] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Muriel's used to me .
" 穆里尔的 用过的 到 我 .

“穆里尔已经习惯我了。”

[aɪ] [ˈskændl,aɪzd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ɪn]
I scandalized her years ago , when I told her that she was wasted in
我 丑闻 她 年 前 , 什么时候 我 讲述 她 那 她 曾是 浪费 在

Marshington ,
- ,

多年前，我曾对她说她在马辛顿浪费了时间，这让她大为震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [prɪˈperd] [fɜːr; fər][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] . "
and she came prepared for an uncomfortable afternoon . "
和 她 来了 准备 为了 一个 不舒服 下午 . "

她做好了度过一个难熬下午的准备。

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ˈærəɡənt] [ʌv; əv][juː; ju][tuː; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhæmənd] , " [rɪˈpruːvd]
" My dear , how arrogant of you to say such things to Miss Hammond , " reproved
" 我的 亲爱的 , 如何 傲慢的 的 你 到 说 这样的 事物 到 错过 哈蒙德 , " 责备
[ðə; ði][ˈvɪkər] ,
the vicar ,
这 牧师 ,

“亲爱的，你对哈蒙德小姐说出这样的话，真是太傲慢了！”牧师责备道。

[ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ˈæbsəntli] .
stirring his tea absently .
搅拌 他的 茶 心不在焉地 .

心不在焉地搅拌着茶水。

" [ðæts] [soʊ] [laɪk] [ɔ:l] [ði:z] ['strenjuəs] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [rɪ'fɔ:məz] , ['iznt] [aɪ 'ti:]
" **That's so like all these strenuous young people who call themselves reformers , isn't it** .
" 那就是 所以 喜欢 全部 这些 费力的 年轻的 人们 WHO 称呼 他们自己 改革者 , 不是 它
, ['ni:l] ?
, **Neale ?**
, 尼尔 ?

“这很像所有这些自称改革者的精力充沛的年轻人，不是吗，尼尔？”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [æk'tɪvəti] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
They think all activity except their own a waste of time .
他们 思考 全部 活动 除了 他们的 自己的 一个 浪费 的 时间 .

他们认为除了自己的事情之外的所有活动都是浪费时间。

[ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [ɪf] ['evri] [wʌn] [θɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] . "
They forget that if every one thought as they did , they would be out of work . "
他们 忘记 那 如果 每一个 一 想法 作为 他们 做过 , 他们 会 是 出去 的 工作 . "

他们忘记了，如果每个人都像他们那样想，他们就会失业。

" [θɪŋk] , [θɪŋk] !
" **Think , think !**
" 思考 , 思考 !

“想想，想想！”

" [kraɪd] ['di:ljə] , ['læfɪŋ] .
" **cried Delia , laughing .**
" 哭 德莉娅 , 笑 .

“德莉娅笑着喊道。”

" [wi:; wi] [dəʊnt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **We don't expect them to think at all .**
" 我们 不 预计 他们 到 思考 在 全部 .

“我们根本不指望他们思考。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌt] . "
That would be hoping for too much . "
那 会 是 希望 为了 也 很多 . "

那未免太贪心了。

" ['di:ljə] ['wɒnts] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['pi:p(ə)l] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['vɪkər] ['kɑ:mlɪ] .
" **Delia wants to teach people so many things , " continued the vicar calmly .**
" 德莉娅 想要 到 教 人们 所以 许多 事物 , " 持续 这 牧师 平静地 .

“德莉娅想教人们很多东西，”牧师平静地继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['rendərd] [pər'fektəbl] [baɪ] [pɑ:rlə'mentri]
" **She is certain that human nature can be rendered perfectible by parliamentary**
" 她 是 肯定 那 人类 自然 能 是 渲染 可完善的 经过 议会
[ɪnstrɪ'tuʃənz] .
institutions .
机构 .

她确信，议会制度可以使人性变得完美。

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .
I am an old man .
我 是 一个 老的 男人 .

我是一位老人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [θri:] ['stændərd] ['teksbʊks] [ə'pɑ:n] [pɑ:rlə'mentri] [ɪnstrɪ'tuʃənz] .
And I have written three standard textbooks upon parliamentary institutions .
和 我 有 书面 三 标准 教科书 之上 议会 机构 .

我撰写了三本关于议会制度的标准教科书。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʒəd] ['heziteɪt] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [pəˈrɪʃənər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
And I should hesitate to put into the minds of my parishioners anything but
和 我 应该 犹豫 到 放 进入 这 思想 的 我的 教区居民 任何事物 但
[sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈɡɒspəlz] . "
some simple and final expression of wisdom like the Gospels ."
一些 简单的 和 最终的 表达 的 智慧 喜欢 这 福音书 . "

我应该慎重考虑，是否应该向我的教区居民灌输除福音书那样简单而最终的智慧表达之外的任何东西。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɡoʊ] , [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn] [ˈmɑːrtɪn] ['eliːət] ,
" Of course you are right as far as you go , sir , " broke in Martin Elliott ,
" 的 课程 你 是 正确的 作为 远的 作为 你 去 , 先生 , " 打破 在 马丁 埃利奥特 ,
"当然，您说的没错，先生，"马丁·艾略特插话道。

[ˈɑːbvɪəsli] [riˈzjuːmɪŋ] [sʌm; səm][hɑːt][bʌt; bət] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] .
obviously resuming some hot but interrupted argument .
明显地 恢复 一些 热的 但 中断 争论 .

显然是在继续之前被打断的激烈争论。

" [maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈbreɪdi] [stri:t] ['eriə] [ɪn] [ˈbɛθnəl]
" My contention was simply that in a district like the Brady Street area in Bethnal
" 我的 争论 曾是 简单地 那 在 一个 区 喜欢 这 布雷迪 街道 区域 在 贝斯纳尔
[ɡriːn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd][ðə; ðɪ][ˈɡɒspəlz] ;
Green people cannot understand the Gospels ;
绿色的 人们 不能 理解 这 福音书 ;

“我的论点很简单，在像贝斯纳尔格林布雷迪街区这样的地区，人们无法理解福音书；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and in a case like that to sell all that you have and give it to the
和 在 一个 案件 喜欢 那 到 卖 全部 那 你 有 和 给 它 到 这
[pʊr] [ˈsɪmpli] [ɪz] [ʌnˈsaʊnd] [iːkəˈnɑːmɪks] .
poor simply is unsound economics .
贫穷的 简单地 是 不健全 经济学 .

在这种情况下，变卖所有家产捐给穷人，这在经济上是不合理的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ˈniːl] ? "
Don't you agree with me , Neale ? "
不 你 同意 和 我 , 尼尔 ? "

尼尔，你同意我的看法吗？

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] .
" I'm afraid it's not much in my line .
" 我是 害怕的 它是 不是 很多 在 我的 线 .

“恐怕这不太符合我的专业领域。”

" [ˈɡɑːdfri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈɡlɑʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" Godfrey was sitting upright in his chair , glowering a little ,
" 戈弗雷 曾是 坐着 直立 在 他的 椅子 , 忧郁 一个 小的 ,

戈弗雷笔直地坐在椅子上，略带怒容地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ɪf] [ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [brɪˈʃɑːnd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
as he always did if the conversation passed beyond his sphere of interest .
作为 他 总是 做过 如果 这 对话 通过了 超过 他的 领域 的 兴趣 .
如果谈话超出他的兴趣范围，他总是会这样做。

" [ˈmjʊəriəl] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ɑːn][iːkəˈnɑːmɪks] — [ænd; ənd][ɑːn] [ˈmɔərəlz] , "
" Muriel is the person to argue with on economics — and on morals , "
" 穆里尔 是 这 人 到 争论 和 在 经济学 — 和 在 德 , "
[ɪntərˈpouzɪd] [ˈdiːljə] .
interposed Delia .
插入 德莉娅 .

“穆里尔是那种适合在经济学——以及道德方面——与人辩论的人，”德莉亚插话道。

" [traɪ][hɜːr; həɹ] , ['mɑːrtɪn] .
" **Try her , Martin** .
" 尝试 她 , 马丁 .

“试试她，马丁。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] .
She has the mind of a mathematician .
她 有 这 头脑 的 一个 数学家 .

她拥有数学家的思维。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstætɪˈstɪʃn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
She ought to have been on the staff of the Statistician instead of giving
她 应该 到 有 到过 在 这 职员 的 这 统计学家 反而 的 给予
[ˈsoʊɪŋ] - ['klæsɪz] [ɪn] - .
sewing - classes in Marshington .
缝纫 - 课程 在 - .

她本应该在统计学家杂志社工作，而不是在马辛顿教缝纫课。

" ['mɑːrtɪn] ['eliːət] [krɔːst] [tuː; tə] ['mjʊəriəlz] [saɪd] .
" **Martin Elliott crossed to Muriel's side** .
" 马丁 埃利奥特 交叉 到 穆里尔的 边 .

“马丁·埃利奥特传中到穆里尔那边。

" [haʊ] [mʌtʃ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] [frʌm; frəm][ðæt] ['mædwʊmən] ?
" **How much am I to take seriously from that madwoman ?**
" 如何 很多 是 我 到 拿 严重地 从 那 疯女 ?

“我究竟应该认真对待那个疯女人的话多少？ ”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] ['soʊɪŋ] - ['klæsɪz] ?
Do you really take sewing - classes ?
做 你 真的 拿 缝纫 - 课程 ?

你真的去上缝纫课吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [fʌn] , [aɪ]
I think that must be rather interesting , because all teaching is rather fun , I
我 思考 那 必须 是 相当 有趣的 , 因为 全部 教学 是 相当 乐趣 , 我
[θɪŋk] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
think , don't you ?
思考 , 不 你 ?

我觉得那一定很有趣，因为我觉得所有的教学都很有趣，你不觉得吗？

[ɪf] ['oʊnli] [wʌnz] [ˈpjuːp(ə)lz][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][wʌn] ; [bʌt; bət] ['soʊɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri]
If only one's pupils are kind to one ; but sewing must be more satisfactory
如果 仅有的 一个人的 学生 是 种类 到 一 ; 但 缝纫 必须 是 更多的 令人满意的
[ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] ,
than most things ,
比 最多 事物 ,

如果学生们都善待自己就好了；但缝纫肯定比大多数事情都更令人满意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði][wɜːrk] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['fɪŋɡərz] . "
because you can actually see the work growing under your fingers . "
因为 你 能 实际上 看 这 工作 生长 在下面 你的 手指 . "

因为你可以亲眼看到作品在你指尖下慢慢成型。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I know what you mean** .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [duː] [mʌtʃ] ['soʊɪŋ] . "
But I don't really do much sewing . "
但 我 不 真的 做 很多 缝纫 . "

但我其实不太会缝纫。

" [juː; jʊ] [ri:d] [ðen] ? "

" You read then ? "

" 你 读 然后 ? "

你读过吗？

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [naʊ] .

" Not much now .

" 不是 很多 现在 .

现在没什么了。

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋspɔ:t] ['laɪbrɛrɪz][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

I used to , but the books in the Kingsport libraries are all so much alike ,

我 用过的 到 , 但 这 图书 在 这 金斯波特 图书馆 是 全部 所以 很多 同样 ,

我以前经常去, 但是金斯波特图书馆里的书都太相似了。

[ænd; ʌnd][wʌn] [gets] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [wei] [ʌv; ʌv] ['ɔ:rdəɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and one gets out of the way of ordering other things .

和 一 获得 出去 的 这 方式 的 订购 其他 事物 .

这样就不会妨碍订购其他东西了。

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] ['dɪfɪdəntli] .

" She spoke diffidently .

" 她 辐 羞怯地 .

她说话时显得很不自信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt]

It was incredible that a man should really want to talk to her about

它 曾是 极好的 那 一个 男人 应该 真的 想 到 讲话 到 她 关于

[hɜ:r'self] .

herself .

她自己 .

令人难以置信的是, 一个男人竟然真的想和她谈论她自己。

[men] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['moʊtəz] , [ɔ:r][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'saɪdz] , [ɔ:r] ['hʌntɪŋ] .

Men talked about motors , or their own insides , or hunting .

男人 谈话 关于 电机 , 或者 他们的 自己的 内部 , 或者 打猎 .

男人们谈论着汽车、自己的身体构造或狩猎。

[ˈmɑ:rtn] ['ɛli:ət] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Martin Elliott smiled at her .

马丁 埃利奥特 微笑 在 她 .

马丁·艾略特对她笑了笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [tuː] ?

" Have you found that too ?

" 有 你 成立 那 也 ?

你也发现了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][moʊst] ['sɜ:rkjə,leɪtɪŋ] ['laɪbrɛrɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l]

Don't you think about the books in most circulating libraries that they are nearly all

不 你 思考 关于 这 图书 在 最多 循环 图书馆 那 他们 是 几乎 全部

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [raʊnd] .

the wrong way round .

这 错误的 方式 圆形的 .

你难道没想过大多数流通图书馆里的书几乎都是装反的吗？

[ɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['endɪŋz] [ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ][sæd][wʌnz] .

Short stories with happy endings and long stories with sad ones .

短的 故事 和 快乐的 结局 和 长的 故事 和 伤心 一个 .

短篇小说, 结局圆满; 长篇小说, 结局悲伤。

[kwaɪ] [rɔ:ŋ] . " **Quite wrong** . "

相当 错误的 . "

完全错误。

" [waɪ] [ðæt] ? " **Why that ?** "

" 为什么 那 ? "

为什么？

" [ɑ:] , [ˈʊrli] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ʊd; əd] [end][wɪð; wɪθ][ˈtrædʒədi] , **Ah , surely the short story should end with tragedy** ,

" 啊 , 一定 这 短的 故事 应该 结尾 和 悲剧 ,

“啊，短篇小说当然应该以悲剧结尾。”

[fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [ˈsa:roʊ] [swu:p] [əˈpa:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] . **for only sorrow swoops upon you with a sudden blow** .

为了 仅有的 悲哀 俯冲 之上 你 和 一个 突然 吹 .

只有悲伤才会突然降临到你身上。

[bʌt; bət] [ˈhæpinəs] [ɪz] [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][smɔ:l] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋz] . **But happiness is built up from long years of small delightful things** .

但 幸福 是 建造 向上 从 长的 年 的 小的 愉快 事物 .

但幸福是由多年来无数美好的小事积累起来的。

[ju:; jʊ][ka:nt] [pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈstɔ:ri] . **You can't put them into a short story** .

你 不能 放 他们 进入 一个 短的 故事 .

你没办法把它们写进短篇小说里。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] . **It was true** . "

" 它 曾是 真的 . "

“这是真的。”

[ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət] [ˈdi:ljə] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [dres] . **Muriel looked across at Delia sitting by the tea - table in her red dress** .

穆里尔 看起来 穿过 在 德莉娅 坐着 经过 这 茶 - 桌子 在 她 红色的 裙子 .

穆里尔看向坐在茶桌旁、身穿红色连衣裙的德莉娅。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] . **She thought , " This is what he means** .

她 想法 , " 这 是 什么 他 方法 .

她心想：“这就是他的意思。”

[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈdi:ljə] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪər,lɪt] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈplez(ə)nt] **Years of sitting by Delia in a firelit room full of books and talking pleasant**

年 的 坐着 经过 德莉娅 在 一个 篝火 房间 满的 的 图书 和 说 令人愉快的

[ˈnɑ:nsens] . **nonsense** .

废话 .

多年来，我一直和德莉娅坐在壁炉旁，房间里堆满了书籍，两人闲聊着一些轻松愉快的闲话。

[frendz] [hu:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [spi:k] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . **Friends who know what you mean and speak your own language** .

朋友们 WHO 知道 什么 你 意思是 和 说话 你的 自己的 语言 .

懂你心意、能说你母语的朋友。

[reɪn] - [wa:ʃt] [ˈga:dnz] [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][kɔ:l] . **Rain - washed gardens when the birds call** .

雨 - 洗过 花园 什么时候 这 鸟类 称呼 .

雨水冲刷过的花园，鸟儿鸣叫。

[wɜːrk] [ðæts] [faɪn] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] ['sʌmwɛr] .
Work that's fine and hard and reaches somewhere .
工作 那就是 美好的 和 难的 和 到达 某处 .
一份优秀、艰辛且有意义的工作。

[ˈmæɪrɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɛrɪz] [wɪl] [biː; bi] .
Marriage, such as theirs will be .
婚姻 , 这样的 作为 他们的 将要 是 .
他们的婚姻, 将会是怎样的婚姻呢?

[ˈtʃɪldrən] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɛr] .
Children, perhaps, and laughter that they share .
孩子们 , 也许 , 和 笑声 那 他们 分享 .
或许是孩子们, 以及他们分享的欢笑。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ɔːl] [ðʊʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈstɔːri] .
You can't put all those into a short story .
你 不能 放 全部 那些 进入 一个 短的 故事 .
你不可能把所有这些都写进一个短篇小说里。

" [ʃiː; ji] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [dʌl] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [θɪŋz] .
" **She felt cold and dull, shut out from a world of small delightful things** .
" 她 毛毡 寒冷的 和 乏味的, 关闭 出去 从 一个 世界 的 小的 愉快 事物 .
她感到寒冷和麻木, 与世隔绝, 无法接触到那些令人愉悦的小事。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [flʊəd]
She made no answer, sitting with her chin on her hand, while the talk flowed
她 制成 不 回答 , 坐着 和 她 下巴 在 她 手 , 尽管 这 讲话 流动
[raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
round her ,
圆形的 她 ,
她一言不发, 手托着下巴, 任由周围的谈话声在她耳边回荡。

[tɔːk] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ,
talk of books, and socialism, and plays, and people that they knew ,
讲话 的 图书 , 和 社会主义 , 和 演出 , 和 人们 那 他们 知道 ,
他们谈论书籍、社会主义、戏剧以及他们认识的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔr] ,
and what you ought to take on a walking tour ,
和 什么 你 应该 到 拿 在 一个 步行 旅游 ,
以及徒步旅行时应该携带的物品,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [sɜːr] [rəˈbɪndrənɑːθ] [təˈɡɔː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][noʊˈbel] [praɪz] , [ænd; ənd]
and whether Sir Rabindranath Tagore should have won the Nobel prize, and
和 无论 先生 拉宾德拉纳特 泰戈尔 应该 有 韩元 这 诺贝尔奖 奖 , 和
[skuːl] [ker] [kəˈmitɪz] .
school care committees .
学校 关心 委员会 .
以及泰戈尔爵士是否应该获得诺贝尔奖, 还有学校关怀委员会。

([ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈriːəli] [ˈeni] [juːz] , [ˈmɪstər] . [vɔːn] [sed] .)
(**They weren't really any use, Mr . Vaughan said .**)
(他们 不是 真的 任何 使用 , 先生 . 沃恩 说 .)
(沃恩先生说, 它们根本没什么用。)

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] [baɪ] [sərˈpraɪzd] [dɪˈlaɪt] .
And all the time she felt herself being drawn to Martin Elliott by surprised delight .
和 全部 这 时间 她 毛毡 她自己 存在 绘制 到 马丁 埃利奥特 经过 惊讶 喜 .
她始终感到自己被马丁·艾略特深深吸引, 这种感觉让她惊喜不已。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [æɪ; əɪ] [hoʊm] [æɪ; əɪ] [læst] , [ə'mʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [spoʊk] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
She was at home at last , among people who spoke her own language ,
她 曾是 在 家 在 最后的 , 之中 人们 WHO 辐 她 自己的 语言 ,
她终于回到了家, 回到了说她母语的人们中间。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [wɜ:r; wəɹ] [streɪndʒ] .
even though the things of which they spoke were strange .
甚至 尽管 这 事物 的 哪个 他们 辐 是 奇怪的 .
尽管他们谈论的事情很奇怪。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkʌntri] .
She felt as though after many years she had returned to her own country .
她 毛毡 作为 尽管 后 许多 年 她 有 返回 到 她 自己的 国家 .
她感觉自己仿佛多年后回到了祖国。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] .
But she never spoke .
但 她 绝不 辐 .
但她始终没有开口说话。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Then she became aware that her thoughts had slipped away from the
然后 她 成为 意识到的 那 她 想法 有 滑倒了 离开 从 这
[kʌ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,
conversation altogether ,
对话 共 ,
然后她意识到自己的思绪已经完全游离于谈话之外了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdi:ljə] [wʌz; wəz] [ˈti:zɪŋ] [ˈɡɑ:dfri] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəuˈtest, ˈprəu-] , [hæf]
and that Delia was teasing Godfrey , and that he was protesting , half
和 那 德莉娅 曾是 戏弄 戈弗雷 , 和 那 他 曾是 抗议 , 一半
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [hæf] [əˈmju:zd] ,
uncomfortable , half amused ,
不舒服 , 一半 觉得好笑 ,
德莉娅在逗弄戈弗雷, 而戈弗雷则在一旁抗议, 既感到不自在, 又觉得好笑。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ˈri:əli] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪkəɹz] [ˈdɔ:tər] .
because he could never become really angry with the vicar's daughter .
因为 他 可以 绝不 变得 真的 生气的 和 这 牧师的 女儿 .
因为他永远不可能真正生牧师女儿的气。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [di:] — [ˈdi:ljə] .
" **Now , look here , D — Delia .**
" 现在 , 看 这里 , D — 德莉娅 .
“现在, 听我说, D——德莉娅。

[ðæts] [nɑ:t] [tru:] .
That's not true .
那就是 不是 真的 .
那不是真的。

" [æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n] [ˈdi:ljə] .
" **An impish spirit had seized upon Delia .**
" 一个 顽皮的 精神 有 查获 之上 德莉娅 .
“一个顽皮的精灵附身在德莉娅身上。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈmjʊriəl] ?
" **Oh , yes , it is , isn't it , Muriel ?**
" 哦 , 是的 , 它 是 , 不是 它 , 穆里尔 ?
“哦, 是的, 对吧, 穆里尔? ”

[ˈgɑːdfriːz] [ˈnevər] [jet] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈeni] [gɜːrl][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˈhiːd][biː; bi] [əkˈseptɪd]
Godfrey's never yet proposed to any girl because he knows that he'd be accepted
戈弗雷的 绝不 然而 建议的 到 任何 女孩 因为 他 知道 那 他会 是 公认
,
.
.

戈弗雷至今还没有向任何女孩求婚，因为他知道自己会被接受。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [wʊd] [ʌpˈset][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .
and if he had to marry that would upset his habits .
和 如果 他 有 到 结婚 那 会 沮丧的 他的 习惯 .

如果他必须结婚，那会打乱他的生活习惯。

[ˈgɑːdfri] [dɪr] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌt] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌpˈset] . "
Godfrey dear , you don't realize how much you hate to be upset . "
戈弗雷 亲爱的 , 你 不 意识到 如何 很多 你 恨 到 是 沮丧的 . "

亲爱的戈弗雷，你根本不知道自己有多讨厌难过。

" [juː; jʊ] [noʊ] [tiː] — [ðæts] [ʌnˈtruː] . "
" You know t — that's untrue . "
" 你 知道 t — 那就是 不属实 . "

“你知道——那不是真的。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [bəʊθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌntərz] ,
You're afraid that you won't be able to afford both a wife and hunters ,
你是 害怕的 那 你 惯于 是 有能力的 到 买得起 两个都 一个 妻子 和 猎人 ,
你担心自己负担不起妻子和猎人的费用。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] .
and you prefer the hunters .
和 你 更喜欢 这 猎人 .

你更喜欢猎人。

[ˈmɑːrtɪn] ,
Martin ,
马丁 ,

马丁

[ˈgɑːdfri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [huː] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ]
Godfrey is one of those people who pretend to cultivate the earth in order that they
戈弗雷 是 一 的 那些 人们 WHO 假装 到 培育 这 地球 在 命令 那 他们

[meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [ˈkriːtʃərz] .
may destroy its creatures .
可能 破坏 它是 生物 .

戈弗雷是那种假装耕耘土地，实则毁灭土地上生灵的人之一。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈrelɪk][ʌv; əv][ˈbɑːrbərɪzəm] , [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈfɑːrmər] . "
He is that odious relic of barbarism , a sporting farmer . "
他 是 那 令人厌恶的 遗迹 的 野蛮 , 一个 体育 农民 . "

他就是那种令人厌恶的野蛮遗迹——一个热衷于体育运动的农场主。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , " [ˈstæməd] [ˈgɑːdfri] .
" I — I'm not a farmer , " stammered Godfrey .
" 我 — 我是 不是 一个 农民 , " 结结巴巴 戈弗雷 .

“我.....我不是农民，”戈弗雷结结巴巴地说。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪm] , [θɔːt] [ˈmjʊəriəl] .
It was a shame , thought Muriel .
它 曾是 一个 耻辱 , 想法 穆里尔 .

“真可惜,”穆里尔心想。

[ˈdiːljə][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Delia had no right to tease him so .
德莉娅 有 不 正确的 到 逗 他 所以 .

德莉娅没有权利这样戏弄他。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf][ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] .
How he must hate being chaffed in front of her .
如何 他 必须 恨 存在 擦伤 在 正面 的 她 .

他一定很讨厌在她面前被人羞辱。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈpærəsəɪt] ,
" **Then if you aren't a farmer , you are simply a social parasite ,**
" 然后 如果 你 不是 一个 农民 , 你 是 简单地 一个 社会的 寄生虫 ,
“那么, 如果你不是农民, 你就是个社会寄生虫。”

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [ɪgˈzɪstəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [seɪn] [səˈsaɪəti] .
and your existence would not be tolerated in any ordinary , sane society .
和 你的 存在 会 不是 是 容忍 在 任何 普通的 , 理智 社会 .

在任何正常的、理智的社会里, 你的存在都是无法被容忍的。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtɒləreɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Oh , I don't mean that you aren't very much tolerated to - day ,
哦 , 我 不 意思是 那 你 不是 非常 很多 容忍 到 - 天 ,

哦, 我的意思并不是说你现在不太受人容忍。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [səˈsaɪəti][ɪz] [ˈniːðər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][nɔːr] [seɪn] .
because this society is neither ordinary nor sane .
因为 这 社会 是 两者都不 普通的 也不 理智 .

因为这个社会既不寻常, 也不理智。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑːrtɪn][ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [rɪˈfɔːrm] [liːg] [hæv; həv] [biːn]
But when Martin and I and the Twentieth Century Reform League have been
但 什么时候 马丁 和 我 和 这 第二十 世纪 改革 联盟 有 到过

[æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌ; əv] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
at work for a score of years or so ,
在 工作 为了 一个 分数 的 年 或者 所以 ,

但是, 当我和马丁以及二十世纪改革联盟为此努力了二十多年之后,

[seɪ] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] . . .
say seventy - five . . .
说 七十 - 五 . . .

比如说七十五.....

" [fiː; ji] [ˈrætld] [ɑːn] , [ˈfuːlɪʃli] , [ˈhæpɪli] ,
" **She rattled on , foolishly , happily ,**
" 她 摇晃 在 , 愚蠢地 , 快乐地 ,

她喋喋不休地说着, 愚蠢而又快乐,

[ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .
teasing him with the kindest smile in the world on her thin face .
戏弄 他 和 这 最善良的 微笑 在 这 世界 在 她 薄的 脸 .

她瘦削的脸上带着世界上最温柔的笑容, 逗弄着他。

[bʌt; bət] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] .
But Godfrey was not happy .
但 戈弗雷 曾是 不是 快乐的 .

但戈弗雷并不高兴。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈætrəfɪd] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:z] .

His sense of humour had become atrophied from want of use .
他的 感觉 的 幽默 有 变得 萎缩 从 想 的 使用 .

由于长期缺乏锻炼，他的幽默感已经退化了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ˈdi:liəz] [ˈfu:lɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l][wʌz; wəz]

He did not understand Delia's fooling , and to him the incomprehensible was

他 做过 不是 理解 德莉娅的 愚弄 , 和 到 他 这 难以理解 曾是

[ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] .

the unpleasant .
这 令人不快的 .

他不理解黛莉娅的愚弄，对他来说，不可理解的就是令人不快的。

[hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈbɔ:rdəm] [tu:; tə][ɪndɪgˈneiʃ(ə)n] ,

He passed from boredom to indignation ,
他 通过了 从 无聊 到 愤慨 ,

他从无聊转为愤慨，

[ænd; ənd] [jet] [felt] [tu:] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [det] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪndɪgˈneiʃ(ə)n] [brɪˈfɔ:r]

and yet felt too much his old debt of friendship to show indignation before

[ˈdi:liəz] [ˈlʌvər] .

Delia's lover .
德莉娅的 情人 .

然而，他太珍惜与黛莉娅的旧情谊，以至于无法在黛莉娅的情人面前表现出愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] .

He was not going to have the fellow think him jealous .
他 曾是 不是 去 到 有 这 同伴 思考 他 嫉妒的 .

他不想让那家伙觉得他是在嫉妒。

[ˈmjʊəriəl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] , [ʃi:; ʃi] [tu:] [gru:] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:ljə] .

Muriel watched him and , as she watched , she too grew indignant with Delia .
穆里尔 观看 他 和 , 作为 她 观看 , 她 也 生长 愤怒 和 德莉娅 .

穆里尔看着他，看着他，她也对德莉娅感到愤慨。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fa:r] ,

It was unlike the vicar's daughter to go so far ,
它 曾是 与此不同 这 牧师的 女儿 到 去 所以 远的 ,

牧师的女儿做这种事，实在不像她平时的作风。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:dɪd] [ˈti:zɪŋ] .

but she had always said that Godfrey needed teasing .
但 她 有 总是 说 那 戈弗雷 需要 戏弄 .

但她一直说戈弗雷需要被戏弄。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fer] .

All the same , it wasn't fair .
全部 这 相同的 , 它 不是 公平的 .

尽管如此，这还是不公平的。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈheɪtɪd] [aɪ ˈti:] .

She took him at a disadvantage , and he really hated it .
她 采取 他 在 一个 劣势 , 和 他 真的 憎恨 它 .

她让他处于劣势，他对此非常不满。

[ˈmjʊəriəl] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈkwaɪət][bʌt; bət] [rɪˈsɔ:rsf(ə)l] .

Muriel leaned forward , quiet but resourceful .
穆里尔 倾斜 向前 , 安静的 但 足智多谋 .

穆里尔向前倾身，沉默不语，但机智过人。

" [ˈdiːliə] , " [ˈfiːʃɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɪr]
" **Delia** , " **she interposed unexpectedly** , " **I do wish you'd tell me** , **for we hear**
" 德莉娅 , " 她 插入 不料 , " 我 做 希望 你会 告诉 我 , 为了 我们 听到
[ˈnʌθɪŋ] [ʌp] [hɪr] ,
nothing up here ,
没有什么 向上 这里 ,

“德莉娅,”她突然插话道,“我真希望你能告诉我,因为我们在这里什么也听不到。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] ?
what do they really think in London about the Irish Question ?
什么 做 他们 真的 思考 在 伦敦 关于 这 爱尔兰 问题 ?
伦敦方面对爱尔兰问题究竟持什么态度?

" [naʊ] [ˈɡɑːdfri] [ˈriːəli] [dɪd] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] .
" **Now Godfrey really did know something about the Irish Question** .
" 现在 戈弗雷 真的 做过 知道 某物 关于 这 爱尔兰 问题 .
“戈弗雷确实对爱尔兰问题有所了解。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][stænd][æz; əz][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He had once been asked to stand as the Conservative member for the
他 有 一次 到过 问 到 站立 作为 这 保守的 成员 为了 这
- [ˈvæli] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
Leame Valley Division ,
- 谷 分配 ,
他曾被邀请作为保守党候选人竞选利姆谷选区议员。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈɔːfər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði]
and although he had rejected the offer , as he always rejected the
和 虽然 他 有 拒绝 这 提供 , 作为 他 总是 拒绝 这
[ʌnˈnoʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
unknown at this time ,
未知 在 这 时间 ,
虽然他拒绝了这项提议,就像他一贯拒绝未知事物一样,但此时

[jet] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfleɪvər] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpælət] .
yet a faintly political flavour still clung to his mental palate .
然而 一个 淡淡的 政治的 味道 仍然 紧紧抓住 到 他的 精神的 味蕾 .
然而,他的脑海中仍然残留着一丝政治色彩。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪvər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ðen] , [ˈsləʊli] ,
He drew a deep breath , like a diver emerging from the sea , then , slowly ,
他 画 一个 深的 气息 , 喜欢 一个 潜水员 新兴 从 这 海 , 然后 , 缓慢地 ,
[wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] ,
with solemnity ,
和 严肃 ,
他深深吸了一口气,就像潜水员从海里浮出来一样,然后,缓缓地,庄严地说道:

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt] [ˈdiːliəz] [ˌpɪktʃəˈresk] [bʌt; bət] [ʌnˈɔːrθədəːks] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ]
he began to contradict Delia's picturesque but unorthodox opinion on the Irish
他 开始 到 顶撞 德莉娅的 如画 但 非正统的 观点 在 这 爱尔兰
[ˈkwestʃən] .
Question .
问题 .
他开始反驳德莉娅关于爱尔兰问题的独特但非正统的观点。

[nɑːt] , [haʊˈevər] ,
Not , however ,
不是 , 然而 ,
然而,并非如此。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈklʌvəd] [kɑːr] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri]
until he was seated again in his small covered car driving back to the Weare
直到 他 曾是 坐着 再次 在 他的 小的 涵盖 车 驾驶 后退 到 这 我们是
[greɪndʒ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'klʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [kəm'pəʊzər] .
Grange did he recover his usual composure .
农庄 做过 他 恢复 他的 通常 镇定 .
直到他再次坐进他的小型敞篷车里，驱车返回韦尔庄园时，他才恢复了往常的镇定。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ] [ˈdiːljə] ,
Muriel had been tucked in at his side by Delia ,
穆里尔 有 到过 塞进去 在 在 他的 边 经过 德莉娅 ,
德莉娅把穆里尔安顿在他身边。
[tuː; tə][biː; bi] [draːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪlṡz] [raɪz] .
to be dropped at the gates of Miller's Rise .
到 是 掉落 在 这 大门 的 米勒的 上升 .
被送到米勒高地的大门处。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [fiːl] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
The familiar feel of brakes and wheel , and the smooth running of the little
这 熟悉的 感觉 的 刹车 和 车轮 , 和 这 光滑的 跑步 的 这 小的
[kɑːr] ,
car ,
车 ,
熟悉的刹车和方向盘的感觉，以及小汽车平稳的行驶，

[ri'maɪndɪd] [ˈgɔːdfri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
reminded Godfrey that there was a sane and ordinary world in which to live
提醒 戈弗雷 那 那里 曾是 一个 理智 和 普通的 世界 在 哪个 到 居住
.
.
.
这让戈弗雷意识到，世界上还有一个理智而普通的世界可以生活。

[hiː; hi] [saɪd] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
He sighed comfortably .
他 叹了口气 舒适地 .
他舒服地叹了口气。
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈeliːət] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ˈdiːljə] [mʌtʃ] .
" I don't think that that fellow Elliott has improved Delia much .
" 我 不 思考 那 那 同伴 埃利奥特 有 改进 德莉娅 很多 .
“我不认为埃利奥特对德莉娅的病情有多大改善。”

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ][brɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
She tries to show off a bit , I think . "
她 尝试 到 展示 离开 一个 少量 , 我 思考 . "
我觉得她有点想炫耀一下。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .
“哦，不。”

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .
并非如此。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdiːliəz] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ˈnɑːnsens] . "
She's just happy , and when Delia's happy she talks nonsense . "
她是 只是 快乐的 , 和 什么时候 德莉娅的 快乐的 她 会谈 废话 . "
她只是高兴而已，而黛莉娅高兴的时候就会胡言乱语。

" [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈlðər] [ˈpi:pəlz] [ɪkˈspens] , " [ˈgɑ:dfri]
" All very well for her to be happy at other people's expense , " Godfrey
" 全部 非常 出色地 为了 她 到 是 快乐的 在 其他 人们的 费用 , " 戈弗雷
[ˈgrʌmbld] .
grumbled .
咕哝 .

“她靠伤害别人来获得快乐，这当然很好，”戈弗雷抱怨道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] [naʊ] .
He was enjoying himself now .
他 曾是 享受 他自己 现在 .

他现在过得很开心。

[ðə; ði][kɑ:r] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmənd] [gɜ:rl] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The car responded to his touch , and the Hammond girl responded to his
这 车 回应 到 他的 触碰 , 和 这 哈蒙德 女孩 回应 到 他的
[mu:d] .
mood .
情绪 .

汽车对他的触摸有反应，哈蒙德女孩也对他的情绪有反应。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
The world was all right .
这 世界 曾是 全部 正确的 .

世界一切安好。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ti:z] .
" Oh , I know that she teases .
" 哦 , 我 知道 那 她 预告 .

“哦，我知道她喜欢捉弄人。”

[bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [maɪnd] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n]
But one doesn't mind , because you know all the time what a splendid person
但 一 不 头脑 , 因为 你 知道 全部 这 时间 什么 一个 灿烂 人
[ʃi:; ʃi][ɪz] .
she is .
她 是 .

但你不会介意，因为你一直都知道她是一个多么优秀的人。

[aɪ][du:][hoʊp] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] .
I do hope that Mr . Elliott will make her happy .
我 做 希望 那 先生 . 埃利奥特 将要 制作 她 快乐的 .

我真心希望埃利奥特先生能让她幸福。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] .
But I think that he will .
但 我 思考 那 他 将要 .

但我认为他会。

" [ˈgɑ:dfri] [laɪkt] [ˈgɜ:ɪz] [hu:] [stʌk] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
" Godfrey liked girls who stuck up for one another .
" 戈弗雷 喜欢 女孩们 WHO 卡住 向上 为了 一 其他 .

“戈弗雷喜欢那些互相维护的女孩。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
She had her wits about her too , the little mouse of a thing .
她 有 她 智慧 关于 她 也 , 这 小的 老鼠 的 一个 事物 .

虽然她像只小老鼠，但她也很机灵。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwɛstʃən] !
The Irish Question !
这 爱尔兰 问题 !

爱尔兰问题！

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈdi:ljə] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwɛstʃən] .
He had given Delia as good as she gave about the Irish Question .
他 有 给定 德莉娅 作为 好的 作为 她 给予 关于 这 爱尔兰 问题 .

在爱尔兰问题上，他与德莉娅针锋相对。

[ˈdi:ljə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [wen] [ˈwɪmɪn] [ɡɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ˈpɑ:lətɪks][aɪ ˈti:][dʒʌst]
Delia was a clever woman , but when women got on to politics it just showed .
德莉娅 曾是 一个 聪明的 女士 , 但 什么时候 女性 得到 在 到 政治 它 只是 显示 .

德莉亚是个聪明的女人，但当女性涉足政坛时，这一点就显露无疑了。

[naʊ] [ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] [sens] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ˈkwaɪət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Now Muriel Hammond showed her good sense by keeping quiet when there was
现在 穆里尔 哈蒙德 显示 她 好的 感觉 经过 保持 安静的 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
a subject which she did not understand .
一个 主题 哪个 她 做过 不是 理解 .

穆里尔·哈蒙德表现出了良好的判断力，对于自己不理解的话题保持沉默。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi:; hi] [laɪkt] [ˈkwaɪət][ˈgɜ:lz] .
On the whole , he liked quiet girls .
在 这 所有的 , 他 喜欢 安静的 女孩们 .

总的来说，他喜欢安静的女孩。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈræðər] [ˈtendərli] [tʊ:rdz] [ˈmjʊəriəl]
Besides , there was another reason why he should feel rather tenderly towards Muriel
除了 , 那里 曾是 其他 原因 为什么 他 应该 感觉 相当 温柔地 向 穆里尔
[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

此外，还有另一个原因让他对穆里尔·哈蒙德产生相当温柔的感情。

" [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You've not been to see us for a long time , " he said .**
" 你已经 不是 到过 到 看 我们 为了 一个 长的 时间 , " 他 说 .

“你们很久没来看我们了，”他说。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] [ˈdri:mɪli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn] [ˈeli:ət] ,
It is a long time , " said Muriel dreamily , thinking of Martin Elliott ,
它 是 一个 长的 时间 , " 说 穆里尔 梦幻般地 , 思维 的 马丁 埃利奥特 ,
"已经过了很久了，”穆里尔梦呓般地说，想着马丁·艾略特。

[ænd; ənd] [wʌt] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi][laɪk] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [mi:t] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi] .
and what life might be like , if one could meet such men as he .
和 什么 生活 可能 是 喜欢 , 如果 一 可以 见面 这样的 男人 作为 他 .

如果能遇到像他这样的人，生活会是什么样子呢？

" [nɑ:t] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [kler] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [traɪd] [tu:; tə][raɪd][jɔ:r; jər]
" **Not since that time Clare stayed with us , and Connie tried to ride your**
" 不是 自从 那 时间 克莱尔 入住 和 我们 , 和 康妮 尝试 到 骑 你的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

“自从那以后，克莱尔就没再和我们住在一起了，康妮还试着骑过你的马。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] . "

and it ran away with her .
和 它 跑 离开 和 她 . "

它带着她跑了。

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði][kɑ:r] [dʒɜ:rk] ['fɔ:rwərd] ['ʌndəɹ] ['gɑ:dfri:z] [hændz] .

" The car jerked forward under Godfrey's hands .
" 这 车 猛地一抖 向前 在下面 戈弗雷的 双手 .

“戈弗雷的手控制着汽车，汽车猛地向前一冲。”

[hi:; hi][dɪd] [rɪ'membəɹ] , [ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] , [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ðə; ði]

He did remember , ah , how he remembered , the turn of her head , the
他 做过 记住 , 啊 , 如何 他 记得 , 这 转动 的 她 头 , 这
[læftəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
laughter in her eyes ,
笑声 在 她 眼睛 ,

他确实记得，啊，他多么记得，她转过头的那一刻，她眼中的笑意，

[hɜ:r; həɹ] [klɪɹ] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] .

her clear , triumphant voice .
她 清除 , 凯 嗓音 .

她那清晰、充满胜利感的声音。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [rɪ'membəɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I remember , of course .
我 记住 , 的 课程 .

我当然记得。

[kler] [dju:'kein] .

Clare Duquesne .
克莱尔 杜奎恩 .

克莱尔·杜奎恩。

" [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ə'gen] .

" He liked to say her name again .
" 他 喜欢 到 说 她 姓名 再次 .

他喜欢再叫她的名字。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] ['jɪɹz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [kɪdz][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] !

" By Jove , what years ago , and what kids we were !
" 经过 朱庇特 , 什么 年 前 , 和 什么 孩子们 我们 是 !

“我的天哪，那都是多少年前的事了，我们当时还是多么小的孩子啊！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r] ['kerfəli] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [elm] - ['jædoʊd] [draɪv] [ʌv; əv] ['mɪlɜ:z]

" He turned the car carefully in to the winding , elm - shadowed drive of Miller's
" 他 转向 这 车 小心 在 到 这 绕线 , 榆树 - 阴影 驾驶 的 米勒的

[raɪz] .

Rise .
上升 .

他小心翼翼地 将车开进了米勒高地蜿蜒曲折、榆树成荫的车道。

" [du:;ju:;jɔ] ['evər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] , [æt; ət][ɔ:l] ? "

" **Do you ever hear from her now , at all ?** "

" 做 你 曾经 听到 从 她 现在 , 在 全部 ? "

你现在还有她的消息吗？

" [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

" **No . I haven't heard for years .**

" 不 . 我 还没有 听到 为了 年 .

“不，我已经好几年没听说过了。”

[ʃi:; ʃi] ['mærid] , [ju:; jɔ] [noʊ] .

She married , you know .

她 已婚 , 你 知道 .

她结婚了，你知道的。

[ə; eɪ] ['spænjərd] .

A Spaniard .

一个 西班牙人 .

一个西班牙人。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

They went to live in South America .

他们 去 到 居住 在 南 美国 .

他们去了南美洲居住。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] [wʊd] [su:t][hɜ:r; hər] .

I have not heard since , but I should think that the life there would suit her .

我 有 不是 听到 自从 , 但 我 应该 思考 那 这 生活 那里 会 套装 她 .

此后我一直没有听到她的消息，但我认为那里的生活很适合她。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

She loved warmth and sunshine and gaiety .

她 喜爱 温暖 和 阳光 和 欢乐 .

她喜欢温暖、阳光和欢乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [tu:] .

He was rich , I believe , and musical too .

他 曾是 富有的 , 我 相信 , 和 音乐 也 .

我相信他很富有，而且也很有音乐天赋。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] .

I don't know much more , but I should think that she would be happy .

我 不 知道 很多 更多的 , 但 我 应该 思考 那 她 会 是 快乐的 .

我了解的不多，但我认为她会很高兴。

[ju:; jɔ] ['sʌmhaʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [kler] [ʌn'hæpi] . "

You somehow can't imagine Clare unhappy . "

你 不知何故 不能 想象 克莱尔 不开心 . "

你似乎无法想象克莱尔不开心。

" [noʊ] . [ju:; jɔ] [kɑ:nt] .

" **No . You can't .**

" 不 . 你 不能 .

不，你不能。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['græv(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" **He was bringing the car to the circle of gravel before the door .**

" 他 曾是 带来 这 车 到 这 圆圈 的 碎石 前 这 门 .

他正把车开到门前的碎石圈上。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['slʌmθɪŋ] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
She could not see his face , but something told her that he had been
她 可以 不是 看 他的 脸 , 但 某物 讲述 她 那 他 有 到过
[prə'faʊndli] [muːvd] .
profoundly moved .
深刻地 已搬 .

她看不到他的脸，但她感觉他深受感动。

[ʃiː, ʃi] [br'keɪm] [ɪ'mensli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jet] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [kler] ,
She became immensely sorry for him and yet glad that he had loved Clare ,
她 成为 非常 对不起 为了 他 和 然而 高兴的 那 他 有 喜爱 克莱尔 ,
[glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɔːtn] .
glad that he had not forgotten .
高兴的 那 他 有 不是 被遗忘的 .

很高兴他没有忘记。

[hɪz; ɪz] ['feɪθfʌnəs] [brɪ'bɔːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [roʊ'mæntɪk] [driːmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd]
His faithfulness belonged to her romantic dreams of him , when she had
他的 忠诚 属于 到 她 浪漫的 梦境 的 他 , 什么时候 她 有
[bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
been a child ,
到过 一个 孩子 ,

他的忠诚源于她儿时对他的浪漫幻想。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] -
and had worshipped with the rest of Marshington .
和 有 崇拜 和 这 休息 的 - .

他曾与马辛顿的其他人一起做礼拜。

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['veri]
" If by any chance you should see her again , or be writing , " he said very
" 如果 经过 任何 机会 你 应该 看 她 再次 , 或者 是 写作 , " 他 说 非常
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“如果你碰巧再次见到她，或者正在给她写信，”他缓缓说道，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] ['stæməɹ] , " [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [em 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
trying to control his stammer , " you might remember me to her ,
尝试 到 控制 他的 结巴 , " 你 可能 记住 我 到 她 ,
[ˈstæməɹ] [maɪt] [rɪ'membər] [em 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
他努力控制着自己的口吃，“你或许会替我向她报喜。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiːz] ['veri] ['hæpi] .
and say that I — I hope that she's very happy .
和 说 那 我 — 我 希望 那 她是 非常 快乐的 .

我想说，我希望她非常幸福。

" [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] .
" The car had stopped before the pillars of the porch .
" 这 车 有 停止 前 这 柱子 的 这 门廊 .
[ˈpɪləs] [pɔːrtɪ] .
“汽车停在了门廊的柱子前。”

[ˈmjʊəriəl] [ʌn'ræpt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌgz] .
Muriel unwrapped herself from the rugs .
穆里尔 拆开 她自己 从 这 地毯 .

穆里尔从地毯里解开了裹身的衣物。

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" If I ever am writing , I will , " she said .
" 如果 我 曾经 是 写作 , 我 将要 , " 她 说 .

“如果我以后要写作，我会写的，”她说。

" [θækŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] .
" **Thank you for the ride .**
" 感谢 你 为了 这 骑 .

谢谢你载我一程。

[ðə; ði][kɑːr] [rʌnz] ['bjʊ:tɪfli] . "
The car runs beautifully ."
这 车 跑步 非常漂亮 . "

这辆车开起来非常棒。

" [jes] , [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][oʊld][pə'reɪmbjʊlətər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Yes , she's not a bad old perambulator , is she ?**
" 是的 , 她是 不是 一个 坏的 老的 婴儿车 , 是 她 ?

“是的，她不是一辆糟糕的老式婴儿车，对吧？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kiːn] [ɑːn][kɑːrz] ?
Are you keen on cars ?
是 你 敏锐的 在 汽车 ?

你喜欢汽车吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn][ɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['betər] ['weðər] ? "
Would you care to come out for a spin in her in better weather ?"
会 你 关心 到 来 出去 为了 一个 旋转 在 她 在 更好的 天气 ? "

天气好的时候，你愿意开着她出去兜风吗？

" [θækŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt] .
I should like it very much .
我 应该 喜欢 它 非常 很多 .

我应该会很喜欢它。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **It was the first time that a man had asked her to come for a**
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 一个 男人 有 问 她 到 来 为了 一个
[raɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
ride in his car .
骑 在 他的 车 .

这是她第一次被男人邀请坐他的车兜风。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mens] .
She felt the occasion to be immense .
她 毛毡 这 场合 到 是 巨大 .

她觉得这是一个意义非凡的场合。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʊk] [hændz][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
As they shook hands in the rain ,
作为 他们 摇晃 双手 在 这 雨 ,

他们在雨中握手时，

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌv] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnt] [ɪnːɪŋər][ðæn; ðən]
he held her small glove for just the fraction of an inch longer than
他 握住 她 小的 手套 为了 只是 这 分数 的 一个 英寸 更长 比
[wʌz; wəz] ['nesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

他握着她的小手套的时间比必要的时间长了一点点。

[ʃiː ʃi][fər'gɑ:t][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə][kʌm] [ɪn'saɪd] .
She forgot to ask if he would care to come inside .
她 忘了 到 问 如果 他 会 关心 到 来 里面 .
她忘了问他是否愿意进来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Good - bye , and thank you . "
" 好的 - 再见 , 和 感谢 你 . "
“再见，谢谢。”

" [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
" So long , and we must fix up a day for a run , a fine day . "
" 所以 长的 , 和 我们 必须 使固定向上 一个 天 为了 一个 跑步 , 一个 美好的 天 .
“再见，我们得找个好日子去跑步了。”

" [ʃiː ʃi] [pæst] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" She passed into the house . "
" 她 通过了 进入 这 房子 .
她走进了房子。

" [wel] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , " [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['pɑːrti] ? "
" Well , dear , " said Mrs . Hammond , " did you have a nice party ? "
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 太太 . 哈蒙德 , " 做过 你 有 一个 好的 派对 ? "
“亲爱的，”哈蒙德太太说，“你的派对过得愉快吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [jʊə(r)] [bæk] ['ɜːrli] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're back early , aren't you ? "
" 你是 后退 早期的 , 不是 你 ?
你今天回来得真早啊！

[dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][kɑːr][dʒʌst] [naʊ] ? "
Did I hear a car just now ? "
做过 我 听到 一个 车 只是 现在 ? "
我刚才是不是听到汽车的声音了？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

[ˈgɑːdfri] ['niːl] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] . "
Godfrey Neale brought me back . "
戈弗雷 尼尔 带来 我 后退 . "
戈弗雷·尼尔带我回来了。

" [oʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "
“哦。”

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [smaɪld] .
" Mrs . Hammond smiled . "
" 太太 . 哈蒙德 微笑 .
哈蒙德夫人笑了。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
She was tired , and the day had been difficult for many reasons .
她 曾是 疲劳的 , 和 这 天 有 到过 难的 为了 许多 原因 .
她很累，今天因为各种原因过得很艰难。

[ˈmjʊəriəl] [nu:] [ðɪs] .
Muriel knew this .
穆里尔 知道 这 .

穆里尔知道这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
She felt the passion of admiring pity for her mother ,
她 毛毡 这 热情 的 钦佩 遗憾 为了 她 母亲 ,
她对母亲怀有既钦佩又怜悯的复杂情感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
which was always her strongest emotion over any person .
哪个 曾是 总是 她 最强 情感 超过 任何 人 .
这始终是她对任何人最强烈的情感。

" [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [kɑ:r] , [sʌm; səm] [deɪ] [su:n] ,
" He has asked me to go for a ride in his new car , some day soon ,
" 他 有 问 我 到 去 为了 一个 骑 在 他的 新的 车 , 一些 天 很快 ,
“他邀请我找个时间坐他的新车兜风。”

" [ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:kt] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" she remarked indifferently .
" 她 评论 漠不关心 .

她冷漠地说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] .
Mrs . Hammond threaded the needle that she was holding .
太太 . 哈蒙德 螺纹 这 针 那 她 曾是 保持 .
哈蒙德太太把手里的针穿了进去。

" [wel] , [daɪr] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][naɪs] , [wəʊnt][,aɪ ˈti:] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" Well , dear , that will be nice , won't it ? " was all that she said ,
" 出色地 , 亲爱的 , 那 将要 是 好的 , 惯于 它 ? " 曾是 全部 那 她 说 ,
“嗯，亲爱的，那一定很好，不是吗？”她只说了这么一句。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmjʊəriəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
but as Muriel turned to leave the room she looked at her ,
但 作为 穆里尔 转向 到 离开 这 房间 她 看起来 在 她 ,
但当穆里尔转身离开房间时，她回头看了她一眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and for a moment they waited , smiling a little at each other .
和 为了 一个 片刻 他们 等待 , 微笑 一个 小的 在 每个 其他 .
他们静静地等了一会儿，彼此微微一笑。

[ˈɛksˈvi:ˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brˈwɪldərɪŋ] [ɪˈreləvəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɡreɪt]
The War came to Marshington with the bewildering irrelevance of all great
这 战争 来了 到 - 和 这 扑朔迷离 无关紧要 的 全部 伟大的
[kəˈtæstrəfi] .
catastrophes .
灾难 .

战争降临马辛顿，带来了所有重大灾难都无法比拟的令人困惑的无关感。

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɔ:lsoʊ][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌpˈsetɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
It came also at a most upsetting time for Mrs . Hammond .
它 来了 还 在 一个 最多 缴 时间 为了 太太 . 哈蒙德 .
这件事发生的时间对哈蒙德夫人来说也十分令人沮丧。

[ˈri:əli] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [vekˈseɪʃəs] [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈɡʊʊɪŋ] [soʊ] [ˈhaɪsli] .
Really , it was vexatious when everything was just going so nicely .
真的 , 它 曾是 令人烦恼的 什么时候 一切 曾是 只是 去 所以 很好 .
真是令人恼火, 明明一切都进展得那么顺利。

[ˈkɑ:ni] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kwat] [ɡʊd] [ɡreɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpra:spekt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n]
Connie had settled down with quite good grace to the prospect of calling upon
康妮 有 定居 向下 和 相当 好的 优雅 到 这 前景 的 呼叫 之上
[ˈmɪsɪz] . [məˈkɪsək] ,
Mrs . McKissack ,
太太 : 麦基萨克 ,
康妮对即将拜访麦基萨克太太这件事表现得相当平静和得体。

[nei] [ˈhɛmɪŋ,weɪ] .
née Hemmingway .
娘家姓 海明威 .
原姓海明威。

[tu:] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [oʊld] [sku:l] [frendz] [æt; ət] [ˈbʌkstən] [ænd; ænd] [ˈhærəgeɪt] [hæd; həd] [səˈfaɪst] [tu:; tə]
Two visits to old school friends at Buxton and Harrogate had sufficed to
二 访问 到 老的 学校 朋友们 在 巴克斯顿 和 哈罗盖特 有 足够了 到
[kjʊr] [hɜ:r; hər] [ˈwu:ndɪd] [ˈvænəti] .
cure her wounded vanity .
治愈 她 受伤 虚荣 .
两次拜访巴克斯顿和哈罗盖特的老同学, 足以治愈她受伤的自尊心。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈmʃʊəriəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] ,
As for Muriel , of course it was too early to say anything definite ,
作为 为了 穆里尔 , 的 课程 它 曾是 也 早期的 到 说 任何事物 定 ,
至于穆里尔, 当然现在下任何定论都为时尚早。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] [pʊr] [ˈbɪtrɪs] [ðæt] [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but Mrs . Hammond had confided in poor Beatrice that really , you know ,
但 太太 : 哈蒙德 有 坦白 在 贫穷的 贝娅特丽丝 那 真的 , 你 知道 ,
但哈蒙德太太曾向可怜的贝娅特丽丝吐露心声, 说其实, 你知道的,

[ˈɡɑ:dfri] [ˈni:l] [wʌz; wəz] [ˈʃʊʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
Godfrey Neale was showing her an uncommon amount of attention .
戈弗雷 尼尔 曾是 显示 她 一个 罕见 数量 的 注意力 .
戈弗雷·尼尔对她表现出了异乎寻常的关注。

[ˈevər] [sɪns] [ˈeɪprəl] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [mɑ:rt] ?
Ever since April , or was it March ?
曾经 自从 四月 , 或者 曾是 它 行进 ?
自从四月份, 还是三月份?

[ðəʊz] [ˈmoʊtər] [raɪdz] , [ðæt] [ˈpɑ:rtɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ɡreɪndʒ] , [ɔ:l] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
those motor rides , that party at the Weare Grange , all spoke of possibilities .
那些 发动机 骑行 , 那 派对 在 这 我们是 农庄 , 全部 辐 的 可能性 .
那些摩托车之旅, 在韦尔庄园举行的那场派对, 都预示着各种可能性。

" [æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈri:əli] [kwat] [jʌŋ] [jet] , [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rtɪ] .
" **After all , he is really quite young yet , only about thirty .**
" 后 全部 , 他 是 真的 相当 年轻的 然而 , 仅有的 关于 三十 .
“毕竟, 他还很年轻, 只有三十岁左右。”

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ɡəʊ]
And with his temperament and his social position he would naturally go
和 和 他的 气质 和 他的 社会的 位置 他 会 自然 去
[ˈsloʊli] .
slowly .
缓慢地 .
以他的性情和社会地位, 他自然会走得很慢。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teɪk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] ['gɜːrni] [meɪd] .

That was the mistake that Mrs . Marshall Gurney made .
那 曾是 这 错误 那 太太 . 马歇尔 格尼 制成 .

那是马歇尔·格尼夫人犯的错误。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['frʌɪ(ə)nd] .

She would hurry him , and he grew frightened .
她 会 匆忙 他 , 和 他 生长 害怕 .

她催促他，他开始害怕起来。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['fɪlɪs] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['mjuːzɪk][ɔːr]

By the way , I hear that she is taking Phyllis to Germany to learn music or
经过 这 方式 , 我 听到 那 她 是 采取 菲莉斯 到 德国 到 学习 音乐 或者

something .
某物 .

对了，我听说她要带菲莉斯去德国学音乐什么的。

[ˈveri] [waɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

Very wise , I think .
非常 明智的 , 我 思考 .

我觉得他的做法非常明智。

" [ænt] ['bitrɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'pruːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] ['gɜːniːz] ['dʌb(ə)l] ['wɪzdəm] .

" Aunt Beatrice nodded , approving Mrs . Marshall Gurney's double wisdom .
" 阿姨 贝娅特丽丝 点头 , 批准 太太 . 马歇尔 格尼的 双倍的 智慧 .

贝娅特丽丝姨妈点点头，赞同马歇尔·格尼太太的双重智慧。

['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər]['broʊkən] ['hɑːrts] ,

Music was a sovereign remedy for broken hearts ,
音乐 曾是 一个 主权 补救 为了 破碎的 心 ,

音乐是治愈破碎心灵的良药。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] [wʊd] [eɪ diː 'diː] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'lredi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and foreign travel would add distinction to an already pretty and taking
和 外国的 旅行 会 添加 区别 到 一个 已经 漂亮的 和 采取

[gɜːrɪ] .

girl .
女孩 .

出国旅行会为一位原本就漂亮迷人的女孩增添光彩。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] , [haʊ'evər] , [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [baɪ][ə; eɪ]

Her absence , however , would leave the field clear for Mrs . Hammond , by a
她 缺席 , 然而 , 会 离开 这 场地 清除 为了 太太 . 哈蒙德 , 经过 一个

[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .

process of elimination .
过程 的 消除 .

然而，她的缺席，通过排除法，将为哈蒙德夫人扫清障碍。

[wel] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʃʊv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,

Well , that did not show that she was stupid ,
出色地 , 那 做过 不是 展示 那 她 曾是 愚蠢的 ,

但这并不代表她很笨。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['biːtn] .

but only that she knew when she had been fairly beaten .
但 仅有的 那 她 知道 什么时候 她 有 到过 相当 被打败 .

但她只知道自己什么时候被打得很惨。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðen] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

Rachel had been wonderful again , but then Rachel always was .
瑞秋 有 到过 精彩的 再次 , 但 然后 瑞秋 总是 曾是 .

瑞秋一如既往地出色，不过瑞秋一直都很出色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbi:tn] .
It was impossible to believe that in the end she ever could be beaten .
它 曾是 不可能的 到 相信 那 在 这 结尾 她 曾经 可以 是 被打败 .
简直难以置信，她最终竟然会被打败。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] , [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveri] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈtɔrnəmənt] .
And then the War came , right into the very middle of the tennis tournament .
和 然后 这 战争 来了 , 正确的 进入 这 非常 中间 的 这 网球 比赛 .
然后战争爆发了，正好打乱了网球锦标赛的节奏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
Of course , as it happened ,
的 课程 , 作为 它 发生 ,
当然，事情后来是这样发展的：

[ðə; ði] [ˈtɔrnəmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [rɪˈvent] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
the tournament was not going to be quite such an event as usual ,
这 比赛 曾是 不是 去 到 是 相当 这样的 一个 事件 作为 通常 ,
这次锦标赛注定不会像往常那样盛大。

[fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] [ˈni:l] [hæd; həd] [gɒːn] [ˈkæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌterəˈtɔːriəl] [æt; ət] [ˈkɑːlɪŋ] [mʊr] ,
for Godfrey Neale had gone camping with the Territorials at Kaling Moor ,
为了 戈弗雷 尼尔 有 已消失 野营 和 这 领土 在 卡林 泊 ,
戈弗雷·尼尔曾和地方便队一起去卡林沼泽露营。

[ænd; ənd] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [sprɛɪnd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] .
and Connie had sprained her wrist and could not play .
和 康妮 有 扭伤 她 手腕 和 可以 不是 玩 .
康妮扭伤了手腕，不能上场比赛。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈtenɪs] [ˈtɔrnəmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] .
But still it was the Annual Tennis Tournament and that was no small thing .
但 仍然 它 曾是 这 年度的 网球 比赛 和 那 曾是 不 小的 事物 .

但毕竟这是年度网球锦标赛，这可不是一件小事。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [brɪˈgæn]
The day after it had opened was the 3rd of August , and people began
这 天 后 它 有 打开 曾是 这 3rd 的 八月 , 和 人们 开始
[tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .
to feel uneasy .
到 感觉 不安 .

开业第二天，也就是8月3日，人们开始感到不安。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈhæməndz] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
Just as the Hammonds were preparing for supper ,
只是 作为 这 哈蒙德 是 准备 为了 晚餐 ,
正当哈蒙德一家准备晚餐时，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈkɪŋspɔrt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Mr . Hammond rang up from Kingsport to say that he was waiting for
先生 . 哈蒙德 响铃 向上 从 金斯波特 到 说 那 他 曾是 等待 为了
[ðə; ði][læst] [treɪn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] [nuːz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] .
the last train to pick up any more news that might be coming through .
这 最后的 火车 到 挑选 向上 任何 更多的 消息 那 可能 是 未来 通过 .

哈蒙德先生从金斯波特打来电话说，他正在等最后一班火车，以便获取可能传来的更多信息。

" [pəˈtɪkjələri] [ˈtraɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪv] [gɔːt] [sʌtʃ]
" **Particularly trying of him to - night , " said his wife , " because I've got such**
" 特别 尝试 的 他 到 - 夜晚 , " 说 他的 妻子 , " 因为 我已经 得到 这样的
[ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dʌk] .
a nice little duck .
一个 好的 小的 鸭子 .
"他今晚特别难缠,"他妻子说, "因为我养了一只非常可爱的小鸭子。"

" [ˈæftər][ɔːl] , [ˈevri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [wʊd] [ˈhæpən] .
" **After all , every one knew that nothing really would happen .**
" 后 全部 , 每一个 一 知道 那 没有什么 真的 会 发生 .

"毕竟, 每个人都知道什么都不会真正发生。"
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sker] [brɪˈɔːr] .
There had been scares before .
那里 有 到过 惊吓 前 .

之前也发生过类似的惊险事件。
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][ʌp][æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] , [əˈpresɪv] .
The evening was close and , even up at Miller's Rise , oppressive .
这 晚上 曾是 关闭 和 , 甚至 向上 在 米勒的 上升 , 压迫性的 .

夜幕降临, 即使在米勒高地, 也感到闷热难耐。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə][wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd]
" **Wouldn't it be rather nice to walk down to the village after supper and**
" 不会 它 是 相当 好的 到 走 向下 到 这 村庄 后 晚餐 和
[siː] [ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] ?
see if we could buy a paper ?
看 如果 我们 可以 买 一个 纸 ?

"晚饭后走到村子里去看看能不能买到报纸, 那该多好啊? "

" [soʊ] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ðeɪ] [went] .
" **So , after supper , they went .**
" 所以 , 后 晚餐 , 他们 去 .

"所以, 晚饭后, 他们就走了。"

[ænt] [ˈbitrɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈdʒɜːmənz] , [soʊ] [ˈstʌfi] ,
Aunt Beatrice said that she never had liked Germans , so stuffy ,
阿姨 贝娅特丽丝 说 那 她 绝不 有 喜欢 德国人 , 所以 闷 ,
贝娅特丽丝姨妈说她从来都不喜欢德国人, 觉得他们太古板了。

[ðæt] [ˈsliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeðər] [bedz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that sleeping with the feather beds on top of them ,
那 睡眠 和 这 羽毛 床 在 顶部 的 他们 ,
他们睡在铺着羽绒被的床上,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɔːt] [ɔːl] [ðæt] [kʊkt] [miːt] [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪdʒ] [stʌf] [æt; ət] [ʃɑːps]
and then the way they bought all that cooked meat and sausage stuff at shops
和 然后 这 方式 他们 买 全部 那 煮熟 肉 和 香肠 东西 在 商店
.
:
.

还有他们在商店里购买各种熟肉和香肠的方式。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
All the way down to the village ,
全部 这 方式 向下 到 这 村庄 ,
一直到村子底下,

[ʃiː ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrkəz] - [ˈdʒɜːrmən] [ˈɡlʌvərnəs] [hæd; həd]
she said that she had always known that the Parkers ' German governess had
她 说 那 她 有 总是 已知 那 这 帕克斯 - 德语 家庭教师 有
[bɪn] [ə; eɪ][spai] .
been a spy .
到过 一个 间谍 .

她说她一直都知道帕克家的德国女家庭教师是间谍。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈiːvnɪŋ]
The village street was strangely unfamiliar in the half light of the summer evening
这 村庄 街道 曾是 奇怪的 陌生 在 这 一半 光 的 这 夏天 晚上
.
.
.

夏日傍晚昏暗的光线下，村庄街道显得格外陌生。

[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəriŋ] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [er] .
Unexpected shadows and whisperings moved and rustled in the quiet air .
意外 阴影 和 耳语 已搬 和 沙沙作响 在 这 安静的 空气 .

寂静的空气中，突如其来的阴影和低语声飘动、窸窣作响。

[ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Little knots of people stood round the open doorways of shops that should have
小的 绳结 的 人们 站立 圆形的 这 打开 门口 的 商店 那 应该 有
[bɪn] [ʌt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
been shut long ago .
到过 关闭 长的 前 .

三三两两的人聚集在早已关门的商店敞开的门口。

[ˈnɔɪzɪz] , [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]
Noises , from down the road , the horn of a motor - car , the call of
噪音 , 从 向下 这 路 , 这 喇叭 的 一个 发动机 - 车 , 这 称呼 的
[ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ,
children at their play ,
孩子们 在 他们的 玩 ,

远处道路上传来各种声音：汽车喇叭声、孩子们玩耍的叫喊声。

[broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
broke in upon the stillness .
打破 在 之上 这 寂静 .

寂静被打破。

[wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈɪtəˈreɪʃn] , [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf][faːrm] - [haʊs] [bɑːrkt] [pərˈsɪstəntli] .
With significant reiteration , a dog in a far - off farm - house barked persistently .
和 重要的 重申 , 一个 狗 在 一个 远的 - 离开 农场 - 房子 吠叫 持续地 .

远处农舍里的一只狗不停地吠叫，声音反复无常。

" [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] - , [ˈmjʊəriəl] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
" **Go into the Ackroyds ' , Muriel , and see if you can get an evening paper .**
" 去 进入 这 - , 穆里尔 , 和 看 如果 你 能 得到 一个 晚上 纸 .

“穆里尔，去阿克罗伊德家看看能不能弄到一份晚报。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːtraɪt] .
I want to talk to Mrs . Cartwright .
我 想 到 讲话 到 太太 . 卡特赖特 .

我想和卡特赖特太太谈谈。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bəˈzɑːr] [ɑːn][ðə; ði] 4th .
There's that bazaar on the 4th .
有 那 市场 在 这 4th .

4号有个集市。

" [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈɑːp] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkraʊdɪd] .
" The paper shop was small and very crowded .
" 这 纸 店铺 曾是 小的 和 非常 挤 .
报刊亭很小，而且非常拥挤。

[aɪ ˈtiː] [smelt] [ʌv; əv] [ˈpærəfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
It smelt of paraffin from the swinging lamp above the counter .
它 冶炼 的 石蜡 从 这 摇摆 灯 多于 这 柜台 .
柜台上方摇晃的台灯散发出煤油味。

[ˈmjəriəl] [wɑːtft] [tuː] [ɡreɪt] [mɔθs] [ˈflæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈklʌmzɪnəs] [əˈɡenst] [ɪts]
Muriel watched two great moths flapping with unbelievable clumsiness against its
穆里尔 观看 二 伟大的 蛾子 扑 和 难以置信 笨拙 反对 它是
[ˈflaɪbləʊn] [ɡləʊb] .
flyblown globe .
苍蝇吹拂 地球 .
穆里尔看着两只巨大的飞蛾笨拙地扑腾着翅膀，撞在被苍蝇吹得嗡嗡乱飞的球体上。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
She pushed her way to the counter .
她 推动 她 方式 到 这 柜台 .
她挤到柜台前。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ə; eɪ] [miːk] [ˈlɪt(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [stʊd] [ˈfeɪkɪŋ]
The proprietor , a meek little man with a fierce black moustache , stood shaking
这 业主 , 一个 温顺 小的 男人 和 一个 凶猛的 黑色的 胡子 , 站立 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɜːrvəsli] .
his head nervously .
他的 头 紧张地 .
店主是个身材矮小、性格温顺的男人，留着浓密的黑色胡须，他站在那里，紧张地摇着头。

" [ðə; ði] [ʌltɪˈmeɪtəm] [ek- ɪkˈspaɪə-z][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" The ultimatum expires to - night at midnight , " he said hoarsely .
" 这 最后通牒 到期 到 - 夜晚 在 午夜 , " 他 说 沙哑地 .
“最后通牒今晚午夜到期，”他沙哑地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] .
" That's a very serious thing .
" 那就是 一个 非常 严肃的 事物 .
“那是一件非常严重的事情。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] .
A very serious thing .
一个 非常 严肃的 事物 .
一件非常严重的事情。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmjəriəl] .
" Then he saw Muriel .
" 然后 他 锯 穆里尔 .
然后他看到了穆里尔。

" [ɡʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] , [mɪs] [ˈhæmənd] . "
" Good evening , Miss Hammond . "
" 好的 晚上 , 错过 哈蒙德 . "
“晚上好，哈蒙德小姐。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈpepərz] [left] ? "
" Have you any papers left ? " "
" 有 你 任何 文件 左边 ? "
你还有文件吗？

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [mɪs] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .
" **I'm sorry , miss , I'm very sorry .**
" 我是 对不起 , 错过 , 我是 非常 对不起 .

“对不起，小姐，我非常抱歉。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] ['mɪlə-z] [raɪz] .
I always like to oblige anyone from Miller's Rise .
我 总是 喜欢 到 必须 任何人 从 米勒的 上升 .

我总是乐于满足米勒高地居民的需求。

[ju:; jʊ] [maɪt] [get] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [pər'hæps] .
You might get one at the station perhaps .
你 可能 得到 一 在 这 车站 也许 .

你或许可以在车站买到。

" [hi:; hi] [bə:bd] [wɪð; wɪθ] [fər'ɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtsi] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
" **He bobbed with forlorn little curtsies , pulling at his moustache ,**
" 他 波波德 和 绝望 小的 屈膝礼 , 拉 在 他的 胡子 ,

他垂头丧气地微微屈膝行礼，一边拉扯着自己的胡子。

[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [jʊrə'pi:ən] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
apologizing for the inconvenience of a European situation for which he ,
道歉 为了 这 不便 的 一个 欧洲的 情况 为了 哪个 他 ,

他为欧洲局势给他带来的不便表示歉意，

[æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [θru:] [wɪtʃ] - [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [felt] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)]
as the agent through which Marshington must see the world , felt a personal
作为 这 代理人 通过 哪个 - 必须 看 这 世界 , 毛毡 一个 个人的

[rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

作为马辛顿观察世界的媒介，他感到自己肩负着个人责任。

" [oʊ] , [wel] .
" **Oh , well .**
" 哦 , 出色地 .

“那好吧。”

" ['mjʊəriəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] .
" **Muriel turned to go .**
" 穆里尔 转向 到 去 .

穆里尔转身要走。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [kæp] ,
An old woman in a man's cap ,
一个 老的 女士 在 一个 男人的 帽 ,

一位戴着男士帽子的老妇人

[hu:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [plɑ:ntɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði]
who for some inexplicable reason had planted herself on a chair by the
WHO 为了 一些 无法解释的 原因 有 已种植 她自己 在 一个 椅子 经过 这

['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

她不知何故径直坐在了柜台旁的椅子上。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
looked up at her .
看起来 向上 在 她 .

她抬头看着她。

" [ˈwɔːrɪz] [ˈblʌdi] [hel] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈmaɪldli] .
" **War's bloody hell** , " **she remarked mildly** .
" 战争的 血腥 地狱 , " 她 评论 轻微地 .

“战争真是人间地狱,”她淡淡地说。

" [ɑːm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ˈgɑːdz] [truːθ] .
" **Ah'm telling you God's truth** .
" 啊 讲述 你 神的 真相 .

“我告诉你的是上帝的真理。”

[tuː] [oʊ] - [mai] [lædz] [went] [aɪ] - [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
Two o ' my lads went i ' South Africa .
二 o - 我的 小伙子们 去 我 - 南 非洲 .

我的两个小伙子去了南非。

[ˈblʌdi] [hel] .
Bloody hell .
血腥 地狱 .

我的天哪。

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈhɪkləp] [ʌnˈstedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [ˈmeɪkɪŋ] [wei]
" **She rose and hiccoughed unsteadily from the shop , the little crowd making way**
" 她 玫瑰 和 打嗝 不穩定地 从 这 店铺 , 这 小的 人群 制作 方式
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪɡjər] .
for her ungainly figure .
为了 她 笨拙的 数字 .

她摇摇晃晃地站起身，打了个嗝，离开了商店，人群为她笨拙的身影让开了一条路。

[ʌnəˈkaʊntəbli] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [briːf] [ɪnˈkaʊntər] , [ˈmjʊriəl] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Unaccountably stirred by this brief encounter , Muriel left the shop ,
无故 搅拌 经过 这 简短的 遇到 , 穆里尔 左边 这 店铺 ,

不知为何，这次短暂的邂逅触动了穆里尔的心弦，她离开了商店。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [wɜːrdz] .
her mind wounded and yet quickened by the old woman's words .
她 头脑 受伤 和 然而 加速 经过 这 老的 女性的 字 .

老妇人的话语既伤了她的心，又激发了她的灵感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [əbˈsenəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv]
It was as though in her obscenity , she had been a foretaste of
它 曾是 作为 尽管 在 她 淫秽 , 她 有 到过 一个 预尝 的
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
something to come ,
某物 到 来 ,

仿佛她的淫秽行为预示着即将发生的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] .
something sinister and violent .
某物 险恶 和 暴力 .

某种邪恶而暴力的东西。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
The village street lay wrapped in the grey twilight of a dream .
这 村庄 街道 躺 包装 在 这 灰色的 暮 的 一个 梦 .

村庄街道笼罩在梦境般的灰色暮光中。

[ˈblʌdi] [hel] .
Bloody hell .
血腥 地狱 .

我的天哪。

[ˈblʌdi] [hel] .
Bloody hell .
血腥 地狱 .

我的天哪。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪktʃər] [bʊk] , [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪvɪd] [fleɪm] .
She saw the hell of a child's picture book , gleaming with livid flame .
她 锯 这 地狱 的 一个 孩子的 图片 书 , 闪闪发光 和 铁青 火焰 .

她看到了儿童绘本中的地狱景象, 闪烁着猩红的火焰。

[ðə; ði] [blʌd] [smel] [ˈfeɪntli] [ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃə-z] [ʃɑːp] [ɑːn][ə; eɪ][hɔːt] [deɪ] .
The blood smell faintly nauseating , like a butcher's shop on a hot day .
这 血 闻 淡淡的 令人作呕 , 喜欢 一个 肉铺 店铺 在 一个 热的 天 .

血腥味略带令人作呕的气味, 就像炎热天气里的肉铺一样。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][rouəd] , [ˈkɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] .
Across the road , Connie and her mother talked to Mrs . Cartwright .
穿过 这 路 , 康妮 和 她 母亲 谈话 到 太太 . 卡特赖特 .

马路对面, 康妮和她妈妈正在和卡特赖特太太说话。

" [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" It's all over the village , " Mrs . Cartwright was saying .
" 它是 全部 超过 这 村庄 , " 太太 . 卡特赖特 曾是 说 .

“整个村子到处都是,”卡特赖特太太说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] [hæz; həz] [ˈteləgræft] , [ænd; ənd] [ˈteləgræft] , [ænd; ənd][kɑːnt] [get] [ˈeni]
" Mr . Marshall Gurney has telegraphed , and telegraphed , and can't get any
" 先生 . 马歇尔 格尼 有 电报 , 和 电报 , 和 不能 得到 任何
[ˈænsər] [θruː] .
answer through .
回答 通过 .

“马歇尔·格尼先生已经发了好几次电报, 但始终没有得到任何回复。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
They say that he is nearly mad with anxiety .
他们 说 那 他 是 几乎 疯狂的 和 焦虑 .

他们说 他 焦虑得 几乎 发疯。

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dɪˈklerd] [əˈgenst] [juː ˈes] , [ðeə(r)] [ʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈməːdəd] . "
If the war is declared against us , they're sure to be murdered . "
如果 这 战争 是 声明 反对 我们 , 它们是 当然 到 是 被谋杀 . "

如果对我们宣战, 他们肯定会被杀掉。

" [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" Nonsense , " said Mrs . Hammond .
" 废话 , " 说 太太 . 哈蒙德 .

“胡说,”哈蒙德太太说。

" [juː; jʊ][dəunt][ˈmɜːrdər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnəʊədeɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] .
" You don't murder people nowadays , even if there is a war on .
" 你 不 谋杀 人们 如今 , 甚至 如果 那里 是 一个 战争 在 .

“现在就算处于战争时期, 你也不会杀人。”

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃl] [ˈgəːnɪz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
The Marshall Gurneys will be all right ,
这 马歇尔 格尼 将要 是 全部 正确的 ,

马歇尔·格尼一家会没事的。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɔ:f] [əˈbrɔ:d] [laɪk] [ðæt] .
though I always did say that it was a mistake to go off abroad like that .
尽管 我 总是 做过 说 那 它 曾是 一个 错误 到 去 离开 国外 喜欢 那 .

虽然我一直都说，那样出国是个错误。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈsʌmhəʊ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] .
It doesn't somehow belong to those kind of people .
它 不 不知何故 属于 到 那些 种类 的 人们 .

它似乎不属于那种人。

" [ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" Muriel looked at the four of them ,
" 穆里尔 看起来 在 这 四 的 他们 ,

穆里尔看着他们四个人，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈi:ɡər] [əbˈzɔ:rbd] [ˈfeɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑ:rʃl] [ˈɡə:nɪz] .
and at their eager absorbed faces as they talked about the Marshall Gurneys .
和 在 他们的 渴望的 吸收 面孔 作为 他们 谈话 关于 这 马歇尔 格尼 .

看着他们兴致勃勃、全神贯注地谈论马歇尔·格尼一家，真是令人心动。

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈæŋkʃəs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Yet somehow she felt as though her mother were not anxious so much as
然而 不知何故 她 毛毡 作为 尽管 她 母亲 是 不是 焦虑的 所以 很多 作为
[ˈdʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,

然而，她总觉得母亲与其说是焦虑，不如说是嫉妒。

[ˈdʒeləs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈɡɜ:rni] [ænd; ənd] [nɑ:t] [hɜ:rˈself] [hu:] [wʌz; wəz]
jealous because it was Mrs . Marshall Gurney and not herself who was
嫉妒的 因为 它 曾是 太太 . 马歇尔 格尼 和 不是 她自己 WHO 曾是
[endˈʒɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [juˈni:k] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ə; eɪ] [jʊərəˈpi:ən] [ˈkraɪsɪs] .
enjoying the unique distinction of becoming involved in a European crisis .
享受 这 独特的 区别 的 成为 涉及 在 一个 欧洲的 危机 .

她嫉妒的是，卷入欧洲危机的不是她自己，而是马歇尔·格尼夫人，她享受着这种独特的殊荣。

[ðæt] [ˈkaɪzər] , [hu:m] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [rɪˈvaɪlɪŋ] , [maɪt] [tɜ:rn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl]
That Kaiser , whom every one in England was reviling , might turn Mrs . Marshall
那 凯撒 , 谁 每一个 一 在 英格兰 曾是 辱骂 , 可能 转动 太太 . 马歇尔
[ˈɡɜ:nɪz] [ˈfeɪljər] [ˈɪntu:] [ˈvɪktəri] .
Gurney's failure into victory .
格尼的 失败 进入 胜利 .

那位被全英国人唾弃的德皇，或许能将马歇尔·格尼夫人的失败转化为胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第9/22页

[ˌɛksˌviː'ɑːlɑː]
XVII
十七

十七

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Hammond was right .
太太 . 哈蒙德 曾是 正确的 .

哈蒙德夫人说得对。

[ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪk'spaɪərd] .
The ultimatum expired .
这 最后通牒 已到期 .

最后通牒已过期。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃl]
Great Britain and Germany assumed a state of war ; and the Marshall
伟大的 英国 和 德国 假定 一个 状态 的 战争 ; 和 这 马歇尔
[ˈgəːnɪz] , [mɪ'rækjələsli] ,
Gurneys , miraculously unmurdered ,
格尼 , 奇迹般地 未被谋杀 ,

英国和德国进入战争状态；而马歇尔·格尼一家奇迹般地幸免于难。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ɪn] ['traɪʌmf] .
returned to Marshington in triumph .
返回 到 - 在 胜利 .

凯旋而归，回到了马辛顿。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [θruː] ['swɪtsərələnd] [ˌaʊt'raɪvəld] , [æt; ət] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd]
The news of their escape through Switzerland outrivalled , at hurried and
这 消息 的 他们的 逃脱 通过 瑞士 胜过 , 在 慌忙 和
[ɪnfɔːrm(ə)] [tiː] - ['pɑːrtɪz] ,
informal tea - parties ,
非正式 茶 - 各方 ,

他们逃往瑞士的消息，在匆忙而非正式的茶话会上，几乎无人能敌。

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [fʊːd] ['ɔːrtɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌterə'tɔːrɪəl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
the problem of food shortage , the departure of the Territorials to join the
这 问题 的 食物 短缺 , 这 离开 的 这 领土 到 加入 这
[kæmp] [nɪr] ['skɑːbəro] ,
camp near Scarborough ,
营 靠近 斯卡伯勒 ,

粮食短缺问题，以及地方部队前往斯卡伯勒附近营地集结。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
and the possibility of a German invasion .
和 这 可能性 的 一个 德语 入侵 .

以及德国入侵的可能性。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] ['ruːmərd] [ðæt] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gɑːdfri] ['niːl]
It was even rumoured that Phyllis had received a letter from Godfrey Neale
它 曾是 甚至 传闻 那 菲利斯 有 已收到 一个 信 从 戈弗雷 尼尔
[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,
congratulating her upon their escape ,
祝贺 她 之上 他们的 逃脱 ,

甚至有传言说，菲利斯收到了戈弗雷·尼尔的来信，祝贺她成功逃脱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəɹ] [laɪk][ə; eɪ] [blu:m] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ju:θ]
and that she , with the glamour of adventure like a bloom upon her youth
和 那 她 , 和 这 魅力 的 冒险 喜欢 一个 盛开 之上 她 青年
,
:
,

而她，则像青春之花般，带着冒险的魅力，

[maɪt] [jet] [wɔ:rm] [ʌp][ðə; ði]['tepid] ['ɪntrəst] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [hæd; həd][wʌnz][ɪn'spaɪəd] .
might yet warm up the tepid interest that her charms had once inspired .
可能 然而 温暖的 向上 这 温热 兴趣 那 她 魅力 有 一次 灵感 .

或许还能重新燃起她魅力曾经激起的那份淡淡的兴趣。

[ˈæftəɹ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][hoʊp] ,
After a spring and summer of reviving hope ,
后 一个 春天 和 夏天 的 复苏 希望 ,

经过一个充满希望的春夏之后，

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Mrs . Hammond found herself facing the autumn of 1914 from much the same
太太 . 哈蒙德 成立 她自己 面向 这 秋天 的 - 从 很多 这 相同的
[pə'zɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [aɪ'ti:] [ɪn] - .

position as she had faced it in 1913 .
位置 作为 她 有 面对 它 在 - .

哈蒙德夫人发现自己面对 1914 年秋天的处境与 1913 年面对秋天的处境几乎相同。

[oʊ] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sək'ses] [wʌz; wəz] [wʌnz] [oʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ɔ:r] [lu:z] ,
Oh , when one was young and success was one's own to make or lose ,
哦 , 什么时候 一 曾是 年轻的 和 成功 曾是 一个人的自己的 到 制作 或者 失去 ,

哦，当一个人年轻的时候，成功完全掌握在自己手中，成败皆由自己决定。

[ðen] [laɪf][wʌz; wəz] ['i:zi] !
then life was easy !
然后 生活 曾是 简单的 !

那时生活真轻松！

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðəɹ] [hu:z] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ʌðəɹ] ['pi:p(ə)l] , [ðen]
But for a wife and mother whose success depended upon other people , then
但 为了 一个 妻子 和 母亲 谁 成功 取决于 之上 其他 人们 , 然后
[keɪm] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['jɪɹz] .

came the heart - breaking years .
来了 这 心 - 打破 年 .

但对于一个成功依赖于他人的妻子和母亲来说，接下来的岁月令人心碎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][wɔ:r][mʌst; məst][biː; bi][ʊ'ʊvəɹ] [su:n] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]
Of course the War must be over soon , and things would settle down to
的 课程 这 战争 必须 是 超过 很快 , 和 事物 会 定居 向下 到

[ðer; ðəɹ]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] ,
their normal condition ,
他们的 普通的 状况 ,

战争当然很快就会结束，一切也会恢复正常。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tuː; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['mɑ:ɹʃl] ['gɜ:ɹni] [brɪ'kʌmɪŋ] ['prezɪdənt]
but meanwhile it was hard to see Mrs . Marshall Gurney becoming President
但 同时 它 曾是 难的 到 看 太太 . 马歇尔 格尼 成为 总统

[ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [ˌrefju'dʒi:] [kə'mɪti] ,
of the Belgian Refugee Committee ,
的 这 比利时人 难民 委员会 ,

但与此同时，很难想象马歇尔·格尼夫人会成为比利时难民委员会主席。

[waɪl] [ˈfɪlɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈmjʊəriəlz] [əˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˈhændlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
while Phyllis , who had nothing like Muriel's ability for handling figures ,
尽管 菲利斯 , who 有 没有什么 喜欢 穆里尔的 能力 为了 处理 数据 ,
而菲利斯则完全没有穆里尔那样的数字处理能力,

[wʌz; wəz] [meɪd] [ˈtrezərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [red] [krɔːs] [əˌsəʊsɪˈleɪŋ; əˌsəʊʃiˈleɪŋ] ,
was made treasurer of the Junior Red Cross Association ,
曾是 制成 财务主管 的 这 初级 红色的 叉 协会 ,
被任命为青少年红十字会财务主管,

[ænd; ənd] [went] [ˈdeɪli] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋspɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
and went daily into Kingsport in her becoming uniform .
和 去 日常的 进入 金斯波特 在 她 成为 制服 .
她每天都穿着那身越来越合身的制服去金斯波特。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][nɒvˈvembər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlɪt] [ˈsteɪ(ə)n] ,
At the end of November they stood in the gloom of the unlit station ,
在 这 结尾 的 十一月 他们 站立 在 这 愁云 的 这 未点燃 车站 ,
十一月底, 他们站在漆黑的车站里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] 5th [ˈjɔːkʃə] [ɡɑːrdz] [ɪnˈtren] [fɔːr; fər] [ˈɔːldərʃɑːt] — [wel] , [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt]
watching the 5th Yorkshire Guards entrain for Aldershot — well , if it was not
观看 这 5th 约克郡 卫兵 列车 为了 奥尔德肖特 — 出色地 , 如果 它 曾是 不是
[ˈɔːldərʃɑːt] ,
Aldershot ,
奥尔德肖特 ,

看着第5约克郡卫队登上开往奥尔德肖特的火车——好吧, 如果不是奥尔德肖特的话,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɡʌnz] .
it was somewhere in the South and so much nearer to the German guns .
它 曾是 某处 在 这 南 和 所以 很多 更近 到 这 德语 枪支 .
它位于南方某处, 离德军的炮火更近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈhæməndz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː]
There was no particular reason why the Hammonds should have gone to see
那里 曾是 不 特别的 原因 为什么 这 哈蒙德 应该 有 已消失 到 看
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

哈蒙德一家并没有什么特别的理由要去看望他们。

[ðeɪ] [nuː] [nɒʊ][wʌn] [bɪˈsaɪdz] [ˈdɪki] - , [ˈdeɪziːz] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n]
They knew no one besides Dickie Weathergay , Daisy's husband , and the station
他们 知道 不 — 除了 迪基 - , 雏菊的 丈夫 , 和 这 车站
[wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdræftɪ] .
was cold and draughty .
曾是 寒冷的 和 通风的 .

除了黛西的丈夫迪基·韦瑟盖之外, 他们谁也不认识, 而且车站又冷又漏风。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋspɔːrt] [klʌb] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Mr . Hammond had stayed in late at the Kingsport Club as usual ,
先生 . 哈蒙德 有 入住 在 晚的 在 这 金斯波特 俱乐部 作为 通常 ,
哈蒙德先生像往常一样在金斯波特俱乐部待到很晚。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪndli] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] .
but Mrs . Hammond was determinedly patriotic .
但 太太 . 哈蒙德 曾是 坚定地 爱国 .
但哈蒙德夫人是一位坚定的爱国者。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈgɜːlz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs]
In spite of discomfort she stood now with her girls among a crowd of curious
在 尽管如此 的 不适 她 站立 现在 和 她 女孩们 之中 一个 人群 的 好奇的
,
:
,

尽管感到不自在，她还是和女儿们一起站在一群好奇的人中间。

[ˈleɪdn̩] [ˈfɪgjərz] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðər; ðær] ['bæːdənz] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['seɪbləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][fɔːrm] .
laden figures , distorted by their burdens out of all semblance to the human form .
满载 数据 , 扭曲 经过 他们的 负担 出去 的 全部 外表 到 这 人类 形式 .
负重过重，身形扭曲，完全失去了人形。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
It was the world of a dream ,
它 曾是 这 世界 的 一个 梦 ,
那是一个如梦似幻的世界，

[wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evrɪdeɪ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ænd; ənd]
when even the corporeal presence of such everyday people as Dr . and
什么时候 甚至 这 肉体 在场 的 这样的 每天 人们 作为 博士 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] ['kɑːrtraɪt] [br'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['driːmlaɪk]
Mrs . Parker and Colonel Cartwright became part of a dim and dreamlike
太太 . 帕克 和 上校 卡特赖特 成为 部分 的 一个 暗淡 和 如梦似幻
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .
甚至连帕克医生夫妇和卡特赖特上校这样的普通人的肉身存在，也变成了朦胧梦幻般的黑暗的一部分。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʌfəld] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd] ,
The crowd shuffled and jolted ,
这 人群 洗牌 和 猛然一震 ,
人群骚动不安，跌跌撞撞。

[ə'piəriŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [ˈæˌdɔʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [feɪnt] ['læmplaɪt]
appearing unexpectedly from the dense shadows into a circle of faint lamplight
出现 不料 从 这 稠密 阴影 进入 一个 圆圈 的 头晕的 灯光
[ðæt] ['flɪkəd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ɑːn] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] ['bædʒɪz] .
that flickered intermittently on bayonets and badges .
那 闪烁 间歇性地 在 刺刀 和 徽章 .
突然从浓密的阴影中出现，映入一圈微弱的灯光中，灯光断断续续地照在刺刀和徽章上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ðə; ði] [rɪʒʌlt] [ʌv; əv] ['frægməntəri]
Mrs . Hammond was suffering from indigestion , the result of fragmentary
太太 . 哈蒙德 曾是 痛苦 从 消化不良 , 这 结果 的 片段
[ænd; ənd] ['skræmbld] [miːlz] .
and scrambled meals .
和 打乱 餐 .
哈蒙德太太患有消化不良，这是由于她吃的食物不规律且杂乱无章造成的。

[ðə; ði] [miːlz] [æt; ət] ['mɪlɜːz] [raɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɜːrɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [taɪm]
The meals at Miller's Rise had not been hurried because nobody had time
这 餐 在 米勒的 上升 有 不是 到过 慌忙 因为 无人 有 时间
[tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ,
to eat them slowly ,
到 吃 他们 缓慢地 ,
米勒高地餐厅的饭菜并不匆忙，因为没有人有时间慢慢享用。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][,peɪtri'a:tɪk][ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [tu:; tə][sɪt] [daʊn]
but because it hardly seemed to be patriotic in those days to sit down
但 因为 它 几乎 似乎 到 是 爱国 在 那些 天 到 坐 向下
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə][ɪn'dʒɜ:ɪ][ðəm; ðəm] .
comfortably to enjoy them :
舒适地 到 享受 他们 :
但因为在那个年代，舒舒服服地坐下来欣赏它们似乎算不上爱国行为。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈmɜ:rməɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Mrs . Hammond , dreading the secret murmurings about her husband ,
太太 : 哈蒙德 , 恐惧 这 秘密 低语 关于 她 丈夫 ,
哈蒙德太太害怕听到关于她丈夫的私下议论，

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔ:ɪ] [mɔ:ɪr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [ˈenməti] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
dreading the pity which could destroy more effectively than enmity the position
恐惧 这 遗憾 哪个 可以 破坏 更多的 有效地 比 敌意 这 位置
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ,
which she had won ,
哪个 她 有 韩元 ,
她害怕人们的怜悯，因为怜悯比仇恨更能有效地摧毁她所赢得的地位。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kɪl] [ˈpɪti] [baɪ][,ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpeɪtriətɪzəm] .
determined to kill pity by admiration for her patriotism .
决定 到 杀 遗憾 经过 钦佩 为了 她 爱国主义 :
决心用对她爱国情怀的钦佩来消除怜悯之心。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [waɪl] [ˈpæsɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [lɜ:tʃ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [nɑ:kt]
She stood in the darkness , while passing soldiers lurched into her , and knocked
她 站立 在 这 黑暗 , 尽管 通过 士兵 踉跄了一下 进入 她 , 和 敲门
[ˈsaɪdweɪz] [hɜ:r; hər][fɜ:r] - [ˈtrɪmd] [ˈtoʊk] .
sideways her fur - trimmed toque .
侧身 她 毛皮 - 修剪过的 帽子 :
她站在黑暗中，路过的士兵踉跄着撞到她，把她镶着毛皮的毛线帽撞到了一边。

[ðɪs] [mʌst; məst][ɜ:l][bi:; bi] [ɪn'dɔrd] [æz; əz][pɑ:rt][,ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
This must all be endured as part of the campaign .
这 必须 全部 是 忍受 作为 部分 的 这 活动 :
这一切都是竞选过程中必须忍受的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [bɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [su'pri:m] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈraɪdɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'bʌv]
She felt her courage , born from her supreme passion , riding triumphantly above
她 毛毡 她 勇气 , 出生 从 她 最高 热情 , 骑术 凯旋而归 多于
[fə'ti:g] [ænd; ənd][peɪn] .
fatigue and pain .
疲劳 和 疼痛 :
她感到自己的勇气，源于她无比的热情，战胜了疲惫和痛苦，凯旋而归。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsʌmwər] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] ,
" **It would be nice if there were somewhere to sit down ,** " **she murmured ,**
" 它 会 是 好的 如果 那里 是 某处 到 坐 向下 , " 她 低声说道 ,
[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnt] .
but without complaint .
但 没有 抱怨 :
“要是地方坐下就好了，”她低声说道，但并没有抱怨。

" [ɪz] [ðæt] [ˈdeɪzi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" **Is that Daisy over there ?**
" 是 那 雏菊 超过 那里 ?
“那边那个是黛西吗？ ”

" ['mjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] [ɪnstitju:tɪd] [red] [krɒ:s] ['di:pʊʊ] ,
" **Muriel** , **who** **had** **been standing all day in the newly instituted Red Cross Depot** ,
" 穆里尔 , WHO 有 到过 常设 全部 天 在 这 新 已设立 红色的 叉 仓库 ,
“穆里尔一整天都站在新设立的红十字会仓库里，

[ʃɪftɪd] [hɜ:r; hær] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] ['eɪkɪŋ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] :
shifted her weight from one aching foot to the other , and remarked :
转移 她 重量 从 一 疼痛 脚 到 这 其他 , 和 评论 :
她把重心从一只疼痛的脚转移到另一只脚上，说道：

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] .
" **I'm so sorry** .
" 我是 所以 对不起 :
“我很抱歉。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][noʊ] [si:ts] , " [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hær] [fɔ:lt] .
There are no seats , " as though it were her fault .
那里 是 不 座位 , " 作为 尽管 它 是 她 过错 :
“没有座位了，”仿佛是她们的错似的。

[ʃi:; ji] ['ædɪd] , " [jes] , [ðæts] ['deɪzi] , [ɪn][ðə; ði] [blu:] [kloʊk] .
She added , " Yes , that's Daisy , in the blue cloak .
她 额外 , " 是的 , 那就是 雏菊 , 在 这 蓝色的 披风 :
她补充道：“是的，那是黛西，穿着蓝色斗篷。”

" ['deɪzi] - [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] .
" **Daisy Weathergay stood just within the circle of lamplight** .
" 雏菊 - 站立 只是 之内 这 圆圈 的 灯光 :
黛西·韦瑟盖就站在灯光照射的圆圈内。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['trævəlɪŋ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hær]['beɪbi][wʌz; wəz]
She was not travelling South with her husband because her baby was
她 曾是 不是 旅行 南 和 她 丈夫 因为 她 婴儿 曾是
[ɪk'spektɪd] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
expected in December ,
预期的 在 十二月 ,
她没有和丈夫一起去南方旅行，因为她的孩子预产期在12月。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but she had come to the station to say good - bye to him ,
但 她 有 来 到 这 车站 到 说 好的 - 再见 到 他 ,
但她来车站是为了向他道别。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] 1st [klæs] ['kæɪɪdʒ] .
and stood beside the 1st class carriage .
和 站立 旁 这 1st 班级 运输 :
他站在一等车厢旁边。

[hɜ:r; hær] [smɔ:l] , ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜ:rnd] .
Her small , flower - like face was upturned .
她 小的 , 花 - 喜欢 脸 曾是 翻转 :
她那小巧玲珑、宛如花朵般的脸庞仰了起来。

[hɜ:r; hær] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [hæt] ['feɪdɪd] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hær][sɔ:ft] ['lɪt(ə)l]
Her close - fitting hat shaded her eyes , but the light fell on her soft little
她 关闭 - 配件 帽子 阴影 她 眼睛 , 但 这 光 跌倒 在 她 柔软的 小的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,
她那顶紧贴脸部的帽子遮住了她的眼睛，但阳光却照在了她柔软的小鼻子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ][ænd; ənd] [tʃɪn] .
and the sensitive outline of the mouth and chin .

和 这 敏感的 大纲 的 这 嘴 和 下巴 .

以及嘴唇和下巴的敏感轮廓。

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['splendɪd] ? " ['mɜːmɜːd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [deɪl] ,
" Isn't she splendid ? " murmured little Miss Dale ,
" 不是 她 灿烂 ? " 低声说道 小的 错过 戴尔 ,

“她真是太漂亮了！”小戴尔小姐喃喃自语道。

[huː] [hæd; həd] ['bʌrəʊd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl]
who had burrowed her way to Muriel's side through the crowd like a small
WHO 有 掘穴 她 方式 到 穆里尔的 边 通过 这 人群 喜欢 一个 小的
[moʊl] .
mole .
痣 .

她像一只小鼯鼠一样，穿过人群，悄悄地来到穆里尔身边。

" [soʊ] [breɪv] !
" So brave !
" 所以 勇敢的 !

“真勇敢！”

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] !
Not a tear !
不是 一个 撕 !

一滴眼泪也没有！

[laɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['splendɪd] , [hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] , [huːm] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
Like all these splendid , heroic women , whom one reads about in the papers .
喜欢 全部 这些 灿烂 , 英勇 女性 , 谁 一 阅读 关于 在 这 文件 .

就像报纸上报道的那些英勇无畏的女性一样。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [brɪ'fɔːr] .
I never knew what it was to be so proud of my country before .
我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 所以 自豪的 的 我的 国家 前 .

我以前从未体会过为自己的国家感到如此自豪的感觉。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp'lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['deɪziːz] [breɪv] , [bluː] [kloʊk] .
" The wind uplifted for a moment Daisy's brave , blue cloak .
" 这 风 提升 为了 一个 片刻 雏菊的 勇敢的 , 蓝色的 披风 .

一阵风吹起了黛西勇敢的蓝色斗篷。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] , [bɔːrn] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .
She seemed to float , borne high upon a wave of heroism .
她 似乎 到 漂浮 , 出生 高的 之上 一个 海浪 的 英雄主义 .

她仿佛漂浮在空中，被英雄主义的浪潮高高托起。

['dɪkɪz] [red] , ['kʌmli] [feɪs] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
Dickie's red , comely face leaned towards her from the carriage window .
迪基的 红色的 , 漂亮 脸 倾斜 向 她 从 这 运输 窗户 .

迪基那张红润俊美的脸庞从马车窗里探向她。

" [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] , " ['mɜːmɜːd] [mɪs] [deɪl] ['tɪrfəli] .
" A symbol of Womanhood , " murmured Miss Dale tearfully .
" 一个 象征 的 女性 , " 低声说道 错过 戴尔 泪流满面 .

“女性的象征，”戴尔小姐含泪低语道。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] .
The whistle blew .
这 哨 吹 .

哨声响了。

[ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] , [ˈfrægməntəri] [tʃɪr] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][æz; əz][ðə; ði]
A feeble , fragmentary cheer rose from the watchers on the platform as the
一个 微弱 , 片段 欢呼 玫瑰 从 这 观察者 在 这 平台 作为 这
[treɪn] [mu:vɪd] [ˈsloʊli] ,
train moved slowly ,
火车 已搬 缓慢地 ,

列车缓缓驶动时，站台上的围观者发出微弱而零星的欢呼声。

[ˈkli:vɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]
cleaving a line between the moving faces at the windows , and the crowd that
劈裂 一个 线 之间 这 移动 面孔 在 这 视窗 , 和 这 人群 那
[stəd] [brɪˈloʊ] .
stood below .
站立 以下 .

在窗户边移动的面孔和下方站着的人群之间划出一条界线。

[ænd; ænd] [sti:l] [ˈdeɪzi] [ˈweɪtɪd] , [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] [bent] [ˈstɜ:rdɪli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd] , [ˈlʊkɪŋ]
And still Daisy waited , her small figure bent sturdily against the wind , looking
和 仍然 雏菊 等待 , 她 小的 数字 弯曲 坚固地 反对 这 风 , 寻找
[æt; ət] [ˈdɪki] ,
at Dickie ,
在 迪基 ,

黛西依然静静地等待着，她娇小的身躯佝偻着，迎着风，望着迪基。

[waɪl] [ɔ:l] - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
while all Marshington looked at her .
尽管 全部 - 看起来 在 她 .

马辛顿所有人都看着她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈmoʊmənt] .
It was her moment .
它 曾是 她 片刻 .

这是属于她的时刻。

[ðen] [fi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈdeɪzi] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] .
Then she was no longer Daisy Weathergay of the neat little house in the Avenue .
然后 她 曾是 不 更长 雏菊 - 的 这 整洁的 小的 房子 在 这 大街 .

那时，她不再是住在林荫大道上那栋整洁小房子里的黛西·韦瑟盖了。

[fi:; ji][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] , [ˈpeɪj(ə)nt][ænd; ænd][həˈroʊɪk][æz; əz][ðə; ði]
She had become a symbol of womanhood , patient and heroic as the
她 有 变得 一个 象征 的 女性 , 病人 和 英勇 作为 这
[ˈpeɪj(ə)nt][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] .
patient heroism of Nature itself .
病人 英雄主义 的 自然 本身 .

她已成为女性的象征，既耐心又英勇，就像大自然本身所展现的那种耐心和英勇一样。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [dɪr] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑ:rʃl] [ˈgɜ:rni] , " [kənˈtɪnju:d] [mɪs] [deɪl] .
" **And there's dear Phyllis Marshall Gurney ,** " **continued Miss Dale .**
" 和 有 亲爱的 菲莉斯 马歇尔 格尼 , " 持续 错过 戴尔 .

“还有亲爱的菲莉斯·马歇尔·格尼，”戴尔小姐继续说道。

" [fi:; ji] [dʌz] [lʊk] [naɪs][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈju:nɪfɔ:rm] , [ˈdʌznt] [fi:; ji] ?
" **She does look nice in her uniform , doesn't she ?**
" 她 做 看 好的 在 她 制服 , 不 她 ?

她穿制服真好看，不是吗？

[soʊ] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈkɪŋspɔ:rt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
So splendid of her to have taken on this work in Kingsport , isn't it ?
所以 灿烂 的 她 到 有 已采取 在 这 工作 在 金斯波特 , 不是 它 ?

她能接受在金斯波特的工作真是太棒了，不是吗？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈæftər][hɜ:r; hər][ˈterəb(ə)] [iksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] — —
But of course , after her terrible experiences in Germany — —
但 的 课程 , 后 她 糟糕的 经历 在 德国 — —

当然，在她经历了德国的可怕遭遇之后——

" [ðə; ði] [treɪn] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][kɔ:rnər][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" The train swept round the corner into the darkness .
" 这 火车 扫荡 圆形的 这 角落 进入 这 黑暗 .

火车转过街角，消失在黑暗中。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [kraʊd] [snæpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
The tension of the watching crowd snapped suddenly .
这 紧张 的 这 观看 人群 啪啪 突然 .

围观人群的紧张气氛突然爆发。

[ˈmjʊəriəl] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ni] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
Muriel became aware of Connie at her side .
穆里尔 成为 意识到的 的 康妮 在 她 边 .

穆里尔注意到康妮在她身边。

[ˈkɒni:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Connie's eyes were fixed in front of her .
康妮的 眼睛 是 固定的 在 正面 的 她 .

康妮的目光直直地盯着前方。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ləʊ] , [ˈgæspɪŋ] [ˈsɒbz] .
Her breath came in low , gasping sobs .
她 气息 来了 在 低的 , 喘息 啜泣 .

她呼吸微弱，抽泣声断断续续。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [fleɪmd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held]
Her cheeks had flamed from white to crimson , and the hand that held
她 脸颊 有 火焰 从 白色的 到 赤红 , 和 这 手 那 握住

[hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
her handkerchief was quivering .
她 手帕 曾是 颤抖 .

她的双颊由白转红，拿着手帕的手微微颤抖。

" [ˈkɑ:ni] , " [ˈwɪspəd] [ˈmjʊəriəl] .
" Connie , " whispered Muriel .
" 康妮 , " 低声说道 穆里尔 .

“康妮，”穆里尔低声说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɔ:ldərʃɑ:t] .
" They are only going to Aldershot .
" 他们 是 仅有的 去 到 奥尔德肖特 .

他们只去奥尔德肖特。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] [si:zd] [hɜ:r; hər][lest] [ˈkɒni:z] [mɜ:ˈrɪkjʊəriəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd]
" A sudden suspicion seized her lest Connie's mercurial affection should have lighted
" 一个 突然 怀疑 查获 她 免得 康妮的 水银 感情 应该 有 照明

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n] [ˈdɪki] - .
for the moment upon Dickie Weathergay .
为了 这 片刻 之上 迪基 - .

“她突然怀疑康妮那反复无常的爱慕之情，是不是一时兴起，把爱意倾注在了迪基·韦瑟盖身上。”

[bʌt; bət] [ˈkɑ:ni] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
But Connie laughed softly .
但 康妮 笑了 轻轻 .

但康妮轻轻地笑了。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fu:l] , [ˈdeɪzi] !
" **Look at the little fool , Daisy !**
" 看 在 这 小的 傻子 , 雏菊 !
" 瞧瞧这个小傻瓜，黛西！ "

[aɪ][bet][ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [hæf] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːrˈself] .
I bet she isn't half enjoying herself .
我 赌注 她 不是 一半 享受 她自己 .
我敢肯定她一点也不开心。

[noʊz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [ænd; ænd] [ðæt] [hæf] - [ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
Knows that she makes a pretty picture and that half Marshington is watching her
知道 那 她 制作 一个 漂亮的 图片 和 那 一半 - 是 观看 她
.
.
.

她知道自己长得很漂亮，而且马辛顿镇有一半的人都在看着她。

[θɪŋks] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
Thinks she's the only girl interested in this war .
思考 她是 这 仅有的 女孩 感兴趣的 在 这 战争 .
她认为自己是唯一一个对这场战争感兴趣的女孩。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd] [fɪrs] .
" **Her voice was thick and fierce .**
" 她 嗓音 曾是 厚的 和 凶猛的 .
她的声音低沉而凶狠。

[ˈmjʊəriəl] [wɔːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Muriel watched her with wonder .
穆里尔 观看 她 和 想知道 .
穆里尔惊奇地看着她。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˈkɑːni] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ɪˈməʊfənz] ,
But , then , Connie was always giving way to unaccountable emotions ,
但 , 然后 , 康妮 曾是 总是 给予 方式 到 无法解释 情绪 ,
但是，康妮总是容易被无法控制的情绪所左右。

[ænd; ænd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈmjʊəriəl][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ˈwɪri] [ænd; ænd][sæd] ,
and to - night Muriel also felt weary and sad ,
和 到 - 夜晚 穆里尔 还 毛毡 厌倦 和 伤心 ,
今晚，穆里尔也感到疲惫和悲伤。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wer] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [eɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
because her heart ached where it had no right to ache , for this was
因为 她 心 疼痛 在哪里 它 有 不 正确的 到 疼痛 , 为了 这 曾是
[ˈdeɪziːz] [wɔːr] .
Daisy's war .
雏菊的 战争 .
因为她的心在不该疼痛的地方疼痛，因为这是黛西的战争。

[ˈdeɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðoʊz] [həˈroʊɪk] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp]
Daisy to - night was the symbol of those heroic women who all over Europe
雏菊 到 - 夜晚 曾是 这 象征 的 那些 英勇 女性 WHO 全部 超过 欧洲
[wɜːr; wər] [ˈgɪvɪŋ] [ðer; ðər][men] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][æn; ən][aɪˈdiːəl] ,
were giving their men to die for an ideal ,
是 给予 他们的 男人 到 死 为了 一个 理想的 ,
今晚黛西象征着全欧洲那些英勇的女性，她们为了让理想献出自己的丈夫而牺牲。

[ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][wɔːr] .
and suffering a thousandfold all the possibilities of suffering in war .
和 痛苦 一个 千倍 全部 这 可能性 的 痛苦 在 战争 .
所遭受的痛苦是战争中所有痛苦的千倍。

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [kʊd; kəd] [dri:m] [æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈhɒrəz] ,
Muriel , who could dream at night of unimaginable horrors ,
穆里尔 , WHO 可以 梦 在 夜晚 的 难以想象 恐怖 ,
穆里尔, 她夜里会梦见难以想象的恐怖景象,

[hu:z] [θɔ:ts] [ˈfɑ:lʊd] [tu:; tə] [ˈbeldʒəm] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [əˈtrɑ:səti] ,
whose thoughts followed to Belgium the fleeting whispers of atrocity ,
谁 想法 随后 到 比利时 这 转瞬即逝 低语 的 暴行 ,
他的思绪随着比利时那转瞬即逝的暴行传闻而飘远,

[hu:] [hɜ:rd] [ˈhæməriŋ] [θru:] [hɜ:r; hær] [ˈtaɪərd] [breɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [wɜ:rdz] , " [ˈwɔrz] [ˈblʌdi]
who heard hammering through her tired brain the old woman's words , " War's bloody
WHO 听到 锤击 通过 她 疲劳的 脑 这 老的 女性的 字 , " 战争的 血腥
[hel] ,
hell ,
地狱 ,
谁能听到老妇人的话语在她疲惫的脑海中回荡：“战争真是人间地狱”，

" [ˈmjʊəriəl] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [nɔ:r] [kleɪm] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [wɔ:r] .
" Muriel had no right nor claim upon this war .
" 穆里尔 有 不 正确的 也不 宣称 之上 这 战争 :
“穆里尔对这场战争既没有权利也没有诉求。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈenvɪd] [ðʊʊz] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɜ:rn]
She envied those wives and sisters with that envy of suffering which can burn
她 令人羡慕 那些 妻子们 和 姐妹 和 那 嫉妒 的 痛苦 哪个 能 烧伤
[moʊst] [ˈpɒtntli] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
most potently of all .
最多 强效 的 全部 .
她羡慕那些妻子和姐妹, 那种羡慕之情如同羡慕别人遭受苦难一样强烈.

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkɑ:ni] [wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [rɪˈli:f] [ɪn] [hɜ:r; hær] [ɪˈməʊjənz] ,
But if Connie was absorbed by finding relief in her emotions ,
但 如果 康妮 曾是 吸收 经过 寻找 宽慰 在 她 情绪 ,
但如果康妮沉浸在从情绪中寻求慰藉之中,
[ænd; ənd] [ˈmjʊəriəl] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] ,
and Muriel troubled by physical and mental weariness ,
和 穆里尔 麻烦 经过 身体的 和 精神的 疲劳 ,
而穆里尔则饱受身心疲惫的折磨.

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [əˈlaɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Mrs . Hammond was fully alive to the possibilities of the situation .
太太 : 哈蒙德 曾是 完全 活 到 这 可能性 的 这 情况 :
哈蒙德夫人对这种情况的各种可能性非常清楚.

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [æz; əz] [bəʊθ] [hɜ:r; hær] [ˈdɒtəz] [ɪn] [ðer; ðær] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] ,
She , too , as both her daughters in their different ways had seen it ,
她 , 也 , 作为 两个都 她 女儿们 在 他们的 不同的 方式 有 已见 它 ,
她也像她的两个女儿以各自不同的方式看到的那样,

[ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .
realized that Muriel and Connie were out of it in this war .
已实现 那 穆里尔 和 康妮 是 出去 的 它 在 这 战争 :
意识到穆里尔和康妮在这场战争中被排除在外.

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ədˈmaɪəriŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [raʊnd] [ˈdeɪzi] - ,
She had seen the admiring group of friends round Daisy Weathergay ,
她 有 已见 这 钦佩 团体 的 朋友们 圆形的 雏菊 - ,
她看到黛西·韦瑟盖身边围着一群仰慕她的朋友.

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['fɪlɪs] ['mɑːrʃl] ['gɜːrni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmənd]
and the becoming uniform of Phyllis Marshall Gurney , but they summoned
和 这 成为 制服 的 菲利斯 马歇尔 格尼 , 但 他们 被召唤
[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] .
her like a call to arms .
她 喜欢 一个 称呼 到 武器 :
还有菲利斯·马歇尔·格尼逐渐成为制服的样子, 但他们像召唤战士一样召唤她。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [terz] [nɔːr] [veɪg] [rɪ'paɪnɪŋ] .
She wasted no time on tears nor vague repining .
她 浪费 不 时间 在 眼泪 也不 模糊的 重新装订 .
她没有浪费时间流泪或含糊地抱怨。
[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [plʌmp] ['fɪgjər] .
She drew her fur coat closer round her small , plump figure .
她 画 她 毛皮 外套 更近 圆形的 她 小的 , 丰满 数字 :
她把皮草大衣裹得更紧, 遮住了她娇小丰满的身材。

" [pʊr] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ə'prɒpriətli] .
" Poor dears , " she sighed appropriately .
" 贫穷的 亲爱的们 , " 她 叹了口气 适当 :
“可怜的孩子门,”她恰如其分地叹了口气。
" [pʊr] [dɪrz] , [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [wɔːr] !
" Poor dears , this awful war !
" 贫穷的 亲爱的们 , 这 可怕 战争 !
“可怜的孩子门, 这场可怕的战争! ”

" [ðen] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪtriət] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , " ['mjʊəriəl] ,
" Then , having disposed of her duty as a patriot , she continued , " Muriel ,
" 然后 , 拥有 处置 的 她 责任 作为 一个 爱国者 , 她 持续 , " 穆里尔 ,
“然后, 在履行完她作为爱国者的职责后, 她继续说道: ‘穆里尔,
[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ænt] [roʊz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] ,
I've been thinking that since Aunt Rose has been so ill ,
我已经 到过 思维 那 自从 阿姨 玫瑰 有 到过 所以 患病的 ,
自从罗斯阿姨病重以来, 我一直在想,

[ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,
and keeps on asking for some of us to go and see her ,
和 保持 在 问 为了 一些 的 我们 到 去 和 看 她 ,
她一直要求我们中的一些人去见她,
[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bəʊθ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['skɑːbəro] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
you and I might both go for a week to Scarborough before Christmas .
你 和 我 可能 两个都 去 为了 一个 星期 到 斯卡伯勒 前 圣诞节 :
你我或许都可以在圣诞节前去斯卡伯勒玩一周。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?
你怎么认为?
" ['mjʊəriəl] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mʌt] .
" Muriel did not think anything much .
" 穆里尔 做过 不是 思考 任何事物 很多 :
“穆里尔没想太多。”

['skɑːbəro] [ɔːr] - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Scarborough or Marshington was all the same to her ,
斯卡伯勒 或者 - 曾是 全部 这 相同的 到 她 ,
对她来说, 斯卡伯勒或马辛顿都一样。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɜr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ɪn] [piːs] ɔːr][wɔːr][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə]
in a world where nothing ever happened in peace or war to draw her closer to
在 一个 世界 在哪里 没有什么 曾经 发生 在 和平 或者 战争 到 画 她 更近 到
[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd]
the fullness of life which other people found and which her youth had
这 饱腹感 的 生活 哪个 其他 人们 成立 和 哪个 她 青年 有
[ˈpraːmɪst] .
promised .
承诺 .

在一个无论和平时期还是战争时期，都没有任何事情能让她更接近其他人所拥有的、也是她青春所承诺的充实人生的世界里。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmblɪd] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈsaːd(ə)n] [wʊd] [steps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪnz] ,
She stumbled along the sodden wood steps over the railway lines ,
她 踉跄 沿着 这 烂 木头 步骤 超过 这 铁路 线条 ,
她踉跄着走过铁路线上湿漉漉的木台阶，

[ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [fərˈgaːtɪn] [ðæt] [ˈgaːdfri] [ˈniːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 1st [ˈjɔːkʃə] [ˈreɪndʒəz] [wʌz; wəz][ɪn]
having even forgotten that Godfrey Neale with the 1st Yorkshire Rangers was in
拥有 甚至 被遗忘的 那 戈弗雷 尼尔 和 这 1st 约克郡 游骑兵团 曾是 在
[kæmp] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈskɑːbəro] .
camp three miles from Scarborough .
营 三 英里 从 斯卡伯勒 .
甚至忘记了戈弗雷·尼尔和第一约克郡游骑兵团当时正在距离斯卡伯勒三英里的营地里。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd]
" **Oh , I don't mind , " she said , with the indifference that so much disheartened**
" 哦 , 我 不 头脑 , " 她 说 , 和 这 漠不关心 那 所以 很多 沮丧
[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈmʌðər] ;
her poor mother ;
她 贫穷的 母亲 ;
“哦，我不介意，”她冷漠地说，这种冷漠让她可怜的母亲非常失望；

[ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
and splashed on , thinking of the cold ,
和 溅起 在 , 思维 的 这 寒冷的 ,
溅起水花，想着寒冷，

[flæt] [hæm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈʊɡəlɪs] [ˈkɔːfi] [əˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
flat ham sandwiches and sugarless coffee awaiting them in the dining - room
平坦的 火腿 三明治 和 无糖 咖啡 等待中 他们 在 这 用餐 - 房间
[ʌv; əv] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] .
of Miller's Rise .
的 米勒的 上升 .
在米勒高地餐厅的用餐区，他们正享用着火腿三明治和无糖咖啡。

[ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
XVIII
十八

十八

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ænt] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wel] , [ˈbrekfəst] [æt; ət] - [ðə; ði][ˈesplənaːdˌespləneɪd] ,
Because Aunt Rose was not yet well , breakfast at 199 The Esplanade ,
因为 阿姨 玫瑰 曾是 不是 然而 出色地 , 早餐 在 - 这 滨海大道 ,
[ˈskɑːbəro] ,
Scarborough ,
斯卡伯勒 ,

因为罗斯阿姨身体还没好，所以早餐在士嘉堡滨海大道199号吃。

[wʌz; wəz] [pou'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
was postponed until nine o'clock .
曾是 推迟 直到 九 点钟 .

推迟到九点钟。

[ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
Uncle George , of course , kept to his usual punctuality of half - past eight .
叔叔 乔治 , 的 课程 , 保留 到 他的 通常 准时 的 一半 - 过去的 八 .

当然，乔治叔叔依然保持着他一贯的准时，每天八点半到达。

[ˈmjʊəriəl] [æ; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwɪslɪŋ] [tʃɪrəli] [æz; əz]
Muriel at half - past seven that morning could hear him whistling cheerily as
穆里尔 在 一半 - 过去的 七 那 早晨 可以 听到 他 吹口哨 兴高采烈地 作为
[hi:; hi] [trɒtɪd] [ə'bɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
he trotted along to the bathroom .
他 小跑 沿着 到 这 浴室 .

那天早上七点半，穆里尔听到他一边欢快地吹着口哨，一边小跑着走向浴室。

[ʃi:; ji] [leɪ] [br'twi:n] [ˈlɪnɪn] [ʃi:ts] [ðæt] [felt] [tʃɪl] [ænd; ənd] [smu:ð] .
She lay between linen sheets that felt chill and smooth .
她 躺 之间 亚麻布 纸张 那 毛毡 寒意 和 光滑的 .

她躺在冰凉光滑的亚麻床单之间。

[hɜ:r; hær] [hɑ:t] - [ˈwɔ:tər] [ˈbɑ:t(ə)] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .
Her hot - water bottle had grown cold as a dead fish .
她 热的 - 水 瓶子 有 生长 寒冷的 作为 一个 死的 鱼 .

她的热水袋已经像死鱼一样冷了。

[ˈdraʊzɪli] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fi:t] .
Drowsily she moved it to the edge of the bed with her feet .
昏昏欲睡地 她 已搬 它 到 这 边缘 的 这 床 和 她 脚 .

她迷迷糊糊地用脚把它挪到了床边。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [leɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [naɪt] , [ˈwertɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ]
She seemed to have lain like this all night , waiting for the maid to bring
她 似乎 到 有 莱恩 喜欢 这 全部 夜晚 , 等待 为了 这 女佣 到 带来
[hɜ:r; hær] [ˈwɔ:tər] ,
her water ,
她 水 ,

她似乎整夜都保持着这个姿势，等着女仆给她送水来。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsli:pɪli] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:dfri] [ˈni:l] .
and thinking sleepily of Godfrey Neale .
和 思维 昏昏欲睡地 的 戈弗雷 尼尔 .

昏昏欲睡地想起了戈弗雷·尼尔。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈi:vnɪŋ] .
It had been such a funny evening .
它 有 到过 这样的 一个 有趣的 晚上 .

那真是一个充满欢笑的夜晚。

[ʃi:; ji] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
She and her mother and Uncle George had met him at the Princess
她 和 她 母亲 和 叔叔 乔治 有 遇见 他 在 这 公主
[ˈrɔ:əl] [hoʊ'tel] ,
Royal Hotel ,
皇家 酒店 ,

她和她的母亲以及乔治叔叔在皇家公主酒店与他见面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪnd] [tə'geðər] .
and had dined together .
和 有 用餐 一起 .

他们一起吃过饭。

[ə; eɪ] [kwɪr] [self] - [pə'zeɪn] ['eɪliən][tu; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ˈmjʊəriəl] .
A queer self - possession alien to her nature had seized upon Muriel .
一个 酷儿 自己 - 拥有 外星人 到 她 自然 有 查获 之上 穆里尔 .
穆里尔突然拥有了一种与她本性格格不入的、奇特的自信。

[ʃi; ji] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [slɪm] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [b:ŋ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r]
She remembered looking at her slim figure in the long glass of the corridor
她 记得 寻找 在 她 苗条的 数字 在 这 长的 玻璃 的 这 走廊
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji] [ɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf][tu; tə][hæv; həv] [wɔ:rn] [ðæt] ['vɪvɪd] ['tʃeri] ['kʌlər]
and thinking that she ought all her life to have worn that vivid cherry colour
和 思维 那 她 应该 全部 她 生活 到 有 磨损 那 生动 樱桃 颜色
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [blu:z] [ænd; ənd] [greɪz] .
instead of blues and greys .
反而 的 蓝调 和 灰色 .

她记得自己透过走廊的长玻璃窗看着自己苗条的身影，心想自己这辈子都应该穿那种鲜艳的樱桃红，而不是蓝色和灰色。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] , [soʊ] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [læft]
It gave her a strange courage and merriment , so that she had laughed
它 给予 她 一个 奇怪的 勇气 和 欢乐 , 所以 那 她 有 笑了
[ænd; ənd] [tɔ:kt] ,
and talked ,
和 谈话 ,

这让她感到一种奇异的勇气和快乐，以至于她又笑又说。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] [dres] ,
conscious of the flame of her bright dress ,
有意识的 的 这 火焰 的 她 明亮的 裙子 ,
意识到自己鲜艳的裙子在火焰中闪耀，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and feeling like a princess in a fairy tale suddenly released from her
和 感觉 喜欢 一个 公主 在 一个 仙女 故事 突然 发布 从 她
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .

感觉自己像童话故事里的公主，突然从魔法中解脱出来。

[ʃi; ji][hæd; həd] [si:n] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['gɑ:dfri] [tu:] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [br'fɔ:r] .
She had seen things about Godfrey too that she had never seen before .
她 有 已见 事物 关于 戈弗雷 也 那 她 有 绝不 已见 前 .
她也看到了戈弗雷身上一些她以前从未见过的事情。

[moʊst] ['dɪrli] [ʃi; ji] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ['æftər] ['dɪnər] ,
Most dearly she remembered how , when they were sitting in the lounge after dinner ,
最多 亲爱的 她 记得 如何 , 什么时候 他们 是 坐着 在 这 休息室 后 晚餐 ,
她最深切的记忆是，晚饭后他们坐在休息室里，

[hɪz; ɪz] [li:n] [braʊn] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]
his lean brown fingers had pressed the charred end of his cigarette into the
他的 倾斜 棕色的 手指 有 按下 这 烧焦的 结尾 的 他的 卷烟 进入 这
['sɔ:sər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] - [kʌp] ,
saucer of his coffee - cup ,
碟子 的 他的 咖啡 - 杯子 ,
他那双修长黝黑的手指将香烟烧焦的一端按进了咖啡杯的碟子里。

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd] [θɔ:t] , " [hi; hi][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
and she had thought , " He is like that .
和 她 有 想法 , " 他 是 喜欢 那 .
她心想：“他就是这样的人。”

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [krʌʃɪz] [aɪˈti:] [laɪk] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ]
When he has finished with a thing , he crushes it like that without thinking
什么时候 他 有 完成的 和 一个 事物 , 他 暗恋 它 喜欢 那 没有 思维
.
:
.

他做完一件事后，会毫不犹豫地把它捏碎。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈkru:əl] , [nɔ:r] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
He is not cruel , nor ungrateful , only a little stupid and lacking in imagination .
他 是 不是 残忍的 , 也不 忘恩负义 , 仅有的 一个 小的 愚蠢的 和 缺乏 在 想像力 .

他并不残忍，也不忘恩负义，只是有点愚钝，缺乏想象力。

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ðæt] - [təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɜ:rˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlædɪs]
" She remembered the stories that Marshington told of his flirtations with Gladys
Seton ,
" 她 记得 这 故事 那 - 讲述 的 他的 调情 和 格拉迪斯
[ˈsɪtən] ,
塞顿 ,
塞顿 ,

她还记得马辛顿讲述的他与格拉迪斯·塞顿调情的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈlu:si] [ˈleɪtən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑ:rʃl] [ˈɡɜ:rnɪ] .
and the Honourable Lucy Leyton , and then Phyllis Marshall Gurney .
和 这 尊敬的 露西 莱顿 , 和 然后 菲利斯 马歇尔 格尼 .

还有尊敬的露西·莱顿女士，以及菲利斯·马歇尔·格尼女士。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
He had meant nothing .
他 有 意思是 没有什么 .

他什么也没说。

[hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dri:md] [tu:; tə]
He simply had never given a thought to what they might have dreamed to
他 简单地 有 绝不 给定 一个 想法 到 什么 他们 可能 有 梦见 到

[bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] .
be his meaning .
是 他的 意义 .

他根本从未想过他们会如何解读他的话。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [oʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz][ænd; ənd] [dɪsɪˈlu:ʒnd] .
She had felt old and very wise and disillusioned .
她 有 毛毡 老的 和 非常 明智的 和 幻灭 .

她感到自己既老了，又睿智，同时也感到幻灭。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pleɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then the orchestra played , and he had looked up suddenly ,
然后 这 乐队 玩 , 和 他 有 看起来 向上 突然 ,

然后乐队开始演奏，他突然抬起头来。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [taɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
twisting his head and frowning and beating time against the arm of his
扭曲 他的 头 和 皱眉 和 殴打 时间 反对 这 手臂 的 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他扭着头，皱着眉头，用力地敲打着椅子的扶手。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmʃəriəl] :
He said to Muriel :
他 说 到 穆里尔 :

他对穆里尔说：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tu:n] ?
" **What is this tune ?**
" 什么 是 这 调 ?

这是什么曲子？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? " **I seem to know it ?** "
我 似乎 到 知道 它 ? "

我好像知道？

" [ɪts] [-] [sɔ:ŋ] , - [kɛnst] [di:'ju] [dæs; dɑ:s] [lənd] . -
" **It's Mignon's song , ' Kennst du das Land . '**
" 它是 米尼翁 歌曲 , - 肯斯特 杜 das 土地 . -

“这是 Mignon 的歌曲，‘Kennst du das Land’。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['mɪgnən] ? " **Have you heard Mignon ?** "
有 你 听到 米尼翁 ? "

你听说过米尼翁吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

[ə; eɪ] ['fædɔʊ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A shadow of discomfort crossed his face .
一个 阴影 的 不适 交叉 他的 脸 .

他脸上掠过一丝不安的神色。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
He struggled to remember something .
他 挣扎 到 记住 某物 .

他努力回想着什么。

['mjʊəriəl] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] ,
Muriel , knowing what he sought ,
穆里尔 , 会心 什么 他 寻求 ,

穆里尔知道他想要什么，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
remembered the day in spring when he had driven her home from the
记得 这 天 在 春天 什么时候 他 有 驱动 她 家 从 这
[ˈvɪkərɪdʒ] .
Vicarage .
牧师住宅 .

他想起了春天的某一天，他开车送她从牧师住宅回家。

" [noʊ] . [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .
" **No . I can't say I have .**
" 不 . 我 不能 说 我 有 .

“不，我不能说我有。”

[jet] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [tu:n] . . . "
Yet I heard that tune . . . "
然而 我 听到 那 调 . . . "

但我听到了那首曲子.....

" [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **At our house , " said Muriel .**
" 在 我们的 房子 , " 说 穆里尔 .

“在我们家，”穆里尔说。

" [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt][ju:; jʊ]['evər] [keɪm] .

" **The first time that you ever came** .
" 这 第一的 时间 那 你 曾经 来了 .

你第一次来的时候。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ?

Had you forgotten ?
有 你 被遗忘的 ?

你忘了？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ðen] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt][fi:; fi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm]['sɪmp(ə)l] ['frendlɪnəs]

" **He looked at her then , and seeing that she offered him simple friendliness**
" 他 看起来 在 她 然后 , 和 看到 那 她 提供 他 简单的 友善

[hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] :

he said , speaking deliberately :
他 说 , 请讲 故意地 :

“他看了她一眼，见她对他表现出单纯的友好，便沉着地说道：

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .

" **No . I have not forgotten** .
" 不 . 我 有 不是 被遗忘的 .

不，我没有忘记。

[aɪ] [θɪŋk] , [wət'evər] ['hæpənɪz] , [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ]['nevər] [fər'get] .

I think , whatever happens , that I shall never forget .
我 思考 , 任何 发生 , 那 我 将 绝不 忘记 .

我想，无论发生什么，我都永远不会忘记。

" [ænd; ənd][fi:; fi][hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" **And she had nodded , understanding him** :
" 和 她 有 点头 , 理解 他 .

她点了点头，表示理解。

[ænd; ənd][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] [æsk]

And for the first time she had been aware that some day he might ask
和 为了 这 第一的 时间 她 有 到过 意识到的 那 一些 天 他 可能 问

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] .

her to marry him simply because she would not ask him to forget .
她 到 结婚 他 简单地 因为 她 会 不是 问 他 到 忘记 .

她第一次意识到，总有一天他会向她求婚，仅仅是因为她不会要求他忘记。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] , [ræpt] [ɪn][fə:z] , [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]['esplənɑ:d, 'espləneɪd] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd]

As they walked home , wrapped in furs , along the Esplanade , Mrs . Hammond
作为 他们 步行 家 , 包装 在 毛皮 , 沿着 这 滨海大道 , 太太 . 哈蒙德

[hæd; həd] ['mɜ:ɪmɜ:d] ['hæpɪli] :

had murmured happily :
有 低声说道 快乐地 :

她们裹着皮草，沿着滨海大道往家走，哈蒙德太太高兴地低声说道：

" [wel] , [daɪ] , [daɪd] ['gɑ:dfri] [sə'dʒest] ['mi:tɪŋ] [ju: 'es] [ə'gen] ? "

" **Well , dear , did Godfrey suggest meeting us again ?** "
" 出色地 , 亲爱的 , 做过 戈弗雷 建议 会议 我们 再次 ? "

“亲爱的，戈弗雷有没有提议再和我们见面？”

" [jes] , [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ]

" **Yes , he wants me to go to the Pictures with him on Monday**
" 是的 , 他 想要 我 到 去 到 这 图片 和 他 在 周一

[æftər'nu:n] .

afternoon .
下午 .

“是的，他想让我星期一下午和他一起去看电影。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [pə'viliən] [pleɪs] [fɜːrst] .
We could have tea at the new Pavilion place first .
我们 可以 有 茶 在 这 新的 亭 地方 第一的 .

我们可以先在新落成的亭子里喝茶。

" [ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" The wind blew from the darkness against them .
" 这 风 吹 从 这 黑暗 反对 他们 .
“黑暗中刮起了风，吹向他们。”

[aɪ 'ti:] [læʃ] ['mjʊəriəlz] [her] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
It lashed Muriel's hair against her eyes , and rushed against her ,
它 鞭打 穆里尔的 头发 反对 她 眼睛 , 和 匆忙 反对 她 ,
它抽打着穆里尔的头髮，拂过她的眼睛，并猛地向她袭来。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [rʊəd] [tuː; tə] ['gɑːdfri] .
as though it were forcing her back along the road to Godfrey .
作为 尽管 它 是 强制 她 后退 沿着 这 路 到 戈弗雷 .
仿佛这股力量正迫使她沿着通往戈弗雷的路返回。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwɔɪt] [ʃʊr] [naʊ] .
Mrs . Hammond seemed to be quite sure now .
太太 . 哈蒙德 似乎 到 是 相当 当然 现在 .
哈蒙德夫人现在似乎很有把握了。

['mjʊəriəl] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] .
Muriel lay wondering .
穆里尔 躺 好奇 .

穆里尔躺在那里，茫然不已。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
Until that night , she had never believed it to be possible ,
直到 那 夜晚 , 她 有 绝不 相信 它 到 是 可能的 ,
直到那天晚上，她从未相信过这种事会发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['laɪkli] ,
but now she saw that it was almost likely ,
但 现在 她 锯 那 它 曾是 几乎 可能 ,
但现在她意识到这几乎很有可能发生。

[fɔːr; fər] ['noʊbəːdi] [els] [wʊd] [æsk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'ti:]
for nobody else would ask from him so little , and he , she realized it
为了 无人 别的 会 问 从 他 所以 小的 , 和 他 , 她 已实现 它
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

因为没有人会向他提出如此少的要求，而他，她最终也意识到了这一点。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [praʊd] [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] , [ə'wer] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðər; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
had not been proud but humble , aware how little there was for him to
有 不是 到过 自豪的 但 谦逊的 , 意识到的 如何 小的 那里 曾是 为了 他 到
[ɡɪv] .
give .
给 .

他并不骄傲，反而很谦逊，因为他知道自己能给予的东西很少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
She had never liked him so well as now when she knew that he had been
她 有 绝不 喜欢 他 所以 出色地 作为 现在 什么时候 她 知道 那 他 有 到过
[tru:] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kler] .
true to his idea of Clare .
真的 到 他的 主意 的 克莱尔 .

她从未像现在这样喜欢他，因为她知道他一直忠于自己对克莱尔的设想。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:tɪd] .
He was conceited .
他 曾是 自负 .

他很自负。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was sure of himself .
他 曾是 当然 的 他自己 .

他对自己充满信心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
He was terribly limited and arrogant and complacent , but he was
他 曾是 可怕 有限的 和 傲慢的 和 自满 , 但 他 曾是
[wɪstf(ə)l] , [tu:] ,
wistful , too ,
怅惘 , 也 ,

他眼界狭窄、傲慢自大、自满自足，但同时又充满惆怅。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] ,
for something quite beyond his comprehension ,
为了 某物 相当 超过 他的 理解 ,

对于一些他完全无法理解的事情，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æsk]['mjəriəl][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and just because of that he might ask Muriel to marry him .
和 只是 因为 的 那 他 可能 问 穆里尔 到 结婚 他 .

就因为这个原因，他可能会向穆里尔求婚。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌðər] ['ri:z(ə)nɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['gɑ:dfri] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]
There were , of course , other reasons , and to Godfrey they would be
那里 是 , 的 课程 , 其他 原因 , 和 到 戈弗雷 他们 会 是
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

当然，还有其他原因，对戈弗雷来说，这些原因很重要。

[fɔ:r; fər][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['kʌntri] ['skwaɪər] , [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə]
for nine - tenths of him was just the practical country squire , devoted to
为了 九 - 十分之一 的 他 曾是 只是 这 实际的 国家 乡绅 , 奉献 到
[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his estate and his position .
他的 财产 和 他的 位置 .

他身上十分之九的特质都像个务实的乡绅，一心扑在自己的庄园和地位上。

[ðə; ðɪ] ['hæməndz] [hæd; həd] ['mʌni] .
The Hammonds had money .
这 哈蒙德 有 钱 .

哈蒙德一家很有钱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['rekləsənəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eɪb(ə)l] ,
In spite of her father's recklessness , he was himself too able ,
在 尽管如此 的 她 父亲的 鲁莽 , 他 曾是 他自己 也 有能力的 ,
[ɪn] [spəɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [reɪk'ləsnəs] , [hɪ:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eɪb(ə)l] ,
In spite of her father's recklessness , he was himself too able ,
在 尽管如此 的 她 父亲的 鲁莽 , 他 曾是 他自己 也 有能力的 ,

尽管她父亲行事鲁莽，但他本人能力也很强。

[ænd; ənd][oʊld] ['dɪki] ['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['kɔ:fəs] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wʌns]
and Old Dickie Hammond had been too cautious , to allow the business once
和 老的 迪基 哈蒙德 有 到过 也 谨慎 , 到 允许 这 商业 一次
[bɪlt] [ʌp][tu:; tə]['krʌmb(ə)l] .
built up to crumble .
建造 向上 到 崩溃 .

老迪基·哈蒙德为人谨慎，不愿让辛辛苦苦建立起来的生意垮掉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæmənd] [ˈmʌni] [ˈgɑ:dfri] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˈhʌntərz] .
With the Hammond money Godfrey could keep hunters .
和 这 哈蒙德 钱 戈弗雷 可以 保持 猎人 .
有了哈蒙德的钱，戈弗雷就能留住猎人了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ʌp'set] [ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] , [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [ˈgrænsʌn] ,
He would not upset Mrs . Neale , who wanted to have a grandson ,
他 会 不是 沮丧的 太太 . 尼尔 , WHO 通缉 到 有 一个 孙子 ,
他不想让一直想要个孙子的尼尔太太失望。

[ænd; ənd] [hu:] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:; fər][ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] .
and who cared little for the smart young women from the county families .
和 WHO 关心 小的 为了 这 聪明的 年轻的 女性 从 这 县 家庭 .
他对来自县城家庭的聪明年轻女性漠不关心。

[ˈɑ:rθər] [ˈhæməndz] [ˈdɔ:tər] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊ] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɑ:bstək(ə)l] ,
Arthur Hammond's daughter would present to her no insurmountable obstacle ,
亚瑟 哈蒙德的 女儿 会 展示 到 她 不 不可逾越 障碍 ,
[br'kæz, br'kɔ:z][ˈmjəriəl][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈreɪtʃəl] [ˈbenɪts] [ˈdɔ:tər] ,
because Muriel was also Rachel Bennet's daughter ,
因为 穆里尔 曾是 还 瑞秋 班尼特的 女儿 ,
亚瑟·哈蒙德的女儿对她来说并不会构成不可逾越的障碍，因为缪丽尔也是雷切尔·班纳特的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbenɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; ei] [stɑ:k] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˈraɪdɪŋ] .
and the Bennets had once been as good a stock as any in the East Riding .
和 这 班内特 有 一次 到过 作为 好的 一个 库存 作为 任何 在 这 东方 骑术 .

班内特家族曾经是东约克郡最优秀的家族之一。
[ˈmjəriəl] [tu:] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈbenɪt] [ænd; ənd][noʊ] [ˈhæmənd] .
Muriel too , was all Bennet and no Hammond .
穆里尔 也 , 曾是 全部 贝内特 和 不 哈蒙德 .
穆里尔也完全是班纳特家族的人，没有哈蒙德家族的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ˈkɑ:ni] ,
She was not like Connie ,
她 曾是 不是 喜欢 康妮 ,
她和康妮不一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [streɪn] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][vɑːtæləti] [ˈhɑ:rdli] [kə:bd] [baɪ] [ˈbenɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
with the coarse strain that gave her vitality hardly curbed by Bennet gentleness .
和 这 粗 拉紧 那 给予 她 活力 几乎 路边 经过 贝内特 温柔 .
她身上那种粗犷的气质赋予了她活力，而班纳特的温柔却丝毫没有抑制住这种活力。

[ɪf] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ək'sept] .
If he asked her to marry him , she would , of course , accept .
如果 他 问 她 到 结婚 他 , 她 会 , 的 课程 , 接受 .
如果他向她求婚，她当然会答应。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [ˈsplendɪd] [ˈtraɪʌmf] ,
It would be a splendid triumph ,
它 会 是 一个 灿烂 胜利 ,
这将是一次辉煌的胜利。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [the end of her long years of waiting and feeling that she was a complete failure] .
这 结尾 的 她 长的 年 的 等待 和 感觉 那 她 曾是 一个 完全的 失败 .
多年的等待和觉得自己彻底失败的感受终于结束了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
It would be the consummation of her duty to her mother , of her
它 会 是 这 圆房 的 她 责任 到 她 母亲 , 的 她
[səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
success as a woman .
成功 作为 一个 女士 .

这将是她对母亲尽忠之责的圆满完成，也是她作为女性的成功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [er] .
She would be the mistress of the Weare Grange , the mother of its heir .
她 会 是 这 情妇 的 这 我们是 农庄 , 这 母亲 的 它是继承人 .
她将成为韦尔庄园的女主人，也是庄园继承人的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ðən] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪtʃ] [ˈdestəni] .
She would be mistress then of Marshington , and of her own rich destiny .
她 会 是 情妇 然后 的 - , 和 的 她 自己的富有的 命运 .
届时她将成为马辛顿的女主人，也将主宰自己辉煌的命运。

[streɪndʒ] , [aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv]
Strange , it seemed to her , that her body lay limp and unresponsive
奇怪的 , 它 似乎 到 她 , 那 她 身体 躺 跛行 和 无反应
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][kʊʊld] [ʃiːts] ,
between the cold sheets ,
之间 这 寒冷的 纸张 ,
她觉得很奇怪，自己的身体软绵绵地躺在冰冷的床单之间，毫无反应。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈmæɪɪdʒ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] [bʌt; bət][ʌv; əv]
that the word marriage conveyed to her , not a picture of Godfrey but of
那 这 单词 婚姻 传递 到 她 , 不是 一个 图片 的 戈弗雷 但 的
[ðə; ði] [werz] [greɪndʒ] ,
the Wears Grange ,
这 穿着 农庄 ,
“婚姻”这个词在她心中浮现的不是戈弗雷的形象，而是韦尔斯庄园的景象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] [pərˈfekʃ(ə)n]
that she shrank from the thought of further intimacy with his bodily perfection
那 她 缩小 从 这 想法 的 更远 亲密关系 和 他的 身体上的 完美
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [maɪnd] .
and his limited mind .
和 他的 有限的 头脑 .
她一想到要与他完美的身材和有限的头脑进一步亲密接触，就感到畏缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] , [fɑːr][ˈnaɪsər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] .
He was nice , far nicer than she had thought .
他 曾是 好的 , 远的 更漂亮 比 她 有 想法 .
他很好，比她想象的要好得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ɪn][hɪm; ɪm] .
There was even that little unexpected strain of the romantic in him .
那里 曾是 甚至 那 小的 意外 拉紧 的 这 浪漫的 在 他 .
他身上甚至还流露出一丝意想不到的浪漫情怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
She was sure that she could love him .
她 曾是 当然 那 她 可以 爱 他 .
她确信自己能够爱上他。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm]ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [ˈmjuəriəl] , [ænd; ənd] [leɪ] ,
" I have loved him all my life , " said Muriel , and lay ,
" 我 有 喜爱 他 全部 我的 生活 , " 说 穆里尔 , 和 躺 ,
“我一生都爱着他，”穆里尔说着，躺了下来。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈwɔːrmin] [hɜːr; həɹ] [ˈkoʊldnəs] .
waiting to feel the glow of love warming her coldness .
等待 到 感觉 这 辉光 的 爱 变暖 她 寒冷 .

等待感受爱的光芒温暖她冰冷的心灵。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] , " [fiː; ʃi] [felt] .
" This is not as it should be , " she felt .
" 这 是 不是 作为 它 应该 是 , " 她 毛毡 .

“事情不应该是这样的,”她心想。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [best] [kənˈkluːz(ə)n]
But nothing ever was as it should be in a world where the best conclusion
但 没有什么 曾经 曾是 作为 它 应该 是 在 一个 世界 在哪里 这 最好的 结论
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
was a compromise .
曾是 一个 妥协 .

但在一个最好的结果总是妥协的世界里，一切都并非尽如人意。

[fiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] ,
She turned her face into the pillow and thought of Martin Elliott ,
她 转向 她 脸 进入 这 枕头 和 想法 的 马丁 埃利奥特 ,
她把脸埋进枕头里，想起了马丁·艾略特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ɡləʊd] [əˈbɑːt] [ˈdiːliəz] [swɪft] [maɪnd] .
and the happiness that glowed about Delia's swift mind .
和 这 幸福 那 发光 关于 德莉娅的 迅速 头脑 .

还有德莉娅敏捷的思维中洋溢的快乐。

" [wel] , [ɪf] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] , " [fiː; ʃi] [θɔːt] .
" Well , if Godfrey had been like Martin Elliott , " she thought .
" 出色地 , 如果 戈弗雷 有 到过 喜欢 马丁 埃利奥特 , " 她 想法 .

“如果戈弗雷像马丁·艾略特那样就好了,”她想。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [həːld] , [ˈkræʃɪŋ] [əˈɡenst]
As though the fury of a thousand thunderbolts had hurled , crashing against
作为 尽管 这 愤怒 的 一个 千 雷电 有 投掷 , 崩溃 反对

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

仿佛千道雷霆怒火劈下，猛烈撞击着房屋，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈjætərd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːst] .
the noise shattered the morning and then ceased .
这 噪音 破碎 这 早晨 和 然后 停止 .

噪音打破了清晨的宁静，然后戛然而止。

[soʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] [kloʊzd] [ɪn] [əˈɡen] ,
So swiftly the quietness closed in again ,
所以 迅速地 这 寂静 关闭 在 再次 ,

于是，寂静再次迅速笼罩了一切。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜːr; wəɹ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [rent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
it seemed as though the sound were but a jagged rent across the silence ,
它 似乎 作为 尽管 这 声音 是 但 一个 锯齿状 租 穿过 这 沉默 ,

那声音仿佛是撕裂寂静的一道锯齿状裂痕。

[ˈletɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
letting into the world for a moment the roaring of the spheres .
出租 进入 这 世界 为了 一个 片刻 这 咆哮 的 这 球体 .
让世界暂时听到天体的轰鸣。

[jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌn] [blɒʊ] [kræft] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stiːl] ,
Yet , though this one blow crashed and then was still ,
然而 , 尽管 这 一 吹 崩溃了 和 然后 曾是 仍然 ,
然而, 尽管这一击猛烈而至, 随即归于平静,

[ˈmjʊəriəl] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [mʌst; məst] [læst] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [brˈkeɪm]
Muriel felt as though such violence must last for ever , and silence became
穆里尔 毛毡 作为 尽管 这样的 暴力 必须 最后的 为了 曾经 , 和 沉默 成为
[ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋ] .
the incredible thing .
这 极好的 事物 .
穆里尔觉得这样的暴力必须永远持续下去, 而沉默成了最不可思议的事情。

[fiː; ji] [leɪ] [kwɑɪt] [stiːl] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ,
She lay quite still , her limbs relaxed in the flat darkness of the bed ,
她 躺 相当 仍然 , 她 四肢 轻松 在 这 平坦的 黑暗 的 这 床 ,
她静静地躺着, 四肢放松地躺在黑暗平坦的床上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈlaɪɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
her arms lying beside her , heavy with sleep .
她 武器 说谎 旁 她 , 重的 和 睡觉 .
她的双臂沉重地躺在身旁, 睡意袭人。

[fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] .
She did not believe that the sound had really happened .
她 做过 不是 相信 那 这 声音 有 真的 发生 .
她不相信那声音真的发生了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pæθ] .
Her thoughts returned to their path .
她 想法 返回 到 他们的 小路 .
她的思绪又回到了他们走过的路上。

[ɪf] [ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] ,
If Godfrey had been a man like Martin Elliott ,
如果 戈弗雷 有 到过 一个 男人 喜欢 马丁 埃利奥特 ,
如果戈弗雷是像马丁·艾略特那样的人,

[ˈsʌmwʌn] [ɪn] [huːm] [wʌn] [kʊd; kəd] [siːk] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪnd] ,
someone in whom one could seek companionship of mind ,
某人 在 谁 一 可以 寻找 友谊 的 头脑 ,
可以寻求心灵慰藉的人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [θɔːts] . . .
with whom one could feel as much at home as with one's own thoughts . . .
和 谁 一 可以 感觉 作为 很多 在 家 作为 和 一个人的自己的 想法 . . .
与他相处, 你会感到如同与自己的思想相处一样自在.....

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !
碰撞!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !
碰撞!

[kræʃ] ！
Crash ！
碰撞 ！

碰撞！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðen] ．
It really had happened then ．
它 真的 有 发生 然后 ．

当时确实发生过这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] ．
It was not an illusion ．
它 曾是 不是 一个 错觉 ．

那并非幻觉。

[ʃiː ʃi] [druː] [wʌn][hænd] [əˈkrɒːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ðæt] [felt] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] ．
She drew one hand across her forehead that felt damp and cold ．
她 画 一 手 穿过 她 前额 那 毛毡 潮湿 和 寒冷的 ．

她用一只手摸了摸感觉湿冷的额头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] [wʊd] [ˈhæpən] ．
Of course this was what Uncle George had said would happen ．
的 课程 这 曾是 什么 叔叔 乔治 有 说 会 发生 ．

当然，这正是乔治叔叔之前预言会发生的事情。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] ， [bɪɡ][ˈɡʌnz][ˈfaɪərɪŋ] ．
The noise was the noise of guns , big guns firing ．
这 噪音 曾是 这 噪音 的 枪支 ， 大的 枪支 射击 ．

那声音是枪声，是大口径火炮的射击声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpæmfɪts] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] ．
This was what the little pamphlets had told them to prepare for ．
这 曾是 什么 这 小的 小册子 有 讲述 他们 到 准备 为了 ．

这是小册子上告诉他们要做好的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːr] ．
This was the War ．
这 曾是 这 战争 ．

这就是战争。

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈhæpən] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ．
Only it had no business to happen so early in the morning before they were ．
仅有的 它 有 不 商业 到 发生 所以 早期的 在 这 早晨 前 他们 是

[ˈprɔːpərli] [əˈweɪk] ．
properly awake ．
适当地 醒 ．

只是这件事不应该发生在清晨，在他们还没完全清醒的时候。

[kræʃ] ！
Crash ！
碰撞 ！

碰撞！

[kræʃ] ！
Crash ！
碰撞 ！

碰撞！

[hjuːdʒ] [saʊndz] ， [flæt] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] ， [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ．
Huge sounds , flat and ugly , dropped into the silence of the room ．
巨大的 声音 ， 平坦的 和 丑陋的 ， 掉落 进入 这 沉默 的 这 房间 ．

巨大的、单调难听的声音，打破了房间的寂静。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Slowly she turned and sat up in bed .
缓慢地 她 转向 和 卫星 向上 在 床 .

她缓缓转身，坐了起来。

[hɜːr; hər] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][kəd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
Her curtains were drawn aside , but she could see nothing through her
她 窗帘 是 绘制 旁边 , 但 她 可以 看 没有什么 通过 她
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她的窗帘拉到了一边，但她从窗户里什么也看不到。

[ðə; ði] [peɪnz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɡreɪ] .
The panes looked as though they had been painted grey .
这 窗格 看起来 作为 尽管 他们 有 到过 绘 灰色的 .

这些玻璃窗看起来像是被漆成了灰色。

[ˈsɔːlɪd][ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] , [ðə; ði] [fɑːɡ] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [siː] .
Solid and opaque , the fog blotted out the sea .
坚硬的 和 不透明 , 这 多雾路段 印迹 出去 这 海 .

浓雾弥漫，遮蔽了大海。

[aɪ ˈtiː] [siːmɪd] [əbˈsɜːrɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈblaɪndɪŋ] ,
It seemed absurd that this blinding ,
它 似乎 荒诞 那 这 失明 ,

这似乎很荒谬，这种令人目眩神迷的.....

[ˈʃætərɪŋ] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [kənˈveɪ] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
shattering immensity of sound should yet convey no impression to the eye .
破碎 浩瀚无垠 的 声音 应该 然而 传达 不 印象 到 这 眼睛 .

震耳欲聋的巨大声响，却不应该给眼睛留下任何印象。

[ʃiː; ji] [leɪ] [bæk] [ɪn][bed] , [hɜːr; hər][maɪnd] [kəmˈpliːtli] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈlɪstləs] ,
She lay back in bed , her mind completely calm and rather listless ,
她 躺 后退 在 床 , 她 头脑 完全地 冷静的 和 相当 蔫 ,

她仰面躺在床上，思绪平静，却又有些无精打采。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kəd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɑːrm,pɪts] [ˈsoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnænsʊk]
but she could feel the perspiration from her armpits soaking her nainsook
但 她 可以 感觉 这 汗 从 她 腋窝 浸泡 她 奈因苏克
[ˈnaɪtɡaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

但她能感觉到腋下的汗水浸透了她的睡袍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] .
That was curious .
那 曾是 好奇的 .

真奇怪。

" [ˈmjʊəriəl] ! [ˈmjʊəriəl] !
" **Muriel ! Muriel !**
" 穆里尔 ! 穆里尔 !

“穆里尔！穆里尔！”

" [ɪn][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **In an interval of silence her mother's voice called to her .**
" 在 一个 间隔 的 沉默 她 母亲的 嗓音 称为 到 她 .

“一阵寂静之后，她听到母亲的声音在呼唤她。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 :

门开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [pædɪd] [ˈlaɪlək][sɪlk] [stəd] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Mrs . Hammond in her dressing - gown of padded lilac silk stood by the bed .
太太 : 哈蒙德 在 她 敷料 - 袍 的 带衬垫 紫丁香 丝绸 站立 经过 这 床 :

哈蒙德夫人身穿淡紫色丝绸软垫睡袍，站在床边。

" [ˈmjʊriəl] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" Muriel , are you there ?
" 穆里尔 , 是 你 那里 ?

“穆里尔，你在吗？”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? "
Are you all right ? "
是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] .
Of course I am all right .
的 课程 我 是 全部 正确的 :

我当然没事。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ji] [wɪʃt] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wʊd] [goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ][laɪ][ðer; ðər][ˈkwaɪətli] .
" She wished that her mother would go away and let her lie there quietly .
" 她 希望 那 她 母亲 会 去 离开 和 让 她 说谎 那里 悄悄 :

她希望母亲能离开，让她安静地躺在那里。

" [get] [ʌp] , [get] [ʌp] .
" Get up , get up .
" 得到 向上 , 得到 向上 :

起来，起来。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
Come to my room .
来 到 我的 房间 :

来我房间。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [laɪ][ðer; ðər] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
You mustn't lie there , facing the sea .
你 不得 说谎 那里 , 面向 这 海 :

你不能躺在那里，面向大海。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] .
" There was a sharp note of anxiety in her mother's voice .
" 那里 曾是 一个 锋利的 笔记 的 焦虑 在 她 母亲的 嗓音 :

“她母亲的声音里带着明显的焦虑。”

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
Facing the sea .
面向 这 海 :

面向大海。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈfiː; ʃi] [feɪs] [ðə; ði] [siː] ？

Why shouldn't she face the sea ?

为什么 不应该 她 脸 这 海 ？

她为什么不能面对大海？

[ˈsləʊli] [ˈmjʊəriəl] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

Slowly Muriel thrust her feet out of bed ,

缓慢地 穆里尔 推力 她 脚 出去 的 床 ,

穆里尔缓缓地将双脚伸出床外，

[hɜːr; həɹ] [toʊz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [er] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈslɪpəɹz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

her toes twitching in the cold air as she felt for her slippers along the

她 脚趾 抽搐 在 这 寒冷的 空气 作为 她 毛毡 为了 她 拖鞋 沿着 这

[ˈkɑːrpiːt] .

carpet .

地毯 .

她的脚趾在寒冷的空气中微微颤抖，她在地毯上摸索着寻找拖鞋。

" [kwɪk] , [kwɪk] , [ˈnevər] [maɪnd] [jʊɹ; jəɹ] [ˈslɪpəɹz] .

" Quick , quick , never mind your slippers .

" 快的 , 快的 , 绝不 头脑 你的 拖鞋 .

“快点，快点，别管你的拖鞋了。”

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

" [əˈnʌðər] [saʊnd] [broʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈɑːrpər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [brɪˈfɔːr] ,

" Another sound broke about them , sharper than any before ,

" 其他 声音 打破 关于 他们 , 更锐利 比 任何 前 ,

“又一声巨响传来，比之前的任何声音都更加尖锐。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈsplɪntəd] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

as though the whole world had splintered into fragments round them .

作为 尽管 这 所有的 世界 有 破碎的 进入 片段 圆形的 他们 .

仿佛整个世界在他们周围碎裂成了碎片。

[ˈmjʊəriəl] [stiːl] [ˈfʌmbld] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [bed] .

Muriel still fumbled below the bed .

穆里尔 仍然 笨手笨脚 以下 这 床 .

穆里尔还在床底下摸索。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ] [ˈslɪpəɹz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstuːpɪdli] .

" I can't find my slippers , " she said stupidly .

" 我 不能 寻找 我的 拖鞋 , " 她 说 愚蠢地 .

“我找不到我的拖鞋了，”她傻傻地说。

" [lʊk] ! " [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .

" Look ! " gasped Mrs . Hammond .

" 看 ! " 倒吸一口气 太太 . 哈蒙德 .

“看！”哈蒙德太太惊呼道。

[ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Muriel looked at the window .

穆里尔 看起来 在 这 窗户 .

穆里尔望着窗外。

[ðə; ði] [ˈætərd] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [stiːl] [ˈɪvəd] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] .

The shattered edges of the panes still shivered in their wooden frame .

这 破碎 边缘 的 这 窗格 仍然 瑟瑟发抖 在 他们的 木制的 框架 .

破碎的玻璃边缘在木框内依然颤抖。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'loʊ] ['broʊkən] [glæs] [leɪ] ['skætərd] .
On the floor below broken glass lay scattered .
在 这 地面 以下 破碎的 玻璃 躺 疏散 .

楼下散落着碎玻璃。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ləst] .
The noise had become visible at last .
这 噪音 有 变得 可见的 在 最后的 .

噪音终于变得清晰可见。

[æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ɔ:l] ['hæpənd] ['veri] ['kwɪkli] .
After that , a series of odd and ridiculous things all happened very quickly .
后 那 , 一个 系列 的 奇怪的 和 荒谬的 事物 全部 发生 非常 迅速地 .

此后，一系列奇怪荒唐的事情迅速发生。

[ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['læðəd]
Uncle George appeared in his shirt - sleeves , with one side of his face lathered
叔叔 乔治 出现 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 一 边 的 他的 脸 起泡的
[fɔ:r; fər] ['ʃeɪvɪŋ] .
for shaving .
为了 剃须 .

乔治叔叔穿着衬衫，半边脸抹着剃须泡沫，显然是要刮胡子。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] - - .
" **I'm going to the Garbutts ' .**
" 我是 去 到 这 - - .

“我要去加布特家。”

[ðer; ðər][kɑ:r][mʌst; məst] [teɪk] [roʊz] .
Their car must take Rose .
他们的 车 必须 拿 玫瑰 .

他们的车必须载着罗斯。

[get] [hɜ:r; hər] ['redi] .
Get her ready .
得到 她 准备好 .

帮她做好准备。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ænd; ənd]['mjʊəriəl] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ənt] ['roʊzɪz] [ru:m] .
" **Mrs . Hammond and Muriel hurried to Aunt Rose's room .**
" 太太 . 哈蒙德 和 穆里尔 慌忙 到 阿姨 玫瑰的 房间 .

哈蒙德太太和缪丽尔匆匆赶到罗斯姨妈的房间。

['mjʊəriəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [æftərwərdz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][ænts, 'ɒnts][bed][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]
Muriel always remembered afterwards kneeling by her aunt's bed and drawing
穆里尔 总是 记得 然后 跪着 经过 她 姑姑的 床 和 绘画
[kæʃ'mɪr] ['stɑ:kɪŋz] , [tu:] [peɪz] ,
cashmere stockings , two pairs ,
羊绒 长筒袜 , 二 对 ,

穆里尔后来总是记得自己跪在姑妈的床边，拿出两双羊绒袜。

['oʊvər] [ðəʊz] [fæt][legz] , [wer] [blu:] [veɪnz][ræn] ['krɪs] - [krɔ:s] [br'loʊ] [ðə; ði] [taɪt] - [stretʃt] [skɪn] .
over those fat legs , where blue veins ran criss - cross below the tight - stretched skin .
超过 那些 胖的 腿 , 在哪里 蓝色的 静脉 跑 克里斯 - 叉 以下 这 紧的 - 拉伸 皮肤 .

在那些肥胖的双腿上，蓝色的血管在紧绷的皮肤下纵横交错。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][sɔ:rt][ʌv; əv] ['naɪtmər] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
It seemed to her a fantastic sort of nightmare that could bring her to
它 似乎 到 她 一个 极好的 种类 的 恶梦 那 可以 带来 她 到
[sʌtʃ] [klaʊz] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænts, 'ɒnts][legz] .
such close contemplation of her aunt's legs .
这样的 关闭 沉思 的 她 姑姑的 腿 .

在她看来，这简直是一场荒诞的噩梦，让她如此近距离地凝视着她姑姑的双腿。

[ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ˈbʌndəld [ænt] [ˈroʊzɪz] [ˈʃɔːlz] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɪntuː]
Then Uncle George returned , and they all bundled Aunt Rose's shawls downstairs into
然后 叔叔 乔治 返回 , 和 他们 全部 捆绑式 阿姨 玫瑰的 披肩 楼下 进入
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

这时乔治叔叔回来了，他们一起把罗斯阿姨的披肩塞进楼下的车里。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪnˈsaɪd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
hoping that she was still inside them , for they could see nothing of her .
希望 那 她 曾是 仍然 里面 他们 , 为了 他们 可以 看 没有什么 的 她 .
希望她还在他们里面，因为他们什么也看不见她。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
As the door opened , and Muriel saw the blank wall of fog along the
作为 这 门 打开 , 和 穆里尔 锯 这 空白的 墙 的 多雾路段 沿着 这
[ˈesplənaːd;ˈespləneɪd] ,
Esplanade ,
滨海大道 ,

门开了，穆里尔看到滨海大道上是一片雾气弥漫的空白墙面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [edʒ] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪn]
she felt as though she were standing on the world's edge , staring into the din
她 毛毡 作为 尽管 她 是 常设 在 这 世界的 边缘 , 凝视 进入 这 din
[ʌv; əv][ˈkeɪɑːs] .
of chaos .
的 混乱 .

她感觉自己仿佛站在世界的边缘，凝视着混乱的喧嚣。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][væst] [nɔɪz] [ˈpaʊndɪd] [ɑːn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
All the time the vast noise pounded on above them .
全部 这 时间 这 广阔的 噪音 猛击 在 多于 他们 .

巨大的噪音始终在他们头顶上方轰鸣作响。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
Then they were all running , Uncle George , her mother and herself ,
然后 他们 是 全部 跑步 , 叔叔 乔治 , 她 母亲 和 她自己 ,
然后他们都跑了起来，乔治叔叔、她妈妈和她自己。

[ˌdaʊn] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈfʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][tɔːl] [ˈluːmɪŋ] [saɪdz] .
down a grey funnel with tall looming sides .
向下 一个 灰色的 漏斗 和 高的 迫在眉睫 侧面 .

沿着高耸的灰色漏斗状通道向下走。

[ðeɪ] [ˈstʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪpɪŋ] [rʌn][æz; əz][wʌn] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
They stumbled in a little tripping run as one runs in a dream .
他们 踉跄 在 一个 小的 绊倒 跑步 作为 一 跑步 在 一个 梦 .

他们跌跌撞撞地跑了一小段，就像梦中奔跑一样。

[ˈmjʊəriəl] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [ədˈventʃər] .
Muriel tried to tell herself , " This is an immense adventure .
穆里尔 尝试 到 告诉 她自己 , " 这 是 一个 巨大 冒险 .

穆里尔试图告诉自己：“这是一次意义非凡的冒险。”

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz][ɑːr; ər] [ˈləndɪŋ] [æt; ət] [ˈkeɪtən] [beɪ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
The Germans are landing at Cayton Bay under cover of the fog .
这 德国人 是 降落 在 凯顿 湾 在下面 覆盖 的 这 多雾路段 .

德军趁着浓雾掩护在凯顿湾登陆。

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] .
Or they are on the foreshore .
或者 他们 是 在 这 前滨 .

或者它们在岸边。

[ðɪs] [nɔɪz] [ɪz][ə; eɪ][bə:m'bə:rdmənt][frʌm; frəm] ['bætəlɪps] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
This noise is a bombardment from battleships to cover the landing ,
这 噪音 是 一个 轰击 从 战列舰 到 覆盖 这 降落 ,
这种噪音是战舰为了掩护登陆而进行的炮击。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['si:mə] ['væli] .
and we are running for our lives to Seamer Valley .
和 我们 是 跑步 为了 我们的 生活 到 缝合 谷 .
我们正拼命逃往西默谷。

[ðɪs] [greɪ] ['fʌn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [maʊnt] [roʊd] .
This grey funnel is a street leading to Mount Road .
这 灰色的 漏斗 是 一个 街道 领导 到 山 路 .
这条灰色的漏斗状街道通往芒特路。

[aɪ][eɪ'em] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'freɪd] .
I am running for my life and I am not afraid .
我 是 跑步 为了 我的 生活 和 我 是 不是 害怕的 .
我正在拼命奔跑，但我并不害怕。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [kræʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
" **The noise crashed above them through the fog** ,
" 这 噪音 崩溃了 多于 他们 通过 这 多雾路段 ,
“巨响穿透浓雾，从他们头顶呼啸而过。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪ] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] [hæd; həd] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
as though a grey curtain of sound had shut out the light .
作为 尽管 一个 灰色的 窗帘 的 声音 有 关闭 出去 这 光 .
仿佛一层灰色的声音帷幕遮蔽了光线。

['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][pɪ'kju:liər][ə'taɪər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] ,
Little knots of people in peculiar attire appeared from the grey mists ,
小的 绳结 的 人们 在 奇特 服装 出现 从 这 灰色的 薄雾 ,
灰色的雾气中出现了一小群穿着奇装异服的人。

[ænd; ənd] [blu:] [laɪk] ['wɑ:ndərɪŋ] [smoʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æli] , ['oʊnli][tu:; tə] ['væniʃ] [ə'gen] ['ɪntu:] ['veɪpər] .
and blew like wandering smoke along the alley, only to vanish again into vapour .
和 吹 喜欢 漫游 抽烟 沿着 这 胡同 , 仅有的 到 消失 再次 进入 汽 .
像飘荡的烟雾一样沿着小巷飘荡，然后又消失得无影无踪。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , " ['mjʊəriəl][toʊld][hɜ:r'self] , " [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [ded] .
" **In another moment, " Muriel told herself, " we may all be dead** .
" 在 其他 片刻 , " 穆里尔 讲述 她自己 , " 我们 可能 全部 是 死的 .
“再过一会儿，”穆里尔对自己说，“我们可能都会死。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] [fi:l] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər]
" **But she could not make herself feel really interested in anything except her**
" 但 她 可以 不是 制作 她自己 感觉 真的 感兴趣的 在 任何事物 除了 她
[ˈsta:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,
但除了她的长筒袜之外，她对任何事都提不起兴趣。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['slaɪdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [felt] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
which were sliding to her ankles, and felt most uncomfortable .
哪个 是 滑动 到 她 脚踝 , 和 毛毡 最多 不舒服 .
鞋子滑落到她的脚踝，让她感到非常不舒服。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd] ['fæsŋ] [ðem; ðəm] ,
She would have liked to stop and fasten them ,
她 会 有 喜欢 到 停止 和 系 他们 ,
她本想停下来把裤子系好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [nɑ:t][biː; bi] ['etɪkət] ,
but she felt that it would somehow not be etiquette ,
 但 她 毛毡 那 它 会 不知何故 不是 是 礼仪 ,
 但她觉得这样做不太合礼仪。

[tuː; tə][stɑ:p][tuː; tə] ['fæsn] [wʌnz] ['stɑ:kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] .
to stop to fasten one's stockings in the middle of a race for life .
 到 停止 到 系 一个人的 长筒袜 在 这 中间 的 一个 种族 为了 生活 :
 在生死竞速中停下来系紧袜子。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə] [əd'ventʃəz] , " [ʃiː; ʃi][tɒʊld][hɜ:r'self] .
" I was not brought up to adventures , " she told herself .
 " 我 曾是 不是 带来 向上 到 冒险 ; " 她 讲述 她自己 :
 “我从小就没有经历过冒险,”她对自己说。

" [aɪ][dəʊnt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .
" I don't yet know the way to manage them .
 " 我 不 然而 知道 这 方式 到 管理 他们 :
 “我还不知道该如何管理他们。”

" [ðen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [stɑ:pt] .
" Then her mother stopped .
 " 然后 她 母亲 停止 :
 然后她母亲停了下来。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] — [rʌn] — [eni] — [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi][pæntɪd] .
" I — I can't — run — any — more , " she panted .
 " 我 — 我 不能 — 跑步 — 任何 — 更多的 , " 她 喘息 :
 “我.....我跑不动了,”她喘着气说。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fæt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts][fɜ:r][kəʊt][hæd; həd] [bɪn] ['baʊnsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][hɑ:ps] ,
Her small fat figure in its fur coat had been bouncing along in little hops ,
 她 小的 胖的 数字 在 它是 毛皮 外套 有 到过 弹跳 沿着 在 小的 酒花 ;
 她穿着皮草大衣, 胖乎乎的小身子蹦蹦跳跳地走着。

[laɪk][æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] .
like an India - rubber ball .
 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 :
 就像印度橡胶球一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔ:rt] .
Now she stumbled and clung on to a railing for support .
 现在 她 踉跄 和 紧紧抓住 在 到 一个 栏杆 为了 支持 :
 她踉跄了一下, 赶紧抓住栏杆支撑住身体。

" [juː; jʊ] — [goʊ] — [ɑ:n] .
" You — go — on .
 " 你 — 去 — 在 :
 你——继续。

[aɪl] [kʌm] . " **I'll come** . "
 患病的 来 : "
 我会来的。

" [drɔː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [θriː] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['sɑ:ləmlɪ] .
" Draw a deep breath , Rachel , and count three , " said Uncle George solemnly .
 " 画 一个 深的 气息 , 瑞秋 , 和 数数 三 , " 说 叔叔 乔治 庄严地 :
 “瑞秋, 深吸一口气, 数到三,”乔治叔叔严肃地说。

[hiː; hi] [pərfɔːrmd] [ˈsænd,əʊz] [ˈeksərsaɪzɪz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [brɪfɔːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He performed Sandow's exercises every morning before breakfast and was
他 执行 桑多 练习 每一个 早晨 前 早餐 和 曾是
[ˈðerfɔːr] [æn; ən] [æθˈletɪk] [əˈθɔːrəti] .
therefore an athletic authority .
所以 一个 运动 权威 .

他每天早上早餐前都会做桑多的训练，因此是一位体育权威。

[ˈmjəriəl] [wɑːtft] [ðəm; ðəm] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈrʌniŋ] [ˈfigjərz] [ˈstʌmbld] [pæst] , [ˈkwaɪət] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ]
Muriel watched them , while the running figures stumbled past , quiet beneath a
穆里尔 观看 他们 , 尽管 这 跑步 数据 踉跄 过去的 , 安静的 下面 一个
[ˈkænəpi] [ʌ; əv] [saʊnd] .
canopy of sound .
树冠 的 声音 .

穆里尔注视着他们，奔跑的身影踉跄着走过，在嘈杂的声音中静悄悄的。

" [juː; jʊ] — [goʊ] — [ɑːn] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [rɪˈpiːtɪd] .
" **You — go — on , " Mrs . Hammond repeated .**
" 你 — 去 — 在 , " 太太 . 哈蒙德 重复 .

“你——继续，”哈蒙德太太重复道。

" [naʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [goʊ] [ˈstedɪ] .
" **Now , Rachel , go steady .**
" 现在 , 瑞秋 , 去 稳定的 .

“瑞秋，现在，稳定点。”

[briːð] [æz; əz][aɪ] [kaʊnt] .
Breathe as I count .
呼吸 作为 我 数数 .

在我数数的时候呼吸。

[wʌn] , [tuː] .
One , two .
— , — .

—，二。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈfreɪd] , [ˈeni] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] .
" **They were not afraid , any of them .**
" 他们 是 不是 害怕的 , 任何 的 他们 .

“他们一个也不害怕。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəˈreɪdʒəs] [ˈdɪgnəti] , [ðiːz] [tuː] [ˈkɑːmɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiːp(ə)] ,
They had a strange , courageous dignity , these two comical little people ,
他们 有 一个 奇怪的 , 勇敢 尊严 , 这些 二 滑稽 小的 人们 ,

这两个滑稽的小矮人，身上有一种奇特的、勇敢的尊严。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [desəˈleɪŋ] [ʌ; əv] [ˈdefniŋ] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] .
standing beneath the desolation of deafening clamour and breathing deeply .
常设 下面 这 荒凉 的 震耳欲聋 叫嚣 和 呼吸 深 .

站在震耳欲聋的喧嚣声中，深深地呼吸着。

" [ˈmʌðər] , " [θɔːt] [ˈmjəriəl] , " [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ˈfɑːðər] .
" **Mother , " thought Muriel , " is thinking of Father .**
" 母亲 , " 想法 穆里尔 , " 是 思维 的 父亲 .

“母亲，”穆里尔心想，“在想念父亲。”

" [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ænt] [ˈroʊz] .
" **Uncle George was thinking of Aunt Rose .**
" 叔叔 乔治 曾是 思维 的 阿姨 玫瑰 .

乔治叔叔在想念罗斯阿姨。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd]
Muriel was thinking about herself , and the strangeness of it all , and
穆里尔 曾是 思维 关于 她自己 , 和 这 奇怪 的 它 全部 , 和
[haʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] .
how she was not afraid .
如何 她 曾是 不是 害怕的 .

穆里尔在想着自己，想着这一切的怪异之处，以及她为何并不害怕。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
For there was something that made each one of them feel stronger than
为了 那里 曾是 某物 那 制成 每个 一 的 他们 感觉 更强 比
[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
the fear of death .
这 害怕 的 死亡 .

因为有某种东西让他们每个人都感到比对死亡的恐惧更加强大。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pəˈræmbjuleɪtər] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
A woman rushing along the pavement with her perambulator pushed it into
一个 女士 匆忙 沿着 这 路面 和 她 婴儿车 推动 它 进入
[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .
Muriel and nearly knocked her over .
穆里尔 和 几乎 敲门 她 超过 .

一名推着婴儿车的女子在人行道上匆匆赶路，不慎将婴儿车撞倒在穆里尔身上，险些将她撞倒。

[fiː; ji] [ˈsɒbd] [æz; əz][fiː; ji][ræn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbeɪbiːz] [ɪn][ðə; ði][pəˈræmbjuleɪtər] [wɜːr; wər] [ˈkraɪŋ] .
She sobbed as she ran and the two babies in the perambulator were crying .
她 啜泣 作为 她 跑 和 这 二 婴儿 在 这 婴儿车 是 哭泣 .

她边跑边抽泣，婴儿车里的两个婴儿也在哭。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəl] , " [sed] [ˈmjʊəriəl][tuː; tə][hɜːrˈself] .
" This is real , " said Muriel to herself .
" 这 是 真实的 , " 说 穆里尔 到 她自己 .

“这是真的，”穆里尔心想。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] ,
" This is a really great adventure ,
" 这 是 一个 真的 伟大的 冒险 ,

“这是一次非常棒的冒险，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [wer] [wiː; wi][æɪl; əl][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd]
and none of us know this minute where we shall be to - morrow and
和 没有任何 的 我们 知道 这 分钟 在哪里 我们 将 是 到 - 明天 和
[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [laɪk] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] [naʊ] ,
nothing matters like success or failure now ,
没有什么 事情 喜欢 成功 或者 失败 现在 ,

我们谁也不知道明天会在哪里，现在的成功或失败都无关紧要。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈkɜːrɪdʒ] .
but only courage .
但 仅有的 勇气 .

但唯有勇气。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
This must be why the soldiers sing when they go to the trenches .
这 必须 是 为什么 这 士兵 唱歌 什么时候 他们 去 到 这 战壕 .

这一定就是士兵们上战壕时唱歌的原因吧。

[ɪts] [ɔːl][soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈsɪmp(ə)l] .
It's all so beautifully simple .
它是 全部 所以 非常漂亮 简单的 .

一切都如此简单美好。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ðen] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] ,
" She wanted to die then , when life was simple ,
" 她 通缉 到 死 然后 , 什么时候 生活 曾是 简单的 ,
" 她那时就想死了, 那时生活很简单。"

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] - [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [ðæt] [ɪnˈtæŋɡld]
rather than face Marshington again and the artificial complications that entangled
相当 比 脸 - 再次 和 这 人造的 并发症 那 纠缠
[hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] .
her life there .
她 生活 那里 .

与其再次面对马辛顿以及那里人为造成的种种复杂情况, 不如就此罢休。

[æn; ən] [ɪˈleɪʃn] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
An elation possessed her .
一个 欣喜 拥有 她 .

她感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
She could have sung and shouted .
她 可以 有 唱 和 喊叫 .

她本可以唱歌呐喊。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [əˈgen] ,
She stumbled down the rough road again ,
她 踉跄 向下 这 粗糙的 路 再次 ,

她再次跌跌撞撞地走在崎岖的道路上。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃli] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd]
holding her mother's arm and talking to her foolishly about what they would
保持 她 母亲的 手臂 和 说 到 她 愚蠢地 关于 什么 他们 会
[hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [wen] [ðeɪ] [əˈwʊʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [driːm] .
have for breakfast when they awoke from this strange dream .
有 为了 早餐 什么时候 他们 醒来 从 这 奇怪的 梦 .

她挽着母亲的胳膊, 傻傻地和她谈论着从这个奇怪的梦中醒来后, 她们早餐要吃什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɪpər] ,
She remembered saying that she would have kippers ,
她 记得 说 那 她 会 有 熏鲱鱼 ,

她记得自己说过要吃熏鲱鱼。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrerli] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [təʊst]
although she knew that she really hated them and rarely ate more than toast
虽然 她 知道 那 她 真的 憎恨 他们 和 很少 吃 更多的 比 吐司
[ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] .
and marmalade .
和 果酱 .

尽管她知道自己真的很讨厌它们, 而且很少吃除烤面包和橘子酱以外的食物。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [rʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
But then she didn't run for her life every morning before breakfast .
但 然后 她 没有 跑步 为了 她 生活 每一个 早晨 前 早餐 .

但她并不是每天早上吃早饭前都要拼命逃命。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsiːmə] [æz; əz][sʌm; səm][ˈɡoʊl][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdevər] , [ˈveri] [fɑːr] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
She saw Seamer as some goal of human endeavour , very far away in the distance
她 锯 缝合 作为 一些 目标 的 人类 努力 , 非常 远的 离开 在 这 距离
.
:
.

她把西默视为人类努力的某个目标, 遥不可及。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

It did not seem to be an ordinary place at all .
它 做过 不是 似乎 到 是 一个 普通的 地方 在 全部 .

这里看起来一点也不像个普通的地方。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [mɪr] [stretʃt] , [flæt] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [brɪˈɑːnd] [tɔːl] [riːdz]
Suddenly from their feet , the Mere stretched , flat and lifeless beyond tall reeds
突然 从 他们的 脚 , 这 仅仅 拉伸 , 平坦的 和 无生命 超过 高的 芦苇

,
.
,
突然间, 他们脚下的湖泊延伸开来, 平坦而死寂, 远在高高的芦苇丛之外。

[ˈklaʊdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [briːðd] .
clouded like a looking - glass on which somebody has breathed .
阴天 喜欢 一个 寻找 - 玻璃 在 哪个 某人 有 呼吸 .

像被人吹过气的镜子一样模糊不清。

[ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [ˈlaʊdər] .
The noise grew louder .
这 噪音 生长 更大声 .

噪音越来越大。

[ˈsʌmbəːdi] [kɔːld] , " [tɜːrn][tuː; tə][jər; jər] [raɪt] .
Somebody called , " Turn to your right .
某人 称为 , " 转动 到 你的 正确的 .

有人喊道:“向右转。”

[jər; jər] [raɪt] .
Your right .
你的 正确的 .

你说得对。

[ðeə(r)] [ˈfaɪərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] .
They're firing straight in front .
它们是 射击 直的 在 正面 .

他们正朝正前方开火。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ˈmʊəriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **And even then , Muriel was not frightened .**
" 和 甚至 然后 , 穆里尔 曾是 不是 害怕 .

“即便如此, 穆里尔也没有感到害怕。”

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ɪˈreləvənt] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrbɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ]
They wandered in a vague , irrelevant place among heaps of garbage , and cabbage
他们 漫步 在 一个 模糊的 , 无关紧要 地方 之中 堆积如山 的 垃圾 , 和 卷心菜

[stɔːks] , [ænd; ənd] [ˈtiːpɑːt] [lɪdz] ,
stalks , and teapot lids ,
茎 , 和 茶壶 盖子 ,

他们漫无目的地游荡在一个杂乱无章、毫无意义的地方, 周围堆满了垃圾、卷心菜茎和茶壶盖。

[ænd; ənd][tɔːrn] [ˈmæɡəziːn] [ˈkʌvəz] .
and torn magazine covers .
和 撕裂 杂志 封面 .

还有撕碎的杂志封面。

[dʒʌst][tuː; tə][ðer; ðər] [left] [roʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌvl] ,
Just to their left rose a little hovel ,
只是 到 他们的 左边 玫瑰 一个 小的 茅屋 ,

他们左边不远处耸立着一间简陋的小房子,

[ðə; ði][ˈkreɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈjeltər] [ðæt] [əˈlɑːtmənt] [ˈhoʊldɜːz] [ɪˈrekt] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tuːlz] .
the crazy sort of shelter that allotment holders erect to hold their tools .
这 疯狂的 种类 的 庇护所 那 分配 持有者 直立 到 抓住 他们的 工具 .
佃农们为了存放工具而搭建的那种奇特的棚子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈblɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
She looked at it , blinking through the mist and noise , and then , suddenly ,
她 看起来 在 它 , 眨眼 通过 这 薄雾 和 噪音 , 和 然后 , 突然 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
it was not there .
它 曾是 不是 那里 .
她透过薄雾和嘈杂声眨着眼睛看着它, 然后, 突然, 它不见了。

[aɪˈtiː][dʒʌst] [kəˈlæpst] [ænd; ənd][sæŋk][ˈkwaɪətli] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
It just collapsed and sank quietly down in a little cloud of smoke ,
它 只是 倒塌 和 沉没 悄悄 向下 在 一个 小的 云 的 抽烟 ,
它突然坍塌, 静静地沉入地下, 只留下一小团烟雾。

[ˈhɑːrdli] [ˈdensɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɑːg] .
hardly denser than the fog .
几乎 密度更高 比 这 多雾路段 .
几乎和雾一样浓。

[aɪˈtiː] [siːmd] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːrd]
It seemed appropriate to the absurd nightmare of the whole affair that a board
它 似乎 合适的 到 这 荒诞 恶梦 的 这 所有的 事务 那 一个 木板
[ɑːn][ə; eɪ][poʊst][ʃʊd; ʃəd] [ɡrɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,
on a post should grin to them out of the mist ,
在 一个 邮政 应该 咧嘴笑 到 他们 出去 的 这 薄雾 ,
整件事荒诞无比, 仿佛一场噩梦正与此相符: 一块立在柱子上的木板从迷雾中向他们咧嘴而笑。

[ˈseɪɪŋ] , " [ˈrʌbɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɑːt] [hɪr] . "
saying , " Rubbish may be shot here . "
说 , " 垃圾 可能 是 射击 这里 . "
他说: “这里可能会射杀垃圾。”

" [haː] , [haː] ! " [læft] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
" Ha , ha ! " laughed Uncle George .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 叔叔 乔治 .
“哈哈! ”乔治叔叔大笑起来。

" [ðeə(r)] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈrʌbɪʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
" They're shooting rubbish , and no mistake .
" 它们是 射击 垃圾 , 和 不 错误 .
“他们拍的都是垃圾, 毫无疑问。”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [ˈfiːbli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [friː] [hænd][ænd; ənd]
" And Mrs . Hammond pushed back her hair feebly with one free hand and
" 和 太太 . 哈蒙德 推动 后退 她 头发 虚弱地 和 一 自由的 手 和
[læft] [tuː] .
laughed too .
笑了 也 .
“哈蒙德太太用空着的那只手无力地拨了拨头发, 也笑了。”

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rʌn] [ˈfɜːrðər]
Then they were all leaning over a gate , unable for the moment to run further
然后 他们 是 全部 倾斜 超过 一个 门 , 无法 为了 这 片刻 到 跑步 更远
.
:
.
然后他们都倚在栅栏上, 暂时无法继续奔跑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] ,
As though for their amusement ,
作为 尽管 为了 他们的 娱乐 ,
仿佛是为了取乐,

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
a grotesque and unending procession passed before them on the road to
一个 怪诞 和 无尽的 游行 通过了 前 他们 在 这 路 到
[ˈsi:mə] .
Seamer .
缝合 .

在通往西默尔的路上，他们面前经过了一支怪诞而绵延不绝的队伍。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːli] [dɔːg] [ðæt] [lɪmpt] [fər'lɔːrnlɪ] [ɑ:n]
There was a small child , leading a great collie dog that limped forlornly on
那里 曾是 一个 小的 孩子 , 领导 一个 伟大的 柯利犬 狗 那 跛行 凄凉地 在
[θriː] [legz] ;
three legs ;
三 腿 ;

有一个小孩牵着一只体型庞大的牧羊犬，这只狗可怜兮兮地用三条腿跛着脚走着；
[æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtkoʊt] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
an old man , leading two pretty young girls with greatcoats above their
一个 老的 男人 , 领导 二 漂亮的 年轻的 女孩们 和 大衣 多于 他们的
[ˈnaɪtgaʊn] ,
nightgowns ,
睡衣 ,

一位老人，领着两个漂亮的年轻女孩，她们睡衣外面套着一件大衣。
[huː] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
who giggled and shivered as they ran .
WHO 咯咯地笑 和 瑟瑟发抖 作为 他们 跑 .

她们一边咯咯笑着，一边瑟瑟发抖地奔跑着。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈwiːlbærəʊ] , [ænd; ənd] [ˈwægənz] [ˈhoʊldɪŋ] [skuːl] [ˈtʃɪldrən] ,
There were little boys pushing wheelbarrows , and waggons holding school children ,
那里 是 小的 男孩们 推动 独轮车 , 和 马车 保持 学校 孩子们 ,
[ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [kɑːrz] , [ænd; ənd][ˈbaɪsɪkəlz] ,
and motor - cars , and bicycles ,
和 发动机 - 汽车 , 和 自行车 ,
有小男孩推着独轮车，有载着学童的马车，还有汽车和自行车。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ɪn][fɜːr] [koʊts] [ænd; ənd][ˈleɪsɪ][kæps] .
and ladies in fur coats and lacy caps .
和 女士们 在 毛皮 外套 和 蕾丝 帽子 .
还有身穿皮草大衣、头戴蕾丝帽的女士们。

[ðen] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] - [skuːl] [keɪm] [trɒtɪŋ] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [prə'seɪ(ə)n] ,
Then a girls ' school came trotting , two and two , in an orderly procession ,
然后 一个 女孩们 - 学校 来了 小跑 , 二 和 二 , 在 一个 秩序 游行 ,
然后，一所女子学校的学生三三两两地列队小跑而来，整齐划一。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
laughing and chattering as they ran .
笑 和 喋喋不休 作为 他们 跑 .
他们边跑边笑，边跑边聊。

[ðen] [mɔːr] [kɑːrz][ænd; ənd][ˈsaɪkəlz][ænd; ənd] [ˈdɑːŋki] [kɑːrts] .
Then more cars and cycles and donkey carts .
然后 更多的 汽车 和 循环 和 驴 购物车 .
然后是更多的汽车、自行车和驴车。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnɔ:rm(ə)] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] - [sku:l] .

Nothing was quite normal except the girls' school .
没有什么 曾是 相当 普通的 除了 这 女孩们 学校 .

除了女生学校之外，其他一切都不太正常。

[ˈevri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fænˈtæstɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈstɔ:rtɪd] , [laɪk] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
Every one else was a little fantastic , a little distorted , like people in a dream .
每一个 一 别的 曾是 一个 小的 极好的 , 一个 小的 扭曲 , 喜欢 人们 在 一个 梦 .

其他人都有些奇幻，有些扭曲，就像梦中的人一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ruəd] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntu:]
All the time on the other side of the road , the soldiers were passing into
全部 这 时间 在 这 其他 边 的 这 路 , 这 士兵 是 通过 进入
[ˈskɑ:bəro] ,
Scarborough ,
斯卡伯勒 ,

与此同时，马路对面，士兵们正进驻斯卡伯勒。

[sʌm; səm] [mɑ:tʃɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈswɪŋɪŋ] [ðer; ðər][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈmoʊtər] - [ˈlɔ:rɪz] ,
some marching , some swinging their legs from the back of motor - lorries ,
一些 行军 , 一些 摇摆 他们的 腿 从 这 后退 的 发动机 - 货车 ,
[sʌm; səm] [ˈflæʃɪŋ] [pæst][ɑ:n][ˈmoʊtər] - [ˈsaɪkəlz] .
some flashing past on motor - cycles .
一些 闪烁 过去的 在 发动机 - 循环 .

有的行进中，有的从卡车后部甩着腿，有的骑着摩托车飞驰而过。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃɪrd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]
As they passed , some of them cheered the procession leaving the town
作为 他们 通过了 , 一些 的 他们 欢呼 这 游行 离开 这 镇
[ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ˌdaʊnˈhɑ:rtɪd] ?
and called , " Are we downhearted ?
和 称为 , " 是 我们 消沉 ?

当他们经过时，有些人向离开城镇的队伍欢呼，并喊道：“我们意志消沉吗？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrefʊdʒi:z] [ˈfəʊtɪd] " [noʊ] !
" **And the refugees shouted " No !**
" 和 这 难民 喊叫 " 不 !

难民们高喊“不！ ”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraɪd] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfəʊtɪd] [bæk]
" **And some cried and sobbed as they ran , and some shouted back**
" 和 一些 哭 和 啜泣 作为 他们 跑 , 和 一些 喊叫 后退
[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
and some said nothing ,
和 一些 说 没有什么 ,

“有些人边跑边哭边抽泣，有些人大声回喊，有些人则一言不发。”

[bʌt; bət] [plɒddɪd] [ɑ:n][ˈsaɪləntli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [nɔ:r] [raɪt] .
but plodded on silently looking neither to the left nor right .
但 蹒跚而行 在 默默 寻找 两者都不 到 这 左边 也不 正确的 .

但他却默默地继续前进，既不向左看，也不向右看。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn][ɪn][pəˈdʒɑ:məz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈflænl] [ˈdresɪŋ] - [ˈdʒækɪt]
A cheerful , round - faced man in pyjamas and a woman's flannel dressing - jacket
一个 快乐 , 圆形的 - 面对 男人 在 睡衣 和 一个 女性的 绒布 敷料 - 夹克
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] .
nodded at Uncle George .
点头 在 叔叔 乔治 .

一个穿着睡衣和女式法兰绒睡衣外套、面容圆润、笑容可掬的男人向乔治叔叔点了点头。

" [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **Heard the news ?** " **he shouted** .
" 听到 这 消息 ? " 他 喊叫 .

“听到消息了吗？”他喊道。

" [ðeɪv] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .
" **They've got into the town** .
" 他们有 得到 进入 这 镇 .

“他们已经进城了。”

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæz; həz] [stɔ:pt] .
That's why the firing has stopped .
那就是 为什么 这 射击 有 停止 .

这就是枪击停止的原因。

[ʼaʊər; ɑ:r] [tʃæps] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [hel] .
Our chaps are giving 'em hell .
我们的 小伙子们 是 给予 - 呃 地狱 .

我们的人把他们打得落花流水。

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] [hæf][æn; ən] [ʼaʊər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fli:t] [kʌmz] [ʌp] .
I'll give 'em half an hour until the fleet comes up .
患病的 给 - 呃 一半 一个 小时 直到 这 舰队 来 向上 .

我给他们半个小时时间，直到舰队赶到。

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [els] .
" **Everybody talked to everybody else** .
" 大家 谈话 到 大家 别的 .

“每个人都和其他人交谈过。”

[ænd; ænd] [ˈskar,bəro] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r][men][wɜ:r; wər]
And Scarborough was said to be in flames , and our men were
和 斯卡伯勒 曾是 说 到 是 在 火焰 , 和 我们的 男人 是
[ˈfaɪtɪŋ] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rʃɔ:r] ,
fighting all along the foreshore ,
斗争 全部 沿着 这 前滨 ,

据说斯卡伯勒城内燃起熊熊大火，我们的士兵沿着海岸线奋战。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃi:p] [bʊθs] [stʊd] [ɪn] [ˈsʌmə] .
where the little cheap booths stood in summer .
在哪里 这 小的 便宜的 展位 站立 在 夏天 .

夏天的时候，那里曾摆放着一些廉价的小摊位。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðə; ði][mɪst] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] ,
While they talked , the mist seemed to break ,
尽管 他们 谈话 , 这 薄雾 似乎 到 休息 ,

他们交谈时，雾气似乎散开了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈsi:mə] [ˈʃouldərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtætərd] [kloʊk] [ʌv; əv]
and the steep hills of Seamer shouldered up from the tattered cloaks of
和 这 陡 丘陵 的 缝合 肩部 向上 从 这 破烂 斗篷 的
[fa:g] .
fog .
多雾路段 .

西默尔陡峭的山丘从迷雾的破败中拔地而起。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ri] [swʌŋ] [baɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ænd] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər]
It was just then that a lorry swung by down the road , and stopped for
它 曾是 只是 然后 那 一个 货车 摇摆 经过 向下 这 路 , 和 停止 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

就在这时，一辆卡车沿着路驶过，停了下来。

[blɑ:kɪt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
blocked by the crowd .
已屏蔽 经过 这 人群 .

被人群挡住了。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [stʊd] [ʌp] [tu;; tə] [si:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [sɔ:] ,
The officer in charge stood up to see what had happened , and Muriel saw ,
这 官 在 收费 站立 向上 到 看 什么 有 发生 , 和 穆里尔 锯 ,
负责的警官站起来查看发生了什么事, 穆里尔看到了。

['stændɪŋ] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['si:mə] , [hɜ:r; hə] [ˈbɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstə] standing very tall and clear against the hills of Seamer , her lord and master
常设 非常 高的 和 清除 反对 这 丘陵 的 缝合 , 她 主 和 掌握
, [ˈgɑ:dfri] ['ni:l] .
Godfrey Neale .
, 戈弗雷 尼尔 .

她高大挺拔地矗立在西默山的山峦间, 她的主人是戈弗雷·尼尔。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmjʊəriəl] .
He had seen Muriel .
他 有 已见 穆里尔 .

他见过穆里尔。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Their eyes met , and for a moment they became conscious of nothing but
他们的 眼睛 遇见 , 和 为了 一个 片刻 他们 成为 有意识的 的 没有什么 但
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

他们的目光相遇, 那一刻, 他们眼中只有彼此。

[hi;; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:ri] .
He smiled at her and stooped down from the lorry .
他 微笑 在 她 和 弯腰 向下 从 这 货车 .

他朝她笑了笑, 然后从卡车上弯下腰。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] ? "
" You are all right ? "
" 你 是 全部 正确的 ? "

你没事吧？

" [kwɑɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

[wɪə(r)] ['gouɪŋ] [tu;; tə] ['si:mə] .
We're going to Seamer .
是 去 到 缝合 .

我们要去西默。

[wi;; wi][æɪ; fəl][bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] .
We shall be all right .
我们 将 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

" [ʃi;; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
" She thought that he was going to his death ,
" 她 想法 那 他 曾是 去 到 他的 死亡 ,

她以为他要死了,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and then the thought came to her that she loved him .
和 然后 这 想法 来了 到 她 那 她 喜爱 他 .

然后她突然意识到，她爱他。

[hɪr] [æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] .

Here at last she had found all that she had been seeking .
这里 在 最后的 她 有 成立 全部 那 她 有 到过 寻求 .

在这里，她终于找到了她一直在寻找的一切。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][hɜ:rz] , [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] .

The fullness of life was hers , here on the threshold of death .
这 饱腹感 的 生活 曾是 她的 , 这里 在 这 临界点 的 死亡 .

在死亡的边缘，她却拥有了生命的圆满。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [hed] [tu:; tə] [mi:t]

She knew that it must always be so ; and she lifted her head to meet
她 知道 那 它 必须 总是 是 所以 ; 和 她 抬起 她 头 到 见面

[lʌv] , [ʌnə'freɪd] .

love , unfraid .
爱 , 无所畏惧 .

她知道事情必然如此；于是她抬起头，无所畏惧地迎接爱情。

" [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

" Good luck to you !
" 好的 运气 到 你 !

祝你好运！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .

" she called , and smiled to him across the road .
" 她 称为 , 和 微笑 到 他 穿过 这 路 .

她隔着马路对他微笑，并喊了他一声。

" [gʊd] [lʌk] !

" Good luck !
" 好的 运气 !

“祝你好运！

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , " [gʊd] [lʌk] [hæv; həv] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðəɪn] ['ɑ:nər] .

The words came back to her , " Good luck have thou with thine honour .
这 字 来了 后退 到 她 , " 好的 运气 有 你 和 你的 荣誉 .

她脑海中回荡着那些话语：“祝你保有荣誉。”

[raɪd] [ɑ:n][br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

Ride on because of the word of truth of meekness and righteousness ,
骑 在 因为 的 这 单词 的 真相 的 谦逊 和 义 ,

因着谦卑和公义的真理之道，继续前行。

[ænd; ənd][ðəɪ] [raɪt] [hænd][jæl; jəl] [ti:tʃ] [ðɪ:] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

and thy right hand shall teach thee terrible things .
和 你的 正确的 手 将 教 你 糟糕的 事物 .

你的右手必教你可怕的事。

" [ðə; ði] ['lɔ:ri] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .

" The lorry swept him away along the road .
" 这 货车 扫荡 他 离开 沿着 这 路 .

“卡车把他卷走了。”

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmjəriəl] [dʒʌst] [paːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðer; ðər]
It seemed to Muriel just part of the futility of things in general that there
它 似乎 到 穆里尔 只是 部分 的 这 无用 的 事物 在 一般的 那 那里
[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ˈæftər] [ɔːl] .
should have been no invasion after all .
应该 有 到过 不 入侵 后 全部 .

在穆里尔看来，这只是事情总体上徒劳无功的一部分，本来就不应该发生入侵。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [ˈdwindld] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The supreme adventure had dwindled into an uncomfortable wandering among the
这 最高 冒险 有 减少 进入 一个 不舒服 漫游 之中 这
[smelz] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːsnsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈfjuːz] [dʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈskɑːbərə] .
smells and indecencies of a refuse dump on the outskirts of Scarborough .
气味 和 不雅行为 的 一个 拒绝 倾倒 在 这 郊区 的 斯卡伯勒 .

原本精彩绝伦的冒险之旅，却变成了在斯卡伯勒郊外垃圾场的恶臭和污秽中令人不适的漫无目的的游荡。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈherəʊɪzəm] , [noʊ] [ˈɡlɔːriəs] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
There had been no heroism , no glorious simplicity , nothing but shame and
那里 有 到过 不 英雄主义 , 不 辉煌 简单 , 没有什么 但 耻辱 和
[ˈkwerələs] [fəˈtiːɡ] ,
querulous fatigue ,
抱怨的 疲劳 ,

没有英雄主义，没有光荣的纯朴，只有羞耻和抱怨连连的疲惫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] .
and a long walk home .
和 一个 长的 走 家 .

然后还要走很长一段路才能回家。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl]
At three o'clock in the afternoon they stood by the remnants of a strange meal
在 三 点钟 在 这 下午 他们 站立 经过 这 残余物 的 一个 奇怪的 一顿饭
[ʌv; əv] [kəʊld] [roʊst] [biːf] ,
of cold roast beef ,
的 寒冷的 烤 牛肉 ,

下午三点，他们站在一堆奇怪的剩菜——冷烤牛肉——旁边。

[ˈseləri] [ænd; ənd] [bɔɪld] [egz] , [dɪˈskʌsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
celery and boiled eggs , discussing ways and means .
芹菜 和 煮沸 鸡蛋 , 讨论 方式 和 方法 .

芹菜和煮鸡蛋，讨论着各种方法和手段。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [ˈɡlɪtəd] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The afternoon sun glittered on the sea , the cliffs , the metallic smoothness of the
这 下午 太阳 闪闪发光 在 这 海 , 这 悬崖 , 这 金属 平滑度 的 这
[ˈesplənɑːd, ˈespləneɪd] .
Esplanade :
滨海大道

午后的阳光洒在海面上、悬崖上，以及滨海大道光滑如镜的地面上，波光粼粼。

[aɪˈtiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪld] [ʌp]
It shone through the windows at the back of the house on to the piled up
它 闪耀 通过 这 视窗 在 这 后退 的 这 房子 在 到 这 堆积 向上
[ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
kitchen table ,
厨房 桌子 ,

阳光透过房子后面的窗户照到堆满食物的厨房桌子上。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] ['kit(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [ˌprɑ:fi'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:niŋz]
and on to the small black kitten , the one profiteer of the morning's
和 在 到 这 小的 黑色的 小猫 , 这 一 奸商 的 这 早晨
[əd'ventʃər] , [hu:] ,
adventure , who ,
冒险 , WHO ,

接下来要说的是那只黑色小猫，它是今天早上这场冒险中唯一的受益者，它

[ˈhævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈŋk(ə)]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['brekfəst] ['hædək] , [slept] [sə'ri:nli] [naʊ]
having disposed of all Uncle George's breakfast haddock , slept serenely now
拥有 处置 的 全部 叔叔 乔治的 早餐 黑线鳕 , 睡着了 平静地 现在
[ə'mʌŋ] [ɪts]['ru:ɪnz] .
among its ruins .
之中 它是 废墟 .

吃光了乔治叔叔早餐剩下的黑线鳕后，他现在安然地睡在了它的废墟之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['veri] [krɔ:s]
It was the only member of the household who was not feeling very cross
它 曾是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 WHO 曾是 不是 感觉 非常 叉
[ænd; ənd]['taɪərd] .
and tired .
和 疲劳的 .

他是家中唯一一个既不感到烦躁也不感到疲惫的人。

[haʊ'veər] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
However , everything had been arranged by Mrs . Hammond .
然而 , 一切 有 到过 安排 经过 太太 . 哈蒙德 .

然而，这一切都是哈蒙德夫人安排好的。

[ɑ:rθər] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['telɪfəʊnd] ,
Arthur , to whom she had telephoned ,
亚瑟 , 到 谁 她 有 电话 ,

她曾给亚瑟打过电话，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ænt] [rəʊz] [ə'veɪ] [tu:; tə]
was to come with a car and fetch her and Aunt Rose away to
曾是 到 来 和 一个 车 和 拿来 她 和 阿姨 玫瑰 离开 到
Marshington .

原本要开车来接她和罗斯阿姨去马辛顿。

['mjʊəriəl][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ['skar,bəro] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] [ænd; ənd]
Muriel was to stay at Scarborough for the night to finish packing and
穆里尔 曾是 到 停留 在 斯卡伯勒 为了 这 夜晚 到 结束 包装 和
[tu:; tə] [lək] ['æftər][ˈŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] .
to look after Uncle George .
到 看 后 叔叔 乔治 .

穆里尔当晚要留在斯卡伯勒，完成行李打包并照顾乔治叔叔。

[ðæt] ['i:vniŋ] ['mjʊəriəl] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəd] ['bedru:m; 'bedrʊm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [trʌŋk] .
That evening Muriel knelt in the littered bedroom before her mother's trunk .
那 晚上 穆里尔 跪下 在 这 垃圾 卧室 前 她 母亲的 树干 .

那天晚上，穆里尔跪在堆满杂物的卧室里，在她母亲的箱子前。

[hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [felt] [stɪl] [mɔ:r] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] .
Her head ached , but her heart felt still more cold and heavy .
她 头 疼痛 , 但 她 心 毛毡 仍然 更多的 寒冷的 和 重的 .

她头痛欲裂，但她的心却感觉更加冰冷沉重。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈterəbli] [tuː; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] [ˈsʌmwɛr] [wɛr] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][ˈevər][faɪnd]
She wanted terribly to go away at once somewhere where nobody could ever find
她 通缉 可怕 到 去 离开 在 一次 某处 在哪里 无人 可以 曾经 寻找
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她非常想立刻离开，到一个谁也找不到她的地方。

[ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd][kraɪ] .

and cry , and cry , and cry .
和 哭 , 和 哭 , 和 哭 .

哭啊哭啊哭啊哭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But there was no time to cry , for her father had arrived with the
但 那里 曾是 不 时间 到 哭 , 为了 她 父亲 有 到达的 和 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

但她没有时间哭泣，因为她父亲已经开车赶到了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈræpɪŋ] [ænt] [roʊz] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ʃɔːlz] ,

and Mrs . Hammond was wrapping Aunt Rose again into her shawls ,
和 太太 . 哈蒙德 曾是 包装 阿姨 玫瑰 再次 进入 她 披肩 ,

哈蒙德太太正用她的披肩再次裹住罗斯姨妈。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
while Mr . Hammond walked along the front to see what damage had been done
尽管 先生 . 哈蒙德 步行 沿着 这 正面 到 看 什么 损害 有 到过 完毕
.
.
.

哈蒙德先生沿着前线走去查看损失情况。

[ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] .

Faintly through the house rang an electric bell .
淡淡的 通过 这 房子 响铃 一个 电的 钟 .

屋子里隐隐传来电铃声。

[ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

The maids had somehow evaporated into the mist .
这 女佣 有 不知何故 蒸发 进入 这 薄雾 .

女仆们不知怎的消失在了雾气中。

[ˈmjʊəriəl] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hər] [məˈkæənɪkli] [æz; əz]

Muriel went downstairs to answer the bell , smoothing her hair mechanically as
穆里尔 去 楼下 到 回答 这 钟 , 平滑 她 头发 机械地 作为

[ʃiː; ʃi] [went] .

she went .
她 去 .

穆里尔下楼去应门铃，一边走一边机械地捋着头发。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [stʊd] [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] , [ɪn] [mʌd] - [splæft] [ˈoʊvərɔːlz] .

On the door - step stood Godfrey Neale , in mud - splashed overalls .
在 这 门 - 步 站立 戈弗雷 尼尔 , 在 泥 - 溅起 连体工作服 .

戈弗雷·尼尔站在门口，穿着沾满泥浆的工装裤。

[hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [ˈsaɪk(ə)l] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

His motor - cycle stood out in the road .
他的 发动机 - 循环 站立 出去 在 这 路 .

他的摩托车在路上很显眼。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][biː] — [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , you are b — back , " he said .**
" 哦 , 你 是 b — 后退 , " 他 说 .

“哦，你又回来了，”他说。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['keɪtən] .
" **I'm on my way to Cayton .**
" 我是 在 我的 方式 到 凯顿 .

“我正在前往凯顿的路上。”

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
I just looked in to see if you were all right .
我 只是 看起来 在 到 看 如果 你 是 全部 正确的 .

我只是进来看看你们是否安好。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **He came in and shut the door behind him .**
" 他 来了 在 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他走了进来，然后把门关上了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] , [bʌt; bət][ˈmjuəriəl][dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
The hall was almost dark , but Muriel did not lead him into the sitting - room .
这 大厅 曾是 几乎 黑暗的 , 但 穆里尔 做过 不是 带领 他 进入 这 坐着 - 房间 .

大厅里几乎一片漆黑，但穆里尔并没有领他进起居室。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] ['tʌʊərɪŋ] [ə'boʊv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .
She could see his tall figure towering above her , but she never moved .
她 可以 看 他的 高的 数字 参天 多于 她 , 但 她 绝不 已搬 .

她能看到他高大的身影俯视着她，但她一动不动。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I saw you this morning , " he said .**
" 我 锯 你 这 早晨 , " 他 说 .

“我今天早上见过你，”他说。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" **What are you going to do ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" ['mʌðər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ænt] [roʊz] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] -
" **Mother is taking Aunt Rose back to - night to Marshington .**
" 母亲 是 采取 阿姨 玫瑰 后退 到 - 夜晚 到 - .

“妈妈今晚要带罗斯阿姨回马辛顿。”

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ænd; ɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] . "
I am staying to pack and to look after Uncle George . "
我 是 入住 到 盒 和 到 看 后 叔叔 乔治 . "

我留下来收拾行李，顺便照顾乔治叔叔。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
" **You don't mind ?**
" 你 不 头脑 ?

你不介意吗？

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['nɜːrvəs] ? "
You won't be nervous ? "
你 惯于 是 紧张的 ? "

你不会紧张吗？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈjænt] [maɪnd] .

" **No** , **I shan't mind** .
" 不 , 我 不会 头脑 .

“不，我不介意。”

" [hɜːr; hər][hændz] [hʌŋ] [ˈhevɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] .

" **Her hands hung heavily at her sides** .
" 她 双手 悬挂 重度 在 她 侧面 .

她的双手沉重地垂在身侧。

[ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] [əˈprest] [hɜːr; hər] .

The gloom of the hall oppressed her .
这 愁云 的 这 大厅 受压迫者 她 .

大厅的昏暗让她感到压抑。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ˈdʌlli] .

Her head ached dully .
她 头 疼痛 沉闷地 .

她头痛欲裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [fiː; ji] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] ,

There was something that she wanted to remember , but could not ,
那里 曾是 某物 那 她 通缉 到 记住 , 但 可以 不是 ,

她想记住某件事，却怎么也记不起来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] .

for her mind was empty of all thought .
为了 她 头脑 曾是 空的 的 全部 想法 .

因为她的脑子里一片空白。

" [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈəʃʊr] [hɜːr; hər] .

" **It's quite safe now** , " **he said , as if to reassure her** .
" 它是 相当 安全的 现在 , " 他 说 , 作为 如果 到 保证 她 .

“现在很安全了,”他说道，仿佛是为了让她放心。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [naʊ] .

" **Nothing can happen now** .
" 没有什么 能 发生 现在 .

现在什么都不会发生了。

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [mɪst] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɑːg] .

A pity our fellows missed them , though , in the fog .
一个 遗憾 我们的 伙伴们 错过 他们 , 尽管 , 在 这 多雾路段 .

可惜的是，由于大雾，我们的同伴错过了它们。

" [ˈdʌlli] [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪˈpiːtɪd] , " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [naʊ] .

" **Dully her mind repeated , Nothing can happen now** .
" 沉闷地 她 头脑 重复 , " 没有什么 能 发生 现在 .

她脑海中反复回响着：“现在什么都不会发生了。”

" [fiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] .

" **She stood there waiting** .
" 她 站立 那里 等待 .

她站在那里等待。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈɡɑːdfri] , [huːz] [rɪˈækʃənz] [keɪm] [mɔːr] [ˈsləʊli] , [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈaʊər] [hæd; həd][naːt]

But for Godfrey , whose reactions came more slowly , the golden hour had not
但 为了 戈弗雷 , 谁 反应 来了 更多的 缓慢地 , 这 金的 小时 有 不是

[jet] [pæst] .

yet passed .
然而 通过了 .

但对于反应较慢的戈弗雷来说，黄金时刻尚未过去。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第10/22页

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [stiːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [haɪ] [əd'ventʃər] ,
He lingered still beneath the spell of the morning's high adventure ,
他 徘徊不去 仍然 下面 这 拼写 的 这 早晨 高的 冒险 ,
他仍然沉浸在清晨那次精彩冒险的余韵中。

[wen] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
when Muriel had smiled up at him out of the mist .
什么时候 穆里尔 有 微笑 向上 在 他 出去 的 这 薄雾 .
当穆里尔从迷雾中抬头对他微笑时。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going away , " he said .
" 我是 去 离开 , " 他 说 .

“我要走了,”他说。

" [aɪv] [ɡɑ:t][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˈɔːldərʃɑ:t] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
" I've got to report to Aldershot to - tomorrow .
" 我已经 得到 到 报告 到 奥尔德肖特 到 - 明天 .
“我明天要去奥尔德肖特报到。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
I don't know when I shall see you again . "
我 不 知道 什么时候 我 将 看 你 再次 . "
我不知道何时才能再见到你。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] .
" Oh , then I expect that this is good - bye .
" 哦 , 然后 我 预计 那 这 是 好的 - 再见 .
“哦, 那我想这就是告别了吧。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] - [baɪ]
" She felt that she had known this all along , and that it was good - bye
" 她 毛毡 那 她 有 已知 这 全部 沿着 , 和 那 它 曾是 好的 - 再见
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“她觉得她一直都知道这一点, 这真的是永别了。”

[hɜːr; həɹ] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; həɹ] .
Her hour had come and passed her .
她 小时 有 来 和 通过了 她 .
她的时刻已经来临, 却又悄然流逝。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˈɑːnər] [lʌv] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She did not honour love the less , but knew herself to be unworthy of it .
她 做过 不是 荣誉 爱 这 较少的 , 但 知道 她自己 到 是 不配 的 它 .
她并不因此而轻视爱情, 但她深知自己配不上爱情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪləntli] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ,
She stood silently , waiting for him to leave her ,
她 站立 默默 , 等待 为了 他 到 离开 她 ,
她默默地站在那里, 等着他离开。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
though she felt as though he had left her long ago .
尽管 她 毛毡 作为 尽管 他 有 左边 她 长的 前 .
虽然她感觉他好像很久以前就离开她了。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜː; ɪz] .
She held out her hand , but in the darkness she failed to find his .
她 握住 出去 她 手 , 但 在 这 黑暗 她 失败的 到 寻找 他的 :
她伸出手, 但在黑暗中却找不到他的手。

[ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɜː; ɪz][ɑːrm] [ɪnˈsted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
She touched his arm instead , with a touch , light as a flower .
她 感动 他的 手臂 反而 , 和 一个 触碰 , 光 作为 一个 花 :
她没有直接触摸他的手臂, 而是轻轻地碰了一下, 动作轻柔得像花朵一样。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; həɹ][hænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [swept] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][hɜː; ɪz][ɑːrmz] .
He brushed her hand aside and swept her into his arms .
他 刷过 她 手 旁边 和 扫荡 她 进入 他的 武器 :
他拂开她的手, 将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðəɹ] , [ˈɪmplɪ] , [ʌnˈriːzɪŋli] ,
She lay there , limply , unreasoningly ,
她 躺 那里 , 软弱无力 , 无理地 ,
她无力地躺在那里, 毫无理智。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
thinking of nothing but that the bitterness of parting had passed over her
思维 的 没有什么 但 那 这 苦味 的 离别 有 通过了 超过 她
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,
她脑子里一片空白, 只想着离别的痛苦早已消散殆尽。

[laɪk] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][məˈrɑː] .
like the waters of Mara .
喜欢 这 水 的 玛拉 :
就像玛拉的水一样。

[hɜː; ɪz][lɪps] [brʌʃt] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
His lips brushed the dark smoothness of her hair , the pale oval of her
他的 嘴唇 刷过 这 黑暗的 平滑度 的 她 头发 , 这 苍白 椭圆形 的 她
[ʌpˈtɜːrɪnd] [feɪs] ,
upturned face ,
翻转 脸 ,
他的嘴唇轻拂过她乌黑柔顺的秀发, 以及她微微上扬的苍白椭圆形脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
and she did not resist .
和 她 做过 不是 抵抗 :
她没有反抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [hɜːr; həɹ] .
He had already left her .
他 有 已经 左边 她 :
他已经离开她了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
This was a dream .
这 曾是 一个 梦 :
这就像一场梦。

" [ˈmjʊəriəl] , [ˈmjʊəriəl] !
" **Muriel , Muriel !**
" 穆里尔 , 穆里尔 !
“穆里尔, 穆里尔! ”

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
" Her mother's voice called from the landing .
" 她 母亲的 嗓音 称为 从 这 降落 .

“她母亲的声音从楼梯平台传来。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈriːəl] [laɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
Here was something that belonged to her real life , that she could understand .
这里 曾是 某物 那 属于 到 她 真实 的 生活 , 那 她 可以 理解 .
这是她真实生活中的一部分，是她能够理解的。

" [ˈmjʊəriəl] , [kʌm] [ænd; ənd][help][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [jɜː; jər] [ænt] [ˌdaʊnˈsterz] .
" Muriel , come and help me to bring your aunt downstairs .
" 穆里尔 , 来 和 帮助 我 到 带来 你的 阿姨 楼下 .

“穆里尔，过来帮我把你姑妈带下楼。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] , [brʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" She responded to the claim that she had always known , broke from him
" 她 回应 到 这 宣称 那 她 有 总是 已知 , 打破 从 他
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

“对于她一直都知道的说法，她一言不发地与他断绝了关系。”

[ænd; ənd][ræn] [ʌpˈsterz] .
and ran upstairs .
和 跑 楼上 .

然后跑上楼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈgɔːdfri] [hæd; həd] [gɔːn] .
When she returned , five minutes later , Godfrey had gone .
什么时候 她 返回 , 五 分钟 之后 , 戈弗雷 有 已消失 .

五分钟后她回来时，戈弗雷已经走了。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ˈmjʊəriəl] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl]
Muriel opened the front door wearily and glanced at the brass tray on the hall
穆里尔 打开 这 正面 门 疲劳 和 瞥了一眼 在 这 黄铜 托盘 在 这 大厅
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

穆里尔疲惫地打开前门，瞥了一眼门厅桌子上的黄铜托盘。

[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] .
Surely it must come soon , to - day , to - morrow he must write .
一定 它 必须 来 很快 , 到 - 天 , 到 - 明天 他 必须 写 .

他写道，肯定很快就会到来，今天，明天就得写。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][dʒʌst][goʊ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [ˈæftər]
He could not just go off like that into the silence of an unknown world after
他 可以 不是 只是 去 离开 喜欢 那 进入 这 沉默 的 一个 未知 世界 后
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

发生了那样的事之后，他不能就这样消失在茫茫未知的世界里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn][frʌm; frəm]['dʒænit] [hoʊlmz] , [naʊ] **There were three letters on the tray for her , one from Janet Holmes , now nursing in Newcastle ,**
那里 是 三 信件 在 这 托盘 为了 她 , 一 从 珍妮特 福尔摩斯 , 现在 护理 在 纽卡斯尔 ,

托盘上有三封给她的信，其中一封是珍妮特·霍姆斯寄来的，她现在在纽卡斯尔做护士。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [æt; ət] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [eg] [kə'lek(ə)n] , [wʌn][frʌm; frəm] **one from the vicar's wife at Kepplethorpe about the egg collection , one from**
一 从 这 牧师的 妻子 在 - 关于 这 蛋 收藏 , 一 从

[ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] [klʌb] ['membər] . **a Nursing Club member .**
一个 护理 俱乐部 成员 .

一封来自凯普尔索普牧师的妻子，内容是关于收集鸡蛋的；另一封来自护理俱乐部成员。

['mjʊriəl] [heitɪd] [ðə; ði] ['letərz] , [heitɪd] [ðə; ði] [bræs] [treɪ] , **Muriel hated the letters , hated the brass tray ,**
穆里尔 憎恨 这 信件 , 憎恨 这 黄铜 托盘 ,

穆里尔讨厌那些信件，讨厌那个黄铜托盘。

[heitɪd] ['sʌlənlɪ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] **hated sullenly and fiercely the weariness of her ankles and her shoulders**
憎恨 闷闷不乐地 和 激烈地 这 疲劳 的 她 脚踝 和 她 肩膀
.
:
.

她闷闷不乐地、强烈地憎恨着脚踝和肩膀的疲惫感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['diːpəʊ] , **She had been standing nearly all day in the Red Cross Depot ,**
她 有 到过 常设 几乎 全部 天 在 这 红色的 叉 仓库 ,

她几乎一整天都站在红十字会仓库里。

['lɪftɪŋ] ['bʌndlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . **lifting bundles that were too heavy for her .**
举重 捆绑 那 是 也 重的 为了 她 .

她搬动了对她来说太重的包裹。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['mɑːrb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , **She leaned forward with her hands on the cool marble of the hall table ,**
她 倾斜 向前 和 她 双手 在 这 凉爽的 大理石 的 这 大厅 桌子 ,

她双手撑在冰凉的大理石桌上，身体前倾。

['restɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] . **resting for a moment before she climbed the stairs .**
休息 为了 一个 片刻 前 她 攀登 这 楼梯 .

她稍作休息，然后才爬上楼梯。

[ðə; ði] [smuːð] [bleɪdz] [ʌv; əv][æn; ən][æspɪ'dɪstrə][plænt] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] . **The smooth blades of an aspidistra plant confronted her .**
这 光滑的 刀片 的 一个 蜘蛛抱蛋 植物 面对 她 .

一株蜘蛛抱蛋的光滑叶片映入她的眼帘。

[ʃiː; ʃi] [heitɪd] [æspɪ'dɪstrə] [tuː] . **She hated aspidistras too .**
她 憎恨 蜘蛛抱蛋 也 .

她也讨厌蜘蛛抱蛋。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [keɪm] [ðə; ði][flæt] [ri,tə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] ,
From the dining - room came the flat reiteration of her mother's voice ,
从这用餐 - 房间来了这平坦的重申的她母亲的嗓音 ,
[ˈskoʊldɪŋ] ,
scolding ,
责骂 ,

从餐厅里传来她母亲平淡的责备声，

[ˈskoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [məˈnɑ:tənəs] [pəˈsɪstəns] .
scolding with gentle but monotonous persistence .
责骂和温和的但单调持久性 .
用温和但单调的坚持责骂。

[ðen] [ˈfɑ:lʊsd] [ˈkɒni:z] [ʃrɪl] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [di:p] - [toʊnd] [bu:m] .
Then followed Connie's shrill defiance , and her father's deep - toned boom .
然后随后康妮的尖锐蔑视 , 和她她父亲的深的 - 色调繁荣 .
随后是康妮尖锐的反抗声，以及她父亲低沉的吼声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [əˈgen] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] .
They were quarrelling again , always quarrelling .
他们是争吵再次 , 总是争吵 .
他们又吵起来了，总是吵架。

[ˈkɑ:ni] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , [ˈɔ:lweɪz] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [laɪk] [ðɪs] .
Connie was too bad , always upsetting everybody like this .
康妮曾是也坏的 , 总是激大家喜欢这 .
康妮太糟糕了，总是这样惹大家生气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ɪtˈself][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ɪˈnʌf] , [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] [əˈpɑ:n] .
As though the war in itself were not enough , lying like a heavy weight upon
作为尽管这战争在本身是 不是 足够的 , 说谎 喜欢 一个 重的 重量 之上
[jɔːr; jəɹ] [hɑ:rt] ,
your heart ,
你的 心 ,
仿佛战争本身还不够，它像沉重的枷锁一样压在你的心头，

[deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ˈnʌmɪŋ] [jɔːr; jəɹ] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtəɹ] [θɪŋz] .
day and night , numbing your feelings to all but the bitter things .
天和夜晚 , 麻木你的情怀到全部但这苦的事物 .
日夜麻木自己，除了痛苦之外，对其他一切都漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
She could not bear it much longer .
她可以不是熊它很多更长 .
她再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She would have to go away .
她会 有 到 去 离开 .
她必须离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈprɑ:pəɹ][ˈɑ:ɹmi] [nɜ:rs] [laɪk] [ˈdʒænit] ?
Why should not she become a proper army nurse like Janet ?
为什么 应该 不是 她 变得 一个 恰当的 军队 护士 喜欢 珍妮特 ?
为什么她不能像珍妮特一样成为一名合格的军队护士呢？

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈnɜ:rsɪŋ] , [ðæt] [kept] [hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:di] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] .
She liked nursing , that kept her body active and would not let her think .
她 喜欢 护理 , 那 保留 她 身体 积极的 和 会 不是 让 她 思考 .
她喜欢护理工作，这让她保持身体活跃，也让她无暇思考。

[ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [tuː, tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈpiːp(ə)] .
She loved to look after people .
她 喜爱 到 看 后 人们 .

她喜欢照顾别人。

[aɪ ˈtiː] [suːðd] [ðə, ði] [ˈsɔːrnəs] [lʌv, əv][hɜːr, hər] [hɑːrt] .
It soothed the soreness of her heart .
它 舒缓 这 疼痛 的 她 心 .

它抚慰了她受伤的心灵。

[hɜːr, hər] [ˈdeɪlɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː, tə][ðə, ði][ˈdiːpʊʊ] ,
Her daily visits to the Depot ,
她 日常的 访问 到 这 仓库 ,

她每天都去车站，

[hɜːr, hər] [ˈaʊərz] [lʌv, əv] [dʌstɪŋ] [raʊnd] [ˈkerfəli] [dɪsɪnˈfektɪd] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [æt; ət][ðə, ði][ˈlooʊk(ə)]
her hours of dusting round carefully disinfected convalescents at the local
她 小时 的 除尘 圆形的 小心 已消毒 康复者 在 这 当地的
[ˈhɒspɪtlz] [wɜːr, wəɹ][ˈoʊnli][sɑːps][fɔːr, fəɹ][ðə, ði][ʌnˈkwaɪət] [ˈkɑːŋfəns] [lʌv, əv] - .
hospitals were only sops for the unquiet conscience of Marshington .
医院 是 仅有的 肥皂 为了 这 不安 良心 的 - .

她在当地医院里花几个小时给经过仔细消毒的康复病人掸灰，这只是为了安抚马辛顿不安的良心。

- [ˈwɑːntɪd] [tuː, tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [bɪt] ,
Marshington wanted to feel that it was doing its bit ,
- 通缉 到 感觉 那 它 曾是 正在做 它是少量 ,

马辛顿希望自己能尽一份力。

[jet] [dɪˈzaɪrd] [ðə, ði][ˈmerɪt] [wɪˈðəʊt] [tuː] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] .
yet desired the merit without too great discomfort .
然而 想要的 这 优点 没有 也 伟大的 不适 .

但又希望在不承受太大痛苦的情况下获得功德。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
Muriel was not like that .
穆里尔 曾是 不是 喜欢 那 .

穆里尔不是那样的人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterər] [lʌv, əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə, ði][wɔːr][ˈoʊvər][ænd; ænd][hɜːrˈself][æz; əz][ˈjuːʒuəl] [aʊt] [lʌv, əv]
She had a terror of finding the War over and herself as usual out of
她 有 一个 恐怖 的 寻找 这 战争 超过 和 她自己 作为 通常 出去 的

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她害怕战争结束后，自己却像往常一样置身事外。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [prəˈseɪ(ə)n] [ˌmaːtʃɪŋ] [θruː] [ðə, ði] [ˈsɪti] [ˌskwer] [lʌv, əv] [ˈkɪŋ,spɔrt] ,
She saw a triumphal procession marching through the city square of Kingsport ,
她 锯 一个 凯旋的 游行 行军 通过 这 城市 正方形 的 金斯波特 ,

她看到一支凯旋的队伍正穿过金斯波特市的广场。

[wɪð; wɪθ] [ˈbreɪɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ænd] [ˈflaɪɪŋ] [flægz] , [ænd; ænd][hɜːrˈself][ˈaɪsəleɪtɪd] , [sæd] ,
with braying trumpets and flying flags , and herself isolated , sad ,
和 叫声 小号 和 飞行 旗帜 , 和 她自己 孤立 , 伤心 ,

号角齐鸣，旗帜飘扬，而她自己却孤零零的，悲伤不已。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ][paːrt][ɪn][ðə, ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
standing up a back street because she had no part in the rejoicing .
常设 向上 一个 后退 街道 因为 她 有 不 部分 在 这 欢欣鼓舞 .

她独自站在一条小街上，因为她没有参与庆祝的人群。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðə; ði][wɔːr] [brɔːt] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
For those who were in it , the War brought suffering , and anxiety and
为了 那些 WHO 是 在 它 , 这 战争 带来 痛苦 , 和 焦虑 和
[ˈblaɪndɪŋ] ['sɑːroʊ] .
blinding sorrow .
失明 悲哀 .

对于那些身处战争之中的人来说，战争带来了苦难、焦虑和难以承受的悲痛。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɔːriəs] .
But these were glorious .
但 这些 是 辉煌 .

但这些都是辉煌的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [jʊr; jər] [terz] .
You could make a song of them and sing it through your tears .
你 可以 制作 一个 歌曲 的 他们 和 唱歌 它 通过 你的 眼泪 .

你可以把它们谱成歌，然后含着泪唱出来。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] ['hʌŋɡər] , [æn; ən]['æɡəni]
For those who were not in the War , it was a grinding hunger , an agony
为了 那些 WHO 是 不是 在 这 战争 , 它 曾是 一个 研磨 饥饿 , 一个 痛苦
[ʌv; əv] [aɪsə'leɪʃn] ;
of isolation ;
的 隔离 ;

对于那些没有参加战争的人来说，战争带来的是难以忍受的饥饿和孤独的痛苦；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and of these things you could not make a song .
和 的 这些 事物 你 可以 不是 制作 一个 歌曲 .

这些东西都不能用来创作一首歌。

[juː; jʊ][felt] [noʊ] [praɪd] [ʌv; əv] [lɔːs] , [noʊ] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] .
You felt no pride of loss , no glory of sacrifice .
你 毛毡 不 自豪 的 损失 , 不 荣耀 的 牺牲 .

你没有感受到失败的骄傲，也没有感受到牺牲的荣耀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['feɪmfl] [terz] [tuː; tə] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [eɪk] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ]
There were only shameful tears to shed , and the long ache of pain which
那里 是 仅有的 可耻 眼泪 到 棚 , 和 这 长的 疼痛 的 疼痛 哪个
[hæd; həd][noʊ] ['remədi] .
had no remedy .
有 不 补救 .

只有羞愧的泪水可以流，还有无法治愈的长期痛苦可以忍受。

[waɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ]['æŋɡri] [naʊ] ?
Why was her mother so angry now ?
为什么 曾是 她 母亲 所以 生气的 现在 ?

她母亲为什么突然这么生气？

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['splendɪd] .
Her mother had been splendid .
她 母亲 有 到过 灿烂 .

她的母亲非常出色。

['evri] [wʌn] [sed] [soʊ] .
Every one said so .
每一个 一 说 所以 .

大家都这么说。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət]
The way in which she had emerged from her terrific experience at
这 方式 在 哪个 她 有 出现 从 她 了不起 经验 在
[ˈskar,bəro] , [ˈfeɪkən] [bʌt; bət] [ʌn'dɔːntɪd] ,
Scarborough , shaken but undaunted ,
斯卡伯勒 , 摇晃 但 无所畏惧 ,
她在斯卡伯勒经历了那段可怕的遭遇后, 虽然心有余悸, 但毫不气馁。

[tuː; tə] [rɪ'zu:m] [hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˈduːtɪz] [hɪr] [ɪn] - , [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈædmərəb(ə)l] .
to resume her patriotic duties here in Marshington , had been quite admirable .
到 恢复 她 爱国 职责 这里 在 - , 有 到过 相当 令人钦佩的 .
她回到马辛顿继续履行爱国职责, 这真是令人钦佩。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːniːz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈgreɪtər] [ˈherəʊɪzəm] .
Mrs . Marshall Gurney's escape from Germany paled before her greater heroism .
太太 . 马歇尔 格尼的 逃脱 从 德国 苍白 前 她 更大的 英雄主义 .
马歇尔·格尼夫人从德国的逃亡与她更伟大的英雄事迹相比, 显得黯然失色。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtli] [ɪ'lektɪd] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][wɔːr] [ˈsɜːrvɪsɪz]
Mrs . Hammond had been rightly elected President of the Local War Services
太太 . 哈蒙德 有 到过 没错 当选 总统 的 这 当地的 战争 服务
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association :
协会 .
哈蒙德夫人当选为当地战争服务协会主席是实至名归的。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈgɔːdfri] [raɪt] ?
Why didn't Godfrey write ?
为什么 没有 戈弗雷 写 ?
戈弗雷为什么不写作?

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːni] [flaʊnst] [aʊt] , [ˈhɜːrɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ˈoʊvər]
The dining - room door opened , and Connie flounced out , hurling defiance over
这 用餐 - 房间 门 打开 , 和 康妮 踱步 出去 , 投掷 蔑视 超过
[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
her shoulder as she came .
她 肩膀 作为 她 来了 .
餐厅的门开了, 康妮气冲冲地走了出去, 边走边回头甩出一副桀骜不驯的样子。

" [wel] , [aɪm][ˈdʒɑːli] [wel] [ˈgoʊɪŋ] , [soʊ][ðer; ðər] !
" **Well , I'm jolly well going , so there !**
" 出色地 , 我是 快乐的 出色地 去 , 所以 那里 !
“嗯, 我状态非常好, 就是这样! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She banged the door .**
" 她 砰的一声 这 门 .
她砰地一声关上了门。

" [gʊd] [bɔːrd] , [ˈmjʊəriəl] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [em 'iː] !
" **Good Lord , Muriel , how you startled me !**
" 好的 主 , 穆里尔 , 如何 你 惊慌 我 !
“我的天哪, 穆里尔, 你吓了我一跳! ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
What on earth are you doing ? "
什么 在 地球 是 你 正在做 ? "
你到底在干什么?

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" **I've just come in .**
" 我已经 只是 来 在 .
我刚进来。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][tʃeɪndʒ] . "
I'm going up to change ."
我是 去 向上 到 改变 . "

我要上去换衣服。

" [oʊ] .
Oh .
" 哦 .

“哦。

[ðen][aɪ][səˈpoʊz][ðæt][juː; jʊ][hɜːrd] . "
Then I suppose that you heard ."
然后 我 认为 那 你 听到 . "

那我想你肯定听到了。

" [noʊ] . [aɪ][ˈdɪdnt][hɪr][ˈeniθɪŋ][ɪkˈsept][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkwɔːrəlɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
" No . I didn't hear anything except that you were quarrelling , as usual .
" 不 . 我 没有 听到 任何事物 除了 那 你 是 争吵 , 作为 通常 .
“不，我什么也没听到，只听到你们像往常一样争吵。”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] .
" She was not interested .
" 她 曾是 不是 感兴趣的 .

她对此不感兴趣。

[ʃiː; ji][klaɪmd][ðə; ði][sterz][ˈwɪrəli] , [ˈdræŋɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈhændreɪl] ,
She climbed the stairs wearily , dragging at the handrail ,
她 攀登 这 楼梯 疲劳 , 拖拽 在 这 扶手 ,

她疲惫地爬上楼梯，拖着扶手，

[ˈwʌndərɪŋ][waɪ][ðə; ði][ləst][faɪv][steps][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][soʊ][mʌtʃ][ˈstiːpə][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðər] .
wondering why the last five steps were always so much steeper than the others .
好奇 为什么 这 最后的 五 步骤 是 总是 所以 很多 更陡峭 比 这 其他的 .
我一直在想，为什么最后五级台阶总是比其他台阶陡峭得多。

[ðen][ʃiː; ji][toʊld][hɜːrˈself][ðæt][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ji][mʌst; məst][pʊl][hɜːrˈself]
Then she told herself that she was only tired , and that she must pull herself
然后 她 讲述 她自己 那 她 曾是 仅有的 疲劳的 , 和 那 她 必须 拉 她自己
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

然后她告诉自己，她只是累了，她必须振作起来。

[ə; eɪ][hɑːt][bəθ][suːðd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
A hot bath soothed her body and mind .
一个 热的 洗澡 舒缓 她 身体 和 头脑 .

热水澡舒缓了她的身心。

[ʃiː; ji][pʊt][aʊt][hɜːr; hər][bluː][ˈpaːplɪn][dres][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
She put out her blue poplin dress on to the bed ,
她 放 出去 她 蓝色的 府绸 裙子 在 到 这 床 ,

她把蓝色府绸连衣裙铺在床上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bluː][ˈrɪbən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][her] .
and a blue ribbon for her hair .
和 一个 蓝色的 丝带 为了 她 头发 .

她的头发上还系着一条蓝色丝带。

[waɪl][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd][ˈentərd][ðə; ði][ruːm] .
While she was changing , Mrs . Hammond entered the room .
尽管 她 曾是 变化 , 太太 . 哈蒙德 进入 这 房间 .

她换衣服的时候，哈蒙德太太进了房间。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:v] [si:n] ['kɑ:ni] .

" **I suppose that you've seen Connie** .
" 我 认为 那 你已经 已见 康妮 .

我想你已经见过康妮了。

[naʊ] , ['iznt] [aɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ? " **Now , isn't it too bad ?** "
现在 , 不是 它 也 坏的 ? "

现在, 这难道不是太糟糕了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
" **It appeared to be a great many things** .
" 它 出现 到 是 一个 伟大的 许多 事物 .

“它似乎包含了很多东西。”

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] ['kɒni:z] [ru:m] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][bed]
Mrs . Hammond had gone into Connie's room at midday , and found the bed
太太 . 哈蒙德 有 已消失 进入 康妮的 房间 在 正午 , 和 成立 这 床
[ʌn'meɪd] ,
unmade ,
未完成 ,

哈蒙德太太中午时分走进康妮的房间, 发现床铺没有整理。

[ænd; ənd] ['kɑ:ni] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] .
and Connie reading a novel .
和 康妮 阅读 一个 小说 .

康妮正在读小说。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] , ['kɑ:ni] [dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['keɪɔ:s]
When she had remonstrated , Connie just threw the counterpane above the chaos
什么时候 她 有 抗议 , 康妮 只是 扔 这 床罩 多于 这 混乱
[left] [baɪ][læst] ['naɪts] ['slʌmbər] .
left by last night's slumber .
左边 经过 最后的 夜晚 睡眠 .

当她提出抗议时, 康妮一把将床罩扔到昨晚睡眠留下的凌乱不堪的床上。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ,
And when Mrs . Hammond discovered this ,
和 什么时候 太太 . 哈蒙德 发现 这 ,

当哈蒙德太太发现这件事时,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veri] ['sɪriəsli] [wʌt] [ə; eɪ][bæd][ɪɡ'zæmp(ə)l][aɪ 'ti:][set][ðə; ði][meɪdz] , ['kɑ:ni]
and pointed out very seriously what a bad example it set the maids , Connie
和 尖 出去 非常 严重地 什么 一个 坏的 例子 它 放 这 女佣 , 康妮
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

康妮非常严肃地指出, 这给女佣们树立了多么坏的榜样。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] [ki:p] [meɪdz] [hɪr] [fɔ:r; fər] — [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ɪɡ'zæmpəlz] .
" **That's all we keep maids here for — to set them examples** .
" 那就是 全部 我们 保持 女佣 这里 为了 — 到 放 他们 示例 .

“我们在这里雇佣女佣的目的就是为了给她们树立榜样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ki:p] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [bɑːrk] [ɑːr'selvz] ？

Why should we keep a dog and bark ourselves ？
为什么 应该 我们 保持 一个 狗 和 吠 我们自己 ？

我们为什么要养狗自己却吠叫呢？

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ru:m] [fɔːr; fər] [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ．

There's no room for three women in a house ．
有 不 房间 为了 三 女性 在 一个 房子 ．

一间房子里容不下三个女人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] ． "

You should have let me go to that chicken farm ． "
你 应该 有 让 我 去 到 那 鸡 农场 ． "

你应该让我去那个养鸡场的。

" [ɪts] [ɔːl] [tuː] [bæd] , " [saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ．

" It's all too bad , " sighed her mother ．
" 它是 全部 也 坏的 , " 叹了口气 她 母亲 ．

“真是太糟糕了，”她母亲叹了口气。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrts] [ˌem 'iː] ．

" You don't know how she hurts me ．
" 你 不 知道 如何 她 疼痛 我 ．

你不知道她有多伤我的心。

" ['mɪsɪz] ． ['hæmənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leɪsɪ] ['hæŋkətʃɪf] ．

" Mrs ． Hammond pushed back her tears with a small lacy handkerchief ．
" 太太 ． 哈蒙德 推动 后退 她 眼泪 和 一个 小的 蕾丝 手帕 ．

哈蒙德太太用一块蕾丝小手帕擦了擦眼泪。

['kɑːni] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] ．

Connie was her favourite daughter ．
康妮 曾是 她 最喜欢的 女儿 ．

康妮是她最喜欢的女儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ．

She had tried to do her best for her ．
她 有 尝试 到 做 她 最好的 为了 她 ．

她已经尽力帮助她了。

[bʌt; bət] [wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , ['kɑːni] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]

But where Arthur was possible though difficult to manage , Connie was quite

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ．

beyond her ．
超过 她 ．

但亚瑟虽然难以驾驭，但还是有可能的，而康妮则完全超出了她的掌控范围。

" ['kɒniːz] [soʊ] [ɪnkən'sɪdərət] ．

" Connie's so inconsiderate ．
" 康妮的 所以 不体贴 ．

康妮真是太没同理心了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ．

I don't know what's happened to her lately ．
我 不 知道 是什么 发生 到 她 最近 ．

我不知道她最近发生了什么事。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] ．

I've done my best ．
我已经 完毕 我的 最好的 ．

我已经尽力了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] .

I'm sure that I've done my best for you both .
我是 当然 那 我已经 完毕 我的 最好的 为了 你 两个都 .

我确信我已经尽我所能为你们俩做了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gʊð][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [ˈpleɪs] [ɪn]
And now she wants to go and work on the land at some horrid place in
和 现在 她 想要 到 去 和 工作 在 这 土地 在 一些 可怕的 地方 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈraɪdɪŋ] [kɔːld] - . "
the North Riding called Thraile . "
这 北 骑术 称为 - . "

现在她想去北约克郡一个叫瑟雷尔的荒凉地方干活。

" [wel] , [waɪ] [naːt] ?

" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？ ”

" [ˈmjʊəriəl] [klaːspt] [hɜːr; hər] [ˈnekləs] [ænd; ənd][set] [streɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] -
" Muriel clasped her necklace and set straight the things upon her dressing -
" 穆里尔 紧握 她 项链 和 放 直的 这 事物 之上 她 敷料 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

穆里尔扣上项链，整理好梳妆台上的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɪft] [ðæt] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ˈræŋɡ(ə)] [hæd; həd][naːt] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ]
She wished that this domestic wrangle had not come just when she was feeling
她 希望 那 这 国内的 争吵 有 不是 来 只是 什么时候 她 曾是 感觉
[ˈkɑːməʒ, ˈkɑːlməʒ][ænd; ənd] [mɔːr] [seɪn] .
calmer and more sane .
更平静 和 更多的 理智 .

她希望这场家庭争吵不要在她感觉平静和理智逐渐恢复的时候发生。

" [ˈkɑːni] ?

" Connie ?
" 康妮 ?

康妮？

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ?

On a farm ?
在 一个 农场 ?

在农场吗？

[wel] , [naʊ] , [ˈmjʊəriəl] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

Well , now , Muriel , you do know her a little .
出色地 , 现在 , 穆里尔 , 你 做 知道 她 一个 小的 .

嗯，穆里尔，你对她确实有点了解。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

And in any case , her father won't hear of it .
和 在 任何 案件 , 她 父亲 惯于 听到 的 它 .

无论如何，她父亲都不会同意的。

[ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈmjʊəriəl] .

The breeches , Muriel .
这 马裤 , 穆里尔 .

穆里尔，是马裤。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] [hɪr] .

And then , it isn't as if there wasn't plenty to do here .
和 然后 , 它 不是 作为 如果 那里 不是 很多 到 做 这里 .

而且，这里也并非没什么事可做。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [help] .
I'm sure that I could do with a little more help .
我是 当然 那 我 可以 做 和 一个 小的 更多的 帮助 .
我确信我需要更多帮助。

" [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .
" Muriel was ready to go downstairs .
" 穆里尔 曾是 准备好 到 去 楼下 .
“穆里尔准备下楼了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [ruːm] .
She shivered in the cold room .
她 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 房间 .
她在冰冷的房间里瑟瑟发抖。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [stɪl] [tɔːkt] .
Her mother still talked .
她 母亲 仍然 谈话 .
她母亲还在说话。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
" If only she would be reasonable
" 如果 仅有的 她 会 是 合理的
“要是她能讲道理就好了.....”

[soʊ] [ˈnɔːti] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] .
So naughty to her father .
所以 淘气 到 她 父亲 .
她对她父亲太淘气了。

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [kəmˈpleɪnts] [stɪl] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] ,
" With Mrs . Hammond's complaints still trickling over her ,
" 和 太太 . 哈蒙德的 投诉 仍然 涓涓细流 超过 她 ,
“哈蒙德太太的抱怨声仍然萦绕在她耳边，

[ˈmjʊəriəl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [paɪ][ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [tɑːrt] .
Muriel went down to a supper of fish - pie and apple - tart .
穆里尔 去 向下 到 一个 晚餐 的 鱼 - 馅饼 和 苹果 - 酸 .
穆里尔下楼去吃晚餐，晚餐是鱼派和苹果馅饼。

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈstɪmjʊleɪt] [hɜːr; hær] .
It somehow failed to stimulate her .
它 不知何故 失败的 到 刺激 她 .
不知为何，这并没有引起她的反应。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [æz; əz][ˈjuːʒʊəl] .
Her father had gone out , as usual .
她 父亲 有 已消失 出去 , 作为 通常 .
她父亲像往常一样出门了。

[ˈkɑːni] [sæt] [ɡlʌm] [ænd; ənd][ˈɪndʒəd] , [iːtɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [paɪ] , [tuː; tə] [əˈsɜːrt]
Connie sat glum and injured , eating incredible quantities of fish - pie , to assert
康妮 卫星 沮丧 和 受伤 , 吃 极好的 数量 的 鱼 - 馅饼 , 到 断言
[hɜːr; hær] [ɪndɪˈpendəns] .
her independence .
她 独立 .
康妮闷闷不乐，一脸受伤，却吃着大量的鱼派，以此来表明自己的独立性。

[ˈmjʊəriəl] [leɪ] [ˈæftərwərdz] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] .
Muriel lay afterwards in an arm - chair in front of the morning - room fire .
穆里尔 躺 然后 在 一个 手臂 - 椅子 在 正面 的 这 早晨 - 房间 火 .
之后，穆里尔躺在晨室壁炉前的扶手椅上。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['mægəzɪnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] ,
There were magazines that Mrs . Hammond had collected for the Hospital ,
那里 是 杂志 那 太太 : 哈蒙德 有 集 为了 这 医院 ,
[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [lʌvd] ['mægəzɪnz] .
and Muriel loved magazines .
和 穆里尔 喜爱 杂志 :

哈蒙德太太为医院收集了一些杂志，而穆里尔很喜欢杂志。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [ɪn] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [waɪt] [veɪlz] , " ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
She saw photographs of lovely ladies in pearls and white veils , " Working for
她 锯 照片 的 迷人的 女士们 在 珍珠 和 白色的 面纱 , " 在职的 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [lædz] , "
our brave lads , "
我们的 勇敢的 小伙子们 , "

她看到一些照片，照片上是佩戴珍珠项链、戴着白色面纱的美丽女士，“为我们勇敢的小伙子们工作”。

" ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] , "
" Helping with the wounded , "
" 帮助 和 这 受伤 , "

“救助伤员”

" [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['hɒspɪtlz] .
" Among our hospitals .
" 之中 我们的 医院 :

“在我们医院中。”

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['fæ(ə)nəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪ] [tuː; tə][goʊ] ['miːkli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [klaːspt]
" It had become fashionable for beauty to go meekly dressed , with clasped
" 它 有 变得 时髦 为了 美丽 到 去 温顺地 穿着 , 和 紧握
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“当时，穿着朴素、双手紧握的美女已经成为一种时尚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [də'rektɪd] [brɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] ['prʊəfaɪl] .
and the light directed becomingly upon a grave profile .
和 这 光 指导 合适地 之上 一个 严重 轮廓 :

灯光恰到好处地照射在一张庄严的脸庞上。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ˈʌp'sterz] .
" I ought to go to bed , " she thought , but it was cold upstairs .
" 我 应该 到 去 到 床 , " 她 想法 , 但 它 曾是 寒冷的 楼上 :

“我应该去睡觉了,”她想，但是楼上很冷。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [suːðd] [hɜːr; hər] .
The lovely ladies soothed her .
这 迷人的 女士们 舒缓 她 :

可爱的女士们安慰了她。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gɑːdfri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
She almost forgot to think about Godfrey , and how she had let him go .
她 几乎 忘了 到 思考 关于 戈弗雷 , 和 如何 她 有 让 他 去 :

她几乎忘了想起戈弗雷，忘了自己是如何放他走的。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['deθliːnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [hæd; həd] [left]
She almost forgot the deathliness of spirit that her years of failure had left
她 几乎 忘了 这 死亡 的 精神 那 她 年 的 失败 有 左边
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她几乎忘记了多年失败给她留下的精神创伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] ,
and that had come between her and Godfrey ,
和 那 有 来 之间 她 和 戈弗雷 ,
这件事就此造成了她和戈弗雷之间的隔阂。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][kɒd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .
so that she could not hold him when he came .
所以 那 她 可以 不是 抓住 他 什么时候 他 来了 .
所以他来的时候,她没能抓住他。

[ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪm; ɪm] [bɔ:n] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Indeed , she knew that she had lost him long before he came to her .
的确 , 她 知道 那 她 有 丢失的 他 长的 前 他 来了 到 她 .
事实上,早在他就来到她身边之前,她就知道自己已经失去他了。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði]
But until he had kissed her , she had never looked like this into the
但 直到 他 有 亲吻 她 , 她 有 绝不 看起来 喜欢 这 进入 这
future ,
未来 ,
但直到他吻了她,她才以这种充满未来感的眼神看着她。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [held] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to see how it held nothing more of life for her .
到 看 如何 它 握住 没有什么 更多的 的 生活 为了 她 .
看看对她来说,生命已不再有任何意义。

[ʃi:; ji] [leɪ] [bæk] [lʌgˈzʊəriəsli] , [ˈwɔ:ɹmɪŋ] [hɜ:r; hər] [toʊz] ,
She lay back luxuriously , warming her toes ,
她 躺 后退 奢华地 , 变暖 她 脚趾 ,
她慵懒地躺着,暖暖脚趾。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [sti:l] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] .
and letting the friendly heat of the fire steal through her body .
和 出租 这 友好的 热 的 这 火 偷 通过 她 身体 .
让篝火的温暖渗透到她的身体里。

" [si:nˈjɔ:rə] [kler] [ælvəːɑ:dooz] , " [ʃi:; ji] [ri:d] , [brɪˈloo] [ə; eɪ] [fəl] [peɪdʒ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
" Signora Clare Alvarados , she read , below a full page photograph of a most
" 女士 克莱尔 阿尔瓦拉多斯 , " 她 读 , 以下 一个 满的 页 照片 的 一个 最多
[ˈlʌvli] [ˈleɪdi] ,
lovely lady ,
迷人的 女士 ,
“克莱尔·阿尔瓦拉多斯女士,”她在一张整页的女士照片下念道,照片上是一位非常美丽的女士。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈfelɪks] [dju:ˈkeɪn] , [hu:z] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈkɑ:mədi:z] [hæv; həv][ˈteɪkən][baɪ]
" is the daughter of Félix Duquesne , whose delightful comedies have taken by
" 是 这 女儿 的 费利克斯 杜肯大学 , 谁 愉快 喜剧 有 已采取 经过
[stɔ:ɹm][ðə; ði] [frentʃ] - [ˈspi:kɪŋ] [ˈpʌblɪk] .
storm the French - speaking public .
风暴 这 法语 - 请讲 民众 .
她是费利克斯·杜克内的女儿,费利克斯·杜克内创作的精彩喜剧风靡法语观众。

[si:nˈjɔ:rə][ælvəːɑ:dooz][hæz; həz][ˈri:s(ə)ntli] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
Signora Alvarados has recently returned to London to take part in the
女士 阿尔瓦拉多斯 有 最近 返回 到 伦敦 到 拿 部分 在 这
[ɔ:ɹgənəˈzeɪ](ə)n[ʌv; əv][ˈkɑ:nsərts][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] .
organization of concerts for our brave lads in the hospitals .
组织 的 音乐会 为了 我们的 勇敢的 小伙子们 在 这 医院 .
阿尔瓦拉多斯女士最近返回伦敦,参与组织为我们勇敢的住院小伙子们举办的音乐会。

[ɔ:l] [sə'saɪəti][ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [səˈprænoʊs] [vɔɪs] .
All society is speaking of her beautiful soprano voice .
全部 社会 是 请讲 的 她 美丽的 女高音 嗓音 。

全社会都在谈论她美妙的女高音。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][ɪn][ə; eɪ]
It will be remembered that her husband was killed about a year ago in a
它 将要 是 记得 那 她 丈夫 曾是 被杀 关于 一个 年 前 在 一个
[ˈtrædʒɪk][ˈmoʊtəɹ][ˈæksɪdənt][ɪn] [ˈtʃɪli] .
tragic motor accident in Chile .
悲惨 发动机 事故 在 智利 。

人们或许还记得，她的丈夫大约一年前在智利的一场悲惨车祸中丧生。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kler] , [mɔ:r] [ˈreɪdiənt][ðæn; ðən][ˈevəɹ] ,
" **It was Clare , more radiant than ever ,**
" 它 曾是 克莱尔 , 更多的 辐射状 比 曾经 ,
"是克莱尔，她比以往任何时候都更加容光焕发。"

[ˈsmaɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpəɹ][æt; ət][ˈmjʊəriəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrendli:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈfrendli] [smaɪlz] .
smiling out of the paper at Muriel with the friendliest of all friendly smiles .
微笑 出去 的 这 纸 在 穆里尔 和 这 最友善 的 全部 友好的 微笑 .
报纸上的人对着穆里尔露出了最友善的笑容。

[ɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ðə; ði][ˈkɑ:nsəɹt][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvəɹ] .
The concert for the hospital was almost over .
这 音乐会 为了 这 医院 曾是 几乎 超过 .
为医院举办的音乐会即将结束。

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈselɪŋ] [ˈproʊgræmz] , [lent] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈreɪdiəɹtəɹ][ænd; ænd] [felt] [ɪts]
Muriel , who had been selling programmes , leant against the radiator and felt its
穆里尔 , WHO 有 到过 销售 节目 , 倾斜 反对 这 散热器 和 毛毡 它是
[ˈfrendli] [wɔ:ɹmθ] [ˈkʌmfəɹtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
friendly warmth comforting her .
友好的 温暖 令人感到安慰 她 .
一直在推销节目的穆里尔靠在暖气片上，感受着它温暖的气息，感到很舒服。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɑ:bɪŋ] [ˈhedz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ni:lz] [ɡɔ:nt] [hed] [ænd; ænd]
Across the row of bobbing heads , she could see Mrs . Neale's gaunt head and
穿过 这 排 的 上下摆动 头部 , 她 可以 看 太太 . 尼尔的 瘦削 头 和
[hɜ:r; həɹ][ʌnˈtaɪdɪ] [her] .
her untidy hair .
她 凌乱 头发 .
在一排点头晃脑的脑袋对面，她可以看到尼尔太太瘦削的脸庞和蓬乱的头发。

[ˈdu:ti][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nsəɹt] , [ænd; ænd][ˈdu:ti][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ]
Duty had brought Mrs . Neale to the concert , and duty was keeping
责任 有 带来 太太 . 尼尔 到 这 音乐会 , 和 责任 曾是 保持
[hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] ,
her there until the end ,
她 那里 直到 这 结尾 ,
职责让尼尔太太来参加音乐会，也让她一直待到最后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnd] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
but the strained lines about her mouth ,
但 这 紧张 线条 关于 她 嘴 ,
但她嘴角周围的紧绷线条，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [feɪs] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [duː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
and the misery in her long face could hardly be due entirely to Mrs .
和 这 苦难 在 她 长的 脸 可以 几乎 是 到期的 完全 到 太太 .
- ['rendəriŋ] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Purdon's rendering of " Little grey home in the west .
- 渲染 的 " 小的 灰色的 家 在 这 西方 .
她那张长脸上的痛苦，不太可能完全是因为珀顿太太对“西部的小灰房子”的演绎。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] .
" Something had happened to Godfrey .
" 某物 有 发生 到 戈弗雷 .
“戈弗雷出事了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
He was still in London ,
他 曾是 仍然 在 伦敦 ,
他当时还在伦敦。

[soʊ][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [men] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
so it could not be the worst thing that happened to men during the war .
所以 它 可以 不是 是 这 最差 事物 那 发生 到 男人 期间 这 战争 .
所以这不可能是战争期间男人遭遇的最糟糕的事情。

['mjəriəl] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Muriel hardly thought that it was even a sudden order to the front .
穆里尔 几乎 想法 那 它 曾是 甚至 一个 突然 命令 到 这 正面 .
穆里尔几乎没有想到这是突然接到的上前线命令。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
She told herself that it was this , but she knew ,
她 讲述 她自己 那 它 曾是 这 , 但 她 知道 ,
她告诉自己就是这样，但她心里明白。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈæftər][ðə; ði] [bəˈmˈbɑːrdmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
just as she knew after the bombardment was over ,
只是 作为 她 知道 后 这 轰击 曾是 超过 ,
正如她在轰炸结束后所知道的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [ˈɡɑːdfri] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
that she had lost Godfrey now a second time .
那 她 有 丢失的 戈弗雷 现在 一个 第二 时间 .
她第二次失去了戈弗雷。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːnsərt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
She wished that the concert was over .
她 希望 那 这 音乐会 曾是 超过 .
她希望音乐会赶紧结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
She was so tired of everything that happened .
她 曾是 所以 疲劳的 的 一切 那 发生 .
她对发生的一切都感到厌倦了。

[ˈkɑːni] , [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ænd] [ˈtʃːnɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [foʊld][æt; ət] - ,
Connie , working among the mud and turnips of the sheep - fold at Thraile ,
康妮 , 在职的 之中 这 泥 和 萝卜 的 这 羊 - 折叠 在 - ,
[wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] .
was immensely to be envied .
曾是 非常 到 是 令人羡慕 .
康妮在特雷尔的羊圈里，在泥泞和萝卜地里干活，真是令人羡慕不已。

[haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɪn] [hɜːr; hər] [dəˈmestɪk] ['bætlz] , [wen] ['mjɔriəl] [ˈɔːlweɪz] [lɔːst] [hɜːrz] !
How like her to win her domestic battles , when Muriel always lost hers !
如何 喜欢 她 到 赢 她 国内的 战斗 , 什么时候 穆里尔 总是 丢失的 她的 !
她真像她一样, 总能在家庭纷争中获胜, 而穆里尔却总是输!

[sɪns] ['kɑːni] [hæd; həd] [gɔːn] , ['mjɔriəl][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪˈkjɔrli] [taɪd][tuː; tə] ['mɪlɜːz] [raɪz] [ðæn; ðən]
Since Connie had gone , Muriel was more securely tied to Miller's Rise than
自从 康妮 有 已消失 , 穆里尔 曾是 更多的 安全地 系 到 米勒的 上升 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

自从康妮离开后, 穆里尔与米勒高地的联系比以往任何时候都更加牢固了。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['redɪətər] , [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['kɜːtənd] ['dɔːweɪz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl]
Against the other radiators , and by the two curtained doorways , the other girl
反对 这 其他 散热器 , 和 经过 这 二 帘幕 门口 , 这 其他 女孩
[ˈprɒɡræm] - ['selər] [tɔːkt] ,
programme - sellers talked ,
程序 - 卖家 谈话 ,
其他几个卖节目的女孩靠着暖气片, 在两扇帘子遮挡的门口聊天。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [tuː; tə]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [kæmp] .
as they waited , to officers from the Wearminster camp .
作为 他们 等待 , 到 警官 从 这 - 营 .
在等待期间, 他们向韦尔明斯特营地的军官们报告。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwɜː] .
It was the same everywhere .
它 曾是 这 相同的 到处 .
到处都一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɑːn]['məʊtər] - ['saɪkəlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gærɪsn] [spɔːrts] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnsərt]
At the Pictures , on motor - cycles , at the garrison sports , here at the concert
在 这 图片 , 在 发动机 - 循环 , 在 这 驻军 运动的 , 这里 在 这 音乐会
;
;
;
;

在电影院, 骑着摩托车, 参加驻军运动会, 在这里参加音乐会;

['evriwɜː] [laɪf][wʌz; wəz]['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]['pɑːrtnər] ['sɪstəm] .
everywhere life was regulated upon the partner system .
到处 生活 曾是 受监管 之上 这 伙伴 系统 .
世界各地的生活都以伴侣制度为基础。

[sɪns] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['skaʊbərə] ,
Since their visit to Scarborough ,
自从 他们的 访问 到 斯卡伯勒 ,
自从他们访问斯卡伯勒以来,

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd]['teɪkən] [fjuːər] [peɪnz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] ['mjɔriəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [serv]
Mrs . Hammond had taken fewer pains to provide Muriel with a man to save
太太 . 哈蒙德 有 已采取 更少 疼痛 到 提供 穆里尔 和 一个 男人 到 节省
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
哈蒙德太太并没有费心思为穆里尔找个男人来挽回她的面子。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪː; ɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] ['gɑːdfri] ['niːl] [tuː; tə] [raɪt] .
because she too was expecting Godfrey Neale to write .
因为 她 也 曾是 期待 戈弗雷 尼尔 到 写 .
因为她也期待着戈弗雷·尼尔来信。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][æt; ət] - [ðə; ðɪ][ˈesplənaːd,ˈespləneɪd] .
She did not know what had happened in the hall at 199 The Esplanade .
她 做过 不是 知道 什么 有 发生 在 这 大厅 在 - 这 滨海大道 .
她不知道滨海大道199号大厅里发生了什么事。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
She did not know that Muriel had made herself cheap and then just let him go .
她 做过 不是 知道 那 穆里尔 有 制成 她自己 便宜的 和 然后 只是 让 他 去 .
.
.
.
她不知道穆里尔为了省钱，把自己贬低得一文不值，然后就放他走了。

[ə; eɪ] [ˈskætərd] [ˈfjuːsələːd,ˈfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ˈklæpɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtli] [ˈeksədəs][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
A scattered fusillade of clapping followed the stately exodus of Mrs .
一个 疏散 齐射 的 鼓掌 随后 这 庄严 出埃及记 的 太太 .
[pɜːdən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] .
Purdon from the platform .
珀登 从 这 平台 .
珀顿夫人端庄地离开讲台后，台下响起了一阵零星的掌声。

[wʌn][fɑːr] [mɔːr] [ˈvɪɡərəs] [ˈherəldɪd] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈkwiːni] [ˈsɔːndəs] , [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts]
One far more vigorous heralded the entrance of Queenie Saunders , a florist's
一 远的 更多的 蓬勃 被预言 这 入口 的 奎妮 桑德斯 , 一个 花店
[ˈdɔːtər] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋspɔːrt] .
daughter from Kingsport .
女儿 从 金斯波特 .
更加热烈的欢呼声宣告了来自金斯波特的花店老板的女儿奎妮·桑德斯的到来。

[ˈkwiːni] [wʌz; wəz][æn; ən][el] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] .
Queenie was an L . R . A . M .
奎妮 曾是 一个 L . 拉 . 一个 . M .
奎妮是一名LRAM

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ][kwɔɪt] [wel] , [θɔːt] [ˈmjʊriəl] .
and really she played the piano quite well , thought Muriel .
和 真的 她 玩 这 钢琴 相当 出色地 , 想法 穆里尔 .
“她钢琴弹得真不错，”穆里尔心想。

[ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər] [sɪlk] - [klæd] [ˈæŋklɪz] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈɔːrt] [skɜːrt][wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [ˈfetʃɪŋ] [baɪ]
Also her silk - clad ankles below her short skirt were pronounced fetching by
还 她 丝绸 - 覆膜 脚踝 以下 她 短的 裙子 是 发音 获取 经过
[ˈkæptɪn] - .
Captain Galtry .
队长 - .
加尔特里上尉还称赞她短裙下穿着丝绸的脚踝非常迷人。

" [ˈfetʃɪŋ] .
" **Fetching** .
" 获取 .
正在获取。

[aɪ] [ʃʊd; ʊəd] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfetʃɪŋ] ,
I should call her very fetching ,
我 应该 称呼 她 非常 获取 ,
我应该说她非常迷人。

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] .
" **he remarked to Mrs . Waring with the air of a connoisseur** .
" 他 评论 到 太太 . 警告 和 这 空气 的 一个 行家 .
“他用鉴赏家的口吻对沃林夫人说道。”

" [ˈfetʃɪŋ] ? " [ˈekəʊd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈɑːrtʃli] .
" **Fetching ?** " **echoed that lady archly** .
" 获取 ? " 回声 那 女士 傲慢的 .

“漂亮吗？”那位女士尖刻地回应道。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fetʃ] ?
" **What does she fetch ?**
" 什么 做 她 拿来 ?

她取什么？

" [ˈmjʊəriəl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" **Muriel turned away** .
" 穆里尔 转向 离开 .

穆里尔转过身去。

[ðæt] [prɪˈsaɪsli] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [nʊʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
That precisely was what she wanted to know more than anything else in the
那 恰恰 曾是 什么 她 通缉 到 知道 更多的 比 任何事物 别的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这正是她比世界上任何事都更想知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsərt][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈrevəri] .
She lost the end of the concert in a bitter reverie .
她 丢失的 这 结尾 的 这 音乐会 在 一个 苦的 遐想 .

音乐会结束时，她陷入了痛苦的沉思。

[ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Neale stood beside her .
太太 . 尼尔 站立 旁 她 .

尼尔太太站在她旁边。

" [ɑː] , [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmjʊəriəl] . "
" **Ah , good evening , Muriel** . "
" 啊 , 好的 晚上 , 穆里尔 . "

“啊，晚上好，穆里尔。”

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .
" **Good evening** .
" 好的 晚上 .

“晚上好。

" [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ˈbrʌʃɪŋ] [pæst] ,
" **They made way for the crowd brushing past** ,
" 他们 制成 方式 为了 这 人群 刷牙 过去的 ,

他们让开路，让匆匆而过的人群通过。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋjəs] [ðen] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and Muriel was conscious then that Mrs . Neale approved of her .
和 穆里尔 曾是 有意识的 然后 那 太太 . 尼尔 得到正式认可的 的 她 .

当时穆里尔意识到尼尔太太很欣赏她。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" **It's a long time since I saw you** . "
" 它是 一个 长的 时间 自从 我 锯 你 . "

“好久不见了。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ˈnæt(ə)rəli] .
" **She would speak naturally** .
" 她 会 说话 自然 .

她说话很自然。

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['gɑːdfri] [brɔːt] [em 'iː][ˈoʊvər][tuː; tə] [tiː] , [wen] [wiː; wi][met] [aʊt]
" **The last time was when Godfrey brought me over to tea , when we met out**
" 这 最后的 时间 曾是 什么时候 戈弗雷 带来 我 超过 到 茶 , 什么时候 我们 遇见 出去
[ˈwɔːkɪŋ] . " **walking** . "
步行 . "

“上次见面是戈弗雷带我去喝茶的时候，我们是在散步时偶遇的。”

" [jes] . " ['mɪsɪz] . ['niːl] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Yes** . " **Mrs** . **Neale now was silent** .
" 是的 . " 太太 . 尼尔 现在 曾是 沉默的 .

“是的。”尼尔太太沉默了。

[ˈmjʊəriəl] [θɔːt] , " [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd]
Muriel thought , " I believe that she would have been glad if he had wanted
穆里尔 想法 , " 我 相信 那 她 会 有 到过 高兴的 如果 他 有 通缉
[tuː; tə] [ˈmæri] [em 'iː] . **to marry me** .
到 结婚 我 .

穆里尔心想：“我相信，如果他想娶我，她一定会很高兴的。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪt(ə)] [tuː; tə] ['gɑːdfriːz] ['mʌðər] .
" **She felt grateful to Godfrey's mother** .
" 她 毛毡 感激的 到 戈弗雷的 母亲 .

她对戈弗雷的母亲心存感激。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['leɪtli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Have you had any news of Godfrey lately ? " she asked** ,
" 有 你 有 任何 消息 的 戈弗雷 最近 ? " 她 问 ,

“你最近有戈弗雷的消息吗？”她问道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] .
feeling that it was perhaps the bravest thing that she had ever done .
感觉 那 它 曾是 也许 这 最勇敢的 事物 那 她 有 曾经 完毕 .

她觉得这或许是她做过的最勇敢的事。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][aɪ 'tiː] [nuːz] .
I suppose that you would call it news .
我 认为 那 你 会 称呼 它 消息 .

我想你会称之为新闻吧。

" ['mjʊəriəl] [nuː] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" **Muriel knew then what was coming** .
" 穆里尔 知道 然后 什么 曾是 未来 .

“穆里尔当时就知道将会发生什么。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
She knew too that she herself must say it .
她 知道 也 那 她 她自己 必须 说 它 .

她也知道，这件事必须由她自己说出来。

" [ɪz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kler] [jet] ?
" **Is he engaged to Clare yet ?**
" 是 他 已订婚的 到 克莱尔 然而 ?

他跟克莱尔订婚了吗？

" ['mɪsɪz] . [niːl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **Mrs . Neale turned upon her .**
" 太太 . 尼尔 转向 之上 她 .

尼尔太太转过身来对付她。

" [juː; jʊ] [nuː] ? "
" **You knew ?** "
" 你 知道 ? "

你知道？

" [kler] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **Clare was my friend , " said Muriel .**
" 克莱尔 曾是 我的 朋友 , " 说 穆里尔 .

“克莱尔是我的朋友，”穆里尔说。

" [fiː; fi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **She wrote to you ?**
" 她 写道 到 你 ?

她给你写信了吗？

" ['mjʊəriəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Muriel shook her head .**
" 穆里尔 摇晃 她 头 .

穆里尔摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [fiː; fi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **I have not heard from her since she wrote to tell me of her**
" 我 有 不是 听到 从 她 自从 她 写道 到 告诉 我 的 她
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][siː'njɔːr][ælvɜːɑːdoʊz] . "
engagement to Signor Alvarados . "
订婚 到 签名者 阿尔瓦拉多斯 . "

“自从她写信告诉我她与阿尔瓦拉多斯先生订婚的消息后，我就再也没有收到她的消息了。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Then how did you know ?**
" 然后 如何 做过 你 知道 ?

“那你是怎么知道的？ ”

[ˈgɑːdfri] [roʊt] ?
Godfrey wrote ?
戈弗雷 写道 ?

戈弗雷写道？

" ['mɪsɪz] . [niːlz] [dɑːrk] [aɪz] [flæft] [æn; ən][ækju'zeɪ](ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiː; fi] [sed] , "
" **Mrs . Neale's dark eyes flashed an accusation at her , as though she said ,** "
" 太太 . 尼尔的 黑暗的 眼睛 闪光灯 一个 指控 在 她 , 作为 尽管 她 说 , "
[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ,
You little fool ,
你 小的 傻子 ,

尼尔太太的黑眼睛里闪过一丝指责的神色，仿佛在说：“你这个小傻瓜，

[waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm] ?
why couldn't you hold him ?
为什么 不能 你 抓住 他 ?

你为什么不能抱住他？

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jər] [tʃæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnəˈfensɪv] .
You had your chance , and you would have been inoffensive .
你 有 你的 机会 , 和 你 会 有 到过 无害的 .

你曾有机会，而且你本来不会冒犯任何人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .
If he had married you , he would still have been mine .
如果 他 有 已婚 你 , 他 会 仍然 有 到过 矿 .

如果他娶了你，他依然会是我的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈstɔːlən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] .
You could never have stolen him from me , and now he has gone .
你 可以 绝不 有 被盗 他 从 我 , 和 现在 他 有 已消失 .

你永远也无法把他从我身边夺走，而现在他已经走了。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] . "
You little fool ."
你 小的 傻子 . "

你这个小傻瓜。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" I knew that he was in love with her .
" 我 知道 那 他 曾是 在 爱 和 她 .

我知道他爱上了她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
I knew that she had returned to England .
我 知道 那 她 有 返回 到 英格兰 .

我知道她已经回到英国了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .
He loved her from the time that he first met her .
他 喜爱 她 从 这 时间 那 他 第一的 遇见 她 .

他从第一次见到她就爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] . "
And he has been accustomed to get what he wants ."
和 他 有 到过 习惯 到 得到 什么 他 想要 . "

他早已习惯了想要什么就能得到什么。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrɪ] [əˈfer] .
" That was a boy and girl affair .
" 那 曾是 一个 男生 和 女孩 事务 .

那是一段男女之间的事。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ʃiːz] [soʊ] [ʌnˈsuːtəbl] .
And , then , she's so unsuitable .
和 , 然后 , 她是 所以 不合适 .

而且，她根本不合适。

[ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
A girl like that would never settle down to the country .
一个 女孩 喜欢 那 会 绝不 定居 向下 到 这 国家 .

像她那样的女孩永远不会在乡下定居。

[ʃiːl] [peɪnt][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [straɪps] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
She'll paint the drawing - room yellow with black stripes and fill the house with
壳 画 这 绘画 - 房间 黄色的 和 黑色的 条纹 和 充满 这 房子 和
[ɪˈtæliən] [ˈtenəz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][boʊˈhiːmiən] .
Italian tenors and try to be Bohemian .
意大利语 男高音 和 尝试 到 是 波西米亚 .

她会把客厅漆成黄底黑条纹，让意大利男高音歌唱家住满整栋房子，努力营造一种波西米亚风格。

[ˈgɑːdfri] [wəd] [heit] [aɪˈtiː] . " **Godfrey would hate it** . "

戈弗雷 会 恨 它 . "

戈弗雷肯定会讨厌这样。

" [ˈgɑːdfri] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] . **Godfrey wanted to marry her** . "

戈弗雷 通缉 到 结婚 她 .

“戈弗雷想娶她。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][met] [ˈleɪtli] . **She — she'll find him a change from the men whom she has met lately** .

她 — 壳 寻找 他 一个 改变 从 这 男人 谁 她 有 遇见 最近 .

她——她会觉得他跟她最近遇到的那些男人不一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [huː] [ɪz] [ˈgɑːdfri] , **The thought came to her** , " **Who is Godfrey** ,

这 想法 来了 到 她 , " WHO 是 戈弗雷 ,

她突然想到,“戈弗雷是谁? ”

[ðæt] [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; əɹ][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ? **that here we all are with our lives centred in his** ?

那 这里 我们 全部 是 和 我们的 生活 居中 在 他的 ?

我们所有人的生活都以他为中心,这难道不是事实吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstuːpɪd] , **She thought of him as she knew him to be** , **a little stupid** ,

她 想法 的 他 作为 她 知道 他 到 是 , 一个 小的 愚蠢的 ,

他觉得他跟她了解的他一样,有点傻。

[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . **kindly and sure of himself** .

亲切地 和 当然 的 他自己 .

他为人友善,并且对自己充满自信。

[ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [kler] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [bɪn] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] , **Only in loving Clare had he ever been brushed by the wings of divinity** ,

仅有的 在 爱 克莱尔 有 他 曾经 到过 刷过 经过 这 翅膀 的 神 ,

只有在爱上克莱尔的时候,他才感受到神圣的羽翼拂过。

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈkaʊntər] [huː] [ˈvæljuːd][hɜːr; həɹ] **and Clare was the one person whom he could encounter who valued her**

和 克莱尔 曾是 这 一 人 谁 他 可以 遇到 WHO 有价值的 她

[oʊn] [pɜːrsəˈnæləti] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . **own personality before she thought of his** .

自己的 性格 前 她 想法 的 他的 .

克莱尔是他遇到的唯一一个先重视自己的个性,再考虑他的人。

" [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [kler] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈselfɪ] [ðæn; ðən] [ˈgɑːdfri] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] **When it comes to it , Clare will be more selfish than Godfrey , she thought**

什么时候 它 来 到 它 , 克莱尔 将要 是 更多的 自私 比 戈弗雷 , " 她 想法

, , , ,

“到时候, 克莱尔会比戈弗雷更自私,”她心想。

[ænd; ənd] [jet] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [əˈgen] . **and yet knew that for his sake she was glad that they had met again** .

和 然而 知道 那 为了 他的 清酒 她 曾是 高兴的 那 他们 有 遇见 再次 .

但她也知道,为了他,她很高兴他们再次相遇。

[fɜːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɜːr; hər] .
For herself , she only knew that life had conquered her .
为了她自己 , 她 仅有的 知道 那 生活 有 征服 她 .
她自己只知道, 生活已经彻底征服了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ˈmɪsɪz] . [niːlz] [sæd] , [ˈʌɡli] [feɪs] .
She could not look into Mrs . Neale's sad , ugly face .
她 可以 不是 看 进入 太太 . 尼尔的 伤心 , 丑陋的 脸 .
她不敢直视尼尔太太那张悲伤丑陋的脸。

" [aɪm] ['saːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌflɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
" I'm sorry , " she said , shuffling her foot along the floor .
" 我是 对不起 , " 她 说 , 洗牌 她 脚 沿着 这 地面 .
“对不起,”她说着, 用脚在地板上挪动了一下。

" [men] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
" Men do as they like .
" 男人 做 作为 他们 喜欢 .
男人随心所欲。

[ðæts] [wer] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] .
That's where they're different .
那就是 在哪里 它们是 不同的 .
这就是它们的区别所在。

[wiː; wi][dʒʌst] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .
We just wait to see what they will do .
我们 只是 等待 到 看 什么 他们 将要 做 .
我们只能拭目以待, 看看他们会怎么做。

[ɪts] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
It's not our fault .
它是 不是 我们的 过错 .
这不是我们的错。

[θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] , [ɔːr] [ðeɪ] [dəʊnt] .
Things happen to us , or they don't .
事物 发生 到 我们 , 或者 他们 不 .
事情要么发生在我们身上, 要么不发生。

[wiː; wi] [stretʃ] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][græsp] ['nʌθɪŋ] .
We stretch out our hands and grasp nothing .
我们 拉紧 出去 我们的 双手 和 抓牢 没有什么 .
我们伸出手, 却什么也抓不到。

" [ˈɡɑːdfriːz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
" Godfrey's mother turned on her again .
" 戈弗雷的 母亲 转向 在 她 再次 .
“戈弗雷的母亲再次与她反目成仇。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
" Stuff and nonsense .
" 东西 和 废话 .
“瞎说。

[ə; eɪ] ['kleɪvər] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .
A clever woman can do as she likes .
一个 聪明的 女士 能 做 作为 她 点赞 .
聪明的女人可以随心所欲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ert] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldəɹ][ðæən; ðən] [ˈgɑːdfriːz] [ˈfɑːðəɹ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevəɹ] [bɪn] [ə; eɪ]
I was eight years older than Godfrey's father , and I have never been a
我 曾是 八 年 老 比 戈弗雷的 父亲 , 和 我 有 绝不 到过 一个
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我比戈弗雷的父亲大八岁，而且我从来就不是个美人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [ˈgɑːdfriːz]
but I married him and I bore him a son , and I've kept Godfrey's
但 我 已婚 他 和 我 钻孔 他 一个 儿子 , 和 我已经 保留 戈弗雷的
[ˈkɑːnfɪdəns] [tɪl] [naʊ] .
confidence till now .
信心 直到 现在 .

但我嫁给了他，并为他生了一个儿子，而且我一直都对戈弗雷保持着信任。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][maɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]
I let him do as he pleases , because I want my son to be his own
我 让 他 做 作为 他 请 , 因为 我 想 我的 儿子 到 是 他的 自己的
[ˈmæstəɹ] .
master .
掌握 .

我让他随心所欲，因为我希望我的儿子能够自己做主。

[aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] [pliːzɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I did as I pleased when I was young .
我 做过 作为 我 高兴 什么时候 我 曾是 年轻的 .
我年轻的时候随心所欲。

[hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fensɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɒsɪz] [hɪmˈself] .
He must face his fences and take his tosses himself .
他 必须 脸 他的 栅栏 和 拿 他的 抛掷 他自己 .
他必须亲自面对自己的挑战，承担自己的责任。

[ˈhiːz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstəɹ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəɹ] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
He's been his own master since his father was killed ,
他是 到过 他的 自己的 掌握 自从 他的 父亲 曾是 被杀 ,
自从父亲被杀后，他就一直自己当主人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [pliːzɪ] [ðæt] [hiː; hi][fæl; fəl][biː; bi] . "
but he is that because I please that he shall be . "
但 他 是 那 因为 我 请 那 他 将 是 . "
但他之所以如此，是因为我乐意让他如此。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevəɹ] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
" **Some people never do as they please .**
" 一些 人们 绝不 做 作为 他们 请 .
有些人永远不会做自己想做的事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈduːti] . "
They are bound by a sort of burden that they call duty . "
他们 是 边界 经过 一个 种类 的 负担 那 他们 称呼 责任 . "
他们被一种称之为责任的重担所束缚。

" [ˈduːti] ?
" **Duty ?**
" 责任 ?
“责任？”

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑːðəɹ] [əˈbaʊt] [ˈduːti] .
I've no patience with this pothor about duty .
我已经 不 耐心 和 这 其他 关于 责任 .
我对这个家伙的尽职尽责毫无耐心。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [wəd] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [ki:p] [ˈgɑ:dfri] [frʌm; frəm]
I suppose that some people would say that it's my duty to keep Godfrey from
我 认为 那 一些 人们 会 说 那 它是 我的 责任 到 保持 戈弗雷 从
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] .
making a fool of himself now .
制作 一个 傻子 的 他自己 现在 :
我想有些人会说，现在阻止戈弗雷出丑是我的责任。

[aɪ] [ʃænt] .
I shan't .
我 不会 :
我不会。
[ˈlaɪfs] [tu:] [ʃɔ:rt] .
Life's too short .
生活的 也 短的 :
人生苦短。

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [soʊlz] .
I've no patience with this talk about souls .
我已经 不 耐心 和 这 讲话 关于 灵魂 :
我对这种关于灵魂的讨论毫无耐心。

" [ˈnoʊbə:di] , [rɪˈflektɪd] [ˈmjʊəriəl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊlz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] [wʌz; wəz]
" Nobody , reflected Muriel , had been talking about souls , but Mrs . Neale was
" 无人 , 反映 穆里尔 , 有 到过 说 关于 灵魂 , 但 太太 : 尼尔 曾是
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
“穆里尔心想，以前没有人谈论过灵魂，但尼尔太太就是这样的人。”

[ˈfri:kwəntli] [ˈbreɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]
frequently breaking through the barrier of speech and alluding to the hidden
频繁地 打破 通过 这 障碍 的 演讲 和 暗示 到 这 隐
[θɔ:t] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑ:nd] .
thought that lay beyond .
想法 那 躺 超过 :
经常突破言语的障碍，暗示隐藏在言语背后的思想。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [ˈpraɪvətli] [θɔ:t] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæd] .
That was why Marshington privately thought her a little mad .
那 曾是 为什么 - 私下 想法 她 一个 小的 疯狂的 :
这就是为什么马辛顿私下里觉得她有点疯。

" [maɪ][ˈsi:li:,hæm] [bɪtʃ] [pʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [æftərˈnu:n] .
" My Sealyham bitch pupped in the drawing - room on Tuesday afternoon .
" 我的 锡利汉姆 婊子 幼崽 在 这 绘画 - 房间 在 周二 下午 :
“我的西里汉母狗周二下午在客厅里生了小狗。”

[aɪv] [lɔ:st] [maɪ] [ˈpɑ:ləmeɪd] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] . "
I've lost my parlourmaid in consequence . "
我已经丢失的 我的 女仆 在 结果 : "
因此，我失去了我的女佣。

" [ˈri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?
“真的吗？”

[oʊ] , [ɑ:nt] [meɪdz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðɪ:z] [deɪz] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd]
Oh , aren't maids impossible these days ? " broke in the soft voice of Mrs . Hammond
哦 , 不是 女佣 不可能的 这些 天 ? " 打破 在 这 柔软的 嗓音 的 太太 : 哈蒙德
.
:
.

“哦，现在的女佣真是太难找了！”哈蒙德太太轻声说道。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈdʒentli] [ʌp][tu; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] ,
She had drifted gently up to Mrs . Neale ,
她 有 漂移 轻轻地 向上 到 太太 : 尼尔 ,
她轻轻地走到尼尔太太身边,

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [tu; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
after having just given Mrs . Waring to understand that the present mistress of
后 拥有 只是 给定 太太 : 警告 到 理解 那 这 展示 情妇 的
[ðə; ði] [ˈwəri] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [səkˈsesər] .
the Weare Grange was talking to her successor .
这 我们是 农庄 曾是 说 到 她 接班人 :

刚刚让沃林夫人明白，韦尔庄园的现任女主人正在和她的继任者交谈。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈgɑ:dfri] , [θɔ:t] [ˈmjʊriəl] .
Her mother would have to know about Godfrey , thought Muriel .
她 母亲 会 有 到 知道 关于 戈弗雷 , 想法 穆里尔 :
穆里尔心想，她母亲肯定知道戈弗雷的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][bi; bi][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
This was going to be the part that hurt her most of all .
这 曾是 去 到 是 这 部分 那 伤害 她 最多 的 全部 :
这才是最让她痛苦的部分。

[ʃi; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ni] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [məˈkɪsək] .
She remembered the incident of Connie and Dr . McKissack .
她 记得 这 事件 的 康妮 和 博士 : 麦基萨克 :
她想起了康妮和麦基萨克医生的那件事。

[ˈbetər] [ju:z][ðə; ði] [seɪm] [ˈtri:tmənt] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] .
Better use the same treatment here , and have it over quickly .
更好的 使用 这 相同的 治疗 这里 , 和 有 它 超过 迅速地 :
最好也采用同样的治疗方法，尽快结束。

" [ˈmʌðər] , " [ʃi; ji] [sed] [ˈbraɪtli] , " [hæv; həv][ju; jʊ] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈni:lz] [ˈsplendɪd] [nu:z] ?
" Mother , " she said brightly , " have you heard Mrs . Neale's splendid news ?
" 母亲 , " 她 说 明亮地 , " 有 你 听到 太太 : 尼尔的 灿烂 消息 ?
“妈妈,”她兴高采烈地说,“你听到尼尔太太的好消息了吗?”

[ˈgɑ:dfri:z] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu; tə] [kler] , [kler] [ælvɜ:ɑ:douz] , [kler] [dju:ˈkein] , [ju; jʊ] [noʊ] .
Godfrey's engaged to Clare , Clare Alvarados , Clare Duquesne , you know .
戈弗雷的 已订婚的 到 克莱尔 , 克莱尔 阿尔瓦拉多斯 , 克莱尔 杜肯大学 , 你 知道 :
戈弗雷和克莱尔订婚了，克莱尔·阿尔瓦拉多斯，克莱尔·杜奎恩，你知道的。

[ðeɪ] [met] [əˈɡen] [ɪn] [ˈlʌndən] .
They met again in London .
他们 遇见 再次 在 伦敦 :
他们在伦敦再次相遇。

" [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] , [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈhezɪteɪt] .
" Only for the flicker of an eyelid , did Mrs . Hammond hesitate .
" 仅有的 为了 这 闪烁 的 一个 眼皮 , 做过 太太 : 哈蒙德 犹豫 :
“哈蒙德夫人只是眨了一下眼皮，就犹豫了。”

" [ˈriːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Really ?** " **she said** .
" 真的 ？ " 她 说 。

“真的吗？”她问道。

" [haʊ] [ˈsplendɪd] , [dɪr] !
" **How splendid , dear !**
" 如何 灿烂 , 亲爱的 !

“太棒了，亲爱的！”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [braɪt] [gɜːrl] .
I am glad , Mrs . Neale ; such a nice , bright girl .
我 是 高兴的 , 太太 . 尼尔 ; 这样的 一个 好的 , 明亮的 女孩 .

我很高兴，尼尔太太；她真是个漂亮聪明的女孩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən]
Do you know , I always had a feeling that something like that might happen
做 你 知道 , 我 总是 有 一个 感觉 那 某物 喜欢 那 可能 发生
[ðer; ðər] .
there .
那里 。

你知道吗，我一直觉得那里可能会发生类似的事情。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [kler] .
I've always had a warm place in my heart for Clare .
我已经 总是 有 一个 温暖的 地方 在 我的 心 为了 克莱尔 。

我一直对克莱尔抱有好感。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] [hɜːrˈself] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
" **She did it so well that Muriel herself hardly knew how much was true .**
" 她 做过 它 所以 出色地 那 穆里尔 她自己 几乎 知道 如何 很多 曾是 真的 。

“她做得太好了，以至于穆里尔自己都很难分辨出其中有多少是真话。”

[pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
Perhaps more than she thought ,
也许 更多的 比 她 想法 ,

或许比她想象的还要多。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][hɜːr; hər] [dɪˈfiːt] [tuː; tə]
for her mother had already seen a way to transform her defeat to
为了 她 母亲 有 已经 已见 一个 方式 到 转换 她 击败 到
[ˈvɪktəri] .
victory .
胜利 。

因为她的母亲已经找到了化失败为胜利的方法。

[æz; əz][ˈmjʊəriəl] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreʒəːz] [ˈteɪbl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
As Muriel bent over the treasurer's table five minutes later , counting the money
作为 穆里尔 弯曲 超过 这 财务主管的 桌子 五 分钟 之后 , 计数 这 钱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprəʊgræmz] ,
from the programmes ,
从 这 节目 ,

五分钟后，穆里尔弯腰在财务桌上清点节目收入时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] :
she heard her mother say to Mrs . Marshall Gurney :
她 听到 她 母亲 说 到 太太 . 马歇尔 格尼 。

她听到母亲对马歇尔·格尼太太说：

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmjʊəriəlz] [ɡreɪt] [ˈfrend] .
" **Yes , you know , she was Muriel's great friend .**
" 是的 , 你 知道 , 她 曾是 穆里尔的 伟大的 朋友 。

“是的，你知道，她是穆里尔的好朋友。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] .
We are so delighted .
我们 是 所以 高兴极了 .

我们太高兴了。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]
Right from the first : : : :
正确的 从 这 第一的 : : : :

从一开始就是这样.....

[aɪ] [teɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mætʃ]
I take quite a credit to myself for the match : : : :
我 拿 相当 一个 信用 到 我 为了 这 匹配 : : : :

这场比赛我发挥出色，值得称赞.....

[bɔːrd] [ˈpɑːwəlz] [niːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][ˈsuːtəb(ə)] .
Lord Powell's niece , you know , so suitable .
主 鲍威尔书店 侄女 , 你 知道 , 所以 合适的 .

你知道，她是鲍威尔勋爵的侄女，真是太合适了。

[ænd; ænd][soʊ][naɪs][fɔːr; fər][ˈmʊəriəl] [ɪf] [ɪː; jɪ] [kʌmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwiəri] [greɪndʒ] .
And so nice for Muriel if she comes to live at the Weare Grange .
和 所以 好的 为了 穆里尔 如果 她 来 到 居住 在 这 我们是 农庄 .

如果穆里尔能搬到威尔庄园居住，那对她来说真是太好了。

" [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" XXII
" 二十二

二十二

" [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [taɪm] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , " [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] .
" The strain of this terrible time , " remarked Mrs . Hammond , " is almost too much .
" 这 拉紧 的 这 糟糕的 时间 , " 评论 太太 : 哈蒙德 , " 是 几乎 也 很多 .

“这段可怕时期带来的压力，”哈蒙德夫人说道，“几乎让人难以承受。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][maɪnd][ɔːf] —
We must have a little recreation sometimes to take our mind off —
我们 必须 有 一个 小的 娱乐 有时 到 拿 我们的 头脑 离开 —
[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] .
all the horrors .
全部 这 恐怖 .

我们偶尔也需要一些娱乐活动来转移注意力，摆脱所有可怕的事情。

" [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [ˈflʌtəd] [ˈveɪɡli] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] [laɪk] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]
" Her small hand fluttered vaguely , brushing aside the horrors like a swarm of
" 她 小的 手 飘动 依稀 , 刷牙 旁边 这 恐怖 喜欢 一个 蜂群 的
[flaɪz] .
flies .
苍蝇 .

“她的小手漫不经心地挥动着，像拂去一群苍蝇一样拂去那些恐怖的景象。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][kɑːrdz] [meɪd] [braɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] - [bedz][ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪz]
On the table before her the cards made bright little flower - beds on a green baize
在 这 桌子 前 她 这 牌 制成 明亮的 小的 花 - 床 在 一个 绿色的 台布
[bɔːn] .
lawn .
草地 .

在她面前的桌子上，扑克牌就像绿色绒布草坪上盛开的一簇簇鲜艳的小花坛。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsmuːðnəs] [ˈdelɪkətli] , [ˌriːəʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm]
She touched their shining smoothness delicately , reassuring herself that her room
她 感动 他们的 灼灼 平滑度 轻柔地 , 令人安心 她自己 那 她 房间
[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡests] ,
was all right , and her guests ,
曾是 全部 正确的 , 和 她 客人 ,

她轻轻抚摸着它们光滑闪亮的表面, 让自己安心, 确认自己的房间没问题, 客人们也没问题。
[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [veɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfədɪlz] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪlək] .
and the tall vases filled with daffodils and expensive branches of white lilac .
和 这 高的 花瓶 已填 和 水仙花 和 昂贵的 分支 的 白色的 紫丁香 .

还有插满水仙花和昂贵白色丁香枝的高大花瓶。
[ˈempaɪɹɜːz] [maɪt] [kræʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [juːθ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][dɑːrk] [dɪˈstrʌkʃn] ,
Empires might crash and gay youth march to dark destruction ,
帝国 可能 碰撞 和 同性恋 青年 行进 到 黑暗的 破坏 ,
帝国或许会崩溃, 同性恋青年或许会走向黑暗的毁灭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] ,
but the ace of trumps was still the ace of trumps ,
但 这 高手 的 特朗普 曾是 仍然 这 高手 的 特朗普 ,
但是王牌A仍然是王牌A。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] - .
and Mrs . Hammond had taken her place in Marshington .
和 太太 . 哈蒙德 有 已采取 她 地方 在 - .
哈蒙德夫人已在马辛顿就任。

" [ˈhɑːrts] , " [əˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] .
" **Hearts , " announced Mrs . Parker .**
" 红心 , " 宣布 太太 . 帕克 .
“红心! ”帕克夫人宣布道。

" [ˈkɑːni] [hoʊm][ɑːn] [liːv] , [aɪ] [siː] . "
" **Connie home on leave , I see .** "
" 康妮 家 在 离开 , 我 看 . "
“看来康妮休假回家了。”

" [tuː] [ˈdaɪəmənds] .
" **Two diamonds .**
" 二 钻石 .
两颗钻石。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[ʃiːz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .
She's home for ten days .
她是 家 为了 十 天 .
她在家待十天。

[soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
So nice to have her back , " murmured Mrs . Hammond ,
所以 好的 到 有 她 后退 , " 低声说道 太太 . 哈蒙德 ,
“她回来真是太好了,”哈蒙德太太低声说道。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] [hæd; həd][naːt] [siːn] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrɪtʃɪz] .
hoping that Mrs . Parker had not seen the vision of Connie in her breeches .
希望 那 太太 . 帕克 有 不是 已见 这 想象的 的 康妮 在 她 马裤 .
希望帕克太太没有看到康妮穿着马裤的幻影。

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['kɪŋspɔrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] . "

" **The girls have gone to Kingsport to the Pictures** . "

" 这 女孩们 有 已消失 到 金斯波特 到 这 图片 . "

" "女孩们去金斯波特看电影了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] . "

" **She looks well** . "

" 她 看起来 出色地 . "

" 她看起来气色不错。"

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

" 是的。"

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] ['suːts] [hɜːr; hər] ['splendɪdli] .

The country life suits her splendidly .

这 国家 生活 西装 她 精彩地 .

她非常适合乡村生活。"

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [faːnd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

She always was fond of animals and things .

她 总是 曾是 喜爱 的 动物 和 事物 .

她一直都很喜欢动物和各种东西。"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['næsti] [hænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɪv(ə)n] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] !

Oh , what a nasty hand you have given me , Mrs . Cartwright !

哦 , 什么 一个 可恶的 手 你 有 给定 我 , 太太 . 卡特赖特 !

卡特赖特太太，你真是给了我一手烂牌！"

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] ['dʌmi] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .

I'd never have let you be dummy if I'd known .

ID 绝不 有 让 你 是 假的 如果 ID 已知 .

如果我知道的话，我绝不会让你这么傻。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [soʊ] ['meni] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [naʊ] .

Of course the work is hard , but so many girls are working so hard now .

的 课程 这 工作 是 难的 , 但 所以 许多 女孩们 是 在职的 所以 难的 现在 .

当然，这份工作很辛苦，但现在很多女孩都在努力工作。"

[ðə; ði] ['sitən] [ʌv; əv] - , [bəʊθ] ['glædɪs] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The Setons of Edenthorpe , both Gladys and Hilda , you know ,

这 塞顿斯 的 - , 两个都 格拉迪斯 和 希尔达 , 你 知道 ,

你知道，埃登索普的塞顿夫妇，格拉迪斯和希尔达。"

[ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌd] [fɑːrm] [æt; ət] - .

are helping on the stud farm at Darlidd .

是 帮助 在 这 钉子 农场 在 - .

正在达利德的种马场帮忙。"

" [ðə; ði] ['sitən] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [rɪspektə'bɪləti] [tuː; tə]

" **The Setons , thought Mrs . Hammond , gave a flavour of respectability to**

" 这 塞顿斯 , 想法 太太 . 哈蒙德 , 给予 一个 味道 的 体面 到

['kɒniːz] ['daʊtʃ(ə)l] [prə'feɪ(ə)n] .

Connie's doubtful profession .

康妮的 疑 职业 .

"哈蒙德太太心想，塞顿一家给康妮那不太光彩的职业增添了一丝体面。"

[ə'gen] , [sɪns] ['kɑːni] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Again , since Connie had gone ,

再次 , 自从 康妮 有 已消失 ,

再说，自从康妮走了之后，"

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ɑːn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
she had been forced to build a victory on the foundations of defeat .
她 有 到过 强制 到 建造 一个 胜利 在 这 基础 的 击败 .
她被迫在失败的基础上建立起胜利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [ˈtaɪərɪŋ][wɜːrk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [ruːm] [helpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was lonely , tiring work , though the bright room helped a little , and the
它 曾是 孤独 , 令人疲惫 工作 , 尽管 这 明亮的 房间 帮助 一个 小的 , 和 这
[ˈflaʊərɪŋ] [tʃɪnts] ,
flowering chintzes ,
开花 印花棉布 ,
这是一项孤独而疲惫的工作, 虽然明亮的房间和印花棉布稍微有所帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrkəz] [ˈsensəb(ə)] [feɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and the sight of Mrs . Parker's sensible face across the table .
和 这 视线 的 太太 . 帕克的 明智的 脸 穿过 这 桌子 .
还有坐在桌子对面的帕克太太那张理智的脸。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
But all the time , at the back of her mind ,
但 全部 这 时间 , 在 这 后退 的 她 头脑 ,
但在她的内心深处, 始终存在着这样一种想法:

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [niːlz] [ɡɔːnt] [feɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmjəriəl] [ˈseɪɪŋ] ,
a memory haunted her of Mrs . Neale's gaunt face , and of Muriel saying ,
一个 记忆 闹鬼的 她 的 太太 . 尼尔的 瘦削 脸 , 和 的 穆里尔 说 ,
尼尔太太那张憔悴的脸, 以及穆里尔说过的话, 都让她记忆犹新:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "
" Have you heard the news ? "
" 有 你 听到 这 消息 ? "
你听说了吗?

" [soʊ][naɪs] , " [ʃiː, ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ,
" So nice , " she murmured above her cards ,
" 所以 好的 , " 她 低声说道 多于 她 牌 ,
“真好,”她一边玩牌一边低声说道。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst] [ˈkɑːni] [hæz; həz] [kwɑɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər][voʊˈkeɪ(ə)n] .
" to know that at last Connie has quite found her vocation .
" 到 知道 那 在 最后的 康妮 有 相当 成立 她 职业 .
“得知康妮终于找到了自己的职业方向, 我感到非常欣慰。”

" [ʃiː, ʃɪ] [smaɪld] [ˈdʒentli] ,
" She smiled gently ,
" 她 微笑 轻轻地 ,
她温柔地笑了笑,

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [sərˈpraɪz] [ðæt]
as she gathered up the odd trick with the gesture of innocent surprise that
作为 她 聚集 向上 这 奇怪的 诡计 和 这 手势 的 清白的 惊喜 那
[ɪkˈspleɪnd] [waɪ] - [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɡeɪmz] .
explained why Marshington never realized that Mrs . Hammond always won her games .
解释 为什么 - 绝不 已实现 那 太太 . 哈蒙德 总是 韩元 她 游戏 .
她装出一副天真无邪的惊讶模样, 把这个奇怪的把戏解释得很清楚, 为什么马辛顿一直没意识到哈蒙德太太总是赢她的比赛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈbʊʃɪ] [ˈaɪˌbraʊz] .
Mrs . Parker raised her bushy eyebrows .
太太 . 帕克 提高 她 茂密的 眉毛 .
帕克太太扬起了她浓密的眉毛。

" [voʊ'keɪj(ə)n] ?
" **Vocation** ?
" 职业 ?

“职业？ ”

[ˈgɜːlz][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][voʊ'keɪʃənz] .
Girls have no business with vocations .
女孩们 有 不 商业 和 职业 .

女孩与职业无关。

[ðer; ðər][voʊ'keɪj(ə)n][ɪz][tuː; tə][get] [ˈmærid] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ˈdeɪzi] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːrt]
Their vocation is to get married , as I told Daisy when she wanted to study art
他们的 职业 是 到 得到 已婚 , 作为 我 讲述 雏菊 什么时候 她 通缉 到 学习 艺术
.
.
.

他们的使命是结婚，就像我告诉黛西她想学艺术时那样。

[ɑːrt] !
Art !
艺术 !

艺术！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃaɪld] [ˈleɪtli] ?
Have you seen the great child lately ?
有 你 已见 这 伟大的 孩子 最近 ?

你最近见过那个伟大的孩子吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtrəɪt] [meɪd] [ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
" **Mrs Cartwright made the appropriate observations upon the charm of Mrs** .
" 太太 : 卡特赖特 制成 这 合适的 观察 之上 这 魅力 的 太太 :
[ˈpɑːrkəz] [ˈgræntʃaɪld] ,
Parker's grandchild ,
帕克的 孙子 ,

卡特赖特夫人对帕克夫人孙子的魅力做出了恰当的评价。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər][ˈhoʊstəs] , " [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsitən] [ˈgɜːlz][dʒʌst] [naʊ] .
and then asked her hostess , " You mentioned the Seton girls just now .
和 然后 问 她 女主人 , " 你 提及 这 塞顿 女孩们 只是 现在 .

然后她问女主人：“你刚才提到了塞顿女孩们。”

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː][ˈglædɪs] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] [juːst] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][soʊ] ? "
Wasn't it Gladys that Godfrey Neale used to flirt with so ? "
不是 它 格拉迪斯 那 戈弗雷 尼尔 用过的 到 调情 和 所以 ? "
戈弗雷·尼尔以前是不是跟格拉迪斯调情过？

" [ˈglædɪs] ?
" **Gladys** ?
" 格拉迪斯 ?

“格拉迪斯？ ”

[wel] , [ˈpiːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
Well , people talked of course , but we knew that there was nothing in it .
出色地 , 人们 谈话 的 课程 , 但 我们 知道 那 那里 曾是 没有什么 在 它 .

当然，人们会议论纷纷，但我们知道这其中没有任何实质内容。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
All the time since he met her at our house when she was almost a
全部 这 时间 自从 他 遇见 她 在 我们的 房子 什么时候 她 曾是 几乎 一个
[ˈskuːlgɜːrl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [kler] [djuːˈkeɪn] .
schoolgirl he has been in love with Clare Duquesne .
女学生 他 有 到过 在 爱 和 克莱尔 杜肯大学 .

自从他在我们家遇见她，当时她还是个小学生，他就一直爱着克莱尔·杜奎恩。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmjəriəl][ɑːr; ər] [sʌt] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He and Muriel are such good friends , you know .
他 和 穆里尔 是 这样的 好的 朋友们 , 你 知道 .

他和穆里尔是很好的朋友, 你知道吗?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
He used to confide everything in her .
他 用过的 到 信任 一切 在 她 .

他过去什么都跟她倾诉。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ˈmjəriəl] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] !
" If only Muriel would give her a little help !
" 如果 仅有的 穆里尔 会 给 她 一个 小的 帮助 !

“要是穆里尔能帮帮她就好了! ”

[ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsiːkrətɪv] [ænd; ənd] [kwɪr] [ˈleɪtli] .
The girl had been so secretive and queer lately .
这 女孩 有 到过 所以 神秘的 和 酷儿 最近 .

这女孩最近一直很神秘, 行为也很古怪。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [hɜːr; həɹ] .
Mrs . Hammond knew that she used to adore her .
太太 . 哈蒙德 知道 那 她 用过的 到 崇拜 她 .

哈蒙德太太知道她以前非常崇拜她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪli] , [ˈɔːlweɪz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd][stænd] - [ˈɔːfɪ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
But she had been so silly , always so cold and stand - offish even with
但 她 有 到过 所以 愚蠢的 , 总是 所以 寒冷的 和 站立 - 鱼 甚至 和
[ˈɡɑːdfri] .
Godfrey .
戈弗雷 .

但她一直都很傻, 即使对戈弗雷也总是那么冷漠疏远。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .
She never gave him half a chance .
她 绝不 给予 他 一半 一个 机会 .

她根本没给他任何机会。

" [noʊ] [trʌmps] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ]
" No trumps , " she declared vigorously , and settled down to enjoy a sporting
" 不 特朗普 , " 她 声明 大力 , 和 定居 向下 到 享受 一个 体育

[hænd] .
hand .
手 .

“没有王牌,”她斩钉截铁地宣布, 然后坐下来享受一局竞技牌局。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [noʊ] [piːs] .
But she was to be allowed no peace .
但 她 曾是 到 是 允许 不 和平 .

但她注定无法获得安宁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒɜː] [jet] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] .
" Have you met Lady Grainger yet ? " asked Mrs . Parker .
" 有 你 遇见 女士 格雷恩杰 然而 ? " 问 太太 . 帕克 .

“你见过格兰杰夫人了吗? ”帕克太太问道。

" [ɜːr; ər] — [noʊ] , [naːt] [jet] .
" Er — no , not yet .
" 呃 — 不 , 不是 然而 .

“呃——不, 还没有。”

[ˈdʌmɪz] [li:d] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Dummy's lead , I think ."
傻瓜的 带领 , 我 思考 . "

我认为是假人领先。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [bəʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ɪkˈsklu:sɪv] .
" **Of course they are bound to be rather exclusive .**
" 的 课程 他们 是 边界 到 是 相当 独家的 .
“它们当然会相当排外。”

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
People in their position .
人们 在 他们的 位置 .

处于他们这种位置的人。

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ][ˈdɑ:ktər] .
I naturally had to call , because my husband is to be her doctor .
我 自然 有 到 称呼 , 因为 我的 丈夫 是 到 是 她 医生 .
我当然要打电话, 因为我丈夫是她的医生。

[ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒɜ:] [ɪz] [kwart] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
Lady Grainger is quite charming .
女士 格雷恩杰 是 相当 迷人 .

格兰杰夫人非常迷人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ri:əˈreɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][kɑ:rdz] , [ˈstɜ:tlɪ] [kwɪ:nz] , [kəmˈpleɪs(ə)nt] [kɪŋz] , [tʃəˈru:bɪk]
" **Mrs . Hammond rearranged her cards , stately queens , complacent kings , cherubic**
" 太太 . 哈蒙德 重新排列 她 牌 , 庄严 女王们 , 自满 国王 , 天使般的
[neɪvz] .
knaves .
无赖 .

“哈蒙德夫人重新摆放了她的扑克牌, 庄严的皇后, 安详的国王, 可爱的侍从。”

[ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtʃʌbi] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [tu:] , [laɪk] [hɜ:rˈself] , [ðə; ði]
The hearts were chubby and gracious , but pointed too , like herself , the
这 心 是 胖乎乎 的 和 亲切 , 但 尖 也 , 喜欢 她自己 , 这
[ˈdaɪəmənds] [slɪm][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] ,
diamonds slim and elegant ,
钻石 苗条 的 和 优雅的 ,
心形图案圆润可爱, 但又尖尖的, 就像她本人一样; 钻石纤细优雅。

[laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] .
like Mrs . Waring .
喜欢 太太 . 警告 .

就像沃林夫人一样。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][kɑ:rdz] !
If only people could be arranged as easily as cards !
如果 仅有的 人们 可以 是 安排 作为 容易地 作为 牌 !
如果人能像扑克牌一样容易安排就好了!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [speɪd] [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [mæɡˈnɪfɪsntli]
Here was a shy spade queen , and here the king of hearts , magnificently
这里 曾是 一个 害羞 的 铲 女王 , 和 这里 这 国王 的 心 , 壮丽
[stɪf] [ænd; ənd] [spekˈtækjələr] .
stiff and spectacular .
僵硬的 和 壮观的 .
这里是害羞的黑桃皇后, 这里是威严而壮观的红桃国王。

[pʊt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ˈmjʊriəl][ænd; ənd] [ˈɡɑ:dfri] .
Put them together , Muriel and Godfrey .
放 他们 一起 , 穆里尔 和 戈弗雷 .
把他们俩凑到一起, 穆里尔和戈弗雷。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kɑ:ni] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)] ['daɪmənd] [kwi:n] .
Here was Connie , a jolly little diamond queen .
这里 曾是 康妮 , 一个 快乐的 小的 钻石 女王 .

这就是康妮，一位快乐活泼的小钻石女王。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['kʌp(ə)] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klʌb] [neɪv] ,
One could couple her with this club knave ,
一 可以 夫妻 她 和 这 俱乐部 恶棍 ,

人们或许可以把她和这个夜总会恶棍配对，

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv]['eni] ['feɪljər] [ðer; ðər] .
and so be spared from the menace of any failure there .
和 所以 是 幸存 从 这 威胁 的 任何 失败 那里 .

因此，便可免受任何失败的威胁。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['daɪmənd] [kɪŋ] , ['blændli] ['helpləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
And Arthur , he was this diamond king , blandly helpless , staring at her
和 亚瑟 , 他 曾是 这 钻石 国王 , 平淡地 无助 , 凝视 在 她

[feɪs] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:θ] .
face upwards from the cloth .
脸 向上 从 这 布 .

而亚瑟，这位钻石之王，却显得如此无助，只能从布料上仰望着她的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [li:d] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She could lead off with him ,
她 可以 带领 离开 和 他 ,

她可以先和他搭档，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [eɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] ([ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] ,
seeing that she held the ace in her own hand (she would always do that ,
看到 那 她 握住 这 高手 在 她 自己的 手 (她 会 总是 做 那 ,

因为她手里握着王牌（她总是这样做），

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t]) [ænd; ənd] [ðen] ['gæðər] [hɪm; ɪm] , ['seɪfli] , ['seɪfli] , ['ɪntu:][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [trɪks] [bɪ'fɔ:r]
she thought) and then gather him , safely , safely , into the pile of tricks before
她 想法) 和 然后 收集 他 , 安全 , 安全 , 进入 这 桩 的 技巧 前

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

她心想）然后把 he 安全地、安全地聚集到她面前的那堆戏法道具中。

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [naɪts] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
There need be no more nights of waiting ,
那里 需要 是 不 更多的 夜晚 的 等待 ,

无需再经历漫长的等待之夜。

[noʊ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wen] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [bɪ'fɔ:r] - ,
no heart - breaking humiliation when she held her head high before Marshington ,
不 心 - 打破 屈辱 什么时候 她 握住 她 头 高的 前 - ,

当她在马辛顿面前昂首挺胸时，没有丝毫令人心碎的羞辱。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['ɑ:rθər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋspɔ:t] [ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði][fæt]
knowing that Arthur down at the Kingsport Arms was making love to the fat
会心 那 亚瑟 向下 在 这 金斯波特 武器 曾是 制作 爱 到 这 胖的

['bɑ:rneɪd] .

barmaid .
招待员 .

知道亚瑟正在金斯波特武器酒吧和那个肥胖的女招待做爱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
Of course he was drunk .
的 课程 他 曾是 醉 .

他当然是喝醉了。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns][təʊld][hɜ:r; hər][ðæt][noʊ][ˈhʌzbənd][ʌv; əv][hɜ:rz][wʊd][meɪk][lʌv][tu:; tə][əˈhʌðər]
He had once told her that no husband of hers would make love to another
他 有 一次 讲述 她 那 不 丈夫 的 她的 会 制作 爱 到 其他
[ˈwʊmən][waɪl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər][ˈsensɪz].
woman while in his sober senses.
女士 尽管 在 他的 清醒 感官 .
他曾告诉她，她的丈夫在神志清醒的时候绝不会与别的女人发生性关系。

[bʌt; bət][sɪns][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈpleɪŋ][ˈbɪljərdz][wɪð; wɪθ][ðæt][ted][ˈhɑ:bsən],
But since he had taken to playing billiards with that Ted Hobson,
但 自从 他 有 已采取 到 玩耍 台球 和 那 泰德 霍布森 ,
但自从他开始和泰德·霍布森一起打台球后，
[ðər; ðər][wɜ:r; wər][tu:] [ˈmeni][əˈkeɪzənz][əˈpa:n][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər][ˈsensɪz][fərˈsoʊk][hɪm; ɪm].
there were too many occasions upon which his sober senses forsook him.
那里 是 也 许多 场合 之上 哪个 他的 清醒 感官 放弃 他 .
他失去理智的次数太多了。

[ɑ:], [ɪf][ˈoʊnli][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][ˈɡæðər][hɪm; ɪm][ˈseɪfli][ɪn][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈdi:snt][ˈpi:p(ə)] .
Ah, if only she could gather him safely in among the decent people.
啊 , 如果 仅有的 她 可以 收集 他 安全 在 之中 这 体面的 人们 .
唉，要是她能把他安全地聚集到正派人士中间就好了。

[ɪf][ˈoʊnli],[fɜ:r; fər][ˈɪnstəns],[ə; eɪ][mæn][laɪk][ˈkɜ:rn(ə)][ˈɡreɪŋdʒə],[ˈhɒ:si],[ˈdʒi:niəl],[jet][tu:; tə][bi:; bi]
If only, for instance, a man like Colonel Grainger, horsy, genial, yet to be
如果 仅有的 , 为了 实例 , 一个 男人 喜欢 上校 格雷恩杰 , 马 , 和蔼可亲 , 然而 到 是
[ˈtrʌstɪd],
trusted,
可信 ,
比如说，如果有一个像格兰杰上校那样的人，他爱骑马，性格温和，但还不能完全信任他，

[soʊ][ðeɪ][sed],[wʊd][teɪk][hɪm; ɪm][ʌp]!
so they said, would take him up!
所以 他们 说 , 会 拿 他 向上 !
他们说，会把他带走！
[ˈɑ:rθər][rɪˈspɒndɪd][soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈvaɪrənmənt].
Arthur responded so to his environment.
亚瑟 回应 所以 到 他的 环境 .
亚瑟对他的环境做出了这样的反应。

"[aɪ][hæv; həv][dʌn][maɪ][best].
"**I have done my best.**
" 我 有 完毕 我的 最好的 .
我已经尽力了。
[aɪ][hæv; həv][dʌn][maɪ][best], "[fɪ:; fɪ][təʊld][hɜ:rˈself].
I have done my best, " she told herself.
我 有 完毕 我的 最好的 , " 她 讲述 她自己 .
“我已经尽力了，”她对自己说。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][nu:] [ðæt][ðər; ðər][wɜ:r; wər][nu:] [haɪts][tu:; tə][skeɪl].
But she knew that there were new heights to scale.
但 她 知道 那 那里 是 新的 高度 到 规模 .
但她知道，还有新的高峰需要攀登。
[brˈsaɪdʒ],[naʊ],[ðə; ði][steɪks][wɜ:r; wər][ˈdʌblɪd].
Besides, now, the stakes were doubled.
除了 , 现在 , 这 赌注 是 双倍 .
此外，现在赌注翻了一倍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ɑːrθəz] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪŋdʒəz] .
She felt that Arthur's future depended upon her success with the Graingers .
她 毛毡 那 亚瑟的 未来 取决于 之上 她 成功 和 这 固安捷 .
她觉得亚瑟的未来取决于她在格兰杰家的成功。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːmændənt] [æt; ət] - [kæmp] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes]
If the new Commandant at Kepplethorpe Camp opened the doors of his Mess
如果 这 新的 指挥官 在 - 营 打开 这 门 的 他的 混乱
[tuː; tə] ['ɑːrθər] ,
to Arthur ,
到 亚瑟 ,
如果凯普尔索普营地的新任指挥官向亚瑟敞开了军官餐厅的大门，

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [maɪt] [sli:p] [æt; ət] [naɪts] [ə'gen] .
then Mrs . Hammond might sleep at nights again .
然后 太太 . 哈蒙德 可能 睡觉 在 夜晚 再次 .
那样的话，哈蒙德太太晚上或许就能睡个安稳觉了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Besides , in spite of everything , she loved him .
除了 , 在 尽管如此 的 一切 , 她 喜爱 他 .
此外，尽管发生了这一切，她仍然爱着他。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɜːr; həər] [skoːr] [ɪn][fɜːrm][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪgjəz] , ['bjʊːtɪfli] [fɔːrmd] .
She marked her score in firm old - fashioned figures , beautifully formed .
她 标记 她 分数 在 公司 老的 - 造型 数据 , 非常漂亮 形成 .
她用工整而古典的数字标记了分数，字迹优美。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; həər] [ðæt] ['mɪəriəl][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; həər] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] .
It was from her that Muriel had inherited her pretty writing .
它 曾是 从 她 那 穆里尔 有 遗传 她 漂亮的 写作 .
穆里尔优美的字迹就是从她那里继承来的。

[hɜːr; həər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] ['hɒvəd] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['tæblət] .
Her jewelled fingers hovered above the tablet .
她 珠宝 手指 悬停 多于 这 药片 .
她戴着珠宝的手指悬在平板电脑上方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .
She knew what she must do .
她 知道 什么 她 必须 做 .
她知道她自己必须做什么。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
As though she had hitherto been too much absorbed in the game to mention
作为 尽管 她 有 迄今为止 到过 也 很多 吸收 在 这 游戏 到 提到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
仿佛她之前一直太过专注于比赛，以至于没有提及此事。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [kɔːld] [ɑːn] ['leɪdi] ['greɪŋdʒə] [jet] ,
she said , " I haven't called on Lady Grainger yet ,
她 说 , " 我 还没有 称为 在 女士 格雷恩杰 然而 ,
她说：“我还没有拜访过格兰杰夫人。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['niːl] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][wʌn] [deɪ] .
but Mrs . Neale has promised to take me up with her one day .
但 太太 . 尼尔 有 承诺 到 拿 我 向上 和 她 一 天 .
但尼尔太太答应有一天会带我一起上去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtwɪŋkəld] [əˈbʌv] [ðə; ði]
" **As she shuffled the cards , the rings on her white fingers twinkled above the**
" 作为 她 洗牌 这 牌 , 这 戒指 在 她 白色的 手指 闪烁 多于 这
[ɡriːn] [beɪz] [ˈteɪbl] ,
green baize table ,
绿色的 台布 桌子 ,

她洗牌时, 白皙手指上的戒指在绿色的台面上闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] , [ˈpɑːlɪʃt] [neɪlz] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]
but though she drew satisfaction from her lovely , polished nails , she sighed a
但 尽管 她 画 满意 从 她 迷人的 , 抛光 指甲 , 她 叹了口气 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

虽然她对自己漂亮、光洁的指甲感到满意, 但她还是轻轻叹了口气。

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [ˈkɑːni] [sæt] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - [ˈfɪlɪŋ] [red] [plʌʃ] [siːts]
Meanwhile Muriel and Connie sat luxuriously on the two - shilling red plush seats
同时 穆里尔 和 康妮 卫星 奢华地 在 这 二 - 先令 红色的 豪华的 座位
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɪktʃər] [ˈθiːətər] [ɪn] [ˈkɪŋspɔrt] .
at the Palace Picture Theatre in Kingsport .
在 这 宫殿 图片 剧院 在 金斯波特 .

与此同时, 穆里尔和康妮舒适地坐在金斯波特宫殿电影院两先令的红色绒面座椅上。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ˈpeɪpər][bæg][ʌv; əv]
Muriel had paid for the tickets and for the blue paper bag of
穆里尔 有 有薪酬的 为了 这 门票 和 为了 这 蓝色的 纸 包 的
[ˈtʃɒkəlɪts] [ɑːn] [ˈkɒniːz] [niː] .
chocolates on Connie's knee .
巧克力 在 康妮的 膝盖 .

穆里尔付了票钱, 还付了康妮膝盖上那袋蓝色纸袋装巧克力的钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒniːz] [ˈiːvniŋ] [aʊt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pleɪs] ,
This was to be Connie's evening out , because Thraile was a remote place ,
这 曾是 到 是 康妮的 晚上 出去 , 因为 - 曾是 一个 偏僻的 地方 ,
这原本是康妮的晚间外出计划, 因为特雷尔是个偏僻的地方。

[dʌl] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈsɪnəməz] [ɔːr] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] .
dull and far away from cinemas or railway stations .
乏味的 和 远的 离开 从 电影院 或者 铁路 车站 .
荒凉且远离电影院或火车站。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔːr; jər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [rɪˈflektɪd] [ˈmjʊəriəl] ,
Even if you have found your vocation , reflected Muriel ,
甚至 如果 你 有 成立 你的 职业 , 反映 穆里尔 ,
即使你已经找到了自己的职业, 穆里尔反思道,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
it must be queer to live eight miles from a railway station .
它 必须 是 酷儿 到 居住 八 英里 从 一个 铁路 车站 .
住在离火车站八英里远的地方一定很奇怪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪm] .
That was a rhyme .
那 曾是 一个 韵 .

那是一个押韵的词。

[ˈsteɪ](ə)n] , [voʊˈkeɪ](ə)n] .

Station , vocation .
车站 , 职业 .

岗位, 职业。

" [dɪr] [ˈkɑːni] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][voʊˈkeɪ](ə)n] , [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n] . "
" Dear Connie has found her vocation , eight miles from a railway station . " "
" 亲爱的 康妮 有 成立 她 职业 , 八 英里 从 一个 铁路 车站 . "

“亲爱的康妮找到了她的职业, 工作地点离火车站只有八英里。”

" [dɪr] [ˈmjʊəriəl] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][voʊˈkeɪ](ə)n][ɪn][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] . "
" Dear Muriel has found her vocation in no particular occupation . "
" 亲爱的 穆里尔 有 成立 她 职业 在 不 特别的 职业 .

“亲爱的穆里尔并没有找到自己真正热爱的职业。”

" [soʊ] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" So nice , you know . "
" 所以 好的 , 你 知道 .

“真好。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] .
That was the kind of thing that Mrs . Hammond was always saying .
那 曾是 这 种类 的 事物 那 太太 . 哈蒙德 曾是 总是 说 .

哈蒙德太太总是说这种话。

[wel] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈkɑːni] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Well , perhaps it was true , regarding Connie at any rate .
出色地 , 也许 它 曾是 真的 , 关于 康妮 在 任何 速度 .

嗯, 或许就康妮而言, 这是真的。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [foʊldz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] [ˈletərz]
Somehow the calves and sheep - folds described in her uncommunicative letters
不知何故 这 小牛 和 羊 - 折叠 描述 在 她 不善交际的 信件
[hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] ,
had smoothed the lines of discontent from her full lips ,
有 平滑 这 线条 的 不满 从 她 满的 嘴唇 ,
不知为何, 她在那些沉默寡言的信件中描绘的小牛犊和羊圈, 抚平了她丰满嘴唇上不满的皱纹。

[hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] , [ænd; ənd] [lɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt]
had deepened the glow of her rich hair , and lit in her eyes a light
有 加深 这 辉光 的 她 富有的 头发 , 和 点燃 在 她 眼睛 一个 光
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
of happiness .
的 幸福 .

使她浓密的秀发更加闪亮, 眼中也闪烁着幸福的光芒。

[ˈkɑːni] [tʊːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnd] [ˈeniθɪŋ] ,
Connie talked so much that she never explained anything ,
康妮 谈话 所以 很多 那 她 绝不 解释 任何事物 ,
康妮话太多, 反而什么都没解释清楚。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒɑːli] [læf] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .
but all day long her jolly laugh filled the house .
但 全部 天 长的 她 快乐的 笑 已填 这 房子 .

但她爽朗的笑声整天都回荡在屋子里。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts][ˈekoʊ] .
When she was silent , Muriel could hear its echo .
什么时候 她 曾是 沉默的 , 穆里尔 可以 听到 它是 回声 .

当她沉默不语时, 穆里尔能听到回声。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ]
Yet it was difficult to believe , although Mrs . Hammond said that it was so
然而 它 曾是 难的 到 相信 , 虽然 太太 : 哈蒙德 说 那 它 曾是 所以
,
:
,

然而，尽管哈蒙德夫人说情况确实如此，但人们还是很难相信。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmən] [sens] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ,
although her common sense told her that it must be so ,
虽然 她 常见的 感觉 讲述 她 那 它 必须 是 所以 ,

虽然她的直觉告诉她事情一定是这样，

[ðæt] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [duː] [tuː; tə] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kævz] .
that these changes were only due to sheep and calves .
那 这些 变化 是 仅有的 到期的 到 羊 和 小牛 :.

这些变化仅仅是由于绵羊和小牛造成的。

[ðə; ði] [fɪlm] [wɪtʃ] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [hɑːrt] [ʌv; əv]
The film which Connie had chosen to see was called , " The World Heart of
这 电影 哪个 康妮 有 选定 到 看 曾是 称为 , " 这 世界 心 的
[ˈwʊmən] ,
Woman ,
女士 ,

康妮选择观看的电影名为《女人的世界之心》。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [diːp] [ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] .
a Story of Deep Human Interest , of the Triumph of the Mating Instinct .
一个 故事 的 深的 人类 兴趣 , 的 这 胜利 的 这 交配 本能 :.

一个充满人文关怀的故事，讲述了交配本能的胜利。

[fɔːr; fər] [əˈdʌlts] [ˈoʊnli] .
For Adults Only .
为了 成年人 仅有的 :.

仅限成人。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪnəmə] [əˈθɔːrətɪz] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈdʌlts]
" According to the Cinema authorities there was only one thing in which adults
" 根据 到 这 电影 当局 那里 曾是 仅有的 一 事物 在 哪个 成年人
[tʊk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] .
took any interest .
采取 任何 兴趣 :.

“据电影院当局称，成年人只对一件事感兴趣。”

[bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈterəbli] .
But Muriel found that this bored her rather terribly .
但 穆里尔 成立 那 这 无聊的 她 相当 可怕 :.

但穆里尔发现这让她感到非常无聊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈmeɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] " [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [ɪts]
She turned from the triumph of the " Mating Instinct " on the screen to its
她 转向 从 这 胜利的 的 这 " 交配 本能 " 在 这 屏幕 到 它是
[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
manifestation among the audience .
表现 之中 这 观众 :.

她将目光从银幕上“求偶本能”的胜利转向了观众中的这种表现形式。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ˈnestlɪŋ] [ˈkoʊzɪli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈtuːnɪk][dʒʌst][ɪn] [frʌnt]
She could watch that little girl nestling cosily against the soldier's tunic just in front
她 可以 手表 那 小的 女孩 雏鸟 舒适地 反对 这 士兵的 束腰外衣 只是 在 正面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她能看到那个小女孩依偎在她面前士兵的军服旁，睡得正香。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,
She could watch the couple on her right ,
她 可以 手表 这 夫妻 在 她 正确的 ,
她可以看着右边的那对夫妇，

[waɪl] [ðeɪ] [grəʊpt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [hændz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈdaːrkənəs] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn]
while they groped for each other's hands before the warm darkness shut them in
尽管 他们 摸索 为了 每个 其他的 双手 前 这 温暖的 黑暗 关闭 他们 在
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

在温暖的黑暗将他们紧紧包围之前，他们摸索着寻找彼此的手。

[ʃiː, ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [griˈmeɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflɪkərɪŋ]
She watched the couple on the screen , grimacing through a thousand flickering
她 观看 这 夫妻 在 这 屏幕 , 龇牙咧嘴 通过 一个 千 闪烁
[iˈməʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

她看着屏幕上的那对情侣，脸上浮现出千百种复杂的情绪，不禁露出痛苦的表情。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
until they faded into each other's arms and out of the picture ,
直到 他们 褪色 进入 每个 其他的 武器 和 出去 的 这 图片 ,
直到他们相拥而眠，消失在画面中。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [weɪl] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈɔːrkɪstrə] .
to the long drawn wail of violins from the Ladies ' Orchestra .
到 这 长的 绘制 哀号 的 小提琴 从 这 女士们 - 乐队 .
伴随着女子乐团悠长的小提琴声。

[waɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈspəɪər][tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ?
Why did everything always conspire to mock and hurt her ?
为什么 做过 一切 总是 合谋 到 嘲笑 和 伤害 她 ?
为什么一切似乎都在合谋嘲弄和伤害她？

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː, ʃi][sæt][əˈloʊn] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
To show her how she sat alone , shut out from the complete and happy
到 展示 她 如何 她 卫星 独自的 , 关闭 出去 从 这 完全的 和 快乐的
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?
让她看看她是如何独自一人，与完整而幸福的世界隔绝开来的？

让她看看她是如何独自一人，与完整而幸福的世界隔绝开来的？

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] [ˈgɑːdfriːz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;
The man on the screen wore his hat like Godfrey's , a little to one side ;
这 男人 在 这 屏幕 穿着 他的 帽子 喜欢 戈弗雷的 , 一个 小的 到 一 边 ;
屏幕上的男人像戈弗雷一样戴着帽子，帽子稍微歪向一边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ˈgɑːdfriːz] [ˈsɑːləmli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
but he lacked Godfrey's solemnly unconscious realization of his own importance .
但 他 缺乏 戈弗雷的 庄严地 无意识 实现 的 他的 自己的 重要性 .
但他缺乏戈弗雷那种庄严而无意识地意识到自身重要性的意识。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wen] [hiː; hi] [stuːpt] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['heroʊɪn]
There was a moment during the picture when he stooped above the heroine
那里 曾是 一个 片刻 期间 这 图片 什么时候 他 弯腰 多于 这 女英雄
[ænd; ənd] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][hɜːr; həɹ] [her] ,
and brushed with his lips her hair ,
和 刷过 和 他的 嘴唇 她 头发 ,
拍摄过程中, 有一幕他俯身靠近女主角, 用嘴唇轻拂过她的头发。

[hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] , [hɜːr; həɹ] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
her forehead , her upturned face .
她 前额 , 她 翻转 脸 .
她的额头, 她仰起的脸。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][rɪ'spɔːnd][ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] ['mænər] .
The heroine appeared to respond in the correct and satisfactory manner .
这 女英雄 出现 到 回应 在 这 正确的 和 令人满意的 方式 .
女主角的反应似乎正确且令人满意。

[waɪ] [kʊd; kəd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [duː] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmpli] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðær]
Why could some women do these things , and others simply throw away their
为什么 可以 一些 女性 做 这些 事物 , 和 其他的 简单地 扔 离开 他们的
[tʃænsɪz] ?
chances ?
机会 ?
为什么有些女性能够做到这些, 而另一些女性却白白浪费了机会?

['mjʊəriəl] [heitɪd] [ðɪs] ['kɑːmpɪtənt] ['sɪnəmə] ['heroʊɪn] .
Muriel hated this competent cinema heroine .
穆里尔 憎恨 这 胜任的 电影 女英雄 .
穆里尔讨厌这位能干的电影女主角。

" [aɪ] [waɪ] [ðæt] [ðeid] [pʊt][ɑːn] [tʃɑːrli] [tʃæplɪn] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ['riːəli] ['fʌni] , " [ʃiː; ji] [sed]
" **I wish that they'd put on Charlie Chaplin , or some one really funny , " she said**
" 我 希望 那 他们会 放 在 查理 卓别林 , 或者 一些 一 真的 有趣的 , " 她 说
[ˈkrɔːsli] .
crossly .
生气 .
“我希望他们放映查理·卓别林的表演, 或者其他什么真正搞笑的节目,”她生气地说。

" [aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sentɪmənt] .
" **I'm so sick of all this sentiment .**
" 我是 所以 生病的 的 全部 这 情绪 .
“我真是受够了这些煽情的话。”

" [ʃiː; ji] [dis'laɪkt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃiː; ji] ['waːntɪd] [tuː; tə][hɜːrt]
" **She disliked the couple in front of her so much that she wanted to hurt**
" 她 不喜欢 这 夫妻 在 正面 的 她 所以 很多 那 她 通缉 到 伤害
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“她非常讨厌眼前这对夫妇, 以至于想要伤害他们。”

[ðer; ðær] [smʌŋ] , [self] - ['sætɪsfɑɪd][ˈfeɪsɪz] [mʌntʃt] [ˈtʃɔkəlɪts] [soʊ] ['stuːpɪdli] .
Their smug , self - satisfied faces munched chocolates so stupidly .
他们的 踌躇满志 , 自己 - 使满意 面孔 咀嚼 巧克力 所以 愚蠢地 .
他们一脸得意、自鸣得意地傻傻地吃着巧克力。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] [dʒʌst][æz; əz] [kler] ['lɪftɪd] [hɜ:rz] , ['hevili] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The girl lifted her lashes just as Clare lifted hers , heavily as though they
这 女孩 抬起 她 睫毛 只是 作为 克莱尔 抬起 她的 , 重度 作为 尽管 他们
[wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] .
were weighted .
是 加权 .

女孩抬起睫毛，就像克莱尔抬起睫毛一样，沉重得仿佛背负着重物。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] ['ændʒələ] - , [dəunt][ju:; jʊ] ? " ['mʌmbld] ['kɑ:ni] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]
" I adore Angela Tharrap , don't you ? " mumbled Connie , her mouth full of
" 我 崇拜 安吉拉 - , 不 你 ? " 喃喃自语 康妮 , 她 嘴 满的 的
[ˈtʃɔ:klət] [kri:m] .
chocolate cream .
巧克力 奶油 .

“我超爱安吉拉·萨拉普，你不觉得吗？”康妮含糊不清地说，嘴里塞满了巧克力奶油。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][kæmp] ['sɪnəmə] [æt; ət] - .
" I saw her once at the camp cinema at Hurlescar .
" 我 锯 她 一次 在 这 营 电影 在 - .
" I had been to the camp cinema once .
" 我曾在赫尔斯卡的营地电影院见过她一次。"

[ðeɪ] [get][sʌm; səm][ˈdʒɑ:li] [gʊd] ['fɪlmz][ðer; ðər] .
They get some jolly good films there .
他们 得到 一些 快乐的 好的 电影 那里 .

他们那里有很多非常棒的电影。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ['mɪdnɑɪt] ['pæ(ə)n] , - [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɡreɪt] . "
This was called ' Midnight Passion , ' and was simply great . "
这 曾是 称为 - 午夜 热情 , - 和 曾是 简单地 伟大的 : "

这部影片名为《午夜激情》，简直太棒了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [fæt][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['vʌlgər] ,
" I thought that she was much too fat for the part and was rather vulgar ,
" 我 想法 那 她 曾是 很多 也 胖的 为了 这 部分 和 曾是 相当 庸俗 ,
" I thought she was a bit too fat for the part .
" 我觉得她身材太胖，不适合这个角色，而且相当粗俗。"

" [sed] ['mjʊəriəl] .
" said Muriel .
" 说 穆里尔 .

“穆里尔说道。”

" [oʊ] , [mju:] , [ʃi:z] ['rɪpɪŋ] .
" Oh , Mu , she's ripping .
" 哦 , 亩 , 她是 撕裂 .

“哦，穆，她太棒了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['felouz] [æt; ət] - [ɔ:l][goʊ]['kreɪzi]['oʊvər][hɜ:r; hər] .
And the fellows at Hurlescar all go crazy over her .
和 这 伙伴们 在 - 全部 去 疯狂的 超过 她 .

赫尔斯卡镇的那些家伙都为她疯狂。

[hæv; həv] [ə'hʌðər] [tʃɑ:k] ?
Have another choc ?
有 其他 巧克力 ?

再来一块巧克力吗？

[jʊə(r)] [soʊ] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .
You're so terrified of anything with a bit of go in it .
你是 所以 恐惧 的 任何事物 和 一个 少量 的 去 在 它 .

你对任何带点“行动”的事物都感到恐惧。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let] [jɔːr'self] [goʊ][ə; ei][bit] [mɔːr] .
You ought to let yourself go a bit more .
你 应该 到 让 你自己 去 一个 少量 更多的 .
你应该稍微放松一下自己。

[biː; bi][ˈdʒɑːliər] .
Be jollier .
是 更快乐 .
要更快乐一些。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːt] [ˈpɔːpi] [ˈsædlər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət] - .
I wish that you could meet Poppy Saddler , one of the girls at Thraile .
我 希望 那 你 可以 见面 罍粟 马鞍匠 , 一 的 这 女孩们 在 - .
我希望你能见到波比·萨德勒，她是Thraile的女孩之一。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; ei] [ˈɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəmə] , [ˈvʌlgər] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ˈklevər] .
Now she is a sharp little customer , vulgar as you make ' em , but clever .
现在 她 是 一个 锋利的 小的 顾客 , 庸俗 作为 你 制作 - 呃 , 但 聪明的 .
她现在是个精明的小顾客，虽然说话粗俗，但却很聪明。

[baɪ][dʒoʊv] , [ʃiː; ʃi][kæən; kən] [biːt] [ˈvaɪələt] [lə'reɪn] [ɑːn][hɜːr; hə] [oʊn] [graʊnd] [ˈeni] [deɪ] .
By Jove , she can beat Violet Lorraine on her own ground any day .
经过 朱庇特 , 她 能 打 紫色 洛林 在 她 自己的 地面 任何 天 .
天哪，她随时都能在维奥莱特·洛林的主场击败她。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈrɪpɪŋ] [sɪŋ] - [ˈsɔŋz] [ˈæftər][wɜːrk] .
We have some ripping sing - songs after work .
我们 有 一些 撕裂 唱歌 - 歌曲 后 工作 .
下班后我们一起唱了几首欢快的歌。

" [ˈmjʊriəl][dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][æt; ət] - [ˈsaʊndɪd] [les] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
" **Muriel did not reflect that the life at Thraile sounded less desolate than they**
" 穆里尔 做过 不是 反映 那 这 生活 在 - 听起来 较少的 荒凉 比 他们
[hæd; həd][ɔːl] [ɪˈmædʒɪnd] .
had all imagined .
有 全部 想象 .
“穆里尔并没有意识到，特雷尔的生活听起来并不像他们想象的那样荒凉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [let] [maɪ'self][goʊ] ?
She was thinking , " Let myself go ?
她 曾是 思维 , " 让 我 去 ?
她心想：“我该放任自己吗？ ”

" [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hə] ,
" **and feeling again the gloom of the passage closing round her ,**
" 和 感觉 再次 这 愁云 的 这 通道 结束 圆形的 她 ,
她再次感到通道的阴暗在她周围逐渐逼近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [wɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ˈgɑːdfriːz] [ɑːrmz] ,
and the numbness of her will as she lay in Godfrey's arms ,
和 这 麻木 的 她 将要 作为 她 躺 在 戈弗雷的 武器 ,
她躺在戈弗雷的怀里，意志麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːk] [æz; əz][hɜːr; hə] [ˈmʌðəz] [ˈvɔɪs] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hə]
and the shock as her mother's voice dropped into the emptiness of her
和 这 震惊 作为 她 母亲的 嗓音 掉落 进入 这 空虚 的 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
母亲的声音消失在她空荡荡的脑海里，她感到一阵震惊。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [rʌn] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɔːld] ；
She had broken away because she always had run when her mother called ；
她 有 破碎的 离开 因为 她 总是 有 跑步 什么时候 她 母亲 称为 ；
她之所以逃走，是因为她一听到母亲的呼唤就跑开；

[bʌt; bət] [ˈgɔːdfri] [wəd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] ．
but Godfrey would never understand ．
但 戈弗雷 会 绝不 理解 ．
但戈弗雷永远不会明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第11/22页

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [noʊn] ['ru:mæns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The thought that she too had known romance came to her from the
这想法那她也已有浪漫来了到她从这
[ˈsentɪd] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəmə] .
scented darkness of the cinema .
香味黑暗的电影 .

她也曾有过浪漫情怀的想法，是从电影院弥漫的昏暗空气中涌现出来的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [æt; ət] ['skɑ:bəro] .
For the first time she felt pride in the episode at Scarborough .
为了这第一的时间她毛毡自豪在这插曲在斯卡伯勒 .

这是她第一次对斯卡伯勒事件感到自豪。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]
She began to hug the thought that , if they all knew what had happened to
她开始到拥抱这想法那 , 如果他们全部知道什么有发生到
[hɜ:r; hər] [ðen] ,
her then ,
她然后 ,

她开始纠结于这样一个想法：如果他们都知道她当时的遭遇，

[ðeɪ] [wʊd] [fi:l] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .
they would feel greater interest in her .
他们会感觉更大的兴趣在她 .

他们会对她更感兴趣。

" [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ˌmæri'ænə][ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .
" **I am like Mariana in the Moated Grange .**
" 我 是 喜欢 玛丽亚纳 在 这 护城河 农庄 .

我感觉自己就像护城河庄园里的玛丽安娜一样。

[aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ɪ'leɪn] [ðə; ði] ['lɪli] [meɪd] [ʌv; əv] - .
I am like Elaine the Lily Maid of Astolot .
我 是 喜欢 伊莱恩 这 百合 女佣 的 - .

我就像阿斯托洛特的百合少女伊莱恩一样。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [em 'i:] .
I loved him , and he left me .
我 喜爱 他 , 和 他 左边 我 .

我爱他，但他离开了我。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] [ɪf] [kler] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] .
He would have loved me if Clare had not come .
他 会 有 喜爱 我 如果 克莱尔 有 不是 来 .

如果克莱尔没有来，他一定会爱我的。

" [ʃi:; ʃi][tu:ɔld][hɜ:r'self] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [wu:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [kler] , [lɑ:] [bel] [deɪm] [sænz][mər'si:]
" **She told herself that Clare had wooed him away ; Clare , La Belle Dame sans Merci**
" 她 讲述 她自己 那 克莱尔 有 追求 他 离开 ; 克莱尔 , 拉 美女 贵妇人 无 谢谢
,
.
,

她告诉自己，是克莱尔把他迷住了；克莱尔，无情的美人，

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɹəs] [hu:] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lɔ:n] , [lɔ:n] [ə'gʊʊ] ,
the enchantress who had cast a spell upon his heart long , long ago ,
这 女巫 WHO 有 投掷 一个 拼写 之上 他的 心 长的 , 长的 前 ,
很久很久以前, 那个对他的心施了魔法的女巫

[soʊ] [ðæt] [wen] [fi; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][hi; hi][mʌst; məst][goʊ][tu; tə][hɜ:r; hər] ,
so that when she called him he must go to her ,
所以 那 什么时候 她 称为 他 他 必须 去 到 她 ,
所以她呼唤他时, 他必须去见她。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
though it were half across the world .
尽管 它 是 一半 穿过 这 世界 .
虽然它远在地球的另一端。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] , ['tɔrd] [baɪ][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [waɪld] ['bjʊ:ti] ,
And he had followed , lured by her strange wild beauty ,
和 他 有 随后 , 诱饵 经过 她 奇怪的 荒野 美丽 ,
他被她奇异而野性的美貌所吸引, 一路跟随而来。

[ænd; ənd][fi; ji] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [θru:] ['perɪlz][ænd; ənd][dɑ:rk]['pleɪsɪz] , ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti]
and she would lead him through perils and dark places , hungry and thirsty
和 她 会 带领 他 通过 危险 和 黑暗的 地方 , 饥饿的 和 渴
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
for her presence .
为了 她 在场 .
她会带领他穿越危险和黑暗之地, 渴望着她的陪伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['i:vniŋz] , [hi; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ɡreɪ] ['nɔ:rðərn]
But now and then in the hot evenings , he would remember a grey northern
但 现在 和 然后 在 这 热的 晚上 , 他 会 记住 一个 灰色的 北方
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
但偶尔在炎热的夜晚, 他会想起北方那座灰蒙蒙的小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['naɪtmər] ['ɡʌnz] ,
and the crashing tumult of those nightmare guns ,
和 这 崩溃 骚乱 的 那些 恶梦 枪支 ,
以及那些噩梦般的枪炮发出的轰鸣巨响,

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [fɑ:g] .
and the face of a girl who smiled at him below the lifting fog .
和 这 脸 的 一个 女孩 WHO 微笑 在 他 以下 这 举重 多雾路段 .
在渐渐散去的雾气下, 一个女孩的脸庞对他微笑。

[ʃʊrli] [hi; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ku:l] , ['ɡreɪʃəs] ['prez(ə)ns] .
Surely he would remember her as a cool , gracious presence .
一定 他 会 记住 她 作为 一个 凉爽的 , 亲切 在场 .
他一定会记得她是一位冷静、优雅的女士。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] , [lɔ:n] ['æftərwərdz] ,
Perhaps , even , long afterwards ,
也许 , 甚至 , 长的 然后 ,
或许, 甚至在很久以后.....

[wen] [kler] [hæd; həd] ['waɪrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][sæd][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd]
when Clare had wearied of him and left him sad and old and
什么时候 克莱尔 有 疲惫 的 他 和 左边 他 伤心 和 老的 和
[dɪsɪ'lʊ:ʒnd] ,
disillusioned ,
幻灭 ,
当克莱尔厌倦了他, 离开他时, 他变得悲伤、衰老、心灰意冷。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wer] [ˈmjʊəriəl] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtendər] [stiːl] [ə'krɒːs]
he would return to where Muriel awaited him , faithful and tender still across
他 会 返回 到 在哪里 穆里尔 等待中 他 , 忠实 和 投标 仍然 穿过
[ðə; ði] [ˈjɪrɜː] .
the years .
这 年 .

他将回到穆里尔身边，多年来，她依然忠诚温柔地等待着他。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈɔːrkɪstrə] [pleɪd] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊts] [ˈdraːpɪŋ] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː]
The Ladies ' Orchestra played slowly , the long notes dropping one after the other into
这 女士们 - 乐队 玩 缓慢地 , 这 长的 笔记 下降 一 后 这 其他 进入
[ðə; ði] [kloʊz] [ˈæt məs fɪr] .
the close atmosphere .
这 关闭 气氛 .

女子管弦乐队演奏得缓慢而悠长，悠长的音符一个接一个地落入幽静的氛围中。

" [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæz; hæz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ,
" **The winter has gone and the spring is here ,**
" 这 冬天 有 已消失 和 这 春天 是 这里 ,
冬天过去了，春天来了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] .
The spring is here .
这 春天 是 这里 .

春天来了。

" [ðeɪ] [pleɪd] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [ˈfaːləʊd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [wɜːrdz] ,
" **They played Solveig's song , and Muriel followed to herself the wistful words ,**
" 他们 玩 - 歌曲 , 和 穆里尔 随后 到 她自己 这 怅惘 字 ,
“他们播放了索尔维格的歌，穆里尔独自一人听着那些充满怀旧气息的歌词，

[ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [driːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] .
building a charmingly sentimental dream out of her relationship to Godfrey .
建筑 一个 迷人地 感伤的 梦 出去 的 她 关系 到 戈弗雷 .
她将自己与戈弗雷的关系编织成一个充满温情和感伤的梦想。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [fɪː; fɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .
When the Pictures were over , she walked with Connie to the station .
什么时候 这 图片 是 超过 , 她 步行 和 康妮 到 这 车站 .
电影放映结束后，她和康妮一起走到车站。

" [ˈdʒɑːli] [ɡʊd] ? " [sed] [ˈkɑːni] .
" **Jolly good ?** " **said Connie .**
" 乔利 好的 ? " 说 康妮 .

“真的很好吗？”康妮问道。

" [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .
" **Not bad at all .**
" 不是 坏的 在 全部 .

“还不错。”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈfʌni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmjʊəriəl] , [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɔfənd] [muːd] .
I liked the funny one at the end , " replied Muriel , still in her softened mood .
我 喜欢 这 有趣的 一 在 这 结尾 , " 回复 穆里尔 , 仍然 在 她 软化 情绪 .
“我喜欢结尾那个搞笑的，”穆里尔回答道，她的心情依然很柔和。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - . - ,
But they missed the 9 . 45 train , and had to wait for the 10 . 20 ,
但 他们 错过 这 9 . - 火车 , 和 有 到 等待 为了 这 - . - ,
[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] ,
and Muriel ,
和 穆里尔 ,

但他们错过了9点45分的火车，不得不等10点20分的火车，而穆里尔

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [brɪˈgæən][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]
as she walked up and down the platform , began to remember that all this
作为 她 步行 向上 和 向下 这 平台 , 开始 到 记住 那 全部 这
[wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] ,
was nonsense ,
曾是 废话 ,

当她在站台上来回走动时，她开始意识到这一切都是无稽之谈。

[ðæt] [ˈgɑːdfri] [ˈniːl] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt]
that Godfrey Neale had never thought about her any more than he thought
那 戈弗雷 尼尔 有 绝不 想法 关于 她 任何 更多的 比 他 想法
[ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] [ɔːr][ˈglædɪs] [ˈsitən] ,
of Phyllis Marshall Gurney or Gladys Seton ,
的 菲利斯 马歇尔 格尼 或者 格拉迪斯 塞顿 ,

戈弗雷·尼尔从未像想起菲利斯·马歇尔·格尼或格拉迪斯·塞顿那样想起过她。

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ðiːz] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
that every man kissed a girl these days before he went off to the front ,
那 每一个 男人 亲吻 一个 女孩 这些 天 前 他 去 离开 到 这 正面 ,
[hʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ðiːz] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
如今，每个男人上前线前都会亲吻一个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [lʌvd] ,
and that she really had not even loved him , and never would be loved ,
和 那 她 真的 有 不是 甚至 喜爱 他 , 和 绝不 会 是 喜爱 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
而且她其实根本不爱他，也永远不会爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
and that the world was a grey place where nothing ever happened .
和 那 这 世界 曾是 一个 灰色的 地方 在哪里 没有什么 曾经 发生 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
世界是一个灰暗的地方，什么事都不会发生。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈnɔːrməs] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈempti] ,
The station seemed to be perfectly enormous and nearly empty ,
这 车站 似乎 到 是 完美 巨大的 和 几乎 空的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
车站看起来非常巨大，而且几乎空无一人。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɔːtəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [kænz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈklæʃt] [təˈgeðər]
except for some porters playing about with milk cans that they clashed together
除了 为了 一些 搬运工 玩耍 关于 和 牛奶 罐头 那 他们 冲突 一起
[laɪk] [ˈdʒaɪənt] [ˈsɪmbəlz] .
like giant cymbals .
喜欢 巨大的 钹 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
除了几个搬运工在玩耍，他们把牛奶罐互相碰撞，就像敲打巨大的钹一样。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] [slɪd] [ˈsaɪləntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
The London train slid silently along the platform ,
这 伦敦 火车 滑行 默默 沿着 这 平台 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
伦敦火车静静地滑过站台，

[ɪts] [dɔːz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌnˈtaɪdɪli] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
its doors falling open and the passengers tumbling untidily out on to the
它是 门 坠落 打开 和 这 乘客 翻滚 杂乱无章 出去 在 到 这
[plætfɔːrm] .
platform .
平台 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
车门突然打开，乘客们狼狈地涌出车外，跌跌撞撞地来到站台上。

" [waɪ] , " [sed] [ˈkɑːni] , " [ˈɪznt] [ðæt] [ˈdiːljə] ?
" Why , " said Connie , " isn't that Delia ?
" 为什么 , " 说 康妮 , " 不是 那 德莉娅 ?
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
“为什么,”康妮说，“那不是德莉娅吗? ”

" [ˈtɜːrniŋ] , [ˈmjʊəriəl] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌriŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] , [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ]
" **Turning , Muriel found her hurrying along the platform , a suit - case in her**
" 转弯 , 穆里尔 成立 她 匆忙 沿着 这 平台 , 一个 套装 - 案件 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

“穆里尔转过身，发现她正匆匆地沿着站台走去，手里提着一个手提箱。

" [gʊd] [ˈiːvniŋ] , [ɪz][ðə; ði] - . - [stɪl] [ˈrʌniŋ] ?
" **Good evening , is the 10 . 20 still running ?**
" 好的 晚上 , 是 这 - . - 仍然 跑步 ?
“晚上好，10点20分的班次还在运行吗？ ”

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

[aɪ][dɪd][naːt][waːnt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .
I did not want to spend a night in the hotel .
我 做过 不是 想 到 花费 一个 夜晚 在 这 酒店 .
我不想在酒店过夜。

[həˈloo] , [ˈkaːni] .
Hullo , Connie .
你好 , 康妮 .
你好，康妮。

[juː; jʊ] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ?
You having a holiday ?
你 拥有 一个 假期 ?
你在休假吗？

[haʊ] [gouz][ðə; ði][lənd][wɜːrk] ?
How goes the land work ?
如何 去 这 土地 工作 ?
土地工作进展如何？

" [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈdiːljə] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] .
" **As usual , Delia went straight to her point .**
" 作为 通常 , 德莉娅 去 直的 到 她 观点 .
“和往常一样，德莉娅直奔主题。”

" [greɪt] , [θæŋks] ; [aɪm] [tʃiːf] [ˈʃepərd] , [hed] [kʊk] [ænd; ənd][ˈbaːt(ə)l] [ˈwaːʃər] [tuː; tə][ðə; ði][pet]
" **Great , thanks ; I'm chief shepherd , head cook and bottle washer to the pet**
" 伟大的 , 谢谢 ; 我是 首席 牧羊人 , 头 厨师 和 瓶子 垫圈 到 这 宠物
[læmz] .
lambs .
羔羊 .
“太好了，谢谢；我是这些宠物羊羔的首席牧羊人、主厨和洗瓶工。”

" [ɪnˈkredəb(ə)l] [gʊd] [ˈhjuːmər] !
" **Incredible good humour !**
" 极好的 好的 幽默 !
“真是太有幽默感了！ ”

[ˈmjʊəriəl] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈkɒniːz] [ˈsʌlki] [ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtər] [waːtʃt]
Muriel , accustomed to Connie's sulky antagonism to the vicar's daughter watched
穆里尔 , 习惯 到 康妮的 闷闷不乐的 对抗 到 这 牧师的 女儿 观看
[ðem; ðəm][wið; wiθ] [əˈmeɪzmənt] .
them with amazement .
他们 和 惊愕 .
穆里尔早已习惯了康妮对牧师女儿的阴郁敌意，她惊讶地看着她们。

[ˈkɑːni] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [həʊ] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?

Connie continued , " And how are you getting on ?
康妮 持续 , " 和 如何 是 你 获得 在 ?

康妮接着问道：“你那边情况怎么样？”

[gɑːt] [liːv] ? "

Got leave ? "
得到 离开 ? "

有假吗？

" [jes] , [ten] [deɪz] .

" Yes , ten days .
" 是的 , 十 天 .

“是的，十天。”

[aɪv] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

I've come home to be married .
我已经 来 家 到 是 已婚 .

我回家是为了结婚。

" [diːliəz] [faɪn] [lɪps] [ˈtwɪstɪd] [ˈkɑːmɪkli] .

" Delia's fine lips twisted comically .
" 德莉娅的 美好的 嘴唇 扭曲 滑稽地 .

“德莉娅的嘴唇滑稽地扭曲了一下。”

" [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌɪndɪˈskreʃn] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]

" A fearful indiscretion , but Martin bought a special licence , and Father
" 一个 可怕 轻率 , 但 马丁 买 一个 特别的 执照 , 和 父亲

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪmˈself] .

insisted on doing the thing himself .
坚持 在 正在做 这 事物 他自己 .

“这是一件可怕的轻率之举，但马丁买了一份特别许可证，而父亲坚持要亲自去做这件事。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv]

We had not intended to ask the blessing of the Church upon the union of
我们 有 不是 故意的 到 问 这 祝福 的 这 教会 之上 这 联盟 的

[tuː] [ˈskeptɪks] ,

two sceptics ,
二 怀疑论者 ,

我们原本并不打算请求教会祝福两位怀疑论者的结合。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈhɑːrdli] [θɪŋks] [ə; eɪ][ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] [ˈliːg(ə)l] .

but it appears that Father hardly thinks a registry office legal .
但 它 出现 那 父亲 几乎 思考 一个 注册表 办公室 合法的 .

但父亲似乎并不认为婚姻登记处具有法律效力。

" [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [klaːk] [ˈsteəd] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

" The solemn round face of the illuminated clock stared down at them .
" 这 庄严 圆形的 脸 的 这 照明 钟 凝视 向下 在 他们 .

“灯光照射下的钟面庄严肃穆地俯视着他们。”

[ˈmjəriəl] [ɪkˈspektɪd] [ˈkɑːni] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnæsti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

Muriel expected Connie to say something nasty , but she disappointed her .
穆里尔 预期的 康妮 到 说 某物 可恶的 , 但 她 失望的 她 .

穆里尔原本以为康妮会说些难听的话，但她却让她失望了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːk] , [ˈmjəriəl] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

With a shock , Muriel realized that she was disappointed ,
和 一个 震惊 , 穆里尔 已实现 那 她 曾是 失望的 ,

穆里尔震惊地意识到自己失望了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌsætɪsˈfæk](ə)n[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈsɑːrkæzəm] ,
that she would have taken satisfaction in her sister's sarcasms ,
那 她 会 有 已采取 满意 在 她 姐妹 讽刺 ,
她会很享受姐姐的讽刺挖苦。

[ðoo] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [felt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [rɪˈzentmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]
though she herself felt incapable of showing the unaccountable resentment that she felt
尽管 她 她自己 毛毡 无法 的 显示 这 无法解释 怨恨 那 她 毛毡
[əˈgenst] [ˈdiːliəz] [ˈdruːpɪŋ] [ˈslendərnəs] ,
against Delia's drooping slenderness ,
反对 德莉娅的 下垂 苗条 ,
尽管她自己无法表现出对黛莉娅日渐消瘦的身材所怀有的那种难以言喻的怨恨,

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈrɑːnɪk] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
and the ironic delicacy of her pale face .
和 这 讽刺的是 美味的 的 她 苍白 脸 .
以及她苍白脸上那份讽刺的娇弱。

" - [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] , - " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [ˈmjʊriəlz]
" ' **The Triumph of the Mating Instinct** , ' " **whispered a horrid little voice in Muriel's**
" - 这 胜利 的 这 交配 本能 , - " 低声说道 一个 可怕的 小的 嗓音 在 穆里尔的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
“交配本能的胜利”, "一个可怕的小声音在穆里尔的脑海中低语。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfɪrfəli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" **She's just like all of them , fearfully proud of herself** .
" 她是 只是 喜欢 全部 的 他们 , 恐惧地 自豪的 的 她自己 .
“她和她们所有人一样，既害怕又为自己感到骄傲。”

" [ˈkɑːni] [ˈmɪrli] [sed] :
" **Connie merely said** :
" 康妮 仅仅 说 :
康妮只是说:

" [oo] , [haʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
" **Oh , how exciting** .
" 哦 , 如何 激动人心 .
“哦，真令人兴奋。”

[wɪtʃ] [deɪ] ?
Which day ?
哪个 天 ?
哪一天?

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] ?
When are you expecting Mr . Elliott ?
什么时候 是 你 期待 先生 . 埃利奥特 ?
埃利奥特先生预计什么时候出生?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ?
Shall we be allowed to the wedding ?
将 我们 是 允许 到 这 婚礼 ?
我们可以参加婚礼吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ?
What are you going to wear ?
什么 是 你 去 到 穿 ?
你打算穿什么?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] ['kjəriəs] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['kɑ:ni] .
" **It was all very curious , and not a bit like Connie .**
" 它 曾是 全部 非常 好奇的 , 和 不是 一个 少量 喜欢 康妮 .
" 这一切都非常奇怪, 一点也不像康妮的作风。"

[æz; əz] [ðei] [dʒəʊltɪd] [bæk] [tu:; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] , ['stʌfi] ['treɪn] ,
As they jolted back to Marshington in the hot , stuffy train ,
作为 他们 猛然一震 后退 到 - 在 这 热的 , 闷 火车 ,
他们乘坐闷热的火车颠簸着返回马辛顿。

['mjəriəl] ['lʊkt] [æt; ət] ['kɑ:ni] [ænd; ənd] ['di:ljə] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
Muriel looked at Connie and Delia sitting opposite her , side by side .
穆里尔 看起来 在 康妮 和 德莉娅 坐着 对面的 她 , 边 经过 边 .
穆里尔看着坐在她对面并排坐着的康妮和德莉娅。

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['di:liəz] [θɪn] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɑ:n] ['kɒni:z] [plʌmp] ['dʒɑ:li] [wʌn] ,
And on Delia's thin brown face , and on Connie's plump jolly one ,
和 在 德莉娅的 薄的 棕色的 脸 , 和 在 康妮的 丰满 快乐的 一 ,
在德莉娅瘦削的棕色脸上, 以及在康妮丰满开朗的脸上,

[bru:did] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'ri:n] [ɪk'spektənsɪ] .
brooded the same expression of serene expectancy .
沉思 这 相同的 表达 的 安详 预期 .
脸上浮现出同样的平静期待的神情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjəriəs] [ɪn'di:d] .
It was very curious indeed .
它 曾是 非常 好奇的 的确 .
真是太奇怪了。

[ɛks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四
二十四

['mjəriəl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['di:liəz] [feɪs] .
Muriel could not forget that expression upon Delia's face .
穆里尔 可以 不是 忘记 那 表达 之上 德莉娅的 脸 .
穆里尔永远也忘不了德莉娅脸上的那种表情。

[aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['restləs] , [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [naɪt] .
It haunted her throughout a restless , interminable night .
它 闹鬼的 她 自始至终 一个 不安 , 没完没了 夜晚 .
这件事在她辗转反侧、漫长难眠的夜晚一直萦绕着她。

[aɪ 'ti:] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['brekfəst]
It rose with her next morning and stared at her across the breakfast
它 玫瑰 和 她 下一个 早晨 和 凝视 在 她 穿过 这 早餐
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

第二天早上, 它和她一起升起, 隔着餐桌凝视着她。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [i:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " ['mɑ:rtɪn] ['eli:əts] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] -
All the way down to the hospital she repeated , " Martin Elliott's coming home to -
全部 这 方式 向下 到 这 医院 她 重复 , " 马丁 艾略特的 未来 家 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] ['mæri] ['di:ljə] .
morrow to marry Delia .
明天 到 结婚 德莉娅 .
一路到医院, 她都在重复: “马丁·艾略特明天要回家和德莉娅结婚了。”

" ['sʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['enɪbəːdi] [els] [bʌt; bət] ['diːljə] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɑːt]
" **Somehow she felt that if it had been anybody else but Delia she would not**
" 不知何故 她 毛毡 那 如果 它 有 到过 任何人 别的 但 德莉娅 她 会 不是
[hæv; həv] [keəd] .
have cared .
有 关心 .

“不知为何，她觉得如果换成别人而不是德莉娅，她就不会在意了。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [krɒːs] [ænd; ænd][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
At the hospital she was cross and intolerable .
在 这 医院 她 曾是 叉 和 无法容忍 .
在医院里，她脾气暴躁，令人难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ] [snʌbd] [pʊr] ['rəʊziː] [ˈhɑːrpər] ,
She snubbed poor Rosie Harpur ,
她 冷落 贫穷的 罗西 哈珀 ,
她冷落了可怜的罗西·哈珀，

[huː] [gʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['bjʊːti] [ʌv; əv] ['diːliəz] [feɪs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi]
who gushed to her about the beauty of Delia's face now that she was happy .
WHO 滔滔不绝 到 她 关于 这 美丽 的 德莉娅的 脸 现在 那 她 曾是 快乐的 .
她对德莉娅现在开心起来，脸上洋溢着美丽笑容，赞不绝口。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] , [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
When she stood behind the screen , dusting the mantelpiece in the hall outside the
什么时候 她 站立 在后面 这 屏幕 , 除尘 这 壁炉架 在 这 大厅 外部 这
[ˈnɜːsɪz] [ruːm] ,
nurse's room ,
护士的 房间 ,

当她站在屏风后面，擦拭护士房外走廊壁炉架上的灰尘时，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
she heard their voices as they drank their eleven o'clock cup of tea .
她 听到 他们的 声音 作为 他们 喝 他们的 十一 点钟 杯子 的 茶 .
她听到了他们喝着上午十一点钟那杯茶时的声音。

" [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['hæmənd] [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [hed] [snæpt] [ɔːf] . "
" **My dear , don't speak to Hammond unless you want your head snapped off** . "
" 我的 亲爱的 , 不 说话 到 哈蒙德 除非 你 想 你的 头 啪啪 离开 . "
“亲爱的，除非你想被人砍掉脑袋，否则别跟哈蒙德说话。”

" [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðiːz] [deɪz] ?
" **What's come over her these days ?**
" 是什么 来 超过 她 这些 天 ?
她最近怎么了？

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːk] [ænd; ænd][maɪld][ænd; ænd] [naʊ] [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] — [ɔːl]
She used to be so meek and mild and now she's like a hedgehog — all
她 用过的 到 是 所以 温顺 和 温和的 和 现在 她是 喜欢 一个 刺猬 — 全部
[klɔːz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] ['prɪkli] .
claws where she isn't prickly .
爪子 在哪里 她 不是 带刺的 .
她以前那么温顺，现在却像只刺猬——浑身上下都是爪子，没有刺的地方却全是刺。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnaɪnər] ['færəl] , [huːm] ['mjʊriəl][hæd; həd] [laɪkt] .
" **That was Nina Farrell , whom Muriel had liked** .
" 那 曾是 妮娜 法雷尔 , 谁 穆里尔 有 喜欢 .
“那是妮娜·法雷尔，穆里尔很喜欢她。”

" ['saʊər] [greɪps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **Sour grapes , I should think** .
" 酸的 葡萄 , 我 应该 思考 .
“我想这是酸葡萄心理作祟吧。”

[sɪk] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ˈdi:ljə] , [hæz; həz][gɑ:t][ɔ:f][æt; ət][læst] ,
Sick that her little friend , Delia , has got off at last ,
生病的 那 她 小的 朋友 , 黛莉娅 , 有 得到 离开 在 最后的 ,
她感到恶心, 因为她的小伙伴黛莉娅终于逃脱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈkɒni:z] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈraɪdɪŋ] .
and they say that Connie's clicked with a young farmer up in the North Riding .
和 他们 说 那 康妮的 点击 和 一个 年轻的 农民 向上 在 这 北 骑术 .
他们说康妮和北约克郡的一位年轻农夫很合得来。

[ˈmjʊriəlz] [dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [krɔ:s] [oʊld][meɪd] . "
Muriel's just getting to be a thorough - going cross old maid . "
穆里尔的 只是 获得 到 是 一个 彻底 - 去 叉 老的 女佣 . "
穆里尔真是越来越像个脾气古怪的老处女了。

" [oʊ] , [noʊ] , [fi:z] [nɑ:t] , " [prəuˈtestɪd][ˈrəʊzi:] [ˈhɑ:rpər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪk] , [ˈræðər] [ˈfu:lɪ] [ˈvɔɪs] .
" Oh , no , she's not , " protested Rosie Harpur , in her thick , rather foolish voice .
" 哦 , 不 , 她是 不是 , " 抗议 罗西 哈珀 , 在 她 厚的 , 相当 愚蠢 嗓音 .
“哦, 不, 她不是,”罗西·哈珀用她那沙哑而略显愚蠢的声音抗议道。

" [fi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" She's all right .
" 她是 全部 正确的 .

她没事。

[fi:; ji] [tuʊld][,em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][get] [ˈmæɪd] ,
She told me this morning that she does not want to get married ,
她 讲述 我 这 早晨 那 她 做 不是 想 到 得到 已婚 ,
她今天早上告诉我她不想结婚。

[fi:; ji] [ˈdʌznt] [əˈpru:v] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
she doesn't approve of it or something .
她 不 批准 的 它 或者 某物 .
她好像不太赞同。

[fi:z] [ˈfraɪtflɪ] [ˈklevər] [ˈri:əli] , [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [θɪŋz] .
She's frightfully clever really , full of ideas and things .
她是 可怕地 聪明的 真的 , 满的 的 想法 和 事物 .
她其实非常聪明, 有很多想法和创意。

" [ˈmjʊriəl] [flɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈdʌstər] [əˈbʌv] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈɪŋk,pɑ:t] , [ænd; ənd] [ðən] [fled] .
" Muriel flicked her duster above charts and inkpots , and then fled .
" 穆里尔 轻弹 她 除尘器 多于 图表 和 墨水瓶 , 和 然后 逃亡 .
“穆里尔用掸子掸了掸图表和墨水瓶, 然后逃走了。”

[fi:; ji] [nu:] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [oʊld][meɪd] , [mi:n]
She knew now what they thought of her , a thorough - going old maid , mean
她 知道 现在 什么 他们 想法 的 她 , 一个 彻底 - 去 老的 女佣 , 意思是
[ænd; ənd][ˈspɑɪt(ə)l] .
and spiteful .
和 恶毒的 .

她现在终于明白他们是怎么看待她的了, 一个彻头彻尾的老处女, 刻薄又恶毒。

[fi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She saw herself with the eyes of those young girls beyond the door .
她 锯 她自己 和 这 眼睛 的 那些 年轻的 女孩们 超过 这 门 .
她透过门外那些年轻女孩的眼睛看到了自己。

[fi:; ji] [ˈkɒntræstɪd] [ðer; ðər] [geɪ] , [ˈru:θləs] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [mətˈʊrəti] .
She contrasted their gay , ruthless youth with her bitter maturity .
她 对比 他们的 同性恋 , 无情 青年 和 她 苦的 到期 .
他们将他们年轻时那种无情而放荡的性格与自己成熟后的苦涩形成了鲜明的对比。

[ʃiː, ji] [sɔː] [ðə; ði] [ten] [ˈweɪstɪd] [ˈjɪrz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbærən] [ˈfjuːtʃər] .
She saw the ten wasted years that lay behind her , and her barren future .
她 锯 这 十 浪费 年 那 躺 在后面 她 , 和 她 荒芜 未来 .
她看到了自己虚度的十年光阴, 以及自己黯淡的未来。

[ʃiː, ji] [sɔː] [hɜːrˈself] , [groʊn] [ˈsəʊər][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈgrʌdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈdiːljə] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə] [ˈkɑːni] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪbərti] ,
She saw herself , grown sour with disappointment , grudging to Delia her happiness , to Connie her liberty ,
她 锯 她自己 , 生长 酸的 和 失望 , 勉强地 到 黛莉娅 她 幸福 , 到 康妮 她 自由 ,
她看到自己因失望而变得愤恨, 不情愿地将幸福让给黛莉娅, 将自由让给康妮。

[ˈfretɪŋ] [hɜːrˈself][ˈoʊvər][ˈtæskz] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [æz; əz] [wel] ,
fretting herself over tasks that others might have performed as well ,
烦躁 她自己 超过 任务 那 其他的 可能 有 执行 作为 出色地 ,
她为一些别人也可能完成的任务而烦恼不已。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ʃiː, ji] [dɪˈspaɪzd] , [laɪk] [ˈrəʊziː] [ˈhɑːrpər] .
and having to learn generosity from women whom she despised , like Rosie Harpur .
和 拥有 到 学习 慷慨 从 女性 谁 她 被鄙视的 , 喜欢 罗西 哈珀 .
她不得不向自己鄙视的女性学习慷慨, 比如罗西·哈珀。

[ʃiː, ji] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] - [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [tiː] .
She did not go to the Nurses ' Room for her tea .
她 做过 不是 去 到 这 护士 - 房间 为了 她 茶 .
她没有去护士房喝茶。

[ʃiː, ji] [ˈlɔɪtəd] [ɪnˈsted] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
She loitered instead about the wards and passages .
她 徘徊 反而 关于 这 病房 和 段落 .
她却在病房和走廊里闲逛。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈoʊvər] - [stɑːft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf]
The hospital was as usual over - staffed , and there was little enough
这 医院 曾是 作为 通常 超过 - 人员配备 , 和 那里 曾是 小的 足够的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .
医院像往常一样人手过剩, 却没什么事可做。

[ʃiː, ji] [wɔːkt] [ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [hoʊm] , [ˈheɪtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]
She walked the mile and a half home , hating herself with a fierce and
她 步行 这 英里 和 一个 一半 家 , 憎恨 她自己 和 一个 凶猛的 和
[ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] .
bitter hatred .
苦的 仇恨 .
她走了1.5英里回家, 心中充满了对自己的强烈而痛苦的憎恨。

[jet] [wer] [hæd; həd][ʃiː, ji] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ?
Yet where had she gone wrong ?
然而 在哪里 有 她 已消失 错误的 ?
她究竟错在哪里呢？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ji] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?
她做了什么？

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

All her life she had tried to do the right thing .
全部 她 生活 她 有 尝试 到 做 这 正确的 事物 .

她一生都在努力做正确的事。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .

It was not her fault that things had gone wrong .
它 曾是 不是 她 过错 那 事物 有 已消失 错误的 .

事情出错并不是她的错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['sækrifaɪst] [hɜːr; hər] ['ɪntələkt] [tuː; tə]

She had wanted to be clever , but had sacrificed her intellect to

[hɜːr; hər] ['mʌðəz] [niːd] .

her mother's need .
她 母亲的 需要 .

她一直渴望变得聪明，但为了满足母亲的需要，她牺牲了自己的才智。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['diːljə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [laɪk] ['rəʊziː] ['hɑːrpər] ,

She had meant to be like Delia and had grown like Rosie Harpur ,

[hæd; həd] [ɡroʊn] [laɪk] ['rəʊziː] ['hɑːrpər] ,

她原本想成为像黛莉娅那样的人，结果却长得像罗西·哈珀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['duːti] [hæd; həd] [leɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

because her duty had lain at home .
因为 她 责任 有 莱恩 在 家 .

因为她的职责是留在家里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɡɑːdfri] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['feɪt(ə)l] ['dɪfɪdəns]

She could have made Godfrey propose to her , but her fatal diffidence

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

betrayed her .
背叛 她 .

她本可以让戈弗雷向她求婚，但她致命的羞怯背叛了她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['efərt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

She could not stir herself to effort for her own sake .
她 可以 不是 搅拌 她自己 到 努力 为了 她 自己的 清酒 .

她无法让自己振作起来，为自己而努力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] .

She had let him go .
她 有 让 他 去 .

她放他走了。

[ænd; ənd] ['diːljə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And Delia was to be married to - morrow .
和 德莉娅 曾是 到 是 已婚 到 - 明天 .

德莉娅明天就要结婚了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['iːvniŋ] , [ðəʊ] [æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɜːrt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['hɑːrdli]

She endured the evening , though at supper she was curt and silent , hardly

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːni] ,

speaking to Connie ,
请讲 到 康妮 ,

她熬过了那个夜晚，虽然在晚餐时她态度冷淡、沉默寡言，几乎没跟康妮说话。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪsənz] .

who had returned in high spirits from playing tennis with the Masons .
WHO 有 返回 在 高的 烈酒 从 玩耍 网球 和 这 共济会 .

他兴高采烈地从与共济会成员的网球比赛回来。

[dɪ'lɪbəɹətli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; həɹ] [rɪ'zentmənt] ,
Deliberately she seemed to wound herself by her resentment ,
故意地 她 似乎 到 伤口 她自己 经过 她 怨恨 ,
她似乎是故意用怨恨伤害自己。

[fɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə] [ʌn'ɡreɪʃəsnəs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][koʊld] [dɪs'teɪst] ,
forcing her lips to ungraciousness and her eyes to cold distaste ,
强制 她 嘴唇 到 失礼 和 她 眼睛 到 寒冷的 厌恶 ,
她强迫自己露出不悦的表情，眼神中流露出冷漠厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , [jet] [felt] [tuː] ['wɪri] [ʌv; əv]['spɪrɪt]
because she was conscious of having behaved badly , yet felt too weary of spirit
因为 她 曾是 有意识的 的 拥有 表现 糟糕 , 然而 毛毡 也 厌倦 的 精神
[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
to make amends .
到 制作 修改 .
因为她意识到自己的行为不端，但却感到精神疲惫，无力弥补。

['leɪtər] , [wen] ['kɑːni] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ræg] - [taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋɡər] .
Later , when Connie settled down to play rag - time , she could bear it no longer .
之后 , 什么时候 康妮 定居 向下 到 玩 抹布 - 时间 , 她 可以 熊 它 不 更长 .
后来，当康妮开始演奏拉格泰姆音乐时，她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][baɪ][hɜːr'self] [ə'biːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .
She took her hat and walked out by herself along the road to Wearminster .
她 采取 她 帽子 和 步行 出去 经过 她自己 沿着 这 路 到 - .
她拿起帽子，独自沿着通往韦尔明斯特的路走了出去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ker] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði][roʊd] [leɪ] ,
She did not care in which direction the road lay ,
她 做过 不是 关心 在 哪个 方向 这 路 躺 ,
她并不在意道路通往哪个方向。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['retʃɪdnəs] .
so long as she could walk away from herself and her own wretchedness .
所以 长的 作为 她 可以 走 离开 从 她自己 和 她 自己的 悲惨 .
只要她能摆脱自己和自己的痛苦就行了。

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [bæk] [eɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; həɹ] ['fɪzɪk(ə)l]
Her feet were tired , and her back ached , but the more her physical
她 脚 是 疲劳的 , 和 她 后退 疼痛 , 但 这 更多的 她 身体的
['wɪrɪnəs] [ə'prest] [hɜːr; həɹ] ,
weariness oppressed her ,
疲劳 受压迫者 她 ,
她的双脚疲惫，背部酸痛，但身体的疲惫感越是压抑着她，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwərd] .
the more she forced herself to go forward .
这 更多的 她 强制 她自己 到 去 向前 .
她越是强迫自己前进。

[ə; eɪ] [dʌl] [siː] [ʌv; əv][mɪst] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['væli] ,
A dull sea of mist covered the valley ,
一个 乏味的 海 的 薄雾 涵盖 这 谷 ,
山谷被一层朦胧的雾气笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪ] ['twɑɪlaɪt] .
and the road stretched before her into a grey twilight .
和 这 路 拉伸 前 她 进入 一个 灰色的 暮 .
道路在她面前延伸至一片灰蒙蒙的暮色中。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈɛliːət] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Martin Elliott was coming back to Marshington to - tomorrow .
马丁 埃利奥特 曾是 未来 后退 到 - 到 - 明天 .

马丁·艾略特明天将返回马辛顿。

[ɑːn][ˈfraɪdeɪ][hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ˈdiːljə] .
On Friday he would marry Delia .
在 星期五 他 会 结婚 德莉娅 .

星期五他将与德莉娅结婚。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈevər][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmjʊriəl] , [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [kler] .
Nobody would ever want to marry Muriel , and Godfrey was engaged to Clare .
无人 会 曾经 想 到 结婚 穆里尔 , 和 戈弗雷 曾是 已订婚的 到 克莱尔 .

没有人会想娶穆里尔，而戈弗雷已经和克莱尔订婚了。

[ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][mɪst] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][peɪn] .
She thrust her head forward , and walked into the mist , blind with pain .
她 推力 她 头 向前 , 和 步行 进入 这 薄雾 , 瞎的 和 疼痛 .

她猛地向前探出头，走进了迷雾中，疼痛让她双目失明。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈdiːljə] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
She never saw Delia until she was right upon her .
她 绝不 锯 德莉娅 直到 她 曾是 正确的 之上 她 .

直到走到黛莉娅跟前，她才注意到她。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
They stood on a slight rise of the ground ,
他们 站立 在 一个 轻微 上升 的 这 地面 ,

他们站在略微隆起的地面上，

[wer] [ðə; ði] [ˈtætərd] [foʊm][ʌv; əv][mɪst] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] , [laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
where the tattered foam of mist curled round the hedge , like waves of a
在哪里 这 破烂 泡沫 的 薄雾 卷曲 圆形的 这 对冲 , 喜欢 波浪 的 一个
[ˈsaʊndləs] [siː] ,
soundless sea ,
无声 海 ,

雾气翻涌，泡沫弥漫，像无声的海浪般环绕着树篱。

[ðen] [fel] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [ˈlaɪŋ] [fiːldz] .
then fell away into the low lying fields .
然后 跌倒 离开 进入 这 低的 说谎 字段 .

然后一路下滑到低洼的田野里。

[ˈdiːljə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [met] [feɪs] [tuː; tə]
Delia had been walking towards Marshington , and the two women met face to
德莉娅 有 到过 步行 向 - , 和 这 二 女性 遇见 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

德莉亚当时正朝着马辛顿的方向走去，两个女人迎面相遇了。

[ˈæftərwərdz] [ˈmjʊriəl] [rɪˈmembər] [ðæt] , [klɪr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [heɪz] , [θriː] [braɪt] [stɑːrz] [ʃoʊn]
Afterwards Muriel remembered that , clear beyond the haze , three bright stars shone
然后 穆里尔 记得 那 , 清除 超过 这 阴霾 , 三 明亮的 明星 闪耀
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪkəməːr] [triː] .
above the sycamore tree .
多于 这 梧桐树 树 .

后来，穆里尔想起，在薄雾之外，有三颗明亮的星星在梧桐树上闪耀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈdiːliəz] [feɪs] .
She looked at the stars , because she could not bear to see Delia's face .
她 看起来 在 这 明星 , 因为 她 可以 不是 熊 到 看 德莉娅的 脸 .

她望着星星，因为她不忍心看到黛莉娅的脸。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [ˈmjəriəl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌft] [ˈdʒestʃər] .
" **What has happened ?** " **asked Muriel , with a small hushed gesture .**
" 什么 有 发生 ？ " 问 穆里尔 , 和 一个 小的 静静地 手势 .
" 发生了什么事？ "穆里尔轻声问道。

[di:liəz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [flæt] [ænd; ənd] [ded] :
Delia's voice came out of the mist , flat and dead :
德莉娅的 嗓音 来了 出去 的 这 薄雾 , 平坦的 和 死的 :
德莉娅的声音从迷雾中传来, 平淡而死寂:

" [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ˈjestədeɪ] .
" **Martin was killed yesterday .**
" 马丁 曾是 被杀 昨天 .
" 马丁昨天遇害了。

[nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [ˈlɔ:ri] [ɪn][ˈæmiənz][ˈsteɪ(ə)n] .
Knocked down by a motor - lorry in Amiens station .
敲门 向下 经过 一个 发动机 - 货车 在 亚眠 车站 :
在亚眠火车站被一辆卡车撞倒。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪdiˈɑ:tɪk] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [ˈhæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Just the sort of idiotic thing that he would let happen to him .
只是 这 种类 的 愚蠢的 事物 那 他 会 让 发生 到 他 .
正是那种他会允许发生在自己身上的愚蠢事情。

" [ə; eɪ] [laɪt] [brɪ:z] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkəməɔ:r] [tri:] .
" **A light breeze crept up the valley and shook the branches of the sycamore tree .**
" 一个 光 微风 悄悄地爬向上 这 谷 和 摇晃 这 分支 的 这 梧桐树 树 .

一阵微风拂过山谷, 摇曳着梧桐树的枝条。

[aɪ ˈti:] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][da:rk] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [ˈdi:liəz] [aɪz] .
It lifted a lock of dark hair and blew it against Delia's eyes .
它 抬起 一个 锁 的 黑暗的 头发 和 吹 它 反对 德莉娅的 眼睛 :
它撩起一缕黑发, 吹到黛莉娅的眼睛上。

[ˈdi:ljə] [ˈnevər] [stɜ:rd] [nɔ:r] [spoʊk] .
Delia never stirred nor spoke .
德莉娅 绝不 搅拌 也不 辐 .

德莉娅一动不动, 一句话也没说。

[ʃi:; ji][ænd; ənd][ˈmjəriəl] [stʊd] [kwart] [sti:l] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
She and Muriel stood quite still , with the knowledge of this thing between them .
她 和 穆里尔 站立 相当 仍然 , 和 这 知识 的 这 事物 之间 他们 .

她和穆里尔静静地站着, 彼此心知肚明这件事。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ˈæk(ə)n] , " [ˈmjəriəl] [sed] [æt; ət][læst] .
" **If he had been killed in action , " Muriel said at last .**
" 如果 他 有 到过 被杀 在 行动 , " 穆里尔 说 在 最后的 .
"如果他在战斗中阵亡了,"穆里尔最后说道。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][daɪ] [naʊ] , " [ˈstɔ:rmɪd] [ˈdi:ljə] .
" **He had no business to go and die now , " stormed Delia .**
" 他 有 不 商业 到 去 和 死 现在 , " 暴风雨 德莉娅 :
"他现在根本不应该去送死!"德莉娅怒吼道。

" [hi:; hi] [heidid] [ðə; ði][wɔ:r] .

" He hated the war .

" 他 憎恨 这 战争 .

他憎恨战争。

[hi:; hi] [heidid] [ɪts] ['bɑ:rbərəs] [fju:'tɪləti][ænd; ənd] [tʃi:p] ['sentɪmənt] .

He hated its barbarous futility and cheap sentiment .

他 憎恨 它是 野蛮 无用 和 便宜的 情绪 .

他厌恶这种野蛮的徒劳和廉价的情感。

[hi:; hi][ˈoʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bʊk] .

He only wanted to finish his great book .

他 仅有的 通缉 到 结束 他的 伟大的 书 .

他只想完成他的巨著。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

There were a thousand things for him to do .

那里 是 一个 千 事物 为了 他 到 做 .

他有成千上万件事要做。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] . "

He had a great desire to live . "

他 有 一个 伟大的 欲望 到 居住 . "

他非常渴望活下去。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

" You must finish the things for him . "

" 你 必须 结束 这 事物 为了 他 . "

你必须替他完成这些事。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

" Don't be a fool .

" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

It was his work .

它 曾是 他的 工作 .

那是他的作品。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

He wanted to do it .

他 通缉 到 做 它 .

他想这么做。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] .

If he had been a cripple , he could have borne it .

如果 他 有 到过 一个 削弱 , 他 可以 有 出生 它 .

如果他是残疾人, 他或许还能忍受。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .

If he had been blinded , he would have triumphed over it .

如果 他 有 到过 失明 , 他 会 有 胜利 超过 它 .

如果他失明了, 他也能战胜它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hændɪkæp] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['kɒŋkəd] .

There was no handicap that he could not have conquered .

那里 曾是 不 让分 那 他 可以 不是 有 征服 .

没有他克服不了的困难。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪt] .

But now , now , he has no chance to fight .

但 现在 , 现在 , 他 有 不 机会 到 斗争 .

但现在, 现在, 他已经没有反抗的机会了。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][peɪn] .

" **She struck her hands together , in her urgency of pain .**
" 她 击 她 双手 一起 , 在 她 紧迫性 的 疼痛 .

“她因疼痛而急切地拍打着双手。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

Then abruptly she said , " Good night , " and swung off down the road .
然后 突然 她 说 , " 好的 夜晚 , " 和 摇摆 离开 向下 这 路 .

然后她突然说了声“晚安”，就沿着路走了。

[hɜːr; həɹ] [tɔːl] , [ber] - [ˈhedɪd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [enˈɡʌft] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [greɪ] [ˈdɪstəns] .

Her tall , bare - headed figure was engulfed in the soft grey distance .
她 高的 , 裸 - 标题 数字 曾是 吞噬 在 这 柔软的灰色的 距离 .

她高挑的身影，没有戴帽子，隐没在柔和的灰色远景中。

[ˈmjʊriəl] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] .

Muriel did not go on , and would not follow her .
穆里尔 做过 不是 去 在 , 和 会 不是 跟随 她 .

穆里尔没有继续往前走，也不愿意跟着她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbrookən] [flɪnts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

She sat down on a heap of broken flints beside the road ,
她 卫星 向下 在 一个 堆 的 破碎的 燧石 旁 这 路 ,

她坐在路边一堆碎燧石上。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [swept] [pæst][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdiːliəz]

feeling as though a storm had swept past her , with the force of Delia's
感觉 作为 尽管 一个 风暴 有 扫荡 过去的 她 , 和 这 力量 的 德莉娅的

[ˈæŋɡri] [ɡriːf] .

angry grief .
生气的 悲伤 .

她感觉仿佛被一场风暴席卷过，那是黛莉娅愤怒的悲痛所造成的冲击。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] [muːvd] , " [pʊr] [ˈdiːljə] , [pʊr] [ˈdiːljə] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; həɹ]

Her lips moved , " Poor Delia , poor Delia , " but there was no pity in her
她 嘴唇 已搬 , " 贫穷的 德莉娅 , 贫穷的 德莉娅 , " 但 那里 曾是 不 遗憾 在 她

[hɑːrt] .

heart .
心 .

她的嘴唇动了动，“可怜的黛莉娅，可怜的黛莉娅”，但她的心里却没有一丝怜悯。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði]

She thought of Martin Elliott as she had seen him that afternoon at the
她 想法 的 马丁 埃利奥特 作为 她 有 已见 他 那 下午 在 这

[ˈvɪkərɪdʒ] .

Vicarage .
牧师住宅 .

她想起了马丁·艾略特，因为她那天下午在牧师住宅见过他。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , " [ˈoʊnli] [ˈsɑːroʊ] [kʌmz] [əˈpɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] ,

She remembered his words , " Only sorrow comes upon us with a sudden blow ,
她 记得 他的 字 , " 仅有的 悲哀 来 之上 我们 和 一个 突然 吹 ,

她想起他的话：“只有悲伤才会突然降临到我们身上。”

[bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [bɪlt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] .

but happiness is built from long years of small pleasant things .
但 幸福 是 建造 从 长的 年 的 小的 令人愉快的 事物 .

但幸福是由多年来无数件令人愉悦的小事积累而成的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstoːri] .

You can't put that into a short story .
你 不能 放 那 进入 一个 短的 故事 .

你没办法把这些写进短篇小说里。

" [wer] [wʌz; wəz] ['di:ljə] [ˈgoʊɪŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ?
" **Where was Delia going , raging with her grief and anger through the mist ?**
" 在哪里 曾是 黛莉娅 去 , 愤怒 和 她 悲伤 和 愤怒 通过 这 薄雾 ?
" 黛莉娅要去哪里? 她悲痛欲绝, 怒火中烧, 穿过迷雾吗? "

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊ] ,
She would walk away into the night with her sorrow ,
她 会 走 离开 进入 这 夜晚 和 她 悲哀 ,
她会带着悲伤走进夜色中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [laɪf] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
but she would return to face what life might bring her .
但 她 会 返回 到 脸 什么 生活 可能 带来 她 :
但她终究会回来面对生活可能带给她的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋz] ,
And she would find that there were still amusing and exciting things ,
和 她 会 寻找 那 那里 是 仍然 有趣 和 激动人心 事物 ,
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfrendz] , [kəmˈpænjənəbl] [tɔːk] ,
interesting friends , companionable talk ,
有趣的 朋友们 , 友善的 讲话 ,
她会发现, 生活中依然有很多有趣刺激的事情, 有趣的朋友, 以及令人愉快的谈话。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪm] [pərˈhæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɜːrk] [dʌn] .
a little fame perhaps , and the consciousness of good work done .
一个 小的 名声 也许 , 和 这 意识 的 好的 工作 完毕 :
或许能获得一点名气, 以及对所做工作的成就感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈɡet] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [wɪð; wɪθ]
She would not forget , but her busy mind would have no time to linger with
她 会 不是 忘记 , 但 她 忙碌的 头脑 会 有 不 时间 到 萦绕 和
[ɡriːf] ,
grief ,
悲伤 ,
她不会忘记, 但她忙碌的思绪却无暇沉溺于悲伤之中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
and when she remembered it would not be with bitterness .
和 什么时候 她 记得 它 会 不是 是 和 苦味 :
当她想起这件事时, 心中不会感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˈletərz] [tuː; tə] [riːd] [ˈoʊvər] ,
She would still keep her love letters to read over ,
她 会 仍然 保持 她 爱 信件 到 读 超过 ,
她还会把情书保存下来, 反复阅读。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [freʃ] [ʌnˈspɔɪlt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] .
and her fresh unspoilt memories of happy hours .
和 她 新鲜的 未受破坏的 回忆 的 快乐的 小时 :
以及她对快乐时光的纯真记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ˈenvi] [ɔːr] [rɪˈprəʊtʃ] .
She had been lifted above envy or reproach .
她 有 到过 抬起 多于 嫉妒 或者 责备 :
她已超脱于嫉妒和责备之外。

[ˈsɑːrʊʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrɪz] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
Sorrow such as hers would give her pride to bear it ,
悲哀 这样的 作为 她的 会 给 她 自豪 到 熊 它 ,
像她这样的悲伤会让她拥有坚强的意志去承受。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʊd] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [bɜːs] .
and everybody would honour her dignity of loss .
和 大家 会 荣誉 她 尊严 的 损失 :
所有人都会尊重她失去亲人的尊严。

[ðə; ði] [ded] , [rɪˈflektɪd] [ˈmjʊriəl] , [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɔɪəl] .
The dead , reflected Muriel , at least are always loyal .
这 死的 , 反映 穆里尔 , 在 至少 是 总是 忠诚 :
“死者,”穆里尔心想, “至少他们总是忠诚的。”

[bʌt; bət][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmeməɪrɪz] .
" **But I — but I** , " **she moaned** , " **have been cheated even of my memories** .
" 但 我 — 但 我 , " 她 呻吟 , " 有 到过 作弊 甚至 的 我的 回忆 :
“但是我——但是我,”她呻吟道, “连我的记忆都被剥夺了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst][ˈaʊər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
There is no past hour on which I can think with pride .
那里 是 不 过去的 小时 在 哪个 我 能 思考 和 自豪 :
过去的某一刻, 我都无法引以为傲。

[ˈdiːljə] [θɪŋks] [hɜːrˈself][sæd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [lʌvd] .
Delia thinks herself sad because she was once loved .
德莉娅 思考 她自己 伤心 因为 她 曾是 一次 喜爱 :
黛莉娅觉得自己很伤心, 因为她曾经被人爱过。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [terz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
But I would give all that I possess to share her tears if I could have
但 我 会 给 全部 那 我 具有 到 分享 她 眼泪 如果 我 可以 有
[hɜːr; hər] [ˈmeməɪrɪz] .
her memories .
她 回忆 :
但我愿意付出我所有的一切, 只为能与她一同流泪, 如果能拥有她的记忆。

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][peɪn] .
I — I am hungry for her pain .
我 — 我 是 饥饿的 为了 她 疼痛 :
我——我渴望她的痛苦。

" [ðen] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm][hɜːr; hər] [terz] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **Then like a storm her tears swept down upon her** .
" 然后 喜欢 一个 风暴 她 眼泪 扫荡 向下 之上 她 :
“然后, 她的眼泪像暴风雨一样倾泻而下。”

[ɛksˈeksˈviː]
XXV
25
二十五

[ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] ; [ðə; ði] [ˈsʌmə] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [sepˈtembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [geɪv]
The spring passed ; the summer came , and in September Mrs . Hammond gave
这 春天 通过了 ; 这 夏天 来了 , 和 在 九月 太太 : 哈蒙德 给予
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] .
her dinner - party .
她 晚餐 - 派对 :
春天过去了; 夏天来了, 九月份哈蒙德太太举办了晚宴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [ðerɪn] [leɪ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz][ˈdʒiːniəs] .
It was no formal party , and therein lay the proof of that lady's genius .
它 曾是 不 正式的 派对 , 和 其中 躺 这 证明 的 那 女士的 天才 .
这不是一场正式的聚会，而这恰恰证明了那位女士的才华。

[ðə; ði] [greɪŋdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfɪetɪd] [wɪð; wɪθ] - [hɑːsprɪˈtæləti] .
The Graingers had been satiated with Marshington hospitality .
这 固安捷 有 到过 饱足 和 - 热情好客 .
格兰杰一家对马辛顿的热情好客感到非常满意。

[ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)] [səʊlz] [hæd; həd] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ʃæmˈpeɪn] [ˈsʌpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːrʃl]
Their simple souls had quailed before champagne suppers with the Marshall
他们的 简单的 灵魂 有 畏缩 前 香槟酒 晚餐 和 这 马歇尔
[ˈgəːnɪz] ,
Gurneys ,
格尼 ,
他们淳朴的灵魂在与马歇尔·格尼家族共进香槟晚宴时会感到畏惧。

[ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnəz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwerɪŋ] .
and exclusive little dinners with Mrs . Waring .
和 独家的 小的 晚餐 和 太太 . 警告 .
以及与沃林夫人共进的专属小晚餐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈhæməndz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈhoʊmli] [ˈpiːp(ə)] .
But these Hammonds seemed to be natural , homely people .
但 这些 哈蒙德 似乎 到 是 自然的 , 家常的 人们 .
但这些哈蒙德一家看起来都很自然、很接地气。

[wer] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv]
Where other ladies talked of the County and politics and the vulgarity of
在哪里 其他 女士们 谈话 的 这 县 和 政治 和 这 粗俗 的
[ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,
their neighbours ,
他们的 邻居 ,
其他女士都在谈论郡里的事、政治以及邻居们的粗俗行为，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈgɒsɪp] [ˈdʒentli] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] .
Mrs . Hammond gossiped gently about servants and the price of butter .
太太 . 哈蒙德 闲聊 轻轻地 关于 仆人 和 这 价格 的 黄油 .
哈蒙德太太轻声细语地谈论着仆人和黄油的价格。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈdʒenərəs] [tuː] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈvɪkər] ,
She seemed generous too , and spoke kindly of the queer , absent - minded vicar ,
她 似乎 慷慨的 也 , 和 辐 亲切地 的 这 酷儿 , 缺席的 - 有思想 牧师 ,
她似乎也很慷慨，对那位古怪、心不在焉的牧师也给予了友善的评价。

[əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈroʊkiəl] [dɪˈfɪjənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)]
attributing much of his parochial deficiencies to the shock of that terrible
归因 很多 的 他的 教区 缺陷 到 这 震惊 的 那 糟糕的
[ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [kɪld] .
tragedy in the spring when his would - be son - in - law was killed .
悲剧 在 这 春天 什么时候 他的 会 - 是 儿子 - 在 - 法律 曾是 被杀 .
他将自己狭隘的观念缺陷很大程度上归因于春天那场可怕的悲剧带来的冲击，当时他未来的女婿被杀害了。

[ðə; ði][oʊld][məən][hæd; həd] [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
The old man had cared so much more than his daughter .
这 老的 男人 有 关心 所以 很多 更多的 比 他的 女儿 .
老人比女儿更关心她。

[soʊ] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒə] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈwʊmən] .
So Lady Grainger came to think of Mrs . Hammond as a nice woman .
所以 女士 格雷恩杰 来了 到 思考 的 太太 . 哈蒙德 作为 一个 好的 女士 .
于是，格兰杰夫人开始觉得哈蒙德太太是个好女人。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , Miller's Rise had been thrown open to the young officers of the
同时 , 米勒的 上升 有 到过 抛掷 打开 到 这 年轻的 警官 的 这
[kæmp] .
camp .
营 .

与此同时，米勒高地向营地里的年轻军官们开放了。

[ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːrts] , [tuː; tə] [strʌm] [ræg] - [taɪm]
Sunday after Sunday they came to play on the tennis - courts , to strum rag - time
星期日 后 星期日 他们 来了 到 玩 在 这 网球 - 法院 , 到 弹奏 抹布 - 时间
[ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [piˈænoʊ] ,
on the drawing - room piano ,
在 这 绘画 - 房间 钢琴 ,

每个星期天，他们都会来网球场打球，在客厅的钢琴上弹奏拉格泰姆音乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsuːm] [ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] .
and to consume quantities of cigarettes .
和 到 消耗 数量 的 香烟 .

并大量吸食香烟。

[tuː] [ˈplez(ə)nt] [bʌt; bət] [fɔːrˈsiːn] [rɪˈzʌlts] [rɪˈwɔːdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
Two pleasant but foreseen results rewarded Mrs . Hammond .
二 令人愉快的 但 预见 结果 奖励 太太 . 哈蒙德 .

哈蒙德夫人获得了两个令人欣喜但又在意料之中的结果。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
The first was that Mr . Hammond became interested in the young men ,
这 第一的 曾是 那 先生 . 哈蒙德 成为 感兴趣的 在 这 年轻的 男人 ,

首先，哈蒙德先生对这些年轻人产生了兴趣。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈɛərəpleɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ˈkɒlɪnz] , [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ˈɡʌnz] [wɪð; wɪθ]
and liked to talk aeroplanes with Bobby Collins , and machine guns with
和 喜欢 到 讲话 飞机 和 鲍比 柯林斯 , 和 机器 枪支 和
[ˈkæptɪn] - ,
Captain Lowcroft ,
队长 - ,

他喜欢和鲍比·柯林斯谈论飞机，和洛克罗夫特上尉谈论机枪。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈsteɪnz] .
and horses with young Staines .
和 马匹 和 年轻的 污渍 .

还有和年轻的斯坦斯一起的马。

[ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [sɔːrt] ,
The boys found him to be a jolly good sort ,
这 男孩们 成立 他 到 是 一个 快乐的 好的 种类 ,

男孩们觉得他是个非常和善的人。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
and missed him when he was not there .
和 错过 他 什么时候 他 曾是 不是 那里 .

他不在的时候，我会很想念他。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
All of which was excellent for him .
全部 的 哪个 曾是 出色的 为了 他 .

这一切对他来说都非常有利。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ˈkɜːrən(ə)] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
Secondly , the fame of Miller's Rise reached the ears of Colonel and Lady
第二 , 这 名声 的 米勒的 上升 达到 这 耳朵 的 上校 和 女士
[ˈgreɪŋdʒɜː] ,
Grainger ,
格雷恩杰 ,

其次，米勒的崛起之名传到了格兰杰上校和夫人的耳中。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðər; ðər] [səˈbɔːltərn] ,
and since they took a real interest in their subalterns ,
和 自从 他们 采取 一个 真实的 兴趣 在 他们的 下级军官 ,
而且因为他们对下属表现出了真正的关心，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [tʊŋ] [ʌv; əv] - [səˈsaɪəti][hæd; həd] [dɪˈstrest] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm]
and since the tone of Marshington society had distressed them , they became
和 自从 这 语气 的 - 社会 有 苦恼 他们 , 他们 成为
[ɪˈmensli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæməndz] .
immensely grateful to the Hammonds .
非常 感激的 到 这 哈蒙德 .

由于马辛顿社会的风气令他们感到不安，他们对哈蒙德一家感激不尽。

[soʊ][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [sepˈtembər] [ˈkɜːrən(ə)] [ˈgreɪŋdʒɜː] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd]
So it happened that one evening in September Colonel Grainger met Mrs . Hammond
所以 它 发生 那 一 晚上 在 九月 上校 格雷恩杰 遇见 太太 . 哈蒙德
[æt; ət] [ˈkɪŋspɔːrt] [ˈsteɪ(ə)n] ,
at Kingsport Station ,
在 金斯波特 车站 ,

事情是这样的，九月的一个晚上，格兰杰上校在金斯波特车站遇到了哈蒙德夫人。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
and stopped to thank her for her kindness to the boys .
和 停止 到 感谢 她 为了 她 仁慈 到 这 男孩们 .
他停下来感谢她对孩子们的好意。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈmɔːd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][jɜːr; jər]
" I wish that Maude and I were young enough to be included in your
" 我 希望 那 莫德 和 我 是 年轻的 足够的 到 是 包括 在 你的
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

“我真希望我和莫德还年轻，能够被邀请参加你们的活动。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈwɪstfəli] .
" he added wistfully .
" 他 额外 怅然地 .

他怅然地补充道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðər; ðər] [fʌŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ,
" Well , if you promise not to spoil their fun , as a great favour ,
" 出色地 , 如果 你 承诺 不是 到 剧透 他们的 乐趣 , 作为 一个 伟大的 偏爱 ,
“好吧，如果你答应不破坏他们的兴致，作为对我莫大的恩惠，

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæs] !
I'll give you a pass !
患病的 给 你 一个 经过 !
我就放你一马！

" [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" laughed Mrs . Hammond .
" 笑了 太太 . 哈蒙德 .

“哈蒙德太太笑了。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
" **As a great favour** .
" 作为 一个 伟大的 偏爱 .

“这是我帮的一大忙。”

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [spɔɪld] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] .
" **The only thing that spoiled it was that Mrs . Marshall Gurney could not hear** .
" 这 仅有的 事物 那 被宠坏了 它 曾是 那 太太 . 马歇尔 格尼 可以 不是 听到 .
“唯一美中不足的是，马歇尔·格尼夫人听不见。”

[ɑ:n] [ðɪs] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] , [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] .
On this Thursday evening , the colonel and his wife had joined the party .
在 这 周四 晚上 , 这 上校 和 他的 妻子 有 加入 这 派对 .
星期四晚上，上校和他的妻子也加入了聚会。

[tɪl] [naʊ] , [,aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌp'rɔ:riəsli] [sək'sesf(ə)l] .
Till now , it had been uproariously successful .
直到 现在 , 它 有 到过 哄堂大笑 成功的 .
到目前为止，它取得了巨大的成功。

[ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][sæt] ['pəʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['kwaɪətli] ,
The colonel sat pulling at his moustache and smiling quietly ,
这 上校 卫星 拉 在 他的 胡子 和 微笑 悄悄 ,
上校坐在那里，一边揪着胡子，一边静静地笑着。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['greɪndʒərz] [kaɪnd][lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] [bi:md] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
and Lady Grainger's kind little round face beamed all over with pleasure ,
和 女士 格雷恩格的 种类 小的 圆形的 脸 光束 全部 超过 和 乐趣 ,
格兰杰夫人那张和蔼可亲的小圆脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [bɪ'hævjər] .
and Mr . Hammond was on his very best behaviour .
和 先生 . 哈蒙德 曾是 在 他的 非常 最好的 行为 .
哈蒙德先生表现得非常得体。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər]['oʊnli][hɪz; ɪz][mu:st] [prɪzentəbl] ['stɔ:rɪz] ,
He had told her only his most presentable stories ,
他 有 讲述 她 仅有的 他的 最多 像样 故事 ,
他只跟她讲过最体面的故事。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['gæləntri] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [fɪt]
and treated her with the exaggerated gallantry that he sometimes thought fit
和 治疗 她 和 这 夸张的 英勇 那 他 有时 想法 合身
[tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frendz] ,
to show to his wife's friends ,
到 展示 到 他的 妻子的 朋友们 ,
他对待她时，表现得异常殷勤，这种殷勤有时他只会用来对待妻子的朋友们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪdɪ] ['greɪŋdʒɜ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] " [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]
and which Lady Grainger found to be " so quaint and old - fashioned and
和 哪个 女士 格雷恩杰 成立 到 是 " 所以 古雅 和 老的 - 造型 和
[naɪs] .
nice .
好的 .

格兰杰夫人觉得它“既古朴又复古，而且很漂亮”。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ðeɪ] ['ni:dɪd] [noʊ] [entər'teɪnmənt] .
" **As for the boys , they needed no entertainment** .
" 作为 为了 这 男孩们 , 他们 需要 不 娱乐 .
至于男孩们，他们不需要任何娱乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [dɪˈzɜːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɔːbi] [ˈkɒlɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtɛnt] , [ˈsɪrɪəs] [feɪs] ,
They were eating dessert now , and Bobby Collins with an intent , serious face ,
他们是吃甜点现在 , 和鲍比柯林斯和一个意图 , 严肃的脸 ,
他们现在正在吃甜点, 鲍比·柯林斯一脸专注而严肃的表情

[bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [skɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːrvɪŋ] .
bent over the orange skin that he was carving .
弯曲 超过 这 橙子 皮肤 那 他 曾是 雕刻 .
他弯下腰, 继续雕刻着橘子皮。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈkɒlɪnz] ? " [æskt] [ˈmjʊəriəl] .
" What is it , Mr . Collins ? " asked Muriel .
" 什么 是 它 , 先生 . 柯林斯 ? " 问 穆里尔 .
“柯林斯先生, 什么事?”穆里尔问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ðɪːz] [bɔɪz] , [huː] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ænt] ,
She rather liked these boys , who treated her like a pleasant kind of aunt ,
她 相当 喜欢 这些 男孩们 , WHO 治疗 她 喜欢 一个 令人愉快的 种类 的 阿姨 ,
她很喜欢这些男孩, 他们待她就像一位和蔼可亲的阿姨。

[ænd; ənd] [huːm] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈnevər] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
and whom even Mrs . Hammond never regarded in the light of anything more
和 谁 甚至 太太 . 哈蒙德 绝不 认为 在 这 光 的 任何事物 更多的
[ɪntɪmət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪŋdʒəz] .
intimate than a stepping - stone to the Graingers .
亲密的 比 一个 步进 - 石头 到 这 固安捷 .
甚至哈蒙德夫人也从未将他们视为比格兰杰家族的跳板更亲密的关系。

" [pɪɡ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɔːbi] [kɑːmprɪˈhensɪvli] .
" Pig , " replied Bobby comprehensively .
" 猪 , " 回复 鲍比 全面地 .
“猪,”鲍比斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ?
" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?
“请再说一遍?”

" [jʌŋ] [ˈsmiθsn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ˈmjʊəriəlz] [ˈʌðər] [saɪd] .
" Young Smithson raised his head from Muriel's other side .
" 年轻的 史密森 提高 他的 头 从 穆里尔的 其他 边 .
“小史密森从穆里尔的另一边抬起头来。

" [ˈkaɪndli] [rɪˈpiːt] [ðæt] [wɜːrd] . "
" Kindly repeat that word . "
" 亲切地 重复 那 单词 . "
请重复一遍那个词。

" [pɪɡ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɔːbi] [əˈblaɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
" Pig , " repeated Bobby obligingly , and continued to play with his knife .
" 猪 , " 重复 鲍比 乐意地 , 和 持续 到 玩 和 他的 刀 .
“猪,”鲍比顺从地重复道, 然后继续玩弄他的刀。

" [duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈsmiθsn] [ɪn] [mɑːk] [ræθ] ,
" Do I understand , " shouted Smithson in mock wrath ,
" 做 我 理解 , " 喊叫 史密森 在 嘲笑 愤怒 ,
“我明白了吗?”史密森假装生气地喊道。

" [ðæt] [ðɪs] [ˈepɪθet] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdi] ? "
" that this epithet is intended as an insult to that charming lady ? "
" 那 这 别名 是 故意的 作为 一个 侮辱 到 那 迷人 女士 ? "
“难道这个绰号意在侮辱那位迷人的女士吗?”

" [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Understand what you like .
" 理解 什么 你 喜欢 .

了解自己喜欢什么。

[ɑː'haː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['bɔːbi] [ɪn] ['traɪʌmf] .
I've done it , " cried Bobby in triumph .
我已经 完毕 它 , " 哭 鲍比 在 胜利 .

“我做到了！”鲍比得意地喊道。

[ˈsmiθsn] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ʌnd] [boʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
Smithson rose with dignity and bowed to his hostess .
史密森 玫瑰 和 尊严 和 鞠躬 到 他的 女主人 .

史密森起身，姿态庄重，向女主人鞠躬致意。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
" Pardon me , Mrs . Hammond , " he declared with dignity .
" 赦免 我 , 太太 . 哈蒙德 , " 他 声明 和 尊严 .

“对不起，哈蒙德夫人，”他有尊严地说道。

" [bʌt; bət] [wɜːrdz] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [sed] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [pæs] .
" But words have just now been said in this room which no gentleman could pass .
" 但 字 有 只是 现在 到过 说 在 这 房间 哪个 不 绅士 可以 经过 .

“但是刚才在这个房间里说的话，任何一位绅士都不能接受。”

[æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈtʃɑːrmin] [ˈdɔːtər] .
An insult has been offered to your charming daughter .
一个 侮辱 有 到过 提供 到 你的 迷人 女儿 .

你那迷人的女儿受到了侮辱。

[ə'hem, ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[ˈmɪstər] . [ˈkɒlɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhæmənd] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Mr . Collins , in the name of Miss Hammond , I demand satisfaction .
先生 . 柯林斯 , 在 这 姓名 的 错过 哈蒙德 , 我 要求 满意 .

科林斯先生，我以哈蒙德小姐的名义要求得到答复。

" [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] .
" The table was in an uproar .
" 这 桌子 曾是 在 一个 骚动 .

餐桌上一片混乱。

[ˈmjəriəl] , [ˈblʌʃɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] , [lʊkt] [ə'biːŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Muriel , blushing but amused , looked along a line of laughing faces to her .
穆里尔 , 脸红 但 觉得好笑 , 看起来 沿着 一个 线 的 笑 面孔 到 她

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

穆里尔脸红了，但又觉得好笑，她顺着一排笑脸看向自己的母亲。

" [ə; eɪ] [ˈduːəl] , [ə; eɪ] [ˈduːəl] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈkæptɪn] - .
" A duel , a duel ! " shouted Captain Lowcroft .
" 一个 决斗 , 一个 决斗 ! " 喊叫 队长 - .

“决斗！决斗！”洛克罗夫特上尉喊道。

" [ˈpɪstlz] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [hiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Pistols for two and coffee for one on the Hangman's Heath in the morning** .
" 手枪 为了 二 和 咖啡 为了 一 在 这 刽子手 希思 在 这 早晨 .
“清晨，在绞刑架荒原上，两人一把手枪，一人一杯咖啡。”

" [ˈbɑːbi] [ˈkɒlɪnz] , [ˈveri] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] , [əˈrouz][ænd; ənd] [feɪst] [ˈsmiθsn] [əˈkrɔːs] [ˈmjʊəriəlz]
" **Bobby Collins , very round and solemn , arose and faced Smithson across Muriel's**
" 鲍比 柯林斯 , 非常 圆形的 和 庄严 , 出现 和 面对 史密森 穿过 穆里尔的
[daːrk] [hed] .
dark head .
黑暗的 头 .
“鲍比·柯林斯，身形圆润，神情严肃，站起身来，越过穆里尔黝黑的脑袋，面对着史密森。”

" [ə; eɪ] [pleɪŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈmɔːrnɪŋz] , [sɜːr] .
" **A plague upon your mornings , sir** .
" 一个 瘟疫 之上 你的 早晨 , 先生 .
“愿瘟疫降临到您头上，先生。”

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːrɪndʒɪz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
I will fight now , with oranges , upon the lawn .
我 将要 斗争 现在 , 和 橙子 , 之上 这 草地 .
我现在就要用橘子在草坪上战斗。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][[æɪ; jəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] . "
And it shall be to the death . "
和 它 将 是 到 这 死亡 . "
直到死亡为止。

" [aʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" **Outside with you then , for goodness ' sake , " cried Mrs . Hammond** .
" 外部 和 你 然后 , 为了 善良 - 清酒 , " 哭 太太 . 哈蒙德 .
“看在上帝的份上，那就跟你到外面去吧！”哈蒙德太太喊道。

" [rɪˈmembər] [maɪ][ˈtʃaɪnə] !
" **Remember my china** !
" 记住 我的 中国 !
“记住我的瓷器！”

" [ðeɪ] [ˈtruːpt] [aʊtˈsaɪd] [təˈgeðər] .
" **They trooped outside together** .
" 他们 成群结队 外部 一起 .
他们一起列队走了出去。

[ðə; ði] [sepˈtembər] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] .
The September night was warm and still .
这 九月 夜晚 曾是 温暖的 和 仍然 .
九月的夜晚温暖而静谧。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði][elm] [triːz] .
A great harvest moon hung low above the elm trees .
一个 伟大的 收成 月亮 悬挂 低的 多于 这 榆树 树木 .
一轮硕大的满月低挂在榆树之上。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈkerfəli] [ˈkɜːtənd] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [mjuːt]
The windows , carefully curtained by order of the government , left the house mute
这 视窗 , 小心 帘幕 经过 命令 的 这 政府 , 左边 这 房子 沉默的
[ænd; ənd][daːrk] ,
and dark ,
和 黑暗的 ,
政府下令将窗户仔细拉上窗帘，使房子里一片寂静黑暗。

[bʌt; bət] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði]
but white moonlight lay along the level lawn , and moonlight touched the
但 白色的 月光 躺 沿着 这 等级 草地 , 和 月光 感动 这
[ˈlæfɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪgjərz] .
laughing , running figures .
笑 , 跑步 数据 .

但皎洁的月光洒在平坦的草坪上，月光照耀着欢笑奔跑的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was madness in the air .
那里 曾是 疯狂 在 这 空气 .
空气中弥漫着疯狂的气息。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmjʊəriəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Even Muriel , as she stood on the steps with Lady Grainger and her mother ,
甚至 穆里尔 , 作为 她 站立 在 这 步骤 和 女士 格雷恩杰 和 她 母亲 ,
[felt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
felt the excitement ,
毛毡 这 激动 ,

即使是站在台阶上，与格兰杰夫人和她母亲在一起的穆里尔，也感受到了那种激动的气氛。

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and laughed with them .
和 笑了 和 他们 .
然后和他们一起欢笑。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
She watched the figures on the lawn ,
她 观看 这 数据 在 这 草地 ,
她注视着草坪上的身影，

[ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elm] [triːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [fiːld] [ʌv; əv]
moving out of the black shadows of the elm trees into the white field of
移动 出去 的 这 黑色的 阴影 的 这 榆树 树木 进入 这 白色的 场地 的
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

走出榆树的黑色阴影，走进月光洒满的白色田野。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [jʌŋ] [ˈsteɪnz] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈseprət] [ðə; ði][ænˈtæɡənɪsts] , [ˈmeʒər]
She watched young Staines and Captain Lowcroft separate the antagonists , measure
她 观看 年轻的 污渍 和 队长 - 分离 这 反派 , 措施
[sɪˈdeɪtli] [ðə; ði][ˈpeɪsɪz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
sedately the paces between them ,
平静地 这 步幅 之间 他们 ,

她看着年轻的斯坦斯和洛克罗夫特上尉将对峙双方分开，沉着冷静地商量着他们之间的距离。

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
and supply them with their ammunition .
和 供应 他们 和 他们的 弹药 .
并向他们提供弹药。

[kwɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ræŋ] [aʊt] .
Quick words of command rang out .
快的 字 的 命令 响铃 出去 .
一声急促的命令响起。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈflʌtəd] [daʊn] , [ˈsɪlvər] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
A handkerchief fluttered down , silver - white in the moonlight .
一个 手帕 飘动 向下 , 银 - 白色的 在 这 月光 .
一块手帕飘落下来，在月光下泛着银白色的光泽。

[ðə; ði] [fru:t] [flu:] , [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk] [ˈɡoʊldən] [ˈmet(ə)] .

The fruit flew , the oranges glittering like golden metal .
这 水果 飞翔 , 这 橙子 闪闪发光 喜欢 金的 金属 :

水果四处飞溅, 橙子闪闪发光, 如同金色的金属。

" [jɔː; jər] [ˈɔ:rɪndʒɪz] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪŋdʒɜː] .

" Your oranges , " murmured Lady Grainger .
" 你的 橙子 , " 低声说道 女士 格雷恩杰 .

“你的橘子,”格兰杰夫人低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; əɪ] [ˈveri] [ˈnɔːti] [bɔɪz] . "

" They are very naughty boys . "
" 他们 是 非常 淘气 男孩们 . "

“他们是非常淘气的男孩。”

" [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .

" Not at all , " sighed Mrs . Hammond .
" 不是 在 全部 , " 叹了口气 太太 : 哈蒙德 :

“一点也不,”哈蒙德太太叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfuːlɪŋ] .

" This is so good for them , a little innocent fooling .
" 这 是 所以 好的 为了 他们 , 一个 小的 清白的 愚弄 .

“这对他们来说太好了, 一点无伤大雅的玩笑。”

[ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːtər] .

The oranges will be all the sweeter .
这 橙子 将要 是 全部 这 更甜 .

这些橙子会更加甜。

" [fiː; ji] [weɪvd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)] [hænd] .

" She waved a pathetic little hand .
" 她 挥手 一个 可怜的 小的 手 .

她可怜兮兮地挥了挥小手。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] . "

" You see , I had no son to give . "
" 你 看 , 我 有 不 儿子 到 给 . "

你看, 我没有儿子可以嫁人。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈdɔːtər] . "

" You have at least a very nice daughter . "
" 你 有 在 至少 一个 非常 好的 女儿 . "

“你至少有个非常优秀的女儿。”

" [tuː] .

" Two .
" 二 .

“二。

[maɪ] [ˈbeɪbi] , [ˈkɑːni] , [ɪz] [ˈwɜːrkiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

My baby , Connie , is working on the land .
我的 婴儿 , 康妮 , 是 在职的 在 这 土地 .

我的小女儿康妮正在田里干活。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

" There came a burst of shouting from the combatants on the lawn .
" 那里 来了 一个 爆裂 的 喊叫 从 这 战斗人员 在 这 草地 .

草坪上的交战双方突然爆发出一阵喊叫声。

" [ə; eɪ] [hɪt] !

" A hit !
" 一个 打 !

“大获成功! ”

[ə; eɪ][hɪt] !
A hit !
一个 打 !

大获成功！

[ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][hɪt] .
A palpable hit .
一个 可感知的 打 .

一次巨大的成功。

([wətˈevər] [ðæt] [mi:nz] .
(Whatever that means .
(任何 那 方法 .

(不管那是什么意思。)

[aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] .)
I seem to have heard it somewhere .)
我 似乎 到 有 听到 它 某处 .)

我好像在哪儿听过。)

[mɪs] [ˈhæmənd] , [jɔː; jər] [ɪnˈsʌltə] [ɪz] [ˈwu:ndɪd] .
Miss Hammond , your insulter is wounded .
错过 哈蒙德 , 你的 侮辱者 是 受伤 .

哈蒙德小姐，侮辱你的人受伤了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ˈbɑːbi] [ˈkɒlɪnz] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
" **With a groan Bobby Collins flung himself upon the lawn .**
" 和 一个 呻吟 鲍比 柯林斯 扔 他自己 之上 这 草地 .

鲍比·柯林斯呻吟一声，扑倒在草坪上。

" [kʌm] [ænd; ənd] [ˈrendər] [fɜ:rst][eɪd] .
" **Come and render first aid .**
" 来 和 使成为 第一的 援助 .

过来进行急救。

" [ˈmjʊriəl][ræn] [daʊn] .
" **Muriel ran down .**
" 穆里尔 跑 向下 .

“穆里尔跑了下来。”

[ˈɔ:lweɪz] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈniːlɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [dres] [ˈkerfəli]
Always afterwards she remembered kneeling there with her delicate dress carefully
总是 然后 她 记得 跪着 那里 和 她 精美的 裙子 小心

[tʌkt] [ʌp] ,
tucked up ,
塞进去 向上 ,

此后她总是记得自己跪在那里，小心翼翼地掖好精致的裙摆。

[ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][skɑ:rf] [raʊnd] [æŋ; ən][ɪˈmædʒɪneri] [wu:nd] [ɪn] [ˈbɑːbiːz] [ˈʃoʊldər] .
binding a silk scarf round an imaginary wound in Bobby's shoulder .
结合 一个 丝绸 围巾 圆形的 一个 假想 伤口 在 鲍比的 肩膀 .

用丝巾包扎鲍比肩膀上一个想象中的伤口。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɪki] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtu:nɪk] [wer] [æŋ; ən][ˈoʊvər] - [raɪp] [ˈɔrɪndʒ]
She remembered the sticky feeling of his tunic where an over - ripe orange
她 记得 这 黏 感觉 的 他的 束腰外衣 在哪里 一个 超过 - 成熟 橙子

[hæd; həd][bɜ:rst] ,
had burst ,
有 爆裂 ,

她记得他束腰外衣上黏糊糊的感觉，那是熟透的橘子爆裂后留下的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][mæd] - [kæp] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [geɪ] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
and the sound of mad - cap laughter and those gay young voices .
和 这 声音 的 疯狂的 - 帽 笑声 和 那些 同性恋 年轻的 声音 .

还有疯狂的笑声和那些年轻女孩的欢快嗓音。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [draɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv]
Then something made her look up , and beyond the drive , in the shadow of
然后 某物 制成 她 看 向上 , 和 超过 这 驾驶 , 在 这 阴影 的
[ðə; ði] [elm] [triːz] ,
the elm trees ,
这 榆树 树木 ,

然后，她突然抬起头，越过车道，在榆树的阴影里，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ] .
she saw a figure moving .
她 锯 一个 数字 移动 .

她看到一个身影在移动。

[ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] , [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv]
Somebody was walking slowly and furtively , stealing from the darkness of
某人 曾是 步行 缓慢地 和 偷偷摸摸 , 偷窃 从 这 黑暗 的
[wʌn] [triː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
one tree to another ,
一 树 到 其他 ,

有人走得很慢，很鬼鬼祟祟，从一棵树的阴影里偷偷摸摸地走到另一棵树的阴影里。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn][ɔːr] [ˈwɪrɪnəs] .
a figure bowed and drooping , as though in pain or weariness .
一个 数字 鞠躬 和 下垂 , 作为 尽管 在 疼痛 或者 疲劳 .

一个身影佝偻着身子，仿佛痛苦或疲惫不堪。

[ˈɔːlmoʊst][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] .
Almost it seemed to be familiar .
几乎 它 似乎 到 是 熟悉的 .

这感觉似曾相识。

[ˈmjʊəriəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdiːljə] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ;
Muriel thought of Delia , who had walked off through the mists four months ago ;
穆里尔 想法 的 德莉娅 , WHO 有 步行 离开 通过 这 薄雾 四 几个月 前 ;

穆里尔想起了四个月前穿过迷雾离开的黛莉娅；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈdiːljə] .
but it was not tall enough for Delia .
但 它 曾是 不是 高的 足够的 为了 德莉娅 .

但这对德莉娅来说还不够高。

" [ɪt] [biː; bi] [ˈsʌmbəːdi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] ,
" **It'll be somebody coming to see one of the maids , " she told herself ,**
" 它将 是 某人 未来 到 看 一 的 这 女佣 , " 她 讲述 她自己 ,
她心想：“肯定是有人来看望女佣。”

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and rose to her feet ,
和 玫瑰 到 她 脚 ,

她站起身来，

[fɔːr; fər] [ˈbɑːbi] [ˈkɒlɪnz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
for Bobby Collins was being lifted from the ground by three of his friends ,
为了 鲍比 柯林斯 曾是 存在 抬起 从 这 地面 经过 三 的 他的 朋友们 ,

鲍比·柯林斯被他的三个朋友从地上抬起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [mu:vɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and the procession moved towards the house .
和 这 游行 已搬 向 这 房子 .

队伍向房子走去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
Mrs . Hammond opened the front door to receive them .
太太 . 哈蒙德 打开 这 正面 门 到 收到 他们 .

哈蒙德太太打开前门迎接他们。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [pɔ:d] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [draɪv] , [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd]
A flood of golden light poured out on to the steps , the drive , the disordered
一个 洪水 的 金的 光 倾倒 出去 在 到 这 步骤 , 这 驾驶 , 这 混乱
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈfɪgjərz] .
returning figures .
返回 数据 .

金色的光芒倾泻而下，洒落在台阶、车道和杂乱归来的人群上。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɡreɪŋdʒɜ:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [dɪʃ] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈjelɒʊ] [ˈɔ:rɪndʒɪz] .
Colonel Grainger bore a dish piled high with yellow oranges .
上校 格雷恩杰 钻孔 一个 盘子 堆积 高的 和 黄色的 橙子 .

格兰杰上校端来一盘堆得高高的黄橙子。

[ˈbɑ:bi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈʃoʊldər] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [bɔɪz] .
Bobby was carried shoulder high by the laughing boys .
鲍比 曾是 携带 肩膀 高的 经过 这 笑 男孩们 .

鲍比被几个笑着的男孩高高地扛在肩上。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" The children .
" 这 孩子们 .

孩子们。

[ðə; ði][əb'sɜ:rd] [ˈtʃɪldrən] , " [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
The absurd children , " laughed Mrs . Hammond .
这 荒诞 孩子们 , " 笑了 太太 . 哈蒙德 .

“这些荒唐的孩子，”哈蒙德太太笑着说。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

[ðə; ði] [ˈzepəlɪn] [wɪl] [kætʃ] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪts] [ˈʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ɪz][ə; eɪ]
The Zeppelins will catch us if we leave our lights showing , and Arthur is a
这 齐柏林飞艇 将要 抓住 我们 如果 我们 离开 我们的 灯 显示 , 和 亚瑟 是 一个
[ˈspeɪ(ə)l] [ˈkɑ:nstəbl] .
special constable .
特别的 警官 .

如果我们开着灯，齐柏林飞艇就会追上我们，而亚瑟是一名特别警员。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈɔ:rɪndʒɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" As she watched the colonel tossing oranges to her husband ,
" 作为 她 观看 这 上校 抛掷 橙子 到 她 丈夫 ,

她看着上校把橘子扔给她丈夫，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
her face was happier than Muriel had known it for many years .
她 脸 曾是 更快乐 比 穆里尔 有 已知 它 为了 许多 年 .

她的脸上洋溢着比穆里尔多年来见过的任何时候都要快乐的笑容。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l][ɪn] ?
" **Are they all in ?**
" 是 他们 全部 在 ?

他们都到齐了吗？

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
Shut the door , " said Mrs . Hammond .
关闭 这 门 , " 说 太太 : 哈蒙德 :

“把门关上,”哈蒙德太太说。

['mjʊəriəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
Muriel turned to obey .
穆里尔 转向 到 服从 :

穆里尔转身服从。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæ,douz] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Out in the garden the watcher from the shadows had crossed the lawn .
出去 在 这 花园 这 观察者 从 这 阴影 有 交叉 这 草地 :

花园里, 那个从阴影中窥视的人已经穿过了草坪。

['sʌmbɑ:di] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
Somebody stood in the moonlight on the edge of the drive .
某人 站立 在 这 月光 在 这 边缘 的 这 驾驶 :

有人站在月光下的车道边上。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
The face was hidden ,
这 脸 曾是 隐 ,

脸被遮住了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] ['kʊəriəs] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [stɔ:pt] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['mjʊəriəlz]
but again a curious familiarity in the attitude stopped the beating of Muriel's
但 再次 一个 好奇的 熟悉 在 这 态度 停止 这 殴打 的 穆里尔的

[hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] .
heart for a moment .
心 为了 一个 片刻 :

但这种态度中又一种奇特的熟悉感, 让穆里尔的心跳瞬间停止了。

" [aɪm] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] , " [ʃi: ʃi][təʊld][hɜ:r'self] .
" **I'm seeing things , " she told herself .**
" 我是 看到 事物 , " 她 讲述 她自己 :

“我一定是眼花了,”她对自己说。

" [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] ['kɑ:ni] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [æt; ət] - .
" **That can't be Connie , for she's at Thraile .**
" 那 不能 是 康妮 , 为了 她是 在 - :

“那不可能是康妮, 因为她在特雷尔。”

['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [si:] [wət'evər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
Somebody has come from the road to see whatever we were doing .
某人 有 来 从 这 路 到 看 任何 我们 是 正在做 :

有人从路边过来看看我们在做什么。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [mæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] ['eniwʌn] [ɪn] .
We are being mad enough to bring anyone in .
我们 是 存在 疯狂的 足够的 到 带来 任何人 在 :

我们疯了, 什么人都收。

" [ʃi: ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
" **She drew the heavy curtains across the hall door .**
" 她 画 这 重的 窗帘 穿过 这 大厅 门 :

她拉上了大厅门口的厚重窗帘。

[ðeɪ] [flɑːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,
They flocked into the drawing - room for music ,
他们 成群结队的 进入 这 绘画 - 房间 为了 音乐 ,
他们涌入客厅欣赏音乐,

[sʌt] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][hæd; həd] [brɪkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlṡz] [raɪz] [ˈproʊgræm] .
such music as had become part of the Miller's Rise programme .
这样的 音乐 作为 有 变得 部分 的 这 米勒的 上升 程序 .
这类音乐已成为米勒崛起计划的一部分。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒɜː] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɑːmtʃeəz] ,
Mrs . Hammond and Lady Grainger sat in the big armchairs ,
太太 . 哈蒙德 和 女士 格雷恩杰 卫星 在 这 大的 扶手椅 ,
哈蒙德夫人和格兰杰夫人坐在宽大的扶手椅里。

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgreɪŋdʒɜː] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊv] [ðeɪ] [hæd; həd]
and Colonel Grainger and Mr . Hammond looked as though they had
和 上校 格雷恩杰 和 先生 . 哈蒙德 看起来 作为 尽管 他们 有
[smʊʊkt] [sɪˈɡɑːrɜː] [təˈgeðər] [ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
smoked cigars together all their lives .
熏制 雪茄 一起 全部 他们的 生活 .
格兰杰上校和哈蒙德先生看起来就像一辈子都一起抽雪茄一样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gruːpt] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət] [wɪt] [ˈmjʊriəl][sæt] ,
The boys grouped themselves around and on the piano at which Muriel sat ,
这 男孩们 分组 他们自己 大约 和 在 这 钢琴 在 哪个 穆里尔 卫星 ,
[əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌɪndɪˈfæɪgəbli] .
accompanying indefatigably .
随同 不知疲倦地 .
男孩们围坐在穆里尔坐着的钢琴旁，不知疲倦地为它伴奏。

" [ˈprɪðiː] [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ? " [sæŋ] [ˈbɑːbi] [ˈkɔːlɪnz] , [stɪl] [ˈbændɪdʒd]
" **Prithee pretty maiden , will you marry me ?** " **sang Bobby Collins , still bandaged**
" 普里西 漂亮的 少女 , 将要 你 结婚 我 ? " 唱 鲍比 柯林斯 , 仍然 包扎
[ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒ] - [smiəd] .
and orange - smeared .
和 橙子 - 涂抹 .
“美丽的姑娘，你愿意嫁给我吗？”鲍比·柯林斯唱着歌，身上还缠着绷带，沾满了橘子酱。

" [heɪ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈdʊʊlf(ə)l] , [ˈwɪloʊ] , [ˈwɪloʊ] , [ˈweɪli] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Hey , but he's doleful , willow , willow , waly ,** " **shouted the chorus cheerfully .**
" 嘿 , 但 他是 悲伤的 , 柳 , 柳 , 瓦利 , " 喊叫 这 合唱 愉快地 .
“嘿，但他很忧郁，柳树，柳树，柳树，”合唱团欢快地喊道。

[ˈæni] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]
Annie came into the drawing - room , her face stiff with importance , and
安妮 来了 进入 这 绘画 - 房间 , 她 脸 僵硬的 和 重要性 , 和
[krɔːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
crossed to Mrs . Hammond .
交叉 到 太太 . 哈蒙德 .
安妮走进客厅，一脸严肃，径直走向哈蒙德太太。

[ˈmjʊriəl] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Muriel saw her mother leave the room .
穆里尔 锯 她 母亲 离开 这 房间 .
穆里尔看到母亲离开了房间。

" [ðə; ði][ˈkɑːfiːz, ˈkɔːfiːz] [oʊvəˈbɔɪld] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
" **The coffee's overboiled again** , " **she thought** , **and yet for some reason** , **she**
" 这 咖啡的 煮过头了 再次 , " 她 想法 , 和 然而 为了 一些 原因 , 她
[felt] [ˈstuːprɪdli] [ʌnˈiːzi] .
felt stupidly uneasy .
毛毡 愚蠢地 不安 .

“咖啡又煮过头了,”她心想, 然而不知为何, 她却感到莫名的不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði]
She could not put out of her head the thought of that watching figure on the
她 可以 不是 放 出去 的 她 头 这 想法 的 那 观看 数字 在 这
[ɔːn] .
lawn .
草地 .

她始终无法摆脱草坪上那个注视着她的身影的印象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] .
Mrs . Hammond did not return .
太太 . 哈蒙德 做过 不是 返回 .

哈蒙德夫人没有回来。

[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [leɪd] [əˈsaɪd] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ənd] [ˈsʌlɪvən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ɡləʊb] [sɔːŋ] [bʊk] .
The singers laid aside Gilbert and Sullivan , **and took up the Globe Song Book** .
这 歌手 铺设 旁边 吉尔伯特 和 沙利文 , 和 采取 向上 这 地球 歌曲 书 .
歌手们放弃了吉尔伯特和沙利文的歌曲, 转而演唱环球歌剧集。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtævərn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" **There is a tavern in the town** , **in the town** ,
" 那里 是 一个 酒馆 在 这 镇 , 在 这 镇 ,
镇上有一家酒馆,

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [truː] [ʌv] [sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] , [sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
And there my true love sits him down , **sits him down** ,
和 那里 我的 真的 爱 坐着 他 向下 , 坐着 他 向下 ,
于是我的真爱让他坐下, 让他坐下,

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][kæsk][ʌv; əv] [waɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niː]
And takes his cask of wine across his knee
和 需要 他的 酒桶 的 葡萄酒 穿过 他的 膝盖
他把酒桶放在膝盖上。

[ænd; ənd][ˈnevər] , [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][em ˈiː] , [θɪŋks] [ʌv; əv][em ˈiː] ! "
And never , **never thinks of me** , **thinks of me** ! "
和 绝不 , 绝不 思考 的 我 , 思考 的 我 ! "
他从来, 从来没想过我, 从来没想过我!

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈdrʌmə] , " [dɪˈklerd] [ˈbɑːbi] .
" **We want a drummer** , " **declared Bobby** .
" 我们 想 一个 鼓手 , " 声明 鲍比 .
“我们需要一名鼓手,”鲍比说道。

" [ðə; ði] [ɡɔːŋ] .
" **The gong** .
" 这 锣 .

“锣。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ?
Where's the gong ?
在哪里? 这 锣 ?

锣在哪儿?

[mɪs] [ˈhæmənd] , [meɪ] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] ?
Miss Hammond , may we get the gong ?
错过 哈蒙德 , 可能 我们 得到 这 锣 ?

哈蒙德小姐，我们可以去敲锣吗？

[wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [drʌm] . "
We can't live without a drum ."
我们 不能 居住 没有 一个 鼓 . "

我们离不开鼓。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] .
" **Of course you can have it .**
" 的 课程 你 能 有 它 .

当然可以。

[ˈmɪstər] . [ˈkɒlɪnz] , [ɡoʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
Mr . Collins , go and fetch it from the hall .
先生 . 柯林斯 , 去 和 拿来 它 从 这 大厅 .

柯林斯先生，去大厅把它取回来。

" [ˈbɑːbi] [went] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] .
" **Bobby went , leaving the door ajar .**
" 鲍比 去 , 离开 这 门 半开 .

鲍比走了，留下门半开着。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈdrʌmə] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɡreɪndʒə] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪn] [haɪ]
They watched for their drummer , Colonel Grainger and Mr . Hammond in high
他们 观看 为了 他们的 鼓手 , 上校 格雷恩杰 和 先生 . 哈蒙德 在 高的
[ɡʊd] [ˈhjuːmə] , [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] ,
good humour , humming the refrain ,
好的 幽默 , 哼唱 这 避免 ,

他们兴致勃勃地等待着鼓手格雷恩杰上校和哈蒙德先生，哼着副歌。

" [fer] [ðiː] [wel] [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðiː] ,
" **Fare thee well for I must leave thee ,**
" 票价 你 出色地 为了 我 必须 离开 你 ,

“再见了，我必须离开你了。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] .
" **From the hall came a sharp exclamation and the sound of a scuffle .**
" 从 这 大厅 来了 一个 锋利的 感叹 和 这 声音 的 一个 扭打 .

“大厅里传来一声尖锐的惊呼和一阵扭打声。”

[ðen] [ˈbɑːbi] [ˈkwɛstʃənd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈkɒniːz] [vɔɪs] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] , [wʌz; wəz]
Then Bobby questioned sharply and a voice , Connie's voice unmistakably , was
然后 鲍比 被质问 尖锐地 和 一个 嗓音 , 康妮的 嗓音 毫无疑问 , 曾是
[reɪzd] [ɪn] [ˈprəʊtest] .
raised in protest .
提高 在 反对 .

然后鲍比尖锐地质问，一个声音——毫无疑问是康妮的声音——响起表示抗议。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
They all turned towards the door .
他们 全部 转向 向 这 门 .

他们都转向门口。

[ðen] [ˈbɑːbi] [rɪˈtɜːrnd] .
Then Bobby returned .
然后 鲍比 返回 .

然后鲍比回来了。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bræs] [gɔːŋ] [ænd; ənd][ɪts] [pædɪd] [stɪk] ；
In one hand he carried the large brass gong and its padded stick ；
在 一 手 他 携带 这 大的 黄铜 锣 和 它是 带衬垫 戳 ；
他一手拿着大铜锣和带软垫的锣槌；

[ðə; ði] [ʌðər] [hænd][wʌz; wəz]['fɜːrmlɪ] [grɑːspt] [raʊnd] ['kɒniːz] [rɪst] ．
the other hand was firmly grasped round Connie's wrist ．
这 其他 手 曾是 牢牢 抓住 圆形的 康妮的 手腕 ．
另一只手紧紧地抓住了康妮的手腕。

" [siː] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] ， " [hiː; hi][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ．
" See what I've found , " he cried triumphantly ．
" 看 什么 我已经 成立 ； " 他 哭 凯旋而归 ；
“看看我发现了什么！ ”他得意地喊道。

" [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [drʌm] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌməɹ] ！
" Not only a drum , but a drummer !
" 不是 仅有的 一个 鼓 ； ， 但 一个 鼓手 ！
“不仅有鼓，还有鼓手！ ”

[ə'laʊ] [em 'iː] ， ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ， [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jə] [mɪs] ['kɑːnstəns]
Allow me , ladies and gentlemen , to introduce to you Miss Constance
允许 我 ， 女士们 和 先生们 ， 到 介绍 到 你 错过 康斯坦斯
[hæmənd] ，
Hammond ；
哈蒙德 ；
女士们、先生们，请允许我向大家介绍康斯坦斯·哈蒙德小姐。

[ˈjʌŋ^ɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ，
youngest daughter of our respected host and hostess ；
最小的 女儿 的 我们的 受人尊敬 主持人 和 女主人 ；
我们尊敬的主人夫妇的小女儿，

[dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [ʌnɪk'spektɪd] [liːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['strenjuəs] ['duːtiz] [ə'pɑːn]
just this moment returned on unexpected leave from her strenuous duties upon
只是 这 片刻 返回 在 意外 离开 从 她 费力的 职责 之上
[ə; eɪ][faːrm][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['raɪdɪŋ] ，
a farm in the North Riding ；
一个 农场 在 这 北 骑术 ；
就在这时，她从北约克郡农场繁重的工作中意外休假回来了。

[wer] [ɪː; jɪ][hæz; həz] [bɪn] ['kæriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] [wɜːrk][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['neiʃ(ə)n][ɪn][ɪts]
where she has been carrying on the splendid work of feeding our nation in its
在哪里 她 有 到过 携带 在 这 灿烂 工作 的 喂养 我们的 国家 在 它是
['aʊər][ʌv; əv]['perəl] ．
hour of peril ；
小时 的 危险 ；
她一直在那里从事着在国家危难之际保障国家粮食供应的伟大工作。

" [ðeɪ] [rouz] ， [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ， [ðeɪ] [went] ['fɔːrwəd][tuː; tə][dræg] ['kɑːni] ， ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
" They rose , they shouted , they went forward to drag Connie , blushing and
" 他们 玫瑰 ； 他们 喊叫 ； 他们 去 向前 到 拖 康妮 ； 脸红 和
[prəu'test, 'prəu-] ， ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ．
protesting , into the room ；
抗议 ； 进入 这 房间 ；
“他们站起来，大声喊叫，上前把脸红着抗议的康妮拖进房间。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːnstəns] [hæmənd] ！
" Three cheers for Miss Constance Hammond !
" 三 干杯 为了 错过 康斯坦斯 哈蒙德 ！
“为康斯坦斯·哈蒙德小姐欢呼三声！ ”

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[θri:] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][lənd][ˈgɜːlz][ɪn] [ˈkɑːki] ！
Three cheers for the land girls in khaki ！
三 干杯 为了 这 土地 女孩们 在 卡其色 ！

为身穿卡其布制服的女兵们欢呼三声！

[tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hu:] [groʊ] [ðə; ði] [spʌdz] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][ju:] [ˈboʊts] ！
Cheers for the girls who grow the spuds to beat the U Boats ！
干杯 为了 这 女孩们 WHO 生长 这 土豆 到 打 这 U 船 ！

向种植土豆战胜德国潜艇的女孩们致敬！

" [ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [tʃɪrɪŋ] ．
" **The room rang with their cheering ．**
" 这 房间 响铃 和 他们的 欢呼 ．

房间里充满了他们的欢呼声。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgreɪŋdʒɜː] [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] , [ˈʃeɪkɪŋ] [bəʊθ] [ˈkɒniːz] [red] ,
Colonel Grainger stepped forward and introduced himself , shaking both Connie's red ,
上校 格雷恩杰 步 向前 和 介绍 他自己 , 摇晃 两个都 康妮的 红色的 ,
[ˈtremblɪŋ] [hændz] ,
trembling hands ,
发抖 双手 ,

格兰杰上校走上前去，做了自我介绍，并握住了康妮通红颤抖的双手。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ．
and telling her how good her mother had been to his boys ．
和 讲述 她 如何 好的 她 母亲 有 到过 到 他的 男孩们 ．

并告诉她她母亲对他的儿子们有多好。

[ˈmjʊəriəl] , [ˈmɪstəˈfaɪd] , [prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] ,
Muriel , mystified , profoundly stirred by some strange premonition ,
穆里尔 , 困惑 , 深刻地 搅拌 经过 一些 奇怪的 预感 ,

穆里尔感到困惑，并被某种奇怪的预感深深触动。

[stʊd] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ˈkɑːni] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ．
stood silent while Connie shook hands with the colonel and kissed her father ．
站立 沉默的 尽管 康妮 摇晃 双手 和 这 上校 和 亲吻 她 父亲 ．

康妮与上校握手，并亲吻了她的父亲，两人静静地站在那里。

[ðən] [ʃiː; ji] [æskt] ．
Then she asked ．
然后 她 问 ．

然后她问：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmʌðər] ？ "
" **Have you seen Mother ？** "
" 有 你 已见 母亲 ？ "

你见过母亲吗？

" [jes] , " [sed] ['kɑ:ni] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['bɑ:bi] [meid] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri]
" **Yes** , " **said Connie** , **and no more** , **for Bobby made all the necessary**
" 是的 , " 说 康妮 , 和 不 更多的 , 为了 鲍比 制成 全部 这 必要的
[eksplə'neiʃənz] [wið; wiθ] [dɪ'laɪtɪd] [vɑ:lju'bɪlɪtɪ] .
explanations with delighted volubility .
解释 和 高兴极了 流动性 .
"是的,"康妮说道, 然后就没再多说了, 因为鲍比已经兴高采烈地滔滔不绝地做了所有必要的解释。

" [ji; ji] [wʌz; wəz] ['sni:kɪŋ] [ə'veɪ] [ʌp'sterz] [br'kəz, br'kɔ:z][ji; ji] [dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [br'fɔ:r] [[i:d]
" **She was sneaking away upstairs because she didn't want to see us before she'd**
" 她 曾是 鬼鬼祟祟 离开 楼上 因为 她 没有 想 到 看 我们 前 棚
[meid] [hɜ:r'self] [lʊk] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
made herself look beautiful .
制成 她自己 看 美丽的 .
"她偷偷溜上楼去, 因为她不想在打扮得漂漂亮亮之前见到我们。"

[ji; ji] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt] ['bɜ:rtn] [ɑ:n][ðə; ði][naɪn] . - [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][fæməli]
She came from Market Burton on the 9 . 50 unexpectedly to give her family
她 来了 从 市场 伯顿 在 这 9 . - 不料 到 给 她 家庭
[ə; eɪ] [sər'praɪz] .
a surprise .
一个 惊喜 .
她于 9 点 50 分从马基特伯顿意外赶来, 想给家人一个惊喜。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [br'heɪvd] [waɪl] [ji; ji] [wʌz; wəz] [ə'veɪ] .
I think that it was to see how they behaved while she was away .
我 思考 那 它 曾是 到 看 如何 他们 表现 尽管 她 曾是 离开 .
我认为她是为了看看在她不在的时候他们会表现如何。
[ɑ:'ha:] , [mɪs] ['hæmənd] , [bʌt; bət] [naʊ] [wi:v] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [wi:l] [ki:p] [ju:; jʊ] .
Aha , Miss Hammond , but now we've caught you , we'll keep you .
啊哈 , 错过 哈蒙德 , 但 现在 我们已经 捕捉 你 , 出色地 保持 你 .

啊哈, 哈蒙德小姐, 既然我们抓住了你, 我们就把你留下来。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɒŋskɹɪptɪd] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] ['drʌmə] .
You are conscripted as our drummer .
你 是 应征入伍 作为 我们的 鼓手 .
你被征召成为我们的鼓手。

" ['mjʊəriəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [sed] :
" **Muriel , from the piano , said :**
" 穆里尔 , 从 这 钢琴 , 说 :
穆里尔从钢琴旁说道:
" ['kɑ:ni] , [ðɪs] [ɪz] [naɪs] .
" **Connie , this is nice** .
" 康妮 , 这 是 好的 .
康妮, 这真不错。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
How long have you ?
如何 长的 有 你 ?
你多久了?
" [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ji; ji] [sɔ:] ['kɑ:ni] ['klɪrli] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃæfɪŋ] ,
" **Then for the first time she saw Connie clearly through a crowd of chaffing** ,
" 然后 为了 这 第一的 时间 她 锯 康妮 清楚地 通过 一个 人群 的 摩擦 ,
[tʃætərɪŋ] [bɔɪz] .
chattering boys .
喋喋不休 男孩们 .
"然后, 她第一次透过一群叽叽喳喳、喋喋不休的男孩, 清楚地看到了康妮。"

[ˈkɒniːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
Connie's cheeks were flushed .
康妮的 脸颊 是 配 .

康妮的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; həɹ] [waɪld] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] ,
She held her wild head high and recklessly ,
她 握住 她 荒野 头 高的 和 鲁莽地 .

她昂首挺胸，桀骜不驯，

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træpt] [ˈænim(ə)l] .
but her eyes were fierce with the desperation of a trapped animal .
但 她 眼睛 是 凶猛的 和 这 绝望 的 一个 被困 动物 .

但她眼神却像被困野兽般充满绝望和凶狠。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [haɪ] , [ˈrɪl] [vɔɪs] .
" I don't know for certain , " she said , in her high , shrill voice .
" 我 不 知道 为了 肯定 , " 她 说 , 在 她 高的 , 尖锐 嗓音 .

“我不能确定，”她用尖锐的高音说道。

" [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] .
" It depends on how you treat me .
" 它 取决于 在 如何 你 对待 我 .

“这取决于你如何对待我。”

" [ðen] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .
" Then quickly she turned to the men .
" 然后 迅速地 她 转向 到 这 男人 .

然后她迅速转向男人们。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] ?
" What were you singing ?
" 什么 是 你 歌唱 ?

你当时在唱什么歌？

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[dəunt] [stɑːp] .
Don't stop .
不 停止 .

不要停。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [maɪ] [drʌm] ?
Where's my drum ?
在哪里? 我的 鼓 ?

我的鼓呢？

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [held] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
" She sprang on to the back of the sofa , and Bobby held the gong before
" 她 弹簧 在 到 这 后退 的 这 沙发 , 和 鲍比 握住 这 锣 前

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她跳到沙发背上，鲍比把锣举到她面前。

" [ɡoʊ] [ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[pleɪ] [ʌp] , [ˈmjʊəriəl] !
Play up , Muriel !
玩 向上 , 穆里尔 !

加油，穆里尔！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [du:m] , [ˈtʊtəli] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ˈmjʊəriəl] [strʌk] [ðə; ði] [ki:z]
" With a sense of impending doom , totally unreasonable , Muriel struck the keys
" 和 一个 感觉 的 即将到来的 厄运 , 完全 不合理 , 穆里尔 击 这 钥匙
[wɪð; wɪθ] [stɪf] , [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈfɪŋgərz] .
with stiff , frightened fingers .
和 僵硬的 , 害怕 手指 .

“带着一种不合常理的厄运感，穆里尔僵硬而恐惧地敲击着键盘。”

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʌʊtɪd] [əˈgen] , [ˈmædli] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ˈkɒni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ]
The voices shouted again , madly joyous , punctuated by Connie's crashings on the gong
这 声音 喊叫 再次 , 疯狂地 欢乐 , 标点符号 经过 康妮的 崩溃 在这 锣
.
:
.

欢呼声再次响起，疯狂而喜悦，康妮敲锣的声音不时响起。

" [hi:; hi] [left] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdæmzl] [dɑ:rk] , [ˈdæmzl] [dɑ:rk] ,
" He left me for a damsel dark , damsel dark ,
" 他 左边 我 为了 一个 闺女 黑暗的 , 闺女 黑暗的 ,
他为了一个黑发少女离开了我，黑发少女，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][spɑ:rk] , [ju:st] [tu:; tə][spɑ:rk] ,
And every night they used to spark , used to spark ,
和 每一个 夜晚 他们 用过的 到 火花 , 用过的 到 火花 ,
每晚他们都会擦出火花，擦出火花，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ʌv] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:]
And now my love , without a thought of me
和 现在 我的 爱 , 没有 一个 想法 的 我
而现在，我的爱人，心中却没有一丝我的思念。

[teɪks] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈdæmzl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
Takes that dark damsel on his knee , on his knee .
需要 那 黑暗的 闺女 在 他的 膝盖 , 在 他的 膝盖 .
他把那位黑发少女抱到膝上，抱到膝上。

" [kræʃ] - [kræʃ] - [kræʃ] , [went] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] .
" Crash - crash - crash , went the gong .
" 碰撞 - 碰撞 - 碰撞 , 去 这 锣 .
“咚咚咚，锣声响起。”

[ðə; ði] [ru:m] [rɒkt] [tu:; tə][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [waɪl] [haɪ]
The room rocked to the stamp of feet and the roar of voices , while high
这 房间 摇滚 到 这 邮票 的 脚 和 这 吼 的 声音 , 尽管 高的
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,
房间随着跺脚声和喧闹声摇晃，而高高的头顶上，

[frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][end] , [ˈsmæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ɡɔ:ŋ] , [ˈrɪld]
from where she stood on the sofa end , smashing at the swinging gong , shrilled
从 在哪里 她 站立 在 这 沙发 结尾 , 粉碎 在 这 摇摆 锣 , 尖锐的
[ˈkɒni:z] [waɪld] ,
Connie's wild ,
康妮的 荒野 ,
她站在沙发的一端，猛击着摇摆的锣，发出康妮狂野的尖叫声。

[ˈmæd] [ˈgeɪəti] .
mad gaiety .
疯狂的 欢乐 .

疯狂的欢乐。

[ˈsoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [rɪˈtʊ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈfaʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stəd]
So Mrs. Hammond, returning to the drawing - room, found them and stood
所以 太太 . 哈蒙德 , 返回 到 这 绘画 - 房间 , 成立 他们 和 站立
[ˈspelbaʊnd] ,
spellbound ,
着迷 ,

于是，哈蒙德太太回到客厅，发现了他们，不禁看得入了迷。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] .
like a frozen figure in the doorway .
喜欢 一个 冷冻 数字 在 这 门口 .

像个僵在门口的冰人。

[ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒɜː] [sɔ:] [hɜ:ɾ; hæɾ] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ˈbekənɪŋ] .
Lady Grainger saw her and smiled, beckoning .
女士 格雷恩杰 锯 她 和 微笑 , 招手 .

格兰杰夫人看见她，微笑着向她招手。

[ˈmjəriəl] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌ; əv] [ˈlæftər] , [hɜ:ɾd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
Muriel, between the gusts of laughter, heard their voices .
穆里尔 , 之间 这 阵风 的 笑声 , 听到 他们的 声音 .

在一阵阵笑声中，穆里尔听到了他们的声音。

" [ðeɪ] [kept] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [ˈmɜ:məɾd] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒɜː] .
" They kept you a long time, " murmured Lady Grainger .
" 他们 保留 你 一个 长的 时间 , " 低声说道 女士 格雷恩杰 .

“他们把你关了很久，”格兰杰夫人低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbɔðərɪŋ] .
" I hope that it was nothing bothering .
" 我 希望 那 它 曾是 没有什么 烦人 .

“我希望这没有给你带来任何困扰。”

[ju:; jʊ] — [ju:l] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] [ˈseɪŋ] [soʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərd] .
You — you'll excuse me saying so, you look a little tired .
你 — 你会 原谅 我 说 所以 , 你 看 一个 小的 疲劳的 .

恕我直言，你看上去有点累了。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈraʊdi] [ˈbɔɪz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
I hope that our rowdy boys are not too much for you . "
我 希望 那 我们的 喧闹的 男孩们 是 不是 也 很多 为了 你 . "

希望我们家那几个调皮捣蛋的男孩不会给您带来太多麻烦。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh, no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] . "
I like it . "
我 喜欢 它 . "

我喜欢。

" [aɪ] [hæŋ] [maɪ][hɑ:rp][ɑ:n][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊ] [tri:] ,
" **I'll hang my harp on a weeping willow tree** ,
" 患病的 悬挂 我的 竖琴 在 一个 哭泣 柳 树 ,
" 我会把我的竖琴挂在垂柳上，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
And may the world go well with thee , well with thee .
和 可能 这 世界 去 出色地 和 你 , 出色地 和 你 .
愿你一切顺利，一切顺利。

" [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
" **chanted the chorus** .
" 吟诵 这 合唱 :
合唱团齐声高呼。

" ['kɔ:rəs] [ə'gen] , " [kɔ:ld] ['kɑ:ni] .
" **Chorus again , " called Connie** .
" 合唱 再次 , " 称为 康妮 :
"再来一遍合唱，"康妮喊道。

" [aɪm]['bændmæstər][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I'm bandmaster to - night** . "
" 我是 乐队指挥 到 - 夜晚 . "
"我今晚是乐队指挥。"

" [fer] [ði:] [wel] [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ði:] ,
" **Fare thee well for I must leave thee** ,
" 票价 你 出色地 为了 我 必须 离开 你 ,
"再见了，我必须离开你了。"

[du:][nɑ:t][let][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [gri:v] [ði:] . . .
Do not let the parting grieve thee . . .
做 不是 让 这 离别 悲伤 你 . . .
不要让离别使你悲伤.....

" [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [daɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rbəreɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] , ['mjəriəl] [hɜ:rd]
" **As the refrain died down to the reverberations of the gong , Muriel heard**
" 作为 这 避免 死亡 向下 到 这 回响 的 这 锣 , 穆里尔 听到
['leɪdi] ['greɪŋdʒɜ:] [seɪ] :
Lady Grainger say :
女士 格雷恩杰 说 :
"随着歌声渐渐消逝，只剩下锣声的回响，穆里尔听到格兰杰夫人说道：

" [ɪf] ['oʊnli] [mɔ:ɹ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk] [jɔ:ɹz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] , ['hoʊmli]
" **If only more girls were brought up like yours , with such a healthy , homely**
" 如果 仅有的 更多的 女孩们 是 带来 向上 喜欢 你的 , 和 这样的 一个 健康 , 家常的
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
"如果更多女孩都能像你女儿一样，在如此健康、温馨的家庭环境中长大就好了。"

[æn; ən] ['ætməsfɪr] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ju:l] [ʌndər'stænd][em 'i:] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
an atmosphere , I'm sure that you'll understand me , dear Mrs . Hammond .
一个 气氛 , 我是 当然 那 你会 理解 我 , 亲爱的 太太 : 哈蒙德 :
我相信您一定能理解我的意思，亲爱的哈蒙德夫人。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [help][ðə; ði] [bɔɪz] [soʊ] .
It does help the boys so .
它 做 帮助 这 男孩们 所以 :
这对男孩们确实很有帮助。

" [ðen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈænsər] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [ˈhʌrɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [hɜːr; hər]
" **Then her mother answered in that soft hurrying voice that was so much her**
" 然后 她 母亲 回答 在 那 柔软的 匆忙 嗓音 那 曾是 所以 很多 她
[oʊn] :
own :
自己的 :

然后她母亲用她那轻柔而急促的声音回答道：

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **It's very kind of you to say so** .
" 它是 非常 种类 的 你 到 说 所以 .

“您这么说真是太好了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [fɔr] .
I don't know , I'm sure .
我 不 知道 , 我是 当然 .

我不知道，但我确定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [traɪd][tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [hoʊm]
Of course I've always tried to — to give them a high ideal of — of home
的 课程 我已经 总是 尝试 到 — 到 给 他们 一个 高的 理想的 的 — 的 家
[laɪf][ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
life and — and so on .
生活 和 — 和 所以 在 .

当然，我一直努力——给他们树立一个美好的家庭生活理想等等。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [set]
" **She faltered , and Muriel , looking over her shoulder , saw her mouth set**
" 她 犹豫不决 , 和 穆里尔 , 寻找 超过 她 肩膀 , 锯 她 嘴 放
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [smaɪl] ,
to a despairing smile ,
到 一个 绝望 微笑 ,

她犹豫了一下，穆里尔回头望去，看到她嘴角露出一丝绝望的微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [pæs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][draɪ][lɪps] .
and her tongue pass over her dry lips .
和 她 舌头 经过 超过 她 干燥 嘴唇 .

她的舌尖轻轻拂过干裂的嘴唇。

" [aɪ] — [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]
" **I — we try to , you know , " repeated Mrs . Hammond , as though she were**
" 我 — 我们 尝试 到 , 你 知道 , " 重复 太太 . 哈蒙德 , 作为 尽管 她 是
[ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
saying a lesson .
说 一个 课 .

“我——我们努力，你知道的，”哈蒙德太太重复道，仿佛在教训人一样。

[ˈkɑːni] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] [hed] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Connie , from the sofa head , turned round and looked at her mother .
康妮 , 从 这 沙发 头 , 转向 圆形的 和 看起来 在 她 母亲 .

康妮从沙发头上转过身，看着她的母亲。

[ˈmjʊəriəl] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈten(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl̩] .
Muriel felt the tension in the room to be unendurable .
穆里尔 毛毡 这 紧张 在 这 房间 到 是 难以忍受 .

穆里尔感到房间里的气氛紧张得令人难以忍受。

[ˈsʌmhəʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] .
Somehow they were torturing that gentle little lady on the sofa .
不知何故 他们 是 酷刑 那 温和的 小的 女士 在 这 沙发 .

他们不知何故在折磨沙发上那位温柔的小妇人。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'keɪm] [ə'bə:mi:nəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

The evening became abominable to her .
这 晚上 成为 可恶 到 她 .

对她来说，那个夜晚变得无比难熬。

[ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['sɔŋz] [brook] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; ei] ['naɪtmər] [si:] .

The laughter , the rollicking songs broke round her like a nightmare sea .
这 笑声 , 这 欢快的 歌曲 打破 圆形的 她 喜欢 一个 恶梦 海 .

笑声和喧闹的歌声像噩梦般的海洋一样在她周围翻涌。

[hɜ:r; həɹ][hændz][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] [ænd; ənd][fi:; ji] [klentʃt] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] .

Her hands slid from the keyboard and she clenched them on her knee .
她 双手 滑行 从 这 键盘 和 她 紧握 他们 在 她 膝盖 .

她的双手从键盘上滑落，紧紧地攥在膝盖上。

" [oʊ] , [kʌm] [ə'bo:ŋ] , ['mjʊriəl] , " [kɔ:ld] ['kɑ:ni] .

" Oh , come along , Muriel , " called Connie .
" 哦 , 来 沿着 , 穆里尔 , " 称为 康妮 .

“哦，来吧，穆里尔，”康妮喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taiərd] ?

" Are you tired ?
" 是 你 疲劳的 ?

“你累了吗？

[ðen] [let][em 'i:] [kʌm] .

Then let me come .
然后 让 我 来 .

那让我过来吧。

" ['mjʊriəl][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd] ['kɑ:ni] [swʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:]

" Muriel was pushed aside from the stool , and Connie swung herself into
" 穆里尔 曾是 推动 旁边 从 这 凳子 , 和 康妮 摇摆 她自己 进入

[hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .

her place .
她 地方 .

“穆里尔被从凳子上推开，康妮坐到了自己的位置上。”

['kɒni:z] [red] , [wɜ:rk] - [sɔɪld] ['fɪŋgəɹz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] .

Connie's red , work - soiled fingers rattled over the keyboard .
康妮的 红色的 , 工作 - 脏的 手指 摇晃 超过 这 键盘 .

康妮沾满工作污渍、通红的手指在键盘上敲击着。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ?

" What shall we have now ?
" 什么 将 我们 有 现在 ?

我们现在要做什么？

" [hɜ:r; həɹ]['dʒæŋɡlɪŋ]['dɪskɔ:rdz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] .

" Her jangling discords changed to the clashing refrain of an old song .
" 她 叮当作响 不和谐 已更改 到 这 冲突 避免 的 一个 老的 歌曲 .

她刺耳的不和谐音变成了老歌里冲突的副歌。

" [aɪ] [went] [daʊn] [saʊθ] [tu:; tə] [si:] [maɪ][sæl] ,

" I went down south to see my Sal ,
" 我 去 向下 南 到 看 我的 萨尔 ,

我去了南方去看望我的萨尔，

['sɪŋɪŋ] ['pɑ:li] ['wɒli] ['du:d(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .

Singing Polly Wolly Doodle all the day .
歌唱 波莉 毛茸茸的 涂鸦 全部 这 天 .

整天都在唱《波莉·沃莉·杜德尔》。

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][ˈdʒɑ:liər][ðæn; ðən][ˈevər] .
" The party was jollier than ever .
" 这 派对 曾是 更快乐 比 曾经 :
“聚会比以往任何时候都更加热闹。”

[æɪ; ət][læst] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə][gʊv] .
At last they began to go .
在 最后的 他们 开始 到 去 :
最后他们开始动身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l][fɔ:r; fər][kəʊts] [ænd; ənd] [ska:rvz] [ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈgɔ:ntlɪts] .
There was a scramble for coats and scarves and leather gauntlets .
那里 曾是 一个 争夺 为了 外套 和 围巾 和 皮革 护手 :
人们争相抢夺外套、围巾和皮手套。

[ðen] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [ˈsaɪkəlz] [wʊd] [nɑ:t] [laɪt] .
Then the lamps of the motor - cycles would not light .
然后 这 灯 的 这 发动机 - 循环 会 不是 光 :
这时，摩托车的车灯就不亮了。

[ˈkæptɪn] - [ˈlɪt(ə)l][kɑ:r][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][stɑ:rt] .
Captain Lowcroft's little car refused to start .
队长 - 小的 车 拒绝 到 开始 :
洛克罗夫特船长的小汽车发动不了了。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [brɪˈhaɪnli] .
The colonel stood on the door - step and smiled down on them benignly .
这 上校 站立 在 这 门 - 步 和 微笑 向下 在 他们 良性地 :
上校站在门口，慈祥地俯视着他们，脸上带着微笑。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" I can't tell you how grateful we are , Mrs . Hammond .
" 我 不能 告诉 你 如何 感激的 我们 是 , 太太 : 哈蒙德 :
“哈蒙德夫人，我无法用言语表达我们有多感激您。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [wʌt] ?
This is just the sort of thing to keep the boys out of mischief , what ?
这 是 只是 这 种类 的 事物 到 保持 这 男孩们 出去 的 恶作剧 , 什么 ?
这不正是让孩子们不惹麻烦的好办法吗？

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [wʌn] [deɪ] .
Your husband has promised to come and look over our horses one day .
你的 丈夫 有 承诺 到 来 和 看 超过 我们的 马匹 一 天 :
你丈夫答应过有一天会过来看看我们的马。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mes] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
I hope that we shall see you both up at the Mess one of these days .
我 希望 那 我们 将 看 你 两个都 向上 在 这 混乱 一 的 这些 天 :
希望有一天能在军官餐厅见到你们俩。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪd] .
" The boys shouted .
" 这 男孩们 喊叫 :
男孩们大声喊叫。

[ˈsʌmbɑ:di] [brɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] , " [fɔ:r; fər] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
Somebody began to sing , " For He's a jolly good fellow .
某人 开始 到 唱歌 , " 为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 :
有人开始唱：“因为他是个非常善良的人。”

" [ˈmjʊriəl] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" Muriel went back to the drawing - room .
" 穆里尔 去 后退 到 这 绘画 - 房间 :
“穆里尔回到了客厅。”

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
Her mother still stood on the steps .
她 母亲 仍然 站立 在 这 步骤 .

她的母亲仍然站在台阶上。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
Mr . Hammond had gone to lock up the garage .
先生 . 哈蒙德 有 已消失 到 锁 向上 这 车库 .

哈蒙德先生去锁车库了。

[ˈkɑːni] [stʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [twiːd] [kəʊt][ænd; ənd][skɜːrt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,
Connie stood in her tweed coat and skirt still by the fire - place ,
康妮 站立 在 她 粗花呢 外套 和 裙子 仍然 经过 这 火 - 地方 ,

康妮穿着粗花呢外套和裙子，仍然站在壁炉旁。

[ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [lɔːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [mʌd] - [splæʃt] [buːt] .
kicking a mouldering log with her mud - splashed boot .
踢 一个 模压 日志 和 她 泥 - 溅起 启动 .

她用沾满泥浆的靴子踢着一根腐朽的圆木。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第12/22页

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˈmjəriəl] , [bʌt; bət][hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈfɪgjər] [druːpt]
Her face was turned aside from Muriel , but her whole figure drooped
她 脸 曾是 转向 旁边 从 穆里尔 , 但 她 所有的 数字 下垂
[wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] .
with weariness .
和 疲劳 .

她把脸转向一边, 不去看穆里尔, 但她整个人却因疲惫而耷拉着。

" [ˈkɑːni] , [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ? "
" Connie , has something happened ? "
" 康妮 , 有 某物 发生 ? "

康妮, 出什么事了吗?

" [juːd] [ˈbetər] [æsk] [ˈmʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɒniːz] [ˈmʌfld] [vɔɪs] .
" You'd better ask Mother , " replied Connie's muffled voice .
" 你会 更好的 问 母亲 , " 回复 康妮的 闷音 嗓音 .

“你最好去问妈妈,”康妮闷闷地回答道。

[ˈmjəriəl] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərd] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [æʃ]
Muriel looked round at the desolation of the disordered room , the cigarette ash
穆里尔 看起来 圆形的 在 这 荒凉 的 这 混乱 房间 , 这 卷烟 灰
[spɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpt] ,
spilled upon the carpet ,
洒了 之上 这 地毯 ,

穆里尔环顾四周, 只见房间一片狼藉, 凌乱不堪, 烟灰散落在地毯上。

[ðə; ði] [ˈskætərd] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [oʊvərtɜːrnd] .
the scattered sheets of music , the cushions overturned .
这 疏散 纸张 的 音乐 , 这 靠垫 翻覆 .

散落的乐谱, 翻倒的靠垫。

[aʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][læst] [ˈfeəˈwelz] ,
Outside she could hear the hum of the motor , the call of last farewells ,
外部 她 可以 听到 这 哼 的 这 发动机 , 这 称呼 的 最后的 告别 ,

她能听到外面传来马达的嗡嗡声, 还有人们临别的呼喊声。

[ænd; ænd][hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [ˈænsər] " [soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
and her mother's answering " So glad that you were able to come .
和 她 母亲的 回答 " 所以 高兴的 那 你 是 有能力的 到 来 .

她母亲回答说: “很高兴你能来。”

" [ˈkɑːni] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hær] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ænd][ˈmjəriəl] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
" Connie lifted her head to listen , and Muriel saw then that she had been
" 康妮 抬起 她 头 到 听 , 和 穆里尔 锯 然后 那 她 有 到过
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

康妮抬起头来听, 这时穆里尔才发现她哭过。

" [oʊ] , [ˈkɑːni] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] .
" Oh , Connie , " she began .
" 哦 , 康妮 , " 她 开始 .

“哦, 康妮,”她开口说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɪ] .
Mrs . Hammond came into the room and shut the door behind her .
太太 哈蒙德 来了 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .
哈蒙德太太走进房间，随手关上了门。

[ˈkɑːni] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ] .
Connie stood looking at her .
康妮 站立 寻找 在 她 .
康妮站在那里看着她。

" [ə; eɪ][tɑːp] - [hoʊl] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" A top - hole evening , Mother , was it ?
" 一个 顶部 - 洞 晚上 , 母亲 , 曾是 它 ?
“母亲，昨晚真是个美好的夜晚，是吗？ ”

[soʊ][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
So glad that they were able to come .
所以 高兴的 那 他们 是 有能力的 到 来 .
很高兴他们能来。

" [ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .
" Then the storm broke .
" 然后 这 风暴 打破 .
然后暴风雨来了。

" [ˈkɑːni] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? "
" Connie , in Heaven's name , what induced you to come in ? "
" 康妮 , 在 天 姓名 , 什么 诱导 你 到 来 在 ? "
“康妮，老天爷啊，你到底为什么会进来？ ”

" [kʌm] [ɪn] ?
" Come in ?
" 来 在 ?
“进来？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɪn] .
I didn't come in .
我 没有 来 在 .
我没进去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [jɔːr; jər][ˈdʒɑːli] [ˈfrendz] ?
Do you think that I wanted to come and entertain your jolly friends ?
做 你 思考 那 我 通缉 到 来 和 招待 你的 快乐的 朋友们 ?
你以为我是来逗你那些快乐的朋友们开心的吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [wen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɪdiət] [faʊnd] [em ˈiː] .
I was going upstairs when that young idiot found me .
我 曾是 去 楼上 什么时候 那 年轻的 笨蛋 成立 我 .
我正要上楼的时候，那个年轻的笨蛋找到了我。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
Then I had to come .
然后 我 有 到 来 .
然后我就不得不来了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈpleɪd] [ʌp] .
But at least I played up .
但 在 至少 我 玩 向上 .
但至少我尽力了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] .
You must own that .
你 必须 自己的 那 .
你必须承认这一点。

[aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
 I saved your party for you . "

我 已保存 你的 派对 为了 你 . "

我帮你保留了你的派对。

" [oʊ] , [jes] .
 " **Oh , yes** .
 " 哦 , 是的 .

" 哦是的。

[ju:; jʊ] [pleɪd] [ʌp] .
 You played up .
 你 玩 向上 .

你发挥失常了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ˈkraʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] , [ə; eɪ]
 " **Mrs . Hammond came forward and sat down , crouching over the dying fire , a**
 " 太太 . 哈蒙德 来了 向前 和 卫星 向下 , 蹲伏 超过 这 垂死 火 , 一个
 [ˈtaɪərd] [oʊld] [ˈwʊmən] .
 tired old woman .
 疲劳的 老的 女士 .

"哈蒙德太太走上前来坐下，蹲在即将熄灭的炉火旁，像个疲惫的老妇人。

" [wel] , " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈkɑ:ni] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪˈlem] [hɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:]
 " **Well , " demanded Connie , " now that I am here , what are you going to do**
 " 出色地 , " 要求 康妮 , " 现在 那 我 是 这里 , 什么 是 你 去 到 做
 [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] ? "
 with me ? "
 和 我 ? "

"好吧,"康妮问道，“既然我来了，你们打算怎么处置我？”

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
 " **We must tell your father , " said Mrs . Hammond** .
 " 我们 必须 告诉 你的 父亲 , " 说 太太 . 哈蒙德 .

"我们必须告诉你的父亲，"哈蒙德太太说。

" [wi:; wi] [ʌl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
 " **We shall have to tell your father** .
 " 我们 将 有 到 告诉 你的 父亲 .

"我们必须告诉你的父亲。"

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtelɪŋ] [leɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [ˈægəni] .
 " **She spoke as though in this telling lay some unendurable agony** .
 " 她 辐 作为 尽管 在 这 讲述 躺 一些 难以忍受 痛苦 .

"她说话的口气，仿佛在讲述这件事本身就蕴含着某种难以忍受的痛苦。"

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfi:t] .
 Her voice was bitter with defeat .
 她 嗓音 曾是 苦的 和 击败 .

她的声音里充满了失败的苦涩。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsɔ:ftli] .
 " **Yes , " she repeated softly** .
 " 是的 , " 她 重复 轻轻 .

"是的，"她轻声重复道。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] . "
 " **We must tell him** . "
 " 我们 必须 告诉 他 . "

我们必须告诉他。

" [oʊ] , [tel] [æz; əz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

" **Oh , tell as many people as you like .**
" 哦 , 告诉 作为 许多 人们 作为 你 喜欢 .

“哦，你想告诉多少人就告诉多少人吧。”

[tel] ['mjʊəriəl] .

Tell Muriel .
告诉 穆里尔 .

告诉穆里尔。

[tel] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

Tell her now .
告诉 她 现在 .

现在就告诉她。

[ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] .

She'll have to know some time .
壳 有 到 知道 一些 时间 .

她迟早会知道的。

[aɪ'd][laɪ] ['wɪlɪŋli] , ['oʊnli][aɪ] [kɑ:nt] .

I'd lie willingly , only I can't .
ID 说谎 心甘情愿 , 仅有的 我 不能 .

我本想撒谎，可惜我做不到。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; ei] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['stɔ:ri] .

I can't think of a good enough story .
我 不能 思考 的 一个 好的 足够的 故事 .

我想不出一个足够好的故事。

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es]

You've always been so much better at that sort of thing than the rest of us
你已经 总是 到过 所以 很多 更好的 在 那 种类 的 事物 比 这 休息 的 我们

.
:
.

你在这方面一直比我们其他人强得多。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][sæt] , [ˈkraʊtɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,

" **Mrs . Hammond did not speak , but sat , crouching forward ,**
" 太太 : 哈蒙德 做过 不是 说话 , 但 卫星 , 蹲伏 向前 ,

哈蒙德太太没有说话，只是蜷缩着身子坐着，身体前倾。

[ˈslaɪdɪŋ] [ə; ei] [pɜ:rl] [ænd; ænd][ˈru:bi] [rɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] .

sliding a pearl and ruby ring up and down her finger .
滑动 一个 珍珠 和 红宝石 戒指 向上 和 向下 她 手指 .

她将一枚珍珠红宝石戒指在她手指上上下下滑动。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? " [dʒɪəd] [ˈkɑ:ni] .

" **Why don't you tell her ?** " **jeered Connie .**
" 为什么 不 你 告诉 她 ? " 嘲笑 康妮 .

“你为什么不告诉她呢？”康妮嘲讽道。

" [ju:; jʊ][du:][soʊ] [heit] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

" **You do so hate doing anything disagreeable , don't you ?**
" 你 做 所以 恨 正在做 任何事物 令人不快的 , 不 你 ?

“你真的很讨厌做任何让你不高兴的事，对吧？”

[ˈveri] [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] .

Very well , then I will .
非常 出色地 , 然后 我 将要 .

好的，那我就这么做。

[ˈmjʊəriəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] - [br'kəz, br'kɔːz][aɪ]
Muriel , you may be interested to hear that I have left Thraile because I
穆里尔 , 你 可能 是 感兴趣的 到 听到 那 我 有 左边 - 因为 我
[hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] .
have been dismissed .
有 到过 解雇 .

穆里尔, 你或许会很想知道, 我已经离开Thraile公司, 因为我被解雇了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['berbi] ,
And I have been dismissed because I am going to have a baby ,
和 我 有 到过 解雇 因为 我 是 去 到 有 一个 婴儿 ,
[ænd; ənd][dɒə; dɔɪ] [bɪn] [dɪs'mɪst] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['berbi] ,
我 因为 要 生 孩子 而 被 解 雇 了 。

[ænd; ənd][dɒə; dɔɪ] ['berbiːz] ['fɑːðər] [ɪz] ['mɪstər] . [ben] ['tɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪz]
and the baby's father is Mr . Ben Todd , and I do not happen to be Mrs
和 这 婴儿的 父亲 是 先生 . 本 托德 , 和 我 做 不是 发生 到 是 太太
[ænd; ənd][dɒə; dɔɪ] ['berbiːz] ['fɑːðər] [ɪz] ['mɪstər] . [ben] ['tɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪz]
我 因为 要 生 孩子 而 被 解 雇 了 。

孩子的父亲是本·托德先生, 而我恰好不是托德太太。

[ænd; ənd][dɒə; dɔɪ] ['wɜːrði] ['benz] [rɪ'spektəbl] ['perənts] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][dɒə; dɔɪ]
And the worthy Ben's respectable parents seem to object to my staying in the
和 这 值得 本的 可敬 父母 似乎 到 目的 到 我的 入住 在 这
[ænd; ənd][dɒə; dɔɪ] ['wɜːrði] ['benz] [rɪ'spektəbl] ['perənts] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][dɒə; dɔɪ]
我 因为 要 生 孩子 而 被 解 雇 了 。

而值得尊敬的本的父母似乎反对我留在家里。

[wel] ? . . .
Well ? . . .
出色地 ? . . .

出色地? 。 。 。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .
" **Her voice rose to a scream .**
" 她 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 .

她的声音最终变成了尖叫。

[ˈmjʊəriəl] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Muriel felt her way to a chair and sat down .
穆里尔 毛毡 她 方式 到 一个 椅子 和 卫星 向下 .

穆里尔摸索着找到一把椅子坐了下来。

" [wel] ? " [pə'sɪstɪd] ['kɑːni] .
" **Well ?** " **persisted Connie .**
" 出色地 ? " 持续 康妮 .

“怎么样? ”康妮追问道。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [oʊ] , ['kɑːni] , [aɪm] ['ɔːfli] ['saːri] .
" **Oh , Connie , I'm awfully sorry .**
" 哦 , 康妮 , 我是 非常 对不起 .

“哦, 康妮, 我真是太抱歉了。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **Are you** ?
" 是 你 ?

“你是？

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['mʌðər] ?
Do you hear that , Mother ?
做 你 听到 那 , 母亲 ?

妈妈，你听到了吗？

['mjʊəriəlz] ['ɔ:flɪ] ['sɑ:ri] .
Muriel's awfully sorry .
穆里尔的 非常 对不起 .

穆里尔感到非常抱歉。

[ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [ɪz] .
It's more than Mother is .
它是 更多的 比 母亲 是 .

它比母亲更伟大。

['mʌðəz] ['ɔ:flɪ] ['æŋɡri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][let] ['bɑ:bi] ['kɒlɪnz] [dræg][em 'i:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
Mother's awfully angry , because I let Bobby Collins drag me in to the party ,
母亲的 非常 生气的 , 因为 我 让 鲍比 柯林斯 拖 我 在 到 这 派对 ,
妈妈非常生气，因为我让鲍比·柯林斯把我拉进了派对。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [help] .
which I couldn't help .
哪个 我 不能 帮助 .

我对此无能为力。

[ænd; ænd] [ʃi:z] ['æŋɡri][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ðɪs] ['fæməli][nɑ:t] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]
And she's angry because I'm going to make this family not respectable , but
和 她是 生气的 因为 我是 去 到 制作 这 家庭 不是 可敬 , 但

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] ['sɑ:ri] . "
she isn't sorry . "
她 不是 对不起 . "

她很生气，因为我会让这个家庭蒙羞，但她并不后悔。

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , ['kɑ:ni] , " [keɪm] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
" **That's not true , Connie , " came the stifled voice from the sofa** .
" 那就是 不是 真的 , 康妮 , " 来了 这 窒息 嗓音 从 这 沙发 .

“那不是真的，康妮，”沙发里传来一个压抑的声音。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ju: 'es][ʌp][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [haɪ] [aɪ'di:lz] , [ju:; jʊ] [si:] , " ['kɑ:ni]
" **She's always brought us up to have such high ideals , you see , " Connie**
" 她是 总是 带来 我们 向上 到 有 这样的 高的 理想 , 你 看 , " 康妮
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“她一直教育我们要有很高的理想，”康妮继续说道。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [haɪ] , [hɑ:rd][toʊn] , [ɪɡ'no:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['prəʊtest] .
in her high , hard tone , ignoring her mother's protest .
在 她 高的 , 难的 语气 , 忽略 她 母亲的 反对 .

她用高亢、强硬的语气说道，无视母亲的抗议。

" [ʃiː; ji] [laɪkt] [juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
" **She liked us to have a good influence over the young men** ,
" 她 喜欢 我们 到 有 一个 好的 影响 超过 这 年轻的 男人 ,
她希望我们对年轻人有良好的影响,

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['ɡreɪŋdʒə] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈdɪdnt] [juː; jə] , [ˈmʌðər] ?
so that Lady Grainger would be awfully grateful to her , didn't you , Mother ?
所以 那 女士 格雷恩杰 会 是 非常 感激的 到 她 , 没有 你 , 母亲 ?
这样一来, 格兰杰夫人一定会对她感激不尽, 是吗, 母亲?

[ænd; ənd][juː; jə] ['wʊdnt] [let][juː 'es][wɜːrk][ɔːr][ɡoʊ] [ə'weɪ] , [ɔːr][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] ,
And you wouldn't let us work or go away , or have any other interests ,
和 你 不会 让 我们 工作 或者 去 离开 , 或者 有 任何 其他 兴趣 ,
你不让我们工作, 不让我们离开, 也不让我们有任何其他兴趣爱好。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jə][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][əʊər; ɑːr] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪrɪdʒ] .
because you were afraid of our spoiling a chance of a good marriage .
因为 你 是 害怕的 的 我们的 破坏 一个 机会 的 一个 好的 婚姻 .
因为你们害怕我们破坏了一段美好婚姻的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] ['pɑːrtnərz][æt; ət][ˈdænsəz, 'dænsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːstli] ['feɪljɜːz] .
And if we didn't get partners at dances we were beastly failures .
和 如果 我们 没有 得到 合作伙伴 在 舞蹈 我们 是 兽 失败 .
如果我们在舞会上找不到舞伴, 那我们就是彻头彻尾的失败者。

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊər; ɑːr] [frendz] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ə'ten(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] .
And if our friends attracted more attention than we did they were sent away .
和 如果 我们的 朋友们 吸引 更多的 注意力 比 我们 做过 他们 是 发送 离开 .

如果我们的朋友比我们更引人注目, 他们就会被赶走。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][əʊər; ɑːr] ['helθi] ['hoʊmli] ['ɪnfluəns] , ['wɔːznt] [aɪ 'tiː] ,
And it was all because of our healthy homely influence , wasn't it ,
和 它 曾是 全部 因为 的 我们的 健康 家事的 影响 , 不是 它 ,
['mʌðər] ?
Mother ?
母亲 ?

这一切都归功于我们健康的家庭氛围, 对吗, 妈妈?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʃiː; ji] [sɔː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊər; jər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][get] ['mæɪrɪd] ,
And now that one of us has taken the only means she saw to fulfil your wishes and get married ,
和 现在 那 一 的 我们 有 已采取 这 仅有的 方法 她 锯 到 实现 你的 愿望 和 得到 已婚 ,

既然我们之中有人已经采取了她认为唯一能实现你愿望并结婚的办法,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm] [ɔːft] , [jʊə(r)] ['veri] ['æŋɡri] , [ɑːnt] [juː; jə] , [bʌt; bət][juː; jə] [ɑːnt] ['sɑːri] ,
and it hasn't come oft , you're very angry , aren't you , but you aren't sorry ,
和 它 还没有 来 经常 , 你是 非常 生气的 , 不是 你 , 但 你 不是 对不起 ,
而且这种情况并不常见, 你很生气, 对吧, 但你并不后悔。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [sək'ses(ə)l] , [juː; jə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡri] , [wʊd] [juː; jə] , ['mʌðər] ?
and if I'd been successful , you wouldn't have been angry , would you , Mother ?
和 如果 ID 到过 成功的 , 你 不会 有 到过 生气的 , 会 你 , 母亲 ?
如果我成功了, 妈妈, 您不会生气吧?

" [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑ:ni] [wʊd] [straɪk] [hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'genst]
" **As** **though** **Connie** **would** **strike** **her** , **Mrs** . **Hammond** **held up** **her** **hand** **against**
" 作为 尽管 康妮 会 罢工 她 , 太太 : 哈蒙德 握住 向上 她 手 反对
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her **face** .
她 脸 :

“仿佛康妮要打她似的，哈蒙德太太抬起手捂住了脸。”

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['fɪgjər] [rɒkt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] ['kʌmfərtləs]
Her **small** **figure** **rocked** **backwards** **and** **forwards** **on** **the** **sofa** **in** **comfortless**
她 小的 数字 摇滚 向后 和 前进 在 这 沙发 在 无安慰
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 :

她娇小的身躯在沙发上前后摇晃，痛苦不堪。

" [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [laɪk] ['mjʊəriəl] , " [kraɪd] ['kɑ:ni] ,
" **If** **I'd** **been** **like** **Muriel** , " **cried** **Connie** ,
" 如果 ID 到过 喜欢 穆里尔 , " 哭 康妮 ,

“如果我像穆里尔那样就好了，”康妮哭着说。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [sæt] [æt; ət] [hoʊm] [pər'hæps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [tu:; tə] ['hæpən] .
" **I'd** **have** **sat** **at** **home** **perhaps** **and** **waited** **for** **things** **to** **happen** .
" ID 有 卫星 在 家 也许 和 等待 为了 事物 到 发生 :

“我或许会待在家里，等着事情发生。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] .
But **I** **wasn't** **like** **that** .
但 我 不是 喜欢 那 :

但我不是那样的人。

[aɪ] ['wɔznt] [meɪd] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] ['soʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒi:] . [ef] . [es] . [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [jɔr; jər]
I **wasn't** **made** **to** **spend** **my** **life** **sewing** **for** **the** **G** . **F** . **S** . **If** **you** **wanted** **your**
我 不是 制成 到 花费 我的 生活 缝纫 为了 这 G . F . S . 如果 你 通缉 你的
[dɒtəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdɪz] ,
daughters **to** **be** **perfect** **ladies** ,
女儿们 到 是 完美的 女士们 ,

我生来就不是为了给GFS缝制衣服而活的。如果你想让你的女儿成为完美的淑女，

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mæri] ['fɑ:ðər] ?
why **did** **you** **marry** **Father** ?
为什么 做过 你 结婚 父亲 ?

你为什么嫁给父亲？

[ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] ! "
You **knew** **what** **he** **was** **like** ! "
你 知道 什么 他 曾是 喜欢 ! "

你明明知道他是什么样的人！

" ['kɑ:ni] !
" **Connie** !
" 康妮 !

“康妮！ ”

[bi:; bi] ['kwaɪət] .
Be **quiet** .
是 安静的 :

安静。

[ju:; jʊ] [ʃənt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] .
You **shan't** **speak** **like** **that** .
你 不会 说话 喜欢 那 :

你不准那样说话。

[oʊ] , [wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ][duː]?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[ðə; ði] [[eɪm] , [ðə; ði] [[eɪm] !
The shame , the shame !
这 耻辱 , 这 耻辱 !

耻辱，耻辱！

[ˈkɑːni] .
Connie .
康妮 .

康妮。

[dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] .
Don't take it like this .
不 拿 它 喜欢 这 .

别这么想。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] . . .
I didn't know . . .
我 没有 知道 . . .

我不知道.....

[aɪ] [ˈkʊdnt] . . .
I couldn't . . .
我 不能 . . .

我不能.....

" [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [mæsk][ʌv; əv] [ˈprɪtɪnəs] [fel] [frʌm; frəm]
" As though it had been broken , the delicate mask of prettiness fell from
" 作为 尽管 它 有 到过 破碎的 , 这 精美的 面具 的 美丽 跌倒 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“仿佛被打破了一般，她精致的美丽面具从她身上滑落下来。”

[ʌnˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʃt] [sɪlk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [greɪ] [ˈdɪnər] [frɑːk] ,
Uncaring for the crushed silk of her new grey dinner frock ,
冷漠 为了 这 碎 丝绸 的 她 新的 灰色的 晚餐 连衣裙 ,
她毫不在意新买的灰色晚礼服上的丝绸被揉皱了，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈʌtərli] [dɪˈfiːtɪd] .
she flung herself forward among the cushions of the sofa , utterly defeated .
她 扔 她自己 向前 之中 这 靠垫 的 这 沙发 , 完全地 战败 .
她彻底泄气，一头栽倒在沙发靠垫里。

[ˈmjʊəriəl][sæt][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfrouz(ə)n] , [ˈhelpləsli] [ˈwʌtʃɪŋ] .
Muriel sat as though frozen , helplessly watching .
穆里尔 卫星 作为 尽管 冷冻 , 无助地 观看 .
穆里尔呆呆地坐在那里，仿佛被冻住了一般，无助地看着。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .
The front door shut with a clang .
这 正面 门 关闭 和 一个 铛 .

前门砰的一声关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] .
There was the sound of a key being turned .
那里 曾是 这 声音 的 一个 钥匙 存在 转向 .
传来钥匙转动的声音。

[ə; eɪ][boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .
A bolt was shot .
一个 螺栓 曾是 射击 .

一颗螺栓射出。

[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [vɔɪs] [hʌmd] [tʃɪrfəli] :
Mr . Hammond's voice hummed cheerfully :
先生 . 哈蒙德的 嗓音 哼唱 愉快地 :

哈蒙德先生的声音欢快地哼了起来：

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [lʌv] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:]
" And now my love without a thought of me
" 和 现在 我的 爱 没有 一个 想法 的 我

“而现在，我的爱人却不再想起我。”

[teɪks] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈdæmzl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] . "
Takes that dark damsel on his knee . "
需要 那 黑暗的 闺女 在 他的 膝盖 . "

他把那位黑发少女抱到膝上。

" [ðer; ðər][hi;; hi][ɪz] , " [tʃoʊkt] ['kɑ:ni] .
" There he is , " choked Connie .
" 那里 他 是 , " 窒息 康妮 .

“他就在那儿，”康妮哽咽着说。

[hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Hysteria was sweeping down upon her .
歇斯底里 曾是 扫荡 向下 之上 她 .

她顿时陷入了恐慌之中。

[ʃi;; ji][brɪ'gæən][tu;; tə] [læf] , ['veri] ['sɔ:ftli] .
She began to laugh , very softly .
她 开始 到 笑 , 非常 轻轻 .

她开始轻声笑了起来。

" [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][kɑ:nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" I can't , I can't , " said Mrs . Hammond .
" 我 不能 , 我 不能 , " 说 太太 . 哈蒙德 .

“我不能，我不能，”哈蒙德太太说。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [nɑ:t][tu;; tə][bed] [jet] ?
" Hullo , hullo , hullo , not to bed yet ?
" 你好 , 你好 , 你好 , 不是 到 床 然而 ?

“喂喂喂，还没睡觉吗？”

[waɪ] , [hə'loʊ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
Why , hullo , what's wrong ?
为什么 , 你好 , 是什么 错误的 ?

你好，出什么事了？

" [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaiət] .
" The room was perfectly quiet .
" 这 房间 曾是 完美 安静的 .

房间里非常安静。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmu:nɪt] [ˈgɑ:rdn] [keɪm] [ðə; ði]
Through the open window from the moonlit garden came the
 通过 这 打开 窗户 从 这 月光洒在身上，映照看皎洁的月光。 花园 来了 这
 [ˈdri:] [kɔ:l][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .
dreary call of an owl .
 凄凉 称呼 的 一个 猫头鹰 .
 透过月光下花园里敞开的窗户，传来猫头鹰凄厉的叫声。

[fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [treɪn] ['hwiːld] , ['li:vɪŋ] - ['steɪ](ə)n] .
Far off in the valley a train whistled , leaving Marshington station .
 远的 离开 在 这 谷 一个 火车 吹口哨 , 离开 - 车站 .

山谷深处，一列火车鸣笛驶离马辛顿车站。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [steɪd] [kwat] [sti:l] .
The four in the room stayed quite still .
 这 四 在 这 房间 入住 相当 仍然 .

房间里的四个人一动不动。

" [naʊ] [ðen] , ['kɑ:ni] , " [æskt] ['mɪstər] . ['hæmənd] , [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] , " [wɒts] [ðə; ði]
" Now then , Connie , " asked Mr . Hammond , grown suddenly serious , " what's the
" 现在 然后 , 康妮 , " 问 先生 . 哈蒙德 , 生长 突然 严肃的 , " 是什么 这
['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
meaning of all this ?
意义 的 全部 这 ?

“那么，康妮，”哈蒙德先生突然严肃起来，问道，“这一切到底是什么意思？”

" [bøk] [aɪ'aɪ'aɪ] " BOOK III " 书 三、	第三部
['kɑːni] CONNIE 康妮	康妮

[sep'tembər] , - — [ˈfebruəri] , -
September , **1915** — **February** , **1916**
九月 , - — 二月 , -

1915年9月—1916年2月

[ˌɛks'eks'vi:'ɑɪ]
XXVI
26

二十六

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wind] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][diˈstɜːrb][ðəm; ðəm] ,
Though there was no wind that evening to disturb them ,
 尽管 那里 曾是 不 风 那 晚上 到 打扰 他们 ,

虽然那天晚上没有风来打扰他们,

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [wəd] [nɑːt] [hæŋ] [kwɑɪt]
the chintz curtains falling before the morning - room window would not hang quite
 这 印花棉布 窗帘 坠落 前 这 早晨 - 房间 窗户 会 不是 悬挂 相当
 [təˈgeðər] .
together .
 一起 .

晨室窗前的印花棉布窗帘总是挂不紧。

[ə; eɪ] [mɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,
A moth with heavy ,
一个 蛾 和 重的 ,

一只体重很重的蛾子,

[ˈpaʊdərd] [wɪŋz] [flɒpt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [ˈblaɪndli] [raʊnd] [ðə; ði]
powdered wings flopped through the open space and blundered blindly round the
粉末状 翅膀 失败 通过 这 打开 空间 和 犯错 盲目地 圆形的 这
[ˈfleɪmɪŋ] [gæs] - [dʒet] .
flaming gas - jet .
炽盛 气体 - 喷射 .

沾满粉末的翅膀扑腾着穿过开阔的空间，盲目地绕着燃烧的煤气喷射器乱窜。

[ˈmjʊəriəl] [roʊz] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
Muriel rose and drew the curtains for the third time .
穆里尔 玫瑰 和 画 这 窗帘 为了 这 第三 时间 .

穆里尔起身，第三次拉上了窗帘。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˌaʊtˈsaɪd] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] , [blæk] [ˈjæ,douz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈprɑ:streɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
The garden outside lay quietly waiting , black shadows outstretched prostrate before the
这 花园 外部 躺 悄悄 等待 , 黑色的 阴影 伸展 前列腺 前 这
[ˈmu:nliɪt] [ˈɛlmz] .
moonlit elms .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 榆树 .

外面的花园静静地伫立着，黑色的影子在月光下的榆树前伸展开来。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [hu:f] [ˈtrɒtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ˈgri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪrz] .
No sound of horse hoofs trotting up the road greeted her straining ears .
不 声音 的 马 蹄子 小跑 向上 这 路 问候 她 紧张 耳朵 .

她竖起耳朵仔细聆听，却听不到马蹄声。

[ˈoʊnli][ðə; ði][sɔ:ft] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:θs] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
Only the soft thump of the moth's wings on the ceiling ,
仅有的 这 柔软的 扑通 的 这 蛾子的 翅膀 在 这 天花板 ,

只有飞蛾翅膀轻柔地拍打在天花板上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [sli:v] [æz; əz][fi:; ji] [flikt] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər]
and the rustle of her mother's sleeve as she flicked faster and faster
和 这 沙沙 的 她 母亲的 袖子 作为 她 轻弹 快点 和 快点
[æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtæɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstilnəs] .
at her tatting broke the perfect stillness .
在 她 梭编 打破 这 完美的 寂静 .

她母亲快速甩动袖子编织花边时，袖子的沙沙声打破了这完美的宁静。

[wʊd] [hi:; hi] [ˈnevər] [kʌm] ?
Would he never come ?
会 他 绝不 来 ?

他永远不会来吗？

[ðə; ði][ˈsevən] . - [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈwɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
The 7 . 40 had arrived , whistling up the valley .
这 7 . - 有 到达的 , 吹口哨 向上 这 谷 .

7点40分的火车到了，呼啸着驶入山谷。

[ðə; ði][eɪt] . - [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
The 8 . 15 had come and gone .
这 8 . - 有 来 和 已消失 .

8点15分已经过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði][naɪn] . - .
There was still the 9 . 50 .
那里 曾是 仍然 这 9 . - .

还有9.50这个选项。

[ˈmjʊəriəl] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [məˈkæni:kli] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
Muriel returned to her book and glanced mechanically down the page .
穆里尔 返回 到 她 书 和 瞥了一眼 机械地 向下 这 页 .

穆里尔重新拿起书，机械地向下瞥了一眼书页。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][ˈwaɪər] ?
Why didn't he wire ?
为什么 没有 他 金属丝 ?

他为什么不接线？

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] .
He had no imagination of what they must be feeling .
他 有 不 想像力 的 什么 他们 必须 是 感觉 .
他完全无法想象他们此刻的感受。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , " [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [aɪ] [seɪ] ,
She read , " Of late years , I say ,
她 读 , " 的 晚的 年 , 我 说 ,
她读道：“近年来，我说，

[æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈkjʊrət] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
an abundant shower of curates has fallen upon the North of England ,
一个 丰富 淋浴 的 策展人 有 倒下 之上 这 北 的 英格兰 ,
英格兰北部迎来了大批牧师。

[bʌt; bət][ɪn] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ɪˈlev(ə)n] - [twelv] [ðæt] [ˈæfluənt] [reɪn][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsendɪd] :
but in eighteen hundred eleven - twelve that affluent rain had not descended :
但 在 十八 百 十一 - 十二 那 富裕的 雨 有 不是 下降 :
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpæstərəl] [eɪd] ,
there was no Pastoral Aid ,
那里 曾是 不 牧灵 援助 ,
但在1811-1812年，那场丰沛的雨水并未降临：当时没有牧灵援助。

[noʊ] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈkjʊrət] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][wɔːrɪn] - [aʊt] [oʊld]
no Additional Curates Society to stretch out a helping hand to worn - out old
不 额外的 策展人 社会 到 拉紧 出去 一个 帮助 手 到 磨损 - 出去 老的
[ˈrektəz] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmbənts] ,
rectors and incumbents ,
校长 和 现任者 ,
没有其他牧师协会向疲惫不堪的老牧师和教区牧师伸出援手，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [jʌŋ] [ˈkɑːliːɡ] [frʌm; frəm]
and give them the wherewithal to pay a vigorous young colleague from
和 给 他们 这 所需资源 到 支付 一个 蓬勃 年轻的 同事 从
[ˈɑːksfərd][ɔːr] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
Oxford or Cambridge .
牛津 或者 剑桥 .
并让他们有能力聘请一位来自牛津或剑桥的精力充沛的年轻同事。

" [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈkjʊrət] .
" Muriel was not interested in curates .
" 穆里尔 曾是 不是 感兴趣的 在 策展人 :
“穆里尔对牧师不感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [let] [ˈʃɜːrli] [fɔːl] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,
She let Shirley fall unheeded on her lap ,
她 让 雪莉 落下 无人理会 在 她 膝 ,
她任由雪莉毫无察觉地倒在自己腿上。

[ænd; ənd][sæt] [əˈɡen] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [hɔːrs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
and sat again listening for the sound of her father's horse along the road
和 卫星 再次 聆听 为了 这 声音 的 她 父亲的 马 沿着 这 路
[ɔːr][ʌv; əv] [ˈkɒniːz] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˌoʊvərˈhed] .
or of Connie's footsteps in the bedroom overhead .
或者 的 康妮的 脚步声 在 这 卧室 开销 .
她又坐了下来，侧耳倾听父亲的马蹄声沿着道路跑来，或是楼上卧室里康妮的脚步声。

[ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] [ˈstu:pɪdli] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ˈmɪnɪts] , [hæf] - [ˈaʊərz] , [ˈaʊərz] ;
The clock ticked stupidly , marking minutes , half - hours , hours ;
这 钟 勾选 愚蠢地 , 标记 分钟 , 一半 - 小时 , 小时 ;
时钟呆呆地滴答作响, 分钟、半小时、小时一分一秒地过去;
[bʌt; bət][æet; ət] [ˈmɪlɜ:z] [raɪz] [ˈendləs] [ˈjɪrɜ:z] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈdroʊv] [əˈweɪ]
but at Miller's Rise endless years had passed since Mr . Hammond drove away
但 在 米勒的 上升 无尽的 年 有 通过了 自从 先生 . 哈蒙德 驾驶 离开
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - . - [ˈtreɪn] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈbɜ:rtɒn] ,
that morning to catch the 10 . 20 train to Market Burton ,
那 早晨 到 抓住 这 - . - 火车 到 市场 伯顿 ,
但是, 自从哈蒙德先生那天早上开车去赶10点20分开往马基特伯顿的火车以来, 米勒高地已经过去了漫长的岁月。
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə] - .
and so on to Thraile .
和 所以 在 到 - .

以此类推, 直到特雷尔。

[ˈsentʃəɪz] [hæd; həd] [pæst] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtæɪɪŋ] , [ˈstɛrɪŋ] [ˈɪntu:]
Centuries had passed while Mrs . Hammond sat with her tatting , staring into
几个世纪 有 通过了 尽管 太太 . 哈蒙德 卫星 和 她 梭编 , 凝视 进入
[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [glæs] [ˈfaɪər] - [skri:n] ,
the painted glass fire - screen ,
这 绘 玻璃 火 - 屏幕 ,
几个世纪过去了, 哈蒙德夫人依然坐在那里, 一边织着花边, 一边凝视着彩绘玻璃防火屏风。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [pɪkt] [ʌp] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd]
and Muriel picked up books and embroidery and the nursing accounts and
和 穆里尔 挑选 向上 图书 和 刺绣 和 这 护理 账户 和
[leɪd][ðem; ðəm][əˈsaɪd] [əˈgen] ,
laid them aside again ,
铺设 他们 旁边 再次 ,
于是, 穆里尔拿起书籍、刺绣用品和护理账簿, 又把它们放到一边。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ˈswʊlən] , [dɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] ,
and Connie up in her room , with red eyes and swollen , distorted face ,
和 康妮 向上 在 她 房间 , 和 红色的 眼睛 和 肿 , 扭曲 脸 ,
康妮独自待在房间里, 双眼通红, 脸部肿胀变形。

[pæst] [frʌm; frəm] [dɪˈfaɪəns] [tu:; tə] [dɪˈsper] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪˈsper] [tu:; tə] [ˈbɪtər] [ˈkʌmfərtləs]
passed from defiance to despair , and from despair to bitter comfortless
通过了 从 蔑视 到 绝望 , 和 从 绝望 到 苦的 无安慰
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .
从反抗到绝望, 再从绝望到痛苦而无助的屈服。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ˈsʌd(ə)nli] [pi:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
The telephone bell suddenly pealed into the silence .
这 电话 钟 突然 剥皮 进入 这 沉默 .
电话铃声突然划破了寂静。

[ˈmjʊəriəl] [roʊz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][əˈsaɪd] .
Muriel rose , but Mrs . Hammond waved her aside .
穆里尔 玫瑰 , 但 太太 . 哈蒙德 挥手 她 旁边 .
穆里尔起身, 但哈蒙德太太挥手示意她让开。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **No , no , I must go .**
" 不 , 不 , 我 必须 去 .
“不, 不, 我必须走了。”

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [wʌt] — —
We don't know what — what — —
我们 不 知道 什么 — 什么 — —

我们不知道是什么——什么——

" [ʃiː; ʃi] ['rʌslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" She rustled from the room ,
" 她 沙沙作响 从 这 房间 ,

她窸窸窣窣地走出房间，

[ænd; ənd][ˈmjəriəl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [laɪt] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Muriel heard her quick light step in the hall and the click of the
和 穆里尔 听到 她 快的 光 步 在 这 大厅 和 这 点击 的 这
[rɪˈsiːvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [əɪ ˈtiː] .
receiver as she lifted it :
接收者 作为 她 抬起 它 :

穆里尔听到她在走廊里轻快的脚步声，以及她拿起听筒时发出的咔哒声。

[ʌpˈsterz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] .
Upstairs a door opened and footsteps crossed the landing hurriedly .
楼上 一个 门 打开 和 脚步声 交叉 这 降落 匆匆 :

楼上一扇门开了，脚步声急促地穿过楼梯平台。

[ˈkɑːni] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
Connie too was listening .
康妮 也 曾是 聆听 :

康妮也在听。

" [noʊ] , [noʊ] — [jes] .
" No , no — Yes :
" 不 , 不 — 是的 :

“不，不——是的。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæmənd] [ˈspiːkɪŋ] .
This is Rachel Hammond speaking .
这 是 瑞秋 哈蒙德 请讲 :

这里是瑞秋·哈蒙德。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] ?
Mrs . Waring ?
太太 : 警告 ?

沃林夫人？

[oʊ] , [gʊd] [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] .
Oh , good evening , Mrs . Waring :
哦 , 好的 晚上 , 太太 : 警告 :

哦，晚上好，沃林夫人。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 :

不，不。

[aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 :

我很抱歉。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
Not to - night .
不是 到 - 夜晚 :

今晚不行。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæts] [kwaɪt] [tru:] .
That's quite true .
那就是 相当 真的 .

确实如此。

[ˈkɑ:nɪ] [keɪm] [hoʊm] [ləst] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [li:v] .
Connie came home last night for a short leave .
康妮 来了 家 最后的 夜晚 为了 一个 短的 离开 .

康妮昨晚回家休假。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[noʊ] — [noʊ] .
No — no .
不 — 不 .

不，不。

[wel] " — [ˈoʊnli] [ˈkɑ:nɪ] [ænd; ənd][ˈmjəriəl][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn] [ðæt] [fəˈmɪliər] [ˈflʌtər] [ʌv; əv]
Well " — only Connie and Muriel could detect the strain in that familiar flutter of
出色地 " — 仅有的 康妮 和 穆里尔 可以 探测 这 拉紧 在 那 熟悉的 扑 的
[ˈlæftər] — " [pərˈhæps][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [su:n] ,
laughter — " perhaps we may have some news for you soon ,
笑声 — " 也许 我们 可能 有 一些 消息 为了 你 很快 ,
“嗯,”——只有康妮和穆里尔能察觉到那熟悉的轻笑中透着一丝紧张——“或许我们很快就会有一些消息要告诉你。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
but I'm saying nothing now .
但 我是 说 没有什么 现在 .

但我现在什么也不说。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] [hɜ:ɪŋ] [dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æz; əz][fɪ:; fi] [ræŋ] [ɔ:f] [snæpt] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The whirring jar of the bell as she rang off snapped the tension of the
" 这 嗡嗡声 罐 的 这 钟 作为 她 响铃 离开 啪啪 这 紧张 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“她摇铃离开时，铃铛的嗡嗡声打破了屋子里的紧张气氛。”

[ˈmjəriəl] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Muriel returned to her seat as Mrs . Hammond re - entered the room .
穆里尔 返回 到 她 座位 作为 太太 . 哈蒙德 关于 - 进入 这 房间 .

哈蒙德夫人重新走进房间时，穆里尔回到了自己的座位上。

[hɜ:r; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [drɔ:n] [tʃi:ks] .
Her quivering lips were almost as white as her drawn cheeks .
她 颤抖 嘴唇 是 几乎 作为 白色的 作为 她 绘制 脸颊 .

她颤抖的嘴唇几乎和她憔悴的脸颊一样苍白。

[ʃiː ʃɪ] [ɡrəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

She groped her way unsteadily to a chair .
她 摸索 她 方式 不穩定地 到 一个 椅子 .

她跌跌撞撞地摸索着走到一把椅子旁。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː ʃɪ] [sed] :

After a minute she said :
后 一个 分钟 她 说 :

过了一会儿，她说：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] .

" That was Mrs . Waring .
" 那 曾是 太太 . 警告 .

那是沃林夫人。

[ʃiː ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː 'es][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] .

She wanted us to go and play bridge .
她 通緝 我们 到 去 和 玩 桥 .

她想让我们去打桥牌。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmjəriəl][ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dɑːnt]

" It seemed to Muriel incredible that people like Mrs . Waring and Mrs . Daunt
" 它 似乎 到 穆里尔 极好的 那 人们 喜欢 太太 . 警告 和 太太 . 吓住

[ʊd; ʃəd] [stɪl] [biː bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] - ,

should still be living in Marshington ,
应该 仍然 是 活的 在 - ,

“穆里尔觉得难以置信，像沃林太太和道恩特太太这样的人竟然还住在马辛顿。”

[ˈpleɪŋ] [brɪdʒ] , [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr][ˈdiːpoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]

playing bridge , chattering at the War Depot , and discussing the length of
玩耍 桥 , 喋喋不休 在 这 战争 仓库 , 和 讨论 这 长度 的

[ɔːtəm] [skəːts] .

autumn skirts .
秋天 裙子 .

打桥牌，在军需仓库闲聊，讨论秋季裙子的长度。

[fɔːr; fər] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [ˈendɪd] [ˈsentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] ,

For Miller's Rise that life had ended centuries ago ,
为了 米勒的 上升 那 生活 有 结束 几个世纪 前 ,

对于米勒的崛起而言，那种生活早在几个世纪前就结束了。

[kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ˈkɒniːz] [waɪld] [kən'fe(ə)n] .

cut off by the startling anguish of Connie's wild confession .
切 离开 经过 这 令人震惊 痛苦 的 康妮的 荒野 忏悔 .

康妮突然的坦白，让她痛苦万分，打断了对话。

[ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [stɔːrm] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ˈmjəriəlz] [ɪrz] .

The echo of that storm still seemed to ring in Muriel's ears .
这 回声 的 那 风暴 仍然 似乎 到 戒指 在 穆里尔的 耳朵 .

那场暴风雨的回声似乎仍然在穆里尔的耳边回响。

[ɪts] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [bruːzd] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] .

Its violence had bruised and hurt her .
它是 暴力 有 瘀伤 和 伤害 她 .

它的暴力行为给她留下了伤痕和伤害。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [vɔɪs] ,

She had been deafened by the raging of her father's voice ,
她 有 到过 耳聋 经过 这 愤怒 的 她 父亲的 嗓音 ,

她被父亲咆哮的声音震聋了。

[baɪ] ['kɒni:z] [ʃɪl] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˈɡʌsti] [terz] .
by Connie's shrill defiance and gusty tears .
经过 康妮的 尖锐 蔑视 和 阵风 眼泪 .

康妮尖锐的反抗和汹涌的泪水。

[ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ber] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [naʊ] [lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃəd; ʃəd] [si:] [ə'gen] [hɜ:r; hər]
She could not bear to enter the drawing - room now lest she should see again her
她 可以 不是 熊 到 进入 这 绘画 - 房间 现在 免得 她 应该 看 再次 她
[fɑ:ðər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
father standing by the fireplace ,
父亲 常设 经过 这 壁炉 ,

她现在不敢走进客厅，生怕再次看到父亲站在壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [nek] [red] [ænd; ənd] ['swɒlən] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɜ:rlɪŋ] [æt; ət] ['kɑ:ni] [ðoʊz]
his great neck red and swollen with anger , his voice hurling at Connie those
他的 伟大的 脖子 红色的 和 肿 和 愤怒 , 他的 嗓音 投掷 在 康妮 那些
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

他怒火中烧，脖子涨得通红肿胀，冲着康妮大声质问她那些问题。

[ʌn'berəbli] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)] [tuː; tə] ['mjəriəlz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [maɪnd] .
unbearably coarse and brutal to Muriel's shrinking mind .
难以忍受 粗 和 野蛮 到 穆里尔的 收缩 头脑 .

对穆里尔日渐萎靡的心灵来说，这简直是难以忍受的粗俗和残酷。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['evər] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kɒni:z] ['fleɪmɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] -
She wanted to shut out for ever the remembrance of Connie's flaming , tear -
她 通缉 到 关闭 出去 为了 曾经 这 纪念 的 康妮的 炽盛 , 撕 -
[steɪnd] [feɪs] ,
stained face ,
染色 脸 ,

她想永远忘记康妮那张怒火中烧、泪痕斑斑的脸。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['terəb(ə)] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['brʊʊkən] ,
and of her mother's terrible weeping as she lay crushed and broken ,
和 的 她 母亲的 糟糕的 哭泣 作为 她 躺 碎 和 破碎的 ,

还有她母亲被压垮、破碎地躺在那里时发出的凄厉哭声，

['bi:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [kəm'poʊzər] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔ:rtʃəd]
beaten out of her delicate composure into an abandonment that had tortured
被打败 出去 的 她 精美的 镇定 进入 一个 放弃 那 有 受折磨
['mjəriəl] [baɪ] [ɪts] [blaɪnd] [sə'rendər] [tuː; tə] [ə'stɑ:nɪʃt] [peɪn] .
Muriel by its blind surrender to astonished pain .
穆里尔 经过 它是 瞎的 投降 到 惊讶 疼痛 .

穆里尔原本脆弱的镇定被彻底摧毁，她陷入了一种绝望的境地，这种绝望让她饱受折磨，因为她盲目地屈服于震惊的痛苦之中。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [kən'fju:z(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['kɜ:rɪdʒ]
And then slowly , from the terror and confusion , her mother's courage
和 然后 缓慢地 , 从 这 恐怖 和 困惑 , 她 母亲的 勇气
[hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['ægəni] .
had risen above her agony .
有 升起 多于 她 痛苦 .

然后，慢慢地，在恐惧和混乱之中，她母亲的勇气战胜了痛苦。

['mjəriəl] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ['tætɪŋ] ['spɪnd(ə)] ,
Muriel , watching her now as she sat fidgeting with the black tatting spindle ,
穆里尔 , 观看 她 现在 作为 她 卫星 坐立不安 和 这 黑色的 梭编 主轴 ,

穆里尔看着她，只见她坐在那里，焦躁地摆弄着黑色的梭编纺锤。

[kʊd; kəd] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:r 'i:] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈaʊərz]
could feel again the effort of that re - assertion , until in the grey dreary hours
可以 感觉 再次 这 努力 的 那 关于 - 断言 , 直到 在 这 灰色的 凄凉 小时
[ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
of early morning ,
的 早期的 早晨 ,

直到清晨阴沉灰暗的时分，我才再次感受到那次重申决心所带来的压力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ə'bʌv] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈkwaɪətli] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [θri:]
Mrs . Hammond had risen above her circumstances , quietly dominated the three
太太 . 哈蒙德 有 升起 多于 她 情况 , 悄悄 占主导地位 这 三
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

哈蒙德夫人克服了自身的处境，悄然掌控着他们三人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:f] [tu:; tə] - [tu:; tə][du:][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [tu:; tə]
and had sent her husband off to Thraile to do the one thing left to
和 有 发送 她 丈夫 离开 到 - 到 做 这 一 事物 左边 到
[seɪv] [ðə; ði] [ˈhæməndz] .
save the Hammonds .
节省 这 哈蒙德 .

她派丈夫去特雷尔做最后一件事来拯救哈蒙德一家。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [jʌŋ] [ˈtɑ:d] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈkɑ:ni] [ɪ'mɪ:diətli] , [ðɪs]
If Mr . Hammond could persuade young Todd to marry Connie immediately , this
如果 先生 . 哈蒙德 可以 说服 年轻的 托德 到 结婚 康妮 立即地 , 这
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

如果哈蒙德先生能说服年轻的托德在这个月立刻娶康妮为妻，

[ɪf] [ˈkɑ:ni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈbʌndəld] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] [ˈʌpləndz] [ʌv; əv] - ,
if Connie could be bundled away again to the isolated uplands of Thraile ,
如果 康妮 可以 是 捆绑式 离开 再次 到 这 孤立 高地 的 - ,
[ɪf] [ˈkɑ:ni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈbʌndəld] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] [ˈʌpləndz] [ʌv; əv] - ,
if Connie could be bundled away again to the isolated uplands of Thraile ,
如果 康妮 可以 是 捆绑式 离开 再次 到 这 孤立 高地 的 - ,

如果康妮能再次被送到特雷尔偏僻的高地，

[ðen] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [klʌb] [ni:d] [ˈnevər] [noʊ] ; [ðen] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒə] [wʊd] [stɪl] [smaɪl] [ˈgreɪfəsli]
then the tennis club need never know ; then Lady Grainger would still smile graciously
然后 这 网球 俱乐部 需要 绝不 知道 ; 然后 女士 格雷恩杰 会 仍然 微笑 亲切地
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhæməndz] ;
upon the Hammonds ;
之上 这 哈蒙德 ;

那样一来，网球俱乐部就永远不会知道了；那样一来，格兰杰夫人还会亲切地对哈蒙德一家微笑。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbenɪt] [rɪˈleɪʃnz] ,
then the Bennet relations ,
然后 这 贝内特 关系 ,
[ðen] [ðə; ði] [ˈbenɪt] [rɪˈleɪʃnz] ,
then the Bennet relations ,
然后 这 贝内特 关系 ,

然后是贝内特家族的关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaʊtɪd] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtʃæp(ə)l][ˈfoʊk] [ni:d] [ˈnevər] [dʒɪr][æt; ət] [ˈreɪtʃəl]
and the flouted malice of the Marshington Chapel folk need never jeer at Rachel
和 这 蔑视 恶意 的 这 - 教堂 民间 需要 绝不 嘲笑 在 瑞秋
[ˈbenɪt] ,
Bennet ,
贝内特 ,

而马辛顿教堂居民那些被公然蔑视的恶意，也永远不必嘲笑瑞秋·贝内特了。

[hu:] [ə'genst] [ˈri:z(ə)n] , [ə'genst] [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈɔ:lmoʊst] [ə'genst] [ˈdi:s(ə)nsi] , [hæd; həd] [ˈmærid] [oʊld] [dɪk]
who against reason , against prudence , almost against decency , had married Old Dick
WHO 反对 原因 , 反对 谨慎 , 几乎 反对 体面 , 有 已婚 老的 迪克
[ˈhæməndz] [sʌn] .
Hammond's son .
哈蒙德的 儿子 .

她违背理智，违背谨慎，几乎违背了体面，嫁给了老迪克·哈蒙德的儿子。

[waɪ] [ˈwɒdnt] [hi:; hi] [kʌm] ?
Why wouldn't he come ?
为什么 不会 他 来 ?

他为什么不来？

[waɪ] [ˈwɒdnt] [hi:; hi] [kʌm] ?
Why wouldn't he come ?
为什么 不会 他 来 ?

他为什么不来？

[hæd; həd][ðə; ði][træp][ˈbrʊkən] [daʊn] ?
Had the trap broken down ?
有 这 陷阱 破碎的 向下 ?

陷阱是不是坏了？

[hæd; həd][hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [æt; ət] - ?
Had he missed the connection at Hardrascliffe ?
有 他 错过 这 联系 在 - ?

他是不是在哈德拉斯克利夫错过了转机？

[sə'pəʊzɪŋ] — [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] ?
Supposing — supposing he had failed ?
假如 — 假如 他 有 失败的 ?

假设——假设他失败了呢？

[sə'pəʊzɪŋ] ?
Supposing ?
假如 ?

假如？

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [nu:] [wɪð; wɪθ] [ˈfa:ðər] .
You never knew with Father .
你 绝不 知道 和 父亲 .

你永远不会知道父亲的为人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʊrəns] [ænd; ænd] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈkleɪvərnəs] , [bʌt; bət] [stiɪ] , [stiɪ] —
He had assurance and courage and cleverness , but still , still —
他 有 保证 和 勇气 和 聪明才智 , 但 仍然 , 仍然 —

他自信、勇敢、聪明，但是，仍然——

[ə; eɪ] [dɔ:r] [kɪkt] [ə'gen] .
A door clicked again .
一个 门 点击 再次 .

门又咔哒一声开了。

[bəʊθ][sæt][ʌp] [ˈstɪfli] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Both sat up stiffly , listening .
两个都 卫星 向上 僵硬地 , 聆听 .

两人僵硬地坐直身子，倾听着。

[steps] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
Steps descended the stairs .
步骤 下降 这 楼梯 .

台阶向下延伸到楼梯。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːni] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
The door opened , and Connie entered the room .
这门打开 , 和 康妮 进入 这 房间 .
门开了, 康妮走了进去。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [aɪ ˈtiː] .
" I can't stand it .
" 我 不能 站立 它 .
我受不了了。

[ðæt] [ruːm] [ˌʌpˈsterz] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] .
That room upstairs gives me the horrors .
那 房间 楼上 给予 我 这 恐怖 .
楼上的那个房间让我感到恐惧。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] .
I can't stand being alone .
我 不能 站立 存在 独自的 .
我无法忍受孤独。

" [fiː; ji] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðəz] [bɪg] [ɑːrm] - [tʃer] , [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]
" She sank into her father's big arm - chair , exhausted by the strain of the last
" 她 沉没 进入 她 父亲的 大的 手臂 - 椅子 , 筋疲力尽的 经过 这 拉紧 的 这 最后的
[ˈtwenti] - [fɔːr] [aʊəz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .
她瘫坐在父亲的大扶手椅里, 过去二十四小时的劳累让她筋疲力尽。

[ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hær] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] - [tɔːrn] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər]
Muriel looked at her , thinking that this passion - torn creature was a stranger
穆里尔 看起来 在 她 , 思维 那 这 热情 - 撕裂 生物 曾是 一个 陌生人
, [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] ,
, queer and terrible ,
, 酷儿 和 糟糕的 ,
穆里尔看着她, 心想这个饱受激情折磨的生物是个陌生人, 古怪又可怕。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [jɪr] [sɪns] [læst] [naɪt] [wen] [ðæt] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd]
belonging only to the nightmare year since last night when that dark figure had
属于 仅有的 到 这 恶梦 年 自从 最后的 夜晚 什么时候 那 黑暗的 数字 有
[krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
crept along the drive .
悄悄地爬 沿着 这 驾驶 .
自从昨晚那个黑影沿着车道悄悄靠近后, 这噩梦般的一年就此开始了。

[hɜːr; hær] [ˈsɪstər] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [hæd; həd] [lʌvd] [flæmˈboɪənt] [ˈkʌlərz]
Her sister Connie had been gay and reckless , had loved flamboyant colours
她 姐姐 康妮 有 到过 同性恋 和 鲁莽 , 有 喜爱 龙飞凤舞 颜色
,
,
,
她的妹妹康妮性格开朗、不拘小节, 喜欢鲜艳的颜色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrf] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv] [ræɡ] - [taɪm] [tjuːnz] .
and the harsh merriment of rag - time tunes .
和 这 残酷的 欢乐 的 抹布 - 时间 曲调 .
以及拉格泰姆音乐那种粗犷的欢乐。

[ˈmjʊəriəl] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈkɪŋspɔːrt] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ˈflʌʃt] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltənt] , [wɪð; wɪθ]
Muriel remembered her at Kingsport dances , flushed and exultant , with
穆里尔 记得 她 在 金斯波特 舞蹈 , 酡 和 眉飞色舞 , 和
[bluː] [ˈrɪbən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [braɪt] [waɪld] [her] .
blue ribbon in her bright wild hair .
蓝色的 丝带 在 她 明亮的 荒野 头发 .

穆里尔记得她在金斯波特的舞会上，面色红润，兴高采烈，一头蓬乱的亮丽秀发上系着蓝色丝带。

" [aɪ][wəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] .
" **I won't do it .**
" 我 惯于 做 它 .

我不会这么做。

" [ˈkɒniːz] [vɔɪs] , [flæt] [ænd; ənd] [ded] , [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hændz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ]
" **Connie's voice , flat and dead , came from between the hands covering her**
" 康妮的 嗓音 , 平坦的 和 死的 , 来了 从 之间 这 双手 覆盖 她
[boʊd] [feɪs] .
bowed face .
鞠躬 脸 .

康妮的声音平淡而死寂，从捂着低垂脸庞的双手间传出。

" [aɪ][wəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] .
" **I won't do it .**
" 我 惯于 做 它 .

我不会这么做。

[aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[aɪ] [heit] [ben] [ˈtɔːd] .
I hate Ben Todd .
我 恨 本 托德 .

我讨厌本·托德。

" [fiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] [ˈenərdʒi] .
" **She lifted her head with sudden fierce energy .**
" 她 抬起 她 头 和 突然 凶猛的 活力 .

她猛地抬起头，带着一股强烈的气势。

" [ˈmʌðər] , [let][em ˈiː][goʊ] [əˈweɪ] .
" **Mother , let me go away .**
" 母亲 , 让 我 去 离开 .

“母亲，让我走吧。”

[baɪ][maɪˈself] .
By myself .
经过 我 .

独自一人。

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] .
I'll manage .
患病的 管理 .

我能应付。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
I'll do anything .
患病的 做 任何事物 .

我什么都愿意做。

[aɪl] [wɜ:rk][maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
I'll work my fingers to the bone .
患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 .

我会拼命工作，直到筋疲力尽。

[aɪl] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [hɪr] [ə'gen] .
I'll never come near here again .
患病的 绝不 来 靠近 这里 再次 .

我以后再也不会靠近这里了。

[let] ['fa:ðər] [gɪv] [,em 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] .
Let Father give me some money .
让 父亲 给 我 一些 钱 .

父亲，请给我一些钱。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I can't go through with it .
我 不能 去 通过 和 它 .

我做不到。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfu:lɪ] [waɪt] [ˈkɑ:t(ə)n] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **Mrs . Hammond's trembling fingers set down the foolish white cotton , the little**
" 太太 . 哈蒙德的 发抖 手指 放 向下 这 愚蠢 白色的 棉布 , 这 小的
[lu:pt] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
looped edge of her work .
循环 边缘 的 她 工作 .

“哈蒙德太太颤抖的手指放下了那愚蠢的白色棉线，那是她作品的小环边。

" [ˈkɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
" **Connie , " she said quietly , " you know that's impossible .**
" 康妮 , " 她 说 悄悄 , " 你 知道 那就是 不可能的 .

“康妮,”她轻声说道,“你知道那是不可能的。”

[wi:; wi] — [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən]
We — your father and I — are doing the best , the only thing we can
我们 — 你的 父亲 和 我 — 是 正在做 这 最好的 , 这 仅有的 事物 我们 能
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我们——你父亲和我——正在尽我们所能，也只能为你做这些事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [ju: 'es] , [wi:; wi] — — "
You must help us , we — — "
你 必须 帮助 我们 , 我们 — — "

你们必须帮助我们，我们——”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] — — " [ɪn][æn; ən][ˈɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv] [əˈpi:l] [ˈkɑ:ni] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **But if he can't — — " In an urgency of appeal Connie lifted her eyes .**
" 但 如果 他 不能 — — " 在 一个 紧迫性 的 上诉 康妮 抬起 她 眼睛 .

“但如果他不能——”康妮焦急地抬起头来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:d] .
" **You don't know Mrs . Todd .**
" 你 不 知道 太太 . 托德 .

你不认识托德太太。

[ʃi:l] [laɪ][ænd; ənd][laɪ] .
She'll lie and lie .
壳 说谎 和 说谎 .

她会一直撒谎。

[ðeɪl] [seɪ] — [ðeɪl] [seɪ] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
They'll say — they'll say I encouraged him .
他们会 说 — 他们会 说 我 鼓励 他 .

他们会说——他们会说是我鼓励了他。

[hiː; hi] — [ben] — [dʌz] [wʌt] [fiː; fi] [sez] .
He — Ben — does what she says .
他 — 本 — 做 什么 她 说道 .

他——本——会听她的话。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [wʌt] [fiːz] [sed] .
He's always done what she's said .
他是 总是 完毕 什么 她是 说 .

他总是听她的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ænd; ənd][steərd] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
" **Mrs . Hammond opened her eyes and stared unseeing across the room to**
" 太太 . 哈蒙德 打开 她 眼睛 和 凝视 看不见 穿过 这 房间 到
[hɜːr; hær][ˈeldər] [ˈdɔːtər] .
her elder daughter .
她 长老 女儿 .

“哈蒙德太太睁开眼睛，茫然地望着房间另一边的大女儿。

[ðen] [fiː; fi] [spoʊk] [ˈsɔːftli] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoo] [ɪnˈtrænst] :
Then she spoke softly , almost as though entranced :
然后 她 辐 轻轻 , 几乎 作为 尽管 着迷 :

然后她轻声说道：

" [hiː; hi] [kɑːnt] [feɪl] .
" **He can't fail .**
" 他 不能 失败 .

他不可能失败。

[hiː; hi] [kɑːnt] [feɪl] . "
He can't fail . "
他 不能 失败 . "

他不可能失败。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] ! " [kraɪd] [ˈkɑːni] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [fiːt] .
" **Yes , but I can ! " cried Connie , springing to her feet .**
" 是的 , 但 我 能 ! " 哭 康妮 , 弹簧 到 她 脚 .

“是的，但我可以！”康妮喊道，跳了起来。

" [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
" **I won't go back there .**
" 我 惯于 去 后退 那里 .

我不会再回去了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] .
You don't know what you're sending me to .
你 不 知道 什么 你是 发送 我 到 .

你不知道你要把我送到哪里去。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

[ðə; ði] [tɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈɔːf(ə)l] .
The Todds were awful , awful .
这 托德 是 可怕 , 可怕 .

托德一家真是太糟糕了。

[juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wen] — [wen] [ðeɪ] [θɔːt] — — [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ]
You should have heard them when — when they thought — — You don't know
你 应该 有 听到 他们 什么时候 — 什么时候 他们 想法 — — 你 不 知道
[wʌt] [ɪts] [laɪk] [ʌp] [ðer; ðər] .
what it's like up there .
什么 它是 喜欢 向上 那里 .

你应该听听他们当时的想法——他们当时是这么想的——你根本不知道上面是什么感觉。

[ðə; ði] [la:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The lot of them .
这 很多 的 他们 .

他们所有人。

[ðeɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'genst] [em 'iː] .
They'll be all against me .
他们会 是 全部 反对 我 .

他们都会与我作对。

[ðeə(r)] [praʊd] .
They're proud .
它们是 自豪的 .

他们感到自豪。

[ðeə(r)] ['terəb(ə)l] .
They're terrible .
它们是 糟糕的 .

它们太糟糕了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['bɪtərnəs] [laɪk] - [biː; bi] [tuː; tə] [em 'iː] .
There's no bitterness like theirs'll be to me .
有 不 苦味 喜欢 - 是 到 我 .

他们的痛苦对我来说将是难以承受的。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [em 'iː] [ðer; ðər] , [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] ['hæpɪnəs] .
If you send me there , I'll never , never have another moment's happiness .
如果 你 发送 我 那里 , 患病的 绝不 , 绝不 有 其他 瞬间 幸福 .

如果你把我送到那里，我将永远、永远失去快乐。

[ðeɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɑːtʃ] .
They'll watch and they'll watch .
他们会 手表 和 他们会 手表 .

他们会一直看着。

[ðeɪl] [sə'spekt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [duː] [ɔːr] [seɪ] .
They'll suspect everything I do or say .
他们会 怀疑 一切 我 做 或者 说 .

他们会怀疑我做的每一件事、说的每一句话。

[oʊ] , [ðeə(r)] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [oʊld] ['krɪp(ə)l] — ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['wɑtʃɪŋ] ,
Oh , they're hard , and that fearful old cripple — sitting in a corner , watching ,
哦 , 它们是 难的 , 和 那 可怕 老的 削弱 — 坐着 在 一个 角落 , 观看 ,
[ə] , [wɑtʃɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər] [skɪnz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv]
watching — — You'll send me to that , just to save your skins , just to save
观看 — — 你会 发送 我 到 那 , 只是 到 节省 你的 皮肤 , 只是 到 节省

[jɔː; jər] ['snaʊbɪʃ] ,
your snobbish ,
你的 势利 ,
[sɪŋ] [juː; jʊ] [send] [em 'iː] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər] [skɪnz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv]
watching — — You'll send me to that , just to save your skins , just to save
观看 — — 你会 发送 我 到 那 , 只是 到 节省 你的 皮肤 , 只是 到 节省

看着——你会把我送到那里去，只是为了保全你们的颜面，只是为了维护你们的势利眼，

[ˈrɑ:t(ə)n][ˈlɪt(ə)l][aɪˈdi:əz] [ju:l] [send][em ˈi:][tu:; tə] — [tu:; tə] — —
rotten little ideas you'll send me to — to — —
烂 小的 想法 你会 发送 我 到 — 到 — —

你会发给我的那些糟糕透顶的小主意——

" [ˈmjʊəriəl] [ˈkudnt] [ber] [aɪ ˈti:] .
" Muriel couldn't bear it .
" 穆里尔 不能 熊 它 .

“穆里尔无法忍受。”

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [ber] [əˈgen] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈvaɪələns] .
She couldn't bear again the clash and jangle of that terrible violence .
她 不能 熊 再次 这 冲突 和 争吵 的 那 糟糕的 暴力 .

她再也无法忍受那种可怕暴力的碰撞和叮当声了。

" [ˈkɑ:ni] !
" Connie !
" 康妮 !

“康妮！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈkɑ:ni] , [dəunt] , [aɪ ˈti:] [ˈiznt] [tru:] .
" Connie , don't , it isn't true .
" 康妮 , 不 , 它 不是 真的 .

“康妮，别这样，这不是真的。”

[ɪts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [aɪ ˈti:] — [ðeɪ] — — [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
It's for your sake — it — they — — You mustn't say things like that .
它是 为了 你的 清酒 — 它 — 他们 — — 你 不得 说 事物 喜欢 那 .

这都是为了你好——他们——你不能说那样的话。

" [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈkɑ:ni] [feɪst] [hɜ:r; hər] , [əˈmeɪzd] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd][soʊ]
" Wide - eyed with astonishment Connie faced her , amazed that Muriel could so
" 宽的 - 眼睛 和 惊讶 康妮 面对 她 , 惊叹 那 穆里尔 可以 所以

[əˈsɜ:rt] [hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
assert her personality .
断言 她 性格 .

康妮睁大眼睛，惊讶地看着她，她很惊讶穆里尔竟然能如此展现自己的个性。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [jʊə(r)] [ˈbækɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [tu:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You're backing them up too , are you ?
" 你是 后盾 他们 向上 也 , 是 你 ?

你也在支持他们，是吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[jʊr; jər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] !
Your mother's little darling always !
你的 母亲的 小的 亲爱的 总是 !

你妈妈永远的小宝贝！

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [raʊnd] [ˈfɑːðər] .
But I'll get round Father .
但 患病的 得到 圆形的 父亲 .

但我会说服父亲的。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] . "
I'll make him understand . "
患病的 制作 他 理解 . "

我会让他明白的。

" [ˈkɑːni] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
" Connie dear , you must see that for your own sake , and for the sake
" 康妮 亲爱的 , 你 必须 看 那 为了 你的 自己的 清酒 , 和 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
of the child ,
的 这 孩子 ,

“亲爱的康妮，你必须明白，为了你自己，也为了孩子，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈðər] [wei] .
there's no other way .
有 不 其他 方式 .

别无他法。

[wʌt] [wəd] [juː; jʊ][duː] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] , [mʌt] [les] [ˈbæːdnd] [laɪk] [ðæt] . "
You could not earn your own living alone , much less burdened like that . "
你 可以 不是 赚 你的 自己的 活的 独自的 , 很多 较少的 负担 喜欢 那 . "

你一个人人都养不活自己，更别说背负那样的重担了。

" [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
" Who's to blame for that ? "
" 谁是 到 责备 为了 那 ? "

“这该怪谁呢？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][ˈskænd(ə)] .
" And then — the scandal .
" 和 然后 — 这 丑闻 .

然后——丑闻爆发了。

[jʊr; jər] [neɪm] . . . "
Your name . . . "
你的 姓名 . . . "

你的名字....."

" [aɪl] [rʌn] [əˈwei] , " [ˈsɒbd] [ˈkɑːni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] .
" I'll run away , " sobbed Connie , for the twentieth time .
" 患病的 跑步 离开 , " 啜泣 康妮 , 为了 这 第二十 时间 .

“我要逃走，”康妮抽泣着说，这已经是她第二十次这么说了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ˈruːd] [ˈkɑːmən] [sens] [ðæt] [ˌʌndərleɪ] [hɜːr; hər] [ˈrekləsənəs] [ˈriːəlaɪzd]
But even then the shrewd common sense that underlay her recklessness realized
但 甚至 然后 这 精明 常见的 感觉 那 衬垫 她 鲁莽 已实现
[ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
the hopelessness of her position .
这 绝望 的 她 位置 .

但即便如此，她鲁莽行为背后那敏锐的常识也让她意识到自己处境的绝望。

[wɪˈðəʊt] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ɔːr][frʌm; frəm][ben] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [feɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrld]
Without support from her parents or from Ben , she could not face the world
没有 支持 从 她 父母 或者 从 本 , 她 可以 不是 脸 这 世界
.
:
.

如果没有父母和本的支持，她无法面对这个世界。

[bɪˈjɔːnd] [hɜːr; hər] [hɪˈstɪriə] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːˈsɔː] [dɪˈfiːt] , [jet] [kʊd; kəd][naːt] [jet] [əkˈnaɪlɪdʒ] [aɪˈtiː] .
Beyond her hysteria she foresaw defeat , yet could not yet acknowledge it .
超过 她 歇斯底里 她 预见 击败 , 然而 可以 不是 然而 承认 它 .

在歇斯底里之外，她预见到了失败，但却还无法承认这一点。

[ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
The desire to find an outlet for her emotion was too strong .
这 欲望 到 寻找 一个 出路 为了 她 情感 曾是 也 强的 .

她迫切地想要找到情感宣泄的出口。

" [aɪ] [ˈnevər] [feɪs] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɔːftli] .
" I'll never face it , " she repeated softly .
" 患病的 绝不 脸 它 , " 她 重复 轻轻 .

“我永远不会面对它，”她轻声重复道。

[ðen] , " [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [kʌm] ?
Then , " Why doesn't he come ?
然后 , " 为什么 不 他 来 ?

然后，“他为什么不来？ ”

" [fɑːr][ɔːf][ə; eɪ][treɪn] [ˈhwiːld] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] .
" Far off a train whistled , entering the station .
" 远的 离开 一个 火车 吹口哨 , 进入 这 车站 .

远处传来火车鸣笛声，驶入车站。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][naɪn] . - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" That will be the 9 . 50 , " said Mrs . Hammond .
" 那 将要 是 这 9 . - , " 说 太太 . 哈蒙德 .

“那就是9点50分，”哈蒙德太太说。

[ˈmjʊəriəl] [ˈriːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .
Muriel realized then that she did not want her father to come and tell them .
穆里尔 已实现 然后 那 她 做过 不是 想 她 父亲 到 来 和 告诉 他们 .

穆里尔这时意识到，她不想让父亲来告诉他们这件事。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [keɪˈɑːtɪk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
Her mind was chaotic with emotion .
她 头脑 曾是 混乱 和 情感 .

她脑子里一片混乱，情绪复杂。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [repəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [siːn] .
She only knew that she could not bear to face a repetition of last night's scene .
她 仅有的 知道 那 她 可以 不是 熊 到 脸 一个 重复 的 最后的 夜晚 场景 .

她只知道自己无法忍受重蹈昨晚的覆辙。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , " [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈkɑːni] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈletɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɡoʊ]
Something whispered in her mind , " Father and Connie enjoy letting themselves go
某物 低声说道 在 她 头脑 , " 父亲 和 康妮 享受 出租 他们自己 去

.
:
.

她脑海中响起一个声音低语：“父亲和康妮喜欢放纵自己。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
" **If she could have brought herself to desert her mother , she would have**
" 如果 她 可以 有 带来 她自己 到 沙漠 她 母亲 , 她 会 有
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“如果她能狠下心抛弃母亲，她就会离开房间。”

[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [hʌmd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
A motor - car hummed up the road .
一个 发动机 - 车 哼唱 向上 这 路 .

一辆汽车沿着公路隆隆驶来。

[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - ['baɪsɪkl] [θrɒbd] ['nɔɪzɪli] .
A motor - bicycle throbbed noisily .
一个 发动机 - 自行车 悸动 喧闹地 .

摩托车发出嘈杂的轰鸣声。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] [trɒtɪŋ] , [klaːp] - [klaːp] , [klaːp] - [klaːp] .
Then a horse came trotting , clop - clop , clop - clop .
然后 一个 马 来了 小跑 , 蹄子 - 蹄子 , 蹄子 - 蹄子 .

然后一匹马小跑过来，哒哒哒，哒哒哒。

['kɑːni] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Connie jumped up .
康妮 跳了起来 向上 .

康妮跳了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" **I can't — I can't , " she gasped .**
" 我 不能 — 我 不能 , " 她 倒吸一口气 .

“我不能——我不能，”她喘着气说。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [went] ['fɔːrwəd] .
Mrs . Hammond rose , and with sudden tenderness went forward .
太太 . 哈蒙德 玫瑰 , 和 和 突然 压痛 去 向前 .

哈蒙德夫人站起身，突然温柔地走上前去。

['kɑːni] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Connie was , after all , her child .
康妮 曾是 , 后 全部 , 她 孩子 .

毕竟，康妮是她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] ['dʒent(ə)l][hændz][ɑːn] ['kɒniːz] [ɑːrm] [ðæt] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
She laid gentle hands on Connie's arm that grasped the mantelpiece ,
她 铺设 温和的 双手 在 康妮的 手臂 那 抓住 这 壁炉架 ,

她轻轻地把手放在康妮抓着壁炉架的手臂上，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrl] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'saɪd] .
but the girl pushed her roughly aside .
但 这 女孩 推动 她 大致 旁边 .

但女孩粗暴地把她推到了一边。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] .
" **Don't touch me .**
" 不 触碰 我 .

“别碰我。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] !
I don't want you !
我 不 想 你 !

我不要你！

" [kla:p] - [kla:p] .
" **Clop - clop** .
" 蹄子 - 蹄子 .

“哒哒哒。”

[kla:p] - [kla:p] .
Clop - clop .
蹄子 - 蹄子 .

哒哒。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [hu:f] [ræn] [klɪr] [ænd; ənd][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [roud] .
The horse - hoofs rang clear and hard on the dry road .
这 马 - 蹄子 响铃 清除 和 难的 在 这 干燥 路 .

马蹄声清脆有力地落在干燥的路面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['peblz] ,
With a swish of dead leaves and scattering of pebbles ,
和 一个 嗖嗖 的 死的 树叶 和 散射 的 鹅卵石 ,

伴随着落叶沙沙作响和石子散落的声音，

[ðə; ði][kɑ:rt] [tɜ:rnd] ['smɑ:rtli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['græv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
the cart turned smartly on to the gravel of the drive .
这 大车 转向 聪明地 在 到 这 碎石 的 这 驾驶 .

马车灵巧地转弯驶入车道的碎石路上。

[ə; eɪ]['ləntərn] [laɪt] [mu:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪnd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ]
A lantern light moved beyond the slats of the venetian blind down the side window
一个 灯笼 光 已搬 超过 这 板条 的 这 威尼斯 瞎的 向下 这 边 窗户
.
.
.

一盏灯笼的灯光从百叶窗的缝隙间照到侧窗。

[ðə; ði] [gru:mz] [vɔɪs] [spəʊk] .
The groom's voice spoke .
这 新郎的 嗓音 辐 .

新郎的声音响起。

['mɪstər] . ['hæmənd] ['ænsər] .
Mr . Hammond answered .
先生 . 哈蒙德 回答 .

哈蒙德先生回答道。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [pæs][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They heard his footsteps pass the window .
他们 听到 他的 脚步声 经过 这 窗户 .

他们听到他的脚步声从窗外经过。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
They heard him in the hall .
他们 听到 他 在 这 大厅 .

他们在走廊里听到了他的声音。

['kɑ:nɪ] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stɑ:pt] , ['feɪsɪŋ]
Connie stood quite still as her father came into the room and stopped , facing
康妮 站立 相当 仍然 作为 她 父亲 来了 进入 这 房间 和 停止 , 面向

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

康妮一动不动地站在那里，看着她的父亲走进房间，停下脚步，面对着她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
She did not look up .
她 做过 不是 看 向上 .

她没有抬头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪvɪli] , " [aɪv] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp] .
" Well , " he said heavily , " I've fixed things up .
" 出色地 , " 他 说 重度 , " 我已经 固定的 事物 向上 .

“嗯,”他沉重地说,“我已经把事情处理好了。”

[ˈwɛdɪŋz] [ɑːn] 21st , [ˈkɑːni] . "
Wedding's on 21st , Connie . "
婚礼的 在 21st , 康妮 . "

婚礼在21号, 康妮。

" [nʊʊ] , [ɪts] [nɑːt] .
" No , it's not .
" 不 , 它是 不是 .

不, 不是。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I'm not going through with it .
我是 不是 去 通过 和 它 .

我不打算这么做了。

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['sʌlənlɪ] , [ˈbendɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['faɪrləs] [ɡreɪt] .
" She spoke sullenly , bending towards the fireless grate .
" 她 辐 闷闷不乐地 , 弯曲 向 这 无火 格特 .

她闷闷不乐地说着, 弯腰走向没有火焰的炉膛。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" Ay , but ye will .
" 哎 , 但 是的 将要 .

“是的, 但你们会的。”

[jʌŋ] ['tɑːdz] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rerli] [set] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
Young Todd's a fool , but he seemed to be rarely set up to have you .
年轻的 托德的 一个 傻子 , 但 他 似乎 到 是 很少 放 向上 到 有 你 .

年轻的托德是个傻瓜, 但他似乎很少有机会和你在一起。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [sez] [ʃiːl] [triːt] [juː; jʊ] [wel] .
The missus says she'll treat you well .
这 太太 说道 壳 对待 你 出色地 .

太太说她会好好待你。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [fʊʊk][aɪ'd] [θɔːt] [ɑːn] , [ˈkɑːni] .
They weren't the sort o ' folk I'd thought on , Connie .
他们 不是 这 种类 o - 民间 ID 想法 在 , 康妮 .

康妮, 他们并不是我想象中的那种人。

[aɪ][kɑːnt] ['raɪtli] [saɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ˈpiːp(ə)] . "
I can't rightly size the whole business up , for they're decentish people . "
我 不能 没错 尺寸 这 所有的 商业 向上 , 为了 它们是 体面 人们 . "

我无法对整个公司做出准确的评价, 因为他们都是些还算不错的人。

" ['diːsnt] ?
" Decent ?
" 体面的 ?

“体面的?”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ə; eɪ] [fiːnd] . "
The old man's a fiend . "
这 老的 男人的 一个 恶魔 . "

这老头简直是个恶魔。

" [nei] , [nei] , [læs] .
" Nay , nay , lass .
" 不 , 不 , 小姐 .

“不，不，姑娘。”

[ðauz] [nɑ:t] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] ['θaɪsən] - [ðæt] [ðəʊ] [kænst] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] .
Thou's not behaved so well thyssen ' that thou canst pick and choose .
你的 不是 表现 所以 出色地 提森 - 那 你 罐 挑选 和 选择 .

你自身品行还不够好，不能随意挑选。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][oʊld][mæn] [ju:l] [bi:; bi] ['mæriŋ] .
It's not the old man you'll be marrying .
它是 不是 这 老的 男人 你会 是 结婚 .

你要嫁的不是那个老头。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['raɪtli] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] .
I cannot rightly see how it all came about .
我 不能 没错 看 如何 它 全部 来了 关于 .

我实在无法理解这一切是怎么发生的。

" ['mjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Muriel looked at him .
" 穆里尔 看起来 在 他 .

穆里尔看着他。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ðə; ði][dɑ:rk] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [tendərnəs] ,
On his face was no longer the dark fury of resentment , but a rough tenderness ,
在 他的 脸 曾是 不 更长 这 黑暗的 愤怒 的 怨恨 , 但 一个 粗糙的 压痛 ,

他脸上不再是怨恨的怒火，而是一种粗犷的温柔。

[bɔ:rn][ʌv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
born of compunction and bewilderment .
出生 的 愧疚 和 困惑 .

出于愧疚和困惑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ɔ:lmoʊst] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
In his voice lay a new note of pity , almost , it seemed , of understanding .
在 他的 嗓音 躺 一个 新的 笔记 的 遗憾 , 几乎 , 它 似乎 , 的 理解 .

他的声音里带着一丝新的怜悯，几乎可以说是理解。

[tu:; tə] ['mjʊəriəl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðouz] [streɪndʒ] [deɪz] ;
To Muriel this was the strangest thing in those strange days ;
到 穆里尔 这 曾是 这 最奇怪的 事物 在 那些 奇怪的天 ;

在那些奇怪的日子里，对穆里尔来说，这是最奇怪的事情；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kɑ:nɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz] ,
but to Connie looking up from her clasped hands ,
但 到 康妮 寻找 向上 从 她 紧握 双手 ,

但康妮从紧握的双手间抬起头来，

[aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
it shone like a light through her darkness of rebellion .
它 闪耀 喜欢 一个 光 通过 她 黑暗 的 叛乱 .

它像一道光，穿透了她叛逆的黑暗。

" [oʊ] , [dæd] , [ju:l] [help] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] , ['blaɪndli] ['sɒbɪŋ] ,
" Oh , Dad , you'll help me , " she cried , and stumbled forward , blindly sobbing ,
" 哦 , 爸爸 , 你会 帮助 我 , " 她 哭 , 和 踉跄 向前 , 盲目地 啜泣 ,

“哦，爸爸，你会帮帮我的，”她哭喊着，跌跌撞撞地向前走去，呜咽声一片。

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
into the clumsy shelter of his arms .
进入 这 笨拙 庇护所 的 他的 武器 ；

投入他笨拙的臂弯。

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

" [tʌm] ! [tʌm] !
" **Tum ! Tum !**
" 汤 ！ 汤 ！

“咚！ 咚！

[tər] - [ʌm; əm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] !
Ter - um , tum , tum , tum !
特尔 - 嗯 , 汤 , 汤 , 汤 ！

Ter-um, tum, tum, tum!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ðen] .
" **It was all over , then .**
" 它 曾是 全部 超过 , 然后 ；

“一切都结束了。”

[ðə; ði] [smuːð] [ˈbluːɪʃ] [peɪdʒ] [skrɔːld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡnətʃə] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [diːd]
The smooth bluish page scrawled over with signatures had completed the deed
这 光滑的 蓝蓝色 页 潦草的 超过 和 签名 有 完全的 这 契据
[pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [səˈlemnəti] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
performed with greater solemnity in church .
执行 和 更大的 严肃 在 教会 ；

光滑的蓝色纸页上潦草地写满了签名，这标志着在教堂里以更加庄严的方式完成的契约已经完成。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [ˈpraːses] [bæk] [daʊn]
That was the wedding march of course , and soon they would process back down
那 曾是 这 婚礼 行进 的 课程 , 和 很快 他们 会 过程 后退 向下
[ðə; ði] [aɪl] ,
the aisle ,
这 走道 ,

那当然是婚礼进行曲，很快他们就会沿着过道列队返回。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkɒniːz] [waɪt] [fɑːks][fɜːr][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
following Connie's white fox fur and the tall shambling figure of the young man .
下列的 康妮的 白色的 狐狸 毛皮 和 这 高的 蹒跚 数字 的 这 年轻的 男人 ；
循着康妮的白色狐狸皮毛和那个年轻男子高大蹒跚的身影。

[ɔːl] - [wʊd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pæs] ,
All Marshington would watch them pass ,
全部 - 会 手表 他们 经过 ,

所有马辛顿镇的人都会看着他们经过，

[ænd; ənd][ˈmɜːriəl][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ˈæftərwərdz] [raʊnd] [ˈlʌntʃən]
and Muriel could imagine the things that would be said afterwards round luncheon
和 穆里尔 可以 想象 这 事物 那 会 是 说 然后 圆形的 午餐
[teɪblz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
tables all over the village .
表格 全部 超过 这 村庄 ；

穆里尔可以想象，之后村里各处的午餐桌旁会传来怎样的议论。

" [wʌt] [duː.ɪ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈmɪsɪz] . [dɑːnt] ? "
" **What do you think of the new bridegroom , Mrs . Daunt ? "**
" 什么 做 你 思考 的 这 新的 新郎 , 太太 . 吓住 ? "

“道恩特夫人，您觉得新郎怎么样？ ”

" [hem] , [na:t] [mʌt] .
" **Hem , not much** .
" 下摆 , 不是 很多 .

嗯，不多。

[ə; eɪ] ['di:snt] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [der] [seɪ] .
A decent young man I dare say .
一个 体面的 年轻的 男人 我 敢 说 .

我觉得他是个不错的年轻人。

[ˈpra:bəbli] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ni] ['hæmənd] .
Probably good enough for Connie Hammond .
大概 好的 足够的 为了 康妮 哈蒙德 .

对康妮·哈蒙德来说应该足够好了。

" [ðeɪ] [wʊd] [na:t][bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **They would not be merciful , for they had been cheated out of their**
" 他们 会 不是 是 仁慈 , 为了 他们 有 到过 作弊 出去 的 他们的
[æmˈpeɪn] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
champagne reception .
香槟酒 接待 .

“他们不会手下留情，因为他们被骗走了香槟招待会。”

" [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [θɔ:t] [ˈhæmənd] [wʊd] [hɑ:] - [dʌn] [θɪŋz] ['betər] , " ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtraɪt]
" **Should ha ' thought Hammond would ha ' done things better , " Colonel Cartwright**
" 应该 哈 - 想法 哈蒙德 会 哈 - 完毕 事物 更好的 , " 上校 卡特赖特
[wʊd] [kəmˈpleɪn] ,
would complain ,
会 抱怨 ,

“我真以为哈蒙德会把事情做得更好，”卡特赖特上校会抱怨道。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [nu:] [kloʊðz] [wʊd] [snɪf]
and ladies who had hoped for an opportunity for new clothes would sniff
和 女士们 WHO 有 希望 为了 一个 机会 为了 新的 衣服 会 嗅
[sɜ:rəpˈtɪʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋspɔrt] ['kra:nɪk(ə)l] :
surreptitiously over the announcement in the Kingsport Chronicle :
偷偷摸摸 超过 这 公告 在 这 金斯波特 编年史 :

而那些原本希望有机会添置新衣的女士们，则会偷偷地在《金斯波特纪事报》上嗅闻这则公告：

" ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ɪˈlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:mz] ['fa:ðər] , [noʊ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]
" **Owing to the severe illness of the bridegroom's father , no reception will be**
" 欠款 到 这 严重 疾病 的 这 新郎的 父亲 , 不 接待 将要 是
[held] ,
held ,
握住 ,

“由于新郎父亲重病，将不举行婚宴。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
but all friends will be welcome at the church .
但 全部 朋友们 将要 是 欢迎 在 这 教会 .

但教堂欢迎所有朋友。

" [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] , [ðæt] ,
" **It had been a little weak , that** ,
" 它 有 到过 一个 小的 虚弱的 , 那 ,

“它有点弱，

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['tɑ:d] ['sɪ:niər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kən'vi:niəntli] [ɪndɪ'spoʊzd] [wʌt] ['ʌðər] [ɪk'skju:s]
but if Mr . Todd Senior had not been conveniently indisposed what other excuse
但 如果 先生 : 托德 高级的 有 不是 到过 方便 不适 什么 其他 原谅
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['tɑ:d] ['fæməli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ?
could have kept the Todd family away from Marshington ?
可以 有 保留 这 托德 家庭 离开 从 - ?

但是，如果老托德先生没有恰好身体不适，还有什么其他借口能让托德一家远离马辛顿呢？
[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten]
he was no more ill to - day than he had been for the past ten
他 曾是 不 更多的 患病的 到 - 天 比 他 有 到过 为了 这 过去的 十
[ˈjɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
years or more ,
年 或者 更多的 ,
他今天的病情并不比过去十年或更长时间以来更严重。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][æt; ət][ˈhoʊli] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [haɪ] [fɑ:rm] , - ,
but nobody at Holy Trinity Church was likely to know the High Farm , Thraile ,
但 无人 在 圣 三位一体 教会 曾是 可能 到 知道 这 高的 农场 , - ,
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,
except the bridegroom ,
除了 这 新郎 ,
但除了新郎之外，圣三一教堂里可能没有人知道特雷尔的高地农场。

[hu:] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
who would keep his own counsel .
WHO 会 保持 他的 自己的 法律顾问 :
他会保守自己的秘密。

[ænd; əd][ðə; ði] ['tɑ:d] ['fæməli] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [fɑ:rm]
And the Todd family , as a visit of Mrs . Hammond to the High Farm
和 这 托德 家庭 , 作为 一个 访问 的 太太 : 哈蒙德 到 这 高的 农场
[hæd; həd] [rɪ'vi:ld] ,
had revealed ,
有 揭晓 ,
正如哈蒙德夫人对高地农场的一次探访所揭示的那样，托德一家.....

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
was quite impossible .
曾是 相当 不可能的 :
完全不可能。

[ðæt] ['vɪzɪt][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] ['feɪkən] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ˈɔ:lmoʊst] , [nɑ:t] [kwɑɪt] .
That visit had almost shaken Mrs . Hammond's confidence , almost , not quite .
那 访问 有 几乎 摇晃 太太 : 哈蒙德的 信心 , 几乎 , 不是 相当 :
那次拜访几乎动摇了哈蒙德太太的信心，几乎，但并没有完全动摇。

['æftər][,aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['θɜ:roʊnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]
After it she had plunged with even greater thoroughness into the preparations
后 它 她 有 暴跌 和 甚至 更大的 彻底性 进入 这 准备工作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
for the wedding .
为了 这 婚礼 :
之后，她更加认真细致地投入到婚礼的筹备工作中。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɛəd] , " [θɔːt] [ˈmjʊəriəl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiznəs] [əˈpɪrd]
" **She must have cared , " thought Muriel to whom the whole business appeared**
" 她 必须 有 关心 , " 想法 穆里尔 到 谁 这 所有的 商业 出现
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .

“她一定很在意，”穆里尔心想，整件事在她看来都难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈkɑːni] [maɪt] [duː][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːrˈself][soʊ]
She had not thought that anything Connie might do could have touched herself so
她 有 不是 想法 那 任何事物 康妮 可能 做 可以 有 感动 她自己 所以
[ˈkloʊsli] .
closely .
密切 .

她没想到康妮的任何举动都可能与她自身如此密切相关。

[jet] , [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kɛəd] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Yet , if Mrs . Hammond cared , she continued to hide her feelings with
然而 , 如果 太太 . 哈蒙德 关心 , 她 持续 到 隐藏 她 情怀 和
[ˌsuːpərˈhjuːmən][self] - [kənˈtroʊl] .
superhuman self - control .
超人类 自己 - 控制 .

然而，如果哈蒙德夫人真的在意的话，她会继续用超人的自制力掩饰自己的感受。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ðæt]
Of course it would have been almost impossible to preserve in private that
的 课程 它 会 有 到过 几乎 不可能的 到 保存 在 私人的 那
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfeɪmd] [rɪˈproʊtʃ] [waɪl] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ʃiː; ʃɪ] [poʊzɪd] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðər] ,
attitude of shamed reproach while in public she posed as the proud mother ,
态度 的 羞愧 责备 尽管 在 民众 她 摆拍 作为 这 自豪的 母亲 ,
当然，她要在私下里保持那种羞愧自责的态度，同时在公众面前又摆出一副骄傲母亲的姿态，几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɑːkt] [ɪn][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [praɪd][ʌv; əv][soʊl] [wen] [ˈmɪsɪz] .
but Muriel was deeply shocked in some obscure pride of soul when Mrs .
但 穆里尔 曾是 深 震惊 在 一些 朦胧 自豪 的 灵魂 什么时候 太太 .
[ˈhæmənd] [əˈdɑːptɪd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌnz][hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] [poʊz] [fɔːr; fər] [dəˈmestɪk] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
Hammond adopted almost at once her public pose for domestic purposes ,
哈蒙德 已采用 几乎 在 一次 她 民众 姿势 为了 国内的 目的 ,

但穆里尔内心深处某种难以言喻的自尊心却让她感到非常震惊，因为哈蒙德太太几乎立刻就把她在公众场合的姿态运用到了家庭生活中。

[ænd; ænd][brɪˈgæən][tuː; tə][ˈɔːrdər] [kloʊðz] [ænd; ænd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈlɪnɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊlˈhɑːrtɪd]
and began to order clothes and household linen with the wholehearted
和 开始 到 命令 衣服 和 家庭 亚麻布 和 这 衷心
[ˈɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
interest that she usually devoted to such things .
兴趣 那 她 通常 奉献 到 这样的 事物 .

她开始全心全意地订购衣服和家用纺织品，就像她平时对待这些事情一样。

[ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːləsi] ,
Only Mr . Hammond ever seemed to doubt the wisdom of her policy ,
仅有的 先生 . 哈蒙德 曾经 似乎 到 怀疑 这 智慧 的 她 政策 ,
只有哈蒙德先生似乎对她的政策是否明智有所怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [ˈfɑːloʊd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][led][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzi] [ˈmiːknəs] ,
but he too followed where she led him with uneasy meekness ,
但 他 也 随后 在哪里 她 引领 他 和 不安 谦逊 ,
但他还是带着不安的顺从，跟随她走了下去。

[ˈklʌmzɪli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [leɪs] [skɑːrvz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
clumsily trying to comfort her with lace scarves brought from London ,
笨拙地 尝试 到 舒适 她 和 蕾丝 围巾 带来 从 伦敦 ,
他笨拙地试图用从伦敦带来的蕾丝围巾安慰她,

[ænd; ʌnd][æn; ʌn][ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪʃɪz] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm][ˈkloʊzər]
and an almost pathetic consideration of her wishes that drew them closer
和 一个 几乎 可怜的 考虑 的 她 愿望 那 画 他们 更近
[təˈgeðər] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [ˌsɪns] [ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈpæ(ə)n]
together than ever before since their days of love - making by the one passion
一起 比 曾经 前 自从 他们的 天 的 爱 - 制作 经过 这 一 热情
[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈstedi] [hɪz; ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈneɪtʃər] ,
that could steady his uncertain nature ,
那 可以 稳定的 他的 不确定 自然 ,
他对她的愿望近乎怜悯的体贴, 使他们比以往任何时候都更加亲密, 自从他们开始做爱以来, 只有那份激情才能稳定他
摇摆不定的性格。

[ɔːr] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
or make her forget for a moment her quiet calculations .
或者 制作 她 忘记 为了 一个 片刻 她 安静的 计算 .
或者让她暂时忘记内心的平静计算。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
Her mother and father were all right .
她 母亲 和 父亲 是 全部 正确的 .
她的父母都很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They had each other .
他们 有 每个 其他 .
他们彼此拥有对方。

[ˈkɑːni] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
Connie was all right .
康妮 曾是 全部 正确的 .
康妮没事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
She was going to be married .
她 曾是 去 到 是 已婚 .
她即将结婚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nuː] [kloʊðz] , [ˈprez(ə)nts][ænd; ʌnd] [əˈten(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hɜːr; həɹ][fɜːrst]
She had new clothes , presents and attention , all of which , her first
她 有 新的 衣服 , 礼物 和 注意力 , 全部 的 哪个 , 她 第一的
[rɪˈbeljən] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
rebellion overcome ,
叛乱 克服 ,
她有了新衣服、礼物和关注, 而这一切, 都是在她第一次反抗失败后获得的。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [æz; əz] [ðuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [duː] .
she accepted with complacent satisfaction , as though they were her due .
她 公认 和 自满 满意 , 作为 尽管 他们 是 她 到期的 .
她心满意足地接受了这一切, 仿佛这是她应得的。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Night after night , Muriel had thought of it , feeling that sometimes she had
夜晚 后 夜晚 , 穆里尔 有 想法 的 它 , 感觉 那 有时 她 有
[bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,
been mistaken ,
到过 错误 ,
夜复一夜, 穆里尔都在想这件事, 她觉得自己有时可能错了。

[ðæt] [ˈkɒniːz] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪsˈɡreɪsfl] , [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv]
that Connie's behaviour had not been disgraceful , outraging all her sense of
那 康妮的 行为 有 不是 到过 可耻 , 令人愤慨 全部 她 感觉 的
[ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] .
delicacy and reserve .
美味 和 预订 .

康妮的行为并没有让她感到羞耻，也没有让她感到羞愧和矜持。

[pərˈhæps][tuː; tə] [ˈkɑːni] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈruːmæns] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt]
Perhaps to Connie it had been a swift romance , the madness of moonlight
也许 到 康妮 它 有 到过 一个 迅速 浪漫 , 这 疯狂 的 月光
[ɑːn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [mʊɹ] ,
on the darkened moor ,
在 这 变暗 泊 ,

或许对康妮来说，那是一段短暂的恋情，如同月光下黑暗荒原上的疯狂邂逅。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [breɪv] [ədˈventʃər] ,
the sudden call of youth and brave adventure ,
这 突然 称呼 的 青年 和 勇敢的 冒险 ,
[ˈvɜːrtʃuː] ;
青春的突然召唤和勇敢冒险的渴望，

[ðen] [ˈfliːtɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd][hɔːt] [rɪˈbeljən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈswerdʒd] [baɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] .
then fleeting fear and hot rebellion to be assuaged by final victory .
然后 转瞬即逝 害怕 和 热的 叛乱 到 是 缓解 经过 最终的 胜利 .
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [tɔːst] [ɑːn][hɜːr; həɹ][bed] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈaʊtreɪdʒd]
Sometimes Muriel had tossed on her bed , feeling the fury of her outraged
有时 穆里尔 有 抛掷 在 她 床 , 感觉 这 愤怒 的 她 义愤填膺
[ˈvɜːrtʃuː] ;
virtue ;
美德 ;

有时，穆里尔会在床上辗转反侧，感受着自己受辱的贞洁带来的愤怒；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈlʊnlnɪəs] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈjeɪm] .
sometimes she found in her own loneliness the greater shame .
有时 她 成立 在 她 自己的 孤独 这 更大的 耻辱 .
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
And now it was all over .
和 现在 它 曾是 全部 超过 .
[ðə; ði] [ˈvestri] [wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd] [ˈstʌfi] .
The vestry was hot and stuffy .
这 教区委员会 曾是 热的 和 闷 .
[ˈmjʊəriəl] [wɪft] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][ɔːl] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .
Muriel wished that they need not all wait so long .
穆里尔 希望 那 他们 需要 不是 全部 等待 所以 长的 .
[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] [ˈhezɪteɪt] [soʊ] [waɪl] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈbendʒəmaɪn] - [ˈtɑːd]
Why did the bridegroom hesitate so while signing his name , Benjamin Durdletree Todd
为什么 做过 这 新郎 犹豫 所以 尽管 签名 他的 姓名 , 本杰明 - 托德
,
.
,

一切都结束了。

圣器室里又热又闷。

穆里尔希望他们不必等那么久。

新郎本杰明·杜德尔特里·托德在签名时为何犹豫不决？

[ɪn] [wi:k] [ˈslæntɪŋ] [ˈkɑ:pər] - [pleɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][peɪdʒ] ?
in weak slanting copper - plate across the page ?
在 虚弱的 斜 铜 - 盘子 穿过 这 页 ？

用倾斜的铜版字体横跨页面？

[ˈkɑ:nstəns] [ˈreɪtʃəl] [ˈædələɪn] .
Constance Rachel Adeline .
康斯坦斯 瑞秋 阿德琳 。

康斯坦斯·雷切尔·阿德琳。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɒni:z] [neɪm] ,
Muriel had almost forgotten that all this was Connie's name ,
穆里尔 有 几乎 被遗忘的 那 全部 这 曾是 康妮的 姓名 ；

穆里尔几乎忘记了这一切都是康妮的名字。

[sprɔ:ld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdæʃɪŋ] [blæk] [ˈsɪgnətʃər] [ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [fɔ:r; fər] [ˈspɪnstər] , [eɪdʒ]
sprawled in her dashing black signature almost into the columns for Spinster , Age
蔓延 在 她 帅气 黑色的 签名 几乎 进入 这 列 为了 单身女子 ， 年龄

[ænd; ənd] [ˈpærɪʃ] .

and Parish .
和 教区 。

她那潇洒的黑色签名几乎蔓延到了《单身女郎》、《年龄》和《教区》这几栏中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈrʌslɪd] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈlaɪlək][sɪlk] .
Mrs . Hammond rustled forward in her lilac silk .
太太 ； 哈蒙德 沙沙作响 向前 在 她 紫丁香 丝绸 。

哈蒙德夫人身着淡紫色丝绸，窸窣窣地向前走去。

" [ˈmjʊəriəl] [dɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ][saɪn] [tu:] ?

" Muriel dear , won't you sign too ?
" 穆里尔 亲爱的 ， 惯于 你 符号 也 ？

“亲爱的穆里尔，你也愿意签吗？”

" [soʊ] [ˈmjʊəriəlz] [smɔ:l] , [sɪˈmetrɪk(ə)] [ˈsɪgnətʃər] [went] [brɪˈloʊ] ,
" So Muriel's small , symmetrical signature went below ,
" 所以 穆里尔的 小的 ， 对称的 签名 去 以下 ，

“所以，穆里尔小巧对称的签名写在下面，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [rɒkt] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈvestri] [ˈteɪbl] .
and the little crowd rocked and stirred about the vestry table .
和 这 小的 人群 摇滚 和 搅拌 关于 这 教区委员会 桌子 。

小群人围在教堂的桌子旁，摇晃着，躁动起来。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [læft] [ˈkɑ:ni] .

" Well , is that all ? " laughed Connie .
" 出色地 ， 是 那 全部 ？ " 笑了 康妮 。

“哦，就这些吗？”康妮笑着说。

" [kwɔɪt] [ɔ:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:d] , " [smaɪld] [ˈmɪstər] . [vɔ:n] .
" Quite all , Mrs . Todd , " smiled Mr . Vaughan .
" 相当 全部 ， 太太 ； 托德 ， " 微笑 先生 ； 沃恩 。

“好了，托德太太，”沃恩先生笑着说。

" [pli:z] [let][em ˈi:] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈhæpɪnəs] .
" Please let me offer you every happiness .
" 请 让 我 提供 你 每一个 幸福 。

请让我带给你一切幸福。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] [kwɪr] [feɪs] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ˈkɒni:z] [hænd] ,
" But his thin queer face looked troubled as he shook Connie's hand ,
" 但 他的 薄的 酷儿 脸 看起来 麻烦 作为 他 摇晃 康妮的 手 ，

“但他那张瘦削怪异的脸在和康妮握手时，显得有些忧虑。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [ˈfiːpi] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and he glanced at the tall sheepish young man with an expression of
和 他 瞥了一眼 在 这 高的 羞怯 年轻的 男人 和 一个 表达 的
[veɪld] [brɪˈwɪldərmənt] .
veiled bewilderment .
含蓄 困惑 .

他瞥了一眼那个身材高挑、略显羞涩的年轻人，脸上带着一丝不易察觉的困惑。

[ˈmjʊəriəl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pen] ,
Muriel put down the pen ,
穆里尔 放 向下 这 笔 ,

穆里尔放下笔，

[ˈwʌndəriŋ] [waɪ] [ðə; ði][penz][ɪn] [ˈvestriz] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈgaɪz] [wʌnz] [ˈsɪgnətʃər]
wondering why the pens in vestries and offices always disguise one's signature
好奇 为什么 这 钢笔 在 教区 和 办公室 总是 伪装 一个人的 签名
[soʊ] [ɪˈfektɪvli] .
so effectively .
所以 有效地 .

想知道为什么教区和办公室里的钢笔总是能如此有效地掩盖签名。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [əˈgen] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [əˈnʌðər] [ˈwʌndər] .
And then she caught sight of the bridegroom again and began another wonder .
和 然后 她 捕捉 视线 的 这 新郎 再次 和 开始 其他 想知道 .

然后她再次看到了新郎，又开始疑惑起来。

[ðæt] [ɪz] [ˈkɒniːz] [ˈhʌzbənd] .
That is Connie's husband .
那 是 康妮的 丈夫 .

那是康妮的丈夫。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
That is my brother - in - law .
那 是 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

那是我姐夫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] .
They are married .
他们 是 已婚 .

他们结婚了。

[ðeɪ] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
They will share the same house , the same room .
他们 将要 分享 这 相同的 房子 , 这 相同的 房间 .

他们将共用一间房子，同一个房间。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , [wen] [ðeɪ] [get] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
She will see him always , at breakfast , at dinner , when they get up in the
她 将要 看 他 总是 , 在 早餐 , 在 晚餐 , 什么时候 他们 得到 向上 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

她总能在早餐时、晚餐时、以及早上起床时见到他。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːr; ər][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] .
His relations are my relations .
他的 关系 是 我的 关系 .

他的亲属就是我的亲属。

[ˈkɑːni] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
Connie is going to live at his father's house .
康妮 是 去 到 居住 在 他的 父亲的 房子 .

康妮要搬去和他父亲一起住。

[ˈkɑːni] , [ˈkɑːni] , [hu:] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˈnɜːrsəri] [æt; ət] [ˈwedɪŋz] ,
Connie , **Connie** , **who used to play in the day nursery at weddings** ,
康妮 , 康妮 , WHO 用过的 到 玩 在 这 天 苗圃 在 婚礼 ,
康妮, 康妮, 她以前在婚礼上的托儿所玩耍,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
with a lace curtain over her head .
和 一个 蕾丝 窗帘 超过 她 头 .
她头上蒙着蕾丝帘。

[ðə; ði] [braɪd] [dɪd][naɪt] [wer] [ə; eɪ][veil] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkwaɪət][wɔːr] - [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr]
The bride did not wear a veil now , for this quiet war - wedding was far more
这 新娘 做过 不是 穿 一个 面纱 现在 , 为了 这 安静的 战争 - 婚礼 曾是 远的 更多的
[ʃiːk] .
chic .
时尚 .

新娘这次没有戴面纱，因为这场安静的战时婚礼反而显得更加别致。

[ˈdɔːrəθi] [daːnt] [ænd; ənd] [ˈpegi] [ˈmeɪs(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
Dorothy Daunt and Peggy Mason , who had secured their young officers ,
多萝西 吓住 和 佩吉 石匠 , WHO 有 安全 他们的 年轻的 警官 ,
多萝西·道恩特和佩吉·梅森, 她们已经确保了她们的年轻军官的安全,

[əˈsɪstɪd] [baɪ][sɪks] [ˈbraɪdzmeɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈeskoːrt][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhoʊpləsli]
assisted by six bridesmaids and a military escort were made to feel hopelessly
协助 经过 六 伴娘 和 一个 军队 护送 是 制成 到 感觉 绝望地
[ɑːstenˈteɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmənd] [ˈwedɪŋ] .
ostentatious by the aristocratic restraint of the Hammond wedding .
炫耀的 经过 这 贵族 克制 的 这 哈蒙德 婚礼 .

在六位伴娘和一名军人护送下，哈蒙德家族婚礼的贵族式克制让他们觉得自己显得过于张扬。

[soʊ] [ˈkɑːni] [hɪd][hɜːr; hər] [braɪt] [her] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [waɪt] [hæt] ,
So Connie hid her bright hair beneath a large , white hat ,
所以 康妮 隐藏 她 明亮的 头发 下面 一个 大的 , 白色的 帽子 ,
于是康妮把她那头亮丽的头发藏在了一顶大大的白色帽子下面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [koʊt] [fraːk] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈsɪlki] [məˈtɪriəl] [spoʊk][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ɪn] [ˈdekərəs]
and her white coat frock of soft silky material spoke the last word in decorous
和 她 白色的 外套 连衣裙 的 柔软的 丝滑 材料 辐 这 最后的 单词 在 得体
[ˈelɪɡəns] .
elegance .
优雅 .

她那件白色丝质外套裙，尽显端庄优雅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs]
Her eyes shone with excitement , and she held her head high with reckless
她 眼睛 闪耀 和 激动 , 和 她 握住 她 头 高的 和 鲁莽
[praɪd] .
pride .
自豪 .

她双眼闪烁着兴奋的光芒，昂首挺胸，带着一丝无所畏惧的骄傲。

" [ʃiːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , " [θɔːt] [ˈmjʊəriəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv]
" **She's almost beautiful , " thought Muriel , and was dazed by the wonder of**
" 她是 几乎 美丽的 , " 想法 穆里尔 , 和 曾是 茫然 经过 这 想知道 的
[aɪ ˈtiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

“她简直美极了，”穆里尔心想，并为这一切的美好而感到茫然。

[fɔːr; fər] [tu:] [deɪz] [brɪˈɔːr] , ['kɑːni] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [əˈgen] ,
For two days before , Connie had broken down again ,
为了 二 天 前 , 康妮 有 破碎的 向下 再次 ,
此前两天, 康妮再次崩溃了。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and declared that whatever happened she could not go through with it .
和 声明 那 任何 发生 她 可以 不是 去 通过 和 它 .
她宣称无论发生什么, 她都无法继续下去。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [sed] [ˈɡrʌfli] , " [lʊk] [hɪr] , [ˈreɪtʃəl] , [hæd; həd][wiː; wi] [ˈbetər] [tʃʌk]
Mr . Hammond had said gruffly , " Look here , Rachel , had we better chuck
先生 . 哈蒙德 有 说 粗声粗气地 , " 看 这里 , 瑞秋 , 有 我们 更好的 查克
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?
哈蒙德先生粗声粗气地说: “听着, 瑞秋, 我们最好把它扔掉吗? ”

[aɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd] .
I'll do something for the kid .
患病的 做 某物 为了 这 孩子 .
我会为这孩子做点什么。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] , [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
" But Mrs . Hammond had persisted , declaring that it was too late to
" 但 太太 . 哈蒙德 有 持续 , 声明 那 它 曾是 也 晚的 到
[wɪðˈdrɔː] [naʊ] ,
withdraw now ,
提取 现在 ,
但哈蒙德夫人坚持己见, 声称现在撤回已经太晚了。

[wen] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [noʊ] .
when the wedding had been arranged , and every one would know .
什么时候 这 婚礼 有 到过 安排 , 和 每一个 一 会 知道 .
婚礼一旦安排妥当, 所有人都会知道。

[ðen] [ˈfaɪnəli] [ˈkɑːni] [hɜːrˈself][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Then finally Connie herself had saved the situation ,
然后 最后 康妮 她自己 有 已保存 这 情况 ,
最后, 康妮自己化解了危机。

[baɪ] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [sɪns] [ðeɪd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][aɪ ˈti:][ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiːd] [ɡoʊ]
by crying out that since they'd pushed her into it she supposed that she'd go
经过 哭泣 出去 那 自从 他们会 推动 她 进入 它 她 据称 那 棚 去
[ɑːn] .
on .
在 .
她哭喊着说, 既然是他们逼她这么做的, 她就只能继续下去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] - [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , [ðeɪ] [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd]
But if they knew what Thraile would be like , they hadn't the feelings of a toad
但 如果 他们 知道 什么 - 会 是 喜欢 , 他们 之前没有 这 情怀 的 一个 蟾蜍
,
.
,
但如果他们知道瑟莱尔会是什么样子, 他们就不会像癞蛤蟆一样麻木不仁了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][tuː; tə] [fʌs] [hɜːr; hər][ˈeni] [mɔːr] ,
and for God's sake they weren't to fuss her any more ,
和 为了 神的 清酒 他们 不是 到 大惊小怪 她 任何 更多的 ,
看在上帝的份上, 他们不许再烦她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] .
for she was fed up with it all .
为了 她 曾是 美联储向上 和 它 全部 .

因为她已经厌倦了这一切。

[bʌt; bət] , [æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] .
But , after that , she had recovered her spirits .
但 , 后 那 , 她 有 恢复 她 烈酒 .

但那之后，她就恢复了精神。

[ɪːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɔːf(ə)l] [ˈaʊər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][kɑːr] [ə'raɪvd] ,
Even during the awful hour before the car arrived ,
甚至 期间 这 可怕 小时 前 这 车 到达的 ,

即使在汽车到达前那令人难熬的一个小时里，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːltəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [waɪt]
she had not faltered in her attention given to gloves and hat and white
她 有 不是 犹豫不决 在 她 注意力 给定 到 手套 和 帽子 和 白色的
- [ʃuːz] .
suede shoes .
- 鞋 .

她对手套、帽子和白色麂皮鞋的重视丝毫未减。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪ'zaɪər][ɪn]
And now she looked as though she had just gained her heart's desire in
和 现在 她 看起来 作为 尽管 她 有 只是 获得 她 心脏的 欲望 在

[ðə; ðɪ] [ˈræðər] [peɪl] ,
the rather pale ,
这 相当 苍白 ,

而现在，她看起来就像刚刚得到了她梦寐以求的东西，那个人脸色苍白，

[dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃiːpɪʃli] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [ə'kwaird] [ˈfɑːðər] - [ɪn]
dark young man who kept looking sheepishly askance at his newly acquired father - in
黑暗的 年轻的 男人 WHO 保留 寻找 羞怯地 斜视 在 他的 新 获得 父亲 - 在
- [lɔː] ,
- **law** ,
- 法律 ,

一个肤色黝黑的年轻男子，总是不好意思地斜眼看着他新认的岳父。

[æz; əz][ə'pɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [tɑːdz] - [lɔːŋ] -
as upon one who had bought , at the price of paying off the Todds ' long -
作为 之上 一 WHO 有 买 , 在 这 价格 的 付费 离开 这 托德 - 长的 -
[ˈstændɪŋ] [ˈdets] ,
standing debts ,
常设 债务 ,

就像有人为了偿还托德家族的长期债务而买下了这处房产一样，

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋ] [ˈdɔːtər] .
the honesty of his erring daughter .
这 诚实 的 他的 犯错 女儿 .

他那犯错的女儿的诚实。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðə; ðɪ] [braɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈbraɪdgruːm] , [ðə; ðɪ] [ˈhæməndz] ,
They stood waiting for something , the bride , the bridegroom , the Hammonds ,
他们 站立 等待 为了 某物 , 这 新娘 , 这 新郎 , 这 哈蒙德 ,

他们站在那里等待着什么，新娘，新郎，哈蒙德一家。

[ðə; ði] [best] [mæn] — [ə; eɪ] ['veɪɡli] [nɑ:n] - [kə'mɪtl̩] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:dz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['æftər]
the best man — a vaguely non - committal cousin of the Todds selected after
这 最好的 男人 — 一个 依稀 非 - 入狱 表哥 的 这 托德 已选 后
[mʌt] ['dɪlɪdʒənt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
much diligent searching by Mrs . Hammond ,
很多 勤奋 搜索 经过 太太 . 哈蒙德 ,
伴郎——托德家族一位态度模棱两可、不愿表态的表亲，是哈蒙德夫人经过一番仔细搜寻后选定的。

[ænd; ənd] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ben] [wɪ'dəʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [ænt]
and imposed upon the now thoroughly intimidated Ben without compunction — Aunt
和 强加 之上 这 现在 彻底 受到恐吓 本 没有 愧疚 — 阿姨
[rouz] ,
Rose ,
玫瑰 ,
并且毫不犹豫地将这件事强加给已被彻底吓破胆的本——罗斯阿姨

[ænt] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['benɪt] ['relatɪvz] .
Aunt Beatrice and half a dozen Bennet relatives .
阿姨 贝娅特丽丝 和 一半 一个 打 贝内特 亲属 .
贝娅特丽丝姨妈和六位班纳特家的亲戚。

" [wel] , [ben] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['tremjələsli] , " [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [jʊr; jər]
" **Well , Ben , " smiled Mrs . Hammond tremulously , " aren't you going to do your**
" 出色地 , 本 , " 微笑 太太 . 哈蒙德 颤抖地 , " 不是 你 去 到 做 你的
[ˈdu:ti] ?
duty ?
责任 ?
“好吧，本，”哈蒙德太太颤抖着笑了笑，“你难道不打算履行你的职责吗？”

" [hi:; hi] [blʌʃt] .
" **He blushed .**
" 他 脸红了 .
他脸红了。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] ['kɑ:nɪ] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['ɔ:kwərdnəs] [ðæt] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər]
Then he turned and kissed Connie with clumsy awkwardness that knocked her
然后 他 转向 和 亲吻 康妮 和 笨拙 尴尬 那 敲门 她
[hæt] [ə'saɪd] .
hat aside .
帽子 旁边 .
然后他转身笨拙地吻了康妮，把她的帽子碰到了一边。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn]
While she straightened it , he kissed Mrs . Hammond , and came in her turn
尽管 她 拉直 它 , 他 亲吻 太太 . 哈蒙德 , 和 来了 在 她 转动
[tu:; tə] ['mjəriəl] .
to Muriel .
到 穆里尔 .
她整理头发的时候，他吻了哈蒙德太太，然后轮到她和穆里尔在一起了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər] ,
It was as he bent above her ,
它 曾是 作为 他 弯曲 多于 她 ,
当他俯身靠近她时，

[ˈveri] [ˈlæŋki] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsmeliŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ænd; ənd] [ˈleðər] [ænd; ənd][wɔːrm]
very lanky and tall and smelling of the earth and leather and warm
非常 瘦长的 和 高的 和 闻起来 的 这 地球 和 皮革 和 温暖的
[blæk] [ˈkloʊðz] ,
black clothes ,
黑色的 衣服 ,

身材瘦长高挑，身上散发着泥土、皮革和温暖黑色衣物的气味。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [ˈdaʊtɪd] .
that suddenly she doubted .
那 突然 她 怀疑 .

她突然产生了怀疑。

[hæd; həd] [ðei] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˈkɑːni] [ˈɪntuː] [ðɪs] ?
Had they been right to force Connie into this ?
有 他们 到过 正确的 到 力量 康妮 进入 这 ?

他们强迫康妮这样做是对的吗？

[wʌt] [hæd; həd] [ðei] [dʌn] ?
What had they done ?
什么 有 他们 完毕 ?

他们做了什么？

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
This terrible young man !
这 糟糕的 年轻的 男人 !

这个可怕的年轻人！

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːni] [əˈgen] [huː] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
But even then it was Connie again who reassured her .
但 甚至 然后 它 曾是 康妮 再次 WHO 放心 她 .

但即便如此，还是康妮安慰了她。

" [kʌm] [ɑːn] , [ben] . [stɑːp] [ˈkɪsɪŋ] [ˈmjʊriəl] .
" **Come on , Ben . Stop kissing Muriel** .
" 来 在 , 本 . 停止 接吻 穆里尔 .

“拜托，本，别再亲穆里尔了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ji] [ˈɪznt] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
You know she isn't used to it .
你 知道 她 不是 用过的 到 它 .

你知道她还不习惯。

[pʊl] [ʌp][jʊr; jər] [sɑːks] , [oʊld][mæn] .
Pull up your socks , old man .
拉 向上 你的 袜子 , 老的 男人 .

老头，振作起来！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] !
We've got to face them !
我们已经 得到 到 脸 他们 !

我们必须面对他们！

" [ʃiː; ji] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] .
" **She seized his arm and started almost at a run down the long aisle** .
" 她 查获 他的 手臂 和 开始 几乎 在 一个 跑步 向下 这 长的 走道 .

她抓住他的胳膊，几乎是跑着沿着长长的过道走了下去。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
They followed her , Mr . and Mrs . Hammond , Muriel and the strange
他们 随后 她 , 先生 . 和 太太 . 哈蒙德 , 穆里尔 和 这 奇怪的
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

哈蒙德夫妇、穆里尔和那个陌生的年轻人跟在她身后。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] [bɪˈhaɪnd] .
the trail of relatives behind .
这 踪迹 的 亲属 在后面 .

身后跟着一长串亲戚。

[tʌm] , [tʌm] , - — [tʌm] , [tʌm] — [tʌm] ! [ˈtraɪʌmft] [ðə; ði][ˈɔːrgən] .
Tum , tum , terum — tum , tum — tum ! triumphed the organ .
汤 , 汤 , - — 汤 , 汤 — 汤 ! 胜利 这 器官 .

咚、咚、咚——咚、咚——咚！管风琴取得了胜利。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [ˈpæɪɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A sea of bobbing faces greeted the procession , pallid in the dimness of the
一个 海 的 上下摆动 面孔 问候 这 游行 , 苍白 在 这 昏暗 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

教堂昏暗的光线下，一张张苍白的面孔映入眼帘，迎接游行队伍的到来。

[ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm] [ˈmjʊəriəlz] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][pɪŋk] [kɑːˈneɪʃənz] [tʃoʊkt] [hɜːr; həɹ] .
The scent from Muriel's bouquet of pink carnations choked her .
这 香味 从 穆里尔的 花束 的 粉色的 康乃馨 窒息 她 .

穆里尔手中那束粉红色康乃馨的香味让她窒息。

[ðə; ði][ˈɔːrgən] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ɪn][ɪts] [ˈektəsi] .
The organ shook and quivered in its ecstasy .
这 器官 摇晃 和 颤抖 在 它是 狂喜 .

管风琴在极乐中颤抖摇晃。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈkɒniːz] [waɪt] [dres] [ɡliːm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
She saw Connie's white dress gleam before her .
她 锯 康妮的 白色的 裙子 闪耀 前 她 .

她看到康妮的白色连衣裙在她眼前闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][wɜːr; wər] [kwɑɪt]
She felt a curious sensation of unreality , as though her mind were quite
她 毛毡 一个 好奇的 感觉 的 不真实 , 作为 尽管 她 头脑 是 相当
[dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ,
detached from her body ,
分离的 从 她 身体 ,

她感到一种奇特的虚幻感，仿佛她的意识完全脱离了身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˈmjʊəriəl] [ˈhæməndz] [sæks] [bluː] [dres] , [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
and she were looking down upon Muriel Hammond's saxe blue dress , upon her
和 她 是 寻找 向下 之上 穆里尔 哈蒙德的 萨克斯 蓝色的 裙子 , 之上 她
[ˈflaʊər] - [kraʊnd] [hæt] ,
flower - crowned hat ,
花 - 加冕 帽子 ,

她俯视着穆里尔·哈蒙德的浅蓝色连衣裙，以及她头戴花冠的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] .
and the rocking sea of the congregation .
和 这 摇滚 海 的 这 会众 .

以及如波浪般起伏的会众。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['wedɪŋ] — [hɜ:rz][ænd; ənd] ['gɑ:dfri:z] ?
Suppose that this had been her own wedding — hers and Godfrey's ?
认为 那 这 有 到过 她 自己的 婚礼 — 她的 和 戈弗雷的 ?
假设这是她自己的婚礼——她和戈弗雷的婚礼呢？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] [gru:] ['tɔ:lər] ;
The young man at her side grew taller ;
这 年轻的 男人 在 她 边 生长 更高 ;
她身边的年轻男子长高了；

[hɪz; ɪz] ['plezntli] [ˌmi:di'əʊkər]['prəʊfaɪl] ['hɑ:dnd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['ɪntu:] ['gɑ:dfri:z] [fɪtʃər]
his pleasantly mediocre profile hardened and straightened into Godfrey's features
他的 愉快 平庸 轮廓 硬化 和 拉直 进入 戈弗雷的 特征
[æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd][læst] [si:n] [ðem; ðəm] ,
as she had last seen them ,
作为 她 有 最后的 已见 他们 ,
他那原本平庸的侧脸变得棱角分明，与她上次见到的戈弗雷的五官完全吻合。

[ðə; ði] [streɪt] [faɪn] [noʊz] , [ðə; ði] ['splendɪd] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['aɪ,brəʊz] , [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
the straight fine nose , the splendid sweep of his dark eyebrows , the curve of
这 直的 美好的 鼻子 , 这 灿烂 扫 的 他的 黑暗的 眉毛 , 这 曲线 的
[hɪz; ɪz] [tu:] - ['hænsəm] ,
his too - handsome ,
他的 也 - 英俊的 ,
他笔直挺拔的鼻子，浓密优美的眉毛，以及他英俊得过分的脸庞，

[ˈræðər] ['ɑ:bstɪnət] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [tʃɪn] ['ʌptɪlɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
rather obstinate mouth , his firm chin uptilted against the dark pillar of the aisle .
相当 顽固 嘴 , 他的 公司 下巴 上倾斜 反对 这 黑暗的 支柱 的 这 走道 .
他嘴唇微张，下巴高高抬起，抵着过道的黑色柱子。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
People were shaking hands at the church door , crowds and crowds of them
人们 是 摇晃 双手 在 这 教会 门 , 人群 和 人群 的 他们
.
:
.
教堂门口人山人海，人们互相握手。

['kɑ:ni] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,
Connie , laughing and blushing ,
康妮 , 笑 和 脸红 ,
康妮笑着，脸颊泛红。

[wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [gʊd] [wɪʃɪz] [soʊ]['vɑ:ljəbli] [ðæt] ['noʊbə:di] ['noʊtɪst] [ðə; ði]
was thanking them for their good wishes so volubly that nobody noticed the
曾是 谢谢 他们 为了 他们的 好的 愿望 所以 滔滔不绝 那 无人 注意到 这
['braɪd,gru:mz] ['saɪləns] .
bridegroom's silence .
新郎的 沉默 .
她滔滔不绝地感谢大家的祝福，以至于没有人注意到新郎的沉默。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,
Even if he had spoken ,
甚至 如果 他 有 说 ,
即使他开口说话了，

拥挤的街道(The Crowded Street)

第13/22页

[soʊ] ['meni] [kwaɪt] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɪn] - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈjɔːkʃə] ['æksənts] [ðæt]
so many quite eligible young men in Marshington talked with Yorkshire accents that
所以 许多 相当 有资格的 年轻的 男人 在 - 谈话 和 约克郡 口音 那
[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] ['noʊtɪs] [haʊ] ['kɑːmən] ['benz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
nobody would notice how common Ben's voice sounded .
无人 会 注意 如何 常见的 本的 嗓音 听起来 .

马辛顿有很多条件很好的年轻男子说着约克郡口音，所以没有人会注意到本的声音听起来有多么普通。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['greɪŋdʒə] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] ['leɪdi] ['greɪndʒəz] [kaɪnd] ,
Here was Lady Grainger smiling down at them , and Lady Grainger's kind ,
这里 曾是 女士 格雷恩杰 微笑 向下 在 他们 , 和 女士 格雷恩杰的 种类 ,
[ˈgaɪlləs] [feɪs] ,
guileless face ,
朴实 脸 ,

格兰杰夫人面带微笑地俯视着他们，她那张善良、纯真的脸上写满了亲切和蔼。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [wel] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ,
and her pleasant voice saying , " Well , Mrs . Todd ,
和 她 令人愉快的 嗓音 说 , " 出色地 , 太太 . 托德 ,
她用悦耳的声音说道：“托德太太，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
when I first made your acquaintance so short a time ago ,
什么时候 我 第一的 制成 你的 熟人 所以 短的 一个 时间 前 ,
我与你初次相识不久前，

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
I hardly thought that to - day I should come to your wedding .
我 几乎 想法 那 到 - 天 我 应该 来 到 你的 婚礼 .
我几乎没想到今天我会来参加你的婚礼。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] , " ['wɔznt] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [naɪt] ?
" Mrs . Hammond replied laughingly , " Wasn't she a sight that night ?
" 太太 . 哈蒙德 回复 笑着 , " 不是 她 一个 视线 那 夜晚 ?
哈蒙德太太笑着回答说：“那天晚上她真是个奇观啊！”

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] ['mʌdi] !
Coming into the drawing - room all muddy !
未来 进入 这 绘画 - 房间 全部 浑 !
浑身泥泞地走进客厅！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I was ashamed of her .
我 曾是 羞愧 的 她 .
我为她感到羞耻。

" ['riːəli] , [θɔːt] ['mjʊəriəl] , [ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst] ['biːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [fiːl] [kwɑɪt]
" Really , thought Muriel , is Mother just being wonderful , or does she really feel quite
" 真的 , 想法 穆里尔 , 是 母亲 只是 存在 精彩的 , 或者 做 她 真的 感觉 相当
[ˈhæpi] ?
happy ?
快乐的 ?
“真的吗？”穆里尔心想，“妈妈只是表现得太好了，还是她真的感到非常幸福？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːniːz] ['prez(ə)ns] ['lɒrɪŋ] ['leɪdɪ] ['greɪndʒərz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ]
But she knew that Mrs . Marshall Gurney's presence luring Lady Grainger's little speech
但 她 知道 那 太太 . 马歇尔 格尼的 在场 诱饵 女士 格雷恩格的 小的 演讲
[hæd; həd] [helpt] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pleɪs] .
had helped Mrs . Hammond over a difficult place .
有 帮助 太太 . 哈蒙德 超过 一个 难的 地方 .

但她知道，马歇尔·格尼夫人的出现，促使格兰杰夫人发表了那番简短的讲话，这帮助哈蒙德夫人度过了难关。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [deɪl] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] ['prez(ə)ns] [felt] [æt; ət][ðə; ði]
Little Miss Dale , being as usual unable to make her presence felt at the
小的 错过 戴尔 , 存在 作为 通常 无法 到 制作 她 在场 毛毡 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
centre of interest ,
中心 的 兴趣 ,

小戴尔小姐一如既往地无法在众人瞩目的中心留下自己的印记。

[pʊʃt] [hɜːr; həɪ] [wei] [tuː; tə] ['mʊəriəlz] [saɪd] .
pushed her way to Muriel's side .
推动 她 方式 到 穆里尔的 边 .

她挤到穆里尔身边。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈwedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪrfəli] .
" A charming wedding , " she said tearfully .
" 一个 迷人 婚礼 , " 她 说 泪流满面 .

“一场令人难忘的婚礼,”她含泪说道。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ˈweðər] [mɪs] [deɪl] [ˈɔːlweɪz] [wept] [æt; ət] [ˈwedɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
Nobody knew whether Miss Dale always wept at weddings out of sympathy for
无人 知道 无论 错过 戴尔 总是 哭泣 在 婚礼 出去 的 同情 为了
[ðə; ði] [braɪd] [ɔːr] [ˈsɑːrəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [steɪt] .
the bride or sorrow for her single state .
这 新娘 或者 悲哀 为了 她 单身的 状态 .

没有人知道戴尔小姐在婚礼上哭泣是因为同情新娘，还是因为自己单身而感到悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wept] .
But she always went , and she always wept .
但 她 总是 去 , 和 她 总是 哭泣 .

但她总是去，而且总是哭。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ˈkɑːni] [lʊks] !
" I love a wedding , " she continued , " And how sweet Connie looks !
" 我 爱 一个 婚礼 , " 她 持续 , " 和 如何 甜的 康妮 看起来 !

“我喜欢婚礼,”她继续说道，“康妮看起来真甜美！”

[ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [hɪr] .
and positively everybody here .
和 积极地 大家 这里 .

当然，在座的各位都是如此。

[ðə; ði] [greɪndʒɜːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The Graingers of course ,
这 固安捷 的 课程 ,

当然是格兰杰家族了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈniːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
and I am sure that Mrs . Neale would have been if it had not been
和 我 是 当然 那 太太 . 尼尔 会 有 到过 如果 它 有 不是 到过
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][sæd] [nuːz] . "
for her sad news . "
为了 她 伤心 消息 . "

我相信，如果不是因为那条令人悲伤的消息，尼尔太太一定会很高兴的。

" [hɜːr; həɹ] [nuːz] ?
" Her news ?
" 她 消息 ?

“她的消息？”

[wʌt] [nuːz] ? "
What news ? "
什么 消息 ? "

什么消息？

" [oʊ] , [wel] .
" Oh , well .
" 哦 , 出色地 .

“那好吧。

" [mɪs] [deɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [dɑːtɪŋ] [kwɪk] , [bɜːrd] - [laɪk] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ˈmjʊəriəl][ænd; ænd][ðə; ði]
" Miss Dale hesitated , darting quick , bird - like glances at Muriel and the
" 错过 戴尔 犹豫了一下 , 飞镖 快的 , 鸟 - 喜欢 眼神 在 穆里尔 和 这
[braɪd] .
bride .
新娘 .

“戴尔小姐犹豫了一下，像鸟儿一样快速地瞥了一眼穆里尔和新娘。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] ['men](ə)nd] [aɪ 'tiː] — [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
" I wish that I hadn't mentioned it — at a wedding .
" 我 希望 那 我 之前没有 提及 它 — 在 一个 婚礼 .

“我真希望我没在婚礼上提起这件事。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] .
We must think of bright things .
我们 必须 思考 的 明亮的 事物 .

我们必须想想美好的事情。

['hæpi] [ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnz] [ɑːn] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ɔːl] [sʌt] [gʊd] [θɪŋz] .
Happy the bride that the sun shines on , and of all such good things .
快乐的 这 新娘 那 这 太阳 闪耀 在 , 和 的 全部 这样的 好的 事物 .

阳光照耀下的新娘幸福美满，一切美好事物都降临在她身上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
The sun is shining .
这 太阳 是 灼灼 .

阳光明媚。

[dɪr] ['kɑːni] .
Dear Connie .
亲爱的 康妮 .

亲爱的康妮。

[ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ɪk'spekt] .
A nice young man , I expect .
一个 好的 年轻的 男人 , 我 预计 .

我想他应该是个不错的年轻人。

[ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ɪː; ʃɪ][ɪz] , [ˈʊrli] ?
Younger than she is , surely ?
年轻 比 她 是 , 一定 ?

肯定比她年轻吧？

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] . "
But I thought that you would be sure to have heard . "
但 我 想法 那 你 会 是 当然 到 有 听到 . "

但我以为你肯定会听说的。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wi:v] [bɪn] [ˈræðər] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˈferz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:ks] , [aɪ][eɪˈem]
We've been rather absorbed by our own affairs for the last few weeks , I am
我们已经 到过 相当 吸收 经过 我们的 自己的 事务 为了 这 最后的 很少 周 , 我 是
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

恐怕在过去的几周里，我们都忙于处理自己的事情。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:pəniŋ] [æŋˈzaɪəti] , " [nɑ:t] [əˈbaʊt] — [hɜ:r; hər][sʌn] ?
" **Then , with sharpening anxiety , " Not about — her son ?**
" 然后 , 和 磨利 焦虑 , " 不是 关于 — 她 儿子 ?

然后，她焦虑地问道：“不是关于——她的儿子吗？”

" [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **She could not say his name** .
" 她 可以 不是 说 他的 姓名 .

她无法说出他的名字。

" [pʊr] [ˈgɑ:dfri] .
" **Poor Godfrey** .
" 贫穷的 戈弗雷 .

可怜的戈弗雷。

[jes] , [pʊr] [ˈgɑ:dfri] .
Yes , poor Godfrey .
是的 , 贫穷的 戈弗雷 .

是的，可怜的戈弗雷。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ləst] [naɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
We only heard last night over the telephone .
我们 仅有的 听到 最后的 夜晚 超过 这 电话 .

我们昨晚才通过电话得知此事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈgɜ:rni] [ræŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [fʌnd] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
Mrs . Marshall Gurney rang up about the nursing fund , and then . . .
太太 . 马歇尔 格尼 响铃 向上 关于 这 护理 基金 , 和 然后 . . .

马歇尔·格尼夫人打电话来询问护理基金的事，然后.....

" [ðə; ði] [kraʊd] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] .
" **The crowd moved forward** .
" 这 人群 已搬 向前 .

人群向前涌去。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [mɪs] [deɪl] [maɪt] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] .
In another minute Miss Dale might be swept away and Muriel would not know .
在 其他 分钟 错过 戴尔 可能 是 扫荡 离开 和 穆里尔 会 不是 知道 .

再过一分钟，戴尔小姐可能就会被卷走，而穆里尔却毫不知情。

[ʃiː; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənɪz] [ˈsli:v] .
She stretched out her hand and caught at the little woman's sleeve .
她 拉伸 出去 她 手 和 捕捉 在 这 小的 女性的 袖子 .

她伸出手，抓住了小妇人的袖子。

" [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈni:l] [hæd; həd] [hɜ:rd] . . .
" **You said — you were saying — Mrs . Neale had heard . . .**
" 你 说 — 你 是 说 — 太太 . 尼尔 有 听到 . . .

“你说过——你当时在说——尼尔太太听说了.....”

" [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [kraɪd] , " [tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] , " [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **Her heart cried** , " **Tell me** , **tell me** , " **yet she did not want to know** .
" 她 心 哭 , " 告诉 我 , 告诉 我 , " 然而 她 做过 不是 想 到 知道 .
" 她的内心在呐喊：‘告诉我，告诉我’，但她却不想知道。”

" [pʊɹ] [gɑːdfri] — — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] — — [rɪˈpɔːrtɪd]
" **Poor Godfrey** — — **She had a telegram from the War Office** — — **Reported**
" 贫穷的 戈弗雷 — — 她 有 一个 电报 从 这 战争 办公室 — — 据报道
[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][ˈprɪz(ə)nəɹ][ʌv; əv][wɔːr] .
wounded and prisoner of war .
受伤 和 囚犯 的 战争 .
" 可怜的戈弗雷——她收到了一份来自陆军部的电报——报告说她受伤并被俘虏了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈpɔːrts] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [truː] .
" **Of course reports are not always true** .
的 课程 报告 是 不是 总是 真的 .
当然，报道并不总是属实。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstəɹ] [mɔːd] . . .
" **As I said to my sister Maud** . . .
作为 我 说 到 我的 姐姐 莫德 . . .
正如我跟妹妹莫德说的那样.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsaːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **you know** , **she was so sorry that she could not come to - day** ,
你 知道 , 她 曾是 所以 对不起 那 她 可以 不是 来 到 - 天 ,
你知道吗，她非常抱歉今天不能来。

" [ænd; ənd] [mɪs] [deɪl] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔːl] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [wiːks]
" **and Miss Dale proceeded to describe all that Muriel had known for weeks**
" 和 错过 戴尔 继续 到 描述 全部 那 穆里尔 有 已知 为了 周
[pæst] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] [mɔːdz] [saɪˈætikə] .
past about her sister Maud's sciatica .
过去的 关于 她 姐姐 莫德的 坐骨神经痛 .
于是戴尔小姐接着描述了穆里尔在过去几周里了解到的关于她妹妹莫德坐骨神经痛的所有情况。

[bʌt; bət][ˈmjʊəriəl][dɪd][nɑːt] [hɪɹ] .
" **But Muriel did not hear** .
但 穆里尔 做过 不是 听到 .
但穆里尔没有听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlvəɹ] [ˈpeɪpəɹ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][pɪŋk] [kɑːˈneɪʃənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːt]
" **She was picking at the silver paper round her pink carnations while she fought**
" 她 曾是 挑选 在 这 银 纸 圆形的 她 粉色的 康乃馨 尽管 她 战斗
[fɔːr; fər][self] - [kənˈtroʊl] .
" **for self - control** .
为了 自己 - 控制 .
她一边努力克制自己，一边抠着粉色康乃馨周围的银色包装纸。

[ʃiː; ʃi] [sɔːl] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɪˈreləvənt] , [ˈmiːnɪŋləs] [θɪŋz] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [brɔːd] , [blæk] [bæk] ,
" **She saw all sorts of irrelevant , meaningless things** , **her father's broad , black back** ,
" 她 锯 全部 排序 的 无关紧要 , 无意义的 事物 , 她 父亲的 广阔 , 黑色的 后退 ,
她看到了各种各样无关紧要、毫无意义的东西，还有她父亲宽阔黝黑的背影。

[ðə; ði] [ˈfrat(ə)nd] [ˈpəːtnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn] [mɪs] [ˈdeɪlz] [hæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːniːz]
" **the frightened pertness of the bow in Miss Dale's hat , Mrs . Marshall Gurney's**
" 这 害怕 俏丽 的 这 弓 在 错过 戴尔的 帽子 , 太太 . 马歇尔 格尼的
[ˈfloʊɪŋ] [skɑːrvz] [ænd; ənd][veɪlz] .
flowing scarves and veils .
流动 围巾 和 面纱 .
戴尔小姐帽子上蝴蝶结的惊恐俏皮，马歇尔·格尼太太飘逸的围巾和面纱。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [steɪl] - [dʒoʊk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni]
Part of her mind recalled the stale Marshington joke that Mrs . Marshall Gurney
部分 的 她 头脑 召回 这 陈旧 - 开玩笑 那 太太 : 马歇尔 格尼
[wɔ:r] [æz; əz] ['meni] [veɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz]
wore as many veils as a widow because she had forgotten her husband's
穿着 作为 许多 面纱 作为 一个 寡妇 因为 她 有 被遗忘的 她 丈夫的
[ɪg'zɪstəns] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
existence long ago .
存在 长的 前 :

她脑海中浮现出马辛顿夫人讲的一个老掉牙的笑话：马歇尔·格尼夫人戴的面纱和寡妇一样多，因为她很久以前就忘记了丈夫的存在。

[ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rt] [ri'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ,
The other part remembered as though she herself had seen them ,
这 其他 部分 记得 作为 尽管 她 她自己 有 已见 他们 ,
另一部分记忆犹新，仿佛她自己亲眼所见一般。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
the horrors that she dreamed of at the front .
这 恐怖 那 她 梦见 的 在 这 正面 :
她在前线梦见的种种恐怖景象。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] ['pɪktʃərz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['græfɪk] ['pens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] - ['ɑ:rtɪst] .
She saw again pictures drawn by the too graphic pencil of a war - artist .
她 锯 再次 图片 绘制 经过 这 也 形象的 铅笔 的 一个 战争 - 艺术家 :
她再次看到了那些用过于写实的铅笔绘制的战争艺术家的画作。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][læmp] - [lɪt] [ʃɑ:p] , [hu:] [sed] ,
She saw the wooden face of an old woman in a lamp - lit shop , who said ,
她 锯 这 木制的 脸 的 一个 老的 女士 在 一个 灯 - 点燃 店铺 , WHO 说 ,
她在灯光昏暗的店铺里看到一位老妇人僵硬的脸，老妇人说道：

" ['wɔrz] ['blʌdi] [hel] , [ɑ:m] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ['blʌdi] [hel] .
" **War's bloody hell , ah'm telling you , bloody hell .**
" 战争的 血腥 地狱 , 啊 讲述 你 , 血腥 地狱 :
“战争真是人间地狱，我跟你说，真是人间地狱。”

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['gɑ:dfri:z] ['splendɪd] ['bɑ:di][tɔ:rn][ænd; ənd]['brookən] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [drɪ'stɔ:rtɪd] [aʊt]
" **She saw Godfrey's splendid body torn and broken , his handsome face distorted out**
" 她 锯 戈弗雷的 灿烂 身体 撕裂 和 破碎的 , 他的 英俊的 脸 扭曲 出去
[ʌv; əv][ɪts][kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
of its complacency ,
的 它是 自满 ,
她看到戈弗雷健壮的身体被撕裂、破碎，他英俊的脸庞也因曾经的安逸而扭曲变形。

[hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [drɪ'spər] .
his smiling eyes looking straight into despair .
他的 微笑 眼睛 寻找 直的 进入 绝望 :
他那双笑眼直视着绝望。

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt]
She supposed that she must have followed her sister out into the sunlit
她 据称 那 她 必须 有 随后 她 姐姐 出去 进入 这 阳光照射
[ˈtʃɜ:rtʃja:rd] ,
churchyard ,
墓地 ,
她猜想自己一定是跟着姐姐来到了阳光普照的教堂墓地。

[wer] [fɔ:lən] [tʃesnʌt] [li:vz] [sprɛd] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv][ˈmɑ:t(ə)ld][gəʊld][ænd; ənd] [gri:n] [brɪbɜ:r]
where fallen chestnut leaves spread a carpet of mottled gold and green before
在哪里 倒下 板栗 树叶 传播 一个 地毯 的 斑驳 金子 和 绿色的 前
[ðə; ði][braɪd] .
the bride .
这 新娘 .

新娘面前，落下的栗树叶铺成金绿相间的地毯。

[ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [kənˈfeti] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
She supposed that people must have thrown confetti at her ,
她 据称 那 人们 必须 有 抛掷 五彩纸屑 在 她 ,
她猜想一定是有人朝她扔了彩带。

[fɔ:r; fər] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][aɪˈtiː] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
for afterwards she shook it from her hat and it lay on her
为了 然后 她 摇晃 它 从 她 帽子 和 它 躺 在 她
[ˈbedru:m; ˈbedrəm][ˈkɑ:rpɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [petl z] [ʌv; əv] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [meɪ] .
bedroom carpet like the fallen petals of pink and white may .
卧室 地毯 喜欢 这 倒下 花瓣 的 粉色的 和 白色的 可能 .

后来她把它从帽子上抖下来，它像粉色和白色五月花瓣一样散落在卧室的地毯上。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈlʌntʃən] [ˈpɑ:rti] ,
She must have sat through the long luncheon party ,
她 必须 有 卫星 通过 这 长的 午餐 派对 ,
她一定全程参加了那场漫长的午餐聚会。

[ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] [ˈkɑ:ni] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [braʊn] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] ,
and have helped Connie into her brown travelling dress ,
和 有 帮助 康妮 进入 她 棕色的 旅行 裙子 ,
并帮康妮穿上了她的棕色旅行连衣裙，

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɔ:kt] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ænt] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] - [legd]
and have talked to Uncle George and Aunt Rose , and the long - legged
和 有 谈话 到 叔叔 乔治 和 阿姨 玫瑰 , 和 这 长的 - 腿
[ˈkʌz(ə)n] , [ˈædəlain] , [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈbɜ:rtɪn] ,
cousin , Adeline , from Market Burton ,
表哥 , 阿德琳 , 从 市场 伯顿 ,

我还和乔治叔叔、罗斯阿姨，以及来自马基特伯顿的长腿表妹阿德琳谈过话。

[huː] [wʊd] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn] .
who would stay until the evening train .
WHO 会 停留 直到 这 晚上 火车 .
他们会一直待到晚上的火车。

[ˈəʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][ˈtaɪdi][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] ,
Only when she had helped to tidy the abandoned luncheon table ,
仅有的 什么时候 她 有 帮助 到 整齐的 这 弃 午餐 桌子 ,
只有当她帮忙收拾好被遗弃的午餐桌后，

[ænd; ənd] [helpt] [ˈæni] [tuː; tə] [pæk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtɪfuː] [ˈpeɪpər][ðə; ði][roʊz] [bəʊlz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
and helped Annie to pack in their tissue paper the rose bowls and silver
和 帮助 安妮 到 盒 在 他们的 组织 纸 这 玫瑰 碗 和 银
[ˈɪŋk,stænd] [ˈdestɪnd] [ɪnˈkɑ:ŋgruəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [fɑ:rm] ,
inkstands destined incongruously for the High Farm ,
墨水瓶 注定 不协调地 为了 这 高的 农场 ,

他们帮安妮把玫瑰花碗和银墨水瓶用薄纸包好，这些物品原本要被送到高地农场，显得格格不入。

- , [ˈhɜ:rər] [ænd; ənd] [desəˈleɪʃn] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜ:r; hər] .
Thraile , horror and desolation overcame her .
- , 恐怖 和 荒凉 克服 她 .
恐惧、惊吓和绝望笼罩着她。

[pər'hæps][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pækɪŋ] [ə'veɪ] ['kɒni:z] [prez(ə)nts] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ]
Perhaps the act of packing away Connie's presents reminded her of that evening
也许 这 行为 的 包装 离开 康妮的 礼物 提醒 她的 那 晚上
[æt; ət] ['skɑ:bəro] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [trʌŋk] ,
at Scarborough when she had packed her mother's trunk ,
在 斯卡伯勒 什么时候 她 有 包装 她 母亲的 树干 ,
或许, 收拾康妮的礼物这件事让她想起了那天晚上在斯卡伯勒帮母亲收拾行李的情景。

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [fəʊnd] [hɜ:r; hər] .
and Godfrey found her .
和 戈弗雷 成立 她 .
戈弗雷找到了她。

[pər'hæps] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [mɪs] [deɪl] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][hæd; həd]
Perhaps , all the time since Miss Dale spoke to her , her imagination had
也许 , 全部 这 时间 自从 错过 戴尔 辐 到 她 , 她 想像力 有
[bɪn] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hɒrəz] .
been feeding upon horrors .
到过 喂养 之上 恐怖 .
或许, 自从戴尔小姐和她说话以来, 她的想象力就一直被各种恐怖的事情所滋养。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['blɑ:tər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [fled]
But suddenly she put down the painted blotter that she was holding , and fled
但 突然 她 放 向下 这 绘 吸墨纸 那 她 曾是 保持 , 和 逃亡
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .
但她突然放下了手里拿着的画好的吸墨纸, 逃出了房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔ:rouɪd] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [streɪ] [ə'kweɪntəns] .
The house was full of borrowed maids , and aunts and stray acquaintances .
这 房子 曾是 满的 的 借来的 女佣 , 和 姑姑们 和 流浪 熟人 .
房子里挤满了借来的女佣、姑妈和零星的熟人。
[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['bæθru:m] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
She rushed to the only sure retreat and locked the bathroom door behind her .
她 匆忙 到 这 仅有的 当然 撤退 和 已锁定 这 浴室 门 在后面 她 .

她冲向唯一可靠的避难所, 并把浴室门反锁上了。
[flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊəl] [reɪl] ,
Flinging herself down beside the towel rail ,
投掷 她自己 向下 旁 这 毛巾 轨 ,
她猛地扑倒在毛巾架旁,
[ʃi:; ʃi]['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər]['sɒbz][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [bæθ] ['tauəlz] .
she stifled her sobs in the rough softness of her father's bath towels .
她 窒息 她 啜泣 在 这 粗糙的 柔软 的 她 父亲的 洗澡 毛巾 .
她用父亲粗糙柔软的浴巾捂住嘴, 强忍着抽泣声。

" [oʊ] , ['gɑ:dfri] , ['gɑ:dfri] !
" **Oh , Godfrey , Godfrey !**
" 哦 , 戈弗雷 , 戈弗雷 !
"哦, 戈弗雷, 戈弗雷!
" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 .
她呻吟道。
" [oʊ] , [pʊr] ['gɑ:dfri] .
" **Oh , poor Godfrey .**
" 哦 , 贫穷的 戈弗雷 .
"哦, 可怜的戈弗雷。"

[hi:; hi] ['mʌsnt] [bi:; bi][hɜ:rɪ] .
He mustn't be hurt .
他 不得 是 伤害 :

他不能受伤。

[hi:; hi] ['mʌsnt] .
He mustn't .
他 不得 :

他不能。

" [hɜ:r; hær] [oʊn] ['bɑ:di] [raɪðd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə'kju:t] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
" **Her own body writhed as with acute physical pain** .
" 她 自己的 身体 扭动 作为 和 急性 身体的 疼痛 :

她的身体像遭受剧烈疼痛一样扭动着。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .
She could feel the agony of his wounds .
她 可以 感觉 这 痛苦 的 他的 伤口 :

她能感受到他伤口带来的剧痛。

[ðeɪ] [tɔ:r] [hɜ:r; hær] [wɪ'daʊt] ['mɜ:rsi] .
They tore her without mercy .
他们 撕裂 她 没有 怜悯 :

他们毫不留情地撕碎了她。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['moʊtər][læmps][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə]
The light of motor lamps in the yard shone through the uncurtained window on to
这 光 的 发动机 灯 在 这 院子 闪耀 通过 这 未遮挡的窗帘 窗户 在 到

[hɜ:r; hær] [smɔ:l] ,
her small ,
她 小的 ,

院子里汽车灯的光线透过没有窗帘的窗户照到她的小房间里。

['feɪkɪŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hed] .
shaking body and the bowed darkness of her head .
摇晃 身体 和 这 鞠躬 黑暗 的 她 头 :

她颤抖的身体和低垂的头颅，笼罩着一层黑暗。

[hɜ:r; hær][lɪps] [mu:vɪd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 :

她的嘴唇动了动。

" [oʊ] , [gɑ:d] , [dəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] .
" **Oh , God , don't take him out of the world , don't let him die** .
" 哦 , 上帝 , 不 拿 他 出去 的 这 世界 , 不 让 他 死 :

“哦，上帝，不要把他从这个世界上带走，不要让他死去。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] ['mæri] [kler] .
Even if he has to marry Clare .
甚至 如果 他 有 到 结婚 克莱尔 :

即使他必须娶克莱尔。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] .
Make him come back .
制作 他 来 后退 :

让他回来。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [sʌm; səm] [deɪ] .
Come back to me , some day .
来 后退 到 我 , 一些 天 :

总有一天，你会回到我身边。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [ˈdredf(ə)] [naɪt] , [suːn] [ˈæftər] [ˈmɑːrtɪn] [ˈɛliːəts] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
" **She remembered one dreadful night , soon after Martin Elliott's death , when she had**
" 她 记得 一 可怕 夜晚 , 很快 后 马丁 艾略特的 死亡 , 什么时候 她 有
[wɪft] [ˈgɑːdfri] [ded] [tuː] ,
wished Godfrey dead too ,
希望 戈弗雷 死的 也 ,

“她记得马丁·艾略特去世后不久的一个可怕的夜晚，那时她也希望戈弗雷去死。”

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈbɪtərnəs] .
in a storm of jealous bitterness .
在 一个 风暴 的 嫉妒的 苦味 .

在嫉妒和怨恨的风暴中。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] .
She felt herself a murderess .
她 毛毡 她自己 一个 杀人犯 .

她觉得自己是个杀人犯。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] .
" **Don't let him die .**
" 不 让 他 死 .

别让他死。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] !
Don't let him die !
不 让 他 死 !

别让他死！

" [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ˈtauəlz] .
" **Her hands tore at the thick towels .**
" 她 双手 撕裂 在 这 厚的 毛巾 .

她的双手撕扯着厚厚的毛巾。

[hɜːr; hər] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kən'troʊl] , [ˈtɔːrtʃəd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
Her imagination , beyond all control , tortured her with his pain .
她 想像力 , 超过 全部 控制 , 受折磨 她 和 他的 疼痛 .

她的想象力不受控制地折磨着她，让她感受到他的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [kæmps]
She had heard tales of prison camps
她 有 听到 故事 的 监狱 营地

她听说过劳改营的故事.....

" [ˈmjʊəriəl] , [ˈmjʊəriəl] , " [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] .
" **Muriel , Muriel , " called her mother's voice .**
" 穆里尔 , 穆里尔 , " 称为 她 母亲的 嗓音 .

“穆里尔，穆里尔，”她母亲的声音传来。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
" **Where are you , dear ?**
" 在哪里 是 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你在哪里？

[kʌm] [ænd; ænd] [help] [em 'iː] [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [ðiːz] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈkɑːni] .
Come and help me to forward these telegrams to Connie .
来 和 帮助 我 到 向前 这些 电报 到 康妮 .

请过来帮我把这些电报转发给康妮。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˈtʃʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɒbz] [ðæt] [brʊʊk] [frʌm; frəm]
" **With her hand to her mouth , choking the little sobs that broke from**
" 和 她 手 到 她 嘴 , 窒息 这 小的 啜泣 那 打破 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

她用手捂住嘴，努力压抑住不时发出的细微抽泣声。

[ʃiː; ʃɪ][stɛəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [ˈkriːtʃər] .
she stared round the room like a trapped creature .
她 凝视 圆形的 这 房间 喜欢 一个 被困 生物 .

她像一只被困住的生物一样，茫然地环顾着房间。

[ðə; ðɪ][waːn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][jɑːrd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪˈnæm(ə)l] [bæθ] , [ðə; ðɪ][ˈmet(ə)l] [reɪlz] , [ðə; ðɪ]
The wan light from the yard gleamed on the enamel bath , the metal rails , the
这 万 光 从 这 院子 闪闪发光 在 这 搪瓷 洗澡 , 这 金属 铁轨 , 这
[ˈpɑːlɪft] [tæps] .
polished taps .
抛光 水龙头 .

院子里透出的昏暗灯光照在搪瓷浴缸、金属栏杆和锃亮的水龙头上。

" [ˈmjʊəriəl] ! [ˈmjʊəriəl] !
" **Muriel ! Muriel !**
" 穆里尔 ! 穆里尔 !

“穆里尔！穆里尔！”

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .
" **The house claimed her .**
" 这 房子 声称 她 .

“房子吞噬了她。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ɪts] [ruːˈtiːn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] .
She was bound to its routine as to a wheel .
她 曾是 边界 到 它是 常规 作为 到 一个 车轮 .

她就像被车轮束缚一样，被固定的生活模式所束缚。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][staːp] , [werˈevər] [ˈgɑːdfri] [leɪ] , [hɪz; ɪz][ˈbrʊʊkən][ˈbɑːdi] [nəːst] [baɪ][ˈeɪliən][hændz] .
It would not stop , wherever Godfrey lay , his broken body nursed by alien hands .
它 会 不是 停止 , 无论 戈弗雷 躺 , 他的 破碎的 身体 护理 经过 外星人 双手 .

无论戈弗雷躺在哪里，他残破的身体被陌生人的双手照料着，这一切都不会停止。

" [kʌm] [əˈbɜːŋ] , [dɪr] .
" **Come along , dear .**
" 来 沿着 , 亲爱的 .

“来吧，亲爱的。”

" [ˈsləʊli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃɪ][ˈrəʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] .
" **Slowly , as in a dream , she rose and turned the key .**
" 缓慢地 , 作为 在 一个 梦 , 她 玫瑰 和 转向 这 钥匙 .

“她缓缓起身，如同梦中一般，转动了钥匙。”

[ɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ðɪ][wɪnd] [ˈfriːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [dæft] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [treɪn] .
The wind shrieked through the cutting and dashed itself against the crawling train .
这 风 尖叫 通过 这 切割 和 虚线 本身 反对 这 爬行 火车 .

狂风呼啸着穿过切口，猛烈地拍打着缓缓行驶的火车。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪdiənt] [pæntɪd][ðə; ði] [blʌnt] - [noʊzd] [ˈendʒɪn] .
Up and up the steep curve of the gradient panted the blunt - nosed engine .
向上 和 向上 这 陡 曲线 的 这 坡度 喘息 这 钝 - 鼻子 引擎 .
钝头发动机气喘吁吁地沿着陡峭的弯道向上攀爬。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈsləʊli] ,
Pushing forward slowly ,
推动 向前 缓慢地 ,
缓慢前进,

[aɪ ˈti:] [flʌŋ] [tu:] [ˈstri:məz] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] [smoʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swu:p] [ˈhɜ:rəkeɪn] [tu:; tə] [snætʃ]
it flung two streamers of fiery smoke out for the swooping hurricane to snatch
它 扔 二 主播 的 火热 抽烟 出去 为了 这 俯冲 飓风 到 抢夺
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][tu:; tə] [ˈrɪbənz] .
and tear to ribbons .
和 撕 到 丝带 .
它喷出两道火红的烟雾，任由呼啸而至的飓风将其撕成碎片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [si:] [blæŋk] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [greɪ] [ræŋk] [græs] ,
From the carriage window Muriel could see blank walls of grey rank grass ,
从 这 运输 窗户 穆里尔 可以 看 空白的 墙壁 的 灰色的 秩 草 ,
从马车车窗望出去，穆里尔看到的是一片片灰色的、杂草丛生的墙壁。

[ˈska:d] [baɪ] [rʌf] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈblækənd]
scarred by rough boulders and disfigured here and there by the blackened
疤痕 经过 粗糙的 巨石 和 毁容 这里 和 那里 经过 这 变黑
[ˈskelɪtnz] [ʌv; əv][bɜ:rnt] - [aʊt] [ɡɔ:rs] .
skeletons of burnt - out gorse .
骷髅 的 烧焦的 - 出去 金雀花 .
被粗糙的巨石狰狞地划伤，到处可见烧焦的荆豆枯萎的残骸，破坏了地面的美观。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ə; eɪ] [ˈwi:lɪŋ] [si:] - [bɜ:rd][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] , [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] [swept] [əˈkrɔ:s]
Once or twice a wheeling sea - bird with strong , outstretched wings swept across
一次 或者 两次 一个 惠灵 海 - 鸟 和 强的 , 伸展 翅膀 扫荡 穿过
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,
一两次，一只盘旋的海鸟展开强壮的双翼，掠过天空。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [sɪns] [ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [hæd; həd] [ˈdɪpt] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ]
and twice since Aunby Station the embankment had dipped , revealing the huge
和 两次 自从 安比 车站 这 堤 有 浸入 , 揭示 这 巨大的
[desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [brɪˈɑ:nd] .
desolation of the moor beyond .
荒凉 的 这 泊 超过 .
自奥恩比车站以来，堤岸已经两次下沉，露出了远处荒凉的沼泽地。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [ɡæʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔ:tər]
Only once she had seen through a gash in the hill - side the dark tumbling water
仅有的 一次 她 有 已见 通过 一个 伤口 在 这 爬坡道 - 边 这 黑暗的 翻滚 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [si:] ,
of the wintry sea ,
的 这 冬季 海 ,
她只有一次透过山坡上的一道裂缝，看到了冬日大海翻滚的黑色海水。

[wɜ:rl] [ˈɪntu:] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm][ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ˈru:θləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [klɪf] .
whirled into patches of white foam and driven ruthlessly against the broken cliff .
旋转 进入 补丁 的 白色的 泡沫 和 驱动 无情地 反对 这 破碎的 悬崖 .
激起阵阵白色泡沫，无情地撞击着破碎的悬崖。

[ʃiː ʃɪ] [kən'sʌltɪd] [ə'ven] [ðə; ði][mæp][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,
She consulted again the map on the other side of the railway carriage ,
她 咨询 再次 这 地图 在 这 其他 边 的 这 铁路 运输 ,
她再次查看了火车车厢另一侧的地图。

[ˈflæŋkt] [baɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈwɪtbi, 'hwɪtbi] ['æbi] [ænd; ənd] - [ɔːr] .
flanked by pictures of Whitby Abbey and Scarshaven shore .
侧翼 经过 图片 的 惠特比 修道院 和 - 支撑 .
两侧分别是惠特比修道院和斯卡斯黑文海岸的图片。

[ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['stræɡlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [koust] [pæst] - ,
She could trace there the railway straggling up the coast past Scarshaven , Aunby
她 可以 痕迹 那里 这 铁路 零散的 向上 这 海岸 过去的 - , 安比
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] - [fɔːl] ,
and Flying - fall ,
和 飞行 - 落下 ,
她可以沿着海岸线追溯铁路的踪迹，铁路蜿蜒而上，途经斯卡黑文、昂比和弗莱恩福尔。

[brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [bræntʃt] ['ɪnlənd] [ə'ven] [tuː; tə] - .
before it branched inland again to Follerwick .
前 它 分支 内陆 再次 到 - .
然后它又向内陆延伸至福勒威克。

[ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] ['steɪ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kɑːni] .
Only one more station separated her from Connie .
仅有的 一 更多的 车站 分开 她 从 康妮 .
她和康妮之间只隔着一站路了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mjʊəriəl][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
It was surprising how little Muriel had thought about her for the past
它 曾是 奇怪 如何 小的 穆里尔 有 想法 关于 她 为了 这 过去的
[fɔːr] [mʌnθs] .
four months .
四 几个月 .
令人惊讶的是，在过去的四个月里，穆里尔几乎没有想起过她。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] [dɪ'zæstər][hæd; həd] [waɪpt] [hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm]
The news of Godfrey's disaster had wiped her sister as completely from
这 消息 的 戈弗雷的 灾难 有 擦拭 她 姐姐 作为 完全地 从
[hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['reɪzɪz] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪt] ,
her mind as a sponge erases writing from a slate ,
她 头脑 作为 一个 海绵 擦除 写作 从 一个 石板 ,
戈弗雷的噩耗让她彻底忘记了妹妹，就像海绵擦掉石板上的字迹一样。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði]['leɪtər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ]
and even the later information that the disaster was less terrible than she
和 甚至 这 之后 信息 那 这 灾难 曾是 较少的 糟糕的 比 她
[hæd; həd] [fɪrd] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] - ['fæməli][tuː; tə]['mjʊəriəl][æz; əz][aɪ 'tiː]
had feared had not so much recalled the Thraile family to Muriel as it
有 害怕 有 不是 所以 很多 召回 这 - 家庭 到 穆里尔 作为 它
[hæd; həd] [rɪ'kɔːld] ['mjʊəriəl][tuː; tə] - .
had recalled Muriel to Marshington .
有 召回 穆里尔 到 - .
即使后来得知这场灾难没有她预想的那么可怕，也没有让特雷尔一家想起穆里尔，反而让穆里尔想起了马辛顿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdfriː] .
Mrs . Neale had heard of Godfrey .
太太 . 尼尔 有 听到 的 戈弗雷 .
尼尔太太听说过戈弗雷这个人。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ,
His wound was a slight one ,
他的 伤口 曾是 一个 轻微 一 ;
他的伤势很轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
and the worst consequence of his prison life seemed to be an
和 这 最差 结果 的 他的 监狱 生活 似乎 到 是 一个
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔ:lərəbli] [seɪf] ['bɔ:rdəm] [wɪt] [æt; ət] [li:st] [maɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
exasperating but tolerably safe boredom which at least might save his life until the
可气 但 勉强可以接受安全的 无聊 哪个 在 至少 可能 节省 他的 生活 直到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
end of the war .
结尾 的 这 战争 .
而他监狱生活中最糟糕的后果似乎是令人恼火但尚可忍受的无聊，这至少可以让他活到战争结束。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [rɪ'li:f] .
That was a vast relief .
那 曾是 一个 广阔的 宽慰 .
那真是如释重负。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪneɪbld] ['mjʊriəl][tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌekwə'nɪməti] [ðə; ði][poust] - ['gɜ:lz][ræp]
It had enabled Muriel to face with greater equanimity the post - girl's rap
它 有 已启用 穆里尔 到 脸 和 更大的 平静 这 邮政 - 女孩们 说唱
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,
这使得穆里尔能够更加平静地面对邮递员敲门的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɪntu:][ðer; ðər]['waɪər][keɪdʒ] ;
and the soft flutter of letters into their wire cage ;
和 这 柔软的 扑 的 信件 进入 他们的 金属丝 笼 ;
信件轻轻飘落到铁丝笼中的声音;
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mjʊriəl] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ] [ə'hʌðər] [æŋ'zaɪəti] [ðæt]
but at the time when Muriel heard it she was racked by another anxiety that
但 在 这 时间 什么时候 穆里尔 听到 它 她 曾是 架子 经过 其他 焦虑 那
[ɪn'grəʊst] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] .
engrossed her mind and body .
全神贯注 她 头脑 和 身体 .
但当时穆里尔听到这话时，正被另一种焦虑折磨着，这种焦虑占据了她的身心。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪnflu'enzə] .
Mrs . Hammond had caught influenza .
太太 . 哈蒙德 有 捕捉 流感 .
哈蒙德太太得了流感。

[fɪ:; fɪ] [bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][nəʊ'vembər][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hæv; həv]
She began with it one morning early in November and continued to have
她 开始 和 它 一 早晨 早期的 在 十一月 和 持续 到 有
[aɪ 'ti:]['bædli][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] .
it badly for about six weeks .
它 糟糕 为了 关于 六 周 .
11月初的一个早晨，她开始出现这种症状，并且持续了大约六周，病情十分严重。

" [fɪ:; fɪ][hæz; həz][gɔ:t] ['θɜ:rəli] [rʌn] [daʊn] — [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ] .
" She has got thoroughly run down — seems to have been worrying .
" 她 有 得到 彻底 跑步 向下 — 似乎 到 有 到过 令人担忧 .
“她看起来非常疲惫——似乎一直很担心。”

[jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['pɑːkə] ; [ænd; ənd]
You ought to take care of her , you know , " said Dr . Parker ; and
你 应该 到 拿 关心 的 她 , 你 知道 , " 说 博士 . 帕克 ; 和
['mjʊəriəl] ,
Muriel ,
穆里尔 ,

“你应该好好照顾她，你知道的，”帕克医生说；还有穆里尔，

[huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] ['jɪrz] ,
who considered that she had done nothing else for the past twelve years ,
WHO 经过考虑的 那 她 有 完毕 没有什么 别的 为了 这 过去的 十二 年 ,
有人认为，过去十二年里她除了做这件事什么也没做。

[θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .
thought this a little hard .
想法 这 一个 小的 难的 .

我仔细想了想。

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['iːzi] [tuː; tə] [nɜːrs] .
Nor was Mrs . Hammond easy to nurse .
也不 曾是 太太 . 哈蒙德 简单的 到 护士 .

哈蒙德太太也不容易照顾。

[wen] ['mjʊəriəl] [brɔːt] [hɜːr; hər] - [fuːd] , [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] ['bɑːvrɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['mjʊəriəl]
When Muriel brought her Bengers food , she wanted Bovril , and when Muriel
什么时候 穆里尔 带来 她 - 食物 , 她 通缉 博夫里尔牛肉汁 , 和 什么时候 穆里尔
[brɔːt] [hɜːr; hər] ['bɑːvrɪl] ,
brought her Bovril ,
带来 她 博夫里尔牛肉汁 ,

当穆里尔给她带本杰的食物时，她想要博夫里牛肉汁；而当穆里尔给她带博夫里牛肉汁时，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
then she didn't think that she really could eat anything just then .
然后 她 没有 思考 那 她 真的 可以 吃 任何事物 只是 然后 .

当时她觉得她真的吃不下任何东西。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['mjʊəriəl] [nəːst] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz]
For three weeks Muriel nursed her night and day , sleeping in her father's
为了 三 周 穆里尔 护理 她 夜晚 和 天 , 睡眠 在 她 父亲的
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

整整三个星期，穆里尔日夜照顾她，自己则睡在父亲的更衣室里。

[ɔːr] ['ræðər] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['draʊzi] [æprɪ'henʃn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [kɔːl] .
or rather lying there in drowsy apprehension waiting for her mother's call .
或者 相当 说谎 那里 在 昏昏欲睡 忧虑 等待 为了 她 母亲的 称呼 .

或者说，她昏昏欲睡地躺在那里，忐忑不安地等待着母亲的电话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
And now she was better , and Christmas was over ,
和 现在 她 曾是 更好的 , 和 圣诞节 曾是 超过 ,

现在她身体好多了，圣诞节也结束了。

[ænd; ənd]['mjʊəriəl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - .
and Muriel was being carried in the train to Thraile .
和 穆里尔 曾是 存在 携带 在 这 火车 到 - .

穆里尔被火车抬着前往特雷尔。

['kɑːni] [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːfər] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ;
Connie had responded to her offer without enthusiasm , she thought ;
康妮 有 回应 到 她 提供 没有 热情 , 她 想法 ;

她心想，康妮对她的提议并没有表现出热情；

[bʌt; bət] [ˈkɒniːz] [ˈletərz] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [pəˈtɪkjələrli] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
but **Connie's letters never were particularly indicative of her feelings** .
但 康妮的 信件 绝不 是 特别 指示性的 的 她 情怀 .
但康妮的信件从来都不能特别反映她的感受。

[hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [dɪd][nɑːt][əˈdæpt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈluːsɪd] [əˈnæləsɪs] .
Her handwriting did not adapt itself to lucid analysis .
她 手写 做过 不是 适应 本身 到 清醒的 分析 .
她的笔迹并不适合进行清晰的分析。

[jet] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌæprɪˈhenʃn] [druː] [ˈmjʊəriəl][frʌm; frəm] - [ˈɪntuː] [ðɪs] [bliːk] [ˈkʌntri]
Yet a secret apprehension drew Muriel from Marshington into this bleak country
然而 一个 秘密 忧虑 画 穆里尔 从 - 进入 这 苍凉 国家
[wer] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnɪstər] ,
where everything was just a little sinister ,
在哪里 一切 曾是 只是 一个 小的 险恶 ,
然而，一种隐隐的担忧将穆里尔从马辛顿带到了这个荒凉的国度，这里的一切都透着一丝不祥之感。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wer] [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] .
and therefore where anything might happen .
和 所以 在哪里 任何事物 可能 发生 .
因此，任何事情都可能发生。

[ðə; ði][reɪn] [ˈrætlɪd] [naʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The rain rattled now against the window .
这 雨 摇晃 现在 反对 这 窗户 .
雨水噼里啪啦地拍打着窗户。

[ˌaɪˈtiː] [ˈflʌdɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
It flooded out the landscape ,
它 被淹 出去 这 景观 ,
洪水淹没了大地，

[ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmjʊəriəlz] [aɪz] [ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] [blɜːrd] [laɪn][ʌv; əv][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz]
leaving for Muriel's eyes only a blurred line of horizon and for her ears
离开 为了 穆里尔的 眼睛 仅有的 一个 模糊 线 的 地平线 和 为了 她 耳朵
[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
the howling of the wind .
这 嚎叫 的 这 风 .
穆里尔的眼前只剩下模糊的地平线，耳边只剩下呼啸的风声。

[saʊnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [saɪt] [geɪv] [tuː; tə][ˈmjʊəriəl][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Sound rather than sight gave to Muriel her first impression of the Follerwick
声音 相当 比 视线 给予 到 穆里尔 她 第一的 印象 的 这 -
[mʊəz] .
moors .
沼泽地 .
穆里尔对福勒威克荒原的第一印象并非视觉，而是听觉。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [breɪks] .
The train came to a standstill with a grinding scream of brakes .
这 火车 来了 到 一个 停顿 和 一个 研磨 尖叫 的 刹车 .
火车发出刺耳的刹车声，停了下来。

[ˈmjʊəriəl] [pʊld] [hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] , [ˈbʌtnd] [hɜːr; hər][fɜːr][ˈkɑːlər] [mɔːr]
Muriel pulled her suit - case from the rack , buttoned her fur collar more
穆里尔 拉 她 套装 - 案件 从 这 架子 , 纽扣 她 毛皮 衣领 更多的
[ˈtaɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,
穆里尔从架子上取下行李箱，把皮草领子的扣子扣得更紧了些。

[ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .
and wrestled with the door .
和 摔跤 和 这 门 :

然后他费力地推开了门。

[ðə; ði] [wind] [kɔːt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [həːld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
The wind caught it from her and almost hurled her out on to the
这 风 捕捉 它 从 她 和 几乎 投掷 她 出去 在 到 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 :

风把她身上的东西吹走了，差点把她吹到站台上。

[ʃiː; ʃi] ['stæɡəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
She staggered out into the driving rain .
她 交错 出去 进入 这 驾驶 雨 :

她踉跄着走出去，迎面而来的是瓢泼大雨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] ,
For a moment she stood bewildered , facing a short stretch of wooden platform ,
为了 一个 片刻 她 站立 困惑 , 面向 一个 短的 拉紧 的 木制的 平台 ,
[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˈfeltər] ,
a deserted shelter ,
一个 荒凉的 庇护所 ,

她愣愣地站在那里，一时不知所措，面前是一小段木制平台，一个废弃的棚子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'jaːnd] , [hɪl] ['æftər] [hɪl] ['ʃouldəɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and the grim pile of the moors beyond , hill after hill shouldering up into a
和 这 严峻 桩 的 这 沼泽地 超过 , 爬坡道 后 爬坡道 肩部 向上 进入 一个
[ˈmeltɪŋ] [skaɪ] .
melting sky .
融化 天空 :

远处是荒凉的沼泽地，一座座山丘耸立，直插云霄。

[ðə; ði] [wind] [flʌŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [tɔːr] [hɜːr; hər] [suːt] - [keɪs]
The wind flung itself upon her like a fury and almost tore her suit - case
这 风 扔 本身 之上 她 喜欢 一个 愤怒 和 几乎 撕裂 她 套装 - 案件
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
from her hand .
从 她 手 :

狂风怒吼，几乎将她手中的行李箱撕了下来。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
Then , just when she was beginning to wonder whether this could possibly be
然后 , 只是 什么时候 她 曾是 开始 到 想知道 无论 这 可以 可能 是
[ə; eɪ] ['steɪ(ə)n] ,
a station ,
一个 车站 ,

正当她开始怀疑这是否可能是一个车站时，

['kɑːni] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; ['kɑːni] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mænz] ['mækɪntəʃ] , [hɜːr; hər]
Connie bore down upon her ; Connie wrapped in a great man's mackintosh , her
康妮 钻孔 向下 之上 她 ; 康妮 包装 在 一个 伟大的 男人的 雨衣 , 她
[ˈdrɪpɪŋ] [ɑːrmz] [aʊt'stretʃt] ,
dripping arms outstretched ,
滴落 武器 伸展 ,

康妮向她扑来；康妮裹着一件大人物的雨衣，双臂湿漉漉地伸展着，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wet][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .
her cheeks wet and her eyes shining through the rain .
她 脸颊 湿的 和 她 眼睛 灼灼 通过 这 雨 :

她脸颊湿润，双眼在雨中闪闪发光。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Oh , here you are !**
" 哦 , 这里 你 是 ！

“哦，你在这儿啊！”

[gʊd] [oʊld][mjuː] !
Good old Mu !
好的 老的 亩 ！

好久不见的穆！

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
By Jove , it's good to see you !
经过 朱庇特 , 它是 好的 到 看 你 ！

天哪，见到你真高兴！

" [fiː; ji] [en'fəʊldɪd] ['mjʊəriəl][wɪð; wɪθ][ə; ei][dæmp][bʌt; bət] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪm'breɪs] .
" **She enfolded Muriel with a damp but unequivocal embrace .**
" 她 包裹 穆里尔 和 一个 潮湿 但 明确的 拥抱 。

她用一个湿漉漉但坚定不移的拥抱紧紧地拥抱了穆里尔。

" [oʊ] , ['kɑːni] , " ['ʃaʊtɪd] ['mjʊəriəl] [rɪ'prɒʊtʃəli] ; [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [br'kæz, br'kɔːz][ʌv; əv]
" **Oh , Connie , " shouted Muriel reproachfully ; she had to shout because of**
" 哦 , 康妮 , " 喊叫 穆里尔 责备地 ; 她 有 到 喊 因为 的

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] .
the wind and the rain .
这 风 和 这 雨 。

“哦，康妮，”穆里尔责备地喊道；由于风雨交加，她不得不大声喊叫。

" [juː; jʊ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .
" **You shouldn't have come .**
" 你 不应该 有 来 。

你不该来的。

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] !
This awful day !
这 可怕 天 ！

真是糟糕的一天！

" ['kɑːni] [læft] , [ænd; ənd] ['mjʊəriəl][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] .
" **Connie laughed , and Muriel was glad of her laugh .**
" 康妮 笑了 , 和 穆里尔 曾是 高兴的 的 她 笑 。

康妮笑了，穆里尔很高兴听到她的笑声。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['luːs(ə)n][ðə; ði] [taɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]
It seemed to loosen the tight feeling of doubt and fear that ever since her
它 似乎 到 松开 这 紧的 感觉 的 怀疑 和 害怕 那 曾经 自从 她
[ˈfɑːðə-z] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tʃest] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
father's illness had bound her chest uncomfortably .
父亲的 疾病 有 边界 她 胸部 不舒服地 。

这似乎缓解了自父亲生病以来一直让她感到不安的疑虑和恐惧。

" [ðɪs] ?
" **This ?**
" 这 ？

“这？”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
Oh , this is nothing !
哦 , 这 是 没有什么 ！

哦，这算什么！

[maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['weðər] [wʌz; wəz][æt; ət] -
My dear , we didn't know what weather was at Marshington .
我的 亲爱的 , 我们 没有 知道 什么 天气 曾是 在 -

亲爱的, 我们当时不知道马辛顿的天气情况。

[ðæt] [jʊr; jər][bæg] ?
That your bag ?
那 你的 包 ?

那是你的包吗?

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪ](ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [wiːld] , [sp'ɪŋləs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [noʊn]
" **On the road outside the station stood a high - wheeled , springless vehicle known**
" 在 这 路 外部 这 车站 站立 一个 高的 - 带轮子的 , 无弹簧 车辆 已知
,
:
,

“车站外的路上停着一辆高轮无弹簧车辆, 被称为,

[pɑːsəbli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmbrəs] ['heɪvənəs] , [æz; əz][ə; eɪ] " [laɪt] [kɑːrt] .
possibly on account of its cumbrous heaviness , as a " light cart .
可能 在 帐户 的 它是 笨重的 沉重 , 作为 一个 " 光 大车 .

或许是因为它笨重, 所以才被称为“轻便马车”。

" [ə; eɪ] [red] - [noʊzd] [juːθ] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [held] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , ['jeləʊɪʃ] [hɔːrs]
" **A red - nosed youth in oilskins held the reins of a very old , yellowish horse**
" 一个 红色的 - 鼻子 青年 在 油布 握住 这 缰绳 的 一个 非常 老的 , 淡黄色 马

[ðæt] [stʊd] [dɪ'dʒektɪdli] ,
that stood dejectedly ,
那 站立 沮丧地 ,

一个穿着油布雨衣、红鼻子的年轻人牵着一匹非常老、皮肤泛黄的马, 那匹马垂头丧气地站在那里。

[ɪts] [teɪl] [brɪ'twiːn] [ɪts] [liːn] [legz] , [ænd; ænd][ɪts] [bæk] [hʌntʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] .
its tail between its lean legs , and its back hunched against the blinding storm .
它是 尾巴 之间 它是 倾斜 腿 , 和 它是 后退 弓着背 反对 这 失明 风暴 .

它的尾巴夹在瘦长的腿间, 背部弓着, 抵挡着刺目的暴风雨。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ænd]['mjuəriəl] ['wʌndə-d] [haʊ] ['evər] ['kɑːni] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]
They climbed into the cart and Muriel wondered how ever Connie could endure the
他们 攀登 进入 这 大车 和 穆里尔 想知道 如何 曾经 康妮 可以 忍受 这

['kɑːnstənt][dʒʊʊltɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] ['dʒɑːrd][ʊʊvər] [stoʊnz] ,
constant jolting as the wheels jarred over stones ,
持续的 剧烈震动 作为 这 车轮 罐装 超过 石头 ,

她们爬上马车, 穆里尔心想, 康妮怎么能忍受车轮碾过石头时不断的颠簸呢?

[dʒɜːrk] [ɪn][ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv] [rʌts] ,
jerked in and out of ruts ,
猛地一抖 在 和 出去 的 车辙 ,

时而陷入车辙, 时而又脱离车辙,

[ænd; ænd][set][ðə; ði][kɑːrt] ['rɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .
and set the cart rocking like a ship on a rough sea .
和 放 这 大车 摇滚 喜欢 一个 船 在 一个 粗糙的 海 .

让手推车像波涛汹涌的大海上的船只一样摇晃。

[wɪnd] [ænd; ænd][reɪn] [pri'ventɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
Wind and rain prevented any attempt at conversation .
风 和 雨 阻止 任何 试图 在 对话 .

风雨交加, 任何交谈都成了不可能的事。

[ˈmjʊəriəl] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [kʊd; kəd] [si:] [ˈkɒniːz] [ˈprəʊfaɪl] , [hɜːr; həər] [aɪz] ,
Muriel , sitting sideways behind the driver , could see Connie's profile , her eyes ,
穆里尔 , 坐着 侧身 在后面 这 司机 , 可以 看 康妮的 轮廓 , 她 眼睛 ,
[ˈswʊlən][wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ɔːr] [tɜːr] ,
swollen with wind or tears ,
肿 和 风 或者 眼泪 ,

穆里尔侧身坐在司机身后, 可以看到康妮的侧脸, 她的眼睛因风吹或泪水而红肿。

[ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [maʊθ] .
the sullen misery of her mouth .
这 忧郁 苦难 的 她 嘴 .

她嘴角流露出的阴郁悲凉。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
She turned away , sorely troubled , but there was nothing else to look at .
她 转向 离开 , 非常 麻烦 , 但 那里 曾是 没有什么 别的 到 看 在 .

她转过身去, 心中十分苦恼, 但周围却没有什么可看的了。

[greɪ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][reɪn] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtrævələz] .
Grey curtains of rain shut down the travellers .
灰色的 窗帘 的 雨 关闭 向下 这 旅行者 .

灰色的雨幕阻挡了旅客的去路。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [laɪf] [ɔːr] [ˈkʌlə] .
They seemed to be isolated from all life or colour .
他们 似乎 到 是 孤立 从 全部 生活 或者 颜色 .

它们似乎与所有生命和色彩都隔绝开来。

- [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðəːz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]
Marshington and the warm comfort of their mother's drawing - room was in
- 和 这 温暖的 舒适 的 他们的 母亲的 绘画 - 房间 曾是 在

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] .
a far - off world .
一个 远的 - 离开 世界 .

马辛顿和母亲客厅里温暖舒适的氛围, 仿佛已是遥远的世界。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʊd] [end][æt; ət] [əˈnʌðər] [haʊs] ,
It seemed impossible that the journey would end at another house ,
它 似乎 不可能的 那 这 旅行 会 结尾 在 其他 房子 ,

这段旅程似乎不可能以另一栋房子为终点。

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][faɪr z][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][draɪ] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] .
where there would be fires and tea and dry clothes to wear .
在哪里 那里 会 是 火灾 和 茶 和 干燥 衣服 到 穿 .

那里会有篝火、茶水和干衣服穿。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [ˈwɔːtəpruːf] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [ˈmjʊəriəlz] [niːz] [gruː] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
The thick black waterproof rug across Muriel's knees grew heavy with rain .
这 厚的 黑色的 防水的 小地毯 穿过 穆里尔的 膝盖 生长 重的 和 雨 .

穆里尔膝盖上盖着的那块厚厚的黑色防水毯被雨水浸透, 变得沉甸甸的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
She found that she had been sitting with her hands in a pool of water .
她 成立 那 她 有 到过 坐着 和 她 双手 在 一个 水池 的 水 .

她发现自己一直双手泡在水里。

[ˈtɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɜːr; həər] [niː] ,
Timidly she shook it off her knee ,
胆怯地 她 摇晃 它 离开 她 膝盖 ,

她怯生生地把它从膝盖上抖了下来。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] [rʌŋ] [ə'veɪ] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .
and watched it run away through the cracks in the bottom of the cart .
和 观看 它 跑步 离开 通过 这 裂缝 在 这 底部 的 这 大车 .
然后眼睁睁地看着它从车厢底部的缝隙里逃走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
They had been driving for years and years ,
他们 有 到过 驾驶 为了 年 和 年 ,
他们已经开车很多年了,

[waɪl] ['mjɔriəlz] ['kɜ:rɪdʒ] ['flʌktjueɪtɪd] [brɪ'twi:n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt]
while Muriel's courage fluctuated between fear of the unknown and gladness that
尽管 穆里尔的 勇气 波动 之间 害怕 的 这 未知 和 欢乐 那
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][ɪntu:] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][laɪf] .
a change had come at last into the monotony of life .
一个 改变 有 来 在 最后的 进入 这 单调 的 生活 .
而穆里尔的勇气则在对未知的恐惧和对生活终于摆脱单调乏味而感到高兴之间摇摆不定。

['sləʊli] [ðə; ði] ['sekənd] ['fi:lɪŋ] ['kɒŋkəd] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Slowly the second feeling conquered the first .
缓慢地 这 第二 感觉 征服 这 第一的 .
第二种感觉慢慢地战胜了第一种感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - .
This was Thraile .
这 曾是 - .

这里是特雷尔。

['kɑ:nɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
Connie was here and unhappy .
康妮 曾是 这里 和 不开心 .
康妮来过这里，她很不高兴。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [dʌn] [baɪ] ['mjɔriəl] .
Something had to be done and if possible done by Muriel .
某物 有 到 是 完毕 和 如果 可能的 完毕 经过 穆里尔 .
必须采取行动，最好由穆里尔来做。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['ɑ:bstɪnətli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [noʊ] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,
She lifted her chin obstinately , determined that no fear should shake her purpose ,
她 抬起 她 下巴 顽固地 , 决定 那 不 害怕 应该 摇 她 目的 ,
她倔强地抬起下巴，决心不让任何恐惧动摇她的决心。

[ðəʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
though what she had to do or how to do it were equally unknown to
尽管 什么 她 有 到 做 或者 如何 到 做 它 是 同样地 未知 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

虽然她完全不知道自己要做什么，也不知道该怎么做。

[hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌn'faʊndɪd] ['ekstəsi] ,
Her imagination already raised her to unfounded ecstasies ,
她 想像力 已经 提高 她 到 毫无根据 狂喜 ,
她的想象力已经让她陷入了毫无根据的狂喜之中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][reɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] ['bʌŋjənz]
and through the rain her eyes shone as in her mind she sang Bunyan's
和 通过 这 雨 她 眼睛 闪耀 作为 在 她 头脑 她 唱 班扬的
[hɪm] :
hymn :
圣歌 :

雨中，她的眼睛闪闪发光，心中吟唱着班扬的赞美诗：

" ['hɑ: bgɑ: blɪn][nɔ: r] [fəʊl] [fi: nd]
" **Hobgoblin nor foul fiend**
" 霍布哥布林 也不 犯规 恶魔

“妖精或邪恶恶魔

[ʃæl; ʃəl] [dɑ: nt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] . . .
Shall daunt his spirit . . .
将 吓住 他的 精神 . . .

必将令他意志消沉.....

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪsˈkɜ: rɪdʒmənt]
There's no discouragement
有 不 沮丧

没有气馁

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] [rɪˈlent]
Shall make him once relent
将 制作 他 一次 屈服

必使他一次心软

[ɪf] [hi:; hi][du:][bʌt; bət] [kənˈsent]
If he do but consent
如果 他 做 但 同意

如果他同意的话

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] .
To be a pilgrim .
到 是 一个 朝圣 .

成为一名朝圣者。

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ʌnˈfæ sənd] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd][led][ðə; ði][kɑ: rt] [əˈbɔ: ŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [fi: ld] [roʊd]
" **The driver unfastened a gate and led the cart along a rough field road**
" 这 司机 解开 一个 门 和 引领 这 大车 沿着 一个 粗糙的 场地 路
[ˈbɔ: dəd] [ɑ: n][wʌn] [saɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wɔ: l] [ʌv; əv] [paɪld] [greɪ] [stoʊnz] .
bordered on one side by a broken wall of piled grey stones .
带边框 在 一 边 经过 一个 破碎的 墙 的 堆积 灰色的 石头 .

“车夫打开一扇门，牵着马车沿着一条崎岖的田间小路行驶，小路的一侧是一堵由灰色石头堆砌而成的破败的墙。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ: p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti: p] [ɪnˈklaɪn] [əˈnʌðər] [wɔ: l] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv] [mʌd] ,
At the top of a steep incline another wall enclosed a narrow strip of mud ,
在 这 顶部 的 一个 陡 倾斜 其他 墙 内 一个 狭窄的 条 的 泥 ,
在陡坡顶端，另一堵墙围起了一条狭长的泥地。

[ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] , [ˈstʌntɪd] [bʊʃɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ: rdn] .
and tangled , stunted bushes known as the garden .
和 纠缠不清 , 发育不良 灌木丛 已知 作为 这 花园 .

还有被称为花园的杂乱矮小的灌木丛。

[brɪˈɑ: nd] [aɪˈti: ,] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈwestwərd] [əˈkrɔ: s] [ðə; ði] [mʊəz] , [stʊd] [ðə; ði] [haɪ] [fɑ: rm] .
Beyond it , facing westward across the moors , stood the High Farm .
超过 它 , 面向 向西 穿过 这 沼泽地 , 站立 这 高的 农场 .

在它西边，隔着荒原，矗立着高地农场。

[stɑ: rk] [ber] [tu:; tə][ɔ: l][ˈwaɪndz] [ðæt] [blu:] [wɜ: r; wər][ɪts] [greɪ] [wɔ: lz] .
Stark bare to all winds that blew were its grey walls .
斯塔克 裸 到 全部 风 那 吹 是 它是灰色的 墙壁 .

它的灰色墙壁赤裸裸地暴露在所有吹过的风中。

[faɪv] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [fɔːr] [brɪˈloʊ] [ˌsteərd] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] , [laɪk]
Five narrow windows above and four below stared blankly at the winding road , like
五 狭窄的 视窗 多于 和 四 以下 凝视 茫然地 在 这 绕线 路 , 喜欢
[aɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈaɪ,braʊz] .
eyes without eyebrows .
眼睛 没有 眉毛 .

上面五扇狭窄的窗户和下面四扇狭窄的窗户茫然地望着蜿蜒的道路，就像没有眉毛的眼睛一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] [ˈhʌdlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [krept] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
A few farm buildings huddled to the south and crept behind the shelter of
一个 很少 农场 建筑物 蜷缩着 到 这 南 和 悄悄地爬 在后面 这 庇护所 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

几座农舍挤在南边，隐没在山丘的庇护之下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
but the house stood square to the wild wind and the wild sky and the
但 这 房子 站立 正方形 到 这 荒野 风 和 这 荒野 天空 和 这
[ˈweɪtɪŋ] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
waiting menace of the moor .
等待 威胁 的 这 泊 .

但这座房子正对着狂风、荒凉的天空和沼泽地潜伏的威胁。

" [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] - ?
" Is — is this Thraile ?
" 是 — 是 这 - ?

“这是——这是Thraile吗？ ”

" [ˈmjʊəriəl] [ˈfɔːltəd] .
" Muriel faltered .
" 穆里尔 犹豫不决 .

穆里尔犹豫了。

[ˈkɑːni] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həər] , [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .
Connie smiled at her , a queer light smile of pride , of fear , of challenge .
康妮 微笑 在 她 , 一个 酷儿 光 微笑 的 自豪 , 的 害怕 , 的 挑战 .
康妮对她笑了笑，那是一种奇特的、带着骄傲、恐惧和挑战的微笑。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] - [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , this is Thraile all right .
" 是的 , 这 是 - 全部 正确的 .

“是的，这里确实是特莱尔。”

[ðə; ði] [haɪ] [fɑːrm] — [ˈmjʊəriəl] .
The High Farm — Muriel .
这 高的 农场 — 穆里尔 .

高地农场——穆里尔。

[ˈmjʊəriəl] — [ðə; ði] [haɪ] [fɑːrm] .
Muriel — the High Farm .
穆里尔 — 这 高的 农场 .

穆里尔——高地农场。

[naʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ɪntrəˈduːst] .
Now you are properly introduced .
现在 你 是 适当地 介绍 .

现在你已经正式自我介绍了。

[ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs] [tuː] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] !
And very nice too , I don't think !
和 非常 好的 也 , 我 不 思考 !

而且我觉得也非常好！

" [ðə; ði] [waɪnd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [læf] [ænd; ənd] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
" **The wind caught her laugh and snatched it away** ,
" 这 风 捕捉 她 笑 和 抢夺 它 离开 ,
" 风卷走了她的笑声，将它夺走了。"

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['endʒɪn] .
as it had caught the smoke of the ascending engine .
作为 它 有 捕捉 这 抽烟 的 这 上升 引擎 .
因为它沾染了上升引擎的烟雾。

[,ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:d] [dru:] [hɜ:r; həɹ][paɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ænd; ənd] [snɪft] [aɪ 'ti:] [ə'pri:fətɪvli] .
Mrs . Todd drew her pie from the oven and sniffed it appreciatively .
太太 : 托德 画 她 馅饼 从 这 烤箱 和 嗅了嗅 它 表示赞赏 .
托德太太从烤箱里拿出馅饼，满意地闻了闻。

[ɪts] ['bɪləʊɪŋ] [krʌst] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['raɪpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡoʊld][ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .
Its billowing crust was slowly ripening to the rich gold of maturity .
它是 翻滚 地壳 曾是 缓慢地 成熟 到 这 富有的 金子 的 到期 .
它蓬松的外壳慢慢成熟，呈现出浓郁的金黄色。

[ɪts] ['seɪvəri] [smel] ['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; həɹ] .
Its savoury smell satisfied her .
它是 咸味的 闻 使满意 她 .

它那令人愉悦的香味让她很满意。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] , [ʃʌt] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪkjələs] [ker] [ænd; ənd][roʊz] ['stɪfli] [tu:; tə]
She replaced it , shut the oven door with meticulous care and rose stiffly to
她 替换 它 , 关闭 这 烤箱 门 和 细致 关心 和 玫瑰 僵硬地 到
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她把它放回原位，小心翼翼地关上烤箱门，僵硬地站了起来。

[hɜ:r; həɹ] ['kɔ:sɪts] [kri:kɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] .
her corsets creaking as she moved .
她 紧身胸衣 嘎吱作响 作为 她 已搬 .

她走动时，紧身胸衣发出吱嘎声。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈɡrʌmb(ə)l] [ə'laʊd] ['tʃɪrfəli] :
She began to grumble aloud cheerfully :
她 开始 到 叽 大声 愉快地 :

她开始兴高采烈地大声抱怨起来：

" [ɔ:l][aɪ][kæən; kən] [seɪ] [ɪz] — [ɪf] [mɪs] [ˈmʊəriəl] [kɑ:nt] [i:t] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] [paɪ] [laɪk] [ðæt] ,
" **All I can say is — if Miss Muriel can't eat a bit of good pie like that** ,
" 全部 我 能 说 是 — 如果 错过 穆里尔 不能 吃 一个 少量 的 好的 馅饼 喜欢 那 ,
我只能说——如果穆里尔小姐连这么美味的馅饼都吃不下，

[ʃi:; ʃɪ][kæən; kən][ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] .
she can go without .
她 能 去 没有 .

她可以不用。

[ɡʊd] [mi:t] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][bæd] - ['ʌnz] [ðer; ðər][ɪz] ,
Good meat houses there is , and bad ' uns there is ,
好的 肉 房屋 那里 是 , 和 坏的 - 联合国 那里 是 ,
有好的肉铺，也有不好的肉铺。

[ænd; ənd][nɒʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] [ðæt] ['mægɪ] ['tɑ:dz] [nɪr] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] [lædz] , [nɔ:r] [læsɪz]
and no one can say that Meggie Todd's near wi ' her lads , nor lasses
和 不 一 能 说 那 梅吉 托德的 靠近 wi - 她 小伙子们 , 也不 姑娘们
['ni:ðər] ,
neither ,
两者都不 ,

谁也不能说梅吉·托德和她的男伴们关系亲密，姑娘们也一样。

[ðooʊ] [aɪm] [fer] [sɪk] [oʊ] - [ði:z] ['hæməndz] .
though I'm fair sick o ' these Hammonds .
尽管 我是 公平的生病的 o - 这些 哈蒙德 .

虽然我已经对这些哈蒙德牌乐器感到厌倦了。

[wʌt] [dʌblju: 'aɪ] - ['mɪstər] . ['hæmənd] [træmpɪn] - [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['elɪfənt] [æn; ən] - ['mɪsɪz] . [eɪtʃ]
What wi ' Mr . Hammond trampin ' round like a mad elephant an ' Mrs . H
什么 wi - 先生 . 哈蒙德 蹦床 - 圆形的 喜欢 一个 疯狂的 大象 一个 - 太太 . H
 . [mju:ɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [kæt] ,
. mewing round like a sick cat ,
 . 舌尖轻触 圆形的 喜欢 一个 生病的 猫 ,

哈蒙德先生像疯象一样横冲直撞，哈蒙德太太像病猫一样喵喵叫个不停，这是怎么回事？

[ju:; jʊ] [maɪt] [hɑ:] - [θɔ:t] [ben][hæd; həd] ['mɑ:dəd] [ðer; ðər][læs] [ɪn'sted] [oʊ] - ['mæɪŋ] [hɜ:r; hər] .
you might ha ' thought Ben had murdered their lass instead o ' marrying her .
你 可能 哈 - 想法 本 有 被谋杀 他们的 小姐 反而 o - 结婚 她 .

你可能以为本杀了他们的姑娘，而不是娶了她。

" [ʃi:; ʃɪ] [klæpt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [b:ŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hwɪskt] [hɜ:r; hər]['ʌv(ə)n]
" **She clapped a dish of bacon on to the long table and whisked her oven**
" 她 鼓掌 一个 盘子 的 熏肉 在 到 这 长的 桌子 和 搅拌 她 烤箱
[klɔ:θ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][neɪl] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [stoʊv] ,
cloth on to a nail beside the stove ,
布 在 到 一个 指甲 旁 这 火炉 ,

她把一盘培根拍到长桌上，然后迅速把烤箱布挂到炉子旁边的钉子上。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'nɔ:rməs] ['vɪgər] .
for she did nothing without enormous vigour .
为了 她 做过 没有什么 没有 巨大的 活力 .

因为她做任何事都精力充沛。

" [ə; eɪ][fæt][lɑ:t][oʊ] - [ju:z][aɪ 'ti:][ɪz] ,
" **A fat lot o ' use it is** ,
" 一个 胖的 很多 o - 使用 它 是 ,

“它几乎没什么用处。”

[em 'i:]['hævɪn] - ['kɑ:ni] [frʌnt] [weɪz] [ɪf] [ʃi:z] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][dʌblju: 'aɪ] - - ,
me havin ' Connie front ways if she's not going to give a hand wi ' t'work ,
我 拥有 - 康妮 正面 方式 如果 她是 不是 去 到 给 一个 手 wi - - ,

如果康妮不肯帮忙干活，我就让她站在我前面。

[bʌt; bət] - ['gædɪŋ] [raʊnd] ['æftər][hɜ:r; hər] [faɪn] [rɪ'leɪŋz] .
but s'always gadding round after her fine relations .
但 - 加丁 圆形的 后 她 美好的 关系 .

但她总是围着她的亲戚们转悠。

[ɑ:] [sə'pəʊz] ['wɪljəm] - [ʌd] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['waɪfs] [kɪn][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [sent][frʌm; frəm][gɑ:d]
Ah suppose William ' ud tell me that the wife's kin are a scourge sent from God
啊 认为 威廉 - ud 告诉 我 那 这 妻子的 亲属 是 一个 祸害 发送 从 上帝
[fɔ:r; fər] - [sɪn][oʊ] - - ,
for t'original sin o ' t'husband ,
为了 - 罪 o - - ,

假设威廉告诉我，妻子的亲属是上帝为了惩罚丈夫的原罪而降下的灾祸，

" [ænd; ənd][fiː; ji] [tɔːst] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [pɜːr'test] [ɪn] - .
" **and she tossed the head that had once been the pertest in Follerwick** .
" 和 她 抛掷 这 头 那 有 一次 到过 这 每测试 在 - .

“她甩了甩头，那颗头曾经是福勒威克最漂亮的脑袋。”

[bʌt; bət][fiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɪljəm] , [nɔːr][dɪd][fiː; ji] [ˈriːəli] [dɪs'laɪk] [ˈkɑːni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]
But she was not William , nor did she really dislike Connie as much as her
但 她 曾是 不是 威廉 , 也不 做过 她 真的 不喜欢 康妮 作为 很多 作为 她
[wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] ;
words implied ;
字 暗示 ;

但她不是威廉，而且她也并不像她话里表现出来的那样讨厌康妮；

[bʌt; bət][fiː; ji] [faʊnd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmɒnəlɒgz] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but she found in these monologues of indictment an outlet for the
但 她 成立 在 这些 独白 的 起诉书 一个 出路 为了 这
[ə'kjuːmjələɪtɪd] [ˌɪrɪ'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtɪz] [bɔːrn] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zentmənt] .
accumulated irritation of reproaches born without resentment .
积累 刺激 的 责备 出生 没有 怨恨 .

但她发现，在这些控诉的独白中，她找到了一个发泄积压已久的、并非出于怨恨而产生的责备之恼怒的出口。

[fiː; ji] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [klɒːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈstreɪtnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
She contemplated the clean white cloth on the table , straightened a couple of
她 思考 这 干净的 白色的 布 在 这 桌子 , 拉直 一个 夫妻 的
[ˈdɪfɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] ,
dishes on the dresser ,
菜肴 在 这 梳妆台 ,

她凝视着桌上洁白的桌布，整理了一下梳妆台上的几个盘子。

[ðen] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði][jɑːrd] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][kooɪ] - [haʊs] , [ˈmɜːrməɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaːrtɪŋ]
then flew towards the yard door and the coal - house , murmuring as a parting
然后 飞翔 向 这 院子 门 和 这 煤炭 - 房子 , 淙淙 作为 一个 离别
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
message to the kitchen ,
信息 到 这 厨房 ,

然后飞向院子门口和煤房，临走前还低声咕哝着，像是向厨房发出告别信息。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][bɔːrd] [meɪd] [rɪ'leɪfɪnz] - [ɪn] - [bɔː] [tuː; tə] [skwer] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [kɑːnt]
" **I'm sure the Lord made relations - in - law to square up for them as can't**
" 我是 当然 这 主 制成 关系 - 在 - 法律 到 正方形 向上 为了 他们 作为 不能
[get] [ˈmæɪd] .
get married .
得到 已婚 .

“我相信上帝安排姻亲关系是为了让他们能够结婚，因为他们无法结婚。”

" [fiː; ji][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [rɪ'leɪfɪnz] - [ɪn] - [bɔː] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈblesɪŋ] .
" **She had , indeed , good reason to see in relations - in - law a doubtful blessing** .
" 她 有 , 的确 , 好的 原因 到 看 在 关系 - 在 - 法律 一个 疑 祝福 .
“她确实有充分的理由认为姻亲关系是一种不确定的福气。”

[æz; əz] [ˈmɛgi] [ˈmɛgsən] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈpʌblɪkən] ,
As Meggie Megson , the bright - eyed daughter of a Follerwick publican ,
作为 梅吉 梅格森 , 这 明亮的 - 眼睛 女儿 的 一个 - 酒馆老板 ,
梅吉·梅格森，一位来自福勒威克酒馆的明亮女儿，
[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [wuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən] [dɪ'skreɪ](ə)n] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːd]
she had been wooed with greater enthusiasm than discretion by William Todd
她 有 到过 追求 和 更大的 热情 比 审慎 经过 威廉 托德
[ʌv; əv] - .
of Thraile .
的 - .

特雷尔的威廉·托德对她追求得过于热情，而不够谨慎。

[ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn'juəd] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['eldɪst] [sʌn] , ['mæθju:] ,
A hasty marriage ensured the legitimate birth of her eldest son , Matthew ,
一个 仓促 婚姻 确保 这 合法的 出生 的 她 长子 儿子 , 马修 ,
仓促的婚姻确保了她长子马修的合法出生。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][l'kwaiət][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] .
but did not quiet the uneasy conscience of her lover .
但 做过 不是 安静的 这 不安 良心 的 她 情人 .
但这并没有平息她情人不安的良心。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪkrɪmɪ'neiʃn] ['ɔ:lternetɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] ,
For a year of bitter recrimination alternating with reckless passion ,
为了 一个 年 的 苦的 相互指责 交替 和 鲁莽 热情 ,
一年来, 充满了激烈的相互指责和鲁莽的激情,

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['sekənd] [sʌn]
he had lived with her as her husband , but before her second son
他 有 居住地 和 她 作为 她 丈夫 , 但 前 她 第二 儿子
, ['bendʒəməɪn][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
, Benjamin was born ,
, 本杰明 曾是 出生 ,
他曾以丈夫的身份与她共同生活, 但在她的第二个儿子本杰明出生之前, 他一直与她生活在一起。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [tʊk] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] .
the Lord took vengeance upon the wickedness of William .
这 主 采取 复仇 之上 这 邪恶 的 威廉 .
上帝惩罚了威廉的邪恶行径。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] [waɪl] [ðə; ði] ['θræɪŋ] - [mə'ʃi:n] [rɒbd] [ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['tɑ:d]
A false step while manoeuvring the thrashing - machine robbed the wild young Todd
一个 错误的 步 尽管 机动 这 猛烈抽打 - 机器 被抢劫 这 荒野 年轻的 托德
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,
of his left leg ,
的 他的 左边 腿 ,
年轻气盛的托德在操作脱粒机时一脚踩空, 失去了左腿。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [spaɪn] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
and so much injured his spine that he lay now always on a couch in the front
和 所以 很多 受伤 他的 脊柱 那 他 躺 现在 总是 在 一个 长椅 在 这 正面
[pɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,
他的脊椎伤势严重, 以至于现在总是躺在前厅的沙发上。

['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)][ɪ'dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['pædzənt][ʌv; əv][ðə; ði]
contemplating the inexorable justice of God and the unending pageant of the
沉思 这 无情的 正义 的 上帝 和 这 无尽的 盛会 的 这
[skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] .
sky from the west window .
天空 从 这 西方 窗户 .
透过西窗, 沉思上帝无情的正义和无尽的苍穹变幻。

['wɪljəm] ['tɑ:d] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [faɪnd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sʌnləs] ,
William Todd did not so much find religion as religion found him , the sunless ,
威廉 托德 做过 不是 所以 很多 寻找 宗教 作为 宗教 成立 他 , 这 无日光 ,
与其说是威廉·托德找到了宗教, 不如说是宗教找到了他, 一个不见天日的人。
['menəsɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['træmpɪŋ] ['pri:tʃər] , [pɑ:rt] ['kælvɪnɪst] , [pɑ:rt]['wezliən; 'wes-] ;
menacing religion of a tramping preacher , part Calvinist , part Wesleyan ;
威胁 宗教 的 一个 徒步旅行 牧师 , 部分 加尔文主义 , 部分 卫斯理大学 ;
一个四处游荡的传教士的宗教, 带有威胁性, 一部分是加尔文教派, 一部分是卫斯理教派;

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wɜːrɪn] [streɪndʒ] [əˈnɑːməliːz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːlɪn]
a religion wherein strange anomalies of predestination strove with a Pauline
一个 宗教 其中 奇怪的 异常 的 预定论 努力 和 一个 宝琳
[ˈemfəsɪs] [əˈpɑːn][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,
emphasis upon justification by faith ,
强调 之上 理由 经过 信仰 ,
一种宗教，其中预定论的奇怪反常现象与保罗强调的因信称义相冲突。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ædməˈniʃ(ə)n][ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ded] .
without which , in spite of the admonition of St . James , works were dead .
没有 哪个 , 在 尽管如此 的 这 警告 的 英石 . 詹姆斯 , 作品 是 死的 .
没有了这一点，尽管圣雅各曾告诫过，但一切工作都是死的。

[ˈmegi] [ækˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ækˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
Meggie accepted her husband's religion as she had accepted his love .
梅吉 公认 她 丈夫的 宗教 作为 她 有 公认 他的 爱 .
梅吉接受了丈夫的宗教信仰，就像她接受了他的爱一样。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtaɪsmənt] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
Finding herself regarded as an enticement sent from the devil ,
寻找 她自己 认为 作为 一个 诱惑 发送 从 这 魔鬼 ,
她觉得自己被视为魔鬼派来的诱惑者，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒeɪmz] ,
she listened with patience to the outpourings of St . James ,
她 听着 和 耐心 到 这 倾诉 的 英石 . 詹姆斯 ,
她耐心地聆听了圣雅各的倾诉，

" [let] [noʊ][mæn] [seɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈtemptɪd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [ʌv; əv][ɡɑːd] . . .
" **Let no man say when he is tempted , I am tempted of God** . . .
" 让 不 男人 说 什么时候 他 是 受诱惑 , 我 是 受诱惑 的 上帝 . . .
“人被试探的时候，不可说：‘我是被神试探。’”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][ɪz] [ˈtemptɪd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌst] [ænd; ənd] [enˈtaɪst]
but each man is tempted , when he is drawn away by his own lust and enticed
但 每个 男人 是 受诱惑 , 什么时候 他 是 绘制 离开 经过 他的 自己的 欲望 和 诱人的
.
:
.
但每个人都会受到诱惑，当他被自己的私欲牵引诱惑时。

[ðen] [ðə; ði] [lʌst] , [wen] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [kənˈsiːvd] , [ˈberəθ] [sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz]
Then the Lust , when it hath conceived , beareth sin , and the sin , when it is
然后 这 欲望 , 什么时候 它 有 构思 , 怀雷斯 罪 , 和 这 罪 , 什么时候 它 是
[fʊl] [ɡroʊn] ,
full grown ,
满的 生长 ,
淫欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出罪来。

[ˈbrɪŋɪθ] [fɔːrθ] [deθ] .
bringeth forth death .
带来 前进 死亡 .
带来死亡。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʊrd] [wɪð; wɪθ] [les] [træŋˈkwɪləti] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
" **But she endured with less tranquility the continual assurance that from her**
" 但 她 忍受 和 较少的 宁静 这 持续的 保证 那 从 她
[sʌnz] , [ˈmæθjuː] [ænd; ənd][ˈbendʒəˌmɪn] ,
sons , Matthew and Benjamin ,
儿子们 , 马修 和 本杰明 ,
“但她却无法平静地忍受儿子马修和本杰明不断向她保证.....”

[sʌtʃ] [sɪn][ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
such sin and death should come .

这样的 罪 和 死亡 应该 来 ；

这样的罪恶和死亡终将到来。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜ:ɹ; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] , [ʃi:; ʃɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] ['kʊkɪŋ] ,
Since , however , things were as they were , she proceeded to her cooking ,
自从 , 然而 , 事物 是 作为 他们 是 , 她 继续 到 她 烹饪 ,
[ˈskrʌbɪŋ] ,
scrubbing ,
擦洗 ,

然而，既然事情已经如此发展，她便继续做饭、擦洗。

['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪɡər] , ['kʌmfətɪd] , [pər'hæps] ,
baking and nursing with undiminished vigour , comforted , perhaps ,
烘烤 和 护理 和 未减损 活力 , 安慰 , 也许 ,
烘焙和护理工作依然充满活力，或许也因此感到一丝慰藉。

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hɜ:ɹ; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:ɹ; hər]['oʊnli] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'spaɪzd]
by the thought that if her husband despised her only less than he despised
经过 这 想法 那 如果 她 丈夫 被鄙视的 她 仅有的 较少的 比 他 被鄙视的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪðəʊt] [hɜ:ɹ; hər] .
his children at least he could not do without her .
他的 孩子们 在 至少 他 可以 不是 做 没有 她 .

她心想，如果丈夫对她的厌恶程度不及对孩子的厌恶程度，至少他离不开她。

['wɪljəmz] ['mʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˈɔ:lsoʊ] [tendɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:ɹ; hər] ['sʌnz] ['æksɪdənt][æz; əz]
William's mother unfortunately also tended to regard her son's accident as
威廉的 母亲 很遗憾 还 倾向于 到 看待 她 儿子的 事故 作为
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,
something in the nature of divine retribution ,
某物 在 这 自然 的 神圣的 报应 ,

不幸的是，威廉的母亲也倾向于将儿子的意外视为某种神的惩罚。

[nɑ:t][fɔ:ɹ; fər] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪkənz] ['dɔ:tər] , [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər] ['mæɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] ; [ænd; ənd]
not for compromising a publican's daughter , but for marrying her ; and
不是 为了 妥协 一个 酒馆老板 女儿 , 但 为了 结婚 她 ; 和
[wen] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ben] ,
when it became known that Ben ,
什么时候 它 成为 已知 那 本 ,

不是因为玷污了酒馆老板的女儿，而是因为娶了她；当人们得知本.....

[ðə; ði] ['wi:kliŋ] , [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [bɔɪ] [hu:m] ['evri] [wʌn] [kən'spaɪər] [tu:; tə][brænd][æz; əz] " ['wa:ntɪŋ] ,
the weakling , the awkward boy whom every one conspired to brand as " wanting ,
这 弱者 , 这 尴尬的 男生 谁 每一个 一 密谋 到 品牌 作为 " 想要 ,
" [hæd; həd][gɑ:t] ['kɑ:ni] ,
" **had got Connie** ,
" 有 得到 康妮 ,

那个弱不禁风、笨手笨脚的男孩，被所有人合谋贴上“没出息”的标签，却得到了康妮。

[ðə; ði][lənd] - [gɜ:rl] , [ɪntu:] ['trʌb(ə)] , [ðen] [ðə; ði] [fɪrs] [si:n] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)] [rɪ'mɔ:rs] ,
the land - girl , into trouble , then the fierce scene of personal remorse ,
这 土地 - 女孩 , 进入 麻烦 , 然后 这 凶猛的 场景 的 个人的 悔恨 ,
这位女佣陷入困境，随后上演了一场激烈的个人悔恨戏码。

[ɪmpətənt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ni]
impotent bitterness and denunciation had been visited , not so much upon Connie
阳痿 苦味 和 谴责 有 到过 到访 , 不是 所以 很多 之上 康妮
, [æz; əz][ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['megi] ,
, **as upon Mrs . Meggie** ,
, 作为 之上 太太 . 梅吉 ,

无能为力的怨恨和谴责降临到康妮身上，倒不如降临到梅吉太太身上那么严重。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɪrli] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈiːv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [fɑːrm] .
since she was clearly the root of all evil at the High Farm .
自从 她 曾是 清楚地 这 根 的 全部 邪恶的 在 这 高的 农场 .

因为她显然是高地农场一切罪恶的根源。

[jet] , [ˈæftər] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [rɪˈtʃrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [fɑːrm][æz; əz] [ˈbenz] [waɪf] ,
Yet , after Connie had returned to the High Farm as Ben's wife ,
然而 , 后 康妮 有 返回 到 这 高的 农场 作为 本的 妻子 ,
然而, 在康妮作为本的妻子回到高地农场之后,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmegi] [huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [ˈberəbl] .
it was Mrs . Meggie who continued to make her new life bearable .
它 曾是 太太 . 梅吉 WHO 持续 到 制作 她 新的 生活 可以忍受 .

是梅吉太太让她的新生活变得可以忍受。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmegi] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [glæd] [ðæt] [ben][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈʌndər]
To tell the truth , Mrs . Meggie was secretly glad that Ben had married under
到 告诉 这 真相 , 太太 . 梅吉 曾是 偷偷 高兴的 那 本 有 已婚 在下面
[eni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
any circumstances .
任何 情况 .

说实话, 梅吉太太其实暗自庆幸本无论如何都结婚了。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][grɪm] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ɪnˈvælidz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs]
Between the grim couple of invalids in the front parlour and the boisterous
之间 这 严峻 夫妻 的 无效 在 这 正面 客厅 和 这 喧闹的

[kənˌvɪvɪˈæləti] [ʌv; əv][fɑːrm] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
conviviality of farm workers in the kitchen ,
欢乐 的 农场 工人 在 这 厨房 ,

前厅里一对面容憔悴的病人与厨房里农场工人喧闹的欢聚景象形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
she had been unconsciously numbed with loneliness , and the prospect of a
她 有 到过 不知不觉 麻木 和 孤独 , 和 这 前景 的 一个
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [grɪˈɡeriəs] [ˈtemprəmənt] .
daughter - in - law pleased her gregarious temperament .
女儿 - 在 - 法律 高兴 她 群居 气质 .

她不知不觉中被孤独麻木了, 而儿媳的到来正契合她外向的性格。

[ðen] [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ben] , [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [dɪˈspɑɪzd] [fɔːr; fər]
Then too , she was glad that Ben , whom his father and brother despised for
然后 也 , 她 曾是 高兴的 那 本 , 谁 他的 父亲 和 兄弟 被鄙视的 为了

[læk] [ʌv; əv][vəˈrɪləti] ,
lack of virility ,
缺少 的 男性活力 ,

此外, 她也很高兴本, 尽管他的父亲和哥哥都因为他缺乏性能力而鄙视他。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈæftər][ɔːl] .
should have been the first to marry after all .
应该 有 到过 这 第一的 到 结婚 后 全部 .

她本该是第一个结婚的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbʌslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [jɑːrd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]
As she bustled from the stone - paved yard this evening , and called up the
作为 她 熙熙攘攘 从 这 石头 - 铺砌路面 院子 这 晚上 , 和 称为 向上 这

[lɔːŋ] [ˈpæsiɪdʒ] ,
long passage ,
长的 通道 ,

今晚, 她匆匆走出石板铺成的院子, 沿着长长的走廊走上去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðoʊ] [jiː ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
her heart , though she hardly knew it , was softened to the thought of
她 心 , 尽管 她 几乎 知道 它 , 曾是 软化 到 这 想法 的
[hɜːr; hər] [ˈbenz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
her Ben's little child .
她 本的 小的 孩子 .

虽然她自己几乎没有意识到，但一想到本的小孩子，她的心就软了下来。

" [ˈpɔːli] , [ˈælis] , [ˈgɜːt] , [kʌm] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Polly , Alice , Gert , come on some of you .**
" 波莉 , 爱丽丝 , 格特 , 来 在 一些 的 你 .

“波莉、爱丽丝、格特，你们几个过来。”

[ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][hænd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - , [naʊ] .
Give me a hand wi ' t'table , now .
给 我 一个 手 wi - - , 现在 .

现在，帮我把桌子搬开。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdræfti] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
" **From the draughty darkness came a gust of song and laughter .**
" 从 这 通风的 黑暗 来了 一个 阵风 的 歌曲 和 笑声 .

从阴冷的黑暗中传来一阵歌声和笑声。

" [huː] , [huː] , [huː] , [huː] , [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] ?
" **Who , who , who , who , who were you with last night ?**
" WHO , WHO , WHO , WHO , WHO 是 你 和 最后的 夜晚 ?

“你昨晚和谁在一起？谁？谁？谁？谁？你昨晚和谁在一起？”

- [twaːznt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] , - [twaːznt] [jʊr; jər][maː] !
" **Twasn't your sister , ' twasn't your ma !**
- 不是 你的 姐姐 , - 并非如此 你的 玛 !

不是你姐姐，也不是你妈妈！

[ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ə; eɪ] — [ɑː] , [ɑː] ! [ɑː] !
Ah , ah , ah , ah , a — ah , ah ! ah !
啊 , 啊 , 啊 , 啊 , 一个 — 啊 , 啊 ! 啊 !

啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊！ 啊！

" [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪl] [krəˈfendʊ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskriːtɪŋ] [ɡɑːspz][ʌv; əv]
" **The voices rose to a shrill crescendo , accompanied by the screeching gasps of**
" 这 声音 玫瑰 到 一个 尖锐 渐强 , 伴随 经过 这 尖叫 喘息 的

[baːb] [-] [kɑːnsərˈtiːnə] ,
Bob Wither's concertina ,
鲍勃 威瑟斯 手风琴 ,

“人声越来越尖锐，直至达到高潮，同时伴随着鲍勃·威瑟的手风琴发出刺耳的喘息声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [neɪld] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and the tramp of nailed boots on the floor .
和 这 流浪汉 的 钉子 靴子 在 这 地面 .

还有钉鞋踩在地板上的脚步声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [rɪˈliːsɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt]
Mrs . Todd opened the door of the back room , releasing a flood of lamplight
太太 : 托德 打开 这 门 的 这 后退 房间 , 发布 一个 洪水 的 灯光

[ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈklæmə] .
and tumultuous clamour .
和 动荡的 叫嚣 .

托德太太打开了后屋的门，灯光倾泻而入，喧闹声也随之响起。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [naʊt] .
" **Come on , you lazy good - for - nowts .**
" 来 在 , 你 懒惰的 好的 - 为了 - 没什么 .

“来吧，你们这些懒惰的废物。”

[pʊt] [daʊn] [jɑ:n] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [bɑ:b] .

Put down yon thing , for goodness ' sake , Bob .
放 向下 远 事物 , 为了 善良 - 清酒 , 鲍勃 .

看在上帝的份上，放下那东西吧，鲍勃。

[ˈæliːs] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ˈgɜ:t] ?

Alice , where's Gert ?
爱丽丝 , 在哪里? 格特 ?

爱丽丝，格特在哪儿？

[ˈfi:diŋ] [pɪgz] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [deɪ] ?

Feeding pigs this time o ' day ?
喂养 猪 这 时间 o - 天 ?

这个时间喂猪？

[wʌt] ,

What ,
什么 ,

什么，

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [jɪl] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər][baɪ] [ˈgɛtɪn] - [ʌp][tu:; tə] [fi:d] [stɑ:k]

how often did I tell you that ye'll never make a farmer by gettin ' up to feed stock
如何 经常 做过 我 告诉 你 那 叫喊 绝不 制作 一个 农民 经过 获得 - 向上 到 喂养 库存

[ˈaʊər] - [naɪts] ?

ower ' nights ?
所有者 - 夜晚 ?

我跟你说过多少次了，光靠半夜起来喂牲畜是永远当不成农民的？

[bi:; bi][ɔ:f] [naʊ] , [sʌm; səm][ɑ:n][ji:; ji] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [laɪt] [kɑ:rts] [kʌm] [jet] .

Be off now , some on ye , to see if light cart's come yet .
是 离开 现在 , 一些 在 是的 , 到 看 如果 光 购物车 来 然而 .

你们几个现在就出发，去看看轻轨车到了没有。

[ˈhɜ:ri] [ænd; ənd][get] [gɔ:n] , [ðen] [ju:l] [get] [bæk] .

Hurry and get gone , then you'll get back .
匆忙 和 得到 已消失 , 然后 你会 得到 后退 .

赶紧走吧，走之后你就会回来了。

" [ðeɪ] ['skætərd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ˈdʒi:niəl][ˈdespəˌtɪzəm] .

" They scattered under her genial despotism .
" 他们 疏散 在下面 她 和蔼可亲 专制主义 .

“在她和蔼可亲的专制统治下，他们四散逃窜。”

" [aɪl] [help] , [mɑ:] .

" I'll help , Ma .
" 患病的 帮助 , 马 .

“我会帮忙的，妈。”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [fɔ:ks] ?

Where's forks ?
在哪里? 叉子 ?

叉子在哪儿？

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][pɒts] , [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd]

" The kitchen rang to the clatter of pots , of tongues and the shouted
" 这 厨房 响铃 到 这 哒 的 锅 , 的 舌头 和 这 喊叫

[rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ,

refrain of their song ,
避免 的 他们的 歌曲 ,

厨房里回荡着锅碗瓢盆的碰撞声、人们的交谈声和他们高声歌唱的旋律。

" [hu:] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wið; wiθ][ləst] [naɪt] ?
" Who were you with last night ?
" WHO 是 你 和 最后的 夜晚 ?

你昨晚和谁在一起？

" [ðʌs] ['mjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd] ['klæmbəd] [daʊn] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
" Thus Muriel , who had clambered down stiffly from the dog - cart ,
" 因此 穆里尔 , WHO 有 攀爬 向下 僵硬地 从 这 狗 - 大车 ,
于是, 穆里尔僵硬地从狗车上爬了下来。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər][su:t] - [keɪs] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['kɔ:riðɔ:r] ,
and dragged her suit - case along the unlighted corridor ,
和 拖拽 她 套装 - 案件 沿着 这 未点亮 走廊 ,
她拖着行李箱沿着昏暗的走廊走去。

[kɛɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['faɪər,ɪt][tu:mʌlt] [ænd; ənd][hju:dʒ] ['geɪəti] .
came suddenly upon a scene of firelit tumult and huge gaiety .
来了 突然 之上 一个 场景 的 篝火 骚乱 和 巨大的 欢乐 .
突然间, 我看到了火光映照下的喧闹景象和巨大的欢乐气氛。

['kɑ:ni] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɪn] .
Connie pushed open the kitchen door and marched in .
康妮 推动 打开 这 厨房 门 和 行军 在 .
康妮推开厨房门走了进去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɑ:pt] .
The noise stopped .
这 噪音 停止 .

噪音停止了。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
Every one looked at the new - comers .
每一个 一 看起来 在 这 新的 - 来者 .
所有人都打量着新来的人。

" [wel] [aɪ] ['nevər] !
" Well I never !
" 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [hɪr] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] !
If you're not here already and no one ever heard you !
如果 你是 不是 这里 已经 和 不 一 曾经 听到 你 !
如果你还没来, 而且也没人听过你的声音!

['kɑ:ni] , [dɪd][sæm][gəʊ][tu:; tə] [lu:s] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Connie , did Sam go to loose out for you ?
康妮 , 做过 山姆 去 到 松动的 出去 为了 你 ?
康妮, 山姆是不是为了你而输了？

[soʊ] [ðɪs] [ɪz]['mjʊəriəl] ?
So this is Muriel ?
所以 这 是 穆里尔 ?

这就是穆里尔吗？

[maɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][wet] !
My , aren't you wet !
我的 , 不是 你 湿的 !

我的天, 你都湿透了!

[jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You're not as big as your sister , are you ?
你是 不是 作为 大的 作为 你的 姐姐 , 是 你 ?
你没有你姐姐那么高大, 对吧？

[teɪk] [ˈæftər][jɔː; jər] [ˈmʌðər] [ˈlaɪkli] .
Take after your mother likely .
拿 后 你的 母亲 可能 .

很可能像你妈妈。

[hɪr] , [mæt] , [wer] [ɑːr; ər][jɔː; jər] [ˈmænərz] ?
Here , Mat , where are your manners ?
这里 , 垫 , 在哪里 是 你的 礼仪 ?

马特，你这没礼貌吗？

[ˈdɑːli] , [ˈælis] ! "
Dolly , Alice ! "
多莉 , 爱丽丝 ! "

多莉，爱丽丝！

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈdɑːli] [ˈpɜːrtli] .
" Pleased to meet you , " said Dolly pertly .
" 高兴 到 见面 你 , " 说 多莉 活泼地 .

“很高兴见到你，”多莉俏皮地说。

[ˈælis] [set][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [tʃiːz] - [keɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ˈmjəriəl] ,
Alice set a saucer cheese - cake on the table , nodded at Muriel ,
爱丽丝 放 一个 碟子 奶酪 - 蛋糕 在 这 桌子 , 点头 在 穆里尔 ,

爱丽丝把一碟芝士蛋糕放在桌子上，朝穆里尔点了点头。

[ænd; ænd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kroʊˈʃeɪ] [ðæt] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] .
and took from her pocket a bundle of crochet that never left her .
和 采取 从 她 口袋 一个 捆 的 钩针编织 那 绝不 左边 她 .

她从口袋里掏出一捆钩织品，一直随身携带。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [teɪk] [tuː; tə] [kroʊˈʃeɪ] [æz; əz] [ˈʌðər] [duː;][tuː; tə] [sɪgəˈrets] .
Some women take to crochet as others do to cigarettes .
一些 女性 拿 到 钩针编织 作为 其他的 做 到 香烟 .

有些女性迷上了钩针编织，就像有些女性迷上了香烟一样。

[ˈælis] , [ˈflɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [ˈfɪŋgərz] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈeni]
Alice , flicking at hers with unsteady fingers , was hiding herself from any
爱丽丝 , 轻弹 在 她的 和 不稳定 手指 , 曾是 隐藏 她自己 从 任何

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] .
possible embarrassment .
可能的 尴尬 .

爱丽丝用颤抖的手指拨弄着自己的手机，试图掩饰任何可能的尴尬。

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [bent] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Her thin face bent above her work .
她 薄的 脸 弯曲 多于 她 工作 .

她瘦削的脸低垂着，俯身工作。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ben] ? " [æskt] [ˈkɑːni] [əˈbrʌptli] .
" Where's Ben ? " asked Connie abruptly .
" 在哪里? 本 ? " 问 康妮 突然 .

“本在哪儿？”康妮突然问道。

" [dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [daʊn] ?
" Didn't he come to help you down ?
" 没有 他 来 到 帮助 你 向下 ?

他不是来扶你下去的吗？

[ðər; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿！

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌp][ɪn][fəʊld][jɑ:rd] .

Well , he must be up in fold yard .
出色地 , 他 必须 是 向上 在 折叠 院子 .

他肯定在院子里。

[ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][get][jər; jər][wet] [θɪŋz] [ɔ:f] .

You'd better go and get your wet things off .
你会 更好的 去 和 得到 你的 湿的 事物 离开 .

你最好去把湿衣服脱掉。

[goʊ][ɑ:n] .

Go on .
去 在 .

继续。

[teɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , ['kɑ:ni] .

Take her up , Connie .
拿 她 向上 , 康妮 .

带她上去, 康妮。

[pɑ:li] [goʊ][ænd; ənd][help] ['kæri] ['mjəriəlz] [bæg] .

Polly go and help carry Muriel's bag .
波莉 去 和 帮助 携带 穆里尔的 包 .

波莉去帮穆里尔拿包。

['kɑ:ni] , [get][ə; eɪ][draɪ] [pə] [oʊ] - ['sta:kɪŋz] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] .

Connie , get a dry pair o ' stockings on for Heaven's sake .
康妮 , 得到 一个 干燥 一对 o - 长筒袜 在 为了 天 清酒 .

康妮, 看在上帝的份上, 赶紧穿上一双干爽的丝袜吧。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

We can't have you catching cold , at all events .
我们 不能 有 你 捕捉 寒冷的 , 在 全部 活动 .

无论如何, 我们都不能让你着凉。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'troʊləbl] [wɪŋk] [æt; ət]['mjəriəl] .

" This with an uncontrollable wink at Muriel .
" 这 和 一个 不可控的 眨眼 在 穆里尔 .

“说着, 她忍不住朝穆里尔眨了眨眼。”

" [wen] [dɪd][ben][goʊ][aʊt] ? " [æskt] ['kɑ:ni] ['stʌbəɹnli] , [ɪg'no:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]

" When did Ben go out ? " asked Connie stubbornly , ignoring her mother - in - law's
" 什么时候 做过 本 去 出去 ? " 问 康妮 固执地 , 忽略 她 母亲 - 在 - 法律的

[ɪnd'ʒʌŋkɪnz] .

injunctions .
禁令 .

“本什么时候出去的?”康妮固执地问道, 完全无视婆婆的叮嘱。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wen] [dɪd][hi:; hi][goʊ] , [mæt] ? "

When did he go , Mat ? "
什么时候 做过 他 去 , 垫 ? "

马特, 他什么时候走的?

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

" Half an hour .
" 一半 一个 小时 .

“半小时。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [help] [sæm] .
He went to help Sam .
 他 去 到 帮助 山姆 .

他去帮助山姆了。

" [ælis] [ðə; ði][lənd][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kroʊtʃeɪ] [tu:; tə]
" Alice the land girl raised her face for a minute from her crochet to
 " 爱丽丝 这 土地 女孩 提高 她 脸 为了 一个 分钟 从 她 钩针编织 到
 [gɪv] [hɜ:r; hər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
give her information ,
 给 她 信息 ,

“女工爱丽丝从钩针编织中抬起头来，说了些情况。”

[ðen] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .
then thrust it down again .
 然后 推力 它 向下 再次 .

然后再次猛地向下推。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['freɪkld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [fer] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ʌp] - ['tɪltɪd]
It was a thin , freckled face , with long fair lashes and a sharp up - tilted
 它 曾是 一个 薄的 , 雀斑 脸 , 和 长的 公平的 睫毛 和 一个 锋利的 向上 - 斜
 [tʃɪn] .
chin .
 下巴 .

那是一张瘦削的、长着雀斑的脸，有着长长的浅色睫毛和微微上翘的下巴。

['mjʊəriəl] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['ælis] ,
Muriel found herself standing and facing Alice ,
 穆里尔 成立 她自己 常设 和 面向 爱丽丝 ,

穆里尔发现自己站着，面对爱丽丝。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [koʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['skauəd] [flɔ:r] .
while the rain dripped from her coat on to the white scoured floor .
 尽管 这 雨 滴落 从 她 外套 在 到 这 白色的 彻底清洗 地面 .

雨水从她的外套上滴落到洁白的地板上。

" [goʊ] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , ['mesɪŋ] [ʌp][maɪ] [flɔ:r] !
" Go along with you now , messing up my floor !
 " 去 沿着 和 你 现在 , 胡闹 向上 我的 地面 !

“你现在就跟着我走吧，别弄脏我的地板！ ”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔ:d] , [ænd; ənd] [ju:d] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" cried Mrs . Todd , and shoood them vigorously from the kitchen .
 " 哭 太太 . 托德 , 和 被赶走 他们 大力 从 这 厨房 .

“！ ”托德太太喊道，并用力把他们赶出了厨房。

" [wel] , " [rɪ'mɑ:kt] ['kɑ:ni] ,
" Well , " remarked Connie ,
 " 出色地 , " 评论 康妮 ,

“嗯，”康妮说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ləst] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skwer] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd]
as they stood together at last in the large square room to which she had
 作为 他们 站立 一起 在 最后的 在 这 大的 正方形 房间 到 哪个 她 有
 [brɔ:t] ['mjʊəriəl] .
brought Muriel .
 带来 穆里尔 .

她们终于站在一起，站在她带穆里尔来的那间大方房间里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
" And what do you think of it all ?
 " 和 什么 做 你 思考 的 它 全部 ?

“你对这一切有什么看法？ ”

" ['mjʊəriəl] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] ,
" **Muriel looked round the bare walls** ,
" 穆里尔 看起来 圆形的 这 裸 墙壁 ,
穆里尔环顾着光秃秃的墙壁，

[ˈpepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊˈteskli] [bəˈtænɪk(ə)] [ˈpætərn] [ænd; ənd][ˈteksts][ɑ:n] [strips] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rdbo:rd] .
papered with a grotesquely botanical pattern and texts on strips of cardboard .
纸质的 和 一个 怪诞地 植物 图案 和 文本 在 条状物 的 纸板 .
纸张上印有怪诞的植物图案，文字则写在硬纸板条上。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði][ˈteksts] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
The wind blew the texts backwards and forwards against the wall .
这 风 吹 这 文本 向后 和 前进 反对 这 墙 .
风吹得墙上的文字来回摇摆。

[aɪˈti:] [droʊv] [ðə; ði] [leɪs] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
It drove the lace window - curtains out into the room ,
它 驾驶 这 蕾丝 窗户 - 窗帘 出去 进入 这 房间 ,
它把蕾丝窗帘吹到了房间里，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] [ˈrɪplɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [weɪvz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and sent the carpet rippling in long waves across the floor .
和 发送 这 地毯 涟漪 在 长的 波浪 穿过 这 地面 .
地毯被掀起，在地板上形成长长的波浪状波纹。

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [reɪn] .
Through the window she could see nothing but a veil of twilight rain .
通过 这 窗户 她 可以 看 没有什么 但 一个 面纱 的 暮 雨 .
透过窗户，她只能看到一层薄薄的暮雨。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] [tɪl] [aɪv] [si:n] [sʌm; səm] [mɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [ˈtempəraɪzd]
" **How can I say what I think of it till I've seen some more ?** " **she temporized**
" 如何 能 我 说 什么 我 思考 的 它 直到我已经 已见 一些 更多的 ? " 她 临时性的
,
,
,
“在看到更多之前，我怎么能说出我的想法呢？”她犹豫着说道。

[ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [wet] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
pulling off her wet coat and pushing the hair out of her eyes .
拉 离开 她 湿的 外套 和 推动 这 头发 出去 的 她 眼睛 .
她脱下湿外套，把头发从眼前拨开。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈfraɪtəli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" **It's all frightfully different from what I expected** .
" 它是 全部 可怕地 不同的 从 什么 我 预期的 .
“这和我预想的完全不一样，真是太可怕了。”

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ] [grɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,
The front of the house is so grim , and yet ,
这 正面 的 这 房子 是 所以 严峻 , 和 然而 ,
房子正面看起来十分阴森，然而，

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈdʒɑ:li] [ˈpi:p(ə)] — — [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə]
when you come to the back and see all those jolly people — — They seem to
什么时候 你 来 到 这 后退 和 看 全部 那些 快乐的 人们 — — 他们 似乎 到
[ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] ,
enjoy life ,
享受 生活 ,
当你走到后面，看到那些快乐的人——他们似乎很享受生活。

[ˈkɑːni] .
Connie .
康妮 .

康妮。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] .
And then Mrs . Todd .
和 然后 太太 . 托德 .

然后是托德太太。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑːrtər] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She may be a bit of a Tartar , but I like her eyes .
她 可能 是 一个 少量 的 一个 鞑靼 , 但 我 喜欢 她 眼睛 .

她可能有点像鞑靼人，但我喜欢她的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ˈbenz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
And then , there's Ben's father , and old Mrs . Todd , aren't there ?
和 然后 , 有 本的 父亲 , 和 老的 太太 . 托德 , 不是 那里 ?

还有本的父亲，还有老托德太太，对吧？

" [ˈkɑːni] [læft] [ˈbɪtərli] , " [oʊ] [jes] .
" Connie laughed bitterly , " Oh yes .
" 康妮 笑了 苦涩地 , " 哦 是的 .

康妮苦笑着说：“哦，是的。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] .
There's my respected father - in - law and old Mrs . Todd .
有 我的 受人尊敬 父亲 - 在 - 法律 和 老的 太太 . 托德 .

那边是我的尊敬的岳父和老太太托德。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] ? "
I wonder if you'll like her eyes ? "
我 想知道 如果 你会 喜欢 她 眼睛 ? "

不知道你会不会喜欢她的眼睛？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[oʊ] , [ˈkɑːni] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [wet] [θɪŋz] [ɔːf] .
Oh , Connie , you ought to take your wet things off .
哦 , 康妮 , 你 应该 到 拿 你的 湿的 事物 离开 .

哦，康妮，你应该把湿衣服脱掉。

[naʊ] , [æt; ət][wʌns] . "
Now , at once . "
现在 , 在 一次 . "

现在，立刻。”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ˈkɑːni] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈɔɪlskɪn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwʊlən] [koʊt] [brɪˈloʊ] .
" Connie pulled off her oilskin and felt the sleeve of her woollen coat below .
" 康妮 拉 离开 她 油布 和 毛毡 这 袖子 的 她 羊毛 外套 以下 .

康妮脱下油布雨衣，摸了摸里面的羊毛大衣袖子。

" [aɪm] [kwɑɪt] [draɪ] .
" I'm quite dry .
" 我是 相当 干燥 .

我感觉很干燥。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɜːr; hər] [buːts] .
" **But she sat down on the bed and began to unlace her boots .**
" 但 她 卫星 向下 在 这 床 和 开始 到 解开 她 靴子 .
但她却坐在床上，开始解开靴子的鞋带。

" [waɪ] [ʃʊdənt] [aɪ][laɪk][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːdz] [aɪz] ？ " [pəˈsɪstɪd] [ˈmjʊriəl] .
" **Why shouldn't I like old Mrs . Todd's eyes ？** " **persisted Muriel .**
" 为什么 不应该 我 喜欢 老的 太太 . 托德的 眼睛 ？ " 持续 穆里尔 .
“我为什么不能喜欢托德老太太的眼睛呢？”穆里尔坚持问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][gets][ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
" **Oh , she gets on my nerves .**
" 哦 , 她 获得 在 我的 神经 .
“哦，她真让我心烦。”

[ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [lʊks]
She sits in her chair in that awful little room and looks and looks and looks
她 坐着 在 她 椅子 在 那 可怕 小的 房间 和 看起来 和 看起来 和 看起来
.
:
.

她坐在那间破旧小房间的椅子上，不停地看着、看着、看着。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] , [ˈmjʊriəl] .
She looks right through you , Muriel .
她 看起来 正确的 通过 你 , 穆里尔 .

穆里尔，她根本看不穿你。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [dʒʌst] [ˈevriθɪŋ] .
She sees just everything .
她 看到 只是 一切 .

她什么都看得一清二楚。

[ɔːlɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [ɔːr][dɪd][ɔːr] — [ˈeniθɪŋ] .
All the things you ever thought or did or — anything .
全部 这 事物 你 曾经 想法 或者 做过 或者 — 任何事物 .

你曾经想过或做过的一切，或者——任何事。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [gaːt][ðə; ði] - [saɪt] - — [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsekənd] [saɪt] .
" **They say she's got the ' sight ' — you know , second sight .**
" 他们 说 她是 得到 这 - 视线 - — 你 知道 , 第二 视线 .

“他们说她有‘预知能力’——你知道，就是那种第二视力。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʒʌst] [ʌnˈkæni] .
I think she's just uncanny .
我 思考 她是 只是 不可思议 .

我觉得她简直不可思议。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And she's so frightfully old , you know .
和 她是 所以 可怕地 老的 , 你 知道 .

你知道，她年纪真的很大了。

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] — [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , [ɔːl] [ˈtwɪstɪd] .
Not like a person at all — like a tree , all twisted .
不是 喜欢 一个 人 在 全部 — 喜欢 一个 树 , 全部 扭曲 .
一点也不像人——像一棵树，扭曲着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnɪblɪŋ] [θɪŋz] , [ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] [swi:ts]
And then she's always nibbling things , little bits of biscuit and soft sweets
和 然后 她是 总是 轻咬 事物 , 小的 比特 的 饼干 和 柔软的 糖果
[ænd; ənd] [θɪŋz] .
and things .
和 事物 .

然后她总是忍不住吃点东西，比如小块饼干、软糖果之类的。

[laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] .
Like a mouse .
喜欢 一个 老鼠 .

像老鼠一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [braɪt] [aɪz] .
And then her bright eyes .
和 然后 她 明亮的 眼睛 .

还有她明亮的眼睛。

[ʊx; ɜ:] ! "
Ugh ! "
啊 ! "

呃！

" [bʌt; bət] [ðen] , [du:] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [mʌt] ? "
" But then , do you see her much ? "
" 但 然后 , 做 你 看 她 很多 ? "

“但是，你经常见到她吗？ ”

" [noʊ] , [θæŋks] !
" No , thanks !
" 不 , 谢谢 !

“不，谢谢！

[aɪ] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wei] .
I keep out of her way .
我 保持 出去 的 她 方式 .

我尽量不挡她的路。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:z] [em 'i:] .
But she sees me .
但 她 看到 我 .

但她看见我了。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['mɪsɪz] ['eniθɪŋ] .
She never misses anything .
她 绝不 错过 任何事物 .

她从不错过任何事。

[oʊ] , [daɪ] [em 'i:] , [noʊ] !
Oh , dear me , no !
哦 , 亲爱的 我 , 不 !

哦，天哪，不要！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [ben][ænd; ənd][em 'i:] .
and she knows all about — all about Ben and me .
和 她 知道 全部 关于 — 全部 关于 本 和 我 .

她对我和本的一切都了如指掌。

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] , [mju:] .
It's awful , Mu .
它是 可怕 , 亩 .

太糟糕了，穆。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; həɪ][ɔːr] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
Sometimes I think I'll have to kill her or run away or something . "

有时 我 思考 患病的 有 到 杀 她 或者 跑步 离开 或者 某物 . "

有时候我觉得我必须杀了她，或者逃走什么的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **How do you mean ?**
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ben][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
She knows all about Ben and you ?
她 知道 全部 关于 本 和 你 ?

她知道你和本的一切？

[ˈevri] [wʌŋ] [hɪr] [dʌz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈmjəriəl] [ˈsləʊli] .
Every one here does , don't they ? " said Muriel slowly .
每一个 一 这里 做 , 不 他们 ? " 说 穆里尔 缓慢地 .

“这里每个人都这样，不是吗？”穆里尔缓缓说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɑːdz] [hæd; həd]
She had understood from Mr . and Mrs . Hammond that the Todds had
她 有 理解 从 先生 . 和 太太 . 哈蒙德 那 这 托德 有
[əkˈseptɪd] [ˈkɒniːz] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪˈɡretəbl] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] .
accepted Connie's position as regrettable but without alternative .
公认 康妮的 位置 作为 令人遗憾 但 没有 选择 .

她从哈蒙德夫妇那里了解到，托德夫妇虽然对康妮的处境感到遗憾，但别无选择。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [noʊ] .
" **Oh , yes , in a way they know** .
" 哦 , 是的 , 在 一个 方式 他们 知道 .

“哦，是的，从某种意义上说，他们知道。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [səˈspekt] .
The girls don't exactly , but they suspect .
这 女孩们 不 确切地 , 但 他们 怀疑 .

女孩们虽然没有确切的迹象，但她们有所怀疑。

[mjuː] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] .
Mu , it's awful .
亩 , 它是 可怕 .

妈，太糟糕了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈdʒɔːli] [taɪmz] ,
We used to have such jolly times ,
我们 用过的 到 有 这样的 快乐的 时代 ,

我们以前有过多么快乐的时光啊！

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ˈkɑːnsərts][æt; ət] - [kæmp] , [ænd; ənd]
singing in the back room and going off to concerts at Follerwick camp , and
歌唱 在 这 后退 房间 和 去 离开 到 音乐会 在 - 营 , 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

在后台唱歌，然后去福勒威克营地参加音乐会等等。

[naʊ] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] .
Now it's awful .
现在 它是 可怕 .

现在情况糟透了。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I'm out of it all .
我是 出去 的 它 全部 .

我完全置身事外了。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ben] ,
They hardly talk to me , and we all used to laugh at Ben ,
他们 几乎 讲话 到 我 , 和 我们 全部 用过的 到 笑 在 本 ,
他们几乎不跟我说话, 我们以前都嘲笑本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and they don't know what to make of it .
和 他们 不 知道 什么 到 制作 的 它 .

他们不知道该如何看待这件事。

[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [heɪts] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [mæd] .
And old Mrs . Todd hates me , and the old man's mad .
和 老的 太太 . 托德 讨厌 我 , 和 这 老的 男人的 疯狂的 .

老托德太太恨我, 老头子也气疯了。

['hi:z] [gɑ:t] [rɪ'ɪdʒəs] ['meɪniə] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:z] [kwɔ:t] ['pɑ:ti] .
He's got religious mania or something and he's quite potty .
他是 得到 宗教 狂热 或者 某物 和 他是 相当 便壶 .

他好像有宗教狂热之类的毛病, 而且精神有点古怪。

['mɪsɪz] . - [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['noʊbə:di] ['kɛrɪz] [mʌt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪk'sept] [ben] ,
Mrs . Meggie's all right , but nobody cares much what she says except Ben ,
太太 . - 全部 正确的 , 但 无人 关心 很多 什么 她 说道 除了 本 ,

梅吉太太人还不错, 但除了本以外, 没人太在意她说什么。

[ænd; ənd] ['hi:z] [sti:l] [mɔ: r] [skɛrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
and he's still more scared of his father .
和 他是 仍然 更多的 害怕的 的 他的 父亲 .

但他仍然更害怕他的父亲。

" ['kɒni:z] ['bu:tleɪs] [dra:pt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['fɔ:rwəd] , ['hʌdlɪd] [ɑ:n]
" **Connie's bootlaces dropped from her hands and she sat forward , huddled on**
" 康妮的 鞋带 掉落 从 她 双手 和 她 卫星 向前 , 蜷缩着 在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
the edge of the bed ,
这 边缘 的 这 床 ,

康妮的鞋带从手中滑落, 她向前倾身, 蜷缩在床边。

['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
staring at her sister .
凝视 在 她 姐姐 .

她盯着她的妹妹看。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [heɪt] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪjəriəl] ['hɑ:tlɪ] .
" **I don't see that they have any right to hate you , " cried Muriel hotly .**
" 我 不 看 那 他们 有 任何 正确的 到 恨 你 , " 哭 穆里尔 热 .

“我不认为他们有任何权利恨你,”穆里尔激动地喊道。

" ['æftər] [ɔ:l] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['preʃəs] [sʌn] — [hu:] — —
" **After all — it was their precious son — who — —**
" 后 全部 — 它 曾是 他们的 宝贵的 儿子 — WHO — —

毕竟, 那是他们心爱的儿子——

" ['kɒni:z] [blu:] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ['dɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sɪstɜ:z] [feɪs] ,
" **Connie's blue , miserable eyes darted a quick glance at her sister's face ,**
" 康妮的 蓝色的 , 悲惨的 眼睛 飞镖 一个 快的 瞥一眼 在 她 姐妹 脸 ,

康妮那双忧郁的蓝眼睛迅速瞥了一眼她姐姐的脸,

[ðen] [dra:pt] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [bu:ts] .
then dropped again to her boots .
然后 掉落 再次 到 她 靴子 .

然后她又跌坐在靴子上。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɒd; kəd][ˈhɑ:rdli] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .
" **Oh , yes , I know , but you could hardly expect them to remember that** .
" 哦 , 是的 , 我 知道 , 但 你 可以 几乎 预计 他们 到 记住 那 .
“哦，是的，我知道，但你很难指望他们记住这一点。”

" [ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [bu:ts] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [fi:t] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] ['wʊlən]
" **She kicked off her boots and sat with her feet in their black woollen**
" 她 踢 离开 她 靴子 和 卫星 和 她 脚 在 他们的 黑色的 羊毛
[ˈsta:kɪŋz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
stockings swinging from the bed .
长筒袜 摇摆 从 这 床 .

她踢掉靴子，坐在床上，穿着黑色羊毛袜的双脚悬在床边。

" ['evri] [wʌn] [heɪts] [em'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .
" **Every one hates me , " she said miserably** .
" 每一个 一 讨厌 我 , " 她 说 惨痛地 .
“每个人都讨厌我，”她痛苦地说。

" ['mɪstər] . ['tɑ:d] [θɪŋks] [aɪm][ə; ei] ['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm] [hel] ['faɪər][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Mr . Todd thinks I'm a judgment from hell fire or something** ,
" 先生 . 托德 思考 我是 一个 判断 从 地狱 火 或者 某物 ,
“托德先生觉得我是地狱之火的审判者之类的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][bɪt][waɪld] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
because he was a bit wild when he was young .
因为 他 曾是 一个 少量 荒野 什么时候 他 曾是 年轻的 .
因为他年轻的时候有点叛逆。

[ænd; ənd] ['æɪɪs] — [wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
And Alice — well , to tell the truth ,
和 爱丽丝 — 出色地 , 到 告诉 这 真相 ,
至于爱丽丝——嗯，说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['æɪɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ben] [ænd; ənd] [ʃi:l] [get][hɜ:r; hə] [naɪf] ['ɪntu:][em'i:]
I think that Alice was in love with Ben and she'll get her knife into me
我 思考 那 爱丽丝 曾是 在 爱 和 本 和 壳 得到 她 刀 进入 我
[wen'evər] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .
whenever she can :
每当 她 能 .

我认为爱丽丝爱上了本，她会抓住一切机会用刀伤害我。

[ʃi:z] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
She's as jealous as anything .
她是 作为 嫉妒的 作为 任何事物 .

她嫉妒心极强。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['tɑ:dz] [ə; ei][bɪt] [kwɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [ben] [ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd] [aɪ]
And Mrs . Todd's a bit queer because she's so fond of Ben and is afraid I
和 太太 . 托德的 一个 少量 酷儿 因为 她是 所以 喜爱 的 本 和 是 害怕的 我
[ʃænt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
shan't make him happy :
不会 制作 他 快乐的 .

托德太太有点古怪，因为她非常喜欢本，又怕我不会让他开心。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
She knows I'm going to get him away from this place too as soon as the
她 知道 我是 去 到 得到 他 离开 从 这 地方 也 作为 很快 作为 这
[ˈwɔrz] [ˈoʊvər]
war's over
战争的 超过

她知道战争一结束，我就会把他带离这里。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɡet][ə; eɪ][fɑːrm] .

and we can get a farm .
和 我们 能 得到 一个 农场 .

我们还可以买个农场。

[oʊ] , [ɪts] [noʊ][ˈpɪknɪk][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Oh , it's no picnic I can tell you .
哦 , 它是 不 野餐 我 能 告诉 你 .

哦，我可以告诉你，这可不是什么轻松的事。

" [ˈmjʊriəl][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn] [ˈfæsniŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvelvətiːn] [dres]
" Muriel was apparently engaged upon fastening the front of her velveteen dress
" 穆里尔 曾是 显然 已订婚的 之上 紧固 这 正面 的 她 平绒 裙子
.
:
.

“穆里尔显然是在系好她的天鹅绒连衣裙的前襟时订婚的。”

[ˈriːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɑːni] .

Really she was thinking about Connie .
真的 她 曾是 思维 关于 康妮 .

其实她心里想的是康妮。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][ˌsentiˈment(ə)l] .

" I mustn't be sentimental .
" 我 不得 是 感伤的 .

我不能太感性。

[ˈkɑːni] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈpɪtɪz] [hɜːrˈself] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

Connie evidently pities herself quite enough .
康妮 显然 可惜 她自己 相当 足够的 .

康妮显然已经足够自怜了。

[ʃiːz] [nɑːt] [ˈriːəli] [dɪsˈpliːzd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈæliːs] [ɪz] [ˈdʒeləs] .

She's not really displeased because Alice is jealous .
她是 不是 真的 不高兴 因为 爱丽丝 是 嫉妒的 .

她其实并不生气，因为爱丽丝嫉妒她。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [ɪz][kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] .

And Mrs . Todd is kind , I'm sure .
和 太太 . 托德 是 种类 , 我是 当然 .

我相信托德太太一定很善良。

[ˈmʌðər] [sed] [aɪ][ˈhædnt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˈhæroʊ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

Mother said I hadn't to let her harrow my feelings .
母亲 说 我 之前没有 到 让 她 耙 我的 情怀 .

母亲说我没必要让她伤害我的感情。

[ˈkɑːni] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] .

Connie always did make the most of her own sufferings .
康妮 总是 做过 制作 这 最多 的 她 自己的 苦难 .

康妮总是能把自己的苦难变成人生中最美好的事情。

" [ʃiː; ji] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [pres] [hʊk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [braʊn] [fɜːr] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]
" **She fastened a press hook below the brown fur edging of her dress and**
" 她 系紧 一个 按 钩 以下 这 棕色的 毛皮 边缘 的 她 裙子 和
[æskt] [kwɔɪt] ['kæʒuəli] :
asked quite casually :
问 相当 随意地 :

她扣上连衣裙棕色毛皮滚边下方的一个按扣，漫不经心地问道：

" [bʌt; bət] [ben] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [stændz] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
" **But Ben , of course he stands up for you ? "**
" 但 本 , 的 课程 他 站立 向上 为了 你 ? "
“但是本，他当然会维护你啊？”

" [oʊ] , [ben] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , Ben would be all right .**
" 哦 , 本 会 是 全部 正确的 .

“哦，本会没事的。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ælis] ['wʌrɪs] [hɪm; ɪm] ,
But he's frightened of his father , and Alice worries him ,
但 他是 害怕 的 他的 父亲 , 和 爱丽丝 担忧 他 ,
但他害怕他的父亲，爱丽丝也让他担心。

[ænd; ənd] [ɪts] ['raɪt(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
and it's rotten living on here in this house .
和 它是 烂 活的 在 这里 在 这 房子 .

继续住在这房子里简直糟透了。

[juː; jʊ] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
You never get away from them all for a minute , and tea's the worst .
你 绝不 得到 离开 从 他们 全部 为了 一个 分钟 , 和 茶的 这 最差 .
你一刻也摆脱不了它们，而茶是最糟糕的。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɪt] [ðer; ðər] [raʊnd] [ðæt] [bɪg] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] .
They all sit there round that big table and they eat and eat .
他们 全部 坐 那里 圆形的 那 大的 桌子 和 他们 吃 和 吃 .
他们都围坐在那张大桌子旁，吃啊吃啊。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [ænd; ənd]
And I've got to sit there and feel that they're looking at me and
和 我已经 得到 到 坐 那里 和 感觉 那 它们是 寻找 在 我 和
['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ,
thinking things ,
思维 事物 ,
我只能坐在那里，感觉他们在看着我，在想些什么。

[æn; ən] - ['nʌdʒɪŋ] [iːt] ['ʌðər] [ɪf] [aɪv] [gɔːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
an ' nudging each other if I've got a headache .
一个 - 轻推 每个 其他 如果我已经 得到 一个 头痛 .
如果我头疼，我们还会互相推搡一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] ['gɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt]
And then they all go giggling and carrying on in the back room and I've got
和 然后 他们 全部 去 咯咯笑 和 携带 在 在 这 后退 房间 和 我已经 得到
[tuː; tə] [sɪt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['megi] .
to sit about with Mrs . Meggie .
到 坐 关于 和 太太 . 梅吉 .
然后她们都跑到后面的房间里咯咯地笑闹，而我却不得不和梅吉太太待在一起。

[ænd; ənd][aɪ][ka:nt][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][fa:rm][br'kəz, br'kɔ:z][its] [sʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ænd; ənd][its] [sʌt]
And I can't go into the farm because it's such hard work , and it's such
和 我 不能 去 进入 这 农场 因为 它是 这样的 难的 工作 , 和 它是 这样的
['bi:stli] ['weðər] .
beastly weather .
兽 天气 .

我不能去农场，因为那里的活太辛苦了，而且天气也太恶劣了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈnevər] [si:] [ˈeniwʌn] .

And you never see anyone .
和 你 绝不 看 任何人 .

而且你从来见不到任何人。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [bɔ:rd] ！ "

Oh , I'm so bored and bored and bored ! "
哦 , 我是 所以 无聊的 和 无聊的 和 无聊的 ！ "

哦，我好无聊好无聊好无聊！

" ['ɪtl] [bi:; bi] ['betər] [wen] [ðə; ði]['beɪbi:z] [kʌm] .

" It'll be better when the baby's come .
" 它将 是 更好的 什么时候 这 婴儿的 来 .

“等孩子出生后一切都会好起来的。”

[ju:l] [hæv; həv][lɑ:ts][tu:; tə][du:] [ðen] . "

You'll have lots to do then . "
你会 有 很多 到 做 然后 . "

到时候你有很多事要做。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dʒʌst][get] [skerd] .

Sometimes I just get scared .
有时 我 只是 得到 害怕的 .

有时候我会感到害怕。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

I wish I was going home to have it .
我 希望 我 曾是 去 家 到 有 它 .

我真希望我能回家吃它。

[its] [ˈɔ:f(ə)l] [hɪr] .

It's awful here .
它是 可怕 这里 .

这里糟透了。

[ben] [gets] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][nɑ:t][soʊ][ˈdʒɑ:li][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

Ben gets fed up with me because I'm not so jolly as I used to be .
本 获得 美联储向上 和 我 因为 我是 不是 所以 快乐的 作为 我 用过的 到 是 .

本因为我不像以前那么开朗而对我感到厌烦。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

He doesn't say anything , but I know .
他 不 说 任何事物 , 但 我 知道 .

他什么也没说，但我知道。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?

Why didn't he come and meet us to - night , I'd like to know ?
为什么 没有 他 来 和 见面 我们 到 - 夜晚 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道他为什么今晚没来和我们见面？

[oʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [tri:t] [em 'i:] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dɜ:rt] .
Oh , they just treat me here as if I was dirt .
哦 , 他们 只是 对待 我 这里 作为 如果 我 曾是 污垢 .
哦, 他们在这里简直把我当垃圾一样对待。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['bi:stli] ['fæməli] .
They think it's an honour for me to have married into their beastly family .
他们 思考 它是 一个 荣誉 为了 我 到 有 已婚 进入 他们的 兽 家庭 .
他们觉得我能娶到他们这个畜生家族的妻子是我的荣幸。

[ðə; ði] [tɑ:dz] ! [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['megi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:rneɪd] ,
The Todds ! who live in the kitchen , and Mrs . Meggie was a barmaid ,
这 托德 ! WHO 居住 在 这 厨房 , 和 太太 . 梅吉 曾是 一个 招待员 ,
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,
住在厨房的托德一家! 梅吉太太以前是酒吧女招待, 还有——嗯,

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ru:m] !
look at this room !
看 在 这 房间 !
看看这个房间!

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] . "
You see what they're like . "
你 看 什么 它们是 喜欢 . "
你看看他们是什么样的人。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .
我不。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðem; ðəm][ɔ:l] [jet] .
I haven't seen them all yet .
我 还没有 已见 他们 全部 然而 .
我还没全部看过呢。

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [si:n] ['mɪstər] . ['tɑ:d] . "
I haven't even seen Mr . Todd . "
我 还没有 甚至 已见 先生 . 托德 . "
我甚至都没见过托德先生。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第14/22页

" [oʊ] , ['hi:z] [mæd] .
" **Oh , he's mad .**
" 哦 , 他是 疯狂的 .

“哦，他生气了。”

['hi:z] [gɔ:n] [kwɪt] ['pɑ:ti] .
He's gone quite potty .
他是 已消失 相当 便壶 .

他彻底疯了。

[hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lu:nəti:k] .
He reads the Bible all day and talks like a lunatic .
他 阅读 这 圣经 全部 天 和 会谈 喜欢 一个 疯子 .

他整天读圣经，说话像个疯子。

[ben] [sez] ['hi:z] [nɑ:t] [soʊ] ['fraɪtʃəli] [pɔr] ['ri:əli] .
Ben says he's not so frightfully poor really .
本 说道 他是 不是 所以 可怕地 贫穷的 真的 .

本说他其实没那么穷。

[ðeɪv] [dʌn] ['bædli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət] ['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [lənd]
They've done badly since his accident and all that , but he's got a lot of land
他们有 完毕 糟糕 自从 他的 事故 和 全部 那 , 但 他是 得到 一个 很多 的 土地
.
:
.

自从他出事之后，他们的日子不好过，但他有很多土地。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɑ:rm] ['oʊvər] [æt; ət] - [ðæts] [let] [aʊt] [tu:; tə] ['tenənts] .
There's a little farm over at Fallowdale that's let out to tenants .
有 一个 小的 农场 超过 在 - 那就是 让 出去 到 租户 .

法洛代尔那边有个小农场，租给了租户。

[ɪf] ['hi:d] [let] [ben] [ænd; ənd] [em 'i:] [goʊ] [ðer; ðər] — —
If he'd let Ben and me go there — —
如果 他会 让 本 和 我 去 那里 — —

如果他放我和本去那里——

" [ʃi:; ʃi] [lent] ['fɔ:rwərd] , ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [neɪlz] ,
" **She leant forward , biting her nails ,**
" 她 倾斜 向前 , 咬 她 指甲 ,

她向前倾身，咬着指甲，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələɹli] [ʌnə'træktɪv] ['fɪgjər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['sæɡɪŋ] [skɜ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['krɪmz(ə)n] ['dʒɜ:rzi]
a singularly unattractive figure in her sagging skirt and the old crimson jersey
一个 单独地 不吸引人 数字 在 她 下垂 裙子 和 这 老的 赤红 球衣

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [æt; ət] - .
that she had worn at Marshington .
那 她 有 磨损 在 - .

她穿着松垮的裙子和在马辛顿穿过的那件旧深红色运动衫，显得格外没有吸引力。

[ˈmjʊəriəl] [drɪˈlibərətli] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [keɪs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [kliːn] [ˈhæŋkətʃɪf]
Muriel deliberately went to her case and drew out a clean handkerchief
穆里尔 故意地 去 到 她 案件 和 画 出去 一个 干净的 手帕
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈlævəndər] - [ˈsentɪd] [ˈsætʃəl] .
from her lavender - scented satchel .
从 她 薰衣草 - 香味 书包 .
穆里尔特意走到她的箱子旁，从她散发着薰衣草香味的挎包里拿出一块干净的手帕。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ]
Part of her mind was conscious of a satisfactory contrast between her
部分 的 她 头脑 曾是 有意识的 的 一个 令人满意的 对比 之间 她
[oʊn] [trɪm] [ˈɔːrdərliːnəs] [ænd; ənd] [ˈkɒniːz] [əˈbændənd] [self] - [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .
own trim orderliness and Connie's abandoned self - commiseration .
自己的 修剪 秩序 和 康妮的 弃 自己 - 怜悯 .
她的一部分理智意识到，自己井然有序的作风与康妮放弃自我怜悯的态度形成了令人满意的对比。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [deɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ˈwʌndər] .
Part of her thoughts were dazed with a sad wonder .
部分 的 她 想法 是 茫然 和 一个 伤心 想知道 .
她的一部分思绪被悲伤的惊奇所笼罩。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪˈnəʊblɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi] , [ðɪs] [ˈnɔːziətɪŋ,ˈnɔːsiətɪŋ]
Was this the ennobling power of suffering and tragedy , this nauseating
曾是 这 这 升华 力量 的 痛苦 和 悲剧 , 这 令人作呕
[ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][self] - [ˈpɪti] ?
muddle of petty resentment and self - pity ?
混乱 的 小气 怨恨 和 自己 - 遗憾 ?
这就是苦难和悲剧所蕴含的崇高力量，还是这种令人作呕的琐碎怨恨和自怜的混乱局面？

[ˈwɒznt] [,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][help] [ˈpiːp(ə)l]
Wasn't it really rather a waste of time and energy to try to help people
不是 它 真的 相当 一个 浪费 的 时间 和 活力 到 尝试 到 帮助 人们
[æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ˈkɑːni] ?
as impossible as Connie ?
作为 不可能的 作为 康妮 ?
帮助像康妮这样难搞的人，难道不是浪费时间和精力吗？

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ʌv; əv] [θɔːt] [bɪˈtwiːn]
She stood with her face towards the window , a pucker of thought between
她 站立 和 她 脸 向 这 窗户 , 一个 撅嘴 的 想法 之间
[hɜːr; həɹ] [braʊz] .
her brows .
她 眉毛 .
她面向窗户站着，眉间微微皱起，似乎在思考什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
Suddenly from the bed came a little cry .
突然 从 这 床 来了 一个 小的 哭 .
突然，床上传来一声细小的哭声。

" [oʊ] , [mjuː] , [mjuː] !
" **Oh , Mu , Mu !**
" 哦 , 亩 , 亩 !
“哦，穆，穆！

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] .
I am so awfully glad you've come .
我 是 所以 非常 高兴的 你已经 来 .
你来了，我真是太高兴了。

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [help][em 'i:] .
I know you'll help me .
我 知道 你会 帮助 我 .

我知道你会帮助我的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [help][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You will help me , won't you ?
你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮我的，对吗？

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bi:stli] ['mɪzrəb(ə)] !
I've been so beastly miserable !
我已经 到过 所以 兽 悲惨的 !

我真是太痛苦了！

" ['mjʊriəl] [kə'pɪtʃə,leɪtɪd] .
" Muriel capitulated .
" 穆里尔 投降了 .

穆里尔屈服了。

[hɜ:r; hær] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [maɪt] [bi:; bi][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɑ:ni] [maɪt] [nɑ:t]
Her position in this household might be most unpleasant , and Connie might not
她 位置 在 这 家庭 可能 是 最多 令人不快的 , 和 康妮 可能 不是
[bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] ['pɜ:rs(ə)n] ,
be an easy person ,
是 一个 简单的 人 ,

她在这个家里的地位可能非常尴尬，而且康妮可能也不是个容易相处的人。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə]['mjʊriəl] .
but at least she had appealed to Muriel .
但 在 至少 她 有 上诉 到 穆里尔 .

但至少她向穆里尔求助过了。

['sʌmbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hær] .
Somebody wanted her .
某人 通缉 她 .

有人想要她。

['sʌmbɑ:di] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hær] .
Somebody needed her .
某人 需要 她 .

有人需要她。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [waɪd] .
She returned to the bed and opened her arms wide .
她 返回 到 这 床 和 打开 她 武器 宽的 .

她回到床上，张开双臂。

[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [bʌt; bət] ['kʌmfətɪd] , ['kɑ:ni] ['tʌmbld] [ɪn] .
Tear - stained but comforted , Connie tumbled in .
撕 - 染色 但 安慰 , 康妮 翻滚 在 .

康妮泪流满面，但感到安慰，她跌跌撞撞地走了进来。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [kɔ:lɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :
They sat there until Mrs . Todd called up the stairs :
他们 卫星 那里 直到 太太 . 托德 称为 向上 这 楼梯 :

他们就那样坐着，直到托德太太朝楼上喊道：

" [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , ['gɜ:lz] .
" Come along , girls .
" 来 沿着 , 女孩们 .

“跟我来，姑娘们。”

[ˈtiːz] [ˈredi] . "

Tea's ready . "

茶的 准备好 . "

茶泡好了。

" [oʊ] , [ˈkɑːni] , " [kraɪd] [ˈmjʊəriəl] , " [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [let] [juː; jə] [ˈtaɪdi] ! "

" Oh , Connie , " cried Muriel , " and I've never let you tidy ! "

" 哦 , 康妮 , " 哭 穆里尔 , " 和 我已经 绝不 让 你 整齐的 ! "

“哦，康妮，”穆里尔喊道，“我从来没让你收拾过！”

" [oʊ] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] .

" Oh , Lord , and there's such a song and dance if we're late . "

" 哦 , 主 , , 和 有 这样的 一个 歌曲 和 舞蹈 如果 是 晚的 .

“哦，天哪，如果我们迟到了，那可就麻烦大了。”

[fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

For goodness ' sake go down and say I'm coming .

为了 善良 - 清酒 去 向下 和 说 我是 未来 .

看在上帝的份上，下去告诉他们我来了。

" [goʊ] [daʊn] ?

" Go down ?

" 去 向下 ?

“下去？

[ɔːl] [əˈloʊn] !

All alone !

全部 独自的 !

孤身一人！

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] ?

into that formidable crowd of quite strange people ?

进入 那 强大 人群 的 相当 奇怪的 人们 ?

融入那群形形色色、相当古怪的人之中？

[ˈmjʊəriəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

Muriel hesitated .

穆里尔 犹豫了一下 .

穆里尔犹豫了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [rɪˈzɔːlʒ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then the courage of her new resolve returned to her .

然后 这 勇气 的 她 新的 解决 返回 到 她 .

然后，她重新燃起了决心带来的勇气。

" [oʊ] , [wel] ,

" Oh , well ,

" 哦 , 出色地 ,

“那好吧，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [fæl; fəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˈhɑːrdər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [aɪm] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

I suppose I shall have to do harder things than this if I'm really going to

我 认为 我 将 有 到 做 更难 事物 比 这 如果 我是 真的 去 到

[help] [ˈkɑːni] ,

help Connie ,

帮助 康妮 ,

看来如果我真的想帮助康妮，就必须做比这更难的事情了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈflekɪd] .

" she reflected .

" 她 反映 .

她沉思道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [fɪː; fɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ]
With her head high and her eyes shining she felt her way down the
和 她 头 高的 和 她 眼睛 灼灼 她 毛毡 她 方式 向下 这
[ʌn'i:v(ə)n] [sterz] .
uneven stairs .
不均匀 楼梯 .

她昂首挺胸，目光炯炯，摸索着走下凹凸不平的楼梯。
[ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
The battle of Thraile had begun .
这 战斗 的 - 有 开始 .
特雷尔之战打响了。

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX
XXX

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['i:zi] ,
It was not going to be easy ,
它 曾是 不是 去 到 是 简单的 ,
这绝非易事。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmjʊriəl][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwat] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; fɪ] [ˈwaːntɪd] [iːz] .
but then Muriel was not quite sure that she wanted ease .
但 然后 穆里尔 曾是 不是 相当 当然 那 她 通缉 舒适 .
但穆里尔并不确定自己是否想要安逸的生活。

[ʃiː; fɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ləst] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'mɑːndɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
She found herself at last comforted by a situation that demanded from her
她 成立 她自己 在 最后的 安慰 经过 一个 情况 那 要求 从 她
[ˈækʃ(ə)n] , [praːmpt][ˈækʃ(ə)n] .
action , prompt action .
行动 , 迅速的 行动 .

她最终发现，眼前的形势需要她采取行动，迅速采取行动，这反而让她感到欣慰。
[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; fɪ] [faʊnd] [soʊ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
That was what she found so terribly difficult , the action on her own initiative .
那 曾是 什么 她 成立 所以 可怕 难的 , 这 行动 在 她 自己的 倡议 .
她发现最难的就是主动采取行动。

- [wʌz; wəz] [ə'laːrɪŋli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - ,
Thraile was alarmingly different from Marshington ,
- 曾是 令人担忧地 不同的 从 - ,
特雷尔与马辛顿截然不同，这一点令人惊讶。

[wer] ['nɪrli] [ɔːl][dʒʌdʒmənts][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ['redi] - [meɪd] [frʌm; frəm][ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'venʃənz]
where nearly all judgments could be obtained ready - made from social conventions
在哪里 几乎 全部 判决 可以 是 获得 准备好 - 制成 从 社会的 惯例
[ɔːr][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] .
or from Mrs . Hammond .
或者 从 太太 . 哈蒙德 .

几乎所有的判断都可以从社会习俗或哈蒙德夫人那里得到现成的答案。
[æt; ət] - ['noʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ʃiː; fɪ][dɪd] [ɪk'sept] ['kɑːni] ,
At Thraile nobody seemed to care what she did except Connie ,
在 - 无人 似乎 到 关心 什么 她 做过 除了 康妮 ,
在特雷尔，除了康妮之外，似乎没有人关心她做了什么。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
Last night she had written to her mother :

最后的 夜晚 她 有 书面 到 她 母亲 :

昨晚她给母亲写了一封信:

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ][pəˈzɪ(ə)n] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈkɑːni] [ˈriːəli] [ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
You see , the position here for Connie really is intolerable .

你 看 , 这 位置 这里 为了 康妮 真的 是 无法容忍 .

你看, 康妮现在的处境真是令人难以忍受。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːd] , [ðə; ðɪ][ˈkrɪp(ə)l] , [ˈriːəli] [ruːlz] [ðɪs] [haʊs] .
Mr . Todd , the cripple , really rules this house .

先生 . 托德 , 这 削弱 , 真的 规则 这 房子 .

残疾的托德先生才是这个家的真正老大。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˈmæθjuː] ;
He loves Matthew ;

他 爱 马修 ;

他爱马修;

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [bɔːrn][ɪn][sɪn] " [hiː; hi] [ˈdʌznt]
but because he considers him to have been " born in sin " he doesn't

但 因为 他 考虑 他 到 有 到过 " 出生 在 罪 " 他 不

[θɪŋk] [aɪˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
think it right to love him ,

思考 它 正确的 到 爱 他 ,

但因为他认为他“生来有罪”, 所以他觉得不应该爱他。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][aɪˈtiː][baɪ] [ˈheɪtɪŋ] [ben] , [huː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈræðər] [wiːk]
and makes up for it by hating Ben , who has always been rather weak

和 制作 向上 为了 它 经过 憎恨 本 , WHO 有 总是 到过 相当 虚弱的

[ænd; ənd] [ˈsɪkli] .
and sickly .

和 病弱的 .

他因此憎恨本, 而本一直体弱多病。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][dʒʌst] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [lʌvz] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Or else he just pretends to hate him , and really loves them both .

或者 别的 他 只是 假装 到 恨 他 , 和 真的 爱 他们 两个都 .

或者他只是假装恨他, 其实爱着他们两个。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] .
I cannot say , for he is a queer man .

我 不能 说 , 为了 他 是 一个 酷儿 男人 .

我无法回答, 因为他是个同性恋。

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈterəfaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðʊz] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhiːz] [kwɪt] [mæd] .
Every one is terrified of him , though the girls think that he's quite mad .

每一个 一 是 恐惧 的 他 , 尽管 这 女孩们 思考 那 他是 相当 疯狂的 .

每个人都很怕他, 不过女孩们觉得他有点疯。

[ˈeniweɪ] [ðə; ðɪ][pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ben][ænd; ənd] [ˈkɑːni] [ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] [hɪr] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][get]
Anyway the point is that Ben and Connie are unhappy here and ought to get

反正 这 观点 是 那 本 和 康妮 是 不开心 这里 和 应该 到 得到

[əˈweɪ] .
away .

离开 .

总之, 重点是本和康妮在这里不开心, 他们应该离开。

[ðə; ðɪ][fɑːrm][ˈgɜːlz] [səˈspekt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒʊʊks] [əˈbaʊt] [ˈkɑːni] .
The farm girls suspect things and make jokes about Connie .

这 农场 女孩们 怀疑 事物 和 制作 笑话 关于 康妮 .

农场女孩们对康妮疑神疑鬼, 还拿她开玩笑。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:d] [ænd; ənd] [ˈmæθju:] [bəuθ] [ˈbɒli] [ben] .
Mr . Todd and Matthew both bully Ben .
先生 . 托德 和 马修 两个都 欺负 本 .

托德先生和马修都欺负本。

[ben] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [ɑ:r; ə] [ˈnevər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] .
Ben and Connie are never alone together for a minute except at night .
本 和 康妮 是 绝不 独自的 一起 为了 一个 分钟 除了 在 夜晚 .

除了晚上，本和康妮一刻也没有单独相处的时间。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈgetɪŋ] [ˈfraɪtəli] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt]
They are getting frightfully self - conscious and always under a sort of restraint
他们 是 获得 可怕地 自己 - 有意识的 和 总是 在下面 一个 种类 的 克制
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bæd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] .
which must be bad for them .
哪个 必须 是 坏的 为了 他们 .

他们变得异常在意自己的形象，总是处于某种束缚状态，这对他们来说肯定是不好的。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:d] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fa:rm] [æt; ət] - , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] ,
Mr . Todd has a little farm at Fallowdale , quite a nice little house ,
先生 . 托德 有 一个 小的 农场 在 - , 相当 一个 好的 小的 房子 ,

托德先生在法洛代尔有个小农场，还有一栋很漂亮的小房子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sʌn] [ðæt] [ˈmæɪrɪd] .
which he was going to give to the first son that married .
哪个 他 曾是 去 到 给 到 这 第一的 儿子 那 已婚 .

他原本打算把这笔钱留给第一个结婚的儿子。

[naʊ] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ben] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - .
Now he says that Ben can't be trusted away from him at Thraile .
现在 他 说道 那 本 不能 是 可信 离开 从 他 在 - .

现在他说，在特雷尔，本不能离开他。

[aɪ] [eɪ ˈem] [fɔr] [ðæt] [ɪf] [ben] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]
I am sure that if Ben and Connie could get away together , they would be
我 是 当然 那 如果 本 和 康妮 可以 得到 离开 一起 , 他们 会 是
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我相信如果本和康妮能一起私奔，他们一定会很幸福。

[ben] [ˈri:əli] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] .
Ben really seems to be very fond of her .
本 真的 似乎 到 是 非常 喜爱 的 她 .

本似乎真的很喜欢她。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:d] [maɪˈself] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] ,
I am going to speak to Mr . Todd myself , but , if he won't listen ,
我 是 去 到 说话 到 先生 . 托德 我 , 但 , 如果 他 惯于 听 ,

我打算亲自和托德先生谈谈，但是，如果他不听，

[aɪ] [du:] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ˈfa:ðər] [kʊd; kəd] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
I do wish that you or Father could do something .
我 做 希望 那 你 或者 父亲 可以 做 某物 .

我真希望您或者父亲能做点什么。

[ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [wi:; wi] [teɪk] [ˈkɑ:ni] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [kʌmz] ?
And couldn't we take Connie into a nursing home for when the baby comes ?
和 不能 我们 拿 康妮 进入 一个 护理 家 为了 什么时候 这 婴儿 来 ?

等孩子出生后，我们能不能把康妮送到养老院？

[ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɪr] ,
It's not that they are unkind to her here ,
它是 不是 那 他们 是 不友善 到 她 这里 ,
并不是说他们在这里对她不友善,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɜ:r; hə][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
and they make her as comfortable as they can ,
和 他们 制作 她 作为 舒服的 作为 他们 能 ,
他们会尽力让她感到舒适。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ni:d] [du:][noʊ] ['haʊswɜ:rk] [ən'les] [fɪ:; fɪ] [laɪks] .
and she need do no housework unless she likes .
和 她 需要 做 不 家务 除非 她 点赞 .
而且她不需要做家务, 除非她愿意。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
It's only that they ought not to be here with all these people .
它是 仅有的 那 他们 应该 不是 到 是 这里 和 全部 这些 人们 .
只是他们不应该和这么多人待在这里。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [jʊr; jər][koʊld][ænd; ənd] ['fɑ:ðɜ:z] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
I am so sorry about your cold and father's indigestion ,
我 是 所以 对不起 关于 你的 寒冷的 和 父亲的 消化不良 ,
我很抱歉你感冒了, 也很抱歉你父亲消化不良。

[ænd; ənd][aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['bɪzi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌlʌntʃən] ['pɑ:rti] .
and I quite understand how busy you are about the luncheon party .
和 我 相当 理解 如何 忙碌的 你 是 关于 这 午餐 派对 .
我完全理解您为了午餐聚会有多忙。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
I would come home and help you with it ,
我 会 来 家 和 帮助 你 和 它 ,
我会回家帮你做这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [hɪr] [dʒʌst] [jet] , [pli:z] ,
but I really don't feel that I can leave here just yet , please ,
但 我 真的 不 感觉 那 我 能 离开 这里 只是 然而 , 请 ,
但我真的觉得我现在还不能离开这里, 拜托了。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] .
if you can do without me .
如果 你 能 做 没有 我 .
如果你不需要我的话。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)l] [seɪl] [ə'gen] ,
If Mrs . Cartwright worries you about the Jumble Sale again ,
如果 太太 . 卡特赖特 担忧 你 关于 这 杂乱 销售 再次 ,
如果卡特赖特太太再次让你担心旧货义卖的事,

[du:] [tel] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['mɪstər] . [vɔ:n] ['speʃəli] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]
do tell her that Mr . Vaughan specially told me that we could not have the
做 告诉 她 那 先生 . 沃恩 特别 讲述 我 那 我们 可以 不是 有 这
['pærɪʃ] [ru:m] [ʌn'tɪl] ['februəri] 14th [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Parish Room until February 14th because of the Red Cross Exhibition .
教区 房间 直到 二月 14th 因为 的 这 红色的 叉 展览 .
请转告她, 沃恩先生特意告诉我, 由于红十字会展览, 我们在 2 月 14 日之前不能使用教区活动室。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [mɪs] [em 'i:] ,
It is very nice of you to say you miss me ,
它 是 非常 好的 的 你 到 说 你 错过 我 ,
谢谢你说想念我, 我真的很感激。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][duː] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪm] ['steɪɪŋ] [ɑːn] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
and you do understand why I'm staying on , don't you ?
和 你 做 理解 为什么 我是 入住 在 , 不 你 ?
你明白我为什么留下来, 对吧?

[pliːz] [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['fɑːðər] .
Please give my love to Father .
请 给 我的 爱 到 父亲 .
请代我向父亲问好。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ,
Your loving daughter ,
你的 爱 女儿 ,
你挚爱的女儿,

['mjʊəriəl] .
Muriel .
穆里尔 .
穆里尔。

[piː] . [es] . — [kɑːnt] [juː; jʊ][get] [ænt] ['bitrɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] ?
P . S . — Can't you get Aunt Beatrice for the luncheon ?
P . S . — 不能 你 得到 阿姨 贝娅特丽丝 为了 这 午餐 ?
PS——你能不能请贝娅特丽丝阿姨来参加午餐会?

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .
She simply could not help writing her letter .
她 简单地 可以 不是 帮助 写作 她 信 .
她实在忍不住要写这封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs]
It was the nearest approach that she could make to asking for the advice
它 曾是 这 最近的 方法 那 她 可以 制作 到 问 为了 这 建议
[ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .
that she so sorely needed .
那 她 所以 非常 需要 .
这是她能做的最接近于寻求她迫切需要的建议的方式。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊmli] [ænd; ɐnd] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd]
It brought her into touch with homely and familiar things before she plunged
它 带来 她 进入 触碰 和 家常的 和 熟悉的 事物 前 她 暴跌
[ɪ'revəkəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
irrevocably into the deep waters of her own decision .
不可逆转地 进入 这 深的 水 的 她 自己的 决定 .
它让她在无可挽回地投身于自己决定的深渊之前, 重新接触到了家的温馨和熟悉的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [greɪ] [kloʊθ] [koʊt][ɪn][ðə; ði] [ber] ['tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv]
She had sat wrapped up in her thick grey cloth coat in the bare chilliness of
她 有 卫星 包装 向上 在 她 厚的 灰色的 布 外套 在 这 裸 寒冷 的
[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
her bedroom ,
她 卧室 ,
她裹着厚厚的灰色布外套, 坐在空荡荡、寒气逼人的卧室里。

['riːdɪŋ] [ænd; ɐnd][ɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ,
reading and re - reading the neat ,
阅读 和 关于 - 阅读 这 整洁的 ,
反复阅读这篇简洁的文章

[smɔ:l] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]
small handwriting that always looked as though it might be going to say
小的 手写 那 总是 看起来 作为 尽管 它 可能 是 去 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnevər] [dɪd] .
something interesting and that never did .
某物 有趣的 和 那 绝不 做过 .
字迹很小，看起来好像要说些有趣的话，但实际上什么也没说。

[fi:; fɪ] [felt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:][æz; əz][ˈsoʊldʒərz] [fi:l] [əˈbaʊt] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][æn; ən]
She felt about it as soldiers feel about letters written on the eve of an
她 毛毡 关于 它 作为 士兵 感觉 关于 信件 书面 在 这 前夕 的 一个
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .
她对此的感受，就像士兵们对前夕所写的信件的感受一样。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fi:; fɪ] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həʀ][hændz][tu:; tə][græsp] , [pərˈhæps][fɔ:r; fər]
From a strange place she stretched out her hands to grasp , perhaps for
从 一个 奇怪的 地方 她 拉伸 出去 她 双手 到 抓牢 , 也许 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] ,
the last time ,
这 最后的 时间 ,
她从一个陌生的地方伸出手去抓，也许这是最后一次了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rlɪd] .
at the safety of the known world .
在 这 安全 的 这 已知 世界 .
在已知世界的安全范围内。
[bʌt; bət][fi:; fɪ][hæd; həd][na:t][ˈpoʊstɪd][ðə; ði] [ˈletə] .
But she had not posted the letter .
但 她 有 不是 发布 这 信 .

但她还没有寄出这封信。
[ɑ:rˈi:] - [ri:d] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
Re - read in the cold light of early morning criticism ,
关于 - 读 在 这 寒冷的 光 的 早期的 早晨 批评 ,
在清晨冷静的审视下重新阅读，

[fi:; fɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈprɑ:mɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həʀ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [maɪt] [pərˈfɔ:rm]
she had decided that it promised more than her feeble courage might perform
她 有 决定 那 它 承诺 更多的 比 她 微弱 勇气 可能 履行
.
:
.
她认定这件事比她那点微弱的勇气更有希望。

[ə; eɪ] [ˈskru:pjələs] [ˈment(ə)l] [ˈɑ:nəsti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həʀ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həʀ] [ˈwi:knəs] [lɔ:ŋ] [əˈɡoo]
A scrupulous mental honesty had made her recognize her weakness long ago
一个 一丝不苟的 精神的 诚实 有 制成 她 认出 她 弱点 长的 前
.
:
.
她严谨的内心诚实让她很早就认识到了自己的弱点。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈta:d] , " [fi:; fɪ] [roʊt] ,
" **I am going to speak to Mr . Todd , " she wrote** ,
" 我 是 去 到 说话 到 先生 . 托德 , " 她 写道 ,
“我要和托德先生谈谈,”她写道。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən] .

but nobody should read the words till she had spoken .
但 无人 应该 读 这 字 直到 她 有 说 .

但在她开口说话之前，任何人都不应该阅读这些文字。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][læst] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [bʌt; bət]
All the same , the last letter from Mrs . Hammond , one of a resigned but
全部 这 相同的 , 这 最后的 信 从 太太 . 哈蒙德 , 一 的 一个 辞职 但
[ˈpleɪntɪv] [ˈsɪri:z] ,
plaintive series ,
哀怨 系列 ,

尽管如此，哈蒙德夫人最后一封信，是她一系列无奈而又哀怨的信件之一，

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] .

had to be answered .
有 到 是 回答 .

必须回答这个问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][set][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][æt; ət][læst][tu:; tə] [ˈmjəriəlz]
That was just as well , for it set a limit at last to Muriel's
那 曾是 只是 作为 出色地 , 为了 它 放 一个 限制 在 最后的 到 穆里尔的
[prəˌkræstrɪˈneɪʃn] .
procrastination .
拖延 .

这倒也好，因为这终于限制了穆里尔的拖延行为。

[ðə; ði][ˈpoustmən] [keɪm] [tu:; tə] - [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,

The postman came to Thraile at six o'clock ,
这 邮差 来了 到 - 在 六 点钟 ,

邮递员六点钟来到特莱尔。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
leaving the letters and taking away with him any written by the household .
离开 这 信件 和 采取 离开 和 他 任何 书面 经过 这 家庭 .

他留下了信件，并带走了家中所有人写的信件。

[ɪf] [ˈmjəriəl][kʊd; kəd][ˈoʊnli][end] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈɪntərvju:] [bɪˈfɔ:r] [sɪks] ,

If Muriel could only end that awful interview before six ,
如果 穆里尔 可以 仅有的 结尾 那 可怕 面试 前 六 ,

如果穆里尔能在六天前结束那场糟糕的采访就好了。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [maɪt] [poust][hɜ:r; hər] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .

she still might post her letter to her mother .
她 仍然 可能 邮政 她 信 到 她 母亲 .

她或许还是会把信寄给她母亲。

[ɑ:n][ˈpeɪpər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ;

On paper it had seemed so simple ;
在 纸 它 有 似乎 所以 简单的 ;

从理论上讲，这似乎很简单；

[bʌt; bət] [ðen] [ɑ:n][ˈpeɪpər][ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l]

but then on paper and to Mrs . Hammond it would have been impossible
但 然后 在 纸 和 到 太太 . 哈蒙德 它 会 有 到过 不可能的

[tu:; tə][du:][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] - .

to do justice to the atmosphere of Thraile .
到 做 正义 到 这 气氛 的 - .

但对哈蒙德夫人来说，从纸面上来看，要充分展现特雷尔的氛围是不可能的。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈterəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [frʌnt] [ˈpɑ:rlər] ;

Those were two terrible people , sitting in the small front parlour ;
那些 是 二 糟糕的 人们 , 坐着 在 这 小的 正面 客厅 ;

坐在前厅小房间里的那两个人真是太可怕了；

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the old lady mumbling and rustling from the arm - chair by the fire ,
这 老的 女士 喃喃自语 和 沙沙声 从 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 ,
老太太坐在火炉旁的扶手椅上，一边喃喃自语，一边发出窸窣声。

[hu:z] [braɪt] [ˌʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [jet] [si:] [ˈevriθɪŋ] ; [ðə; ði][ˈkrɪp(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r]
whose bright unseeing eyes could yet see everything ; the cripple lying stretched before
谁 明亮的 看不见 眼睛 可以 然而 看 一切 ; 这 削弱 说谎 拉伸 前
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
他那双明亮却失明的眼睛仿佛能看穿一切；瘫倒在窗前的残疾人，

[hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [ˈspɪrɪt] [ˈsləʊli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][mˈju:tlɪtɪd][ˈbɑ:di] ,
his fiery spirit slowly burning through his mutilated body ,
他的 火热 精神 缓慢地 燃烧 通过 他的 残缺 身体 ,
他炽热的灵魂缓缓燃烧着他残缺的躯体。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kwɪt] [kənˈsu:m] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈgeɪn]
until it seemed that it must quite consume all that was mortal and regain
直到 它 似乎 那 它 必须 相当 消耗 全部 那 曾是 凡人 和 恢复
[ðə; ði] [ˈlɪbərti] [aɪ ˈti:] [ˈpraʊdli] [kreɪvd] .
the liberty it proudly craved .
这 自由 它 自豪地 渴望 .
直到它似乎必须彻底吞噬一切万物，才能重新获得它引以为傲的自由。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] .
It was all very well pretending that she did not mind .
它 曾是 全部 非常 出色地 假装 那 她 做过 不是 头脑 .
假装自己不在乎当然没问题。

[fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æŋ; ən][ˈaʊər] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [sti:p] [mʊr]
For nearly an hour that afternoon , Muriel had walked along the steep moor
为了 几乎 一个 小时 那 下午 , 穆里尔 有 步行 沿着 这 陡 泊
[roʊd][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ni] ,
road with Connie ,
路 和 康妮 ,
那天下午，穆里尔和康妮沿着陡峭的荒原路走了将近一个小时。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈtəreɪtɪd] [wɜ:rdz] .
listening to the angry emphasis of her reiterated words .
聆听 到 这 生气的 强调 的 她 重申 字 .
听着她愤怒地重复着话语。

[tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
To comfort her , Muriel had said , " All right , I'll speak to him .
到 舒适 她 , 穆里尔 有 说 , " 全部 正确的 , 患病的 说话 到 他 .
为了安慰她，穆里尔说：“好吧，我会和他谈谈。”

" [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [naɪts] [naʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ]
" She did not add that for nights now she had dreamed of the approaching
" 她 做过 不是 添加 那 为了 夜晚 现在 她 有 梦见 的 这 接近
[ˈɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,
她没有补充说，近几个晚上她都梦到即将到来的面试。

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:rˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈstʌfɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊvər] - [ˈhi:tɪd] [ru:m] ,
had seen herself standing in the bright stuffiness of that over - heated room ,
有 已见 她自己 常设 在 这 明亮的 鼻塞 的 那 超过 - 加热 房间 ,
她看到自己站在那间过热、明亮而闷热的房间里，

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'lentlɪsnəs] [ʌv; əv] [ðooz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,
confronting the fierce relentlessness of those piercing eyes ,
面对 这 凶猛的 不屈不挠 的 那些 冲孔 眼睛 ,
面对那双锐利而无情的眼睛,

[fɪ:lɪŋ] [hɜ:r; hær] [oʊn] ['dʒent(ə)lnəs] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [ɪn][blaɪnd] [sə'rendər] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ]
feeling her own gentleness driven away in blind surrender out into the whirling
感觉 她 自己的 温柔 驱动 离开 在 瞎的 投降 出去 进入 这 旋转
[ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
darkness of the passage .
黑暗 的 这 通道 .
她感到自己的温柔被盲目的屈服所驱散，消失在通道中旋转的黑暗之中。

[ænd; ænd] [sə'pouziŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:rs] ?
And supposing that she made things worse ?
和 假如 那 她 制成 事物 更糟 ?
那假设她把事情搞砸了呢？

[sə'pouziŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zentɪd] [hɜ:r; hær] [ɪntər'fɪərəns] ?
Supposing that he resented her interference ?
假如 那 他 怨恨 她 干涉 ?
假设他反感她的干涉呢？

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ben] [tu:; tə] - ,
That he himself had been thinking of sending Ben to Fallowdale ,
那 他 他自己 有 到过 思维 的 发送 本 到 - ,
他自己也曾考虑过把本送到法洛代尔去。

[bʌt; bət] [pər'vɜ:rsli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] ['mɜ:riəlz] ['blʌndərɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
but perversely changed his mind at Muriel's blundering suggestion ?
但 反常地 已更改 他的 头脑 在 穆里尔的 笨拙 建议 ?
但他却因为穆里尔笨拙的建议而改变了主意？

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [ʃi:; ji] [prest] [hɜ:r; hær] [θɪn] [hændz] [ə'genst] [hɜ:r; hær] [feɪs] .
Standing in the corridor she pressed her thin hands against her face .
常设 在 这 走廊 她 按下 她 薄的 双手 反对 她 脸 .
她站在走廊里，用纤细的手捂住脸。

[æz; əz] [ðooz] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [fi:l] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ,
As though she could feel through the door the repulsion of his violence ,
作为 尽管 她 可以 感觉 通过 这 门 这 排斥 的 他的 暴力 ,
仿佛她能透过门感受到他暴力行为带来的厌恶感，

[ʃi:; ji] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
she shrank against the wall .
她 缩小 反对 这 墙 .
她蜷缩在墙上。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [tʌŋ] [prəʊbd] [hɜ:r; hær] ['sɔ:ftnəs] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɜ:r; hær]
His fierce tongue probed her softness ; his strength had outraged her
他的 凶猛的 舌头 探测 她 柔软 ; 他的 力量 有 义愤填膺 她
[səb'mɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ɪndɪ'pendəns] ,
submission ; his independence ,
提交 ; 他的 独立 ,
他那凶狠的舌头探寻着她的柔情；他的力量激怒了她的顺从；他的独立，

[ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ɪn'sæni] , [bru:zd] [ænd; ænd] [brɪ'wɪldərd] [hɜ:r; hær] [wel] - ['tju:təd] [maɪnd]
exaggerated almost to insanity , bruised and bewildered her well - tutored mind
夸张的 几乎 到 疯狂 , 瘀伤 和 困惑 她 出色地 - 辅导 头脑
.
:
.
夸张到近乎疯狂的地步，令她训练有素的头脑感到受伤和困惑。

" ['hi:z] [mæd] .
" **He's mad** .
" 他是 疯狂的 .

他疯了。

['hi:z] [mæd] , " ['ji:; ji] [θɔ:t] .
He's mad , " she thought .
他是 疯狂的 , " 她 想法 .

“他疯了,”她心想。

" ['betər] [nɔ:t][gʊʊ][æt; ət][ɔ:l][ðæn; ðən] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" **Better not go at all than break down in the middle** .
" 更好的 不是 去 在 全部 比 休息 向下 在 这 中间 .

“与其中途崩溃，不如干脆不去。”

" [frʌm; frəm][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ðə; ði] ['kʊku:] - [kla:k] [paɪpt] ['sʌd(ə)nli] [faɪv] ['hɑ:lʊʊ] [nɒʊts] .
" **From inside the parlour the cuckoo - clock piped suddenly five hollow notes** .
" 从 里面 这 客厅 这 布谷鸟 - 钟 管道 突然 五 空洞的 笔记 .

“客厅里突然传来布谷鸟钟的五声空洞的鸣叫。

" [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
" **Five o'clock** .
" 五 点钟 .

五点钟。

[ɪf] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][pəʊst] [ðæt] ['letər] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ɪn] [naʊ] — [naʊ] .
If I mean to post that letter I must go in now — now .
如果 我 意思是 到 邮政 那 信 我 必须 去 在 现在 — 现在 .

如果我想寄出那封信，我现在就必须进去——现在就得进去。

" ['ji:; ji] [went] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She went forward and tapped at the door** .
" 她 去 向前 和 轻敲 在 这 门 .

她走上前去，敲了敲门。

['ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] ,
She had been in before several times with Mrs . Todd ,
她 有 到过 在 前 一些 时代 和 太太 . 托德 ,

她之前曾和托德太太来过好几次。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ri'tri:tɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kɜ:rtəsi] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] .
but always had retreated as soon as courtesy made possible .
但 总是 有 撤退 作为 很快 作为 礼貌 制成 可能的 .

但只要出于礼貌允许，他总是会尽快撤退。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ji:; ji] [bɪn] [ɪn][ə'loʊn] .
Never before had she been in alone .
绝不 前 有 她 到过 在 独自的 .

她以前从未独自一人待过。

[ðə; ði] [ru:m] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][flʊʊt] [ɪn]['lɪkwɪd] ['faɪərlaɪt] .
The room now seemed to float in liquid firelight .
这 房间 现在 似乎 到 漂浮 在 液体 火光 .

房间仿佛漂浮在液态的火光之中。

[ʌp'bo:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [flʌd] [ji:; ji][kʊd; kəd] [si:] [hɪr] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['delɪkət] [gɪlt][ænd; ənd]
Upborne upon the flickering flood she could see here a jar of delicate gilt and

['aɪvəri] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['faɪəri] [glæs] ['bʌb(ə)l] ;
ivory beneath a fiery glass bubble ;
象牙 下面 一个 火热 玻璃 气泡 ;

她乘着闪烁的水波，看到一个盛满精致镀金象牙的罐子，罐子位于一个炽热的玻璃泡之下；

[ðer; ðær][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [ˈpɪktʃər] - [ˈfreɪm] ; [ə; eɪ] [wɒl] [wɜːrkt] [ˈfɒtstʊːl] ,
there the corner of a polished picture - frame ; a wool worked footstool ,
那里 这 角落 的 一个 抛光 图片 - 框架 ; 一个 羊毛 工作 脚凳 ,
那里有一个光洁的相框一角; 一个羊毛编织的脚凳,

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ˈʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmegi] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the basket of sewing that Mrs . Meggie had left on the table .
这 篮子 的 缝纫 那 太太 . 梅吉 有 左边 在 这 桌子 .
梅吉太太留在桌上的那篮针线活。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ˈstedɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Slowly the quivering movement steadied before her eyes ,
缓慢地 这 颤抖 移动 稳定 前 她 眼睛 ,
在她眼前, 颤抖的动作渐渐稳定下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈjæˌdoʊz] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [bʌlk] [ˈʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːdz] [tʃer] [roʊz]
and from the dancing shadows the solid bulk of old Mrs . Todd's chair rose
和 从 这 跳舞 阴影 这 坚硬的 大部分 的 老的 太太 : 托德的 椅子 玫瑰
[laɪk] [æn; ən] [ˈaɪlənd] ,
like an island ,
喜欢 一个 岛 ,
在摇曳的阴影中, 老托德太太那把厚重的椅子像一座孤岛般耸立起来。

[ænd; ənd][ðer; ðær][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːd] .
and there by the window she saw William Todd .
和 那里 经过 这 窗户 她 锯 威廉 托德 .
她在窗边看到了威廉·托德。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,
He lay as usual gazing out across the moor ,
他 躺 作为 通常 凝视 出去 穿过 这 泊 ,
他像往常一样躺着, 凝视着荒原。

[hɪz; ɪz] [hɔːk] - [laɪk] [ˈprəʊfaɪl] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [sʌn] [ðæt]
his hawk - like profile outlined against the melting silver of the wintry sun that
他的 鹰 - 喜欢 轮廓 概述 反对 这 融化 银 的 这 冬季 太阳 那
[ˈfloʊd] [brɪˈtwiːn] [dɑːrk][bæŋks][ˈʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd][ˈskaɪ] .
flowed between dark banks of hill and sky .
流动 之间 黑暗的 银行 的 爬坡道 和 天空 .
他鹰隼般的轮廓在冬日暖阳的映衬下显得格外清晰, 阳光在山峦和天空的黑暗交界处流淌, 如同融化的银光。

[ɔːl][ðə; ði] [tɑːdz] [hæd; həd] [ʃɑːrp] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz] [hʊkt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈfɔːrməti] ,
All the Todds had sharp features and noses hooked almost to a deformity ,
全部 这 托德 有 锋利的 特征 和 鼻子 钩子 几乎 到 一个 畸形 ,
托德一家五官都很尖锐, 鼻子几乎呈钩状畸形。

[bʌt; bət] [ˈsɪknəs] [hæd; həd] [ɪˈmersiərtɪd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [liːn] [feɪs] , [ʌnˈtɪl] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːd] [wʌz; wəz]
but sickness had emaciated a naturally lean face , until William Todd was
但 疾病 有 瘦弱 一个 自然 倾斜 脸 , 直到 威廉 托德 曾是
[ˈterəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] .
terrible enough to see .
糟糕的 足够的 到 看 .
但疾病使他原本就清瘦的脸庞变得极其消瘦, 以至于威廉·托德的容貌惨不忍睹。

[ˈmjəriəl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈveri] [ˈkwærətli] , [ænd; ənd] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Muriel closed the door very quietly , and went across to the couch in the window
穆里尔 关闭 这 门 非常 悄悄 , 和 去 穿过 到 这 长椅 在 这 窗户
.
:
.
穆里尔轻轻地关上门, 走到窗边的沙发上坐下。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Even when she stood beside him , he did not seem to see her .
甚至 什么时候 她 站立 旁 他 , 他 做过 不是 似乎 到 看 她 ,
即使她站在他身边, 他似乎也看不到她。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ɔːr][ðə; ði][daːrk] [mʊr] .
but lay as still as the furniture or the dark moor .
但 躺 作为 仍然 作为 这 家具 或者 这 黑暗的 泊 .
却像家具或黑暗的荒原一样静静地躺着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The room was silent .
这 房间 曾是 沉默的 .
房间里一片寂静。
[ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [flɛmz] [ˈrʌslɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈrestləs] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ði]
Only the light flames rustled like the restless wings of a bird imprisoned in the
仅有的 这 光 火焰 沙沙作响 喜欢 这 不安 翅膀 的 一个 鸟 被监禁 在 这
[hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈnɪbəld] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
hearth and the old woman nibbled and mumbled in her sleep .
炉 和 这 老的 女士 轻咬 和 喃喃自语 在 她 睡觉 .
只有微弱的火焰像被囚禁在壁炉中的鸟儿不安的翅膀一样沙沙作响, 老妇人在睡梦中一边啃着东西一边喃喃自语。

[faːr] , [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfaɪər,lɪt] [ˈpɑːrlər] .
Far , far away from Marshington was this firelit parlour .
远的 , 远的 离开 从 - 曾是 这 篝火 客厅 .
这间壁炉燃着火的客厅, 距离马辛顿很远很远。

[ˈmjʊəriəl] [spʊk] [ˈtɪmɪdli] .
Muriel spoke timidly .
穆里尔 辐 胆怯地 .
穆里尔说话时有些怯生生的。

" [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːd] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ? "
" Please , Mr . Todd , can I speak to you a minute ? "
" 请 , 先生 . 托德 , 能 我 说话 到 你 一个 分钟 ? "
"托德先生, 请问我可以跟您单独谈谈吗? "

" [ˈeɪdɪdəntli] .
" Evidently .
" 显然 .
显然。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] .
You see that .
你 看 那 .
你看到了吧。

[ɑː] [ˈkænaːt] [get] [əˈweɪ] .
Ah cannot get away .
啊 不能 得到 离开 .
啊, 我逃不掉的。

" [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaʊəlz] [bɪˈtreɪd] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːdz] [ˈkaʊntɪ] ,
" A certain broadening of the vowels betrayed William Todd's county ,
" 一个 肯定 扩大 的 这 元音 背叛 威廉 托德的 县 ,
“元音的某种拓宽暴露了威廉·托德所在的郡,

[bʌt; bət][hiː; hi] [spʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [ʌnˈjuːzuəl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] - [taɪd] [ˈfɑːrmɜːz] [ʌv; əv]
but **he** **spoke** **with** **a** **readiness** **unusual** **among** **the** **tongue** - **tied** **farmers** **of**
但 他 辐 和 一个 准备就绪 异常 之中 这 舌头 - 系 农民 的
[ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] ,
the Riding ,
这 骑术 ,

但他说话却异常流畅，这在里丁地区那些不善言辞的农民中实属罕见。

[ænd; ʌnd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌn] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **possessed** **a** **command** **of** **language** **won** **from** **long** **reading** **of** **the**
和 拥有 一个 命令 的 语言 韩元 从 长的 阅读 的 这
[ˈbaɪb(ə)] , [dɔːɡ] - [ɪrd] [θiːəˈlɔːdʒɪkl] [træktʃ] ,
Bible , **dog** - **eared** **theological** **tracts** ,
圣经 , 狗 - 耳朵 神学 小册子 ,

他精通语言，这得益于长期研读《圣经》和翻烂的神学论著。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [iːzəli] [əˈkwɑɪrd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪks] .
and **a** **surprising** **quantity** **of** **the** **more** **easily** **acquired** **English** **classics** .
和 一个 奇怪 数量 的 这 更多的 容易地 获得 英语 经典 .
以及数量惊人的、更容易获得的英国经典作品。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈkɑːni] , " [ˈmjəriəl] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I** **wanted** **to** **talk** **to** **you** **about** **Connie** , " **Muriel** **continued** .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 康妮 , " 穆里尔 持续 .
“我想和你谈谈康妮的事，”穆里尔继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "
" **You** **know** **that** **when** — **when** **she** **had** — **to** — **to** — — "
" 你 知道 那 什么时候 — 什么时候 她 有 — 到 — 到 — — "
你知道，当——当她不得不——不得不——的时候

" [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ðæt] [ˈdʒʌstli]
" **To** **marry** **my** **son** **to** **save** **her** **own** **name** **from** **the** **disgrace** **that** **justly**
" 到 结婚 我的 儿子 到 节省 她 自己的 姓名 从 这 耻辱 那 公正地
[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈækʃ(ə)n] .
followed **her** **own** **action** .
随后 她 自己的 行动 .
“嫁给我的儿子是为了保全自己的名誉，免遭她自己行为所带来的耻辱。”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?
出色地 ?
出色地 ?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmjəriəl] ,
" **This** **was** **not** **a** **promising** **beginning** , **but** **at** **least** **it** **seemed** **to** **Muriel** ,
" 这 曾是 不是 一个 有前途 开始 , 但 在 至少 它 似乎 到 穆里尔 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“这并非一个好兆头，但至少在穆里尔看来，

[kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈfer] .
considering **his** **own** **record** , **he** **was** **being** **a** **little** **unfair** .
考虑 他的 自己的 记录 , 他 曾是 存在 一个 小的 不公平 .
考虑到他自己的记录，他有点不公平。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [mɔːr] [ˈhɑːtli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
" **Well** , " **she** **said** , **more** **hotly** **than** **she** **had** **intended** .
" 出色地 , " 她 说 , 更多的 热 比 她 有 故意的 .
“嗯，”她说，语气比她预想的要激动得多。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [maɪ'self] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" **I don't see myself that it was such an awful thing to do .**
" 我 不 看 我 那 它 曾是 这样的 一个 可怕 事物 到 做 .
“我个人并不认为这是一件多么糟糕的事情。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [ˈmæri] . "
After all , many people don't even marry ."
后 全部 , 许多 人们 不 甚至 结婚 . "
毕竟, 很多人甚至都不结婚。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈmeni] [hæv; həv] [sɪnd] , [dʌz] [ðæt] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][wʌn] ?
" **Because the many have sinned , does that excuse the guilt of one ?**
" 因为 这 许多 有 罪过 , 做 那 原谅 这 有罪 的 一 ?
“因为许多人犯了罪, 难道就能免除一个人的罪责吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I think not .
我 思考 不是 .
我觉得不是。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .
" **This was dangerous ground .**
" 这 曾是 危险的 地面 .
这里地势危险。

[ˈmjəriəl] [ˈɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Muriel shifted her position .
穆里尔 转移 她 位置 .
穆里尔换了个姿势。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [nəʊ] [fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] .
It was too late now for retreat .
它 曾是 也 晚的 现在 为了 撤退 .
现在撤退已经太晚了。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ˈheɪstɪli] .
She spoke hastily .
她 辐 草草 .
她说话很匆忙。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˈweðər] [ˈkɑ:ni] [sɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] .
" **I didn't come to talk to you about whether Connie sinned or not .**
" 我 没有 来 到 讲话 到 你 关于 无论 康妮 罪过 或者 不是 .
“我来这里不是为了和你讨论康妮是否犯了罪。”

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I don't pretend to judge such things .
我 不 假装 到 法官 这样的 事物 .
我无意评判这类事情。

[wʌt] [aɪ][du:] [fi:l] [ɪz] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ]
What I do feel is that somebody ought to tell you that living on here is being
什么 我 做 感觉 是 那 某人 应该 到 告诉 你 那 活的 在 这里 是 存在
[ˈfraɪtəli] [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
frightfully bad for them .
可怕地 坏的 为了 他们 .
我觉得应该有人告诉你, 住在这里对你来说非常糟糕。

[ðeə(r)] [ˈnevər] [ˈri:əli] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
They're never really alone together for a minute .
它们是 绝不 真的 独自的 一起 为了 一个 分钟 .
他们之间从来没有一刻真正单独相处过。

[ˈevri] [wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [si:] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wer] [ðeɪ] [goʊ] [ri'maɪndz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wʌt]
Every one whom they see and every one where they go reminds them of what
每一个 一 谁 他们 看 和 每一个 一 在哪里 他们 去 提醒 他们 的 什么
[ðeɪ] [wʌns] [dɪd] .
they once did .
他们 一次 做过 .

他们看到的每个人，他们去的每一个地方，都会让他们想起自己曾经做过的事。

[ˈpi:p(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [snɪr] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [ɪts] [ˈterəb(ə)l] .
People laugh and sneer — and — oh , it's terrible .
人们 笑 和 冷笑 — 和 — 哦 , 它是 糟糕的 .

人们嘲笑、讥讽——哦，太糟糕了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:r] [ju:d] [hæv; həv] [noʊn] , [aɪm] [ʃʊr] , [haʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [aɪ ˈti:]
You can't see it of course , or you'd have known , I'm sure , how impossible it
你 不能 看 它 的 课程 , 或者 你会 有 已知 , 我是 当然 , 如何 不可能的 它
[ɪz] . "
is . "
是 . "

当然，你看不见它，否则你肯定会知道这有多么不可能。

" [pli:z] [goʊ] [ɑ:n] .
" **Please go on** .
" 请 去 在 .

请继续。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
This is no doubt very interesting . "
这 是 不 怀疑 非常 有趣的 . "

这无疑非常有趣。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:d] , [ˈri:əli] .
" **It isn't interesting , Mr . Todd , really** .
" 它 不是 有趣的 , 先生 . 托德 , 真的 .

“托德先生，这其实没什么意思。”

[ɪts] [ˈhɔ:rəb(ə)l] .
It's horrible .
它是 可怕 .

太糟糕了。

[oʊ] , [du:] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [əˈweɪ] .
Oh , do let them go away .
哦 , 做 让 他们 去 离开 .

哦，让他们走吧。

[pli:z] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .
Please let them go .
请 让 他们 去 .

请放了他们。

[ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [æt; ət] - , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
You've got a farm at Fallowdale , haven't you ?
你已经 得到 一个 农场 在 - , 还没有 你 ?

你在法洛代尔有个农场，对吧？

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈæ,douz] .
" **No answer came to her from the shadows** .
" 不 回答 来了 到 她 从 这 阴影 .

“阴影中没有传来任何回应。”

[ˈfɪrfəli] [ˌiː, ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :
Fearfully she continued :
恐惧地 她 持续 :

她战战兢兢地继续说道：

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː, jʊ] [let] [ben] [fɑːrm] [aɪ ˈtiː] ?
" Well , why don't you let Ben farm it ?
" 出色地 , 为什么 不 你 让 本 农场 它 ?

“那为什么不让本去耕种呢？”

[let] [ðem; ðəm] [ɡoʊ] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] , [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ɔːl] [aːn] [ðer; ðər] [oʊn] .
Let them go off and live together , make a fresh start all on their own .
让 他们 去 离开 和 居住 一起 , 制作 一个 新鲜的 开始 全部 在 他们的 自己的 .

让他们离开，一起生活，重新开始。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː, bi] [ˈhæpi] .
I'm sure they could be happy .
我是 当然 他们 可以 是 快乐的 .

我相信他们会很幸福。

[ˈkɑːni] [lʌvz] [ˈfɑːrmɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
Connie loves farming , and they'd have the baby .
康妮 爱 农业 , 和 他们会 有 这 婴儿 .

康妮喜欢务农，他们会生下这个孩子。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juːd] [faɪnd] [ðeɪd] [biː, bi] [fɑːr] [ˈhæpiːə] .
Oh , I know you'd find they'd be far happier .
哦 , 我 知道 你会 寻找 他们会 是 远的 更快乐 .

哦，我知道你会发现他们会快乐得多。

[dʒʌst] [ðooz] [tuː] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fərˈget] [wʌt] [ə; eɪ] [bæd] [stɑːrt] [ðeɪd] [meɪd] .
Just those two , where they could forget what a bad start they'd made .
只是 那些 二 , 在哪里 他们 可以 忘记 什么 一个 坏的 开始 他们会 制成 .

只有他们两个人，才能忘记他们糟糕的开局。

[ɪts] [ˈkruːəl] ,
It's cruel ,
它是 残忍的 ,

这太残忍了。

[ɪts] [dʒʌst] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [wʌn] [mɪsˈteɪk] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] [ˌeɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
it's just cruel to make that one mistake an ever - living shame to them
它是 只是 残忍的 到 制作 那 一 错误 一个 曾经 - 活的 耻辱 到 他们

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [snaɪr] [ænd; ʌnd] [ɪnˈsɪnjuet] ,
because other people smile and sneer and insinuate ,
因为 其他 人们 微笑 和 冷笑 和 暗示 ,

仅仅因为别人的微笑、嘲讽和影射，就让他们永远背负这一个错误带来的耻辱，这太残忍了。

[ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ˈevri] [bɪt] [æz; əz] [bæd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] .
people who are probably every bit as bad but just more careful .
人们 WHO 是 大概 每一个 少量 作为 坏的 但 只是 更多的 小心 .

这些人可能和其他人一样坏，只是更小心而已。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː, bi] [ˈhæpi] [laɪk] [ðɪs] ?
How can they be happy like this ?
如何 能 他们 是 快乐的 喜欢 这 ?

他们怎么能这样快乐呢？

" [ʃiː, ʃi] [stɔːpt] , [əˈmeɪzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [təˈmerəti] .
" She stopped , amazed by her own temerity .
" 她 停止 , 惊叹 经过 她 自己的 鲁莽 .

她停了下来，对自己的胆大妄为感到惊讶。

[br]ɑ:nd] [ðə; ði] [mʊr] [ðə; ði][ləst] ['sɪlvə] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [leɪ] [laɪk][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [sɔ:rd]
Beyond the moor the last silver gleam of sunlight lay like an outstretched sword
超过 这 泊 这 最后的 银 闪耀 的 阳光 躺 喜欢 一个 伸展 剑
[br]tʃwi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd][skaɪ] .
between the dark embrace of hill and sky .
之间 这 黑暗的 拥抱 的 爬坡道 和 天空 .

在荒原之外，最后一缕银光像一把伸出来的剑，横亘在山丘与天空的黑暗怀抱之间。

[ˈwɪljəm] [ˈtɑ:d] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [mu:vɔd] .
William Todd lay watching it for a long time before he moved .
威廉 托德 躺 观看 它 为了 一个 长的 时间 前 他 已搬 .
威廉·托德躺着看了很久才动身。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] :
Then he said slowly :
然后 他 说 缓慢地 :

然后他缓缓说道：

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][set] [greɪt] [stɔ:r] [baɪ] [ˈhæpɪnəs] .
" **You seem to set great store by happiness .**
" 你 似乎 到 放 伟大的 店铺 经过 幸福 .
你似乎很看重幸福。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səp'praɪzɔd] .
" **She was surprised .**
" 她 曾是 惊讶 .
她感到很惊讶。

[i:ˈgærli] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæ,douz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
Eagerly she tried to see his face through the growing shadows as she said :
急切地 她 尝试 到 看 他的 脸 通过 这 生长 阴影 作为 她 说 :
她急切地想透过越来越浓的阴影看清他的脸，一边说：

" [aɪ][du:;] , [aɪ][du:;] .
" **I do , I do .**
" 我 做 , 我 做 .
“是的，是的。”

[ˈfɔrli] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] ! "
Surely it's the right of people to be happy ! "
一定 它是 这 正确的 的 人们 到 是 快乐的 ! "
当然，人们有追求幸福的权利！

" [ˈri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?
“真的吗？”

[tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [naʊ] !
To think o ' that now !
到 思考 o - 那 现在 !
现在想想真是不可思议！

现在想想真是不可思议！

[ɑ:r; əp][ju:; jʊ] [ˈhæpi] ? "
Are you happy ? "
是 你 快乐的 ? "
你快乐吗？

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我？”

“我？”

" [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv]
" **Three months ago she had told herself that she was the most miserable of**
" 三 几个月 前 她 有 讲述 她自己 那 她 曾是 这 最多 悲惨的 的
['frʌstreɪtɪd] ['wɪmɪn] ,
frustrated women ,
沮丧的 女性 ,

三个月前，她曾告诉自己，她是最痛苦、最沮丧的女人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪm][ɔːl]
but to a stranger she would have laughed nervously and answered , " **I'm all**
但 到 一个 陌生人 她 会 有 笑了 紧张地 和 回答 , " 我是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

但如果面对陌生人，她会紧张地笑着回答：“我没事。”

" ['sʌmhəʊ] [æt; ət] - [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mædmən] , [wʌn] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
" **Somehow at Thraile and to this madman , one spoke the truth if possible** .
" 不知何故 在 - 和 到 这 狂人 , 一 辐 这 真相 如果 可能的 .

“不知何故，在特莱尔，对这个疯子，有人尽可能地说出了真话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .
She answered thoughtfully .
她 回答 深思熟虑 .

她沉思片刻后回答道。

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] .
" **I'm not sure** .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['hæpi] .
No , I don't think I'm happy .
不 , 我 不 思考 我是 快乐的 .

不，我觉得我不快乐。

[aɪv] ['nevər] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst] .
I've never really had any of the things I wanted most .
我已经 绝不 真的 有 任何 的 这 事物 我 通缉 最多 .

我从来没有真正拥有过我最想要的东西。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .
I've never done anything I meant to do .
我已经 绝不 完毕 任何事物 我 意思是 到 做 .

我从来没有做过任何我想做的事情。

[aɪm][ə; eɪ] ['feɪljər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
I'm a failure , I suppose .
我是 一个 失败 , 我 认为 .

我想，我大概是个失败者吧。

['nʊʊbəːdi] [niːdz] [em 'iː] . . . "
Nobody needs me "
无人 需求 我 "
.

没有人需要我.....

" [wel] ?
" **Well** ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [self] - [revə'leɪ(ə)n] , [soʊ][eɪliən][tu:; tə] ['mjɜriəlz] ['ju:zuəl]['hæbɪt] .
" He cut short the flow of self - revelation , so alien to Muriel's usual habit .
" 他 切 短的 这 流动 的 自己 - 启示 , 所以 外星人 到 穆里尔的 通常 习惯 .
" 他打断了穆里尔的自我剖析, 这和她一贯的习惯截然不同。"

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['hæpi] ?
" And do you think that I am happy ?
" 和 做 你 思考 那 我 是 快乐的 ?
" 你认为我快乐吗?"

[ɔ:r] ['mɛgi] , [maɪ] [waɪf] ?
or Meggie , my wife ?
或者 梅吉 , 我的 妻子 ?
或者我的妻子梅吉?

[ɔ:r][maɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər] ?
or my mother there ?
或者 我的 母亲 那里 ?
或者我母亲在那里?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑ:d] [hɪm'self] [ɪz] ['hæpi] ?
Do you think that God Himself is happy ?
做 你 思考 那 上帝 他本人 是 快乐的 ?
你认为上帝自己会感到快乐吗?

[wʌt] [ðen] [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , [eɪ] ?
What then do you expect for your sister and my son , eh ?
什么 然后 做 你 预计 为了 你的 姐姐 和 我的 儿子 , 嗯 ?
那么, 你对你妹妹和我儿子有什么期望呢?

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [keɪm] ['stʌmblɪŋli] .
" She could answer this , but her speech came stumblingly .
" 她 可以 回答 这 , 但 她 演讲 来了 踉跄踉跄 .
她本可以回答这个问题, 但她的发言却磕磕绊绊。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [si:] ['eni] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi]
" But if we see any way to make people happy
" 但 如果 我们 看 任何 方式 到 制作 人们 快乐的
"但如果我们能找到任何让人们快乐的方法....."

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] ['pɔ:səb(ə)l] ['hæpɪnəs] .
They have a right to all possible happiness .
他们 有 一个 正确的 到 全部 可能的 幸福 .
他们有权享受一切可能的幸福。

[naʊ] [ɪf] [ben][ænd; ənd] ['kɑ:ni] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][fɑ:rm][æt; ət] - , [ðeɪ] [maɪt]
Now if Ben and Connie could go to your farm at Fallowdale , they might
现在 如果 本 和 康妮 可以 去 到 你的 农场 在 - , 他们 可能
[fər'get] — ['evriθɪŋ] ,
forget — everything ,
忘记 — 一切 ,
如果本和康妮能去你位于法洛代尔的农场, 他们或许会忘记一切。

[ænd; ənd][dʒʌst][bi:; bi] — ['hæpi] . "
and just be — happy . "
和 只是 是 — 快乐的 . "
只要开心就好。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , ['hævɪŋ] [sɪnd] .
" You think that they have a right now to be happy , having sinned .
" 你 思考 那 他们 有 一个 正确的 现在 到 是 快乐的 , 拥有 罪过 .
"你认为他们犯了罪, 现在就有权利感到快乐吗?"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðæt] [aɪ] [tuː] [sɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
I tell you , young woman , that I too sinned when I was young ,
我 告诉 你 , 年轻的 女士 , 那 我 也 罪过 什么时候 我 曾是 年轻的 ,
姑娘, 我告诉你, 我年轻的时候也犯过罪。

[ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ˈwaɪldli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈæftər][ðə; ði] [lʌsts] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [fleʃ] .
and walked wildly before the Lord after the lusts o ' my own flesh .
和 步行 疯狂地 前 这 主 后 这 欲望 o - 我的 自己的 肉 .
我随从肉体的私欲, 在主面前放荡不羁。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tuː] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [oʊ] - [maɪ] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] -
And I too thought to cover the wickedness o ' my ways from the sight o '
和 我 也 想法 到 覆盖 这 邪恶 o - 我的 方式 从 这 视线 o -
[men][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈjuːniən] [meɪd] [ɪn] [hel] .
men by asking the Lord's blessing on a union made in hell .
男人 经过 问 这 主场 祝福 在 一个 联盟 制成 在 地狱 .
我也曾想过, 要通过祈求上帝保佑在地狱缔结的婚姻, 来掩盖我罪恶的行径, 不让世人看见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ˈraɪtʃəs] [ænd; ʌnd][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃɜːrnɪŋ] .
But the Lord is righteous and in Him is no shadow of turning .
但 这 主 是 正义 和 在 他 是 不 阴影 的 转弯 .
但耶和华是公义的, 在他毫无转动的影儿。

[hiː; hi][leɪd][əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] .
He laid upon me the blessing of this judgment .
他 铺设 之上 我 这 祝福 的 这 判断 .
他将这项判决的祝福赐予了我。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [lʌsts] ,
I had desired with the desire of the flesh for my own lusts ,
我 有 想要的 和 这 欲望 的 这 肉 为了 我的 自己的 欲望 ,
我曾凭着肉体的欲望, 满足自己的私欲,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][maɪ] [æmˈbɪʃənz] .
and with the desire of the world for my ambitions .
和 和 这 欲望 的 这 世界 为了 我的 抱负 .
以及全世界对我抱负的渴望。

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [fʊlˈfɪlmənt] .
The Lord took away from me the means of all fulfilment .
这 主 采取 离开 从 我 这 方法 的 全部 履行 .
上帝夺走了我获得一切满足的途径。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][laɪ] [hɪr] [waɪl] [ˈʌðər] [riːp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
He laid His hand upon me , and I lie here while others reap what I have
他 铺设 他的 手 之上 我 , 和 我 说谎 这里 尽管 其他的 收割 什么 我 有
[soʊn] .
sown .
播种 .
他将手放在我身上, 我躺在这里, 任由别人收割我种下的恶果。

[aɪ][laɪ] [hɪr] [waɪl] [maɪ] [oʊn] [sʌnz] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
I lie here while my own sons bring forth the fruits of destruction .
我 说谎 这里 尽管 我的 自己的 儿子们 带来 前进 这 水果 的 破坏 .
我躺在这里, 眼睁睁地看着自己的儿子们结出毁灭的果实。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][dʒʌst] .
The Lord is just .
这 主 是 只是 .

主是公义的。

[hi:; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] ['teɪkən] [ə'wei] .
He gave , and He hath taken away .
 他 给予 , 和 他 有 已采取 离开 :
 他赐予, 他也收回。

[ˈblesɪd; blest][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Blessed be His name ."
 蒙福 是 他的 姓名 : "
 愿祂的名受颂扬。

" [aɪ] [noʊ] [ju:v] ['sʌfərd] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['sɔ:ftli] , " [bʌt; bət] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][a:r; ər] [ʌn'hæpi] ,
" I know you've suffered , " she cried softly , " but , because you are unhappy ,
 " 我 知道 你已经 遭受 , " 她 哭 轻轻 , " 但 , 因为 你 是 不开心 ,
 “我知道你受了很多苦,”她轻声哭着说, “但是, 正因为你你不快乐,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['sʌfə] ?
do you think that you have the right to make them suffer ?
 做 你 思考 那 你 有 这 正确的 到 制作 他们 遭受 ?
 你认为你有权让他们受苦吗?

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði][ɔ:(r)dʒ][dʒʌdʒmənts] [wɪ'dʌʊt]
After all , it's a tremendous responsibility to undertake the Lord's judgments without
 后 全部, 它是 一个 巨大的 责任 到 承担 这 主场 判决 没有
 [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
His wisdom .
 他的 智慧 :
 毕竟, 在没有神的智慧的情况下执行神的审判是一项极其重大的责任。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] - [frʌm; frəm][ben][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] ['kʊdnt]
I thought that you were keeping Fallowdale from Ben because you couldn't
 我 想法 那 你 是 保持 - 从 本 因为 你 不能
 [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [fɑ:rm] ,
afford to let him have a separate farm ,
 买得起 到 让 他 有 一个 分离 农场 ,
 我以为你不让本去法洛代尔, 是因为你负担不起让他拥有另一处农场的费用。

[ɔ:r][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd][hi:; hi] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ;
or because you were afraid he couldn't manage it ;
 或者 因为 你 是 害怕的 他 不能 管理 它 ;
 或者因为你害怕他做不到;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['sʌfə] [æz; əz][ju:; jʊ] ['sʌfərd] "
but if it's just because you think he ought to suffer as you suffered "
 但 如果 它是 只是 因为 你 思考 他 应该 到 遭受 作为 你 遭受 "
 但如果仅仅是因为你认为他应该像你一样遭受痛苦.....

" [dɪd][aɪ] [spi:k] [oʊ] - ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ?
" Did I speak o ' suffering for myself ?
 " 做过 我 说话 o - 痛苦 为了 我 ?
 “我是否曾谈及我自己的苦难? ”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [oʊ] - [θɪŋz] .
You seem to have a queer notion of the ways o ' things .
 你 似乎 到 有 一个 酷儿 概念 的 这 方式 o - 事物 :
 你对事物运作方式的看法似乎很奇怪。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hæpi] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ,
Do you think that I could make your sister happy if I wanted to ,
 做 你 思考 那 我 可以 制作 你的 姐姐 快乐的 如果 我 通缉 到 ,
 你觉得如果我想的话, 我能让你妹妹开心吗?

[ɔːr] [ben] [ðə; ði] [ˈgɑːdli] [mæn] [aɪ] [wʊd] [hɑː] - [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ?
or Ben the godly man I would ha ' had him be ?
或者 本 这 敬虔的 男人 我 会 哈 - 有 他 是 ？

或者，我希望他成为的那种虔诚的本？

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [diːdz] [kʌmz] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmɪzəri] . "
From their own hearts and deeds comes their own misery . "
从 他们的 自己的 心 和 契约 来 他们的 自己的 苦难 . "

他们的痛苦源于他们自身的内心和行为。

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːd] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈmjʊəriəl] [ˈdespəreɪtli] .
" **Yes , but really , Mr . Todd , " persisted Muriel desperately .**
" 是的 , 但 真的 , 先生 . 托德 , " 持续 穆里尔 绝望地 .

“是的，托德先生，真的，”穆里尔绝望地坚持道。

" [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɜːrs] .
" **Really and truly living here makes it all worse .**
" 真的 和 真的 活的 这里 制作 它 全部 更糟 .

“真正住在这里只会让一切变得更糟。”

[ɪts] [ɪˈstreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] . "
It's estranging them . "
它是 疏远 他们 . "

这会让他们彼此疏远。

" [ðer; ðər] [ʃeɪm] [ɪˈstreɪndʒz] [ðem; ðəm] . "
" **Their shame estranges them . "**
" 他们的 耻辱 疏远 他们 . "

“他们的羞耻感使他们彼此疏远。”

" [ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːni] [ˈbɪtər] .
" **It's making Connie bitter .**
" 它是 制作 康妮 苦的 .

“这让康妮很痛苦。”

[ʃiːz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ben] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
She's getting to despise Ben because the girls laugh at him . "
她是 获得 到 鄙视 本 因为 这 女孩们 笑 在 他 . "

她越来越讨厌本，因为女孩们都嘲笑他。

" [ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] . "
" **That is part of their punishment . "**
" 那 是 部分 的 他们的 惩罚 . "

“这是对他们惩罚的一部分。”

" [ɪts] [nɑːt] .
" **It's not .**
" 它是 不是 .

“它不是。

[ɪts] [nɑːt] .
It's not .
它是 不是 .

它不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ?
Why should they be punished ?
为什么 应该 他们 是 受到惩罚 ？

他们为什么要受到惩罚？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː] [aɪ ˈtiː] ?
And why should you do it ?
和 为什么 应该 你 做 它 ？

你为什么要这样做？

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɔ:l] [ˈwɪntəz] [ˈstɔrmz] [pæst] [ˈoʊvər]
" She drew a deep breath and felt as though all winter's storms passed over
" 她 画 一个 深的 气息 和 毛毡 作为 尽管 全部 冬天的 暴风雨 通过了 超过
[hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
her as she said ,
她 作为 她 说 ,
她深吸一口气, 感觉仿佛冬日的风暴都从她身上过去了, 然后说道:

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" It's like a sort of pride to you .
" 它是 喜欢 一个 种类 的 自豪 到 你 .
“这就像是一种骄傲。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ɔːrd] [ˈpʌnɪʃt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [wei] [juː; jʊ] [sɪnd] [sʌm; səm]
You think that because the Lord punished you in a special way you sinned some
你 思考 那 因为 这 主 受到惩罚 你 在 一个 特别的 方式 你 罪过 一些
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,
你认为因为上帝以特殊的方式惩罚了你, 所以你犯下了严重的罪过,

[pərˈtɪkjələɪ] [sɪn] .
particular sin .
特别的 罪 .
特定的罪行。

[aɪ] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [jʊr; jər] [ˈæksɪdənt] [wʌz; wəz]
I don't believe that it was a great sin and probably your accident was
我 不 相信 那 它 曾是 一个 伟大的 罪 和 大概 你的 事故 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,
nothing but an accident ,
没有什么 但 一个 事故 ,
我不认为那是什么滔天大罪, 你的意外很可能只是一场意外而已。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and you've been brooding and brooding until you think that you had a
和 你已经 到过 沉思 和 沉思 直到 你 思考 那 你 有 一个
[dɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈspeʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
dispensation of providence specially made for you ,
豁免 的 普罗维登斯 特别 制成 为了 你 ,
你一直沉思冥想, 直到你认为这是上天专门为你安排的恩典。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
so now you are going to make one for somebody else .
所以 现在 你 是 去 到 制作 一 为了 某人 别的 .
所以现在你要为别人做一个。

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk]
I hate your religion or whatever you call it if it gives you the right to make
我 恨 你的 宗教 或者 任何 你 称呼 它 如果 它 给予 你 这 正确的 到 制作
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɪzrəb(ə)l] !
other people miserable !
其他 人们 悲惨的 !
我讨厌你的宗教, 或者不管你叫它什么, 如果它赋予你让别人痛苦的权利!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɔːld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈærəɡəns] .
" She broke off , suddenly appalled at her own arrogance .
" 她 打破 离开 , 突然 震惊 在 她 自己的 傲慢 .
她突然停了下来, 对自己之前的傲慢感到震惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd] [ɪf] [ðeɪ] [spəʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
This was what people did if they spoke out of character .
这 曾是 什么 人们 做过 如果 他们 辐 出去 的 特点 .
如果人们说出不符合他们性格的话，就会这样做。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [went] [tu:] [fɑ:r] .
They always went too far .
他们 总是 去 也 远的 .
他们总是做得太过火。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kwɪr] , [ˈterəb(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈheɪv] [ʌnˈlaɪk] [ðəmˈselvz] !
Oh , it was this queer , terrible place that made every one behave unlike themselves !
哦 , 它 曾是 这 酷儿 , 糟糕的 地方 那 制成 每一个 一 表现 与众不同 他们自己 !
哦，正是这个古怪可怕的地方，让每个人都表现得不像自己！

[ɪf] [ˈkɑ:ni] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tu;; tə] - , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ʃi;; ʃɪ]
If Connie had never come to Thraile , nothing would ever have happened , she
如果 康妮 有 绝不 来 到 - , 没有什么 会 曾经 有 发生 , 她
[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
was certain .
曾是 肯定 .
康妮确信，如果她当初没有来过特雷尔，就不会发生这一切。

[ʃi;; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [da:rk] [ru:m] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜ:r; hər] .
She stood in the dark room , waiting for him to destroy her .
她 站立 在 这 黑暗的 房间 , 等待 为了 他 到 破坏 她 .
她站在黑暗的房间里，等着他摧毁她。

[ʃi;; ʃɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She had to wait for a long time .
她 有 到 等待 为了 一个 长的 时间 .
她等了很久。

[ðə; ðɪ] [kla:k] [tɪkt] .
The clock ticked .
这 钟 勾选 .
时钟滴答作响。

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ˈrʌslɪd] .
The fire rustled .
这 火 沙沙作响 .
火光沙沙作响。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈwʊmənz] [tʃer] [broʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnætʃɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [breθ] .
From the old woman's chair broke little snatching sounds of difficult breath .
从 这 老的 女性的 椅子 打破 小的 抢夺 声音 的 难的 气息 .
从老妇人的椅子上传来一阵阵断断续续的喘息声。

[hɜ:r; hər] [ˈæzmə] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
Her asthma was troubling her in her sleep .
她 哮喘 曾是 令人不安的 她 在 她 睡觉 .
她的哮喘让她夜不能寐。

[æt; ət] [læst] [ˈmɜjəriəl] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtɑ:d] .
At last Muriel heard the slow voice of William Todd .
在 最后的 穆里尔 听到 这 慢的 嗓音 的 威廉 托德 .
最后，穆里尔听到了威廉·托德缓慢的声音。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [əˈmeɪzd] [hɜ:r; hər] .
Again his gentleness amazed her .
再次 他的 温柔 惊叹 她 .
他的温柔再次让她感到惊讶。

" [aɪ] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] ['prɪtɪ] [wel] ['evriθɪŋ] [wɜ:rθ]

" **I rec'lect when I was a lad that I thought I knew pretty well everything worth**

" 我 - 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 那 我 想法 我 知道 漂亮的 出色地 一切 值得

['noʊɪŋ] .

knowing .

会心 .

“我回想起小时候，我以为自己几乎了解所有值得了解的事情。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [went] - [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

My father went t'chapel and my mother went to church ,

我的 父亲 去 - 和 我的 母亲 去 到 教会 ,

我父亲去小教堂，我母亲去教堂。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] .

and I'd have naught to do with either .

和 ID 有 零 到 做 和 任何一个 .

我跟他们俩都毫无瓜葛。

[soʊ][ju:; jʊ] [heit] [maɪ] [rɪ'ɪdʒən] , [eɪ] ?

So you hate my religion , eh ?

所以 你 恨 我的 宗教 , 嗯 ?

所以你讨厌我的宗教，是吗？

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ji:; ji] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [maɪ] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz] ?

Now , I wonder if ye know at all what my religion is ?

现在 , 我 想知道 如果 是的 知道 在 全部 什么 我的 宗教 是 ?

我想知道你们是否了解我的宗教信仰？

[mɛ'bi] [ji:; ji] [θɪŋk] [ɑ:v] [dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [spart] [ə'genst] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][jər; jər] ['sɪstər]

Mebbe ye think ah've just got a kind o ' spite against my son and your sister

也许 是的 思考 啊， 只是 得到 一个 种类 o - 尽管如此 反对 我的 儿子 和 你的 姐姐

[ænd; ənd][ɑ:] ['dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [dɪsə'pru:vl] ,

and ah justify it by the cloak of righteous disapproval ,

和 啊 证明合法 它 经过 这 披风 的 正义 不赞成 ,

也许你认为我只是对我儿子和你妹妹怀有某种恶意，并用义愤填膺的外衣来掩盖这种恶意。

[eɪ] ?

eh ?

嗯 ?

嗯？

[ðæt] [ɑ:v] [dʒʌst][leɪn] [hɪr] [fæʃ] [maɪ'self]['oʊvər][maɪ] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

That ah've just lain here fashing myself over my own soul and forgetting the right

那 啊， 只是 莱恩 这里 闪光 我 超过 我的 自己的 灵魂 和 遗忘 这 正确的

[sens] [oʊ] - [ðə; ði] [gret] ['wɪzdəm] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

sense o ' the great wisdom o ' the children of this world .

感觉 o - 这 伟大的 智慧 o - 这 孩子们 的 这 世界 .

我一直躺在这里，沉浸在自己的灵魂中，忘记了这个世界孩子们的伟大智慧的正确意义。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?

Is that it ?

是 那 它 ?

就这些吗？

" [fi:; ji] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

" **She did not answer because she could not .**

" 她 做过 不是 回答 因为 她 可以 不是 .

她没有回答，因为她无法回答。

[fi:; ji] [hæd; həd] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

She had said more than enough .

她 有 说 更多的 比 足够的 .

她说的已经够多了。

[hɜːr; hər][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [hʌsk] , ['empti] , [bloʊn] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][wind] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
Her mind was a dry husk , empty , blown before the wind of his strange
她 头脑 曾是 一个 干燥 外壳 , 空的 , 吹 前 这 风 的 他的 奇怪的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

她的心智如同干涸的空壳，空空如也，被他那奇异的精神之风吹散。

" [jiːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] .
" Ye'd better sit down .
" 你们 更好的 坐 向下 .

“你最好坐下。”

[ɑːv] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [piːs] .
Ah've had to listen to you say your piece .
啊， 有 到 听 到 你 说 你的 片 .

我不得不听你把话说完。

[naʊ] [mɛ'bi] [ɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Now mebbe ye'll listen to me for a bit .
现在 也许 叫喊 听 到 我 为了 一个 少量 .

现在你们或许会听我讲一会儿。

[juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [heit] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
You took it upon yourself to hate my religion .
你 采取 它 之上 你自己 到 恨 我的 宗教 .

你擅自决定憎恨我的宗教。

[ɑː] [mɪs'daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Ah misdoubt if you know what you're talking about .
啊 怀疑 如果 你 知道 什么 你是 说 关于 .

啊，如果你知道自己在说什么，那就别怀疑了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd] .
" He paused , as though he sought a difficult word .
" 他 暂停 , 作为 尽管 他 寻求 一个 难的 单词 .

他停顿了一下，好像在斟酌一个难懂的词。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
" There is only one thing that matters , and that is the vision of the spirit .
" 那里 是 仅有的 一 事物 那 事情 , 和 那 是 这 想象 的 这 精神 .

“只有一件事是重要的，那就是精神的愿景。”

[men][ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] [æt; ət][best] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['paʊər] [ðæt] ['dɪgnəfaɪz][ðem; ðəm] ,
Men are poor things at best , but there's one power that dignifies them ,
男人 是 贫穷的 事物 在 最好的 , 但 有 一 力量 那 使尊严 他们 ,

男人充其量是可怜的，但有一种力量能赋予他们尊严。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] .
and that's the sight o ' something greater than this world .
和 那就是 这 视线 o - 某物 更大的 比 这 世界 .

那是超越尘世的景象。

[foʊk] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] [truːθ] [ɔːr] ['saɪəns] [ɔːr] ['wʌtnɔːt] .
Folk nowadays are apt to call it truth or Science or whatnot .
民间 如今 是 易于 到 称呼 它 真相 或者 科学 或者 什么 .

现在人们往往会称之为真理、科学或其他什么。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['glɔːri][gɔːd] .
I call that glory God .
我 称呼 那 荣耀 上帝 .

我称那荣耀为神。

[wiː, wi][ɑːr, ər][bɔːrn][ɪn][sɪn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn] ['wɑːntənnəs] ,
We are born in sin and reared in wantonness ,
我们是 出生在 罪 和 饲养 在 放荡 ,
我们生于罪恶，长于放荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr, ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es][tuː, tə] [huːm] [noʊ] [laɪt] [ɪz] [ʃoʊn] .
and there are those of us to whom no light is shown .
和 那里 是 那些 的 我们 到 谁 不 光 是 所示 :
而我们当中有些人，却始终不见光明。

[wiː, wi] ['wɜːrʃɪp] [fɔːls] [ɡɒdz][moʊst][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [taɪm] .
We worship false gods most of our time .
我们 崇拜 错误的 神 最多 的 我们的 时间 :
我们大部分时间都在崇拜假神。

[ʼaʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['feləʊ] [men] ;
Our bodies and our pride and the opinion of our fellow men ;
我们的 身体 和 我们的 自豪 和 这 观点 的 我们的 同伴 男人 ;
我们的身体、我们的尊严以及我们同胞的看法；

[bʌt; bət][tuː, tə][ðə; ði] [rɪlekt] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] , [ðoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]
but to the Elect there comes a day when they see , though through a glass
但 到 这 选 那里 来 一个 天 什么时候 他们 看 , 尽管 通过 一个 玻璃
[ˈdɑːrkli] ,
darkly ,
黑暗 ,
但对于被拣选的人来说，终有一天他们会看见，虽然隔着镜子看得模糊不清。

[ðə; ði] [ʼædəʊ] [oʊ] - [ðæt] [laɪt] . "
the shadow o ' that light . "
这 阴影 o - 那 光 : "
那束光的影子。

" [wel] ? " ['mɜːmɜːd] ['mjʊriəl] .
" **Well ?** " **murmured Muriel** .
" 出色地 ? " 低声说道 穆里尔 :
“怎么样？”穆里尔低声问道。

" [ðə; ði] [ɔːrd] [hæz; hæz] [sed] , - [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [nʌn] [ʼʌðər] [ɡɑːd][bʌt; bət][em 'iː] ,
" **The Lord has said , ' Thou shalt have none other god but me** ,
" 这 主 有 说 , - 你 应 有 没有任何 其他 上帝 但 我 ,
耶和华说：“除了我以外，你不可有别的神。”

- [bʌt; bət][wiː, wi][kæn; kən][ʼoʊnli] ['wɜːrʃɪp] [wʌt] [wiː, wi] [noʊ] ,
' **but we can only worship what we know** ,
- 但 我们 能 仅有的 崇拜 什么 我们 知道 ,
但我们只能崇拜我们所了解的事物，

[ænd; ənd][tuː, tə][ɔːl] [men][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][nɑːt] [vaʊtʃseɪft] ,
and to all men the light is not vouchsafed ,
和 到 全部 男人 这 光 是 不是 担保 ,
并非所有人都能获得光明。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [fɔːls] [ɡɒdz] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː, tə][biː, bi][ðə; ði] [truː] .
so that they worship false gods thinking them to be the true .
所以 那 他们 崇拜 错误的 神 思维 他们 到 是 这 真的 :
因此，他们崇拜假神，却误以为是真神。

[ɑːm] ['telɪŋ] [juː, jʊ] , [ðoʊ] [jɪl] [fər'get] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [jɪl] ['nevər] [ʌndər'stænd] ,
Ah'm telling you , though ye'll forget it , and mebbe ye'll never understand ,
啊 讲述 你 , 尽管 叫喊 忘记 它 , 和 也许 叫喊 绝不 理解 ,
我告诉你，虽然你会忘记，也许你永远不会明白，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ɡɪft][tuː; tə][mæn][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɑːd] .
that the most precious gift to man is just this vision of his God .
那 这 最多 宝贵的 礼物 到 男人 是 只是 这 想象 的 他的 上帝 .

对人类而言，最珍贵的礼物就是对上帝的这种认识。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [rest] .
And once he has seen , then he must never rest .
和 一次 他 有 已见 , 然后 他 必须 绝不 休息 .

一旦他看到了，他就绝不能安宁。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['fɑːrmin] - [haʊ] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ɑːn] [ðɪːz]
I remember when I was farmin ' how always the moors were pressing on these
我 记住 什么时候 我 曾是 农场 - 如何 总是 这 沼泽地 是 紧迫 在 这些
[lændz] .
lands .
土地 .

我记得我以前务农的时候，沼泽地总是不断侵占这些土地。

[ðeɪ] ['nevər] [sliːp] , [ɪf] [wiː; wi][duː] .
They never sleep , if we do .
他们 绝不 睡觉 , 如果 我们 做 .

我们睡觉，他们就不睡觉。

[jiː; ji] [meɪ] [bɪld] [jɔː; jər][wɔːlz] [haɪ] , [æn; ən] - [wiːd] [ænd; ənd][dɪɡ] ,
Ye may build your walls high , an ' weed and dig ,
叶 可能 建造 你的 墙壁 高的 , 一个 - 杂草 和 挖 ,

你们可以筑起高墙，也可以除草挖土，

[bʌt; bət] ['sləʊli] [baɪ] [naɪt] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [ɡɔːrs] [æn; ən] - ['heðər] ,
but slowly by night creep up the gorse an ' heather ,
但 缓慢地 经过 夜晚 潜行者 向上 这 金雀花 一个 - 希瑟 ,

但到了晚上，它们会慢慢地从金雀花和石楠丛中爬上来。

[æn; ən] - [huːz] [tuː; tə][seɪ] - [æn; ən] ['enəmi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] - ? -
an ' who's to say ' an enemy hath done this ' ? ' .
一个 - 谁是 到 说 - 一个 敌人 有 完毕 这 - ? -

谁又能断定“这是敌人干的”呢？

[tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['vɪʒ(ə)n] .
Tis the same wi ' vision .
的 这 相同的 wi - 想象 .

视力也是如此。

[wʌns] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] ,
Once ye have seen ,
一次 是的 有 已见 ,

一旦你们看到了，

[ðeəz; ðəz] ['nevər] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
there's never sittin ' down and waiting for the Lord to come to you again .
有 绝不 坐着 - 向下 和 等待 为了 这 主 到 来 到 你 再次 .

永远不要坐等上帝再次降临。

[ɔːl] ['fuːlɪfnəs] [æn; ən] - ['raɪətɪŋ] , [ɔːl] ['tʃembər] [æn; ən] - ['waːntənnəs] [kʌmz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
All foolishness an ' rioting , all chambering an ' wantonness comes in between a
全部 愚蠢 一个 - 骚乱 , 全部 膛室 一个 - 放荡 来 在 之间 一个

[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .
man and his own sight .
男人 和 他的 自己的 视线 .

一切愚蠢和暴乱，一切放荡和放荡，都会阻碍一个人看清自己的眼睛。

[ˈpʊərəti][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [ðə; ði][ˈspɪrɪt][juː; jə] [meɪ] [seɪ] ,
Purity is a matter o ' the spirit you may say ,
纯度 是 一个 事情 o - 这 精神 你 可能 说 ,

纯洁是一种精神层面的问题，你可以这样说。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmænz][ˈbɑːdi] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [ˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
and what is a man's body that he be so mindful of it ?
和 什么 是 一个 男人的 身体 那 他 是 所以 正念 的 它 ?

男人的身体算什么，他竟如此在意它？

[ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][wiː; wi][daɪ] ,
In the body we live , and from the body we die ,
在 这 身体 我们 居住 , 和 从 这 身体 我们 死 ,

我们靠这副躯体生活，也从这副躯体死亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [soʊl] ;
and a man can give his body mastery over his immortal soul ;
和 一个 男人 能 给 他的 身体 精通 超过 他的 不朽 灵魂 ;

人可以让自己的身体掌控自己的灵魂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði][ˈbɑːdi] [kʌm] [laɪk] [wɪnd][ænd; ənd] [ˈweðər] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn]
but the things o ' the body come like wind and weather between a man
但 这 事物 o - 这 身体 来 喜欢 风 和 天气 之间 一个 男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈspɪrɪt] .

and his clear spirit .
和 他的 清除 精神 .

但是，肉体上的种种问题就像风雨一样，横亘在人与他清澈的灵魂之间。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ,
For it is hard enough for any man to see the light ,
为了 它 是 难的 足够的 为了 任何 男人 到 看 这 光 ,

对任何人来说，看到光明都是一件难事。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdər] [jet] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈbɜːrnɪŋ] [klɪr] .
and harder yet to keep it burning clear .
和 更难 然而 到 保持 它 燃烧 清除 .

更难的是要保持它燃烧得清澈。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [laɪt] [biː; bi] [ˈdɑːrkənəs] , [ðen] [ɪz][mæn] [rɒbd] [ʌv; əv][gɑːd] .
And if your light be darkness , then is man robbed of God .
和 如果 你的 光 是 黑暗 , 然后 是 男人 被抢劫 的 上帝 .

如果你的光变成黑暗，那么人就失去了上帝。

[ðə; ði][læst] [brɪˈtreɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [drɪˈfaɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
The last betrayal and the ultimate unworthiness is the defilement of the vision .
这 最后的 背叛 和 这 最终的 不配 是 这 玷污 的 这 想象 .

最后一种背叛和最终的不配，就是玷污了愿景。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" He paused , it seemed to be for a long time .
" 他 暂停 , 它 似乎 到 是 为了 一个 长的 时间 .

他停顿了一下，似乎过了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ˈkænaɪt] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈnevər] [sɪnd] .
Then he said : " I cannot let it be as though my son had never sinned .
然后 他 说 : " 我 不能 让 它 是 作为 尽管 我的 儿子 有 绝不 罪过 .

然后他说：“我不能让我的儿子好像从未犯过罪一样。”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][fɑːr] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
Wouldn't it be far easier for me to say , ' It doesn't matter .
不会 它 是 远的 更轻松 为了 我 到 说 , - 它 不 事情 .

对我来说，说“这无关紧要”岂不是容易得多吗？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] - ?
It was a little thing ' ?
它 曾是 一个 小的 事物 - ?

那只是件小事吗？

[tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , - [wel] , [hiː; hi] [ˈmæɪd] [hɜːr; həɹ] ,
To say as you say , ' Well , he married her ,
到 说 作为 你 说 , - 出色地 , 他 已婚 她 ,

就像你说的，“嗯，他娶了她”，

- [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə] [gɔːd] [tuː; tə] [haɪd] [jʊɹ; jər] [oʊn] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [oʊ] -
' as if it made amends to God to hide your own wrong from the eyes o ' -
- 作为 如果 它 制成 修改 到 上帝 到 隐藏 你的 自己的 错误的 从 这 眼睛 o -
[men] ?
men ?
男人 ?

难道把自己的过错隐藏起来，就能向上帝赎罪吗？

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ˈmæɪrɪ] [hɜːr; həɹ] , [brɪkəz, brɪ'kɔːz] [,aɪ 'ti:] [dɪd] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
I let him marry her , because it did no good to keep them from each
我 让 他 结婚 她 , 因为 它 做过 不 好的 到 保持 他们 从 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

我让他娶了她，因为阻止他们在一起没有任何好处。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʊd] .
and he would .
和 他 会 .

他会的。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [wɪl] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔːdi] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈplezər] ,
But if my own son will use his own body as an instrument of pleasure ,
但 如果 我的 自己的 儿子 将要 使用 他的 自己的 身体 作为 一个 乐器 的 乐趣 ,
但是，如果我自己的儿子将自己的身体当作享乐的工具，

[ænd; ænd] [θɪŋks] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ]
and thinks that as long as he gives his name to the child he does no
和 思考 那 作为 长的 作为 他 给予 他的 姓名 到 这 孩子 他 做 不
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

他认为，只要把自己的姓氏传给孩子，就没有做错什么。

[aɪl] [nɔːt] [biː; bi] [stɪl] .
I'll not be still .
患病的 不是 是 仍然 .

我不会保持沉默。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [juː; jʊ] [preɪt] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [oʊ] - [ðer; ðər] [lʌsts] [æːd]
If all this happiness you prate of were but the gratification o ' their lusts ah'd
如果全部 这 幸福 你 喋喋不休 的 是 但 这 满足感 o - 他们的 欲望 啊
[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
say no more .
说 不 更多的 .

如果你口中所说的所有这些幸福仅仅是满足他们的欲望，那我就再多说了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ˈhiːz] [ˌʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] , [ɑː] [wɪl] [nɔːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . "
But till he's shamed to his soul at what he's done , ah will not let him go . "
但 直到 他是 羞愧 到 他的 灵魂 在 什么 他是 完毕 , 啊 将要 不是 让 他 去 . "

但除非他为自己的所作所为感到由衷的羞愧，否则我绝不会放他走。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'feɪmd] ！
" **Oh , but he is ashamed !** ！
" 哦 ， 但 他 是 羞 愧 ！

“哦，但他感到羞愧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [saɪt] ．
" **she cried , striking her hands together with the force of her sudden sight .** ．
" 她 哭 ， 引 人 注 目 她 双 手 一 起 和 这 力 量 的 她 突 然 视 线 ．
“她惊叫一声，双手猛地拍打在一起，以表达她突然看到的景象。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'feɪmd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ．
" **They are ashamed , but of the wrong thing .** ．
" 他 们 是 羞 愧 ， 但 的 这 错 误 的 事 物 ．

他们感到羞愧，但却羞愧错了事。

[ðeə(r)] [ə'feɪmd] [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] ．
They're ashamed not because they did wrong , but because they were found out . ．
它 们 是 羞 愧 不 是 因 为 他 们 做 过 错 误 的 ， 但 因 为 他 们 是 成 立 出 去 ．
他们感到羞愧，不是因为做错了事，而是因为事情败露了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ．
They must go away from this place to forget that . ．
他 们 必 须 去 离 开 从 这 地 方 到 忘 记 那 ．

他们必须离开这个地方才能忘记这一切。

[pliːz] [let][ðem; ðəm][goʊ] ．
Please let them go . ．
请 让 他 们 去 ．

请放了他们。

[juːl] [siː] ．
You'll see . ．
你 会 看 ．

你会看到的。

[tɔːk] [tuː; tə] ['kɑːni] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ．
Talk to Connie if you like . ．
讲 话 到 康 妮 如 果 你 喜 欢 ．

如果你愿意的话，可以和康妮聊聊。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] ．
She does not understand you . ．
她 做 不 是 理 解 你 ．

她不理解你。

['oʊnli] [let][ðem; ðəm][goʊ] ．
Only let them go . ．
仅 有 的 让 他 们 去 ．

放他们走吧。

[ɪf] [nɑːt] — — " ．
**If not — — " ．
如 果 不 是 — — " ．**

如果不 - "

" [wel] ？ " ．
" **Well ?** " ．
" 出 色 地 ？ " ．

“出色地？”

" [aɪl] [hæv; həv] — [aɪl] [hæv; həv] — [aɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðəm; ðəm]
" **I'll have — I'll have — I'll make my father come again and force them**
" 患病的 有 — 患病的 有 — 患病的 制作 我的 父亲 来 再次 和 力量 他们
[frʌm; frəm][juː; jʊ].
from you .
从 你 .

“我一定要——我一定要——我一定要让我父亲再来，把他们从你们那里赶走。”

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **The man on the couch laughed at her** .
" 这 男人 在 这 长椅 笑了 在 她 .

沙发上的男人嘲笑她。

" [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][duː] [ɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Do ye think your father could do ought about it ?**
" 做 是的 思考 你的 父亲 可以 做 应该 关于 它 ?

你认为你父亲能对此做些什么吗？

[waɪl] [aɪ] [miːn] [ben][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [hɪr] [ˈhiːl] [steɪ] .
While I mean Ben to stay here , here he'll stay .
尽管 我 意思是 本 到 停留 这里 , 这里 地狱 停留 .

虽然我希望本留在这里，但他也会留在这里。

[hiː; hi] [ˈmærid] [ˈkɑːni] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɑː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] .
He married Connie because ah gave him leave .
他 已婚 康妮 因为 啊 给予 他 离开 .

他娶康妮是因为我给了他假。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [noʊ][mæn] [jet] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] .
The boy's no man yet , and he's been living in sin .
这 男孩们 不 男人 然而 , 和 他是 到过 活的 在 罪 .

这个男孩还不是个男人，而且一直过着罪恶的生活。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [ɔːrd] [wɪlz] , [aɪ] [ˈoʊnli] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] .
It must be as the Lord wills , I only wait upon His guidance .
它 必须 是 作为 这 主 遗嘱 , 我 仅有的 等待 之上 他的 指导 .

一切都必须遵从主的旨意，我只等候他的指引。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] .
" **His voice became suddenly flat with weariness** .
" 他的 嗓音 成为 突然 平坦的 和 疲劳 .

他的声音突然变得平淡无力，透着疲惫。

" [ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd][æsk][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Go now and ask my wife to come to me** .
" 去 现在 和 问 我的 妻子 到 来 到 我 .

“现在就去叫我妻子来找我。”

" [fiː; fi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [fiː; fi][wɒz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] .
" **She felt her way to the door and knew that she was defeated** .
" 她 毛毡 她 方式 到 这 门 和 知道 那 她 曾是 战败 .

她摸索着走到门口，知道自己失败了。

[fiː; fi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
She had done nothing , less than nothing .
她 有 完毕 没有什么 , 较少的 比 没有什么 .

她什么都没做，简直比什么都没做还糟糕。

[wʌt] [kʊd; kəd][fiː; fi][duː] [əˈgenst] [ðə; ði] [faɪrz] [ðæt] [kənˈsʊmd] [ðæt] [fɪrs] , [rɪˈlentləs] [ˈkrɪp(ə)l] ?
What could she do against the fires that consumed that fierce , relentless cripple ?
什么 可以 她 做 反对 这 火灾 那 消耗 那 凶猛的 , 狠 削弱 ?

她能对付吞噬那个凶猛无情的残疾人的烈火吗？

[wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][send][aɪ 'ti:] ?
What use was there to send it ?
什么 使用 曾是 那里 到 发送 它 ？

寄出去有什么用呢？

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ʌndər'stænd] .
They would never understand .
他们 会 绝不 理解 。

他们永远不会明白。

[ʃi:; ji] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:r; hə] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈtɑ:d] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['letər]
She delivered her message to Mrs . Todd , and received in return a letter
她 发表 她 信息 到 太太 . 托德 , 和 已收到 在 返回 一个 信
[ə'drest] [tu:; tə]
addressed to
已解决 到

她把信息转达给了托德太太，并收到了一封回信，收信人是.....

" [mɪs] ['kɑ:nstəns] ['hæmənd] ,
" **Miss Constance Hammond ,**
" 错过 康斯坦斯 哈蒙德 ,

康斯坦斯·哈蒙德小姐

[ˈmɪlɜ:z] [raɪz] ,
Miller's Rise ,
米勒的 上升 ,

米勒的崛起，

- ,
Marshington ,
-

马辛顿，

" [ri:ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [fɑ:rm] , - .
" **readdressed to The High Farm , Thraile .**
" 重新讨论 到 这 高的 农场 , - .

重新寄送至特雷尔高地农场。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd]['dɜ:rtɪ] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] [stæmp] .
The envelope was crushed and dirty , and bore the foreign service stamp .
这 信封 曾是 碎 和 肮脏的 , 和 钻孔 这 外国的 服务 邮票 。

信封又脏又皱，上面盖着外交部门的印章。

[ʃi:; ji] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['kɑ:ni] [leɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][bed] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] .
She carried it to the room where Connie lay upon her bed , reading a novel .
她 携带 它 到 这 房间 在哪里 康妮 躺 之上 她 床 , 阅读 一个 小说 。

她把它带到房间，康妮正躺在床上看小说。

" ['letəz] ?
" **Letters ?**
" 信件 ？

信件？

" [ʃi:; ji] [æskt] ['sli:pɪli] .
" **she asked sleepily .**
" 她 问 昏昏欲睡地 。

她睡眼惺忪地问道。

" [wʌn] — ['fɔrwɜ:dɪd] [frʌm; frəm] - .
" **One — forwarded from Marshington .**
" — — 转发 从 - 。

“———由马辛顿转发。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˈmjəriəl] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfi:t] .
" Muriel retreated to her own room , sick and weary with defeat .
" 穆里尔 撤退 到 她 自己的 房间 , 生病的 和 厌倦 和 击败 .
“穆里尔回到了自己的房间，她感到沮丧、疲惫不堪，最终败北。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
She had done nothing , nothing .
她 有 完毕 没有什么 , 没有什么 .

她什么都没做，什么都没做。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [helpt] [ˈni:ðər] [ˈkɑ:ni] [nɔ:r][hɜ:r'self] .
She had helped neither Connie nor herself .
她 有 帮助 两者都不 康妮 也不 她自己 .

她既没有帮到康妮，也没有帮到自己。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈwɪljəm] [ˈtɑ:d] .
She felt that she hated William Todd .
她 毛毡 那 她 憎恨 威廉 托德 .

她觉得自己恨威廉·托德。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˈkɑ:ni] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] .
Connie did not come downstairs at tea - time .
康妮 做过 不是 来 楼下 在 茶 - 时间 .

康妮没有在下午茶时间下楼。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈtɑɪɪŋ] [hɜ:r'self][ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , " [sed] [ˈmjəriəl] .
" She'll be tidying herself after lying down , " said Muriel .
" 壳 是 整理 她自己 后 说谎 向下 , " 说 穆里尔 .

“她躺下后会整理自己的身体，”穆里尔说。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][æŋ; ən][oʊld] [ˈswi:θɑ:rt] , " [læft] [ˈdɑ:li] .
" She'll be crying over a letter from an old sweetheart , " laughed Dolly .
" 壳 是 哭泣 超过 一个 信 从 一个 老的 亲爱的 , " 笑了 多莉 .

“她会因为收到老情人的来信而哭泣，”多莉笑着说。

[ˈmæθju:] [wɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
Matthew winked at his brother .
马修 眨眼 在 他的 兄弟 .

马修朝他哥哥眨了眨眼。

" [ðer; ðər] , [ben] , [læd] , [ɔ:f] [ji:; ji][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ʌp][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [jɔr; jər] [waɪf] .
" There , Ben , lad , off ye go and see what's up wi ' your wife .
" 那里 , 本 , 小伙子 , 离开 是的 去 和 看 是什么 向上 wi - 你的 妻子 .

“好了，本，小伙子，去看看你老婆怎么了。”

[ju:l] [hæv; həv] - [æŋ; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] [naʊ] .
You'll have t'keep an eye on her letters now .
你会 有 - 一个 眼睛 在 她 信件 现在 .

你现在得密切关注她的信件了。

[ˈkɑ:ni] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lædz] .
Connie always was one for the lads .
康妮 总是 曾是 一 为了 这 小伙子们 .

康妮一直都很喜欢小伙子们。

[nɒʊ] [ˈfɔ:ləʊəz] ！ "
 No followers ! "
 不 追随者 ！ "

没有粉丝！

" [jeɪm] [ɑ:n][ju:; jə] , [mæt] .
 " **Shame on you , Mat .**
 " 耻辱 在 你 , 垫 .

“马特，你真丢人。”

[gɪv] [ˈoʊvər] [naʊ] , " [su:ðd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmegi] , [ˈpɔ:riŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn]
 Give over now , " soothed Mrs . Meggie , pouring out the tea from a great brown
 给 超过 现在 , " 舒缓 太太 . 梅吉 , 浇注 出去 这 茶 从 一个 伟大的 棕色的
 [pɑ:t] .
 pot .
 锅 .

“别再闹了，”梅吉太太一边安慰道，一边从一个棕色的大茶壶里倒出茶。

" [ju:l] [bi:; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ][waɪf] [jɔ:ˈrself] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
 " **You'll be bringing home a wife yourself one of these days ,**
 " 你会 是 带来 家 一个 妻子 你自己 一 的 这些 天 ,
 " 总有一天，你也会娶妻回家的。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][jɜ:; jər] [feɪs] .
 and then you'll laugh with the other side of your face .
 和 然后 你会 笑 和 这 其他 边 的 你的 脸 .

然后你就会用另一边的脸笑出来。

[wel] , [ˈmjəriəl] , [sɪns] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈstreɪndʒər] , [ˈbeɪkən] , [keɪk] ɔ:r][hæm] ?
 Well , Muriel , since you're the greatest stranger , bacon , cake or ham ?
 出色地 , 穆里尔 , 自从 你是 这 最 陌生人 , 熏肉 , 蛋糕 或者 火腿 ?
 穆里尔，既然你是个陌生人，你想吃培根、蛋糕还是火腿？

" [ˈmjəriəl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [prəˈfju:ʒn] .
 " **Muriel gazed at the characteristic profusion .**
 " 穆里尔 凝视 在 这 特征 丰富 .

穆里尔凝视着这典型的繁茂景象。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
 She was thinking of William Todd and the terrifying strangeness of the front
 她 曾是 思维 的 威廉 托德 和 这 恐怖 奇怪 的 这 正面
 [ˈpɑ:rlər] .
 parlour .
 客厅 .

她想起了威廉·托德，以及前厅里令人毛骨悚然的怪异气氛。

" [hæm] , [pli:z] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
 " **Ham , please — a very little , " she said .**
 " 火腿 , 请 — 一个 非常 小的 , " 她 说 .

“请给我一点点火腿，”她说。

" [ˈmjəriəlz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈæpɪtaɪt] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ˈhæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:] , " [dʒɪəd] [ˈdɑ:li]
 " **Muriel's lost her appetite because she hasn't had a letter too , " jeered Dolly**
 " 穆里尔的 丢失的 她 食欲 因为 她 还没有 有 一个 信 也 , " 嘲笑 多莉
 .
 :
 .

“穆里尔因为没收到信，也失去了胃口，”多莉嘲笑道。

[ˈæli:s] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
 Alice said nothing .
 爱丽丝 说 没有什么 .

爱丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [tuː; tə] [ˈbenz] [red] [feɪs] [ænd; ənd][sæt] [ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She lifted her heavy - lidded eyes to Ben's red face and sat watching him .
她 抬起 她 重的 - 带盖 眼睛 到 本的 红色的 脸 和 卫星 观看 他 .

她抬起惺忪的睡眼，望着本通红的脸，静静地看着他。

[ben] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][kʌp] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɡreɪt] [ɡʌlps] [ʌv; əv] [tiː] .
Ben bent his head above his cup , drinking great gulps of tea .
本 弯曲 他的 头 多于 他的 杯子 , 喝 伟大的 咕咚咕咚 的 茶 .

本低下头，对着杯子大口喝茶。

" [aɪ] [faʊnd] [æŋ; ən][oʊld] [juː] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] [aɪ] - [ˈfɔːrtɪ] [ˈeɪkəɹ] ,
" I found an old ewe on her back i ' forty acre ,
" 我 成立 一个 老的 母羊 在 她 后退 我 - 四十 英亩 ,

“我在四十英亩地里发现一只老母羊仰面躺着，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" he remarked to change the subject .
" 他 评论 到 改变 这 主题 .

他说道，试图转移话题。

" [nɑːt][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [krɔːs] - [bred] ? " [æskt] [mæt][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" Not one o ' the cross - bred s ? " asked Mat with interest .
" 不是 一 o - 这 叉 - 品种 ? " 问 垫 和 兴趣 .

“没有一只杂交马吗？”马特饶有兴趣地问道。

" [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˈægəθə] ? " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈʌ\ːti] .
" Or was it our old friend Agatha ? " interposed Gertie .
" 或者 曾是 它 我们的 老的 朋友 阿加莎 ? " 插入 格蒂 .

“还是我们的老朋友阿加莎？”格蒂插嘴道。

" [ˈægəθə] ?
" Agatha ?
" 阿加莎 ?

“阿加莎？ ”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈægəθə] ? " [æskt] [ˈmjʊriəl] .
Who was Agatha ? " asked Muriel .
WHO 曾是 阿加莎 ? " 问 穆里尔 .

“阿加莎是谁？”穆里尔问道。

[hɜːr; həɹ] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəˌd] [waɪ] [ˈkɑːni] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Her head ached and she wondered why Connie did not come downstairs ,
她 头 疼痛 和 她 想知道 为什么 康妮 做过 不是 来 楼下 ,

她头疼，心想康妮为什么还没下楼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [tiː] - [taɪm][æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪviəl] [miːl] [ænd; ənd] [ðæt] "
but she knew that tea - time at Thraile was a convivial meal and that "
但 她 知道 那 茶 - 时间 在 - 曾是 一个 欢快的 一顿饭 和 那 "

[məʊpɪŋ] " [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːlz] .
moping " was against the rules .
忧郁 " 曾是 反对 这 规则 .

但她知道，在特莱尔，下午茶时间是一顿愉快的餐点，“闷闷不乐”是违反规定的。

[ˈdɑːli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] .
Dolly explained to her with avidity .
多莉 解释 到 她 和 热情 .

多莉兴致勃勃地向她解释道。

" [læst] [sprɪŋ] [æt; ət] - [kæmp][æn; əŋ][oʊld][bɜ:rd] [kɔ:ld] ['ægəθə] ['ændərsn] [brɔ:t] [ə; eɪ]
" **Last spring at Follerwick Camp an old bird called Agatha Anderson brought a**
" 最后的 春天 在 - 营 一个 老的 鸟 称为 阿加莎 安德森 带来 一个
[ˈkɑ:nsərt] [əˈfer] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊz] .
concert affair down to give improving music to the fellows .
音乐会 事务 向下 到 给 改善 音乐 到 这 伙伴们 .

“去年春天，在福勒威克营地，一位名叫阿加莎·安德森的老太太带来了一场音乐会，为营地里的伙计们带来了提升音乐水平的音乐。

[ju:; jʊ] ['hevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [æn; əŋ][oʊld] ['gi:zər] !
You never saw such an old geezer !
你 绝不 锯 这样的 一个 老的 老家伙 !

你肯定没见过这么老的家伙！

[ʃi: ʃi][hæd; həd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊli] [waɪt] [kə:lz] [raʊnd] [ə; eɪ] [b:ŋ] ['sɑ:ləm] [feɪs] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ʃi:p] .
She had sort of woolly white curls round a long solemn face , just like a sheep .
她 有 种类 的 毛茸茸的 白色的 卷发 圆形的 一个 长的 庄严 脸 , 只是 喜欢 一个 羊 .
[ˈwɛl] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌŋ] [naɪt] ['kɑ:ni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [raɪt] [ˌhæfweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
one night Connie was coming back from Follerwick and right halfway across the
一 夜晚 康妮 曾是 未来 后退 从 - 和 正确的 半 穿过 这
[mʊəz] [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃi:p] [bli:tɪŋ] ,
moors she heard a sheep bleating ,
沼泽地 她 听到 一个 羊 咩咩叫 ,
一天晚上，康妮从福勒威克回来，走到荒原中间时，她听到一只羊在咩咩叫。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][dʒʌst][laɪk][oʊld] ['ægəθə] .
for all the world just like old Agatha .
为了 全部 这 世界 只是 喜欢 老的 阿加莎 .

就像老阿加莎一样，世人皆知。

[aɪˈti:][hæd; həd][gɔ:t] [streɪd] [ænd; ənd][hɜ:rt][ɪts][leg] ,
It had got strayed and hurt its leg ,
它 有 得到 迷路了 和 伤害 它是 腿 ,
它走失了，腿受伤了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌdlɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['plætfɔ:rm] .
and was sort of huddled on a bank like the old platform .
和 曾是 种类 的 蜷缩着 在 一个 银行 喜欢 这 老的 平台 .

就像以前的站台一样，他们蜷缩在河岸边。

[soʊ][ʃi: ʃi][gɔ:t][ʌp] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]
So she got up and brought it along with her
所以 她 得到 向上 和 带来 它 沿着 和 她
于是她起身，把它带走了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:ld] [aɪˈti:] ['ægəθə] . "
and we called it Agatha . "
和 我们 称为 它 阿加莎 . "

我们把它叫做阿加莎。

" [brɔ:t] [aɪˈti:] [hoʊm] ?
" **Brought it home ?**
" 带来 它 家 ?

“带回家了吗？ ”

[ɔ:ɪ] [baɪ] [hɜ:r'self] ?
All by herself ?
全部 经过 她自己 ？

独自一人？

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈhevi] ? " [æskt] [ˈmjəriəl] [wiˈðəʊt] [ˈɪntrəst] .
Wasn't it heavy ? " asked Muriel without interest .
不是 它 重的 ？ " 问 穆里尔 没有 兴趣 。

“是不是很重？”穆里尔漫不经心地问道。

[ˈʊrli] [ˈkɔ:ni] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] [her] .
Surely Connie had had time now to do her hair .
一定 康妮 有 有 时间 现在 到 做 她 头发 。

康妮现在肯定有时间做头发了。

[ˈwɔznt] [ʃi:; ʃi] [ˈfi:lɪŋ] [wel] ?
Wasn't she feeling well ?
不是 她 感觉 出色地 ？

她身体不舒服吗？

[ˈmjəriəl] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðəʊz] - [mi:lz] .
Muriel knew how much she hated those Thraile meals .
穆里尔 知道 如何 很多 她 憎恨 那些 - 餐 。

穆里尔很清楚她有多讨厌特雷尔家的饭菜。

[pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði] [ləst] [ˈmʊmənt][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [fraɪt] .
Perhaps at the last moment she had taken fright .
也许 在 这 最后的 片刻 她 有 已采取 惊吓 。

或许她在最后一刻受到了惊吓。

[ˈpɔ:li] [wʌz; wəz] [ˈgɪɡlɪŋ] .
Polly was giggling .
波莉 曾是 咯咯笑 。

波莉咯咯地笑着。

" [baɪ] [hɜ:r'self] ?
" By herself ?
" 经过 她自己 ？

“她独自一人？”

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ?
I ask you ?
我 问 你 ？

我问你？

[ˈaʊər; ɑ:r] [kɑ:n] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [baɪ] [hɜ:r'self] ?
Our Con walk home from Follerwick by herself ?
我们的 康 走 家 从 - 经过 她自己 ？

我们的康恩独自一人从福勒威克步行回家？

[nɑ:t] - [ɑ:f] ! [ben] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈæɡəθə] ? "
Not 'arf ! Ben , you were with her , weren't you , when she found Agatha ? "
不是 - 啊 ！ 本 , 你 是 和 她 , 不是 你 , 什么时候 她 成立 阿加莎 ？ "

别闹了！本，你当时和她在一起，对吧？就是她找到阿加莎的时候？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] , " [sed] [ben] [ˈstɪfli] .
" No , I wasn't , " said Ben stiffly .
" 不 , 我 不是 , " 说 本 僵硬地 。

“不，我没有，”本僵硬地说。

" [oʊ] , [wel] [ðen] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊz] .
" Oh , well then — it was one of the other fellows .
" 哦 , 出色地 然后 — 它 曾是 一 的 这 其他 伙伴们 。

“哦，那肯定是其他人干的。”

[bɪl] [ɔːr] [ˈtʌbi] [ɔːr] — — "
Bill or Tubby or — — "
账单 或者胖乎乎的 或者 — — "

比尔或塔比或——“

" ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ['erɪk] - ? " [æskt] ['ælis] ['veri] ['kwaiətli] .
" **Wasn't it Eric Fennington ?** " **asked Alice very quietly** .
" 不是 它 埃里克 - ? " 问 爱丽丝 非常 悄悄 .

“那不是埃里克·芬宁顿吗？”爱丽丝轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] , [hɜːr; hər] [laɪt] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] ['benz] [flʌʃt]
She picked up her cup and drank , her light eyes never leaving Ben's flushed
她 挑选 向上 她 杯子 和 喝 , 她 光 眼睛 绝不 离开 本的 酡
[feɪs] .
face .
脸 .

她拿起杯子喝了一口，明亮的眼睛始终没有离开本涨红的脸。

['erɪk] - ?
Eric Fennington ?
埃里克 - ?

埃里克·芬宁顿？

[tuː; tə] ['mjʊəriəl] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [naɪt] [kwait] [ʌnfə'mɪliər] .
To Muriel the name was not quite unfamiliar .
到 穆里尔 这 姓名 曾是 不是 相当 陌生 .

对穆里尔来说，这个名字并不算陌生。

" [huː] [wʌz; wəz] ['erɪk] - ?
" **Who was Eric Fennington ?**
" WHO 曾是 埃里克 - ?

埃里克·芬宁顿是谁？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
" **she asked , but without much interest** ,
" 她 问 , 但 没有 很多 兴趣 ,

她问了，但兴趣不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [lɒkt]
because she felt as though the powers of darkness were behind her locked
因为 她 毛毡 作为 尽管 这 权力 的 黑暗 是 在后面 她 已锁定
[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
away in the front parlour ,
离开 在 这 正面 客厅 ,

因为她感觉黑暗势力仿佛被囚禁在她身后的客厅里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
and she was afraid .
和 她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

" ['erɪk] - , " [ɪk'spleɪnd] ['dɑːli] ['vɑːljəbli] , " [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [ɔːl] [raɪt] .
" **Eric Fennington , " explained Dolly volubly , " was one of the lads all right** .
" 埃里克 - , " 解释 多莉 滔滔不绝 , " 曾是 一 的 这 小伙子们全部 正确的 .

“埃里克·芬宁顿，”多莉滔滔不绝地解释道，“确实是小伙子们中的一员。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第15/22页

[ju:; jʊ][bet][hi:; hi][wʌz; wəz] !
You bet he was !
你 赌注 他 曾是 ！

当然是！

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][æt; ət] - [kæmp] , [tu:] [pɪps] [ʌp] ,
He was one of the officers at Follerwick Camp , two pips up ,
他 曾是 一 的 这 警官 在 - 营 , 二 点数 向上 ,
他是福勒威克营地的一名军官，军衔比上级高两级。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['kɒni:z] .
and a great flame of Connie's .
和 一个 伟大的 火焰 的 康妮的 。

还有康妮的熊熊烈火。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I thought you'd know him .
我 想法 你会 知道 他 。

我以为你会认识他。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['kɪŋspɔ:t] , [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [æt; ət] [hoʊm] .
She said she met him at Kingsport , knew him well at home .
她 说 她 遇见 他 在 金斯波特 , 知道 他 出色地 在 家 。

她说她在金斯波特认识了他，对他在家里的情况也很熟悉。

[maɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌt] !
My word , he was a knut !
我的 单词 , 他 曾是 一个 克努特 ！

我的天，他真是个笨蛋！

[d'ju:] [rɪ'membə] [wen] [hi:; hi] [haɪrd][ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [muvi:z] [æt; ət]
D'you remember when he hired a car and took us to the Movies at
你 记住 什么时候 他 雇用 一个 车 和 采取 我们 到 这 电影 在
- , ['ælis] ?
Scarshaven , Alice ?
- , 爱丽丝 ？

爱丽丝，你还记得他租辆车带我们去斯卡斯黑文看电影吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [pʊt][ðə; ði][ə'la:rm] [kla:k] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒəz][bɑ:ks][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [ɔ:f]
And that time he put the alarm clock in the Major's box and it went off
和 那 时间 他 放 这 警报 钟 在 这 专业的 盒子 和 它 去 离开
['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd][ækt][ʌv; əv] - ['ru:mæns] - [wið; wiθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [roʊ] — [dʒʌst] [wen] [ðæt] ['kjʊrət]
during the third act of ' Romance ' with an awful row — just when that curate
期间 这 第三 行为 的 - 浪漫 - 和 一个 可怕 排 — 只是 什么时候 那 策展
[wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] ! "
was beginning to carry on ! "
曾是 开始 到 携带 在 ！ "

那次他把闹钟放在少校的箱子里，结果在《罗曼史》第三幕的时候响了，引发了一场可怕的争吵——就在那个牧师开始胡闹的时候！

" [oʊld] ['ɛrɪks] ['mærid] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " [æskt] ['mæθju:] ['hevɪli] .
" Old Eric's married , isn't he ? " asked Matthew heavily .
" 老的 埃里克的 已婚 , 不是 他 ？ " 问 马修 重度 。

“老埃里克结婚了，对吧？”马修沉重地问道。

" ['mærid] [ɔ:r] [ɪn'gerdʒd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
" **Married or engaged or something** .
" 已婚 或者 已订婚的 或者 某物 .

已婚、订婚之类的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [sɔ:] [ðæt] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , ['ælis] ?
It was you who saw that bit in the paper , wasn't it , Alice ?
它 曾是 你 WHO 锯 那 少量 在 这 纸 , 不是 它 , 爱丽丝 ?
是你从报纸上看到那段内容的, 对吧, 爱丽丝?

['eniweɪ] ['hi:z] [ɪn] ['mɛspɔ:t] . "
Anyway he's in Mespot . "
反正 他是 在 梅斯波特 . "

总之, 他在梅斯波特。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [ben] , [eɪ] ? " ['læft] ['mæθju:] .
" **Just as well , Ben , eh ?** " **laughed Matthew** .
" 只是 作为 出色地 , 本 , 嗯 ? " 笑了 马修 .

“那就好, 本, 是吧?”马修笑着说。

[ben] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [paɪ] .
Ben rose , his mouth still full of pie .
本 玫瑰 , 他的 嘴 仍然 满的 的 馅饼 .

本站了起来, 嘴里还塞满了馅饼。

" [wer] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , [læd] ? "
" **Where you going , lad ?** " "
" 在哪里 你 去 , 小伙子 ? "

“小伙子, 你要去哪儿?”

" [ʌp] [tsi:] [waɪ] ['kɑ:ni] [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] , " [ɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['megi] .
" **Up t'see why Connie don't come down ,** " **interposed Mrs . Meggie** .
" 向上 看到 为什么 康妮 不 来 向下 , " 插入 太太 . 梅吉 .

“上去看看康妮为什么不下来,”梅吉太太插话道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" **That's a good fellow** .
" 那就是 一个 好的 同伴 .

“他是个好人。”

" ['mjʊəriəl] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ['ʃæmb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['figjər] , [pɑ:rt] [bɔɪ] ,
" **Muriel watched him shamle from the room , an uncouth figure , part boy ,**
" 穆里尔 观看 他 混乱 从 这 房间 , 一个 粗野 数字 , 部分 男生 ,

[pɑ:rt][mæn] .
part man .
部分 男人 .

“穆里尔看着他蹒跚地走出房间, 他举止粗鲁, 半个男孩, 半个男人。

[ðɪs] [oʊvər'groʊn] ['wi:kliŋ] [hu:m] ['kɑ:ni] [hæd; həd] ['mærid] , [haʊ] [hæd; həd] [hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
This overgrown weakling whom Connie had married , how had he done it ?
这 长得太茂盛了 弱者 谁 康妮 有 已婚 , 如何 有 他 完毕 它 ?

康妮嫁的这个身材高大却体弱多病的男人, 他是怎么做到的?

[wʌt] [hæd; həd] [ɪn'dʒɒst] ['kɑ:ni] [tu:; tə] — [tu:; tə] — ['mjʊəriəl] ['wʌndɜ-d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ]
What had induced Connie to — to — Muriel wondered for the hundredth
什么 有 诱导 康妮 到 — 到 — 穆里尔 想知道 为了 这 百分之一

[taɪm] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
time how it had come about .
时间 如何 它 有 来 关于 .

是什么让康妮——让——穆里尔第一百次想知道这究竟是怎么发生的。

[hæd; həd][fɪː; ʃi] [bɪn] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Had she been sorry for him ?
有 她 到过 对不起 为了 他 ？

她是否曾为他感到惋惜？

[fɔrli] [hiː; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Surely he cared for her .
一定 他 关心 为了 她 。

他肯定很关心她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] , [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ʌndɪ'veləpt] .
There was in his manner a hint of wistfulness , of manhood undeveloped .
那里 曾是 在 他的 方式 一个 暗示 的 怅惘 , 的 男子气概 未开发的 。

他的举止中带着一丝惆怅，一丝尚未成熟的男子气概。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] ,
Had the craving for self - assertion forced him to madness ,
有 这 渴望 为了 自己 - 断言 强制 他 到 疯狂 ,

难道是渴望自我肯定让他陷入了疯狂？

[eɪrɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['mænz] [self] - ['mæstəri] ?
aping the passion of a man without a man's self - mastery ?
模仿 这 热情 的 一个 男人 没有 一个 男人的 自己 - 精通 ？

模仿男人的激情，却不具备男人的自制力？

['kɑ:ni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - ['mæstərd] [hɜ:r; hər] .
Connie had said that he had over - mastered her .
康妮 有 说 那 他 有 超过 - 精通 她 。

康妮曾说过他完全控制了她。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [rɪ'tri:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [rʌf]
It was difficult , watching him now retreat before his family's rough
它 曾是 难的 , 观看 他 现在 撤退 前 他的 家庭的 粗糙的

['hju:mər] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['mæstərɪŋ] ['eniwʌn] ,
humour , to imagine him mastering anyone ,
幽默 , 到 想象 他 掌握 任何人 ,

看着他现在连家人粗俗的幽默都难以招架，很难想象他以前能战胜任何人。

['i:v(ə)n] [hɪm'self] .
even himself .
甚至 他自己 。

甚至包括他自己。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] .
He did not return soon .
他 做过 不是 返回 很快 。

他没有很快回来。

['mjʊəriəl][sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mi:l] [ʌn'iːzɪli] .
Muriel sat through the long meal uneasily .
穆里尔 卫星 通过 这 长的 一顿饭 不安地 。

穆里尔不安地坐完了这顿漫长的晚餐。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ʌp'sterz] ?
What was happening upstairs ?
什么 曾是 发生 楼上 ？

楼上发生了什么事？

[hæd; həd] ['wɪljəm] ['tɑ:d] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvjuː] , [sent] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ni] ,
Had William Todd , as a result of her interview , sent for Connie ,
有 威廉 托德 , 作为 一个 结果 的 她 面试 , 发送 为了 康妮 ,

威廉·托德是否因为她的面试而派人去接康妮？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi; hi] [kən'vɪktɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ʌv; əv][sɪn] ?
and was he convicting her again of sin ?
和 曾是 他 定罪 她 再次 的 罪 ?
他是不是又在指责她有罪？

[pʊɹ] ['kɑ:nɪ] !
Poor Connie !
贫穷的 康妮 ！

可怜的康妮！

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ti:] [wʌz; wəz] [klɪrd] , ['mjʊəriəl] [klaɪmd] [tu; tə] ['kɒni:z] [ru:m] .
Finally , when tea was cleared , Muriel climbed to Connie's room .
最后 , 什么时候 茶 曾是 已清除 , 穆里尔 攀登 到 康妮的 房间 .
最后，茶水收拾干净后，穆里尔爬上了康妮的房间。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .
The staircase was dark .
这 楼梯 曾是 黑暗的 .
楼梯间一片漆黑。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] ['stɑ:rlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
Only a glimmer of starlight from the narrow window guided her .
仅有的 一个 微光 的 星光 从 这 狭窄的 窗户 引导 她 .
只有透过狭窄窗户射入的一丝星光指引着她。

[ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [əʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .
She paused outside her sister's door and called .
她 暂停 外部 她 姐妹 门 和 称为 .
她在姐姐家门外停下脚步，喊了一声。

[noʊ] ['ænsəɹ] [keɪm] .
No answer came .
不 回答 来了 .
没有回应。

[ʃi; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .
她打开了门。

[noʊ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
No light came from the room .
不 光 来了 从 这 房间 .
房间里没有一丝光线。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə][goʊ] [daʊn'sterz] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] ['fædɔʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['kwɪvəd]
She was about to go downstairs again , when the shadow by the bedside quivered
她 曾是 关于 到 去 楼下 再次 , 什么时候 这 阴影 经过 这 床头 颤抖
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .
她正要再次下楼，这时床边的影子突然颤动了一下。

[ʃi; ʃi][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
She stared into the darkness .
她 凝视 进入 这 黑暗 .
她凝视着黑暗。

" ['kɑ:nɪ] !
" **Connie !**
" 康妮 ！
“康妮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **she said softly** .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" ['kɑːni] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **Connie , what are you doing there ?**
" 康妮 , 什么 是 你 正在做 那里 ?

康妮，你在那里做什么？

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ben] ? "
Where's Ben ? "
在哪里? 本 ? "

本在哪儿？

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mjʊəriəl] ?
" **Is that you , Muriel ?**
" 是 那 你 , 穆里尔 ?

“是你吗，穆里尔？ ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; həɹ][stɑːrt] ['vaɪələntli] .
" **The voice made her start violently** .
" 这 嗓音 制成 她 开始 暴力 .

“那声音让她猛地一惊。”

" [ɪts] [nɑːt] ['kɑːni] .
" **It's not Connie** .
" 它是 不是 康妮 .

“那不是康妮。”

[ɪts] [em 'iː] — [ben] . [kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [ʌt] - . "
It's me — Ben . Come in and shut t'door . "
它是 我 — 本 . 来 在 和 关闭 - . "

是我，本。进来，把门关上。

" [ben] !
" **Ben !**
" 本 !

“本！ ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] ['kɑːni] ?
Where's Connie ?
在哪里? 康妮 ?

康妮在哪儿？

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **A shrill little quiver of fear crept to her voice** .
" 一个 尖锐 小的 颤动 的 害怕 悄悄地爬 到 她 嗓音 .

“她的声音里透着一丝尖锐的颤抖，那是恐惧的体现。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? "
" **Why are you sitting in the dark ?** "
" 为什么 是 你 坐着 在 这 黑暗的 ? "

你为什么坐在黑暗中？

" [ɔː] — [kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Aw — come in and shut the door , " he repeated** .
" 啊 — 来 在 和 关闭 这 门 , " 他 重复 .

“哦——进来把门关上，”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['terəfaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
His voice terrified her .
他的 嗓音 恐惧 她 .

他的声音让她感到恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [spʊk] .
It was as though a dead man spoke .
它 曾是 作为 尽管 一个 死的 男人 辐 .

仿佛死人开口说话了。

" [ˈkɑ:nɪ] ['ɪznt] [hɪr] .
" Connie isn't here .
" 康妮 不是 这里 .

康妮不在。

[ʃi:z] [gʊ:n] . "
She's gone . "
她是 已消失 . "

她走了。

" [gʊ:n] ?
" Gone ?
" 已消失 ?

走了吗？

[gʊ:n] [wer] ?
Gone where ?
已消失 在哪里 ?

去哪儿了？

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [ʃi:z] [gʊ:n] [tu:; tə][du:][hɜ:r'self][ɪn] . "
" She's gone to do herself in . "
" 她是 已消失 到 做 她自己 在 . "

“她去自杀了。”

" [ben] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Ben , what do you mean ?
" 本 , 什么 做 你 意思是 ?

“本，你什么意思？”

" [ʊʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] !
" Oh , if only there was a light !
" 哦 , 如果 仅有的 那里 曾是 一个 光 !

“哦，要是盏灯就好了！ ”

[ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [prest] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [hɜ:r; həɹ] .
The darkness pressed in suddenly upon her face and choked her .
这 黑暗 按下 在 突然 之上 她 脸 和 窒息 她 .

黑暗骤然笼罩了她的脸庞，让她窒息。

" [ʃi:z] [gʊ:n] [tu:; tə][du:]- - [ɪn] .
" She's gone to do ' erself in .
" 她是 已消失 到 做 - - 在 .

她这是自寻死路了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .
And I don't care .
和 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑː] - [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] .
I wouldn't ha ' stopped her anyway .
我 不会 哈 - 停止 她 反正 .

就算她这么做，我也不会阻止她。

[ʃiːd] [ɡɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp'sterz] .
She'd gone before I came upstairs .
棚 已消失 前 我 来了 楼上 .

我上楼之前她就已经走了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæloʊ] .
I expect she's gone down to the Fallow .
我 预计 她是 已消失 向下 到 这 休耕 .

我估计她已经下到休耕地去了。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
She once said she would . "
她 一次 说 她 会 . "

她曾经说过她会。

" [duː;juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['mjʊəriəl][ˈkwaɪətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kɪl]
" Do you mean , " said Muriel quietly , " that you think she's gone to — to kill
" 做 你 意思是 , " 说 穆里尔 悄悄 , " 那 你 思考 她是 已消失 到 — 到 杀
[hɜːr'self] ?
herself ?
她自己 ?

“你的意思是，”穆里尔平静地说，“你认为她去自杀了？ ”

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] ['nɑːnsens] , [ben] .
Oh , but what nonsense , Ben .
哦 , 但 什么 废话 , 本 .

哦，本，你这简直是胡说八道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['nɑːnsens] !
How dare you talk such wicked nonsense !
如何 敢 你 讲话 这样的 邪恶 废话 !

你竟敢说出如此恶毒的胡言乱语！

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bræs] [bed] - [pəʊst][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['klɪŋɪŋ]
" She stretched out her hand for the brass bed - post and stood there clinging
" 她 拉伸 出去 她 手 为了 这 黄铜 床 - 邮政 和 站立 那里 依恋
[tuː; tə][ɪts][ˈsɑːlɪd] ['kʌmfərt] .
to its solid comfort .
到 它是 坚硬的 舒适 .

她伸出手抓住黄铜床柱，站在那里紧紧抓住它，寻求坚实的慰藉。

" [ɪts] ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] .
" It's nonsense , nonsense .
" 它是 废话 , 废话 .

“这纯属胡说八道，胡说八道。”

['kɑ:ni] — [kɪl] [hɜ:r'self] ?
Connie — kill herself ?
康妮 — 杀 她自己 ？

康妮——自杀？

[naʊ] — [wen] [aɪv] [dʒʌst] [meɪd] [θɪŋz] — — "
Now — when I've just made things — — "
现在 — 什么时候我已经 只是 制成 事物 — — "

现在——当我刚刚做出东西的时候——”

" [ɪts] [na:t] ['nɑ:nsens] , " [ben] [sed] ['heɪlɪ] .
" It's not nonsense , " Ben said heavily .
" 它是 不是 废话 , " 本 说 重度 .

“这不是胡说，”本沉重地说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] . "
" I'll show you a letter . "
" 患病的 展示 你 一个 信 . "

“我给你看一封信。”

" ['letər] ?
" Letter ?
" 信 ？

“信？

['letər] ?
Letter ?
信 ？

信？

[dɪd] ['kɑ:ni] [raɪt] [ə; eɪ] — — [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [get][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔ:k] [ɪn]
Did Connie write a — — Oh , for goodness ' sake get a light and don't talk in
做过 康妮 写 一个 — — 哦 , 为了 善良 - 清酒 得到 一个 光 和 不 讲话 在
['rɪdlz] .
riddles .
谜语 .

康妮写了——哦，我的天哪，点盏灯，别说谜语了。

" [ðə; ðɪ] [bed] [kri:kt] .
" The bed creaked .
" 这 床 嘎吱作响 .

床吱呀作响。

['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [blækər] ['dɑ:rkənəs] [jet] .
Somewhere from the darkness moved a blacker darkness yet .
某处 从 这 黑暗 已搬 一个 更黑 黑暗 然而 .

从黑暗的某个地方，涌现出更加漆黑的黑暗。

[ʃɪ; ʃɪ] [hɜ:rd] ['benz] ['leɪbəd] ['bri:ðɪŋ] .
She heard Ben's laboured breathing .
她 听到 本的 辛勤劳作 呼吸 .

她听到了本粗重的呼吸声。

" [oʊ] , [bi:; bi] [kwɪk] !
" Oh , be quick !
" 哦 , 是 快的 !

“哦，快点！ ”

[bi:; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !

快点！

" [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; jɪ] [wʊd] [skri:m] .
" **If they stood in the dark another minute she would scream .**
" 如果 他们 站立 在 这 黑暗的 其他 分钟 她 会 尖叫 .
“如果他们再在黑暗中站一分钟，她就会尖叫。”

[ben] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Ben stumbled across the room .
本 踉跄 穿过 这 房间 .
本跌跌撞撞地穿过房间。

[ʃi:; jɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['fʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
She heard him fumbling on the mantelpiece .
她 听到 他 笨拙 在 这 壁炉架 .
她听到他在壁炉架上摸索。

[ˈsʌmθɪŋ] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] .
Something fell against the fender with a light , splintering crash .
某物 跌倒 反对 这 挡泥板 和 一个 光 , 分裂 碰撞 .
有什么东西撞到了挡泥板上，发出轻微的碎裂声。

" [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd] [mætʃɪz] , " [graʊld] [ben] .
" **I can't find matches , " growled Ben .**
" 我 不能 寻找 比赛 , " 咆哮 本 .
“我找不到火柴,”本低声说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] !
" **Oh , you idiot !**
" 哦 , 你 笨蛋 !
“哦，你这个白痴！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['daɪər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd]
" **It was incredible that two people in such dire consternation should be tortured**
" 它 曾是 极好的 那 二 人们 在 这样的 可怕的 惊愕 应该 是 受折磨
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [mætʃɪz] .
because they couldn't find the matches .
因为 他们 不能 寻找 这 比赛 .
“令人难以置信的是，两个如此惊慌失措的人竟然因为找不到火柴而遭受酷刑。”

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['terəbli] [æŋgri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] ['fjʊəri] [ðæt] [ʃi:; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] [nəʊn] [brɪ'fɔ:r]
It made her terribly angry , with a cold fury that she had not known before
它 制成 她 可怕 生气的 , 和 一个 寒冷的 愤怒 那 她 有 不是 已知 前
.
:
.
这让她怒不可遏，一种她从未体验过的冰冷怒火涌上心头。

[ben] [wʌz; wəz] ['kə:ʃɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Ben was cursing softly in the darkness .
本 曾是 咒骂 轻轻 在 这 黑暗 .
本在黑暗中低声咒骂着。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [sʌm; səm] — — " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **I'll go and get some — — " said Muriel .**
" 患病的 去 和 得到 一些 — — " 说 穆里尔 .
“我去拿一些——”穆里尔说道。

[ʃi:; jɪ] ['stʌmbld] ['fræntɪkli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
She stumbled frantically along the passage .
她 踉跄 疯狂地 沿着 这 通道 .
她慌乱地沿着通道跌跌撞撞地走着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [jəd] [baɪ][ðə; ði][lənd] - [ˈgɜ:lz] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈfloʊɪŋ] [aʊt]
From the room shared by the land - girls came a flood of light , flowing out
从 这 房间 共享 经过 这 土地 - 女孩们 来了 一个 洪水 的 光 , 流动 出去
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] .
across the passage .
穿过 这 通道 .

从女工们共用的房间里透出一道光芒，倾泻而出，照亮了走廊。

[ˈælis] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ləmp] , [ˈdɑ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] .
Alice was sitting beside the lamp , darning a stocking .
爱丽丝 曾是 坐着 旁 这 灯 , 织补 一个 袜 .

爱丽丝坐在灯旁，正在补袜子。

[ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Muriel looked at her with wonder .
穆里尔 看起来 在 她 和 想知道 .

穆里尔惊奇地看着她。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈdɑ:rnɪŋ] [ˈstɑ:kɪŋz] [ðen] ?
People were still darning stockings then ?
人们 是 仍然 织补 长筒袜 然后 ?

那时候人们还在缝补丝袜吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [ˈælisəz] [her] [gru:z] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ,
What a funny way Alice's hair grew back from her ears ,
什么 一个 有趣的 方式 爱丽丝的 头发 生长 后退 从 她 耳朵 ,

爱丽丝的头发竟然从耳朵里长出来了，真是太奇怪了。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvəri] [tʌfts] [əˈb:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
with little silvery tufts along her neck .
和 小的 银色 簇绒 沿着 她 脖子 .

她的脖子上长着几簇银色的小绒毛。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] .
You could see them in the lamplight quite distinctly .
你 可以 看 他们 在 这 灯光 相当 明显地 .

在灯光下，你可以很清楚地看到它们。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [fɔ:r; fər] ?
What had she come for ?
什么 有 她 来 为了 ?

她来这里是为了什么？

[oʊ] , [ðə; ði] [mætʃɪz] .
Oh , the matches .
哦 , 这 比赛 .

哦，比赛。

" [pli:z] , [ˈælis] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [mætʃɪz] ?
" **Please , Alice , have you any matches ?**
" 请 , 爱丽丝 , 有 你 任何 比赛 ?

“爱丽丝，请问你有火柴吗？ ”

" [ˈælis] [lʊkt] [ʌp] .
" **Alice looked up .**
" 爱丽丝 看起来 向上 .

爱丽丝抬起头。

" [maɪ] !
" **My !**
" 我的 !

“我的！

[wʌt] [ə; eɪ][stɑ:rt][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] !
What a start you gave me !
什么 一个 开始 你 给予 我 ！

你给了我一个多么好的开始啊！

[mætʃɪz] ?
Matches ?
比赛 ？

比赛结果如何？

[noʊ] .
No .
不 。

不。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mɪsɪz] . ['tɑ:dz] !
I had to borrow Mrs . Todd's !
我 有 到 借 太太 ； 托德的 ！

我不得不借用托德太太的！

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get] ['kɒni:z] ?
Why don't you get Connie's ?
为什么 不 你 得到 康妮的 ？

你为什么不去买康妮的？

[ʃi:; ʃɪ][bægz][ɔ:l][maɪ] [mætʃɪz] .
She bags all my matches .
她 包 全部 我的 比赛 。

她把我的火柴都装进袋子里了。

" [ɑ:n] [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **On then to her own room she must go .**
" 在 然后 到 她 自己的 房间 她 必须 去 。

然后她就得回自己的房间去了。

[ˈaʊərz] , [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [ˈaʊərz] [stretʃt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [ˈnaɪtməɹ] [ʌv; əv]
Hours , interminable hours stretched between her and the horrible nightmare of
小时 , 没完没了 小时 拉伸 之间 她 和 这 可怕 恶梦 的
[ˈbenz] [vɔɪs] .
Ben's voice .
本的 嗓音 。

在她和本的声音这个可怕的噩梦之间，横亘着漫长的几个小时。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [mætʃɪz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] [baɪ][hɜ:r; həɹ][bed] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left]
Her own matches lay on the candlestick by her bed where she had left
她 自己的 比赛 躺 在 这 烛台 经过 她 床 在哪里 她 有 左边
[ðem; ðəm] .
them .
他们 。

她自己的火柴还放在床边的烛台上，那是她之前留下的地方。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgəɹz] , [ðen] [ræn] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] ['kɔ:ɾɪɔ:r] .
She lit the candle with shaking fingers , then ran again down the long corridor .
她 点燃 这 蜡烛 和 摇晃 手指 , 然后 跑 再次 向下 这 长的 走廊 。

她颤抖着手指点燃蜡烛，然后再次跑下长长的走廊。

[ðə; ðɪ] [dra:ft] [plʌkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['kænd(ə)l] [fleɪm] ; [aɪ 'ti:] ['flʌtəd] ['rʌdɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [pɪŋk]
The draught plucked at her candle flame ; it fluttered ruddily within the pink
这 草稿 拨弦 在 她 蜡烛 火焰 ; 它 飘动 红润地 之内 这 粉色的
[skri:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] .
screen of her hand .
屏幕 的 她 手 。

一阵风吹拂着她手中的烛火；烛光在她粉红色的手掌中微微颤动。

[ʃiː, jɪ] [keɪm] [bəʊk] [tuː, tə] ['kɒniːz] [ruːm] .
" She came back to Connie's room .
" 她 来了 后退 到 康妮的 房间 ；

她回到了康妮的房间。

" [ben] ! [ben] !
" Ben ! Ben !
" 本 ! 本 !

“本！本！”

[wer] [ɑːr; ər][juː, jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

" [ʃiː, jɪ] [set] [ðə; ði] ['kændl(ə)] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdəd] [bed] .
" She set the candle down by the disordered bed .
" 她 放 这 蜡烛 向下 经过 这 混乱 床 ；

她把蜡烛放在凌乱的床边。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [fleɪm] [ʃʊk] [ɪt'self] , ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈgæləntli] [ˈʌpraɪt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
The little flame shook itself , quivered and then stood gallantly upright , showing the
这 小的 火焰 摇晃 本身 , 颤抖 和 然后 站立 英勇地 直立 , 显示 这
[ˈflaʊər] - [dekt] [wɔːlz] ,
flower - decked walls ,
花 - 甲板 墙壁 ,

那簇小小的火焰摇晃了一下，颤抖了几下，然后英勇地直立起来，映照出装饰着鲜花的墙壁。

[ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] , [ɔːl] [hiːpt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , [ænd; ənd] ['benz] [waɪt] [feɪs] —
the coarse white counterpane , all heaped and crumpled , and Ben's white face —
这 粗 白色的 床罩 , 全部 堆积如山 和 皱巴巴的 , 和 本的 白色的 脸 —
[blæŋk] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,
blank and passive ,
空白的 和 被动的 ,

粗糙的白色床罩堆得皱巴巴的，本的脸色苍白，茫然而被动。

[ˈsterɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
staring at her from beside the mantelpiece .
凝视 在 她 从 旁 这 壁炉架 ；

他站在壁炉架旁，凝视着她。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðæt] ['letər] ? " [æskt] ['mjʊəriəl] .
" Where's that letter ? " asked Muriel .
" 在哪里？ 那 信 ？ " 问 穆里尔 ；

“那封信在哪儿？”穆里尔问道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [hiː, hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
As though in a trance he came forward and handed her a sheet of
作为 尽管 在 一个 发呆 他 来了 向前 和 递交 她 一个 床单 的
[ˈflɪmzi] [ˈpeɪpər] ,
flimsy paper ,
脆弱的 纸 ,

他仿佛着了魔似的走上前去，递给她一张薄薄的纸。

[ˈpens(ə)] [ˈrɪt(ə)n] .
pencil written .
铅笔 书面 ；

铅笔写的。

[ʃiː, jɪ] [glɑːnst] [æʔ; əʔ][,aɪ ˈtiː] .
She glanced at it .
她 瞥了一眼 在 它 ；

她瞥了一眼。

" [ðɪs] ['ɪznt] [frʌm; frəm] ['kɑ:ni] !
" **This isn't from Connie !**
" 这 不是 从 康妮 ！

“这不是康妮说的！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] ['kɑ:ni] ?
Where's Connie ?
在哪里？ 康妮 ?

康妮在哪儿？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] ? "
What have you done with her ? "
什么 有 你 完毕 和 她 ? "

你把她怎么处置了？

" [ri:d] [jɑ:n] , " [sed] [ben] .
" **Read yon , "** **said Ben .**
" 读 远 , " 说 本 .

“读读那边,”本说道。

[ˈæftər][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] , [ʃi: ʃi] [ri:d] :
After one glance at his set face , she read :
后 一 瞥一眼 在 他的 放 脸 , 她 读 :

她只瞥了一眼他那副严肃的表情，便明白了：

[dɪr] [oʊld][gɜ:rl] ,
Dear old girl ,
亲爱的 老的 女孩 ,

亲爱的老太太，

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [flaɪz] [raʊnd] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪn] ['blaɪti] ,
There ain't no flies round Christmas time in Blighty ,
那里 不是 不 苍蝇 圆形的 圣诞节 时间 在 英国 ,

英国圣诞节期间没有苍蝇。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['dʒɑ:li] [wel] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [hoʊl] .
but there's jolly well nothing else in this old hole .
但 有 快乐的 出色地 没有什么 别的 在 这 老的 洞 .

但这个老洞里真的什么都没有了。

[ɪts] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz] — [wel] ['eni] [pleɪs] [wi:; wi] ['speʃəli] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [hɑ:t] .
It's as hot as — well any place we specially used to think of as being hot .
它是 作为 热的 作为 — 出色地 任何 地方 我们 特别 用过的 到 思考 的 作为 存在 热的 .

这里热得就像——嗯，就像我们过去认为的任何一个很热的地方一样。

[aɪ] [seɪ] , ['kɪdoʊ] , [hu:z] [bɪn] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] ?
I say , Kiddo , who's been having you on that I'm engaged ?
我 说 , 孩子 , 谁是 到过 拥有 你 在 那 我是 已订婚的 ?

我说，孩子，谁跟你说我已经订婚了？

[jʊr; jər] ['stɛrtli] ['letər] — ['rit(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈɔ:gəst] — [hæz; həz] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ]
Your stately letter — written by the way some time in August — has been chasing
你的 庄严 信 — 书面 经过 这 方式 一些 时间 在 八月 — 有 到过 追逐
[em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezət] [sændz][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdi:ɒs,dɑ:r][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
me across the desert sands and under the deodar and all the rest of it
我 穿过 这 沙漠 沙子 和 在下面 这 雪松 和 全部 这 休息 的 它
[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ([gʊd] [ðæt] ?
until it knocked the portals of my heart (Good that ?
直到 它 敲门 这 门户 的 我的 心 (好的 那 ?

你那封庄重的信——顺便说一句，是八月份写的——一直追着我穿过沙漠的沙砾，穿过雪松林，穿过其他一切，直到它
敲响了我心门的大门（这样好吗？）

[wʌt] ?) [ə'baʊt] — [wel] [meɪ] [bi:; bi] — [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ].
What ?) about — well may be — two months ago .
什么 ?) 关于 — 出色地 可能 是 — 二 几个月 前 .

什么？）大约——嗯，也许是——两个月前。

[hu:] [sprʌŋ] [ðæt] [jɑ:rn][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪsi] ['brædfi:ld] ?
Who sprung that yarn on to you about Cissie Bradfield ?
WHO 弹簧 那 纱 在 到 你 关于 茜茜 布拉德菲尔德 ?

是谁跟你说了关于西西·布拉德菲尔德的那些事？

[ɪts] [oʊld] ['ɜ:rnɪst] , [maɪ] ['brʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:lərd] .
It's old Ernest , my brother , she collared .
它是 老的 欧内斯特 , 我的 兄弟 , 她 项圈 .

“是老欧内斯特，我哥哥，”她指着领子说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [læst][dʒʊ'laɪ] .
They were married last July .
他们 是 已婚 最后的 七月 .

他们去年七月结婚。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [həʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [br'kəz, br'kɔ:z] ['æɪlɪs] [nəʊz] ['sɪsi] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l]
I can't think how you made the mistake because Alice knows Cissie and knew all
我 不能 思考 如何 你 制成 这 错误 因为 爱丽丝 知道 茜茜 和 知道 全部
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我实在想不明白你怎么会犯这种错误，因为爱丽丝认识茜茜，她对这件事了如指掌。

[ɪf] [ju:d] [æskt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
If you'd asked her she could have told you .
如果 你会 问 她 她 可以 有 讲述 你 .

如果你问她，她就能告诉你了。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'niʃəls] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
We have the same initials of course .
我们 有 这 相同的 首字母 的 课程 .

当然，我们的姓名首字母相同。

['ɑ:nɪst] , ['kɪdɒʊ] , [aɪm][nəʊ][hænd][æt; ət] ['letər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][taɪm] ['dæʃɪz] [baɪ] [hɪr] ,
Honest , Kiddo , I'm no hand at letter writing and time dashes by here ,
诚实的 , 孩子 , 我是 不 手 在 信 写作 和 时间 破折号 经过 这里 ,

老实说，孩子，我不太擅长写信，而且时间过得飞快。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['bɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] [ðɪs] [taɪm] .
but you're barking up the wrong tree this time .
但 你是 叫声 向上 这 错误的 树 这 时间 .

但这次你找错人了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem]
You must know that you are the only girl in the world as far as I am
你 必须 知道 那 你 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 作为 远的 作为 我 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

你要知道，在我眼里，你是世界上唯一的女孩。

[ˈruːmər] [hæθ] [aɪˈtiː] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [tuː] [mʌnθs] [wiː; wi] [meɪ] [get] [liːv]
Rumour hath it that in another two months we may get leave
谣言 有 它 那 在 其他 二 几个月 我们 可能 得到 离开
有传言说，再过两个月我们可能就能休假了。

[ænd; ænd] [ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ruːm] [æt; ət] - [hoʊˈtel][ænd; ænd][juː; jʊ] " [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
and then what about another room at Scarshaven Hotel and you " on a visit
和 然后 什么 关于 其他 房间 在 - 酒店 和 你 " 在 一个 访问
[tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ˈbʌkstən] ,
to your friends at Buxton ,
到 你的 朋友们 在 巴克斯顿 ,
那么，斯卡沙文酒店的另一间房间怎么样？ 您“去巴克斯顿拜访朋友”

" [eɪ] ?
" **eh** ?
" 嗯 ?
嗯？

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈmæɪrɪŋ] [sɔːrt][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðɪs] [ˈwɔːrz]
I'm not the marrying sort you know , but sometimes I think that when this war's
我是 不是 这 结婚 种类 你 知道 , 但 有时 我 思考 那 什么时候 这 战争的
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
你知道，我不是那种会结婚的人，但有时我会想，等这场战争结束了，

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] .
I'd like to settle down .
ID 喜欢 到 定居 向下 .
我想安定下来。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [iː] . [ef] . [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][gɜːrli] ?
How would the idea of being Mrs . E . F . seem to you , old girl ?
如何 会 这 主意 的 存在 太太 . E . F . 似乎 到 你 , 老的 女孩 ?
老姑娘，你觉得当EF太太怎么样？

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] , [wʌt] ?
Not much in your line , what ?
不是 很多 在 你的 线 , 什么 ?
你们这行没什么正经事儿吗？

[ˈeniweɪ] [dəʊnt] [fərˈget] [ˌemˈiː] ,
Anyway don't forget me ,
反正 不 忘记 我 ,
总之，别忘了我。

[jɔːrɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪndər] ,
Yours to a cinder ,
此致 到 一个 煤渣 ,
直到化为灰烬，

[ˈerɪk] .
Eric .
埃里克 .
埃里克。

[ʃiː ʃi] [riːd] [twais] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] [prəˈdʌkʃn] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði]
She read twice through this strange production , straining her eyes to decipher the
她 读 两次 通过 这 奇怪的 生产 , 紧张 她 眼睛 到 解码 这
[kruːd] , ['bɔɪʃ] ['raɪtɪŋ] .
crude , boyish writing .
原油 , 男孩气 写作 .

她把这本奇怪的书读了两遍，眯着眼睛努力辨认其中粗糙稚嫩的文字。

[ðen] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ben] .
Then she looked at Ben .
然后 她 看起来 在 本 .

然后她看向了本。

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" **I don't understand , what does it mean ?**
" 我 不 理解 , 什么 做 它 意思是 ?

我不明白，这是什么意思？

" [ʃiː ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Don't you ?**
" 不 你 ?

难道不是吗？

[dəʊnt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[eɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] .
Ay , but you do .
哎 , 但 你 做 .

没错，但你确实做到了。

[juː; jʊ] ['hæməndz] , [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — —
You Hammonds , you're all alike , you , you — —
你 哈蒙德 , 你是 全部 同样 , 你 , 你 — —

你们哈蒙德家的人，都一个样，你们，你们——

" [ʃiː ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] - [aɪd] [əˈmeɪzmənt] .
" **She gazed at him with open - eyed amazement .**
" 她 凝视 在 他 和 打开 - 眼睛 惊愕 .

她睁大眼睛，满脸惊奇地凝视着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [br'keɪm] [ɪn'sted] [ə; eɪ]
The boy whom she had thought of as a poor thing became instead a
这 男生 谁 她 有 想法 的 作为 一个 贫穷的 事物 成为 反而 一个
['snɪrɪŋ] ['reɪdʒɪŋ] ['fjʊəri] .
sneering raging fury .
冷笑 愤怒 愤怒 .

她原本以为那个男孩很可怜，结果他却变成了一个冷笑狂怒的暴徒。

[kəm'pliːtli] [br'jɑːnd] [self] - [kən'trɒl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ] .
Completely beyond self - control , he turned upon her .
完全地 超过 自己 - 控制 , 他 转向 之上 她 .

他完全失去了自制力，转而攻击她。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsnɪvlɪŋ] [ˈmʌðər] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [ˈpaɪəti][ænd; ənd]
" **You and your snivelling mother , coming down and weeping piety and**
" 你 和 你的 哭泣 母亲 , 未来 向下 和 哭泣 虔诚 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [ˈɑ:nər] ;
her daughter's honour ;
她 女儿的 荣誉 ;
“你和你那哭哭啼啼的母亲，下来哭诉着虔诚和她女儿的荣誉；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbʊlɪŋ] [ɑ:r aɪ ˈpi:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [dæm] [hɪm; ɪm] !
and your bullying rip of a father , damn him !
和 你的 欺凌 撕裂 的 一个 父亲 , 该死 他 !
“还有你那个欺凌弱小、令人发指的父亲，该死的！”

[aɪ][bet] [jʊə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I bet you're all the same .
我 赌注 你是 全部 这 相同的 .
“我敢肯定你们都一样。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɑ:li] [wel] [wʌt] [ðɪs] [ɔ:l] [mi:nz] .
You know jolly well what this all means .
你 知道 快乐的 出色地 什么 这 全部 方法 .
“你非常清楚这一切意味着什么。”

- [wʌt] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊˈtel] , - [eɪ] ?
' What about another room at the Scarshaven Hotel , ' eh ?
- 什么 关于 其他 房间 在 这 - 酒店 , - 嗯 ?
“斯卡斯黑文酒店再订一间房怎么样？ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][mʌst; məst]
And then she comes whining and sobbing to me and saying I must
和 然后 她 来 抱怨 和 啜泣 到 我 和 说 我 必须
[ˈmæri] [hɜ:r; həɹ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪv] [ˈru:ɪnd] [hɜ:r; həɹ][laɪf] !
marry her because I've ruined her life !
结婚 她 因为 我已经 毁坏 她 生活 !
“然后她哭着跑来向我哭诉，说我必须娶她，因为我毁了她的一生！”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nər] .
She and her honour .
她 和 她 荣誉 .
“她和她的荣誉。”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈerɪks] [ʃi:z] [fu:ld] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ?
How do I know how many more Erics she's fooled on with ?
如何 做 我 知道 如何 许多 更多的 埃里克 她是 被骗了 在 和 ?
“我怎么知道她还骗过多少个叫埃里克的人？”

[blæst][hɜ:r; həɹ] !
Blast her !
爆炸 她 !
“干掉她！”

[kɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] !
Curse her !
诅咒 她 !
“诅咒她！”

" [hɪz; ɪz] [wi:k] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][reɪdʒ] .
" **His weak face was distorted by rage .**
" 他的 虚弱的 脸 曾是 扭曲 经过 愤怒 .
“他虚弱的脸上充满了愤怒。”

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['swʊʊləŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The candlelight danced on the red rims of his swollen eyes and on his
这 烛光 跳舞 在 这 红色的 轮辋 的 他的 肿 眼睛 和 在 他的
[ˈtremblɪŋ] [hænd] [ʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] ['mjʊəriəl] .
trembling hand upraised as if he would strike Muriel .
发抖 手 抬起 作为 如果 他 会 罢工 穆里尔 .
烛光在他红肿的眼眶和颤抖着举起的手上跳跃，那只手仿佛要打穆里尔似的。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] .
She still sat on the edge of the bed , quite quietly .
她 仍然 卫星 在 这 边缘 的 这 床 , 相当 悄悄 .
她仍然静静地坐在床边。

[hɜ:r; hər][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['redʒɪstər] ['eni] [θɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
Her mind refused to register any thought but the name of her sister ,
她 头脑 拒绝 到 登记 任何 想法 但 这 姓名 的 她 姐姐 ,
[ˈkɑ:ni] , ['kɑ:ni] ,
Connie , Connie ,
康妮 , 康妮 ,
她的脑海里除了妹妹的名字——康妮，康妮——之外，什么也想不起来。

[rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
repeated again and again without significance .
重复 再次 和 再次 没有 意义 .
反复重复，毫无意义。

[ben] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Ben dropped his hand .
本 掉落 他的 手 .
本的手垂了下来。

" [ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] [em 'i:] .
" **She taunted me .**
" 她 嘲讽 我 .
她嘲讽我。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][mæn] .
She said I was no man .
她 说 我 曾是 不 男人 .
她说我不是男人。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊt] [oʊ] - [ðɪs] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] .
She pretended that she knew nowt o ' this sort o ' thing .
她 假装 那 她 知道 现在 o - 这 种类 o - 事物 .
她假装对这种事一无所知。

[ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:d] ['kæɪɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ['feləʊz] , [dʒʌst][ə; eɪ][brɪt] , [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [laɪk] .
She told me that she'd carried on with other fellows , just a bit , just playing like .
她 讲述 我 那 棚 携带 在 和 其他 伙伴们 , 只是 一个 少量 , 只是 玩耍 喜欢 .
她告诉我，她和其他一些男人继续交往了一段时间，只是玩玩而已。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , ['kə:sɪŋ] [maɪ'self][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ'd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
And there was I , cursing myself because I'd done it .
和 那里 曾是 我 , 咒骂 我 因为 ID 完毕 它 .
而我当时却在心里咒骂自己，因为这一切都是我做的。

['kɔ:lɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [blæk] ['sɪnər] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ][kɔ:lɪ][tu:; tə] ['mæɪɪ] [hɜ:r; hər] ,
Calling myself a black sinner when I had no call to marry her ,
呼叫 我 一个 黑色的 罪人 什么时候 我 有 不 称呼 到 结婚 她 ,
我明明没有娶她的资格，却自诩为罪恶的黑人。

[nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ][fɑ:rm][oʊ] - [maɪ] [oʊn] [jet] ,
not even a farm o ' my own yet ,
不是 甚至 一个 农场 o - 我的 自己的 然而 ;

我连自己的农场都没有，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , ['fu:lɪŋ] [em 'i:] .
and all the time she was just laughing at me , fooling me .
和 全部 这 时间 她 曾是 只是 笑 在 我 , 愚弄 我 .

她一直在嘲笑我，戏弄我。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][oʊ] - [sɪn] ,
And I've been feeling myself under a heavy burden o ' sin ,
和 我已经 到过 感觉 我 在下面 一个 重的 负担 o - 罪 ,

我一直感到自己背负着沉重的罪孽，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡɪlt] [æn; ən] - [hɜ:rz][ə'pɑ:n][em 'i:] , [æn; ən] - [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] ,
with my guilt an ' hers upon me , an ' not daring to go round to chapel ,
和 我的 有罪 一个 - 她的 之上 我 , 一个 - 不是 大胆 到 去 圆形的 到 教堂 ,

我背负着我和她的罪孽，却不敢去教堂。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][hænd][oʊ] - [ðə; ði][lɔ:rd] [ʌp'reɪzd] [ə'genst] [em 'i:] .
and feeling the hand o ' the Lord upraised against me .
和 感觉 这 手 o - 这 主 抬起 反对 我 .

我感觉上帝之手正举起，要惩罚我。

[ʃi; ʃi] [led][em 'i:][ɑ:n] .
She led me on .
她 引领 我 在 .

她引诱我。

[ʃi; ʃi] [led][em 'i:][ɑ:n] .
She led me on .
她 引领 我 在 .

她引诱我。

[let] [hɜ:r; həɾ] [draʊn] [naʊ] .
Let her drown now .
让 她 溺水 现在 .

让她淹死吧。

[let] [hɜ:r; həɾ] [draʊn] .
Let her drown .
让 她 溺水 .

让她淹死吧。

[aɪ] ['rekən] [ʃi:l] [nɑ:t] [swɪm] [lɔ:n]
I reckon she'll not swim long
我 估计 壳 不是 游泳 长的

我觉得她游不了多久。

[aɪ] - ['fæloʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ]['bɜ:rd(ə)n]
i ' Fallow , and her burden
我 - 休耕 , 和 她 负担

我休耕，以及她的负担

[oʊ] - [ɡɪlt] [wɪl] [weɪ] [hɜ:r; həɾ] [daʊn] .
o ' guilt will weigh her down .
o - 有罪 将要 称重 她 向下 .

内疚感会让她不堪重负。

" ['mjʊəriəl] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Muriel stared at him .
" 穆里尔 凝视 在 他 .

穆里尔盯着他看。

" [ben] .
" **Ben** .
" 本 .

“本。

[ju:v] [bɔ:st][jɔr; jər] [hed] .
You've lost your head .
你已经 丢失的 你的 头 .

你失去理智了。

[aɪ 'ti:] [meɪnt] [mi:n] [ɔ:l] [ðæt] .
It mayn't mean all that .
它 可能不会 意思是 全部 那 .

这可能并不意味着所有情况都一样。

[ʃi:z] [jɔr; jər] [waɪf] . "
She's your wife . "
她是 你的 妻子 . "

她是你妻子。

" [ʃi:; ʃi] [br'treɪd] [em 'i:] .
" **She betrayed me** .
" 她 背叛 我 .

她背叛了我。

[ʃi:; ʃi] [br'treɪd] [em 'i:] .
She betrayed me .
她 背叛 我 .

她背叛了我。

" [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
" **He dropped his face into his hands and sat with quivering shoulders on the**
" 他 掉落 他的 脸 进入 他的 双手 和 卫星 和 颤抖 肩膀 在 这

[bed][baɪ] ['mʊəriəlz] [saɪd] .
bed by Muriel's side .
床 经过 穆里尔的 边 .

他双手捂住脸，颤抖着肩膀坐在穆里尔身旁的床上。

" [ʃi:z] [ʃeɪmd] [em 'i:] .
" **She's shamed me** .
" 她是 羞愧 我 .

她让我感到羞耻。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn] .
And I meant to prove myself a man .
和 我 意思是 到 证明 我 一个 男人 .

我本想证明自己是男人。

" [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][es ʊs 'bi:] , ['bɪtər] ['graɪndɪŋ] ['sɒbz] [ðæt] [tɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **He began to sob , bitter grinding sobs that tore him with grief for his**
" 他 开始 到 哭泣 , 苦的 研磨 啜泣 那 撕裂 他 和 悲伤 为了 他的
[ʃeɪmd] ['mænhʊd] .
shamed manhood .
羞愧 男子气概 .

“他开始啜泣，痛苦的啜泣声撕裂着他，因为他失去了男子气概，感到无比羞愧。”

" [ɑ:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .
" **Ah never had a wife** .
" 啊 绝不 有 一个 妻子 .

“啊，我从来没有妻子。”

[ɑ:] [ˈnevər] [hæd; həd] [wʌn] .
Ah never had one .
啊 绝不 有 一 .

啊，我从来没有过。

[ʃiː; ʃi] [fuːld] [em ˈiː] .
She fooled me .
她 被骗了 我 .

她骗了我。

[ɑːv] [bɪn] [fuːld] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
Ah've been fooled all my life .
啊， 到过 被骗了 全部 我的 生活 .

我这辈子都被骗了。

[ɑːv] [bɪn] [fuːld] [baɪ] [gɑːd] [æŋ; ən] - [fuːld] [baɪ] [hɜːr; hər] .
Ah've been fooled by God an ' fooled by her .
啊， 到过 被骗了 经过 上帝 一个 - 被骗了 经过 她 .

我被上帝欺骗了，也被她欺骗了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [feɪθ] [left] . "
There's no faith left . "
有 不 信仰 左边 . "

信仰已荡然无存。

" [ben] . [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
" Ben . Pull yourself together .
" 本 . 拉 你自己 一起 .

“本，振作起来。”

[juːv] [gɑːt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] .
You've got no right to accuse her till you know .
你已经 得到 不 正确的 到 控 她 直到 你 知道 .

在弄清楚真相之前，你无权指责她。

[wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] ?
When did she go ?
什么时候 做过 她 去 ?

她什么时候走的？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ?
Are you sure she left the house ?
是 你 当然 她 左边 这 房子 ?

你确定她离开了家吗？

[wɪtʃ] [wei] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] ?
Which way would she take ?
哪个 方式 会 她 拿 ?

她会选择哪条路？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He raised his haggard face and jeered at her .
" 他 提高 他的 枯槁 脸 和 嘲笑 在 她 .

他抬起憔悴的脸，嘲笑她。

" [goʊ] [æŋ; ən] - [faɪnd] [hɜːr; hər] .
" Go an ' find her .
" 去 一个 - 寻找 她 .

“去找她。”

[jʊə(r)] [skerd] [oʊ] - [ðə; ði] [daːrk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're scared o ' the dark , aren't you ?
你是 害怕的 o - 这 黑暗的 , 不是 你 ?

你怕黑，对吧？

[gəʊ][æŋ; əŋ] - [faɪnd][hɜːr; həɹ] [kɔːrps] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ] - [ˈfæləʊ] [laɪk][æŋ; əŋ][oʊld][soʊ] [draʊnd] [læst]
Go an ' find her corpse knocking about i ' Fallow like an old sow drowned last
去 一个 - 寻找 她 尸体 敲门 关于 我 - 休耕 喜欢 一个 老的 母猪 溺水 最后的
[ˈmɑːtɪnməs] .
Martinmas .
圣马丁节 .

去看看，你会发现她的尸体在休耕地里像一头去年圣马丁节溺水的老母猪一样四处游荡。

[gəʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[get] [aʊt] [oʊ] - [wei] .
Get out o ' way .
得到 出去 o - 方式 .

让开。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊt][ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] .
" **His voice rose to the shrill note of hysteria** .
" 他的 嗓音 玫瑰 到 这 尖锐 笔记 的 歇斯底里 .

他的声音变得歇斯底里，尖声嘶哑。

" [get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] !
" **Get out o ' here** !
" 得到 出去 o - 这里 !

滚出去！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] .
This is my room .
这 是 我的 房间 .

这是我的房间。

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] — [juː; jʊ] — —
What are you doing in my room — you — —
什么 是 你 正在做 在 我的 房间 — 你 — —

你在我的房间里干什么——你——

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] .
" **He called her a name that she had never heard before** .
" 他 称为 她 一个 姓名 那 她 有 绝不 听到 前 .

他叫了她一个她从未听过的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] , [fænˈtæstɪk][ɪn][ðə; ði]
She turned to run , and saw him towering above her , fantastic in the
她 转向 到 跑步 , 和 锯 他 参天 多于 她 , 极好的 在 这
[ˈkændlɪaɪt] .
candlelight .
烛光 .

她转身就跑，看见他高高地站在她面前，在烛光下显得格外英俊。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ˈkɔːlɪŋ] , " [rʌŋ] , [ˈmjɔriəl] !
As she ran , she heard his voice behind her , calling , " Run , Muriel !
作为 她 跑 , 她 听到 他的 嗓音 在后面 她 , 呼叫 , " 跑步 , 穆里尔 !

她一边跑，一边听到身后传来他的声音，喊道：“快跑，穆里尔！ ”

[rʌŋ] !
Run !
跑步 !

跑步！

[ɪts] [naɪs][ænd; ənd][koʊld][ɪn] - .
It's nice and cold in t'river .
它是 好的 和 寒冷的 在 - .

河里很凉爽。

" [ðə; ði]['ekou][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [droʊv] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" The echo of his laughter drove her down the passage .
" 这 回声 的 他的 笑声 驾驶 她 向下 这 通道 .

他的笑声回荡着，驱使她沿着走廊走去。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] .
Outside the kitchen door she paused .
外部 这 厨房 门 她 暂停 .

她走到厨房门外，停了下来。

[ðə; ði] ['faɪərleɪt] , [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['bekənd] [hɜ:r; hər] .
The firelight , the call of cheerful voices beckoned her .
这 火光 , 这 称呼 的 快乐 声音 招手 她 .

篝火的光芒和欢快的呼喊声召唤着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
From the back room came the shouted chorus of a song .
从 这 后退 房间 来了 这 喊叫 合唱 的 一个 歌曲 .

从后面的房间里传来一阵高声合唱的歌声。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld]
" If you were the only girl in the world
" 如果 你 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界

如果你是世界上唯一的女孩

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] .
And I were the only boy .
和 我 是 这 仅有的 男生 .

我是班上唯一的男生。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,
" The desire to tell some one ,
" 这 欲望 到 告诉 一些 一 ,

想要告诉某人的愿望

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [əd'vaɪzər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [gɔ:n] [mæd] , [ʔ:dzd] [hɜ:r; hər]
to find a sane and comforting adviser in this world gone mad , urged her
到 寻找 一个 理智 和 令人感到安慰 顾问 在 这 世界 已消失 疯狂的 , 敦促 她

[ɔ:lmoʊst] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
almost irresistibly .
几乎 无法抗拒地 .

在这个疯狂的世界里，找到一位理智而令人安心的顾问，几乎是不可抗拒地敦促着她。

[ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] .
She would go and tell Mrs . Todd .
她 会 去 和 告诉 太太 . 托德 .

她会去告诉托德太太。

[ʃi:; ji] [wʊd] [tel] [mæt] .
She would tell Mat .
她 会 告诉 垫 .

她会告诉马特。

[ðeɪ] [wʊd] [help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ni] .
They would help her to look for Connie .
他们 会 帮助 她 到 看 为了 康妮 .

他们会帮助她寻找康妮。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ˈmætər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **Nothing else would matter in this world to - day** ,
" 没有什么 别的 会 事情 在 这 世界 到 - 天 ,
" 在这个世界上, 其他一切都不重要了。"

[wiː; wi] [wʊd] [gʊʊ][ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] .
We would go on loving in the same old way .
我们 会 去 在 爱 在 这 相同的 老的 方式 :
我们将继续以同样的方式相爱。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; həɹ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She laid her hand upon the latch of the door** .
" 她 铺设 她 手 之上 这 门锁 的 这 门 :
她把手放在门门上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] .
If she told , they would all follow her .
如果 她 讲述 , 他们 会 全部 跟随 她 :
如果她说了, 他们都会跟着她。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkɑːni] .
They would all know what had happened to Connie .
他们 会 全部 知道 什么 有 发生 到 康妮 :
他们都会知道康妮发生了什么事。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [dʌn] .
They would all know what Connie had done .
他们 会 全部 知道 什么 康妮 有 完毕 :
他们都会知道康妮做了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
She had to tell .
她 有 到 告诉 :
她不得不说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [əˈloʊn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
She could not bear alone this dreadful burden of responsibility .
她 可以 不是 熊 独自的 这 可怕 负担 的 责任 :
她无法独自承受这份沉重的责任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [naʊ] [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˈkɑːni] , [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [brɪŋ]
If she went now either she would find Connie , reason with her and bring
如果 她 去 现在 任何一个 她 会 寻找 康妮 , 原因 和 她 和 带来
[hɜːr; həɹ] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,
如果她现在去, 她要么会找到康妮, 劝服她, 然后把她带回来。

[ɔːr] [els] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˈkɑːni] ,
or else it would be too late for any one to help Connie ,
或者 别的 它 会 是 也 晚的 为了 任何 一 到 帮助 康妮 ,
否则, 就太晚了, 谁也帮不了康妮了。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈlæntərnz] , [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
too late for any army of lanterns , swinging down the hill ,
也 晚的 为了 任何 军队 的 灯笼 , 摇摆 向下 这 爬坡道 ,
太迟了, 即使是成群的灯笼从山上荡下来也无济于事。

[tuː; tə] [pɪrs] [ðəʊz] [dɑːrk][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæləʊ] .
to pierce those dark waters of the Fallow .
到 刺穿 那些 黑暗的 水 的 这 休耕 :
刺破休耕地的黑暗水域。

" [ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]
" **There would be such wonderful things to do**
" 那里 会 是 这样的 精彩的 事物 到 做
“有很多美好的事情可以做。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]
I would say such wonderful things to you !
我 会 说 这样的 精彩的 事物 到 你 ！
我真想对你说了些好听的话！

" [ə; eɪ] [tʃer] [ˈʃriːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪvd] [flɔːr] .
" **A chair shrieked against the paved floor .**
" 一个 椅子 尖叫 反对 这 铺砌路面 地面 .
椅子在水泥地上发出刺耳的摩擦声。

['sʌmbəːdi] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Somebody was going to leave the room .
某人 曾是 去 到 离开 这 房间 .
有人要离开房间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][tʊʊld] [naʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] .
If she told now , it would be a betrayal .
如果 她 讲述 现在 , 它 会 是 一个 背叛 .
如果她现在说出来，那就是背叛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ][ə'ləʊn] .
She must go alone .
她 必须 去 独自的 .
她必须独自前往。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
With a little choking cry she turned and fled .
和 一个 小的 窒息 哭 她 转向 和 逃亡 .
她哽咽着，转身逃走了。

[ðə; ði][bʊʊlts][wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] ,
The bolts were stiff and heavy ,
这 螺栓 是 僵硬的 和 重的 ,
螺栓又硬又重。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
but when she had dragged them aside the wind tore at the door and
[həːld] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
hurled it open .
投掷 它 打开 .

但当她把他们拖到一边时，狂风撕扯着门，把它掀开了。

[ðə; ði] [freɪl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pʊʃ] [aɪ 'tiː] [bæk] .
The frail strength of her shoulder could not push it back .
这 脆弱 力量 的 她 肩膀 可以 不是 推 它 后退 .
她那脆弱的肩膀无力将它推开。

[ʃiː; ʃi] [let] [aɪ 'tiː] [swɪŋ] .
She let it swing .
她 让 它 摇摆 .
她任由它摇摆。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [flægd] [jɑ:rd] , [daʊn] [ðə; ði] [tu:] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈhæroʊ] [ˈgɑ:rdn]
Along the flagged yard , down the two steps and into the strip of narrow garden
沿着 这 已标记 院子 , 向下 这 二 步骤 和 进入 这 条 的 狭窄的 花园
[ˈmjəriəl][ræn] .
Muriel ran .
穆里尔 跑 :

沿着铺着石板的院子, 走下两级台阶, 进入狭长的花园, 穆里尔跑了起来。

[oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] , [ˈhɜ:ri] , [ˈhɜ:ri] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
Oh , but she must hurry , hurry , hurry , or it would be too late .
哦 , 但 她 必须 匆忙 , 匆忙 , 匆忙 , 或者 它 会 是 也 晚的 .
哦, 但她必须快点, 快点, 快点, 否则就来不及了。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [pæθ] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] .
The garden path was steep and slippery .
这 花园 小路 曾是 陡 和 滑 .
花园小路又陡又滑。

[ə; eɪ] [θɔ:z] [hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [θɪn] [ʃu:z] [wʌz; wəz] [wet]
A thaw had set in , and the ground under her thin shoes was wet
一个 解冻 有 放 在 , 和 这 地面 在下面 她 薄的 鞋 曾是 湿的
[ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] .
and yielding .
和 屈服 :

冰雪开始融化, 她那双薄鞋底下的地面湿润而松软。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [lept] [əˈsaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [kæt][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈtetoʊ] .
Once she leapt aside as a white cat darted out at her from the potatoes .
一次 她 跳跃 旁边 作为 一个 白色的 猫 飞镖 出去 在 她 从 这 土豆 .
有一次, 一只白猫从土豆堆里窜出来, 她赶紧跳到一边。

[wʌns] [hɜ:r; hər] [sɜ:rdʒ][skɜ:rt] [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [ˈgu:sberi] [bʊʃ] .
Once her serge skirt caught on a stunted gooseberry bush .
一次 她 哗叽 裙子 捕捉 在 一个 发育不良 醋栗 衬套 .
有一次, 她的斜纹呢裙被一丛矮小的醋栗树勾住了。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [roʊd][ræn][ˈmjəriəl] .
Out through the wicket gate and on to the field road ran Muriel .
出去 通过 这 便门 门 和 在 到 这 场地 路 跑 穆里尔 .
穆里尔从栅栏门跑出去, 沿着田间小路跑去。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [græs] [ˈpæstʃər] ; [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] .
The first field was a grass pasture ; she remembered that .
这 第一的 场地 曾是 一个 草 牧场 ; 她 记得 那 .
第一块地是草地牧场; 她记得这一点。

[aɪ ˈti:][led] [streɪt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [geɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
It led straight down , with the bottom gate a little to the right .
它 引领 直的 向下 , 和 这 底部 门 一个 小的 到 这 正确的 .
它笔直向下, 底部的门稍微偏右一点。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɔ:pt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈlæntərn] !
If only she had stopped to find a lantern !
如果仅有的 她 有 停止 到 寻找 一个 灯笼 !
如果她当时停下来找个灯笼就好了!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [naʊ] .
It was quite dark now .
它 曾是 相当 黑暗的 现在 .
天色已经很暗了。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [veɪld] [baɪ] [ˈtætərd] [ˈredz] [ʌv; əv] [klaʊd] .
The stars were veiled by tattered shreds of cloud .
这 明星 是 含蓄 经过 破烂 碎屑 的 云 .

繁星被稀疏的云层遮蔽。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][roʊd] [brʴɔ:r] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fi:l] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [ʌnˈi:v(ə)n]
She could not see the road before her feet , but only feel the short , uneven
她 可以 不是 看 这 路 前 她 脚 , 但 仅有的 感觉 这 短的 , 不均匀
[tɜ:rf] ,
turf ,
草皮 ,

她看不见脚下的路， 只能感觉到低矮不平的草皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈsləʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] .
and the steady sloping of the long hill .
和 这 稳定的 倾斜的 的 这 长的 爬坡道 .

以及绵延山坡的平缓坡度。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [daʊn] [hɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .
If she faced down hill she would find the way .
如果 她 面对 向下 爬坡道 她 会 寻找 这 方式 .

即使她面对的是下坡路，她也能找到出路。

[ðə; ði] [haɪ] [hi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ˈhedlɔ:ŋ] ,
The high heel of her shoe caught in a rut , and she fell headlong ,
这 高的 脚跟 的 她 鞋 捕捉 在 一个 发情 , 和 她 跌倒 一头扎 ,

她的高跟鞋后跟卡在了车辙里，她头朝下摔倒了。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɪl] , [wet] [tɜ:rf] .
her cheek against the chill , wet turf .
她 脸颊 反对 这 寒意 , 湿的 草皮 .

她的脸颊贴着冰冷潮湿的草地。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
Even as she lay there for a second , dazed and breathless ,
甚至 作为 她 躺 那里 为了 一个 第二 , 茫然 和 喘不过气 ,

即使她呆呆地躺在那里，一时之间喘不过气来，

[ˈsʌmθɪŋ] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæ,douz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
something moved from the shadows at her side ,
某物 已搬 从 这 阴影 在 她 边 ,

她身旁的阴影里有什么东西动了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈri:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ˈwɔndəd]
and with a little shriek of horror she remembered that in this field wandered
和 和 一个 小的 尖叫 的 恐怖 她 记得 那 在 这 场地 漫步

[ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] .
the cows and horses .
这 牛 和 马匹 .

她惊恐地尖叫一声，想起这片田野里有牛和马在游荡。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
She sprang up ,
她 弹簧 向上 ,

她猛地站了起来，

[ˈnevər] [ˈhi:dɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rentʃt] [ˈæŋk(ə)] [ɔ:r][ðə; ði] [mʌd] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
never heeding the pain of her wrenched ankle or the mud clinging to her
绝不 听从 这 疼痛 的 她 扭动 踝 或者 这 泥 依恋 到 她

[skɜ:rt] .
skirt .
裙子 .

她丝毫不在意扭伤的脚踝带来的疼痛，也不在意裙子上沾满的泥巴。

[ˈevri] [bri:z] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hɑ:t] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈfaəri] [breθ] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] ;
Every breeze that touched her hot cheeks was now the fiery breath of bulls ;
每一个 微风 那 感动 她 热的 脸颊 曾是 现在 这 火热 气息 的 公牛 ;
每一缕拂过她滚烫脸颊的微风，都如同公牛喷出的灼热气息；

[ˈevri] [klʌmp] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [ðə; ði][da:rk][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjəriəs] [ˈstæliən] .
every clump of furze the dark form of a furious stallion .
每一个 丛 的 金雀花 这 黑暗的 形式 的 一个 狂怒 鹭 .
每一丛金雀花都像一匹愤怒的骏马的黑色身影。

[ˈblaɪndli] [ˈsɒbiŋ] [ʃi:; ʃi][ræn] ,
Blindly sobbing she ran ,
盲目地 啜泣 她 跑 ,
她一边盲目地哭泣一边跑开了，

[waɪl] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wind] [si:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [blu:] [hɜ:r; hər][ˈkaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfædəʊd] [hɪl]
while the strong wind seized her and blew her kindly down the shadowed hill
尽管 这 强的 风 查获 她 和 吹 她 亲切地 向下 这 阴影 爬坡道
.
:
.
一阵强风吹来，温柔地将她吹下了阴凉的山坡。

[ɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Almost before she hoped for it she found the wall .
几乎 前 她 希望 为了 它 她 成立 这 墙 .
几乎就在她预料到之前，她就发现了那堵墙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] ?
But the gate ?
但 这 门 ?
但是大门呢？

[ðə; ði] [geɪt] .
The gate .
这 门 .
大门。

[ˈstændɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbeərɪŋz] ,
Standing to regain her bearings ,
常设 到 恢复 她 轴承 ,
她站起身来，重新审视自己。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈtræmpɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
she heard the dull thud of feet tramping behind her down the hill .
她 听到 这 乏味的砰的一声 的 脚 徒步旅行 在后面 她 向下 这 爬坡道 .
她听到身后传来沉重的脚步声，正从山坡上跑下来。

[ðə; ði] [wind] [ˈwɪslɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlz] [ˈnɒstrəlz] .
The wind whistling on her neck came like the breath from a bull's nostrils .
这 风 吹口哨 在 她 脖子 来了 喜欢 这 气息 从 一个 公牛的 鼻孔 .
风吹过她的脖颈，如同公牛鼻孔里呼出的气息。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] , [ˈbru:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] [ˈelbəʊz] , [ʃi:; ʃi]
Clutching at the rough stones , bruising her knees and her thin elbows , she
紧握 在 这 粗糙的 石头 , 瘀伤 她 膝盖 和 她 薄的 肘部 , 她
[ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] .
scrambled up the wall .
打乱 向上 这 墙 .
她紧紧抓住粗糙的石头，膝盖和纤细的手肘都擦破了皮，艰难地爬上了墙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɪː, ʃɪ][dɪd][nəːt] [noʊ] ['weðər] [fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hə] [oʊn] [laɪf][ɔːr]
By this time she did not know whether she was running to save her own life or
经过 这 时间 她 做过 不是 知道 无论 她 曾是 跑步 到 节省 她 自己的 生活 或者
[hɜːr; hə] ['sɪstəːz] .
her sister's .
她 姐妹 .

这时她已经不知道自己奔跑是为了保全自己的性命还是为了保全妹妹的性命。

[ðə; ði] [blæk] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hə] , [ðer; ðər][waɪld] ['hedz] ['tɔːsɪŋ] , ['tæŋɡlɪŋ]
The black arms of the trees swept over her , their wild heads tossing , tangling
这 黑色的 武器 的 这 树木 扫荡 超过 她 , 他们的 荒野 头部 抛掷 , 纠缠
[ðə; ði] ['veɪɡrənt][stɑːrz] .
the vagrant stars .
这 流浪汉 明星 .

树木的黑色枝干向她袭来，它们狂野的枝头摇摆不定，缠绕着飘渺的星辰。

[ðer; ðər] ['bræntɪz] [kriːkt] ; [ðer; ðər] ['twɪstɪd] ['fɪŋɡərz] [snætʃt] [æt; ət][hɜːr; hə] , [kɔːt] [æt; ət]
Their branches creaked ; their twisted fingers snatched at her , caught at
他们的 分支 嘎吱作响 ; 他们的 扭曲 手指 抢夺 在 她 , 捕捉 在
[hɜːr; hə] [her] [ænd; ænd] [skrætʃt] [hɜːr; hə] [feɪs] ,
her hair and scratched her face ,
她 头发 和 刮痕 她 脸 ,

它们的枝干嘎吱作响；它们扭曲的触须猛地抓住她，扯住她的头发，划伤她的脸。

['oʊnli][tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['laɪtnəs] .
only to swing back again with mocking lightness .
仅有的 到 摇摆 后退 再次 和 嘲讽 亮度 .
却又轻而易举地再次嘲讽地回击。

[ðə; ði] [triːz] ['terəfaɪd] [hɜːr; hə] .
The trees terrified her .
这 树木 恐惧 她 .

树木让她感到恐惧。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] .
At any minute they must come down upon her .
在 任何 分钟 他们 必须 来 向下 之上 她 .
他们随时都可能扑向她。

[fɪː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sp'ɪntərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bræntɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti]
She heard the sharp splintering of the wood ; the rush of branches like a mighty
她 听到 这 锋利的 分裂 的 这 木头 ; 这 匆忙 的 分支 喜欢 一个 强大的
[siː] ;
sea ;
海 ;

她听到木头断裂的清脆声响；树枝像汹涌的大海般奔涌；

[ðə; ði][væst][ɑːrmz] [ðæt] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hə] , ['dræɡɪŋ] [hɜːr; hə] [daʊn] , [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['fæstər]
the vast arms that embraced her , dragging her down , down as they fell faster
这 广阔的 武器 那 拥抱 她 , 拖拽 她 向下 , 向下 作为 他们 跌倒 快点
,
.
,

那双紧紧拥抱着她的大臂膀，将她拖向深渊，越下坠越快。

['fæstər][ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪt] [oʊvər'welmd] [hɜːr; hə] .
faster and the great weight overwhelmed her .
快点 和 这 伟大的 重量 不堪重负 她 .
速度更快了，巨大的重量压垮了她。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] ,
There she would lie crushed and bleeding on the hill - side ,
那里 她 会 说谎 碎 和 出血 在 这 爬坡道 - 边 ,
她会浑身是血地躺在山坡上,

[ænd; ənd] [ˈkɑːni] [wʊd] [laɪ] [diːp] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈswəːlɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæloʊ] .
and Connie would lie deep below the swirling waters of the Fallow .
和 康妮 会 说谎 深的 以下 这 旋转 水 的 这 休耕 .
而康妮则会沉睡在法洛河湍急的河水之下。

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ðɪ] [triːz] .
She dared not risk the trees .
她 敢于 不是 风险 这 树木 .
她不敢冒险伤害树木。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskɜːriːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːnɪps] .
She scurried towards the centre of the field , stumbling blindly among the turnips .
她 匆匆跑过 向 这 中心 的 这 场地 , 踉跄 盲目地 之中 这 萝卜 .
她慌忙朝田地中央跑去, 在萝卜堆里跌跌撞撞, 摸索前行。

[twʌɪs] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɜːr; həɹ] [fʊt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] .
Twice she struck her foot against them , falling and recovering herself .
两次 她 击 她 脚 反对 他们 , 坠落 和 恢复中 她自己 .
她两次踢到他们, 摔倒在地, 然后又站了起来。

[hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [naʊ] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsɒbz] .
Her breath came now in painful sobs .
她 气息 来了 现在 在 痛苦 啜泣 .
她现在呼吸变得断断续续, 只剩下痛苦的抽泣。

[əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [tʃest] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɑːr][ʌv; əv][ˈaɪərn] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈbriːðd] .
Across her chest lay a sharp bar of iron that hurt her as she breathed .
穿过 她 胸部 躺 一个 锋利的 酒吧 的 铁 那 伤害 她 作为 她 呼吸 .
她胸前横着一根锋利的铁条, 呼吸时会刺痛她。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [θruː] [hɜːr; həɹ][sɪlk] [blaʊs] [wɪpt] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
The wind through her silk blouse whipped her shoulders .
这 风 通过 她 丝绸 女式衬衫 鞭打 她 肩膀 .
风吹过她的丝绸衬衫, 拂过她的肩膀。

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [faɪnd][hɜːr; həɹ] [weɪ] .
Oh , she would never find her way .
哦 , 她 会 绝不 寻找 她 方式 .
哦, 她永远也找不到路。

[waɪ] [ˈhædnt][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlæntərn] ?
Why hadn't she brought a lantern ?
为什么 之前没有 她 带来 一个 灯笼 ?
她为什么没带灯笼?

[waɪ] [ˈhædnt][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ?
Why hadn't she told the others ?
为什么 之前没有 她 讲述 这 其他的 ?
她为什么没告诉其他人?

[wʌt] [ˈmædnəs] [sent][hɜːr; həɹ][əˈloʊn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] [daʊn] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [fiːldz] ?
What madness sent her alone , running wildly down these dreadful fields ?
什么 疯狂 发送 她 独自的 , 跑步 疯狂地 向下 这些 可怕 字段 ?
究竟是怎样的疯狂让她独自一人, 在这片可怕的田野里疯狂奔跑?

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪf] ['kɑːni] [wɜːr; wər][nɑːt][ðər; ðər] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː]
And when she reached the river , if Connie were not there , what could she do
和 什么时候 她 达到 这 河 , 如果 康妮 是 不是 那里 , 什么 可以 她 做
!
!
!

当她到达河边时，如果康妮不在那里，她该怎么办呢！

[ə; eɪ][roʊp] , [stretʃt] [streɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [wei] , ['hɪrli] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] .
A rope , stretched straight across her way , nearly flung her down again .
一个 绳索 , 拉伸 直的 穿过 她 方式 , 几乎 扔 她 向下 再次 .
一根绳子横亘在她面前，差点再次把她甩下去。

[ˈpæntɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'ɒːŋ] [aɪ 'tiː] .
Panting , she felt along it .
喘息 , 她 毛毡 沿着 它 .

她气喘吁吁地摸索着前进。

[ə; eɪ] [rʌf] [net] — [ə; eɪ][net] .
A rough net — a net .
一个 粗糙的 网 — 一个 网 .

一张粗糙的网——一张网。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][redʒɪstər][ɪts]
Her mind , unaccustomed to the ways of farming , refused to register its
她 头脑 , 不习惯 到 这 方式 的 农业 , 拒绝 到 登记 它是
[juːz] .
use .
使用 .

她不习惯务农的方式，所以拒绝接受务农的用途。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] .
She forced it down with both her hands and stepped across it .
她 强制 它 向下 和 两个都 她 双手 和 步 穿过 它 .

她用双手把它按倒，然后跨了过去。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['fʊtsteps] ['fɑːloʊɪŋ] ;
As she paused , it seemed as though again she heard those footsteps following ;
作为 她 暂停 , 它 似乎 作为 尽管 再次 她 听到 那些 脚步声 下列的 ;

她停顿了一下，似乎又听到了身后的脚步声；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] ['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [biːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
but perhaps they only were the beats of her own heart .
但 也许 他们 仅有的 是 这 节拍 的 她 自己的 心 .

但或许那只是她自己的心跳声。

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
She started forward .
她 开始 向前 .

她向前走了一步。

[ə; eɪ] [wɜːrs] ['naɪtmər] [ðæn; ðən]['evər][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
A worse nightmare than ever laid hold upon her .
一个 更糟 恶梦 比 曾经 铺设 抓住 之上 她 .

一场比以往任何噩梦都更可怕的噩梦攫住了她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['hɔːrər] .
She was surrounded by a moving horror .
她 曾是 包围 经过 一个 移动 恐怖 .

她被一种令人毛骨悚然的恐怖所包围。

[sɔːft] [ˈfɔːrmləs] [θɪŋz] [pʊʃt] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [niːz] , [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
Soft formless things pushed up against her knees , her waist .

柔软的 无形 事物 推动 向上 反对 她 膝盖 , 她 腰部 .
柔软无形的东西顶着她的膝盖和腰部。

[iːtʃ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmblɪd] , [ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
Each way she stumbled , they bore down upon her .

每个 方式 她 踉跄 , 他们 钻孔 向下 之上 她 .
她每跌跌撞撞地走一步，他们就向她逼近一步。

[ðə; ðɪ] [ˈstɑːrlaɪt] [ʃoʊd] [hɜːr; həɹ][dʒʌst][ə; eɪ][dɪm] , [peɪl] [siː] [ˈhiːvɪŋ] [weɪst] - [haɪ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; həɹ]
The starlight showed her just a dim , pale sea heaving waist - high all round her
,
,
,

星光下，她看到的只是一片昏暗苍白的海水，在她腰部以下波涛汹涌。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][waɪld] [klaʊdz] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ]
before the wild clouds swept across the one patch of clear sky and left her

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ˈpænik][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
blind with panic and the dark .

瞎的 和 恐慌 和 这 黑暗的 .
在狂风暴雨般的乌云席卷唯一一片晴朗的天空，让她陷入恐慌和黑暗之中之前。

在狂风暴雨般的乌云席卷唯一一片晴朗的天空，让她陷入恐慌和黑暗之中之前。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
She could bear no more .

她 可以 熊 不 更多的 .
她再也承受不住了。

[ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] , [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]
Perils of darkness , perils of tempest , perils of bulls and wild living things she

危险 的 黑暗 , 危险 的 暴风雨 , 危险 的 公牛 和 荒野 活的 事物 她

[hæd; həd] [wɪðˈstʊd] .
had withstood .

有 经受住了考验 .
她曾抵御过黑暗的危险、暴风雨的危险、公牛和野兽的危险。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈbenz] [ˈfrenzɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd][hæd; həd][nɑːt] [əˈpɔːld] [hɜːr; həɹ]
Even the peril of Ben's frenzied face and uplifted hand had not appalled her

甚至 这 危险 的 本的 丧心病狂 脸 和 提升 手 有 不是 震惊 她

.
:
.

即使看到本惊恐的表情和高举的手，她也没有感到害怕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhiːvɪŋ] [ˈhɔːrər] [enˈɡʌft] [hɜːr; həɹ] .
But this heaving horror engulfed her .

但 这 起伏 恐怖 吞噬 她 .
但这股汹涌的恐惧将她彻底吞噬。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [fɔːl] .
She must fall .

她 必须 落下 .
她必须倒下。

她必须倒下。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [rʌf] , [sɔːft] [wʊl] ; [ə; eɪ] [fə'miliə] [kraɪ] [ræn] [aʊt] [bɪ'saɪd]
She put out one hand and touched rough , soft wool ; a familiar cry rang out beside
她 放 出去 一 手 和 感动 粗糙的 , 柔软的 羊毛 ; 一个 熟悉的 哭 响铃 出去 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她伸出一只手，摸到了粗糙又柔软的羊毛；这时，她身边响起了一声熟悉的叫声。

" [baː] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
" **Baa - a - ah !**
" 咩 - 一个 - 啊 !

“咩——啊！”

" [ə'nʌðər] [ˈfɑːləʊd] .
" **another followed** .
" 其他 随后 .

随后又出现了一个。

[ˈekoʊ] [ˈfɑːləʊd] [ˈekoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈʃiːpfoʊld] .
Echo followed echo across the sheepfold .
回声 随后 回声 穿过 这 羊圈 .

羊圈里回声此起彼伏。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [flʌːk] ,
She turned and pushed her way out from among the clustering flock ,
她 转向 和 推动 她 方式 出去 从 之中 这 聚类 群 ,
她转身，从聚集的羊群中挤了出来。

[riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
regaining the assurance of the road .
恢复 这 保证 的 这 路 .

重新获得道路安全感。

[ðə; ði] [triːz] [maɪt] [swuːp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
The trees might swoop above her .
这 树木 可能 俯冲 多于 她 .

树木可能会在她头顶盘旋。

[hɜːr; hər] [fiːt] [maɪt] [slɪp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Her feet might slip beneath her , but the road was sure .
她 脚 可能 滑 下面 她 , 但 这 路 曾是 当然 .

她的脚可能会打滑，但道路是稳固的。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː, ʃi][ræn] , [ðoʊ] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [nuː] [noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
On and on she ran , though now she knew no longer the object of her
在 和 在 她 跑 , 尽管 现在 她 知道 不 更长 这 目的 的 她
[ˈrʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

她不停地跑着，尽管她现在已经不知道自己奔跑的目的是什么了。

[θruː] [wʌn] [geɪt] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn]
Through one gate , then another , then another , and the woods closed down upon
通过 一 门 , 然后 其他 , 然后 其他 , 和 这 树林 关闭 向下 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

穿过一道门，又穿过一道门，再穿过一道门，树林在她面前合拢。

[ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['stiːpə] .
The path grew steeper .
这 小路 生长 更陡峭 .

路变得越来越陡。

[ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [bluː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk] [weɪv] - [ˈflʌŋ] [spreɪ] .
A light rain blew in her face like wave - flung spray .
一个 光 雨 吹 在 她 脸 喜欢 海浪 - 扔 喷 .

细雨像海浪溅起的水花一样打在她的脸上。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
She did not notice it .
她 做过 不是 注意 它 .

她没有注意到。

[ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
The bushes caught at her .
这 灌木丛 捕捉 在 她 .

灌木丛缠住了她。

[ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [tɔːr] [hɜːr; həɹ] [hɜː] .
The branches tore her hair .
这 分支 撕裂 她 头发 .

树枝扯断了她的头发。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kwaɪt] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
Then , suddenly , quite close beside her , she heard the rushing of the river .
然后 , 突然 , 相当 关闭 旁 她 , 她 听到 这 匆忙 的 这 河 .

然后，突然间，她听到了就在她身边很近的河水奔流的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
She remembered why she had come , and stood quite still to listen .
她 记得 为什么 她 有 来 , 和 站立 相当 仍然 到 听 .

她想起了自己来的目的，便静静地站着倾听。

" [ˈkɑːni] !
" **Connie !**
" 康妮 !

“康妮！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" **she shouted .**
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [ˈkɑːni] ! [ˈkɑːni] !
" **Connie ! Connie !**
" 康妮 ! 康妮 !

“康妮！ 康妮！ ”

[ˈkɑːni] !
Connie !
康妮 !

康妮！

" [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ræŋ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] .
" **Parallel with the river ran a narrow path .**
" 平行线 和 这 河 跑 一个 狭窄的 小路 .

与河流平行的有一条狭窄的小路。

[aɪ ˈtiː] [wuːnd] [ʌp] - [fɔːr; fəɹ] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈpɪlgrəmz] [brɪdʒ] [æt; ət]
It wound up Fallowdale for several miles until it crossed the Pilgrim's Bridge at
它 伤口 向上 - 为了 一些 英里 直到 它 交叉 这 朝圣者的 桥 在
[ˈbɑːr,wʊd] .
Barwood .
酒吧木 .

它沿着法洛代尔蜿蜒行驶了数英里，直到穿过巴伍德的朝圣者桥。

[ʌp] [ðɪs] [pæθ] ['mjʊriəl][ræn] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [hænd] , [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][hɜ:r; hər]
Up this path Muriel ran , the tangled woods on her left hand , the river on her
向上 这 小路 穆里尔 跑 , 这 纠缠不清 树林 在 她 左边 手 , 这 河 在 她
[raɪt] .
right .
正确的 :

穆里尔沿着这条小路跑去, 左边是茂密的树林, 右边是河流。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [gli:m] [ðə; ði]['wɔ:tər] [swɜ:ld] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [naʊ] ['dæʃɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði]
Without a gleam the water swirled beside her , now dashing angrily against the
没有 一个 闪耀 这 水 旋转 旁 她 , 现在 帅气 愤怒地 反对 这
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

水面平静无波, 在她身旁翻腾, 此刻正愤怒地拍打着石头。

[naʊ] ['slaɪdɪŋ] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bəŋks] .
now sliding deep and dark between the banks .
现在 滑动 深的 和 黑暗的 之间 这 银行 :

现在正滑入河岸之间幽深黑暗的深处。

" ['kɑ:ni] ! ['kɑ:ni] ! ['kɑ:ni] ! " [kɔ:ld] ['mjʊriəl] .
" **Connie ! Connie ! Connie !** " **called Muriel** .
" 康妮 ! 康妮 ! 康妮 ! " 称为 穆里尔 :

“康妮! 康妮! 康妮!”穆里尔喊道。

[ðə; ði] [waɪnd] [snætʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fju:t(ə)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
The wind snatched at her futile little voice .
这 风 抢夺 在 她 徒劳 小的 嗓音 :

狂风夺走了她微弱的声音。

[ðə; ði]['rɪvər] [draʊnd] [ɑɪ 'ti:] .
The river drowned it .
这 河 溺水 它 :

它被河水淹没了。

[ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər] , ['klæʃɪŋ] [ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [tə'geðər] .
The high trees mocked her , clashing their long arms together .
这 高的 树木 嘲笑 她 , 冲突 他们的 长的 武器 一起 :

高大的树木嘲笑她, 长长的枝干相互碰撞。

" ['kɑ:ni] ! ['kɑ:ni] !
" **Connie ! Connie !**
" 康妮 ! 康妮 !

“康妮! 康妮!”

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 :

她抽泣着说。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [bru:zd] ['æŋk(ə)l] [θrɒbd] [ʌn'si:sɪŋli] .
The pain in her bruised ankle throbbed unceasingly .
这 疼痛 在 她 瘀伤 踝 悸动 不停地 :

她脚踝淤青的疼痛持续不断地抽痛着。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][tɔ:rn] .
Her hands were torn .
她 双手 是 撕裂 :

她的双手被撕破了。

[hɜːr; hər] [niːz] [hɜːrt] .
Her knees hurt .
她 膝盖 伤害 .

她膝盖疼。

[ʃiː; ji] [felt] [fər'loːrn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] .
She felt forlorn and utterly defeated .
她 毛毡 绝望 和 完全地 战败 .

她感到无比沮丧和彻底的失败。

" ['kɑːni] ! ['kɑːni] !
" Connie ! Connie !
" 康妮 ! 康妮 !

“康妮！康妮！”

" [ə'loːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] .
" Along the path before her , something moved .
" 沿着 这 小路 前 她 , 某物 已搬 .

“在她面前的路上，有什么东西在动。”

" ['kɑːni] !
" Connie !
" 康妮 !

“康妮！”

" [ðə; ði] ['fɪɡjər] [stɑːpt] .
" The figure stopped .
" 这 数字 停止 .

人影停了下来。

[aɪ 'tiː][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] .
It hesitated , then started forward .
它 犹豫了一下 , 然后 开始 向前 .

它犹豫了一下，然后开始向前走。

[ə; eɪ] [twɪɡ] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
A twig snapped in the darkness .
一个 枝条 啪啪 在 这 黑暗 .

黑暗中传来树枝断裂的声音。

[ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] ['saɪləntli] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
Then , though the river ran silently here the noise of it rose like a flood ,
然后 , 尽管 这 河 跑 默默 这里 这 噪音 的 它 玫瑰 喜欢 一个 洪水 ,

然而，尽管河水在这里静静流淌，但它的声响却像洪水般涌来。

['θʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
thundering in her ears .
雷鸣 在 她 耳朵 .

耳边轰鸣作响。

" ['kɑːni] , ['dɑːrlɪŋ] !
" Connie , darling !
" 康妮 , 亲爱的 !

“康妮，亲爱的！”

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to tell you something .
我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

" [ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] [rʌn] [tu:] ['kwɪkli] .
" **She dared not run too quickly** .
" 她 敢于 不是 跑步 也 迅速地 .

她不敢跑得太快。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fi:l] [ðoʊz] [aɪs] - [koʊld][ˈwɔ:tərz] [klaʊz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
A false step , and she might feel those ice - cold waters close above her head .
一个 错误的 步 , 和 她 可能 感觉 那些 冰 - 寒冷的 水 关闭 多于 她 头 .

稍有不慎，她就会感到头顶上方冰冷的海水瞬间合拢。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪd] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɒniːz] [ˈfaɪn(ə)l] [plʌndʒ] .
If she delayed , though , she might hear the splash of Connie's final plunge .
如果 她 延迟 , 尽管 , 她 可能 听到 这 溅 的 康妮的 最终的 暴跌 .

但如果她耽搁了，她可能会听到康妮最后一次跳入水中的水花声。

" [oʊ] , [ˈkɑ:ni] , [pliːz] [dəʊnt][goʊ][soʊ][fæst] .
" **Oh , Connie , please don't go so fast** .
" 哦 , 康妮 , 请 不 去 所以 快速地 .

“哦，康妮，请不要开那么快。”

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] .
I can't keep up .
我 不能 保持 向上 .

我跟不上。

[pliːz] [stɑ:p] .
Please stop .
请 停止 .

请停下。

" [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ˈkɑ:ni] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] .
" **In the dark , Connie turned to face her** .
" 在 这 黑暗的 , 康妮 转向 到 脸 她 .

在黑暗中，康妮转过身面对她。

" ['mjʊəriəl] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wa:nt] ?
" **Muriel — what do you want ?**
" 穆里尔 — 什么 做 你 想 ?

“穆里尔——你想要什么？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why have you come ?
为什么 有 你 来 ?

你为何而来？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [ˈæŋɡwɪʃ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɔ:t][maɪ] [ˈletəɹ] ? "
" **With a sudden sharp anguish , " Have you got my letter ? "**
" 和 一个 突然 锋利的 痛苦 , " 有 你 得到 我的 信 ? "

“突然间，他带着一丝焦虑问道：‘你收到我的信了吗？’”

" [jɔɹ; jəɹ] [ˈletəɹ] ?
" **Your letter ?**
" 你的 信 ?

你的信？

[jɔɹ; jəɹ] [ˈletəɹ] ?
Your letter ?
你的 信 ?

你的信？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈbɛnz] [gɑ:t][jɔr; jər] [ˈletər] . "
 Ben's got your letter . "
 本的 得到 你的 信 . "

本已经收到你的信了。

" [bɛn] ? [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] !
 " **Ben ? Of course he has** !
 " 本 ? 的 课程 他 有 ! "

“本？他当然有！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
 Of course .
 的 课程 .

当然。

[oʊ] , [ˈiznt] [ðæt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈmjəriəl] !
 Oh , isn't that like you , Muriel !
 哦 , 不是 那 喜欢 你 , 穆里尔 !

哦，这不就是你吗，穆里尔！

[ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][let] [bɛn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] !
 You come down here to me , but you let Ben have the letter !
 你 来 向下 这里 到 我 , 但 你 让 本 有 这 信 !

你下来见我，却把信让给了本！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
 I might have known .
 我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

[hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [pərˈhæps] [ju:d] [faɪnd][aɪ ˈti:][ænd; ənd][nɔ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
 Here I've been telling myself that perhaps you'd find it and not say anything
 这里 我已经 到过 讲述 我 那 也许 你会 寻找 它 和 不是 说 任何事物
 [ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,
 and just come down here ,
 和 只是 来 向下 这里 ,

我一直告诉自己，或许你会找到它，但什么也不说，就直接下来。

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ! "
 and now — I might have known ! "
 和 现在 — 我 可能 有 已知 ! "

现在想想——我或许早就知道了！

" [bʌt; bət][bɛn] [faʊnd] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] .
 " **But Ben found it first** .
 " 但 本 成立 它 第一的 .

但本先发现了它。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? "
 What could I do ? "
 什么 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] .
 " **Of course he did** .
 " 的 课程 他 做过 .

他当然做了。

[hi:; hi] [wʊd] .
 He would .
 他 会 .

他会的。

[oʊ] , [naʊ] [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [goʊ] [hoʊm] .
Oh , now for Heaven's sake go home .
哦 , 现在 为了 天 清酒 去 家 :

哦，看在老天的份上，赶紧回家吧。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm sick of you .
我是 生病的 的 你 :

我受够你了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Can't you leave me alone just for a minute ?
不能 你 离开 我 独自的 只是 为了 一个 分钟 ?

你就不能让我一个人待一会儿吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [em 'iː] ?
Why did you follow me ?
为什么 做过 你 跟随 我 ?

你为什么跟着我？

[goʊ] [bæk] .
Go back .
去 后退 :

回去。

[goʊ] [bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
Go back , I tell you . "
去 后退 , 我 告诉 你 :

回去，我叫你回去。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 :

不，不。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
I can't leave you here .
我 不能 离开 你 这里 :

我不能把你留在这里。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — [juː; jʊ] — [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . "
You mustn't — you — you'll make yourself ill . "
你 不得 — 你 — 你会 制作 你自己 患病的 :

你不能——你不能——你会把自己弄病的。

" [ɪl] ? [jæl; jəl][aɪ] ?
" **Ill ? Shall I ?**
" 患病的 ? 将 我 ?

“生病了吗？要吗？”

" ['mjʊəriəl] [dɛrd] [nɑːt] [muːv] .
" **Muriel dared not move .**
" 穆里尔 敢于 不是 移动 :

穆里尔不敢动弹。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wʌn] [step] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] ['kɑːni] , [mæd][wɪð; wɪθ] ['rekləsənəs] ,
If she advanced one step she feared lest Connie , mad with recklessness ,
如果 她 先进的 一 步 她 害怕 免得 康妮 , 疯狂的 和 鲁莽 ,

她若再往前走一步，就怕康妮会因鲁莽行事而发疯。

[ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈrɪvər] .
should plunge into that dreadful river .
应该 暴跌 进入 那 可怕 河 .

应该跳进那条可怕的河流。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkɑ:ni] [dɪd][dʒʌmp][ɪn] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi: ʃi][du:] ?
And if Connie did jump in , what could she do ?
和 如果 康妮 做过 跳 在 , 什么 可以 她 做 ?

如果康妮真的出手相助，她又能为做什么呢？

[ˈkɑ:ni] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
Connie was heavy .
康妮 曾是 重的 .

康妮很重。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪm] .
The river was so deep , and Muriel could not swim .
这 河 曾是 所以 深的 , 和 穆里尔 可以 不是 游泳 .

河水很深，穆里尔不会游泳。

[ʃi: ʃi] [brˈkeɪm] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈpænik] .
She became dazed with panic .
她 成为 茫然 和 恐慌 .

她惊恐万分，神情恍惚。

" [ˈkɑ:ni] , [dɪr] .
" **Connie , dear** .
" 康妮 , 亲爱的 .

“亲爱的康妮。”

[ˈkɑ:ni] , [kʌm] [hʊm] .
Connie , come home .
康妮 , 来 家 .

康妮，回家吧。

[ɪts] [ˈterəb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
It's terrible for you out here in the dark .
它是 糟糕的 为了 你 出去 这里 在 这 黑暗的 .

外面天黑了，对你来说太糟糕了。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Come back with me .
来 后退 和 我 .

跟我回去。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ][wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] . "
I won't leave you . "
我 惯于 离开 你 . "

我不会离开你。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] , " [kraɪd] [ˈkɒni:z] [ˈfjʊriəs] [vɔɪs] ,
" **If you come a step nearer , I cried Connie's furious voice** ,
" 如果 你 来 一个 步 更近 , " 哭 康妮的 狂怒 嗓音 ,

“你要是再靠近一步，”康妮愤怒地喊道， “

" [aɪ][æɪ; ʃəl][dʒʌmp] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] .
" **I shall jump straight into the river** .
" 我 将 跳 直的 进入 这 河 .

“我要直接跳进河里。”

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 ！

就是这样！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈstrʌk] [ˈmjəriəl] .
Suddenly the absurdity of the situation struck Muriel .
" 突然 这 荒谬 的 这 情况 击 穆里尔 。

“突然间，穆里尔意识到这种情况的荒谬之处。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Here she was .
这里 她 曾是 。

她来了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈkɑːni] .
Here was Connie .
这里 曾是 康妮 。

康妮就在这里。

[ɪf] [ˈkɑːni] [tʃoʊz] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːrˈself] , [ˈmjəriəl][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər]
If Connie chose to drown herself , Muriel was completely powerless to stop her
如果 康妮 选择 到 溺水 她自己 ， 穆里尔 曾是 完全地 无力 到 停止 她
，
！
，

如果康妮选择溺水自杀，穆里尔完全无力阻止她。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈkɑːni] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈstrɔːŋɡər] .
because she was so small and Connie so much stronger .
因为 她 曾是 所以 小的 和 康妮 所以 很多 更强 。

因为她个子太小，而康妮力气又大得多。

[æt; ət][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪmpətəns] , [ˈmjəriəlz] [self] - [kənˈtroʊl] [geɪv] [weɪ] .
At the realization of her impotence , Muriel's self - control gave way .
在 这 实现 的 她 阳痿 ， 穆里尔的 自己 - 控制 给予 方式 。

意识到自己无能为力后，穆里尔的自制力崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [ˈflʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlæft] , [piːl] [ˈæftər] [piːl] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈlæftər] .
She flung up her head and laughed , peal after peal of helpless laughter .
她 扔 向上 她 头 和 笑了 ， 皮尔 后 皮尔 的 无助 笑声 。

她猛地抬起头，放声大笑，发出一阵又一阵无助的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðæt] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It was the last sound that Connie had expected .
它 曾是 这 最后的 声音 那 康妮 有 预期的 。

这是康妮最意想不到的声音。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ？

“怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ？

你疯了？

[ðæts] [raɪt] [ðen] , [læf] [əˈwei] !
That's right then , laugh away !
那就是 正确的 然后 ， 笑 离开 ！

没错，那就尽情笑吧！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl]
I suppose that you think it's funny that I should have made a mess of my whole
我 认为 那 你 思考 它是 有趣的 那 我 应该 有 制成 一个 混乱 的 我的 所有的
[laɪf] .
life .
生活 .

我想你一定觉得我把人生搞得一团糟这件事很可笑吧。

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [hel] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ,
I can be in hell if I like ,
我 能 是 在 地狱 如果 我 喜欢 ,

我愿意下地狱。

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ænd] [læf] .
and all that you can do is to stand there and laugh .
和 全部 那 你 能 做 是 到 站立 那里 和 笑 .

而你所能做的，就是站在那里大笑。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] ['erɪks] ['letər] [ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
I suppose that you read Eric's letter and saw that he — that he would have
我 认为 那 你 读 埃里克的 信 和 锯 那 他 — 那 他 会 有
['mæriɪd] [em 'iː] — ['erɪk] .
married me — Eric .
已婚 我 — 埃里克 .

我想你读过埃里克的信，也看到了他——他本想娶我——埃里克。

['erɪk] .
Eric .
埃里克 .

埃里克。

" ['mjʊəriəl] [stɔːpt] ['læfɪŋ] [ænd; ænd] [keɪm] ['fɔːrwəd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" **Muriel stopped laughing and came forward , laying her small hand on her**
" 穆里尔 停止 笑 和 来了 向前 , 躺下 她 小的 手 在 她
['sɪstəz] [ɑːrm] .
sister's arm .
姐妹 手臂 .

“穆里尔停止了笑声，走上前去，把她的小手放在姐姐的胳膊上。

['kɑːni] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnə'weɪ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Connie seemed to be unaware that anyone was touching her .
康妮 似乎 到 是 不知情 那 任何人 曾是 接触 她 .

康妮似乎没有意识到有人在碰她。

" [oʊ] , [ɪts] [dæmd] ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Oh , it's damned funny , isn't it ?**
" 哦 , 它是 该死的 有趣的 , 不是 它 ?

“哦，这真是太搞笑了，不是吗？ ”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [læf] [maɪ'self] .
I wonder that I don't laugh myself .
我 想知道 那 我 不 笑 我 .

我真奇怪自己竟然笑不出来。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [æt; ət] - [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['eniːwənz] ['mɪstrəs] ,
You never thought at Marshington that your respected sister was anyone's mistress ,
你 绝不 想法 在 - 那 你的 受人尊敬 姐姐 曾是 任何人的 情妇 ,
[dɪd] [juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

在马辛顿，你从来没想过你尊敬的姐姐会是别人的情妇，对吧？

[ˈoʊnli] [wʌns] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Only once , I tell you .
仅有的 一次 , 我 告诉 你 .

我告诉你，就一次。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [em ˈiː] .
I thought that he would marry me .
我 想法 那 他 会 结婚 我 .

我以为他会娶我。

[aɪd] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wʊd] .
I'd heard they would .
ID 听到 他们 会 .

我听说他们会这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [fed] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈtraɪɪŋ] .
I was fed up , and at least it was worth trying .
我 曾是 美联储向上 , 和 在 至少 它 曾是 值得 尝试 .

我当时已经厌倦了，但至少值得一试。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [fi:nd] [ˈælis] [huː] [ˈru:ɪnd] [em ˈiː] .
It was that little fiend Alice who ruined me .
它 曾是 那 小的 恶魔 爱丽丝 WHO 毁坏 我 .

都是那个小恶魔爱丽丝毁了我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪd] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ben] [ʃiː; ʃi] [keəd]
Of course she liked him , but she kidded us that it was Ben she cared
的 课程 她 喜欢 他 , 但 她 开玩笑 我们 那 它 曾是 本 她 关心
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

她当然喜欢他，但她骗我们说她真正关心的是本。

[ben] . [ben] ! [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [maɪt] [hɑː] - [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪŋ]
Ben . Ben ! Come to think about it , we might ha ' known that she was fooling
本 . 本 ! 来 到 思考 关于 它 , 我们 可能 哈 - 已知 那 她 曾是 愚弄
[juː ˈes] .
us .
我们 .

本，本！仔细想想，我们或许早就知道她在骗我们了。

[ˈhu:d] [ker] [fɔ:r; fər][ben] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɡɔ:ki] [ˈbɑ:di] , [ben][ðə; ðɪ][bɪɡ] [sɔ:ft] [ˈɪdiət] !
Who'd care for Ben , with his great gawky body , Ben the big soft idiot !
谁会 关心 为了 本 , 和 他的 伟大的 笨拙 身体 , 本 这 大的 柔软的 笨蛋 !
谁会喜欢本呢？他那笨拙的大身子，本，那个又大又软的傻瓜！

[aɪ][æsk][juː; jʊ] !
I ask you !
我 问 你 !

我问你！

[ðæts] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmjʊriəl] .
That's my husband , Muriel .
那就是 我的 丈夫 , 穆里尔 .

那是我丈夫，穆里尔。

[ɡʊd] [dʒʊʊk] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Good joke , isn't it ?
好的 开玩笑 , 不是 它 ?

真是个好笑的笑话，不是吗？

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðæt] [θɪŋ] ,
I swore to love , honour and obey that thing ,
我 发誓 到 爱 , 荣誉 和 服从 那 事物 ,
我发誓要爱戴、尊敬和服从它。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [æləs] [təʊld][em 'iː] ['erɪk] [hæd; həd] ['mæriɪd] ['sɪsi] ['brædfiːld] [ænd; ənd] [[ʊʊd] [em 'iː][ə; eɪ]
because Alice told me Eric had married Cissie Bradfield and showed me a
因为 爱丽丝 讲述 我 埃里克 有 已婚 茜茜 布拉德菲尔德 和 显示 我 一个
[ˈnuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] ,
newspaper cutting ,
报纸 切割 ,
因为爱丽丝告诉我埃里克娶了茜茜·布拉德菲尔德，还给我看了一张报纸剪报。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
and I was green enough to believe her .
和 我 曾是 绿色的 足够的 到 相信 她 .
我当时太天真了，竟然相信了她。

[oʊ] , [iː; ji][wʌz; wəz] ['kleɪvər] .
Oh , she was clever .
哦 , 她 曾是 聪明的 .
哦，她很聪明。

[maɪ][gɔːd] , [iː; ji][wʌz; wəz] ['kleɪvər] .
My God , she was clever .
我的 上帝 , 她 曾是 聪明的 .
我的天哪，她真聪明。

[aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [met] ['diːljə] [ɑːn] ['kɪŋspɔːrt] ['steɪʃ(ə)n]
I'd just been home on leave , you know , that time we met Delia on Kingsport Station
ID 只是 到过 家 在 离开 , 你 知道 , 那 时间 我们 遇见 德莉娅 在 金斯波特 车站
.
:
.
你知道，那次我们在金斯波特车站遇到德莉娅的时候，我刚休假回家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] .
I was happy then .
我 曾是 快乐的 然后 .
那时我很开心。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [keəd] .
I thought he cared .
我 想法 他 关心 .
我以为他很关心我。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [æləs] [təʊld][em 'iː] — [[ʊʊd] [em 'iː][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .
Then I came back here and Alice told me — showed me the cutting .
然后 我 来了 后退 这里 和 爱丽丝 讲述 我 — 显示 我 这 切割 .
然后我回到这里，爱丽丝告诉我——给我看了剪报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第16/22页

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmeɪspɑ:t] [tu:] .
He was just going to Mespot too .
他 曾是 只是 去 到 梅斯波特 也 .

他也是要去Mespot。

[aɪ] [roʊt] .
I wrote .
我 写道 .

我写。

[hi:; hi][ˈnevər] [ˈænsər] .
He never answered .
他 绝不 回答 .

他始终没有回答。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" She stopped , choking .
" 她 停止 , 窒息 .

她停了下来，哽咽了。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ˈkɑ:ni] , [dɪr] , " [ˈmjʊriəl] [sed] [ˈtɪmɪdli] .
" Never mind that now , Connie , dear , " Muriel said timidly .
" 绝不 头脑 那 现在 , 康妮 , 亲爱的 , " 穆里尔 说 胆怯地 .

“别在意这些了，亲爱的康妮，”穆里尔怯生生地说。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" Come back with me .
" 来 后退 和 我 .

“跟我回去。”

[ju:l] [get][soʊ][wet] .
You'll get so wet .
你会 得到 所以 湿的 .

你会全身湿透的。

" [ˈkɑ:ni] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] .
" Connie shook off her hand and went on speaking .
" 康妮 摇晃 离开 她 手 和 去 在 请讲 .

康妮甩开她的手，继续说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
It was as though , having decided to tell the truth at last , she could not
它 曾是 作为 尽管 , 拥有 决定 到 告诉 这 真相 在 最后的 , 她 可以 不是
[stɑ:p] .
stop .
停止 .

仿佛她终于决定说出真相，就再也停不下来了。

" [ɪf] [aɪˈd] [bi:n] [tʃi:p] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [aɪˈd][bi:; bi] [tʃi:p] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] .
" If I'd been cheap with one , I'd be cheap with all .
" 如果 ID 到过 便宜的 和 一 , ID 是 便宜的 和 全部 .

“如果我对一个吝啬，我就会对所有东西都吝啬。”

[ðeəd] [bi:; bi][noʊ][end] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃi:pənəs] .
There'd be no end to my cheapness .
那里 是 不 结尾 到 我的 廉价 .

我的吝啬劲儿简直没完没了。

[ɪf] ['erɪk][hæd; həd][hæd; həd][em 'i:] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑ:ntɪd][em 'i:] , [ðen] [ben] , [hu:] ['wɑ:ntɪd][em 'i:] ,
If Eric had had me and didn't want me , then Ben , who wanted me ,
如果埃里克 有 有 我 和 没有 想 我 , 然后 本 , WHO 通缉 我 ,
[ʊd; ʃəd][hæv; həv][em 'i:] .
should have me .
应该 有 我 .

如果埃里克生了我却不想要我，那么想要我的本就应该拥有我。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][waɪld] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
Oh , I was wild , I didn't care .
哦 , 我 曾是 荒野 , 我 没有 关心 .

哦，我当时很狂野，什么都不在乎。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .
I didn't care what happened .
我 没有 关心 什么 发生 .

我不在乎会发生什么。

['mjʊəriəl] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
Muriel , you don't know .
穆里尔 , 你 不 知道 .

穆里尔，你不知道。

[ju:d] ['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðæt] , [stʌk] [ðer; ðər][ɪn] - , ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] ,
You'd never been like that , stuck there in Marshington , longing to get away ,
你会 绝不 到过 喜欢 那 , 卡住 那里 在 - , 渴望 到 得到 离开 ,

你以前从未有过那样的经历，困在马辛顿，渴望逃离。

['evri] [wʌn] [raʊnd] [ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['mærid] .
every one round you getting married .
每一个 一 圆形的 你 获得 已婚 .

每个人都围着你转，等着你结婚。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [traɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
It wasn't as if I hadn't tried other things .
它 不是 作为 如果 我 之前没有 尝试 其他 事物 .

我并非没有尝试过其他方法。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['tʃɪkɪn] [fɑ:rm] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][du:] [dʒʌst] ['eniθɪŋ] .
I wanted to chicken farm ; I wanted to go away and do just anything .
我 通缉 到 鸡 农场 ; 我 通缉 到 去 离开 和 做 只是 任何事物 .

我想去养鸡；我想离开家，做任何事。

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let][em 'i:] .
But Mother wouldn't let me .
但 母亲 不会 让 我 .

但母亲不让我这么做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][men] , [men] , [men] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] .
It was just men , men , men , and make a good match .
它 曾是 只是 男人 , 男人 , 男人 , 和 制作 一个 好的 匹配 .

全是男人，男人，男人，而且他们很般配。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] .
" **She shivered violently .**
" 她 瑟瑟发抖 暴力 .

她剧烈地颤抖了一下。

[ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['swi:pɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡʌsts] [ə'b:ŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] .
The rain was now sweeping in great gusts along the valley .
这 雨 曾是 现在 扫荡 在 伟大的 阵风 沿着 这 谷 .

暴雨此时正以狂风的形式席卷山谷。

[aɪˈtiː] [splæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .
It splashed from the bare branches on to their heads .
它 溅起 从 这 裸 分支 在 到 他们的 头部 .
水花从光秃秃的树枝上溅到他们的头上。

['sləʊli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
Slowly they began to walk along the path .
缓慢地 他们 开始 到 走 沿着 这 小路 .
他们缓缓地沿着小路走去。

" [wel] — [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
" **Well — I didn't make a good match .**
" 出色地 — 我 没有 制作 一个 好的 匹配 .
“唉——我没找到合适的伴侣。”

[lʊk] [æt; ət] ['gɑːdfri] ['niːl] .
Look at Godfrey Neale .
看 在 戈弗雷 尼尔 .
看看戈弗雷·尼尔。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] .
When I was a kid I used to think him wonderful .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 思考 他 精彩的 .
我小时候觉得他很棒。

[ðen] [hjuː] [mə'kɪsək] .
Then Hugh McKissack .
然后 休 麦基萨克 .
然后是休·麦基萨克。

['mʌðər] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæəri] [em 'iː] .
Mother made me think I liked him and that he would marry me .
母亲 制成 我 思考 我 喜欢 他 和 那 他 会 结婚 我 .
母亲让我觉得我喜欢他，而且他会娶我。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [fuːld] [juː 'es][bəʊθ] .
Look how he fooled us both .
看 如何 他 被骗了 我们 两个都 .
瞧瞧他是怎么骗过我们俩的。

[ðen] ['erɪk] [keɪm] — —
Then Eric came — —
然后 埃里克 来了 — —
然后埃里克来了——

" ['kɒniːz] [vɔɪs] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [reɪn]
" **Connie's voice mingled with the rushing of the river and the rustling rain**
" 康妮的 嗓音 混合 和 这 匆忙 的 这 河 和 这 沙沙声 雨
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
among the trees .
之中 这 树木 .
康妮的声音与奔腾的河水和雨水吹过树梢的沙沙声交织在一起。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [spuːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv]['mʃəriəl] .
She lifted her head and spoke into the darkness , taking no heed of Muriel .
她 抬起 她 头 和 辐 进入 这 黑暗 , 采取 不 注意 的 穆里尔 .
她抬起头，对着黑暗自言自语，完全无视穆里尔。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [pər'hæps] , [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] ,
" **He wasn't much of a fellow perhaps , in lots of ways ,**
" 他 不是 很多 的 一个 同伴 也许 , 在 很多 的 方式 ,
“或许在很多方面，他都不是什么好人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [saɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][men][wiː; wi][juːst][tuː; tə]
but he was a jolly sight better than lots of the men we used to
但 他 曾是 一个 快乐的 视线 更好的 比 很多 的 这 男人 我们 用过的 到
[miːt] .
meet .
见面 .

但他真是个令人愉快的人，比我们以前遇到的很多男人都好得多。

[ænd; ænd][aɪ][ˈwɑːntɪd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
And I wanted so much to be married .
和 我 通缉 所以 很多 到 是 已婚 .

我非常渴望结婚。

[hiː; hi][sed][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [ˈmæri] [tɪl][ˈhiːd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈtʃɑːrtəd]
He said his father wouldn't let him marry till he'd become a proper chartered
他 说 他的 父亲 不会 让 他 结婚 直到 他会 变得 一个 恰当的 特许
[əˈkaʊntənt] .
accountant .
会计 .

他说，他父亲不让他结婚，直到他成为一名正式的注册会计师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl] [ˈɑːrtɪkld][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋ,spɔrt]
He was still articled or something when I met him that night at the Kingsport
他 曾是 仍然 文章 或者 某物 什么时候 我 遇见 他 那 夜晚 在 这 金斯波特
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

那天晚上我在金斯波特舞会上遇到他时，他还在实习期之类的。

[hjuː] [məˈkɪsək] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [em ˈiː] [daʊn] .
Hugh McKissack had just turned me down .
休 麦基萨克 有 只是 转向 我 向下 .

休·麦基萨克刚刚拒绝了我。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
Oh , I was desperate .
哦 , 我 曾是 绝望的 .

哦，我当时真是走投无路了。

[aɪ] [flæːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I flirted with him .
我 调情 和 他 .

我跟他调情了。

[hiː; hi][sed][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrt] .
He said I was a sport .
他 说 我 曾是 一个 运动 .

他说我很有运动精神。

[wiː; wi] — [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] .
We — we got on .
我们 — 我们 得到 在 .

我们——我们上车了。

[oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
Oh , you won't understand .
哦 , 你 惯于 理解 .

哦，你不会明白的。

[wen] [aɪ][went][tuː; tə][steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] [ˈteɪlə] [æt; ət] [jɔːk] , [aɪ][met][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
When I went to stay with Betty Taylor at York , I met him again .
什么时候 我 去 到 停留 和 贝蒂 泰勒 在 约克 , 我 遇见 他 再次 .

我去约克郡贝蒂·泰勒家暂住时，又见到了他。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

I went there so that I could meet him .

我 去 那里 所以 那 我 可以 见面 他 .

我去那里就是为了见他。

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ?

Chase him ?

追赶 他 ?

追他？

[ˈhuːd] [tɔ:t] [em ˈiː][tuː; tə] [tʃeɪs] [men] ?

Who'd taught me to chase men ?

谁会 教授 我 到 追赶 男人 ?

谁教我追男人的？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .

Of course I did .

的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[dəʊnt][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] ?

Don't all women ?

不 全部 女性 ?

难道所有女性不都是如此吗？

[ˈhædnt] [ˈmʌðər] ?

Hadn't mother ?

之前没有 母亲 ?

母亲没有吗？

[ðen] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Then he said I didn't care for him .

然后 他 说 我 没有 关心 为了 他 .

然后他说我不喜欢他。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [soʊ][hiː; hi] [sed] - [pru:v] [aɪ ˈtiː] . -

I wasn't going to show him at first , so he said ' Prove it . ' -

我 不是 去 到 展示 他 在 第一的 , 所以 他 说 - 证明 它 . -

我一开始并不打算给他看，所以他说“证明给我看”。

[aɪ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .

I — you don't know .

我 — 你 不 知道 .

我——你不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [slɪp] [əˈweɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I thought he'd slip away just like the rest of them .

我 想法 他会 滑 离开 只是 喜欢 这 休息 的 他们 .

我以为他会像其他人一样悄悄溜走。

[aɪ] [sed] [aɪd] [pru:v] [aɪ ˈtiː] .

I said I'd prove it .

我 说 ID 证明 它 .

我说过我会证明这一点。

[wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [θriː] [deɪz] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈbʌkstən]

We went away to Scarshaven together for three days , before I went to Buxton

我们 去 离开 到 - 一起 为了 三 天 , 前 我 去 到 巴克斯顿

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrʃɒlz] .

to the Marshalls .

到 这 马歇尔 .

我们一起去了斯卡斯黑文玩了三天，之后我去了巴克斯顿的马歇尔家。

[juː; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [faʊnd] [aʊt] .
You thought I was there , and nobody found out .
你 想法 我 曾是 那里 , 和 无人 成立 出去 .
你以为我在那里, 而且没人发现。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈmæri] [em ˈi:] .
I thought he'd marry me .
我 想法 他会 结婚 我 .

我以为他会娶我。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , [hi; hi] [sed] [ˈhi:d] [si:] [em ˈi:] [θru:] .
If anything went wrong , he said he'd see me through .
如果 任何事物 去 错误的 , 他 说 他会 看 我 通过 .

他说如果出了什么事, 他会帮我渡过难关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst][wʌns] , [ɑ:n] - [ˈsteɪ(ə)n] [wen] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [mi:t]
There was a time , just once , on Scarshaven station when he came to meet
那里 曾是 一个 时间 , 只是 一次 , 在 - 车站 什么时候 他 来了 到 见面
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

曾经有一次, 就在斯卡斯黑文车站, 他来见我。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈkʊdnt] [du:][aɪ ˈti:] .
I thought I couldn't do it .
我 想法 我 不能 做 它 .

我以为我做不到。

[ðen] [hi; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

[oʊ] , [ju; jʊ] — [ju; jʊ] — [ju; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [tu; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] !
Oh , you — you — you don't know what it's like to love a man !
哦 , 你 — 你 — 你 不 知道 什么 它是 喜欢 到 爱 一个 男人 !

哦, 你——你——你根本不知道爱一个男人是什么感觉!

[aɪ] [ˈkʊdnt] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [daʊn] .
I couldn't turn him down .
我 不能 转动 他 向下 .

我无法拒绝他。

" [ʃi; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [klaɪŋ] [tu; tə] [ˈmjʊriəl] , [hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊld][hɜ:r; hər] [ˈtaɪtli] ,
" **She stopped and clung to Muriel , who could only hold her tightly ,**
" 她 停止 和 紧紧抓住 到 穆里尔 , WHO 可以 仅有的 抓住 她 紧紧 ,
[ˈmɜ:rməriŋ] [ˈsɪli] [wɜ:rdz][lʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
murmuring silly words of comfort ,
淙淙 愚蠢的 字 的 舒适 ,

她停了下来, 紧紧地抱住穆里尔, 穆里尔只能紧紧地抱着她, 喃喃地说着一些傻傻的安慰话语。

[ˈni:ðər] [[ɑ:kt] [nɔ:r] [ɡri:vɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒentli][ˈpɪtɪf(ə)l] .
neither shocked nor grieved , but gently pitiful .
两者都不 震惊 也不 伤心 , 但 轻轻地 可怜 .

既不震惊也不悲伤, 而是带着淡淡的怜悯。

" [pʊr] [ˈkɑ:ni] .
" **Poor Connie .**
" 贫穷的 康妮 .

可怜的康妮。

[oʊ] , [pʊr] ['kɑ:ni] ！ "
Oh , poor Connie ! "
哦 , 贫穷的 康妮 ！ "

哦，可怜的康妮！

" [ðen] [ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] .
" **Then the war came .**
" 然后 这 战争 来了 .

然后战争爆发了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tu:; tə] - .
He was sent up to Follerwick .
他 曾是 发送 向上 到 - .

他被送往福勒威克。

[aɪ] [stʌk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
I stuck it at home for a bit .
我 卡住 它 在 家 为了 一个 少量 .

我把它放在家里一段时间了。

[aɪ] [traɪd] [wʌns] [tu:; tə] [get] [θru:] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] .
I tried once to get through to see him , but I couldn't arrange it easily .
我 尝试 一次 到 得到 通过 到 看 他 , 但 我 不能 安排 它 容易地 .

我曾尝试联系他，但没能轻易安排上。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] [wɪ'dʌʊt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
I saw that if I stayed at home I never should get away without being found out .
我 锯 那 如果 我 入住 在 家 我 绝不 应该 得到 离开 没有 存在 成立 出去 .

我意识到，如果我待在家里，就永远无法逃脱惩罚，迟早会被发现。

[ðen] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ə'baʊt] - .
Then he told me about Thraile .
然后 他 讲述 我 关于 - .

然后他跟我讲了特雷尔的故事。

[ðə; ði] [tɑ:dz] [wɜ:r; wər] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [lænd] - ['gɜ:lz] .
The Todds were advertising for land - girls .
这 托德 是 广告 为了 土地 - 女孩们 .

托德一家正在刊登广告招募女工。

[aɪ'd] [ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['aʊtdɔ:r] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [tu:; tə] [kʌm] .
I'd always liked outdoor things , and I was mad to come .
ID 总是 喜欢 户外的 事物 , 和 我 曾是 疯狂的 到 来 .

我一直都很喜欢户外活动，所以我很高兴能来这里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rou] [wi:; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [hoʊm] .
You know the row we had at home .
你 知道 这 排 我们 有 在 家 .

你知道我们当时在家吵架的事。

[ðen] ['mʌðər] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['sitən] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [lænd] - [wɜ:rk] .
Then Mother heard that the Setons were doing land - work .
然后 母亲 听到 那 这 塞顿斯 是 正在做 土地 - 工作 .

后来母亲听说塞顿一家在务农。

[haʊ] [aɪ] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] ['gɜ:lz] .
How I blessed those girls .
如何 我 蒙福 那些 女孩们 .

我多么祝福那些女孩啊。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [ɔ:f] [aɪ] [went] .
So she gave me her blessing too and off I went .
所以 她 给予 我 她 祝福 也 和 离开 我 去 .

于是她也祝福了我，我就出发了。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
Oh , but I was happy .
哦 , 但 我 曾是 快乐的 .

哦，但我很开心。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
You don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

[aɪ'd] ['nevər] [bɪn] ['hæpi] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I'd never been happy like that before .
ID 绝不 到过 快乐的 喜欢 那 前 .

我以前从未如此快乐过。

[hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [ænd; ænd][aɪ][æt; ət] - .
He was at Follerwick and I at Thraile .
他 曾是 在 - 和 我 在 - .

他在福勒威克，我在特雷尔。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][fɔ:r; fər]['kɑ:nsərts][ænd; ænd] [θɪŋz] ,
We used to go for concerts and things ,
我们 用过的 到 去 为了 音乐会 和 事物 ,

我们以前经常去看演唱会之类的活动，

[ænd; ænd][aɪ'd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][gʊʊ][ɔ:f] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] .
and I'd meet him and go off for long walks on the moors .
和 ID 见面 他 和 去 离开 为了 长的 散步 在 这 沼泽地 .

然后我会和他碰面，一起去荒原上散步。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:d] [kɔ:l][bæd] .
We didn't do anything that you'd call bad .
我们 没有 做 任何事物 那 你会 称呼 坏的 .

我们没做任何你认为是坏事的事情。

['sʌmhaʊ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Somehow when it was so easy , we did not want to in the same way .
不知何故 什么时候 它 曾是 所以 简单的 , 我们 做过 不是 想 到 在 这 相同的方式 .

不知为何，当事情变得如此容易时，我们却不想以同样的方式去做。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [kɪdz] .
We were like kids .
我们 是 喜欢 孩子们 .

我们当时就像孩子一样。

[wi:d] [reɪs] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [hɪl] [hænd][ɪn][hænd] .
We'd race up and down hill hand in hand .
我们会 种族 向上 和 向下 爬坡道 手 在 手 .

我们会手牵手，在山坡上赛跑。

[hi:d] [kʌm] [ænd; ænd][sɪt] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ʃi:p] [trɔ:f] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ]
He'd come and sit sometimes on the old sheep trough when I was cleaning
他会 来 和 坐 有时 在 这 老的 羊 槽 什么时候 我 曾是 打扫

['tɜ:nɪps] [ænd; ænd] [wi:d] [tɔ:k] .
turnips and we'd talk .
萝卜 和 我们会 讲话 .

有时我会在清理萝卜的时候，他会过来坐在旧羊槽上，我们就会聊天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ænd] ['flaʊərz] [ænd; ænd] [θɪŋz] .
It was all as easy as the beasts and flowers and things .
它 曾是 全部 作为 简单的 作为 这 野兽 和 花朵 和 事物 .

一切都像动物、花朵和万物一样简单。

[aɪ] - .
I dun'no .
我 - .

我不知道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ɡreɪt] [pælz] .
We were just great pals .
我们 是 只是 伟大的 朋友们 .

我们只是很好的朋友。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
We didn't talk of marriage or anything .
我们 没有 讲话 的 婚姻 或者 任何事物 .

我们没谈结婚之类的话题。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .
That didn't matter .
那 没有 事情 .

那并不重要。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [liːv] .
Then I came on leave .
然后 我 来了 在 离开 .

然后我休假回来了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hardnd] .
" **Her voice hardened** .
" 她 嗓音 硬化 .

她的声音变得强硬起来。

" [wen] [aɪ][ɡɑːt] [bæk] [ðæt] ['æɪs] [təʊld][em 'iː] ['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈɔːldərʃɑːt]
" **When I got back that Alice told me he'd had to go off suddenly to Aldershot**
" 什么时候 我 得到 后退 那 爱丽丝 讲述 我 他会 有 到 去 离开 突然 到 奥尔德肖特
.
:
.

“我回来后，爱丽丝告诉我他不得不突然去奥尔德肖特。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] — [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɪiː; jɪ][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
He didn't write — or , if he did , she got hold of the letters .
他 没有 写 — 或者 , 如果 他 做过 , 她 得到 抓住 的 这 信件 .

他没写信——或者，即使他写了，信也被她拿到了。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] .
Possibly he didn't write .
可能 他 没有 写 .

或许他根本没写过。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][pen] - ['skrætʃɪŋ] [kaɪnd] .
He wasn't the pen - scratching kind .
他 不是 这 笔 - 抓挠 种类 .

他不是那种喜欢用笔写东西的人。

[ðen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] .
Then the news of his wedding came , and the newspaper cutting .
然后 这 消息 的 他的 婚礼 来了 , 和 这 报纸 切割 .

然后，他的结婚消息传来，报纸上也刊登了那张剪报。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [mæd] .
" **Oh , I think I went mad** .
" 哦 , 我 思考 我 去 疯狂的 .

“哦，我想我疯了。”

[aɪ][duː] ['riːəli] .
I do really .
我 做 真的 。

我真的这么觉得。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪ'd] [bɪn] [fuːld] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
You see — I'd been fooled so often .
你 看 — ID 到过 被骗了 所以 经常 。

你看——我被骗的次数太多了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hɜːrt] ['evri] [wʌn] , [maɪ'self][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
I wanted to hurt every one , myself most of all .
我 通缉 到 伤害 每一个 一 , 我 最多 的 全部 。

我想伤害所有人，尤其是我自己。

[ænd; ənd][ben][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] .
And Ben was always hanging round .
和 本 曾是 总是 绞刑 圆形的 。

本总是待在附近。

[aɪ][ˈhædnt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['erɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I hadn't noticed him while Eric was there .
我 之前没有 注意到 他 尽管 埃里克 曾是 那里 。

埃里克在场的时候，我没注意到他。

[bʌt; bət][ˈæftər] — [ˈæftər][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['sɪsi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ben] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm]
But after — after I heard about Cissie I used to tease Ben , just to spite him
但 后 — 后 我 听到 关于 茜茜 我 用过的 到 逗 本 , 只是 到 尽管如此 他

[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 。

但是后来——在我听说了茜茜的事之后，我经常捉弄本，只是为了气他，也气气我自己。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ][mæn] .
I said he wasn't a man .
我 说 他 不是 一个 男人 。

我说他不是个男人。

[aɪ] — [oʊ] , [aɪ][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
I — Oh , I led him on .
我 — 哦 , 我 引领 他 在 。

我——哦，我骗了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɡriːn] , [rɪ'lɪdʒəs] ['berbi] , ['terəfaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] .
He was such a great , green , religious baby , terrified of his father .
他 曾是 这样的 一个 伟大的 , 绿色的 , 宗教 婴儿 , 恐惧 的 他的 父亲 。

他是个非常可爱、天真无邪、虔诚的婴儿，却又非常害怕他的父亲。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [duː][aɪ 'tiː] .
Then I made him — do it .
然后 我 制成 他 — 做 它 。

然后我让他——这么做了。

" [hɜːr; hər][hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstə-z] [ɑːrm] .
" **Her hands clutched at her sister's arm** .
" 她 双手 紧握 在 她 姐妹 手臂 。

她的双手紧紧抓住姐姐的手臂。

[hɜːr; hər] [ˈdræɡɪŋ] [step] [muːvd] [ˈɑːnwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʊnləs] [vɔɪs] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
Her dragging step moved onward , and her toneless voice talked on and on
她 拖拽 步 已搬 向前 , 和 她 无音调 嗓音 谈话 在 和 在
,
:
,

她拖着沉重的步伐向前走去，毫无感情的声音不停地说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .
taking a bitter satisfaction in the telling .
采取 一个 苦的 满意 在 这 讲述 .

讲述这件事时，他感到一丝苦涩的满足。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbeɪbi] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .
" **When I found out that I was going to have a baby , I was scared** .
" 什么时候 我 成立 出去 那 我 曾是 去 到 有 一个 婴儿 , 我 曾是 害怕的 .

“当我发现自己要当妈妈时，我很害怕。”

[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [em ˈiː] [aʊt] .
I told you that they turned me out .
我 讲述 你 那 他们 转向 我 出去 .

我告诉过你，他们把我赶走了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
They didn't .
他们 没有 .

他们没有。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
I ran away .
我 跑 离开 .

我逃走了。

[ˈfɑːðər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] .
Father found that out after he came down to Thraile that day .
父亲 成立 那 出去 后 他 来了 向下 到 - 那 天 .

父亲那天来到特雷尔后才知道这件事。

[ˈriːəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈdiːsnt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Really , he was awfully decent to me .
真的 , 他 曾是 非常 体面的 到 我 .

说真的，他对我真的非常好。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
He seemed to understand .
他 似乎 到 理解 .

他似乎听懂了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] .
But at first the Todds were awful .
但 在 第一的 这 托德 是 可怕 .

但托德一家一开始很糟糕。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][oʊld][mæn] .
That terrible old man .
那 糟糕的 老的 男人 .

那个可怕的老头。

[ˈoʊnli] [ben] [wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] .
Only Ben was decent .
仅有的 本 曾是 体面的 .

只有本还算不错。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] .

I believe he was fond of me .
我 相信 他 曾是 喜爱 的 我 .

我相信他很喜欢我。

[ˈfʌni] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?

Funny , wasn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈhi:d] [sɪnd] [blæk] [sɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][sɪn] ,

He thought he'd sinned black sin for me , and made me sin ,
他 想法 他会 罪过 黑色的 罪 为了 我 , 和 制成 我 罪 ,

他以为他为了我犯下了滔天大罪，也让我背负了罪孽。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][em 'i:] .

and he must make it up to me .
和 他 必须 制作 它 向上 到 我 .

他必须补偿我。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] .

And then , while I was waiting for the wedding , that was a queer time .
和 然后 , 尽管 我 曾是 等待 为了 这 婚礼 , 那 曾是 一个 酷儿 时间 .

然后，在我等待婚礼的那段时间里，那是一段奇特的时光。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['erɪk] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] .

I used to pretend that it was Eric I was going to marry .
我 用过的 到 假装 那 它 曾是 埃里克 我 曾是 去 到 结婚 .

我以前常常假装我要嫁的人是埃里克。

[ˈɑ:nɪst] [aɪ][dɪd] .

Honest I did .
诚实的 我 做过 .

说实话，我确实这么做了。

[aɪ] [kwɔɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .

I quite enjoyed it .
我 相当 享受 它 .

我很喜欢。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][gɔ:t] [hɪr] , ['mærid] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] .

Even when we got here , married , it might not have been so bad .
甚至 什么时候 我们 得到 这里 , 已婚 , 它 可能 不是 有 到过 所以 坏的 .

即使我们结婚后来到这里，情况可能也没那么糟糕。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [fi:; fi] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

Do you know , " she said reflectively ,
做 你 知道 , " 她 说 反思地 ,

“你知道吗,”她若有所思地说， “

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [noʊn] ['erɪk] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ben] .

" I believe that if I'd never known Eric I'd have been content with Ben .
" 我 相信 那 如果 ID 绝不 已知 埃里克 ID 有 到过 内容 和 本 .

“我相信，如果我从未认识埃里克，我也会满足于本。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [dʌd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˈhi:d] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

He's a dud of course , but he'd do anything for me .
他是 一个 失败 的 课程 , 但 他会 做 任何事物 为了 我 .

他当然是个废物，但他会为我做任何事。

[ɪts] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [ˈhuːd] [sel] [ðer; ðər][soʊlz] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv]
It's nice to have someone who'd sell their souls for you , until they think they've
它是 好的 到 有 某人 谁会 卖 他们的 灵魂 为了 你 , 直到 他们 思考 他们有
[soʊld][,aɪ ˈtiː] .
sold it .
卖 它 .

有人愿意为你出卖灵魂，这感觉很好，直到他们觉得自己已经出卖了灵魂为止。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][,aɪ ˈtiː] .
That was just it .
那 曾是 只是 它 .

就是这样。

[oʊld] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːd] [wəd] [ˈnevər] [let] [ben] [əˈloʊn] .
Old William Todd would never let Ben alone .
老的 威廉 托德 会 绝不 让 本 独自的 .

老威廉·托德从来不会放过本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][æt; ət][hɪm; ɪm] .
He was always on at him .
他 曾是 总是 在 在 他 .

他总是盯着他看。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [təˈgeðər]
If we could have gone away together
如果 我们 可以 有 已消失 离开 一起

如果我们能一起离开就好了.....

[wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [wəd] [ɡoʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] .
Well , I used to think we would go and get a farm and settle down .
出色地 , 我 用过的 到 思考 我们 会 去 和 得到 一个 农场 和 定居 向下 .

我以前一直以为我们会去买个农场，安定下来。

[aɪ][laɪk] [ˈtʃɪldrən] [tuː] .
I like children too .
我 喜欢 孩子们 也 .

我也喜欢孩子。

[ðen] — [tuː; tə] - [deɪ] .
Then — to - day .
然后 — 到 - 天 .

然后——就是今天。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɒniːz] [tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] .
" **It was Connie's turn to laugh now .**
" 它 曾是 康妮的 转动 到 笑 现在 .

“现在轮到康妮笑了。”

" [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɡɑːd] ,
" **I say , if there's a God ,**
" 我 说 , 如果 有 一个 上帝 ,

“我说，如果真有上帝，

[ˈmʌsnt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [taɪm] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?
mustn't he have a jolly time laughing over the things that come too late ?
不得 他 有 一个 快乐的 时间 笑 超过 这 事物 那 来 也 晚的 ?

难道他不应该为那些来得太晚的事情开怀大笑吗？

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [dʒʊʊk] [naʊ] — [em ˈiː] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ben] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd] [ˈkʌmɪŋ] ,
Here's a priceless joke now — me married to Ben , and a kid coming ,
这里是 一个 无价 开玩笑 现在 — 我 已婚 到 本 , 和 一个 孩子 未来 ,

现在有个绝妙的笑话——我嫁给了本，而且我们即将迎来一个孩子，

[ænd; ənd][ˈerɪk] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
and Eric ready to marry me when he comes home .
和 埃里克 准备好 到 结婚 我 什么时候 他 来 家 .

埃里克回家后就准备娶我。

[ˈbɛnz] [tʃaɪld] !
Ben's child !
本的 孩子 !

本的孩子！

[ˈbɛnz] [tʃaɪld] !
Ben's child !
本的 孩子 !

本的孩子！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪks] !
And it might have been Eric's !
和 它 可能 有 到过 埃里克的 !

而且那东西很可能是埃里克的！

" [ðə; ði] [ˈlæftər] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsɒbz] .
" The laughter turned again to choking sobs .
" 这 笑声 转向 再次 到 窒息 啜泣 .

笑声再次变成了哽咽的抽泣声。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈmjʊriəlz] [ɑːrmz] , [ˈkɑːni] [kəˈlæpst] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [kraʊtʃt]
Breaking suddenly from Muriel's arms , Connie collapsed on the bank and crouched
打破 突然 从 穆里尔的 武器 , 康妮 倒塌 在 这 银行 和 蹲着

[ðər; ðər] , [ˈkraɪŋ] [ˈsɔːftli] .
there , crying softly .
那里 , 哭泣 轻轻 .

康妮突然挣脱了穆里尔的怀抱，倒在河岸上，蹲在那里，轻轻地哭泣。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] .
" I meant to kill myself .
" 我 意思是 到 杀 我 .

我本想自杀。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [fʌŋk] [aɪ ˈtiː] [ðoʊ] .
I knew I might funk it though .
我 知道 我 可能 放克 它 尽管 .

我知道我可能会搞砸。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ][pʊt] [ðæt] [ˈletər] [wer] [ben] [wʊd] [siː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
I put that letter where Ben would see it and know what had happened .
我 放 那 信 在哪里 本 会 看 它 和 知道 什么 有 发生 .

我把那封信放在本能看到的地方，让他知道发生了什么事。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So I could never go back to him .
所以 我 可以 绝不 去 后退 到 他 .

所以我永远不可能回到他身边了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][ˈset(ə)][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I thought I'd settle it for good and all .
我 想法 ID 定居 它 为了 好的 和 全部 .

我以为我会彻底解决这个问题。

[ænd; ʌnd][aɪ'd][hɜ:rt][ben][tu:] .
And I'd hurt Ben too .
和 ID 伤害 本 也 .

我也会伤害本。

[hi:d][bɪn][soʊ][ˈstu:pɪd] .
He'd been so stupid .
他会 到过 所以 愚蠢的 .

他真是太蠢了。

[ðə; ði][mɔ:r][ˈbi:stli][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mɔ:r][ˈpeɪ(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
The more beastly I was to him , the more patient he was with me .
这 更多的 兽 我 曾是 到 他 , 这 更多的 病人 他 曾是 和 我 .

我越是虐待他，他就越是耐心。

[ˈræðər][laɪk][ju:; jʊ] , [ˈmjəriəl] .
Rather like you , Muriel .
相当 喜欢 你 , 穆里尔 .

跟你很像，穆里尔。

[oʊ] , [ju:; jʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ˈpi:p(ə)l] !
Oh , you patient people !
哦 , 你 病人 人们 !

哦，你们真是太有耐心了！

[aɪ][bet][jʊə(r)][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði][ˈsjuisaɪdz][ðæt][ˈhæpən] .
I bet you're responsible for half the suicides that happen .
我 赌注 你是 负责的 为了 一半 这 自杀 那 发生 .

我敢肯定，一半的自杀事件都与你有关。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][praʊd][tu:; tə][θɪŋk][aɪ'd][ˈmæri][hɪm; ɪm][tu:] !
He was so proud to think I'd marry him too !
他 曾是 所以 自豪的 到 思考 ID 结婚 他 也 !

他当时非常自豪，以为我也会嫁给他！

[hi:; hi] — [,em 'i:] !
He — me !
他 — 我 !

他——我！

" [ˈmjəriəl][nelt][bɪˈsaɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][wet][stoʊnz] .
" Muriel knelt beside her on the wet stones .
" 穆里尔 跪下 旁 她 在 这 湿的 石头 .

“穆里尔跪在她身旁湿漉漉的石头上。”

" [get][ʌp] , [ˈkɑ:ni] .
" Get up , Connie .
" 得到 向上 , 康妮 .

“康妮，起来。”

[ju:l][bi:; bi][ɪl] .
You'll be ill .
你会 是 患病的 .

你会生病的。

[get][ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

[ɪts][soʊ][wet] .
It's so wet .
它是 所以 湿的 .

太湿了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fi:; ji][kʊd; kəd] [seɪ] , ['sɪli] ['fju:t(ə)l] [θɪŋz] .
" **That was all she could say , silly futile things .**
" 那 曾是 全部 她 可以 说 , 愚蠢的 徒劳 事物 .
她只能说些愚蠢无用的话。

" [ɪl] ? [oʊ] , ['mjʊəriəl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] .
" **Ill ? Oh , Muriel , you are a fool .**
" 患病的 ? 哦 , 穆里尔 , 你 是 一个 傻子 .
“生病了？哦，穆里尔，你真是个傻瓜。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kɑ:nt][goʊ] [bæk] ?
Don't you see , I can't go back ?
不 你 看 , 我 不能 去 后退 ?
你难道看不出来吗？我回不去了。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ] ['eniwer] .
I can't go anywhere .
我 不能 去 任何地方 .
我哪儿也去不了。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] ,
Oh , my God , I haven't got the pluck to kill myself ,
哦 , 我的 上帝 , 我 还没有 得到 这 采摘 到 杀 我 ,
天哪，我没有勇气自杀。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
and there's nowhere in the world for me to live !
和 有 无处 在 这 世界 为了 我 到 居住 !
世界上已经没有地方适合我居住了！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You're a beauty , you are .
你是 一个 美丽 , 你 是 .
你真是个美人。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [ʌp] [wen] [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [help] .
You always turn up when it's too late to help .
你 总是 转动 向上什么时候 它是 也 晚的 到 帮助 .
你总是在一切都太迟的时候出现，帮不上忙了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] . "
I don't want to die . "
我 不 想 到 死 . "
我不想死。

" [wi:l] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
" **We'll go away together .**
" 出色地 去 离开 一起 .
“我们会一起离开。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

[aɪl] [meɪk] [ˈfɑːðər] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
I'll make Father let us have some money .

患病的 制作 父亲 让 我们 有 一些 钱 .
我会让父亲给我们一些钱。

[ˈhiːz] [fʌːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
He's fond of you .

他是 喜爱 的 你 .
他很喜欢你。

[ɪf] [ben] [tɜːrnz] [juː; jʊ] [aʊt] , [ˈhiːl] [peɪ] .
If Ben turns you out , he'll pay .

如果 本 转弯 你 出去 , 地狱 支付 .
如果本把你赶出去，他会付出代价的。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [wɜːrk] [naʊ] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] [tuː] .
I can get work now in war - time too .

我 能 得到 工作 现在 在 战争 - 时间 也 .
即使在战时，我也能找到工作。

[wiːl] [bəʊθ] [goʊ] [əˈweɪ] .
We'll both go away .

出色地 两个都 去 离开 .
我们俩都离开。

[wiːl] — [oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
We'll — Oh , what's that ?

出色地 — 哦 , 是什么 那 ?
我们——哦，那是什么？

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ɡliːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" A light , swinging between the trees , gleamed suddenly round the angle of the
" 一个 光 , 摇摆 之间 这 树木 , 闪闪发光 突然 圆形的 这 角度 的 这
[ˈrɑːks] .
rocks .
岩石 .

“一束光，在树间摇曳，突然从岩石的拐角处闪耀出来。”

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈlæntərn] [laɪt] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
A yellow splash of lantern light moved along the path .

一个 黄色的 溅 的 灯笼 光 已搬 沿着 这 小路 .
一束黄色的灯笼光沿着小路移动。

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
Through the rain came the sound of running footsteps .

通过 这 雨 来了 这 声音 的 跑步 脚步声 .
雨中传来奔跑的脚步声。

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?

" 谁是 那 ?
那是谁？

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?

谁是 那 ?
那是谁？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːrp] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" Her voice was sharp with fear .

" 她 嗓音 曾是 锋利的 和 害怕 .
她的声音因恐惧而变得尖锐。

" [ɪz] [ðæt] ['mjəriəl] ?

" **Is that Muriel ?**

" 是 那 穆里尔 ?

那是穆里尔吗？

" ['kɒni:z] [hænd] [gript] [hɜ:r; hær] [laɪk] [ə; ei] [vaɪs] .

" **Connie's hand gripped her like a vice .**

" 康妮的 手 紧握 她 喜欢 一个 副 .

康妮的手像钳子一样紧紧地抓着她。

['kɑ:ni] [skri:md] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

Connie screamed in sudden terror .

康妮 尖叫 在 突然 恐怖 .

康妮突然惊恐地尖叫起来。

" ['mjəriəl] , [ɪts] [ben] . [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [hɜ:rt] [,em 'i:] !

" **Muriel , it's Ben . Don't let him hurt me !**

" 穆里尔 , 它是 本 . 不 让 他 伤害 我 !

“穆里尔，是本。别让他伤害我！ ”

[dəʊnt] !

Don't !

不 !

不！

" ['mjəriəl] [stʊd] [ʌp] .

" **Muriel stood up .**

" 穆里尔 站立 向上 .

穆里尔站了起来。

" [ben] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?

" **Ben , what do you want ?**

" 本 , 什么 做 你 想 ?

“本，你想要什么？ ”

" [ðə; ði] ['læntərn] [swei] [ænd; ɐnd] [stɑ:pt] .

" **The lantern swayed and stopped .**

" 这 灯笼 摇摆 和 停止 .

灯笼摇晃了一下，然后停了下来。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['mjəriəl] [θɔ:t] [ðæt] [ben] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

In that moment Muriel thought that Ben had come to kill his wife .

在 那 片刻 穆里尔 想法 那 本 有 来 到 杀 他的 妻子 .

那一刻，穆里尔以为本是来杀她妻子的。

" [ɪz] ['kɑ:ni] [ðer; ðər] ? "

" **Is Connie there ? "**

" 是 康妮 那里 ? "

康妮在吗？

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

" ['kɒni:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [naʊ] .

" **Connie's voice was calm now .**

" 康妮的 嗓音 曾是 冷静的 现在 .

康妮的声音平静了下来。

" [ben] , [ju:; jʊ] [fænt] [hɜ:rt] [hɜ:r; hær] , " [kraɪd] ['mjəriəl] .

" **Ben , you shan't hurt her , " cried Muriel .**

" 本 , 你 不会 伤害 她 , " 哭 穆里尔 .

“本，你不能伤害她！”穆里尔喊道。

" [aɪ] [jænt] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
" **I shan't hurt her** .
" 我 不会 伤害 她 .

“我不会伤害她。”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑ:m] .
" **She could hear that he too was now calm** .
" 她 可以 听到 那 他 也 曾是 现在 冷静的 .

她能听出来，他也平静了下来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
The voice that spoke from the darkness was a man's voice .
这 嗓音 那 辐 从 这 黑暗 曾是 一个 男人的 嗓音 .

从黑暗中传来的声音是一个男人的声音。

" ['kɑ:ni] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Connie , I want to ask you something** . "
" 康妮 , 我 想 到 问 你 某物 . "

“康妮，我想问你件事。”

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？”

" [sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'faiənt] .
" **Still she was defiant** .
" 仍然 她 曾是 桀骜不驯 .

她依然桀骜不驯。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **What do you want ?** "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [si:] — [jɑ:n] — [jɑ:n] ['feləʊ] ? "
" **When did you last see — yon — yon fellow ?** "
" 什么时候 做过 你 最后的 看 — 远 — 远 同伴 ? "

你上次见到——那——那家伙是什么时候？

" ['erɪk] - ? "
" **Eric Fennington ?** "
" 埃里克 - ? "

“埃里克·芬宁顿？”

" [eɪ] . "
" **Ay** . "
" 哎 . "

“哎。”

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] .
" **In the summer** .
" 在 这 夏天 .

“在夏天。”

[brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [ɑ:n] [li:v] , [bʌt; bət] — — "
Before I went on leave , but — — "
前 我 去 在 离开 , 但 — — "

在我休假之前，但是——”

" [aɪ] [θɑ:t] [soʊ] .
" **I thowt so** .
" 我 索特 所以 .

我想也是。

[jʊː; jʊ] [fʊːld] [em 'i:] ['prɑ:pərli] , ['dɪdnt] [jʊː; jʊ] ? "
 You fooled me properly , didn't you ? "
 你 被骗了 我 适当地 , 没有 你 ? "

你把我骗得团团转，是不是？

" [bʌt; bət] — — " ['kɑːni] [roʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
 " But — — " Connie rose slowly to her feet .
 " 但 — — " 康妮 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .

“但是——”康妮缓缓站起身来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
 She stood now facing her husband .
 她 站立 现在 面向 她 丈夫 .

她现在面对着她的丈夫站着。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['ləntəɹn][ænd; ənd] [flæʃt] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜ:r; həɹ] .
 He raised the lantern and flashed it full upon her .
 他 提高 这 灯笼 和 闪光灯 它 满的 之上 她 .

他举起灯笼，对着她强光照射。

" [ben] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " Ben , " she said .
 " 本 , " 她 说 .

“本,”她说。

" [hæv; həv][jiː; ji] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
 " Have ye anything to say ?
 " 有 是的 任何事物 到 说 ?

你们有什么要说的吗？

[jiː; ji] [læft] [æn; ən] - [mɑːkt] [æt; ət][em 'i:] .
 Ye laughed an ' mocked at me .
 叶 笑了 一个 - 嘲笑 在 我 .

你嘲笑我，讥讽我。

[jiː; ji] ['triːtɪd] [em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðəʊt] [praɪd] , [ɔːr] ['ɑːnəɹ] .
 Ye treated me like a boy without pride , or honour .
 叶 治疗 我 喜欢 一个 男生 没有 自豪 , 或者 荣誉 .

你待我如同待一个没有尊严和荣誉的男孩。

[ðen] , [wen] [jɑːn] ['feləʊ] [let][jiː; ji] [daʊn] ,
 Then , when yon fellow let ye down ,
 然后 , 什么时候 远 同伴 让 是的 向下 ,

然后，当那家伙让你失望的时候，

[jʊː; jʊ] [faʊnd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][maɪ] [neɪm] .
 you found that I was man enough to give his child my name .
 你 成立 那 我 曾是 男人 足够的 到 给 他的 孩子 我的 姓名 .

你发现我有足够的男子气概，愿意让他的孩子随我的姓。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['bɪtəɹnəs] .
 " He spoke now without bitterness .
 " 他 辐 现在 没有 苦味 .

他现在说话时语气不再苦涩。

[hɪz; ɪz] ['stedɪ] , [iːv(ə)n] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
 His steady , even voice was strange to them .
 他的 稳定的 , 甚至 嗓音 曾是 奇怪的 到 他们 .

他那沉稳、均匀的声音让他们感到陌生。

[ðeɪ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnəti] .
 They stood before him , afraid of his new dignity .
 他们 站立 前 他 , 害怕的 的 他的 新的 尊严 .

他们站在他面前，畏惧他新生的尊严。

[ðen] [ˈkɑːni] [sed] :
Then Connie said :
然后 康妮 说 :

然后康妮说:

" [ben] , [ðæts] [nɑːt] [tru:] . "
" Ben , that's not true . "
" 本 , 那就是 不是 真的 . "

“本，那不是真的。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [ˈerɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [wiː; wi] — [wen]
" I — I saw Eric in the summer , but it was — in March when we — when "
" 我 — 我 锯 埃里克 在 这 夏天 , 但 它 曾是 — 在 行进 什么时候 我们 — 什么时候
[wiː; wi] [went] [təˈgeðər] .
we went together .
我们 去 一起 .

“我——我夏天的时候见过埃里克，但那是——三月份我们——我们一起去的时候。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] , [aɪ] [swer] . "
The only time , I swear . "
这 仅有的 时间 , 我 发誓 . "

我发誓，就这一次。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" And when is the child coming ? "
" 和 什么时候 是 这 孩子 未来 ? "

孩子什么时候出生？

" [ˈeɪprəl] . "
" April . "
" 四月 . "

“四月。”

" [ɪz] [jɑːn] [tru:] , [ˈmjʊəriəl] ? "
" Is yon true , Muriel ? "
" 是 远 真的 , 穆里尔 ? "

“穆里尔，你说的是真的吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] [dɪd] [jər] [hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] — [ˈɑːfɪsər] [ˈfeləʊ] ? "
" How many lovers did yer have before this — officer fellow ? "
" 如何 许多 恋人 做过 你的 有 前 这 — 官 同伴 ? "

“在此之前，你交往过多少个情人，军官？ ”

" [ˈerɪk] , [ˈoʊnli] [ˈerɪk] . "
" Eric , only Eric . "
" 埃里克 , 仅有的 埃里克 . "

“只有埃里克，只有埃里克。”

" [ɪz] [jɑːn] [tru:] , [ˈmjʊəriəl] ? "
" Is yon true , Muriel ? "
" 是 远 真的 , 穆里尔 ? "

“穆里尔，你说的是真的吗？ ”

" [jes] , [ben] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **Yes , Ben , I am sure of it .**
" 是的 , 本 , 我 是 当然 的 它 .

“是的，本，我确信这一点。”

" [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ben] [rɪˈsiːvd] [bæk] [hɪz; ɪz][bɔːst] [ˈɑːnər] .
" **They waited , while in the darkness Ben received back his lost honour .**
" 他们 等待 , 尽管 在 这 黑暗 本 已收到 后退 他的 丢失的 荣誉 .

“他们等待着，而本在黑暗中找回了他失去的荣誉。”

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
When he spoke again it was with a shy confidence .
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 和 一个 害羞的 信心 .

他再次开口时，语气中带着一丝羞涩的自信。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [ˈrekən] [jiːd] [ˈbetər] [kʌm] [hoʊm] [aʊt][oʊ] - - , [ˈkɑːni] .
" **Oh , well , I reckon ye'd better come home out o ' t'wet , Connie .**
" 哦 , 出色地 , 我 估计 你们 更好的 来 家 出去 o - - , 康妮 .

“哦，好吧，我想你最好还是赶紧回家吧，康妮。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [jiː; ji] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [meɪˈbi]
I wanted ye to kill yourself at first , and then I thought mebbe
我 通缉 是的 到 杀 你自己 在 第一的 , 和 然后 我 想法 也许

我一开始想让你自杀，后来我想也许

[aɪd] [ˈbetər] [let] [juː; jə] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [fɜːrst] .
I'd better let you speak for yourself first .
ID 更好的 让 你 说话 为了 你自己 第一的 .

我还是先让你自己说说吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɑːnz] [fɔːls] , [wʌt] [juːv] [təʊld][em 'i:] — — "
But if yon's false , what you've told me — — "
但 如果 扬的 错误的 , 什么 你已经 讲述 我 — — "

但如果你说的是假的，你告诉我的——”

" [ɪts] [nɑːt] .
" **It's not .**
" 它是 不是 .

“它不是。

" [hiː; hi] [said] [ˈwɪrəli] .
" **He sighed wearily .**
" 他 叹了口气 疲劳 .

他疲惫地叹了口气。

" [oʊ] , [wel] , [best] [kʌm] [hoʊm] , [ˈkɑːni] . "
" **Oh , well , best come home , Connie . "**
" 哦 , 出色地 , 最好的 来 家 , 康妮 . "

“哦，康妮，你最好回家吧。”

" [duː] — [duː][ðə; ði] [ˈʌðər] [noʊ] ? "
" **Do — do the others know ? "**
" 做 — 做 这 其他的 知道 ? "

“其他人知道吗？ ”

" [neɪ] .
" **Nay .**
" 不 .

不。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] .
An ' they won't .
一个 - 他们 惯于 .

他们不会。

[ðɪs] [ɪz][ˈʌvər; ɑːr] [əˈfer] .
This is our affair .
这 是 我们的 事务 .

这是我们的事。

- [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
T'letter's in my pocket .
- 在 我的 口袋 .

T 字信在我口袋里。

[aɪl] [bɜːrn][aɪ ˈtiː][æn; ən] - [feɪk] [sʌm; səm] [teɪl] .
I'll burn it an ' fake some tale .
患病的 烧伤 它 一个 - 伪造的 一些 故事 .

我会把它烧掉，然后编个故事。

[ku:m] [ɑːn] , [ˈkɑːni] .
Coom on , Connie .
库姆 在 , 康妮 .

加油，康妮。

[aɪ] — — " [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈmjəriəl] .
I — — " He had forgotten Muriel .
我 — — " 他 有 被遗忘的 穆里尔 .

我——”他已经忘记了穆里尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [nuː] [meɪd] .
They were alone together in a world new made .
他们 是 独自的 一起 在 一个 世界 新的 制成 .

他们独自一人置身于一个全新的世界。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ben] .
" I want my child , " said Ben .
" 我 想 我的 孩子 , " 说 本 .

“我想要我的孩子，”本说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ]
They turned ; he put his hand on her arm , and they went up the path
他们 转向 ; 他 放 他的 手 在 她 手臂 , 和 他们 去 向上 这 小路
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他们转身；他把手放在她的胳膊上，他们一起沿着小路走去。

[ˈmjəriəl] [stʊd] [əˈloʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæntərnz]
Muriel stood alone beside the river ; then she too moved forward , following the lantern's
穆里尔 站立 独自的 旁 这 河 ; 然后 她 也 已搬 向前 , 下列的 这 灯笼的
[laɪt] .
light .
光 .

穆里尔独自站在河边；然后她也向前走去，循着灯笼的光芒。

[ɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmjəriəlz] [hændz] ,
The situation having been lifted again out of Muriel's hands ,
这 情况 拥有 到过 抬起 再次 出去 的 穆里尔的 双手 ,

局势再次脱离了穆里尔的掌控，

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈkɑːntest][ðə; ði][wei][ɪn][wɪt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][ˈhændəld] .
she did not for some time contest the way in which it was being handled .
她 做过 不是 为了 一些 时间 竞赛 这 方式 在 哪个 它 曾是 存在 处理 .
在一段时间内，她并没有对处理此事的方式提出异议。

[fɔːr; fər][ðə; ði][speɪs][ʌv; əv][wʌn][ˈiːvniŋ][,][ben][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][əˈteɪnd][tuː; tə][ˈmænhʊd] .
For the space of one evening , Ben seemed to have attained to manhood .
为了 这 空间 的 一 晚上 , 本 似乎 到 有 已达到 到 男子气概 .
仅仅一个晚上，本似乎就长大成人了。

[soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈbetər][fɔːr; fər][ben] .
So much the better for Ben .
所以 很多 这 更好的 为了 本 .
对本来说真是太好了。

[soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈbetər][fɔːr; fər][ˈkɑːni] .
So much the better for Connie .
所以 很多 这 更好的 为了 康妮 .
对康妮来说真是太好了。

[soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][wɜːrs][pərˈhæps][fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl] ,
So much the worse perhaps for Muriel ,
所以 很多 这 更糟 也许 为了 穆里尔 ,
对穆里尔来说，这或许更糟糕。

[huː][wʌz; wəz][əˈgen][left][wɪð; wiθ][noʊ][wʌn][ɪn][laɪf][ˈhæviŋ][greɪt][niːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
who was again left with no one in life having great need of her .
WHO 曾是 再次 左边 和 不 一 在 生活 拥有 伟大的 需要 的 她 .
她再次失去了生活中真正需要她的人。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈkɑːni][wʌz; wəz][ˈbetər] , [ˈmjʊəriəl][ment][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
Directly Connie was better , Muriel meant to go home .
直接地 康妮 曾是 更好的 , 穆里尔 意思是 到 去 家 .
康妮的情况直接好转，穆里尔打算回家。

[fɔːr; fər][ˈkɑːni] , [nɑːt][ʌnˈhætʃrəli] , [wʌz; wəz][ɪl] .
For Connie , not unnaturally , was ill .
为了 康妮 , 不是 不自然地 , 曾是 患病的 .
康妮生病了，这并不奇怪。

[ðə; ði][ˈiːvniŋz][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][hæd; həd][rɪˈzʌltɪd][ɪn][ə; eɪ][sɪˈvɪr][tʃɪl] , [kɔːt] , [ʃiː, ʃi][ɪkˈspleɪnd]
The evening's escapade had resulted in a severe chill , caught , she explained
这 晚上 恶作剧 有 结果 在 一个 严重 寒意 , 捕捉 , 她 解释
,
.
,
.

她解释说，当晚的冒险经历导致她着凉了。
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][waɪl][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][tuː; tə][kjʊr][hɜːr; hər][ˈhedeɪk] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈfɔːlən]
because while going for a walk to cure her headache , she had fallen
因为 尽管 去 为了 一个 走 到 治愈 她 头痛 , 她 有 倒下

[ænd; ənd][rentʃt][hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l] ,
and wrenched her ankle ,
和 扭动 她 踝 ,
因为她为了缓解头痛而外出散步，结果摔倒扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][leɪn][ɪn][ðə; ði][reɪn][ʌnˈtɪl][ben][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][faʊnd][hɜːr; hər] .
and lain in the rain until Ben and Muriel found her .
和 莱恩 在 这 雨 直到 本 和 穆里尔 成立 她 .
她躺在雨中，直到本和穆里尔发现了她。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['betər] .
Well , she would soon be better .
出色地 , 她 会 很快 是 更好的 .

她很快就会好起来的。

[aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['mjəriəl][tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['stændərd][ʌv; əv] - ['nɜːrsɪŋ] .
It never occurred to Muriel to protest against the standard of Thraile nursing .
它 绝不 发生 到 穆里尔 到 反对 反对 这 标准 的 - 护理 .
穆里尔从未想过要抗议特雷尔护理的标准。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪl] , [dɑːrk]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ækwɪ'es] [ɪn] [sə'dʒestɪd] [remədɪz] .
She followed Mrs . Todd about the chill , dark bedroom , acquiescing in suggested remedies .
她 随后 太太 . 托德 关于 这 寒意 , 黑暗的 卧室 , 默许 在 建议 补救措施 .
她跟着托德太太走进阴冷黑暗的卧室，默许了她提出的各种治疗方法。

[ʔæftər][ɔːl] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wʌn][duː][ɪn] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [haʊs] ?
After all , what else could one do in someone else's house ?
后 全部 , 什么 别的 可以 一 做 在 某人 其他人的 房子 ?
毕竟，在别人家里还能做什么呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nʊʊbʌːdiːz; 'nʊʊbədiːz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['kɒniːz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [smʊʊkt] , [ɔːr]
It was nobody's fault that the fire in Connie's bedroom smoked , or
它 曾是 没有人 过错 那 这 火 在 康妮的 卧室 熏制 , 或者
[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɛri,wɛðər] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] .
that Dr . Merryweather was old - fashioned .
那 博士 . 梅利威瑟 曾是 老的 - 造型 .
康妮卧室里的火冒烟，这都不是任何人的错；梅里韦瑟医生思想老旧，这也不是任何人的错。

[brɪ'saɪdɪz] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːzd] [niː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Besides , she herself had a sore throat , and a bruised knee , and a
除了 , 她 她自己 有 一个 疮 喉 , 和 一个 瘀伤 膝盖 , 和 一个
['wɪrɪ] ['bætərd] ['spɪrɪt] .
weary battered spirit .
厌倦 伤痕累累 精神 .
此外，她自己喉咙痛，膝盖淤青，精神也十分疲惫。

[r'vents] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
Events must take their course .
活动 必须 拿 他们的 课程 .
事情总要按其自身规律发展。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hʌʊshoʊld] ['biːɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd] [dɪ'tætɪt] [frʌm; frəm] [seɪn] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The whole household being incalculable and detached from sane life as she
这 所有的 家庭 存在 不可估量 和 分离的 从 理智 生活 作为 她
[nuː] [aɪ 'tiː] ,
knew it ,
知道 它 ,
整个家庭都变得难以估量，并且与她所熟悉的正常生活脱节。

['mjəriəl][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['riːəl][æt; ət][ɔːl] .
Muriel could not bring herself to think it real at all .
穆里尔 可以 不是 带来 她自己 到 思考 它 真实的 在 全部 .
穆里尔实在无法相信这是真的。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hær] [oʊn] [tɔːrn][skɜːrt][ænd; ənd] [ˈkɒniːz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [treiz] [ˌʌpˈsterz] [fɔːr; fər]
She brushed her own torn skirt and Connie's , and carried trays upstairs for
她 刷过 她 自己的 撕裂 裙子 和 康妮的 , 和 携带 托盘 楼上 为了
[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] ,
Mrs . Todd ,
太太 : 托德 ,

她掸了掸自己和康妮撕破的裙子，然后端着托盘上楼去给托德太太送饭。

[huː] , [wið; wiθ] [θriː] [ɪnˈvælɪdɪz][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [stiːl] [rɪˈmeɪnd]
who , with three invalids and the large family to manage , still remained
WHO , 和 三 无效 和 这 大的 家庭 到 管理 , 仍然 剩余
[ɪmpərˈtɜːrbəbli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
imperturbably cheerful .
沉着冷静 快乐 .

他要照顾三个病人，还要照顾一个大家庭，但他依然保持着沉着冷静的乐观态度。

[ðen] , [ˈsʌmhəʊ] , [kwɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈmjʊəriəl] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈsevrəl] [θɪŋz]
Then , somehow , quite without Muriel realizing their importance , several things
然后 , 不知何故 , 相当 没有 穆里尔 意识到 他们的 重要性 , 一些 事物
[ˈhæpənd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ; [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] ;
happened very quickly ; the doctor's second visit ;
发生 非常 迅速地 ; 这 医生的 第二 访问 ;

然后，不知何故，在穆里尔完全没有意识到这些事情的重要性的情况下，几件事发生得非常快：医生的第二次来访；
[ben] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] - ; [hɜːr; hær] [ˈmʌðəz] [əˈraɪv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
Ben driving off into the rain to Follerwick ; her mother's arrival by the evening
本 驾驶 离开 进入 这 雨 到 - ; 她 母亲的 到达 经过 这 晚上
[treɪn] .
train .
火车 .

本开车冒雨前往福勒威克；她的母亲乘坐晚班火车抵达。

[ˈmjʊəriəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ʃerɪd] [baɪ] [ˈælis] , [ˈgɜːt][ænd; ənd] [ˈpɔːli] ,
Muriel stood in the room once shared by Alice , Gert and Polly ,
穆里尔 站立 在 这 房间 一次 共享 经过 爱丽丝 , 格特 和 波莉 ,
穆里尔站在曾经是爱丽丝、格特和波莉共同居住的房间里。

[ˈfɪŋgərəɪŋ] [ˈsɪlvər][ˈdʒɑːrɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌfli] [steɪnd] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
fingering silver jars upon the roughly stained dressing - table ,
指法 银 罐子 之上 这 大致 染色 敷料 - 桌子 ,
她用手指轻轻抚摸着梳妆台上那些沾满污渍的银罐，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərəɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈkæri] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
and wondering how her mother always contrived to carry an atmosphere of
和 好奇 如何 她 母亲 总是 人为的 到 携带 一个 气氛 的
- [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [səˈraʊndɪŋz] .
Marshington drawing - rooms into the most incongruous surroundings .
- 绘画 - 房间 进入 这 最多 不协调 周围环境 .

她不禁好奇，母亲是如何总能将马辛顿客厅的氛围带到最不协调的环境中的。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
" **I can't understand it .**
" 我 不能 理解 它 :
我无法理解。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [məˈθɑːdɪkli] [ʌnˈræpɪŋ] [hɜːr; hær]
I can't understand it , " repeated Mrs . Hammond , methodically unwrapping her
我 不能 理解 它 , " 重复 太太 : 哈蒙德 , 有条不紊 拆包装 她
[ˈslɪpərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈlɪnɪn] [ʃuː] [bægz] .
slippers from her linen shoe bags .
拖鞋 从 她 亚麻布 鞋 包 .

“我不明白，”哈蒙德太太一边重复着，一边有条不紊地从亚麻鞋袋里取出拖鞋。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] . . . "

" **You say that she went out in the rain . . .** "

" 你 说 那 她 去 出去 在 这 雨 . . . "

“你说她冒雨出去了……”

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['reɪnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] , " [ɪk'spleɪnd] ['mjəriəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

" **It wasn't raining when she went out ,** " **explained Muriel for the second time .**

" 它 不是 下雨 什么时候 她 去 出去 , " 解释 穆里尔 为了 这 第二 时间 .

“她出门的时候并没有下雨，”穆里尔第二次解释道。

" [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [reɪn][ˈleɪtər] — [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] . "

" **It began to rain later — after she had fallen .** "

" 它 开始 到 雨 之后 — 后 她 有 倒下 . "

“后来才开始下雨——在她摔倒之后。”

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [daɪr] , [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪv] [ɪrɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .

" **I can't help thinking , dear , that there was some grave irresponsibility .**

" 我 不能 帮助 思维 , 亲爱的 , 那 那里 曾是 一些 严重 不负责任 .

“亲爱的，我总觉得这其中存在某种严重的失职行为。”

" [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] ['kerləs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][hɜ:r; hər][goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] .

Knowing how careless she is , you never ought to have let her go out alone .

会心 如何 粗心 她 是 , 你 绝不 应该 到 有 让 她 去 出去 独自的 .

你知道她有多么粗心大意，你根本不应该让她独自外出。

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd] [ðen] — [saɪns] , ['mjəriəl] ,

It never should have happened — and then — since , Muriel ,

它 绝不 应该 有 发生 — 和 然后 — 自从 , 穆里尔 ,

这本不该发生——而且——自从穆里尔……

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ? "

why didn't you see that a second opinion was called in ? "

为什么 没有 你 看 那 一个 第二 观点 曾是 称为 在 ? "

为什么你没注意到已经征求了第二位专家的意见？

" [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][soʊ] [ɪl] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .

" **We didn't think that she was so ill . — Dr .**

" 我们 没有 思考 那 她 曾是 所以 患病的 . — 博士 .

“我们没想到她病得这么重。”——医生

" [ˈmerɪweðər] — — "

Merryweather — — "

梅利威瑟 — — "

梅利威瑟——“

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmerɪweðər] !

" **Oh , Dr . Merryweather !**

" 哦 , 博士 . 梅利威瑟 !

“哦，梅里韦瑟博士！”

[ə; eɪ] [nɔ:rθ] ['raɪdɪŋ] ['kʌntri] [prækˈtɪʃənər] — ['ri:əli] , ['mjəriəl] .

A North Riding country practitioner — really , Muriel .

一个 北 骑术 国家 实践者 — 真的 , 穆里尔 .

一位来自北约克郡的乡村医生——确切地说，是穆里尔。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [daɪr] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [eni] [ɪˈnɪʃətɪv] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ?

But of course , dear , you never had any initiative , had you ?

但 的 课程 , 亲爱的 , 你 绝不 有 任何 倡议 , 有 你 ?

当然，亲爱的，你从没有任何主动性，对吧？

[wel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

Well , it may be all right now .

出色地 , 它 可能 是 全部 正确的 现在 .

现在或许一切都好起来了。

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪ(ə)nsi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [tʊk] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
" With gentle efficiency , Mrs . Hammond took control of the situation .
" 和 温和的 效率 , 太太 : 哈蒙德 采取 控制 的 这 情况 :
"哈蒙德夫人以温和而高效的方式控制了局面。"

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [bɪn] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ˈædmərəb(ə)l] .
Never had her conduct been more completely admirable .
绝不 有 她 执行 到过 更多的 完全地 令人钦佩的 :
" 她的行为从未如此令人钦佩。"

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [nuːˈmoʊniə] ,
She had found her younger daughter seriously ill with pneumonia ,
她 有 成立 她 年轻 女儿 严重地 患病的 和 肺炎 ,
" 她发现小女儿患了严重的肺炎 ,

[hɜːr; hər][ˈeldər] [ˈdɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [pəˈræləsis] , [æn; ən] [ɪmˈpɑːsəbli]
her elder daughter in a strange condition of nervous paralysis , an impossibly
她 长老 女儿 在 一个 奇怪的 状况 的 紧张的 麻痹 , 一个 不可能
[ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈhaʊs] ,
inconvenient house ,
不方便 房子 ,
" 她的大女儿患有一种奇怪的神经麻痹症 , 房子也极其不方便居住。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [rɪˈleɪʃnʃɪps] .
and a family complicated by the most uncomfortable relationships .
和 一个 家庭 复杂的 经过 这 最多 不舒服 关系 :
" 这是一个因各种棘手关系而变得复杂的家庭。"

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [felt] .
Almost at once she made her influence felt .
几乎 在 一次 她 制成 她 影响 毛毡 :
" 她几乎立刻就展现出了影响力。"

[ˈmjʊriəl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæd.əʊz] .
Muriel found herself shrinking into the shadows .
穆里尔 成立 她自己 收缩 进入 这 阴影 :
" 穆里尔发现自己越来越蜷缩在阴影里。"

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɡroʊn] [hʌʃt]
She never remembered afterwards how she passed her time in that house grown hushed
她 绝不 记得 然后 如何 她 通过了 她 时间 在 那 房子 生长 静静地
[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [æŋˈzaɪəti] .
with concentrated anxiety .
和 集中 焦虑 :
" 她后来完全不记得自己在那间弥漫着焦虑的寂静的房子里是如何度过时光的。"

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [ben][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
Once she remembered meeting Ben upon the landing .
一次 她 记得 会议 本 之上 这 降落 :
" 她突然想起在楼梯平台上遇到本的情景。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
His face was drawn and grey .
他的 脸 曾是 绘制 和 灰色的 :
" 他脸色憔悴 , 灰白。"

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fiːt] [ɪn][ðər; ðər][dræb][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪli]
She remembered his long feet in their drab worsted stockings and the silly
她 记得 他的 长的 脚 在 他们的 单调 最差 长筒袜 和 这 愚蠢的
[əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɡreɪ] - [bluː] [aɪz] .
appeal in his light grey - blue eyes .
上诉 在 他的 光 灰色的 - 蓝色的 眼睛 :
" 她记得他穿着暗淡的羊毛长袜 , 露出修长的双脚 , 还有他那双浅灰蓝色眼睛里流露出的傻气和魅力。"

" ['mjʊəriəl] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspə] , " [ʃi:; ʃi] [eɪnt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Muriel** , " **he had said in a hoarse whisper** , " **she ain't going to die , is she ?**
" 穆里尔 , " 他 有 说 在 一个 嘶哑 耳语 , " 她 不是 去 到 死 , 是 她 ?
"
"
"

“穆里尔,”他用沙哑的低语说道,“她不会死的, 对吧? ”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] , " ['mjʊəriəl] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] .
" **No , of course she isn't , Muriel answered irritably** .
" 不 , 的 课程 她 不是 , " 穆里尔 回答 易怒地 .

“不, 她当然不是,”穆里尔不耐烦地回答道。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][daɪ] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [raɪt] ?
How could she die , now that everything had just been put right ?
如何 可以 她 死 , 现在 那 一切 有 只是 到过 放 正确的 ?

事情都刚刚恢复正常, 她怎么会死呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] !
Of course she wasn't going to die !
的 课程 她 不是 去 到 死 !

她当然不会死!

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [smu:ð] [nɑ:b] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
He twisted the smooth knob at the top of the staircase .
他 扭曲 这 光滑的 旋钮 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

他扭动了楼梯顶端光滑的旋钮。

" [ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [daɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .
" **She mustn't die , he whispered again** .
" 她 不得 死 , " 他 低声说道 再次 .

“她不能死,”他再次低声说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [stænd] [ðæt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['kʊdnt] .
" **I couldn't stand that , I tell you I couldn't** .
" 我 不能 站立 那 , 我 告诉 你 我 不能 .

“我受不了那样, 我告诉你, 我受不了。”

" [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [daʊn] [sterz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" **He cast a sidelong glance down stairs towards the passage where the door of**
" 他 投掷 一个 横 瞥一眼 向下 楼梯 向 这 通道 在哪里 这 门 的

[ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] [stʊd] ['oʊpən] .
the front parlour stood open .
这 正面 客厅 站立 打开 .

他侧目瞥了一眼楼下走廊, 那里前厅的门敞开着。

" ['fɑ:ðər] [sez] [ðæt] ['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wɪkɪdnəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz]
" **Father says that it'll be the judgment of God upon our wickedness if she does**
" 父亲 说道 那 它将 是 这 判断 的 上帝 之上 我们的 邪恶 如果 她 做
[daɪ] . " **die** . " **死** . " **死** . "

“父亲说, 如果她死了, 那就是上帝对我们罪恶的审判。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **What does he know about it ?**
" 什么 做 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少?

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [daɪ] . " **She won't die** . " **她 惯于 死** . " **死** . "

她不会死的。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] ,
" **I can't bear it** , " **he repeated** , **his mouth agape** ,
" 我 不能 熊 它 , " 他 重复 , 他的 嘴 博爱 ,
" 我受不了了 , " 他张着嘴重复道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd][kaɪnd] ['sterɪŋ] [ə'hed]
his eyes that nature had intended to be meek and kind staring ahead
他的 眼睛 那 自然 有 故意的 到 是 温顺 和 种类 凝视 前方
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,
with a sad ,
和 一个 伤心 ,
他那双原本应该温顺善良的眼睛 , 此刻却带着悲伤的神情凝视着前方。

[ʌn'nætʃrəl] [kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] .
unnatural concentration .
不自然 专注 .
非自然的专注。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'baɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sɪn] . "
" **I couldn't abide to think of her dying in her sin** . "
" 我 不能 遵守 到 思考 的 她 垂死 在 她 罪 . "
" 我无法忍受她死于罪孽之中。 "

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" **You don't think that at all** .
" 你 不 思考 那 在 全部 .
你根本不这么认为。

[ʃiːz] [nɑːt][ɪn][sɪn] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
She's not in sin — any more than I am .
她是 不是 在 罪 — 任何 更多的 比 我 是 .
她没有犯罪——就像我一样。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
You're talking nonsense .
你是 说 废话 .

你在胡说八道。

[ʃiːz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] .
She's going to get well .
她是 去 到 得到 出色地 .

她会好起来的。

[ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][jʊr; jər]['beɪbi] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn] .
And in April your baby will be born .
和 在 四月 你的 婴儿 将要 是 出生 .
你的宝宝将在四月份出生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɑːd] [wɪl] [let][juː; jʊ][bəʊθ][gʊʊ] [ɔːf] [tuː; tə] - .
And Mr . Todd will let you both go off to Fallowdale .
和 先生 . 托德 将要 让 你 两个都 去 离开 到 - .
托德先生会放你们俩去法洛代尔。

" [ʃiː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪːəʃʊrɪŋli] , [æz; əz][wʌn][nɑːdz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen]
" **She nodded at him reassuringly , as one nods to a child , and then**
" 她 点头 在 他 令人安心 , 作为 一 点头 到 一个 孩子 , 和 然后
[went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kwaiət] ,
went upon her quiet ,
去 之上 她 安静的 ,
她像对待孩子一样 , 安抚地朝他点了点头 , 然后继续安静地走开了。

[maʊs] - [laɪk] ['duːtiz] .
mouse - like duties .
老鼠 - 喜欢 职责 .

类似老鼠的职责。

[θri:] [mɔːr] [deɪz] [pæst] .
Three more days passed .
三 更多的 天 通过了 .

又过了三天。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - .
A nurse had come from Hardrascliffe .
一个 护士 有 来 从 - .

一位护士来自哈德拉斯克利夫。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] .
Mrs Hammond sat up half the night , and Muriel the other half .
太太 . 哈蒙德 卫星 向上 一半 这 夜晚 , 和 穆里尔 这 其他 一半 .

哈蒙德太太熬了半夜，穆里尔熬了半夜。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['dresɪz] .
Mrs Hammond wore a white apron over her pretty dresses .
太太 . 哈蒙德 穿着 一个 白色的 围裙 超过 她 漂亮的 连衣裙 .

哈蒙德太太在漂亮的连衣裙外面套了一条白色围裙。

[hɜːr; hər] [kuːl] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪŋz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [neɪlz]
Her cool fingers had been denuded of their rings , but their little pink nails
她 凉爽的 手指 有 到过 赤裸裸的 的 他们的 戒指 , 但 他们的 小的 粉色的 指甲

[ʃoʊn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
shone like jewels .
闪耀 喜欢 珠宝 .

她冰凉的手指上戒指已被摘下，但她粉嫩的小指甲却像宝石一样闪闪发光。

[ðə; ði][fɑːrm][ˈgɜːlz][ɔːl] [hæd; həd] [bɜːst][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The farm girls all had lost their heads and hearts to her .
这 农场 女孩们全部 有 丢失的 他们的 头部 和 心 到 她 .

农家姑娘们都为她神魂颠倒。

[ðeɪ] ['wʌndərd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['daʊdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['mjʊəriəl] ,
They wondered how on earth a dowdy little thing like Muriel ,
他们 想知道 如何 在 地球 一个 土气的 小的 事物 喜欢 穆里尔 ,

他们很纳闷，像穆里尔这样衣着朴素的小姑娘，怎么会.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ˈdʒɑːli][gɜːrɪ] [laɪk] ['kɑːni] , [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a big jolly girl like Connie , could have had such a duck of a
和 一个 大的 快乐的 女孩 喜欢 康妮 , 可以 有 有 这样的 一个 鸭子 的 一个

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

像康妮这样活泼开朗的大女孩，竟然会有一个如此糟糕的母亲。

[ˈmɪsɪz] . ['tɑːd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] [ˌɪndɪˈpendəns] .
Mrs Todd treated her with cheerful and unimpressional independence .
太太 . 托德 治疗 她 和 快乐 和 不受影响的 独立 .

托德太太以开朗、独立、不为人知的态度对待她。

['mjʊəriəl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [səbˈmɪsɪvli] , [laɪk][ə; eɪ][skəʊldɪd] [tʃaɪld] , ['noʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
Muriel followed her submissively , like a scolded child , knowing herself to be in
穆里尔 随后 她 拱手 , 喜欢 一个 责骂 孩子 , 会心 她自己 到 是 在

[dɪsˈɡreɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

穆里尔顺从地跟在她身后，像个被责骂的孩子，她知道自己丢了脸。

[ænd; ənd] [jet] ['hevər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'prɒʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [felt] .
and yet never hearing a word of the reproach that she knew her mother felt .
和 然而 绝不 听力 一个 单词 的 这 责备 那 她 知道 她 母亲 毛毡 .

然而，她却从未听到母亲流露出的那种责备之情。

[ˈkɑ:ni] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
Connie , she found inarticulate and pathetic , only occasionally cross and difficult .
康妮 , 她 成立 不善言辞 和 可怜的 , 仅有的 偶尔 又 和 难的 .

她觉得康妮笨拙可怜，只是偶尔会生气和难相处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kæniɪli] [ə'bi:diənt] .
Most of the time she seemed to be uncannily obedient .
最多 的 这 时间 她 似乎 到 是 不可思议地 听话 .

大多数时候，她都表现得异常顺从。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Once in the early morning ,
一次 在 这 早期的 早晨 ,

清晨的某一天，

[wen] ['mjʊəriəl][wʌz; wəz][soʊ] ['sli:pi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [hed] [raɪt] ['fɔ:rwərd] ,
when Muriel was so sleepy that she had to hold her head right forward ,
什么时候 穆里尔 曾是 所以 困 那 她 有 到 抓住 她 头 正确的 向前 ,

当穆里尔困得要命，不得不把头向前伸着的时候

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:l] [bæk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃer] , ['kɔni:z] [kwɪr] , ['ɡreɪtɪŋ] ['wɪspər]
so that it would not fall back against her chair , Connie's queer , grating whisper
所以 那 它 会 不是 落下 后退 反对 她 椅子 , 康妮的 酷儿 , 格栅 耳语
[raʊzd] [hɜ:r; hər] .
roused her .
唤醒 她 .

为了不让它向后倒在椅子上，康妮古怪而刺耳的低语惊醒了她。

" [mju:] — — "
" Mu — — "
" 亩 — — "

“亩 - ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ]['æftər][ɔ:l] — ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ? "
" It would be a queer thing if I was to die after all — wouldn't it ? "
" 它 会 是 一个 酷儿 事物 如果 我 曾是 到 死 后 全部 — 不会 它 ? "
“如果我最终还是死了，那岂不是很奇怪吗？ ”

" [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] . "
You aren't going to die . "
你 不是 去 到 死 . "

你不会死的。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
" I don't want to .
" 我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['berbi] .
I want to have the baby .
我 想 到 有 这 婴儿 ；

我想生下这个孩子。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fɔ:rd][kɑ:r] ,
I'd like to have a house of my own , and a little Ford car ,
ID 喜欢 到 有 一个 房子 的 我的 自己的 , 和 一个 小的 福特 车 ;
我想要一栋属于自己的房子和一辆福特小汽车。

[soʊ] [ðæt] [ben][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [wi:k] - ['endz] . "
so that Ben and I could run in to Hardrascliffe for week - ends . "
所以 那 本 和 我 可以 跑步 在 到 - 为了 星期 - 结束 . "
这样我和本就可以周末去哈德拉斯克利夫玩了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
" Of course you will . "
" 的 课程 你 将要 . "

“你当然会。”

" [dəʊnt] [let][em 'i:][daɪ] , [mju:] . "
" Don't let me die , Mu . "
" 不 让 我 死 , 亩 . "

“穆，别让我死。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] .
" There's no question of your dying .
" 有 不 问题 的 你的 垂死 .

“你绝对不会死。”

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][na:t][get] ['betər] ['kwɪkli] .
" But she did not get better quickly .
" 但 她 做过 不是 得到 更好的 迅速地 .

但她的病情并没有很快好转。

[wʌn] [naɪt] [hɜ:r; hər]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] ['reɪst] [ʌp] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] ['deɪndʒərəs]
One night her temperature raced up , and she began to talk dangerous
一 夜晚 她 温度 比赛 向上 , 和 她 开始 到 讲话 危险的
[ˈnɑ:nsens] [ə'baʊt] ['erɪk] ,
nonsense about Eric ,
废话 关于 埃里克 ,

一天晚上，她体温骤升，开始胡言乱语，说些关于埃里克的危险话语。

[waɪl] ['mjʊəriəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
while Muriel endeavoured to keep her mother from the room , and Mrs .
尽管 穆里尔 努力 到 保持 她 母亲 从 这 房间 , 和 太太 .
[ˈhæmənd] , [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['fɔ:rtɪtu:d] ,
Hammond , with heroic fortitude ,
哈蒙德 , 和 英勇 坚韧 ,

穆里尔竭力阻止她母亲进入房间，而哈蒙德太太则展现出英勇的毅力。

[steɪd] [ɪn][ænd; ənd]['kwaɪətli] [kən'troʊld] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
stayed in and quietly controlled the situation .
入住 在 和 悄悄 受控 这 情况 .

留在原地，悄悄控制了局面。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzɪrəb(ə)] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [dɪd][na:t]
Then there was a miserable early morning when the oxygen cylinders did not
然后 那里 曾是 一个 悲惨的 早期的 早晨 什么时候 这 氧 气缸 做过 不是
[ə'raɪv] [frʌm; frəm] - ;
arrive from Hardrascliffe ;
到达 从 - ;

然后，第二天清晨，氧气瓶没有从哈德拉斯克利夫运来，这真是糟糕透了；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
and , **when the light crept through the curtains** ,
和 , 什么时候 这 光 悄悄地爬 通过 这 窗帘 ,
当光线透过窗帘照射进来时,

[ˈmjəriəl] [stʊd] [ɪn][draɪ] - [aɪd] [ˈwʌndər] [waɪl] [ben] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈkɒni:z] [ˈkɑʊntərpeɪn]
Muriel stood in dry-eyed wonder while Ben buried his head in Connie's counterpane
穆里尔 站立 在 干燥 - 眼睛 想知道 尽管 本 埋葬 他的 头 在 康妮的 床罩
[ænd; ənd] [wept] [ˈlaʊdli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlɑ:dʒɪkl] [ˈhoʊl'hartɪdnəs] .
and wept loudly with an illogical wholeheartedness .
和 哭泣 高声 和 一个 不合逻辑 全心意 .

穆里尔呆立在那里，眼里没有一丝泪光，满脸惊奇；而本则把头埋在康妮的被褥里，放声痛哭，哭得毫无逻辑，却又真情流露。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈterəb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [men] [kraɪ] .
It was most terrible to see men cry .
它 曾是 最多 糟糕的 到 看 男人 哭 :
看到男人哭泣真是太可怕了。

[ˈmjəriəl] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [kraɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .
Muriel wondered whether her father would cry when he came .
穆里尔 想知道 无论 她 父亲 会 哭 什么时候 他 来了 :
穆里尔心想，父亲回来的时候会不会哭呢？

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wer] [ˈkɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [daɪ] .
Anything might happen in a world where Connie had been allowed to die .
任何事物 可能 发生 在 一个 世界 在哪里 康妮 有 到过 允许 到 死 :
如果康妮被允许死去，那么在这个世界上，任何事情都可能发生。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈɪmpətəns] [si:zd] [ˈmjəriəl] .
A sense of baffled impotence seized Muriel .
一个 感觉 的 困惑 阳痿 查获 穆里尔 :
穆里尔感到一阵困惑和无力感。

[ˈkɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [soʊ] [mɪˈrækjələsli] [θru:] [tu:] [ˈkraɪsɪz] — [gɑ:d] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
Connie had been preserved so miraculously through two crises — God could not
康妮 有 到过 保存完好 所以 奇迹般地 通过 二 危机 — 上帝 可以 不是
[ˈri:əli] [hæv; həv] [let] [hɜ:r; hər] [daɪ] .
really have let her die .
真的 有 让 她 死 :
康妮奇迹般地从两次危机中幸存下来——上帝不可能真的让她死去。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ˈveri] [ˈwɪri] [bæt; bət] [jet] [mɔ:r] [bɔ:rd] ,
She wandered round the silent house , very weary but yet more bored ,
她 漫步 圆形的 这 沉默的 房子 , 非常 厌倦 但 然而 更多的 无聊的 ,
她独自在寂静的房子里徘徊，既疲惫又无聊。

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈi:v(ə)n] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [ˈsi:kret] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] [ʌp] [ɪn] [ˈkɒni:z]
wishing that she could even join the nurse's secret ministration up in Connie's
祝 那 她 可以 甚至 加入 这 护士的 秘密 施行 向上 在 康妮的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
她甚至希望自己能加入护士在康妮卧室里的秘密护理工作。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈdesələtɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈpɜ:rpəs] .
rather than have this desolating feeling of no purpose .
相当 比 有 这 荒凉的 感觉 的 不 目的 :
而不是感到这种无所事事的绝望感。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] , [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)] ['kaɪndnəs] , [set][hɜ:r; hər][tu;; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp] ['brekfəst] [pleɪts] ,
Then Mrs . Todd , with practical kindness , set her to wash up breakfast plates ,
然后 太太 . 托德 , 和 实际的 仁慈 , 放 她 到 洗 向上 早餐 盘子 ,
然后, 托德太太出于实际的善意, 安排她去洗早餐盘子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [nɑ:d][tu;; tə] ['^\\:ti] — " ['mjəriəl][ɪz]['goʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi]['teɪkən][bæd][nekst] [ɪf]
with a significant nod to Gertie — " Muriel is going to be taken bad next if
和 一个 重要的 点头 到 格蒂 — " 穆里尔 是 去 到 是 已采取 坏的 下一个 如果
[wi;; wi][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
we don't look out .
我们 不 看 出去 .
格蒂意味深长地点了点头——“如果我们不小心, 穆里尔接下来就会遭遇不测。”

" [ænd; ænd] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] [ðæt]
" And afterwards Mrs . Hammond , with a dignity of self - control that
" 和 然后 太太 . 哈蒙德 , 和 一个 尊严 的 自己 - 控制 那
[ə'stɑ:nɪʃt] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]['mjəriəl] ,
astonished every one but Muriel ,
惊讶 每一个 — 但 穆里尔 ,
“之后, 哈蒙德夫人表现出的那种自律和尊严令除穆里尔以外的所有人都感到惊讶,

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] [ænd; ænd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['letərz] [tu;; tə] [raɪt] , [ænd; ænd][bɪ'gæən][tu;; tə] [dɪ'skʌs]
called her upstairs and gave her letters to write , and began to discuss
称为 她 楼上 和 给予 她 信件 到 写 , 和 开始 到 讨论
[di'teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
details of the funeral .
细节 的 这 葬礼 .
他叫她上楼, 给了她一些信让她写, 然后开始讨论葬礼的细节。

['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
Mr . Hammond was in London .
先生 . 哈蒙德 曾是 在 伦敦 .
哈蒙德先生当时在伦敦。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] - [ʌn'tɪl] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['i:v(ə)n][baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .
He could not reach Thraile until Tuesday morning , even by travelling all night .
他 可以 不是 抵达 - 直到 周二 早晨 , 甚至 经过 旅行 全部 夜晚 .
即使连夜赶路, 他直到周二早上才到达特雷尔。
['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] — [ðə; ði]['fju:nərəl]
Mrs . Hammond therefore had to make her own arrangements — the funeral
太太 . 哈蒙德 所以 有 到 制作 她 自己的 安排 — 这 葬礼

[tu;; tə][bi;; bi][æt; ət] - ,
to be at Follerwick ,
到 是 在 - ,
因此, 哈蒙德夫人不得不自己安排后事——葬礼将在福勒威克举行。

[ðə; ði] ['letərz] [tu;; tə][ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ði]['nəʊtɪsɪz][tu;; tə][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] ['pepərz] .
the letters to all relations , the notices to the Yorkshire papers .
这 信件 到 全部 关系 , 这 通知 到 这 约克郡 文件 .
给所有亲戚的信件, 以及给约克郡报纸的通知。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] [tu;; tə] [si:] ['mɪstər] . ['tɑ:d] , [sɪns] — — ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
" Have you been to see Mr . Todd , since — — ? " asked Mrs . Hammond ,
" 有 你 到过 到 看 先生 . 托德 , 自从 — — ? " 问 太太 . 哈蒙德 ,
“自从——之后, 你去看托德先生吗?”哈蒙德太太问道。

[ˈdelɪkətli] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][æn; ən] ['envələʊp] .
delicately pressing down the flap of an envelope .
轻柔地 紧迫 向下 这 瓣膜 的 一个 信封 .
轻轻地将信封的封口压平。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [waɪ] ? "
" **No** , **Mother** , **why** ? "

" 不 , 母亲 , 为什么 ? "

“不，妈妈，为什么？”

" [wel] , [dɪr] .
" **Well** , **dear** .
" 出色地 , 亲爱的 .

“嗯，亲爱的。”

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I do think that one of us ought to go to him .
我 做 思考 那 一 的 我们 应该 到 去 到 他 .

我认为我们当中应该有人去见他。

[dʒʌst][tu:; tə] [foʊ] [ðæt] [wi:; wi] — [ðæt] , [wel] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] .
Just to show that we — that , well , I do think that we ought .
只是 到 展示 那 我们 — 那 , 出色地 , 我 做 思考 那 我们 应该 .

只是想表明我们——嗯，我认为我们应该这样做。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] — — " [ˈbreɪvli] [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]
And I don't feel — — " Bravely she pushed aside her tears with a small
和 我 不 感觉 — — " 勇敢地 她 推动 旁边 她 眼泪 和 一个 小的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“我感觉不到——”她勇敢地用一块小手帕擦去眼泪。

[ˈmjʊəriəl] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
Muriel walked slowly down the stairs .
穆里尔 步行 缓慢地 向下 这 楼梯 .

穆里尔缓缓走下楼梯。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rlər] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [æftərˈnu:n] [ˈsʌnlaɪt] .
The little parlour was flooded with afternoon sunlight .
这 小的 客厅 曾是 被淹 和 下午 阳光 .

小客厅里沐浴在午后的阳光中。

[θru:] [ðə; ðɪ] [ˈʌnˈkæ:tnd] [ˈwɪndəʊ] , [ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [mʊəz] [ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə][hɑ:rd] ,
Through the uncurtained window , Muriel could see the moors frozen to hard ,
通过 这 未遮挡的窗帘 窗户 , 穆里尔 可以 看 这 沼泽地 冷冻 到 难的 ,
[blæk] [ˈbju:ti] ,
black beauty ,
黑色的 美丽 ,

透过没有窗帘的窗户，穆里尔可以看到荒原冻结成坚硬的黑色，美不胜收。

[kʊld][æz; əz] [stoʊn] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ][kʊld] , [klɪr] [laɪt] .
cold as stone beneath the cold , clear light .
寒冷的 作为 石头 下面 这 寒冷的 , 清除 光 .

在冰冷明亮的光线下，冷得像石头一样。

[ˈwɪljəm] [ˈtɑ:d] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
William Todd was lying by the window .
威廉 托德 曾是 说谎 经过 这 窗户 .

威廉·托德躺在窗边。

[ben] , [ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [ænd; ənd] [ʌnˈku:θ] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [kloʊðz] , [sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ]
Ben , a forlorn and uncouth figure in his ill - fitting black clothes , sat on the
本 , 一个 绝望 和 粗野 数字 在 他的 患病的 - 配件 黑色的 衣服 , 卫星 在 这
[tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
chair beside him ,
椅子 旁 他 ,

本穿着不合身的黑色衣服，神情落寞而粗鲁地坐在他旁边的椅子上。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [red] [hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
his large red hands upon his knee .
他的 大的 红色的 双手 之上 他的 膝盖 :

他那双硕大的红手放在膝盖上。

[ˈmjʊəriəl] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Muriel came into the room quietly and shut the door .
穆里尔 来了 进入 这 房间 悄悄 和 关闭 这 门 :

穆里尔静静地走进房间，关上了门。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
She wished that she knew what was the right thing to say .
她 希望 那 她 知道 什么 曾是 这 正确的 事物 到 说 :

她希望自己知道该说什么才合适。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
" I am very sorry , Mr . Todd , " she said at last ,
" 我 是 非常 对不起 , 先生 : 托德 , " 她 说 在 最后的 ,

“我非常抱歉，托德先生，”她最后说道。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
feeling that somehow it was what he should have said to her .
感觉 那 不知何故 它 曾是 什么 他 应该 有 说 到 她 :

他觉得自己应该对她说那样的话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsa:ri] .
" You are sorry .
" 你 是 对不起 :

你感到很抱歉。

[jʊər; jər][ˈsɪstər][ɪz] [ded] .
Your sister is dead .
你的 姐姐 是 死的 :

你姐姐去世了。

[maɪ] [sʌn] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][daɪ] [ˌʌnrɪ'pentənt] .
My son tells me that she did not die unrepentant .
我的 儿子 讲述 我 那 她 做过 不是 死 不知悔改的 :

我儿子告诉我，她临终前并非毫无悔意。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 :

我很高兴。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɑ:d] .
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God .
它 是 一个 可怕 事物 到 落下 进入 这 双手 的 这 活的 上帝 :

落入永生上帝的手中，是一件可怕的事。

[wen] [men][jæl; ʃəl] [seɪ] [pi:s] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [seɪf] , [ðen] [jæl; ʃəl] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn]
When men shall say Peace , and all things are safe , then shall sudden destruction
什么时候 男人 将 说 和平 , 和 全部 事物 是 安全的 , 然后 将 突然 破坏
[kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
come upon them ,
来 之上 他们 ,

当人们说“和平”且一切安宁的时候，毁灭就会突然降临到他们身上。

主岂不公平对待自己的子民吗？

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [mæn] ;

You tried to save your sister from the punishment of man ;

你 尝试 到 节省 你的 姐姐 从 这 惩罚 的 男人 ;

你试图让你的妹妹免受人类的惩罚；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæən; ðən][mæn][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

but , a greater than man had judged before you .

但 一个 更大的 比 男人 有 评判 前 你 .

但有一位比人更伟大的人曾在你之前审判过你。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [hɜːr; hər] [deθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'frʊtʃəl] .

But , thank God , her death has not been quite unfruitful .

但 , 感谢 上帝 , 她 死亡 有 不是 到过 相当 毫无成果 .

但值得庆幸的是，她的死并非毫无意义。

[maɪ][sʌŋ] , [maɪ][sʌŋ][hæz; həz]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

My son , my son has even seen the error of his ways .

我的 儿子 , 我的 儿子 有 甚至 已见 这 错误 的 他的 方式 .

我的儿子，我的儿子甚至已经认识到了自己的错误。

" ['wɪljəm] ['tɑːd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" William Todd turned his face to the young man .

" 威廉 托德 转向 他的 脸 到 这 年轻的 男人 .

威廉·托德转过脸看向那个年轻人。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['twɪstɪd] ['tendərnəs] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [klaɪr] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A queer twisted tenderness broke for a minute the clear lines of his face .

一个 酷儿 扭曲 压痛 打破 为了 一个 分钟 这 清除 线条 的 他的 脸 .

一丝奇异而扭曲的温柔，短暂地打破了他脸上清晰的线条。

[ðen] [aɪ 'tiː] ['hɑːdnɪd] [ə'gen] .

Then it hardened again .

然后 它 硬化 再次 .

然后它又变硬了。

[hɪz; ɪz][sʌŋ][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrɪt] .

His son sat without movement , his eyes upon the carpet .

他的 儿子 卫星 没有 移动 , 他的 眼睛 之上 这 地毯 .

他的儿子一动不动地坐在那里，眼睛盯着地毯。

" [eɪ] .

" Ay .

" 哎 .

“哎。”

[ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['dʌlli] .

That's so , " he murmured dully .

那就是 所以 , " 他 低声说道 沉闷地 .

“确实如此，”他闷闷不乐地低声说道。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˈmjʊriəl] , [ˈnɪblɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk]

The old lady by the fire nodded and smiled at Muriel , nibbling a pink

这 老的 女士 经过 这 火 点头 和 微笑 在 穆里尔 , 轻咬 一个 粉色的

[swiːt] .

sweet .

甜的 .

火炉旁的老太太一边吃着粉红色的糖果，一边朝穆里尔点点头，露出微笑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [hɜːr; hər] ['grændsənz] [waɪf] .

She was happy because she had outlived her grandson's wife .

她 曾是 快乐的 因为 她 有 活得更久 她 孙子的 妻子 .

她很高兴，因为她比孙子的妻子活得更久。

[ben] ['fɑːləʊd] ['mjʊriəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Ben followed Muriel from the room .

本 随后 穆里尔 从 这 房间 .

本跟着穆里尔走出了房间。

" [haʊ] [mʌt] [dʌz] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [noʊ] ? " [æskt] [ˈmjʊriəl] .
" **How much does your father know ?** " **asked Muriel** .
" 如何 很多 做 你的 父亲 知道 ? " 问 穆里尔 :
"你父亲知道多少?"穆里尔问道。

" [nei] .
" **Nay** .
" 不 .
不。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :
我不知道。

[ˈhiːz] [sed] [naʊt]
He's said nowt
他是 说 现在
他什么也没说。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [bɪˈfɔːr] .
but what he knew before .
但 什么 他 知道 前 :
但他之前知道的那些事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
But he is right .
但 他 是 正确的 :
但他说的没错。

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænsˈɡresərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] ,
The destruction of the transgressors and of the sinners shall be together ,
这 破坏 的 这 违规者 和 的 这 罪人 将 是 一起 ,
罪人和作恶者的毁灭必将一同发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsʊmd] .
and they that forsake the Lord shall be consumed .
和 他们 那 背叛 这 主 将 是 消耗 :
凡离弃耶和华的，必被毁灭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈɡɒdlinɪs] [oʊ] - [maɪ][soʊl] , [hiː; hi] [sez] ,
It was for the ungodliness o ' my soul , he says ,
它 曾是 为了 这 不敬虔 o - 我的 灵魂 , 他 说道 ,
他说，这是因为我灵魂的邪恶。

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .
the Lord took my wife and my child .
这 主 采取 我的 妻子 和 我的 孩子 :
上帝带走了我的妻子和孩子。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈɡæstli] [praɪd] ,
" **He raised his head with a smile of ghastly pride** ,
" 他 提高 他的 头 和 一个 微笑 的 阴森 自豪 ,
他抬起头，脸上带着一种令人毛骨悚然的骄傲笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ɪmˈpresɪv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] .
as though consoled by the Lord's impressive punishment of his offence .
作为 尽管 安慰 经过 这 主场 感人的 惩罚 的 他的 罪行 :
仿佛因上帝对他罪行的严厉惩罚而得到安慰。

" [ben] ! " [kraɪd] [ˈmjʊriəl] , [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈsɑːri] .
" **Ben ! " cried Muriel , no longer sorry** .
" 本 ! " 哭 穆里尔 , 不 更长 对不起 :
“本！”穆里尔喊道，不再感到抱歉。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] .
" **You don't really think like that** .
" 你 不 真的 思考 喜欢 那 ：

你其实不会那样想。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] .
You can't think like that .
你 不能 思考 喜欢 那 ：

你不能那样想。

" ['kɑ:ni] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][li; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t]
" **Connie and miserable sinners simply could not live together in the same thought**
" 康妮 和 悲惨的 罪人 简单地 可以 不是 居住 一起 在 这 相同的 想法
.
.
.
.

“康妮和那些可怜的罪人根本无法在同一个思想中共存。”

['kɑ:ni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn'tensli] [ə'laɪv] , ['wɪlf] [ænd; ənd] ['fu:li] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt]
Connie was a person , intensely alive , wilful and foolish , made for enjoyment
康妮 曾是 一个 人 , 强烈地 活 , 故意 和 愚蠢 , 制成 为了 享受
[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and companionship .
和 友谊 。

康妮是一个充满活力、任性又有点傻气的人，天生适合玩乐和陪伴。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][gɑ:d] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz]
She was not an instrument of God sent for the punishment of any man's
她 曾是 不是 一个 乐器 的 上帝 发送 为了 这 惩罚 的 任何 男人的
[mɪsdi:zd] .
misdeeds .
不当行为 。

她并非上帝派来惩罚任何人罪行的工具。

[ben] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fu:li] .
Ben stared at her foolishly .
本 凝视 在 她 愚蠢地 。

本傻傻地盯着她看。

[ðen] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ][ænd; ənd] ['stʌmblɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Then without a word he passed her by and stumbled up the stairs .
然后 没有 一个 单词 他 通过了 她 经过 和 踉跄 向上 这 楼梯 。

然后他一言不发地从她身边走过，跌跌撞撞地上了楼。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmənd] [keɪm] .
Next morning Mr . Hammond came .
下一个 早晨 先生 ； 哈蒙德 来了 。

第二天早上，哈蒙德先生来了。

[hi:; hi] [sɔ:] ['mjəriəl][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
He saw Muriel in the hall .
他 锯 穆里尔 在 这 大厅 。

他在大厅里看到了穆里尔。

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [ˈreɪtʃəl] ?
" **Where's Rachel ?**
" 在哪里？ 瑞秋 ？

瑞秋在哪儿？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [ʌp'sterz] , [ˈfɑːðər] .
" **Upstairs , Father** .
" 楼上 , 父亲 .

“父亲，请上楼。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] .
" **He followed her , stepping softly up the winding stair** .
" 他 随后 她 , 步进 轻轻 向上 这 绕线 楼梯 .

他跟在她身后，轻轻地走上蜿蜒的楼梯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Mrs . Hammond stood in the doorway .
太太 . 哈蒙德 站立 在 这 门口 .

哈蒙德太太站在门口。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æŋˈzaɪəti] , [ˈtendərnəs] .
On her face was an expression of relief , anxiety , tenderness .
在 她 脸 曾是 一个 表达 的 宽慰 , 焦虑 , 压痛 .

她脸上既有如释重负的表情，也有焦虑和温柔的表情。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Now that he had come , she wanted nothing more .
现在 那 他 有 来 , 她 通缉 没有什么 更多的 .

他来了之后，她别无所求。

[ˈmjʊəriəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈfoʊld][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] .
Muriel watched her father unfold her mother in his great arms .
穆里尔 观看 她 父亲 拥抱 她 母亲 在 他的 伟大的 武器 .

穆里尔看着父亲将母亲拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈædəmənt] , [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈmæstəri]
She , the imperturbable , the gently adamant , gave herself up to his rough mastery
她 , 这 沉着冷静 , 这 轻轻地 坚定不移 , 给予 她自己 向上 到 他的 粗糙的 精通
, [ænd; ənd] [faʊnd] [rest][ðer; ðər] .
, and found rest there .
, 和 成立 休息 那里 .

她，那个沉着冷静、温柔而坚定的人，屈服于他粗暴的支配，并在那里找到了安宁。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [ˈmjʊəriəl] .
Neither of them noticed Muriel .
两者都不 的 他们 注意到 穆里尔 .

他们俩都没注意到穆里尔。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [boʊd] [ˈsɪlvər] [hed]
" **There , there , little woman , he said softly , stroking her bowed silver head**
" 那里 , 那里 , 小的 女士 , " 他 说 轻轻 , 抚摸 她 鞠躬 银 头
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] .
with his large hand .
和 他的 大的 手 .

“好了好了，小姑娘，”他轻声说道，用他那只大手抚摸着她低垂的银发。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[pʊr] ['kɑ:ni] .
Poor Connie .
贫穷的 康妮 .

可怜的康妮。

[ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] .
You did your best .
你 做过 你的 最好的 .

你已经尽力了。

[ju:; jʊ][dɪd] ['evriθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] .
You did everything , little woman , I know .
你 做过 一切 , 小的 女士 , 我 知道 .

小女人, 我知道你什么都做了。

[ju:v] [bi:n] ['wʌndərf(ə)l] .
You've been wonderful .
你已经 到过 精彩的 .

你一直都很棒。

" [ʃi:; ʃɪ][let][hɪm; ɪm] [tri:t] [hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **She let him treat her like a child** .
" 她 让 他 对待 她 喜欢 一个 孩子 .

她任由他把她当孩子一样对待。

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ʃi:; ʃɪ][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [kə'mænd] .
Before him alone she lost her perfect self - command .
前 他 独自的 她 丢失的 她 完美的 自己 - 命令 .

只在他面前, 她就失去了往日的自制力。

['mjʊəriəl] [sɔ:ɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləs] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nlʊkər] .
Muriel saw this with the jealous perception of the onlooker .
穆里尔 锯 这 和 这 嫉妒的 洞察力 的 这 旁观者 .

穆里尔以旁观者嫉妒的眼光看待这一切。

" [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
" **They don't want me , she told herself , and went downstairs** .
" 他们 不 想 我 , " 她 讲述 她自己 , 和 去 楼下 .

“他们不想要我,”她对自己说, 然后下了楼。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [keɪm] [ðə; ði] ['riθs] , [paɪlz][ænd; ənd][paɪlz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
On the morning of the funeral came the wreaths , piles and piles of them ,
在 这 早晨 的 这 葬礼 来了 这 花圈 , 堆 和 堆 的 他们 ,

葬礼当天早上, 花圈送来了, 堆积如山。

['kʊldə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] [naʊ] [waɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] .
colder than the snow now white along the moorland .
更冷 比 这 雪 现在 白色的 沿着 这 荒原 .

比荒原上皑皑的积雪还要冷。

[ðer; ðər] ['sɪkli] [smel] [fɪld] [ðə; ði][stoʊn] [haʊs] .
Their sickly smell filled the stone house .
他们的 病弱的 闻 已填 这 石头 房子 .

他们散发出的病态气味弥漫了整栋石头房子。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [deθ] , " [θɔ:t] ['mjʊəriəl] .
" **It is the smell of death , thought Muriel** .
" 它 是 这 闻 的 死亡 , " 想法 穆里尔 .

“这是死亡的气息,”穆里尔心想。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第17/22页

[ðə; ði][lənd] - [ˈgɜːlz] [stoʊl] [əˈbaʊt] , [red] - [aɪd] , [ədˈmaɪərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kɹeɪp] [ˈbændz] [raʊnd] [ðə; ði][ɑːrmz]
The land - girls stole about , red - eyed , admiring , with crêpe bands round the arms
这 土地 - 女孩们 偷窃 关于 , 红色的 - 眼睛 , 钦佩 , 和 绉 乐队 圆形的 这 武器

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtjuːnɪks] .

of their tunics .
的 他们的 束腰外衣 .

女兵们红着眼睛，在束腰外衣的袖子上系着绉纱带，四处溜达，满脸钦佩。

[ˈdɑːli] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][kɑːrd] .

Dolly lifted a card .
多莉 抬起 一个 卡片 .

多莉拿起一张牌。

" [oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈgɜːt] .

" Oh , come and look at this , " she whispered to Gert .
" 哦 , 来 和 看 在 这 , " 她 低声说道 到 格特 .

“哦，快来看这个，”她低声对格特说。

" [wɪð; wɪθ] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪŋdʒɜː] .

" With deepest sympathy from Colonel and Lady Grainger .
" 和 最深切 同情 从 上校 和 女士 格雷恩杰 .

“谨代表格兰杰上校和夫人致以最深切的慰问。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [blæk] - [veɪld] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] , [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .

" Mrs . Hammond , black - veiled and pathetic , entered the hall .
" 太太 . 哈蒙德 , 黑色的 - 含蓄 和 可怜的 , 进入 这 大厅 .

“哈蒙德夫人蒙着黑纱，神情可怜地走进了大厅。”

[ðeɪ] [ɔːl] [fel] [bæk] [rɪˈspektfəli] .

They all fell back respectfully .
他们 全部 跌倒 后退 尊敬 .

他们纷纷恭敬地退后一步。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈwæksn] [ˈtrʌmpɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .

She leaned above the lilies , touching their waxen trumpets with a gentle finger .
她 倾斜 多于 这 百合花 , 接触 他们的 蜡质 小号 和 一个 温和的 手指 .

她俯身靠近百合花，用手指轻轻触碰它们蜡质的喇叭状花朵。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kɑːrd] .

She also lifted the card .
她 还 抬起 这 卡片 .

她也拿起了那张牌。

" [oʊ] , [ˈmɪjəriəl] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

" Oh , Muriel , how kind of them !
" 哦 , 穆里尔 , 如何 种类 的 他们 !

“哦，穆里尔，他们真好！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] .

" she cried softly .
" 她 哭 轻轻 .

她轻轻地哭了起来。

" [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd] .

" How very , very kind .
" 如何 非常 , 非常 种类 .

“真是太好了，太好了。”

" [bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kraɪd] [ˈbɪtərli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈkɑːni] [wʌz; wəz] [ded] ,
" **But Muriel went away and cried bitterly because Connie was dead ,**
" 但 穆里尔 去 离开 和 哭 苦涩地 因为 康妮 曾是 死的 ,
“但是穆里尔走开了，痛哭流涕，因为康妮死了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪstər] [left] [huː] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] .
and now she had not even a sister left who needed her .
和 现在 她 有 不是 甚至 一个 姐姐 左边 WHO 需要 她 .
现在她连一个需要她的妹妹都没有了。

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː]
BOOK IV
书 第四
第四卷
[ˈdiːljə]
DELIA
德莉娅
德利亚

[mɑːrtʃ] , - — [ˈdʒænjueri] , -
March , 1919 — January , 1920
行进 , - — 一月 , -
1919年3月—1920年1月

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]
XXXIII
xxxiii
XXXIII

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [fɔːr; fər][es ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
The meeting of the House Committee for St . Catherine's Home was over
这 会议 的 这 房子 委员会 为了 英石 : 凯瑟琳的 家 曾是 超过
[wen] [ˈmjʊəriəl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
when Muriel entered the room .
什么时候 穆里尔 进入 这 房间 .
圣凯瑟琳之家房屋委员会的会议结束后，穆里尔走进了房间。

[daʊn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈnəʊtbuks] , [ʃiːts] [ʌv; əv]
Down the dining - room table of Miller's Rise were scattered notebooks , sheets of
向下 这 用餐 - 房间 桌子 的 米勒的 上升 是 疏散 笔记本 , 纸张 的
[ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l̩] [ˈɪŋk,pɑːt] .
blotting - paper , and occasional inkpots .
印迹法 - 纸 , 和 偶然 墨水瓶 .
在米勒高地餐厅的餐桌上，散落着笔记本、吸墨纸和零星的墨水瓶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dres] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Mrs . Hammond , in her black and white dress , talked with animation to
太太 : 哈蒙德 , 在 她 黑色的 和 白色的 裙子 , 谈话 和 动画片 到
[ðə; ði][ˈhɒnərəbl̩] .
the Honble .
这 尊敬的 :
哈蒙德夫人身穿黑白相间的连衣裙，兴致勃勃地与尊敬的议员交谈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ˈvælɜːi] .
Mrs . Potter Vallery .
太太 : 波特 瓦莱里 :
波特·瓦莱丽夫人。

[wen] [ˈmjʊəriəl] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
When Muriel saw this , she smiled a little .
什么时候 穆里尔 锯 这 , 她 微笑 一个 小的 :
穆里尔看到这一幕，微微一笑。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [smaɪl] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [vɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈveɪɡli]
Nobody noticed the smile but Mr . Vaughan , and it made him feel vaguely
无人 注意到 这 微笑 但 先生 : 沃恩 , 和 它 制成 他 感觉 依稀
[ʌnˈiːzi] .
uneasy .
不安 :

除了沃恩先生之外，没有人注意到他的笑容，这让他感到有些不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He had not been to Miller's Rise for a long time ,
他 有 不是 到过 到 米勒的 上升 为了 一个 长的 时间 ,
他很久没去过米勒高地了。

[nɑːt] [ɪnˈdiːd] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
not indeed since the spring of 1916 ,
不是 的确 自从 这 春天 的 - ,
事实上，自1916年春季以来就没有发生过这种情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ˈæftər] [ˈkɒniːz] [deθ] .
when he had called to offer his sympathy after Connie's death .
什么时候 他 有 称为 到 提供 他的 同情 后 康妮的 死亡 :
康妮去世后，他打电话表示慰问。

[ˈmɪlɜːz] [raɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [kɔːlz] ,
Miller's Rise was not very near to the Vicarage , and he hated calls ,
米勒的 上升 曾是 不是 非常 靠近 到 这 牧师住宅 , 和 他 憎恨 呼叫 ,
米勒的住所离牧师住宅并不近，而且他讨厌接到电话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmin] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [loʊ]
and though Mrs . Hammond was charming up to a point — rather a low
和 尽管 太太 : 哈蒙德 曾是 迷人 向上 到 一个 观点 — 相当 一个 低的
[pɔɪnt] [pərˈhæps] — [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈnevər] [felt] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - [roʊz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
point perhaps — the vicar never felt quite happy in her old - rose drawing - room .
观点 也许 — 这 牧师 绝不 毛毡 相当 快乐的 在 她 老的 - 玫瑰 绘画 - 房间 :
虽然哈蒙德夫人魅力十足——或许可以说是魅力低谷——但这位牧师始终无法在她那间古朴的玫瑰色客厅里感到真正快乐。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈleɪdɪz] , [ˈhoʊpɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [ðæt] [ˈmɪsɪz]
He sat now a little apart from the assembled ladies , hoping very much that Mrs
他 卫星 现在 一个 小的 除 从 这 组装 女士们 , 希望 非常 很多 那 太太
: [ˈkɑːrtraɪt] ,
: **Cartwright** ,
: 卡特赖特 ,
他现在坐在离在场女士稍远的地方，非常希望卡特赖特夫人.....

[ɔːr] [mɪs] [ˈraɪmɜː] , [ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈsɪmiənz] ,
or Miss Rymer , the Matron of St . Simeon's ,
或者 错过 莱默 , 这 护士长 的 英石 : 西蒙的 ,
或者圣西蒙修道院的院长莱默小姐，

[wʊd] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˌaɪˈtiː][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [əˈprəʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəbli] .
would not consider it their duty to approach him sociably .
会 不是 考虑 它 他们的 责任 到 方法 他 善于交际 :
他们不会认为主动与他进行社交互动是他们的义务。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [kəˈmɪtɪz] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
He found that Marshington committees depressed him because nobody was quite
他 成立 那 - 委员会 郁闷 他 因为 无人 曾是 相当
[hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] .
whole - hearted over anything .
所有的 - 心地 超过 任何事物 :

他发现马辛顿委员会让他感到沮丧，因为没有人对任何事情都全心全意。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [leɪd][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [nuː] [kloʊðz] - [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Even when the House Committee laid a request for new clothes - horses before the
甚至 什么时候 这 房子 委员会 铺设 一个 要求 为了 新的 衣服 - 马匹 前 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmɪti] ,
General Committee ,
一般的 委员会 ,

即使众议院委员会向总委员会提出要求添置新的晾衣架，

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər]
everybody seemed to weigh the question in the balance against Mrs . Potter
大家 似乎 到 称重 这 问题 在 这 平衡 反对 太太 . 波特
- [əˈpruːv(ə)l][ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtˌraɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
Vallery's approval or Mrs . Cartwright's possible discomfiture .
- 赞同 或者 太太 . 卡特赖特 可能的 沮丧 .

每个人似乎都在权衡这个问题，是该让波特·瓦莱里太太同意，还是让卡特赖特太太感到尴尬。

[ˈhedʒɪŋ] [frʌm; frəm][self] - [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈæltruɪzəm] , [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [saɪd] -
Hedging from self - interest to sentimental altruism , weighing a hundred side -
对冲 从 自己 - 兴趣 到 感伤的 利他主义 , 称重 一个 百 边 -
[ˈɪʃuːz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [keɪs] [prɪˈzentɪd] ,
issues against the case presented ,
问题 反对 这 案件 呈现 ,

从自身利益转向感性的利他主义，权衡一百个次要问题与所提出的理由，

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [frʌm; frəm][ˈpɑːləsi] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈvɪkʃn] .
they gave their opinions from policy rather than conviction .
他们 给予 他们的 意见 从 政策 相当 比 定罪 .
他们的观点是基于政策而非信念。

[ðɪs] [dɪˈstrest] [ðə; ði][ˈvɪkər] .
This distressed the vicar .
这 苦恼 这 牧师 .
这让牧师很苦恼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðiːz] [kəˈmɪtɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But he had decided long ago that these committees were very good for the
但 他 有 决定 长的 前 那 这些 委员会 是 非常 好的 为了 这
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

但他很久以前就认定，这些委员会对女士们非常有益。

[ænd; ænd][dɪd][ˈlɪt(ə)l][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] [wɜːrk] ,
and did little harm to the Rescue Work ,
和 做过 小的 伤害 到 这 救援 工作 ,
对救援工作几乎没有造成任何损害。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɡɑːd] [ˈfriːkwəntli] [pɔːz] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈves(ə)lz]
and that God frequently pours the waters of His mercy from imperfect vessels
和 那 上帝 频繁地 倾倒 这 水 的 他的 怜悯 从 不完善 船只
.
:
.

而且上帝经常从不完美的器皿中倾倒祂慈悲之水。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klaːk] ,
So , with one eye on the clock ,
所以 , 和 一 眼睛 在 这 钟 ,
所以，他一边看着时间，一边.....

[ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] " [ɪkˈstrɔːrdənəri] " [bʌt; bət][kwaɪt][ˈjuːʒuəl] [ˈmiːtɪŋ]
the vicar had taken the chair at this " extraordinary " but quite usual meeting
这 牧师 有 已采取 这 椅子 在 这 " 非凡的 " 但 相当 通常 会议
,
:
,

在这次“非同寻常”但又十分普通的会议上，牧师主持了会议。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] " [ðə; ði]
wondering how soon he could escape to his peaceful library and " The
好奇 如何 很快 他 可以 逃脱 到 他的 和平 图书馆 和 " 这
[ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˈklɜːrdʒi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ɪkˈsperɪmənt] .
Personnel of the Estate of Clergy during the Lancastrian Experiment .
人员 的 这 财产 的 牧师 期间 这 兰开斯特人 实验 .

想知道他多久才能逃到他宁静的图书馆，以及《兰开斯特实验期间教士庄园的人员》。

" [wenˈevər] [pərˈtɪkjələrli] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] ,
" **Whenever particularly bored by the limitations of his parishioners** ,
" 每当 特别 无聊的 经过 这 限制 的 他的 教区居民 ,
“每当他对教区居民的局限性感到特别厌倦时，

[hiː; hi][fled][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈsentʃərɪz]
he fled to the study of the limitations of his countrymen in former centuries
他 逃亡 到 这 学习 的 这 限制 的 他的 同胞们 在 以前的 几个世纪
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [kənˈsəʊlɪŋ] .
and found it consoling .
和 成立 它 安慰 .

他转而研究他的同胞在过去几个世纪的局限性，并从中找到了慰藉。

" [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [wɔːlsɪŋəm] [ɔːr] [ˈweðər]
" **You're always thinking about the identity of the pseudo - Walsingham or whether**
" 你是 总是 思维 关于 这 身份 的 这 伪 - 沃尔辛厄姆 或者 无论
[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɔːpəˈgændɪst][ˈfɔːrdʒəri] ,
the Confirmatio Cartarum was a propagandist forgery ,
这 - - 曾是 一个 宣传工作者 伪造 ,
“你总是在思考伪沃尔辛厄姆的身份，或者《确认书》是否是宣传伪造品。”

" [skəʊldɪd] [ˈdiːljə] ,
" **scolded Delia** ,
" 责骂 德莉娅 ,
“德莉娅责骂道，”

" [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [səʊlz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [snætʃt] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈʌndər] [jʊər; jər] [ˈveri] [noʊz]
" **while all the time souls are being snatched away by the devil under your very nose**
" 尽管 全部 这 时间 灵魂 是 存在 抢夺 离开 经过 这 魔鬼 在下面 你的 非常 鼻子
.
"
:
"
:

“与此同时，魔鬼却在你眼皮底下夺走无数灵魂。”

" [maɪ] [daɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ˈmaɪldli] ,
" **My dear , " he would assure her mildly** ,
" 我的 亲爱的 , " 他 会 保证 她 轻微地 ,
“亲爱的，”他会温和地安慰她。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmuːv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrt] - [ˈkʌmɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]
" **if I did not sometimes remove my attention from the short - comings of my**
" 如果 我 做过 不是 有时 消除 我的 注意力 从 这 短的 - 来访 的 我的
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

“如果我不时地将注意力从邻居的缺点上移开，

[ðə; ði][fɜ:rst][soʊl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [snætʃt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][oʊn] .
the first soul to be so snatched would be my own .
这 第一的 灵魂 到 是 所以 抢夺 会 是 我的 自己的 .

第一个被夺走的灵魂将是我自己的。

[ˈnʌθɪŋ] [li:dz] [soʊ] [ˈpra:mptli][tu:; tə] [dæmˈneiʃn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
Nothing leads so promptly to damnation as the critical contemplation of other
没有什么 线索 所以 及时 到 诅咒 作为 这 批判的 沉思 的 其他
[ˈpi:pəlz] [soʊlz] .
people's souls .
人们的 灵魂 .

没有什么比批判性地审视他人的灵魂更能迅速导致堕落了。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [hɪr] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [ni:d] [ʌv; əv]
" **And yet it seemed that here before him was a soul in evident need of**
" 和 然而 它 似乎 那 这里 前 他 曾是 一个 灵魂 在 明显 需要 的
[sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] .
some form of salvation .
一些 形式 的 救恩 .

“然而，在他面前似乎有一个灵魂，显然需要某种形式的救赎。”

[ðə; ði][ˈvɪkər] [felt] [ʌnˈhæpi] .
The vicar felt unhappy .
这 牧师 毛毡 不开心 .

牧师感到很不高兴。

[ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪnɪk(ə)l] .
Muriel Hammond had no business to be cynical .
穆里尔 哈蒙德 有 不 商业 到 是 愤世嫉俗 .

穆里尔·哈蒙德根本不应该愤世嫉俗。

[naʊ] , [ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] , [ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] .
Now , Muriel Hammond , Muriel Hammond .
现在 , 穆里尔 哈蒙德 , 穆里尔 哈蒙德 .

现在是穆里尔·哈蒙德，穆里尔·哈蒙德。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ?
What had happened to the child ?
什么 有 发生 到 这 孩子 ?

孩子发生了什么事？

[ðə; ði][ˈvɪkər][kæst] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
The vicar cast back his thoughts .
这 牧师 投掷 后退 他的 想法 .

牧师陷入了沉思。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [kɑ:rd] - [ˈɪndeks] [baɪˈɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈrɪʃənər] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] .
" **I ought to keep card - index biographies of my parishioners , " he told himself .**
" 我 应该 到 保持 卡片 - 指数 传记 的 我的 教区居民 , " 他 讲述 他自己 .

“我应该保存教区居民的卡片索引传记，”他对自己说。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
He could remember so little about her .
他 可以 记住 所以 小的 关于 她 .

他对她的记忆非常模糊。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈveri] [aɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈtenɪs] [ˈpɑ:rtɪz] ,
A small , very shy school - girl , a quiet little thing at tennis parties ,
一个 小的 , 非常 害羞的 学校 - 女孩 , 一个 安静的 小的 事物 在 网球 各方 ,

一个身材娇小、非常害羞的女学生，在网球聚会上是个安静的小家伙。

[ænd; ʌnd] — [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [wʌnz] [bɪn] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə, səʊsɪˈeɪʃn; ə, səʊʃiˈeɪʃn] ?
and — hadn't she once been secretary of the Nursing Association ?
和 — 之前没有 她 一次 到过 秘书 的 这 护理 协会 ？
她以前不是当过护理协会的秘书吗？

[ˈfɔːrli] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪfli] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈfɪgjərz] [stɪl] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [hɜːrz] .
Surely those beautifully symmetrical figures still decorating the books were hers .
一定 那些 非常漂亮 对称的 数据 仍然 装饰 这 图书 是 她的 ．
书中那些优美对称的人物图案肯定是她的作品。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [tɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [kəˈmjuːnɪkənt] .
And then — till about a year ago , she had been a regular communicant .
和 然后 — 直到 关于 一个 年 前 , 她 有 到过 一个 常规的 沟通者 ．
然后——直到大约一年前，她一直都是一位定期参加教会活动的人。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [ˈvɜːrdʒɪnl] [feɪs] [ˌʌpˈreɪzd] [ɪn] [æn; ən]
The vicar was stirred by a recollection of that small virginal face upraised in an
这 牧师 曾是 搅拌 经过 一个 回忆 的 那 小的 处女 脸 抬起 在 一个
[ɔːˈstɪr] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
austere rapture of devotion .
简朴 狂喜 的 虔诚 ．
牧师想起那张稚嫩的脸庞，想起她虔诚而庄严的神情，不禁心生感动。

[hɜːr; hər] [greɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ˈhoʊli]
Her great shining eyes had looked beyond him , as though they gazed on holy
她 伟大的 灼灼 眼睛 有 看起来 超过 他 , 作为 尽管 他们 凝视 在 圣
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 ．
她那双明亮的大眼睛望着远方，仿佛在凝视着神圣的奥秘。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [ˌsteəd] [ˈkoʊldli] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siː] [noʊ] [ˈhoʊli]
The eyes that now stared coldly at Mrs . Hammond could certainly see no holy
这 眼睛 那 现在 凝视 冷冷地 在 太太 ． 哈蒙德 可以 当然 看 不 圣
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 ．
此刻正冷冷地盯着哈蒙德夫人的那双眼睛，当然看不到任何神圣的奥秘。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [ˈweðər] [ðeɪ] [sɔː] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
It was doubtful whether they saw even the common kindnesses and uncertain
它 曾是 疑 无论 他们 锯 甚至 这 常见的 善意 和 不确定
[ˈæltrʊɪzəm] [ðæt] [lɪt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɑːrkəst] - —
altruisms that lit occasionally the drawing - rooms of even Darkest Marshington —
利他主义 那 点燃 偶尔 这 绘画 - 房间 的 甚至 最黑暗的 - —
[əˈnʌðər] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈdiːliəz] .
another phrase of Delia's .
其他 短语 的 德莉娅的 ．
他们是否能看到哪怕是偶尔点亮最黑暗的马辛顿（Delia 的另一个说法）客厅里的那些普通的善意和不确定的利他主义，都令人怀疑。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈstʌdɪd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðə; ði] [niːt] , [ɪnˈdɪfrənt] [ˈfɪgjər] .
The vicar studied more closely the neat , indifferent figure .
这 牧师 研究 更多的 密切 这 整洁的 , 冷漠 数字 ．
牧师仔细打量着这个衣着整洁、态度冷漠的身影。

[ˈmjʊriəlz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈprɪtɪli] [ˈtʃoʊzn] [bʌt; bət] [ˈneglɪdʒəntli] [wɔːrn] .
Muriel's clothes were prettily chosen but negligently worn .
穆里尔的 衣服 是 漂亮 选定 但 疏忽地 磨损 ．
穆里尔的衣服款式漂亮，但穿着却很随意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
Mrs . Hammond , perhaps , had been responsible for the choice .
太太 . 哈蒙德 , 也许 , 有 到过 负责任的 为了 这 选择 .
或许, 哈蒙德夫人对此负有责任。

[ˈmjʊəriəlz] [ˈmænər] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdəm] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti]
Muriel's manner combined the boredom of distaste with the confusion of timidity
穆里尔的 方式 合并 这 无聊 的 厌恶 和 这 困惑 的 胆怯
.
.
.
穆里尔的举止既有厌恶的厌倦, 又有胆怯的困惑。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [wɑːtft] [hɜːr; hər] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ,
The vicar watched her moving from chair to chair , picking up conversations ,
这 牧师 观看 她 移动 从 椅子 到 椅子 , 挑选 向上 对话 ,
牧师看着她从一张椅子走到另一张椅子, 不时加入别人的谈话。

[ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [ˈkɑːntækt][wʌz; wəz]
hovering on the edge of confidences , turning away again before contact was
悬停 在 这 边缘 的 秘密 , 转弯 离开 再次 前 接触 曾是
[ɪˈstæblɪft] .
established .
已确立的 .
在信任的边缘徘徊, 在建立联系之前又转身离开。

[hiː; hi] [wɑːtft] [hɜːr; hər] [ˈjepəd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈleɪdɪz] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər]
He watched her shepherding the committee ladies into the drawing - room for
他 观看 她 牧羊 这 委员会 女士们 进入 这 绘画 - 房间 为了
[tiː] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] - [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
tea , hearing her half - apologetic invitations ,
茶 , 听力 她 一半 - 道歉的 邀请函 ,
他看着她领着委员会的女士们走进客厅喝茶, 听着她半是歉意的邀请。

[hɜːr; hər] [læf] [əˈbrʌptli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [ˈsentənsɪz] [ˌdefəˈrenʃəli] [kəˈteɪld] .
her laugh abruptly breaking off , her sentences deferentially curtailed .
她 笑 突然 打破 离开 , 她 句子 恭敬地 缩减 .
她的笑声戛然而止, 话语也恭敬地缩短了。

[hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈjætərd] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] [dɪˈtætʃmənt] .
Her indifference shattered his serene detachment .
她 漠不关心 破碎 他的 安详 分离 .
她的冷漠打破了他平静的超脱。

[noʊ][gɜːrɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
No girl of her age ought to look like that .
不 女孩 的 她 年龄 应该 到 看 喜欢 那 .
任何她这个年纪的女孩都不应该长成那样。

[hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪld] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] ,
He screwed up his mild short - sighted eyes ,
他 螺丝 向上 他的 温和的 短的 - 目击者 眼睛 ,
他眯起他那双轻度近视的眼睛,

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nɑːt][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
seeing her for the first time not only as a personality but as a
看到 她 为了 这 第一的 时间 不是 仅有的 作为 一个 性格 但 作为 一个
[ˈprɑːbləm] .
problem .
问题 .
第一次真正看清她, 不仅是把她看作一个人物, 更是把她看作一个问题。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] ?
What had been happening to the girl ?
什么 有 到过 发生 到 这 女孩 ？

这个女孩究竟经历了什么？

[hɜːr; hər][ˈsɪstər][hæd; həd][daɪd] ; [bʌt; bət][mɔːrˈtæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Her sister had died ; but mortality was a usual experience ,
她 姐姐 有 死亡 ； 但 死亡 曾是 一个 通常 经验 ,
她的姐姐去世了；但死亡是人之常情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvɪkər][hæd; həd] [siːn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnɪkˈsaɪtɪd]
and the vicar had seen no sign of affection deeper than the unexcited
和 这 牧师 有 已见 不 符号 的 感情 更深 比 这 不兴奋
[ˈtɑːlərəns] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][moʊst] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈmjʊəriəl][ænd; ʌnd] [ˈkɑːni] .
tolerance common to most sisters in the relationship between Muriel and Connie .
宽容 常见的 到 最多 姐妹 在 这 关系 之间 穆里尔 和 康妮 .
牧师在穆里尔和康妮的关系中，没有看到任何比大多数姐妹之间那种不激动的容忍更深的感情迹象。

[ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] ?
A love affair ?
一个 爱 事务 ？

一段恋情？

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [nʌn] ,
He had heard of none ,
他 有 听到 的 没有任何 ,

他一个也没听说过。

[ænd; ʌnd][ˈmjʊəriəl] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ]
and Muriel seemed to lack that particular intensity which made of love a
和 穆里尔 似乎 到 缺少 那 特别的 强度 哪个 制成 的 爱 一个
[ˈdevəstetɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [laɪk] — [wel] ,
devastating experience to women like — well ,
毁灭性的 经验 到 女性 喜欢 — 出色地 ,
而穆里尔似乎缺乏那种特殊的强烈情感，这种情感会让像她这样的女性——嗯——感受到爱情带来的毁灭性体验。

[ˈdiːljə] .
Delia .
德莉娅 .

德莉娅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [əˈwei] [ˈduːɪŋ] [wɔːr] - [wɜːrk] ,
She had not even been away doing war - work ,
她 有 不是 甚至 到过 离开 正在做 战争 - 工作 ,

她甚至都没去外地从事战时工作，

[wer] [ðə; ði][ˈriːəlɪzəm][ʌv; əv] [mɔːr] [hɑːrʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm]
where the realism of more harsh experience might have cut her off from
在哪里 这 现实主义 的 更多的 残酷的 经验 可能 有 切 她 离开 从
[hɜːr; hər][oʊld] [ˈɪntrəsts] .
her old interests .
她 老的 兴趣 .

更残酷的现实经历可能会让她与过去的兴趣渐行渐远。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [ˈemptɪd] .
The dining - room had emptied .
这 用餐 - 房间 有 清空 .

餐厅里空无一人。

[ˈmjʊəriəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪkər] .
Muriel turned from the door and saw the vicar .
穆里尔 转向 从 这 门 和 锯 这 牧师 .

穆里尔从门口转过身，看到了牧师。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ti:] , ['mɪstər] . [vɔ:n] ?
" **Aren't you coming into tea , Mr . Vaughan ?**
" 不是 你 未来 进入 茶 , 先生 . 沃恩 ?

“沃恩先生，您不来喝茶吗？”

" [hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [smaɪl] .
" **He smiled his shy conciliatory smile .**
" 他 微笑 他的 害羞的 和解 微笑 .

他露出了腼腆而和解的微笑。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] [ɡɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
" **Has Mrs . Cartwright gone into the drawing - room ?** "
" 有 太太 . 卡特赖特 已消失 进入 这 绘画 - 房间 ? "

“卡特赖特太太进客厅了吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Yes , I think so .** "
" 是的 , 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" ['mjʊəriəl] — [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Muriel — I appeal to you .**
" 穆里尔 — 我 上诉 到 你 .

“穆里尔——我恳求你。”

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [ti:] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] ['mʌðəz] [skɒnz] .
I want some tea , I would like one of your mother's scones .
我 想 一些 茶 , 我 会 喜欢 一 的 你的 母亲的 司康饼 .

我想喝点茶，我还想吃一块你妈妈做的司康饼。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [skɒnz] ?
Are there scones ?
是 那里 司康饼 ?

有烤饼吗？

[ɡʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[bʌt; bət][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ,
But to get them I must face Mrs . Cartwright ,
但 到 得到 他们 我 必须 脸 太太 . 卡特赖特 ,

但要得到它们，我必须面对卡特赖特太太。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n]
and Mrs . Cartwright wants to tell me for the seventh time this afternoon
和 太太 . 卡特赖特 想要 到 告诉 我 为了 这 第七 时间 这 下午

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ɪ'kɑ:nəmi] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [peɪ] ['sɪstər] ['lɪliənz] ['reɪlweɪ] [fer] [tu:; tə]
that it was false economy to refuse to pay Sister Lilian's railway fare to
那 它 曾是 错误的 经济 到 拒绝 到 支付 姐姐 莉莲的 铁路 票价 到

Hardrascliffe .

今天下午，卡特赖特太太第七次告诉我，拒绝支付莉莲修女到哈德拉斯克利夫的火车票是得不偿失的。

[naʊ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] ?
Now won't you take pity on me ?
现在 惯于 你 拿 遗憾 在 我 ?

现在你难道不可怜我吗？

[meɪnt] [aɪ][biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [tiː] [ɪn] [hɪr] ？ "**Mayn't I be spoiled for once and have my tea in here ?**"
可能不会 我 是 被宠坏了 为了 一次 和 有 我的 茶 在 这里 ？ "

我能不能奢侈一次，在这里喝杯茶？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , "**Oh , yes , I should think so ,**"
" 哦 , 是的 , 我 应该 思考 所以 ,

“哦，是的，我也这么认为。”

" [sed] ['mjʊriəl][ɪn][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv][wʌn][bʌt; bət] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] "**said Muriel in the tone of one but faintly interested in the eccentricities of**"
" 说 穆里尔 在 这 语气 的 一 但 淡淡的 感兴趣的 在 这 怪癖 的
[æn; ən][oʊld] ['klɜːrdʒɪmən] .
an old clergyman .
一个 老的 牧师 .

“穆里尔用一种略带兴趣的语气说道，语气中带着对一位老牧师古怪行为的好奇。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
As she left the room ,
作为 她 左边 这 房间 ,

她离开房间时，

[ˈmɪstər] . [vɔːn] [fraʊnd] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈækɹɪmoʊni][fɔːr; fər]
Mr . Vaughan frowned and accused himself with quite unusual acrimony for
先生 . 沃恩 皱眉 和 被告 他自己 和 相当 异常 尖刻 为了
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [led] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈræptʃəz] [ʌv; əv] [kəˌnɪstɪˈtuːʃənəl] ['riːsɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr]
having been led aside by the raptures of constitutional research from the more
拥有 到过 引领 旁边 经过 这 狂喜 的 宪法 研究 从 这 更多的
[ˈpresɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] .
pressing spiritual needs of his parishioners .
紧迫 精神 需求 的 他的 教区居民 .

沃恩先生皱起了眉头，带着异乎寻常的愤慨责备自己，因为他沉迷于宪法研究，而忽略了教区居民更为紧迫的精神需求。

" [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]
" Only , " he explained to himself , rather as though he were arguing with
" 仅有的 , " 他 解释 到 他自己 , 相当 作为 尽管 他 是 争论 和
[ˈdiːljə] ,
Delia ,
黛莉娅 ,

“只是，”他自言自语道，仿佛在和黛莉娅争论似的。

" [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
" they probably know so much better than I do the things belonging to their
" 他们 大概 知道 所以 很多 更好的 比 我 做 这 事物 属于 到 他们的
[piːs] .
peace .
和平 .

“他们可能比我更了解与他们和平相关的事物。”

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [hiː; hi] [ɡroʊn] ['wɪrəli] [ænd; ənd]
" At the thought of the limitations of his wisdom he groaned wearily and
" 在 这 想法 的 这 限制 的 他的 智慧 他 呻吟 疲劳 和
[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwəd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['hjuːməɹəs] [dɪˈsper] .
bowed his head forward into his hands with a half humorous despair .
鞠躬 他的 头 向前 进入 他的 双手 和 一个 一半 幽默 绝望 .

想到自己智慧的局限性，他疲惫地呻吟了一声，带着半开玩笑的绝望，低下了头，双手捂住了脸。

[ˈmjʊəriəl][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [tiː] .
Muriel re - entered the dining - room with a tray and tea .
穆里尔 关于 - 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 托盘 和 茶 .

穆里尔端着托盘和茶水重新走进餐厅。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ˈdeɪntɪli]
He noticed that she had taken the trouble to arrange a small tray daintily
他 注意到 那 她 有 已采取 这 麻烦 到 安排 一个 小的 托盘 轻柔地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtiːpəːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtəʊstɪd]
with a white cloth and a little teapot and a covered dish of toasted
和 一个 白色的 布 和 一个 小的 茶壶 和 一个 涵盖 盘子 的 烤过的
[skɒnz] .
scones .
司康饼 .

他注意到她特意准备了一个小托盘，上面铺着白布，放着一个茶壶和一盘盖着盖子的烤司康饼。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hiː; hi] [et] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniənt] [nəˈsesəti] ,
Usually he ate his meals with impatience at the inconvenient necessity ,
通常 他 吃 他的 餐 和 不耐烦 在 这 不方便 必要性 ,
他通常因为吃饭时间太短而感到不耐烦，觉得这是不方便的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .
but this afternoon he had set himself to observe .
但 这 下午 他 有 放 他自己 到 观察 .
但今天下午他决定进行观察。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː] ?
" Won't you bring a cup too ?
" 惯于 你 带来 一个 杯子 也 ?

你不也带个杯子来吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] ? "
Have you had your tea ? "
有 你 有 你的 茶 ? "

你喝过茶了吗？

" [aɪ] — [noʊ] , [ˈriːəli] .
" I — no , really .
" 我 — 不 , 真的 .

“我——不，真的。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [maɪn] [ˌæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] . "
I shall have mine afterwards in the drawing - room . "
我 将 有 矿 然后 在 这 绘画 - 房间 . "

我的餐点稍后会在客厅里吃。

" [duː][hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] .
" Do have it with me now .
" 做 有 它 和 我 现在 .

“现在就把它带给我。”

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv] [tiː] [hɪr] .
There's heaps of tea here .
有 堆积如山 的 茶 这里 .

这里有很多茶。

[aɪ] [fiːl] [ˈgriːdi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn] .
I feel greedy drinking all alone .
我 感觉 贪婪的 喝 全部 独自的 .

一个人喝酒，感觉很贪婪。

" [wen] [fiː, ʃi] [left] [ðə, ði] [ru:m] [tuː, tə] [fetʃ] [hɜːr, hər] [kʌp] [hiː, hi] ['sædli] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr, hər]
" When she left the room to fetch her cup he sadly recognized her
 " 什么时候 她 左边 这 房间 到 拿来 她 杯子 他 令人遗憾的是 认可 她
 [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] ,
complete indifference ,
 完全的 漠不关心 ,

当她离开房间去拿杯子时，他悲伤地意识到她完全漠不关心。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
coupled with her recognition of him as a privileged person .
 耦合 和 她 认出 的 他 作为 一个 特权 人 .

再加上她意识到他是一个享有特权的人。

[ˈvɪvɪdli] [əˈweɪ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
Vividly **aware** **of** **his** **unworthiness** **for** **privilege** , **he** **awaited** **her** **return** .
 生动地 意识到的 的 他的 不配 为了 特权 , 他 等待中 她 返回 .
 他深知自己不配享有这份特权，于是等待着她的归来。

[ʃiː, jɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
She came in and sat down by the long table to pour out his tea .
 她 来了 在 和 卫星 向下 经过 这 长的 桌子 到 倒 出去 他的 茶 .
 她走了进来，坐在长桌旁，给他倒茶。

[hɜːr; hæɹ] ['mu:vmənts] [wɜːr; wəɹ][ˈdʒent(ə)][bʌt; bət] [ˈhezə,teɪɪŋ] .
Her movements were gentle but hesitating .
 她 移动 是 温和的 但 犹豫不决 .
 她的动作轻柔但略显犹豫。

[ʃiː ʃi] [held] [ðəː ði] [ˈtʃaɪnə] [kʌp] , [ðəː ði] [ˈtiːpɑːt] , [ðəː ði] [ˈʃʊɡər] - [tɑːŋz] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈfɜːrmlɪ] .
She held the china cup , the teapot , the sugar - tongs lightly but never firmly .
 她 握住 这 中国 杯子 , 这 茶壶 , 这 糖 - 钳 轻轻 但 绝不 牢牢 .

她轻轻地、但从不紧紧地握着瓷杯、茶壶和糖钳。

" [ˈʊɡər] ? "

" **Sugar** ? "

糖 ? "

"糖? "

" [pli:z] — [fɔ:r] [lʌmps] . "

" **Please** — **four** **lumps** . "

请 — 四 — 肿块 . "

“请给我四块。”

" [kri:m] ? "
 " **Cream** ? "
 " 奶油 ? "

"奶油? "

" [pli:z] .
" **Please** .
" 请 .

"请。

[ə; eɪ][lɑ:t] .
A lot .
 一个 很多 .

很多。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [ˈhjuːməɹ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [wʊd] [smaɪl] .
 " **She did not smile and humour him as other girls would smile .**
 " 她 做过 不是 微笑 和 幽默 他 作为 其他 女孩们 会 微笑 .
 她没有像其他女孩那样对他微笑以示哄骗。

[ˈɡreɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [fɔːr] [lʌmps] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][lʌ; əv] [kriːm] .
Gravely she dropped four lumps and poured him a generous portion of cream .
格雷夫利 她 掉落 四 肿块 和 倾倒 他 一个 慷慨的 部分 的 奶油 .
她神情严肃地放下四块奶油，然后给他倒了一大勺奶油。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈoʊvər] [ˈsweɪtənd] [tiː] ,
He frowned as he stirred the over sweetened tea ,
他 皱眉 作为 他 搅拌 这 超过 加糖 茶 ,
他皱着眉头搅拌着那杯过甜的茶。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [heɪtɪd] [ˈʊɡər] .
and only then remembered that he really hated sugar .
和 仅有的 然后 记得 那 他 真的 憎恨 糖 .
这时他才想起自己其实很讨厌糖。

" [ˈmjʊəriəl] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] [kəˈmɪti] ? "
" Muriel , you don't belong to the St . Catherine's Committee ? "
" 穆里尔 , 你 不 属于 到 这 英石 . 凯瑟琳的 委员会 ? "
“穆里尔，你不是圣凯瑟琳委员会的成员吗？”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [vɔːn] .
" No , Mr . Vaughan .
" 不 , 先生 . 沃恩 .
“不，沃恩先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][skaʊn; skoʊn] ? "
Will you have a scone ? "
将要 你 有 一个 司康饼 ? "
要来块司康饼吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。”

[wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ˈgɜːlz] — [juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] ? "
Work among girls — you don't find it interesting ? "
工作 之中 女孩们 — 你 不 寻找 它 有趣的 ? "
和女孩们一起工作——你不觉得有趣吗？

" [oʊ] , [kwaɪt] .
" Oh , quite .
" 哦 , 相当 .
“哦，确实如此。”

[aɪ][ˈhædnt] [pərˈtɪkjələrli] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I hadn't particularly thought about it .
我 之前没有 特别 想法 关于 它 .
我之前没怎么想过这个问题。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] . "
I don't suppose that I should be much good . "
我 不 认为 那 我 应该 是 很多 好的 . "
我估计自己不会有什么作为。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌ; əv] .
" Well , it was not so much the girls that I was thinking of .
" 出色地 , 它 曾是 不是 所以 很多 这 女孩们 那 我 曾是 思维 的 .
“嗯，我当时想的倒不是那些女孩。”

[ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [niːdz] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnts] .
The House Committee needs somebody to help with the accounts .
这 房子 委员会 需求 某人 到 帮助 和 这 账户 .
众议院委员会需要有人帮忙处理账务。

[aɪ] [rɪ'membə] [jɔː; jər] ['eksələnt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .
I remember your excellent work with the Nursing Association .
我 记住 你的 出色的 工作 和 这 护理 协会 .

我记得你为护理协会所做的出色工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [ɪz][ə; eɪ] [kɑːnʃi'lenjəs] ['leɪdi][bʌt; bət][noʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
Mrs . Cartwright is a conscientious lady but no mathematician .
太太 . 卡特赖特 是 一个 尽责的 女士 但 不 数学家 .

卡特赖特夫人是一位尽职尽责的女士，但她并非数学家。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [bəʊθ][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ]
It would be of immense service both to us and to the home if you
它 会 是 的 巨大 服务 两个都 到 我们 和 到 这 家 如果 你
[wʊd] [ˌsʌmtaɪmz] [help][hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] . "
would sometimes help her with the books . "
会 有时 帮助 她 和 这 图书 . "

如果您能偶尔帮她整理一下账目，对我们和养老院都将大有帮助。

" [aɪ] [æsk] ['mʌðər] .
" **I'll ask Mother** .
" 患病的 问 母亲 .

我去问妈妈。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I dare say I could .
我 敢 说 我 可以 .

我敢说我可以。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hə] .
" **He smiled at her** .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt][maɪnd] .
" **I am sure that Mrs . Hammond could not mind** .
" 我 是 当然 那 太太 . 哈蒙德 可以 不是 头脑 .

“我相信哈蒙德夫人不会介意的。”

[aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
It depends upon what you would like .
它 取决于 之上 什么 你 会 喜欢 .

这取决于你的需求。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɜːrdʒ] [mɔːr] [wɜːrk][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [jɔː; jər] [taɪm] [ɪz] [fʊl] .
I don't want to urge more work upon you if your time is full .
我 不 想 到 敦促 更多的 工作 之上 你 如果 你的 时间 是 满的 .

如果您时间已满，我不想再给您增加工作量。

" [ʃɪː; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜːr; hə] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] .
" **She shrugged her thin shoulders** .
" 她 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 .

她耸了耸瘦削的肩膀。

" [aɪ][dəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .
" **I don't do anything much** .
" 我 不 做 任何事物 很多 .

我没做什么特别的事。

[aɪ] [æsk] ['mʌðər] — —
I'll ask Mother — —
患病的 问 母亲 — —

我去问妈妈——

" [ə; eɪ][hæt] - [stænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] .
" **A hat - stand would have been more responsive .**
" 一个 帽子 - 站立 会 有 到过 更多的 响应式设计 .
" "用衣帽架都比这更方便。"

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He changed the conversation .
他 已更改 这 对话 .
他转移了话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nɒʊtɪst] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] ? "
" **Have you noticed much change in Marshington since the war ended ?** "
" 有 你 注意到 很多 改变 在 - 自从 这 战争 结束 ? "
"你觉得战争结束后马辛顿有什么变化吗？ "

" [tʃeɪndʒ] ?
" **Change ?**
" 改变 ?
" "改变？"

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?
这里？

[nɒʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
No , I don't think so .
不 , 我 不 思考 所以 .
不，我不这么认为。

[ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [stiɪl] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdiːʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [miːl] ,
People are still washing dishes to be dirtied at the next meal ,
人们 是 仍然 洗涤 菜肴 到 是 脏的 在 这 下一个 一顿饭 ,
人们还在洗碗，而下一顿饭还要继续用。

[ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈstuːlz] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ʌp] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈkaʊnts] ,
and sitting at the same stools to add up other people's accounts ,
和 坐着 在 这 相同的 凳子 到 添加 向上 其他 人们的 账户 ,
大家坐在同样的凳子上，一起计算其他人的账目。

[ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [tiː] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [menz] [waɪvz] . "
and giving tea parties to be envied by other men's wives . "
和 给予 茶 各方 到 是 令人羡慕 经过 其他 男士 妻子们 . "
举办茶会，让其他男人的妻子们羡慕不已。

" [ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈvjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **That's rather a pessimistic view of it , isn't it ?** "
" 那就是 相当 一个 悲观 看法 的 它 , 不是 它 ? "
"这未免太悲观了，不是吗？ "

" [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?
是吗？

[jes] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Yes , perhaps it is .
是的 , 也许 它 是 .
是的，也许是这样。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɪli] [aɪ] [nɒʊ] .
I'm very silly I know .
我是 非常 愚蠢的 我 知道 .
我知道我很傻。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] .
" **She laughed nervously** .
" 她 笑了 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɔːt][æz; əz][bəd][æz; əz] [ðæt] .
" **Of course it's not as bad as that** .
" 的 课程 它是 不是 作为 坏的 作为 那 .

“当然，情况没有那么糟糕。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — [wʌn] ['wʌndəz] — [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd]
But sometimes — one wonders — you know , I don't know how the war could
但 有时 — — 奇迹 — 你 知道 , 我 不 知道 如何 这 战争 可以
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
have made a difference .
有 制成 一个 不同之处 .

但有时——人们不禁会想——你知道，我不知道这场战争究竟能带来什么改变。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['ɡroʊsəri] ['ʃɔːrtɪdʒ] [hɪr] ,
It was only a grocery shortage here ,
它 曾是 仅有的 一个 杂货店 短缺 这里 ,

这里只是食品杂货短缺而已。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪŋdʒəz] . "
and an influx of officers and the arrival of the Graingers . "
和 一个 流入 的 警官 和 这 到达 的 这 固安捷 . "

还有大量军官的涌入以及格兰杰一家的到来。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ɡreɪŋdʒəz] .
" **Ah , the Graingers** .
" 啊 , 这 固安捷 .

“啊，格兰杰一家。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] .
She was a nice woman .
她 曾是 一个 好的 女士 .

她是个好女人。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðəz] , [aɪ] [θɪŋk] .
A friend of your mother's , I think .
一个 朋友 的 你的 母亲的 , 我 思考 .

我想应该是你母亲的朋友。

" [ə'ɡen] [ðæt] ['fliːtɪŋ] , [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] [krɔːst] ['mjʊriəlz] [feɪs] .
" **Again that fleeting , unpleasant smile crossed Muriel's face** .
" 再次 那 转瞬即逝 , 令人不快的 微笑 交叉 穆里尔的 脸 .

“穆里尔脸上再次浮现出那转瞬即逝、令人不快的笑容。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" **Was she ?**
" 曾是 她 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "
" **Oh , I suppose so** . "
" 哦 , 我 认为 所以 . "

“哦，我想也是。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn] - [ɪn][wɔːr] - [taɪm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" You know , you're a little hard on Marshington in war - time , " he continued .
" 你 知道 , 你是 一个 小的 难的 在 - 在 战争 - 时间 , " 他 持续 .
"你知道, 你在战时对马辛顿有点苛刻了,"他继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈbɪznəs] , [ʌ; əv]
" Did you never think of Mrs . Pinden carrying on her husband's business , of
" 做过 你 绝不 思考 的 太太 . 品登 携带 在 她 丈夫的 商业 , 的
[ˈdɪki] - ,
Dickie Weathergay ,
迪基 - ,
“你难道从来没想过让平登太太继承她丈夫迪基·韦瑟盖的生意吗？”

[ʌ; əv] [ˈbɑːbi] [ˈmeɪs(ə)n] , [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [sent][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,
of Bobby Mason , of the women who sent their children to school ,
的 鲍比 石匠 , 的 这 女性 WHO 发送 他们的 孩子们 到 学校 ,
鲍比·梅森, 以及那些送孩子上学的妇女们,

[kept][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [spent][ðer; ðər] [sper] [taɪm] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
kept their homes together and spent their spare time doing all that they could
保留 他们的 房屋 一起 和 花费 他们的 空闲的 时间 正在做 全部 那 他们 可以
[æt; ət][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][ænd; ənd][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈpəʊstmənz] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊərli]
at the depot and hospital although the postman's arrival was an hourly
在 这 仓库 和 医院 虽然 这 邮递员的 到达 曾是 一个 每小时
[ˈtɔːrment] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv] [ˈevri] [ˈtelɪgræf] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [sɪk] ?
torment and the sight of every telegraph boy turned them sick ?
折磨 和 这 视线 的 每一个 电报 男生 转向 他们 生病的 ?
他们勉强维持着家庭的完整, 并在空闲时间尽其所能地在车站和医院帮忙, 尽管邮递员每小时的到来都让他们感到痛苦, 而看到每个电报员都会让他们感到恶心?

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ˈræðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpeti] ,
It may have been all rather small and petty ,
它 可能 有 到过 全部 相当 小的 和 小气 ,
这一切或许都相当琐碎无意义。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌ; əv]
but it was a multiplication of that spirit that formed the bulwark of
但 它 曾是 一个 乘法 的 那 精神 那 形成 这 堡垒 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] . " civilization . " 文明 . "
但正是这种精神的不断传承和发扬, 才构成了文明的基石。

" [oʊ] , [jes] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , " [ækwɪˈes] [ˈmjʊriəl] ,
" Oh , yes , of course , " acquiesced Muriel ,
" 哦 , 是的 , 的 课程 , " 默许 穆里尔 ,
“哦, 是的, 当然,”穆里尔顺从地说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][æsk] " [ɪz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðen] [wɜːrθ] [ˈseɪvɪŋ] ? " but her face seemed to ask " Is civilization then worth saving ? " 但 她 脸 似乎 到 问 " 是 文明 然后 值得 保存 ? " 但她脸上的表情仿佛在问: “那么, 文明还值得拯救吗? ”

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈdiːljə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈɑːrmi][æt; ət][ðə; ði][end]
" My daughter Delia , you know , was working in the Women's Army at the end
" 我的 女儿 德莉娅 , 你 知道 , 曾是 在 职的 在 这 女性的 军队 在 这 结尾
[ʌ; əv][ðə; ði][wɔːr] . of the war .
的 这 战争 :
“你知道, 我的女儿德莉娅在战争结束时曾在女子军队工作。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ] [pɔːsə'bɪləti] [fɔːr; fər]
She said that it was a revelation to her — the possibility for
她说 那 它 曾是 一个 启示 到 她 — 这 可能性 为了
[dɪ'veləpmənt] [ə'mʌŋ] [ˈtrɪviəl] - [ˈmaɪndɪd] , [hæf] - [groʊn] ,
development among trivial - minded , half - grown ,
发展 之中 琐碎的 - 有思想 , 一半 - 生长 ,

她说这对她来说是一个启示——在思想肤浅、半成熟的人当中，竟然也存在发展的可能性。

[hæf] - [ˈedʒukeɪtɪd][ˈgɜːlz] — [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][wɔːr] - [taɪm] . "
half - educated girls — a pity that it should have been left to war - time . "
一半 - 受过教育 女孩们 — 一个 遗憾 那 它 应该 有 到过 左边 到 战争 - 时间 . "
那些只受过半吊子教育的女孩——可惜这种现象竟然发生在战时。

" [jes] , [ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Yes , wasn't it ?**
" 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [kʊd; kəd][naːt] [feɪs] [aɪ 'tiː] .
" **The vicar could not face it .**
" 这 牧师 可以 不是 脸 它 .

牧师无法面对这件事。

[kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [laɪk] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgræməfəʊn] .
Conversation with Muriel was like conversation with a gramophone .
对话 和 穆里尔 曾是 喜欢 对话 和 一个 留声机 .

与穆里尔交谈就像与留声机对话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'diːsnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæpəθi] .
There was something almost indecent in her apathy .
那里 曾是 某物 几乎 不雅 在 她 冷漠 .

她的冷漠近乎一种不体面的气质。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd][naːt] [ˈiːv(ə)n] [ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
She could not even uphold her own opinions .
她 可以 不是 甚至 坚持 她 自己的 意见 .

她甚至无法坚持自己的观点。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˈdiːljə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɛk'sperə'mentɪŋ] .
" **I am unhappy about Delia , " he continued , experimenting .**
" 我 是 不开心 关于 德莉娅 , " 他 持续 , 实验 .

“我对德莉娅很不满意，”他继续说道，试探着。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [deθ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)l] [klʌbz] ,
" **She is working herself to death , living in one of these terrible clubs ,**
" 她 是 在职的 她自己 到 死亡 , 活的 在 一 的 这些 糟糕的 俱乐部 ,

“她拼命工作，住在这些糟糕的夜总会里，简直要累死了。”

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaɪət] [ˈɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [fɪʃ]
and enjoying a diet almost exclusively composed of boiled eggs and fish
和 享受 一个 饮食 几乎 只 由 的 煮沸 鸡蛋 和 鱼
[ˈkedʒəriː] ,
kedgeriee ,
基杰里饭 ,

他的饮食几乎完全由煮鸡蛋和鱼肉饭组成。

[æz; əz][faːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .
as far as I can discover .
作为 远的 作为 我 能 发现 .

据我所知。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [θɪn] . "
She is very thin . "

她 是 非常 薄的 . "

她很瘦。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌz; wəz][fæt] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" She never was fat , was she ?

" 她 绝不 曾是 胖的 , 曾是 她 ?

她从来就不胖，对吧？

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːrˈself] [ɔːl] [raɪt] .
But I dare say that she will look after herself all right .

但 我 敢 说 那 她 将要 看 后 她自己 全部 正确的 .

但我敢说她会照顾好自己的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] . "
She was always very capable . "

她 曾是 总是 非常 有能力的 . "

她一直都很有能力。

" [sɪns] [ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːəts] [deθ] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈmedɪtəvɪli] ,
" Since Martin Elliott's death , " remarked the vicar meditatively ,

" 自从 马丁 艾略特的 死亡 , " 评论 这 牧师 冥想地 ,

“自从马丁·艾略特去世后，”牧师沉思着说道，

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɔːlmʌst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsænəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
" she seems to have been capable of almost anything but sanity about her

" 她 似乎 到 有 到过 有能力的 的 几乎 任何事物 但 理智 关于 她

[ˈpɜːrsən(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] .
personal surroundings .

个人的 周围环境 .

“她似乎除了对自己的个人环境保持理智之外，什么事都做得出来。”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [əˈwoʊk] [ɪn] [ˈmʊəriəlz] [aɪz] .
" A gleam of the faintest interest awoke in Muriel's eyes .

" 一个 闪耀 的 这 最微弱 兴趣 醒来 在 穆里尔 的眼睛 .

“穆里尔的眼中闪过一丝不易察觉的兴趣。”

" [pʊr] [ˈdiːljə] .
" Poor Delia .

" 贫穷的 德莉娅 .

可怜的德莉娅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .

的 课程 .

当然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [bæd] [lʌk] .
It was terribly bad luck .

它 曾是 可怕 坏的 运气 .

真是太倒霉了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
But then , she has her work .

但 然后 , 她 有 她 工作 .

但是，她还有工作要做。

[ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər][wɜːrk][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈmens] [θɪŋ] ,
Women who have their work have an immense thing ,

女性 WHO 有 他们的 工作 有 一个 巨大 事物 ,

拥有自己工作的女性拥有非常宝贵的财富。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [ðeɪ] [lʌv] .
even if they are unfortunate in the people whom they love .
甚至 如果 他们 是 不幸 在 这 人们 谁 他们 爱 :
即使他们不幸地遭遇了自己所爱的人。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wen] [ju:; jə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈni:ðər] [wɜ:rk][nɔ:r] [lʌv] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈsɑ:roʊ] ,
It is when you have nothing , neither work nor love , nor even sorrow ,
它 是 什么时候 你 有 没有什么 , 两者都不 工作 也不 爱 , 也不 甚至 悲哀 ,
当你一无所有, 既没有工作, 也没有爱情, 甚至连悲伤也没有的时候,

[ðæt] [laɪf] [bɪˈkʌmz] [ˈræðər] [ɪnˈtɔ:lərəb(ə)] .
that life becomes rather intolerable .
那 生活 变成 相当 无法容忍 :
那样的生活就变得难以忍受了。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [əˈgen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 :
她又笑了。

" [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈpɪktʃər] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
" That does sound a dismal picture , doesn't it ?
" 那 做 声音 一个 惨淡 图片 , 不 它 ?
“听起来真是一幅令人沮丧的景象, 不是吗? ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈɑ:rpli] .
" He looked at her sharply .
" 他 看起来 在 她 尖锐地 :
他锐利地看了她一眼。

" [di:ljə] [sɔ:] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [ɪn] [ˈlʌndən] — [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
" Delia saw Godfrey Neale in London — he had just come back .
" 德莉娅 锯 戈弗雷 尼尔 在 伦敦 — 他 有 只是 来 后退 :
“迪莉娅在伦敦见到了戈弗雷·尼尔——他刚回来。”

" [ˈmjʊəriəlz] [ti:] - [kʌp] [ˈklætəd] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈsɔ:sər] .
" Muriel's tea - cup clattered softly in her saucer .
" 穆里尔的 茶 - 杯子 咔嗒咔嗒地 轻轻 在 她 碟子 :
“穆里尔的茶杯在茶碟里轻轻碰撞。”

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈɔ:lmʊst] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .
The vicar almost started at his discovery .
这 牧师 几乎 开始 在 他的 发现 :
牧师几乎被他的发现惊呆了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi][hæd; həd] [praʊbd] [hɜ:r; hə] [ˈterəb(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] .
At last he had probed her terrible indifference .
在 最后的 他 有 探测 她 糟糕的 漠不关心 :
他终于探明了她可怕的冷漠。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd]
But even while he was congratulating himself , the light had died and
但 甚至 尽管 他 曾是 祝贺 他自己 , 这 光 有 死亡 和
[ˈmjʊəriəlz] [tʃɪl] ,
Muriel's chill ,
穆里尔的 寒意 ,
但就在他自我祝贺的时候, 灯光熄灭了, 穆里尔感到一阵寒意。

[ˈekwəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [kənˈtɪnju:d] :
equable little voice continued :
公平的 小的 嗓音 持续 :
平静的小声音继续说道:

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ˈseɪfli] .
" **I am very glad to hear that he has come back safely .**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 他 有 来 后退 安全 .

“我很高兴听到他平安归来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [ˈwɜːrɪd] [ˈterəbli] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [kler] [mʌst; məst][biː; bi][glæd] . " **Mrs . Neale worried terribly , and I am sure that Clare must be glad .** "
太太 . 尼尔 担心 可怕 , 和 我 是 当然 那 克莱尔 必须 是 高兴的 . "

尼尔太太非常担心，我相信克莱尔一定很高兴。

" [siˈnɔːrə][ælvɜːɑːdoʊz][wʌz; wəz][jɔr; jər] [frend] [aɪ] [θɪŋk] ? "
" **Senora Alvarados was your friend I think ?** "
" 塞诺拉 阿尔瓦拉多斯 曾是 你的 朋友 我 思考 ? "

“我记得阿尔瓦拉多斯夫人是你的朋友吧？ ”

" [ə; eɪ] [skuːl] - [frend] , [jes] .
" **A school - friend , yes .**
" 一个 学校 - 朋友 , 是的 .

“是的，一位同学。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈentərd] .
" **The door opened and Mrs . Hammond entered .**
" 这 门 打开 和 太太 . 哈蒙德 进入 .

门开了，哈蒙德太太走了进来。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jɔ][ɑːr; ər] , [juː; jɔ] [tuː] [ˈkʌlprɪts] !
" **Oh , there you are , you two culprits !**
" 哦 , 那里 你 是 , 你 二 罪魁祸首 !

“哦，原来你们两个罪魁祸首在这里！ ”

[ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [vɔːn] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jɔ] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jɔ] [noʊ] !
Really , Mr . Vaughan , I can't have you stealing my daughter like this , you know !
真的 , 先生 . 沃恩 , 我 不能 有 你 偷窃 我的 女儿 喜欢 这 , 你 知道 !

沃恩先生，我真的不能让你这样偷走我的女儿！

[ˈmjʊəriəl] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈempti] [kʌps] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Muriel , dear , there are thousands of empty cups in the drawing - room .
穆里尔 , 亲爱的 , 那里 是 数千 的 空的 杯子 在 这 绘画 - 房间 .

亲爱的穆里尔，客厅里有成千上万个空杯子。

[maɪ] [rɪst] [eɪks] .
My wrist aches .
我的 手腕 疼痛 .

我的手腕疼。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [em 'iː] .
Do come and relieve me .
做 来 和 缓解 我 .

请来替我分担工作。

[ˈmɪstər] . [vɔːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [ɪz] [ˈæskɪŋ] — — "
Mr . Vaughan , Mrs . Cartwright is asking — — "
先生 . 沃恩 , 太太 . 卡特赖特 是 问 — — "

沃恩先生，卡特赖特夫人问——

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ˈvɪkər] .
" **Oh , I know , I know , " pleaded the vicar .**
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , " 恳求 这 牧师 .

“哦，我知道，我知道，”牧师恳求道。

" [fiː; ji][hæz; həz] [æskt] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
" **She has asked several times .**
" 她 有 问 一些 时代 .

她已经问过好幾次了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
" **Mrs . Hammond** ,
太太 : 哈蒙德 ,
哈蒙德夫人
[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdi:ə] [ɪf] [ˈmjʊəriəl] [keɪm] [tu:; tə][help][ju: ˈes]
don't you think that it would be a good idea if Muriel came to help us
不 你 思考 那 它 会 是 一个 好的 主意 如果 穆里尔 来了 到 帮助 我们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] ?
with the accounts for the House Committee ?
和 这 账户 为了 这 房子 委员会 ?
你不觉得让穆里尔来帮我们处理众议院委员会的账目是个好主意吗?
[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [wi:; wi] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [maɪndz][ɔ:l][faɪnd][ðəm; ðəm]
You know how difficult we people who have not mathematical minds all find them
你 知道 如何 难的 我们 人们 WHO 有 不是 数学 思想 全部 寻找 他们
.
:
.

你知道我们这些没有数学头脑的人都觉得它们有多难。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [reɪzd] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈprɪti] [ˈaɪ,braʊz] .
" **Mrs . Hammond raised her pretty eyebrows .**
" 太太 : 哈蒙德 提高 她 漂亮的 眉毛 :
哈蒙德太太扬起了她漂亮的眉毛。
" [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈkæθrɪnz] ? [ˈmjʊəriəl] ?
" **On the House Committee of St . Catherine's ? Muriel ?**
" 在 这 房子 委员会 的 英石 : 凯瑟琳的 ? 穆里尔 ?
“在圣凯瑟琳教堂的众议院委员会？穆里尔？”

[wel] — [ˈri:əli] — [aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Well — really — I hadn't thought of it .
出色地 — 真的 — 我 之前没有 想法 的 它 :
嗯——真的——我之前没想过这个问题。

[ˈhɑ:rdli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] — [aɪ] [mi:n] — [nɑ:t][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
Hardly the kind of work — I mean — not for a young girl — in contact with
几乎 这 种类 的 工作 — 我 意思是 — 不是 为了 一个 年轻的 女孩 — 在 接触 和
[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] [laɪk] — [wel] ,
the sort of home like — well ,
这 种类 的 家 喜欢 — 出色地 ,
这根本不是那种工作——我的意思是——不适合一个年轻女孩——接触那种家庭——嗯，

[ˈri:əli] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:rˈself] , [ˈmɪstər] . [vɔ:n] ? "
really , what do you think yourself , Mr . Vaughan ? "
真的 , 什么 做 你 思考 你自己 , 先生 : 沃恩 ? "
沃恩先生，您自己究竟是怎么想的？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃekɪŋ] [ʌv; əv] [bɪlz] [fɔ:ɾ; fər] [dʌst] - [pænz][ænd; ənd] [ster] - [rɑ:dz][kæən; kən]
" **I think that the checking of bills for dust - pans and stair - rods can**
" 我 思考 那 这 检查 的 账单 为了 灰尘 - 平底锅 和 楼梯 - 杆 能
[ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [kənˈtæmineɪtɪŋ] ,
hardly be contaminating ,
几乎 是 污染 ,
我认为检查簸箕和楼梯杆的账单几乎不可能造成污染。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:ɾ; əɾ][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [baɪ] [rɪˈfɔ:ɾmd] [ˈprɒstɪtu:ts] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈdraɪli] .
even if they are to be used by reformed prostitutes , " remarked the vicar dryly .
甚至 如果 他们 是 到 是 用过的 经过 改革后的 妓女 , " 评论 这 牧师 干巴巴地 .
“即使它们是供改过自新的妓女使用的，”牧师冷冷地说道。

" [oʊ] , [wel] — [aɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , well — it isn't quite that , you know .**
" 哦 , 出色地 — 它 不是 相当 那 , 你 知道 .

“哦，其实不是那样的，你知道。”

[ɪts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It's the idea of it .
它是 这 主意 的 它 .

关键在于这个理念。

[noʊ] ['ʌðər] [ʌn'mærid] [gɜ:rl][ɪz][ɑ:n][es 'ti:] . ['kæθrɪnz] [kə'mɪti] .
No other unmarried girl is on St . Catherine's Committee .
不 其他 未婚 女孩 是 在 英石 : 凯瑟琳的 委员会 .

圣凯瑟琳委员会中没有其他未婚女性成员。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sʌmhaʊ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
It doesn't somehow seem to me quite the thing .
它 不 不知何故 似乎 到 我 相当 这 事物 .

我总觉得这不太对劲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] ['mjʊriəl] ['wɒnts] [tu:; tə] ['veri] [mʌt] — [aɪ] ['nevər] [stænd][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] — ['gɜ:ɪlz][du:]
if Muriel wants to very much — I never stand in her way over anything — girls do
如果 穆里尔 想要 到 非常 很多 — 我 绝不 站立 在 她 方式 超过 任何事物 — 女孩们 做

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ['naʊədeɪz] ,
as they like nowadays ,
作为 他们 喜欢 如今 ,

如果穆里尔非常想做——我从来不会阻拦她做任何事——现在的女孩子想做什么就做什么，

[daʊnt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]
But I have always tried to keep her away from all that sort of thing
但 我 有 总是 尝试 到 保持 她 离开 从 全部 那 种类 的 事物

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] .
as much as possible .
作为 很多 作为 可能的 .

但我一直尽力让她远离这类事情。

" [ðə; ði] ['vɪkər][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['æftərwərdz] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **The vicar was uncertain afterwards whether he had really seen that expression**
" 这 牧师 曾是 不确定 然后 无论 他 有 真的 已见 那 表达

[krɔ:s] ['mjʊriəlz] [feɪs] [ðen] — [ðæt] ['skɔ:nf(ə)l] [jet] [səb'mɪsɪv] [ə'vɜ:rʒn] ,
cross Muriel's face then — that scornful yet submissive aversion ,
又 穆里尔的 脸 然后 — 那 轻蔑的 然而 顺从者 厌恶 ,

“事后，牧师无法确定自己当时是否真的看到了穆里尔脸上的那种表情——那种既轻蔑又顺从的厌恶之情。”

[wɪtʃ] [lækt] ['spɪrɪt]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['vaɪələnt] .
which lacked spirit even to be violent .
哪个 缺乏 精神 甚至 到 是 暴力 .

甚至连暴力的欲望都没有。

[hi:; hi] ['ænsər] ['breɪvli] :
He answered bravely :
他 回答 勇敢地 :

他勇敢地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mjʊəriəl] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] . "

" **I think that Muriel is almost old enough to judge for herself .** "

" 我 思考 那 穆里尔 是 几乎 老的 足够的 到 法官 为了 她自己 . "

"我认为穆里尔已经差不多到了可以自己判断的年纪了。"

" [aɪm] [nɑːt] ['riːəli] [kiːn] , [ɪf] ['mʌðər] [ˈdʌznt] [waːnt] [em 'iː] [tuː; tə] , " [sed] ['mjʊəriəl] .

" **I'm not really keen , if Mother doesn't want me to , " said Muriel .**

" 我是 不是 真的 敏锐的 , 如果 母亲 不 想 我 到 , " 说 穆里尔 .

"如果妈妈不希望我去, 那我不太愿意去,"穆里尔说。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləns] ,

And yet , in the following silence ,

和 然而 , 在 这 下列的 沉默 ,

然而, 在随后的沉默中,

[ðə; ði] ['vɪkər] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pɜːsə'nælətiːz] [æz; əz] ['klɪrli]

the vicar could feel the clash and tension of their personalities as clearly

这 牧师 可以 感觉 这 冲突 和 紧张 的 他们的 个性 作为 清楚地

[æz; əz] [ðoʊ] [swɔːdz] [hæd; həd] [krɔːst] .

as though swords had crossed .

作为 尽管 剑 有 交叉 .

牧师能清晰地感受到他们性格上的冲突和紧张, 就像刀剑交锋一般。

[ɪn] [ðə; ði] [es 'tiː] . ['kæθrɪnz] ['ɪnsɪdənt] [leɪ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər] ['mjʊəriəl] [ænd; ənd]

In the St . Catherine's incident lay some secret significance for Muriel and

在 这 英石 . 凯瑟琳的 事件 躺 一些 秘密 意义 为了 穆里尔 和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her mother .

她 母亲 .

圣凯瑟琳事件对穆里尔和她的母亲来说有着某种秘密意义。

[bɪ'haɪnd] ['mjʊəriəlz] [ʌn'træŋkwɪl] ['kwaɪət] [leɪ] [ə; eɪ] [sə'prest] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] ,

Behind Muriel's untranquil quiet lay a suppressed resentment , and somewhere ,

在后面 穆里尔的 不安 安静的 躺 一个 被抑制 怨恨 , 和 某处 ,

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [nuː] [wer] ,

but Heaven knew where ,

但 天堂 知道 在哪里 ,

穆里尔平静的外表下隐藏着不安的怨恨, 而这怨恨究竟藏在哪里, 只有天知道。

[leɪ] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːbləm] .

lay the solution of her problem .

躺 这 解决方案 的 她 问题 .

找到解决她问题的方法。

[ðə; ði] ['vɪkər] [said] ,

The vicar sighed ,

这 牧师 叹了口气 ,

牧师叹了口气。

[ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'hæpɪli] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['trʌblɪd]

shook hands and walked unhappily homeward to write a long and troubled

摇晃 双手 和 步行 不幸地 回家 到 写 一个 长的 和 麻烦

['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

letter to his daughter .

信 到 他的 女儿 .

他握了握手, 闷闷不乐地走回家, 准备给女儿写一封长长的、充满忧虑的信。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi] .
Muriel had been to tea with Daisy Weathergay .
穆里尔 有 到过 到 茶 和 雏菊 - .

穆里尔曾和黛西·韦瑟盖一起喝过茶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði] - [ˈbeɪbiːz] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː]) [ænd; ənd] [lʊkt]
She had nursed the Weathergay babies (there were now two) and looked
她 有 护理 这 - 婴儿 (那里 是 现在 二) 和 看起来
[æt; ət] - [ˈfəʊtəgræfs] ,
at Weathergay photographs ,
在 - 照片 ,

她曾给韦瑟盖家的两个孩子哺乳，也看过韦瑟盖家的照片。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [riˈtəreɪtɪd] [rɪˈsaɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈdɪki] -
and endured the reiterated recital of the heroism of Captain Dickie Weathergay
和 忍受 这 重申 独奏会 的 这 英雄主义 的 队长 迪基 -
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] .
in the Great War .
在 这 伟大的 战争 :.

并反复听人讲述迪基·韦瑟盖上尉在一战中的英勇事迹。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ʌndərˈstʊd] ,
She had been made to understand , if indeed she had not already understood ,
她 有 到过 制成 到 理解 , 如果 的确 她 有 不是 已经 理解 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdeɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [ʌndərˈstʊd] .
她现在应该明白了，即便她之前可能还没有明白。

[ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [əˈfektɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ˈmærid] [ɔːr] [ɪnˈɡeɪdʒd]
that the War only really affected the lives of those women married or engaged
那 这 战争 仅有的 真的 做作的 这 生活 的 那些 女性 已婚 或者 已订婚的
[tuː; tə][ˈsoʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;
to soldiers at the Front ;
到 士兵 在 这 正面 ;

战争实际上只影响了那些嫁给或订婚给前线士兵的妇女的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl]
and the recollection that she was of those who had no right to feel
和 这 回忆 那 她 曾是 的 那些 WHO 有 不 正确的 到 感觉
[æŋˈzaɪəti][ɔːr] [rɪˈliːf] [brɔːt] [ˈʃɑːrpli] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdfri] [æt; ət][ðə; ði]
anxiety or relief brought sharply home to her the thought of Godfrey at the
焦虑 或者 宽慰 带来 尖锐地 家 到 她 这 想法 的 戈弗雷 在 这
[ˈwɪəri] [ɡreɪndʒ] .
Weare Grange .
我们是 农庄 :.

她想起自己是那些没有权利感到焦虑或解脱的人，这让她深刻地想起了韦尔庄园的戈弗雷。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ˈnevər] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
" **They say she's never been up there to stay since he came home** ,
" 他们 说 她是 绝不 到过 向上 那里 到 停留 自从 他 来了 家 ,
[ænd; ənd] [steɪ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
“他们说自从他回家后，她就再也没上去过那里住过。”

" [ˈdeɪzi] [riˈmaːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] .
" **Daisy remarked with the confident knowledge of the already married** .
" 雏菊 评论 和 这 自信的 知识 的 这 已经 已婚 :.
[ænd; ənd] [steɪ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
黛西带着已婚人士特有的自信说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃɒr] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
" **Of course I was always sure that it would never come to anything and I**
" 的 课程 我 曾是 总是 当然 那 它 会 绝不 来 到 任何事物 和 我
[stɪl] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːl] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
still don't believe he'll marry her .
仍然 不 相信 地狱 结婚 她 :.

“我当然一直确信这永远不会发生，而且我仍然不相信他会娶她。”

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] — — "
A foreigner — — "
一个 外国人 — — "

一个外国人——”

" [ʃiːz] [naːt] , " [prəuˈtestɪd] [ˈmjəriəl] .
" **She's not** , " **protested Muriel** .
" 她是 不是 , " 抗议 穆里尔 .

“她才不是呢，”穆里尔抗议道。

" [oʊ] , [wel] , [ʃiːz] [hæf] [frentʃ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **Oh , well , she's half French or something , isn't she ?**
" 哦 , 出色地 , 她是 一半 法语 或者 某物 , 不是 她 ?

“哦，她好像有一半法国血统，对吧？”

[ˈeniweɪ] , [aɪm] [ʃɒr] [ʃiːd] [ˈnevər] [duː] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] .
Anyway , I'm sure she'd never do for Godfrey .
反正 , 我是 当然 棚 绝不 做 为了 戈弗雷 .

总之，我确信她绝对配不上戈弗雷。

[naʊ] [pɒr] [ˈfɪlɪs] — — [ˈriːəli] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Now poor Phyllis — — Really , it is terrible , isn't it ?
现在 贫穷的 菲莉斯 — — 真的 , 它 是 糟糕的 , 不是 它 ?

可怜的菲莉斯——真是太糟糕了，不是吗？

[ˈevər] [saɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiːz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Ever since he came home , she's looking so ill and pale ,
曾经 自从 他 来了 家 , 她是 寻找 所以 患病的 和 苍白 ,

自从他回家后，她看起来就病怏怏的，脸色苍白。

 [ðoʊ] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sliːv] [laɪk]
though I do think that she's a little fool to wear her heart on her sleeve like
尽管 我 做 思考 那 她是 一个 小的 傻子 到 穿 她 心 在 她 袖子 喜欢
[ðæt] — —
that — —
那 — —

不过我确实觉得她有点傻，竟然把感情都写在脸上——

" [ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [praɪd] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ðɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmjəriəlz] [muːd] .
" **A pleasurable pride lifted for a moment the depression of Muriel's mood** .
" 一个 令人愉悦的 自豪 抬起 为了 一个 片刻 这 沮丧 的 穆里尔的 情绪 .

“一股愉悦的自豪感暂时驱散了穆里尔低落的情绪。”

[ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [liːst] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪd] [naːt] [ʃer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] ,
She at least evidently did not share in the folly of Phyllis Marshall Gurney ,
她 在 至少 显然 做过 不是 分享 在 这 蠢事 的 菲莉斯 马歇尔 格尼 ,

至少她显然没有像菲莉斯·马歇尔·格尼那样犯傻。

[jet] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪziːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] [hɜːr; hər]
yet as she said good - bye at the garden gate of Daisy's little villa her
然而 作为 她 说 好的 - 再见 在 这 花园 门 的 雏菊的 小的 别墅 她
[dɪˈpreʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgeɪn] .
depression returned to her again .
沮丧 返回 到 她 再次 .

然而，当她在黛西的小别墅花园门口道别时，她的抑郁症又复发了。

[aɪ ˈtiː] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ˈhoʊmwərd] ,
It accompanied her on the walk homeward ,
它 伴随 她 在 这 走 回家 ,

它陪伴她走回家。

[ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [triːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skɑɪ] ,
blinding her to the clear tracery of budding trees across the sky ,
失明 她 到 这 清除 花饰 的 萌芽 树木 穿过 这 天空 ,
使她看不见天空中萌芽树木清晰的轮廓,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪlvər] [səˈrenəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] .
to the silver serenity of the spring evening .
到 这 银 宁静 的 这 春天 晚上 .
沐浴在春日傍晚的银色宁静中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ˈkɒniːz] [ˈbeɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] [naʊ] .
She thought , " Connie's baby would have been three years old now .
她 想法 , " 康妮的 婴儿 会 有 到过 三 年 老的 现在 .
她心想：“康妮的孩子现在应该三岁了。”

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [left] [em ˈiː][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ænt] .
They might at least have left me the satisfaction of being an aunt .
他们 可能 在 至少 有 左边 我 这 满意 的 存在 一个 阿姨 .
他们至少应该让我体验到当姑姑的满足感。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ?
" She thought , " What on earth shall I do when I get home ?
" 她 想法 , " 什么 在 地球 将 我 做 什么时候 我 得到 家 ?
她心想：“我回家后到底该怎么办呢？ ”

[riːd] ?
Read ?
读 ?
读？

[ɔːl] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] — [əˈbaʊt] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈgɜːlz] [huː] [get] [ˈmæɪɪd] [ɔːr] [ˈmæɪɪd] [ˈwɪmɪn] [huː]
All books are the same — about beautiful girls who get married or married women who
全部 图书 是 这 相同的 — 关于 美丽的 女孩们 WHO 得到 已婚 或者 已婚 女性 WHO
[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðeɪ; ðəɪ] [ˈhʌzbəndz] .
fall in love with their husbands .
落下 在 爱 和 他们的 丈夫们 .
所有的书都一样——讲的是漂亮女孩结婚的故事，或是已婚妇女爱上丈夫的故事。

[ɪn] [bʊks] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)] .
In books things always happen to people .
在 图书 事物 总是 发生 到 人们 .
在书中，人们总是会经历各种各样的事情。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈsʌmbəːdi] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənz] —
Why doesn't somebody write a book about someone to whom nothing ever happens —
为什么 不 某人 写 一个 书 关于 某人 到 谁 没有什么 曾经 发生 —
[laɪk][em ˈiː] ?
like me ?
喜欢 我 ?
为什么没有人写一本关于像我这样一生碌碌无为的人的书呢？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɪf] [ˈoʊnli][aɪˈd] [dʌn] [wʌt] [ˈmɪstər] . [vɔːn] [səˈdʒestɪd] [əˈbaʊt] [es ˈtiː] .
" She thought , " If only I'd done what Mr . Vaughan suggested about St .
" 她 想法 , " 如果仅有的 ID 完毕 什么 先生 : 沃恩 建议 关于 英石 .
[ˈkæθrɪnz] [hoʊm] ,
Catherine's Home ,
凯瑟琳的 家 ,
她心想：“如果我当初听了沃恩先生关于圣凯瑟琳之家的建议就好了。”

[aɪˈd][hæv; həv][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
I'd have the accounts to do this evening .
ID 有 这 账户 到 做 这 晚上 .
我今晚得处理账务。

[ˈmʌðər] [sez] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rt,raɪts] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈtreɪdzmənz] [bɪlz] [ˈɪntu:][æən; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [mes] .
Mother says that Mrs . Cartwright's got the tradesman's bills into an awful mess .
母亲 说道 那 太太 : 卡特赖特 得到 这 工匠的 账单 进入 一个 可怕 混乱 :

母亲说卡特赖特太太把工匠的账单搞得一团糟。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][du:] .
But it's not the sort of thing that young girls do .
但 它是 不是 这 种类 的 事物 那 年轻的 女孩们 做 :
但这并非年轻女孩会做的事。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦，不！

[men] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [ˈbi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
Men hate to think of girls being mixed up in that sort of thing !
男人 恨 到 思考 的 女孩们 存在 混合 向上 在 那 种类 的 事物 !
男人最不愿看到的就是女孩卷入那种事情！

[oʊ][gɑ:d] , [oʊ][gɑ:d] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] !
O God , O God , what am I going to do !
哦 上帝 , 哦 上帝 , 什么 是 我 去 到 做 !
哦，上帝，哦，上帝，我该怎么办！

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˈmʌðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈerɪk] ?
How much does Mother know about Eric ?
如何 很多 做 母亲 知道 关于 埃里克 ?
母亲对埃里克了解多少？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] [ðʊz] [tu:] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ]
How long can I bear living in the same house as those two , knowing what I
如何 长的 能 我 熊 活的 在 这 相同的 房子 作为 那些 二 , 会心 什么 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
我知道这一切，还能忍受和他们两个住在一起多久？

[ˈgesɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm][laɪ][ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd][laɪ] ?
guessing what they know , and hearing them lie and lie and lie ?
猜测 什么 他们 知道 , 和 听力 他们 说谎 和 说谎 和 说谎 ?
猜测他们知道些什么，却听见他们不停地撒谎？

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈsensəb(ə)] .
" **I must be sensible .**
" 我 必须 是 明智的 :
我必须保持理智。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈmʌðər] [du:] [ə'baʊt] [ˈkɑ:ni] [bʌt; bət] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] ?
What could Mother do about Connie but pretend that she knows nothing ?
什么 可以 母亲 做 关于 康妮 但 假装 那 她 知道 没有什么 ?
母亲除了假装什么都不知道，还能对康妮做什么呢？

[dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈerɪk] , [ðʊz] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈkɑ:ni] [ˈmæri] [ben] ?
Did she know about Eric , though , before she made Connie marry Ben ?
做过 她 知道 关于 埃里克 , 尽管 , 前 她 制成 康妮 结婚 本 ?
不过，在她让康妮嫁给本之前，她是否知道埃里克的事？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There was something between them .
那里 曾是 某物 之间 他们 :
他们之间肯定有某种联系。

[haʊ] [mʌt] [dɪd][fɪːʃɪ] [ges] ?
How much did she guess ?
如何 很多 做过 她 猜测 ?

她猜了多少？

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðəːði][juːz][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɔːl][ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈgen] ?
Oh , what is the use of going all over this again ?
哦 , 什么 是 这 使用 的 去 全部 超过 这 再次 ?

哦，再重复一遍又有什么用呢？

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I must think about something else .
我 必须 思考 关于 某物 别的 .

我得想想别的事情。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][fæl; ʃəl][goʊ][mæd] .
If I don't think about something else I shall go mad .
如果 我 不 思考 关于 某物 别的 我 将 去 疯狂的 .

如果我不去想别的事情，我会疯掉的。

[wɒts] [ðəːði] [ɡʊd] , [wɒts] [ðəːði] [ɡʊd] ?
What's the good , what's the good ?
是什么 这 好的 , 是什么 这 好的 ?

有什么好处？有什么好处？

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ?
What else is there to think about ?
什么 别的 是 那里 到 思考 关于 ?

还有什么需要考虑的呢？

[ðəːði] ['tenɪs] [klʌb] ['oʊpənɪŋ] ?
The tennis club opening ?
这 网球 俱乐部 开幕 ?

网球俱乐部开业？

[ðəːði] ['nɜːrsɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðəːði] - ['piːp(ə)l] ?
The Nursing Association , the Marshington people ?
这 护理 协会 , 这 - 人们 ?

护理协会，还有马辛顿的人？

[wʌt] [fæl; ʃəl][aɪ][duː] — ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ænd; ænd][ˈnoʊˌbaːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ˈgoʊɪŋ]
What shall I do — having nothing to think about , and nobody's going
什么 将 我 做 — 拥有 没有什么 到 思考 关于 , 和 没有人 去

[tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] ,
to marry me ,
到 结婚 我 ,

我该怎么办？我无所事事，又没有人会娶我。

[ænd; ænd][aɪm] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ?
and I'm here always , always ?
和 我是 这里 总是 , 总是 ?

我一直都在这里，一直都在这里吗？

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] ?
How many years ?
如何 许多 年 ?

多少年？

[θriː] [sɪns] [aɪ] [left] - ?
Three since I left Thraile ?
三 自从 我 左边 - ?

自从我离开特雷尔以来，已经有三个了？

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [lɪv; laɪv] [əˈhʌðər] [ˈfɪftɪ] .
Then I shall probably live another fifty .
然后 我 将 大概 居住 其他 五十 .

那我大概还能再活五十年。

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [hɜːrˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ˈsænəti] .
" She tried as always , to reason herself back into sanity .
" 她 尝试 作为 总是 , 到 原因 她自己 后退 进入 理智 .

她像往常一样，试图用理性让自己恢复理智。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [lʌv] [ˈmʌðər] [ˈeni] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ;
" Even if I can't love Mother any more as I used to ;
" 甚至 如果 我 不能 爱 母亲 任何 更多的 作为 我 用过的 到 ;

即使我不能像以前那样爱母亲了；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌɪnsɪnˈsɪr] , [æt; ət] [liːst] [ˈfɑːðər]
even if I know that she's calculating and hard and insincere , at least Father
甚至 如果 我 知道 那 她是 计算 和 难的 和 虚伪的 , 在 至少 父亲
[niːdz] [em ˈiː] .
needs me .
需求 我 .

即使我知道她心机深沉、冷酷无情、虚情假意，但至少父亲需要我。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] — [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] .
He has come to like me a little more — to know me .
他 有 来 到 喜欢 我 一个 小的 更多的 — 到 知道 我 .

他渐渐开始更喜欢我了——开始了解我了。

" [bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
" But Muriel knew this to be at least uncertain .
" 但 穆里尔 知道 这 到 是 在 至少 不确定 .

但穆里尔知道这至少还不确定。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪz] [raɪz] ,
When she opened the door of Miller's Rise ,
什么时候 她 打开 这 门 的 米勒的 上升 ,

当她打开米勒高地的大门时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [klaʊz] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
she felt the atmosphere of the house close in upon her .
她 毛毡 这 气氛 的 这 房子 关闭 在 之上 她 .

她感到屋里的气氛让她感到压抑。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [dɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] ,
She heard through the morning - room door her father's voice , " But , look here ,
她 听到 通过 这 早晨 - 房间 门 她 父亲的 嗓音 , " 但 , 看 这里 ,
[ˈreɪtʃəl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɔː(r)dz] [seɪk] !
Rachel , for the Lord's sake !
瑞秋 , 为了 这 主场 清酒 !

她透过晨室的门听到父亲的声音：“但是，看在上帝的份上，瑞秋，你看这里！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] , [ˈdʒentli] [kəmˈpleɪnɪŋ] , " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɑːrθər] , [aɪ] [noʊ] .
" And her mother's , gently complaining , " Oh , of course , Arthur , I know .
" 和 她 母亲的 , 轻轻地 抱怨 , " 哦 , 的 课程 , 亚瑟 , 我 知道 .

“她的母亲轻轻地抱怨道：‘哦，当然，亚瑟，我知道。’

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
You always thought of the girls before you thought of me .
你 总是 想法 的 这 女孩们 前 你 想法 的 我 .

你总是先想到女孩子，再想到我。

[juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmjʊəriəl][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — "
You always preferred to have Muriel do things for you — — "
你 总是 首选 到 有 穆里尔 做 事物 为了 你 — — "

你总是更喜欢让穆里尔为你做事——”

" [oʊ] , [baɪ][gæd] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Oh , by gad , this is too bad !
" 哦 , 经过 加德 , 这 是 也 坏的 !

“哦，天哪，这太糟糕了！ ”

[ˈmjʊəriəlz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Muriel's a good lass enough , but you know it's nothing to do with that .
穆里尔的 一个 好的 小姐 足够的 , 但 你 知道 它是 没有什么 到 做 和 那 .

穆里尔是个好姑娘，但你知道这跟这无关。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [ˈwaɪfs] [ˈɪnkʌm] [ɑːr; ər] [klʌmpt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [tækˈseɪʃn] ,
A husband's and wife's income are clumped together for taxation ,
一个 丈夫的 和 妻子的 收入 是 成簇的 一起 为了 税收 ,

夫妻双方的收入合并计算税款。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [let] [ðɪs] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈɡʌvənmənt] [fliːs] [em ˈiː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and I'm damned if I'll let this rotten Government fleece me right and left .
和 我是 该死的 如果患病的 让 这 烂 政府 羊毛 我 正确的 和 左边 .

我绝不会允许这个腐败的政府肆意敲诈我。

[ˈmjʊəriəl] [wɪl] [get][,aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] [wen] [wɪə(r)] [gɔːn] ,
Muriel will get it anyway when we're gone ,
穆里尔 将要 得到 它 反正 什么时候 是 已消失 ,

等我们不在了，穆里尔反正也会得到它。

[ʃɪː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] — [aɪl] [taɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈræskl]
she might as well have a bit now — I'll tie up the capital so that no rascal
她 可能 作为 出色地 有 一个 少量 现在 — 患病的领带 向上 这 首都 所以 那 不 恶棍

[kæn; kən] [ˈmæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] — — "
can marry her for her money — — "
能 结婚 她 为了 她 钱 — — "

她现在最好还是先得到一些——我会把资金冻结起来，这样就不会有哪个无赖为了她的钱娶她了——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ðæt] [ʃɪːl] [ˈmæri] ,
" Oh , I don't think that you need fear that she'll marry ,
" 哦 , 我 不 思考 那 你 需要 害怕 那 壳 结婚 ,

“哦，我觉得你不必担心她会结婚。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ˈpʊtɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [tæks] ,
and it's all very well putting it down to the income tax ,
和 它是 全部 非常 出色地 推杆 它 向下 到 这 收入 税 ,

把这一切归咎于所得税固然很好，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — —
but you know as well as I do — —
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 — —

但你和我不一样清楚——

" [ˈmjʊəriəl] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈteɪbl] .
" Muriel put down her umbrella with a clatter on the hall table .
" 穆里尔 放 向下 她 伞 和 一个 哒 在 这 大厅 桌子 .

“穆里尔把伞重重地放在门厅的桌子上。”

[ʃiː, ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [flʌʃt] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n]
She went into the sitting - room to find her father standing in flushed exasperation
她去 进入 这 坐着 - 房间 到 寻找 她 父亲 常设 在 配 恼怒
[nɪr] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
near the mantelpiece ,
靠近 这 壁炉架 ,
她走进客厅，发现父亲站在壁炉旁，脸涨得通红，一脸恼怒。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈsoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ænt]
her mother sewing with indignant concentration at the table , and Aunt
她 母亲 缝纫 和 愤怒 专注 在 这 桌子 , 和 阿姨
[ˈbitrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,
她的母亲在桌旁愤愤不平地专心致志地缝纫，还有比阿特丽斯姨妈，

[ɪgˈnɔːrd] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] , [kroʊˈʃeɪɪŋ] [ˈdɔɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
ignored as completely as the carpet , crocheting doilies in the window .
忽略 作为 完全地 作为 这 地毯 , 钩针编织 桌布 在 这 窗户 .
就像地毯一样被完全忽略了，窗台上挂着钩织的桌布。

[ˈleɪtli] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][ˈɑːrgjuːd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] .
Lately Mr . and Mrs . Hammond had argued much more frequently .
最近 先生 . 和 太太 . 哈蒙德 有 争论 很多 更多的 频繁地 .
最近，哈蒙德夫妇争吵的次数明显增多。

[əˈgeɪn] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]
Again it had been the Thraile incident that seemed to mark the turning point in
再次 它 有 到过 这 - 事件 那 似乎 到 标记 这 转弯 观点 在
[ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] .
their relations .
他们的 关系 .
特雷尔事件似乎再次成为他们关系的转折点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈbleɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈkwest] [tuː; tə] [ˈkɑːni] [ʌv; əv]
Mrs . Hammond was blaming her husband for his bequest to Connie of
太太 . 哈蒙德 曾是 指责 她 丈夫 为了 他的 遗赠 到 康妮 的
[ðə; ði] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [brɔːt] [ˈruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæmənd]
the ungovernable temperament which had nearly brought ruin on the Hammond
这 无法治理的 气质 哪个 有 几乎 带来 废墟 在 这 哈蒙德
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .
哈蒙德太太责怪她的丈夫把难以控制的脾气遗传给了康妮，这种脾气几乎给哈蒙德一家带来了破产。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wʌn] [ˈfeɪljər] , [ˈterəfaɪd] [naʊ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] .
She was sore at her one failure , terrified now of another .
她 曾是 疮 在 她 一 失败 , 恐惧 现在 的 其他 .
她为一次失败感到痛苦，现在又害怕再次失败。

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpleɪntɪvnəs] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ðæt] [ˈrækt] [hɜːr; həɹ] ,
Muriel could read in her increasing plaintiveness the anxiety that racked her ,
穆里尔 可以 读 在 她 增加 哀怨 这 焦虑 那 架子 她 ,
穆里尔能从她越来越哀怨的语气中读出她内心的焦虑。

[lest][hɜːr; həɹ][ˈeldər] [ˈdɔːtər] [ˈɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfiːt] [hɜːr; həɹ][ˈendz] .
lest her elder daughter also should defeat her ends .
免得 她 长老 女儿 还 应该 击败 她 结束 .
免得她的大女儿也让她无法达成目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [streɪn] [wʌz; wəz] ['teliŋ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['hæmənd] .
And this continual strain was telling upon Mr . Hammond .
和 这 持续的 拉紧 曾是 讲述 之上 先生 ； 哈蒙德 ；

这种持续的压力让哈蒙德先生不堪重负。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] ['reitʃəl] ['benɪt] ['lɑ:rdʒli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['klevər] [ænd; ənd]
He had married Rachel Bennet largely because she was pretty , clever and
他 有 已婚 瑞秋 贝内特 很大程度上 因为 她 曾是 漂亮的 , 聪明的 和
[ə; eɪ]['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 ；

他娶瑞秋·班纳特主要是因为她漂亮、聪明、有女人味。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [θɪŋz] [ɔ:f] .
She brought things off .
她 带来 事物 离开 ；

她把事情办妥了。

['ɑ:rθər] ['hæmənd] [lʌvd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [brɔ:t] [θɪŋz] [ɔ:f] .
Arthur Hammond loved people who brought things off .
亚瑟 哈蒙德 喜爱 人们 WHO 带来 事物 离开 ；

亚瑟·哈蒙德喜欢能把事情做成的人。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [gʊd] [stʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
He liked to pay dearly for good stuff , but he expected it to be good .
他 喜欢 到 支付 亲爱的 为了 好的 东西 , 但 他 预期的 它 到 是 好的 ；

他喜欢花高价买好东西，但他希望好东西确实好。

['mjʊəriəl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ə'plaɪd] ['i:kwəli] [tu:; tə] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:kmen] , [ænd; ənd] ,
Muriel remembered his advice , applied equally to horses and workmen , and ,
穆里尔 记得 他的 建议 , 应用 同样地 到 马匹 和 工人 , 和 ,
[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
she supposed , to his wife ,
她 据称 , 到 他的 妻子 ,

穆里尔记住了他的忠告，这些忠告同样适用于马匹和工人，她想，也适用于他的妻子。

" [gʊð][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] [aɪ] - [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] , [peɪ] [tɑ:p] [praɪs] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [ɑ:r aɪ 'pi:] .
" **Go for the best i ' the market , pay top price , and let ' em rip .**
" 去 为了 这 最好的 我 - 这 市场 , 支付 顶部 价格 , 和 让 - 呃 撕裂 ；

“买市场上最好的，付最高价，然后让他们尽情享受。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] .
" **He had gone for the best on the market .**
" 他 有 已消失 为了 这 最好的 在 这 市场 ；

他选择了市场上最好的。

[hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n] ['reitʃəl] [ə; eɪ] [fri:] [hænd] , [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [θɪŋz] [ɔ:f] ,
He had given Rachel a free hand , till now she had always brought things off ,
他 有 给定 瑞秋 一个 自由的 手 , 直到 现在 她 有 总是 带来 事物 离开 ,

他一直放任瑞秋自由发挥，直到现在，所有的事情都是她一个人搞定的。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['ri:s(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'pæsəti][tu:; tə] ['traɪʌmf] ,
but just recently she had begun to doubt her own capacity to triumph ,
但 只是 最近 她 有 开始 到 怀疑 她 自己的 容量 到 胜利 ,

但就在最近，她开始怀疑自己是否有能力取得成功。

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['sɜ:rkəmstæns] [æz; əz]['oʊvər] [ʌðər] ['pi:pəlz] [lɪmɪ'teɪʃənz] .
not so much over circumstance as over other people's limitations .
不是 所以 很多 超过 环境 作为 超过 其他 人们的 限制 ；

与其说是环境问题，不如说是他人的局限性问題。

[ˈkɑːni] [hæd; həd][ˈdʒɑːrd][hɜːr; hər][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈtiː] [faɪn] , [ænd; ənd]
Connie had jarred her self - confidence , Muriel was wearing it fine , and
康妮 有 罐装 她 自己 - 信心 , 穆里尔 曾是 穿着 它 美好的 , 和
[ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [brɪˈkɑːmɪŋ] [bɔːrd] .
Arthur Hammond was becoming bored .
亚瑟 哈蒙德 曾是 成为 无聊的 .

康妮打击了她的自信心，穆里尔却毫不在意，而亚瑟·哈蒙德则开始感到无聊。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , [ˈmjʊəriəl][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
Without taking off her hat , Muriel sat down by the table ,
没有 采取 离开 她 帽子 , 穆里尔 卫星 向下 经过 这 桌子 ,

穆里尔没有摘下帽子，就在桌旁坐了下来。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt] .
wondering whether they would tell her about the argument .
好奇 无论 他们 会 告诉 她 关于 这 争论 .

我在想他们会不会把争吵的事告诉她。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [ˈeɪvɪdəntli] [kənˈsɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
Whatever it was , it evidently concerned her closely .
任何 它 曾是 , 它 显然 担心的 她 密切 .

不管是什么事，显然都与她息息相关。

" [ˈmjʊəriəl] , [dɪr] , [aɪ] [waɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [əˈbaʊt] [ɪn][jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] .
" **Muriel , dear , I wish that you would not sit about in your coat and skirt .**
" 穆里尔 , 亲爱的 , 我 希望 那 你 会 不是 坐 关于 在 你的 外套 和 裙子 .

“亲爱的穆里尔，我希望你不要穿着外套和裙子到处闲逛。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [spɔɪlz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sɪt] [əˈbaʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdoːrɪz] . "
You know how it spoils it to sit about in it indoors . "
你 知道 如何 它 战利品 它 到 坐 关于 在 它 室内 . "

你知道长时间待在室内会把雪弄坏吗？

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ˈmʌðər] .
" **Oh , all right , Mother .**
" 哦 , 全部 正确的 , 母亲 .

“哦，好的，母亲。”

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
" **She rose to go .**
" 她 玫瑰 到 去 .

她起身要走。

" [hɪr] , [em] . , " [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] ,
" **Here , M . , " her father called her back ,**
" 这里 , M . , " 她 父亲 称为 她 后退 ,

“M，给你，”她父亲叫住了她。

" [aɪv] [ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈpepərz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .
" **I've got some papers I want you to sign after supper .**
" 我已经 得到 一些 文件 我 想 你 到 符号 后 晚餐 .

“晚饭后，我有一些文件想请你签一下。”

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
Come to my desk in the dining - room .
来 到 我的 桌子 在 这 用餐 - 房间 .

请到餐厅我的办公桌来。

" [ˈmjʊəriəl] [ɡest] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər] .
" **Muriel guessed what these were .**
" 穆里尔 猜对了 什么 这些 是 .

“穆里尔猜到了这些是什么。”

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [aɪz] , [hɜːrt][ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] , ['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
She saw her mother's eyes , hurt and angry , looking across the table to her
她 锯 她 母亲的 眼睛 , 伤害 和 生气的 , 寻找 穿过 这 桌子 到 她 .
:
:

她看到母亲的眼睛里充满了受伤和愤怒，正隔着桌子看着她。

[ʃiː, ʃɪ] [went] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She went slowly from the room and closed the door .
她 去 缓慢地 从 这 房间 和 关闭 这 门 .

她缓缓走出房间，关上了门。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,
She had not been in her own bedroom more than five minutes ,
她 有 不是 到过 在 她 自己的 卧室 更多的 比 五 分钟 ,

她待在自己卧室的时间还不到五分钟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɹ][saɪlk] [ʃɜːrt] [blaʊs] ,
and was slowly taking off her silk shirt blouse ,
和 曾是 缓慢地 采取 离开 她 丝绸 衬衫 女式衬衫 ,

她缓缓脱下丝绸衬衫，

[wen] [hɜːr; həɹ] [ænt] [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
when her aunt tapped at the door and came in .
什么时候 她 阿姨 轻敲 在 这 门 和 来了 在 .

这时，她姑姑敲了敲门走了进来。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ? "
" **Oh , you're changing ?** "
" 哦 , 你是 变化 ? "

“哦，你要换衣服了？ ”

" [jes] , " [rɪ'mɑːkt] ['mjʊəriəl] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪ] ['velvətiːn] [dres] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['wɔːrdroʊb] .
" **Yes , " remarked Muriel , lifting a grey velveteen dress from her wardrobe .**
" 是的 , " 评论 穆里尔 , 举重 一个 灰色的 平绒 裙子 从 她 衣柜 .

“是的，”穆里尔说着，从衣柜里拿出一件灰色丝绒连衣裙。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['æntɪ] ? "
" **What is it , Auntie ?** "
" 什么 是 它 , 阿姨 ? "

“什么事，阿姨？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] .
" **Oh , I don't know , dear .**
" 哦 , 我 不 知道 , 亲爱的 .

“哦，我不知道，亲爱的。”

['nʌθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] .
Nothing in particular .
没有什么 在 特别的 .

没什么特别的。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ? "
Did you hear anything interesting in the village ? "
做过 你 听到 任何事物 有趣的 在 这 村庄 ? "

你在村子里听到什么有趣的事情了吗？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[dʌz] [wʌn] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] - ?
Does one ever hear anything interesting in Marshington ?
做 一 曾经 听到 任何事物 有趣的 在 - ?

在马辛顿，人们能听到什么有趣的事情吗？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] , ['ænti] ? "
What was the trouble downstairs , Auntie ? "
什么 曾是 这 麻烦 楼下 , 阿姨 ? "

楼下出什么事了，阿姨？

" ['trʌb(ə)l] , [dɪr] ?
" Trouble , dear ?
" 麻烦 , 亲爱的 ?

“亲爱的，遇到麻烦了吗？”

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What trouble do you mean ?
什么 麻烦 做 你 意思是 ?

你指的是什么麻烦？

" ['mjʊəriəl] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
" Muriel picked up her dress and pushed it over her head .
" 穆里尔 挑选 向上 她 裙子 和 推动 它 超过 她 头 .

“穆里尔拿起裙子，把它从头上脱了下来。”

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tempərəri] ['ɪklɪps] [ʃiː ʃi] [sed] " ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
When she emerged from her temporary eclipse she said " Father and Mother . "
什么时候 她 出现 从 她 暂时的 蚀 她 说 " 父亲 和 母亲 . "

当她从短暂的隐身状态中恢复过来时，她说：“爸爸和妈妈。”

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — ['nʌθɪŋ] , [dɪr] .
" Oh — er — nothing , dear .
" 哦 — 呃 — 没有什么 , 亲爱的 .

“哦——呃——没什么，亲爱的。”

" ['mjʊəriəl] ['fɑːsənd] [æn; ən] ['æməθɪst] [broʊt] ['kerfəli] [ɪntuː][hɜːr; hər] [dres] .
" Muriel fastened an amethyst brooch carefully into her dress .
" 穆里尔 系紧 一个 紫晶 胸针 小心 进入 她 裙子 .

“穆里尔小心翼翼地将一枚紫水晶胸针别在裙子上。”

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
She was thinking , " I really can't stand this feeling of secret exasperation in the
她 曾是 思维 , " 我 真的 不能 站立 这 感觉 的 秘密 恼怒 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她心想：“我真的无法忍受家里这种暗自恼怒的感觉。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
I can't stand not talking to someone .
我 不能 站立 不是 说 到 某人 .

我受不了不跟人说话。

" [ə'laʊd] [ʃiː ʃi] [æskt] :
" Aloud she asked :
" 大声 她 问 :

她大声问道：

" [ˈænti] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] — [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn] [iːt] [ˈʌðəz]
" **Auntie , have you noticed — Father and Mother seem to get on each other's**
" 阿姨 , 有 你 注意到 — 父亲 和 母亲 似乎 到 得到 在 每个 其他的
[nəːvs] [naʊ] ,
nerves now ,
神经 现在 ,

“姑姑，你有没有注意到——爸爸妈妈现在好像总是互相看不顺眼？”

[laɪk] [ðeɪ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][duː] ? "
like they never used to do ? "
喜欢 他们 绝不 用过的 到 做 ? "

就像他们以前从来不做的那样？

" [oʊ] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmjʊriəl] . "
" **Oh — I shouldn't say that , you know , Muriel .** "
" 哦 — 我 不应该 说 那 , 你 知道 , 穆里尔 . "

“哦——我不该这么说，你知道，穆里尔。”

" [oʊ] , [ˈænti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
" **Oh , Auntie , you must have noticed it .**
" 哦 , 阿姨 , 你 必须 有 注意到 它 .

“哦，阿姨，您一定注意到了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [tæks] ? "
What was it now about the income tax ? "
什么 曾是 它 现在 关于 这 收入 税 ? "

关于所得税，现在又出了什么问题？

" [oʊ] , [wel] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ,
" **Oh , well , your father wants to invest some money in your name ,**
" 哦 , 出色地 , 你的 父亲 想要 到 投资 一些 钱 在 你的 姓名 ,

“哦，是这样的，你父亲想以你的名义投资一些钱。”

[tuː; tə] [seɪv] [ˈsuːpər][tæks] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɪnˈvestmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
to save super tax — just as a business investment , you know , and your
到 节省 极好的 税 — 只是 作为 一个 商业 投资 , 你 知道 , 和 你的
[ˈmʌðər] — — "
mother — — "
母亲 — — "

为了节省巨额税款——就像一项商业投资一样，你知道，还有你妈妈——”

" [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ? "
" **Thinks that she ought to have it ?** "
" 思考 那 她 应该 到 有 它 ? "

“她觉得她应该拥有它吗？”

" [wel] , [jes] , [daɪr] .
" **Well , yes , dear .**
" 出色地 , 是的 , 亲爱的 .

“嗯，是的，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈwɒdnt] [duː] .
But you know that wouldn't do .
但 你 知道 那 不会 做 .

但你知道那样做是行不通的。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ækt] [ˈsʌmhəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] . "
As your father pointed out , it doesn't act somehow if the wife has it . "
作为 你的 父亲 尖 出去 , 它 不 行为 不知何故 如果 这 妻子 有 它 . "

正如你父亲指出的那样，如果妻子也感染了，它就不会起作用。

" ['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk] ['fɑ:ðər] — ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Mother doesn't like Father — doing things for me , does she ?**
" 母亲 不 喜欢 父亲 — 正在做 事物 为了 我 , 做 她 ?
“妈妈不喜欢爸爸为我做事，是吗？”

" ['mjʊəriəl] [rɪ'flektd] .
" **Muriel reflected** .
" 穆里尔 反映 .

穆里尔沉思道。

" [pər'hæps] [ju:v] ['nʊʊtɪst] .
" **Perhaps you've noticed** .
" 也许 你已经 注意到 .

或许你已经注意到了。

[ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk][maɪ] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['i:ðər] . "
She doesn't like my doing things for him either . "
她 不 喜欢 我的 正在做 事物 为了 他 任何一个 . "
她也不喜欢我为他做事。

" [wel] , [dɪr] , " [ænt] ['bɪtrɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['mjʊəriəlz] [ɑ:rm] - [tʃer] , ['i:gər] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ]
" **Well , dear , " Aunt Beatrice sat down in Muriel's arm - chair , eager to clear away**
" 出色地 , 亲爱的 , " 阿姨 贝娅特丽丝 卫星 向下 在 穆里尔的 手臂 - 椅子 , 渴望的 到 清除 离开
[daʊts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,
doubts and difficulties ,
疑虑 和 困难 ,
“好了，亲爱的，”比阿特丽斯姨妈在穆里尔的扶手椅上坐了下来，急切地想要消除她的疑虑和困难。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] , " [ju:; jʊ] [si:] ,
her eyes shining with excellent intentions , " **you see** ,
她 眼睛 灼灼 和 出色的 意图 , " 你 看 ,
她眼中闪烁着美好的愿望，“你看，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .
your father and mother have always been so very much to one another .
你的 父亲 和 母亲 有 总是 到过 所以 非常 很多 到 一 其他 .
你的父母一直以来都非常爱对方。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mʊʊst] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] .
Far more than most husbands and wives .
远的 更多的 比 最多 丈夫们 和 妻子们 .
远超大多数夫妻。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [maɪ]['fæməli][wə:nt, weənt][æt; ət][ɔ:l]
Your mother gave up a great deal for your father — my family weren't at all
你的 母亲 给予 向上 一个 伟大的 交易 为了 你的 父亲 — 我的 家庭 不是 在 全部
[pli:zd] [æt; ət][ə; eɪ] ['benɪt] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['hæmənd] .
pleased at a Bennet marrying a Hammond .
高兴 在 一个 贝内特 结婚 一个 哈蒙德 .

你母亲为了你父亲放弃了很多——我的家人对班纳特家的人嫁给哈蒙德家的人一点也不高兴。

[wi:; wi] [held] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['mɑ:rkɪt] ['bɜ:rtɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We held a very good position in Market Burton , you know .
我们 握住 一个 非常 好的 位置 在 市场 伯顿 , 你 知道 .
你知道，我们在马基特伯顿占据了非常有利的地位。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] [bæk] [wʌns] .
And your mother has been wonderful , she has never looked back once .
和 你的 母亲 有 到过 精彩的 , 她 有 绝不 看起来 后退 一次 .
你妈妈一直都很棒，她从未后悔过。

[bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [iksˈpekts] — [ˈwɒnts] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn]
But naturally she expects — wants — would like to have the — the first place in
但 自然 她 预期 — 想要 — 会 喜欢 到 — 有 这 — 这 第一的 地方 在
[jʊər; jər] [ˈfɑːðəz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "
your father's consideration . "
你的 父亲的 考虑 . "
但她自然希望——想要——希望——能够在你父亲的考虑中占据首要位置。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmjʊəriəl] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
" Of course , " murmured Muriel , " and she is inclined to fear anything that might
" 的 课程 , " 低声说道 穆里尔 , " 和 她 是 倾斜 到 害怕 任何事物 那 可能
[kʌm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ? "
come between them ? "
来 之间 他们 ? "
“当然,”穆里尔低声说,“她是不是害怕任何可能阻碍他们在一起的事情呢? ”

" [oʊ] , [jes] , [dɪr] .
" Oh , yes , dear .
" 哦 , 是的 , 亲爱的 .
“哦, 是的, 亲爱的。”

[ˈnæt(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .
自然。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˈmʌni] — — "
Though of course this money — — "
尽管 的 课程 这 钱 — — "
当然, 这笔钱——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðɪs] [ˈmʌni] .
" Of course — this money .
" 的 课程 — 这 钱 .
“当然——这笔钱。”

[ðæts] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [noʊ] .
That's hardly the point , I know .
那就是 几乎 这 观点 , 我 知道 .
我知道, 这并非重点。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ɪts] [truː] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
Just a trifle , which of course she will come to see in its true proportion .
只是 一个 琐事 , 哪个 的 课程 她 将要 来 到 看 在 它是 真的 部分 .
这只是件小事, 她当然会慢慢明白它的真实意义。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]
The real thing is that she does not like the idea of anyone else getting the attention
这 真实的 事物 是 那 她 做 不是 喜欢 这 主意 的 任何人 别的 获得 这 注意力
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnæt(ə)rəli] [iksˈpekts] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] .
which she naturally expects from Father .
哪个 她 自然 预期 从 父亲 .
真正的原因是, 她不喜欢别人得到她理所当然希望从父亲那里得到的关注。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] - [ˈtɑːpt] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ˈherpɪn] [ˈtaɪdɪz] [ænd; ənd]
" She began to arrange the little silver - topped boxes and hairpin tidies and
" 她 开始 到 安排 这 小的 银 - 顶峰 盒子 和 簪 整理 和
[ˈpɪŋkʊʃn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
pincushions upon her dressing - table with light ,
针垫 之上 她 敷料 - 桌子 和 光 ,
她开始用手轻轻地把梳妆台上的小银盖盒子、发夹收纳盒和针垫摆放好。

[ˈkerf(ə)l] [ˈmuːvmənts] , [waɪl] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [wɜːrkt] [ˈfiːvəriʃli] .
careful movements , while her mind worked feverishly .

小心 移动 , 尽管 她 头脑 工作 狂热地 .

她动作小心翼翼，脑子里却高速运转着。

" [ˈfɑːðər] [ədˈmaɪəz] [ˈmʌðər] [ɪˈmensli] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
" Father admires Mother immensely , doesn't he ?

" 父亲 钦佩 母亲 非常 , 不 他 ?

父亲非常敬佩母亲，不是吗？

[mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈhʌzbændz] [əˈbaʊt] [hɪr] [ədˈmaɪər][ðer; ðər] [waɪvz] ? "
More than most husbands about here admire their wives ? "

更多的 比 最多 丈夫们 关于 这里 钦佩 他们的 妻子们 ? "

比这里大多数丈夫都更欣赏自己的妻子？

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .

" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .
I always said so .

我 总是 说 所以 .

我一直都这么说。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; həɹ][ˈwʌndərf(ə)l] .
He thinks her wonderful .

他 思考 她 精彩的 .

他觉得她很棒。

[juː; jʊ] [noʊ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈjʌŋgər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]
You know dear , of course , when you were younger I should not like to have

你 知道 亲爱的 , 的 课程 , 什么时候 你 是 年轻 我 应该 不是 喜欢 到 有

[sed] [ˈeniθɪŋ] ;
said anything ;

说 任何事物 ;

亲爱的，你当然知道，当你还小的时候，我本不想说任何话；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [naʊ] — [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈɪnfluəns]
but you must see some things for yourself now — your mother's influence

但 你 必须 看 一些 事物 为了 你自己 现在 — 你的 母亲的 影响

[hæz; həz] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
has been wonderful over your father .

有 到过 精彩的 超过 你的 父亲 .

但是你现在必须亲眼看看一些事情——你母亲对你父亲的影响非常巨大。

[ʃiː; ʃɪ] — [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] — [ˈsplendɪd] , " [ænt] [ˈbitrɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [læk]
She — she's always so — splendid , " Aunt Beatrice returned to the word for lack

她 — 她是 总是 所以 — 灿烂 , " 阿姨 贝娅特丽丝 返回 到 这 单词 为了 缺少

[ʌv; əv] [ˈbetər] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
of better definition .

的 更好的 定义 .

她——她总是那么——出色，”比阿特丽斯阿姨又用了这个词，因为她找不到更好的定义。

[ˈmjʊəriəl] , [haʊˈevər] , [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈfɪ(ə)nsɪ] .
Muriel , however , supplied the deficiency .

穆里尔 , 然而 , 供应 这 不足 .

然而，穆里尔弥补了这一不足。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæərɪz] [θɪŋz] [ɔːf] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" Yes , she always carries things off , doesn't she ?

" 是的 , 她 总是 携带 事物 离开 , 不 她 ?

“是啊，她总是能把事情办成，不是吗？ ”

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)] [ɪf] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈkæəri] [θɪŋz] [ɔːf] .
It would be terrible if for once she did not carry things off .
它 会 是 糟糕的 如果 为了 一次 她 做过 不是 携带 事物 离开 .

如果她这次没能成功，那就太糟糕了。

[ðæts] [ðə; ðɪ][ˈkwɑːləti][hiː; hi][moʊst] [ədˈmaɪəz] [ɪn][hɜːr; hər] .
That's the quality he most admires in her .
那就是 这 质量 他 最多 钦佩 在 她 .

那是他最欣赏她的品质。

[aɪm][əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdriːmɪli] , " [ðæt] [ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [bɪn] [les] — [les] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
I'm afraid , " she continued dreamily , " that that's why he's been less — less certain of
我是 害怕的 , " 她 持续 梦幻般地 , " 那 那就是 为什么 他是 到过 较少的 — 较少的 肯定 的
[hɜːr; hər] [ˈleɪtli] ,
her lately ,
她 最近 ,

“恐怕,”她梦呓般地继续说道,“这就是他最近对她不太确定的原因。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæəri] [θɪŋz] [ɔːf] — — "
Because he isn't certain whether she's going to carry things off — — "
因为 他 不是 肯定 无论 她是 去 到 携带 事物 离开 — — "

因为他不确定她是否能把事情办好——"

" [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [siː] , [dɪr] — [wel] , [wʌt] ? "
" I don't quite see , dear — well , what ? "
" 我 不 相当 看 , 亲爱的 — 出色地 , 什么 ? "

“亲爱的,我不太明白——嗯,什么? ”

" [emˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmjʊəriəl] .
" Me , for instance , " murmured Muriel .
" 我 , 为了 实例 , " 低声说道 穆里尔 .

“比如我,”穆里尔低声说道。

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [ɪf] [ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [ɡɑːt][emˈiː][ɔːf] , [ˈwʊdnt] [aɪˈti:] ?
" It would be a terrible thing if after all she never got me off , wouldn't it ?
" 它 会 是 一个 糟糕的 事物 如果 后 全部 她 绝不 得到 我 离开 , 不会 它 ?

“如果她最终还是没能让我达到高潮，那岂不是太糟糕了？”

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈkɒniːz] [deθ] .
Especially after Connie's death .
尤其 后 康妮的 死亡 .

尤其是在康妮去世之后。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈbrʌðərz] .
You know , it was a pity that I hadn't any brothers .
你 知道 , 它 曾是 一个 遗憾 那 我 之前没有 任何 兄弟 .

你知道吗，没有兄弟真是太可惜了。

[bɔɪz] [kæn; kən][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] [ˈmærid] [ɑːn][ðər; ðər] [oʊn] .
Boys can go and get married on their own .
男孩们 能 去 和 得到 已婚 在 他们的 自己的 .

男孩可以自己结婚。

[bʌt; bət] [wen] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈæntɪ] , [ɑːr; ər] [left] [ʌnˈmærid] ,
But when women like you and I , Auntie , are left unmarried ,
但 什么时候 女性 喜欢 你 和 我 , 阿姨 , 是 左边 未婚 ,

但是像你我这样的女性，阿姨，如果一直未婚，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ˈʌvər; ɑːr] [ˈperənts] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
 it is rather a trial for our parents , isn't it ? "
 它 是 相当 一个 审判 为了 我们的 父母 , 不是 它 ? "

这对我们的父母来说确实是一种考验，不是吗？

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [wʌn] [deɪ] .
 " Oh , but , dear , of course you will marry one day .
 " 哦 , 但 , 亲爱的 , 的 课程 你 将要 结婚 一 天 .
 " 哦，亲爱的，你当然会结婚的。"

[ɪts] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [tɔːk] — — "
 It's early to talk — — "
 它是 早期的 到 讲话 — — "

现在谈论这些还为时过早——

" [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
 " Is it ?
 " 是 它 ?

是吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] ?
 Do you think I shall ?
 做 你 思考 我 将 ?

你认为我会吗？

" [ˈmjʊəriəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .
 " Muriel turned from the dressing - table and looked at her aunt .
 " 穆里尔 转向 从 这 敷料 - 桌子 和 看起来 在 她 阿姨 .
 "穆里尔从梳妆台前转过身，看着她的姑姑。"

" [aɪm] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] .
 " I'm nearly thirty .
 " 我是 几乎 三十 .

我快三十岁了。

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈevər] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] [jet] .
 Nobody has ever proposed to me yet .
 无人 有 曾经 建议的 到 我 然而 .

至今还没有人向我求婚。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [ˈlaɪkli] ? "
 Do you think that it's likely ? "
 做 你 思考 那 它是 可能 ? "

你觉得这有可能吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪ] .
 " Why , of course , dear .
 " 为什么 , 的 课程 , 亲爱的 .

“当然可以，亲爱的。”

[hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [ˈmæri] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrti] . "
 Heaps and heaps of girls marry long after they are thirty . "
 堆积 和 堆积如山 的 女孩们 结婚 长的 后 他们 是 三十 . "

很多女孩在三十岁以后才结婚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊp] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ,
 " Of course — there's a hope , isn't there ,
 " 的 课程 — 有 一个 希望 , 不是 那里 ,

“当然——总还有希望，不是吗？ ”

[ðæt] [wʌnz] [laɪf] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['lʌtəli] ['weɪstɪd] — ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [r'lev(ə)nθ] ['aʊər] — [wʌn] [maɪt]
that one's life may not be utterly wasted — even at the eleventh hour — one might
那 一个人的 生活 可能 不是 是 完全地 浪费 — 甚至 在 这 第十一 小时 — — 可能
— ['mæri] ?
— marry ?
— 结婚 ?

即使在最后一刻，一个人的生命也未必会完全浪费——他或许可以结婚？

" ['i:v(ə)n] [ænt] ['bɪtrɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['evriθɪŋ] .
" **Even Aunt Beatrice could not bear everything .**
" 甚至 阿姨 贝娅特丽丝 可以 不是 熊 一切 .

即使是碧翠丝姑妈也无法忍受这一切。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ænd] [krɒ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , [ɪnɪ'fɪj(ə)nt] ,
She rose from her chair and crossed to the window , a timid , inefficient ,
她 玫瑰 从 她 椅子 和 交叉 到 这 窗户 , 一个 胆小 , 效率低下 ,
[ʌn'taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
untidy little figure ,
凌乱 小的 数字 ,

她从椅子上站起来，走到窗边，身影怯懦、笨拙、邋遢。

[wɪð; wɪθ] [wi:k] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['stʌbərnlɪ] [səb'mɪsɪv] [maʊθ] ;
with weak wistful eyes and a stubbornly submissive mouth ;
和 虚弱的 怅惘 眼睛 和 一个 固执地 顺从者 嘴 ;

眼神虚弱而惆怅，嘴唇却固执地顺从；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][æni'meɪj(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['mjʊəriəl][hæd; həd] ['nevər]
but there was a quiver of animation in her voice that Muriel had never
但 那里 曾是 一个 颤动 的 动画片 在 她 嗓音 那 穆里尔 有 绝不
[hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .
heard before .
听到 前 .

但她声音里带着一丝颤抖的兴奋，这是穆里尔以前从未听过的。

" [aɪ] [hoʊp] ['veri] [sɪn'sɪrli] , [dɪr] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] ,
" **I hope very sincerely , dear , I always have hoped that you would marry ,**
" 我 希望 非常 真挚地 , 亲爱的 , 我 总是 有 希望 那 你 会 结婚 ,
" 亲爱的，我真心希望，我一直都希望你能结婚。"

[bəʊθ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['mʌðəz] .
both for your own sake and for your mother's .
两个都 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 你的 母亲的 .

既是为了你自己，也是为了你母亲。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][jɔr; jər] ['mʌðər] .
I am very fond of your mother .
我 是 非常 喜爱 的 你的 母亲 .

我很喜欢你母亲。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['sa:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tə'rəb(ə)l] [tɪ'rʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['kɑ:ni] ,
I was bitterly sorry about her terrible trouble with dear Connie ,
我 曾是 苦涩地 对不起 关于 她 糟糕的 麻烦 和 亲爱的 康妮 ,

我为她和亲爱的康妮之间发生的可怕纠纷深感遗憾。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [noʊ] [kwart] [wʌt] [aɪ 'ti:] [felt]
though I dare say that no one but another mother could know quite what it felt
尽管 我 敢 说 那 不 一 但 其他 母亲 可以 知道 相当 什么 它 毛毡
[laɪk] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld][ænd; ænd] ['græntʃaɪld] [tə'geðər] ,
like to lose her child and grandchild together ,
喜欢 到 失去 她 孩子 和 孙子 一起 ,

但我敢说，除了另一位母亲，没有人能真正体会同时失去孩子和孙子的那种感受。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ][ʃəd; jəd] [laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] ['mærid] .
I should like for her sake to see you married .
我 应该 喜欢 为了 她 清酒 到 看 你 已婚 .

为了她，我希望看到你结婚。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] .
It would repay her for many troubles she has known .
它 会 偿还 她 为了 许多 麻烦 她 有 已知 .

这将弥补她所经历的诸多苦难。

" [ænt] ['bitrɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mjʊriəlz] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" Aunt Beatrice looked from Muriel's room to the darkening plain beyond the
" 阿姨 贝娅特丽丝 看起来 从 穆里尔的 房间 到 这 变暗 清楚的 超过 这
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

“贝娅特丽丝姨妈从穆里尔的房间望向花园外渐渐昏暗的平原。”

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [gruː] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['bɪtərnəs] .
Her gentle voice grew sharp with unconscious bitterness .
她 温和的 嗓音 生长 锋利的 和 无意识 苦味 .

她温柔的声音渐渐变得尖锐，带着一丝无意识的苦涩。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] , [dɪr] .
" But even more for your own sake , dear .
" 但 甚至 更多的 为了 你的 自己的 清酒 , 亲爱的 .

“但更重要的是为了你自己，亲爱的。”

[juː; jə] [wɪl] ['mæri] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
You will marry , I am sure .
你 将要 结婚 , 我 是 当然 .

我确信你会结婚的。

['mæriɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wʊmənɪz] [laɪf] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn]
Marriage is the — the crown and joy of woman's life — what we were born
婚姻 是 这 — 这 王冠 和 喜悦 的 女性的 生活 — 什么 我们 是 出生

[fɔːr; fər] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
for — to have a husband and children ,
为了 — 到 有 一个 丈夫 和 孩子们 ,

婚姻是女人一生中最美好的事情，是我们生来就该拥有的——丈夫和孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] .
and a little home of your own .
和 一个 小的 家 的 你的 自己的 .

还有属于自己的小家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][nɑːt] [pliːzd]
Of course there are some of us to whom the Lord has not pleased
的 课程 那里 是 一些 的 我们 到 谁 这 主 有 不是 高兴

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] .
to give this .
到 给 这 .

当然，我们当中也有一些人，主并不乐意赐予他们这一切。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I'm sure I'm not complaining .
我是 当然 我是 不是 抱怨 .

我肯定我不是在抱怨。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [best] .
There may be many compensations , and of course He knows best .
那里 可能 是 许多 赔偿 , 和 的 课程 他 知道 最好的 .
可能会有很多补偿措施, 当然, 祂最清楚。

[bʌt; bət] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] , ['mjəriəl] ,
But — it's all right while you're young , Muriel ,
但 — 它是全部正确的 尽管 你是 年轻的 , 穆里尔 ,
但是——趁年轻, 一切都没关系, 穆里尔。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tjæns] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [daɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]
and there's always a chance — and when my dear mother was alive and
和 有 总是 一个 机会 — 和 什么时候 我的 亲爱的 母亲 曾是 活 和
[aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ][eɪ 'em] [ʊr] [noʊ][gɜːrɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːə] .
I had someone to look after I am sure no girl could have been happier .
我 有 某人 到 看 后 我 是 当然 不 女孩 可以 有 到过 更快乐 .
总是有机会的——当我亲爱的母亲还活着, 我需要照顾别人的时候, 我相信没有哪个女孩会比我更幸福。

[ɪts] [wen] [juː; jʊ] [grʊ] ['oʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .
It's when you grow older and the people who needed you are dead .
它是 什么时候 你 生长 老 和 这 人们 WHO 需要 你 是 死的 .
当你年老时, 那些需要你的人都已离世。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][hoʊm][nɔːr] ['eniwʌn] [huː] ['riːəli] ['wɒnts] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [heit]
And you haven't a home nor anyone who really wants you — and you hate
和 你 还没有 一个 家 也不 任何人 WHO 真的 想要 你 — 和 你 恨
[tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [keɪs] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd]
to stay too long in a house in case someone else should want to come — and
到 停留 也 长的 在 一个 房子 在 案件 某人 别的 应该 想 到 来 — 和
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [kwart] [raɪt] .
of course it's quite right .
的 课程 它是 相当 正确的 .

你没有家, 也没有真正需要你的人——你也不愿意在一个房子里待太久, 以免有人想搬进来——这当然是完全正确的。
[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['mʌðər] .
Somebody had to look after Mother .
某人 有 到 看 后 母亲 .
总得有人照顾母亲。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɑːnt] ['mæri] .
Everybody can't marry .
大家 不能 结婚 .
不是每个人都能结婚。

[aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I'm not complaining .
我是 不是 抱怨 .
我不是在抱怨。

[aɪm] [ʊr] [ðeə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
I'm sure they're very kind to me ,
我是 当然 它们是 非常 种类 到 我 ,
我相信他们对我很友善。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第18/22页

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] [wəʊnt] [meɪk] [em ˈiː] [weɪt] [hɪr] [ˈveri] [lɔːŋ] — [ðæt]
but I sometimes pray that the good Lord won't make me wait here very long — that
但 我 有时 祈祷 那 这 好的 主 惯于 制作 我 等待 这里 非常 长的 — 那

[aɪ][kæn; kən][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [wʌn] [ɡets] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] ,
I can die before every one gets tired of me ,
我 能 死 前 每一个 — 获得 疲劳的 的 我 ,

但我有时祈祷, 仁慈的上帝不要让我在这里等太久——让我能在大家厌倦我之前死去。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː] [ˈsteɪɪŋ] [raʊnd] — —
and of having me staying round — —
和 的 拥有 我 入住 圆形的 — —

让我留下来——

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] .
" The room was growing dark .
" 这 房间 曾是 生长 黑暗的 .

房间渐渐暗了下来。

[ˈʃædʊz] [ɡreɪ] [ænd; ænd] [ˈdesələt] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɜːtənz] .
Shadows grey and desolate stole from the long curtains .
阴影 灰色的 和 荒凉 偷窃 从 这 长的 窗帘 .

灰暗凄凉的影子从长长的窗帘后透了出来。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [dɪm] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [leɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]
Only in the small , dim woman's voice lay the intensity of realization that has
仅有的 在 这 小的 , 暗淡 女性的 嗓音 躺 这 强度 的 实现 那 有
[pæst] [dɪˈspɛr] .
passed despair .
通过了 绝望 .

只有在那个细小、微弱的女人声音里, 才能感受到那种超越绝望的强烈领悟。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ˈevri] [naɪt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈnoʊbədi]
" I used to pray every night that I should never come to a time when nobody
" 我 用过的 到 祈祷 每一个 夜晚 那 我 应该 绝不 来 到 一个 时间 什么时候 无人
[ˈwaːntɪd] [em ˈiː] .
wanted me .
通缉 我 .

“我过去每天晚上都祈祷, 希望永远不会有那么一天, 没有人需要我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːəl] [niːd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
There's no real need for me in this house .
有 不 真实的 需要 为了 我 在 这 房子 .

我在这房子里其实没必要待下去。

[ˈreɪtʃəlz] [ˈoʊnli][kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [hɪr] [wen] [ðeəz; ðəz] [ru:m] .
Rachel's only kind to have me here when there's room .
瑞秋 的 仅有的 种类 到 有 我 这里 什么时候 有 房间 .

只有瑞秋好心, 有空位的时候才会让我来这里。

[oʊ] , [ˈmɪjəriəl] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [ˈɔfəz] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ,
Oh , Muriel , my dear , if ever a good man offers you the chance of a home ,
哦 , 穆里尔 , 我的 亲爱的 , 如果 曾经 一个 好的 男人 优惠 你 这 机会 的 一个 家 ,
哦, 穆里尔, 我亲爱的, 如果真有好心人愿意给你一个家,

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] , [dəunt] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [dəunt] , [dəunt] . " of children , of some reason for living , don't throw it away , don't , don't . " 的 孩子们 , 的 一些 原因 为了 活的 , 不 扔 它 离开 , 不 , 不 . "

如果是为了孩子, 为了某种生存的理由, 就不要扔掉它, 不要, 不要。

" [aɪ][dəunt] [sə'pouz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] , " [sed] ['mjʊriəl] . "I don't suppose that there is any prospect of my doing so , "said Muriel . " 我 不 认为 那 那里 是 任何 前景 的 我的 正在做 所以 , " 说 穆里尔 . " "我认为我这样做没有任何可能,"穆里尔说。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] Part of her wanted to go and put her arms round her aunt and 部分 的 她 通缉 到 去 和 放 她 武器 圆形的 她 阿姨 和 [bi: bi][dʒent(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] . be gentle to her . 是 温和的 到 她 .

她内心深处很想走过去, 拥抱她的姑姑, 温柔地对待她。

[ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rt][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][grɪm] ['bæt(ə)l][tu:; tə][dɪfɜ:r] [hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] The other part was fighting a grim battle to defer her vision of something 这 其他 部分 曾是 斗争 一个 严峻 战斗 到 推迟 她 想象 的 某物 [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] . that she wanted not to see . 那 她 通缉 不是 到 看 .

另一部分则在苦苦挣扎, 试图阻止自己看到她不想看到的東西。

[aɪ 'ti:] [fɔ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] , ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] , It fought during the whole evening , during supper , 它 战斗 期间 这 所有的 晚上 , 期间 晚餐 , 它从晚饭时一直打到晚上。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['pepərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [desk] , during her signature of unintelligible papers at her father's desk , 期间 她 签名 的 无法理解 文件 在 她 父亲的 桌子 , 在她父亲的办公桌上, 她签署了一些难以辨认的文件。

[wen] [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər] ['grʌfli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £350 [ə; eɪ] when he told her gruffly that she would now have an income of £350 a 什么时候 他 讲述 她 粗声粗气地 那 她 会 现在 有 一个 收入 的 £350 一个 [jɪr] ['maɪnəs] ['ɪnkʌm] [tæks] , year minus income tax , 年 减 收入 税 ,

当他粗声粗气地告诉她, 扣除所得税后, 她现在的年收入只有350英镑时,

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] [wei] ['æftər] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] . which would return to her in some mysterious way after negotiations . 哪个 会 返回 到 她 在 一些 神秘 方式 后 谈判 . 谈判结束后, 这笔钱会以某种神秘的方式回到她手中。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [maɪ'self] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wʌns] [ɪk'spleɪn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] . "I could understand this myself if he would once explain , " she thought . " 我 可以 理解 这 我 如果 他 会 一次 解释 , " 她 想法 . " "如果他能解释一下, 我就能明白了,"她心想。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] , But he did not explain , 但 他 做过 不是 解释 , 但他没有解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [lɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][tuː; tə][feɪs][hɜːr; həɹ]
and she had to return to the gas - lit drawing - room to face her
和 她 有 到 返回 到 这 气体 - 点燃 绘画 - 房间 到 脸 她
[ˈmʌðəz] [drɔːn] [maʊθ] ,
mother's drawn mouth ,
母亲的 绘制 嘴 ,
她不得不回到煤气灯照耀下的客厅，面对母亲紧抿的嘴唇。

[hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts][ˈtɪmɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv]
her aunt's timid efforts to keep out of the way , and the aftermath of
她 姑姑的 胆小 努力 到 保持 出去 的 这 方式 , 和 这 后果 的
[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəz] [ˈtempər] .
her father's temper .
她 父亲的 脾气 .
她姑姑胆怯地试图避开这一切，以及她父亲发脾气后的后果。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
There was nothing to do .
那里 曾是 没有什么 到 做 .
无事可做。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][bɪˈɡæɪn][tuː; tə] [pleɪ] [ˈdrɪrəli] .
She sat down at the piano and began to play drearily .
她 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 到 玩 沉闷地 .
她坐在钢琴前，开始单调地弹奏起来。

[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [roʊz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Her father rose , looked at her , and a few moments later left the room .
她 父亲 玫瑰 , 看起来 在 她 , 和 一个 很少 时刻 之后 左边 这 房间 .
她的父亲站起身，看了她一眼，片刻后离开了房间。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ˈhʌmɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
They heard his car humming away down the drive .
他们 听到 他的 车 哼唱 离开 向下 这 驾驶 .
他们听到他的车沿着车道嗡嗡地驶去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] [ænt] [ˈbɪtrɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [soʊ] [wɪˈðaʊt]
Mrs . Hammond glanced up at Aunt Beatrice , then she continued to sew without
太太 . 哈蒙德 瞥了一眼 向上 在 阿姨 贝娅特丽丝 , 然后 她 持续 到 缝 没有
[ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] .
further comment .
更远 评论 .
哈蒙德太太抬头看了比阿特丽斯姨妈一眼，然后继续缝纫，没有再说什么。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [gruː] [ʌnˈberəb(ə)l] .
The silence grew unbearable .
这 沉默 生长 难以忍受 .
寂静变得令人难以忍受。

" [aɪ] [səˈpoʊz] — [ɜːr; ər] — [ˈɑːrθəz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ˈreɪtʃəl] ? "
" I suppose — er — Arthur's gone to the club , Rachel ? "
" 我 认为 — 呃 — 亚瑟的 已消失 到 这 俱乐部 , 瑞秋 ? "
“我猜——呃——亚瑟去俱乐部了，瑞秋？”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .
我想也是。

[ˈmjʊəriəl] , [pæs] [em ˈiː][maɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪzəɹz] , [pliːz] .
Muriel , pass me my other scissors , please .
穆里尔 , 经过 我 我的 其他 剪刀 , 请 .
穆里尔，请把我的另一把剪刀递给我。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] .

" Not a word was said about the money .

" 不是 一个 单词 曾是 说 关于 这 钱 .

“没有人提及钱的事。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['di:sntli] , ['mjəriəl] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

As soon as she could escape decently , Muriel kissed her aunt and mother ,

作为 很快 作为 她 可以 逃脱 体面地 , 穆里尔 亲吻 她 阿姨 和 母亲 ,

穆里尔一有机会体面地脱身, 就吻了她的姑姑和母亲。

[ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][bed] .

and went upstairs to bed .

和 去 楼上 到 床 .

然后上楼睡觉了。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] .

The moon had risen .

这 月亮 有 升起 .

月亮升起来了。

[aɪ 'ti:] [θru:] [laɪt] ['pænlz] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .

It threw light panels of grey across the dark floor of her room .

它 扔 光 面板 的 灰色的 穿过 这 黑暗的 地面 的 她 房间 .

它在她房间的深色地板上投下浅灰色的光斑。

['mjəriəl] [left] [hɜ:r; həɹ][blaɪnd] ['ʌn'drɔ:n] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][stænd] [wer] [ðæt] [æftər'nu:n] [hɜ:r; həɹ]

Muriel left her blind undrawn , and went to stand where that afternoon her

穆里尔 左边 她 瞎的 未绘制 , 和 去 到 站立 在哪里 那 下午 她

[ænt] [hæd; həd] [stʊd] ,

aunt had stood ,

阿姨 有 站立 ,

穆里尔没有拉上窗帘, 就走到她姑妈那天下午站过的地方站了起来。

[geɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['kɪŋspɔ:t] .

gazing towards the twinkling lights of Kingsport .

凝视 向 这 闪烁 灯 的 金斯波特 .

凝视着金斯波特闪烁的灯光。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Of course she had known for weeks that this was coming ,

的 课程 她 有 已知 为了 周 那 这 曾是 未来 ,

当然, 她几周前就知道会发生这种事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [tru:θ] .

but she had tried to shut her eyes against the truth .

但 她 有 尝试 到 关闭 她 眼睛 反对 这 真相 .

但她一直试图对真相视而不见。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [æt; ət] ['mɪlɜ:z] [raɪz] .

She could not stay at Miller's Rise .

她 可以 不是 停留 在 米勒的 上升 .

她无法继续住在米勒高地。

[ɪ'veər] [sɪns] ['kɒni:z] [deθ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] .

Ever since Connie's death she should have known this .

曾经 自从 康妮的 死亡 她 应该 有 已知 这 .

自从康妮去世后, 她就应该知道这一点。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ni] ,

Her mother had failed with Connie ,

她 母亲 有 失败的 和 康妮 ,

她母亲在康妮这件事上失败了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ˈbɪtər] [ˈfeɪljər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈaʊtˈstændɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstrætədʒi] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
yet she had met bitter failure with such outstanding social strategy that it
然而 她 有 遇见 苦的 失败 和 这样的 杰出的 社会的 战略 那 它
[hæd; həd] [brʻkʌm] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
had become transformed to something like a triumph .
有 变得 转变 到 某物 喜欢 一个 胜利 .

然而，她凭借如此杰出的社交策略遭遇了惨痛的失败，但这反而转化成了某种意义上的胜利。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəl] [ʃiː; ʃi]
But it had opened her eyes to the knowledge that with Muriel she
但 它 有 打开 她 眼睛 到 这 知识 那 和 穆里尔 她
[maɪt] [feɪl] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
might fail without hope of safety .
可能 失败 没有 希望 的 安全 .

但这件事让她意识到，如果和穆里尔在一起，她可能会失败，而且没有安全感。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [haɪd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
You can hide the unhappiness of a marriage ,
你 能 隐藏 这 不快乐 的 一个 婚姻 ,

你可以隐藏婚姻中的不幸，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ðə; ðɪ] [ˈglerɪŋ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ]
but no one can hide in a provincial town the glaring failure of no marriage
但 不 一 能 隐藏 在 一个 省级 镇 这 刺眼 失败 的 不 婚姻
[ˌwʌtsoʊˈevər] ,
whatsoever ,
任何 ,

但是，在一个偏远小镇，谁也无法掩盖没有婚姻这一显而易见的失败事实。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] - [nuː] [ðæt] [pʊr] [ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd]
and every one in Marshington knew that poor Muriel Hammond had not had
和 每一个 一 在 - 知道 那 贫穷的 穆里尔 哈蒙德 有 不是 有
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [əˈfer] .
so much as an affair .
所以 很多 作为 一个 事务 .

马辛顿的每个人都知道，可怜的穆里尔·哈蒙德连一段婚外情都没有。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæəri] [naʊ] .
No , it was quite certain ; she would never marry now .
不 , 它 曾是 相当 肯定 ; 她 会 绝不 结婚 现在 .

不，这是绝对肯定的；她现在肯定不会结婚了。

[ˈbetər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [fækt] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
Better to face the fact and deal with it unflinchingly .
更好的 到 脸 这 事实 和 交易 和 它 毫不动摇地 .

最好还是面对现实，毫不畏惧地处理它。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] [tuː; tə] " [help] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] " [ɪnˈdefɪnətli] ?
Could she stay there at Miller's Rise to " help her mother " indefinitely ?
可以 她 停留 那里 在 米勒的 上升 到 " 帮助 她 母亲 " 无限期 ?

她可以无限期地留在米勒高地“帮助她母亲”吗？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwaːntɪd] [help] .
She knew that her mother had never wanted help .
她 知道 那 她 母亲 有 绝不 通缉 帮助 .

她知道母亲从来都不想得到帮助。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['mæri] .

Always the hope had been that she would marry .
总是 这 希望 有 到过 那 她 会 结婚 .

人们一直都希望她能结婚。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ʃi:; ji] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [sæt] ,
To this end alone had she been trained and cared for ; and now she sat ,
到 这 结尾 独自的 有 她 到过 受过训练 和 关心 为了 ; 和 现在 她 卫星 ,
她接受训练和照料的目的只有一个; 而现在, 她就坐在那里,

[mi:l] ['æftər] [mi:l] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
meal after meal , between her mother and her father .
一顿饭 后 一顿饭 , 之间 她 母亲 和 她 父亲 .

一顿又一顿的饭, 都是在她父母之间进行的。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['si:kɹətli] [hju:'mɪliətɪŋ] .
She knew that they found her presence secretly humiliating .
她 知道 那 他们 成立 她 在场 偷偷 羞辱 .

她知道, 在他们眼里, 她的出现是一种暗自的羞辱。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
She was spoiling the best thing in the lives of both of them .
她 曾是 破坏 这 最好的 事物 在 这 生活 的 两个都 的 他们 .

她毁掉了他们俩生命中最美好的事物。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gəʊ] , " [θɔ:t] ['mjʊriəl] .
" I ought to go , " thought Muriel .
" 我 应该 到 去 , " 想法 穆里尔 .

“我该走了,”穆里尔心想。

" [bʌt; bət] [wer] ?
" But where ?
" 但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [left] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] ?
" What in the whole world was there left for her to do ?
" 什么 在 这 所有的 世界 曾是 那里 左边 为了 她 到 做 ?

她还能做什么呢?

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
She had abandoned all hope of a career to help her mother ,
她 有 弃 全部 希望 的 一个 职业 到 帮助 她 母亲 ,

为了帮助母亲, 她放弃了所有事业上的希望。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd] [nɔ:t] [ni:d] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ʌn'mærid] .
and her mother did not need her , and she was unmarried .
和 她 母亲 做过 不是 需要 她 , 和 她 曾是 未婚 .

她的母亲并不需要她, 而且她未婚。

" [ˈnoʊbə:di] [ˈwɒnts] [ˌem ˈi:] — [aɪm] [laɪk] [ænt] ['bɪtrɪs] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'lʌvd] [oʊld] [eɪdʒ] .
" Nobody wants me — I'm like Aunt Beatrice , living in fear of an unloved old age .
" 无人 想要 我 — 我是 喜欢 阿姨 贝娅特丽丝 , 活的 在 害怕 的 一个 不被爱的 老的 年龄 .

“没有人想要我——我就像碧翠丝阿姨一样, 生活在对无人疼爱的晚年的恐惧中。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] .
I must have some reason for living .
我 必须 有 一些 原因 为了 活的 .

我必须找到活着的理由。

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] .

I must , I must .
我 必须 , 我 必须 .

我必须，我必须。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] .

I can't bear to live without .
我 不能 熊 到 居住 没有 .

我无法忍受没有它的生活。

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] .

I just can't bear it .
我 只是 不能 熊 它 .

我实在无法忍受。

[oʊ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ?

Oh , what am I going to do with myself ?
哦 , 什么 是 我 去 到 做 和 我 ?

哦，我该如何打发时间呢？

" [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] [ˈvæli] [ðə; ði][mɪst] - [veɪld] [fi:ldz] [gli:md] [ˈsɪlvər] [laɪk] [sti:l] [ˈwɔ:tər] .

" From the calm valley the mist - veiled fields gleamed silver like still water .
" 从 这 冷静的 谷 这 薄雾 - 含蓄 字段 闪闪发光 银 喜欢 仍然 水 .

从平静的山谷中望去，薄雾笼罩的田野像静水一样闪着银光。

[ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [mu:n] [seɪld] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

The unanswering moon sailed on across the sky .
这 未作答 月亮 航行 在 穿过 这 天空 .

那轮没有回应的月亮继续在天空中飘荡。

[ʃi:; ʃi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [naʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

She began to walk now up and down the room .
她 开始 到 走 现在 向上 和 向下 这 房间 .

她开始在房间里来回踱步。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [hɜ:r'self] .

She could not bear herself .
她 可以 不是 熊 她自己 .

她无法忍受自己。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][ˈbɔ:di] .

She wanted to fling off her body .
她 通缉 到 一扔 离开 她 身体 .

她想甩掉自己的身体。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ˈwaɪldli] [hɪ'sterɪk(ə)] ,

She wanted to become wildly hysterical ,
她 通缉 到 变得 疯狂地 歇斯底里的 ,

她想变得歇斯底里，

[tu:; tə][es ʊʊ 'bi:][ænd; ənd] [skri:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ʌv; əv] [dɪ'spər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)] [æz; əz] [wel]

to sob and scream with a pain of despair that was physical as well
到 哭泣 和 尖叫 和 一个 疼痛 的 绝望 那 曾是 身体的 作为 出色地

[æz; əz][ˈment(ə)] .

as mental .
作为 精神的 .

因绝望而痛哭流涕，这种痛苦既是生理上的，也是心理上的。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ'self] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

" What have I done to bring this on myself ? " she asked ,
" 什么 有 我 完毕 到 带来 这 在 我 ? " 她 问 ,

她问道：“我究竟做错了什么才落得这般下场？”

[ʃiː, ʃi][tuː, tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv, əv] [nɪˈgeɪ(ə)n] [pruːvd] [ə, eɪ] [ˈtɔːrtʃər] .
she to whom this terrible burden of negation proved a torture .
她 到 谁 这 糟糕的 负担 的 否定 已证实 一个 酷刑 .

对她而言，这种可怕的否定负担简直是一种折磨。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː, tə][duː][ðə, ði] [best] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
" I always tried to do the best that I could see .
" 我 总是 尝试 到 做 这 最好的 那 我 可以 看 .

“我总是尽力做到我所能做到的最好。”

" [ðə, ði] [best] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] .
" The best that she could see .
" 这 最好的 那 她 可以 看 .

“她所能看到的最好的景象。”

[ʃiː, ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [hed] .
She pressed her hands against her head .
她 按下 她 双手 反对 她 头 .

她双手抱头。

[sʌm; səm][ˈfjuːdʒətɪv][ˈekʊ] [ʌv, əv] [ˈmeməri] [leɪ] [ɪn][ðə, ði][wɜːrdz] , [saɪt] , [saɪt] .
Some fugitive echo of memory lay in the words , sight , sight .
一些 逃犯 回声 的 记忆 躺在 这 字 , 视线 , 视线 .

“景象，景象”这几个字里，隐隐透着记忆的回响。

" [ðə, ði] [ləst] [brɪˈtreɪəl] [ænd; ænd][ðə, ði] [ˈʌltɪmət] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [ɪz][ðə, ði] [drɪˈfaɪlmənt] [ʌv, əv][ðə, ði][ˈvɪʒ(ə)n]
" The last betrayal and the ultimate unworthiness is the defilement of the vision
" 这 最后的 背叛 和 这 最终的 不配 是 这 玷污 的 这 想象
.
:
.

“最后的背叛和最终的不配是玷污了愿景。”

" [ðæt] [mæd][fəˈnætɪk][æt; ət] - , [ðæt] [wɔːrpt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmeɪniæk] , [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː, hi] ,
" That mad fanatic at Thraile , that warped religious maniac , what right had he ,
" 那 疯狂的 狂热分子 在 - , 那 扭曲的 宗教 疯子 , 什么 正确的 有 他 ,

“特雷尔的那个疯狂狂热分子，那个扭曲的宗教疯子，他有什么权利.....”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruːd] [ˈθiəriːz] [ʌv, əv][self] - [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈgɑːdz] [ˈvendʒəns] ,
with his crude theories of self - mortification and God's vengeance ,
和 他的 原油 理论 的 自己 - 屈辱 和 神的 复仇 ,

他那些关于自我折磨和上帝复仇的粗浅理论，

[tuː, tə] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv, əv][ˈvɪʒ(ə)n] ?
to come before her now with his dark prophecies of vision ?
到 来 前 她 现在 和 他的 黑暗的 预言 的 想象 ?

现在带着他那些黑暗的预言和幻象来到她面前？

[saɪt] ?
Sight ?
视线 ?

视力？

[wʌt] [saɪt] ?
What sight ?
什么 视线 ?

什么景象？

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ðə, ði] [best] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] ?
Had she not always done the best that she had seen ?
有 她 不是 总是 完毕 这 最好的 那 她 有 已见 ?

难道她不一直都做到她所见过的最好吗？

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] ['wɜːrʃɪp] [wʌt] [wiː; wi] [siː] .
" We can only worship what we see .
" 我们 能 仅有的 崇拜 什么 我们 看 ：

我们只能崇拜我们所看到的。

" [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] .
" All very well to talk .
" 全部 非常 出色地 到 讲话 ：

“光说不练是好事。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
She pressed her hands against her eyes and in the darkness she tried to
她 按下 她 双手 反对 她 眼睛 和 在 这 黑暗 她 尝试 到
[riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
read again the visions she had seen .
读 再次 这 愿景 她 有 已见 。

她用手捂住眼睛，在黑暗中试图再次解读她所看到的幻象。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrli] [skuːl] - [deɪz] , [ə; eɪ] [brˈnaɪn] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [kriˈeɪ](ə)n]
She saw the God of her early school - days , a benign and patriarchal creation
她 锯 这 上帝 的 她 早期的 学校 - 天 , 一个 良性 和 父权制 创建
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈiːməʊfənz] ,
of her own emotions ,
的 她 自己的 情绪 ,

她看到了她早年学生时代所信仰的上帝，一个由她自身情感塑造的、仁慈而又带有父权色彩的形象。

[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ][biː; bi] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd][ˈkɔːntent] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
bidding her be submissive and content , and smiling on her with
投标 她 是 顺从者 和 内容 , 和 微笑 在 她 和
[æprəˈbeɪ](ə)n] [ðæt] [ˈkjʊəriəsli] [riˈzembld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæn,kɑːks] .
approbation that curiously resembled Mrs . Hancock's .
赞许 那 奇怪的是 类似 太太 . 汉考克的 .

他命令她顺从和满足，并带着赞许的微笑看着她，那笑容与汉考克夫人的笑容惊人地相似。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [kler] ; [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːr; həɹ] [dɪˈzaɪɜːz] [ˈɔːltərd] .
She saw Clare ; and immediately her desires altered .
她 锯 克莱尔 ; 和 立即地 她 欲望 已修改 。

她看到了克莱尔；她的欲望立刻发生了改变。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
To be good meant to be gay , to be loved , to be beautiful ,
到 是 好的 意思是 到 是 同性恋 , 到 是 喜爱 , 到 是 美丽的 ,
善良意味着成为同性恋，意味着被爱，意味着美丽。

[tuː; tə] [dæns] [θruː] [laɪf] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈgɔːdfriːz] [ɑːrmz] .
to dance through life right up to Godfrey's arms .
到 舞蹈 通过 生活 正确的 向上 到 戈弗雷的 武器 。

翩翩起舞，一路奔向戈弗雷的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 。

她打了个寒颤。

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [suːn] [daɪd] .
That vision had soon died .
那 想象 有 很快 死亡 。

那个愿景很快就破灭了。

[ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [geɪ] [səkˈses] [ɪn] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːrɜː] .
Beauty and gay success in love could not be hers .
美丽 和 同性恋 成功 在 爱 可以 不是 是 她的 。

美貌和爱情上的成功与她无缘。

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n] [ðen] ?
What vision then ?
什么 想象 然后 ?

那么，愿景是什么？

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] , [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
She saw her mother , the passionate devotee of the great god of People .
她 锯 她 母亲 , 这 热情的 信徒 的 这 伟大的 上帝 的 人们 .

她看到了她的母亲，那位对伟大的人民之神充满热情的信徒。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] [ək'septɪŋ] [naʊ] [nuː] ['stændərdz] .
She saw herself accepting now new standards .
她 锯 她自己 接受 现在 新的 标准 .

她觉得自己现在接受了新的标准。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɜːrvɪs] [nɔːr] [lʌv] [bʌt; bət] ['mæɪrɪdʒ] ,
The thing that mattered in Marshington was neither service nor love but marriage ,
这 事物 那 重要 在 - 曾是 两者都不 服务 也不 爱 但 婚姻 ,
['mæɪrɪdʒ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,
marriage respectable and unequivocal ,
婚姻 可敬 和 明确的 ,

在马辛顿，重要的既不是服侍也不是爱情，而是婚姻，体面而明确的婚姻。

['mæɪrɪdʒ] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [saʊnd] , [juː'dʒenikli] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [kə'rekt] .
marriage financially sound , eugenically advisable , and socially correct .
婚姻 财务方面 声音 , 优生学 建议 , 和 社会 正确的 .

婚姻在经济上合理，在优生学上可取，在社会上也正确。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [aɪ 'tiː] .
She had sought it .
她 有 寻求 它 .

她一直在寻找它。

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [aɪ 'tiː][bʌt; bət] ['nevər] [faʊnd] ,
Oh , no doubt she had sought it but never found ,
哦 , 不 怀疑 她 有 寻求 它 但 绝不 成立 ,

哦，毫无疑问，她曾苦苦寻找，却始终未能找到。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['gɑːdfri] ['niːl] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [fər'gɑːtn]
for though Godfrey Neale had kissed her he had not unnaturally forgotten
为了 尽管 戈弗雷 尼尔 有 亲吻 她 他 有 不是 不自然地 被遗忘的
.
.
.

虽然戈弗雷·尼尔吻过她，但他并没有不由自主地忘记。

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [fɪr] ,
In the emotional reaction after a crisis of fear ,
在 这 情绪 反应 后 一个 危机 的 害怕 ,

在经历恐惧危机后的情绪反应中，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [æz; əz] [lʌv]
she had found the only sign of the satisfaction that she had sought as love
她 有 成立 这 仅有的 符号 的 这 满意 那 她 有 寻求 作为 爱
.
.
.

她找到了她一直以来所寻求的那种满足感的唯一来源——爱情。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - .
Then she had gone to Thraile .
然后 她 有 已消失 到 - .

然后她去了特雷尔。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
She saw more clearly now the reeling nightmare of those days ,
她 锯 更多的 清楚地 现在 这 卷轴 恶梦 的 那些 天 ,
她现在更清楚地看到了那些日子里令人头晕目眩的噩梦。

[wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [seɪn] [riˈæləti] .
when she had lost all touch with sane reality .
什么时候 她 有 丢失的全部 触碰 和 理智 现实 .
当她完全脱离了理智的现实。

[æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] - [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈkraɪsɪs]
At Hardrascliffe and at Marshington she could deal with a given crisis
在 - 和 在 - 她 可以 交易 和 一个 给定 危机
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [noʊn] [ruːlz] ,
according to known rules ,
根据 到 已知 规则 ,
在哈德拉斯克利夫和马辛顿, 她都能按照既定规则处理危机。

[bʌt; bət][æt; ət] - [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [raɪt] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] ,
but at Thraile she had been swept right off her feet ,
但 在 - 她 有 到过 扫荡 正确的 离开 她 脚 ,
但在特雷尔, 她却彻底被迷住了。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈstændərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] .
having no standard of her own to hold by .
拥有 不 标准 的 她 自己的 到 抓住 经过 .
她没有自己的标准可以遵循。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ˈkɑːni] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][blaɪnd]
She had wanted to help Connie and had followed a policy of blind
她 有 通缉 到 帮助 康妮 和 有 随后 一个 政策 的 瞎的
[ɑːpərˈtuːnɪzəm] ,
opportunism ,
机会主义 ,
她想帮助康妮, 并采取了盲目的机会主义策略。

[ˈblʌndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
blundering from one notion to another .
笨拙 从 一 概念 到 其他 .
从一个想法跌跌撞撞地跳到另一个想法。

[ˈkɑːni] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmærid] .
Connie in trouble must be married .
康妮 在 麻烦 必须 是 已婚 .
陷入困境的康妮一定是已婚人士。

[ˈkɑːni] , [wen] [ˈmærid] , [mʌst; məst][hæv; həv][laɪf] [meɪd] [ˈtɑːlərəb(ə)] .
Connie , when married , must have life made tolerable .
康妮 , 什么时候 已婚 , 必须 有 生活 制成 可容忍的 .
康妮结婚后, 必须让生活变得可以忍受。

[ðɪs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðʌs] , [hæd; həd][ˈæktɪd] .
This she had seen , and , seeing thus , had acted .
这 她 有 已见 , 和 , 看到 因此 , 有 行动 .
她看到了这一点, 并因此采取了行动。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns][hæd; həd][ˈmjəriəl] [ˈhæmənd] , [ˈmjəriəl] [huː] [sɔːt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈeksələns]
But never once had Muriel Hammond , Muriel who sought before all things excellence
但 绝不 一次 有 穆里尔 哈蒙德 , 穆里尔 WHO 寻求 前 全部 事物 卓越
[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,
of conduct ,
的 执行 ,
但穆里尔·哈蒙德, 这位始终追求品行端正的穆里尔, 却从未有过这样的事。

[ˈnevər] [wʌns] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [θɔ:t] [ˈklɪrli] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔ:l] [ment] .
never once had she thought clearly about what it all meant .
绝不 一次 有 她 想法 清楚地 关于 什么 它 全部 意思是 .
她从未认真思考过这一切的意义。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈkɒniːz] ,
She had never once lifted her head higher than Connie's ,
她 有 绝不 一次 抬起 她 头 更高 比 康妮的 ,
她从来没有抬起过比康妮更高的头。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈtɔ:d] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [merk] [klɪr] [wʌt] [hɜ:r; hər]
but had left to Mr . Todd the task of trying to make clear what her
但 有 左边 到 先生 . 托德 这 任务 的 尝试 到 制作 清除 什么 她
[ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ben] [hæd; həd] [dʌn] .
sister and Ben had done .
姐姐 和 本 有 完毕 .
但她却把弄清楚她姐姐和本究竟做了什么的任务留给了托德先生。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈfeɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] , [juː; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔ:l] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
But when you faced it frankly , you saw that it all came to this .
但 什么时候 你 面对 它 坦率地说 , 你 锯 那 它 全部 来了 到 这 .
但当你坦诚面对这一切时, 你会发现最终都会归结于此。

[æt; ət] - [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz] [ˈmæɪɪdʒ] .
At Marshington the only thing that mattered was marriage .
在 - 这 仅有的 事物 那 重要 曾是 婚姻 .
在马辛顿, 唯一重要的事就是婚姻。

[ˈkɑ:ni] , [hu:] [nu:] [ðɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [bʌt; bət] [hu:] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz]
Connie , who knew this , who was wild and reckless but who at least was
康妮 , WHO 知道 这 , WHO 曾是 荒野 和 鲁莽 但 WHO 在 至少 曾是
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,
康妮明白这一点, 她虽然狂野鲁莽, 但至少勇敢。

[hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbenz] , [hæd; həd] [ˈsædnɪd] [ˈerɪks] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
had ruined her life and Ben's , had saddened Eric's , and had
有 毁坏 她 生活 和 本的 , 有 悲伤 埃里克的 , 和 有
[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈfæməli] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [ʃeɪm] .
brought her family to bitter shame .
带来 她 家庭 到 苦的 耻辱 .
毁了她和本的生活, 让埃里克伤心, 也让她的家人蒙受了极大的耻辱。

[ˈmjʊəriəl] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [bʌt; bət] [les] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ænd; ənd]
Muriel , with no less intention but less courage , had sat at home and
穆里尔 , 和 不 较少的 意图 但 较少的 勇气 , 有 卫星 在 家 和
[ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ˈbɪtər] .
waited and grown bitter .
等待 和 生长 苦的 .
穆里尔虽然决心不亚于别人, 但勇气却不如别人, 她一直待在家里等待, 心中充满了怨恨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .
And now she was still waiting and her youth was passing by .
和 现在 她 曾是 仍然 等待 和 她 青年 曾是 通过 经过 .
而现在她仍在等待, 她的青春正在消逝。
[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [wɑ:nt] [ðɪs] [ˈoʊnli] .
And yet , and yet , it had not been her own way to want this only .
和 然而 , 和 然而 , 它 有 不是 到过 她 自己的 方式 到 想 这 仅有的 .
然而, 然而, 这并非她原本的意愿。

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl̩] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ɡoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
A respectable marriage had not always been the one goal of her life .
一个 可敬 婚姻 有 不是 总是 到过 这 一 目标 的 她 生活 .
一段体面的婚姻并非她人生的唯一目标。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] [dri:mz] .
She had dreamed dreams .
她 有 梦见 梦境 .
她做过梦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈvɪʒənz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪʒənz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
She had seen visions , but her visions had faded before the opinion of
她 有 已见 愿景 , 但 她 愿景 有 褪色 前 这 观点 的
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;
她曾见过异象，但她的异象在别人的看法面前渐渐消失；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] .
she had lacked the courage of her dreams .
她 有 缺乏 这 勇气 的 她 梦境 .
她缺乏实现梦想的勇气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .
And now there was left to her nothing but Marshington .
和 现在 那里 曾是 左边 到 她 没有什么 但 - .
现在，她只剩下马辛顿了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She could not even go away .
她 可以 不是 甚至 去 离开 .
她甚至都无法离开。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [træpt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][end] ,
It had trapped her in the end ,
它 有 被困 她 在 这 结尾 ,
最终她还是被困住了。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ɪts] [stri:ts] ,
for she had shut her eyes to anything beyond its streets ,
为了 她 有 关闭 她 眼睛 到 任何事物 超过 它是 街道 ,
因为她对街道以外的一切都视而不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈblaɪndnəs] .
and was a prisoner now to her own blindness .
和 曾是 一个 囚犯 现在 到 她 自己的 失明 .
她现在成了自己失明的囚徒。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] - [ˈkɛrz] [əˈbaʊt] [ɪz][seks] - [sək'ses] .
" **The only thing that Marshington cares about is sex - success .**
" 这 仅有的 事物 那 - 关心 关于 是 性别 - 成功 .
“马辛顿唯一关心的就是性方面的成功。”

" [ˈdiːljə] [vɔ:n] [hæd; həd] [sed] [ðæt] .
" **Delia Vaughan had said that .**
" 德莉娅 沃恩 有 说 那 .
“德莉娅·沃恩说过这话。”

[ˈmjʊəriəl] [dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [hɜ:r; həɹ] .
Muriel did not believe her .
穆里尔 做过 不是 相信 她 .
穆里尔不相信她。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪˈhʌf] , [kwaɪt] [truː] .
It was true enough , quite true .
它 曾是 真的 足够的 , 相当 真的 .

这话确实没错，完全正确。

[hɜːr; hər][hændz] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Her hands dropped from her face .
她 双手 掉落 从 她 脸 .

她的手从脸上滑落下来。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʊkt] [θɜːrˈtiːn] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
She looked as she had looked thirteen years ago across the
她 看起来 作为 她 有 看起来 十三 年 前 穿过 这
[ˈmuːnlɪt] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈsɪti] .
moonlit fields to the dark city .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 字段 到 这 黑暗的 城市 .

她望着窗外，就像十三年前那样，越过月光下的田野，望向那座漆黑的城市。

[wel] , [ˈdiːljə] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [raɪt] [æt; ət][læst] .
Well , Delia had been proved right at last .
出色地 , 德莉娅 有 到过 已证实 正确的 在 最后的 .

事实证明，德莉娅是对的。

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[,ɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

" [maɪ] [daɪ] , " [rɪˈmaːkt] [ðə; ðɪ][ˈvɪkər] ,
" My dear , " remarked the vicar ,
" 我的 亲爱的 , " 评论 这 牧师 ,

“我亲爱的，”牧师说道。

[faːr] [mɔːr] [ˈɡreɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈmaːrk][əˈpaːn] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs]
far more gravely than he was accustomed to remark upon things in this curious
远的 更多的 严重地 比 他 曾是 习惯 到 评论 之上 事物 在 这 好奇的
, [ˈɪntrəstɪŋ] ,
, interesting ,
, 有趣的 ,

他比平时更严肃地评论这个奇特、有趣的地方的事物。

[ˈtrʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət][naːt] [ɡreɪv] [wɜːrld] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [jɔːrˈself] .
troublesome , but not grave world , " you are killing yourself .
麻烦的 , 但 不是 严重 世界 , " 你 是 杀 你自己 .

麻烦，但并不严重，“你正在自杀。”

" [ˈdiːljə] [lɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ænd] [swʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Delia lit another cigarette with trembling fingers and swung herself on to the
" 德莉娅 点燃 其他 卷烟 和 发抖 手指 和 摇摆 她自己 在 到 这

[ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] .
library table .
图书馆 桌子 .

“德莉娅用颤抖的手指点燃了另一支香烟，然后跳到图书馆的桌子上。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbrʌskli] .
" Nothing of the sort , " she replied brusquely .
" 没有什么 的 这 种类 , " 她 回复 粗暴地 .

“绝无此事，”她生硬地回答道。

" ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [daʊn] [baɪ][æn; ən][ʌn'verɪd; ʌn'væɪd]['daɪət][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] , [pres]
" **Merely a little run down by an unvaried diet of quarrelling , press**
" 仅仅 一个 小的 跑步 向下 经过 一个 不变的 饮食 的 争吵 , 按
[kæm'peɪnz] ,
campaigns ,
竞选活动 ,

“只不过是被动单调乏味的争吵和媒体宣传活动稍微拖垮了而已。”

[ækɾɪ'moʊniəs] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [steɪl] [fɪ] .
acrimonious public meetings and stale fish .
尖刻 民众 会议 和 陈旧 鱼 .

激烈的公众会议和变质的鱼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][,ɪndɪ'dʒestʃən][hæz; həz] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɔːr][ðə; ði] [fɪ] .
I don't know whether the indigestion has been due to the debates or the fish .
我 不 知道 无论 这 消化不良 有 到过 到期的 到 这 辩论 或者 这 鱼 .

我不知道消化不良是因为辩论还是因为吃了鱼。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
I suspect the former .
我 怀疑 这 以前的 .

我怀疑是前者。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][,siː 'oʊ] - ['hæbɪtənt] [æt; ət] ['mɔːrɪsən] [haʊs] [siːm] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [fɪ] [wɪð; wɪθ]
Most of my co - habitants at Morrison House seem to survive the fish with
最多 的 我的 合作 - 居民 在 莫里森 房子 似乎 到 存活 这 鱼 和

[,ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['æpɪtaɪts] .
imperturbable appetites .
沉着冷静 食欲 .

我在莫里森楼的大部分室友似乎都能凭借着不可动摇的食欲在鱼的侵袭下幸存下来。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [duː][,nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['perənt]
My dearest Father , do not at your eleventh hour begin to play the heavy parent
我的 亲爱的 父亲 , 做 不是 在 你的 第十一 小时 开始 到 玩 这 重的 父母

[wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
with me .
和 我 .

我亲爱的父亲，请不要在最后一刻才开始对我摆出严厉的父母姿态。

[ˈɔːlweɪz] [hɪðər'tuː] [aɪv] [əd'maɪəd][jʊr; jər] ['dɪgnɪfaɪd] [self] - [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt][maɪ] [ˌɛksən'trɪsɪtiːz] [ə; eɪ]
Always hitherto I've admired your dignified self - restraint about my eccentricities a
总是 迄今为止 我已经 钦佩 你的 凝重 自己 - 克制 关于 我的 怪癖 一个

[gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərɪd] [aɪ'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] —
good deal more than I have considered it advisable to state — and now —
好的 交易 更多的 比 我 有 经过考虑的 它 建议 到 状态 — 和 现在 —

[wel] ,
well ,
出色地 ,

一直以来，我都非常欣赏你对我古怪行为所表现出的那种高尚的自我克制，远胜于我认为应该说出来——而现在——好吧，

['riːəli] , [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪliəs] [ə'tæks] !
really , just because I happen to have had two or three bilious attacks !
真的 , 只是 因为 我 发生 到 有 有 二 或者 三 胆汁 攻击 !

真的，就因为我碰巧得了两三次胆汁过敏！

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [rɪˈmu:vð] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ˈslooʊli] , [li:nd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
" **The vicar removed his glasses slowly , leaned back in his chair , and looked up**
" 这 牧师 已移除 他的 眼镜 缓慢地 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 看起来 向上
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
at his daughter .
在 他的 女儿 .

牧师缓缓摘下眼镜，向后靠在椅子上，抬头看着他的女儿。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌŋ,kærəktəˈrɪstɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **It seems to me a little uncharacteristic of you , my dear ,**
" 它 似乎 到 我 一个 小的 异常 的 你 , 我的 亲爱的 ,
" 亲爱的，这似乎有点不像你的作风。"

[hu:] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] [ˈærəɡəntli] [nɪˈglektfɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈbɔ:dɪli] [ni:dz] ,
who have always been almost arrogantly neglectful of your bodily needs ,
WHO 有 总是 到过 几乎 傲慢地 疏忽 的 你的 身体上的 需求 ,
他们总是傲慢地忽视你的生理需求，

[tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌmɑ:njuˈment(ə)]
to throw up your work in the middle of what I take to be a monumental
到 扔 向上 你的 工作 在 这 中间 的 什么 我 拿 到 是 一个 宏伟的
[kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪtənt] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] ,
campaign of militant good intentions ,
活动 的 好战分子 好的 意图 ,
把你的作品扔进一场在我看来意义重大的、充满良好意愿的激进运动之中，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv]
and to come down for a fortnight into the country because you have
和 到 来 向下 为了 一个 两星期 进入 这 国家 因为 你 有
[hæd; həd] [θri:] [ˈbɪlɪəs] [əˈtæks] .
had three bilious attacks .
有 三 胆汁 攻击 .

因为患了三次胆汁过多症，所以要下乡待两周。

" [di:ljə] [rɪˈmu:vð] [hɜ:r; hər] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [blu:] [aʊt][ə; eɪ]
" **Delia removed her cigarette from her smiling lips and blew out a**
" 德莉娅 已移除 她 卷烟 从 她 微笑 嘴唇 和 吹 出去 一个
[ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [smʊk] [rɪŋz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈɔ:rdər] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt] [er] .
squadron of smoke rings that floated in beautiful order along the firelit air .
中队 的 抽烟 戒指 那 漂浮 在 美丽的 命令 沿着 这 篝火 空气 .
“德莉娅从她微笑的嘴唇边拿开香烟，吐出一串美丽的烟圈，在火光映照下的空气中飘荡。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [legz] .
" **Oh , well , " she said , swinging her legs .**
" 哦 , 出色地 , " 她 说 , 摇摆 她 腿 .
" 哦，好吧，”她一边说着，一边晃了晃双腿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪnfəli] [θɪn] [legz] , [θɔ:t] [ðə; ði][ˈvɪkər] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
They were painfully thin legs , thought the vicar , judging from what he could
他们 是 痛苦地 薄的 腿 , 想法 这 牧师 , 评判 从 什么 他 可以
[si:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
see of them .
看 的 他们 .

牧师心想，从他能看到的来看，他们的腿细得令人心疼。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tɜ-z] [ˈættɪtu:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈstent] .
Owing to his daughter's attitude he could see a considerable extent .
欠款 到 他的 女儿的 态度 他 可以 看 一个 大量 程度 .
由于女儿的态度，他能看到相当多的东西。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] — [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [pə'tɪkjələrli] [wel] [fɔ:r; fər]
" **I suppose that I might as well tell you — I've not been particularly well for**
" 我 认为 那 我 可能 作为 出色地 告诉 你 — 我已经 不是 到过 特别 出色地 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“我想我最好还是告诉你——我有一段时间身体不太好。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əʊvə'du:ɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] . "
I suppose that I have been overdoing things a little . "
我 认为 那 我 有 到过 做得太过火了 事物 一个 小的 . "

我想我确实有点做得过火了。

" [sɪks'ti:n] [ʼaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ['maɪldli] .
" **Sixteen hours a day ?** " **queried the vicar mildly** .
" 十六 小时 一个 天 ? " 查询 这 牧师 轻微地 .

“一天十六个小时？”牧师温和地问道。

" ['mi:tɪŋz] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] , [hɑ:rt] - [tuː; tə] - [hɑ:rt] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] , ['membər] [ʌv; əv]
" **Meetings in Hyde Park , heart - to - heart talks with bishops , members of**
" 会议 在 海德 公园 , 心 - 到 - 心 会谈 和 主教们 , 成员 的
[pɑ:rləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

“在海德公园举行会议，与主教、议员进行推心置腹的谈话，

[ænd; ənd] ['prɒstɪtʊ:ts] — ['ri:əli] [kwɑɪt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ʼɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l]
and prostitutes — really quite alarming articles in the Press , my dear , and all
和 妓女 — 真的 相当 令人担忧 文章 在 这 按 , 我的 亲爱的 , 和 全部
[ðɪs] [ʼɑ:fɪs] [wɜ:rk] .
this office work .
这 办公室 工作 .

还有妓女——报纸上那些真是令人震惊的文章，亲爱的，还有所有这些办公室工作。

[jɔːr; jər] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [rɪ'fɔ:rm] [li:g] [saʊndz] [soʊ] ['terəbli] — ['strenjuəs] . "
Your Twentieth Century Reform League sounds so terribly — strenuous . "
你的 第二十 世纪 改革 联盟 声音 所以 可怕 — 费力的 . "

你们的“二十世纪改革联盟”听起来真是太——太费力了。

" [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['strenjuəs] .
" **The twentieth century is strenuous** .
" 这 第二十 世纪 是 费力的 .

二十世纪是充满挑战的。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] ['li:ʒər] [ðæt] [ðoʊz]
there are so many men and women doing nothing with their leisure that those
那里 是 所以 许多 男人 和 女性 正在做 没有什么 和 他们的 闲暇 那 那些
[hu:] [hæv; həv][ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [tɔ:rdz] [sə'saɪəti][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [baʊnd] [tu:; tə][,oʊvər'wɜ:rk]
who have any sort of responsibility towards society are nearly bound to overwork
WHO 有 任何 种类 的 责任 向 社会 是 几乎 边界 到 过度劳累
.
:
.

有太多男女无所事事地度过闲暇时光，以至于那些对社会负有任何责任的人几乎都不可避免地要过度劳累。

[haʊ'evər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['boʊdən] — — "
However , Dr . Boden — — "
然而 , 博士 . 博登 — — "
然而，博登博士——"

" [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ðen] ? "
" You went to a doctor then ? "
" 你 去 到 一个 医生 然后 ? "
那你去看了医生了吗？

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" She's a friend of mine .
" 她是 一个 朋友 的 矿 .
她是我的朋友。

[ʃi:; ʃɪ] [wɜ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [kreʃ] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [hoʊm][wi:; wi] [rʌn] [ɪn] [ˈplɑ:stəʊ] .
She works at the crèche and shelter home we run in Plaistow .
她 作品 在 这 托儿所 和 庇护所 家 我们 跑步 在 普莱斯托 .
她在我们位于普莱斯托的托儿所和收容所工作。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwɛr] — [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [klʌb] — [wer] [ðeid] [ki:p]
She said that I ought to live somewhere — not in a club — where they'd keep
她 说 那 我 应该 到 居住 某处 — 不是 在 一个 俱乐部 — 在哪里 他们会 保持
[mi:lz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
meals and things for me .
餐 和 事物 为了 我 .
她说我应该住在某个地方——而不是俱乐部里——那里会有人 为我准备饭菜和生活用品。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['daɪət][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n] [fɪ] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]
I ought to diet or something — you know , on unstale fish and eggs and
我 应该 到 饮食 或者 某物 — 你 知道 , 在 不陈旧 鱼 和 鸡蛋 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .
我应该节食什么的——你知道，多吃些新鲜的鱼、鸡蛋之类的东西。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] , [ɪts] [ɔ:l] [əb'sɜ:rd] .
But you know , Father , it's all absurd .
但 你 知道 , 父亲 , 它是全部 荒诞 .
但是，父亲，你知道，这一切都太荒谬了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] — [ɔ:r][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
How can I afford a house and servants — or to live in one of these
如何 能 我 买得起 一个 房子 和 仆人 — 或者 到 居住 在 一 的 这些
[kə'mju:n(ə)l] ['pæləs] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][soʊ] ?
communal palaces where everything is just so ?
公社 宫殿 在哪里 一切 是 只是 所以 ?
我怎么才能负担得起房子和仆人——或者住在那种一切都井然有序的公社式宫殿里呢？

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ'self][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ʃer] [ə; eɪ] [flæt] [wɪð; wɪθ]
She suggested that I should take unto myself a friend and share a flat with
她 建议 那 我 应该 拿 到 我 一个 朋友 和 分享 一个 平坦的 和
[hɜːr; hær] — [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [dɪspə'zɪ(ə)n] — [nɑːt][hɜːr'self] .
her — someone of a meek and domestic disposition — not herself .
她 — 某人 的 一个 温顺 和 国内的 处置 — 不是 她自己 .
她建议我应该找个朋友和她合租一套公寓——一个性格温顺、顾家的人——而不是她自己。

[ʃiːz] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæz; hæz] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] .
She's married and has four children .
她是 已婚 和 有 四 孩子们 .
她已婚，有四个孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈfɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [ɪ'mædʒɪn][em 'iː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːsfəli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
But now , father , can you honestly imagine me living peacefully with another
但 现在 , 父亲 , 能 你 诚实地 想象 我 活的 和平地 和 其他
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
但是，父亲，您现在真的能想象我和另一个女人和平共处吗？

[ɪn'stɔːld] - [ˈduː] [ɪn] — [seɪ] [æbər'diːn] [ˈmænjnz] ?
installed à deux in — say Aberdeen Mansions ?
已安装 - deux 在 — 说 阿伯丁 豪宅 ?
安装在——比如说阿伯丁大厦？

[waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [taɪm] . "
Why , the poor creature would have a fearful time . "
为什么 , 这 贫穷的 生物 会 有 一个 可怕 时间 . "
“可怜的家伙，他可要遭罪了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" **She would .**
" 她 会 .

她会的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] — [iːv(ə)n][æt; ət][jər; jər] [ˈfrendz]
The worst of being a reformer is that you can't stop — even at your friend's
这 最差 的 存在 一个 改革者 是 那 你 不能 停止 — 甚至 在 你的 朋友们
[ˈkærəktərz] ,
characters ,
人物 ,
做改革者最糟糕的地方在于你无法停止——即使是对你朋友的品行，你也无法停止。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗？

" [diːljə] [roʊz][ænd; ənd] [prest] [aʊt][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈsɪɡəret] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrθ]
" **Delia rose and pressed out the ashes from her cigarette against the hearth**
" 德莉娅 玫瑰 和 按下 出去 这 灰烬 从 她 卷烟 反对 这 炉
[reɪl] .
rail .
轨 .
德莉娅站起身，把烟灰按在壁炉栏杆上。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [frendz] — [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **I haven't any friends — of that sort , " she said slowly .**
" 我 还没有 任何 朋友们 — 的 那 种类 , " 她 说 缓慢地 .
“我没有那种朋友，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [wen] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈwɜːrkiŋ] [hɑːrd] .
" **You can't when you're really working hard** .
" 你 不能 什么时候 你是 真的 在职的 难的 .
当你真正努力工作的时候，你做不到这一点。

[aɪ][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈkɑːliːgz] , [bʌt; bət] " — [iː; ji] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] — " [juː; jʊ]
I have heaps of colleagues , but " — she shrugged her shoulders — " you
我 有 堆积如山 的 同事 , 但 " — 她 耸了耸肩 她 肩膀 — " 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
我有很多同事，但是——她耸了耸肩——“你知道，

[sɪns] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [aɪ][duː][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ]
since Martin was killed I do find it so awfully hard to keep my temper with
自从 马丁 曾是 被杀 我 做 寻找 它 所以 非常 难的 到 保持 我的 脾气 和
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .
自从马丁去世后，我发现自己很难控制对别人的脾气。

[ðeɪ] [ɪnˈfʊəriət] [em ˈiː] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi] — [brˈkæz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [der] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ]
They infuriate me simply for not being he — because they dare to go on living
他们 激怒 我 简单地 为了 不是 存在 他 — 因为 他们 敢 到 去 在 活的
,
.
,
他们仅仅因为不是他而让我愤怒——因为他们竟敢继续活下去。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][laɪf] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
being so much less worthy of life , when he is dead .
存在 所以 很多 较少的 值得 的 生活 , 什么时候 他 是 死的 .
他死后，就失去了活着的意义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,
Of course it's entirely my own fault ,
的 课程 它是 完全 我的 自己的 过错 ,
当然，这完全是我的错。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [seɪn] [ˈmoʊmənts][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪ][er ˈem][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
and in my sane moments I realize how impossible I am to live with .
和 在 我的 理智 时刻 我 意识到 如何 不可能的 我 是 到 居住 和 .
在我清醒的时候，我会意识到我有多么难以相处。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [hɑːrd][aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪd]
But , however hard I work for some sort of vague idea of a regenerated
但 , 然而 难的 我 工作 为了 一些 种类 的 模糊的 主意 的 一个 再生
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
但是，无论我多么努力地去追求某种模糊的、关于社会复兴的理念，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ðem; ðəm] .
I always seem to be fighting people instead of loving them .
我 总是 似乎 到 是 斗争 人们 反而 的 爱 他们 .
我总是和人争吵，而不是爱他们。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [smuːð] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [təˈbækəʊ] - [steɪnd]
" **She laughed , pushing back her smooth black hair with her tobacco - stained**
" 她 笑了 , 推动 后退 她 光滑的 黑色的 头发 和 她 烟草 - 染色
[ˈfɪŋɡəz] .
fingers .
手指 .

她笑着，用沾满烟草渍的手指拨了拨柔顺的黑发。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [huː] [ɡɪv] [maɪ] [ˈbɔːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːrnt] ,
" **I am like one of St . Paul's unfortunates , who give my body to be burnt** ,
" 我 是 喜欢 一 的 英石 . 保罗的 不幸的 , WHO 给 我的 身体 到 是 烧焦的 ,
“我就像圣保罗那些不幸的人一样，甘愿舍身焚烧。”

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃærəti] .
not having charity .
不是 拥有 慈善机构 .

没有慈善行为。

[soʊ] [aɪ] [səˈpouz] [maɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] .
So I suppose my sacrifice is worth nothing .
所以 我 认为 我的 牺牲 是 值得 没有什么 .

所以看来我的牺牲毫无价值。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **There was a little catch in her voice** .
" 那里 曾是 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

她的声音有点哽咽。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [fænˈtæstɪkli] [wɑːn] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər]
Her face in the firelight was almost fantastically wan , the face of a fighter
她 脸 在 这 火光 曾是 几乎 太棒了 万 , 这 脸 的 一个 战斗机
[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] [oʊld] .
prematurely old .
过早 老的 .

火光映照下，她的脸显得异常苍白，像一个过早衰老的战士的脸。

" [ˈriːəli] , " [ˌprəuˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , " [juː; jʊ] [ˈterəb(ə)l] [aɪˈdɪəlistz] [ɡɪv] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɔː] -
" **Really , " protested the vicar , " you terrible idealists give more trouble to law** -
" 真的 , " 抗议 这 牧师 , " 你 糟糕的 理想主义者 给 更多的 麻烦 到 法律 -
[əˈbaɪdɪŋ] ,
abiding ,
遵守 ,

“真的吗？”牧师抗议道，“你们这些可怕的理想主义者给守法公民带来了更多麻烦。”

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [maɪˈself] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ɡɑːd] [ˈevər] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
peaceful people like myself than all the sinners God ever put into the world to
和平 人们 喜欢 我 比 全部 这 罪人 上帝 曾经 放 进入 这 世界 到
[ˈlevn] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] .
leaven the lump of good intentions .
酵 这 块 的 好的 意图 .

像我这样爱好和平的人，比上帝放在世上的所有罪人都好，他们就像酵母一样，破坏了善良的本质。

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] — [aɪv] [ɡɑːt] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] . "
Which reminds me — I've got one coming to tea . "
哪个 提醒 我 — 我已经 得到 一 未来 到 茶 . "

这让我想起来——我这儿有个客人要来喝下午茶。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

[aɪ'di:əlist][ɔ:r] ['sɪnə] ? "
Idealist or sinner ? "
理想主义者或者 罪人 ? "

理想主义者还是罪人？

" [aɪ][dəunt] [kwɪt] [noʊ] .
" **I don't quite know** .
" 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[ə; eɪ][ˈprɑ:bləm] ['eniweɪ] .
A problem anyway .
一个 问题 反正 .

无论如何，这都是个问题。

[aɪ][du:] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [let][em 'i:][ə'loʊn] . "
I do wish that you young women would let me alone . "
我 做 希望 那 你 年轻的 女性 会 让 我 独自的 . "

我真希望你们这些年轻姑娘能让我一个人待着。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" **A young woman ?**
" 一个 年轻的 女士 ?

一位年轻女子？

[oʊ] , [ˈfɑ:ðər] [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ?
Oh , father dear , don't you think I've had enough young women ?
哦 , 父亲 亲爱的 , 不 你 思考 我已经 有 足够的 年轻的 女性 ?

哦，亲爱的父亲，您不觉得我已经受够了年轻女子吗？

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['kloɪstəd] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [meɪl] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
I wanted the cloistered solitude of male society for a little . "
我 通缉 这 隐修 孤独 的 男性 社会 为了 一个 小的 . "

我渴望短暂地体验一下男性社会那种与世隔绝的孤独生活。

" [ɪts] ['mjʊəriəl] ['hæmənd] .
" **It's Muriel Hammond** .
" 它是 穆里尔 哈蒙德 .

她是穆里尔·哈蒙德。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hə] ? "
You remember her ? "
你 记住 她 ? "

你还记得她吗？

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wel] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] . "
Well , it might have been worse . "
出色地 , 它 可能 有 到过 更糟 . "

“嗯，情况可能更糟。”

" [aɪm] ['wɜ:ɹɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['di:ljə] . "

" **I'm worried about her** , **Delia** . "

" 我是 担心 关于 她 , 德莉娅 . "

“我很担心她，德莉娅。”

" [hʌm] .

" **Hum** .

" 哼 .

“哼。”

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][jɜ; jər] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

I gathered from your letter that you were .

我 聚集 从 你的 信 那 你 是 .

从你的信中我了解到你是。

[laɪt] [gɔ:n] [aʊt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

Light gone out or something ?

光 已消失 出去 或者 某物 ?

灯灭了吗？

" [ðə; ði] ['vɪkər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [prest] [tə'geðər] .

" **The vicar nodded** , **his finger - tips pressed together** .

" 这 牧师 点头 , 他的 手指 - 尖端 按下 一起 .

牧师点了点头，指尖并拢。

" [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər] [laɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] .

" **Yes , I suppose that is it — her light has gone out** .

" 是的 , 我 认为 那 是 它 — 她 光 有 已消失 出去 .

“是的，我想就是这样了——她的光芒熄灭了。”

[waɪ] , ['di:ljə] ?

Why , Delia ?

为什么 , 德莉娅 ?

为什么，德莉娅？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [prə'vaɪd] [maɪ'self][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

You know that I cannot provide myself as you can in a moment with

你 知道 那 我 不能 提供 我 作为 你 能 在 一个 片刻 和

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

biographical information to come to the aid of my psychology .

传记 信息 到 来 到 这 援助 的 我的 心理学 .

你知道我无法像你一样，在短时间内提供个人信息来帮助我了解自己的心理状况。

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

What is wrong with her ? "

什么 是 错误的 和 她 ? "

她怎么了？

" [rɔ:ŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɪntə'lektʃuəl] [aɪ'di:əlɪst][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [wɪl] - ['paʊər]

" **Wrong environment , intellectual idealist of limited capacity , not too much will - power**

" 错误的 环境 , 知识分子 理想主义者 的 有限的 容量 , 不是 也 很多 将要 - 力量

, , ,

“环境不好，思想理想主义，能力有限，意志力也不够强。”

[ɪ'mens] [krɪ'du:ləti] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə] [ʌðər] ['pi:pəlz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]

immense credulity and ridiculous desire to live up to other people's ideas of

巨大 轻信 和 荒谬的 欲望 到 居住 向上 到 其他 人们的 想法 的

[hɜ:r; hər] , [stʌk] [ɪn] - .

her , stuck in Marshington .

她 , 卡住 在 - .

她极度轻信他人，荒谬地渴望达到别人对她的看法，却被困在了马辛顿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] . "
Of course she was bound to find out some time . "
 的 课程 她 曾是 边界 到 寻找 出去 一些 时间 . "
 她当然迟早会知道的。

" [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ? "
" Find out what ? "
 " 寻找 出去 什么 ? "

“查明什么？ ”

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɑ:n] [z:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [maɪnd] [rʌnz] [ə'pɑ:n] ['ʌðər]
" That this is the last place on earth for a woman whose mind runs upon other
 " 那 这 是 这 最后的 地方 在 地球 为了 一个 女士 谁 头脑 跑步 之上 其他
 [laɪnz][ðæn; ðən][ðə; ði] [smu:ð] [roud][tu:; tə]['mætrɪməʊni] ,
lines than the smooth road to matrimony ,
 线条 比 这 光滑的 路 到 婚姻 ,
 “对于一个心不在焉、只想着步入婚姻殿堂的女人来说，这里是世上最不适合她的地方。”

[ænd; ənd] [hu:z] [pɜ:rsə'næləti] ['ɪznt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'træktɪv] .
and whose personality isn't usually attractive .
 和 谁 性格 不是 通常 吸引人的 .
 而且他们的性格通常也不讨人喜欢。

[aɪm][glæd] [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [æt; ət][ləst] . "
I'm glad she's come to her senses at last . "
 我是 高兴的 她是 来 到 她 感官 在 最后的 . "
 我很高兴她终于醒悟过来了。

" [ʃi:; ji] ['hæznt] . "
" She hasn't . "
 " 她 还没有 . "

“她没有。”

" [ʃi:z] [nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt]['meɪs(ə)n] , [ɪz][ʃi:; ji] ? "
" She's not going to marry Mr . Robert Mason , is she ? "
 " 她是 不是 去 到 结婚 先生 . 罗伯特 石匠 , 是 她 ? "
 她不会嫁给罗伯特·梅森先生吧？

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
 " 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:d] ['mæri] [ðə; ði] ['dʌstmən] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] . "
But I believe that she'd marry the dustman if he asked her . "
 但 我 相信 那 棚 结婚 这 清洁工 如果 他 问 她 . "
 但我相信，如果清洁工向她求婚，她会嫁给他的。

" [gʊd] [lɔ:rd] .
" Good Lord .
 " 好的 主 .

我的天哪。

[bæd][æz; əz] [ðæt] ?
Bad as that ?
 坏的 作为 那 ?

有那么糟糕吗？

[pʊr] [tʃaɪld] .
Poor child .
 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] .
Well , what are we to do .
出色地 , 什么 是 我们 到 做 :

那我们该怎么办？

[teɪk] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ] ? "
Take her and shake her ? "
拿 她 和 摇 她 ? "

把她带走，摇晃她？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[aɪ] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I leave her to you , my dear .
我 离开 她 到 你 , 我的 亲爱的 :

亲爱的，她就交给你了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] , [aɪ] [ˌdɪsəˈpru:v] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈswi:pɪŋ] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] [ʌv; əv]
As I have always said , I disapprove entirely of your sweeping condemnation of
作为 我 有 总是 说 , 我 不赞成 完全 的 你的 扫荡 谴责 的
[prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈtaʊnz] .
provincial towns .
省级 城镇 :

正如我一直所说，我完全不赞同你对省会城镇的全面谴责。

[jʊɹ; jər] [vju:z] [ɑ:n][ˈmætrɪmoʊni][ɑ:r; ər] [əˈpɔ:ɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] — — "
Your views on matrimony are appalling , especially as — — "
你的 浏览 在 婚姻 是 令人震惊 , 尤其 作为 — — "

你对婚姻的看法令人震惊，尤其是——”

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˈoʊvər] [ˈmɑ:rtɪn] ?
" As I was inconsistent over Martin ?
" 作为 我 曾是 不一致 超过 马丁 ?

“因为我对马丁的态度前后矛盾吗？ ”

[bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] [dɪr] ,
But , Father dear ,
但 , 父亲 亲爱的 ,

但是，亲爱的父亲，

[ˈhævnt] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] —
haven't I explained to you a million times that it isn't marriage I object to —
还没有 我 解释 到 你 一个 百万 时代 那 它 不是 婚姻 我 目的 到 —
[ˈoʊnli] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][end][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ɪtˈself] ,
only marriage as an end of life in itself ,
仅有的 婚姻 作为 一个 结尾 的 生活 在 本身 ,

我不是已经跟你解释过一百万遍了吗？我反对的不是婚姻本身，而是婚姻作为人生的最终目的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [soʊlz] [dɪˈveləpmənt] — —
as the ultimate goal of the female soul's development — —
作为 这 最终的 目标 的 这 女性 灵魂的 发展 — —

作为女性灵魂发展的最终目标——

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 :

门开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪks] , [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈhaʊski:pər] , [lʊkt] [ɪn] .
Mrs . Raikes , the vicar's housekeeper , looked in .
太太 : 雷克斯 , 这 牧师的 管家 , 看起来 在 :
牧师的管家雷克斯太太往里看了看。

" [mɪs] - [æmənd] , [sɜ:r] .
" Miss ' Ammond , sir .
" 错过 - 阿蒙德 , 先生 :
“阿蒙德小姐，先生。”

" [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ˈmjʊriəl] .
" They rose to welcome Muriel .
" 他们 玫瑰 到 欢迎 穆里尔 :
他们起身欢迎穆里尔。

[fɪ:; fɪ] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [[ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈdi:ljə] [ænd; ənd]
She came forward with characteristic timidity and shook hands with Delia and
她 来了 向前 和 特征 胆怯 和 摇晃 双手 和 德莉娅 和
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 :
她带着一贯的羞怯走上前去，与德莉娅和她的父亲握手。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈbetər] ?
" I hope you're better ?
" 我 希望 你是 更好的 ?
希望你好些了？

" [fɪ:; fɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈdi:ljə] .
" she inquired of Delia .
" 她 询问 的 德莉娅 :
她向德莉娅询问。

" [ˈbetər] ?
" Better ?
" 更好的 ?
“更好的？

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 :
我没事。

[ˈnevər] [bɪn] [ɪl] . "
Never been ill . "
绝不 到过 患病的 : "
从未生过病。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈmjʊriəl] .
" You look very tired , " remarked Muriel .
" 你 看 非常 疲劳的 , " 评论 穆里尔 :
“你看上去很累，”穆里尔说道。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ti:] , [ðə; ði][ˈvɪkər][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [pʊʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:t] .
They gave her tea , the vicar absent - mindedly poking the fire with his boot .
他们 给予 她 茶 , 这 牧师 缺席的 - 用心地 戳 这 火 和 他的 启动 :
他们给她端来茶，牧师心不在焉地用靴子拨弄着火堆。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][ˈmjʊriəl][tu:; tə] [ˈdi:ljə] ,
Now that he had handed over the problem of Muriel to Delia ,
现在 那 他 有 递交 超过 这 问题 的 穆里尔 到 德莉娅 ,
既然他已经把穆里尔的问题交给了德莉娅，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] ,
he felt that he had done his duty ,
他 毛毡 那 他 有 完毕 他的 责任 ,

他觉得自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈdʒiːniəl] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [miːdiːlɪːvəl] [ˈtæksɪz] .
and might return to the congenial contemplation of mediæval taxes .
和 可能 返回 到 这 相投 沉思 的 中世纪 税收 .

或许会重新回到对中世纪税收的愉快思考中。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [hiː; hi] [ˈmʌːmʌːd] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪkˈskjuːs] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən]
When tea was over he murmured some vague excuse about preparing a sermon
什么时候 茶 曾是 超过 他 低声说道 一些 模糊的 原谅 关于 准备 一个 讲道

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈhɜːrɪdli] .
and vanished hurriedly .
和 消失了 匆匆 .

茶歇结束后，他含糊其辞地说了些准备讲道的借口，然后匆匆消失了。

" [ˈdʌznt] [ˈmɪstər] . [vɔːn] [wɑːnt] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [hɪr] ? " [æskt] [ˈmjʊriəl] .
" **Doesn't Mr . Vaughan want to prepare his sermons here ?** " **asked Muriel** .
" 不 先生 , 沃恩 想 到 准备 他的 布道 这里 ? " 问 穆里尔 .

“沃恩先生不想在这里准备他的讲道稿吗？”穆里尔问道。

" [nɑːt] [hiː; hi] .
" **Not he** .
" 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [iːðər] .
He hasn't gone to prepare a sermon either .
他 还没有 已消失 到 准备 一个 讲道 任何一个 .

他也没有去准备讲道稿。

[ɪf] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
If we went into the garden we should probably find him wandering up and
如果 我们 去 进入 这 花园 我们 应该 大概 寻找 他 漫游 向上 和
[daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [ˈswerɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər] [ˈpɑːləːdz] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,
down among the daffodils swearing softly over Pollard's Evolution of Parliament ,
向下 之中 这 水仙花 咒骂 轻轻 超过 波拉德的 进化 的 议会 ,

如果我们走进花园，很可能会看到他漫步在水仙花丛中，低声咒骂着波拉德的《议会演变史》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bʊk] , [bʌt; bət] [moʊst] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] .
which he calls a brilliant book , but most wrong - headed .
哪个 他 呼叫 一个 杰出的 书 , 但 最多 错误的 - 标题 .

他称之为是一本精彩的书，但却大错特错。

[ɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [hɪsˈtɔːriənz] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Isn't it extraordinary that historians always seem quite pleased to find each other
不是 它 非凡的 那 历史学家 总是 似乎 相当 高兴 到 寻找 每个 其他
[ˈbrɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

历史学家们似乎总是很乐意称赞对方的才华，这难道不令人感到惊奇吗？

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] ? "
but simply can't admit that they are anything but wrong - headed ? "
但 简单地 不能 承认 那 他们 是 任何事物 但 错误的 - 标题 ? "

但他们就是不肯承认自己的想法是错误的？

" [duː] [ðeɪ] ?
" **Do they ?**
" 做 他们 ?

真的吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [hɪs'tɔ:riənz] .
I don't know any historians .
我 不 知道 任何 历史学家 .

我不认识任何历史学家。

[ðeɪ] [dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] - — [ɪk'sept] [jɜr; jər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dəʊnt]
They don't live in Marshington — except your father , and of course we don't
他们 不 居住 在 - — 除了 你的 父亲 , 和 的 课程 我们 不
[si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
see much of him .
看 很多 的 他 .

他们不住在马辛顿——除了你父亲，当然我们也很少见到他。

[aɪm][nɑ:t] [səp'praɪzd] .
I'm not surprised .
我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[wi:; wi] ['ri:əli] [ɑ:nt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
We really aren't a very exciting lot of people .
我们 真的 不是 一个 非常 激动人心 很多 的 人们 .

我们这群人其实挺无聊的。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [self] - ['deprəkeɪtɪŋli] .
" Again she laughed self - deprecatingly .
" 再次 她 笑了 自己 - 贬义地 .

她又自嘲地笑了笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['lʌki] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['nu:; nəm] [laɪk]
" You know , you are very lucky , being so clever and going to Newnham like
" 你 知道 , 你 是 非常 幸运的 , 存在 所以 聪明的 和 去 到 纽纳姆 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“你知道吗，你很幸运，这么聪明，还能去纽纳姆学院读书。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['fraɪtəli] [naɪs] — —
It must be frightfully nice — —
它 必须 是 可怕地 好的 — —

一定好得可怕——

" ['di:lɪə] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ['θɔ:tfəli] .
" Delia lit another cigarette thoughtfully .
" 德莉娅 点燃 其他 卷烟 深思熟虑 .

德莉娅若有所思地又点燃了一支烟。

" [smoʊk] ?
" Smoke ?
" 抽烟 ?

“抽烟？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ju:; jʊ][dəʊnt] , [du:; ju:; jʊ] ?
You don't , do you ?
你 不 , 做 你 ?

你不会，对吧？

" ['mjʊəriəl] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Muriel shook her head** .
" 穆里尔 摇晃 她 头 .

穆里尔摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't mind if I do , do you ?**
" 你 不 头脑 如果 我 做 , 做 你 ?

“你不介意我这么做吧？”

[aɪv] [gɔːt][ˈɪntuː] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] .
I've got into rather a bad habit of doing it too much lately .
我已经 得到 进入 相当 一个 坏的 习惯 的 正在做 它 也 很多 最近 .

最近我养成了一个不太好的习惯，就是做得太多了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] . "
You know , I've often wondered why you didn't go to college . "
你 知道 , 我已经 经常 想知道 为什么 你 没有 去 到 大学 . "

你知道吗，我一直很纳闷你为什么没上大学。

" [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] — [wel] , [ˈriːəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][dɪd] [wʌns] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" **I — oh , I — well , really as a matter of fact I did once think that I should**
" 我 — 哦 , 我 — 出色地 , 真的 作为 一个 事情 的 事实 我 做过 一次 思考 那 我 应该
[laɪk] [tuː; tə] .
like to .
喜欢 到 .

“我——哦，我——嗯，事实上，我曾经确实想过我应该会喜欢那样做。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈklevər] [juː; jʊ] [noʊ] . "
But I wasn't particularly clever you know . "
但 我 不是 特别 聪明的 你 知道 . "

但你知道，我其实并不聪明。

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [rɪˈkwaɪrɪz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz]
" **The last thing that one requires to make good use of a college education is**
" 这 最后的 事物 那 一 需要 到 制作 好的 使用 的 一个 大学 教育 是
[ˈbrɪliəns] .
brilliance .
辉煌 .

“要想充分利用大学教育，最不需要的就是才华横溢。”

[juː; jʊ][waːnt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ænd] [ˈɪndəstri] [ænd; ænd][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
You want intelligence and industry and a sound constitution .
你 想 智力 和 行业 和 一个 声音 宪法 .

你需要智慧、勤奋和健全的宪法。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
The brilliant people can manage without it . "
这 杰出的 人们 能 管理 没有 它 . "

聪明人不需要它也能行。

" [oʊ] — [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈoʊnli] [ðæt] .
" **Oh — well , it wasn't only that** .
" 哦 — 出色地 , 它 不是 仅有的 那 .

“哦——其实不只是这样。”

" ['mjʊəriəl] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hændz] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **Muriel leaned forward with her small hands stretched towards the fire** .
" 穆里尔 倾斜 向前 和 她 小的 双手 拉伸 向 这 火 .

“穆里尔向前倾身，伸出她的小手去够火。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪ'tiːn] [naʊ] , " [θɔːt] ['diːljə] .
" She doesn't look more than eighteen now , " thought Delia .
" 她 不 看 更多的 比 十八 现在 , " 想法 德莉娅 .
" 她现在看起来不超过十八岁 , " 德莉娅心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" What a solemn little child she is . "
" 什么 一个 庄严 小的 孩子 她 是 . "
" 她真是个严肃的小女孩。 "

" [juː; jʊ] [siː] ['mʌðər] ['wɔznt] ['fraɪtʃəli] [kiːn] [ɑːn][aɪ 'tiː] , " [ɪk'spleɪnd] ['mjʊəriəl] [sɪ'dertli] .
" You see Mother wasn't frightfully keen on it , " explained Muriel sedately .
" 你 看 母亲 不是 可怕地 敏锐的 在 它 , " 解释 穆里尔 平静地 .
" 你看 , 母亲对此并不太热衷 , " 穆里尔平静地解释道。

" [dɪd][juː; jʊ][æsk] ? "
" Did you ask ? "
" 做过 你 问 ? "
" 你问了吗 ? "

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" No , not exactly .
" 不 , 不是 确切地 .
" 不 , 不完全是。 "

[aɪ] ['saʊndɪd] [ænt] ['bɪtrɪs] , [huː] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ðɪːz] [θɪŋz] .
I sounded Aunt Beatrice , who always knows these things .
我 听起来 阿姨 贝娅特丽丝 , WHO 总是 知道 这些 事物 .
我模仿着碧翠丝阿姨的语气 , 她总是知道这些事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
She said that they would be awfully disappointed if I wanted to leave them ,
她 说 那 他们 会 是 非常 失望的 如果 我 通缉 到 离开 他们 ,
她说如果我想离开他们 , 他们会非常失望的。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ænd][tuː; tə]
and it did not seem worth while to me to make a fuss and to
和 它 做过 不是 似乎 值得 尽管 到 我 到 制作 一个 大惊小怪 和 到
[ʌp'set] ['evri] [wʌn][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [əʊvə'estə'meɪtɪd] [maɪ] [oʊn] [ə'bɪləti] . "
upset every one because I overestimated my own ability . "
沮丧的 每一个 一 因为 我 高估 我的 自己的 能力 . "
我觉得没必要因为高估了自己的能力而大惊小怪 , 惹得大家都不高兴。

" ['juːsflnəs] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bɪləti] , "
" Usefulness seems to me a question of intention rather than ability , "
" 用处 似乎 到 我 一个 问题 的 意图 相当 比 能力 , "
[rɪ'mɑːkt] ['diːljə] .
remarked Delia .
评论 德莉娅 .
" 在我看来 , 有用性似乎是一个意图的问题 , 而不是能力的问题 , " 德莉亚评论道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [self] - [deprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [laɪk] ['kɑʊərdɪs] ?
" Don't you think that this self - deprecation of yours was a little like cowardice ?
" 不 你 思考 那 这 自己 - 弃用 的 你的 曾是 一个 小的 喜欢 怯懦 ?
你不觉得你这种自嘲有点像懦弱的表现吗 ?

[juː; jʊ] [heɪtɪd] [æn; ən] [ʌp'set] , [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lækt] [ə'bɪləti] .
You hated an upset , and so you decided that you lacked ability .
你 憎恨 一个 沮丧的 , 和 所以 你 决定 那 你 缺乏 能力 .
你讨厌爆冷 , 所以你认定自己能力不足。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ˈmjəriəl] , [huː] [stɪl] [lʊkt] [ˈprɪmli] [miːk] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd]
" **She glanced sideways at Muriel , who still looked primly meek , facing the liquid**
" 她 瞥了一眼 侧身 在 穆里尔 , WHO 仍然 看起来 纯粹 温顺 , 面向 这 液体
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

她侧目看了看穆里尔，穆里尔仍然一脸端庄温顺，面对着熊熊燃烧的火焰。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][help] [ˈmʌðər] [tuː] , " [sed] [ˈmjəriəl] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] .
" **I wanted to help Mother too , " said Muriel , seeking justice .**
" 我 通缉 到 帮助 母亲 也 , " 说 穆里尔 , 寻求 正义 .

“我也想帮助母亲，”穆里尔说，她寻求的是正义。

" [hʌm] .
" **Hum** .
" 哼 .
“哼。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
And you thought that by helping your mother you would escape the responsibility
和 你 想法 那 经过 帮助 你的 母亲 你 会 逃脱 这 责任
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][help] [jɔːrˈself] ,
of having to help yourself ,
的 拥有 到 帮助 你自己 ,
你以为帮助母亲就能逃避帮助自己的责任吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ？

难道不是吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [feɪs] , [naːt][jʊr; jər] [oʊn] [ɪnɪˈfɪʃnsi] .
It was the difficult choice you couldn't face , not your own inefficiency .
它 曾是 这 难的 选择 你 不能 脸 , 不是 你的 自己的 效率低下 .

你无法面对的是艰难的选择，而不是你自身的无能。

" [wʊd] [ˈmjəriəl] [teɪk] [əˈfens] ?
" **Would Muriel take offence ?**
" 会 穆里尔 拿 罪行 ？

“穆里尔会生气吗？ ”

[ˈdiːljə] , [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [kɜːrv]
Delia , well used to the outrage of her companions , watched the sensitive curve
德莉娅 , 出色地 用过的 到 这 暴行 的 她 同伴 , 观看 这 敏感的 曲线
[ʌv; əv] [ˈmjəriəlz] [maʊθ] [ˈtaɪt(ə)n] .
of Muriel's mouth tighten .
的 穆里尔的 嘴 拧紧 .

德莉娅早已习惯了同伴们的愤怒，她看到穆里尔敏感的嘴唇微微收紧。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [tuː] [pʊr] - [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈfens] ?
Would she be too poor - spirited to make defence ?
会 她 是 也 贫穷的 - 精神抖擞 到 制作 防御 ？

她会不会太没良心，连自卫都做不到？

[ɔːr] [tuː] [ʌnˈdʒenərəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ?
Or too ungenerous to accept criticism ?
或者 也 吝啬 到 接受 批评 ？

还是太不宽容，无法接受批评？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [spiːk] .
For some time she did not speak .
为了 一些 时间 她 做过 不是 说话 .

她有一段时间没有说话。

[ˈdi:ljə] [wʌz; wəz] [hæf] [əˈfreɪd] [lest] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] [tuː]
Delia was half afraid lest at the outset she should have wounded her too
黛莉娅 曾是 一半 害怕的 免得 在 这 开端 她 应该 有 受伤 她 也
[ˈdiːpli] ,
deeply ,
深 ,

黛莉娅有些害怕，怕一开始就把她伤得太深。

[hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkɑːntækt] .
have frightened her away from any possibility of contact .
有 害怕 她 离开 从 任何 可能性 的 接触 .
吓得她不敢再与人接触。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [əˈbjʊːs] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtæktləs] [fuːl] [brɪˈfɔːr] [ˈmjʊəriəlz] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs]
She began to abuse herself as a tactless fool before Muriel's quiet little voice
她 开始 到 虐待 她自己 作为 一个 不顾及他人感受 傻子 前 穆里尔的 安静的 小的 嗓音
[brɪˈɡæən] [əˈɡen] [rɪˈflekʃvli] :
began again reflectively :
开始 再次 反思地 :

她开始自责自己是个没心没肺的傻瓜，这时穆里尔轻柔的声音再次响起，带着一丝沉思：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [raɪt] .
" I think that you are probably right .
" 我 思考 那 你 是 大概 正确的 .
“我想你说的很可能是对的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
I was a coward .
我 曾是 一个 懦夫 .
我当时是个懦夫。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] .
I've always been afraid .
我已经 总是 到过 害怕的 .

我一直都很害怕。

[ˈdespərətli] [əˈfreɪd] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] [ɪɡˈzæktli] .
Desperately afraid — but not of unpleasantness exactly .
绝望地 害怕的 — 但 不是 的 不愉快 确切地 .
极度恐惧——但并非害怕不愉快的事情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [kwɪt] [ˈdʒenjuɪnli] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ,
I was afraid quite genuinely of hurting other people , of my own limitations ,
我 曾是 害怕的 相当 真的 的 受伤 其他 人们 , 的 我的 自己的 限制 ,
我真的非常害怕伤害别人，也害怕自己的局限性。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ænd] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
of the crash and jar of temperament .
的 这 碰撞 和 罐 的 气质 .
性情的碰撞与冲击。

[aɪ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [læf] [æt; ət] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ˈwɑːntɪd] [ˈfraɪtəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡʊd] .
I — you won't laugh at me , will you ? — wanted frightfully to be good .
我 — 你 惯于 笑 在 我 , 将要 你 ? — 通缉 可怕地 到 是 好的 .
我——你不会嘲笑我吧？——非常渴望做一个好人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I did not realize what life was like , that nobody has a chance .
我 做过 不是 意识到 什么 生活 曾是 喜欢 , 那 无人 有 一个 机会 .
我以前没有意识到生活是什么样的，没有人拥有机会。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
It's all very well saying that I should have done this or that .
它是 全部 非常 出色地 说 那 我 应该 有 完毕 这 或者 那 .
说我应该这样做或那样做固然很好。

[θɪŋz] [ˈhæpən] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] .
Things happen against our will .
事物 发生 反对 我们的 将要 .
事情的发生往往出乎我们的意料。

[ɔ:lweɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈfɑ:lʊ] — [ˈvɔɪsɪz] .
Always being driven and we follow — voices .
总是 存在 驱动 和 我们 跟随 — 声音 .
我们总是被各种声音驱使，并跟随它们。

" [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs] [geɪnd] [ɪnˈtensəti] .
" **Her own voice gained intensity .**
" 她 自己的 嗓音 获得 强度 .
她自己的声音也变得更加洪亮。

[braɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rməɪn] [flɛrd] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [peɪl] [ˈtʃi:ks] .
Bright patches of carmine flared into her pale cheeks .
明亮的 补丁 的 胭脂红 喇叭口 进入 她 苍白 脸颊 .
她苍白的脸颊上泛起了一片片鲜红的红晕。

" [ðeɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:ˈes] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈhæpɪnəs] , [səkˈses] , [ədˈventʃər] —
" **They promise us all sorts of things , " she said , " happiness , success , adventure —**
" 他们 承诺 我们 全部 排序 的 事物 , " 她 说 , " 幸福 , 成功 , 冒险 —
[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?
“他们向我们承诺各种各样的东西,”她说, “幸福、成功、冒险——你不知道吗? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [dəʊnt] , [jʊə(r)] [ˈklevər] .
Of course you don't , you're clever .
的 课程 你 不 , 你是 聪明的 .
你当然不会，你很聪明。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈlɪs(ə)n] , [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [rɪtʃ]
But we listen , we think that we are moving on towards some strange , rich
但 我们 听 , 我们 思考 那 我们 是 移动 在 向 一些 奇怪的 , 富有的
[ˈkɑ:rnɪv(ə)l] ,
carnival ,
狂欢 ,
但我们听着，我们以为我们正走向某种奇特而丰富的狂欢节，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] , [ˈfɑ:lʊ] , [ˈfɑ:lʊ] .
and follow , follow , follow .
和 跟随 , 跟随 , 跟随 .
然后，跟随，跟随，跟随。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wi:; wi] [faɪnd] [ɑ:rˈselvz] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈkraʊdɪd] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn]
Then suddenly we find ourselves left alone in a dull crowded street with no one
然后 突然 我们 寻找 我们自己 左边 独自的 在 一个 乏味的 挤 街道 和 不 一
[ˈkerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] [ˈʌnˈni:did] ,
caring and our lives unneeded ,
关怀 和 我们的 生活 不需要的 ,
然后突然间，我们发现自己孤零零地待在一条沉闷拥挤的街道上，没有人关心我们，我们的生命也变得毫无意义。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [du:] ,
and all the fine things that we meant to do ,
和 全部 这 美好的 事物 那 我们 意思是 到 做 ,
以及我们原本打算做的所有美好事情，

[laɪk] [tɔɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [leɪd] [ə'saɪd] . "
like toys that a child has laid aside ."
喜欢 玩具 那 一个 孩子 有 铺设 旁边 . "

就像孩子搁置起来的玩具一样。

" [maɪ] [daɪr] " — [ˈdiːliəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftə; ˈsɒftə] [naʊ] — " [juː; jʊ] [aɪr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [rɔːŋ] .
" My dear " — Delia's voice was softer now — " you are very , very wrong .
" 我的 亲爱的 " — 德莉娅的 嗓音 曾是 更柔和 现在 — " 你 是 非常 , 非常 错误的 .
"亲爱的,"德莉娅的声音柔和了些, "你大错特错了。"

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] . "
You speak as though we had no choice in the matter ."
你 说话 作为 尽管 我们 有 不 选择 在 这 事情 . "
你的语气好像我们在这件事上别无选择似的。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] [ˈstʌbərnli] .
" We haven't , " said Muriel stubbornly .
" 我们 还没有 , " 说 穆里尔 固执地 .
"我们没有,"穆里尔固执地说。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , " [hɜːr; hər] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Oh , you're clever and all that , " her manner seemed to say ,
" 哦 , 你是 聪明的 和 全部 那 , " 她 方式 似乎 到 说 ,
"哦, 你很聪明啊,"她的语气似乎在说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] . "
" but you can't deceive me now a second time ."
" 但 你 不能 欺骗 我 现在 一个 第二 时间 . "
"但你这次骗不了我第二次了。"

" [juː; jʊ] [aɪr; ər] [kwɔɪt] [rɔːŋ] , " [ˈdiːljə] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" You are quite wrong , " Delia answered slowly .
" 你 是 相当 错误的 , " 德莉娅 回答 缓慢地 .
"你完全错了,"德莉娅缓缓回答道。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [laɪf] [ðɪs] [ænd; ənd] [laɪf] [ðæt] .
" It's all very well to talk about life this and life that .
" 它是 全部 非常 出色地 到 讲话 关于 生活 这 和 生活 那 .
"谈论生活这生活那固然很好。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈrɪɡl] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmetəfər] .
You can't wriggle out of responsibility by a metaphor .
你 不能 扭动 出去 的 责任 经过 一个 隐喻 .
你不能用比喻来逃避责任。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] , [ˈmjʊəriəl] , [ˈnoʊbəːdi] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
Your life is your own , Muriel , nobody can take it from you .
你的 生活 是 你的 自己的 , 穆里尔 , 无人 能 拿 它 从 你 .
穆里尔, 你的生命由你自己掌控, 没有人能把它夺走。

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ə; eɪ] [soʊ] -
You may choose to look after your mother ; you may choose to pursue a so -
你 可能 选择 到 看 后 你的 母亲 ; 你 可能 选择 到 追求 一个 所以 -
[kɔːld] [kəˈrɪr] ,
called career ,
称为 职业 ,

你可以选择照顾母亲; 你也可以选择追求所谓的职业,

[ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] .
or you may choose to marry .
或者 你 可能 选择 到 结婚 .
或者你也可以选择结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [raɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [rɔːŋ] .
You may choose right and you may choose wrong .
你 可能 选择 正确的 和 你 可能 选择 错误的 .

你可能会做出正确的选择，也可能会做出错误的选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər][laɪf][ˈɪntuː][jɔː; jər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
But the thing that matters is to take your life into your own hands and live
但 这 事物 那 事情 是 到 拿 你的 生活 进入 你的 自己的 双手 和 居住
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但重要的是要掌握自己的人生，好好生活。

[əkˈseptɪŋ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] [ɔːr] [səkˈses] .
accepting responsibility for failure or success .
接受 责任 为了 失败 或者 成功 .

承担成败的责任。

[ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈfeɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][let] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [jɔː; jər] [tʃɔɪsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The really fatal thing is to let other people make your choices for you ,
这 真的 致命的 事物 是 到 让 其他 人们 制作 你的 选择 为了 你 ,
真正致命的是让别人替你作选择。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] [jɔː; jər] [skiːmz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ]
and then to blame them if your schemes should fail and they despise you
和 然后 到 责备 他们 如果 你的 方案 应该 失败 和 他们 鄙视 你
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪljər] .
for the failure .
为了 这 失败 .

如果你的计划失败了，而他们又因为失败而鄙视你，那么你就应该把责任归咎于他们。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɪn] - ? "
What did you mean to do in Marshington ? "
什么 做过 你 意思是 到 做 在 - ? "

你原本打算在马辛顿做什么？

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [θɪŋz] — [aɪ][pʊt] [faɪn] [neɪmz] [ɑːn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [weɪz] [fɔːr; fər]
All sorts of silly things — I put fine names on to all the conventional ways for
全部 排序 的 愚蠢的 事物 — 我 放 美好的 姓名 在 到 全部 这 传统的 方式 为了
[ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [skuːl] - [deɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
killing the time between a girl's school - days and her marriage .
杀 这 时间 之间 一个 女孩们 学校 - 天 和 她 婚姻 .

各种各样的傻事——我给女孩从学生时代到结婚这段时间里所有传统的消磨时间的方式都起了些好听的名字。

" [əˈgen] [ˈmjʊəriəl] [læft] .
" Again Muriel laughed .
" 再次 穆里尔 笑了 .

穆里尔又笑了。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [fuːl] , [faɪn] .
" Oh , I've been a fine fool , fine .
" 哦 , 我已经 到过 一个 美好的 傻子 , 美好的 .

“哦，我真是个十足的傻瓜，十足的傻瓜。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][em 'iː] — - [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [æt; ət]
You know what you once said to me — ' The only thing that counts at
你 知道 什么 你 一次 说 到 我 — - 这 仅有的 事物 那 计数 在
- [ɪz][seks] - [sək'ses] . -
Marshington is sex - success . '
- 是 性别 - 成功 . -

你知道你曾经对我说过什么——“在马辛顿，唯一重要的就是性成功。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ,
I didn't know then what you meant ,
我 没有 知道 然后 什么 你 意思是 ,

当时我并不明白你的意思。

[ænd; ænd][aɪ] [heɪtɪd] [jɔː; jər][k'ɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][maɪ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] .
and I hated your criticisms of the sort of life my people lived .
和 我 憎恨 你的 批评 的 这 种类 的 生活 我的 人们 居住地 .

我憎恶你对我族人生活方式的批评。

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] [dɪs'loɪəl] . "
I thought them so disloyal . "
我 想法 他们 所以 不忠 . "

我原以为他们很不忠。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ˈlɔɪəlti] [pleɪz] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ɪts][fɜːrst] [truː] [dɪ'mænd] [ɪz] ['ɑːnəsti]
Loyalty plays the devil with people until they see that its first true demand is honesty
忠诚 演出 这 魔鬼 和 人们 直到 他们 看 那 它是第一的 真的 要求 是 诚实
. "
: "
: "
: "

忠诚会像魔鬼一样欺骗人们，直到他们明白它真正的首要要求是诚实。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ'd] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mjuəriəl] .
" **If only I'd been like you , " continued Muriel .**
" 如果 仅有的 ID 到过 喜欢 你 , " 持续 穆里尔 .

“要是我像你一样就好了，”穆里尔继续说道。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['tʃɔɪsɪz] [ænd; ænd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It's all very well for you to talk about choices and things , you know .**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 关于 选择 和 事物 , 你 知道 .

“你谈论选择之类的事情当然很好，你知道的。”

[juːv] ['riːəli] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] .
You've really had everything .
你已经 真的 有 一切 .

你真的什么都有了。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][bəʊθ] [wɜːrld] — — " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ʌnɪk'spektɪdli] .
The best of both worlds — — " She looked up unexpectedly .
这 最好的 的 两个都 世界 — — " 她 看起来 向上 不料 .

两全其美——“她突然抬起头来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] — [dʒʌst]
" **Do you know that there was a time when I could have killed you — just**
" 做 你 知道 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 有 被杀 你 — 只是

[fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ? "
for jealousy ? "
为了 妒忌 ? "

“你知道吗？曾经有一段时间，我仅仅因为嫉妒就差点杀了你。”

" [ˈriːəli] ？
" **Really** ？
" 真的 ？

“真的吗？”

[wen] ？ " [æskt] [ˈdiːljə] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ．
When ？ " **asked Delia with interest** ．
什么时候 ？ " 问 黛莉娅 和 兴趣 ．

“什么时候？”黛莉娅饶有兴致地问道。

" [dʒʌst][ˈæftər][ˈmɑːrtɪn] [ˈeliːət] [wʌz; wəz] [kɪld] ．
" **Just after Martin Elliott was killed** ．
" 只是 后 马丁 埃利奥特 曾是 被杀 ．

“就在马丁·艾略特被杀之后。”

[juːd] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ．
You'd had the best of everything ．
你会 有 这 最好的 的 一切 ．

你曾拥有过一切最好的东西。

[ʌv] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][wɜːrk][tuː; tə][duː] ．
Love to remember and work to do ．
爱 到 记住 和 工作 到 做 ．

爱值得铭记，工作值得去做。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [ˈsʌfərd] ．
Oh , I know you think you've suffered ．
哦 ， 我 知道 你 思考 你已经 遭受 ．

哦，我知道你觉得自己受了很多苦。

[ˈevri] [wʌn] [sez] - [pʊr] [ˈdiːljə] ！ -
Every one says ' Poor Delia ! '
每一个 一 说道 - 贫穷的 黛莉娅 ！ -

每个人都说“可怜的黛莉娅！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] ．
I could have killed them ．
我 可以 有 被杀 他们 ．

我本来可以杀了他们。

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbɪtərnəs]
There you were with nothing to reproach yourself for , with no bitterness
那里 你 是 和 没有什么 到 责备 你自己 为了 , 和 不 苦味
[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
of shame ,
的 耻辱 ,

在那里，你没有任何需要自责的地方，也没有丝毫羞愧的苦涩。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmemərɪz] ．
but a mind full of sweet memories ．
但 一个 头脑 满的 的 甜的 回忆 ．

但心中却充满了美好的回忆。

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] — [ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər]
Why , you don't know what it is — the awfulness of a life where nothing ever
为什么 , 你 不 知道 什么 它 是 — 这 糟糕 的 一个 生活 在哪里 没有什么 曾经
[ˈhæpənɪz] ;
happens ;
发生 ;

你根本不知道那是什么——那种一事无成的生活有多糟糕；

[ðə; ði] [fɛɪm] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][noʊ][mæn][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
the shame of only feeling half a woman because no man has loved you ;
这 耻辱 的 仅有的 感觉 一半 一个 女士 因为 不 男人 有 喜爱 你 ;
因为没有男人爱过你，你只能感受到自己是半个女人的羞耻感；

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [kəmˈpliːt] [ðer; ðər] [ˈwʊmənˌhʊd] .
the bitterness of watching other girls complete their womanhood .
这 苦味 的 观看 其他 女孩们 完全的 他们的 女性 .
眼睁睁看着其他女孩完成她们的成年礼，心中充满了苦涩。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt] [ˈmæɪdʒ] .
And I didn't so much want marriage .
和 我 没有 所以 很多 想 婚姻 .
我其实并不太想要婚姻。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ˌʌnˈlʌvd] ,
I wanted to feel that I had not lived unloved ,
我 通缉 到 感觉 那 我 有 不是 居住地 不被爱的 ,
我想感受到自己并非一生都生活在爱中。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [kʌt] [ˌem ˈiː][ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [meɪd]
that there was nothing in my nature that cut me off from other women , made
那 那里 曾是 没有什么 在 我的 自然 那 切 我 离开 从 其他 女性 , 制成
[ˌem ˈiː] [ˈdɪfrənt] — [oʊ] ,
me different — Oh ,
我 不同的 — 哦 ,
我的天性中没有任何东西使我与其他女性隔绝，使我与众不同——哦，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [saʊndz] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] .
I know that this sounds very primitive .
我 知道 那 这 声音 非常 原始 .
我知道这听起来很原始。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪmətɪv] [pərˈhæps][ɪn] - .
We are primitive perhaps in Marshington .
我们 是 原始 也许 在 - .
我们马辛顿人或许还很原始。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ?
But what do I know of the world outside this village ?
但 什么 做 我 知道 的 这 世界 外部 这 村庄 ?
但我对村子以外的世界又了解多少呢？

[aɪm] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] .
I'm nearly thirty .
我是 几乎 三十 .
我快三十岁了。

[ˈpiːp(ə)l] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
People tell me that I look like a child .
人们 告诉 我 那 我 看 喜欢 一个 孩子 .
人们说我看起来像个孩子。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
I feel like a child — beside you , for instance .
我 感觉 喜欢 一个 孩子 — 旁 你 , 为了 实例 .
比如，在你身边，我感觉自己像个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] .
But I do know this .
但 我 做 知道 这 .
但我知道这一点。

[ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ][gɜ:rɪ][ænd; ənd][na:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
That if ever I had a child and it was born a girl and not beautiful
那 如果 曾经 我 有 一个 孩子 和 它 曾是 出生 一个 女孩 和 不是 美丽的
,
!
,

如果我将来生了孩子，是个女孩，而且长得不漂亮，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] ['stræŋgl] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʊd; ʊd] ['sʌfər] [æz; əz] [aɪv] ['sʌfərd] !
I believe I'd strangle it rather than think that it should suffer as I've suffered !
我 相信 ID 扼杀 它 相当 比 思考 那 它 应该 遭受 作为 我已经 遭受 !
"
"
"

我宁愿掐死它，也不愿让它承受我所遭受的痛苦！

" [waɪ] — ['mjʊəriəl] ! "
" Why — Muriel ! "
" 为什么 — 穆里尔 ! "

“为什么——穆里尔！”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [ʃɑ:kt] .
Perhaps you're shocked .
也许 你是 震惊 .

或许你会感到震惊。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [ðə; ðɪ]['faɪər][daɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" The fire died from her voice .
" 这 火 死亡 从 她 嗓音 .

“她的声音仿佛熄灭了火焰。”

[ʃi:; ʃɪ] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [klɑ:spt] [hændz] .
She dropped her head on to her small , clasped hands .
她 掉落 她 头 在 到 她 小的 , 紧握 双手 .

她低下头，双手交握。

[ˈveri] ['wɪrəli] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , " [oʊ] , [wel] .
Very wearily she spoke , " Oh , well .
非常 疲劳 她 辐 , " 哦 , 出色地 .

她非常疲惫地说：“哦，好吧。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst][wʌns] .
I suppose it does me good to say what I think , just once .
我 认为 它 做 我 好的 到 说 什么 我 思考 , 只是 一次 .

我想，把自己的想法说出来一次，对我有好处。

[ˈeniweɪ] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
Anyway what does it matter ?
反正 什么 做 它 事情 ?

反正这又有什么关系呢？

[aɪm] ['twenti] - [naɪn][ænd; ɐnd][tuː; tə][ɔːl][ˈjuːsf(ə)l] [ɪn'tents] [ænd; ɐnd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][maɪ][laɪf][ɪz][æz; əz]
I'm twenty - nine and to all useful intents and purposes my life is as
我是 二十 - 九 和 到 全部 有用 意图 和 目的 我的 生活 是 作为
[mʌtʃ] ['oʊvər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['naɪnti] .
much over as though I were ninety .
很多 超过 作为 尽管 我 是 九十 .
我今年二十九岁，但实际上我的生命已经像九十岁一样结束了。

[aɪm] [stʌk] [hɪr] , [aɪ] [ʃænt] ['mæri] .
I'm stuck here , I shan't marry .
我是 卡住 这里 , 我 不会 结婚 .
我被困在这里了，我不会结婚的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .
I don't know what else to do .
我 不 知道 什么 别的 到 做 .
我不知道还能怎么办。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] — [θruː] ['kaʊədɪs] .
You say that I've never made a choice — through cowardice .
你 说 那 我已经 绝不 制成 一个 选择 — 通过 怯懦 .
你说我从未做出过选择——那是因为我懦弱。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] .
I dare say that you're right .
我 敢 说 那 你是 正确的 .
我敢说你是对的。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [naʊ] . "
But it's too late to begin now ."
但 它是 也 晚的 到 开始 现在 . "
但现在开始已经太晚了。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [leɪt] , [ˈoʊnli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] . "
" Things are never too late , only more difficult ."
" 事物 是 绝不 也 晚的 , 仅有的 更多的 难的 . "
“亡羊补牢，为时未晚，只是会变得更加困难。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You would say that , now , wouldn't you ?
" 你 会 说 那 , 现在 , 不会 你 ?
你现在肯定会这么说，对吧？

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lektʃərər] , ['diːljə] .
I'm sure that you're a splendid lecturer , Delia .
我是 当然 那 你是 一个 灿烂 讲师 , 德莉娅 .
我相信你是一位非常优秀的讲师，德莉娅。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊm] - [trʊθs] .
You must be able to tell people an awful lot of good home - truths .
你 必须 是 有能力的 到 告诉 人们 一个 可怕 很多 的 好的 家 - 真相 .
你必须能够对人们说出很多中肯的实话。

[juː; jʊ][get][soʊ] [mʌtʃ] ['præktɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You get so much practice , don't you ?
你 得到 所以 很多 实践 , 不 你 ?
你练习的机会很多，对吧？

" ['diːljə] [smaɪld] ['ruːfəli] .
" Delia smiled ruefully .
" 德莉娅 微笑 懊悔地 .
德莉娅苦笑了一下。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
She rose and crossed to the tea - tray and poured herself out a cup of
她 玫瑰 和 交叉 到 这 茶 - 托盘 和 倾倒 她自己 出去 一个 杯子 的
[kwɔt] [koʊld] [tiː] ,
quite cold tea ,
相当 寒冷的 茶 ,

她起身走到茶盘旁，给自己倒了一杯凉透的茶。

[ə'laʊɪŋ] ['mjʊəriəl][tuː; tə][tɔːk] [ɑːn] .
allowing Muriel to talk on .
允许 穆里尔 到 讲话 在 .

让穆里尔继续说话。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mjʊəriəl][wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] ,
" Do you know , " said Muriel with mild surprise ,
" 做 你 知道 , " 说 穆里尔 和 温和的 惊喜 ,

“你知道吗？”穆里尔略带惊讶地问道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['plætfɔːrm] ,
" I never could stand up on a public platform ,
" 我 绝不 可以 站立 向上 在 一个 民众 平台 ,

“我从来没办法站在公共平台上，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['ɔːdiənsɪz]
but I do believe that if I could I should be able to tell your audiences
但 我 做 相信 那 如果 我 可以 我 应该 是 有能力的 到 告诉 你的 观众
[θɪŋz] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] ? "
things you never could ? "
事物 你 绝不 可以 ? "

但我相信，如果可以的话，我应该能够告诉你们的听众一些你们从未告诉过他们的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɔt] [nuː]
" You know , " she paused , as though she were thinking of some quite new
" 你 知道 , " 她 暂停 , 作为 尽管 她 是 思维 的 一些 相当 新的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“你知道，”她顿了顿，好像在思考什么全新的事情，

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" you don't know half the time what you are talking about .
" 你 不 知道 一半 这 时间 什么 你 是 说 关于 .

“很多时候你根本不知道自己在说什么。”

" [ʌp] [ɑːt] ['diːliəz] [aɪˌbraʊz] .
" Up shot Delia's eyebrows .
" 向上 射击 德莉娅的 眉毛 .

“德莉娅的眉毛猛地扬了起来。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['gliːfəli] .
" I might have expected this , " she told herself gleefully .
" 我 可能 有 预期的 这 , " 她 讲述 她自己 兴高采烈地 .

“我本该预料到这一点，”她得意地对自己说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wen] ['mjʊəriəl] ['ri:əli] [did] [br'gɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [hɪr]
" **I might have known that when Muriel really did begin to talk we should hear**
" 我 可能 有 已知 那 什么时候 穆里尔 真的 做过 开始 到 讲话 我们 应该 听到
[sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] .
some surprising things .
一些 奇怪 事物 .

“我或许早就知道，当穆里尔真的开始说话时，我们会听到一些令人惊讶的事情。”

" [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [gʊθ][ɑ:n] . "
" **Aloud she said , " Go on .** "
" 大声 她 说 , " 去 在 . "

她大声说道：“继续。”

" [ju:; jʊ] [reɪl] [ə'genst] [fɔ:lts] [laɪk] ['ment(ə)l] ['slæknəs] , [ænd; ənd] ['slɑ:pɪnəs] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent]
" **You rail against faults like mental slackness , and sloppiness and being content**
" 你 轨 反对 故障 喜欢 精神的 松懈 , 和 马虎 和 存在 内容
[wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['stændərdz] .
with other people's standards .
和 其他 人们的 标准 .

“你抨击诸如思维迟钝、做事马虎以及安于他人标准之类的缺点。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] .
But you don't know what they mean .
但 你 不 知道 什么 他们 意思是 .

但你并不知道它们的意思。

[jʊə(r)] [klɪr] - ['saɪtɪd] .
You're clear - sighted .
你是 清除 - 目击者 .

你目光敏锐。

[aɪ][dəʊnt] [br'i:li:v] [ðæts] ['hɪrli] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] ['merɪt][æz; əz][ə; eɪ][gift] .
I don't believe that's nearly so much a merit as a gift .
我 不 相信 那就是 几乎 所以 很多 一个 优点 作为 一个 礼物 .

我不认为这算得上是优点，而更像是一种天赋。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['blaɪndnəs] [ɪz] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ?
How can you know what blindness is when you can see ?
如何 能 你 知道 什么 失明 是什么时候 你 能 看 ?

能看见的人怎么能知道什么是失明呢？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .
But I know what it's like .
但 我 知道 什么 它是 喜欢 .

但我知道那种感觉。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ænd; ənd][stu:'pɪdəti] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪdnɪs] [kæn; kən] [fi:l] [laɪk] .
I know what fear and stupidity and muddle - headedness can feel like .
我 知道 什么 害怕 和 愚蠢 和 混乱 - 头脑 能 感觉 喜欢 .

我知道恐惧、愚蠢和糊涂是什么感觉。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ə'weɪ]
Because I did not recognize them till it was too late does not take away
因为 我 做过 不是 认出 他们 直到 它 曾是 也 晚的 做 不是 拿 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
from me now the right to see them in other people — But I can't .
从 我 现在 这 正确的 到 看 他们 在 其他 人们 — 但 我 不能 .

因为我直到为时已晚才意识到他们的存在，但这并不剥夺我现在在别人身上看到他们的权利——但我做不到。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [hɪr] ?
What's the good here ?
是什么 这 好的 这里 ?

这里有什么好处？

[ˈoʊnli] — [aɪ] [wɪ] — [aɪ] [wɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌd(ə)l] **Only — I wish — I wish that if you see anyone else in the same sort of muddle**
仅有的 — 我 希望 — 我 希望 那 如果 你 看 任何人 别的 在 这 相同的 种类 的 混乱
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] — [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [juːd] — [juːd] [ˈriːəli] [meɪk] [aɪˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ðəm; ðəm] **as I was in — ten years ago — you'd — you'd really make it clear to them**
作为 我 曾是 在 — 十 年 前 — 你会 — 你会 真的 制作 它 清除 到 他们
.
"
:
"
.

只是——我希望——我希望，如果你看到有人像我十年前那样陷入困境，你——你一定要让他们明白这一点。

" [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] — [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] , " [sed] [ˈdiːljə] .
" I blame myself — I blame myself , " said Delia .
" 我 责备 我 — 我 责备 我 , " 说 德莉娅 .

“我怪自己——我怪自己，”德莉娅说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [klɪr] . "
" I should have made things clear . "
" 我 应该 有 制成 事物 清除 . "
.

“我应该把事情说清楚。”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] .
You mustn't think that .
你 不得 思考 那 .

你千万不能这么想。

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈevər] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv] [ˌem ˈiː] .
Why , you were the one person who ever lifted a hand to undeceive me .
为什么 , 你 是 这 一 人 WHO 曾经 抬起 一个 手 到 不欺骗 我 .

为什么？因为你是唯一一个挺身而出，让我不再受欺骗的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
It was my fault .
它 曾是 我的 过错 .

是我的错。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæɾəɡəntli] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈraɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I was too arrogantly sure of my own righteousness to listen .
我 曾是 也 傲慢地 当然 的 我的 自己的 义 到 听 .

我当时太过傲慢自大，自以为是，根本听不进去别人的意见。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [set][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
I was too much set on living up to other people's expectations of me .
我 曾是 也 很多 放 在 活的 向上 到 其他 人们的 期望 的 我 .

我太执着于达到别人对我的期望了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] — — " [fiː; ji] [ˈswɑːloʊd] [ˈhevɪli] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] .
You — you always — — " She swallowed heavily , but went on .
你 — 你 总是 — — " 她 吞咽 重度 , 但 去 在 .

你——你总是——“她艰难地咽了口唾沫，但还是继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，

[ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv]
you've always meant a lot to me — I think — I think I used to sort of
你已经 总是 意思是 一个 很多 到 我 — 我 思考 — 我 思考 我 用过的 到 种类 的
[aɪ'di:əlaɪz][ju:; jʊ] — [æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
idealize you — as the person I might have been if I had not been such a
理想化 你 — 作为 这 人 我 可能 有 到过 如果 我 有 不是 到过 这样的 一个
[fu:l] . "
fool . "
傻子 . "

你对我来说一直意义非凡——我想——我想我曾经把你理想化——想象成如果我不是那么愚蠢，我可能会成为的那种人。

" [em 'i:] , ['mjʊəriəl] ? "
" **Me , Muriel** ? "
" 我 , 穆里尔 ? "

“我，穆里尔？”

" [jes] — [ɜ:r; əɾ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Yes — er — it was impertinent , wasn't it ?**
" 是的 — 呃 — 它 曾是 无礼 , 不是 它 ?

“是啊——呃——这确实很无礼，不是吗？”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] , [ænd; ɛnd][ˈraɪzɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] [glʌvz] [ɑ:n] , [ˈblʌʃɪŋ]
" **Again she laughed , and rising hurriedly began to draw her gloves on , blushing**
" 再次 她 笑了 , 和 上升 匆匆 开始 到 画 她 手套 在 , 脸红
[ænd; ɛnd] [ʃaɪ] .
and shy .
和 害羞的 .

她又笑了，然后慌忙起身，脸红着脸害羞地戴上手套。

" [gʊd] - [baɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk]
" **Good - bye , it has been most awfully good of you to talk to me like**
" 好的 - 再见 , 它 有 到过 最多 非常 好的 的 你 到 讲话 到 我 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

“再见，你这样跟我说话真是太好了。”

[aɪ] — [aɪ] [ʃænt] [fəɾ'get] [aɪ 'ti:] .
I — I shan't forget it .
我 — 我 不会 忘记 它 .

我——我不会忘记的。

[pli:z] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˈmɪstəɾ] . [vɔ:n] [fɔ:r; fəɾ][em 'i:] ?
Please will you say good - bye to Mr . Vaughan for me ?
请 将要 你 说 好的 - 再见 到 先生 . 沃恩 为了 我 ?

请你替我向沃恩先生道别好吗？

" [ˈdi:ljə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] .
" **Delia turned from the tea - tray** .
" 德莉娅 转向 从 这 茶 - 托盘 .

德莉娅转过身，不再端茶。

" [wer] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Going** ?
" 去 ?

“去？”

[bæk] — [hʊm] — [tuː; tə] ['mɪlɜːz] [raɪz]
Back — home — to Miller's Rise
后退 — 家 — 到 米勒的 上升

回到——家——米勒的崛起

, " [sed] ['mjʊriəl][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
, " **said Muriel with surprise** .
, " 说 穆里尔 和 惊喜 .

“,”穆里尔惊讶地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [kə'mɑːndɪd] ['diːljə] .
" **Oh , no , you're not , " commanded Delia** .
" 哦 , 不 , 你是 不是 , " 命令 德莉娅 .

“哦，不，你不是，”德莉娅命令道。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . " **Sit down a minute** .
" 坐 向下 一个 分钟 . "

请坐一会儿。

" [bʌt; bət][aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] — — " **But I'm keeping you — I — —** "
" 但 我是 保持 你 — 我 — — "

但我会留住你——我——”

" [noʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
" **No , I'm going to keep you** .
" 不 , 我是 去 到 保持 你 .

“不，我要留下你。”

[pliːz] [sɪt] [daʊn] . **Please sit down** .
请 坐 向下 .

请坐。

" ['miːkli] , ['mjʊriəl][sæt] [daʊn] [ænd; ɛnd] ['weɪtɪd] .
" **Meekly , Muriel sat down and waited** .
" 温顺地 , 穆里尔 卫星 向下 和 等待 .

“穆里尔温顺地坐了下来，等待着。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She had to wait for a long time .
她 有 到 等待 为了 一个 长的 时间 .

她等了很久。

['diːljə] ['foʊldɪd][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [slaɪs] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ɛnd] ['bʌtər] [ænd; ɛnd][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [kʌt]
Delia folded a derelict slice of brown bread and butter and began to cut
德莉娅 折叠 一个 废弃的 片 的 棕色的 面包 和 黄油 和 开始 到 切
[aɪ 'tiː][ɪntuː] [niːt] , **it into neat** ,
它 进入 整洁的 ,

德莉娅把一片废弃的涂了黄油的棕色面包折叠起来，开始把它切成整齐的小块。

[rek'tæŋgjələr] [dɪskz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
rectangular disks upon her plate .
矩形的 磁盘 之上 她 盘子 .

盘子上放着长方形的圆饼。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [spiːk] , [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnɪk'spektɪd] .
When she did speak , her question was quite unexpected .
什么时候 她 做过 说话 , 她 问题 曾是 相当 意外 .

她开口说话时，提出的问题却出乎意料。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['peɪ](ə)ns] , ['mjɔriəl] ? "
" Have you a great deal of patience , Muriel ? "
" 有 你 一个 伟大的 交易 的 耐心 , 穆里尔 ? "
" “穆里尔，你很有耐心吗？” "

" ['peɪ](ə)ns] ?
" Patience ?
" 耐心 ?
" “耐心？” "

[em 'i:] ?
Me ?
我 ?
" 我？ "

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [aɪ'di:ə] . "
I — I haven't much idea . "
我 — 我 还没有 很多 主意 . "
" 我.....我不太清楚。 "

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .
" 不，不。 "

[en] — [oʊ] . " ['di:liəz] ['fɪŋgərz] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [bræs] [ti:] - [treɪ] .
N — o . " Delia's fingers tapped at the round brass tea - tray .
N — o . " 德莉娅的 手指 轻敲 在 这 圆形的 黄铜 茶 - 托盘 .
" “不——”德莉娅的手指轻轻敲着圆形的黄铜茶盘。 "

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .
" No , you wouldn't know .
" 不 , 你 不会 知道 .
" “不，你不会知道的。” "

['ri:əli] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] — [haʊ'evər] — [jʊə(r)] [ki:n] [ɑ:n] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
Really it seems incredible that — however — you're keen on accounts and things ,
真的 它 似乎 极好的 那 — 然而 — 你是 敏锐的 在 账户 和 事物 ,
[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
aren't you ? "
不是 你 ? "
" “不，你很有耐心吗？” "

真是难以置信，你居然对会计之类的东西这么感兴趣，不是吗？
" [jes] — [aɪ] — [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] .
" Yes — I — suppose I am .
" 是的 — 我 — 认为 我 是 .
" “是的——我——我想我是的。” "

[aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] — — "
I'm not much — — "
我是 不是 很多 — — "
" 我没什么了不起的——” "

" [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ?
" Good at them , though ?
" 好的 在 他们 , 尽管 ?
" “擅长这些吗？” "

拥挤的街道(The Crowded Street)

第19/22页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ˈnoʊbə:di][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈtreɪnɪŋ] .
Nobody is without a proper training .
无人 是 没有 一个 恰当的 训练 .

没有人未经正规培训。

[haʊˈevər] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ju:; jʊ][hæv; həv] [kwɑ:t] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs]
However, if I remember the Nursing Association you have quite a genius
然而 , 如果 我 记住 这 护理 协会 你 有 相当 一个 天才

[fɔ:r; fər] [ˈmeθəd] .
for method .
为了 方法 .

但是，如果我没记错的话，护理协会认为你在方法上很有天赋。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [haʊs] - [ˈki:pɪŋ] ? "
Do you like house - keeping ? "
做 你 喜欢 房子 - 保持 ? "

你喜欢做家务吗？

" [ðæt] [dɪˈpendz] .
" That depends .
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[æt; ət] [hoʊm] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:ˈti:n] [naʊ] .
At home it's such a routine now .
在 家 它是 这样的 一个 常规 现在 .

现在在家一切都成了例行公事。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlʌvli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɔ:l][ʌv; əv]
I often used to think it would be lovely to have a little house all of
我 经常 用过的 到 思考 它 会 是 迷人的 到 有 一个 小的 房子 全部 的
[wʌnz] [oʊn] — [ˈoʊnli] [əˈgen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz]
one's own — only again the necessity of sharing it with a husband was
一个人的自己的 — 仅有的 再次 这 必要性 的 分享 它 和 一个 丈夫 曾是

[æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] . "
an obstacle . "
一个 障碍 . "

我以前常常想，如果能拥有一栋完全属于自己的小房子该有多好——只是，不得不和丈夫一起住又成了个障碍。

" [aɪ] [si:] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [goʊ] .
" But I must really go .
" 但 我 必须 真的 去 .

但我真的必须走了。

[ju:l] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][em 'i:] — — "
You'll be getting tired of talking about me — — "
你会 是 获得 疲劳的 的 说 关于 我 — — "
你迟早会厌倦谈论我的——

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
" **Oh , no , I shan't .**
" 哦 , 不 , 我 不会 .

“哦，不，我不会的。”

[fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][du:][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔ:r'self] .
For Heaven's sake sit down and do be a bit more interested in yourself .
为了 天 清酒 坐 向下 和 做 是 一个 少量 更多的 感兴趣的 在 你自己 .
看在上帝的份上，坐下来，多关心一下自己吧。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [hoʊm] - [trʊθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You'll have to hear a lot of home - truths before I've finished with you .
你会 有 到 听到 一个 很多 的 家 - 真相 前 我已经 完成的 和 你 .
在我结束跟你谈话之前，你得听我讲很多实话。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪm] [ɪl] . "
By the way , I'm ill ."
经过 这 方式 , 我是 患病的 . "

对了，我生病了。

" [ɪl] ?
" **Ill ?**
" 患病的 ?

“患病的？”

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — — "
Oh , I was afraid — — "
哦 , 我 曾是 害怕的 — — "

哦，我好害怕——”

" [nɔ:t] ['veri] [ɪl] .
" **Not very ill .**
" 不是 非常 患病的 .

“病情不算太严重。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [ən'les] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
But I shall be , unless I change my way of living .
但 我 将 是 , 除非 我 改变 我的 方式 的 活的 .
但除非我改变生活方式，否则我将永远如此。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] ,
I ought to move into a flat ,
我 应该 到 移动 进入 一个 平坦的 ,

我应该搬进公寓。

[wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['speɪ(ə)l] [mi:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['daɪət] .
where I can have special meals and a more or less selected diet .
在哪里 我 能 有 特别的 餐 和 一个 更多的 或者较少的 已选 饮食 .
在那里我可以享用特制餐点，并按照自己选择的饮食计划进行饮食。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪnʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['daɪət] , [bʌt; bət][nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [kʊk]
I have enough money for the diet , but not for a whole servant to cook
我 有 足够的 钱 为了 这 饮食 , 但 不是 为了 一个 所有的 仆 人 到 厨师
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我有足够的钱支付这套饮食方案的费用，但雇不起一个仆人来做这套方案。

[nɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [flæt][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər][ɪn] ,
nor a whole flat to keep her in ,
也不 一个 所有的 平坦的 到 保持 她 在 ;
既没有整套公寓让她住,

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [kɒk] [maɪ] [mi:lz] [maɪ'self] .
and I certainly haven't time to cook my meals myself .
和 我 当然 还没有 时间 到 厨师 我的 餐 我 .
我当然没有时间自己做饭。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
What would you suggest ? "
什么 会 你 建议 ? "
你有什么建议?

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]
I should suggest that you should get some one to share a flat and do the
我 应该 建议 那 你 应该 得到 一些 一 到 分享 一个 平坦的 和 做 这
[ˈhaʊski:pɪŋ] . "
housekeeping . "
家政 . "

我建议你找个人合租公寓，并让他/她负责家务。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][wʌn] ['dɪfɪkəlti] .
That would seem to be the obvious thing if it were not for one difficulty .
那 会 似乎 到 是 这 明显的 事物 如果 它 是 不是 为了 一 困难 .
如果不是因为一个难题，这似乎是显而易见的。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ɪm'pɔːsəb(ə)]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
I am an impossible person to live with .
我 是 一个 不可能的 人 到 居住 和 .
我是一个很难相处的人。

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ][lɪv; laɪv] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [p'lætʃmz] [ænd; ənd][ɪn] [pʌb'lisəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [fɔːr; fər]
I live largely on platforms and in publicity , which is always uncomfortable for
我 居住 很大程度上 在 平台 和 在 宣传 , 哪个 是 总是 不舒服 为了
[wʌnz] [frendz] .
one's friends .
一个人的 朋友们 .

我主要生活在各种平台上，经常出现在公众视野中，这总是会让朋友们感到不舒服。

[aɪ] ['sʌfər] [ə'bɔːmɪnəbli] [frʌm; frəm][ɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['kɔːnsɪkwentli] [maɪ] [frendz] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
I suffer abominably from indigestion and consequently my friends suffer from
我 遭受 极其可憎 从 消化不良 和 最后 我的 朋友们 遭受 从
[maɪ] ['tempər] .
my temper .
我的 脾气 .

我消化不良非常严重，因此我的朋友们也饱受我的坏脾气折磨。

[aɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] [frʌm; frəm] [pˈlætɆ:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
I insult bishops and civil servants from platforms for the good of
我 侮辱 主教们 和 民用 仆人 从 平台 为了 这 好的 的
[ðer; ðər][soʊlz] .
their souls .
他们的 灵魂 .

我站在讲台上辱骂主教和公务员，是为了他们的灵魂好。

[aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prəˈvɑ:kətɪv] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪtənt] [səˈsaɪətɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I'm running one of the most provocative and militant societies in England .
我是 跑步 一 的 这 最多 挑衅 和 好战分子 社会 在 英格兰 .

我运营着英国最具挑衅性和激进性的社团之一。

[aɪm] [pərˈsu:d] [baɪ] [əˈnɔ:nɪməs] [ˈletərz] , [ˈθretnd] [ˈlaɪb(ə)l] [ˈækʃnz] ,
I'm pursued by anonymous letters , threatened libel actions ,
我是 追击 经过 匿名的 信件 , 威胁 诽谤 行动 ,

我不断收到匿名信，还面临诽谤诉讼的威胁。

[ænd; ənd][ˈklɜ:dʒi:mɪn; ˈklɜ:dʒi:mən][wɪð; wɪθ] [ˈɑʊtreɪdʒd] [səseptəˈbɪlɪtɪz] — [ænd; ənd][aɪ][maɪnd][aɪ ˈti:] [ɔ:l]
and clergymen with outraged susceptibilities — and I mind it all
和 神职人员 和 义愤填膺 易感性 — 和 我 头脑 它 全部
[ˈdæmnəbli] .
damnably .
该死的 .

还有那些情绪激动、容易动怒的神职人员——我对此感到非常不满。

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ][skræp][həˈroʊɪk] .
I'm not a scrap heroic .
我是 不是 一个 废料 英勇 .

我不是什么身经百战的英雄。

[aɪ][kweɪl] [bɪˈfɔ:r] [ˈevri] [ədˈvɜ:rs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
I quail before every adverse criticism ;
我 鹌鹑 前 每一个 不利 批评 ;

我惧怕一切负面批评；

[aɪm][hæg] - [ˈrɪdn] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ˈmeməɪɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
I'm hag - ridden at night by memories of things that I might have done ,
我是 魔女 - 骑 在 夜晚 经过 回忆 的 事物 那 我 可能 有 完毕 ,

夜里，我被那些我可能做过的事情的回忆折磨得寝食难安。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˈɪmpətəns] .
and haunted all day by a sense of furious impotence .
和 闹鬼的 全部 天 经过 一个 感觉 的 狂怒 阳痿 .

整日都饱受一种强烈的无力感折磨。

[aɪm][ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mu:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [mudz] [ɑ:r; ər]
I'm never in the same mood for two minutes running , and all my moods are
我是 绝不 在 这 相同的 情绪 为了 二 分钟 跑步 , 和 全部 我的 情绪 是
[ˈɪrɪteɪŋ] .
irritating .
令人恼火的 .

我的情绪从来没有持续两分钟是相同的，而且我所有的情绪都很烦人。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [wen] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] [goʊ] [rɔ:ŋ] ,
Worst of all , when my own affairs go wrong ,
最差 的 全部 , 什么时候 我的 自己的 事务 去 错误的 ,

最糟糕的是，当我自己的事情出了差错时，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bleɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] , [ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl]
I always blame the first person who happens to be near , and , try as I will
我 总是 责备 这 第一的 人 WHO 发生 到 是 靠近 , 和 , 尝试 作为 我 将要 , , , ,

我总是责怪身边第一个碰巧出现的人，而且，无论我如何努力，

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈfɔ:rm] [maɪˈself] .
I can't reform myself .
我 不能 改革 我 .

我无法改变自己。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You see , I have no right to ask anyone to live with me .
你 看 , 我 有 不 正确的 到 问 任何人 到 居住 和 我 .

你看，我没有权利要求任何人跟我一起生活。

" [ˈmjʊriəl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" Muriel was silent for a long time .
" 穆里尔 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

穆里尔沉默了很久。

[ðen] [ʃi:; ji] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈpɑ:rtli] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] .
" You may be partly right , but I think you exaggerate .
" 你 可能 是 部分 正确的 , 但 我 思考 你 夸大 .

“你的说法或许有一定道理，但我认为你有些夸张了。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
The girl who came to live with you might be happier in some circumstances ,
这 女孩 WHO 来了 到 居住 和 你 可能 是 更快乐 在 一些 情况 ,
在某些情况下，搬来和你一起住的女孩可能会更快乐。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [maɪt] [bi:; bi] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] ,
but those might be beyond her power ,
但 那些 可能 是 超过 她 力量 ,
但这些可能超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ʃi:d] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
and at least she'd have the satisfaction of knowing that she was living
和 在 至少 棚 有 这 满意 的 会心 那 她 曾是 活的
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [ˈni:diɪd] [hɜ:r; hər] .
with someone who needed her .
和 某人 WHO 需要 她 .

至少她会感到欣慰，因为她知道自己是和需要她的人一起生活。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnˈplez(ə)nt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪˈmi:diət] [ˈneɪbərz] [ˈsʌmtaɪmz] ,
If you are unpleasant to your immediate neighbours sometimes ,
如果 你 是 令人不快的 到 你的 即时 邻居 有时 ,
如果你有时对你的邻居态度不好，

" [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [tˈæptərz] [ɪn] [ˈdi:liəz] [kəˈrɪr] [ɪt][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ˈmjʊriəlz]
" recollections of early chapters in Delia's career lit the ghost of a smile in Muriel's
" 回忆 的 早期的 章节 在 德莉娅的 职业 点燃 这 鬼 的 一个 微笑 在 穆里尔的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

回忆起德莉亚职业生涯早期的经历，穆里尔的眼中闪过一丝若隐若现的微笑。

" [æ̣t; ə̣t] [li:st] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æ̣t; ə̣t][lɑ:rdʒ] .
" at least you try to be of some use to the world at large .
" 在 至少 你 尝试 到 是 的 一些 使用 到 这 世界 在 大的 :
“至少你还试图为这个世界做些有用的事。”

[wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [ə'la:rmɪd] [baɪ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] .
One may be alarmed by you , but one can't despise you .
— 可能 是 惊慌 经过 你 , 但 — 不能 鄙视 你 :
人们或许会对你感到担忧, 但绝不会鄙视你。

[ɪts] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [ɑ:r; ər][ju:zɪŋ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['endz] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self]
It's living with people whom you suspect are using you for ends that you yourself
它是 活的 和 人们 谁 你 怀疑 是 使用 你 为了 结束 那 你 你自己
[dɪ'spaɪz] [ðæt] [kɪlz] [ju:; jʊ] .
despise that kills you .
鄙视 那 杀戮 你 :

与你怀疑利用你达到你自身厌恶的目的的人生活在一起, 会毁了你。
[ɪts] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [tu:] [mʌt] , [wɪt] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
It's having nothing to do , not having too much , which is intolerable .
它是 拥有 没有什么 到 做 , 不是 拥有 也 很多 , 哪个 是 无法容忍 :

既无所事事, 又没什么事可做, 这种感觉令人难以忍受。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [ə'hed] [ænd; ænd][æsk] ['eniwʌn] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I should go ahead and ask anyone whom you can think of .
我 应该 去 前方 和 问 任何人 谁 你 能 思考 的 :

我应该去问问你能想到的任何人。
[let] [ðem; ðəm] [rɪ'fju:z] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
Let them refuse if they will .
让 他们 拒绝 如果 他们 将要 :

如果他们拒绝, 就让他们拒绝吧。
[bʌt; bət][du:] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [kʊk] . "
But do see that you get a good cook . "
但 做 看 那 你 得到 一个 好的 厨师 :

但一定要找个好厨师。
" ['mjʊəriəl] , " [læft] ['di:ljə] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læm] ?
" Muriel , " laughed Delia , " do you know that you are quite a lamb ?
" 穆里尔 , " 笑了 德莉娅 , " 做 你 知道 那 你 是 相当 一个 羊肉 ?

“穆里尔,”德莉娅笑着说, “你知道你真是个小绵羊吗? ”
" ['mjʊəriəl][stɛəd][æ̣t; ə̣t][hɜ:r; hər][æ̣z; ə̣z] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [mæd] .
" Muriel stared at her as though she had gone mad .
" 穆里尔 凝视 在 她 作为 尽管 她 有 已消失 疯狂的 :

“穆里尔盯着她, 仿佛她疯了一样。”
" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['di:ljə] [,ri:ə'fjuəd] [hɜ:r; hər] .
" It's all right , " Delia reassured her :
" 它是 全部 正确的 , " 德莉娅 放心 她 :

“没关系,”德莉娅安慰她说。
" [aɪm][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][tæks][jɔr; jər] [t'ʃærəti] . "
" I'm not going to tax your charity . "
" 我是 不是 去 到 税 你的 慈善机构 :

“我不会对你的慈善机构征税。”
" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] ? " **What do you mean ?** "
 什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ju:, jʊ] [tu:, tə] [kʌm] [ænd; ənd] [er] [maɪ] [flæt] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] **" By asking you to come and share my flat and work during the day in the**
 " 经过 问 你 到 来 和 分享 我的 平坦的 和 工作 期间 这 天 在 这
 [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentjəri] [rɪˈfɔ:rm] [li:g] . **office of the Twentieth Century Reform League .**
 办公室 的 这 第二十 世纪 改革 联盟 .

“我邀请你来和我一起住，白天在二十世纪改革联盟的办公室工作。

" [ɪntu:] [ˈmjəriəlz] [feɪs] [ðə; ði] [kwɪk] [laɪt] [lept] [ænd; ənd] [daɪd] . **" Into Muriel's face the quick light leapt and died .**
 " 进入 穆里尔的 脸 这 快的 光 跳跃 和 死亡 .

“一道迅疾的光芒跃入穆里尔的脸上，随即消逝。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . **" No , no , of course not .**
 " 不 , 不 , 的 课程 不是 .

“不，不，当然不是。”

[aɪm] [mʌt] [tu:] [ˈstu:pɪd] . **I'm much too stupid .**
 我是 很多 也 愚蠢的 .

我太笨了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [naɪs] . " **But I hope you'll find someone nice .** "
 但 我 希望 你会 寻找 某人 好的 . "

但我希望你能找到一个好人。

" [ju:, jʊ] — [ju:, jʊ] [kɑ:nt] [wɑ:nt] [tu:, tə] [kʌm] — [ɪf] [aɪ] [dɪd] [æsk] [ju:, jʊ] ? " **" You — you can't want to come — if I did ask you ? "**
 " 你 — 你 不能 想 到 来 — 如果 我 做过 问 你 ? "

“如果我邀请你，你——你不可能不想来吧？”

" [ju:, jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk] [em ˈi:] . **" You mustn't ask me .**
 " 你 不得 问 我 .

你最好别问我。

[aɪˈd] [get] [ɑ:n] [jʊr; jər] [nə:vs] . " **I'd get on your nerves .** "
 ID 得到 在 你的 神经 . "

我会让你心烦的。

" [bʌt; bət] [ju:, jʊ] [kɑ:nt] [wɑ:nt] [tu:, tə] [kʌm] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈdi:ljə] [ɪnˈkredʒələsli] . **" But you can't want to come ? " repeated Delia incredulously .**
 " 但 你 不能 想 到 来 ? " 重复 德莉娅 难以置信地 .

“可是你不能不想来吗？”德莉娅难以置信地重复道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈmjəriəl] . **" More than anything I can think of at the moment , " said Muriel .**
 " 更多的 比 任何事物 我 能 思考 的 在 这 片刻 , " 说 穆里尔 .

“比我目前能想到的任何事情都更甚，”穆里尔说。

" [bʌt; bət] [ju:, jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ɪts] [laɪk] . **" But you can't think what it's like .**
 " 但 你 不能 思考 什么 它是 喜欢 .

但你无法想象那是什么感觉。

[its] [kwaɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
It's quite impossible .
它是 相当 不可能的 .

这完全不可能。

" [ˈmjəriəl] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" Muriel stood looking at her .
" 穆里尔 站立 寻找 在 她 .

穆里尔站在那里看着她。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈdiːljə] .
Then suddenly she sat down at the table facing Delia .
然后 突然 她 卫星 向下 在 这 桌子 面向 德莉娅 .

然后她突然在桌边坐了下来，面对着德莉娅。

" [aɪ][wa:nt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I want to get away from Marshington , " she said .
" 我 想 到 得到 离开 从 - , " 她 说 .

“我想离开马辛顿,”她说。

" [aɪv] [ˈwa:ntɪd] [tuː; tə][fɔ:r; fəɹ] [mʌnθs] — [fɔ:r; fəɹ] [ˈjɪrz] [aɪ] [θɪŋk] .
" I've wanted to for months — for years I think .
" 我已经 通缉 到 为了 几个月 — 为了 年 我 思考 .

“我几个月来——我想，可能好几年了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] — [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][maɪˈself] .
I didn't know how — I'm no good at acting for myself .
我 没有 知道 如何 — 我是 不 好的 在 表演 为了 我 .

我不知道该怎么做——我不擅长为自己表演。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [els] [fɔ:r; fəɹ][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] .
I thought that there was nowhere else for me to go .
我 想法 那 那里 曾是 无处 别的 为了 我 到 去 .

我当时觉得我无处可去。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fəɹ][em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
I thought that the only means of escape for me was marriage .
我 想法 那 这 仅有的 方法 的 逃脱 为了 我 曾是 婚姻 .

我当时认为，我唯一的出路就是结婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wa:nt][em ˈiː] , [ɪf] [juːl] [help][em ˈiː] , " [hɜ:r; həɹ][ˈɜ:rdʒənt] ,
But if you want me , if you'll help me , " her urgent ,
但 如果 你 想 我 , 如果 你会 帮助 我 , " 她 紧迫的 ,

但是如果你需要我，如果你愿意帮助我,”她急切地说，”

[ˈhʌrɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [naʊ] ,
hurrying voice was not unlike her mother's now ,
匆忙 嗓音 曾是 不是 与此不同 她 母亲的 现在 ,

她急促的语气和她母亲现在的语气很像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdiːljə] ,
but there was in it a note of appeal that puzzled Delia ,
但 那里 曾是 在 它 一个 笔记 的 上诉 那 困惑 德莉娅 ,

但其中却有一种令德莉娅困惑的吸引力。

" [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [help][em ˈiː][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
" If you'll only help me to get away .
" 如果 你会 仅有的 帮助 我 到 得到 离开 .

“如果你能帮我逃走就好了。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
You said that I never made a choice .
你 说 那 我 绝不 制成 一个 选择 .

你说我从未做出选择。

[aɪ] ['dɪdnt] ['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ju:z] .

I didn't only because it seemed to be no use .
我 没有 仅有的 因为 它 似乎 到 是 不 使用 .

我没那么做，只是因为感觉没什么用。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] .

It's no good choosing a thing that you can't do .
它是 不 好的 选择 一个 事物 那 你 不能 做 .

选择自己做不到的事情是没有意义的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [ɡɪv] [em 'i:][wɜ:rk] , [joʊ] [em 'i:][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l] — — "

But if you'll give me work , show me some way of being useful — — "
但 如果 你会 给 我 工作 , 展示 我 一些 方式 的 存在 有用 — — "

但是，如果你愿意给我工作，就告诉我一些能让我发挥作用的方法——”

" [bʌt; bət] [sə'pouzɪŋ] [ju:; jʊ][get][taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

" But supposing you get tired of it ?
" 但 假如 你 得到 疲劳的 的 它 ?

但如果你厌倦了呢？

[ɔ:r] [sə'pouzɪŋ] [aɪ][du:] ?

Or supposing I do ?
或者 假如 我 做 ?

或者假设我真的这么做了呢？

[sə'pouzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] ?

Supposing that you get on my nerves ?
假如 那 你 得到 在 我的 神经 ?

假设你惹我生气了呢？

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] ,

I shall not scruple to let you know ,
我 将 不是 顾忌 到 让 你 知道 ,

我会毫不犹豫地告诉你，

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'si:vəb(ə)l] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔ:ŋ] .

and there's even the conceivable possibility that I might not live very long .
和 有 甚至 这 可以想象的 可能性 那 我 可能 不是 居住 非常 长的 .

甚至有可能我活不了多久。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

They say I must be careful .
他们 说 我 必须 是 小心 .

他们说我必须小心。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] .

I can't be .
我 不能 是 .

我不可能。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ænd; ænd] ['pɑ:səbli] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][jʊr; jər]

I shall be impossible to live with and possibly worst of all from your
我 将 是 不可能的 到 居住 和 和 可能 最差 的 全部 从 你的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

point of view ,
观点 的 看法 ,

我将会是一个难以相处的人，而且从你的角度来看，可能还是最糟糕的人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['təʊtəli] [ʌn'su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] . "

you may find yourself totally unsuited for the kind of life . "
你 可能 寻找 你自己 完全 不合适 为了 这 种类 的 生活 . "

你可能会发现自己完全不适合这种生活方式。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [goʊ] [ə'gen] . "

" **Well , I could always go again .** "

" 出色地 , 我 可以 总是 去 再次 : "

“嗯，我还可以再去一次。”

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] ?

" **And come back here ?**

" 和 来 后退 这里 ?

“然后又回到这里？”

[ˈmjʊəriəl] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

Muriel , would you ?

穆里尔 , 会 你 ?

穆里尔，你愿意吗？

[aɪm] [ˈterəfaɪd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈɪntu:ɪ] [wʌn] [ˈi:kwəli]

I'm terrified of taking you out of the one environment you know into one equally

我是 恐惧 的 采取 你 出去 的 这 一 环境 你 知道 进入 一 同样地

[ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

impossible for you ,

不可能的 为了 你 ,

我害怕把你从你熟悉的环境中带到另一个对你来说同样不可能的环境。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈni:ðər] [fɪ] [nɔ:r] [fle] [nɔ:r] [gʊd] [red] [ˈherɪŋ] . "

and leaving you neither fish nor flesh nor good red herring . "

和 离开 你 两者都不 鱼 也不 肉 也不 好的 红色的 鲱鱼 . "

结果既没给你留下鱼，也没留下肉，更没留下什么好的红鲱鱼。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [noʊ] [em ˈi:] .

" **But I don't know this environment and it doesn't know me .**

" 但 我 不 知道 这 环境 和 它 不 知道 我 :

“但我并不了解这个环境，这个环境也不了解我。”

[aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪm] [nɔ:t] .

I'm living like — like a person that I'm not .

我是 活的 喜欢 — 喜欢 一个 人 那 我是 不是 :

我活得像——像一个我不是的人。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] , [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] ,

Oh , you don't know it all , I can't explain , I never can ,

哦 , 你 不 知道 它 全部 , 我 不能 解释 , 我 绝不 能 ,

哦，你不可能什么都知道，我无法解释，我永远也解释不了。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

but I've seen things that happen out of this environment .

但 我已经 已见 事物 那 发生 出去 的 这 环境 :

但我见过在这种环境下发生的事情。

[aɪv] [si:n] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈru:ɪn] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [dri:m] [əˈbaʊt] ,

I've seen cruelties and ruin and wretchedness that even you don't dream about ,

我已经 已见 残忍 和 废墟 和 悲惨 那 甚至 你 不 梦 关于 ,

我见过你做梦都想不到的残酷、毁灭和悲惨景象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ] , [aɪv] [gɔ:t] [ˈnoʊbə:di] , [aɪv] [bɪn] — [ˈnɪrli]

and if you don't help me to get away , I've got nobody , I've been — nearly

和 如果 你 不 帮助 我 到 得到 离开 , 我已经 得到 无人 , 我已经 到过 — 几乎

[mæd] [ˈsʌmtaɪmz] — [dʒʌst] [træpt] ,

mad sometimes — just trapped ,

疯狂的 有时 — 只是 被困 ,

如果你不帮我逃脱，我就孤身一人，我有时会近乎疯狂，就这样被困住了。

[ˈfi:lɪŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] — [pli:z] , [ˈdi:ljə] ,
feeling there's no escape from Marshington — Please , Delia ,
感觉 有 不 逃脱 从 — 请 , 德莉娅 ,
感觉无处可逃出马辛顿——拜托, 德莉娅,

[oʊ] , [aɪ][du:][soʊ] — [ni:d] [ju:; jə] .
oh , I do so — need you .
哦 , 我 做 所以 — 需要 你 .

哦, 我的确需要你。

" [ˈdi:ljə] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [roʊld] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd]
" Delia took out her handkerchief , rolled it into a ball , opened it out and
" 德莉娅 采取 出去 她 手帕 , 滚动 它 进入 一个 球 , 打开 它 出去 和
[loʊkt] [æt; ət] [ˈmjʊəriəl] .
looked at Muriel .
看起来 在 穆里尔 .
"德莉娅拿出手帕, 把它卷成一团, 展开, 看着穆里尔。

" [ju:; jə] [ni:d] [maɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jə] [ni:d] [lem ˈli:] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈri:əli] , " [ʃi:; ʃɪ]
" You need my need for you more than you need me , I suppose really , " she
" 你 需要 我的 需要 为了 你 更多的 比 你 需要 我 , 我 认为 真的 , " 她
[sed] .
said .
说 .
"我想, 你真正需要的, 或许比你需要我更多吧。"她说。

" [wel] — [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ,
" Well — we must think it over ,
" 出色地 — 我们 必须 思考 它 超过 ,
"嗯——我们得好好考虑一下,

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jə] [ju:l] [bi:; bi][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈi:vəlz] [ðæt] [ju:; jə] [noʊ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli]
but I warn you you'll be exchanging the evils that you know for an infinitely
但 我 警告 你 你会 是 交换 这 罪恶 那 你 知道 为了 一个 无限地
[wɜ:rs] [ˈi:v(ə)l] [ðæt] [ju:; jə][dəʊnt] [noʊ] — — "
worse evil that you don't know — — "
更糟 邪恶的 那 你 不 知道 — — "
但我警告你, 你将会用你已知的罪恶去换取你未知的、更加可怕的罪恶——

" [aɪ][dəʊnt] [ker] — —
" I don't care — —
" 我 不 关心 — —

我不在乎——

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [ˈwɒndəd] [ɪn] .
" The door opened and the vicar wandered in .
" 这 门 打开 和 这 牧师 漫步 在 .

门开了, 牧师走了进来。

" [ˈdi:ljə] , [ˈdi:ljə] , [hæv; həv][ju:; jə] [si:n] [maɪ] [ˈglæsɪz] ? "
" Delia , Delia , have you seen my glasses ? "
" 德莉娅 , 德莉娅 , 有 你 已见 我的 眼镜 ? "

“德莉娅, 德莉娅, 你看到我的眼镜了吗? ”

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [kʌm] [ɪn] , [du:] .
" Oh , Father , come in , do :
" 哦 , 父亲 , 来 在 , 做 .

“哦, 父亲, 进来吧, 进来吧。”

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jə] , " [sed] [ˈdi:ljə] [ˈkwɪkli] .
We want you , " said Delia quickly .
我们 想 你 , " 说 德莉娅 迅速地 .

“我们需要你,”德莉娅迅速说道。

" [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
" **I'm in such a mess** .
" 我是 在 这样的 一个 混乱 .

我真是太糟糕了。

" [ɛks'ɛks'sɪks]
" **XXXVI**
" xxxvi

“XXXVI

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈeldə] [ˈdɔːtə] [left] - [wɪð; wɪθ][faːr] [les] [ˈserəməʊni][ðæn; ðən]
Mrs . Hammond's elder daughter left Marshington with far less ceremony than
太太 . 哈蒙德的 长老 女儿 左边 - 和 远的 较少的 仪式 比
[hæd; həd] [əˈtendɪd] [ˈkɒniːz] [dɪˈpɑːrtʃə] .
had attended Connie's departure .
有 参加 康妮的 离开 .

哈蒙德太太的大女儿离开马辛顿时，场面远没有康妮离开时那么隆重。

[wen] [aɪˈtiː] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈmʌðə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
When it actually came to the point of telling her mother that she was
什么时候 它 实际上 来了 到 这 观点 的 讲述 她 母亲 那 她 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
going to London ,
去 到 伦敦 ,

当她真正要告诉母亲她要去伦敦的时候，

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
Muriel was astounded at the ease with which she gained permission .
穆里尔 曾是 震惊 在 这 舒适 和 哪个 她 获得 允许 .

穆里尔惊讶于自己竟然如此轻易就获得了许可。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [nɑːt][faɪnd][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] [wɪˈðəʊt]
Mrs . Hammond of course , would not find it at all pleasant living alone without
太太 . 哈蒙德 的 课程 , 会 不是 寻找 它 在 全部 令人愉快的 活的 独自的 没有
[hɜːr; hə][ˈoʊnli] [ˈdɔːtə] .
her only daughter .
她 仅有的 女儿 .

当然，哈蒙德太太独自一人生活，没有了唯一的女儿，肯定不会觉得愉快。

[ænt] [ˈbitrɪs] [maɪt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [kənˈsɪdə] [ðæt] [kwaɪt]
Aunt Beatrice might be persuaded to stay , but nobody would consider that quite
阿姨 贝娅特丽丝 可能 是 被说服 到 停留 , 但 无人 会 考虑 那 相当
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

或许可以劝说碧翠丝姑妈留下，但没有人会认为这和让她离开是一回事。

[ænd; ænd] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ?
And then , what would people say ?
和 然后 , 什么 会 人们 说 ?

那么，人们会怎么说呢？

[ˈpiːp(ə)l] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈmʌðə] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdiːljə]
People , who saw that Muriel was leaving her mother , and with Delia
人们 , WHO 锯 那 穆里尔 曾是 离开 她 母亲 , 和 和 德莉娅
[vɔːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ,
Vaughan of all people ,
沃恩 的 全部 人们 ,

人们看到穆里尔要离开她的母亲，而且竟然是和德莉娅·沃恩在一起，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [rɪ'fɔːrm] [liːg] [ʌv; əv][ɔːl] ['terəbli] " ['maːdərn] " [ænd; ənd]
and for the Twentieth Century Reform League of all terribly " modern " and
和 为了 这 第二十 世纪 改革 联盟 的 全部 可怕 " 现代的 " 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)] [ɔːrgənə'zeɪʃənz] .
uncomfortable organizations .
不舒服 组织 .

还有二十世纪改革联盟，以及所有那些极其“现代”且令人不安的组织。

" ['næt(ə)rəli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [em 'iː] , [dɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['mɪsɪz]
" Naturally , you would not be expected to consider me , dear , I suppose " Mrs
" 自然 , 你 会 不是 是 预期的 到 考虑 我 , 亲爱的 , 我 认为 , " 太太
['hæmənd] [hæd; həd] [sed] ,
.
Hammond had said ,
.
哈蒙德 有 说 ,
.
“当然，亲爱的，我想你不会指望我吧，”哈蒙德太太说道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [liːg] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'mensli] ['pi:p(ə)]
" but when you think what the Reform League is and how immensely people
" 但 什么时候 你 思考 什么 这 改革 联盟 是 和 如何 非常 人们
['krɪtsaɪz] [aɪ 'tiː] — [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [bræntʃ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['kɪŋspɔːrt] [hæz; həz] [ɔː'l'redi] [ʌp'set]
criticize it — I've heard that the new branch started in Kingsport has already upset
批评 它 — 我已经 听到 那 这 新的 分支 开始 在 金斯波特 有 已经 沮丧的
[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['sɪmiənz] ,
the vicar of St . Simeon's ,
这 牧师 的 英石 . 西蒙的 ,

“但是当你想到改革联盟是什么，以及人们对它的批评有多么强烈——我听说在金斯波特成立的新分会已经惹恼了圣西蒙教堂的牧师，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] - [klæs] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [klʌb]
because several of the girls from his Bible - class have joined the club
因为 一些 的 这 女孩们 从 他的 圣经 - 班级 有 加入 这 俱乐部
[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðər; ðər] [voʊts] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [soʊ] ['veri] [ʌn'waɪz]
and are talking about politics and their votes and things — so very unwise
和 是 说 关于 政治 和 他们的 投票 和 事物 — 所以 非常 失策
.
.
.

因为他圣经班上的几个女生加入了俱乐部，她们在谈论政治、投票等等——真是太不明智了。

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
when most of them ought to go into service .
什么时候 最多 的 他们 应该 到 去 进入 服务 .
.
他们中的大多数人本应服役。

[ðə; ði] [krɛʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ][duː] [θɪŋk] . . .
The crèches and things may be a good thing , but I do think . . .
这 托儿所 和 事物 可能 是 一个 好的 事物 , 但 我 做 思考 . . .
.
托儿所之类的设施或许是好事，但我确实认为.....

" [nevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ['mjʊəriəl] [goʊ] ,
" Nevertheless , she had let Muriel go ,
" 尽管如此 , 她 有 让 穆里尔 去 ,
.
然而，她还是放走了穆里尔。

['pʌblɪʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ['teɪbl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [mə'dɜːrnəti] .
publishing over the bridge table the news of her conversion to modernity .
出版 超过 这 桥 桌子 这 消息 的 她 转换 到 现代性 .
.
在桥牌桌上公布了她皈依现代主义的消息。

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] ,
" **What I think** , " **she had informed Mrs . Marshall Gurney** ,
" 什么 我 思考 , " 她 有 知情的 太太 : 马歇尔 格尼 ,
“我的想法是,”她告诉马歇尔·格尼夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [kəmˈpærəsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pɔɪnt]
with a delicacy in refraining from comparisons that could not fail to point
和 一个 美味 在 克制 从 比较 那 可以 不是 失败 到 观点
[mɔːr] [ˈstraɪkɪŋli] [æt; ət] [ˈfɪlɪs] ,
more strikingly at Phyllis ,
更多的 引人注目 在 菲利斯 ,
他巧妙地避免了将任何人与菲利斯进行比较, 因为这些比较必然会更加鲜明地指向菲利斯。

" [ɪz] [ðæt] [ɪts] [soʊ] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,
" **is that it's so very wrong of mothers , in these days** ,
" 是 那 它是 所以 非常 错误的 的 母亲们 , 在 这些 天 ,
“这在如今的社会, 对母亲来说是多么大错特错啊.....”

[tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈdɒtəz] [ænd; ənd] [ˈprɑːgres] .
to stand between their daughters and progress .
到 站立 之间 他们的 女儿们 和 进步 .
阻碍女儿们获得进步。

[ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [ˈnəʊədeɪz] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [wɜːrk] .
The girls nowadays are doing such splendid work .
这 女孩们 如今 是 正在做 这样的 灿烂 工作 .
现在的女孩们都做得非常出色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][soʊ]
Of course it needs a certain amount of brains , but Muriel always was so
的 课程 它 需求 一个 肯定 数量 的 大脑 , 但 穆里尔 总是 曾是 所以
[ˈeksələnt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] .
excellent with figures .
出色的 和 数据 .
当然, 这需要一定的智力, 但穆里尔在数字方面一直非常出色。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈleɪdi] - - [ˈfɛntən] — [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːg] , [juː; jʊ] [noʊ]
I understand that Lady Ballimore - Fenton — the President of the League , you know
我 理解 那 女士 - - 芬顿 — 这 总统 的 这 联盟 , 你 知道
— [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪmpli] [ˈtʃɑːrmin] [ˈwʊmən] .
— is a simply charming woman .
— 是 一个 简单地 迷人 女士 .
我知道, 联盟主席巴利莫尔-芬顿夫人是一位非常迷人的女士。

[ˈmjʊəriəl] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Muriel will find it most interesting .
穆里尔 将要 寻找 它 最多 有趣的 .

穆里尔会觉得这非常有趣。

" [ˈmjʊəriəl] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ˈhɑːrdli] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ]
" **Muriel found it interesting , but the interest hardly surprised her so much**
" 穆里尔 成立 它 有趣的 , 但 这 兴趣 几乎 惊讶 她 所以 很多
[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
as the difficulty ,
作为 这 困难 ,
“穆里尔觉得这很有趣, 但让她感到惊讶的与其说是兴趣本身, 不如说是困难程度。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdiːljə] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
and this Delia had in no way exaggerated .
和 这 德莉娅 有 在 不 方式 夸张的 .
德莉娅所言非虚。

[ˈmjʊəriəl] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hæm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [stiɪl] [ʌnˈteɪstəd] ,
Muriel arrived at King's Cross with her ham sandwiches still untasted ,
穆里尔 到达的 在 国王学院 叉 和 她 火腿 三明治 仍然 未尝过的 ;
[hɜːr; həɹ][maɪnd] [kənˈfjuːzd] ,
her mind confused ,
她 头脑 使困惑 ;

穆里尔抵达国王十字车站时，她的火腿三明治还没来得及尝一口，她脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] .
and a terrified determination to be successful .
和 一个 恐惧 决心 到 是 成功的 .
以及一种既恐惧又坚定的成功决心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˈdiːljə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
She had half hoped that she would find Delia waiting for her at the station ,
她 有 一半 希望 那 她 会 寻找 黛莉娅 等待 为了 她 在 这 车站 ;
她曾一度希望会在车站见到黛莉娅等她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈredi] [wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][sʌm; səm]
and a flat waiting for her ready warmed and furnished in some
和 一个 平坦的 等待 为了 她 准备好 温暖 和 提供 在 一些
[kənˈviːniənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
convenient part of London .
方便的 部分 的 伦敦 .

在伦敦某个便利的地段，一套已经暖气充足、家具齐全的公寓正等着她入住。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtɜːrmɪnəs] , [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ˈtæksi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
She found instead a gloomy , indifferent terminus , a rattling taxi , and the
她 成立 反而 一个 阴沉 , 冷漠 终点站 , 一个 嘎嘎作响 出租车 , 和 这
[ˈkʌmfərtləs] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪsən] [haʊs] ,
comfortless austerity of Morrison House ,
无安慰 紧缩政策 的 莫里森 房子 ;

她看到的却是一个阴暗、冷漠的终点站，一辆嘎嘎作响的出租车，以及莫里森大厦令人不适的简朴氛围。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋspɔːrt] [bɑːðz][ðæn; ðən]
the interior of which reminded her more nearly of the Kingsport Baths than
这 内部的 的 哪个 提醒 她 更多的 几乎 的 这 金斯波特 浴室 比
[ˈeniwɛr] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

它的内部装潢让她想起了金斯波特浴场，而不是其他任何地方。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [gest] - [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslætərnlɪ] [meɪd][hæd; həd] [bɪn]
The small guest - room into which she was shown by a slatternly maid had been
这 小的 客人 - 房间 进入 哪个 她 曾是 所示 经过 一个 邋遢地 女佣 有 到过
[ˈkrisənd] " [ðə; ðɪ] [mɔːrg] " [ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [neɪm] .
christened " The Morgue " and lived up to its name .
受洗 " 这 停尸房 " 和 居住地 向上 到 它是 姓名 .

一个衣衫褴褛的女佣把她领进了一间被戏称为“停尸房”的小客房，而这间客房也确实名副其实。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈdiːljə] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
She heard that Delia was ill in bed , and went along the passage to her
她 听到 那 黛莉娅 曾是 患病的 在 床 , 和 去 沿着 这 通道 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

她听说黛莉娅病倒在床上，便沿着走廊走向她的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [prɒpt] [ʌp] [baɪ] [ˈpɪləʊz] [ˈdɪk,teɪɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][æən; ən] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈtɪmɪdətɪd]
She found her propped up by pillows dictating letters to an obviously intimidated
她 成立 她 支撑 向上 经过 枕头 口述 信件 到 一个 明显地 受到恐吓
[bʌt; bət] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈsekrəteri] .
but competent secretary .
但 胜任的 秘书 .

她发现她靠着枕头坐着，口述信件给一位明显受到惊吓但能力很强的秘书。

" [oʊ] , [ˈmjʊəriəl] — [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Oh , Muriel — wait a minute .**
" 哦 , 穆里尔 — 等待 一个 分钟 .

“哦，穆里尔——等一下。”

[jes] , [jes] , [mɪs] [biːtʃ] ?
Yes , yes , Miss Beach ?
是的 , 是的 , 错过 海滩 ?

是的，是的，比奇小姐？

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ? -
Where were we ? ' .
在哪里 是 我们 ? -

我们刚才说到哪儿了？

[ðə; ði] [demən'streɪ](ə)n [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][dʒɒ'laɪ] 15th [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋgzweɪ] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi]
The demonstration proposed to take place on July 15th in the Kingsway Hall will be
这 示范 建议的 到 拿 地方 在 七月 15th 在 这 国王大道 大厅 将要 是
[pəʊ'spəʊnd] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [æən; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] [meɪ] [fɜːrst][biː; bi]
postponed in order that an answer from the Home Secretary may first be
推迟 在 命令 那 一个 回答 从 这 家 秘书 可能 第一的 是
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

原定于7月15日在国王大道大厅举行的示威活动将推迟举行，以便先收到内政大臣的答复。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪju'teɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][dʒɒ'laɪ] 30th ,
As the deputation has been fixed for July 30th ,
作为 这 代表团 有 到过 固定的 为了 七月 30th ,

由于代表团访问日期已定于7月30日，

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kɪŋgzweɪ] [hɔːl] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn] [ˈɔːgəst] 1st , [wɪtʃ] [wɪl] [dʒʌst] [ə'vɔɪd]
we hope to hold the Kingsway Hall meeting on August 1st , which will just avoid
我们 希望 到 抓住 这 国王大道 大厅 会议 在 八月 1st , 哪个 将要 只是 避免
[bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] .
Bank Holiday .
银行 假期 .

我们希望在 8 月 1 日举行 Kingsway Hall 会议，这样就能避开银行假日。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːltərd] [deɪt] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [jɔːr; jər][kaɪnd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][juː 'es]
I hope that the altered date will not affect your kind promise to speak for us
我 希望 那 这 已修改 日期 将要 不是 影响 你的 种类 承诺 到 说话 为了 我们
— [jɔːrɪz] [ˈtruːli] . . . -
— **Yours truly . . . ' .**
— 此致 真的 . . . -

我希望更改日期不会影响您为我们发声的美好承诺——此致敬礼.....

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
That's all , I think .
那就是 全部 , 我 思考 .

我想，就这些了。

[wel] , ['mjʊəriəl] ?
Well , Muriel ?
出色地 , 穆里尔 ?

穆里尔，你好吗？

[ə'raɪvd] ?
Arrived ?
到达的 ?

到达的？

[faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [fɔːr; fər][juː 'es] [jet] ?
Found a flat for us yet ?
成立 一个 平坦的 为了 我们 然而 ?

我们找到合适的公寓了吗？

[aɪv] [gɔːt][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [tʃɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][kɑːnt] [get] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
I've got an internal chill or something and can't get up , as you see .
我已经 得到 一个 内部的 寒意 或者 某物 和 不能 得到 向上 , 作为 你 看 .

你看，我好像有点儿内寒，起不来了。

" ['mjʊəriəl] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] , [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ,
" Muriel , who had caught the early train , forgotten to eat her lunch ,
" 穆里尔 , WHO 有 捕捉 这 早期的 火车 , 被遗忘的 到 吃 她 午餐 ,

“穆里尔赶上了早班火车，忘记吃午饭了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [tuː; tə] ['mɔːrɪsən] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɪr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and found her own way to Morrison House with much fear but with
和 成立 她 自己的 方式 到 莫里森 房子 和 很多 害怕 但 和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
considerable self - congratulation ,
大量 自己 - 恭喜 ,

她怀着忐忑不安的心情，但同时也颇为得意地自我祝贺，独自找到了前往莫里森大厦的路。

[felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
felt that this was a cold reception .
毛毡 那 这 曾是 一个 寒冷的 接待 .

感觉受到了冷遇。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [kən'tɪnjuːd] ['diːljə] .
" You'll have to do it yourself , " continued Delia .
" 你会 有 到 做 它 你自己 , " 持续 德莉娅 .

“你得自己去做，”德莉娅继续说道。

" [get] [ə; eɪ] ['fɜːrniʃt] [wʌn] .
" Get a furnished one .
" 得到 一个 提供 一 .

买一套带家具的房子。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈeɪdʒənts][ɪn] ['bluːmzbəri] .
I'll give you the addresses of some agents in Bloomsbury .
患病的 给 你 这 地址 的 一些 代理人 在 布卢姆斯伯里 .

我会给你一些布卢姆斯伯里地区经纪人的地址。

[mɪs] [biːtʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [də'rektəri] [ðer; ðər] ?
Miss Beach , have you a directory there ?
错过 海滩 , 有 你 一个 目录 那里 ?

比奇小姐，请问您那里有通讯录吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [ðɪs] [æftər'nuːn] , ['mjʊəriəl] .
You might go round this afternoon , Muriel .
你 可能 去 圆形的 这 下午 , 穆里尔 .

穆里尔，你今天下午可以四处走走。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

" [bʌt; bət] , ['æftər] [mɪs] [bi:tɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" But , after Miss Beach had left the room ,
" 但 , 后 错过 海滩 有 左边 这 房间 ,

但是，在比奇小姐离开房间后，

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu; tə] ['mjʊəriəl] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [rer] [swɪft] [smaɪl] .
she had turned to Muriel with her rare swift smile .
她 有 转向 到 穆里尔 和 她 稀有的 迅速 微笑 .

她转向穆里尔，脸上带着难得一见的灿烂笑容。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] .
" My dear child , you are in for a dreadful time .
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 在 为了 一个 可怕 时间 .

“我亲爱的孩子，你将面临一段可怕的时期。”

[aɪv] [gɔ:tɪ] [maɪ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
I've got my hands full of work .
我已经 得到 我的 双手 满的 的 工作 .

我忙得不可开交。

[aɪm] ['fi:lɪŋ] ['pɜ:rʃɪktli] ['ra:t(ə)n] — [wɪtɪ] [mi:nz] [bæd] ['tempəd]
I'm feeling perfectly rotten — which means bad tempered
我是 感觉 完美 烂 — 哪个 方法 坏的 淬火

我感觉糟透了——这意味着我脾气很差。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [tu; tə] [du:] ['evriθɪŋ] [jɔ:r'self] .
and you'll have to do everything yourself .
和 你会 有 到 做 一切 你自己 .

所有事情都得你自己做。

[kæn; kən] [ju; jʊ] [feɪs] [aɪ 'ti:] ? "
Can you face it ? "
能 你 脸 它 ? "

你能面对吗？

" [du:] [ju; jʊ] [wa:nt] [em 'i:] ?
" Do you want me ?
" 做 你 想 我 ?

你想要我吗？

" ['di:ljə] [glɑ:nst] ['kɑ:mɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Delia glanced comically round the room .
" 德莉娅 瞥了一眼 滑稽地 圆形的 这 房间 .

德莉娅滑稽地环顾了一下房间。

[ə; eɪ] [kʌp] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪld] [mɪlk] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -
A cup half full of boiled milk that stood on a pile of papers on the dressing -
一个 杯子 一半 满的 的 煮沸 牛奶 那 站立 在 一个 桩 的 文件 在 这 敷料 -

[teɪbl] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kəʊld] ;
table had grown cold ;
桌子 有 生长 寒冷的 ;

梳妆台上，一堆文件上放着一杯半满的煮牛奶，牛奶已经凉了。

[ðə; ði] ['wɑːstænd] [ˌpærəfərˈneɪliə] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
the washstand paraphernalia had been swept aside to make room for a
这 洗手台 用具 有 到过 扫荡 旁边 到 制作 房间 为了 一个
['taɪpraɪtər] ； [ɪŋk][pædz] ,
typewriter ; ink pads ,
打字机 ； 墨水 垫子 ；

洗漱台上的用具都被扫到一边，腾出地方放打字机；墨垫，

[stæmps] , [diˈrektərɪz] [ænd; ənd] [ˈledʒəz] [struːd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [flɔːr] ；
stamps , directories and ledgers strewn the chairs and floor ;
邮票 ， 目录 和 账簿 散落的 这 椅子 和 地面 ；

邮票、名录和账簿散落在椅子和地板上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ˈdiːljə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt]
and in the middle of the litter Delia lay on the disordered bed with a coat
和 在 这 中间 的 这 垃圾 德莉娅 躺 在 这 混乱 床 和 一个 外套
[ˈbʌtnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [bluː] [straɪpt] [pəˈdʒɑːməz] .

buttoned over her blue striped pyjamas .
纽扣 超过 她 蓝色的 有条纹的 睡衣 ；

在一堆乱糟糟的床上，德莉娅躺在地上，外套扣子扣在她蓝色条纹睡衣外面。

" [naʊ] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Now , doesn't it rather look as though I wanted you ?** " **she said .**
" 现在 ， 不 它 相当 看 作为 尽管 我 通缉 你 ？ " 她 说 ；

“现在，难道看起来不像是我想要你吗？”她说道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈmʊəriəl] .
That was enough for Muriel .
那 曾是 足够的 为了 穆里尔 ；

对穆里尔来说，这就足够了。

[haʊs] [ˈeɪdʒənts] [skerd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈɑːps] [ˈɔːfəd] [hɜːr; hər] [ʌnəˈlɔɪd] [dɪˈlaɪt] .
House agents scared her , but furniture shops offered her unalloyed delight .
房子 代理人 害怕的 她 ， 但 家具 商店 提供 她 纯正的 喜 ；

房屋中介让她感到害怕，但家具店却给她带来了纯粹的快乐。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
Her instincts of economy refused to allow her to take a
她 本能 的 经济 拒绝 到 允许 她 到 拿 一个
[ˈfɜːrniʃt] [flæt] .
furnished flat .
提供 平坦的 ；

她节俭的本能让她无法接受带家具的公寓。

[ʃiː; ʃi] [breɪvd] [ˈmoʊtər] - [ˈbʌsɪz] [ænd; ənd] [tʃəʊb] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˈlændˌleɪdiːz] , [ˈkerterɪkər] [ænd; ənd]
She braved motor - buses and tubes , she faced landladies , caretakers and
她 勇敢 发动机 - 公交车 和 管子 ， 她 面对 房东太太们 ， 看护人员 和
[ˈdekəreɪtər] .
decorators .
装饰师 ；

她勇敢地乘坐公共汽车和地铁，面对房东、管理员和装修工人。

[wen] [ˈdiːljə] , [ˈnɪrli] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈʃɑːkɪŋli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [dɪˈpɑːrtɪd]
When Delia , nearly convalescent but still shockingly unfit for work , departed
什么时候 德莉娅 ， 几乎 康复期 但 仍然 令人震惊地 不合格 为了 工作 ， 已离开
[ˈnɔːrθwərdz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tʊr] ,
northwards on a speaking tour ,
向北 在 一个 请讲 旅游 ；

德莉娅虽然已基本康复，但仍远不能工作，但她还是启程北上进行巡回演讲。

[ˈmjʊəriəl] [wɜːrkt] [ˈɔːlmoʊst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [prɪˈpeɪ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
Muriel worked almost day and night to prepare a home for them both .
穆里尔 工作 几乎 天 和 夜晚 到 准备 一个 家 为了 他们 两个都 .
穆里尔几乎日夜不停地工作，为他们俩准备一个家。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] [əˈlaʊəns] [ɑːn] [bluː] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][hænd] - ['peɪntɪd]
She spent part of her own dress allowance on blue curtains and hand - painted
她 花费 部分 的 她 自己的 裙子 津贴 在 蓝色的 窗帘 和 手 - 绘
[læmp] - [ˈeɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ʌv; əv][sɔːft][ɑːrm] - [tʃerz] [fɔːr; fər] [ˈdiːliəz] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi]
lamp - shades and the most luxurious of soft arm - chairs for Delia's weary body
灯 - 色调 和 这 最多 豪华 的 柔软的 手臂 - 椅子 为了 德莉娅的 厌倦 身体
.
.
.

她用自己的一部分服装津贴买了蓝色窗帘、手绘灯罩和最豪华的软扶手椅，好让德莉娅疲惫的身体休息。
[hɪr] [æt; ət][læst] [ˈdiːljə] , [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ðɪ][ˈsɔːftəz, 'sɔftəz] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
Here at last Delia , who had missed the softer things of life , should find
这里 在 最后的 德莉娅 , WHO 有 错过 这 更柔和 事物 的 生活 , 应该 寻找
[ə; eɪ] [hoʊm] .
a home .
一个 家 .

在这里，德莉娅终于可以找到一个家，她一直渴望体验生活中的美好事物。
[ɑːn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːrn] , [ˈmjʊəriəl][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [stɪl] .
On the afternoon of her expected return , Muriel could hardly keep still .
在 这 下午 的 她 预期的 返回 , 穆里尔 可以 几乎 保持 仍然 .
在穆里尔预计返回的那天下午，她几乎无法静下心来。

[ˈtwenti] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Twenty times she went to the window ,
二十 时代 她 去 到 这 窗户 ,
她二十次走到窗边，
[ˈtwenti] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrestfl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] -
twenty times she looked back with satisfaction on the restful charm of the sitting -
二十 时代 她 看起来 后退 和 满意 在 这 宁静 魅力 的 这 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .
她满意地回头看了二十次客厅宁静祥和的氛围。

[ˈroʊzɪz][ɪn] [rʌf] [bluː] [veɪsɪs] ; [dɑːrk] [ˈbʊkʃelvz] [reɪndʒd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][pleɪn] [bʌf] [wɔːlz] , [speɪs] ,
Roses in rough blue vases ; dark bookshelves ranged against the plain buff walls , space ,
玫瑰 在 粗糙的 蓝色的 花瓶 ; 黑暗的 书架 范围 反对 这 清楚的 增幅 墙壁 , 空间 ,
粗糙的蓝色花瓶里插着玫瑰；深色的书架排列在素雅的米黄色墙壁前，空间，

[speɪs] [ˈevriwɛr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˌdekəˈreɪʃn] — [ˈʃʊrli] [ðə; ðɪ]
space everywhere and a complete absence of irritating decoration — surely the
空间 到处 和 一个 完全的 缺席 的 令人恼火的 装饰 — 一定 这
[ruːm] [ment] [ðə; ðɪ] [məˌtɪriələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ?
room meant the materialization of her dreams ?
房间 意思是 这 物质化 的 她 梦境 ?
房间里到处都是空旷的空间，完全没有任何烦人的装饰——这难道不是她梦想成真的体现吗？

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [laɪk] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [laɪk] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːrˈself] ,
" She must like it , she must like it , " she told herself ,
" 她 必须 喜欢 它 , 她 必须 喜欢 它 , " 她 讲述 她自己 ,
“她一定喜欢，她一定喜欢，”她对自己说。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; həər][laɪf][wʌz; wəz][ˈkɔːnfɪdənt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʌn][wel] .
and for the first time in her life was confident that she had done well .
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 曾是 自信的 那 她 有 完毕 出色地 .
她生平第一次感到自己做得很好。

[ðə; ði][ɪˈlektɹɪk][bel][pɜːst][ðə; ði][ˈsaɪləns][wɪð; wɪθ][ˈdefnɪŋ][ˈʃrɪlnəs] .
The electric bell pierced the silence with deafening shrillness .
这 电的 钟 穿孔 这 沉默 和 震耳欲聋 尖锐 .
电铃声刺破了寂静，发出震耳欲聋的尖锐声响。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] .
She ran to the door .
她 跑 到 这 门 .
她跑向门口。

[diːliəz][ˈfɪɡjər][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ] .
Delia's figure stood in the passage .
德莉娅的 数字 站立 在 这 通道 .
德莉娅的身影站在走廊里。

[diːljə][tɔːl][daɪˈnæmɪk][ˈruːθləs][swept][ɪn] .
Delia , tall , dynamic , ruthless , swept in .
德莉娅 , 高的 , 动态的 , 无情 , 扫荡 在 .
德莉娅，身材高挑，充满活力，冷酷无情，横空出世。

"[ˈmjʊəriəl][oʊ][θæŋk][ˈɡʊdnəs][jʊə(r)][hɪr] !
" **Muriel , oh , thank goodness you're here !**
" 穆里尔 , 哦 , 感谢 善良 你是 这里 !
“穆里尔，哦，谢天谢地你来了！”

[wʌt][dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˈhænsərd][fɔːr; fər][meɪ] 21st [læst][jɪr] ?
What did you do with Hansard for May 21st last year ?
什么 做过 你 做 和 汉萨德 为了 可能 21st 最后的 年 ?
去年5月21日，你们如何处理议会记录？

[ðæt][ˈretʃɪd]-[mæn][hæz; həz][θreɪnd][tuː; tə][dɪˈnaʊns][em ˈiː][fɔːr; fər]
That wretched Cutherlick man has threatened to denounce me for
那 可怜 - 男人 有 威胁 到 声讨 我 为了
[mɪˈsteɪtmənts, mɪˈsteɪtməns][ɪn][maɪ][ˈlɪŋkən][spiːtʃ] .
misstatements in my Lincoln speech .
错误陈述 在 我的 林肯 演讲 .
那个可恶的卡瑟利克威胁要谴责我在林肯演讲中的错误陈述。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)][ˈækʃ(ə)n][sʌm; səm][taɪm] .
We shall have a libel action some time .
我们 将 有 一个 诽谤 行动 一些 时间 .
我们迟早会提起诽谤诉讼。

[aɪv][ɡɔːt][tuː; tə][flaɪ][daʊn][tuː; tə][saʊθ][krɔːs][baɪ][ðə; ði][faɪv] . - [ɪf][aɪ][kæn; kən][kætʃ][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
I've got to fly down to South Cross by the 5 . 40 if I can catch it to
我已经 得到 到 飞 向下 到 南 又 经过 这 5 . 40 . - 如果 我 能 抓住 它 到
[ˈænsər][hɪm; ɪm][tuː; tə]-[naɪt][æt; ət][ðɪs][ˈmiːtɪŋ] . "
answer him to - night at this meeting . "
回答 他 到 - 夜晚 在 这 会议 . "
如果能赶上的话，我得在5点40分之前飞到南十字星机场，今晚在这个会议上回答他的问题。

"[wʌt][ˈmiːtɪŋ] ?
" **What meeting ?**
" 什么 会议 ?
什么会议？

[wʌt] [spi:tʃ] ?
What speech ?
什么 演讲 ？

什么演讲？

[oʊ] , ['di:ljə] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ; [jʊə(r)] [wɔ:rn] [aʊt] .
Oh , Delia , you can't ; you're worn out .
哦 , 德莉娅 , 你 不能 ; 你是 磨损 出去 .

哦，黛莉娅，你不行了；你累坏了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] — —
You must — —
你 必须 — —

你必须——

" [bʌt; bət] ['di:ljə] [brʌft] [pæst][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .
" But Delia brushed past her into the lovely little room .
" 但 德莉娅 刷过 过去的 她 进入 这 迷人的 小的 房间 .

但德莉娅径直从她身边走过，走进了那间可爱的小房间。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [veɪsɪs] [nɔ:r][ðə; ði][ləmp] - [ʃeɪd] [nɔ:r][ðə; ði] ['kuʃənz] .
She never saw the blue vases nor the lamp - shade nor the cushions .
她 绝不 锯 这 蓝色的 花瓶 也不 这 灯 - 阴影 也不 这 靠垫 .

她既没看到蓝色花瓶，也没看到灯罩，更没看到靠垫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [flɪŋɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
She was down on her knees flinging books from the shelves on to the
她 曾是 向下 在 她 膝盖 投掷 图书 从 这 货架 在 到 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [nu:] ['kɑ:rpɪt] .
beautiful new carpet .
美丽的 新的 地毯 .

她跪在地上，把书架上的书扔到漂亮的新地毯上。

" [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [hænsədz] ?
" Where in the name of fortune did you put the Hansards ?
" 在哪里 在 这 姓名 的 财富 做过 你 放 这 汉萨德 ？

你究竟把《汉萨德议事录》放在哪里了？

[aɪl] ['nevər] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .
I'll never catch that train .
患病的 绝不 抓住 那 火车 .

我肯定赶不上那趟火车了。

[waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wer] [aɪ'd][faɪnd][ðəm; ðəm] ?
Why couldn't you put the things where I'd find them ?
为什么 不能 你 放 这 事物 在哪里 ID 寻找 他们 ？

为什么你不能把东西放在我能找到的地方？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ?
Have you a kettle boiling ?
有 你 一个 壶 沸腾 ？

你烧水了吗？

[kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] ?
Can't I have some tea before I go ?
不能 我 有 一些 茶 前 我 去 ？

我走之前能喝杯茶吗？

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[wen] [ˈdi:ljə] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [hænsəˈdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪŋkən] [spi:tʃ]
when Delia had found the Hansards and the notes of her Lincoln speech
什么时候 德莉娅 有 成立 这 汉萨德 和 这 笔记 的 她 林肯 演讲
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtelɪfaʊnd] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] - - [ˈfentən] ,
and had telephoned to Lady Ballimore - Fenton ,
和 有 电话 到 女士 - - 芬顿 ,

当德莉娅找到《汉萨德议事录》和她为林肯演讲所写的笔记后，她打电话给了巴利莫尔-芬顿夫人。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ti:] [ðæt] [ˈmjʊriəl][hæd; həd] [prɪˈperd] .
no time was left to drink the tea that Muriel had prepared .
不 时间 曾是 左边 到 喝 这 茶 那 穆里尔 有 准备 .

没有时间喝穆里尔泡好的茶了。

[ʃi:; ʃɪ] [rʌft] [əˈweɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] [treɪn] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [dɪˈspætʃ] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
She rushed away to catch her train , leaving the overturned dispatch case on the
她 匆忙 离开 到 抓住 她 火车 , 离开 这 翻覆 派遣 案件 在 这
[flo:ɹ] ,
floor ,
地面 ,

她匆匆赶火车，把翻倒的快递箱留在了地上。

[ðə; ði] [ˈbukʃelv z] [ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər]
the bookshelves in a chaos and her bedroom littered with the disorder
这 书架 在 一个 混乱 和 她 卧室 垃圾 和 这 紊乱
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [heɪst] .
of her haste .
的 她 匆忙 .

书架一片凌乱，卧室里也散落着她匆忙收拾的物品。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈmjʊriəl] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ˈpi:p(ə)]
It was then that Muriel realized the disadvantages of trying to please people
它 曾是 然后 那 穆里尔 已实现 这 缺点 的 尝试 到 请 人们
[pəˈzest] [baɪ][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
possessed by an idea .
拥有 经过 一个 主意 .

那时，穆里尔才意识到，试图取悦那些被某种想法蒙蔽的人是有弊端的。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊəɹz] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
For nearly two hours alone in the flat ,
为了 几乎 二 小时 独自的 在 这 平坦的 ,

独自一人在公寓里待了将近两个小时，

[ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rst] [bæk] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] — [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [feɪs] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv]
she forced back a desire to run away — could she face this continual possibility of
她 强制 后退 一个 欲望 到 跑步 离开 — 可以 她 脸 这 持续的 可能性 的
[di:liəz] [dɪsˈplezər] ?
Delia's displeasure ?
德莉娅的 不满 ?

她强忍住想要逃跑的念头——她能承受得了迪莉娅不断不悦的可能吗？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [pli:z] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:; ɪ] [ˈnevər] [ækˈnɑ:lɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] ?
Could she continue to please somebody who never acknowledged her efforts ?
可以 她 继续 到 请 某人 WHO 绝不 已确认 她 努力 ?

她还能继续取悦一个从未认可过她努力的人吗？

" [aɪm] [ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈselfɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [ˈmjʊriəl][tuʊld][hɜ:rˈself] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I'm being just as unselfish as she is , " Muriel told herself indignantly .
" 我是 存在 只是 作为 无私 作为 她 是 , " 穆里尔 讲述 她自己 愤慨地 .

“我和她一样无私，”穆里尔愤愤不平地对自己说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [flæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːrɪz] .

" **This is my flat as much as hers .**
" 这 是 我的 平坦的 作为 很多 作为 她的 .

“这套公寓既是我的，也是她的。”

[aɪv] [spent] [fɑːr] [mɔːr] ['mʌni] [ɑːn][aɪ 'tiː] .

I've spent far more money on it .
我已经 花费 远的 更多的 钱 在 它 .

我在这上面花的钱远不止这些。

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][naɪs] .

I've had all the trouble of making it nice .
我已经 有 全部 这 麻烦 的 制作 它 好的 .

我费了九牛二虎之力才把它弄得这么漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [sed] — [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] ['prɪti] . -
She ought just to have said — it doesn't take a minute to say ' how pretty . '
她 应该 只是 到 有 说 — 它 不 拿 一个 分钟 到 说 - 如何 漂亮的 . -

她其实应该直接说——说“真漂亮”又花不了多少时间。

" [bʌt; bət] ['mjʊəriəlz] [rɪ'zentmənt] [pæst] [wen] ['diːljə] , [ˈɔːlmoʊst][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , ['stʌmblɪd]
" But Muriel's resentment passed when Delia , almost blind with fatigue , stumbled
" 但 穆里尔的 怨恨 通过了 什么时候 德莉娅 , 几乎 瞎的 和 疲劳 , 踉跄

[ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] [dʒʌst][æftər] ['mɪdnɑɪt] .

into the flat just after midnight .
进入 这 平坦的 只是 后 午夜 .

“但当疲惫不堪、几乎睁不开眼的德莉娅在午夜刚过就跌跌撞撞地走进公寓时，穆里尔的怨恨就消失了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

" **It's all right , " she said , and that was all .**
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 , 和 那 曾是 全部 .

“没关系,”她说, 仅此而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['mjʊəriəl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hɑːt] [twiːd] [koʊt] ,

But she allowed Muriel to take her hot tweed coat ,
但 她 允许 穆里尔 到 拿 她 热的 粗花呢 外套 ,

但她允许穆里尔穿上她那件厚重的粗花呢外套。

[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [her] - [pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [her] ,

to pull the hair - pins out of her heavy hair ,
到 拉 这 头发 - 别针 出去 的 她 重的 头发 ,

把发夹从她厚重的头发里取下来,

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [suːp] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [boʊl] ,

to bring her soup in a blue and yellow bowl ,
到 带来 她 汤 在 一个 蓝色的 和 黄色的 碗 ,

用蓝黄相间的碗给她盛汤,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] [suː'fleɪ] [meɪd] [æz; əz][ˈoʊnli] ['reɪtʃəl] ['hæməndz] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

and a fish soufflé made as only Rachel Hammond's daughter could have made
和 一个 鱼 舒芙蕾 制成 作为 仅有的 瑞秋 哈蒙德的 女儿 可以 有 制成

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

还有一道鱼肉舒芙蕾，只有瑞秋·哈蒙德的女儿才能做出这样的味道。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [aʊər] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['pæsɪvli] .

For half an hour she accepted passively .
为了 一半 一个 小时 她 公认 被动地 .

她默默忍受了半个小时。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] , [dræŋk] ,
She ate , drank ,
她 吃 , 喝 ,

她吃喝玩乐，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] ['mjəriəl][tuː; tə][prɑːp][ðə; ði] ['kuʃənz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɑːrm] - [tʃer]
and allowed Muriel to prop the cushions behind her in the new arm - chair
和 允许 穆里尔 到 支柱 这 靠垫 在后面 她 在 这 新的 手臂 - 椅子

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['elboʊ] [ænd; ənd] [laɪt]
and put the bowl of yellow roses on the table by her elbow and light
和 放 这 碗 的 黄色的 玫瑰 在 这 桌子 经过 她 弯头 和 光

[hɜːr; həɹ] ['sɪɡəret] .
her cigarette .
她 卷烟 .

她允许穆里尔把垫子靠在新扶手椅的后面，把那碗黄玫瑰放在她胳膊肘旁的桌子上，然后点燃了一支香烟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .
Then she lay back , smiled , and looked round the room .
然后 她 躺 后退 , 微笑 , 和 看起来 圆形的 这 房间 .

然后她向后躺下，微笑着环顾四周。

" [wel] , ['mjəriəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs]
" Well , Muriel , " she said , " I always knew that you had discrimination , but this
" 出色地 , 穆里尔 , " 她 说 , " 我 总是 知道 那 你 有 歧视 , 但 这
[əˈmaʊnts] [tuː; tə][ˈdʒiːniəs] .
amounts to genius .
金额 到 天才 .

“嗯，穆里尔，”她说，“我一直知道你很有鉴赏力，但这简直是天才之举。”

[wʌn] [deɪ] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn]
One day your husband will be grateful to me for giving you a little training in
— 天 你的 丈夫 将要 是 感激的 到 我 为了 给予 你 一个 小的 训练 在
[ðə; ði] ['waɪflɪ] ['hæbɪt] . " **the wifely habit . "**
这 妻子 习惯 . "

总有一天，你丈夫会感谢我，感谢我让你学会了如何做一个贤妻良母。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , " [prəʊˈtestɪd] ['mjəriəl] .
" But I'm not going to marry , " protested Muriel .
" 但 我是 不是 去 到 结婚 , " 抗议 穆里尔 .

“但我不会结婚的，”穆里尔抗议道。

[ˈdiːljə] [flɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf][hɜːr; həɹ] ['sɪɡəret] .
Delia flicked the ash off her cigarette .
德莉娅 轻弹 这 灰 离开 她 卷烟 .

黛莉娅弹掉了香烟上的烟灰。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] ['nevər] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] ,
" You must learn never to argue with tired people , " she said sternly ,
" 你 必须 学习 绝不 到 争论 和 疲劳的 人们 , " 她 说 严厉地 ,
"你一定要学会永远不要和疲惫的人争论，”她严厉地说。

[ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [əˈsliːp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] ['weɪtɪŋ]
then smiled and fell fast asleep there in the big arm - chair without even waiting
然后 微笑 和 跌倒 快速地 睡着了 那里 在 这 大的 手臂 - 椅子 没有 甚至 等待
[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['prɪti] ['bedruːm; ˈbedrʊm] .
to be taken to her pretty bedroom .
到 是 已采取 到 她 漂亮的 卧室 .

然后她笑了笑，就在那张大扶手椅里睡着了，甚至都没等被人带去她漂亮的卧室。

[ˈæftər] [ˈdiːliəz] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈmjʊəriəlz] [laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] [fel] [ˈɪntuː][ɪts] [nuː] [ruːˈtiːn] .
After Delia's return , Muriel's life in London fell into its new routine .
后 德莉娅的 返回 , 穆里尔的生活 在 伦敦 跌倒 进入 它是 新的 常规 .

德莉亚回来后，穆里尔在伦敦的生活进入了新的规律。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [hɜːr; hær] [ˈmɔːrniŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsɛntʃəri] [rɪˈfɔːrm] [liːg] ,
She spent her mornings in the office of the Twentieth Century Reform League ,
她 花费 她 早晨 在 这 办公室 的 这 第二十 世纪 改革 联盟 ,
她每天上午都会去二十世纪改革联盟的办公室。

[ˈɛntəriŋ] [ˈfɪgjərz] [ɪn][bɪg] [ˈledʒəz] [ænd; ənd][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][hɜːr; hær] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)]
entering figures in big ledgers and reviving her acquaintance with double
进入 数据 在 大的 账簿 和 复苏 她 熟人 和 双倍的
[ˈɛntri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɪstəmz] .
entry and other mysterious systems .
入口 和 其他 神秘 系统 .

在大账簿上录入数字，重新熟悉了复式记账法和其他神秘的记账系统。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hær][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
She found that her old love of figures returned to her .
她 成立 那 她 老的 爱 的 数据 返回 到 她 .

她发现自己又重新爱上了数字。

[ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [pjʊr] [dʒɔɪ] .
Method was pure joy .
方法 曾是 纯的 喜悦 .

方法本身就是一种纯粹的快乐。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] ,
She reduced to order the chaos of the office slowly and peacefully ,
她 减少 到 命令 这 混乱 的 这 办公室 缓慢地 和 和平地 ,

她缓慢而平静地将办公室的混乱局面恢复了秩序。

[ˈteɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsek(ə)n][æɪ; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] .
taking each day a new section at which to work .
采取 每个 天 一个 新的 部分 在 哪个 到 工作 .

每天选择一个新的部分进行工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːrgənəɪzd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌʊshoʊld] [ɪn] 53a [ˈmeɪp(ə)] [striːt] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrɪn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] "
She organized the little household in 53a Maple Street , keeping a stern eye on the "
她 组织 这 小的 家庭 在 53a 枫 街道 , 保持 一个 船尾 眼睛 在 这 "
[ˈdeɪli] [help] ,
daily help ,
日常的 帮助 ,

她把位于枫树街53a号的小家安排得井井有条，对“日常帮工”严加看管。

" [ðə; ði] [ˈhʌʊskiːpɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈdiːliəz] [ˈæpɪtaɪt] .
" **the housekeeping books and Delia's appetite .**
" 这 家政 图书 和 德莉娅的 食欲 .

“家务账簿和德莉娅的食欲。”

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hær] [deɪz] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈtraɪfəlz] ,
She filled her days entirely with small trifles ,
她 已填 她 天 完全 和 小的 琐事 ,

她把所有时间都花在了琐碎的小事上。

[ˈsiːɪŋ] [æɪ; ət][fɜːrst][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] [ˈledʒəz] [ænd; ənd] [ˈdiːliəz] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] ,
seeing at first no farther than her ledgers and Delia's hollow cheeks ,
看到 在 第一的 不 更远 比 她 账簿 和 德莉娅的 空洞的 脸颊 ,

起初，他只能看到她的账簿和黛莉娅凹陷的脸颊。

[wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪɡərəs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [staʊt] **which surely began to fill out a little under her vigorous treatment of stout** .
哪个 一定 开始 到 充满 出去 一个 小的 在下面 她 蓬勃 治疗 的 肥硕
[ænd; ənd][mɪlk][ænd; ənd] [nuː] - [leɪd] [egz] .
and milk and new - laid eggs .
和 牛奶 和 新的 - 铺设 鸡蛋 .

在她悉心喂养的粗壮的小麦、牛奶和新下的鸡蛋的作用下，她的身体肯定开始变得丰满了一些。

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kəmˈpliːtli] [seɪf] .
Yet somehow she did not feel completely safe .
然而 不知何故 她 做过 不是 感觉 完全地 安全的 .

然而，她总觉得没有完全的安全感。

[sʌtʃ] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋz] [æz; əz][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][duː; ʃiː; ʃɪ][dɪd][ænd; ənd][dɪd] [kwɪt] [ˈkɑːmpɪtəntli] ,
Such obvious things as there were to do she did and did quite competently ,
这样的 明显的 事物 作为 那里 是 到 做 她 做过 和 做过 相当 胜任地 ,
那些显而易见的事情她都做了，而且做得相当称职。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][ˈprɑːbləm] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][ɪtˈself][ɔːr][sʌm; səm][ˈkraɪsɪs] **but always she felt that one day some problem would present itself or some crisis** .
但 总是 她 毛毡 那 一 天 一些 问题 会 展示 本身 或者 一些 危机
[əˈraɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈlɔːst] [əˈɡen] .
arise and that she would be lost again .
出现 和 那 她 会 是 丢失的 再次 .

但她始终觉得，总有一天会遇到一些问题或危机，她会再次迷失方向。

[ˈdiːljə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈfætnd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ,
Delia seemed to be both pleased and fattened by her ministrations ,
黛莉娅 似乎 到 是 两个都 高兴 和 肥胖的 经过 她 服事 ,
黛莉娅似乎既对自己的服侍感到满意，又因此变得肥胖。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəlz] [kəmˈpænjənʃɪp] .
but that did not make her entirely contented with Muriel's companionship .
但 那 做过 不是 制作 她 完全 满足 和 穆里尔的 友谊 .
但这并不意味着她对穆里尔的陪伴完全感到满意。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] .
One night she came in irritated and disturbed .
一 夜晚 她 来了 在 受刺激 和 不安 .

一天晚上，她进来时神情烦躁不安。

[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; həɹ] [sɪnˈserəti] .
A newspaper article had questioned her sincerity .
一个 报纸 文章 有 被质问 她 诚意 .

一篇报纸文章质疑了她的诚意。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [sʌtʃ] [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .
She pretended to ignore such criticisms , and could not .
她 假装 到 忽略 这样的 批评 , 和 可以 不是 .

她假装对这些批评置之不理，但实际上做不到。

[ðeɪ] [ˈræŋkəld] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
They rankled while she laughed at them .
他们 恼怒 尽管 她 笑了 在 他们 .

她一边嘲笑他们，一边心里却很不是滋味。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flæt] , [hɜːrt][ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] **She stalked up and down the flat , hurt and sore , and uncertain what to** .
她 跟踪 向上 和 向下 这 平坦的 , 伤害 和 疮 , 和 不确定 什么 到
[duː] .
do .
做 .

她浑身疼痛，在公寓里来回踱步，不知所措。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] .
" **I'm awfully sorry** .
" 我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [saɪd] [ˈmjəriəl] [ˈhelpləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .
I wish I could do something , " sighed Muriel helplessly for the fifth time .
我 希望 我 可以 做 某物 , " 叹了口气 穆里尔 无助地 为了 这 第五 时间 .
“我真希望我能做点什么,”穆里尔无助地叹了口气, 这已经是她第五次叹息了。

" [duː] .
" **Do** .
" 做 :

“做。

[duː] ?
Do ?
做 ?

做?

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Oh , you never do anything except the things I tell you .
哦 , 你 绝不 做 任何事物 除了 这 事物 我 告诉 你 .

哦, 你从来不做我让你做的事。

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [jɔː; jər][hændz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɑːri] ,
You're always wringing your hands and looking sorry ,
你是 总是 拧干 你的 双手 和 寻找 对不起 ,

你总是搓着手, 一脸歉意。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
but I always have to think of the things to do .
但 我 总是 有 到 思考 的 这 事物 到 做 .

但我总是得想想该做什么。

" [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ˈmjəriəl] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ˈræðər] [ðæn; ðən][kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː]
" **This statement Muriel felt to be true rather than kind , but she accepted it**
" 这 陈述 穆里尔 毛毡 到 是 真的 相当 比 种类 , 但 她 公认 它
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪsnd] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
with chastened fortitude .
和 受了教训 坚韧 .

“穆里尔觉得这句话与其说是善意的, 不如说是事实, 但她还是带着谦卑的勇气接受了它。”

[brɪˈtwiːn] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [ˈmjəriəl] [wɜːrkt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
Between alternating doubt and happiness , Muriel worked throughout the summer
之间 交替 怀疑 和 幸福 , 穆里尔 工作 自始至终 这 夏天
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
and the autumn .
和 这 秋天 .

在疑虑和喜悦交替之际, 穆里尔整个夏天和秋天都在工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] .
There were weeks when she was oppressed by fear and wretchedness .
那里 是 周 什么时候 她 曾是 受压迫者 经过 害怕 和 悲惨 .

有好几个星期, 她都生活在恐惧和痛苦之中。

[hɜːr; hər][laɪf] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
Her life counted for so little .
她 生活 计数 为了 所以 小的 .

她的生命毫无价值。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈhelpɪŋ] [ˈdiːljə] [mʌtʃ] .
She was not really helping Delia much .
她 曾是 不是 真的 帮助 德莉娅 很多 .

她其实并没有帮到德莉娅多少。

[iːtʃ] [wiːk] [brɔːt] [ˈtendərlɪ] [rɪˈprʊʊtʃfl] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Each week brought tenderly reproachful letters from her mother .
每个 星期 带来 温柔地 责备的 信件 从 她 母亲 .

每周她都会收到母亲充满责备的来信。

[ðeɪ] [stɜːrd] [ˈmjʊəriəl][tuː; tə] [veɪɡ] [dɪsˈkwaɪət] .
They stirred Muriel to vague disquiet .
他们 搅拌 穆里尔 到 模糊的 忧虑 .

他们让穆里尔感到一阵莫名的不安。

[ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] — [ðɪs] [rɪˈfɔːrm] [liːɡ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
All this sort of work was well enough — this Reform League , for instance .
全部 这 种类 的 工作 曾是 出色地 足够的 — 这 改革 联盟 , 为了 实例 .

所有这些工作都很好——例如，这个改革联盟。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səˈsaɪəti] [rʌn][baɪ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][traɪ]
No doubt it was a good thing that a great society run by women should try
不 怀疑 它 曾是 一个 好的 事物 那 一个 伟大的 社会 跑步 经过 女性 应该 尝试
[tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [ˈɪntuː][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] ,
to draw all classes into social service ,
到 画 全部 课程 进入 社会的 服务 ,

毫无疑问，一个由女性领导的伟大社会努力让所有阶层的人都参与到社会服务中来，这是一件好事。

[baɪ] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈsetlmənts] [ɪn] [ˈevri] [taʊn] [wer] [mɪl] [ˈɡɜːlz] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɒtɜːz]
by clubs and settlements in every town where mill girls might meet with daughters
经过 俱乐部 和 定居点 在 每一个 镇 在哪里 磨 女孩们 可能 见面 和 女儿们
[ʌv; əv] [ˈbærɪstərz] [ɔːr] [skwaɪəz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [krɛʃɪz] [ænd; ənd] [kænˈtiːnz] [ænd; ənd][rɪːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən]
of barristers or squires to discuss crèches and canteens and recreation
的 大律师 或者 乡绅 到 讨论 托儿所 和 食堂 和 娱乐
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

每个城镇都有俱乐部和社区中心，纺织厂女工可以在那里与律师或乡绅的女儿们见面，讨论托儿所、食堂和娱乐室等事宜。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][praːpəˈgændə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [θruː]
or to carry out political propaganda for the purposes of forcing through
或者 到 携带 出去 政治的 宣传 为了 这 目的 的 强制 通过
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .
social legislation .
社会的 立法 .

或者进行政治宣传，以迫使政府通过社会立法。

[stiɪl] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
Still , was it quite the thing for which she had been born ,
仍然 , 曾是 它 相当 这 事物 为了 哪个 她 有 到过 出生 ,
然而，这真的是她命中注定的事业吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] ?
or was she only trying to cover the shame of her retreat ?
或者 曾是 她 仅有的 尝试 到 覆盖 这 耻辱 的 她 撤退 ?

或者她只是想掩盖自己退缩的耻辱？

[ˈdiːljə] [wʊd] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ;
Delia would talk for hours of this dream of service ;
德莉娅 会 讲话 为了 小时 的 这 梦 的 服务 ;

德莉娅会滔滔不绝地讲述她服务他人的梦想；

[ʌv; əv][æən; ən][ˈɑ:rmɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][klæs] [ɔ:r][eɪdʒ] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði]
of an army without distinction of class or age moving forward towards the
的 一个 军队 没有 区别 的 班级 或者 年龄 移动 向前 向 这
[ˈbetərmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
betterment of England .
改善 的 英格兰 .

一支不分阶级、不分年龄的军队，为建设更美好的英格兰而前进。

" [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] ['sɪtɪzənʃɪp] , [si: 'ɒʊ] - [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [noʊ][wʌn]
" **Political knowledge , education in citizenship , co - operation , sympathy , no one**
" 政治的 知识 , 教育 在 国籍 , 合作 - 手术 , 同情 , 不 一
[klæs] [ni:dʒ] [ði:z] [θɪŋz] ,
class needs these things ,
班级 需求 这些 事物 ,
"政治知识、公民教育、合作、同情心，这些都不是任何一个阶级都需要的。"

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
" **she used to say .**
" 她 用过的 到 说 .

她过去常说。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] ['eni] [ɪm'pru:vmənt] [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['edʒuketɪd]
" **We shall never see any improvement while the rich and the well - educated**
" 我们 将 绝不 看 任何 改进 尽管 这 富有的 和 这 出色地 - 受过教育
[θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][help][ðə; ði] [pʊr] [ɪk'sklu:sɪvli] .
think that they can help the poor exclusively .
思考 那 他们 能 帮助 这 贫穷的 只 .
"只要富人和受过良好教育的人认为他们只能帮助穷人，我们就永远不会看到任何进步。"

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['edʒuketɪd] [ni:d] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
The rich and educated need the experience of the poor .
这 富有的 和 受过教育 需要 这 经验 的 这 贫穷的 .

富裕且受过良好教育的人需要了解穷人的经历。

[ðə; ði] [pʊr] [ni:d] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['li:ʒər] .
The poor need contact with culture and with leisure .
这 贫穷的 需要 接触 和 文化 和 和 闲暇 .

穷人也需要接触文化和休闲活动。

[wi:; wi][ɔ:l] [ni:d] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['sɪtɪzənʃɪp] .
We all need the organization of our capacity for citizenship .
我们 全部 需要 这 组织 的 我们的 容量 为了 国籍 .

我们都需要组织起来，发挥我们的公民能力。

[ðə; ði][ri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpəret] [wɪl] .
The realization of the corporate Will .
这 实现 的 这 公司的 将要 .

企业意志的实现。

" ['mjʊriəl][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] .
" **Muriel sat and listened , thinking hard .**
" 穆里尔 卫星 和 听着 , 思维 难的 .

穆里尔坐着，认真地听着，努力思考着。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər][oʊn] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Sometimes her own life seemed to her a very little thing ,
有时 她 自己的 生活 似乎 到 她 一个 非常 小的 事物 ,
有时她觉得自己的生命微不足道，

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [bɔːrn][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['fɑːli] , [ʌv; əv] ['petɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['mæɡnɪfaɪd]
of bitterness born from brooding over folly , of petty disappointments magnified
的 苦味 出生 从 沉思 超过 蠢事 , 的 小气 失望 放大
[tuː; tə]['trædʒədi] , [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [rʌn] ['raɪət] .
to tragedy , of imagination run riot .
到 悲剧 , 的 想像力 跑步 暴动 .
因沉湎于愚蠢而生的苦涩, 因琐碎的失望而放大成悲剧, 因想象力肆意驰骋。

" [bʌt; bət] ['kɑːni] ? " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
" But Connie ? " she would say .
" 但 康妮 ? " 她 会 说 .
“可是康妮呢？”她会这样说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [ə'weɪ] ['kɒniːz] ['ruːɪnd] [laɪf] .
" You can't argue away Connie's ruined life .
" 你 不能 争论 离开 康妮的 毁坏 生活 .
“你不能否认康妮被毁掉的人生。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] [bɪn] ['fuːliʃ] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ,
Even if I have simply been foolish and mistaken ,
甚至 如果 我 有 简单地 到过 愚蠢 和 错误 ,
即使我只是愚蠢地犯了错误,

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːrst] ['kɑːni] [tuː; tə] [siːk] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] ['rekləsənəs] ?
what was it that forced Connie to seek escape in such wild recklessness ?
什么 曾是 它 那 强制 康妮 到 寻找 逃脱 在 这样的 荒野 鲁莽 ?
究竟是什么原因迫使康妮以如此疯狂鲁莽的方式寻求逃跑？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
There must be other people like her ; what can we do ?
那里 必须 是 其他 人们 喜欢 她 ; 什么 能 我们 做 ?
肯定还有其他像她一样的人；我们能做些什么呢？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] .
" She was beginning to find a new foundation for her thoughts .
" 她 曾是 开始 到 寻找 一个 新的 基础 为了 她 想法 .
她开始为自己的思想找到新的基础。

[hɜːr; hər][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'tensiʌ] ['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm] ['væniʃt] .
Her concentration upon the intensely personal problem vanished .
她 专注 之上 这 强烈地 个人的 问题 消失了 .
她对这个极其私人的问题的注意力消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['diːljə] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɔːft] , ['sɪriəs] [vɔɪs] ,
She used to talk to Delia , in her soft , serious voice ,
她 用过的 到 讲话 到 德莉娅 , 在 她 柔软的 , 严肃的 嗓音 ,
她过去常常用她那温柔而严肃的声音和黛莉娅说话。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nuː] [aɪ'diːəz] .
feeling her way towards her new ideas .
感觉 她 方式 向 她 新的 想法 .
她摸索着前进, 寻找新的想法。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] - - ['fentən] ['ræðər] [laɪks] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk]
" I can't help thinking that Lady Ballimore - Fenton rather likes a fight for the sake
" 我 不能 帮助 思维 那 女士 - - 芬顿 相当 点赞 一个 斗争 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,
of a fight ,
的 一个 斗争 ,
“我不禁觉得巴利莫尔-芬顿夫人似乎很喜欢为了打架而打架。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .
" **she reflected** .
" 她 反映 .

她沉思道。

" [ˈʃʊrli] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [kwɑɪt] [əˈgriː]
" **Surely it doesn't do any good to pretend that all the people who don't quite agree**
" 一定 它 不 做 任何 好的 到 假装 那 全部 这 人们 WHO 不 相当 同意
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ɑːr; əɹ] [ˈskaʊndrəlz] .
with her are scoundrels .
和 她 是 无赖 .

“假装所有不完全同意她观点的人都是无赖，肯定没有任何好处。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] .
She knows it isn't true .
她 知道 它 不是 真的 .

她知道这不是真的。

" [ænd; ɐnd] [ˈdiːljə] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [ˈrʌʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
" **And Delia would smile and shrug her shoulders** .
" 和 德莉娅 会 微笑 和 耸肩 她 肩膀 .

“然后德莉娅会微笑着耸耸肩。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [pʊɹ] [lɑːt] , [ˈmjʊəriəl] . "
" **I believe that you think that we're a poor lot , Muriel** . "
" 我 相信 那 你 思考 那 是 一个 贫穷的 很多 , 穆里尔 . "

“我相信你认为我们是一群穷人，穆里尔。”

" [aɪ] [dəʊnt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈhæpi] [hɪr] .
I'm awfully happy here .
我是 非常 快乐的 这里 .

我在这里过得非常开心。

[ˈoʊnli] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [siːm] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fəɹ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
Only it does sometimes seem very difficult for people to be really interested in
仅有的 它 做 有时 似乎 非常 难的 为了 人们 到 是 真的 感兴趣的 在
[ˈkwɛstʃənz] [laɪk] [ˈhaʊzɪŋ] [ɔːr] [ɪləˈdʒɪtəməsi] [ænd; ɐnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðəɹ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n]
questions like housing or illegitimacy and to keep their sense of proportion .
问题 喜欢 住房 或者 非婚生子女 和 到 保持 他们的 感觉 的 部分 .

只是有时候，人们似乎很难真正关心住房或非婚生子女之类的问题，并保持理智。

[soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; əɹ] [rɔːŋ] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnoʊbəːdi] [kwɑɪt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]
So often things are wrong just because nobody quite knows how to put them
所以 经常 事物 是 错误的 只是 因为 无人 相当 知道 如何 到 放 他们
[raɪt] .
right .
正确的 .

很多时候，事情出错仅仅是因为没有人知道如何纠正它们。

[ænd; ɐnd] [ˈdʒɛnt(ə)lnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊə] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbjuːti] .
And gentleness is a great power and a great beauty .
和 温柔 是 一个 伟大的 力量 和 一个 伟大的 美丽 .

温柔是一种强大的力量，也是一种伟大的美。

" [ˈdiːljə] [smaɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] .
" **Delia smiled her twisted smile** .
" 德莉娅 微笑 她 扭曲 微笑 .

德莉娅露出了她那扭曲的笑容。

" [juː; jʊ][pʊt] [ɔ:l][jʊr; jər][ˈplætɆ:rm] [pɜ:rlz] [ˈIntuː][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈmjʊriəl] .
" You put all your platform pearls into your private conversation , Muriel .
" 你 放 全部 你的 平台 珍珠 进入 你的 私人的 对话 , 穆里尔 .
"穆里尔，你把所有公开场合的妙语都用在了私下谈话中。"

[aɪ] [ˈwʌndər] ?
I wonder ?
我 想知道 ?
我 想知道？

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
I wonder how much you really care for all this .
我 想知道 如何 很多 你 真的 关心 为了 全部 这 .
我很好奇你到底有多在乎这一切。

[ˈæftər][ɔ:l] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn][wʌn] [sens] .
After all , you are right in one sense .
后 全部 , 你 是 正确的 在 一 感觉 .
毕竟，从某种意义上说，你是对的。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈræðər] [æpt][tuː; tə] [lu:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] .
We are all rather apt to lose our sense of proportion .
我们 是 全部 相当 易于 到 失去 我们的 感觉 的 部分 .
我们都很容易失去对事物大小的判断力。

[bʌt; bət] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][wiː; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðər; ðər][ˈsoʊʃ(ə)] [kəˈpæsəti] ,
But , because we deal with people in their social capacity ,
但 , 因为 我们 交易 和 人们 在 他们的 社会的 容量 ,
但是，因为我们是在人们的社会角色中与他们打交道，

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [mi:n] [ðæt] [wiː; wi][ˌdɪsrɪˈgɑ:rd][ðər; ðər] [ˈpraɪvət] [selvz] .
it doesn't mean that we disregard their private selves .
它 不 意思是 那 我们 漠视 他们的 私人的 自我 .
但这并不意味着我们会忽视他们的私生活。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈpɑ:rtli] [ˈwɜ:rkərz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [men]
We are all of us partly workers for some movement and partly men
我们 是 全部 的 我们 部分 工人 为了 一些 移动 和 部分 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

我们每个人既是某个运动的参与者，也是普通的男人和女人。
[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [ðɪs] [seks] [ˈbɪznəs] .
It's a queer thing , this sex business .
它是 一个 酷儿 事物 , 这 性别 商业 .
性产业这行挺奇怪的。

[juː; jʊ][goʊ] [əˈb:ŋ] [kwɑɪt] [ˈhæpɪli] [ˌdɪsrɪˈgɑ:dɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
You go along quite happily disregarding it for years ,
你 去 沿着 相当 快乐地 不予理会 它 为了 年 ,
你多年来一直对此漠不关心，并且乐此不疲。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌmz] [əˈb:ŋ] [ðæt] [rauzɪz] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [əˈweɪ]
then suddenly something comes along that rouses the sleeping thing — and away
然后 突然 某物 来 沿着 那 唤醒 这 睡眠 事物 — 和 离开
[wiː; wi][goʊ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪnd,mɪlz] .
we go , over the windmills .
我们 去 , 超过 这 风车 .
然后突然间，有什么东西唤醒了沉睡的事物——于是我们就出发了，越过风车。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **She caught her breath** .
" 她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [ˈmɑːrtɪn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmjʊəriəl] .
" **Martin ? " whispered Muriel** .
" 马丁 ? " 低声说道 穆里尔 .

“马丁？”穆里尔低声问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][ə; eɪ] — [ˈmɑːrtɪn] .
We've all got a — Martin .
我们已经全部 得到 一个 — 马丁 .

我们都有——马丁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
That was physical as well as mental suffering .
那 曾是 身体的 作为 出色地 作为 精神的 痛苦 .

那既是身体上的痛苦，也是精神上的痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdæmnəbl] .
That was why it was so damnable .
那 曾是 为什么 它 曾是 所以 该死的 .

这就是它如此可恶的原因。

[maɪ][maɪnd] [ˈmɪsɪz] [hɪm; ɪm] [stiːl] — [wɪl] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
My mind misses him still — will always , I suppose .
我的 头脑 错过 他 仍然 — 将要 总是 , 我 认为 .

我依然很想念他——我想，永远都会如此。

[maɪ][ˈbɑːdi] — [wel] , [θæŋk] [gɑːd] ,
My body — well , thank God ,
我的 身体 — 出色地 , 感谢 上帝 ,

我的身体——谢天谢地，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [men] [maɪt] [wɜːrk] [ɔːf][ðer; ðər]
who made a singularly imperfect world in order that men might work off their
WHO 制成 一个 单独地 不完善 世界 在 命令 那 男人 可能 工作 离开 他们的
[suːˈpɜːrfluəs] [ˈenədʒɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aɪ ˈtiː] ! "
superfluous energies in order to straighten it ! "
多余 能量 在 命令 到 拉直 它 ! "

造物主创造了一个极其不完美的世界，好让人们能够消耗掉多余的精力去把它修好！

" [bʌt; bət] , [ˈdiːljə] , " [kraɪd] [ˈmjʊəriəl] ,
" **But , Delia , " cried Muriel** ,
" 但 , 黛莉娅 , " 哭 穆里尔 ,

“可是，黛莉娅，”穆里尔喊道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ˈoʊnli][duː] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fərˈɡet] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [foʊt] [diː] [mɪʒː]
" **you don't only do this work in order to forget — as a sort of faute de mieux**
" 你 不 仅有的 做 这 工作 在 命令 到 忘记 — 作为 一个 种类 的 法特 德 更好
? "
? "
? "

“你做这份工作不只是为了忘记——作为一种无奈之举吧？”

" [noʊ] , [noʊ] .

" No , no .

" 不 , 不 .

不, 不。

" [ˈdi:ljə] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] .

" Delia sat down in the arm - chair , her chin on her hand .

" 德莉娅 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 , 她 下巴 在 她 手 .

德莉娅坐在扶手椅上, 手托着下巴。

" [noʊ] . [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:r; əɹ] [ˈhoʊli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][aɪ ˈti:] ,

" No . Two - thirds of me are wholly engrossed in it ,

" 不 . 二 - 三分之一 的 我 是 完全 全神贯注 在 它 ,

不, 我三分之二的精力都完全投入其中了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] - [θɜ:rd] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnˈdʊrɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][em ˈi:] .

and those two - thirds are of the more enduring part of me .

和 那些 二 - 三分之一 是 的 这 更多的 持久 部分 的 我 .

而那三分之二则是我身上更持久的部分。

[ju:; jʊ] [tu:] .

You too .

你 也 .

你也是。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

You won't always be content to stay with me .

你 惯于 总是 是 内容 到 停留 和 我 .

你不会永远甘愿和我在一起。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhævnt] .

You've got the domestic instinct too , which I haven't .

你已经 得到 这 国内的 本能 也 , 哪个 我 还没有 .

你也有家庭本能, 而我没有。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈri:əli] [əbˈzɔ:rbd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] .

And you're not really absorbed heart and mind in the work .

和 你是 不是 真的 吸收 心 和 头脑 在 这 工作 .

而且你并没有真正全心全意地投入到工作中。

[aɪ ˈti:] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ] [naʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [ˈwʌndər] .

It interests you now — but — I wonder .

它 兴趣 你 现在 — 但 — 我 想知道 .

你现在对它感兴趣——但是——我很好奇。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [ju:l] [goʊ][tu:; tə] - . "

One day some one will call to you , and back you'll go to Marshington . "

— 天 一些 — 将要 称呼 到 你 , 和 后退 你会 去 到 - . "

总有一天会有人呼唤你, 你就会回到马辛顿。

" [noʊ] . [nɑ:t][tu:; tə] - .

" No . Not to Marshington .

" 不 . 不是 到 - .

“不, 不是去马辛顿。”

[ˈnevər] .

Never .

绝不 .

绝不。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [kɔ:l] . "

Besides , nobody will call . "

除了 , 无人 将要 称呼 . "

此外, 根本没人会打电话。

" [wəʊnt] [ðeɪ] ？
" **Won't they** ？
" 惯于 他们 ？

难道他们不会吗？

[wəʊnt] [ðeɪ] ？
Won't they ？
惯于 他们 ？

难道不会吗？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ．
You can't get out of it like that ．
你 不能 得到 出去 的 它 喜欢 那 ．

你不可能那样脱身。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ．
Wait a little ．
等待 一个 小的 ．

稍等片刻。

" ['mjʊəriəl] ['weɪtɪd] ．
" **Muriel waited** ．
" 穆里尔 等待 ．

穆里尔等了一会儿。

[ˌɛks'ɛks'seɪvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

['mjʊəriəl][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] 53a ['meɪp(ə)l] [stri:t] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌmpər][fɔːr; fər] ['diːljə] ．
Muriel sat by the fire at 53a Maple Street knitting a jumper for Delia ．
穆里尔 卫星 经过 这 火 在 53a 枫 街道 针织 一个 套头衫 为了 德莉娅 ．

穆里尔坐在枫树街53a号的壁炉旁，为德莉娅织一件套头衫。

[ðə; ði] [fleɪmz] [gləʊd] [ɑːn][ðə; ði][sɪlk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ．
The flames glowed on the silk between her fingers ．
这 火焰 发光 在 这 丝绸 之间 她 手指 ．

火焰在她指间的丝绸上闪烁，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk] ['moʊltən] ['kɑːpər] ．
until the sheen of it gleamed like molten copper ．
直到 这 光泽 的 它 闪闪发光 喜欢 熔融的 铜 ．

直到它闪闪发光，如同熔化的铜一般。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [tuː] ．
The supper table was laid for two ．
这 晚餐 桌子 曾是 铺设 为了 二 ．

餐桌上摆放的是两人份的晚餐餐具。

[bluː] [ænd; ænd] ['jeləʊ] ['pɑːtəri] ， [ə; eɪ] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tɔːni] [kri'sænθəməmz] ．
Blue and yellow pottery , a vase filled with tawny chrysanthemums ．
蓝色的 和 黄色的 陶器 ， 一个 花瓶 已填 和 黄褐色 菊花 ．

青花瓷器，一瓶插着淡黄色菊花的花瓶，

[ænd; ænd] ['mjʊəriəlz] ['wɜːrk,bæŋ][ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ， [geɪv]
and Muriel's workbag of bright - coloured silk hanging from the chair , gave
和 穆里尔的 工作包 的 明亮的 - 有色 丝绸 绞刑 从 这 椅子 ， 给予

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [tʃɑːrm] ．
to the room an intimate charm ．
到 这 房间 一个 亲密的 魅力 ．

穆里尔色彩鲜艳的丝绸手提包挂在椅子上，给房间增添了一份温馨的魅力。

[ˈmjʊəriəl] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈpleɪ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpaːn] .

Muriel herself was pleasant enough to look upon .
穆里尔 她自己 曾是 令人愉快的 足够的 到 看 之上 .

穆里尔本人长相甜美。

[hɜːr; həɹ] [θɪn] [tʃiːks] [stiːl] [wɜːr; wəɹ] [peɪl] , [hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] ;

Her thin cheeks still were pale , her features insignificant ;
她 薄的 脸颊 仍然 是 苍白 , 她 特征 微不足道 ;

她瘦削的脸颊依然苍白，五官并不突出；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪsˌsætɪsˈfæk(ə)n] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv]

but instead of diffidence and dissatisfaction her face now wore a look of

[ˈkwaiət] [ˈweɪtɪŋ] ,

quiet waiting ,
安静的 等待 ,

但她脸上没有丝毫的羞怯和不满，取而代之的是一种平静的等待。

[ʌ; əv] [ˈhjuːməɹ] [nʌn] - [laɪk] [ænd; ənd] [dɪˈmjʊəɹ] , [ʌ; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpəʊzəɹ] [ðæt] [wʊd] [ˈkwɪkən] [tuː; tə]

of humour nun - like and demure , of a composure that would quicken to

[kiːn] [ˈsɪmpəθi] .

keen sympathy .
敏锐的 同情 .

她幽默得像修女一样，举止端庄，沉着冷静，让人不禁心生怜悯。

[hɜːr; həɹ] [ˈpɑːrtɪd] [her] [wʌz; wəz] [brʌft] [sɪˈdeɪtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [ˈsɪriəs] [feɪs] ;

Her parted hair was brushed sedately from her small , serious face ;
她 分手了 头发 曾是 刷过 平静地 从 她 小的 , 严肃的 脸 ;

她中分的头发被轻轻地从她那张小巧而严肃的脸上拂开；

[hɜːr; həɹ] [bluː] [dres] [ʌ; əv] [sɔːft] [ˈwʊlən] [stʌf] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪft] [ˈdeɪntɪli] [baɪ] [ˈkɑːləɹz] [ænd; ənd] [kʌfs]

her blue dress of soft woollen stuff was finished daintily by collars and cuffs

[ʌ; əv] [ˈfaɪnɪst] [kriːm] [məˈtɪriəl] ,

of finest cream material ,
的 最好的 奶油 材料 ,

她那件柔软羊毛制成的蓝色连衣裙，领口和袖口都用上等的米色面料精心装饰。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈspɑːklɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊˈketʃɪ] [ˈbʌklɪz] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [ɡreɪ] -

the firelight sparkled on the coquettish buckles of her really pretty grey suède

[ʃuːz] .

shoes .

鞋 .

火光在她那双非常漂亮的灰色麂皮鞋上俏皮的搭扣闪烁着光芒。

[ˈmjʊəriəl] [ˈhæmənd] [ʌ; əv] [ˈmɪlɪz] [raɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪft] ;

Muriel Hammond of Miller's Rise had vanished ;
穆里尔 哈蒙德 的 米勒的 上升 有 消失了 ;

米勒高地的穆里尔·哈蒙德失踪了；

[mɪs] [ˈhæmənd] [ʌ; əv] 53a [ˈmeɪp(ə)l] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .

Miss Hammond of 53a Maple Street was a very different person .
错过 哈蒙德 的 53a 枫 街道 曾是 一个 非常 不同的 人 .

住在枫树街53a号的哈蒙德小姐则完全是另一个人。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈfɑːrpli] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] , [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

When the bell rang sharply , she put aside her knitting , glanced round the room ,
什么时候 这 钟 响铃 尖锐地 , 她 放 旁边 她 针织 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ,

铃声尖锐地响起，她放下手中的毛线，环顾四周。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and went to the front door .
和 去 到 这 正面 门 ；

然后走到前门。

[ˈkɔːləz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] .
Callers were always coming to the flat at all hours .
来电者 是 总是 未来 到 这 平坦的 在 全部 小时 ；

任何时候都有人来敲门拜访。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [mɪs] [vɔːn] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər]
At first they had come intent upon finding Miss Vaughan and laying their
在 第一的 他们 有 来 意图 之上 寻找 错过 沃恩 和 躺下 他们的
[ˈtrʌblz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [rɪˈfɔːrm] .
troubles before the redoubtable champion of social reform .
麻烦 前 这 令人敬畏的 冠军 的 社会的 改革 ；

起初，他们一心想找到沃恩小姐，向这位令人敬畏的社会改革倡导者倾诉他们的困境。

[ˈlætərli] [ˈmeni] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [ˈhæmənd] , [noʊ][ˈbɔːŋɡər][ə; eɪ]
Latterly many had been quite content to find Miss Hammond , no longer a
后来 许多 有 到过 相当 内容 到 寻找 错过 哈蒙德 , 不 更长 一个
[nɑːnˈentəti] ,
nonentity ,
非实体 ；

近来，许多人都很高兴地发现哈蒙德小姐不再是无足轻重的人物了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] [ˈlɪt(ə)] [luːˈtenənt] , [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈprəʊtests][ɔːr] [ˈpliːdɪŋz] [ɔːr]
but a grave little lieutenant , who listened to their protests or pleadings or
但 一个 严重 小的 中尉 , WHO 听着 到 他们的 抗议活动 或者 诉状 或者
[dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] ,
denunciations with serious attention ,
谴责 和 严肃的 注意力 ；

但有一位严肃的小副官，他认真倾听他们的抗议、恳求或投诉。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [huːz] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈlaɪd] .
and upon whose undemonstrative consideration they relied .
和 之上 谁 不善于表达的 考虑 他们 依赖 ；

他们所依赖的，正是这种不露声色的体谅。

[ˈmjʊəriəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .
Muriel did not know this .
穆里尔 做过 不是 知道 这 ；

穆里尔对此并不知情。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [held] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] ,
She still held herself to be very stupid ,
她 仍然 握住 她自己 到 是 非常 愚蠢的 ；

她仍然觉得自己很笨。

[ænd; ənd] [ˈdredɪd] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɜːr; hər][ɔːf]
and dreaded committing the final error of judgment which should cut her off
和 令人恐惧的 提交 这 最终的 错误 的 判断 哪个 应该 切 她 离开
[frʌm; frəm] [ˈdiːliəz] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər][ˈevər] .
from Delia's tolerance for ever .
从 德莉娅的 宽容 为了 曾经 ；

她害怕犯下最终的判断错误，从而永远失去德莉娅的容忍。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Even now as she went to the door ,
甚至 现在 作为 她 去 到 这 门 ；

即使现在她走向门口，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrekənɪŋ] [ˈræpɪdli][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][biː; bi]
she was reckoning rapidly the many people who might even at this hour be
她 曾是 清算 快速 这 许多 人们 WHO 可能 甚至 在 这 小时 是
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [ɔːr] [rɪˈkwests] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv]
coming to lay their recriminations or requests before the organizing secretary of
未来 到 躺 他们的 相互指责 或者 请求 前 这 组织 秘书 的
[ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [liːg] .
the Reform League .
这 改革 联盟 .

她迅速估算出，即使在这个时候，也可能有很多人会来向改革联盟的组织秘书提出他们的指责或请求。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
She opened the door and looked into the gloom of the passage .
她 打开 这 门 和 看起来 进入 这 愁云 的 这 通道 .
她打开门，望向昏暗的走廊。

" [dʒiː] — [ɡʊd] [ˈiːvnɪŋ] , " [rɪˈmaːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪnˈkredəbli] [fəˈmɪliər] , [jet] [ʌnɪkˈspektɪd] .
" **G — good evening** , " **remarked a voice** , **incredibly familiar** , **yet unexpected** .
" G — 好的 晚上 , " 评论 一个 嗓音 , 难以置信 熟悉的 , 然而 意外 .
“晚上好,”一个声音说道，既无比熟悉，又出乎意料。

" [ɪz] [mɪs] [vɔːn] [ɪn] ?
" **Is Miss Vaughan in** ?
" 是 错过 沃恩 在 ?

沃恩小姐在吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈwaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [fel] [əˈpɑːn]
" **She opened the door wider and the light from the electric lamp fell upon**
" 她 打开 这 门 更广泛 和 这 光 从 这 电的 灯 跌倒 之上
[ˈɡɑːdfri] [niːlz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] .
Godfrey Neale's tall figure .
戈弗雷 尼尔的 高的 数字 .
她把门开得更大，电灯的光线照在了戈弗雷·尼尔高大的身影上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [nɑːt][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [tuː; tə] [huːm]
He was staring past her to the sitting - room , not recognizing to whom
他 曾是 凝视 过去的 她 到 这 坐着 - 房间 , 不是 识别 到 谁
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .
他目光越过她，望向客厅，没有意识到自己正在和谁说话。

[ˈɡɑːdfri] . [ˈɡɑːdfri] .
Godfrey . Godfrey .
戈弗雷 . 戈弗雷 .

戈弗雷。戈弗雷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmjʊriəl][wʌz; wəz] [dʌm] .
For a moment Muriel was dumb .
为了 一个 片刻 穆里尔 曾是 哑的 .
穆里尔一时语塞。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
A thousand doubts and fears and memories rushed to her mind .
一个 千 疑虑 和 恐惧 和 回忆 匆忙 到 她 头脑 .
无数的疑虑、恐惧和回忆涌上心头。

[æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
An emotion that she hardly recognized clutched at her throat .
一个 情感 那 她 几乎 认可 紧握 在 她 喉 .
一种她几乎认不出的情绪紧紧扼住了她的喉咙。

[ˈtendərnəs] , [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ɔːl] [smoʊt] [hɜːr; həɹ] .
Tenderness , consternation and regret all smote her .
压痛 , 惊愕 和 后悔 全部 猛击 她 .

温柔、惊愕和悔恨交织在她心中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈʃæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] .
She shrank back into the shadows of the little hall .
她 缩小 后退 进入 这 阴影 的 这 小的 大厅 .
她缩回了小厅的阴影里。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
She could not face him .
她 可以 不是 脸 他 .
她无法面对他。

[ˈɡɑːdfri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ; [ˈɡɑːdfri] , [huː] [mɑːst; məst]
Godfrey , who had been wounded and a prisoner ; Godfrey , who must
戈弗雷 , WHO 有 到过 受伤 和 一个 囚犯 ; 戈弗雷 , WHO 必须
[hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈægəni] [ʌnˈθɪŋkəbl] ;
have suffered agonies unthinkable ;
有 遭受 痛苦 不可思议 ;
戈弗雷, 他曾受伤并被俘; 戈弗雷, 他一定遭受了难以想象的痛苦;

[ˈɡɑːdfri] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [sʌt] [ˈsʌfərɪŋ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt]
Godfrey , for whom she had endured such suffering — it was impossible that
戈弗雷 , 为了 谁 她 有 忍受 这样的 痛苦 — 它 曾是 不可能的 那
[ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈmuːvd] .
she should speak to him unmoved .
她 应该 说话 到 他 不动 .
她为了戈弗雷忍受了那么多痛苦——她不可能无动于衷地和他说话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [wens] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .
She was caught in a trap , whence she could not escape .
她 曾是 捕捉 在 一个 陷阱 , 何处 她 可以 不是 逃脱 .
她落入了陷阱, 无法逃脱。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] :
She forced herself to answer :
她 强制 她自己 到 回答 :
她强迫自己回答:

" [mɪs] [vɔːn] [ɪz] [aʊt] .
" **Miss Vaughan is out .**
" 错过 沃恩 是 出去 .
“沃恩小姐出局了。”

" [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **He recognized her voice .**
" 他 认可 她 嗓音 .
他认出了她的声音。

" [ˈmjʊriəl] [ˈhæmənd] ?
" **Muriel Hammond ?**
" 穆里尔 哈蒙德 ?
“穆里尔·哈蒙德? ”

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
By all that's wonderful ?
经过 全部 那就是 精彩的 ?
这一切美好之处?

[ˈdʌbljuː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] ˈduːɪŋ] [hɪr] ？
W — what are you doing here ？
W — 什么 是 你 正在做 这里 ？

你——你在这里做什么？

" [ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːltəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fəˈmɪliər] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
" If only his voice had not faltered with that familiar heart - rendering little
" 如果 仅有的 他的 嗓音 有 不是 犹豫不决 和 那 熟悉的 心 - 渲染 小的
[ˈstæməɹ] .
stammer .
结巴 .

“如果他的声音没有带着那种熟悉的、令人心碎的结巴就好了。”

[ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
If only his face , smiling down upon her ,
如果 仅有的 他的 脸 , 微笑 向下 之上 她 ,

如果能有一张他俯视着她、微笑着的脸庞，

[hæd; həd][nɑːt] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [ˈbɔːri] ,
had not recalled the moment when he smiled down from the motor - lorry ,
有 不是 召回 这 片刻 什么时候 他 微笑 向下 从 这 发动机 - 货车 ,
他已经记不起自己从卡车上俯视着他时露出的微笑的那一时刻了。

[ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɒmˈbɑːdɪd] [ˈsɪti] ;
riding towards the peril of a bombed city ;
骑术 向 这 危险 的 一个 轰炸 城市 ;

骑马驶向饱受炮火蹂躏的城市，危机四伏；

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [liːn] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [θɹʌst] [ˈfɔːrwəd][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if only the lean hand that he thrust forward had not reminded her of his
如果 仅有的 这 倾斜 手 那 他 推力 向前 有 不是 提醒 她 的 他的
[hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈtenɪs] [set] ,
hand outstretched in congratulation after the tennis set ,
手 伸展 在 恭喜 后 这 网球 放 ,

如果他伸出的那只瘦削的手没有让她想起网球比赛结束后他伸出手祝贺她的情景，那该多好啊。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][derˈbjuː][æɪt; ət][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [klʌb] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
when she had made her début at the Recreation Club ; if he had
什么时候 她 有 制成 她 首次亮相 在 这 娱乐 俱乐部 ; 如果 他 有
[bɪn] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] ,
been quite different ,
到过 相当 不同的 ,

当她在娱乐俱乐部首次亮相时；如果他完全不同的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrɪn] [aɪ ˈtiː] .
she might have borne it .
她 可能 有 出生 它 .

她或许能忍受。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliˈærəti] [stʌnd] [hɜːr; həɹ] .
But his familiarity stunned her .
但 他的 熟悉 目瞪口呆 她 .

但他的熟悉感让她感到震惊。

[hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ɪˈməʊʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
His nearness raised a thousand instincts and emotions that she had
他的 接近 提高 一个 千 本能 和 情绪 那 她 有
[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [ˈdiːsntli] [ɪnˈtɜːd] .
thought to be long dead and decently interred .
想法 到 是 长的 死的 和 体面地 埋葬 .

他的靠近唤起了她以为早已死去并被体面埋葬的无数本能和情感。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][koʊld][hænd][ˈkwaɪətli] .
She gave him her cold hand quietly .
她 给予 他 她 寒冷的 手 悄悄 。

她静静地伸出冰冷的手给他。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Won't you ask me to come in ? " he asked .
" 惯于 你 问 我 到 来 在 ? " 他 问 。

“你们不邀请我进去吗？”他问道。

" ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ?
" Or shall I be in the way ?
" 或者 将 我 是 在 这 方式 ?

或者我应该碍事吗？

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [went] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] , [dʌm]
" Without a word she went before him into the sitting - room , and stood , dumb
" 没有 一个 单词 她 去 前 他 进入 这 坐着 - 房间 , 和 站立 , 哑的
[ænd; ənd] [ˈʌn'həːvd] ,
and unnerved ,
和 不安 ,

她一言不发地走在他前面，进了客厅，呆立在那里，惊恐万分，一言不发。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .
beside the supper table .
旁 这 晚餐 桌子 。

在餐桌旁。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [iːtʃ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
His quick glance seemed to take in everything , each charming detail of the long ,
他的 快的 瞥一眼 似乎 到 拿 在 一切 , 每个 迷人 细节 的 这 长的 ,
[loʊ] [ruːm] ,
low room ,
低的 房间 ,

他迅速的目光似乎将一切都尽收眼底，这间狭长低矮的房间里每一个迷人的细节都映入眼帘。

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] [bluː] [ˈkɑːrpiːt] , [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] , [ðə; ðɪ] [bʊks] , [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] -
the firelight leaping on the plain blue carpet , the piano , the books , the flower -
这 火光 跳跃 在 这 清楚的 蓝色的 地毯 , 这 钢琴 , 这 图书 , 这 花 -
[dekt] [ˈteɪbl] .
decked table .
甲板 桌子 。

火光跳跃在素蓝色的地毯、钢琴、书籍和摆满鲜花的桌子上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][dʒiː] — [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jər; jər] [ˈdɪnər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You were just g — going to have your dinner ? " he asked .
" 你 是 只是 克 — 去 到 有 你的 晚餐 ? " 他 问 。

“你正要.....去吃晚饭吗？”他问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːlər][ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] .
He seemed to be taller than ever , and his brown face was thin .
他 似乎 到 是 更高 比 曾经 , 和 他的 棕色的 脸 曾是 薄的 。

他似乎比以前更高了，棕色的脸也消瘦了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈdɪfərənsɪz] .
Those were the only differences .
那些 是 这 仅有的 差异 。

这就是唯一的区别。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [stiːl] [hʊkt] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [wɪŋd] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
His nose still hooked very slightly over the small winged moustache .
他的 鼻子 仍然 钩子 非常 轻微地 超过 这 小的 有翅膀的 胡子 。

他的鼻子仍然微微上翘，遮住了小小的翼状胡须。

[ðə; ði] [braʊz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [dɑ:rk][ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] .
The brows over his kind , honest eyes were still dark and smooth and level .
这 眉毛 超过 他的 种类 , 诚实的 眼睛 是 仍然 黑暗的 和 光滑的 和 等级 .
他那双善良真诚的眼睛上方, 眉毛依然浓密、光滑、平直。

[hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:gl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl]
He still had the same regal aspect of bearing himself as though the whole
他 仍然 有 这 相同的 尊贵 方面 的 轴承 他自己 作为 尽管 这 所有的
[wɜ:rlɪd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] ,
world knew that he was Godfrey Neale of the Weare Grange ,
世界 知道 那 他 曾是 戈弗雷 尼尔 的 这 我们是 农庄 ,
他依然保持着那种王者风范, 仿佛全世界都知道他是韦尔庄园的戈弗雷·尼尔。

[ˈkɑ:nfɪdənt] , [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔ:riəs] .
confident , dominating and victorious .
自信的 , 占据主导地位 和 胜利者 .
自信、强势、胜利。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
No , that was wrong .
不 , 那 曾是 错误的 .
不, 那是错误的。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
The victory had somehow failed him .
这 胜利 有 不知何故 失败的 他 .
胜利似乎并没有降临到他身上。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwest] ,
Something had subtly changed his self - confidence , his air of conquest ,
某物 有 微妙地 已更改 他的 自己 - 信心 , 他的 空气 的 征服 ,
他的自信心和征服者的气场似乎悄然发生了变化。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [sʌm; səm] [slɑɪt] [tʃɑ:rm] [feɪld] .
and with the loss of confidence some slight charm failed .
和 和 这 损失 的 信心 一些 轻微 魅力 失败的 .
随着信心的丧失, 一些微不足道的魅力也随之消失了。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdi:ljə] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði][faɪv] [treɪn] .
" **I had thought that Delia would catch the 5 train .**
" 我 有 想法 那 黛莉娅 会 抓住 这 5 火车 .
我原以为黛莉娅会搭乘5号线地铁。

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
That means that she would have been home for supper .
那 方法 那 她 会 有 到过 家 为了 晚餐 .
这意味着她应该已经回家吃晚饭了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [aɪˈti:] [baɪ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
But she must have missed it by now , " she said in a low voice .
但 她 必须 有 错过 它 经过 现在 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“但她现在肯定已经错过了,”她低声说道。

" [wen] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [bæk] ? "
" **When will she be back ?** "
" 什么时候 将要 她 是 后退 ? "
她什么时候回来?

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [naʊ] — [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] .
" **I'm afraid not until late now — about eleven .**
" 我是 害怕的 不是 直到 晚的 现在 — 关于 十一 .
“恐怕要到很晚——大约十一点。”

[aɪˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈsʌsɪks] [wer] [ʃiːz] [ˈspiːkɪŋ]
It means that she will stay for dinner at the place in Sussex where she's speaking
它 方法 那 她 将要 停留 为了 晚餐 在 这 地方 在 苏塞克斯 在哪里 她是 请讲
.
"
.
"
.
"
.

这意味着她将在苏塞克斯郡演讲的地点留下来吃晚饭。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , [ðən] ? "
" Are — are you staying here , then ? "
" 是 — 是 你 入住 这里 , 然后 ? "

“那.....那你打算留在这里吗？ ”

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" I live here .
" 我 居住 这里 .

我住在这里。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][,em ˈiː] .
" Stupid of me .
" 愚蠢的 的 我 .

我真蠢。

[aɪ][ˈhædnt] [ˈriːəlaɪzd] .
I hadn't realized .
我 之前没有 已实现 .

我之前没意识到。

[aɪv] [nɔːt] [siːn] [ˈdiːljə] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] .
I've not seen Delia for ages .
我已经 不是 已见 德莉娅 为了 年龄 .

我好久没见到德莉娅了。

[ˈoʊnli] [wʌns] [saɪns] [aɪ] [left] [ˈdʒɜːrməni] ,
Only once since I left Germany ,
仅有的 一次 自从 我 左边 德国 ,

自从我离开德国以来，只有一次。

[ænd; əd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [aɪ][ˈhɑːrdli] [grɑːspt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː]
and then she was in such a hurry I hardly grasped anything but her new
和 然后 她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 我 几乎 抓住 任何事物 但 她 新的
[əˈdres] .
address .
地址 .

然后她就那么匆匆忙忙的，我几乎什么都没听清，只听到了她的新地址。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .
I never thought that she would be out .
我 绝不 想法 那 她 会 是 出去 .

我从未想过她会出狱。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [bɪ'saɪd] [ðoʊz]
" **It was like him to forget that people had other interests beside those**
" 它 曾是 喜欢 他 到 忘记 那 人们 有 其他 兴趣 旁 那些
[kən'sɜ:rniŋ] [hɪm; ɪm] .
concerning him :
有关 他 :

“他总是忘记别人除了关心他以外还有其他兴趣。”

" [aɪm] ['sa:ri] [ʃi:z] [aʊt] .
" **I'm sorry she's out** .
" 我是 对不起 她是 出去 :

“很遗憾她出局了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [saɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡoʊ] .
" **She prayed that he might go** .
" 她 祈祷 那 他 可能 去 :

她祈祷他能离开。

[ʃiː; ʃi] [derd] [na:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] [fɔ:r; fər] [maɪtʃ] [bɜ:ŋɡər] .
She dared not trust her composure for much longer .
她 敢于 不是 相信 她 镇定 为了 很多 更长 :

她不敢再继续保持镇定了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['blaɪndli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [help] .
She looked blindly round the room for help .
她 看起来 盲目地 圆形的 这 房间 为了 帮助 :

她茫然地环顾四周，寻求帮助。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] !
If only he would go!
如果 仅有的 他 会 去 !

他要是能去就好了！

[hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [bru:zd] [hɜ:r; hər] .
His nearness hurt and bruised her .
他的 接近 伤害 和 瘀伤 她 :

他的靠近让她感到痛苦和受伤。

[ɪf] ['oʊnli] ['di:ljə] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜ:r; wər] [na:t] [left] [ə'loʊn] , [træpt] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ,
If only Delia were here, so that she were not left alone, trapped in the flat ,
如果 仅有的 黛莉娅 是 这里 , 所以 那 她 是 不是 左边 独自的 , 被困 在 这 平坦的 ,
如果黛莉娅在这里就好了，这样她就不会独自一人被困在公寓里了。

[baʊnd] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [tæsk] [ʌv; əv] [hɑ:spɪ'tæləti] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]
bound to her task of hospitality by her recollection of his friendship for
边界 到 她 任务 的 热情好客 经过 她 回忆 的 他的 友谊 为了
[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] .
the vicar's daughter .
这 牧师的 女儿 :

她因想起他对牧师女儿的友谊而肩负起款待的重任。

" [θæŋks] , [ˈveri] [maɪtʃ] , " [sed] ['gɑ:dfri] .
" **Thanks, very much, said Godfrey** .
" 谢谢 , 非常 很多 , " 说 戈弗雷 :

“非常感谢，”戈弗雷说道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈriːəli] — [ə; eɪ] — [lʊk] [hɪr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **If I may really — a — look here — are you doing anything to - night ?** "
" 如果 我 可能 真的 — 一个 — 看 这里 — 是 你 正在做 任何事物 到 - 夜晚 ? "
"如果可以的话——请问——你今晚有什么安排吗？ "

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
"我？

[noʊ] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
No — not exactly .
不 — 不是 确切地 .
不，不完全是。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" **She spoke before she thought .**
" 她 辐 前 她 想法 .
她说话不经思考。

" [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ?
" **Then won't you come out and have some dinner with me ?**
" 然后 惯于 你 来 出去 和 有 一些 晚餐 和 我 ?
“那你愿意出来和我一起吃饭吗？ ”

[aɪm][ʌp][ɪn] [taʊn] [əˈloʊn] , [mɪst] [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn][fɔːr; fər] [ˈkɪŋ,spɔrt] .
I'm up in town alone , missed the 5 . 30 train for Kingsport .
我是 向上 在 镇 独自的 , 错过 这 5 . 30 火车 为了 金斯波特 .
我一个人在城里，错过了5点30分开往金斯波特的火车。

[ɪts] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈloʊn][æt; ət][æŋ; ən][hoʊˈtel] .
It's rotten spending the evening alone at an hotel .
它是 烂 开支 这 晚上 独自的 在 一个 酒店 .
独自一人在酒店度过夜晚真是糟糕透了。

[juːd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [kʌm] . "
You'd be doing a work of Christian charity to come . "
你会 是 正在做 一个 工作 的 基督教 慈善机构 到 来 . "
你这样做将是一件具有基督教慈善意义的事。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [klerz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " [θɔːt] [ˈmjʊəriəl] .
" **I suppose Clare's out of town , " thought Muriel .**
" 我 认为 克莱尔的 出去 的 镇 , " 想法 穆里尔 .
“我猜克莱尔出城了，”穆里尔心想。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈd] [ˈbetər] [liːv] [ðə; ði] [flæt] .
She said : " I really don't think that I'd better leave the flat .
她 说 : " 我 真的 不 思考 那 ID 更好的 离开 这 平坦的 .
她说：“我真的不认为我最好离开这套公寓。”

[ˈdiːljə] [maɪt] [stiɪl] [kʌm] .
Delia might still come .
德莉娅 可能 仍然 来 .
德莉娅或许还会来。

" [hɜːr; hər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][,oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][ˈpænik] .
" **Her hospitable instincts overcame her panic .**
" 她 好客 本能 克服 她 恐慌 .
“她好客的本能战胜了她的恐慌。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌpər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ?
" **Won't you — won't you stay and have supper here with me ?**
" 惯于 你 — 惯于 你 停留 和 有 晚餐 这里 和 我 ?
“你愿意——你愿意留下来和我一起吃饭吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .

" **She had not meant to say it** .
" 她 有 不是 意思是 到 说 它 ；

她本不是故意要说那句话的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][aɪ 'tiː] .

She did not want it .
她 做过 不是 想 它 ；

她不要。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'næləti] ['raɪzɪŋ] [ɪn][rɪ'vəʊlt] ,

Even as she spoke she felt the whole of her personality rising in revolt ,
甚至 作为 她 辐 她 毛毡 这 所有的 的 她 性格 上升 在 反叛 ,

说话间，她感到自己整个人都在反抗。

[ˈsi:kɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

seeking to drive him from her .
寻求 到 驾驶 他 从 她 ；

想把他从她身边赶走。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] .

But he could not be so cruel as to accept .
但 他 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 到 接受 ；

但他不忍心如此残忍地接受这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [tuː; tə][saɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He would not force her thus to sit alone with him ,
他 会 不是 力量 她 因此 到 坐 独自的 和 他 ,

他不会强迫她单独和他待在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .

in the unavoidable intimacy of that room .
在 这 不可避免的 亲密关系 的 那 房间 ；

在那间房间里不可避免的亲密氛围中。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

He put down his hat with a sigh of relief .
他 放 向下 他的 帽子 和 一个 叹 的 宽慰 ；

他松了口气，放下帽子。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第20/22页

" [baɪ][dʒoʊv] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʊr] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" By Jove , are you sure that you can do with me ?
" 经过 朱庇特 , 是 你 当然 那 你 能 做 和 我 ?
“老天爷啊，你确定你能应付得了我吗？”

[ɪts] [ˈɔ:fli] [dʒi:] — [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It's awfully g — good of you .
它是 非常 克 — 好的 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ][du:][soʊ] [loʊð] [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [ˈi:vnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [ˈlʌndən] . "
I do so loathe a beastly evening alone in London . "
我 做 所以 厌恶 一个 兽 晚上 独自的 在 伦敦 . "

我极其厌恶独自一人在伦敦度过一个糟糕的夜晚。

" [hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fu:d] , " [θɔ:t] [ˈmjʊriəl] .
" He takes it for granted that we've got plenty of food , " thought Muriel .
" 他 需要 它 为了 的确 那 我们已经 得到 很多 的 食物 , " 想法 穆里尔 .

“他理所当然地认为我们有很多食物，”穆里尔心想。

" [hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n]
" He takes it for granted that I shall be pleased to see him , to wait on
" 他 需要 它 为了 的确 那 我 将 是 高兴 到 看 他 , 到 等待 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他理所当然地认为我会很高兴见到他，会伺候他，

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌpər] .
to give him supper .
到 给 他 晚餐 .

给他准备晚餐。

[oʊ] , [haʊ] [der] [hi:; hi] [kʌm] [hɪr] ?
Oh , how dare he come here ?
哦 , 如何 敢 他 来 这里 ?

他怎么敢来这里？

[haʊ] [der] [hi:; hi] ?
How dare he ?
如何 敢 他 ?

他怎么敢？

[haʊ] [der] [hi:; hi] ?
How dare he ?
如何 敢 他 ?

他怎么敢？

" [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [jes] , [du:][sɪt] [daʊn] .
" Aloud she said : " Yes , do sit down .
" 大声 她 说 : " 是的 , 做 坐 向下 .

她大声说道：“是的，请坐。”

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Take a cigarette .
拿 一个 卷烟 .

抽根烟。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:vɪd] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .

There are some in that little carved box on the mantelpiece .
那里 是 一些 在 那 小的 雕刻 盒子 在 这 壁炉架 .

壁炉架上那个雕花小盒子里就有一些。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈredi] , [du:][ju:; jʊ] ?

You don't mind if I go and get the supper ready , do you ?
你 不 头脑 如果 我 去 和 得到 这 晚餐 准备好 , 做 你 ?

你不介意我去准备晚餐吧？

" [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [spɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .

" He stooped to light a paper spill from the fire .
" 他 弯腰 到 光 一个 纸 洒 从 这 火 .

他弯下腰，点燃了火堆里散落的一小块纸。

" [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [help] ?

" Sure I can't help ?
" 当然 我 不能 帮助 ?

“我肯定帮不上忙吗？ ”

[ʃʊr] [aɪm][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ? "

Sure I'm no trouble ? "
当然 我是 不 麻烦 ? "

你确定我没给你添麻烦吗？

" [nʌn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

" None , thank you , " she said , and left the room .
" 没有任何 , 感谢 你 , " 她 说 , 和 左边 这 房间 .

“不用了，谢谢。”她说，离开了房间。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

Out in the kitchen ,
出去 在 这 厨房 ,

在厨房里，

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [leɪ] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈbredkrʌmz] [ænd; ənd]

she did not begin to cook the fish that lay prepared with breadcrumbs and
她 做过 不是 开始 到 厨师 这 鱼 那 躺 准备 和 面包屑 和

[ˈbʌtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

butter on the table .
黄油 在 这 桌子 .

她没有开始烹饪桌上那条裹着面包屑和黄油的鱼。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər]

She crouched down upon the single chair , her face hidden in her hands , her
她 蹲着 向下 之上 这 单身的 椅子 , 她 脸 隐 在 她 双手 , 她

[ˈbɑ:di] [ˈʃeɪkɪŋ] .

body shaking .
身体 摇晃 .

她蹲在唯一的椅子上，双手捂着脸，身体颤抖。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [əˈsɔ:ltɪd] .

She felt herself to be outraged and assaulted .
她 毛毡 她自己 到 是 义愤填膺 和 袭击 .

她感到自己受到了侮辱和攻击。

[ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈvaɪəleɪtɪd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsɪ] .

The agitation which he aroused in her violated her sense of decency .
这 搅动 哪个 他 被唤醒 在 她 违反 她 感觉 的 体面 .

他激起的她的激动之情违背了她的道德底线。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈtɔːrtʃər] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][meɪd][tuː; tə][ˈsʌfər] [baɪ][hɪz; ɪz]
It was an outrage , a torture that she could be made to suffer by his presence .
它 曾是 一个 暴行 , 一个 酷刑 那 她 可以 是 制成 到 遭受 经过 他的 在场 .

这简直是暴行，他的存在让她遭受了一种折磨。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ?
Did he think of her as a person ?
做过 他 思考 的 她 作为 一个 人 ？

他有没有把她当人看待？

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt][wʌn] [kɪs] [æt; ət] [ˈskɑːbəro] ?
Did he remember that one kiss at Scarborough ?
做过 他 记住 那 一 吻 在 斯卡伯勒 ？

他是否还记得在斯卡伯勒的那个吻？

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [enˈfəʊldɪŋ] [ɑːrmz] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [ʒɜːrt] [ʌv; əv] [ˈnesəs] .
The memory of his enfolding arms tormented her like the shirt of Nessus .
这 记忆 的 他的 包含 武器 饱受折磨 她 喜欢 这 衬衫 的 涅索斯 .

他环抱她的双臂的记忆，如同涅索斯的衣衫一般，折磨着她。

[jæm] [kɪs] , [jæm] [lʌv] , [jæm] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ədˈventʃər] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jæm]
Sham kiss , sham love , sham pitiful adventure , stirred by the recollection of sham
假 吻 , 假 爱 , 假 可怜 冒险 , 搅拌 经过 这 回忆 的 假

[ˈperəl] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
peril — nothing more .
危险 — 没有什么 更多的 .

虚假的吻，虚假的爱情，虚假的悲惨冒险，被虚假的危险回忆所激起——仅此而已。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈkɑːni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈerɪks]
Was this the emotion that had driven Connie to the river when she saw Eric's letter ,
曾是 这 这 情感 那 有 驱动 康妮 到 这 河 什么时候 她 锯 埃里克的 信 ,

康妮看到埃里克的信时，是不是因为这种情绪才走到河边的？

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ben] ? [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][rɪˈvɔʊlt] [ðæt][hæd; həd][bɜːrnt]
knowing what she had done with Ben ? Was this the revolt that had burnt
会心 什么 她 有 完毕 和 本 ？ 曾是 这 这 反叛 那 有 烧焦的

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] ?
and shamed her ?
和 羞愧 她 ？

她知道自己和本做了什么吗？这难道就是让她感到羞愧难当的那场反抗吗？

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˈerɪk] , [lʌv] [ɔːr] [heɪt] ?
What did she feel for Eric , love or hate ?
什么 做过 她 感觉 为了 埃里克 , 爱 或者 恨 ？

她对埃里克究竟是爱还是恨？

[ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [lʌv] ?
Violence of repulsion , or of love ?
暴力 的 排斥 , 或者 的 爱 ？

是出于厌恶的暴力，还是出于爱的暴力？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][aɪˈdiːəlaɪzd] ?
Was this the love that she had always so idealized ?
曾是 这 这 爱 那 她 有 总是 所以 理想化的 ？

这就是她一直以来理想化的爱情吗？

[noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

No , no , a thousand times no .
不 , 不 , 一个千时代不 .

不, 不, 一千个不。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

" What shall I do ?

" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " [moʊn] ['mjʊriəl] .

What shall I do ? " moaned Muriel .

什么 将 我 做 ? " 呻吟 穆里尔 .

“我该怎么办？”穆里尔呻吟道。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]

The evening stretched before her in her imagination , a time of interminable

这 晚上 拉伸 前 她 在 她 想像力 , 一个 时间 的 没完没了

['mɪzəri] .

misery .

苦难 .

在她想象中, 夜晚漫长而无尽的痛苦在眼前展开。

[waɪl] [kler] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,

While Clare and her mother had been with her ,

尽管 克莱尔 和 她 母亲 有 到过 和 她 ,

克莱尔和她母亲当时和她在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] ['gɑ:dfri] [ɪn] - ; [bʌt; bət][tu:; tə][saɪt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm]

she had been able to face Godfrey in Marshington ; but to sit opposite him

她 有 到过 有能力的 到 脸 戈弗雷 在 - ; 但 到 坐 对面的 他

,

,

,

在马辛顿, 她能够直面戈弗雷; 但要坐在他对面,

[ə'loʊn][ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] , [waɪl] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ,

alone and quite defenceless , while every word that he said ,

独自的 和 相当 毫无防备 , 尽管 每一个 单词 那 他 说 ,

他孤身一人, 毫无防备, 而他说的每一句话,

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['læsərəɪtɪd][hɜ:r; həɹ] ['kwɪvərɪŋ] [nə:vs] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [,aɪ 'ti:] ?

every line of his face lacerated her quivering nerves , how could she bear it ?

每一个 线 的 他的 脸 撕裂 她 颤抖 神经 , 如何 可以 她 熊 它 ?

他脸上的每一道皱纹都像刀子一样刺痛着她颤抖的神经, 她怎么能忍受呢?

[ʃi:; ʃi][sæt] ['veri] ['kwaiətli] , ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['ʃivərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She sat very quietly , only from time to time shivering a little ,

她 卫星 非常 悄悄 , 仅有的 从 时间 到 时间 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

她静静地坐着, 只是偶尔微微颤抖一下。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ['bi:tɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [sta:rk]['prɑ:bləm] .

her thoughts beating back and back against the same stark problem .

她 想法 殴打 后退 和 后退 反对 这 相同的 斯塔克 问题 .

她的思绪在同一个严峻问题上反复碰撞。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [feɪs] [hɪm; ɪm] ?

" How shall I face him ?

" 如何 将 我 脸 他 ?

我该如何面对他？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoo] [ˈspelbaʊnd] [brɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" Then she rose , and as though spellbound began to move about the kitchen .
" 然后 她 玫瑰 , 和 作为 尽管 着迷 开始 到 移动 关于 这 厨房 .

然后她站了起来，仿佛着了魔似的开始在厨房里走来走去。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] , [set] [ðə; ði] [pæn] [ʌv; əv] [su:p] [ɑ:n][tuː; tə] [bɔɪl] ,
She lit the gas stove , set the pan of soup on to boil ,
她 点燃 这 气体 火炉 , 放 这 平底锅 的 汤 在 到 熬 ,
她点燃煤气炉，把汤锅放在上面烧开，

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə][fraɪ] [ðə; ði] [fɪ] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and began to fry the fish , not knowing what she did .
和 开始 到 炒 这 鱼 , 不是 会心 什么 她 做过 .
她开始煎鱼，却不知道自己在做什么。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [skrʌbd] , [waɪt] [wʊd]
On the table a newspaper had been spread to shield the scrubbed , white wood
在 这 桌子 一个 报纸 有 到过 传播 到 盾 这 擦洗过 , 白色的 木头
[frʌm; frəm] [ɡriːs] .
from grease .
从 润滑脂 .
桌子上铺着一份报纸，用来保护擦得锃亮的白色木桌免受油污侵袭。

[məˈkæənɪkli] [ʃiː; ʃi] [riːd] : " [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈleɪdi] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈmɑːtli] ,
Mechanically she read : " At the reception given by Lady Marion Motley ,
机械地 她 读 : " 在 这 接待 给定 经过 女士 玛丽昂 杂色 ,
她机械地念道：“在玛丽昂·莫特利夫人举办的招待会上，

[ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [noʊt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɡests]
several people of note were to be discovered among the crowd of guests
一些 人们 的 笔记 是 到 是 发现 之中 这 人群 的 客人
[θɹɒŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈsterweɪ] .
thronging the historic stairway .
熙熙攘攘 这 历史性 楼梯 .
在熙熙攘攘、挤满历史悠久的阶梯的宾客人群中，人们发现了几位名人。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] [ɡests] [ɔːr] [ˈsterweɪ] ?
" What did she care for guests or stairway ?
" 什么 做过 她 关心 为了 客人 或者 楼梯 ?
她关心的是客人还是楼梯？

" [el] — [lʊk] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [help] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" L — look here , are you sure that I can't help ? " said his voice from the
" L — 看 这里 , 是 你 当然 那 我 不能 帮助 ? " 说 他的 嗓音 从 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .
“L——你看，你确定我不能帮忙吗？”他的声音从门口传来。

" [aɪm][æən; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈdʒiːniəs][æt; ət] [ˈkʊkɪŋ] [ˈriːəli] .
" I'm an awful genius at cooking really .
" 我是 一个 可怕 天才 在 烹饪 真的 .
“我其实是个厨艺糟糕的天才。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑ:t] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spiːk] .
" She shook her head , not trusting herself for a moment to speak .
" 她 摇晃 她 头 , 不是 信任 她自己 为了 一个 片刻 到 说话 .
她摇了摇头，一时不敢开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
Then she answered :
然后 她 回答 :
然后她回答道：

" [aɪ] [jænt] [biː; bi][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
" **I shan't be a moment** .
" 我 不会 是 一个 片刻 .

“我不会离开的。”

[goʊ][ɪn][ænd; ɐnd][sɪt] [daʊn] .
Go in and sit down .
去 在 和 坐 向下 .

进去坐下。

[dəʊnt][biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
Don't be impatient .
不 是 不耐烦 .

不要着急。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊlz] [ʌv; əv] [su:p] .
" **She carried in the little bowls of soup** .
" 她 携带 在 这 小的 碗 的 汤 .

她端着几小碗汤进来。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ˈsaɪdər] , [ænd; ɐnd] [leməˈneɪd] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌleməˈneɪd] ? "
" **There's only cider , and lemonade ; would you like lemonade ?** "
" 有 仅有的 苹果酒 , 和 柠檬水 ; 会 你 喜欢 柠檬水 ? "

“这里只有苹果酒和柠檬水；您要柠檬水吗？”

" [ˈsaɪdər] , [pliːz] .
" **Cider , please** .
" 苹果酒 , 请 .

请给我一杯苹果酒。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɪnɔːrməsli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You know , this is enormously good of you .
你 知道 , 这 是 非常 好的 的 你 .

你知道吗，你真是太好了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He smiled at her across the table** .
" 他 微笑 在 她 穿过 这 桌子 .

他隔着桌子对她笑了笑。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈprɪmli] .
" **Not at all , " she answered primly** .
" 不是 在 全部 , " 她 回答 纯粹 .

“完全没有，”她一本正经地回答。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [su:p] [mʌst; məst] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ,
She felt as though the soup must choke her ,
她 毛毡 作为 尽管 这 汤 必须 呛 她 ,

她感觉这汤快要把她呛死了。

[ænd; ɐnd] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˈgɑːdfri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][,aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt]
and glancing towards Godfrey she saw that he too seemed to find it difficult
和 瞥了一眼 向 戈弗雷 她 锯 那 他 也 似乎 到 寻找 它 难的

[tuː; tə] [ˈswaːloʊ] .
to swallow .
到 吞 .

她瞥了一眼戈弗雷，发现他也似乎难以吞咽。

[hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [ˈkrʌmbld] [ðə; ði] [bred] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
His lean brown fingers crumbled the bread upon his plate .
他的 倾斜 棕色的 手指 崩溃了 这 面包 之上 他的 盘子 .

他那纤细黝黑的手指将盘子里的面包捏碎。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [su:p] [hæf]
When she rose to bring in the fish , both of them had left their soup half
什么时候 她 玫瑰 到 带来 在 这 鱼 , 两个都 的 他们 有 左边 他们的 汤 一半
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

当她起身去拿鱼的时候，他们俩的汤都只喝了一半。

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnɪn'dʊrəbl] .
Conversation seemed to be difficult , but silence was quite unendurable .
对话 似乎 到 是 难的 , 但 沉默 曾是 相当 难以忍受 .

交谈似乎很困难，但沉默却令人难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] [æt; ət][ləst] .
She lifted her eyes from her plate at last .
她 抬起 她 眼睛 从 她 盘子 在 最后的 .

她终于将目光从盘子上移开。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] [taʊn] ? "
" **Are you staying for long in town ?** "
" 是 你 入住 为了 长的 在 镇 ? "

你打算在城里待很久吗？

" [ˈoʊnli][tuː; tə] - [naɪt] .
" **Only to - night** .
" 仅有的 到 - 夜晚 .

只有今晚。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] .
I'm going back to - tomorrow , thank the Lord .
我是 去 后退 到 - 明天 , 感谢 这 主 .

感谢上帝，我明天就能回去了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [pleɪs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It's a filthy place , isn't it ?
它是 一个 污秽 地方 , 不是 它 ?

那地方真脏，不是吗？

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
What on earth makes you girls choose to live here , I don't know . "
什么 在 地球 制作 你 女孩们 选择 到 居住 这里 , 我 不 知道 . "

我真不知道你们这些女孩为什么会选择住在这里。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːks] [hɪr] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈdiːljə] - [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈmjʊəriəl] .
" **Our work's here , " remarked Delia - instructed Muriel** .
" 我们的 作品 这里 , " 评论 德莉娅 - 指示 穆里尔 .

“我们的工作在这里，”德莉娅指导穆里尔说道。

" [wətˈevər] [ɪts] [dɪsədˈvæntɪdʒs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] - . "
" **Whatever its disadvantages , it is infinitely preferable to Marshington** . "
" 任何 它是 缺点 , 它 是 无限地 优选 到 - . "

“无论它有什么缺点，都比马辛顿好得多。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [em] — - ?
" **Don't you like M — Marshington ?**
" 不 你 喜欢 M — - ?

你不喜欢M·马辛顿吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsɪmplɪ] .
" **he asked simply** .
" 他 问 简单地 .

他只是简单地问道。

" [aɪ] [ləʊðd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['spɪrɪt] ,
" **I loathed it with all my heart and all my soul and all my spirit** ,
" 我 令人厌恶 它 和 全部 我的 心 和 全部 我的 灵魂 和 全部 我的 精神 ,
" "我从心底里、从灵魂里、从精神里都憎恶它。"

" [dɪ'klerd] ['mjʊəriəl] ['fɪrsli] .
" **declared Muriel fiercely** .
" 声明 穆里尔 激烈地 .
" "穆里尔厉声说道。"

[hi:; hi] [steəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [soʊ] ['gaɪləs] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [sʌt]
He stared at her in amazement that so guileless a creature should show such
他 凝视 在 她 在 惊愕 那 所以 朴实 一个 生物 应该 展示 这样的
[ɪm'fæɪtɪk] [dɪsə'pru:vl] [ʌ; əv] [sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [kwaɪ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd]
emphatic disapproval of something that he had always taken quite for granted
强调 不赞成 的 某物 那 他 有 总是 已采取 相当 为了 的确
[ʌn'tɪl] [tu:] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
until two hours ago .
直到 二 小时 前 .

他惊讶地盯着她，如此天真无邪的生物竟然会对两小时前他还习以为常的事情表示如此强烈的反对。
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] [hi:; hi] [æskt] :
To her profound surprise he asked :
到 她 深刻的 惊喜 他 问 :

令她无比惊讶的是，他问道：
" [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ðer; ðər] ['ri:əli] [sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [em] — - [ðæt] [meɪks] ['gɜ:lz] [heɪt] [aɪ 'ti:] ?
" **I say , is there really something about M — Marshington that makes girls hate it ?**
" 我 说 , 是 那里 真的 某物 关于 M — - 那 制作 女孩们 恨 它 ?
" "我说，M—Marshington 真的有什么地方让女孩们讨厌它吗？"

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['pɑ:rtɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [smu:ð] , [braʊn] [wɪŋz] [ʌ; əv] [her] .
" **She blushed to the white parting between her smooth , brown wings of hair** .
" 她 脸红了 到 这 白色的 离别 之间 她 光滑的 , 棕色的 翅膀 的 头发 .
" 她脸颊泛红，露出了光滑棕色秀发间白色的发缝。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['sɔ:ftli] , [pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
" **Yes , she gasped softly , pleating the tablecloth between her fingers** .
" 是的 , " 她 倒吸一口气 轻轻 , 褶裥 这 桌布 之间 她 手指 .
" "是的,"她轻声喘息着，手指间揉捏着桌布。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [pɑ:səbli] [ɪkspleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" **But I couldn't possibly explain to you** . "
" 但 我 不能 可能 解释 到 你 . "
" 但我根本无法向你解释。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ! "
" **By Jove , I wish you would !** "
" 经过 朱庇特 , 我 希望 你 会 ! "
" "老天爷啊，我真希望你能！"

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] .
" **But it doesn't concern you , she said more softly** .
" 但 它 不 忧虑 你 , " 她 说 更多的 轻轻 .
" "但这与你无关,"她语气柔和地说。

['ni:ðər] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mi:l] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
Neither of them took any notice of the meal before them .
两者都不 的 他们 采取 任何 注意 的 这 一顿饭 前 他们 .
" 他们俩都没注意到面前的饭菜。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈlðəɪ] [laɪk] [ænˈtæɡənɪsts] .
They faced each other like antagonists .
他们 面对 每个 其他 喜欢 反派 :

他们像敌人一样对峙。

" [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [em ˈiː] [dæmɪd] [wel] , " [hiː hi] [ˈmʌtəd] .
" It concerns me damned well , " he muttered .
" 它 担忧 我 该死的 出色地 , " 他 低声说道 :

“这事儿跟我息息相关，”他低声说道。

" [juːd] [ˈbetə] [æsk] [kler] , [ðen] .
" You'd better ask Clare , then .
" 你会 更好的 问 克莱尔 , 然后 :

那你最好去问问克莱尔。

[ʃiː ʃi] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] . "
She might tell you . "
她 可能 告诉 你 :

她或许会告诉你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [klerz] [əˈpɪnjənz] . "
" Thank you — I don't need to ask Clare's opinions . "
" 感谢 你 — 我 不 需要 到 问 克莱尔的 意见 :

“谢谢——我不需要征求克莱尔的意见。”

" [noʊ] . [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] .
" No . I suppose not .
" 不 : 我 认为 不是 :

“不，我想不是。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] [ˈiːðə] [wʌt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] :
I suppose that you wouldn't mind much either what she thought :
我 认为 那 你 不会 头脑 很多 任何一个 什么 她 想法 :

我想你大概也不会太在意她的想法吧：

[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈmætə] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] .
opinions of women don't usually matter much to people like you .
意见 的 女性 不 通常 事情 很多 到 人们 喜欢 你 :

像你这样的人通常不太在意女性的意见。

" [hiː hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪnd] [sərˈpraɪz] .
" He looked at her , his face drawn to an expression of pained surprise .
" 他 看起来 在 她 , 他的 脸 绘制 到 一个 表达 的 痛苦 惊喜 :

他看着她，脸上露出痛苦而惊讶的表情。

" [aɪ] [seɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [dəʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
" I say — you know — don't be too hard on a fellow .
" 我 说 — 你 知道 — 不 是 也 难的 在 一个 同伴 :

“我的意思是——你知道——不要对别人太苛刻。”

[aɪ] [diː] — [dɪd] [ˈdʒɔːli] [wel] [ker] . "
I d — did jolly well care . "
我 d — 做过 快乐的 出色地 关心 :

我照顾得非常好。

" [dɪd] ? "
" Did ? "
" 做过 ? "

“做过？ ”

" [jes] , [dɪd] .
" Yes , did .
" 是的 , 做过 :

是的，做了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gʊv][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] . "

She can go to the devil now for all I care . "
她 能 去 到 这 魔鬼 现在 为了 全部 我 关心 . "

她爱去哪儿就去哪儿吧，我才不在乎。

" [ˈriːəli] — — " [sed] [ˈmjəriəl] , [ðen] [moʊst] [ˌʌŋ,nesəˈserəli] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [hæv; həv][juː; jə] — [hæv; həv]

" Really — — " said Muriel , then most unnecessarily she added : " Have you — have

" 真的 — — " 说 穆里尔 , 然后 最多 不必要的 她 额外 : " 有 你 — 有

[juː; jə] [ˈkwɑːrəld] ? "
you quarrelled ? "
你 争吵 ? "

“真的吗——”穆里尔说道，然后又多此一举地补充道：“你们——你们吵架了吗？”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[wiːv] [naːt] [ˈkwɑːrəld] .

We've not quarrelled .

我们已经 不是 争吵 .

我们没有争吵。

[wiː; wi][dʒʌst] — [aɪ][dʒʌst] — — [oʊ] , [dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .

We just — I just — — Oh , damn it all .

我们 只是 — 我 只是 — — 哦 , 该死 它 全部 .

我们只是——我只是——哦，该死的一切。

[wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] . "

We've just come to an end of it , that's all . "
我们已经 只是 来 到 一个 结尾 的 它 , 那就是 全部 . "

事情到此结束了，仅此而已。

" [aɪm] [ˈsɔːri] .

" I'm sorry .

" 我是 对不起 .

“对不起。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmjəriəl][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪ] .

" It was all that Muriel could trust herself to say .

" 它 曾是 全部 那 穆里尔 可以 相信 她自己 到 说 .

这是穆里尔唯一能相信自己能说出口的话。

[hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [lent] [əˈɡenst]

He rose abruptly from the table , went to the fireplace and leant against

他 玫瑰 突然 从 这 桌子 , 去 到 这 壁炉 和 倾斜 反对

[aɪ ˈtiː] .
it .

它 .

他猛地从桌边站起身，走到壁炉旁靠了上去。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

" Oh , it's all right .

" 哦 , 它是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] .

You'd have to know some time .

你会 有 到 知道 一些 时间 .

你得花点时间才能知道。

[ˈevri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [su:n] [ɪˈnʌf] .
Every one will know soon enough .
每一个 一 将要 知道 很快 足够的 :

很快大家都会知道的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .
I should have known .
我 应该 有 已知 :

我早该想到的。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bi:] — [ˈbi:stli] [pleɪs] .
It was the b — beastly place .
它 曾是 这 b — 兽 地方 :

那真是个糟糕透顶的地方。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [stænd] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] — [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][dræg][,em ˈi:]
She said that she couldn't stand living at the Weare Grange — wanted to drag me
她 说 那 她 不能 站立 活的 在 这 我们是 农庄 — 通缉 到 拖 我
[ʌp][tu:; tə] [taʊn] .
up to town .
向上 到 镇 :

她说她受不了住在韦尔格兰奇——想把我拖到镇上去。

[gʊd] [b:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [ˈkudnt] [stɪk] [ˈli:vɪŋ]
One would have thought a kid of two would have known I couldn't stick leaving
一 会 有 想法 一个 孩子 的 二 会 有 已知 我 不能 戳 离开
[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
the old place .
这 老的 地方 :

人们可能会认为一个两岁的孩子应该知道我舍不得离开老地方。

- [ˈtɪzənt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌnˈself] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈenihaʊ] — [let] [əˈloʊn] [ˈhʌntɪŋ]
' Tisn't as if there was only oneself to consider anyhow — let alone hunting
- 不是 作为 如果 那里 曾是 仅有的 自己 到 考虑 无论如何 — 让 独自の 打猎
[ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
and shooting and all that ,
和 射击 和 全部 那 ,

反正也不全是自己需要考虑的事——更别提狩猎、射击之类的了。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] . "
I've got to look after the estate . "
我已经 得到 到 看 后 这 财产 :

我得照看庄园。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈmjʊriəl] [ˈsɔ:ftli] .
" Of course , " said Muriel softly .
" 的 课程 , " 说 穆里尔 轻轻 :

“当然,”穆里尔轻声说道。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
An extraordinary thing was happening to her .
一个 非凡的 事物 曾是 发生 到 她 :

她身上正在发生一件非同寻常的事情。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][,ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈsləʊli] [ˈfeɪdɪd] .
The pain of agitation slowly faded .
这 疼痛 的 搅动 缓慢地 褪色 :

焦虑带来的疼痛渐渐消退。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['grʊvɪŋ] [kɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
She found herself growing calm , and detached , and full of sympathy .
她 成立 她自己 生长 冷静的 , 和 分离的 , 和 满的 的 同情 .

她发现自己变得平静、超脱，并且充满了同情心。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stɪk] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɑːrdli] **" I might have known that she could never stick it , " he continued , hardly**
" 我 可能 有 已知 那 她 可以 绝不 戳 它 , " 他 持续 , 几乎
[ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
noticing her ,
注意到 她 ,

“我早该知道她坚持不下去，”他继续说道，几乎没注意到她。

" [ɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [aɪ 'tiː] **" all that being engaged to me when I was in Germany and all that — it**
" 全部 那 存在 已订婚的 到 我 什么时候 我 曾是 在 德国 和 全部 那 — 它
['wɔːznt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
wasn't so difficult .
不是 所以 难的 .

“所有那些在我身在德国时就和我订婚的事情——其实并没有那么难。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['mæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] **But I suppose that being engaged to a fellow is one thing and marrying him**
但 我 认为 那 存在 已订婚的 到 一个 同伴 是 一 事物 和 结婚 他
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

但我认为，和某人订婚是一回事，嫁给他又是另一回事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
I might have known .
我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

" ['fɜːsli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˈmjʊəriəl] .
" Fiercely he turned upon Muriel .
" 激烈地 他 转向 之上 穆里尔 .

他猛地转向穆里尔。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] ? "
" I suppose you knew ? "
" 我 认为 你 知道 ? "

“我想你应该知道吧？ ”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiːd] ['nevər] [es 'tiː] — [stɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [greɪndʒ] .
" That she — she'd never st — stick living at the Weare Grange .
" 那 她 — 棚 绝不 英石 — 戳 活的 在 这 我们是 农庄 .

“她——她永远不会——一直住在韦尔庄园。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frend] .
You were her friend .
你 是 她 朋友 .

她是她的朋友。

" ['mjʊəriəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Muriel shook her head .
" 穆里尔 摇晃 她 头 .

穆里尔摇了摇头。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I did not think** , " **she said** .
" 我 做过 不是 思考 , " 她 说 .

“我当时没想那么多,”她说。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] .
Indeed , **she realized now how little she had thought of Clare and Godfrey** .
的确 , 她 已实现 现在 如何 小的 她 有 想法 的 克莱尔 和 戈弗雷 .

她现在才意识到, 自己之前是多么轻视克莱尔和戈弗雷。

['nevər] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:əl] ['hæpɪnəs] ['entərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Never once had the question of their real happiness entered her mind ,
绝不 一次 有 这 问题 的 他们的 真实的 幸福 进入 她 头脑 ,

她从未想过他们是否真的幸福,

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪzəri] .
so much engrossed had she been with the thoughts of her own misery .
所以 很多 全神贯注 有 她 到过 和 这 想法 的 她 自己的 苦难 .

她当时完全沉浸在自己的痛苦回忆中。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'self] , [nɑ:t] ['gɑ:dfri] , [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər] [dri:mz] .
It had been herself , not Godfrey , who had filled her dreams .
它 有 到过 她自己 , 不是 戈弗雷 , who 有 已填 她 梦境 .

是她自己, 而不是戈弗雷, 填满了她的梦想。

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [pæst] ['i:ɡoʊɪzəm] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] .
The recognition of her own past egoism shocked her .
这 认出 的 她 自己的过去的 利己主义 震惊 她 .

她意识到自己过去的自私自利, 这让她感到震惊。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] .
" **You might have thought** .
" 你 可能 有 想法 .

你或许会这么想。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
You might have told me , " he continued .
你 可能 有 讲述 我 , " 他 持续 .

“你本可以告诉我的,”他继续说道。

" [ðer; ðər] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
" **There I've been thinking , for years , that I was going to marry her** .
" 那里 我已经 到过 思维 , 为了 年 , 那 我 曾是 去 到 结婚 她 .

“多年来, 我一直以为我会娶她。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
And all the time it really was impossible .
和 全部 这 时间 它 真的 曾是 不可能的 .

但一直以来, 这都是不可能实现的。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [laɪf] — ['wɔznt] [fɪt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
She couldn't stand that life — wasn't fit for it .
她 不能 站立 那 生活 — 不是 合身 为了 它 .

她无法忍受那种生活——她不适合那种生活。

[ˈspɔɪld] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfəʊtəɡræf] [ɪn][ðə; ði]
Spoiled by all this singing and publicity and having her photograph in the
被宠坏了 经过全部 这 歌唱 和 宣传 和 拥有 她 照片 在 这
[ˈpepəɹz] — [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dæmd] [ˈfɔːrənəɹz] [ænd; ənd][dʒuːz][ænd; ənd]
papers — wanted to fill the house with damned foreigners and Jews and
文件 — 通缉 到 充满 这 房子 和 该死的 外国人 和 犹太人 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

被唱歌、宣传和报纸上的照片宠坏了——她想把房子里塞满该死的外国人、犹太人之类的东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [ˈwuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [əˈʃʊərəns] ,
" **He was hurt and angry , wounded in his self - assurance ,**
" 他 曾是 伤害 和 生气的 , 受伤 在 他的 自己 - 保证 ,
他感到受伤和愤怒，他的自信受到了打击。

[ˈwuːndɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
wounded even more deeply in the one thing that he had cared about more than
受伤 甚至 更多的 深 在 这 一 事物 那 他 有 关心 关于 更多的 比
[hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fəɹ] [kler] .
he had cared for Clare .
他 有 关心 为了 克莱尔 .

他曾经比克莱尔更在乎的东西，如今却让他伤得更深。

" [ˈwʊdnt] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] .
" **Wouldn't see it either** .
" 不会 看 它 任何一个 .

“我也看不到。”

[ˈwʊdnt] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Wouldn't see my point of view .
不会 看 我的 观点 的 看法 .

他根本不理解我的观点。

[ˈdɪdnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði][greɪndʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] ,
Didn't see why I shouldn't shut up the Grange and come to live in London ,
没有 看 为什么 我 不应该 关闭 向上 这 农庄 和 来 到 居住 在 伦敦 ,
我不明白我为什么不应该关闭格兰奇庄园，搬去伦敦居住。

[ɔːr][ˈpærɪs][ɔːr][sʌm; səm] [ˈfɪlθi] [hoʊl] .
or Paris or some filthy hole .
或者 巴黎 或者 一些 污秽 洞 .

或者巴黎，或者某个肮脏不堪的地方。

[ɡʊd] [lɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈfɔːrənəɹz] .
Good Lord , as if I hadn't had enough of dirty foreigners .
好的 主 , 作为 如果 我 之前没有 有 足够的 的 肮脏的 外国人 .

我的天哪，好像我还没受够这些肮脏的外国人似的。

[ˈwɔznt] [θɪːi] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnfəns] ?
Wasn't three years in Germany enough in all conscience ?
不是 三 年 在 德国 足够的 在 全部 良心 ?

在德国待了三年还不够吗？

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiːd] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] .
But no , she'd have her own way .
但 不 , 棚 有 她 自己的 方式 .

但她偏要我行我素。

[ʃiː; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
" **He lit a cigarette with trembling fingers** .
" 他 点燃 一个 卷烟 和 发抖 手指 .
他颤抖着手指点燃了一支香烟。

[ˈmjʊəriəl] [sæt] [ˈkwaiətli] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Muriel sat quietly , at the table , watching him .
穆里尔 卫星 悄悄 , 在 这 桌子 , 观看 他 .
穆里尔静静地坐在桌旁, 看着他。

" [aɪ] [təʊld] [hɜːr; həʀ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [waɪf] , [naːt] [ə; eɪ] [piː] — [ˈprɪmə] - [ˈdɑːnə] , " **I told her that I wanted to marry a wife , not a p — prima - donna ,** "
" 我 讲述 她 那 我 通缉 到 结婚 一个 妻子 , 不是 一个 p — 普里玛 - 唐娜 , "
[hiː; hi] [ˈstɔːrmd] .
he stormed .
他 暴风雨 .
“我告诉她, 我想娶的是一位妻子, 而不是一个自命不凡的女主角,”他怒气冲冲地说。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmwʌn] [ˈhuːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ˈhuːd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] .
" **I wanted someone who'd be a companion , who'd take an interest in my work** .
" 我 通缉 某人 谁会 是 一个 伴侣 , 谁会 拿 一个 兴趣 在 我的 工作 .
“我想要一个能陪伴我、对我的工作感兴趣的人。”

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
A man in my position wants some one to be his — his hostess ,
一个 男人 在 我的 位置 想要 一些 — 到 是 他的 — 他的 女主人 ,
像我这样的男人, 想要有人做他的女主人。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
and look after his home and all that sort of thing .
和 看 后 他的 家 和 全部 那 种类 的 事物 .
帮他照看房子等等。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ˌiː; ʃɪ] [diː] — [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˌiːz] [mɪst] , [ðoʊ] .
By Jove , she d — doesn't know what she's missed , though .
经过 朱庇特 , 她 d — 不 知道 什么 她是 错过 , 尽管 .
天哪, 她根本不知道自己错过了什么。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɡrʌfli] [ænd; ənd] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] , [əˈmeɪzɪd] [æt; ət]
" **He turned to the fire , speaking gruffly and shamefacedly , amazed at**
" 他 转向 到 这 火 , 请讲 粗声粗气地 和 羞愧地 , 惊叹 在
[ðə; ði] [əˈfrʌnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [faɪn] [self] - [ɪˈstiːm] ,
the affront to his fine self - esteem ,
这 冒犯 到 他的 美好的 自己 - 尊重 ,
他转向火堆, 粗声粗气、羞愧难当, 对自己的自尊心受到如此侮辱感到震惊。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɪl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .
and too much of a child still to avoid seeking sympathy .
和 也 很多 的 一个 孩子 仍然 到 避免 寻求 同情 .
而且他仍然像个孩子一样, 不去寻求同情。

" [aɪˈd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɑːli] [diː] — [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] .
" **I'd have been jolly d — decent to her** .
" ID 有 到过 快乐的 d — 体面的 到 她 .
“我会对她非常友好。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [men] [ˈhuːd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɔːl] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] , [ðoʊ] ,
There aren't many men who'd have been as patient all these last months , though ,
那里 不是 许多 男人 谁会 有 到过 作为 病人 全部 这些 最后的 几个月 , 尽管 ,
不过, 过去几个月里, 能像她这样有耐心的人恐怕不多。

[ˈstændɪŋ] [ˈmi:kli] [əˈsaɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [flæt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːɪ] [ˈswaɪn] [ænd; ənd]
standing meekly aside while she filled her flat with dirty little Jewish swine and
常设 温顺地 旁边 尽管 她 已填 她 平坦的 和 肮脏的 小的 犹太人 猪 和
[ˈmʌgz] [ænd; ənd][ˈpæsɪfɪsts] .
mugs and pacifists .
马克杯 和 和平主义者 .

她默默地站在一旁，看着她把公寓塞满了肮脏的小犹太猪、马克杯和和平主义者。

[aɪ] — [gʊd] [bɔːrd] , [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [aɪ ˈtiː] ?
I — good Lord , I wonder how I stood it ?
我 — 好的 主 , 我 想知道 如何 我 站立 它 ?
天哪，我真不知道我是怎么熬过来的？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt] .
" **His voice dropped** .
" 他的 嗓音 掉落 .

他的声音低了下来。

[ɪts] [ˈwɪstflnəs] [rʌŋ] [ˈmjʊəriəlz] [hɑːrt] .
Its wistfulness wrung Muriel's heart .
它是 怅惘 拧干 穆里尔的 心 .

这份惆怅深深触动了穆里尔的心。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɔːli][ˈlɪt(ə)] [kɪd] , [ðʊʊ] .
" **She used to be a jolly little kid , though** .
" 她 用过的 到 是 一个 快乐的 小的 孩子 , 尽管 .

“她以前是个快乐活泼的小女孩。”

" [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [ˈdiːliəz] [bɪg][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈfɪrsli] .
" **He lowered himself into Delia's big arm - chair , and sat smoking fiercely** .
" 他 降低 他自己 进入 德莉娅的 大的 手臂 - 椅子 , 和 卫星 吸烟 激烈地 .

他缓缓坐进德莉娅的大扶手椅里，然后猛地抽起了烟。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈmjʊəriəl] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [iːt]
Without a word Muriel cleared the supper that they both had been unable to eat
没有 一个 单词 穆里尔 已清除 这 晚餐 那 他们 两个都 有 到过 无法 到 吃
,
.
,

穆里尔一言不发地收拾了他们俩都没吃完的晚餐。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ˈkɔːfi] .
and brought in coffee .
和 带来 在 咖啡 .

然后端来了咖啡。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ][bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
He took it , thanking her but hardly noticing who she was .
他 采取 它 , 谢谢 她 但 几乎 注意到 WHO 她 曾是 .

他接过礼物，道了谢，但几乎没注意到她是谁。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʊːk] [θɪŋz] [aʊt] , [tuː; tə] [rʌŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She realized that he had to talk things out , to run to somebody with his
她 已实现 那 他 有 到 讲话 事物 出去 , 到 跑步 到 某人 和 他的
[sæd] [ˈstɔːri] .
sad story .
伤心 故事 .

她意识到他必须找人倾诉，必须找个人倾诉他悲惨的遭遇。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .
For indeed the thing that had happened hurt him deeply .
为了 的确 这 事物 那 有 发生 伤害 他 深 .

的确，发生的事情深深地伤害了他。

[hi:; hi][laɪd; li:d] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] .
He lied when he said that all he had sought in Clare had been a wife .
他 撒谎了 什么时候 他 说 那 全部 他 有 寻求 在 克莱尔 有 到过 一个 妻子 .

他说他向克莱尔寻求的仅仅是一个妻子，这是谎言。

[ˈmjəriəl] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d] , [bʌt; bət][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Muriel knew that he lied , but because it was a lie she could have
穆里尔 知道 那 他 撒谎了 , 但 因为 它 曾是 一个 说谎 她 可以 有
[lʌvd] [hɪm; ɪm] .
loved him .
喜爱 他 .

穆里尔知道他撒谎了， 但正因为那是谎言，她才有可能爱上他。

[fɔ:r; fər] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈbju:tɪf(ə)] , [ˈreɪdiənt] ,
For Clare had been far more to him than a woman , beautiful , radiant ,
为了 克莱尔 有 到过 远的 更多的 到 他 比 一个 女士 , 美丽的 , 辐射状 ,
[ʌv; əv] [rɪtʃ] [vaɪˈtæləti] .
of rich vitality .
的 富有的 活力 .

克莱尔对他而言远不止是一个美丽、光彩照人、充满活力的女人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əl][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði][stɑ:r] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
She had been his ideal of all women , the star remote and bright which he
她 有 到过 他的 理想的 的 全部 女性 , 这 星星 偏僻的 和 明亮的 哪个 他
[kʊd; kəd] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
could worship ,
可以 崇拜 ,

她曾是他心目中所有女性的理想典范，是遥远而耀眼的明星，他可以膜拜她。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈlʌvli] [θɪŋz] .
the beauty that lay beyond all lovely things .
这 美丽 那 躺 超过 全部 迷人的 事物 .

超越一切美好事物的美。

[ðʌs] , [ðʊz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪ ˈti:] , [ðʊz] [naʊ] , [pərˈhæps] [θɔ:t] [ˈmjəriəl] , [hi:; hi]
Thus , though he had not known it , though now , perhaps thought Muriel , he
因此 , 尽管 他 有 不是 已知 它 , 尽管 现在 , 也许 想法 穆里尔 , 他
[wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
would never know it ,
会 绝不 知道 它 ,

因此，虽然他以前并不知道，但也许穆里尔现在想，他永远也不会知道了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; həɪ][ˈevər] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ,
he had loved her ever since as a wild ,
他 有 喜爱 她 曾经 自从 作为 一个 荒野 ,

他从那时起就一直像个野孩子一样爱着她，

[ˈprɪti] [tʃaɪld][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [smaɪld] [hɜ:rˈself] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
pretty child she had smiled herself straight into his heart .
漂亮的 孩子 她 有 微笑 她自己 直的 进入 他的 心 .

她那甜美的笑容直击他的心。

[bʌt; bət] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][kæst] [ɔ:f] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪˈdi:əl] .
But Godfrey was not the man to cast off everything for an ideal .
但 戈弗雷 曾是 不是 这 男人 到 投掷 离开 一切 为了 一个 理想的 .

但戈弗雷并不是那种为了理想而抛弃一切的人。

[hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][ˈmjəriəl] [nu:] [aɪ ˈti:] , [ˈru:trɪd] [ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [trəˈdɪ(ə)n] .
He stood , and Muriel knew it , rooted and grounded in tradition .
他 站立 , 和 穆里尔 知道 它 , 根 和 接地 在 传统 .

他屹立不倒，穆里尔也明白这一点，他深深扎根于传统之中。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ru:ts] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" He has roots , " she thought and compared him with her father .
" 他 有 根 , " 她 想法 和 比较的 他 和 她 父亲 .
"他有根基,"她心想,并将他与自己的父亲作了比较。

[wer] ['mɪstər] . [hæmənd] [wʌz; wəz] ['rekləs] , [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] .
Where Mr . Hammond was reckless , Godfrey was cautious .
在哪里 先生 : 哈蒙德 曾是 鲁莽 , 戈弗雷 曾是 谨慎 .
哈蒙德先生行事鲁莽,而戈弗雷先生则谨慎小心。

[wer] [wʌn][wʌz; wəz][ˈvɔ:lət(ə)l] , [hævɪŋ] [noʊ] ['stændərdz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Where one was volatile , having no standards but his
在哪里 一 曾是 易挥发的 , 拥有 不 标准 但 他的
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [dɪˈzaɪz-z] ,
transient desires ,
瞬态 欲望 ,
一个人性情反复无常,除了转瞬即逝的欲望之外没有任何原则,

[noʊ] [trəˈdɪʃnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðz-z] [laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] ['tʃæptər]
no traditions but those of his creation , the other's life was only the chapter
不 传统 但 那些 的 他的 创建 , 这 其他的 生活 曾是 仅有的 这 章
[ɪn][ə; eɪ] ['sto:ri] ,
in a story ,
在 一个 故事 ,
除了他自己创造的传统之外,他没有其他传统;其他人的生命只不过是故事中的一个篇章。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪg'noʊb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ni:lz] , [ˈstretʃɪŋ] [fɑ:r] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɪm][bʌt; bət]
a long and not ignoble tale of Neales , stretching far back into the dim but
一个 长的 和 不是 卑鄙的 故事 的 尼尔斯 , 伸展 远的 后退 进入 这 暗淡 但
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [pæst] .
dominating past .
占据主导地位 过去的 .
这是一个关于尼尔斯的漫长而并不卑鄙的故事,可以追溯到遥远而昏暗但影响深远的过去。

[ˈmɪstər] . [hæmənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪz-z] ,
Mr . Hammond , standing alone , master of his own wealth and his desires ,
先生 : 哈蒙德 , 常设 独自的 , 掌握 的 他的 自己的 财富 和 他的 欲望 ,
哈蒙德先生孤身一人,完全掌控着自己的财富和欲望。

[wʊd] [wu:] [ɔ:r][dɪ'skɑ:rd] [wer] [hi:; hi] [wʊd] .
would woo or discard where he would .
会 哇 或者 丢弃 在哪里 他 会 .
他会选择追求还是抛弃。

[bʌt; bət] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] [hɪm'self] .
But Godfrey was far more than just himself .
但 戈弗雷 曾是 远的 更多的 比 只是 他自己 .
但戈弗雷远不止是他自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] , [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
He was an embodiment of a legend , not all of his own making .
他 曾是 一个 实施例 的 一个 传奇 , 不是 全部 的 他的 自己的 制作 .
他本身就是一个传奇的化身,但这传奇并非完全是他自己创造的。

[hi:; hi] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He belonged to the Weare Grange far more than it belonged to him .
他 属于 到 这 我们是 农庄 远的 更多的 比 它 属于 到 他 .
他与其说属于韦尔庄园,不如说韦尔庄园属于他。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈkɑ:nflɪkt] [keɪm] [brɪˈtwi:n] [kler] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] ,
So , when the inevitable conflict came between Clare and his home ,
所以 , 什么时候 这 不可避免的 冲突 来了 之间 克莱尔 和 他的 家 ,
所以,当克莱尔和他的家人之间不可避免的冲突发生时,

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kɔːz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
there had never been cause for half a minute's hesitation .
那里 有 绝不 到过 原因 为了 一半 一个 分钟 犹豫 .
从来没有理由犹豫半分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
But the knowledge that such a choice had been inevitable ,
但 这 知识 那 这样的 一个 选择 有 到过 不可避免的 ,
但意识到这样的选择是不可避免的，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [səˈfaɪst] [tuː; tə][hoʊld]
that his dream and the prestige of his position had not sufficed to hold
那 他的 梦 和 这 声望 的 他的 位置 有 不是 足够了 到 抓住
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他的梦想和地位的威望都未能留住她。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪtər] .
had been very bitter .
有 到过 非常 苦的 .
曾非常痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest] .
It was this that had robbed him of his air of conquest .
它 曾是 这 那 有 被抢劫 他 的 他的 空气 的 征服 .
正是这件事让他失去了征服者的气场。

[hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][hæd; həd][ˈnevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
His years in Germany had never touched him ,
他的 年 在 德国 有 绝不 感动 他 ,
他在德国的那些年从未对他产生过影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪərənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for he carried the environment of the Weare Grange with him .
为了 他 携带 这 环境 的 这 我们是 农庄 和 他 .
因为他把韦尔庄园的环境也带到了身边。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [luːz] .
That he could never lose .
那 他 可以 绝不 失去 .

他永远不会输。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [wʌz; wəz] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd][ˈfjuːdʒətɪv][aɪˈdɪəl] ,
What he had lost was that fine and fugitive ideal ,
什么 他 有 丢失的 曾是 那 美好的 和 逃犯 理想的 ,
他失去的是那种美好而又转瞬即逝的理想。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [bɔːrn][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
that sense of beauty born from something more universal than his own
那 感觉 的 美丽 出生 从 某物 更多的 普遍的 比 他的 自己的
[pəˈzɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
那种源于比他自身地位更普遍的审美意识，

[mɔːr] [ˈseɪkrɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .
more sacred than the traditions which had formed his conduct .
更多的 神圣 比 这 传统 哪个 有 形成 他的 执行 .
比塑造他行为的传统更神圣。

[hi:; hi] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] , [ʌv; əv] [ˈdignɪfaɪd] [əˈʊrd] [pəˈzeɪn] ,
He , the man of property , of dignified assured possession ,
他 , 这 男人 的 财产 , 的 凝重 保证 拥有 ,
他 , 一个拥有财产、拥有体面且有保障的财产的人 ,

[hæd; həd] [bɪn] [pərˈsu:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈɜ:rdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [aɪˈdi:əlɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [men]
had been pursued by the passing urgency of that idealism which makes men
有 到过 追击 经过 这 通过 紧迫性 的 那 唯心主义 哪个 制作 男人
[ˈpəʊəts][ænd; ənd] [ˈvɪʒəˌneri:z] .
poets and visionaries .
诗人 和 有远见的人 .

曾被那种使人成为诗人、梦想家的理想主义的转瞬即逝的紧迫感所驱使。

[ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
The dream had left him now ,
这 梦 有 左边 他 现在 ,
梦境已经离他而去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [əˈgen] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][ˈɡlɔ:rɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
and he would never see again the light that once had glorified his youth .
和 他 会 绝不 看 再次 这 光 那 一次 有 光荣的 他的 青年 .
他将再也见不到曾经照亮他青春的光芒了。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] , [hu:] [ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
And Muriel , who realized this , for the first time considered him rather than
和 穆里尔 , WHO 已实现 这 , 为了 这 第一的 时间 经过考虑的 他 相当 比
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

而意识到这一点的穆里尔，第一次开始考虑他而不是她自己。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [ɔ:l] - [ˈkɒŋkəɪŋ] [tʃɑ:rm]
She saw that , with his dream , the legend of his strong , all - conquering charm
她 锯 那 , 和 他的 梦 , 这 传奇 的 他的 强的 , 全部 - 征服 魅力
[leɪ] [ˈbrʊkən] .
lay broken .
躺 破碎的 .

她看到，随着他的梦想破灭，他强大无比、所向披靡的魅力传说也随之破碎。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He had lost something that neither she nor anyone else could give him , and
他 有 丢失的 某物 那 两者都不 她 也不 任何人 别的 可以 给 他 , 和
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] ,
she was sorry ,
她 曾是 对不起 ,

他失去了一些她和任何人都无法给予他的东西，她为此感到难过。

[ˈsɑ:ri] , [ˈsɑ:ri] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [na:t][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
sorry , sorry — for him , not for herself .
对不起 , 对不起 — 为了 他 , 不是 为了 她自己 .
对不起，对不起——为他感到遗憾，而不是为她自己。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ænd; ənd] [smʊk] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪlənsɪz] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈmu:dlɪ] [bɪˈsaɪd]
She let him talk and smoke and fall into long silences , sitting moodily beside
她 让 他 讲话 和 抽烟 和 落下 进入 长的 沉默 , 坐着 情绪低落 旁
[hɜ:r; hər][ˈfaɪər] .
her fire .
她 火 .

她任由他说话、抽烟，陷入长时间的沉默，自己则闷闷不乐地坐在火炉旁。

[æ̣t; ə̣t] [ˈɪntə̣rvl̩z] [ð̣ə; ð̣i] [ˈkʊ̣kuː] [kl̩ɑːk] [əˈpɑːn][ð̣ə; ð̣i] [wɔːl] [kɔːld] [ˈsɔːftli] , [klɪr] [smɔːl] [ˈwʊdlənd] [noʊts] .
At intervals the cuckoo clock upon the wall called softly , clear small woodland notes .
在 间隔 这 布谷鸟 钟 之上 这 墙 称为 轻轻 , 清除 小的 林地 笔记 .

墙上的布谷鸟钟不时发出轻柔、清脆的林间鸣叫声。

[hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] [klɪkt] [kənˈvʌlsɪvli] .
Her knitting needles clicked convulsively .
她 针织 针 点击 痉挛地 .

她的毛衣针发出断断续续的咔哒声。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ð̣æt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈriːəli] [les] [ð̣æn; ð̣ən][aɪ] [θɔːt] .
" I suppose that I cared for her really less than I thought .
" 我 认为 那 我 关心 为了 她 真的 较少的 比 我 想法 .

“我想，我其实并没有我想象中那么在乎她。”

" [bʌt; bət] [ð̣ɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈlɔɪəlti] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [wʊd] [nɑːt][hæ̣v; hə̣v][aɪ ˈtiː] .
" But this was disloyalty , and Muriel would not have it .
" 但 这 曾是 不忠 , 和 穆里尔 会 不是 有 它 .

“但这是背叛，穆里尔绝不会容忍这种行为。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈtruːli] .
You loved her truly .
你 喜爱 她 真的 .

你真心爱她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] — [kwat] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] . "
It was she who was not — quite what you thought you loved . "
它 曾是 她 WHO 曾是 不是 — 相当 什么 你 想法 你 喜爱 . "

她恰恰不是你以为自己爱的那种人。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [dæ̣md] [fuːl] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I've been a damned fool , " he muttered .
" 我已经 到过 一个 该死的 傻子 , " 他 低声说道 .

“我真是个十足的傻瓜，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [ˈhæ̣vnt] .
" You haven't .
" 你 还没有 .

你没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [laɪk] [ð̣æt] .
You must not think like that .
你 必须 不是 思考 喜欢 那 .

你不应该这样想。

[jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz] [faɪn] , [nɑːt] [ˈfuːliʃ] .
Your love was fine , not foolish .
你的 爱 曾是 美好的 , 不是 愚蠢 .

你的爱很美好，并不愚蠢。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get] [ˈbɪtər] [əˈbʌʊt] [jɔːrˈself] ; [dəunt] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] .
You must not get bitter about yourself ; don't spoil it .
你 必须 不是 得到 苦的 关于 你自己 ; 不 剧透 它 .

你千万不要对自己心怀怨恨；不要毁了这一切。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɔ:r][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æz; əz] [smɔ:l] .
Don't think of her or of yourself as small .
不 思考 的 她 或者 的 你自己 作为 小的 .
不要觉得她或你自己渺小。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɪl] [æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
Think of her still as noble and beautiful .
思考 的 她 仍然 作为 高贵 和 美丽的 .
依然记得她高贵美丽。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
You were right to love her .
你 是 正确的 到 爱 她 .
你爱她是对的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] .
You were .
你 是 .
你曾经是。

" [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [vɔɪs] [gru:] [ˈɜ:rdʒənt] .
" **Her small voice grew urgent .**
" 她 小的 嗓音 生长 紧迫的 .
她细小的声音变得急切起来。

[hɜ:r; həɹ] [greɪv] , [ˈɜ:rnɪst] [aɪz] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] .
Her grave , earnest eyes implored him .
她 严重 , 认真 眼睛 恳求 他 .
她那严肃而恳切的眼神向他祈求。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] ,
" **Think of her as the loveliest thing that you knew ,**
" 思考 的 她 作为 这 最可爱的 事物 那 你 知道 ,
“把她想象成你所认识的最美好的事物。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æz; əz] [faɪn] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . "
and of yourself as fine in loving her . "
和 的 你自己 作为 美好的 在 爱 她 . "
你爱她也一样好。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [kɪd] — [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] - . "
" **She was a ripping kid — that time she came to Marshington .** "
" 她 曾是 一个 撕裂 孩子 — 那 时间 她 来了 到 - . "
“她来马辛顿那会儿真是了不起的孩子。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .
“我知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] .
I thought that too .
我 想法 那 也 .
我也这么想。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [sku:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
I loved her at school as though she were something wonderful .
我 喜爱 她 在 学校 作为 尽管 她 是 某物 精彩的 .
我在学校时就非常喜欢她，就像她是一件美好的事情一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] . "
She was like that . "
她 曾是 喜欢 那 . "
她就是这样的人。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

" By Jove , she was , " he said .

" 经过 朱庇特 , 她 曾是 , " 他 说 .

“天哪，她真是个好女人，”他说。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ,
Though she knew him to be inarticulate ,

尽管 她 知道 他 到 是 不善言辞 ,

尽管她知道他口齿不清，

[ˈmjʊəriəl][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [fleɪmz] [ə'gen] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk]
Muriel could imagine how the dancing flames again turned for him the rich silk

穆里尔 可以 想象 如何 这 跳舞 火焰 再次 转向 为了 他 这 富有的 丝绸

[ʌv; əv] [klɜːz] [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈveri] [oʊld][dɑːrk] [waɪn] .

of Clare's dress to the colour of very old dark wine .

的 克莱尔的 裙子 到 这 颜色 的 非常 老的 黑暗的 葡萄酒 .

穆里尔能想象到，跳跃的火焰再次将克莱尔华丽的丝绸裙子变成了陈年黑葡萄酒的颜色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsiːɪŋ] [klɜːz] [hed] [ʌp'lɪftɪd] [ˈpraʊdli] ,
She could think of him seeing Clare's head uplifted proudly ,

她 可以 思考 的 他 看到 克莱尔的 头 提升 自豪地 ,

她能想象到他看到克莱尔骄傲地抬起头的样子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ˈlaɪɪŋ] [ə'ɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [floʊ] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and her white arms lying along the gracious flow and rhythm of her

和 她 白色的 武器 说谎 沿着 这 亲切 流动 和 韵律 的 她

[gaʊn] ;

gown ;

袍 ;

她白皙的双臂顺着长袍优雅的飘逸线条垂落下来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
she could feel his response to the gallant challenge of her youth .

她 可以 感觉 他的 回复 到 这 英勇 挑战 的 她 青年 .

她能感受到他对她年轻时勇敢挑战的回应。

" [ʃiːz] [ˈselfɪ] — [ˈhɑːrtləs] [æz; əz] [hel] , " [hæf] [ˈwɪspəd] [ˈgɑːdfri] .

" She's selfish — heartless as hell , " half whispered Godfrey .

" 她是 自私 — 狠心 作为 地狱 , " 一半 低声说道 戈弗雷 .

“她太自私了——冷酷无情，”戈弗雷低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] . "

" I was a fool . "

" 我 曾是 一个 傻子 . "

“我真是个傻瓜。”

" [ʃiːz] [naːt] .

" She's not .

" 她是 不是 .

她不是。

[ðæts] [rɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .

That's wrong and wicked .

那就是 错误的 和 邪恶 .

这是错误且邪恶的。

" [fə'getɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌŋ] [ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋ]
" Forgetting herself , she slipped on to the hearth - rug and knelt there facing

" 遗忘 她自己 , 她 滑倒了 在 到 这 炉 - 小地毯 和 跪下 那里 面向

[hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈgloʊɪŋ] ,

him , her eyes glowing ,

他 , 她 眼睛 发光 ,

她忘乎所以，滑倒在壁炉地毯上，跪在那里面对着他，双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [driːmz] .
her small figure pregnant with the desire to save for him his dreams .

她 小的 数字 孕 和 这 欲望 到 节省 为了 他 他的 梦境 .

她娇小的身躯里怀揣着为他实现梦想而努力的愿望。
" [ʃiːz] [nɑːt] [ˈselfɪ] , [nɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] .
" She's not selfish , nor were you a fool .
" 她是 不是 自私 , 也不 是 你 一个 傻子 .
“她并不自私，你也不是傻瓜。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈtemprəmənt] , [ˈswɪft] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] .
She had an artist's temperament , swift and changeable .
她 有 一个 艺术家的 气质 , 迅速 和 多变 .

她具有艺术家的性情，敏捷而多变。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] — [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] .
One should have seen — one should have seen .
— 应该 有 已见 — — 应该 有 已见 .

真该亲眼看看——真该亲眼看看。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
She did not understand you .
她 做过 不是 理解 你 .

她没听懂你的话。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwiəri] [greɪndʒ] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She could not see what the Weare Grange meant for you .
她 可以 不是 看 什么 这 我们是 农庄 意思是 为了 你 .

她无法理解威尔庄园对你意味着什么。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪf] — [ðə; ði] [rəbˈlɪsəti] , [ðə; ði] [əˈplɔːz] , [ðə; ði] [ˈsʌnlait] .
Look at her life — the publicity , the applause , the sunlight .
看 在 她 生活 — 这 宣传 , 这 掌声 , 这 阳光 .

看看她的生活——媒体的关注、掌声和阳光。

[ʃiː; ʃɪ] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
She fed on the love and praise of people .
她 美联储 在 这 爱 和 称赞 的 人们 .

她靠人们的爱和赞扬为生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] .
It was her right .
它 曾是 她 正确的 .

这是她的权利。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈberi] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
How could she come and bury herself in the country ?
如何 可以 她 来 和 埋葬 她自己 在 这 国家 ?

她怎么能来到乡下，把自己埋葬在那里呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstænd] ?
How could she understand ?
如何 可以 她 理解 ?

她怎么可能理解？

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈeləkwənt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" He looked down at her eloquent face and her great shining eyes .
" 他 看起来 向下 在 她 雄辩 脸 和 她 伟大的 灼灼 眼睛 .

他低头看着她那充满魅力的脸庞和她那双明亮的大眼睛。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] .
" she implored him .
" 她 恳求 他 .

她恳求他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [fuːl] ?
" Don't you see you weren't a fool ?
" 不 你 看 你 不是 一个 傻子 ?

难道你看不出来你不是个傻瓜吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
It was inevitable that you should love her , seeing how beautiful she was .
它 曾是 不可避免的 那 你 应该 爱 她 , 看到 如何 美丽的 她 曾是 .

她如此美丽，你爱上她是必然的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rʊːŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ʃɔːr; jər] [waɪf] .
But it would have been wrong to try to make her your wife .
但 它 会 有 到过 错误的 到 尝试 到 制作 她 你的 妻子 .

但试图娶她为妻是错误的。

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] [jɔːrˈself] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] .
You can't help yourself , any more than she can help being what she's like .
你 不能 帮助 你自己 , 任何 更多的 比 她 能 帮助 存在 什么 她是 喜欢 .

你无法控制自己，就像她也无法控制自己的性格一样。

[ʃɔːr; jər] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kənˈtrəʊld] ,
Your wife must be quiet and controlled ,
你的 妻子 必须 是 安静的 和 受控 ,

你的妻子必须安静克制。

[ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [lʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk]
understanding the ways of country life and the requirements of a house like
理解 这 方式 的 国家 生活 和 这 要求 的 一个 房子 喜欢

[ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] ,
the Weare Grange ,
这 我们是 农庄 ,

了解乡村生活方式以及像韦尔庄园这样的房屋的要求，

[ˈvæljuɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][aɪˈtiː] , [ˈɑːnər] [ɪts] [trəˈdɪʃnz] .
valuing it as you value it , honouring its traditions .
估值 它 作为 你 价值 它 , 致敬 它是 传统 .

像你一样珍视它，尊重它的传统。

[ˈoʊvər] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
Over that at least , there must be no misunderstanding between you — and
超过 那 在 至少 , 那里 必须 是 不 误解 之间 你 — 和

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
don't you see ,
不 你 看 ,

至少在这一点上，你们之间不应该有任何误会——难道你看不出来吗？

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [kler] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ʌndərˈstænd] !
however much Clare had wanted to , she couldn't understand !
然而 很多 克莱尔 有 通缉 到 , 她 不能 理解 !

尽管克莱尔很想明白，但她还是不明白！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [riːələˈzeɪ(ə)n] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈklɪrər]
" He looked at her , and slowly realization dawned upon his mind , clearer
" 他 看起来 在 她 , 和 缓慢地 实现 黎明 之上 他的 头脑 , 更清晰

[ðæn; ðən] [riˈzentmənt] [ɔːr][self] [ˈpɪti] .
than resentment or self pity .
比 怨恨 或者 自己 遗憾 .

他看着她，渐渐地，一种比怨恨或自怜更清晰的领悟涌上心头。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **By Jove , you're right , " he said .**
" 经过 朱庇特 , 你是 正确的 , " 他 说 .

“天哪，你说得对，”他说。

" [ʃiː; ji] ['kudnt] [ʌndər'stænd] .
" **She couldn't understand .**
" 她 不能 理解 .

她无法理解。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **They did not speak again for some time .**
" 他们 做过 不是 说话 再次 为了 一些 时间 .

他们有一段时间没有再说话。

[ʃiː; ji] , [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [self] - [ˈkɑːnʃəs] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnkən'venfən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
She , suddenly grown self - conscious , took advantage of her unconventional position
她 , 突然 生长 自己 - 有意识的 , 采取 优势 的 她 非传统 位置
[tuː; tə][pʊʊk][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
to poke the fire ,
到 戳 这 火 ,

她突然变得有些不自在，便利用自己不同寻常的处境去拨弄火堆。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
and then retreated to her chair .
和 然后 撤退 到 她 椅子 .

然后她回到了自己的椅子上。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] .
At last he rose .
在 最后的 他 玫瑰 .

他终于站了起来。

" [ɪts] ['æftər][ten] .
" **It's after ten .**
" 它是 后 十 .

现在已经十点多了。

[aɪ] ['riːəli] [em] — [mʌst; məst][goʊ] .
I really m — must go .
我 真的 米 — 必须 去 .

我真的——我必须走了。

[aɪ] [seɪ] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] , ['mjʊəriəl] .
I say , you've been a brick , Muriel .
我 说 , 你已经 到过 一个 砖 , 穆里尔 .

我说，你真是个榆木脑袋，穆里尔。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
I'll never forget it .
患病的 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .
I'm awfully glad that you were in .
我是 非常 高兴的 那 你 是 在 .

我非常高兴你能参与。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['diːljə] .
I believe that you understand me better than anyone — even than Delia .
我 相信 那 你 理解 我 更好的 比 任何人 — 甚至 比 德莉娅 .

我相信你比任何人都更了解我——甚至比德莉娅更了解我。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sɔːrt][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] — [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]
She's a decent sort but a bit — lacking in imagination if you know what I mean
她是 一个 体面的 种类 但 一个 少量 — 缺乏 在 想像力 如果 你 知道 什么 我 意思是
!
!
!

她人还不错，但是有点——缺乏想象力，你懂我的意思吧！

[juːv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdiːsnt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "
You've been more decent than I can say . "
你已经 到过 更多的 体面的 比 我 能 说 . "

你比我能说的要善良得多。

" [aɪ] [ˈhævnt] .
" **I haven't** .
" 我 还没有 .

我没有。

[aɪv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
I've been glad to be here .
我已经 到过 高兴的 到 是 这里 .

我很高兴来到这里。

" [hɜːr; hər] [loo] [vɔɪs] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] .
" **Her low voice never faltered** .
" 她 低的 嗓音 绝不 犹豫不决 .

她低沉的声音始终稳定。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [lʌvd] — [kler] .
" **You see , I loved — Clare** .
" 你 看 , 我 喜爱 — 克莱尔 .

“你看，我爱——克莱尔。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juːd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] — [ˈbɪtər] — — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
I should have hated it if you'd gone away — bitter — — It was all unfortunate
我 应该 有 憎恨 它 如果 你会 已消失 离开 — 苦的 — — 它 曾是 全部 不幸
— [bʌt; bət] — [dəunt] — [dəunt][biː; bi] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
— but — don't — don't be sorry that it happened ,
— 但 — 不 — 不 是 对不起 那 它 发生 ,

如果你离开了，我应该会恨透了——痛苦不堪——这一切都很不幸——但是——别——别为发生的一切感到难过。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈweɪrɪ]
" **She had risen now , and they stood facing one another , he , tall and weary**
" 她 有 升起 现在 , 和 他们 站立 面向 — 其他 , 他 , 高的 和 厌倦
, [ʃiː; ʃɪ] ,
, **she** ,
, 她 ,

“她已经站了起来，他们面对面站着，他高大而疲惫，她.....”

[smɔːl] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] .
small and stiff with the battle for his dreams .
小的 和 僵硬的 和 这 战斗 为了 他的 梦境 .

他身材矮小，身体僵硬，却在为梦想而战。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [ˈsləʊli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
He thought , then slowly came to a conclusion .
他 想法 , 然后 缓慢地 来了 到 一个 结论 .

他思考了一会儿，然后慢慢得出结论。

" [noʊ] . [aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .

" **No** . **I'm not sorry that it happened** .
" 不 . 我是 不是 对不起 那 它 发生 .

“不，我并不后悔这件事的发生。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

" **With the simplicity that she liked most of all in him , he held out his hand** .
" 和 这 简单 那 她 喜欢 最多 的 全部 在 他 , 他 握住 出去 他的 手 .

“他以她最欣赏的那种朴实无华的方式伸出了手。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Thank you , " he said** ,
" 感谢 你 , " 他 说 ,

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsɪns] [nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and at that moment was conscious neither of his magnificence nor of his
和 在 那 片刻 曾是 有意识的 两者都不 的 他的 壮丽 也不 的 他的
[rɒŋz] .

wrongs .
错误 .

那一刻，他既没有意识到自己的伟大，也没有意识到自己的过错。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .

She smiled up at him bravely .
她 微笑 向上 在 他 勇敢地 .

她勇敢地抬头对他露出微笑。

" [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

" **You've been a brick , " he continued** .
" 你已经 到过 一个 砖 , " 他 持续 .

“你真是个榆木脑袋，”他继续说道。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['sʌmwʌn] .

" **I felt that I had to tell someone** .
" 我 毛毡 那 我 有 到 告诉 某人 .

“我觉得我必须告诉别人。”

[ɪts] [nɑ:t] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feləʊ]

It's not the sort of thing , though , that you can talk over with another fellow
它是 不是 这 种类 的 事物 , 尽管 , 那 你 能 讲话 超过 和 其他 同伴
[kwaɪt] ,
quite ,
相当 ,

但这并非那种可以和另一个人轻松讨论的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ðə; ði]['mɑ:tər; 'meɪtər] [mʌt] .

and I can't tell the mater much .
和 我 不能 告诉 这 母 很多 .

我无法告诉母亲太多。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ʌp'set] .

She hates to think I've been upset .
她 讨厌 到 思考 我已经 到过 沮丧的 .

她不愿相信我会难过。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['naɪsnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] .

" **Again his niceness and his simplicity moved her** .
" 再次 他的 友善 和 他的 简单 已搬 她 .

“他的善良和朴实再次打动了她。”

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
She only shook her head .
她 仅有的 摇晃 她 头 .

她只是摇了摇头。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
" I'm glad you came .
" 我是 高兴的 你 来了 .

“我很高兴你来了。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] .
" They shook hands , and he left her .
" 他们 摇晃 双手 , 和 他 左边 她 .

他们握了握手，然后他就离开了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfʊtstɛps] [daʊn] [ðə; ði] [stɛrz] .
She heard his heavy footsteps down the stairs .
她 听到 他的 重的 脚步声 向下 这 楼梯 .

她听到他沉重的脚步声从楼梯上下来。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ðen] , [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] ,
For a long time he seemed to walk away from her , then , very far off ,
为了 一个 长的 时间 他 似乎 到 走 离开 从 她 , 然后 , 非常 远的 离开 ,
很长一段时间里，他似乎都在远离她，然后，远远地走开了。

[ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [slæmd] .
the street door slammed .
这 街道 门 猛烈抨击 .

街边的门砰地一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
She went back to the fire and sat down on the hearth - rug .
她 去 后退 到 这 火 和 卫星 向下 在 这 炉 - 小地毯 .

她回到火堆旁，坐在炉边的地毯上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmembər] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][təˈbækoo] [smoʊk] ,
The room was full of his remembered presence , the scent of tobacco smoke ,
这 房间 曾是 满的 的 他的 记得 在场 , 这 香味 的 烟草 抽烟 ,
房间里充满了对他的记忆，弥漫着烟草的气味。

[ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [æʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪld] [ɑːn][tuː; tə]
the crumpled cushion in his chair , the cigarette ash that he had spilled on to
这 皱巴巴的 软垫 在 他的 椅子 , 这 卷烟 灰 那 他 有 洒了 在 到

[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

他椅子上皱巴巴的坐垫，还有洒在壁炉上的烟灰。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
She leaned against the chair where he had sat , and so lay very quietly ,
她 倾斜 反对 这 椅子 在哪里 他 有 卫星 , 和 所以 躺 非常 悄悄 ,
她靠在他之前坐过的椅子上，静静地躺着。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [siː] .
gazing into the fire with eyes that did not see .
凝视 进入 这 火 和 眼睛 那 做过 不是 看 .

凝视着火焰，双眼却什么也看不见。

[wen] ['di:ljə] [keɪm] [ɪn] , ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['mjʊəriəl] [ə'sli:p] , [hɜːr; həɹ] ['aɪ,lɪdz]
When Delia came in , nearly an hour later , she found Muriel asleep , her eyelids
什么时候 德莉娅 来了 在 , 几乎 一个 小时 之后 , 她 成立 穆里尔 睡着了 , 她 眼睑
[red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,
red with crying ,
红色的 和 哭泣 ,

将近一个小时候后, 黛莉娅进来时, 发现穆里尔已经睡着了, 眼皮哭得通红。

[hɜːr; həɹ] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] , [tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]
her head down on the big arm - chair , and a little smile , childlike and
她 头 向下 在 这 大的 手臂 - 椅子 , 和 一个 小的 微笑 , 孩子气 和
[ˈtendər] ,
tender ,
投标 ,

她把头埋在宽大的扶手椅上, 脸上带着孩子般温柔的微笑。

['tɪltɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
tilting the corners of her mouth .
倾斜 这 角落 的 她 嘴 .

她微微侧嘴。

[bʊk] [viː]
BOOK V
书 V

第五卷

['mjʊəriəl]
MURIEL
穆里尔

穆里尔

[ˈɔːgəst] , -
August , 1920
八月 , -

1920年8月

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

- [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
Marshington was triumphant .
- 曾是 凯 .

马辛顿取得了胜利。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['liːdʒən] [tuː; tə][biː; bi][held] [ɪn][ðə; ðɪ][paːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪəri]
The garden fête for the British Legion to be held in the park of the Weare
这 花园 宴请 为了 这 英国 军团 到 是 握住 在 这 公园 的 这 我们是
[greɪndʒ] [ment] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ləʊk(ə)] [ˌentərˈteɪnmənt] .
Grange meant far more than a local entertainment .
农庄 意思是 远的 更多的 比 一个 当地的 娱乐 .

在韦尔庄园公园举行的英国退伍军人协会花园游园会, 其意义远不止是一场当地的娱乐活动。

[aɪˈtiː] [ment] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] - [gluːm] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] .
It meant the final abandonment of six years ' gloom and difficulty .
它 意思是 这 最终的 放弃 的 六 年 - 愁云 和 困难 .

这意味着六年来的阴霾和困境终于结束了。

[ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv][wɔːr] - [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] .
The war and all the inconvenience of war - time was past .
这 战争 和 全部 这 不便 的 战争 - 时间 曾是 过去的 .

战争以及战争时期的一切不便都已过去。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪstɪs] , [mʌnθs][ʌv; əv][ɪnˈtɑ:ksɪkertɪŋ] [ˈræptʃər] , [dɪsˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] ,
The months following the armistice , months of intoxicating rapture , disorganization ,
这 几个月 下列的 这 停战 , 几个月 的 醉人 狂喜 , 混乱 ,
[ˈɪrɪteɪtɪŋ] [dɪˈleɪz] , [ænd; ənd] [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nmənt] , [hæd; həd] [gɔ:n] .
irritating delays , and disillusionment , had gone .
令人恼火的 延误 , 和 幻灭 , 有 已消失 .
停战后的几个月, 令人陶醉的狂喜、混乱、恼人的延误和幻灭, 都已过去。

[ˈɔ:gəst] , - , [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] .
August , 1920 , marked a turning in the ways .
八月 , - , 标记 一个 转弯 在 这 方式 .
1920 年 8 月, 标志着形势的转折点。

[ɪnˈdi:d] , [ɪts] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈnegətɪv] .
Indeed , its triumph was not merely negative .
的确 , 它是 胜利 曾是 不是 仅仅 消极的 .
事实上, 它的胜利不仅仅是负面的。

[aɪˈti:] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fərˈgɑ:tn]
It marked the promise of good things to come as well as the forgotten
它 标记 这 承诺 的 好的 事物 到 来 作为 出色地 作为 这 被遗忘的
[dri:m] [ʌv; əv][dɑ:rk] [θɪŋz] [pæst] .
dream of dark things past .
梦 的 黑暗的 事物 过去的 .
它既象征着美好未来的希望, 也象征着对过去黑暗往事的遗忘之梦。

- [bu:md] .
Marshington boomed .
- 蓬勃发展 .
马辛顿蓬勃发展。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmoʊtər] - [bʌs] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈkɪŋspɔrt] , [ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [taʊn] [hɔ:l] ,
The new motor - bus service in and out of Kingsport , the projected town hall ,
这 新的 发动机 - 公共汽车 服务 在 和 出去 的 金斯波特 , 这 预计 镇 大厅 ,
往返金斯波特的新巴士服务, 以及规划中的市政厅

[ðə; ði] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd] [gɔ:lf] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [pra:ˈsperəti][nɑ:t] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][bi:; bi]
the recently opened golf course , were signs of prosperity not lightly to be
这 最近 打开 高尔夫球 课程 , 是 标志 的 繁荣 不是 轻轻 到 是
[dɪsˈmɪst] .
dismissed .
解雇 .
最近新开业的高尔夫球场是繁荣的象征, 不容忽视。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪsədˈvæntɪdʒs] .
There were , of course , disadvantages .
那里 是 , 的 课程 , 缺点 .
当然, 也存在一些缺点。

[treɪd] [wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət] [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪˈti:] [wʊd] [ɪmˈpru:v] .
Trade was bad , but undoubtedly it would improve .
贸易 曾是 坏的 , 但 无疑 它 会 提升 .
贸易形势虽然糟糕, 但无疑会好转。

[ʌnɪmˈploɪmənt] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwaiətɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ˈeni] [wɔ:r] .
Unemployment was disquieting , but always this happened after any war .
失业 曾是 令人不安的 , 但 总是 这 发生 后 任何 战争 .
失业令人不安, 但每次战争之后都会出现这种情况。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈli:dʒən] ,
The British Legion ,
这 英国 军团 ,
英国皇家军团

[lɪŋkɪŋ] [ʌp] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [klæs] [wɪð; wɪθ] [klæs] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs]
linking up village with village and class with class in memory of a glorious
链接 向上 村庄 和 村庄 和 班级 和 班级 在 记忆 的 一个 辉煌
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

将村庄与村庄、阶级与阶级联系起来，以此纪念一支光荣的军队。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [θɪŋ] ?
was not this a noble thing ?
曾是 不是 这 一个 高贵 事物 ?

这难道不是一件高尚的事吗？

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
And surely the symbolism of this fête to - day , Godfrey Neale opening the
和 一定 这 象征意义 的 这 宴请 到 - 天 , 戈弗雷 尼尔 开幕 这
[ˈserəmoʊni] , [ˈmeɪdʒər] [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] ,
ceremony , Major Godfrey Neale ,
仪式 , 主要的 戈弗雷 尼尔 ,

当然，今天这场庆典的象征意义也十分重大，戈弗雷·尼尔少校主持开幕式，

[wʌnz] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] , [naʊ] [ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv]
once prisoner of war , now squire of Weare and Marshington and lord of
一次 囚犯 的 战争 , 现在 乡绅 的 我们是 和 - 和 主 的
[ðə; ði] - [ˈpraːpərti] ,
the Mardlehammar property ,
这 - 财产 ,

曾是战俘，如今是韦尔和马辛顿的乡绅，以及马德尔哈默庄园的领主。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [wʌnz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
stooping to comradeship with the men who had once fought with him —
弯腰 到 同志情谊 和 这 男人 WHO 有 一次 战斗 和 他 —
[ˈʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [saɪn] !
surely this was a hopeful sign !
一定 这 曾是 一个 充满希望 符号 !

他竟然与曾经并肩作战的战友们建立了友谊——这无疑是一个充满希望的迹象！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː] !
And he looked so charming too !
和 他 看起来 所以 迷人 也 !

而且他看起来也很有魅力！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] , [ˈprɪti] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈroʊz] -
No wonder Phyllis Marshall Gurney , pretty and soft and pale in her rose -
不 想知道 菲利斯 马歇尔 格尼 , 漂亮的 和 柔软的 和 苍白 在 她 玫瑰 -
[ˈkʌlərd] [kʁeɪp] [diː] [tʃaɪn] ,
coloured crêpe de Chine ,
有色 绉 德 中国 ,

难怪菲利斯·马歇尔·格尼，穿着玫瑰色绉绸连衣裙，美丽、温柔、肤色白皙，

[lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
looked wistfully up at him as before the opening he talked with his mother
看起来 怅然地 向上 在 他 作为 前 这 开幕 他 谈话 和 他的 母亲
[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ,
on the smooth ,
在 这 光滑的 ,

他满怀惆怅地抬头望着他，就像开场前他和母亲在平坦的地面上交谈时那样。

[græs] [ˈterəs] .
grass terrace .
草 阳台 .

草坪露台。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [deɪl] ,
No wonder that little Miss Dale ,
不 想知道 那 小的 错过 戴尔 ,

难怪戴尔小姐

[ˈreɪdiənt] [ɪn] [sprɪɡd] [ˈmʌzliːn] ([prɪ] - [wɔːr] [bʌt; bət] [ˈrenəvɪtɪd]) [[ʊd; ʃəd] [ˈwɪspər] [ˈbɔɪəntli] [tuː; tə]
radiant in sprigged muslin (pre - war but renovated) should whisper buoyantly to
辐射状 在 枝繁叶茂 细棉布 (预 - 战争 但 翻新) 应该 耳语 轻快地 到
[ˈmɪstər] . [ˈpɑːts] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
Mr . Potts , the curate ,
先生 . 波茨 , 这 策展 ,

身着缀满花边的薄纱裙（战前款式，但经过翻新）的她，应该轻快地低声与牧师波茨先生交谈。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ?
" Isn't he like the Prince of Wales ?
" 不是 他 喜欢 这 王子 的 威尔士 ?

“他难道不像威尔士亲王吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː] , [ˈæftər] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dʒʊˈlaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈses(ə)nt] [reɪn] , [ðə; ði] [deɪ]
" And then the day , too , after that terrible July with its incessant rain , the day
" 和 然后 这 天 , 也 , 后 那 糟糕的 七月 和 它是 不停歇 雨 , 这 天
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪkt] .
was perfect .
曾是 完美的 .

“然后，在经历了那个阴雨连绵的七月之后，有一天，天气却出奇地好。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðəri] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .
Little feathery clouds floated along the sky .
小的 羽毛状的 云 漂浮 沿着 这 天空 .

朵朵细小的云朵在天空中飘荡。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [bɔːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] [leɪ] [ɡriːn] [æz; əz] [ˈemərəldz] .
The spacious lawns of the Weare Grange lay green as emeralds .
这 宽敞 草坪 的 这 我们是 农庄 躺 绿色的 作为 祖母绿 .

韦尔庄园宽阔的草坪绿得像翡翠一样。

[ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ˈfoʊmd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈræmblər] .
The stonework on the terraces foamed over with crimson ramblers .
这 石方 在 这 露台 泡沫 超过 和 赤红 漫步者 .

梯田上的石砌墙面上爬满了深红色的爬虫。

[ðə; ði] [flæɡd] [pæðz] [leɪ] [laɪk] [waɪt] [ˈrɪbənz] [bɪˈtwiːn] [zɜːrˈbeɪʃəs] [ˈbɔːrdərz] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flɑːks]
The flagged paths lay like white ribbons between herbaceous borders flaming with phlox
这 已标记 路径 躺 喜欢 白色的 丝带 之间 草本植物 边界 炽盛 和 福禄考
[ænd; ənd] [ˈsʌŋˌflaʊəz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjulə] .
and sunflowers and campanula .
和 向日葵 和 风铃草 .

铺着石板的小路像白色的丝带一样铺在盛开着福禄考、向日葵和风铃草的草本植物丛中。

[ðə; ði] [biːtʃɪz] [sprɛd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈflaʊəlaɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
The beeches spread above a company as gay and flowerlike as the crowded
这 山毛榉 传播 多于 一个 公司 作为 同性恋 和 像花一样 作为 这 挤
[ˈbɔːrdərz] .
borders .
边界 .

山毛榉树在一家公司上方蔓延，这家公司像拥挤的边界一样，充满活力，宛如鲜花盛开。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [ˈɡɜːrni] [ɪn][ˈlaɪlək][ˌɑːrˈmuːz; ʃɑːrˈmuːs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtraɪt] [ɪn][ə; eɪ][sæks] [bluː] [ˈfuːləːd] ,
Mrs . Marshall Gurney in lilac charmeuse , Mrs . Cartwright in a saxe blue foulard ,
太太 : 马歇尔 格尼 在 紫丁香 魅力 ; 太太 : 卡特赖特 在 一个 萨克斯 蓝色的 方巾 ;
[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə] ,
Mrs . Parker ,
太太 : 帕克 ;

马歇尔·格尼夫人身着淡紫色绸缎，卡特赖特夫人身着萨克森蓝色方巾，帕克夫人，

[ˈmænli] [ænd; ənd] [ɪmˈpouzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [pɪn] [straɪp] ,
manly and imposing in a black suit with a white pin stripe ,
男子气概 和 气势磅礴 在 一个 黑色的 套装 和 一个 白色的 别针 条纹 ;
他身穿黑色细条纹西装，显得阳刚而威严。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈflauəlaɪk] [ˈdɔːtər] — [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈdeɪzi] - [ˈhæpənd] ?
and her flowerlike daughter — how on earth had Daisy Weathergay happened ?
和 她 像花一样 女儿 — 如何 在 地球 有 雏菊 - 发生 ?
— [ˈdelɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferi] [ɪn] [peɪl] [bluː] ,
— delicate as a fairy in pale blue ,
— 精美的 作为 一个 仙女 在 苍白 蓝色的 ;

还有她那如花般娇嫩的女儿——黛西·韦瑟盖究竟是怎么来的？——穿着淡蓝色衣服，像个仙女一样纤弱。

[dɑːtɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnstənt] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] , [ɔːl] [waɪt] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [pɪŋk]
darting in constant pursuit of a small , charming child , all white frills and pink
飞镖 在 持续的 追逐 的 一个 小的 ; 迷人 孩子 ; 全部 白色的 褶边 和 粉色的
[ˈrɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ;

她飞快地追逐着一个穿着白色褶边和粉色丝带的可爱小女孩。

[huː] [streɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [blɔʊn] [ˈflaʊər] [frəm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ɡruːp] [tuː; tə] [ɡruːp] [ɑːn][ðə; ði]
who strayed like a wind - blown flower from laughing group to group on the
WHO 迷路了 喜欢 一个 风 - 吹 花 从 笑 团体 到 团体 在 这
[waɪd] [lɔːn] .
wide lawn .
宽的 草地 .

他们像随风飘荡的花朵一样，在宽阔的草坪上，从一群欢笑的人群游荡到另一群欢笑的人群。

[ˈevri] [wʌn] , [ˈpɑːzətɪvli] [ˈevri] [wʌn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Every one , positively every one , was there .
每一个 — , 积极地 每一个 — , 曾是 那里 .

所有人，绝对所有人，都到场了。

[ðə; ði] [ˈævənuː] , [ɪn] [ˈredi] - [meɪd] [kʁeɪp] [diː] [tʃaɪn] , [ænd; ənd][ˈdɪtoʊ][ˈsuːts] ; [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The Avenue , in ready - made crêpe de Chine , and ditto suits ; the village ,
这 大街 ; 在 准备好 - 制成 绉 德 中国 ; 和 同上 西装 ; 这 村庄 ;
大道上，铺着现成的绉绸，还有同样款式的西装；村庄，

[ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [vɔɪl] [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd] - ; [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [rɪˈsplendənt] [ɪn]
in cotton voile and muslin and reachmedowns ; the Houses , resplendent in
在 棉布 瞧! 和 细棉布 和 - ; 这 房屋 ; 灿烂 在
[ˌɑːrˈmuːz; ʃɑːrˈmuːs][ænd; ənd] [ˈfuːləːd] [ænd; ənd] ,
charmeuse and foulard and ,
魅力 和 方巾 和 ;

用棉质薄纱、细棉布和长绒布制成；房屋，用缎子和丝巾装饰得富丽堂皇，

[ˈiːv(ə)n] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [koʊts] .
even occasionally , in morning coats .
甚至 偶尔 , 在 早晨 外套 .

甚至偶尔也会穿着晨礼服。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈhæpi:əst] , [ðə; ði][moʊst][ˈreɪdiənt] , [wʌz; wəz][ˈprɑ:bəbli]
But , of all the people there , the happiest , the most radiant , was probably
但 , 的 全部 这 人们 那里 , 这 最快乐 , 这 最多 辐射状 , 曾是 大概
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
Mrs . Hammond .
太太 : 哈蒙德 :

但是, 在场的所有人中, 最快乐、最容光焕发可能就是哈蒙德夫人了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [brɪloʊ] [ðə; ði] [ˈterəs] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈflaʊərz] .
She sat below the terrace against a background of gay flowers .
她 卫星 以下 这 阳台 反对 一个 背景 的 同性恋 花朵 :
她坐在露台下, 背景是一簇簇鲜艳的花朵。

[hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌdʒɔ:rɪˈdʒet] , [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [dɪˈmjʊrli] [koʊˈketɪʃ] ,
Her dress of grey georgette , delicately and demurely coquettish ,
她 裙子 的 灰色的 乔其纱 , 轻柔地 和 端庄地 娇媚 ,
她身穿灰色乔其纱连衣裙, 精致而含蓄地流露出妩媚动人。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [moʊr] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] [nʌn] ,
made her seem more than ever a small and dove - like nun ,
制成 她 似乎 更多的 比 曾经 一个 小的 和 鸽子 - 喜欢 尼姑 ;
这让她看起来比以往任何时候都更像一位娇小柔弱、像鸽子一样的修女。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] [səˈri:z,səˈri:s] [ˈsʌŋfeɪd] [ðæt][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:]
except for the bright cerise sunshade that had somehow found its way into
除了 为了 这 明亮的 樱桃红 遮阳伞 那 有 不知何故 成立 它是 方式 进入
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd] .
her little hand .
她 小的 手 :

除了那把不知怎么落到她小手里的亮红色遮阳伞。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stʊd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [hændz][ɪn] [ˈpɑ:kəts] , [greɪt] [hed] [θroʊn] [bæk]
Not far from her stood her husband , hands in pockets , great head thrown back
不是 远的 从 她 站立 她 丈夫 , 双手 在 口袋 , 伟大的 头 抛掷 后退
,
:
,
离她不远处站着她的丈夫, 双手插在口袋里, 高大的头颅向后仰着。

[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈgreɪŋdʒɜ:] .
talking to Colonel Grainger .
说 到 上校 格雷恩杰 :
与格兰杰上校交谈。

[ðə; ði] [greɪŋdʒɜ:z] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈserəmoʊni][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The Graingers had come over for the ceremony and were staying at the
这 固安捷 有 来 超过 为了 这 仪式 和 是 入住 在 这
[ˈwɪəri] [greɪndʒ] .
Weare Grange .
我们是 农庄 :

格兰杰一家是来参加仪式的, 他们住在韦尔庄园。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][daɪn] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməndz] ,
But they had promised to dine that evening with the Hammonds ,
但 他们 有 承诺 到 用餐 那 晚上 和 这 哈蒙德 ,
但他们答应当晚与哈蒙德一家共进晚餐。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈgreɪndʒərz] [dʒoʊks] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ˈhæməndz] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
and it was at Colonel Grainger's jokes that Arthur Hammond's laugh rang out .
和 它 曾是 在 上校 格雷恩杰的 笑话 那 亚瑟 哈蒙德的 笑 响铃 出去 :
格雷恩杰上校的笑话逗得亚瑟·哈蒙德哈哈大笑。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [fɪld] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæməndz]
But even that had not filled quite the brimming cup of Rachel Hammond's
但 甚至 那 有 不是 已填 相当 这 充满 杯子 的 瑞秋 哈蒙德的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

但即便如此，也未能完全填满瑞秋·哈蒙德胜利的喜悦之杯。

[ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjæloʊ] [steps] , [stʊd] [ˈmjʊəriəl] , [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] ,
There , under the trees beside the shallow steps , stood Muriel , her daughter ,
那里 , 在下面 这 树木 旁 这 浅的 步骤 , 站立 穆里尔 , 她 女儿 ,
[ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [ˈgɑ:dfri] [ˈni:l] .
talking to Godfrey Neale .
说 到 戈弗雷 尼尔 .

在浅台阶旁的树下，站着她的女儿穆里尔，正在和戈弗雷·尼尔说话。

[ˈevri] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
Every one saw them , and every one could not fail to recognize the significance
每一个 一 锯 他们 , 和 每一个 一 可以 不是 失败 到 认出 这 意义
[ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
of their conversation .
的 他们的 对话 .

每个人都看到了他们，每个人都不可能不意识到他们谈话的意义。

[θriː] [naɪts] [əˈɡoʊ] , [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌməɹ] [ˈhɑ:lədeɪz] .
Three nights ago , Muriel had come home for her summer holidays .
三 夜晚 前 , 穆里尔 有 来 家 为了 她 夏天 假期 .

三天前，穆里尔回家过暑假。

[ɪˈmiːdiətli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [kwɪk] , [ˈmʌðərli] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
Immediately , Mrs . Hammond's quick , motherly eye had seen the change in her .
立即地 , 太太 . 哈蒙德的 快的 , 母性 眼睛 有 已见 这 改变 在 她 .

哈蒙德太太敏锐而慈爱的目光立刻察觉到了她的变化。

[ˈkwaɪət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈkwaɪətənəs] [noʊ][lɔːŋɡər]
Quiet she was still and always would be , but her quietness no longer
安静的 她 曾是 仍然 和 总是 会 是 , 但 她 寂静 不 更长
[ɪkˈsprest] [dɪsˈkʌmfərt] [bʌt; bət] [kəmˈpoʊʒər] .
expressed discomfort but composure .
表达 不适 但 镇定 .

她一如既往地安静，永远都会如此，但她的安静不再表示不安，而是表示镇定。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Her manner had changed .
她 方式 有 已更改 .

她的举止变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
She was more sure of herself .
她 曾是 更多的 当然 的 她自己 .

她对自己更有信心了。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [əˈmeɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
She expressed her opinions with an assurance that amazed her mother .
她 表达 她 意见 和 一个 保证 那 惊叹 她 母亲 .

她表达自己观点时的自信令她母亲感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
And people seemed to be interested in her .
和 人们 似乎 到 是 感兴趣的 在 她 .

人们似乎对她很感兴趣。

[ðə; ði][ˈhɒnərəbl] .

The Honble .
这 尊敬的 .

尊敬的阁下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ˈvæləri] [hæd; həd] [si:n] [hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] [twais] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] .

Mrs . Potter Vallery had seen her photograph twice in the papers .
太太 . 波特 瓦莱里 有 已见 她 照片 两次 在 这 文件 .

波特·瓦莱里夫人曾在报纸上两次看到过自己的照片。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːbsən] , [ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [dɪˈtestəbl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːbsən] ,

Mrs . Hobson , the vulgar , detestable Mrs . Hobson ,
太太 . 霍布森 , 这 庸俗 , 可恨 太太 . 霍布森 ,

霍布森太太, 那个粗俗、令人厌恶的霍布森太太

[ɑːn] [tʊr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdelɪgəsi] ([hɜːr; hər] [fer] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv] - [fʌndz]

on tour on a woman's political delegacy (her fare paid out of Marshington funds
在 旅游 在 一个 女性的 政治的 代表权 (她 票价 有薪酬的 出去 的 - 资金

,
 ,
 ,

她作为女性政治代表团成员进行巡回访问（她的旅费由马辛顿基金支付），

[soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ][naɪs] [trɪp][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !

so like her to get a nice trip for nothing !
所以 喜欢 她 到 得到 一个 好的 旅行 为了 没有什么 !

我真希望自己能免费获得一次美好的旅行！

) [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [si:n] [ˈmjʊriəl][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfoːrm] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkɑːnfərəns] .

) had actually seen Muriel on the platform during an important conference .
) 有 实际上 已见 穆里尔 在 这 平台 期间 一个 重要的 会议 .

）曾在一次重要会议期间在台上见过穆里尔。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][sæt] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊts][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,

She did not speak of course , but sat , taking notes or something ,
她 做过 不是 说话 的 课程 , 但 卫星 , 采取 笔记 或者 某物 ,

她当然没有说话, 只是坐着, 好像在做笔记什么的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈæftərwərdz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkuːpər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - -

and had been seen afterwards speaking to Lady Cooper and Lady Ballimore -
和 有 到过 已见 然后 请讲 到 女士 库珀 和 女士 - -

[ˈfɛntən] .
Fenton .
芬顿 .

之后有人看到他与库珀夫人和巴利莫尔-芬顿夫人交谈。

[ðen] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [drest] [naʊ] !

Then , look at the way she dressed now !
然后 , 看 在 这 方式 她 穿着 现在 !

再看看她现在的穿着打扮！

[ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [moʊv] [frɑːk] [hæd; həd] [əˈmeɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [moʊv]

That charming mauve frock had amazed Mrs . Hammond , and the deeper mauve
那 迷人 淡紫色 连衣裙 有 惊叹 太太 . 哈蒙德 , 和 这 更深 淡紫色

[hæt] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,

hat , charming , charming ,
帽子 , 迷人 , 迷人 ,

那件迷人的淡紫色连衣裙让哈蒙德夫人惊艳不已, 还有那顶更深的淡紫色帽子, 真是迷人, 迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] [tʌkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [weɪst] .

and the bunch of violets tucked into her waist .
和 这 束 的 紫罗兰 塞进去 进入 她 腰部 .

她腰间别着一束紫罗兰。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dr'laɪtf(ə)] ！
Why , she was quite delightful !
为什么 , 她 曾是 相当 愉快 ！

她真是太可爱了！

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
Everybody noticed it .
大家 注意到 它 。

大家都注意到了。

[ˈterz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [aɪz] [æz; əz][wʌn][ˈleɪdi][ˈæftər]
Tears had come uncomfortably near Mrs . Hammond's eyes as one lady after
眼泪 有 来 不舒服地 靠近 太太 ； 哈蒙德的 眼睛 作为 一 女士 后
[ə'nʌðər] [hæd; həd] [ˈmɜːmɜːd] ；
another had murmured :
其他 有 低声说道 ；

哈蒙德太太的眼眶不禁湿润了，因为一位又一位女士低声说道：

" [soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [dɪr] [ˈmjʊriəl] [əˈgen] .
" So nice to see dear Muriel again .
" 所以 好的 到 看 亲爱的 穆里尔 再次 ；

“很高兴再次见到亲爱的穆里尔。”

[soʊ] [wel] [ʃiːz] [ˈlʊkɪŋ] ！
So well she's looking !
所以 出色地 她是 寻找 ！

她看起来真棒！

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈtʃɑːrmin] [frɑːk] ！
And that charming frock !
和 那 迷人 连衣裙 ！

还有那件迷人的连衣裙！

[haʊ] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [baɪ] [wʌnz] [kloʊðz] [ɪn] [taʊn] — [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ˈpæris] ?
How nice to be able to buy one's clothes in town — or does she go to Paris ?
如何 好的 到 是 有能力的 到 买 一个人的 衣服 在 镇 — 或者 做 她 去 到 巴黎 ？
能在城里买到自己的衣服真好——还是她去巴黎买衣服？

" [iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . - [əˈgriːvd] ； " [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ˈmjʊriəl] [wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]
" Even Mrs . Harpur's aggrieved : " I suppose that Muriel won't have time to come
" 甚至 太太 ； - 受委屈的 ； " 我 认为 那 穆里尔 惯于 有 时间 到 来

[ænd; ænd] [siː] [juː ˈes] [naʊ] ?
and see us now ?
和 看 我们 现在 ？

就连哈珀太太也感到委屈：“我想穆里尔现在应该没时间来看我们了吧？ ”

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] , " [hæd; həd] [bɪn] [ˈnektər] [ænd; ænd][æmˈbroʊʒə][tuː; tə] [ˈmjʊriəlz] [ˈmʌðər] .
She's much too grand , " had been nectar and ambrosia to Muriel's mother .
她是 很多 也 盛大 , " 有 到过 花蜜 和 仙人掌 到 穆里尔的 母亲 ；

“她太高贵了，”对穆里尔的母亲来说，她曾是甘露和琼浆玉液。

[ænd; ænd] [ðen] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [nuː] [ðɪs] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
And then , but nobody except Mrs . Hammond knew this , had come the
和 然后 , 但 无人 除了 太太 ； 哈蒙德 知道 这 , 有 来 这
[ˈɡlɔːrɪəs] [riːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] ；
glorious realization of Godfrey Neale ;
辉煌 实现 的 戈弗雷 尼尔 ；

然后，除了哈蒙德夫人之外，没有人知道，戈弗雷·尼尔的辉煌成就终于实现了；

[kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈmjʊəriəl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [ˈoʊvər] [klɜːr] **quite by chance she learned that he had taken to Muriel his trouble over Clare's**
相当 经过 机会 她 学习 那 他 有 已采取 到 穆里尔 他的 麻烦 超过 克莱尔的
[ˈbroʊkən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . **broken engagement** .
破碎的 订婚 .

她偶然得知，他向穆里尔倾诉了克莱尔解除婚约的苦恼。

" [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈɡri:mənt] " [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] , [ðæt][moʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈjuːniən][hæd; həd] **" By mutual agreement " it was understood , that most unnatural union had**
" 经过 相互的 协议 " 它 曾是 理解 , 那 最多 不自然 联盟 有
[bɪn] [dɪˈzɔːlvd] . **been dissolved** .
到过 溶解 .

据理解，“经双方同意”，大多数非自然结合已经解除。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈriːəli] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] . **" Of course , we really knew all the time , " Mrs . Hammond had announced .**
" 的 课程 , 我们 真的 知道 全部 这 时间 , " 太太 . 哈蒙德 有 宣布 .

“当然，我们一直都知道，”哈蒙德夫人宣布道。

" [ˈmjʊəriəl] , [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [klɜːr] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrl] [əˈfer] — [kwaɪt] , [kwaɪt] **" Muriel , being such a friend of Clare's — a boy and girl affair — quite , quite**
" 穆里尔 , 存在 这样的 一个 朋友 的 克莱尔的 — 一个 男生 和 女孩 事务 — 相当 , 相当
[ʌnˈsuːtəbl] . **unsuitable** .
不合适 .

“穆里尔和克莱尔是好朋友——一段男女关系——这非常、非常不合适。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smaɪl] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [wen] [ˈpiːp(ə)] [sed] : **" But she did no more than smile significantly when people said :**
" 但 她 做过 不 更多的 比 微笑 显著地 什么时候 人们 说 :

但当人们说：

" [ˈmjʊəriəl] [sɔː] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ? " **" Muriel saw quite a lot of him in London , didn't she ? "**
" 穆里尔 锯 相当 一个 很多的 的 他 在 伦敦 , 没有 她 ? "

“穆里尔在伦敦经常见到他，不是吗？ ”

" [ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] ? — [oʊ] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , **" Of Godfrey ? — oh well , of course — — Now , Mrs . Thorrald ,**
" 的 戈弗雷 ? — 哦 出色地 , 的 课程 — — 现在 , 太太 . - ,

“戈弗雷？——哦，当然——索拉尔德夫人，

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] — [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] . **I can't have you thinking things — really nothing in it .**
我 不能 有 你 思维 事物 — 真的 没有什么 在 它 .

我不能让你胡思乱想——其实什么都没有。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [left] [ˈlɪt(ə)] [daʊts] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [maɪnd] . **" But she knew that her tell - tale blush left little doubts in Mrs . Thorrald's mind .**
" 但 她 知道 那 她 告诉 - 故事 脸红 左边 小的 疑虑 在 太太 . - 头脑 .

但她知道，她脸上那抹明显的红晕，足以让索拉尔德太太心存疑虑。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [wʌt] [niːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [daʊt] ? **For herself , what need had she to doubt ?**
为了 她自己 , 什么 需要 有 她 到 怀疑 ?

她自己又有什么理由怀疑呢？

[ɪn'di:d] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] , [həʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] [ˈlðərwaɪz]
Indeed , looking back over the past thirty years , how could it have been otherwise
的确 , 寻找 后退 超过 这 过去的 三十 年 , 如何 可以 它 有 到过 否则
?
?
?

的确，回顾过去三十年，还能有什么别的结果呢？

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] — [ɪk'sept] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈɡɜ:rni] , [ænd; ənd]
One by one , other women had given way — except Mrs . Marshall Gurney , and
— 经过 — , 其他 女性 有 给定 方式 — 除了 太太 . 马歇尔 格尼 , 和
[hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənɪ] .
her resistance was quite unintentional .
她 反抗 曾是 相当 无意的 .

其他妇女一个接一个地让步了——除了马歇尔·格尼夫人，而她的抵抗完全是无意的。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] [ˈɡɑ:dfri] [ænd; ənd][ˈmjʊriəl][hæd; həd] [bɪn] [left] [tə'geðər] .
By a process of elimination Godfrey and Muriel had been left together .
经过 一个 过程 的 消除 戈弗雷 和 穆里尔 有 到过 左边 一起 .

经过排除法，戈弗雷和穆里尔最终被确定为一对。

[ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [kler] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The affair with Clare had of course been inevitable .
这 事务 和 克莱尔 有 的 课程 到过 不可避免的 .

与克莱尔的婚外情当然是不可避免的。

[ˈɡɑ:dfri] [hæd; həd][tu:; tə] [səʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [waɪld] [oʊts] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kler] [ˈvænɪʃt] ,
Godfrey had to sow his devotional wild oats ; but with Clare vanished ,
戈弗雷 有 到 母猪 他的 灵修 荒野 燕麦 ; 但 和 克莱尔 消失了 ,

戈弗雷不得不放纵自己不羁的性生活；但随着克莱尔的消失，

[noʊ] [ˈlðər] [ˈɑ:bstək(ə)l][kʊd; kəd][stænd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
no other obstacle could stand between them .
不 其他 障碍 可以 站立 之间 他们 .

没有任何其他障碍能够阻挡他们之间。

[ˈreɪtʃəl] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][æt; ət][ləst] .
Rachel Hammond was justified at last .
瑞秋 哈蒙德 曾是 合理的 在 最后的 .

瑞秋·哈蒙德最终得到了证实。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [ˈhevɪli] .
At least she had paid heavily .
在 至少 她 有 有薪酬的 重度 .

至少她付出了沉重的代价。

[ˈnoʊbə:di] , [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] .
Nobody , nobody would know the price .
无人 , 无人 会 知道 这 价格 .

谁，谁也不知道价格。

[hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wʌn][ækt][ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs] [ˈfɑ:li] .
Her marriage to Arthur had been her one act of spontaneous folly .
她 婚姻 到 亚瑟 有 到过 她 一 行为 的 自发的 蠢事 .

她与亚瑟的婚姻是她一生中唯一一次冲动之举。

[ˈevri] [ˈlðər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkælkjuleɪtrɪd] .
Every other step of the way had been calculated .
每一个 其他 步 的 这 方式 有 到过 计算 .

之前的每一步都经过了精心计算。

[wel] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
Well , it had been worth it .
出色地 , 它 有 到过 值得 它 :

嗯, 一切都值得。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [ˈfɪr(ə)] [ˈjɪrɜz] ,
The first few fearful years ,
这 第一的 很少 可怕 年 ,

最初几年令人恐惧的日子

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtrɛɪdʒd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
when she had braved the outraged feelings of the Nonconformist friends of
什么时候 她 有 勇敢 这 义愤填膺 情怀 的 这 非国教徒 朋友们 的
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈfæməli] ;
her husband's family ;
她 丈夫的 家庭 ;

她勇敢地面对了丈夫家族中那些非国教朋友的愤怒情绪;

[ðə; ðɪ] [ˈkerf(ə)] [tækt][ʌv; əv] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈklaɪmɪŋ] [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the careful tact of years of social climbing as one by one the houses of the
这 小心 策略 的 年 的 社会的 攀登 作为 一 经过 一 这 房屋 的 这
[rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkwɛstʃənd] [hæd; həd] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] ;
respected and unquestioned had capitulated ;
受人尊敬 和 毋庸置疑 有 投降了 ;

多年来精心策划的社会攀升策略, 使得那些受人尊敬、不容置疑的家族一个接一个地屈服了;

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] - [skuːl] ; [hɜːr; həɹ][ˈbæt(ə)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət] [hoʊm] ;
the choice of the girls ' school ; her battle to keep them both at home ;
这 选择 的 这 女孩们 - 学校 ; 她 战斗 到 保持 他们 两个都 在 家 ;
[ðə; ðɪ] [ˈfɪrɜz] ,
the fears ,
这 恐惧 ,

女儿们的择校; 她努力让两个女儿都留在家; 以及种种恐惧。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [lest] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [ˈventʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsˈkæri] ; [ðə; ðɪ] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [ˈkɑːni] .
by day and night , lest one single venture should miscarry ; the episode of Connie .
经过 天 和 夜晚 , 免得 一 单身的 风险投资 应该 流产 ; 这 插曲 的 康妮 .
日夜兼程, 唯恐一次冒险失败; 康妮的故事。

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] [kɪd] [glʌvz] [klentʃt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈslendər] [stem] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnʃeɪd] .
Her small kid gloves clenched round the slender stem of her sunshade .
她 小的 孩子 手套 紧握 圆形的 这 苗条 干 的 她 遮阳伞 .

她的小羊皮手套紧紧地抓着遮阳伞细长的杆子。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈflægz] , [ˈbrɪkeɪm] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
Her face , looking downward to the sunlit flags , became grey and haggard .
她 脸 , 寻找 向下 到 这 阳光照射 旗帜 , 成为 灰色的 和 枯槁 .

她低头望着阳光照耀下的旗帜, 脸色变得灰白憔悴。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəb(ə)] [naɪt] [wen] [ˈkɑːni] [təʊld]
At last she knew that she had acted wisely on the terrible night when Connie told
在 最后的 她 知道 那 她 有 行动 明智地 在 这 糟糕的 夜晚 什么时候 康妮 讲述
[hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ˈerɪk] ,
her about Eric ,
她 关于 埃里克 ,

最终, 当康妮告诉她关于埃里克的事时, 她意识到自己在那个可怕的夜晚的做法是明智的。

[wen] [ˈkɑːni] [hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˈmæri] [ben] ,
when Connie had implored that she might not marry Ben ,
什么时候 康妮 有 恳求 那 她 可能 不是 结婚 本 ,

当康妮恳求不要嫁给本时,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ,
that she might take her child and live alone with it ,
那 她 可能 拿 她 孩子 和 居住 独自的 和 它 ,
她或许会带着孩子独自生活。

[ˈeniwɪər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [taɪ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈerɪk] ,
anywhere rather than tie herself to the man who was not Eric ,
任何地方 相当 比 领带 她自己 到 这 男人 WHO 曾是 不是 埃里克 ,
她宁愿去任何地方, 也不愿和那个不是埃里克的男人捆绑在一起。

[duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ˈbenz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'sep(ə)n] ; [ðen] [ˈmɪsɪz] .
do anything rather than become Ben's wife with that deception ; then Mrs .
做 任何事物 相当 比 变得 本的 妻子 和 那 欺骗 ; 然后 太太 .
[ˈhæmənd] [hæd; həd] [ˈfɔːltəd] .
Hammond had faltered .
哈蒙德 有 犹豫不决 .

哈蒙德太太宁愿做任何事也不愿用那种欺骗手段成为本的妻子; 这时, 她动摇了。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊ] [ɑːn] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fend] [hɜːr; həɹ] [ˌrepju'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmjəriəl]
Could she go on , could she defend her reputation , and that of Muriel
可以 她 去 在 , 可以 她 保卫 她 名声 , 和 那 的 穆里尔
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
and of her husband ,
和 的 她 丈夫 ,
她还能继续下去吗? 她还能捍卫自己、穆里尔和她丈夫的名誉吗?

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːni] ?
at the price of Connie ?
在 这 价格 的 康妮 ?

以康妮为代价?

[bʌt; bət] [ˈkɒniːz] [ˈskruːpəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmædnəs] .
But Connie's scruples had been madness .
但 康妮的 顾虑 有 到过 疯狂 .

但康妮的顾虑简直是疯了。

[tuː; tə] [tel] [ben] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] .
To tell Ben would almost certainly have stopped the marriage .
到 告诉 本 会 几乎 当然 有 停止 这 婚姻 .

如果告诉本, 几乎肯定会阻止这段婚姻。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈfɑːrmər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪs]
To allow her daughter to bear the child of a rough farmer and to face
到 允许 她 女儿 到 熊 这 孩子 的 一个 粗糙的 农民 和 到 脸
[hɜːr; həɹ] [ˈeɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːli] ,
her shame would have been folly ,
她 耻辱 会 有 到过 蠢事 ,

让女儿生下一个粗鲁农夫的孩子, 让她承受耻辱, 那将是愚蠢至极的。

[əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] .
absurd and fruitless .
荒诞 和 徒劳无功 .

荒谬且徒劳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [suː'pɪriər] [ˈwɪzdəm] ; [raɪt] ,
She had been right in her superior wisdom ; right ,
她 有 到过 正确的 在 她 优越的 智慧 ; 正确的 ,
她的判断是正确的, 她拥有超凡的智慧; 没错。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] ['dednɪŋ] ['stu:pər][ʌv; əv][blaɪnd] [ækwi'es(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] ['kɑ:nɪ] ;
although that deadening stupor of blind acquiescence had descended upon Connie ;
虽然 那 麻木 昏迷 的 瞎的 默认 有 下降 之上 康妮 ;
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

尽管康妮已经陷入了那种盲目顺从的麻木状态；没错，

[ɔ:l'dʊʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt][baɪ] ['kɒniːz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [gest] ,
although when she sat by Connie's bedside and guessed ,
虽然 什么时候 她 卫星 经过 康妮的 床头 和 猜对了 ,

虽然当她坐在康妮的床边猜测时，

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dɛrd] ['i:v(ə)n][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][hɜːr; hər] [fɪrɪz] , [ðæt] ['kɒniːz] [deθ]
though she had never dared even to hint at her fears , that Connie's death
尽管 她 有 绝不 敢于 甚至 到 暗示 在 她 恐惧 , 那 康妮的 死亡
[hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdəbl] ;
had been avoidable ;
有 到过 可避免的 ;

尽管她从未敢暗示过自己的担忧，那就是康妮的死是可以避免的；

[raɪt] , [ɔ:l'dʊʊ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [naɪt] ['tɛrərɪz] [wʊd] [ə'seɪl] [hɜːr; hər] ,
right , although even now at night terrors would assail her ,
正确的 , 虽然 甚至 现在 在 夜晚 恐怖 会 攻击 她 ,

没错，尽管即使现在，她晚上还会被噩梦缠身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'triːtɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [feɪs] .
and she would remember the passion of entreaty in her daughter's face .
和 她 会 记住 这 热情 的 恳求 在 她 女儿的 脸 .

她会永远记住女儿脸上那恳求的热情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] ['[ædʊ] [ʌv; əv] [mɪs'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt]
But she had been right , for not one shadow of misgiving had touched
但 她 有 到过 正确的 , 为了 不是 一 阴影 的 疑虑 有 感动
- , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Marshington , and now ,
- , 和 现在 ,

但她是对的，因为马辛顿丝毫没有感到不安，而现在，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['niːl] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [riːp] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .
in the awakening interest of Godfrey Neale , she would reap her reward .
在 这 唤醒 兴趣 的 戈弗雷 尼尔 , 她 会 收割 她 报酬 .

她对戈弗雷·尼尔的兴趣日益浓厚，最终必将获得回报。

[hɜːr; hər][oʊld] [fɪrɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Her old fears fell from her .
她 老的 恐惧 跌倒 从 她 .

她过去的恐惧都消失了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌnlait] [pɔːd] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] ['fəʊldəz] , [hɜːr; hər] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] ,
As the sunlight poured upon her arms , her shoulders , her uplifted face ,
作为 这 阳光 倾倒 之上 她 武器 , 她 肩膀 , 她 提升 脸 ,

阳光倾泻在她手臂、肩膀和微微抬起的脸上，

[soʊ][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .
so a great peace descended on her soul .
所以 一个 伟大的 和平 下降 在 她 灵魂 .

于是，一种巨大的平静降临到她的灵魂深处。

[traɪˈʌmfəntli] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈloʊ]
Triumphantly she rose , and moved across the lower terrace to the couple below
凯旋而归 她 玫瑰 , 和 已搬 穿过 这 降低 阳台 到 这 夫妻 以下
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 :

她得意洋洋地站起身，穿过较低的露台，走向树下的那对夫妇。

[ˈmjʊəriəl] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] .
Muriel greeted her with the new assurance that so well became her .
穆里尔 问候 她 和 这 新的 保证 那 所以 出色地 成为 她 :
穆里尔用一种与她气质十分相符的自信迎接了她。

" [ˈmʌðər] , [ˈgɑːdfri] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [wɑːnt][juː ˈes][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə]
" **Mother , Godfrey says that he and Mrs . Neale want us to go up to**
" 母亲 , 戈弗雷 说道 那 他 和 太太 : 尼尔 想 我们 到 去 向上 到
[ˈdɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
dinner to - morrow night .
晚餐 到 - 明天 夜晚 :

“妈妈，戈弗雷说他和尼尔太太想让我们明天晚上上去吃晚饭。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
We haven't anything on , have we ?
我们 还没有 任何事物 在 , 有 我们 ?
我们什么都没穿，对吧？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [smaɪld] .
" **Mrs . Hammond smiled .**
" 太太 : 哈蒙德 微笑 :
哈蒙德夫人笑了。

" [wel] , [ˈriːəli] , [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː ˈes] ?
" **Well , really , won't you be tired of us ?**
" 出色地 , 真的 , 惯于 你 是 疲劳的 的 我们 ?
“说真的，你们难道不会厌倦我们吗？ ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [kwɔɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [ˈgɑːdfri] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ˈmjʊəriəl][æz; əz][hiː; hi]
" **And she was sure , quite sure , that Godfrey smiled down at Muriel as he**
" 和 她 曾是 当然 , 相当 当然 , 那 戈弗雷 微笑 向下 在 穆里尔 作为 他
[sed] :
said :
说 :

她非常肯定，戈弗雷一边说着，一边微笑着俯视着穆里尔：

" [noʊ] , [ɑːr] — [ˈræðər] [nɑːt] . "
" **No , r — rather not . "**
" 不 , r — 相当 不是 : "
“不，还是算了。”

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪt] ? "
" **You've got a lovely day for your fête ? "**
" 你已经 得到 一个 迷人的 天 为了 你的 宴请 ? "
“你们的庆祝活动今天天气很好吧？ ”

" [jes] , [ˈsplendɪd] . "
" **Yes , splendid . "**
" 是的 , 灿烂 : "
“是的，太棒了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ? "
" **Are you nervous about the opening ? "**
" 是 你 紧张的 关于 这 开幕 ? "
你对开幕式感到紧张吗？

" ['bi:stli] .
" **Beastly** .
" 兽 .

“兽。

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['mjəriəl] [hi:; hi] [sed] :
And then to Muriel he said :
和 然后 到 穆里尔 他 说 :

然后他对穆里尔说:

" [ju:; jʊ] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ti:z] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **You swear that you won't tease me if I break down or something ?** "
" 你 发誓 那 你 惯于 逗 我 如果 我 休息 向下 或者 某物 ? "

“你发誓如果我崩溃什么的，你不会嘲笑我吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wəʊnt] .
" **Of course I won't** .
" 的 课程 我 惯于 .

我当然不会。

[aɪ'd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [du:;][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I'd never dare to do it myself .
ID 绝不 敢 到 做 它 我 .

我绝对不敢自己去做。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:ɪ] [du:;][aɪ 'ti:] [wel] . "
I'm sure you'll do it well . "
我是 当然 你会 做 它 出色地 . "

我相信你一定能做得很好。

" [lʊk] [hɪr] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] — " [du:] [kʌm] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tə:p] ['terəs]
" **Look here " — with a sudden inspiration — " do come on to the top terrace**
" 看 这里 " — 和 一个 突然 灵感 — " 做 来 在 到 这 顶部 阳台

[ænd; ənd] [bæk] [em 'i:] [ʌp] .
and back me up .
和 后退 我 向上 .

“听着，”他突然灵光一闪，“请到上面的露台来支援我。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'se(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'kɔ:rəm] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" **With a concession to decorum , he added , " Both of you** .
" 和 一个 让步 到 礼仪 , 他 额外 , " 两个都 的 你 .

“出于礼貌，他补充道：‘你们两个。

" ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [aɪz] [flæft] .
" **Mrs . Hammond's eyes flashed** .
" 太太 : 哈蒙德的 眼睛 闪光灯 .

哈蒙德太太的眼睛闪过一丝光芒。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
For a moment she hesitated .
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 .

她犹豫了片刻。

[hɪr] , [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] , [wʊd] [laɪ] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .
Here , unequivocal and public , would lie the announcement of her triumph .
这里 , 明确的 和 民众 , 会 说谎 这 公告 的 她 胜利 .

在这里，她的胜利将以明确无误、公开的方式宣告。

[ˈgɑːdfri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] .
Godfrey , of course , did not think what he was asking .
戈弗雷 , 的 课程 , 做过 不是 思考 什么 他 曾是 问 .

当然，戈弗雷并没有认真思考他所问的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɔːrdli] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] -
He was too lordly to see how significant his actions were to Marshington .
他 曾是 也 尊贵的 到 看 如何 重要的 他的 行动 是 到 - .

他太过傲慢，看不到自己的行为对马辛顿的影响有多么重大。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,
If anything should happen ,
如果 任何事物 应该 发生 ,

如果发生什么事，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ˈmɪsˈkælkjuleɪt] — — [ə; eɪ][kəʊld] [ˈterər] [siːzd]
if at the last moment her plans should all miscalculate — — A cold terror seized
如果 在 这 最后的 片刻 她 计划 应该 全部 误算 — — 一个 寒冷的 恐怖 查获

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果到了最后一刻，她的计划全部落空——一股寒意攫住了她。

[ðə; ði][roʊz] - [pɪŋk] [frɑːk] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːrni] [ˈfloʊtɪd] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]
The rose - pink frock of Phyllis Marshall Gurney floated towards them down the
这 玫瑰 - 粉色的 连衣裙 的 菲利斯 马歇尔 格尼 漂浮 向 他们 向下 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

菲利斯·马歇尔·格尼的玫瑰粉色连衣裙从露台上飘向他们。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [hɪr] [ˈgɑːdfri] .
No , no , it was impossible , for here was Muriel and here Godfrey .
不 , 不 , 它 曾是 不可能的 , 为了 这里 曾是 穆里尔 和 这里 戈弗雷 .

不，不，这不可能，因为穆里尔在这里，戈弗雷也在这里。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [naʊ] [maɪt] [əˈfend] [hɪm; ɪm] .
To refuse now might offend him .
到 拒绝 现在 可能 得罪 他 .

现在拒绝可能会冒犯他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [bɪˈfɔːr] .
She had been bold before .
她 有 到过 大胆的 前 .

她以前就胆子很大。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈbɔːrdli] [æz; əz][hiː; hi] ,
" **Well , if you like ,** " **she said , and , lordly as he ,**
" 出色地 , 如果 你 喜欢 , " 她 说 , 和 , 尊贵的 作为 他 ,

“好吧，如果你愿意的话，”她说，而他，却摆出一副高高在上的姿态，

[ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ðer; ðər] .
never hinted that she could have no right there .
绝不 暗示 那 她 可以 有 不 正确的 那里 .

她从未暗示过自己没有权利在那里。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第21/22页

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] , - [sɔ:] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði]
So when the opening ceremony was announced , Marshington saw assembled on the
所以 什么时候 这 开幕 仪式 曾是 宣布 , - 锯 组装 在 这
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

因此，当开幕式宣布时，马辛顿看到人们聚集在露台上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['li:dʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪŋdʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
together with officials of the British Legion and the Graingers and the
一起 和 官员 的 这 英国 军团 和 这 固安捷 和 这
[ni:lz] ,
Neales ,
尼尔斯 ,

与英国皇家军团官员、格兰杰家族和尼尔家族一起，

[ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['kɒŋkərɪŋ] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] ['leɪdɪz] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
the small but conquering figures of the Hammond ladies , mother and daughter
这 小的 但 征服 数据 的 这 哈蒙德 女士们 , 母亲 和 女儿
[ə'plɔ:d] ['gɔ:dfri] ['ni:l] .
, applauding Godfrey Neale .
, 鼓掌 戈弗雷 尼尔 .

哈蒙德母女俩身材虽小却气势磅礴，她们正在为戈弗雷·尼尔鼓掌。

[laɪk] [waɪld] - ['faɪər][ðə; ði] ['ru:mər] [ræn] [raʊnd] - [ðæt] ['gɔ:dfri] ['ni:l] [æt; ət][ləst][hæd; həd]
Like wild - fire the rumour ran round Marshington that Godfrey Neale at last had
喜欢 荒野 - 火 这 谣言 跑 圆形的 - 那 戈弗雷 尼尔 在 最后的 有
[kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
come to his senses ,
来 到 他的 感官 ,

戈弗雷·尼尔终于醒悟过来的传言像野火一样在马辛顿传开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] - [gɜ:rl] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] .
and that a Marshington girl would become lady of the Weare Grange .
和 那 一个 - 女孩 会 变得 女士 的 这 我们是 农庄 .

一位来自马辛顿的女孩将成为韦尔庄园的女主人。

['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ni:lz] [gɔ:nt] , ['sæloʊ] [feɪs] [bent] [ə'blaʊ] ['mjʊəriəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [smaɪl] [æz; əz]
Even Mrs . Neale's gaunt , sallow face bent above Muriel with a gracious smile as
甚至 太太 . 尼尔的 瘦削 , 黄褐色 脸 弯曲 多于 穆里尔 和 一个 亲切 微笑 作为
[ʃi:; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

就连尼尔太太那张憔悴蜡黄的脸，也带着和蔼的微笑俯身看着穆里尔，说道：

" [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .
" Nice of you to come and back the boy up .
" 好的 的 你 到 来 和 后退 这 男生 向上 .

“你来支持这个孩子真是太好了。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜ:rvəs] [ə'baʊt] ['spi:kɪŋ] . "
He's a bit nervous about speaking . "
他是 一个 少量 紧张的 关于 请讲 . "

他有点紧张，不太敢开口说话。

" [aɪ 'ti:] [dʒi:] — [ˈɡɪvz] [em 'i:] [ˈveri] [greɪt] [ˈpleʒər] , " [sed] [ˈɡɑːdfri] [ˈniːl] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
" It g — gives me very great pleasure , " said Godfrey Neale , standing upon the
" 它 克 — 给予 我 非常 伟大的 乐趣 , " 说 戈弗雷 尼尔 , 常设 之上 这
[rouz] - [ˈkʌvəd] [ˈterəs] ,
rose - covered terrace ,
玫瑰 - 涵盖 阳台 ,
" 这让我非常高兴 , " 戈弗雷·尼尔站在玫瑰花覆盖的露台上说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪˈloʊs] [hɪm; ɪm] [təːrdz] - , " [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr]
his face turned above the throng below him towards Marshington , " to be here
他的 脸 转向 多于 这 人群 以下 他 向 - , " 到 是 这里
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
他的脸越过下方的人群, 转向马辛顿, “能再次来到这里,

[əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
among my own people .
之中 我的 自己的 人们 :
在我自己的人民中间。

[aɪ] [ʃænt] [seɪ] [mʌtʃ] .
I shan't say much .
我 不会 说 很多 :
我什么也不说。

[aɪm] [noʊ] [greɪt] [hænd] [æt; ət] [ˈspiːkɪŋ] ,
I'm no great hand at speaking ,
我是 不 伟大的 手 在 请讲 ,
我不太擅长说话。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [maɪn] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
and anyway the place to speak is hardly mine on this occasion .
和 反正 这 地方 到 说话 是 几乎 矿 在 这 场合 :
而且, 在这种情况下, 我实在没有发言的资格。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [fɔːt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːr] ,
It was the fellows who fought all through the war ,
它 曾是 这 伙伴们 WHO 战斗 全部 通过 这 战争 ,
是那些在整个战争期间奋战的战士们。

[ænd; ənd] [nɔːt] [juː 'es] [huː] [dʒʌst] [sæt] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈhedz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biː] — [bɔːʃ] " ;
and not us who just sat and ate our heads off with the B — Boches " ;
和 不是 我们 WHO 只是 卫星 和 吃 我们的 头部 离开 和 这 B — 博切斯 " ;
而不是我们这些和德国佬一起坐着吃得精光的人”;

[ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [noʊ] , [noʊ] ! "
laughter and applause and cries of " No , no ! "
笑声 和 掌声 和 哭泣 的 " 不 , 不 ! "
笑声、掌声和“不, 不!”的喊声

" [ɡʊd] [oʊld] [ˈniːl] " [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Good old Neale " interrupted him .
" 好的 老的 尼尔 " 中断 他 :
“好老尼尔”打断了他。

" [aɪ] [miːn] — — " [hiː; hi] [ˈstæməd] , [hiː; hi] [bɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [θɔːt] - [aʊt]
" I mean — — " he stammered , he lost the place in his carefully thought - out
" 我 意思是 — — " 他 结结巴巴 , 他 丢失的 这 地方 在 他的 小心 想法 - 出去
[spiːtʃ] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrtli] ,
speech , prepared for him partly ,
演讲 , 准备 为了 他 部分 ,
“我的意思是——”他结结巴巴地说, 他那精心准备、部分为他准备的演讲稿, 在组织上出现了断断续续的混乱。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , [baɪ] [mɪs] [ˈhæmənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [rɪˈfɔ:rm]
it must be confessed , by Miss Hammond of the Twentieth Century Reform
它 必须 是 坦白 , 经过 错过 哈蒙德 的 这 第二十 世纪 改革
[li:g] .
League .
联盟 .

必须承认，这是二十世纪改革联盟的哈蒙德小姐所承认的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [broʊk] [aʊt] .
Then his own charming smile broke out .
然后 他的 自己的 迷人 微笑 打破 出去 .

然后，他脸上绽放出迷人的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
He looked down at the people .
他 看起来 向下 在 这 人们 .

他俯视着人群。

" [hɪr] , [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [frendz] [təˈgeðər] , [ðɪs] - [ˈoʊpən] .
" Here , I can't talk , we're all friends together , this fête's open .
" 这里 , 我 不能 讲话 , 是 全部 朋友们 一起 , 这 - 打开 .

“在这里，我不能说话，我们都是朋友，这个聚会是开放的。”

[lets] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .
Let's get on with it .
我们来吧 得到 在 和 它 .

我们开始吧。

" [ðeɪ] [klæpt] , [ðeɪ] [tʃɪrd] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [θru:] [ðer; ðər] [tʃɪrɪŋ] [ðeɪ] [si:md] [tuː; tə]
" They clapped , they cheered , but always through their cheering they seemed to
" 他们 鼓掌 , 他们 欢呼 , 但 总是 通过 他们的 欢呼 他们 似乎 到
[lʊk] [bɪˈjɑ:nd] [ˈgɑ:dfri] [tuː; tə] [ˈmjʊriəl] ,
look beyond Godfrey to Muriel ,
看 超过 戈弗雷 到 穆里尔 ,

“他们鼓掌，他们欢呼，但透过欢呼声，他们的目光似乎总是越过戈弗雷，投向穆里尔。”

[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [ɪnˈklu:dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈpru:v(ə)] .
as though they included her also in their approval .
作为 尽管 他们 包括 她 还 在 他们的 赞同 .

仿佛他们也把她纳入了他们的认可范围。

[ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈgɜ:rni] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [klæpt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɡlʌvz]
And Mrs . Marshall Gurney , with dignified resignation , clapped her white gloves
和 太太 . 马歇尔 格尼 , 和 凝重 辞职 , 鼓掌 她 白色的 手套
, [ænd; ænd] [ˈfɪlɪs] ,
, **and Phyllis** ,
, 和 菲莉斯 ,

而马歇尔·格尼夫人则带着一种庄重的顺从，拍了拍她的白手套，菲莉斯

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɡæləntli] [əˈbʌv] [spaɪt] [ænd; ænd] [ˈdʒeləsi] , [lʊkt] [streɪt] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [fərˈbɪdn]
rising gallantly above spite and jealousy , looked straight up into his dear , forbidden
上升 英勇地 多于 尽管如此 和 妒忌 , 看起来 直的 向上 进入 他的 亲爱的 , 禁止
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他勇敢地克服了怨恨和嫉妒，直视着他那张亲爱的、却又禁忌的脸庞。

[ænd; ænd] [klæpt] [hɪm; ɪm] [tu:] .
and clapped him too .
和 鼓掌 他 也 .

他们也为他鼓掌。

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] , [hu:] [laɪkt] ['fɪlɪs] ['mɑ:rʃl] ['gɜ:rni] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['prɪtɪ]
And Godfrey , who liked Phyllis Marshall Gurney , and thought her a pretty
和 戈弗雷 , WHO 喜欢 菲利斯 马歇尔 格尼 , 和 想法 她 一个 漂亮的
[kɪd] ,
kid ,
孩子 ,

戈弗雷很喜欢菲利斯·马歇尔·格尼，觉得她是个漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:d] ['nevər] ['mærid] ,
and wondered why on earth she'd never married ,
和 想知道 为什么 在 地球 棚 绝不 已婚 ,
她纳闷自己为什么一直没结婚。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ʌp'lɪftɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət]
and liked the way that her chin uplifted when she smiled , looked back at
和 喜欢 这 方式 那 她 下巴 提升 什么时候 她 微笑 , 看起来 后退 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她喜欢她微笑时下巴微微抬起的样子，然后回头看着她。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
and their eyes met , and she faced with courage the happiness that she might
和 他们的 眼睛 遇见 , 和 她 面对 和 勇气 这 幸福 那 她 可能
[hæv; həv] [noʊn] .
have known .
有 已知 :

他们的目光相遇了，她鼓起勇气面对她本可能拥有的幸福。

[ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] .
The crowd scattered .
这 人群 疏散 .

人群四散而逃。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər]['kou,kou] - [nʌt] [ʃaɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] ['terəs] ,
There were coco - nut shies in the park , and tea on the top terrace ,
那里 是 椰子 - 坚果 害羞 在 这 公园 , 和 茶 在 这 顶部 阳台 ,
公园里有椰子投掷游戏，顶层露台上可以喝茶。

[ænd; ənd] [stɔ:lz] [ɪn][ðə; ði][rouz] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bræn] - [tʌb] [ænd; ənd] ['fɔ:rtən] - ['telɪŋ]
and stalls in the rose garden , and a bran - tub and fortune - telling
和 摊位 在 这 玫瑰 花园 , 和 一个 麸 - 浴缸 和 财富 - 讲述
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] .
and a concert .
和 一个 音乐会 :

玫瑰园里还有摊位，以及泡麦片池、算命和音乐会。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['li:dʒən] [bənd] [bleəd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [breɪv] ['mju:zɪk] ,
The British Legion band blared suddenly into brave music ,
这 英国 军团 乐队 刺耳地 突然 进入 勇敢的 音乐 ,
英国皇家军团乐队突然奏起了激昂的乐曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpər] ['terəs] [prɪ'perd] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [les] -
and the group on the upper terrace prepared itself to be gracious to less -
和 这 团体 在 这 上 阳台 准备 本身 到 是 亲切 到 较少的 -
[f'eɪvərd] [gru:ps] .
favoured groups .
受青睐 团体 :

而上层露台上的人们则准备对那些不太受优待的群体表示友好。

[ˈfaɪnəli] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈfauənd] [hɜːrˈself] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] [bɪˈsaɪd] [ˈleɪdi] [ˈgreɪŋdʒə] , [waɪl] [ˈmjʊəriəl]
Finally Mrs . Hammond found herself drinking tea beside Lady Grainger , while Muriel
最后 太太 . 哈蒙德 成立 她自己 喝 茶 旁 女士 格雷恩杰 , 尽管 穆里尔
[ˈhændɪd] [keɪks] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] .
handed cakes to Mrs . Neale .
递交 蛋糕 到 太太 . 尼尔 .

最后，哈蒙德太太发现自己正和格兰杰夫人一起喝茶，而缪丽尔则把蛋糕递给了尼尔太太。

" [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ][fɪts][ɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈætməsfɪr] , " [rɪˈflektɪd] [hɜːr; həɪ] [praʊd] [ˈmʌðər] .
" **How well she fits in to this charming atmosphere , " reflected her proud mother .**
" 如何 出色地 她 适合 在 到 这 迷人 气氛 , " 反映 她 自豪的 母亲 .
"她多么融入这迷人的氛围啊！"她自豪的母亲感叹道。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] — [ˈmɪsɪz] . [ˈniːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəri] [greɪndʒ] .
" **That little air of quiet dignity — Mrs . Neale of the Weare Grange .**
" 那 小的 空气 的 安静的 尊严 — 太太 . 尼尔 的 这 我们是 农庄 .
"那份宁静而高贵的气质——韦尔庄园的尼尔夫人。"

- [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [ˈhæmənd] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]
' **Mr . and Mrs . Arthur Hammond request the pleasure of Mrs . and Miss**
- 先生 . 和 太太 . 亚瑟 哈蒙德 要求 这 乐趣 的 太太 . 和 错过
[ˈmɑːrʃl] [ˈgɜːniːz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ,
Marshall Gurney's company at the marriage of their daughter ,
马歇尔 格尼的 公司 在 这 婚姻 的 他们的 女儿 ,
"阿瑟·哈蒙德先生和夫人诚挚邀请马歇尔·格尼夫人和小姐出席他们女儿的婚礼。"

[ˈmjʊəriəl] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɑːrdəl] [ˈniːl] [æt; ət][ˈhoʊli] [ˈtrɪnəti] [tʃɜːrtʃ] ,
Muriel , with Mr . Godfrey Reginald Mardle Neale at Holy Trinity Church ,
穆里尔 , 和 先生 . 戈弗雷 雷金纳德 马德尔 尼尔 在 圣 三位一体 教会 ,
- , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɪdʒ] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [raɪz] . -
Marshington , and afterwards at Miller's Rise . '
- , 和 然后 在 米勒的 上升 . -

穆里尔与戈弗雷·雷金纳德·马德尔·尼尔先生在马辛顿圣三一教堂，之后又在米勒高地。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [rɪˈsep(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
" **They would have a real reception this time .**
" 他们 会 有 一个 真实的 接待 这 时间 .
"他们这次一定会受到热烈欢迎。"

[ɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˈgɑːdfri] [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [wɔːkt] [bɪˈləʊs] [ðə; ði] [ˈhevi] [elm] [triːz] .
Godfrey and Muriel walked below the heavy elm trees .
戈弗雷 和 穆里尔 步行 以下 这 重的 榆树 树木 .
戈弗雷和穆里尔走在茂密的榆树下。

[ðɪs] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][faːr][ɔːf] , [θruː] [ðə; ði]
This part of the garden was deserted , but from far off , through the
这 部分 的 这 花园 曾是 荒凉的 , 但 从 远的 离开 , 通过 这
[ɪnˈfraʊdɪŋ] [ˈɡriːnəri] ,
enshrouding greenery ,
包围 绿植 ,
花园的这一部分空无一人，但从远处，透过茂密的绿荫，

[keɪm] [ˈveɪgrənt] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [tjuːnz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][bənd] .
came vagrant echoes of tunes played by the band .
来了 流浪汉 回声 的 曲调 玩 经过 这 乐队 .
乐队演奏的曲调断断续续地回荡着。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] , [di:p] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ,
So thick was the cool , deep gloom of the great trees ,
所以 厚的 曾是 这 凉爽的 , 深的 愁云 的 这 伟大的 树木 ,

参天大树投下的阴冷浓密的光线,

[ðæt] [ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [pæθ] ,
that only here and there a golden point of sunlight fell on the shadowed path ,
那 仅有的 这里 和 那里 一个 金的 观点 的 阳光 跌倒 在 这 阴影 小路 ,
只有零星的金色阳光洒落在阴暗的小路上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dɑ:rk] [li:vz] [stɜ:rd] .
and lay quivering as the dark leaves stirred .
和 躺 颤抖 作为 这 黑暗的 树叶 搅拌 .

随着深色树叶的摇曳, 她也颤抖着躺了下来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
They did not speak .
他们 做过 不是 说话 .

他们没有说话。

[ə; eɪ] [ˈræbɪt] [sˈkʌtlɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [draɪv] , [ˈbɑ:bɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈloʊ] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈbræmbl] [spreɪz]
A rabbit scuttled across the drive , bobbing suddenly below the tangled bramble sprays
一个 兔子 沉没 穿过 这 驾驶 , 上下摆动 突然 以下 这 纠缠不清 荆棘 喷雾
.
:
.

一只兔子快速穿过车道, 突然在缠绕的荆棘丛下晃动起来。

[əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛlmz][ə; eɪ] [dʌv] [ku:d] [ˈsli:pɪli] ,
Above in the elms a dove cooed sleepily ,
多于 在 这 榆树 一个 鸽子 咕咕 昏昏欲睡地 ,

榆树上, 一只鸽子睡眼惺忪地咕咕叫着。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈdraʊzi] [ˈsʌməɹ] [ɪn][ɪts] [kɔ:l] .
with all the warmth of drowsy summer in its call .
和 全部 这 温暖 的 昏昏欲睡 夏天 在 它是 称呼 .

它的叫声充满了夏日慵懒的温暖。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [smu:ð] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈraʊndɪd] [ˈpeblz] [sˌɹŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɔ:s] ,
The path was smooth , with small rounded pebbles sunk into the moss ,
这 小路 曾是 光滑的 , 和 小的 圆润 鹅卵石 沉没 进入 这 苔藓 ,

小路平坦, 上面铺着一些嵌在苔藓里的圆形小石子。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] [ˈɡra:sɪz] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [raʊnd] [tɔ:l] [spiə] [ʌv; əv] [ˈwɪloʊ] [z:rb]
and on each side the deep , dark grasses tangled round tall spears of willow herb
和 在 每个 边 这 深的 , 黑暗的 草 纠缠不清 圆形的 高的 长矛 的 柳 草本植物
,
:
.

两侧是茂密的深色野草, 缠绕着高高的柳兰。

[ʌv; əv][ˈsɑ:mbər] [ˈʌndərgroʊθ] , [ʌv; əv] [hedʒz] [ˈfoʊmɪŋ] [kri:m] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmænz] [bɪrd] .
of sombre undergrowth , of hedges foaming cream with old man's beard .
的 阴沉 灌木丛 , 的 对冲 起泡 奶油 和 老的 男人的 胡须 .

阴暗的灌木丛, 树篱上长满了老人的胡须, 泛着乳白色的泡沫。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənu:] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðer; ðər]
At a turn of the avenue they came to a space where the trees to their
在 一个 转动 的 这 大街 他们 来了 到 一个 空间 在哪里 这 树木 到 他们的
[raɪt] [wɜ:r; wər] [kʌt] [əˈweɪ] .
right were cut away .
正确的 是 切 离开 .

沿着大道转弯, 他们来到了一片空地, 右边的树木都被砍掉了。

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] , " [sed] ['gɑ:dfri] .
" **I want you to see this , " said Godfrey .**
" 我 想 你 到 看 这 , " 说 戈弗雷 .
“我想让你看看这个,”戈弗雷说。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [lʊʊ] [hedʒ] , [brɪ'ɑ:nd] [tu:] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['græslænd] [wer] ['kɑ:ni] [hæd; həd]
Beyond the low hedge , beyond two fields of the wide grassland where Connie had
超过 这 低的 对冲 , 超过 二 字段 的 这 宽的 草原 在哪里 康妮 有
[wʌns] ['rɪdn] ,
once ridden ,
一次 骑 ,
越过低矮的树篱, 越过康妮曾经骑马驰骋过的两片广阔的草地,

[stretʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiəri] [greɪndʒ] .
stretched the long terraces of the Weare Grange .
拉伸 这 长的 露台 的 这 我们是 农庄 .
韦尔庄园绵延着长长的露台。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [kraʊnd] [ðem; ðəm] , [greɪ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)] ,
The house itself crowned them , grey and beautiful ,
这 房子 本身 加冕 他们 , 灰色的 和 美丽的 ,
房子本身就是他们的皇冠, 灰色而美丽。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlərd] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
looking down upon the coloured throng of people in the garden .
寻找 向下 之上 这 有色 人群 的 人们 在 这 花园 .
俯瞰花园里熙熙攘攘的人群。

[blu:] , [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] , [laɪk] ['ɪftɪŋ] , [wɪnd] - [bloʊn] [petlz] , [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv]
Blue , white and pink , like shifting , wind - blown petals , the dresses of
蓝色的, 白色的 和 粉色的, 喜欢 转变 , 风 - 吹 花瓣 , 这 连衣裙 的
- ['gɜ:lz] [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .
Marshington girls moved on the green .
- 女孩们 已搬 在 这 绿色的 .
蓝色、白色和粉色, 如同随风飘动的花瓣, 马辛顿女孩们的裙子在绿地上摇曳生姿。

['klɪərə] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bri:z] [keɪm] ['fɪt(ə)] [gʌsts] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
Clearer along the breeze came fitful gusts of music .
更清晰 沿着 这 微风 来了 断断续续 阵风 的 音乐 .
微风中传来断断续续的音乐声, 越来越清晰。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['ævənu:] , [ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [bæk] [tə'geðər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ]
Hidden by half a mile of winding avenue , the two looked back together on it now
隐 经过 一半 一个 英里 的 绕线 大街 , 这 二 看起来 后退 一起 在 它 现在
.
.
.

两人躲在半英里长的蜿蜒大道后面, 现在一起回头望去。
" [ɪts] ['sɪŋgjələrli] ['bjʊ:trɪf(ə)] , " [sed] ['mjʊəriəl] ['kwaiətli] .
" **It's singularly beautiful , " said Muriel quietly .**
" 它是 单独地 美丽的 , " 说 穆里尔 悄悄 .
“它真是美极了,”穆里尔轻声说道。

" [ju:; jʊ][ti:] — [θɪŋk] [soʊ] ?
" **You t — think so ?**
" 你 t — 思考 所以 ?
你.....你这么认为吗?

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .
我很高兴。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l][rɑ:t] ? "
 You don't think it's all rot ? "
 你 不 思考 它是全部 腐烂 ？ "

你不认为这一切都是腐烂的吗？

" [wʌt] [ɪz][rɑ:t] ? "
 What is rot ? "
 " 什么 是 腐烂 ？ "

什么是腐烂？

" ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
 Liking the old place and all that .
 " 喜欢 这 老的 地方 和 全部 那 ；

“喜欢老地方之类的。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] .
 She shook her head .
 " 她 摇晃 她 头 ；

她摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] .
 Of course I don't .
 " 的 课程 我 不 ；

“我当然不会。”

[huː] [kʊd; kəd] ?
 Who could ?
 WHO 可以 ？

谁能做到？

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [pleɪs] .
 I think that it is a beautiful place .
 我 思考 那 它 是 一个 美丽的 地方 ；

我觉得那是个很美的地方。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][ɪn] ['meni] [weɪz] , ['gɔːdfri] .
 You're a lucky man in many ways , Godfrey .
 你是 一个 幸运的 男人 在 许多 方式 ， 戈弗雷 ；

戈弗雷，你在很多方面都是个幸运的人。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['paʊə] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] .
 You have power and privilege and a tremendous influence .
 你 有 力量 和 特权 和 一个 巨大的 影响 ；

你拥有权力、特权和巨大的影响力。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] ,
 She looked as though she would have said more , then stopped and just stood ,
 " 她 看起来 作为 尽管 她 会 有 说 更多的 ， 然后 停止 和 只是 站立 ，

她看起来好像还想再说些什么，然后却停了下来，只是站在那里。

[geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
 gazing towards the house .
 凝视 向 这 房子 ；

凝视着房子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
 I suppose I have , he said .
 " 我 认为 我 有 ， " 他 说 ；

“我想我有，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [kwɑɪt] [laɪk] [ðæt] .
 I don't know that I'd thought about it quite like that .
 " 我 不 知道 那 ID 想法 关于 它 相当 喜欢 那 ；

“我不知道我之前有没有这样想过。”

[ˌaɪˈtiː][ɡets][ˈɪntuː][jɔː; jə] [blʌd] [ðʊ] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
It gets into your blood though , doesn't it ?
它 获得 进入 你的 血 尽管 , 不 它 ?

它会进入你的血液，不是吗？

[baɪ][dʒʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
By Jove , you know — the shooting down here is worth living for .
经过 朱庇特 , 你 知道 — 这 射击 向下 这里 是 值得 活的 为了 .

天哪，你知道吗——在这里射击简直是值得活着的。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðʊz] [ˈbʊlək] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈpæstʃər] ?
Now do you see those bullocks there , in the far pasture ?
现在 做 你 看 那些 牛 那里 , 在 这 远的 牧场 ?

现在你看到远处牧场里的那些小牛了吗？

[ðeə(r)] [ˈdʒɜːziːz] — [aɪm] [ˈbriːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .
They're Jerseys — I'm breeding them as an experiment .
它们是 球衣 — 我是 选育 他们 作为 一个 实验 .

它们是泽西牛——我饲养它们是为了做实验。

[em] — [ˈmædək] , [maɪ][ˈeɪdʒənt] , [sez] [ðeə(r)] [ðə; ði][best][ʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈhiːz] [siːn] [ʌ; əv][ðə; ði][sɔːrt]
M — Maddock , my agent , says they're the best of anything he's seen of the sort
M — 马多克 , 我的 代理人 , 说道 它们是 这 最好的 的 任何事物 他是 已见 的 这 种类
.
.
.
.
.

我的经纪人马多克说，这是他见过的同类产品中最好的。

" [dʌz] [hiː; hi] ? "
" Does he ? "
" 做 他 ? "

“他真的会吗？ ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði] - [haʊndz] [əˈgen] [ðɪs] [ˈɔːtəm] ?
" And you know , we're starting the Witchgate hounds again this autumn ?
" 和 你 知道 , 是 开始 这 - 猎犬 再次 这 秋天 ?

“你知道吗，我们今年秋天又要开始猎杀女巫门猎犬了？ ”

[aɪv] [bɪn] [ˈfɪksɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈsitən] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [məˈkælistə] .
I've been fixing it up with young Seton and Colonel Macallister .
我已经 到过 定影 它 向上 和 年轻的 塞顿 和 上校 麦卡利斯特 .

我一直在和年轻的塞顿以及麦卡利斯特上校一起修理它。

- [biː; bi][ˈmæstər][aɪ] [θɪŋk] — [ɪn] [pleɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
Seton'll be Master I think — in place of his brother .
- 是 掌握 我 思考 — 在 地方 的 他的 兄弟 .

我认为塞顿会成为大师——代替他的哥哥。

[ˈrɑːt(ə)n] [lʌk] [jʌŋ] [ˈsitən] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] .
Rotten luck young Seton being killed .
烂 运气 年轻的 塞顿 存在 被杀 .

年轻的塞顿真是太不幸了，竟然被杀害了。

[noʊ] [sʌn] [ˈiːðər] .
No son either .
不 儿子 任何一个 .

也没有儿子。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmjʊəriəl] ,
Do you know , Muriel ,
做 你 知道 , 穆里尔 ,

你知道吗，穆里尔？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [wen] [aɪ][juːst][tuː; tə][get][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
there were times during the war when I used to get the idea that I might
那里 是 时代 期间 这 战争 什么时候 我 用过的 到 得到 这 主意 那 我 可能
[ˈnevər] [kʌm] [bæk][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
never come back to it ,
绝不 来 后退 到 它 ,

战争期间，我曾多次想过我可能再也回不去了。

[ænd; ənd][aɪ][juːst][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [swet] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ? "
and I used to lie awake at night and sweat with fear ? "
和 我 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 和 汗 和 害怕 ? "

我以前常常夜不能寐，吓得浑身冒汗？

" [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] . "
" **I do believe it** . "
" 我 做 相信 它 . "

“我相信这一点。”

" [aɪˈtiː][gets][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It gets you , you know** .
" 它 获得 你 , 你 知道 .

“它会让你不知所措，你知道吗？ ”

[aɪˈtiː][gets][juː; jʊ] .
It gets you .
它 获得 你 .

它会缠上你。

[ðeəz; ðəz][naːt][æn; ən][ˈeɪkər] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪn] [ˈwɪəri] [ɔːr] - .
There's not an acre that I don't know in Weare or Mardlehammar .
有 不是 一个 英亩 那 我 不 知道 在 我们是 或者 - .

在韦尔和马德尔哈默，没有一英亩土地我不熟悉。

[ˈdʒɑːli] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈtenənts] [tuː] .
Jolly good lot of tenants too .
乔利 好的 很多 的 租户 也 .

租户们也都非常好。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [met] [ˈwɪlɪs] [ʌv; əv] - [fɑːrm] ? — [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] - [lænd] .
Have you ever met Willis of Ringpool Farm ? — that's on the Mardlehammar land .
有 你 曾经 遇见 威利斯 的 - 农场 ? — 那就是 在 这 - 土地 .

你见过林普尔农场的威利斯吗？ ——那农场位于马德尔哈默尔的土地上。

[faɪn] [tjæp] [ˈwɪlɪs] , [ænd; ənd] [ˈbreɪni] , [tuː] .
Fine chap Willis , and brainy , too .
美好的 小伙子 威利斯 , 和 聪明的 , 也 .

威利斯是个不错的小伙子，而且还很聪明。

[juːd] [laɪk][hɪm; ɪm] .
You'd like him .
你会 喜欢 他 .

你会喜欢他的。

" [əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrzi] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈpæstʃər] , [ˈɡoʊldən] ,
" **Again they were silent , watching the little Jersey cows in the far pasture , golden** ,
" 再次 他们 是 沉默的 , 观看 这 小的 球衣 牛 在 这 远的 牧场 , 金的 ,

他们又沉默了，望着远处牧场里那些金色的小泽西奶牛，

[laɪk] [ˈbraʊzɪŋ] [ˈflaʊərz] [ˈʌndər] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌnlait] .
like browsing flowers under the warm sunlight .
喜欢 浏览 花朵 在下面 这 温暖的 阳光 .

就像在温暖的阳光下赏花一样。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rait] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
" You know , " he went on , " you were right that evening in London .
" 你 知道 , " 他 去 在 , " 你 是 正确的 那 晚上 在 伦敦 .
"你知道吗,"他继续说道,“那天晚上在伦敦,你是对的。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .
By Jove , you were :
经过 朱庇特 , 你 是 :
天哪,你真是个好人。

[kler] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [ðɪs] .
Clare could never have understood this .
克莱尔 可以 绝不 有 理解 这 :
克莱尔永远也无法理解这一点。

[ju:v] [gɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ʌndə'stændz] .
You've got to have a wife that understands .
你已经 得到 到 有 一个 妻子 那 明白 :
你得有个理解你的妻子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [nɑ:kt] [daʊn] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [naʊ] .
I was pretty well knocked down then , but I'm glad now .
我 曾是 漂亮的 出色地 敲门 向下 然后 , 但 我是 高兴的 现在 :
当时我几乎被击垮了,但我现在很庆幸。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər] .
" He paused as though thinking this over .
" 他 暂停 作为 尽管 思维 这 超过 :
他停顿了一下,似乎在思考这个问题。

" [aɪm] [glæd] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ləmlɪ] , " [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] .
" I'm glad it happened , " he repeated solemnly , " the whole thing I mean .
" 我是 高兴的 它 发生 , " 他 重复 庄严地 , " 这 所有的 事物 我 意思是 :
“我很高兴这件事发生了,”他郑重地重复道,“我是指整件事。”

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] . "
I wouldn't want not to have known her — except for one thing . "
我 不会 想 不是 到 有 已知 她 — 除了 为了 — 事物 : "
我并不希望从未认识她——除了一个例外。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mjəriəl] .
" What's that ? " asked Muriel .
" 是什么 那 ? " 问 穆里尔 :
“那是什么?”穆里尔问道。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
She turned to look at him ,
她 转向 到 看 在 他 ,
她转头看向他,

[ænd; ænd] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv]
and below the broad brim of her charming hat her face was grave
和 以下 这 广阔 帽檐 的 她 迷人 帽子 她 脸 曾是 严重
[ænd; ænd] [swi:t] .
and sweet .
和 甜的 :
在她那顶迷人的宽边帽下,是一张严肃而甜美的脸庞。

" [lʊk] [hɪr] , ['mjəriəl] , [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
" Look here , Muriel , if I wanted a girl to marry me ,
" 看 这里 , 穆里尔 , 如果 我 通缉 一个 女孩 到 结婚 我 ,
“听着,穆里尔,如果我想找个女孩嫁给我,

[wʊd] [ʃiː ʃi][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [kler] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪl] [ˈnevər][hæv; həv]
would she mind that I had given Clare something — something I'll never have
会 她 头脑 那 我 有 给定 克莱尔 某物 — 某物 患病的 绝不 有

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə'gen] ? "
to give again ? "
到 给 再次 ? "

她会介意我送给克莱尔一件东西吗？ 一件我以后再也不用送的东西？

" [moʊst][ˈɡɜːlz] [ˈwʊdnt] , " [ˈmjʊəriəl] [sed] [ˈsɔːləmli] .
" **Most girls wouldn't** , " **Muriel said solemnly** .
" 最多 女孩们 不会 , " 穆里尔 说 庄严地 .

“大多数女孩都不会,”穆里尔严肃地说。

" [ˈveri] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [fɜːrst] [lʌvd] .
" **Very few women marry the man whom they first loved** .
" 非常 很少 女性 结婚 这 男人 谁 他们 第一的 喜爱 .

很少有女人会嫁给她们最初爱上的男人。

[ˈveri] [fjuː] [men] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [ðem; ðəm] .
Very few men marry the girl who first attracted them .
非常 很少 男人 结婚 这 女孩 WHO 第一的 吸引 他们 .

很少有男人会娶当初吸引自己的女孩。

[wen] [ðeɪ] [duː] , [ðoʊz] [ˈmæridʒz] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] .
When they do , those marriages don't seem to be the happiest .
什么时候 他们 做 , 那些 婚姻 不 似乎 到 是 这 最快乐 .

当他们这样做时，这些婚姻似乎都不太幸福。

" [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .
" **He sighed with a great relief** .
" 他 叹了口气 和 一个 伟大的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **You really think so ?** "
" 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ə'gen] [ðeɪ] [pɔːzd] .
" **Again they paused** .
" 再次 他们 暂停 .

他们再次停顿了一下。

[soʊ][ˈkwaɪətli] [ðeɪ] [stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] [ˈrætlɪd] [ˈnɪmbli] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm]
So quietly they stood that a squirrel rattled nimbly down the tree beside them
所以 悄悄 他们 站立 那 一个 松鼠 摇晃 敏捷地 向下 这 树 旁 他们

[ænd; ənd] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
and flashed across the path .
和 闪光灯 穿过 这 小路 .

他们静静地站着，一只松鼠敏捷地从他们旁边的树上滑下来，飞快地穿过小路。

[ðen] [ˈɡɑːdfri] [spʊk] [ə'gen] , [ˈstæməɪɪŋ] [ˈbædli] , [bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] :
Then Godfrey spoke again , stammering badly , but smiling down at Muriel :
然后 戈弗雷 辐 再次 , 结巴 糟糕 , 但 微笑 向下 在 穆里尔 :

然后戈弗雷再次开口，结结巴巴地说着，但脸上带着微笑，低头看着穆里尔：

" ['mjʊəriəl] , [wið; wiθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] [tuː; tə] [kler] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **Muriel** , **with everything that I didn't give to Clare** , **I love you** .
" 穆里尔 , 和 一切 那 我 没有 给 到 克莱尔 , 我 爱 你 .
“穆里尔, 我爱你, 胜过我没能给克莱尔的一切。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
" **She did not speak** .
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" **I know** , " **he went on** , " **that you know all about me** .
" 我 知道 , " 他 去 在 , " 那 你 知道 全部 关于 我 .
“我知道,”他继续说道, “你了解我的一切。”

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [kler] .
I've told you about Clare .
我已经 讲述 你 关于 克莱尔 .

我已经跟你说过克莱尔的事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
But I shan't love her again .
但 我 不会 爱 她 再次 .

但我不会再爱她了。

[eniweɪ] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [ɔːstriə] .
Anyway she's going to marry that fellow from Austria .
反正 她是 去 到 结婚 那 同伴 从 奥地利 .
反正她要嫁给那个奥地利人。

[ðæts] [ɔːl] [kwɪt] ['oʊvər] .
That's all quite over .
那就是 全部 相当 超过 .

一切都结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] ,
And I believe that all the time , if I hadn't been a fool ,
和 我 相信 那 全部 这 时间 , 如果 我 之前没有 到过 一个 傻子 ,
而且我一直都相信这一点, 如果我不是个傻瓜的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .
I should have wanted you .
我 应该 有 通缉 你 .

我本该想要你的。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ,
You understand me better than anyone ,
你 理解 我 更好的 比 任何人 ,

你比任何人都了解我。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [lʌv; əv] [gɜːrl] ['huːd] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
and I don't believe that you're the kind of girl who'd want a fellow so much
和 我 不 相信 那 你是 这 种类 的 女孩 谁会 想 一个 同伴 所以 很多
[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] — [jʊə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l] .
to love her that way — you're too sensible .
到 爱 她 那 方式 — 你是 也 明智的 .

我不认为你是那种会如此渴望一个男人那样爱她的女孩——你太理智了。

" [stri] [ʃiː; ʃi][did][na:t] [spi:k] ,
" **Still she did not speak** ,
" 仍然 她 做过 不是 说话 ,

她仍然一言不发。

[bʌt; bət] [smu:ðd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [hɑ:p][plənt]
but smoothed with her soft fingers a broad leaf of the climbing hop plant
但 平滑 和 她 柔软的 手指 一个 广阔 叶子 的 这 攀登 跳 植物
[ðæt] [sprɛd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɡri:n] [ˈtendrəlz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hedʒ] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
that spread twisting green tendrils across the hedge before them .
那 传播 扭曲 绿色的 卷须 穿过 这 对冲 前 他们 .

但她用柔软的手指抚平了一片宽大的啤酒花叶子，这片叶子是攀援啤酒花的叶子，它蜿蜒的绿色卷须蔓延到他们面前的树篱上。

" [dəunt] [ˈhɜ:ri] , " [hiː; hi] [sed] [mægˈhæniməsli] , " [teɪk] [jɜr; jər][taɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" **Don't hurry , he said magnanimously , take your time and think it over** .
" 不 匆忙 , " 他 说 宽宏大量 , " 拿 你的 时间 和 思考 它 超过 .
"别着急,"他宽宏大量地说, "慢慢来, 好好考虑一下。"

[aɪd][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'd be good to you .
ID 是 好的 到 你 .

我会对你的。

[aɪ] [swer] [aɪd][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈlɪt(ə)] [ˈmjəriəl] .
I swear I'd be good to you — little Muriel .
我 发誓 ID 是 好的 到 你 — 小的 穆里尔 .

我发誓我会好好待你——小穆里尔。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈfɔrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] .
" **His voice was assured , but it was very kind** .
" 他的 嗓音 曾是 保证 , 但 它 曾是 非常 种类 .
"他的声音很自信, 但语气却非常和蔼。"

[hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɑ:nɪst] .
His clear blue eyes were honest .
他的 清除 蓝色的 眼睛 是 诚实的 .

他那双清澈的蓝眼睛里透着真诚。

[mɔ:r] [ˈhænsəm] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [li:n] [braʊn] [feɪs] [bent] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
More handsome than ever was his lean brown face bent above her .
更多的 英俊的 比 曾经 曾是 他的 倾斜 棕色的 脸 弯曲 多于 她 .

他那张清瘦的棕色脸庞俯身在她上方, 比以往任何时候都更加英俊。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] — [ˈsʌmhaʊ] .
" **I don't think that you dislike me — somehow** .
" 我 不 思考 那 你 不喜欢 我 — 不知何故 .

“我觉得你并不讨厌我——不知为何。”

[ˈkudnt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə] [ker] ?
Couldn't you find it possible to care ?
不能 你 寻找 它 可能的 到 关心 ?

你就不能关心一下吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ˈkændɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **She lifted her candid eyes to his** .
" 她 抬起 她 坦率 眼睛 到 他的 .

她抬起坦率的目光看向他。

" [wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈɡɑ:dfri] .
" **Once I thought that I loved you very much , Godfrey** .
" 一次 我 想法 那 我 喜爱 你 非常 很多 , 戈弗雷 .

“我曾经以为我非常爱你, 戈弗雷。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [brɪʃn:r] [aɪ][ˈevər] [went] [tuː; tə] [sku:l] ,
When I was a little girl , before I ever went to school ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 前 我 曾经 去 到 学校 ,
当我还是个小女孩, 还没上学的时候,

[aɪ][wʌns] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .
I once danced with you at a party .
我 一次 跳舞 和 你 在 一个 派对 .
我曾经在一次聚会上和你跳过舞。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃaɪ] , [ænd; ænd] [ˈræðər] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ˈoʊnli][wɜːr; wər][kaɪnd]
I was very shy , and rather left out of things , and you only were kind
我 曾是 非常 害羞的 , 和 相当 左边 出去 的 事物 , 和 你 仅有的 是 种类
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

我性格很内向, 经常被排除在外, 只有你对我很好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] .
I think I fell in love with you then .
我 思考 我 跌倒 在 爱 和 你 然后 .

我想那时我就爱上你了。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [truː] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] . "
You seemed to me the true ideal of manhood . "
你 似乎 到 我 这 真的 理想的 的 男子气概 . "

在我看来, 你就是男子气概的真正典范。

" [dɪd][aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈsɒfənd] [ˈtendərli] .
" His blue eyes softened tenderly .
" 他的 蓝色的 眼睛 软化 温柔地 .

他的蓝色眼睛温柔地柔和了下来。

" [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] - ,
" And afterwards , when I lived in Marshington ,
" 和 然后 , 什么时候 我 居住地 在 - ,

“后来, 当我住在马辛顿的时候,

[wiː; wi] [pleɪd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtenɪs] [klʌb] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [pleɪd] . "
we played together at the tennis club the very first time I played . "
我们 玩 一起 在 这 网球 俱乐部 这 非常 第一的 时间 我 玩 . "

我第一次打网球的时候, 我们就在网球俱乐部一起打球。

" [dɪd][wiː; wi] [ˈriːəli] ?
" Did we really ?
" 做过 我们 真的 ?

“我们真的做到了吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdiːliəz] [ˈduːɪŋ] .
" That was Delia's doing .
" 那 曾是 德莉娅的 正在做 .

“那是德莉娅干的。”

[ʃiː, ʃɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] ,
She wasn't thinking about you or me ,
她 不是 思维 关于 你 或者 我 ,

她当时并没有想到你我。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bæk] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
but only about getting her own back on some other people .
但 仅有的 关于 获得 她 自己的 后退 在 一些 其他 人们 .

但她只想着报复其他人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] .
You were the king , the wonderful one .
你 是 这 国王 , 这 精彩的 一 .

你曾是国王，一位了不起的国王。

[aɪ] ['hɑːrdli] [dɜrd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I hardly dared to play with you .
我 几乎 敢于 到 玩 和 你 .

我几乎不敢和你玩。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [tʃaɪld][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
I was a funny child in those days .
我 曾是 一个 有趣的 孩子 在 那些 天 .

我小时候是个很有趣的孩子。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kwɪr] [mɪ'steɪkən] [θɪŋz] .
I thought a lot of queer mistaken things .
我 想法 一个 很多 的 酷儿 错误 事物 .

我当时想了很多奇怪又错误的事情。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['gɑːdfri] . "
I made a sort of hero of you , Godfrey : "
我 制成 一个 种类 的 英雄 的 你 , 戈弗雷 . "

“我把你捧成了英雄，戈弗雷。”

" [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ]
" You silly child , " he said , but she could see how much his pride was loving
" 你 愚蠢的 孩子 , " 他 说 , 但 她 可以 看 如何 很多 他的 自豪 曾是 爱
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你这个傻孩子，”他说，但她能看出他有多么得意。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" I came home from school meaning to do such a lot of things .
" 我 来了 家 从 学校 意义 到 做 这样的 一个 很多 的 事物 .

“我放学回家后打算做很多事情。”

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
Every one was wonderful .
每一个 一 曾是 精彩的 .

每个人都很棒。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] .
The world was full , brimming with adventure .
这 世界 曾是 满的 , 充满 和 冒险 .

世界充满了冒险。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] .
I meant to be so good .
我 意思是 到 是 所以 好的 .

我本想表现得非常好。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪl] [ˈswɜː] [ju:; jʊ][dɪd] .
" I'll swear you did .
" 患病的 发誓 你 做过 .

我发誓你确实这么做了。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hændz] ,
" He would have caught at her small ungloved hands ,
" 他 会 有 捕捉 在 她 小的 未戴手套 双手 ,

他本会抓住她那双没戴手套的小手，

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][pʊt] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but she put them behind her back and stood looking up at him ,
但 她 放 他们 在后面 她 后退 和 站立 寻找 向上 在 他 ,

但她把它们藏到身后，仰头看着他。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈseɪɪŋ] [ɪts] [ˈles(ə)n] .
like a child saying its lesson .
喜欢 一个 孩子 说 它是 课 .

就像孩子在背诵课文一样。

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] [əˈbʌʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] .
" My head was full of dreams about love and service .
" 我的 头 曾是 满的 的 梦境 关于 爱 和 服务 .

“我的脑海里充满了关于爱与奉献的梦想。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d] .
I wanted to be wise and unselfish and to serve God .
我 通缉 到 是 明智的 和 无私 和 到 服务 上帝 .

我想成为一个有智慧、无私的人，并侍奉上帝。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [ˈeniwer] [tu:; tə] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn]
I gave up the idea of going to college or anywhere to train for working in
我 给予 向上 这 主意 的 去 到 大学 或者 任何地方 到 火车 为了 在职的 在

[ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
the world outside ,
这 世界 外部 ,

我放弃了上大学或接受任何培训以适应社会工作的想法。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈni:ɪdɪd] [ˌem ˈi:] .
because I thought that Mother needed me .
因为 我 想法 那 母亲 需要 我 .

因为我觉得妈妈需要我。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˈpri:æmb(ə)l]
" He nodded , a little puzzled that she should consider this long preamble
" 他 点头 , 一个 小的 困惑 那 她 应该 考虑 这 长的 前言
[ˈnesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;

他点点头，有些困惑她为何认为这冗长的开场白是必要的；

[bʌt; bət] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [səˈlemnəti] .
but liking her more and more for her solemnity .
但 喜欢 她 更多的 和 更多的 为了 她 严肃 .

但我越来越喜欢她的沉稳气质。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [swi:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈgɜ:rlɪ] [hoʊps] .
It seemed to him very sweet that she should tell him all her girlish hopes .
它 似乎 到 他 非常 甜的 那 她 应该 告诉 他 全部 她 少女 希望 .

他觉得她把所有少女时代的梦想都告诉他，真是太甜蜜了。

" [aɪ] [θru:] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - ,
" I threw myself into the life of Marshington ,
" 我 扔 我 进入 这 生活 的 - ,

我全身心地投入到马辛顿的生活中，

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə][aɪˈti:][ænd; ənd][tu:; tə][ɡet][frʌm; frəm][aɪˈti:][ˈoʊnli][ðə; ði] [best] .
meaning to give to it and to get from it only the best .
意义 到 给 到 它 和 到 得到 从 它 仅有的 这 最好的 .

意思是只给予它最好的，也只从它那里得到最好的。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:][ɔ:l][ʌv; əv][emˈi:] , [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌv] ,
I wanted to give it all of me , my intelligence , and my love ,
我 通缉 到 给 它 全部 的 我 , 我的 智力 , 和 我的 爱 ,

我想把我的全部——我的智慧和爱——都倾注到它身上。

[ænd; ənd][maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [sɜ:rv] .
and my desire to serve .
和 我的 欲望 到 服务 .

以及我服务他人的愿望。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenɪs] [klʌb] .
I began to go to parties and picnics and the tennis club .
我 开始 到 去 到 各方 和 野餐 和 这 网球 俱乐部 .

我开始参加聚会、野餐和网球俱乐部活动。

[bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [wə:nt, weənt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ?
But , do you know , the things here weren't quite what I had expected ?
但 , 做 你 知道 , 这 事物 这里 不是 相当 什么 我 有 预期的 ?

但是，你知道吗，这里的情况和我预想的有点不一样？

[ˈpi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][emˈi:] [ˈfraɪtfulɪ] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈprɪti] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃaɪ] .
People did not seem to want me frightfully ; I wasn't pretty — I was rather shy .
人们 做过 不是 似乎 到 想 我 可怕地 ; 我 不是 漂亮的 — 我 曾是 相当 害羞的 .

人们似乎并不喜欢我；我长得不漂亮——而且我相当害羞。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈti:zɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
I didn't understand the teasing and the jokes and the way that the other
我 没有 理解 这 戏弄 和 这 笑话 和 这 方式 那 这 其他

[ˈgɜ:ˌlɪz] [brɪˈheɪvd] .
girls behaved .
女孩们 表现 .

我不理解其他女孩的戏弄、玩笑和行为方式。

[ˈpi:p(ə)l] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [emˈi:] .
People began to avoid me .
人们 开始 到 避免 我 .

人们开始躲着我。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [wʌns] , [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:bi]
I remember a picnic once , when I walked for all the afternoon with Bobby
我 记住 一个 野餐 一次 , 什么时候 我 步行 为了 全部 这 下午 和 鲍比

[ˈmeɪs(ə)n] ,
Mason ,
石匠 ,

我记得有一次野餐，我和鲍比·梅森一起走了一下午。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] " — [ʃiː; ji] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] ,
because I was so terrified of being left behind " — she swallowed hard ,
因为 我 曾是 所以 恐惧 的 存在 左边 在后面 " — 她 吞咽 难的 ,
因为我太害怕被落下了——她艰难地咽了口唾沫。

[bʌt; bət] [went][ɑːn] ['stedəli] — " [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] .
but went on steadily — " without a man to walk with .
但 去 在 稳步 — " 没有 一个 男人 到 走 和 .
但她依然坚定地前行——“没有男人陪伴。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn]
I had not been at home for more than a year when I found that only one
我 有 不是 到过 在 家 为了 更多的 比 一个 年 什么时候 我 成立 那 仅有的 一
[θɪŋ] ['mætəd] [hɪr] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli] ,
thing mattered here in Marshington for a girl ,
事物 重要 这里 在 - 为了 一个 女孩 ,
我离开家乡一年多后才发现，在马辛顿，对一个女孩来说，只有一件事最重要。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['mærid] .
and that was to get married .
和 那 曾是 到 得到 已婚 .
那就是结婚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
" He was frowning a little now .
" 他 曾是 皱眉 一个 小的 现在 .
他现在微微皱起了眉头。

[ðoʊz] [θɪŋz] [pər'hæps][wɜːr; wər] [truː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf]
Those things perhaps were true , but somehow he did not like his future wife
那些 事物 也许 是 真的 , 但 不知何故 他 做过 不是 喜欢 他的 未来 妻子
[tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
to say them .
到 说 他们 .
那些事或许是真的，但他不知为何不喜欢未来的妻子说出来。

[ʃiː; ji] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
She , however , continued to disregard his feelings .
她 , 然而 , 持续 到 漠视 他的 情怀 .
然而，她却始终无视他的感受。

" [aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrli]
" It took me about six years to discover that I was not the sort of girl
" 它 采取 我 关于 六 年 到 发现 那 我 曾是 不是 这 种类 的 女孩
[huːm] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .
whom men wanted to marry .
谁 男人 通缉 到 结婚 .
“我花了大约六年时间才发现，我不是那种男人想要娶的女孩。”

[ʌðər] ['gɜːlz] [faʊnd] ['pɑːrtnərz][æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] ['iːzəli] .
Other girls found partners at dances easily .
其他 女孩们 成立 合作伙伴 在 舞蹈 容易地 .
其他女孩在舞会上都很容易找到舞伴。

[aɪ][sæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] , ['ʃɪvərɪŋ] [lest] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːlflaʊər]
I sat against the wall , shivering lest every one should see that I was a wallflower
我 卫星 反对 这 墙 , 瑟瑟发抖 免得 每一个 一 应该 看 那 我 曾是 一个 壁花
,
.
,
我靠墙坐着，瑟瑟发抖，生怕别人看出我是一个内向的人。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈterəblɪ] [əˈʃeɪmd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][feɪl] [ˈevriweɪ] .
feeling terribly ashamed because to fail in this way was to fail everywhere .
感觉 可怕 羞愧 因为 到 失败 在 这 方式 曾是 到 失败 到处 .

感到无比羞愧，因为以这种方式失败就等于在所有方面都失败了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [dæns] ,
I used to think of life as a dance ,
我 用过的 到 思考 的 生活 作为 一个 舞蹈 ,

我过去常常把人生比作一场舞蹈，

[weɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][men] [tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm] ,
where the girls had to wait for men to ask them ,
在哪里 这 女孩们 有 到 等待 为了 男人 到 问 他们 ,

女孩们必须等待男人来邀请她们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [keɪm] — [ðeɪ] [stiːl] [mʌst; məst] [weɪt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd]
and if nobody came — they still must wait , smiling and hoping and
和 如果 无人 来了 — 他们 仍然 必须 等待 , 微笑 和 希望 和

[priːˈtendɪŋ] [naːt][tuː; tə][maɪnd] .
pretending not to mind .
假装 不是 到 头脑 .

即使没有人来——他们也必须等待，面带微笑，满怀希望，假装不在意。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [fel] [əˈweɪ] .
One by one the things that I cared for fell away .
— 经过 — 这 事物 那 我 关心 为了 跌倒 离开 .

我所珍视的一切都渐渐离我而去。

[ˈmjuːzɪk] , [ˌmæθəˈmæɪtɪks] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmæɪtəd] .
Music , mathematics , beautiful things to look at — none of these mattered .
音乐 , 数学 , 美丽的 事物 到 看 在 — 没有任何 的 这些 重要 .

音乐、数学、美好的事物——这些都不重要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [kwɔɪt] [ɪˈrɛləvənt] [ˈdiːteɪlz] ,
They were only quite irrelevant details ,
他们 是 仅有的 相当 无关紧要 细节 ,

这些都只是无关紧要的细节而已。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmæɪtəd] [ænd; ənd][aɪ]
because at Marshington there was only one thing that mattered and I
因为 在 - 那里 曾是 仅有的 — 事物 那 重要 和 我

[hæd; həd][naːt][gɔːt][aɪ ˈtiː] .
had not got it .
有 不是 得到 它 .

因为在马辛顿，只有一件事最重要，而我却没有得到它。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][fiː; fi] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] :
" **He was about to protest , but she silenced him** :
" 他 曾是 关于 到 反对 , 但 她 沉默 他 :

他正要抗议，但她制止了他：

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** :
" 不 , 不 .

不，不。

[ɪts] [noʊ][juːz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ] .
It's no use saying that it wasn't so .
它是 不 使用 说 那 它 不是 所以 .

说事实并非如此也没用。

[traɪ][tuː; tə][kæst][jɔː; jər][maɪnd] [bæk] .
Try to cast your mind back .
尝试 到 投掷 你的 头脑 后退 .

试着回忆一下过去。

[kɑːnt] [juː; jɔ] [rɪ'membər] - [pɔːr] ['mjəriəl] ['hæmənd] - — [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈrəuziː][ˈhɑːrpər] — [ðə; ðɪ] - ['hevi]
Can't you remember ' poor Muriel Hammond ' — she and Rosie Harpur — the ' heavy
不能 你 记住 - 贫穷的 穆里尔 哈蒙德 - — 她 和 罗西 哈珀 — 这 - 重的
- ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdænsəz, 'dænsɪz] [huːm] [ðə; ðɪ][ˈnaɪsər][men] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] ?
' people at the dances whom the nicer men would try to be polite to ?
- 人们 在 这 舞蹈 谁 这 更漂亮 男人 会 尝试 到 是 有礼貌的 到 ?

你难道不记得“可怜的穆里尔·哈蒙德”吗？——她和罗西·哈珀——舞会上那些身材“丰腴”的人，那些比较和善的男士都会尽量对她们表示礼貌？

[waɪ] , [juː; jɔ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] [jɔːr'self] .
Why , you used to be kind to me yourself .
为什么 , 你 用过的 到 是 种类 到 我 你自己 .

为什么？你以前也对我很好啊。

[juː; jɔ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːlts] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]
You always came and asked me for a waltz when we went to the same
你 总是 来了 和 问 我 为了 一个 华尔兹 什么时候 我们 去 到 这 相同的
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

每次我们去参加同一个舞会，你都会来邀请我跳华尔兹。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːtʃ] [jɔːr; jər] ['prɒɡræm] ['pens(ə)l] ['breθləsli] .
I used to stand and watch your programme pencil breathlessly .
我 用过的 到 站立 和 手表 你的 程序 铅笔 气喘吁吁 .

我以前常常站在那里，屏息凝神地观看你的节目。

[wʊd] [juː; jɔ] [ɡɪv] [em 'iː][wʌn] [dæns] , [ɔːr] [tuː] ?
Would you give me one dance , or two ?
会 你 给 我 一 舞蹈 , 或者 二 ?

你愿意邀请我跳一支舞，还是两支？

[juː; jɔ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['mætəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [dɪd][juː; jɔ] , [ˈɡɔːdfri] ?
You never thought that it mattered as much as that , did you , Godfrey ?
你 绝不 想法 那 它 重要 作为 很多 作为 那 , 做过 你 , 戈弗雷 ?

你从来没想到这件事会有这么重要，是吗，戈弗雷？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ 'tiː] ['mætəd] ['evriθɪŋ] .
" **It mattered everything .**
" 它 重要 一切 .

“这至关重要。”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][dɪd] .
Or rather I thought it did .
或者 相当 我 想法 它 做过 .

或者说，我当时以为确实如此。

[duː][juː; jɔ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bəːm'bəːrdmənt][ʌv; əv] ['skɑːbəro] ?
Do you remember the day of the bombardment of Scarborough ?
做 你 记住 这 天 的 这 轰击 的 斯卡伯勒 ?

你还记得斯卡伯勒炮击的那一天吗？

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði][bə:m'bɑ:rdmənt] , [ɪn][maɪ][ˈænts, ɔnts] [haʊs] ?
And after the bombardment , in my aunt's house ?
和 后 这 轰击 , 在 我的 姑姑的 房子 ?
轰炸过后, 在我姑姑家呢?

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['glɒʊɪŋ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][fi; ji] [spəʊk] [ɑ:n] , [ɪn][hɜ:r; hər]
" Her face was flooded now with glowing colour , but she spoke on , in her
" 她 脸 曾是 被淹 现在 和 发光 颜色 , 但 她 辐 在 , 在 她
[smɔ:l] ['i:v(ə)n] [vɔɪs] :
small even voice :
小的 甚至 嗓音 :
“她的脸颊泛起了红晕, 但她仍然用她那细小而平稳的声音继续说道:

" [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] .
" You kissed me .
" 你 亲吻 我 :
你吻了我。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
Perhaps you had forgotten .
也许 你 有 被遗忘的 :
或许你已经忘记了。

[ði:z] [θɪŋz] [pæs] ['i:zəli] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
These things pass easily , don't they ?
这些 事物 经过 容易地 , 不 他们 ?
这些事很容易过去, 不是吗?

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɪsɪz] [ə; eɪ][pleɪn][gɜ:rl] .
When a man kisses a plain girl .
什么时候 一个 男人 吻 一个 清楚的 女孩 :
当一个男人亲吻一个相貌平平的女孩时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It was kind of you .
它 曾是 种类 的 你 :
你真是太好了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [pli:zd] [ænd; ʌnd] ['flætərd] .
I expect that you thought I should be pleased and flattered .
我 预计 那 你 想法 我 应该 是 高兴 和 受宠若惊 :
我想你以为我会感到高兴和受宠若惊。

" [fi; ji] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 :
她停顿了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] .
" I was pleased .
" 我 曾是 高兴 :
我很高兴。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['prəʊtest] .
" He made a gesture of protest .
" 他 制成 一个 手势 的 反对 :
他做出了抗议的手势。

[fɑːr] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][daɪd]
Far away down the park a little burst of cheering rose into the silence and died
远的 离开 向下 这 公园 一个 小的 爆裂 的 欢呼 玫瑰 进入 这 沉默 和 死亡
[daʊn] .
down .
向下 .

公园远处传来一阵欢呼声，打破了寂静，随即消失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði][spɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv]
They were beginning the sports that were to be the final entertainment of
他们 是 开始 这 运动的 那 是 到 是 这 最终的 娱乐 的
[ðə; ði] [fɛt] .
the fête .
这 宴请 .

他们开始进行体育比赛，这将是庆典的最后娱乐项目。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" I was pleased , " said Muriel .
" 我 曾是 高兴 , " 说 穆里尔 .

“我很高兴，”穆里尔说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
" I thought of nothing else by day or night .
" 我 想法 的 没有什么 别的 经过 天 或者 夜晚 .

我日日夜夜都想着这件事。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kɪst] [em ˈiː] .
You had kissed me .
你 有 亲吻 我 .

你吻过我。

[juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [ðə; ði] [prɪns] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] - [θɔːt] [ˈsplendɪd] .
You , who were the ideal , the prince , of all that Marshington thought splendid .
你 , who 是 这 理想的 , 这 王子 , 的 全部 那 - 想法 灿烂 .

你，是马辛顿心目中所有美好事物的理想化身，是王子般的存在。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈderɪŋli] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ker]
I thought at first , daringly , that it might mean that you could come to care
我 想法 在 第一的 , 大胆地 , 那 它 可能 意思是 那 你 可以 来 到 关心
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

我起初大胆地想，这或许意味着你会开始关心我。

[tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
to marry me , to take away from me the reproach of failure .
到 结婚 我 , 到 拿 离开 从 我 这 责备 的 失败 .

嫁给我，让我摆脱失败的耻辱。

[aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [kler] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmærid] ,
I knew about Clare of course , but I thought her married ,
我 知道 关于 克莱尔 的 课程 , 但 我 想法 她 已婚 ,

我当然知道克莱尔这个人，但我以为她结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
and that you had decided that she was quite impossible .
和 那 你 有 决定 那 她 曾是 相当 不可能的 .

而你已经认定她完全不可理喻。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [sɪk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊsts] .
I used to grow sick , waiting for the posts .
我 用过的 到 生长 生病的 , 等待 为了 这 帖子 .

以前我等帖子都等得难受。

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I would lie awake half the night , thinking that a letter might come in the morning .
我 会 说谎 醒 一半 这 夜晚 , 思维 那 一个 信 可能 来 在 这 早晨 .

我常常半夜睡不着,想着早上会不会收到信。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][peɪn] [hɪr] , [ɪn][maɪ][saɪd] ,
And half the day I would have a pain here , in my side ,
和 一半 这 天 我 会 有 一个 疼痛 这里 , 在 我的 边 ,

而且一天中总有一半的时间,我的侧腹都会疼痛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftə'nuːnz] [pəʊst] .
with the feeling that a letter might come by the afternoon's post .
和 这 感觉 那 一个 信 可能 来 经过 这 下午 邮政 .

感觉下午邮递员可能会送来一封信。

[juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] .
You never wrote .
你 绝不 写道 .

你从来没写过信。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
I heard that Clare had come to England .
我 听到 那 克莱尔 有 来 到 英格兰 .

我听说克莱尔已经来到英国了。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnsərt] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] . "
Then , one night at a concert , your mother told me that you were engaged . "
然后 , 一 夜晚 在 一个 音乐会 , 你的 母亲 讲述 我 那 你 是 已订婚的 . "

然后,有一天晚上在音乐会上,你母亲告诉我你订婚了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['riːəli] [rɪ'mɔːrsfl] .
" I didn't know , " he cried , really remorseful .
" 我 没有 知道 , " 他 哭 , 真的 懊悔的 .

“我不知道,”他哭着说,语气中充满了悔意。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][naɪt] [noʊ] .
" Of course you did not know .
" 的 课程 你 做过 不是 知道 .

你当然不知道。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
I remember that .
我 记住 那 .

我记得这件事。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [nuː] .
But , oh , I knew .
但 , 哦 , 我 知道 .

但是,哦,我早就知道了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌ; əv][em 'iː] .
I don't know what became of me .
我 不 知道 什么 成为 的 我 .

我不知道自己变成了什么样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv]['stuːpər] ,
I think that I fell into a sort of stupor ,
我 思考 那 我 跌倒 进入 一个 种类 的 昏迷 ,

我觉得自己当时陷入了一种恍惚的状态。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'veɪ][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə]
thinking of all that I had thrown away to follow this , and in the end to
思维 的 全部 那 我 有 抛掷 离开 到 跟随 这 , 和 在 这 结尾 到
[feɪl] .
fail .
失败 :

想到我为了追寻梦想而放弃的一切，最终却以失败告终。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'veɪ] .
" **Her voice died away** .
" 她 嗓音 死亡 离开 :

她的声音渐渐消失了。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] [ðəʊz] [pæst] [deɪz] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
The aching pain of those past days had left her ,
这 疼痛 疼痛 的 那些 过去的 天 有 左边 她 ,
过去那些日子带来的剧痛已经消失了。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [naʊ] .
but it was not easy to recall them now .
但 它 曾是 不是 简单的 到 记起 他们 现在 :
但现在要回忆起这些事并不容易。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] ['wɪspəd] .
" **There's something else , " she almost whispered** .
" 有 某物 别的 , " 她 几乎 低声说道 :
“还有一件事，”她几乎是低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] ['stɔ:ri] .
" **Something that I can't tell you much about because it's not my story** .
" 某物 那 我 不能 告诉 你 很多 关于 因为 它是 不是 我的 故事 :
“有些事我不能跟你细说，因为这不是我的故事。”

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ði] - [wei] — ['kærid] [tu:; tə][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] .
I was made to see — the Marshington way — carried to its logical conclusion .
我 曾是 制成 到 看 — 这 - 方式 — 携带 到 它是 逻辑 结论 :
我被迫亲眼目睹了——按照马辛顿的方式——事情发展到了合乎逻辑的地步。

[ˈgɜ:lz][du:][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] .
Girls do not always wait to be asked .
女孩们 做 不是 总是 等待 到 是 问 :
女孩并不总是等着别人邀请。

[ˈɪnstɪŋkt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] .
Instinct , you see , is on the side of the tradition .
本能 , 你 看 , 是 在 这 边 的 这 传统 :
你看，本能总是站在传统的一边。

[ɪn] ['evri] ['wʊmən] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['neɪtʃər] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənɦʊd] .
In every woman there must be so much nature — of her womanhood .
在 每一个 女士 那里 必须 是 所以 很多 自然 — 的 她 女性 :
每个女人身上都蕴藏着丰富的自然特质——她身上的女性特质。

[teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ˈʌðər] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][vaɪ'tæləti] ; [stri:p] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌðər]
Take from her all other outlet for vitality ; strip her of her other
拿 从 她 全部 其他 出路 为了 活力 ; 条 她 的 她 其他
[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,
剥夺她所有其他活力来源；剥夺她的其他兴趣爱好。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][ðə; ði] ˈɪnstɪŋkt] , [ˌriːnˈfɔːrst] [baɪ][ˈsoʊ(ə)l] ˈɪnfluəns] , [breɪks] [daʊn]
and in some cases the instinct , reinforced by social influence , breaks down
和 在 一些 案例 这 本能 , 加强型 经过 社会的 影响 , 休息 向下
[hɜːr; həɪ][kənˈtroʊl] .
her control .
她 控制 .

在某些情况下，这种本能，加上社会影响，会削弱她的控制力。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ] ˈhelpləs] [ænd; ənd] [wa:tʃ] — [ˈsʌmbəːdi] [els] — [kʌm] [tuː; tə] [kəmˈpli:t]
I had to stand by helpless and watch — somebody else — come to complete
我 有 到 站立 经过 无助 和 手表 — 某人 别的 — 来 到 完全的
[ˈruːɪn] .
ruin .
废墟 .

我只能袖手旁观，眼睁睁地看着——别人——走向彻底的毁灭。

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [wʌt] ˈpiːp(ə)l] [wʌns][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] ,
And just because I had believed what people once had told me ,
和 只是 因为 我 有 相信 什么 人们 一次 有 讲述 我 ,
[ˈbɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] - ˈstændərdz] [wɪˈðəʊt] ˈkwɛstʃən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
because I had accepted Marshington standards without question , I found myself
因为 我 有 公认 - 标准 没有 问题 , 我 成立 我

[kwʌt] ˈpaʊərləs] [tuː; tə][help] .
quite powerless to help .
相当 无力 到 帮助 .
[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] .
Indeed , I even made things worse , far worse .
的确 , 我 甚至 制成 事物 更糟 , 远的 更糟 .
[ˈfækt] [ɪvən] [wɜːs] [fɑːr] [wɜːs] .
事实上，我甚至让事情变得更糟，糟得多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [went] ˈɔːlmoʊst][mæd] [ðen] .
I think that I went almost mad then .
我 思考 那 我 去 几乎 疯狂的 然后 .
[aɪ] [wɜːs] [fɑːr] [wɜːs] .
我觉得我当时几乎疯了。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːk] — — [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈnʌθɪŋ] [left] .
My mind had a kind of shock — — You see , there was nothing left .
我的 头脑 有 一个 种类 的 震惊 — — 你 看 , 那里 曾是 没有什么 左边 .
[aɪ] [wɜːs] [fɑːr] [wɜːs] .
我当时脑子里一片空白——你看，什么都没剩下。

[ˈiːv(ə)n] ˈmʌðər] — [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [em ˈiː] .
Even mother — belonged to the things that had failed me .
甚至 母亲 — 属于 到 这 事物 那 有 失败的 我 .
[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .
[ˈpiːp(ə)l] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ][laɪf] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ˈnevər] [noʊn] [ɡreɪt] ˈsaːrəʊ] .
People , knowing my life , would have said that I had never known great sorrow .
人们 , 会心 我的 生活 , 会 有 说 那 我 有 绝不 已知 伟大的 悲哀 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ˈnʌθɪŋ] .
了解我人生经历的人会说，我从未经历过巨大的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ˈnʌθɪŋ] .
There was just nothing .
那里 曾是 只是 没有什么 .
[ˈnʌθɪŋ] .
什么都没有。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['di:ljə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] — [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɑ:di] , [bʌt; bət]
" **If it hadn't been for Delia , I should have died — not with my body , but**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 德莉娅 , 我 应该 有 死亡 — 不是 和 我的 身体 , 但
[maɪ] [maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

“如果不是德莉娅，我早就死了——不是身体上的死亡，而是精神上的死亡。”

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] .
She could not give me back the things that I had lost .
她 可以 不是 给 我 后退 这 事物 那 我 有 丢失的 .

她无法把我丢失的东西还给我。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ɪn'sted] .
She took me away instead .
她 采取 我 离开 反而 .

她却带我走了。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [ˌem 'i:] [si:] , [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['si:kɪŋ] ,
She let me see , not that the thing that I had sought was not worth seeking ,
她 让 我 看 , 不是 那 这 事物 那 我 有 寻求 曾是 不是 值得 寻求 ,

她让我明白，并不是说我所寻求的东西不值得寻求。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
but simply that there were other things in life .
但 简单地 那 那里 是 其他 事物 在 生活 .

但事实就是，生活中还有其他事情。

[tu:; tə] [feɪl] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] [wʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['feɪljər] .
To fail just in this one thing was not failure .
到 失败 只是 在 这 一 事物 曾是 不是 失败 .

仅仅在这一件事上失败，并不算失败。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mæɪɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] ,
A perfect marriage is a splendid thing ,
一个 完美的 婚姻 是 一个 灿烂 事物 ,

完美的婚姻是一件美好的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [best] [θɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['mæɪɪdʒ] . "
but that does not mean that the second best thing is an imperfect marriage . "
但 那 做 不是 意思是 那 这 第二 最好的 事物 是 一个 不完善 婚姻 . "

但这并不意味着次好的选择就是不完美的婚姻。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I know** , " **he said** .
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道,”他说。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[lʊk] [hɪr] , [aɪm] ['sɔ:ri] , ['mjʊəriəl] .
Look here , I'm sorry , Muriel .
看 这里 , 我是 对不起 , 穆里尔 .

对不起，穆里尔。

[aɪ'd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] ['rɔ:t(ə)n] [taɪm] [ju:d] [hæd; həd] .
I'd no idea what a rotten time you'd had .
ID 不 主意 什么 一个 烂 时间 你会 有 .

我完全不知道你当时过得有多糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fər'get] [aɪ 'ti:] .
But now , forget it .
但 现在 , 忘记 它 .

但现在，忘了这件事吧。

[wi:l] [meɪk] [ʼəʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɜ:rfɪkt] . "
We'll make our marriage perfect ."
出色地 制作 我们的 婚姻 完美的 . "

我们会让我们的婚姻完美无瑕。

" [dɪr] [ˈgɑ:dfri] , " [sed] [ˈmjʊriəl] ,
" Dear Godfrey , " said Muriel ,
" 亲爱的 戈弗雷 , " 说 穆里尔 ,

“亲爱的戈弗雷，”穆里尔说。

" [ɪf] [ju:d] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌn'tɪl] [læst]
" if you'd asked me to marry you any time during the past twelve years until last
" 如果 你会 问 我 到 结婚 你 任何 时间 期间 这 过去的 十二 年 直到 最后的
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

“如果你在过去十二年里，直到去年冬天，向我求婚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [ju:; jʊ] , [wɪ'dəʊt] [ˈhezɪ'teɪ(ə)n] .
I would have married you , without hesitation .
我 会 有 已婚 你 , 没有 犹豫 .

我会毫不犹豫地嫁给你。

[ænd; ænd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] . "
And we should both have made a great mistake ."
和 我们 应该 两个都 有 制成 一个 伟大的 错误 . "

我们俩都应该犯个大错。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t][wi:; wi] . "
" No , no , " he said , " not we ."
" 不 , 不 , " 他 说 , " 不是 我们 . "

“不，不，”他说，“不是我们。”

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] .
" Oh , yes , we should .
" 哦 , 是的 , 我们 应该 .

“哦，是的，我们应该。”

[ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ˈlʌndən] — [aɪ'd] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt]
That time you came to me in London — I'd never seen you before — only a sort
那 时间 你 来了 到 我 在 伦敦 — ID 绝不 已见 你 前 — 仅有的 一个 种类
[ʌv; əv][ˈledʒənd][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .
of legend of my dreams .
的 传奇 的 我的 梦境 .

那次你来伦敦找我——我以前从未见过你——你只是我梦中的传奇人物。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [ˈgɑ:dfri] .
You're a dear , Godfrey .
你是 一个 亲爱的 , 戈弗雷 .

你真是个好人，戈弗雷。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪ'mensli] .
I like you immensely .
我 喜欢 你 非常 .

我非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ju:l] [meɪk] [sʌm; səm] [waɪf] [ˈveri] [ˈhæpi] [jet] — [bʌt; bət][nɑ:t][em 'i:] — — "
And you'll make some wife very happy yet — but not me — — "
和 你会 制作 一些 妻子 非常 快乐的 然而 — 但 不是 我 — — "
你以后会让某个妻子非常幸福——但不会让我幸福——"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ? "
" But why on earth ? "
" 但 为什么 在 地球 ? "
“但究竟是为什么呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ʌv; əv] — ['evri] ['ri:z(ə)n] .
" Because — of — every reason .
" 因为 — 的 — 每一个 原因 .
“因为——出于——各种各样的原因。”

[its] [tu:] [leɪt] . "
It's too late . "
它是 也 晚的 . "
太迟了。

" [du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈfɑ:rpli] .
" Do you care for someone else ? " he asked sharply .
" 做 你 关心 为了 某人 别的 ? " 他 问 尖锐地 .
“你还关心其他人吗？”他厉声问道。

" [noʊ] . [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
" No . Not that way .
" 不 . 不是 那 方式 .
不，不是那样。

[pli:z] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Please , I want you to understand .
请 , 我 想 你 到 理解 .
请你理解。

" [ʃi:; ji] [smaɪld] [ˈsʌd(ə)nli] .
" She smiled suddenly .
" 她 微笑 突然 .
她突然笑了。

" [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ɪk'spiəriəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" This isn't a devastating experience , you know .
" 这 不是 一个 毁灭性的 经验 , 你 知道 .
“你知道，这并不是一次毁灭性的经历。”

[ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] . "
You like me , but not more than you could like lots of women . "
你 喜欢 我 , 但 不是 更多的 比 你 可以 喜欢 很多 的 女性 . "
你喜欢我，但你喜欢我的程度并不比喜欢很多女人的程度更甚。

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] . "
" That's not true . "
" 那就是 不是 真的 . "
“那不是真的。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Oh , yes , it is .
" 哦 , 是的 , 它 是 .
“哦，是的。”

[ju:d] [laɪk] [tu:; tə] ['mæri] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][em 'i:] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt]
You'd like to marry what you think is me — what I was , but that's not what
你会 喜欢 到 结婚 什么 你 思考 是 我 — 什么 我 曾是 , 但 那就是 不是 什么
[aɪ][eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

你想娶的是你认为的我——我曾经的样子，但那并不是真正的我。

[aɪm][ˈoʊnli] ['sperɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tu:] [leɪt] [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
I'm only sparing you the pain of discovering too late that I'm an uncomfortable
我是 仅有的 节省 你 这 疼痛 的 发现 也 晚的 那 我是 一个 不舒服
[ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] .
person to have married .
人 到 有 已婚 .

我只是想让你免于日后才发现我是一个不适合结婚的人，那样你会后悔的。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , ['ɡɑ:dfri] [dɪr] , [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] - .
To begin with , Godfrey dear , I can't stand Marshington .
到 开始 和 , 戈弗雷 亲爱的 , 我 不能 站立 - .

首先，亲爱的戈弗雷，我实在受不了马辛顿。

[ðə; ði] ['wɪəri] [greɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [pleɪs] ,
The Weare Grange is a heavenly place ,
这 我们是 农庄 是 一个 天上 地方 ,

韦尔格兰奇庄园简直是人间天堂。

[ænd; ənd] ['di:ljə] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pra:spekts][ʌv; əv] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] - .
and Delia tells me that there are prospects of regeneration for Marshington .
和 德莉娅 讲述 我 那 那里 是 前景 的 再生 为了 - .

德莉娅告诉我，马辛顿有复兴的希望。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [rɪ'fɔ:rm] [li:g] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['remədi] [ɪts] [fɔ:ltz] .
She believes that the Twentieth Century Reform League is going to remedy its faults .
她 相信 那 这 第二十 世纪 改革 联盟 是 去 到 补救 它是 故障 .

她相信二十世纪改革联盟将会改正其错误。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] .
It may do .
它 可能 做 .

或许会。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
But not for me .
但 不是 为了 我 .

但对我来说并非如此。

[ɪts] [kɔ:st][em 'i:] [tu:] [mʌt] .
It's cost me too much .
它是 成本 我 也 很多 .

这让我损失惨重。

[aɪm] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .
I'm too near the shadow of its influence .
我是 也 靠近 这 阴影 的 它是 影响 .

我离它的影响范围太近了。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [slɪp] [bæk] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] . "
I should slip back to it . "

我 应该 滑 后退 到 它 . "

我应该重新拾起它。

" [bʌt; bət] [waɪ] — — ? "
" But why — — ? "
" 但 为什么 — — ? "

“但为什么 - ? ”

" [waɪ] [ʃʊdənt] [aɪ 'tiː] ?
" Why shouldn't it ?
" 为什么 不应该 它 ?

为什么不应该呢？

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪm] — [maɪ'self] , [ðæts] [ɔːl] .
Because I'm — myself , that's all .
因为 我是 — 我 , 那就是 全部 .

因为我就是我，仅此而已。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] .
I found that out in London .
我 成立 那 出去 在 伦敦 .

我是在伦敦发现的。

[aɪv] ['æktʃuəli] [gɑːt] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪnkleɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜːrsə'næləti] .
I've actually got tastes and inclinations and a personality .
我已经 实际上 得到 口味 和 倾向 和 一个 性格 .

我其实是有自己的品味、爱好和个性的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ɪ'mensli] .
And they're all things that you would disapprove of immensely .
和 它们是 全部 事物 那 你 会 不赞成 的 非常 .

这些都是你会非常不赞同的事情。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] .
Oh , yes , you would .
哦 , 是的 , 你 会 .

哦，是的，你会的。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['gɑːdfri] , ['sʌmwʌn] ['huːd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] -
You want a good wife , Godfrey , someone who'd be the hostess of shooting -
你 想 一个 好的 妻子 , 戈弗雷 , 某人 谁会 是 这 女主人 的 射击 -
[pɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

戈弗雷，你想要一个好妻子，一个能举办狩猎聚会的女主人。

['huːd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] ['stɔːrɪz] , [ænd; ənd] ['huːd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['tenənts] .
who'd listen to your hunting stories , and who'd be interested in your tenants .
谁会 听 到 你的 打猎 故事 , 和 谁会 是 感兴趣的 在 你的 租户 .

谁会听你讲述狩猎故事，谁又会对你的房客感兴趣呢？

[juːd] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər]
You'd want somebody who would be satisfied by your possessions and by your
你会 想 某人 WHO 会 是 使满意 经过 你的 财产 和 经过 你的
[pre'stiːʒ] ,
prestige ,
声望 ,

你肯定希望找到一个会因你的财富和地位而感到满意的人。

[ænd; ənd] [hu:z] [gʊʊl][ɪn][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

and whose goal in life would be to make you comfortable .
和 谁 目标 在 生活 会 是 到 制作 你 舒服的 .

他们的人生目标就是让你感到舒适。

[kler] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Clare wouldn't have done that .
克莱尔 不会 有 完毕 那 .

克莱尔不会那样做的。

[ɪn][wʌn] [wei] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] .

In one way, it's a pity you didn't marry her .
在 一 方式 , 它是 一个 遗憾 你 没有 结婚 她 .

从某种意义上说, 你没娶她真是太可惜了。

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [hæv; həv][ˈbrʊkən] [ə'wei] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [maɪ]
You'd have been miserable , and she'd have broken away , but it might

[hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] .
你会 有 到过 悲惨的 , 和 棚 有 破碎的 离开 , 但 它 可能

have been better for you .
有 到过 更好的 为了 你 .

你会很痛苦, 她也会离开你, 但这或许对你更好。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] — [ɪts] [tu:] [leɪt] , [ˈgɑ:dfri] .

As it is — it's too late , Godfrey .
作为 它 是 — 它是 也 晚的 , 戈弗雷 .

现在已经太晚了, 戈弗雷。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] ['mæri] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ju:; jʊ] .

Some day perhaps , I may marry , but it won't be you .
一些 天 也许 , 我 可能 结婚 , 但 它 惯于 是 你 .

也许有一天我会结婚, 但那个人不会是你。

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ] .

I once was in love with you , but I don't love you .
我 一次 曾是 在 爱 和 你 , 但 我 不 爱 你 .

我曾经爱过你, 但我现在不爱你了。

[jɔr; jəɹ] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][maɪ] ['ɪntrəsts] — [wi:; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .

Your interests are not my interests — we haven't a taste in common .
你的 兴趣 是 不是 我的 兴趣 — 我们 还没有 一个 品尝 在 常见的 .

你的兴趣爱好和我的兴趣爱好不一样——我们没有共同的品味。

" [aɪm][ˈgʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

" I'm going back to London .
" 我是 去 后退 到 伦敦 .

我要回伦敦了。

[aɪl] [gʊʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll go to - morrow .
患病的 去 到 - 明天 .

我明天去。

[aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [ðer; ðəɹ][ə; eɪ][lɑ:t][lʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [jet] .

I'm learning there a lot of things and it hasn't done with me yet .
我是 学习 那里 一个 很多 的 事物 和 它 还没有 完毕 和 我 然而 .

我在那里学到了很多东​​西, 它还没有让我感到满足。

[ˈdi:ljə] [meɪnt] [wɑ:nt][,em 'i:] [ˈɔ:lweɪz] .

Delia mayn't want me always .
黛莉娅 可能不会 想 我 总是 .

黛莉娅可能不会一直需要我。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [suːn] [ˈeniweɪ] .
Probably she's going to America soon anyway .
大概 她是 去 到 美国 很快 反正 :

她可能很快就要去美国了。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 :

并非如此。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ˈɔːlweɪz]
I've got an idea — I don't know how to express it — that I think I've always
我已经 得到 一个 主意 — 我 不 知道 如何 到 表达 它 — 那 我 思考 我已经 总是
[hæd; həd][ɪn][maɪ] [hed] [ˈsʌmwɛr] .
had in my head somewhere .
有 在 我的 头 某处 :

我有一个想法——我不知道该如何表达——我觉得它一直都在我的脑海里。

[æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] — [nɑːt][dʒʌst] [veɪg] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] , [bʌt; bət][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]
An idea of service — not just vague and sentimental , but translated
一个 主意 的 服务 — 不是 只是 模糊的 和 感伤的 , 但 翻译
[ˈɪntuː] [kwaɪt] [ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋz] .
into quite practical things .
进入 相当 实际的 事物 :

一种服务理念——不再是模糊感伤的，而是转化为非常实际的事情。

[ˈmeɪbi] [aɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] ,
Maybe I'll do nothing with it , but I do know this ,
或许 患病的 做 没有什么 和 它 , 但 我 做 知道 这 ,

也许我不会用它做什么，但我知道这一点：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevri] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː]
that if I married you I'd have to give up every new thing that has made me
那 如果 我 已婚 你 ID 有 到 给 向上 每一个 新的 事物 那 有 制成 我
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] . "
a person . "
一个 人 :

如果我嫁给你，我就得放弃所有让我成为现在这样的人的新鲜事物。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
" You wouldn't . "
" 你 不会 :

你不会的。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wʊd] .
" Oh , yes , I would . "
" 哦 , 是的 , 我 会 :

“哦，是的，我会的。”

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈpɪktʃər] [juː ˈes] , [ˈgɑːdfri] ?
Can't you just picture us , Godfrey ?
不能 你 只是 图片 我们 , 戈弗雷 ?

戈弗雷，你能想象我们当时的情景吗？

[juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] .
You , the typical country squire .
你 , 这 典型的 国家 乡绅 :

你，典型的乡绅。

[aɪ] , [ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] - [ˈvɜːrtʃʊ] .
I , the epitome of all Marshington virtues .
我 , 这 缩影 的 全部 - 美德 :

我，马辛顿所有美德的化身。

[its] [ɔ:l] [ðæt] ['lʌndən] ['nɑ:nsens] .
It's all that London nonsense .
它是 全部 那 伦敦 废话 .

都是些伦敦的破事儿。

[its] ['di:ljə] .
It's Delia .
它是 德莉娅 .

是德莉娅。

[its] — — "
It's — — "
它是 — — "

它是 - "

" [noʊ][aɪ 'ti:] ['iznt] .
" **No it isn't** .
" 不 它 不是 .

不，不是这样的。

[its] ['mjʊriəl] — [æt; ət][læst] .
It's Muriel — at last .
它是 穆里尔 — 在 最后的 .

终于见到穆里尔了。

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ʃi:z] ['ri:əli] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
You see , when she's really there , you don't much like her .
你 看 , 什么时候 她是 真的 那里 , 你 不 很多 喜欢 她 .

你看，当她真的在场时，你其实不太喜欢她。

[ˈgɑ:dfri] [dɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ?
Godfrey dear , how could we live together ?
戈弗雷 亲爱的 , 如何 可以 我们 居住 一起 ?

亲爱的戈弗雷，我们怎么能一起生活呢？

[wi:d] ['kwɑ:rəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] . "
We'd quarrel from the first . "
我们会 争吵 从 这 第一的 . "

我们从一开始就会吵架。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['mæri] — [wʌn] [deɪ] — — "
" **You said that you might marry — one day — —** "
" 你 说 那 你 可能 结婚 — — 天 — — "

你说过你总有一天会结婚——

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ju:; jʊ] .
But it won't be you .
但 它 惯于 是 你 .

但那个人不会是你。

[waɪ] , [ju:l] [bi:; bi] ['mærid] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] .
Why , you'll be married long before .
为什么 , 你会 是 已婚 长的 前 .

为什么呢？你很快就会结婚的。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bri:z] [blu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ævənu:] .
" **A little breeze blew along the avenue** .
" 一个 小的 微风 吹 沿着 这 大街 .

微风吹拂着大道。

[ˈmjʊəriəl] [ˈʃivəd] .
Muriel shivered .
穆里尔 瑟瑟发抖 .

穆里尔打了个寒颤。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [ɡoʊ] .
" **I think we'd better go** .
" 我 思考 我们会 更好的 去 .

我想我们最好走了。

[aɪv] [tɔ:kt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
I've talked too long .
我已经 谈话 也 长的 .

我讲得太久了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
There's nothing else to say .
有 没有什么 别的 到 说 .

没什么好说的了。

[dəʊnt][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðæn; ðən][ju:; jə][kæn; kən] [help] .
Don't be more angry with me than you can help .
不 是 更多的 生气的 和 我 比 你 能 帮助 .

别对我生气，否则你帮不上忙。

[wi:v] [bəʊθ] [bɪn] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] . "
We've both been honest with each other . "
我们已经 两个都 到过 诚实的 和 每个 其他 . "

我们彼此都坦诚相待。

" [jes] — — [wi:v] [bɪn] [ˈɑ:nɪst] .
" **Yes — — We've been honest** .
" 是的 — — 我们已经 到过 诚实的 .

“是的——我们一直都很诚实。”

" [hi:; hi] [laɪkt] [ðæt] .
" **He liked that** .
" 他 喜欢 那 .

他喜欢那样。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪŋ] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ˈvɪstə] ,
She felt his eyes straying again towards the open vista ,
她 毛毡 他的 眼睛 迷途 再次 向 这 打开 景色 ,

她感觉到他的目光再次飘向了开阔的视野。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [wer] [naʊ] [lɔ:ŋ] [ˈʃæ,dəʊz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪd] [græs] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]
to the fields where now long shadows stretched across the gilded grass , **to the**
到 这 字段 在哪里 现在 长的 阴影 拉伸 穿过 这 镀金 草 , 到 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈterəsɪz] ,
crowded terraces ,
挤 露台 ,

到田野，那里长长的影子拉长在金色的草地上；到拥挤的梯田，

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [haʊs] .
to the grey house .
到 这 灰色的 房子 .

去那栋灰色的房子。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wət'evər] [ˈsɔ:rnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He would find comfort there for whatever soreness she had left with him .
他 会 寻找 舒适 那里 为了 任何 疼痛 她 有 左边 和 他 .

他会在那里找到慰藉，抚平她留给他的任何伤痛。

" [aɪ] [gʊð] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'll go** , " **she said** .
" 患病的 去 , " 她 说 .

“我去,”她说。

" [ænd; ənd] — [ˈveri] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈgɑːdfri] .
" **And — very good luck to you** , **Godfrey** .
" 和 — 非常 好的 运气 到 你 , 戈弗雷 .

“还有——祝你好运, 戈弗雷。”

" [ˈʃaɪli] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **Shyly she held out her hand** .
" 害羞地 她 握住 出去 她 手 .

她害羞地伸出手。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm] ,
For a moment his wounded pride withheld him ,
为了 一个 片刻 他的 受伤 自豪 隐瞒 他 ,

一时间, 他受伤的自尊心让他止步不前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpʌʊərləs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
but she looked so very small and powerless before his height , **his strength** ,
但 她 看起来 所以 非常 小的 和 无力 前 他的 高度 , 他的 力量 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
and his position .
和 他的 位置 .

但在他的身高、力量和地位面前, 她显得如此渺小无力。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] .
His smile came suddenly and he took her hand .
他的 微笑 来了 突然 和 他 采取 她 手 .

他突然露出笑容, 握住了她的手。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪv] [mɪst] .
" **By Jove** , " **he said** , " **I'm only just beginning to realize what I've missed** .
" 经过 朱庇特 , " 他 说 , " 我是 仅有的 只是 开始 到 意识到 什么 我已经 错过 .

“天哪,”他说, “我才刚刚开始意识到我错过了什么。”

" [hiː; hi] [stʊd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hænd] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪŋ] [ˈɛlmz] .
" **He stood** , **holding her small hand** , **under the arching elms** .
" 他 站立 , 保持 她 小的 手 , 在下面 这 拱形 榆树 .

他握着她的小手, 站在拱形的榆树下。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈmembər] [lɔːŋ] .
" **You won't remember long** .
" 你 惯于 记住 长的 .

你不会记得很久的。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
And , **when you do** , **you'll be glad that I did not marry you** .
和 , 什么时候 你 做 , 你会 是 高兴的 那 我 做过 不是 结婚 你 .

到那时, 你就会庆幸我没嫁给你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'veɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
She broke from him and walked quickly away along the drive .
她 打破 从 他 和 步行 迅速地 离开 沿着 这 驾驶 .

她挣脱了他的怀抱，沿着车道快步走开了。

[tʃekərd] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] .
Chequered sunlight and shadow fell on her small , upright figure .
方格 阳光 和 阴影 跌倒 在 她 小的 , 直立 数字 .

阳光和阴影交错地落在她娇小挺拔的身躯上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwərd] , [nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She moved steadily forward , not looking back at him .
她 已搬 稳步 向前 , 不是 寻找 后退 在 他 .

她稳步向前走去，没有回头看他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɡoʊ] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
As he watched her go , an expression of tenderness , compassion and

[rɪˈɡret] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
regret crossed his face .
后悔 交叉 他的 脸 .

目送她离去的那一刻，他的脸上浮现出温柔、怜悯和遗憾的神色。

[hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He sighed a little .
他 叹了口气 一个 小的 .

他轻轻叹了口气。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Perhaps she was right .
也许 她 曾是 正确的 .

或许她是对的。

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz] ?
A wife with ideas ?
一个 妻子 和 想法 ?

一位有想法的妻子？

[haʊ] [kwɪr] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] !
How queer women were !
如何 酷儿 女性 是 !

那些女同性恋者真是太酷了！

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] , [huː] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ˈæftər] ,
It always seemed as though he , who knew himself to be sought after ,

它 总是 似乎 作为 尽管 他 , WHO 知道 他自己 到 是 寻求 后 ,

他似乎总是这样，因为他知道自己备受追捧，

[ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡeɪn] .
only wanted what he could never gain .
仅有的 通缉 什么 他 可以 绝不 获得 .

他想要的只是他永远无法得到的东西。

[hiː; hi] [felt] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪri] .
He felt older and a little weary .
他 毛毡 老 和 一个 小的 厌倦 .

他感觉自己老了，也有些疲惫。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] ,
Certainly it would be good to go where he was wanted ,

当然 它 会 是 好的 到 去 在哪里 他 曾是 通缉 ,

当然，去需要他的地方肯定是件好事。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [əkˈsept][hɪm; ɪm]
to have his vanity soothed by a simple , loving woman who would accept him
到 有 他的 虚荣 舒缓 经过 一个 简单的 , 爱 女士 WHO 会 接受 他
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
as he was .
作为 他 曾是 .
他渴望一位单纯善良、充满爱心的女子能够抚慰他的虚荣心，接受他本来的样子。

[kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈmjʊriəl] .
Queer little thing , Muriel .
酷儿 小的 事物 , 穆里尔 .

古怪的小家伙，穆里尔。
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [laɪk] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈspʊkən] ?
If he had known what she was like , would he have spoken ?
如果 他 有 已知 什么 她 曾是 喜欢 , 会 他 有 说 ?
如果他知道她是什么样的人，他还会和她说话吗？

[ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] .
After all , perhaps it had been an escape .
后 全部 , 也许 它 有 到过 一个 逃脱 .
毕竟，这或许是一种逃避。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
With a sigh he turned again towards the house .
和 一个 叹 他 转向 再次 向 这 房子 .
他叹了口气，再次转身朝房子走去。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈterəs] , [ˈflʌtəd] [ðə; ði][roʊz] - [pɪŋk] [dres] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] [ˈmɑːrʃl]
Far away , on the high terrace , fluttered the rose - pink dress of Phyllis Marshall
远的 离开 , 在 这 高的 阳台 , 飘动 这 玫瑰 - 粉色的 裙子 的 菲利斯 马歇尔
[ˈɡɜːrni] .
Gurney .
格尼 .
远处，在高高的露台上，菲利斯·马歇尔·格尼的玫瑰粉色连衣裙随风飘扬。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者
同一作者的作品

- [wʊld]
ANDERBY WOLD
- 沃尔德
安德比·沃尔德

安德比·沃尔德

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .
7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈjɔ:kʃə] [ˈnɑ:v(ə)] [λv; əv] [greɪt] [ˈpaʊər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈjɔ:kʃə] [ˈleɪdi] [hu:] [ɪz]
A Yorkshire novel of great power written by a well-known Yorkshire lady who is
一个 约克郡 小说 的 伟大的 力量 书面 经过 一个 出色地 - 已知 约克郡 女士 WHO 是
[wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [λv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ɪnˈhæbɪtənts] [λv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkʌntri] .
well versed in the idiosyncrasy of the rural inhabitants of that delightful country .
出色地 精通 在 这 特质 的 这 乡村的 居民 的 那 愉快 国家 .
这是一部极具震撼力的约克郡小说，作者是一位著名的约克郡女士，她对这个迷人国度的乡村居民的奇特之处了如指掌。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [poʊst] . — " [æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈsto:ri]
Morning Post . — " An excellent story
早晨 邮政 . — " 一个 出色的 故事
《晨报》——“一个精彩的故事.....”

[ði:z] [ˈjɔ:kʃə] [foʊk][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [skɪl] , [i:tʃ] [ˈhævɪŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
These Yorkshire folk are drawn with skill , each having individuality .
这些 约克郡 民间 是 绘制 和 技能 , 每个 拥有 个性 .
这些约克郡人物形象刻画得栩栩如生，每个人物都个性鲜明。

[mɪs] [ˈhoʊltbi] [ˈgɪvz] [ˈplenti] [λv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ˈnɑ:v(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði][ɡɪft]
Miss Holtby gives plenty of evidence in her first novel that she has the gift
错过 霍尔特比 给予 很多 的 证据 在 她 第一的 小说 那 她 有 这 礼物
[λv; əv] [ˈnærətɪv] .
of narrative .
的 叙述 .
霍尔特比小姐在她的第一部小说中提供了大量证据，证明她具有叙事天赋。

" [ˈɡɑ:rdɪən] . — " [ðɪs] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈsto:ri] [λv; əv] [ˈrʊərəl] [laɪf] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
" Guardian . — " This vivid and powerful story of rural life in Yorkshire is certainly
" 监护人 . — " 这 生动 和 强大的 故事 的 乡村的 生活 在 约克郡 是 当然
[wʌn] [λv; əv][ðə; ði] [best] - [fɜ:rst][ˈnɑ:vəlz] - [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
one of the best ' first novels ' which we have read for a considerable time .
— 的 这 最好的 - 第一的 小说 - 哪个 我们 有 读 为了 一个 大量 时间 .
《卫报》——“这部生动有力地描绘约克郡乡村生活的作品，无疑是我们近年来读过的最好的‘处女作’之一。”

" [tru:θ] . — " [ə; eɪ] [nu:] [ˈraɪtɪŋ] ,
" Truth . — " A new writing ,
" 真相 . — " 一个 新的 写作 ,
“真理。”——一篇新作，

[hu:] [gets][hɜ:r; həɹ] [ɪˈfekts] [baɪ] [ˈhændlɪŋ] [ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [məˈtɪriəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [kʌmz]
who gets her effects by handling simpler material with the power that comes
WHO 获得 她 效果 经过 处理 更简单 材料 和 这 力量 那 来
[λv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] .
of genuine insight and sincerity .
的 真的 洞察力 和 诚意 .
她通过运用真知灼见和真诚的力量来处理简单的素材，从而达到自己的效果。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈnɑ:v(ə)] - - [wʊld] - [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [əˈtʃi:vmənt] .
For a first novel ' Anderby Wold ' is a notable achievement .
为了 一个 第一的 小说 - - 沃尔德 - 是 一个 值得注意的 成就 .
作为处女作，《安德比沃尔德》是一项了不起的成就。

" [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] . — " - - [wʊld] - [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)] .
" **Time and Tide . — " ' Anderby Wold ' is apparently a first novel .**
" 时间 和 潮 ； — " - - 沃尔德 ； 是 显然 一个 第一的 小说 ；
“时间和潮汐。”——“《安德比·沃尔德》显然是第一部小说。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [wʌn][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [mɪs] ['hoʊltbi][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər]
If that be so , one can congratulate Miss Holtby on a degree of mastery over
如果 那 是 所以 , 一 能 祝贺 错过 霍尔特比 在 一个 程度 的 精通 超过
[hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] ,
her material ,
她 材料 ,
如果情况属实, 我们可以祝贺霍尔特比小姐对她所教授的内容掌握得相当出色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ 'tiː] ,
and a knowledge of how to present it ,
和 一个 知识 的 如何 到 展示 它 ,
以及如何呈现它的知识,

[ðæt] [ɑːr; ər] [rər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['præktɪst] ['raɪtɜːz] .
that are rare even in the hands of much more practised writers .
那 是 稀有的 甚至 在 这 双手 的 很多 更多的 已实践 作家 .
即使在更有经验的作家手中, 也很少见到这样的作品。

" [taɪmz] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] . — " ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
" **Times Literary Supplement . — " Interesting in many ways .**
" 《时代周刊》 文学 补充 . — " 有趣的 在 许多 方式 .
《泰晤士报文学副刊》——“在很多方面都很有趣。”

" ['westmɪnstər] [gə'zet] . — " [ɔːl] [nɔːrθ] ['kʌntri] [fʊk] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] .
" **Westminster Gazette . — " All North Country folk will enjoy this well - written story .**
" 威斯敏斯特 公报 . — " 全部 北 国家 民间 将要 享受 这 出色地 - 书面 故事 .
《威斯敏斯特公报》——“所有北方地区的人们都会喜欢这个文笔优美的故事。”

" ['dʒentlwʊmən] . — " [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]
" **Gentlewoman . — " A remarkably fine piece of work**
" 淑女 . — " 一个 非常 美好的 片 的 工作
“女士——”一件非常优秀的作品.....

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [greɪt] [truːθ] [ænd; ənd] [ʌn'flæɡɪŋ] ['ɪntrəst] .
A story of great truth and unflagging interest .
一个 故事 的 伟大的 真相 和 不间断 兴趣 .
一个充满真理且引人入胜的故事。

" ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] . — " [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɜːrst][ˈnɑːv(ə)] .
" **Manchester Guardian . — " An extremely interesting first novel .**
" 曼彻斯特 监护人 . — " 一个 极其 有趣的 第一的 小说 .
《曼彻斯特卫报》——“一部非常有趣的小说处女作。”

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['wɜːrkmənɪp] [rər] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)] .
The whole book shows a careful workmanship rare in a first novel .
这 所有的 书 演出 一个 小心 做工 稀有的 在 一个 第一的 小说 .
整本书都展现出精雕细琢的匠心, 这在处女作中实属罕见。

" [dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɒdli] [hed] ['lɪmɪtɪd] . , ['viːʔəj, 'biːʔɔː][es 'tiː] . , ['dʌbljuː] . [wʌn]
" **JOHN LANE THE BODLEY HEAD LTD . , VIGO ST . , W . 1**
" 约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 . , 维戈 英石 . , W . 1
“约翰·莱恩, 博德利出版社有限公司, 维戈街, W.1

[nuː] ['fɪkʃ(ə)n]
NEW FICTION
新的 小说

新小说

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪməs] .
THE COMING OF AMOS .
这 未来 的 阿莫斯 .

阿莫斯的到来。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [ˈlɑ:k] .
By William J. Locke .
经过 威廉 J . 洛克 .

作者：威廉·J·洛克。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] .
THE GARDEN OF FOLLY .
这 花园 的 蠢事 .

愚人花园。

[baɪ] [ˈsti:vən] [ˈli:kɒk] .
By Stephen Leacock .
经过 史蒂芬 利科克 .

作者：斯蒂芬·利科克。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ju:θ] [wɪnz] .
YOUTH WINS .
青年 胜利 .

青年获胜。

[baɪ][ˈmjʊəriəl] [ˈhaɪn] . [kraʊn] 8vo .
By Muriel Hine. Crown 8vo .
经过 穆里尔 海因 . 王冠 8vo .

作者：穆里尔·海恩。皇冠8开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði][mæn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [su:t] .
THE MAN IN THE BROWN SUIT .
这 男人 在 这 棕色的 套装 .

穿棕色西装的男人。

[baɪ] [ˈæɡəθə] ['krɪsti] . 7s . 6d .
By Agatha Christie . **7s** . **6d** .
经过 阿加莎 克里斯蒂 . 7s . 6d .

阿加莎·克里斯蒂作品。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [nu:] , [fʊl] - [lenkθ; lenθ] , ['mɪstəri] ['stɔ:ri] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [æt; ət]
A new , full - length , mystery story by the author of " The Mysterious Affair at
一个 新的 , 满的 - 长度 , 神秘 故事 经过 这 作者 的 " 这 神秘 事务 在
[staɪlz] .
Styles .
款式 .

《斯泰尔斯庄园奇案》作者的全新完整版悬疑故事。

" [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] - .
" **THE SECRET OF GREYLANDS** .
" 这 秘密 的 - .

《灰地之谜》

[baɪ] ['æni] [heinz] .
By Annie Haynes .
经过 安妮 海恩斯 .

作者：安妮·海恩斯。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] ['mɪstəri] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . 7s .
Author of " The Bungalow Mystery , " etc . **7s** .
作者 的 " 这 平房 神秘 , " ETC . 7s .

《平房之谜》等作品的作者。7 先令

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðɪs] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈræpɪdli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd]
This author is rapidly making a name for herself as a writer of clever and
这 作者 是 快速 制作 一个 姓名 为了 她自己 作为 一个 作家 的 聪明的 和
[ɪnˈdʒiːniəs] [dɪˈtektɪv] [ˈmɪstərɪz] .
ingenious detective mysteries .
巧妙 侦探 谜团 .

这位作家正迅速成为一位以创作构思巧妙、构思精巧的侦探悬疑小说而闻名的作家。

[ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈdepjʊti] : [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [deɪz] .
SHERIFF'S DEPUTY : A Romance of the Mob Days .
警长的 副 : 一个 浪漫 的 这 暴民 天 .

警长副手：黑帮时代的浪漫故事。

[baɪ][dʒiː] . [viː] . [mækˈfædən] .
By G . V . McFadden .
经过 G : V : 麦克法登 :

作者：GV McFadden。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈlɔɪər] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . 7s .
Author of " The Honest Lawyer , " etc . 7s .
作者 的 " 这 诚实的 律师 , " ETC : 7s :

《诚实的律师》等书的作者。7 先令

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 :

网。

[əˈnʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] [mækˈfædənz] [rəʊˈmænsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈsetɪŋ] .
Another of Miss McFadden's romances with an early nineteenth - century setting .
其他 的 错过 麦克法登的 浪漫故事 和 一个 早期的 第十九 - 世纪 环境 :

这是麦克法登小姐的另一部以十九世纪早期为背景的爱情小说。

[ˈvægəbəːnd] [lʌv] .
VAGABOND LOVE .
流浪汉 爱 :

流浪的爱。

[baɪ] [ˈdʒesi] [ˈtʃæmpiən] .
By Jessie Champion .
经过 杰西 冠军 :

作者：杰西·钱皮恩。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdʒɪmiːz] [waɪf] , "
Author of " Jimmy's Wife , "
作者 的 " 吉米的 妻子 , "

《吉米的妻子》的作者

" [ˈelə] [kiːps] [haʊs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . 7s .
" Ella Keeps House , " etc . 7s .
" 艾拉 保持 房子 , " ETC : 7s :

《艾拉管家》等。7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拥挤的街道(The Crowded Street)

第22/22页

[ə'ʌðər] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪtɪ] ['nɑ:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ][ænd; ənd]
Another bright and witty novel from the pen of a popular and
其他 明亮的 和 机智 小说 从 这 笔 的 一个 受欢迎的 和
[ɪ'stæblɪft] ['nɑ:vəlist] .
established novelist .
已确立的 小说家 .

又一部出自一位广受欢迎且颇有名气的作家之手的精彩诙谐的小说。

[kʌp] [ʌv; əv] ['saɪləns] :
CUP OF SILENCE :
杯子 的 沉默 :

寂静之杯:

[ə; eɪ] ['roʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] .
A Romance of the South Downs .
一个 浪漫 的 这 南 唐斯 .

南唐斯丘陵的浪漫故事。

[baɪ] ['ɑ:rθər] [dʒeɪ] . ['ri:z] .
By Arthur J . Rees .
经过 亚瑟 小 里斯 .

作者：亚瑟·里斯。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['aɪlənd][ʌv; əv] ['destəni] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " Island of Destiny , " etc .
作者 的 " 岛 的 命运 , " ETC .

《命运之岛》等作品的作者

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
皇冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə'ʌðər] [fɜ:rst] - [reɪt] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hæmpstəd] ['mɪstəri] .
Another first - rate mystery from the author of " The Hampstead Mystery .
其他 第一的 - 速度 神秘 从 这 作者 的 " 这 汉普斯特德 神秘 .

《汉普斯特德之谜》作者的又一部一流悬疑小说。

" [dʒɑ:n] [leɪn] [ðə; ði] ['bɒdli] [hed] ['limitɪd] . , ['vi:ʌj, 'bi:ʌɔ:][es 'ti:] . , ['dʌblju:] . [wʌn]
" JOHN LANE THE BODLEY HEAD LTD . , VIGO ST . , W . 1
" 约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 . , 维戈 英石 . , W . 1

“约翰·莱恩，博德利出版社有限公司，维戈街，W.1

转录者注释

[ˈɑːbvɪəs] [ˈprɪntɪŋ] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [θruːˈaʊt] .
Obvious printing errors have been silently corrected throughout .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 自始至终 .

明显的印刷错误已在各处悄悄地进行了更正。

[ˈʌðərwaɪz] , [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
Otherwise , inconsistencies and possible errors have been preserved .
否则 , 不一致之处 和 可能的 错误 有 到过 保存完好 .

否则，不一致之处和可能的错误都会被保留下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

